

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL  
FACULTÉ DES LETTRES

LES PROVERBES  
DANS LES PATOIS  
DE LA  
SUISSE ROMANDE

THÈSE

présentée à la Faculté des Lettres  
de l'Université de Neuchâtel  
pour obtenir le grade de docteur ès lettres

par

CHRISTINE BARRAS

La Faculté des Lettres de l'Université de Neuchâtel, sur les rapports de M. Ernest Schülé, professeur honoraire à l'Université de Neuchâtel, Mme Ricarda Liver, professeur à l'Université de Berne, et M. Aldo Menichetti, professeur à l'Université de Fribourg, autorise l'impression de la thèse présentée par Mme Christine Barras, en laissant à l'auteur la responsabilité des opinions énoncées.

Neuchâtel, le 5 juillet 1984.

Le doyen : *Pierre Centlivres*

## AVANT-PROPOS.

L'idée de rassembler les proverbes romands et d'en faire l'analyse nous a été suggérée par le professeur Ernest Schulé, de l'Université de Neuchâtel, avec qui nous avons travaillé à la rédaction d'un mémoire de licence en dialectologie.

Pendant trois ans, nous avons constitué, puis analysé un corpus de cinq mille proverbes environ, extraits du Glossaire des patois de la Suisse romande et de ses matériaux. Résidant à Paris, nous avons suivi différents cours relatifs à nos recherches.

Notre objectif est double. Comme les folkloristes français du XIXème siècle à la suite de Sébillot, nous avons cherché à reconstituer le visage parémiologique de la Suisse romande au début de ce siècle. Nous avons classé nos proverbes par thèmes, c'est-à-dire par schémas sémantiques fondés sur la signification de la locution. Cette démarche n'est pas exempte de subjectivité, et engage la sensibilité propre de son auteur.

Ensuite, nous avons étudié les patois dans ces proverbes, riches de traits spécifiquement dialectaux, mais aussi empruntés, d'une façon plus ou moins évidente, à la langue de culture. Par une approche dialectologique, nous avons tâché de déterminer s'il existait ou non une création autochtone, une liberté dans l'expression qui, en français, a disparu des pages roses du dictionnaire.

C'est avec joie que nous remercions notre directeur de thèse, le professeur Ernest Schulé, de l'intérêt manifesté tout au long de notre étude, et de l'aide précieuse qu'il nous a si souvent accordée.

Nous remercions aussi M.Philippe Richard, informaticien au Musée des Arts et Traditions populaires de Paris, qui très aimablement nous a permis de mettre notre corpus de proverbes sur ordinateur : cette réalisation a duré un an, au cours duquel M.Richard nous a consacré de longues heures de travail.

Pour le travail de classement, nous avons bénéficié des conseils de M.Francis Rodegem, de Bruxelles: nous l'en remercions chaleureusement.

Nous tenons à souligner que c'est grâce à Madame Marie-Rose Simoni-Aurembou, dialectologue et maître de recherches au C.N.R.S., que nous avons eu connaissance des diverses possibilités qu'offrait Paris à une étudiante en dialectologie et en parémiologie. Très sincèrement, nous la remercions de son aide efficace et de l'amitié qu'elle nous a témoignée tout au long de notre séjour à Paris.

Dans la phase finale de notre travail, nous avons bénéficié de l'aide de Madame Ricarda Liver, professeur à l'Université de Berne. Grâce à Madame Liver, nous avons rencontré Monsieur Hans Ruef, responsable de la partie informatique du Thesaurus Singer, qui très aimablement a réalisé le programme nécessaire à l'élaboration de notre index des mots-clés. Son travail nous a été très utile, et nous le remercions de sa disponibilité.

Nous remercions aussi le Fonds national de la Recherche scientifique qui, en 1981, nous a accordé une bourse d'études pour la réalisation de ce travail.

## INTRODUCTION.

### Objet de l'étude.

1. Les proverbes reflètent une sagesse fondée sur l'expérience relative à la conduite personnelle, aux règles de vie en société et aux comportements dirigés par la volonté ou soumis à la fatalité. Ils échappent aux frontières et au temps: partout, on a jugé bon de résumer cette sagesse en paroles courtes et efficaces, héritage oral transmis au cours des siècles.
2. Cités jadis dans un contexte élevé, figures de rhétorique et arguments irréfutables, les proverbes ont glissé goutte à goutte dans une sphère inférieure, discrédités par l'usage abusif qu'en a fait le XVIIe siècle et rejetés au rang de provincialismes (1). Plus tard, le proverbe s'est fait objet d'étude, pièce d'archive reléguée dans les dictionnaires, nouvelle étape de sa déchéance sociale. Aujourd'hui, on considère d'un intérêt mêlé de sentimentalisme ces obscurs témoins du passé, abrégés de savoir que la civilisation du livre a définitivement rangés au musée.

Proverbe savant ou populaire? Etablir un tel clivage est totalement artificiel: l'histoire du proverbe le montre. Le problème de sa création amène celui du rôle joué par le peuple: à l'idée romantique d'une création jaillie des profondeurs de l'âme populaire s'oppose celle du premier énonciateur (2).

---

(1) RIVIERE (D.), De l'avertissement à l'anathème..., 114-115.

(2) JOLLES (A.), Formes simples, 121-124.  
MESCHONNIC (H.), Les proverbes..., 422-423. Meschonnic récuse le point de vue de Jolles qui s'oppose à l'idée d'une création individuelle.

Le rôle du peuple est de cautionner cette parole, de la reproduire et de la modifier avec son génie propre, jusqu'à faire oublier le nom de son créateur (1). Adoptée par tous, cette parole prend alors le nom de proverbe.

### 3. Enracinement culturel:

Nés de situations universellement éprouvées, ces proverbes s'enracinent dans le contexte culturel d'un groupe et deviennent son bien propre.

Ex.(2): "Oigne le vilain, il te poindra"(LE ROUX, II,105).

"Si l'on enseigne à un manant (hutu) à tirer à l'arc, il vous enverra une flèche dans le ventre"(proverbe rundl).

Exemples français et patois:

"Les grands boeufs ne font pas les grandes arées (=labourages)"(LE ROUX, I,150).

S n'ā p lē grō būa k fě lē grō djōnā = Ce ne sont pas les grands boeufs qui font les grands journaux (J Porrentruy).

Le journal est une ancienne mesure agraire en vigueur dans le Jura; une variante citée par LE ROUX (I,177) comporte, elle aussi, un terme équivalent: la journée (cf. FEW, II1,103a-b, DIURNUS).

---

(1) SEILER (F.), Die Entwicklung ..., V, I-VIII.

(2) RODEGEM (F.), Un problème de terminologie..., 687.

#### 4. Les proverbes de la Suisse romande:

Hormis la présence de traits locaux (lexicaux et morphosyntaxiques), la simple lecture de notre collection révèle à quel point nos patois sont tributaires de l'héritage culturel français. Cette influence, déjà analysée par la dialectologie (1), ne rend pourtant pas notre entreprise vaine: l'objet de notre étude n'est pas seulement un amalgame de locutions importées, mais l'état d'un corpus parémiologique vivant au début de notre siècle, soumis à des influences diverses, aussi bien culturelles (littérature de colportage, livres d'école et sermons) qu'économiques (modification de la société rurale et avènement de l'ère industrielle).

Notre point de vue est dialectologique: c'est par une analyse linguistique que nous nous proposons d'étudier ce qu'il est advenu de ce patrimoine, et les multiples visages qu'il revêt d'un village à l'autre.

#### 5. Problèmes de définitions.

Dans la langue de tous les jours, le terme proverbe englobe toute vérité d'expérience formulée de façon concise, incluant aussi bien les prévisions météorologiques que les conseils agricoles ou culinaires (2). C'est aux XIIIe-XIVe siècles que le mot proverbe a supplanté des rivaux plus ou moins synonymes(3), que d'ailleurs l'usage commun d'aujourd'hui ne distingue pas vraiment (4),

---

(1) SCHÜLE (R.-C.), Comment meurt un patois..., 195-207.

(2) Vérité d'expérience ou conseil de sagesse pratique commun à tout un groupe social, exprimé en une formule elliptique, généralement imagée et figurée. (PETIT ROBERT).

(3) ZUMTHOR (P.), L'épiphénomène proverbial, 319.

(4) FEW; ADAGIUM, APHORISMOS, APOPTHEGMA, DICERE (DICTUM), MAXIMUS (MAXIMA), PROVERBIUM, SENTENTIA.

Il est excessif de prétendre, comme le fait le parémiologue américain A.TAYLOR (1), que le concept même de proverbe soit trop vague pour qu'on puisse véritablement le définir. D'autre part, énumérer toutes les caractéristiques du proverbe ne conduit pas à le définir.(2)

C.BURIDANT (3) distingue les traits d'identification du proverbe, obligatoires, des traits de spécification qui apparaissent sporadiquement, "de même que les cathédrales gothiques ne réunissent presque jamais non plus tous les traits distinctifs du gothique"(4). C'est sur les traits d'identification que se fonde tout essai de définir la parémie, terme général englobant celui de proverbe et de ses presque synonymes.

6. Dans sa définition, F.RODEGEM se réfère à la valeur normative, "dimension fondamentale des locutions, qui leur donne principalement leur caractère sentencieux"(5):

"Le proverbe est une formule populaire stéréotypée (concise, rythmée, imagée ou non), qui exprime un fait d'expérience concret et particulier sous forme métaphorique; il vise à la généralisation en évoquant une norme".(6)

---

(1) TAYLOR (A.), The Proverb ...,3.

(2) MILLNER (G.), De l'armature des locutions...,49-70. L'auteur énumère une série de caractéristiques propres à la parémie (laconique, facile à retenir, piquante, universelle...), pour conclure qu'elle est aussi facile à reconnaître que difficile à définir.

(3) BURIDANT (C.), Nature et fonction des proverbes..., 393.

(4) GRÉMAS (A.-J.), Du sens, 311.

(5) RODEGEM (F.), Un problème de terminologie...,686.

(6) ibid., 692-693. L'auteur définit ici le proverbe stricto sensu, qu'il ne confond jamais avec le terme général parémie.



A ces éléments, S.SCHMARJE ajoute celui de l'indépendance grammaticale (1):

"Das Sprichwort ist ein kurzer, volkstümlicher, grammatikalisch in sich geschlossener und sinngemäss unabhängiger Satz oder Satzkomplex, der eine Lehre ausspricht, welche aus sich heraus den Anspruch auf absolute Gültigkeit erhebt und dessen Hauptverb daher im Präsens oder in als Präsens zu verstehenden Verbformen steht".

Dans chaque tentative de définition, les parémiologues ont agencé les divers éléments constitutifs du proverbe comme Erasme l'avait fait au XVI<sup>e</sup> siècle déjà (2). Ces éléments sont la brlêveté et le rythme, de façon à pouvoir mémoriser le proverbe le plus facilement possible, l'usage commun qui indique l'appartenance à un groupe social et son ancienneté, et la norme qui en fait une vérité admise par tous, ce qui n'est pas à confondre avec une leçon de morale. Le sujet de notre analyse s'attache au premier aspect énoncé, concernant la forme du proverbe.

7. Nous ne prétendons pas apporter une contribution personnelle à la définition des différents types de parémies: une théorie de la métaphore serait indispensable à une telle réalisation. En pratique, nous nous servons de parémie dans un sens général et, comme nous le voyons dans le titre déjà, nous accordons aussi à proverbe une signification très large que lui accorde le dictionnaire.

Signalons les distinctions établies par F.RODEGEM:

Les proverbes sont des énoncés grammaticalement autonomes, métaphoriques, du type "Pierre qui roule n'amasse pas mousse".

Les aphorismes sont des énoncés grammaticalement autonomes, non métaphoriques, du type "Qui peut le plus peut le moins".

Les maximés se distinguent des aphorismes par l'intensité de la norme, du type: "On ne doit pas gaspiller le bien de Dieu".(3)

---

(1) SCHMARJE (S.), Das sprichwörtliche Material .., I, 39.

(2) "Paroemia est celebre dictum, scita quapiam novitate insigne": ERASME, Adagiorum chiliades quatuor cum sesquicenturia, Bale, 1518, 3. Commentaire de S.SCHMARJE: Das sprichwörtliche Material.., 76.

(3) MELEUC (S.), Structure de la maxime, 69-99.

Les locutions proverbiales sont métaphoriques, mais ne constituent pas des énoncés grammaticalement autonomes. Nous avons retenu en priorité les locutions attestées aussi sous forme de proverbe, comme: "Croire que les caillles tomberont toutes rôties dans la bouche", cité fréquemment sous forme de proverbe: "Les alouettes ne tombent pas par la cheminée".

8. A ces catégories s'ajoute le wellerisme, que nous citons à part parce qu'il se compose d'une parémie plus quelque chose. Le wellerisme est construit ainsi: "Beaucoup de bruit pour peu de laine", disait le Çagnard en tondant son pourceau". On cite une parémie qui, dans un contexte burlesque, est détournée de son sens premier.(1)(cf.ch.50)

Le nom wellerisme vient d'un héros de Dickens, Sam Weller qui, parlant par proverbes, voulait leur donner du poids en ajoutant "comme disait...", ce qui tournait l'argument en ridicule.

Nous avons renoncé à traiter dans cette étude les dictons techniques (météorologie, agriculture, médecine et cuisine), ainsi que les adages relatifs au différents corps de métier.(2)

Les catégories brièvement énumérées ci-dessus nous paraissent satisfaisantes, mais il en existe d'autres. Notre propos est simplement de poser une base de travail.

---

(1) TAYLOR (A.), Problems... 32-33; The wisdom of many ... 72; The study of proverbs, 81.  
 FROSTHAM (F.), Un problème de terminologie..., 689-699: Une espèce parodique: le wellerisme. Pour la Suisse, cf. Archives suisses des Traditions populaires 41 (1944), 37 et 159; 42 (1946), 350.  
 (2) FROSTHAM (F.), Un problème de terminologie..., 694-695: l'adage juridique.

Méthode de travail.

Notre analyse se divise en deux parties:

- l'analyse informatique de notre corpus de parémies,
- le classement choisi pour présenter notre collection.

9. L'analyse Informatique.

Notre corpus a été introduit dans l'ordinateur de la façon suivante: par souci d'unité, nous avons traduit, dans la mesure du possible, le lexique des parémies. Nous avons maintenu les particularités morphosyntaxiques (archaïsmes tel devant ce que (Jura), ordre des mots comme il les faut respecter (Fribourg),...), de manière à obtenir des listes de fréquence.

En plus des parémies, nous avons introduit plusieurs grilles d'analyse concernant les composantes de la parémie et ses rapports avec les équivalents français et/ou patois.

10. Grilles analysant les composantes de la parémie.

1. Nature de la parémie.
  - A. proverbe
  - B. locution proverbiale
  - C. aphorisme
  - D. maxime
  
2. Morphologie:
  - A. binaire
  - B. ternaire
  - C. plus de trois parties
  - D. sans césure

3. Modalité:  
A. constat  
B. conseil ou encouragement  
C. préférence  
D. dissuasion ou avertissement  
E. ordre  
F. défense  
G. autre
4. Norme:  
A. sous-jacente  
B. directive  
C. impérative
5. Répétition:  
A. son  
B. lexème  
C. construction (symétrie)  
D. syntagme
6. Opposition:  
A. son  
B. lexème
7. Construction:  
A. parataxe  
B. enchaînement de subordonnées  
C. ellipse

Grilhes analysant les rapports entre la parémie en patois et l'équivalent français et/ou patois:

8. Rime/ assonance:  
A. rime en patois et en français (+P/+F)  
B. +P/-F  
C. -P/+F  
D. assonance en patois et en français (+P/+F)  
E. assonance +P/-F  
F. " -P/+F  
G. ni rime ni assonance (-P/-F)
9. Addition p.r. à la parémie française:  
A. son  
B. lexème  
C. construction  
D. syntagme  
E. métaphore

10. Soustraction p.r. à la parémie française:

- A. son
- B. lexème
- C. construction
- D. syntagme
- E. métaphore

11. Substitution p.r. à la parémie française:

- A. son
- B. lexème
- C. construction
- D. syntagme
- E. métaphore

12. Lexique:

- A. dialectalisme
- B. gallicisme
- C. nom géographique local

13. Sens:

- A. modifié
- B. perte de sens, résultat aberrant

14. Glose:

- A. paraphrase d'une parémie
- B. croisement de deux parémies

15. Syntaxe.

- A. trait relevant de l'oral
- B. trait relevant de l'écrit, artificiel

Remarque:

Ces grilles permettent de connaître la fréquence des divers phénomènes énumérés. Deux grandes catégories d'analyse sont possibles:

- à partir des grilles 1 à 7, on peut étudier la forme du proverbe et son sens;
- à partir des grilles 8 et 15, on étudie le proverbe et ses relations avec la langue de culture, et le proverbe et ses variantes.

Notre analyse se rapporte à cette deuxième catégorie. Les premières grilles ont été confrontées aux autres, et donc utilisées à titre de comparaison seulement (ex.: grilles 2 + 8; 7 + 15 etc.). L'ordinateur nous a fourni une quantité de données ainsi groupées.

## 11. Classement des parémies.

Classer des parémies isolées de leur contexte revient à établir un dictionnaire de proverbes, dont l'ordre d'entrée dépend de facteurs autres que l'alphabet.

Nous avons classé nos proverbes en 5 grands chapitres:

- I. AVOIR
- II. AGIR
- III. SAVOIR
- IV. VIVRE EN SOCIÉTÉ
- V. VIVRE SON DESTIN

Nous sommes partie du besoin de plus immédiat, celui de posséder, pour terminer par la notion la plus abstraite, celle de la transcendance.

## 12. I. AVOIR

a) Argent + b) attrait + c) acquisition + d) excès  
+ - soi autrui soi autrui -

Exemples:

- a) Avec de l'argent, on fait tout (pr.12) ; La misère amène la noise (pr.71)
- b) Chacun s'occupe de son profit (pr.97); Il n'y a rien d'aussi beau que ce qu'on n'a pas (pr.168).
- c) Le pain, il faut le gagner (pr.230); Il faut être deux pour faire un marché (pr.417)
- d) Le (grand) train mange le bien (pr.534)

On ajoute les parémies consacrées au bien-être (santé, divertissements) du corps:

a) Nourriture + b) façon de se nourrir + c) excès  
                  effet+                  effet-

Exemples:

- a) La panse mène la danse (pr.636)
- b) Bon pour manger, bon pour travailler (pr.651)  
Hardi à l'écuille, couard à l'ouvrage (pr.672)
- c) La bière mène au cercueil (pr.754)

Remarque:

L'acquisition malhonnête des biens (vol) a été classée sous excès.

+ et - signifient soit présence et absence, soit qualité positive et qualité négative. Soi et autrui marquent l'absence ou la présence de rapports avec les autres. Ces quatre indications ne conditionnent pas systématiquement la place des proverbes dans le corpus: elles peuvent alterner à l'intérieur d'une seule rubrique, dans un ordre qui nous a semblé logique.

## 13.11.AGIR

a) Cadre de l'action + b) liberté et contraintes +

autonomie	obéir	commander	
	+	+	

c) faire + d) modalités de l'action

	effort	+	efficacité
		+	

Exemples:

- a) A chacun son métier (pr.784)  
 b) Charbonnier est maître à la maison (pr.991);  
 Personne ne peut servir deux maîtres (pr.1002);  
 Pour bien commander, il faut savoir obéir (pr.1018); Le plus embarrassé, c'est celui qui tient la queue de la casserole (pr.1038)  
 c) Avec rien, on ne fait rien (pr.1063)  
 d) Qui trop embrasse mal étreint (pr.1112); Celui qui a besoin de feu, qu'il le cherche (pr.1329); Les bons outils font les bons ouvriers (pr.1552); Tel chasse le loup et tue la brebis (pr.1697)

Remarque:

Deux éléments conditionnent l'action ( a): l'organisation, ou la planification du rôle dévolu à chacun et à chaque chose. Ensuite vient le pouvoir de décider (b), puis l'entreprise du travail (c-d). Ce chapitre est réservé à des thèmes très matériels: le type d'action relatif à la conduite de chacun et à l'ordre moral prend place dans le chapitre suivant.

14.111.SAVOIR

- a) Le bon et le mauvais + b) éducation + c) effet 1:  
 (sens moral ou non) expérience  
 / \ / \  
 soi autrui ↓ ↓
- d) effet 2: prudence  
 / \  
mesure méfiance  
 / \ / \  
 ↓ ↓ ↓ ↓

Exemples:

- a) Qui n'a rien fait n'a pas peur (pr.1821); On voit toujours clair pour les autres (pr.1958)  
 b) Petits enfants, petits maux; grands enfants, grands maux (pr.2107)  
 c) En faisant, on apprend (pr.2206); Quand on ne sait rien, c'est pour longtemps (pr.2315)  
 d) Guère et bon (pr.2374); Il ne faut pas déranger le loup dans sa tanière (pr.2747)

Remarque:

Nous donnons un sens très large au titre SAVOIR: il signifie non seulement acquérir une formation, mais aussi être capable de raison et de prudence.

15.IV.VIVRE EN SOCIÉTÉ

- a) Création de liens + b) échange de paroles +  
 / \ / \ (+) ↓  
 ↓ ↓
- c) échange de biens + d) alliance et mariage  
 (aspect social) modalités aspects  
 / \ / \  
 ↓ ↓ ↓ ↓

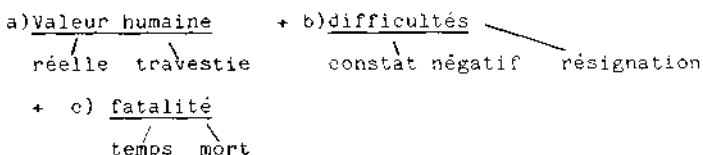
Exemples:

- a) Les hommes, on apprend à les connaître à l'usure (pr.2834); Beaucoup sont d'accord qui s'en repentent (pr.2834)  
 b) On ne parle jamais assez (pr.3062); On n'est jamais sali que par la boue (pr.3250)  
 c) Chacun veut sa part (pr.3466); Les grands mangent les petits (pr.3617)  
 d) Tout pied trouve sa savate (pr.3890); Il faut se marier pour se faire critiquer (pr.3996)

Remarque: le sous-chapitre b) est presque entièrement négatif (havarage, perte de temps, racontars...). Le sous-chapitre c) prend place ici, et non dans le chapitre 1, à cause de l'aspect social qui prédomine.



16.V.VIVRE SON DESTIN



Exemples:

- a) Toute bête garde sa peau (pr.4174); La beauté est le miroir des fous (pr.4433)
- b) C'est partout que les pierres sont dures (pr. 4688); Quand il pleut, c'est signe de beau (pr. 4866)
- c) Les jours se suivent, mais ne se ressemblent pas (pr.5173); On ne meurt qu'une fois (pr.5286)

Remarque:

L'homme accepte ou modifie sa nature et sa valeur propre, et il admet ou refuse le sort qui lui est réservé. Plutôt qu'une action, c'est une attitude que nous classons ici. En dernier lieu, nous examinons les lois qui régissent la vie humaine, depuis l'hérédité qui détermine l'homme avant sa naissance, jusqu'à la mort.

Remarque générale:

Pour des raisons de méthode, nous avons divisé notre classement en cinq grands chapitres. Dans la pratique,, il arrive que des sections se recoupent (ex.: dans le chapitre III, la méfiance n'est pas sans rapport avec la vie en société; l'étude des conséquences de sa conduite montre une prise en main de son destin, vécu d'une façon plus passive dans le chapitre V; au chapitre V, l'étude de la véritable valeur des êtres et des choses conduit à une attitude méfiante envers certaines attitudes trompeuses).Un système de renvoi relie ces différentes sections.

### 17. Sources.

Nos proverbes viennent de deux sources: la partie imprimée du GPSR (73 fascicules) et, pour compléter, des matériaux manuscrits du GPSR.

La localisation de nos proverbes peut se schématiser de la façon suivante: pour cinq mille localisations introduites dans l'ordinateur, nous comptons:

Pour le canton de Vaud:	28%
" du Valais:	18,5%
" de Genève:	2,5%
" de Fribourg:	23%
" de Neuchâtel:	2,5%
" du Jura:	24,5%
" de Berne:	1%

Il n'est pas étonnant de constater que les proverbes sont rares dans les cantons où le patois a disparu ou presque (Neuchâtel et Genève). Quant au Jura, les recherches ont été principalement menées dans le nord du canton. Le canton de Vaud semble être le plus représenté: signalons toutefois que trois des sources principales (DUMUR, "Po recafâ" et ODIN) se recourent la plupart du temps. Le résultat chiffré ne rend bien sûr pas compte de ce fait.

Les collections consultées sont les suivantes:

#### 18.1) pour la Suisse romande:

en 1866: BRIDEL (P.) et FAVRAT (L.), Glossaire du patois de la Suisse romande, Lausanne. En 1820) appendice (pp.530-544), FAVRAT a ajouté des proverbes extraits du Conservateur suisse, ou recueillis par G.QUINCHE (proverbes neuchâtelois de Valangin), ou par J.CHENAUX (proverbes fribourgeois de la Gruyère). Nous avons retenu environ 170 proverbes romands. (Bibl.n°362 (publication), n°1284 (après 1820), n°1285 (vers 1840)).(1)

#### 18.2) pour le canton de Vaud:

vers 1850: DUMUR (L.), Revi et dere de noutré-z'Anchan (Proverbes et dîres de nos vieillards),

(1) Bibl. = Bibliographie linguistique de la Suisse romande, Neuchâtel, 1912 et 1920.

collection manuscrite de 700 proverbes environ, sans transcription phonétique ni traduction, parfois commentés. DUMUR a eu accès aux notes manuscrites du doyen BRIDEL (Bibl.n°412).

en 1910: Po recafâ (Pour rire), Lausanne. Cette anthologie de la littérature dialectale comprend une collection de proverbes (pp.399-457). Il s'agit d'une compilation: le recueil de DUMUR en est une base importante. Les proverbes ne sont ni transcrits phonétiquement, ni traduits. (Bibl. n°524).

en 1910: ODIN (L.), Glossaire du patois de Blonay, Lausanne. En appendice (pp.681-705), Mme ODIN cite 504 proverbes par ordre alphabétique, avec transcription phonétique, traduction, et de nombreux commentaires parfois extraits du LITTRE. (Bibl. n°1309).

en 1931: JAQUENOD (F.), Essai sur le verbe dans le Patois de Sottens, Lausanne. Pp.100-101, l'auteur cite une quinzaine de proverbes et de dictions, avec transcription phonétique et traduction.

en 1981: DUBOUX-GENTON (F.), Dictionnaire du patois vaudois, Oron. Pp.241-247, on cite diverses expressions et proverbes, compilation d'ouvrages antérieurs.

### 20.3) pour le Valais:

en 1880: GILLIERON (J.), Patois de la commune de Vionnaz, Bibliothèque de l'École Pratique des Hautes Etudes, vol.40, Paris. En appendice (pp.119-126), l'auteur cite une centaine de proverbes avec transcription et traduction, et dont la numérotation correspond à celle de la collection fribourgeoise de CHENAUX-CORNU, ouvrage de référence (cf. ch.22.5). (Bibl.n°1199).

en 1892: GILLIERON (J.), manuscrit de cent proverbes environ, de Grimentz, avec transcription phonétique et traduction. (Bibl.n°687, qui localise faussement les proverbes à Vissoie).

- en 1898: LAVALLAZ (L.de), Essai sur le patois d'Héremence, Paris. Après divers textes, une série de proverbes sont cités en transcription phonétique, sans traduction ni commentaires (§§825-867). L'ouvrage a été édité à Paris en 1935, et la thèse a paru à Lausanne en 1898.
- en 1904: PFEIFFER (G.), Proverbes patois, recueillis à Lens, in Bulletin du Glossaire, 3, pp.23-29. 50 proverbes transcrits et traduits (Bibl.n° 706).
- en 1907: GABBUD (M.), Proverbes bagnards. Manuscrit de 150 proverbes transcrits et non traduits. (Bibl.n°705).
- en 1910: BOVIER (F.), Proverbes d'Evolène, manuscrit de cent proverbes transcrits par J. JEANJAQUET, traduits, correspondant aux proverbes de Lens cités plus haut, ainsi qu'à ceux de DUMUR. (Bibl.n°727)
- en 1926: FAVRE (C.), Proverbes et dictons de Savièse, in Zeitschrift für romanische Philologie, vol.46, pp.1-26. 180 proverbes avec transcription phonétique, traduction, commentaires et parallèles avec les collections d'ODIN, CHENAUX, PFEIFFER, GILLIERON (Vionnaz), BRIDEL, et LE ROUX DE LINCY.
- en 1926: BERARD (C.), Traditions du Levron, in Archives suisses des Traditions populaires, vol.26, pp.212-224. En appendice d'un ouvrage consacré au folklore régional, quelques proverbes sont transcrits, traduits et commentés.
- en 1927: LUYET (B.), Dictons de Savièse, Genève. 600 proverbes transcrits, traduits, commentés, et imprimés à Genève.
- en 1929: GILLIOZ (E.), Dictons d'Isérables, Cahiers valaisans de Folklore, vol.15. 144 proverbes transcrits et traduits.
- en 1981: RODUIT (M.), de Fully, nous a communiqué quelques proverbes de son village, avec commentaires.
- ZUFFEREY (J.), de Sierre, nous a également fait parvenir quelques proverbes du Val d'Anniviers (Chandolin).

21.4) pour le canton de Genève:

en 1885: DURET (V.), Idiotismes, dictons, proverbes, manuscrit dont nous avons retenu une centaine de proverbes, cités sans transcription phonétique, traduits et parfois commentés. (Bibl. n° 794).

22.5) pour le canton de Fribourg:

en 1877: CHENAUX (J.), CORNU (J.), Una panerâ de revî fribordzey (Un panier de proverbes fribourgeois), in Romania, vol. 6, pp. 76-114. 300 proverbes récoltés par CHENAUX ont été traduits et commentés par CORNU, qui les compare avec des sources étrangères, occitanes ou extraites de LE ROUX DE LINCY notamment. (Bibl. n° 595).

en 1906: BOVET (P.), Quelques proverbes fribourgeois, in Archives suisses des Traditions populaires, vol. 10, pp. 181-182. Ils sont cités sans transcription phonétique, traduits et insérés dans un texte.

en 1941: BRODARD (F.-X.), dit Jèvié, Sagesse paysanne, Fribourg (2ème édition revue et augmentée en 1964). 130 proverbes cités sans transcription phonétique, traduits et insérés dans un texte.

en 1949: DELATENA (E.), Révi dij anhyan ke keminton à l'ou pédre (Proverbes des Picallards qui commencent à se perdre), n° 51e rapport du GFSR (1949), p. 10, n° 601. Manuscrit de 300 proverbes, sans transcription phonétique ni traduction.

à partir de 1940: BRODARD (F.-X.), dit Jèvié, Les proverbes de La Roche, collection manuscrite de 1500 proverbes environ, parfois transcrits phonétiquement, traduits et commentés. La collecte a duré de nombreuses années.

23.5) pour le canton de Neuchâtel:

en 1894: Le patois neuchâtelois, abrégé Pat. neuch., recueil de proverbes et de morceaux en prose et en vers, avec plusieurs auteurs, Neuchâtel. L'ouvrage comporte plusieurs séries de proverbes extraits de recueils antérieurs.

en 1905: PIERREHUMBERT (W.), Dictons, mots proverbiaux, rengaines et chansons en patois des Montagnes, dictés par Louise BOTTERON. Nous avons retenu quelques proverbes non transcrits, traduits. (Bibl.n°905)

sans date: TISSOT (C.-E.), Proverbes et dictons, manuscrit comportant quelques proverbes non transcrits, traduits.

24.6) pour les cantons du Jura et de Berne:

en 1820: CUELAT (F.-J.), Dictionnaire du patois de l'Ajoie, manuscrit comportant quelques proverbes non transcrits, avec traduction. (Bibl.n°916)

en 1899: FRIDELANCE (F.), Proverbes en patois de Charmoille, manuscrit comportant quelques proverbes non transcrits ni traduits. (Bibl.n°952).

en 1908-1909: ROSSAT (A.), Proverbes patois recueillis dans le Jura bernois catholique, in Archives suisses des Traditions populaires, vol. 13 (pp.261-267, n°116-225) et vol.14 (pp.31-46, n°226-423). Les proverbes sont transcrits phonétiquement, traduits et commentés. (Bibl.n°984).

en 1920: BEURET-FRANTZ (J.), Moeurs et coutumes aux Franches-Montagnes, in Actes de la Société jurassienne d'Emulation, vol.25 (pp.81-198). Nous retenons certains proverbes non transcrits et traduits.

en 1927-1928: SURDEZ (J.), Proverbes patois jurassiens, in Actes de la Société jurassienne d'Emulation, vol.32 (pp.78-117, n°1-621) et vol.33 (pp.193-238, n°622-1265). Les proverbes ne sont pas transcrits, mais traduits et localisés parfois d'une façon douteuse. Nous signalons la localisation de SURDEZ, mais nous adoptons les corrections effectuées par le GPSR.

en 1950: SURDEZ (J.), Proverbes d'Ocourt, in Archives suisses des Traditions populaires, vol.46 (pp.1-29). 285 proverbes sont transcrits et traduits. Nous les citons en les accompagnant de l'abréviation ATrp pour les distinguer de la série précédente.

Dans notre corpus, nous signalons quelques autres sources ne comportant qu'un ou deux proverbes. Il s'agit de références extraites des matériaux du GPSR en particulier.

Notre collection ne prétend pas à l'exhaustivité. Nous avons cessé notre quête lorsque le corpus nous a semblé suffisant pour entreprendre une étude d'ensemble.

#### 25. Constitution du corpus.

Nos proverbes ont été rassemblés de deux façons:

- par un patoisant, dans son entourage, dans un laps de temps plus ou moins long (SURDEZ, DELATENA, JEVIE);
- par un dialectologue, qui parfois s'est servi d'un recueil antérieur pour effectuer son enquête, ce qui a conditionné les résultats (GILLIERON à Vionnaz).

En outre, nous n'avons effectué que très peu d'enquêtes nous-même, préférant travailler sur des listes élaborées à une époque où l'on citait volontiers les proverbes.

Souvent, les citations rapportées par le GPSR ne mentionnent pas autre chose que le village où est attesté le proverbe, sans signaler le mode d'enquête.

Par conséquent, compte tenu de toutes ces limites, il nous a été impossible d'étudier l'insertion du proverbe dans le discours et ses conditions de réalisation. Notre propos se situe ailleurs. Nous avons cité nos sources par ordre chronologique pour déceler d'éventuelles influences, voire d'éventuelles traductions.

La lecture du corpus complet (attestations du GPSR + celles de recueils) révèle en outre des associations d'attestations qui, elles aussi, montrent des influences d'un recueil sur l'autre: ex.: Arbaz et Savièse sont très souvent cités ensemble; DUMUR, "Po recafâ" et QDIN sont presque inséparables, avec CHENAUX, DELATENA et souvent JEVIE).

PREMIERE PARTIE.

26. Présentation du corpus.

Les proverbes sont cités selon le schéma suivant:

1. Proverbe en patois, en transcription phonétique française, ou avec l'orthographe choisie par l'auteur d'un recueil. Dans ce dernier cas, nous citons le proverbe entre guillemets.
2. Traduction en français, suivie parfois d'une traduction littérale et d'un commentaire.
3. Localisation du proverbe, d'abord par la mention du canton (initiale du canton, sauf pour le canton de Vaud qui est représenté par Vd), ensuite par le nom du village ou de la région concernée.

Parfois, le canton est mentionné seul, suivi directement de la source dont nous avons extrait le proverbe: les références n'y sont pas localisées avec précision. Il faut se rapporter aux indications bibliographiques (ch.18 à 24).

4. Source de notre citation: notre ouvrage de référence principal est le Glossaire des patois de la Suisse romande (GPSR), dont nous mentionnons le numéro du volume, la page, l'article et la place exacte du proverbe à l'intérieur de cet article.

Pour les autres sources, nous signalons le numéro du proverbe ou la page du recueil. Les ouvrages sont cités ainsi:

- nous mentionnons en lettres majuscules l'auteur du recueil;
- nous mentionnons entre guillemets le titre du recueil ou de la revue qui comprennent plusieurs auteurs ou n'en signalent aucun.

Quelques proverbes sont extraits de sources que nous ne mentionnons pas dans notre bibliographie: il s'agit d'attestations isolées, provenant des fichiers du GPSR en particulier.



Var. signalé en tête de ligne veut dire variante du proverbe cité juste avant. On remplace les éléments semblables par des points de suspension, et on cite les éléments divergents. Il ne s'agit en aucun cas d'une marque de filiation de l'un à l'autre. var. situé parmi les localisations signifie que le proverbe cité comporte une variante très proche, que nous ne mentionnons pas pour éviter d'alourdir la présentation. Par exemple, si un proverbe comprend le mot toujours et si une variante l'omet, il n'est pas indispensable de signaler les deux attestations.

Une source indiquée ib. se rapporte à celle qui est mentionnée juste avant. Il peut s'agir du nom de la localité ou de la source d'où nous avons extrait le proverbe.

5. Références supplémentaires, citées en note.  
Nous avons ajouté des proverbes étrangers, surtout français, témoins de l'extension du proverbe. Notre propos n'est ni de rechercher l'attestation la plus ancienne, ni d'établir un point de départ d'où serait issu notre proverbe patois. Nous ne prétendons pas non plus avoir cherché un équivalent à toutes nos attestations romandes; un proverbe cité sans note n'est pas forcément attesté en patois uniquement.

L'influence du français sur le patois est telle que bien des parémies ont dû passer d'une langue à l'autre. Nous signalons souvent une parémie en français, mais nous ne prétendons en aucune façon qu'il s'agisse d'une formulation unique. L'analyse élaborée à partir de nos matériaux patois peut s'appliquer à diverses situations (évolution du français dans le temps et dans l'espace, par exemple), et une parémie française peut comporter beaucoup de variantes.

Nous avons choisi trois ouvrages importants pour nous, instruments de travail utilisés par les auteurs de recueils romands:

LE ROUX DE LINCY (abrégé LE ROUX), Le livre des proverbes, vol.1, II, 1859.

PERRON (Dr), Proverbes de la Franche-Comté, 1876.

LITTRE (E.), Dictionnaire de la langue française, Gallimard et Hachette, réédition de 1963, 7 vol. Nous citons l'article et la page.

Nous avons recherché d'autres proverbes étrangers, de préférence dans leur forme actuelle:

Dictionnaire de proverbes et de dictons, Les usuels de ROBERT, Paris, 1980. Nous citons la page, le numéro du proverbe, la provenance sauf si elle est française.

Proverbes, sentences et maximes, Dictionnaire de poche de la langue française, LAROUSSE, 18e tirage, 1980. Nous citons le nom de son auteur, MALOUX, puis la page.

GOTTSCHALK (W.), Die bildhaften Sprichwörter der Romanen, Heidelberg, 1935-1938, 3 vol. Nous citons le volume et la page.

Un dictionnaire plus ancien nous a été fort utile, surtout pour rechercher les aphorismes:

HASSEL (J.-W.), Middle french Proverbs, Sentences and Proverbial Phrases, Toronto, 1982. Nous citons l'initiale du mot-clé, puis le numéro du proverbe, selon le système de l'auteur.

Parfois, nous signalons un proverbe tiré de la Bible: nous nous contentons d'en rapprocher l'attestation patoise, sans commentaire. De même, nous citons parfois un proverbe extrait d'un almanach: ceux-ci ont circulé dans nos campagnes et ont contribué à la diffusion des parémies. Nous les signalons sans explication supplémentaire.

6. Nous signalons entre parenthèses le numéro du chapitre dans lequel est analysé un élément de la parémie. Inversement, chaque proverbe cité dans l'analyse comporte le numéro sous lequel il est classé.

I. AVOIR

L'argent.

Description et rôle.

1. L'ardzǵ l è la bō Dyu de eti mōdo = L'argent est le bon Dieu de ce monde (F Roche: JEVIE ms.; V Marécottes: GPSR, I, 601b, argent, 3°1). (ch.66)
2. "Les sōs, les livres, les ètchus et les louvis sont le bon Due de bīn des dgens" = Les sous, les livrés, les écus et les louis sont le bon Dieu de bien des gens (J Epauvillers: SURDEZ, n°360). (ch.66;99)
3. L'ardzǵ I a réjō pārtō = L'argent a raison partout (F Roche: JEVIE ms.).
4. L'èrdjǵ é drwè pèteq = L'argent a droit partout (J Epauvillers: GPSR, I, 601b, argent, 3°1). (1)
5. L'ardzǵ l a rē de mātrō = L'argent n'a pas de maître (F Roche: JEVIE ms.; J Epauvillers: GPSR, I, 601b, argent, 3°1). (2)
6. "L'airdgent ât faite po rôlè" = L'argent est fait pour rouler (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1199; F Roche: JEVIE ms.). (3)
7. L'arzèn y è po rula = L'argent est (fait) pour rouler (V Lens: GPSR, I, 602a, argent, 3°8).
8. Y è ryō l'arzǵ = L'argent est rond; il s'en va facilement (V Veyras: ib.).
9. L'arzǵ y è ryō, i e'arété pa kœa pè lè mǎ = L'argent est rond, il ne s'arrête pas longtemps dans les mains (V Grône: ib.). (ch.86)

---

(1) "Argent a droit partout"(LE ROUX, II, 110).

(2) "L'argent n'a point de maître"(ib., II, 112).

(3) "Argent est rond il faut qu'il roule"(ib., II, 110).

10. L'èrdzĕ kwa, kã mĩmo n'a rĕ dé tsãbĕ = L'argent court, quand bien même il n'a pas de jambes (Vd Blonay: GPSR, I, 602a, argent, 3°8).
11. Lé vĕy ĕtyu rôlĕ ĕcbĩ k lé noĕ = Les vieux ĕcus roulent aussi bien que les neufs (J Epauvillers: GPSR, VI, 116a, ĕcu, 1°).
12. Avũ ardzĕ ĕ fi tò = Avec l'argent on fait tout (V Lourtier: GPSR, I, 601b, argent, 3°1; var. F Roche: JEVIE ms.). (1)
13. Awĕ d l'arzã, ĕ va lwã = Avec de l'argent, on va loin (G Hermance: GPSR, I, 601b, argent, 3°1; F Roche: JEVIE ms.).
14. Avũ d l'ardzĕ, ĕ va yó ĕ vã = Avec de l'argent, on va où on veut (F Roche: JEVIE ms.; J Pleigne: GPSR, I, 601b, argent, 3°1).
15. ĕ n pou rĕ fér tyã a ku d'èrdzĕ = On ne peut rien faire qu'à coup d'argent (F Gruyère: GPSR, I, 601b, argent, 3°1; Roche: JEVIE ms.).
16. Nwi pa l'avĕ = La fortune ne nuit pas (V Haudères: GPSR, II, 162b, avoir, 2.).
17. Lé ĕir ĕ tot iĕz ĕzãs = Les riches ont toutes les aisances (J Charmoille: GPSR, I, 230a, aisance, 3°; Epiquez: SURDE2, n°553).
18. "Avouĕ de l'erdzin, on a dei sublet à St-Clôdo" = Avec de l'argent, on a des sifflets à St-Claude (Vd "Lien vaudois": GPSR, I, 601b, argent, 3°1; DUMUR ms.; V Vionnaz: GILLJERON, n°111; F CHENAUX, n°111). (2)

(1) "Qui a argent trouve ce qu'il veut" (HASSEL, A 181).

(2) "Qui a argent a des chapeaux" (ib., A 180).  
CORNU (CHENAUX, n°111) explique: avec de l'argent, on peut acheter des sifflets à la foire de la ville de St-Claude, où l'on vendait autrefois des jouets; on peut donc avoir ce qu'on veut.

19. L'èrdzè l é l'ama dau komère = L'argent est l'âme du commerce (Vd FIendruz: GPSR, I, 337a, âme, 3°).
20. Ō vi pā dé l'âr dau tē = On ne vit pas de l'air du temps (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 88; G DURET ms.). (1)
21. L è bē l mēdro tyè l'èrdzè: i nē fō rē tyè avè  
= C'est bien la moindre des choses que l'argent; il suffit d'en avoir (F Gruyère : GPSR, I, 602a, argent, 3°8).
22. Çari rē dé rē avī d'ardzè, c'ō nēd ōca pā fōta =  
Ce ne serait rien de ne pas avoir d'argent, si on n'en avait pas besoin (F Roche: JEVIE ms.).
23. L'èrdzè fā a devājā lé mydo = L'argent fait parler les muets (F Villars-sous-Mont: GPSR, V, 613b, deviser, 6°). (2)
24. La grēca fā a varī lē trayō = La graisse fait tourner les trayons; l'argent facilite toute chose (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Vivre de l'air du temps, être dans la plus profonde misère, n'avoir rien pour subsister" (LITTRE, air, 274).

(2) "La bourse ouvre la bouche" (LE ROUX, II, 323).

(Argent et honnêteté).

25. L'ardzj n'a rē dē cō = L'argent n'a pas d'odeur  
(F Roche: JEVIE ms.). (1)
26. L'ērdjā n'é p dē puy = L'argent n'a pas de poux;  
il purifie tout (J Épauvillers: GPSR, I, 601b, argent,  
3°2).
27. Ratso kyē pūt, brāvo kyē ūit = Riche qui peut,  
honnête qui veut (V Lens: GPSR, II, 746b, brave,  
2°; Evolène: BOVIER ms.). (2)
28. Fórtūna cē kyē pui, ūnqū cē kyē wui = Fortune celui  
qui peut, honneur celui qui veut (V Savièse: FAVRE,  
n°71).
29. L é dēficjlo dē vīgī rido ratso é d'īsrā brāvo =  
Il est difficile de devenir rapidement riche  
et d'être honnête (F Roche: JEVIE ms.).
30. Stu k'ā tra puy nē srē être bī brēv = Celui qui  
est trop pauvre ne peut être bien honnête (J Bois:  
GPSR, II, 746a, brave, 2°).
31. Ci kà l a l'ardzj fā tō bē = Celui qui a l'argent  
fait tout bien (F Roche: JEVIE ms.; J Epauvillers:  
GPSR, I, 601b, argent, 3°2).
32. Ci kà l è prū ratso eā tō bē fēra = Celui qui est  
assez riche sait tout bien faire (F Roche: JEVIE  
ms.).
33. Stu k'è d l'ērdjā ā édē prū brēv = Celui qui a de  
l'argent est toujours assez honnête (J Pleigne:  
GPSR, I, 601b, argent, 3°2).

---

(1) "L'argent n'a pas d'odeur" (MALOUX, 40, latin).

(2) "Il n'a pas argent qui veut" (HASSEL, A 174).

(Argent et bonheur).

34. N'é pā l'ardzē kə fā tò = Ce n'est pas l'argent qui fait tout (F Roche: JEVIE ms.).
35. S n'ā p lo bī k bot bī = Ce n'est pas la richesse qui rend heureux, litt. ce n'est pas le bien qui met bien (J Charmoille: GPSR,II,392a, bien,2.2°).(1)
36. "L'airdgent n'ât pē tot" = L'argent n'est pas tout (J Epiquerez: SURDEZ,n°1157).(ch.44)
37. "Les sōs, ce n'ât pon tot, mains c'ât djē vouetche"  
- Les sous, ce n'est pas tout, mais c'est déjà quelque chose (J Bois. SURDEZ ,n°878).(2) (ch.44)
38. Ardzē tētē tywə = L'argent tente tout le monde (V Lourtier: GPSR,1,601b, argent,3°2).(3)
39. L'ardzē amē nō = L'argent n'aime personne (F Roche: JEVIE ms.).
40. "Que terre a, couson a" = Qui terre a, souci a (Vd BRIDEL,535; Vd "Po recafā",409; DUMUR ms.; Blonay: QDIN,n°171).(4) (ch.32;119)
41. "Que tchardge a, couèzon a" = Qui charge a, souci a (N Valangin: "Pat.neuch.",28; BRIDEL,542; Vd "Po recafā",455).(ch.32)
42. Stu k'è l bī è l tyōézē = Celui qui a le bien a le souci (J Charmoille: GPSR,II,392b, bien,2.2°; Porrentruy: ROSSAT,n°354).(ch.119)
43. Stu k'è di bī è di mābī = Celui qui a du bien a du dépit (J Ajoie: GPSR,II,392b, bien,2.2°).
44. "Gros tsai minné, gros tsai valssé" = Gros char mène, gros char verse (F "Journal d'Estavayer": GPSR,III,348a, char,1°).
- (1) "L'argent ne fait pas le bonheur"(ROBERT,117,n°1430)-  
(2) "... mais il y contribue"(ib.).  
(3) "Argent ard (=brûle) gent"(LE ROUX,II,110).  
(4) "Qui terre a guerre a"(LITTRE,terre,898).



Absence de biens et consolation.

45. Yó l a rě, ō pau rě prědra = Où il n'y a rien, on ne peut rien prendre (F Roche: JEVIE ms.; V Savièse: LUYET, n°338). (I) (ch.33)
46. "En cetu que n'é ren, en ne serait ren pare" = A celui qui n'a rien, on ne peut rien prendre (J Bonfol: SURDEZ, n°4).
47. Yó léiy a rě, nō nā pōu rě = Où il n'y a rien, personne ne peut rien (voler) (Vd Blonay: ODIN, n°499). (ch.33)
48. Yó kə ya rě, ə ray pē sī dray = Où il n'y a rien, le roi perd ses droits; les personnes ne possédant rien ne sont pas soumises aux lois (V Bagnes: GABBUD ms.; Lens: PFEIFFER, n°61; Evolène: BOVIER ms.; F Roche: JEVIE ms.). (2) (ch.33)
49. Stu k n'è rě, lə rwa lə léc ă pē = Celui qui n'a rien, le roi le laisse en paix (J Bourrignon: ROSSAT, n°135).
50. Yo l ai a ré, lə dyabzə pē sō drāi = Où il n'y a rien, le diable perd son droit (V Vionnaz: GILLIERON, n°242; Vérossaz: GPSR, V, 663b, diabli, II, 1°). (ch.33)
51. "Cetu que n'é dière ne risque dière, cetu que n'é ren ne risque ren" = Celui qui n'a guère ne risque guère, celui qui n'a rien ne risque rien (J Epauvillers: SURDEZ, n°88).

---

(1) "Homme ne peut rien prendre là où n'a rien" (LE ROUX, I, 248).

(2) "Le roy perd son droit là où il ne trouve que prendre" (ib., II, 94).

52. "Binháuroux cetu que n'é ren, encoé cetu-li que n'é vouere: cetu que n'é ren, on n'y peut ren; cetu que n'é vouere, on n'y peut vouere; cetu qu'é bîn, on y peut bîn" = Bienheureux celui qui n'a rien, et aussi celui qui n'a guère: celui qui n'a rien, on ne peut rien contre lui; celui qui n'a guère, on ne peut guère contre lui, celui qui a beaucoup, on peut beaucoup contre lui (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°787).
53. Stu k n'é rã n'é p dã da = Celui qui n'a rien n'a pas de dettes (J St-Brais: GPSR, V, 526a, dêtò, 1°), (ch.37)
54. Cé kyé l a rã péé rã = Celui qui n'a rien ne perd rien (V Savièse: FAVRE, n°134).
55. Bwéc voéd, mègr sãs = Bourse vide, maigre loyer (J Epauvillers: GPSR, II, 671a, bourse, 2°).
56. Hlé ka y a pa ò bêçyo va pa ĩ tsã la fêno = Celui qui n'a pas de bêtes ne va pas les garder les jours de fêtes; il n'a pas besoin d'accomplir cette corvée (V Lens: PFEIFFER, n°40).
57. "Pan pllora ne craiva panse" = Pain pleuré ne crève pas la panse (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 414; BRIDEL, 538; J Epiquezerez: SURDEZ, n°160). (1)

---

(1) "Pain criez ne crieve ventre" (LE ROUX, II, 205).

Pauvreté et conséquences néfastes.

58. Pōrētā n'è pā vīso = Pauvreté n'est pas vice  
(Vd Blonay: ODIN, n°383; F Botterens: DELATENA  
ms.).(1) (ch. 100)
59. L è pā ō vīso d'Isrə pauro = Ce n'est pas un vice  
d'être pauvre (F Roche: JEVIE ms.).
60. "Pouretā n'è pa croulerā" = Pauvreté n'est pas  
méchanceté (Vd "Po recafā", 425; DUMUR ms.).
61. Pōvretā n'è pa kruōtā = id. (Vd Savigny: GPSR, IV,  
619a, cruauté).
62. Etrè pōuró l è pa ōi pēteya = Etre pauvre n'est  
pas un péché (V Savièse: LUYET, n°514). (ch. 44)
63. I pōurētā l è jamēi rēprōdyāè = La pauvreté n'est  
jamais reprochée (ib.: LUYET, n°515).
64. "Poureta n'est pās pechia, mais i y-est bin pis"  
= Pauvreté n'est pas péché, mais c'est bien  
pire (G DURET ms.).(2) (ch. 44)
65. Kā ōn è gōē, ōn a ti lè vīso = Quand on est gueux,  
on a tous les vices (F Roche: JEVIE ms.).
66. La mijérā rē kruyo = La misère rend mauvais (ib.).  
(3)

---

(1) "Pauvreté n'est pas vice" (LE ROUX, II, 369),

(2) "La pauvreté n'est pas vice, mais c'est une  
espèce de laderie, chacun la fuit" (ib., II,  
326).

(3) "Povreté abaisse courtoisie" (ib., II, 369).

67. Ci kə vɛ pɔro vɛ krɔyo = Celui qui devient pauvre devient mauvais (F CHENAUX, n°236; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; J Courtemanche: SURDEZ, n°529).
68. Kə vɛ pɔro, vɛ krɔyo = Qui devient pauvre, devient mauvais (Vd Blonay: ODIN, n°175; BRIDEL, 537; DUMUR ms.; "Po recafâ", 425; N Béroche: "Pat.neuch.", 30).
69. Ci kə vɛ pòrè vɛ kròyé = Celui qui devient pauvre devient mauvais (F Roche: JEVIE ms.).
70. Pòrè fâ kròyé = Pauvre fait mauvais (F Botterens: DELATENA ms.).
71. La mizér améinà la pèzè = La misère amène la noise (Vd Blonay: GPSR, 1, 342b, amener, 2°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 424; F CHENAUX, n°188; Roche: JEVIE ms.). (ch.100)
72. Mijèrə amèné nêjé = Misère amène noise (F Botterens: DELATENA ms.). (ch.100)
73. L'î mijèrə kya bal ə disgrāsè = C'est la misère qui fait les querelles (V Savièse: LUYET, n°484).
74. "Les pôres dgens n'aint que poinne et misère" = Les pauvres gens n'ont que peine et misère (J Bois: SURDEZ, n°199).
75. Stu kə tewa ə mōd pɔr dé èvwa bɔ pɪə = Celui qui vient au monde pauvre doit avoir bon pied (J Porrentruy: GPSR, III, 607b, choir, 22°).

76. La pâ la mēyq̄ êkq̄la tyè la mijèrə = Il n'y a pas de meilleure école que la misère (F Roche: JEVIE ms.).
77. U p̄uro lə ca = Au pauvre le sac (F CHENAU, n°283; Botterens: DELATENA ms.; Vd "Po recafâ", 425; DUMUR ms.). (1) (ch.49)
78. U p̄uro lə ca, li va tã b̄ i r̄ = Au pauvre le sac, il lui va si bien au dos (F Roche: JEVIE ms.). (ch.49)
79. Fu p̄urə lə sa, fu r̄tsə lə p̄nə = Au pauvre le sac, au riche les peines (V Vionnaz: GILLIERON, n°283).
80. E b̄c̄atsə du p̄uro è jamè ēveyaè = La besace du pauvre n'est jamais enviée (V Daillon: GPSR, II, 353b, besace, 1°).
81. La ts̄s̄ d̄é p̄rè dz̄: b̄rs̄eta v̄ida, r̄ d̄d̄ = La chanson des pauvres gens: bourse plate, rien dedans (V Grône: GPSR, II, 672a, boursette, 1°).
82. Var.: ..: b̄rsa plata, r̄ d̄d̄ = ..: bourse plate, rien dedans (V Trient: GPSR, II, 671a, bourse, 2°).
83. K̄ lè p̄uro d̄s̄, t̄tè lè patè v̄l̄ = Quand les pauvres dansent, toutes leurs guenilles volent (F Treyvaux: GPSR, V, 25a, danser, 1°; V Champéry: GPSR, II, 731a, branler, 1°).
84. "Longzè gona è cour d'èchienn, décton di pouré zenn" = Longue robe et court d'esprit, dicton des pauvres gens (V Anniviers: ZUFFEREY ms.).
85. La ts̄bra p̄ura fa la f̄na f̄ula = La chambre pauvre rend la femme folle; la pauvreté met la femme de mauvaise humeur (Vd Vuillierens: GPSR, III, 280a, chambre, 1°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 406; Blonay: QDIN, n°213).

---

(1) "Au gueux, la besace" (MALOUX, 400).

86. "Tiaind è n'y è pus de foin â rêtli, les tche-vâx se baïttant" = Quand il n'y a plus de foin au râtelier, les chevaux se battent (J Epiquez: SURDEZ, n°376). (1) (ch.88)
87. "Tiaind lal mé ât voeude, en se balt en lai tâle" = Quand la huche est vide, on se bat à table (ib.: SURDEZ, n°409).
88. Li rêsi vwéida, lè tsuā c'ékoujǔ = La crèche vide, les chevaux se battent (V Vex: GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°). (ch.88)
89. Kǎ mǎky i pǎ, ěi pǎky ó cě krapě = Quand manque le pain, on mange le saint-crêpin (V Savièse: GPSR, IV, 528b, crêpin, 4°). (2)
90. Větro plě sa pǎ kǎ vǎu a dǎrǎ větro wido = Ventre plein ne sait pas ce que veut dire ventre vide (Vd Blonay: ODIN, n°486).
91. "In chire ne sait pon çan que ç'ât qu'In pôre diafle" = Un riche ne sait pas ce qu'est un pauvre diable (J Bois: SURDEZ, n°669).

- 
- (1) "Quand le foin manque au râtelier, les chevaux se battent" (ROBERT, 44, n°415).
- (2) A Savièse, le sens de ce proverbe est inconnu. Dans les locutions fribourgeoises et valaisannes, manger ou perdre son saint-crêpin signifie gaspiller. Cf. GPSR.

Attrait des biens.

Intérêt personnel.

92. "Tchetiun pò lu" = Chacun pour soi (J Ocourt: SÜRDEZ, n°1067).
93. Tsākō pòr sè é Dyu pòr twi = Chacun pour soi et Dieu pour tous (Vd Frenières: GPSR, II, 254b, chacun, 1°2; Blonay: ODIN, n°479). (1) (ch.49)
94. Var.: "... Diu por tot" = ..., Dieu pour tout (G DURET ms.). (ch.49)
95. Var.: "... lou bon Diu por ti" = ..., le bon Dieu pour tous (Vd DUMUR ms.; "Pò recafâ", 434; V Savièse: LUYET, n°324; Vionnaz: GILLIERON, n°96).
96. Var.: "... lò bōrbō l é pò ti" = ..., la bouillie est pour tous (F Roche: JEVIE ms.). (ch.49)
97. Tsākō rādē cōi prōfyé = Chacun s'occupe de son profit (V Savièse. LUYET, n°420). (2)
98. Tsākō rādē apréi ó cyó = Chacun s'occupe de ses biens, litt. regarde après le sien (ib.: GPSR, III, 254b, chacun, 1°2). (3)
99. Tsākō vwētè pò cō méyā = Chacun recherche son meilleur (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Chacun pour soi et Dieu pour tous" (LE ROUX, I, 19).

(2) "Chacun tire à son profit" (ib., II, 269).

(3) "Chacun veut avoir le sien" (ib.).

100. Tsakǝ tsǎrtse cǝ mèvǎ = Chacun cherche ce qui lui est le plus avantageux, litt. son meilleur (F Roche: JEVIE ms.).
101. Tsakǝ prǝdzè pǝ cǝ = Chacun prêche pour soi (V Savièse: LUYET, n°419).
102. Tsakǝ prǝdzè pǝ ca parǝtsǝ = Chacun prêche pour sa paroisse (F Roche: JEVIE ms.).
103. Fǝ adǝi sǝdzǝ a sǝ dǝvǎ dǝ sǝdzǝ ǝiz ǝtro = Il faut toujours songer à soi avant de songer aux autres (Vd Blonay: GPSR, I, 117b, adj., 1°).
104. Pǝr sǝ dǝvǎ kyè pǝ ǝz ǝtro = Pour soi avant pour les autres (V Isérables: GPSR, V, 574a, devant, III, 2°3).
105. Tǝ pǝr mè, rǝ pǝr tǝ = Tout pour moi, rien pour toi (F Roche: JEVIE ms.).
106. Tǝ la prǝmj, mè dǝvǎ = Toi le premier, moi avant (ib.).
107. "houta-te d'ike, ke me lai metto" = Ote-toi de là, que je m'y mette (Vd DUMUR ms.).
108. Tǝta bǝsǝta vwǝtè pǝ ca pǝsǝta = Toute bête regarde pour sa panse, litt. toute petite bête regarde pour sa petite panse (F Roche: JEVIE ms.).



109. Prəmi vĕ, prəmi prĕ = Premier vient, premier prend; qui arrive le premier se sert le premier (F Roche: JEVIE ms.; J St-Ursanne: SURDEZ, n°826; Charmoille: FRIDELANCE ms.). (1)
110. Prəmi va, prəmi prĕ, lə dĕrĕi va ròunĕ = Premier va, premier prend, le dernier va en grognant (Vd Blonay: GPSR, I, 286b, aller, 4°3; DUMUR ms.; "Po recarfā", 413; V Hérémence: LAVALLAZ, n°848). (2)
111. Lə prəmi sǎ adĭ kōtĕ, lə dĕrĕi vǎ adĭ rōnĕ = Les premiers sont toujours contents, les derniers vont toujours en grognant (Vd Montherond: GPSR, IV, 267b, content, 1°).
112. Lə prĕmyĕ prĕ, lə darai partĕ ĩ mòyōnĕ = Le premier prend, le dernier part en grognant (V Praz-de-Fort: GPSR, V, 402a, dĕrai, VI, 1°).
113. Fǎ pyĕji kǎ kōsĕ rĕ = Cela fait plaisir quand cela ne coûte rien (F Roche: JEVIE ms.).
114. Fō prōfitǎ kǎ kōsĕ rĕ = Il faut profiter quand cela ne coûte rien (ib.).
115. A tyĕ bō fĕrĕ ǎ rō mĭeu pǎdǎ k'ō trǎvĕ dǎ pǎ a ĕprōtǎ? = A quoi bon culrer son pain soi-même alors qu'on trouve à en emprunter? disent les célibataires endurcis (F Granges-de-Vesin: GPSR, VI, 339b, emprunter, 1°).

---

(1) "Qui premier pren ne s'en repend" (LE ROUX, II, 403).

(2) "Qui vient le dernier pleure le premier" (ib., II, 410).

116. Stu k poè tejar deu sũ. tçẽ n vè p tejar  
deu stu di véjy = Celui qui peut chier sur  
son champ ne va pas chier sur celui du voi-  
sin (J Ocourt: GPSR,II,570b, chier,1°).
117. "E fât touedje faire allé l'âve chus son melin"  
= Il faut toujours faire aller l'eau sur son  
moulin (J Bonfol: SURDEZ,n°308).(1)
118. I ẽm moe ỹ byasç pœ mwé. mẽm s'è n'a pãf bya,  
k'ẽn pwèr de livr pœ twé = J'aime mieux une  
prune pour moi, même si elle n'est pas mûre,  
qu'une grosse poire de livre pour toi (J Bois:  
GPSR,II,425b, blyèsœn,1°).(2)
119. Aprè mè læ dèludzo = Après moi le déluge (V  
Vérossaz: GPSR,I,543b, après,II,2°1).(3)
120. Apréi nô læ dèludzo = Après nous le déluge  
(Vd Blonay: ODIN,n°16; V Savièse: LUYET,n°531).
121. "Aiprés mai moue. gèye de poue. aiprés lai tinne.  
gèye de tchin" = Après ma mort, merde de porc.  
après la tienne, merde de chien; après moi le  
déluge (J Bonfol: SURDEZ,n°695).(4)

- (1) "Chacun tire l'eau à son moulin"(LE ROUX,II,  
269).
- (2) La poire dite de livre est lourde, volumineuse,  
tardive. L'expression est jurassienne.
- (3) "Après moi le déluge"(LE ROUX,I,10).
- (4) "Enne fois mô, guille de pœ" = Une fois mort,  
merde de porc (PERRON,80).

(Intérêt des proches).

122. La tsəmizə l é plə pri ké la rəba = La chemise est plus proche que la robe; les intérêts de nos proches nous touchent plus que ceux des étrangers (Vd Oron: GPSR, III, 487a, chemise, 1°; DUMUR ms.: "Po recafâ".400; F Roche: JEVIE, "Sagesse", 36; V Bagnes: GABBUD ms.).(1)
123. "Lai tchemise ât pus près di coue que lai veste" = La chemise est plus près du corps que la veste (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°254).
124. Lè temiz ā pu pré di tcu k dé teās = La chemise est plus près du cul que des chaussures (J Bois: GPSR, III, 461b, chausses, 2°).
125. Li tsəmizə é plu pré kə lə mǎnzǝ = La chemise est plus près que la manche (V Evolène: BOVIER ms.).
126. Lè temiz nò tǝ d pu prè k nòt mētè = La chemise nous tient de plus près que notre manteau (J Bourri-gnon: ROSSAT, n°146).
127. L è adi la tsəmij kə l è lə plə pri dəu kwā = C'est toujours la chemise qui est le plus près du corps (F Gruyère: GPSR, III, 487a, chemise, 1°).
128. a tsəmǐzə è su a pé = La chemise est sur la peau (V Lourtier: Ib.).
129. Tsakǝ ǝpǝrè lə pǝ kə mǝdzè = Chacun soutient le pain qu'il mange (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Plus près m'est char que m'est chemise"(LE ROUX, II, 163).

(Intérêt personnel et ruse).

130. Bragā lé yó, ma tñj vò dẽ lé bā = Vantez les hauteurs, mais tenez-vous dans les régions basses (Vd "Recueil Corbaz": GPSR,II,410b, blaguer,1°; DUMUR ms.; BRIDEL, 532; "Po recafā",410).
131. Bragā lq ó, ma tñj vò adé davó = Vantez le haut, mais tenez-vous toujours dans le bas (Vd Ormont: GPSR,II,127b, aval,II,1°).
132. E fā bragē lé bẽ é poẽ dmwérẽ dẽ lé ā = Il faut vanter la plaine et habiter dans la montagne (J Bois: GPSR,V,292b, demeurer,I,2°).
133. E fā bragē lé kõt é pã dmwèrẽ ā pyẽ = Il faut vanter les lieux escarpés et demeurer au plat (ib.: GPSR,IV,353a, côte,8°).
134. E fā brègẽ l'ávèya é poe s tñj ā drwè = Il faut vanter l'envers et se tenir du bon côté, litt. se tenir au droit; il faut vanter le côté nord et se tenir au midi (J Charmoille: GPSR,VI,536a, envers,2.I,3°).
135. E fó bragā lã revãr, mẽ fó sè tñj a l'adrãj = Il faut vanter le revers, mais il faut se tenir au midi (Vd Leysin: GPSR,I,132a, adrãj,II,1° + II,410a-b, blaguer,1°).
136. Lé dja dẽ l'avwè nã sã vwèr fẽ = Les gens de l'envers ne sont guère malins (N Sagne: GPSR,VI,536a, envers, 2.I,3°).

137. Fô adî fêrê l'âne pòr avî deu reprê = Il faut toujours faire l'âne pour avoir du son (F Roche: JEVIE ms.).(1)
138. Ya fâ la bête po avâi dao fôe = Il fait la bête pour avoir du foin; il agit par intérêt (Vd Penthalaz: GPSR,II,363a, bête, 3°1).
139. Dêsuyî l'âne pòr avai la kwartsa = Faire l'âne pour avoir le son; faire le naïf pour être le plus malin (Vd Ormont: GPSR,V,507a, dêsuyî, 1°).
140. È fé la bwariška pòr avâ dâ la kwartsa = Il fait l'âne pour avoir du son (Vd Fenières: GPSR,II,669a, bourrique, 2°).
141. "L'est adi quotie coup bon dè fêrê l'ânesse por avai l'aveinna" = Il est quelquefois bon de faire l'ânesse pour avoir l'avoine (F "Journal d'Estavayer": GPSR,I,412a, ânesse, 2°).
142. Fér a eēdzo pòr avî la kōtya = Faire le singe pour avoir la noix (F Gruyère: GPSR,IV,294a, coque, 1°).
143. Fôu pa cê fêr a bêtcoya, cê nâî û pa paka dè fê = Il ne faut pas faire la bête, si on ne veut pas manger de foin (V Savièse: LUYET, n°408).

---

(1) "Faire l'âne pour avoir du son"(LE ROUX,I,142).

Cupidité.

144. Mé ðn a, mé ð vudrèi avèi = Plus on a, plus on voudrait avoir (F CHENAUX, n°182; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 439; Bionay: ODIN, n°289; V Vissoie: GPSR, II, 160b, avoir, I, I, 1°; Savièse: LUYET, n°500; J Epiquerez: SURDEZ, n°855). (1)
145. Mé lə dyäbyə l a, mé vudrè avä = Plus le diable a, plus il voudrait avoir (F Granges-de-Vesin: GPSR, II, 160b, avoir, I, I, 1°; Vd Bionay: ODIN, n°287; V Vionnaz: GILLIERON, n°181; N Savagnier: GPSR, V, 663b, diable, II, 1°; J Bonfol: SURDEZ, n°838).
146. l dɣäblɔ, mɛi l a, mɛi ə ai = Le diable, plus il a, plus il veut avoir (V Savièse: LUYET, n°337). (ch.115)
147. "Mé Iou Iau a, mé voudrai avâi" = Plus le Ioup a, plus il voudrait avoir (Vd "Po recafâ", 422; DUMUR ms.).
148. Cil k'ə tò n'a rɛ = Celui qui veut tout n'a rien (F Botterens: DELATENA ms.; J Soubey: SURDEZ, n°110; Bois: SURDEZ, n°317).
149. Stu k vœ to évwè pja to = Celui qui veut tout avoir perd tout (J Epauvilliers: GPSR, II, 160b, avoir, I, I, 1°). (2)
150. Tyu vœ trò pɛə tò = Qui veut trop perd tout (J Courrendlin: ROSSAT, n°217).

---

(1) "Qui plus a plus convoite" (LE ROUX, II, 402).  
(2) "Cil qui tot convoite tot perd" (Ib., II, 274).

151. Cé kya tsasè trwa l a rě = Celui qui cherche trop n'a rien (V Savièse: LUYET, n°360).
152. Si kè tot eà wårdé, tot eà rəjə = Celui qui veut tout se prive de tout (V Evolène: BOVIER ms.).
153. Mó dé tru avāi, mó dé rě avāi = Mal de trop avoir, mal de ne rien avoir (Vd Blonay: ODIN, n°293; V Savièse: LUYET, n°305).
154. Ō pəu pā avj lə byro é l'ardzě də byro = On ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre (F Roche: JEVIE ms.; G Bernex: GPSR, II, 372a, beurre, 2°1).
155. E vóe lo bur, l'ardjə du bur é l'asīta = Il veut le beurre, l'argent du beurre et l'assiette (N Noiraigue: ib.).
156. "La drudze tor lo cou" = L'abondance tord le cou (Vd "Po recafā", 411; DUMUR ms.).
157. Lə bėnjə twé lo kəjə = Le bien-être tord le cou (V Hérémente: GPSR, IV, 361b, cou, 1°).

Envie.

158. L'èvidà ì è là pètej di parè dyàblo = L'envie est le péché des pauvres diables (F Botterens: GPSR,VI,538b, envie,1°).
159. Iz èviyè sǝ pā rǝ ké prèmyè i tsyǝrè = Les jalousies ne se trouvent pas seulement parmi les chèvres; tout homme y est sujet (V Lourtier: ib. + GPSR, iii,542a, chèvre,1.2°).
160. Dzèn parǝ, dzèn ènviyǝu = Gens pareils, gens envieux (V Isérables: GPSR,VI,541b, envieux,1°).
161. E vó mi fér èvidà tyè pǝdyà = Il vaut mieux faire envie que pitié (Vd Leysin: GPSR,VI,538b, envie, 1°; G DURET ms.; F Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.).(i)
162. "Fère einvia vau mǝ que fère pǝdǝ" = Faire envie vaut mieux que faire pitié (Vd "Po recafà",425).
163. "E vât meux poetché envie que pǝdié" = Iitt.Il vaut mieux porter envie que pitié (J Soubey: SURDEZ, n°620).
164. Vó mǝ férè dzalòzi tyè pǝdyǝ = il vaut mieux provoquer la jalousie que la pitié (Vd Blonay: ODIN,n°490).
165. Ì a pǝ dé dzǝ pǝ dzalǝ tyè lè femalé èn èspèrǝs è lè bunè fènè = Il n'y a pas de personnes plus jalouses que les femmes en espérance et les sages-femmes (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Mieux vaut envie que pitié"(HASSEL,E 57).



166. Léz évadao nã sớ jamé kốtở đé sá kã-z-ổ = Les envieux ne sont jamais contents de ce qu'ils ont (Vd Sassel: GPSR,VI,541b, envieux,1°).
167. "E n'y é ren de che bê que ce qu'on n'on pe" = Il n'y a rien d'aussi beau que ce qu'on n'a pas (J St-Ursanne: SURDEZ,n°1123).
168. Ōn aèvjã tòrdzỏ s k'Ōn ò pổ = On envie toujours ce qu'on n'a pas (G Aire-la-Ville: GPSR,VI,541a, envier,2°).
169. E n'y è rã kã s k'ã n'ũ p k nố pòrẻ kũtãtẻ = Il n'y a que ce que nous n'avons pas qui pourrait nous contenter (J Bois: GPSR,IV,268b, contenter,1°).
170. fi kã l a ẻvỉđã d'ổtyẻ, li fã rãramẻ pyẻjỉ kẻmẻ  
ỉ a fẻ ẻvỉđã = Quand quelqu'un a envie de quelque chose, cela lui fait rarement aussi plaisir que cela lui a fait envie (F Roche: JEVIE ms.)(ch.170)
171. Fổ pã cẻ tsãrdjẻ ẻvỉđã đẻ ẻổ k'ổ pũ pã avẻ = Il ne faut pas envier ce qu'on ne peut pas avoir (ib.).
172. "On prend aidẻ les vẻjỉns pou pus bẻnhẻvủroux qu'ẻs ne sont" = On prend toujours les voisins pour plus heureux qu'ils ne sont (J Cerneux-Godat: SURDEZ,n°252).
173. "C'ât le poichon qu'en ne serait poire qu'en aỉme le mieux" = C'est le poisson qu'on ne peut pas prendre qu'on aime le mieux (J Soubey: SURDEZ,n°862).
174. La kũẻş a madama ỉẻ à adj la pẻ bẻla = La coiffe à madame est toujours la plus belle (F Gruyère: GPSR,IV,150b, coiffe,1°).
175. E bẻtẻvẻ trỏuỏ đẻ tòrdzỏ mẽi bử cẻ đỉj ửtrỏ kyẻ  
ổ cyỏ = Les animaux trouvent toujours ce qu'ont les autres bien meilleurs que le leur (V Savièse: GPSR,III,600a, cho,1°).

(Rivalité).

176. Druz ózý sóeu a męma ěpya sř pá vwarba amęi = Deux oiseaux sur un même ěpi ne sont pas longtempis amis (V Isérables: GPSR,VI,587b, ěpi,1°). (1)
177. Teř ě tcę n'i tywa pŕ sŕ pęr = Chien ě la cuisine ne désire pas y voir son père (J Bois: GPSR,111, 566a, chien,6°).(2)
178. Kě lęy a un u a rōdzi, lęy a sękěta tsę pwō lę račŕ dęeu = Quand il y a un os ě ronger, il y a cinquante chiens pour se précipiter dessus (F Villargiroud: ib.).
179. Tō mičŕi pwěrtę dzalōjŕi = Tout métier porte jalousie; on se jalouse facilement entre concurrents (F Roche: JEVIE ms.). (3)
180. Tō mičŕi, dzalōjŕi = Tout métier, jalousie (F CHENAUX, n°99; Vd DUMUR ms.).
181. "Dzalozŕi passe vaudezi" = Jalousie passe sorcellerie (Vd DUMUR ms.; "Po recafě",421; F CHENAUX,n°100; BRIDEL,543; Botterens: DELĀTENA ms.; var.Roche: JEVIE ms.).

- 
- (1)"Deux chiens ě un os ne s'accordent"(LE ROUX, 1,167).  
(2)"Jamals chien en culsine son pareil ne désire"  
(GOTTSCHALK,1,182).  
"Chien en cuisine son per (=son ěgal)n'i désire"  
(LE ROUX,1,165).  
(3)"Envye en tout art est en vie"(ib.,II,296).

Vol.

182. Pó è kanalé l è tó bõ = Pour les voleurs tout est bon (V Savièse: LUYET, n°339).
183. "L'oue et peus lai biâtè aint paivu des lairres"  
= L'or et la beauté ont peur des voleurs (J Bois: SURDEZ, n°424). (1) (ch.99)
184. E y ǎn é k rǎ n'ǎ eur dvǎ yó, sǎ s n'ǎ s k'ǎ  
tro tcǎ yǎu tro pwéjǎ = Il y a des gens auprès de qui rien n'est sûr, sauf ce qui est trop chaud ou trop pesant (J Soubey: GPSR, 111, 444b, chaud, 1, 1°). (2) (ch.102)
185. Cǎ kǎ l è pá tru tsó bǎ tru péjǎ, lè lǎu e'ǎ  
vǎ dató = Ce qui n'est pas trop chaud ou trop pesant, les voleurs s'en vont avec (F Roche: JEVIE ms.).
186. L è pa swéi kyé sǎ kyé l è trwa tsó óeu trwa  
pézǎ = Il n'y a de sûr que ce qui est trop chaud ou trop pesant (V Iséribles: GILL102, n°114; var. GPSR, 1, 69a, aboutin, 1°).
187. Kòsè rǎ kǎ l è pá -oyo = Cela ne coûte rien quand cela ne vous appartient pas; se dit de ceux qui sont prodigues du bien d'autrui (F Roche: JEVIE ms.).
188. S k'ǎn ǎvǎ ǎ è mwétǎ pri = Ce qu'on envie est à moitié pris (J Epauvillers: GPSR, VI, 541a, envier, 2°).
189. ǎd a kǎ dyǎ kǎ pòr avé tò lǎ eǎ, fó adj akrótsi  
ǎ bokǎ dǎ sǎ éz ótrǎ = Il y en a qui disent que pour avoir tout son bien, il faut toujours chiper un peu de celui des autres (F Granges-de-Vesin: GPSR, 1, 96a, accrocher, 5°).

(1) cf. "Le butin allèche le voleur" (GOTTSCHALK, 11, 335).

(2) "Trop chaud ou trop pesant" (HASSEL, C 104).

190. Slóe k'ŏ pwër du dyablo l sôtã i krèvã d rã  
l'ivè = Ceux qui ont peur du diable l'été meurent  
de faim l'hiver; ainsi parle une vieille femme  
qui ne se faisait pas scrupule de voler ce qu'elle  
pouvait pendant l'été (G Hermance: GPSR, V, 664a,  
diabe, III, 1°).
191. Pã dé bïã mi a cè k' cœn k'ŏ ròbè = Pas de bien  
mieux à soi que ce qu'on vole (V Evolène: GPSR,  
II, 392b, bien, 2.2°).
192. Lqu bau ròbã burlè mi = Le bois volé brûle mieux  
(F Dompierre: GPSR, II, 458a, bois, 2.5°).
193. Ï teè k n'a p èvu vaulè n parè djmè bï rètè = Un  
chat qui n'a pas été volé ne prendra jamais bien  
les souris (J Ocourt: GPSR, III, 422a, chat, 1°).
194. N'è pã lãrè ci k' lãrè ròbè = N'est pas voleur  
celui qui vole un voleur (F CHENAUX, n°167; Vd  
BRIDEL, 537; DUMUR ms.; "Po recafã", 421). (1)
195. "At rude lairre que vuole in lairre" = Est un  
grand voleur celui qui vole un voleur (J Saigne-  
légier: SURDEZ, n°1032).
196. Ï lèr k'ã val Ï àtr, la dyèl n fè k d'ã rir =  
Un voleur qui en vole un autre, le diable ne  
fait qu'en rire (J Ajoie: GPSR, V, 663b, diabe,  
II, 1°).
197. È n'y é rã d tã k d'èdj è vãdij é vèjï po  
rtrouvè sò butï = Il n'y a rien de tel que  
d'aider ses voisins à déménager pour retrouver  
ses affaires (qui nous ont été volées) (J Courte-  
maiche: GPSR, II, 891a, butin, 3°).

---

(1) "Il est bien larron qui dérobe un larron"  
(LE ROUX, II, 307).

198. Vó mī alá<sup>o</sup> ě demădě, tyè ě tyě è ě ròbĕ = Il vaut mieux aller en mendiant, qu'en tuant et en volant (F Roche: JEVIE ms.).
199. "Vo mī teindre la man que lo cou" = Il vaut mieux tendre la main que le cou (Vd "Po recafâ", 430; DUMUR ms.). (1)
200. Mī vó ĩsrə rədjĭ dē vərmana tyè dē e'ĕgrėci dē rapəna = Mieux vaut être rongé de vermine que de s'engraisser de rapine (F CHÉNAUX, n°276; Vd "Po recafâ", 430; DUMUR ms.).
201. Vó mī rĕ avè tyè də l'afĕrə kə n'è pā<sup>o</sup> cyo = Il vaut mieux ne rien avoir que des choses volées, litt. de l'affaire qui n'est pas sienne (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Il vaut mieux alonger le bras que le col"  
(LE ROUX, II, 319).

Malhonnêteté et conséquences.

202. "Cetu qu'è lal main trop londge finât dains les prljons" = Celui qui a la main trop longue finit dans les prisons (J Bonfol: SURDEZ, n°73).
203. Bě ròbã ñe pròfité pã = Bien volé ne profite pas (F CHENAUX, n°69; Botterens: DELATENA ms.; F Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafã", 431; Blonay: ODIN, n°37; V Savièse: LUYET, n°344; G DURET ms.; N Savagnier: GPSR, 11, 392b, bien, 2.2°). (1) (ch.43)
204. Bě mawakj pròfitse jamèi è fè pakã a rèista = Bien mal acquis ne profite jamais et fait manger le reste (V Savièse: LUYET, n°345). (ch.43)
205. Lò bẽ raponã pròfité pã = Le bien mal acquis ne profite pas (F Roche: JEVIE ms.).
206. L'ardzẽ k l è pã aruvã pã lò drè tsãmẽ cè rè ẽ va = L'argent qui n'est pas arrivé par le droit chemin disparaît (ib.).
207. Lò bẽ kò vò vẽ pã dépãcè pã trè jènèracẽ = Le bien qui est mal acquis ne dépasse pas trois générations (ib.).
208. L'èrdzẽ ròbã vò djèmè cẽ kò kòsè; buna kòcẽsã kòsè djèmè cẽ kò vò = L'argent volé ne vaut jamais ce qu'il coûte; bonne conscience ne coûte jamais ce qu'elle vaut (F Botterens: GPSR, IV, 255b, conscience, 1°).
209. Yó lèiy a dè l'è'tèrdj, mãkò pã gè derutsi = Où il y a des biens mal acquis, la ruine est inévitable, litt. où il y a de l'interdit, manque pas de dérocher (Vd Blonay: GPSR, V, 433b, dérocher, 10°).
210. Ã n prã rã k'è n kòtoce = On ne prend rien qu'il n'en coûte (J Porrentruy: ROSSAT, n°350). (ch.35)

(1) "Bien mal acquis ne profite jamais" (ROBERT, 108, n°1299).

211. "Cein que vein pè la rapena s'ein va pè la rouvena"  
= Ce qui vient par la rapine s'en va en ruine  
(BRIDEL, 539; Vd "Po recafâ", 438; DUMJUR ms.).  
(ch.29)
212. Cē kyā vē pè rapané partā pə rūwané = Ce qui vient  
par rapines part par ruines (V Savièse: LUYET,  
n°343; var. Evolène: BOVIER ms.; Vionnaz: GILLIE-  
RON, n°238).
213. Var.: .. tornā parti ě roina = .. repart en ruines  
(V Hérémence: LAVALLAZ, n°838).
214. "Cein que vin pè la rapena fo lo camp pè la rouvena"  
= Ce qui vient par la rapine disparaît en ruine, litt.  
fout le camp par la ruine (N Béroche: "Pat.neuch",  
30).
215. Cē kə vē dé rapəna i c'ě va dé rūvəna = Ce qui vient  
par rapine s'en va en ruine (F CHENAUX, n°238; Botte-  
rens: DELATENA ms.; Vd Blonay: ODIN, n°404).
216. La bĕ k'arəvĕ dé rapəna ě ré ě va dé rūvəna = Le  
bien qui arrive par la rapine s'en va par la  
ruine (F Roche: JEVIE ms.).
217. S kə vĭ d tir-tir s'ă va d lir-lir = Ce qui vient  
de tire-tire s'en va de lire-lire (J Porrentruy:  
ROSSAT, n°333; Bonfol: SURDEZ, n°82).(1)

---

(1) "Ce qui vient de pille-pille s'en retourne de  
guille-guille"(PERRON, 72).

218. La farina dau dyablo fê pa de bõ pã = La farine du diable ne fait pas de bon pain (V Lens: PFEIFFER ,n°69).(1)
219. Awé la farina dóu jyblo, nún pa pã fêrê de bõ pã = Avec la farine du diable, on ne peut pas faire de bon pain (V Evolène: GPSR,V,664a, diablo,II,1°).
220. Stu k vól lè djlén ā prêt ă pèy lè cātr sāt ă épré = Celui qui vole la poule du prêtre en paie la crête cent ans après (J Bois: GPSR,III,202a, cent,1°).(2)
221. Cé kã vế pa la flôta cế va pè la tabã = Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour (F CHENAUX,n°162; Vd DUMUR ms.).(3)
222. Sě ka vế pè la flôta s'ětvarnè pè la tãbã = Ce qui vient par la flûte s'en retourne par le tambour (Vd Blonay: ODIN,n°405; var. V Grimentz: GILLIERON ms.).
223. Cế k'aravé pã la flôta c'ế rế ế va pã la tabã = Ce qui arrive par la flûte s'en retourne par le tambour (F Roche: JEVIE ms.). (ch.29)
224. Cếi kyã yếi pã flôta c'urtè pã tãmbur = Ce qui vient par flûte sort par tambour (V Lens: PFEIFFER, n°86).

- 
- (1) "La farine du diable s'en va toute en son"(MALOUX,67, proverbe italien). PFEIFFER signale un équivalent suisse-allemand et rhétoroman en plus de l'attestation italienne.
- (2) "Qui mange l'oye du roi cent ans après en rend la plume"(ib.,II,494).
- (3) "Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour"(ib.,II,103).  
La métaphore oppose un instrument étroit, au son aigu, et un instrument volumineux et bruyant, symbolisant la chute qui, inévitablement, succède à l'acquisition de biens par des moyens discutables.  
cf. Hérédité, pr.4335 sq.



Travail et profit.

Difficultés à gagner sa vie.

225. "Por gani, fô travail" = Pour gagner, il faut travailler (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 435).
226. Ō vē pā rətso cē rē fērə = On ne devient pas riche sans rien faire (F Roche: JEVIE ms.).
227. Ō nā pau pò s'aērəşî kăt ō n travaļə pò = On ne peut pas s'enrichir quand on ne travaille pas (G Aire-la-Ville: GPSR, VI, 466b, enrichir, 1°).
228. Lə gəutā nə vē pa ābē sē krwaizi ləu bré = Le dîner ne vient pas alors qu'on se croise les bras, litt. avec se croiser les bras (Vd Leysin: GPSR, IV, 589b, croiser, 2°).
229. Ō paū kraizi lē bré, mé traū sovōē soē fā parti lo pā = On peut se croiser les bras, mais trop souvent cela fait partir le pain (Vd Penthalaz: ib.).
230. Ō pā, fōu ó ganə = Le pain, il faut le gagner (V Savièse: LUYET, n°302). (1)
231. Fō ganĭ cō pā mĭmo pò cavē vwér kōsè = Il faut gagner son pain soi-même pour savoir combien il coûte (F Roche: JEVIE ms.).
232. Pèrtò lə pā 1 é prévō = Partout le pain est profond (Vd Blonay: ODIN, n°363).

---

(1) "Nul pain sans peyne" (LE ROUX, II, 358).

233. Si kə n'è jamè saléi dé tsī li sã pã tyé kə  
vu dərə "pã gãñi" = Celui qui n'est jamais  
sorti de chez lui ne sait pas ce que veut dire  
"pain gagné" (Vd Blonay: ODIN, n°431).
234. L pē k'ăn ò p dyəñjə dmwèr ā kō = Le pain  
qu'on n'a pas gagné reste dans la gorge (J  
Bonfol: GPSR, IV, 361b, cou, 3°).
235. Ńn a rē cē pēna, pã pīr na krauy fēna = On n'a  
rien sans peine, pas même une petite femme de  
rien du tout (F Roche: JEVIE ms.).
236. Var.: ... pã pīr Ń krauy bwébo = .., pas même  
un petit garçon de rien du tout (ib.: GPSR, II,  
605a, bouébo, 1°).
237. "Preù de fēt, pou de gagna" = Assez de fait,  
peu de gagné (C DURET ms.).
238. "Preù peinna, pou de profit" = Assez de peine,  
peu de profit (ib.).
239. Tòrdzò trāl̄ è pa d'avãso = Toujours travailler  
et pas d'avance (N PIERREHUMBERT: GPSR, II, 134b,  
avance, 1°).
240. Ń nə pão pa avēdzj dé travaļj pò sè nari = On ne  
réussit pas à travailler assez pour s'entretenir,  
litt. on ne peut pas réussir à travailler pour  
se nourrir (Vd Villeneuve: GPSR, II, 153b, avindzj,  
1°).
241. Nó cē rē kyə tari du bē = Nous ne sommes que fermiers  
du bien; nous perdons en travail la moitié de la  
valeur de nos biens (V Savièse: LUYET, n°307).
242. On é mèi vitó pwa trinèró kyə malónèró = On est plus  
vite poitrinaire que millionnaire (ib.: LUYET, n°311).

243. I ardzǝ i vě p a b a p a b o r n a = L'argent ne descend pas par la cheminée (V Iséables: GPSR, I, 601b-602a, argent, 3°5).
244. L'ardzǝ tsǐ p a avó la b w a r n a = L'argent ne tombe pas par la cheminée (F Roche: GPSR, II, 572a, bojarna, 1°).
245. Ų ardzǝ vě p a b a d i o t i = L'argent ne tombe pas du toit (V Savlèse: GPSR, I, 602a, argent, 3°5).
246. Lèj aluètè ruçé n a t s a j ð p a avó la t s a m n a = Les alouettes rôties ne tombent pas par la cheminée (F Gruyère: GPSR, III, 483b, cheminée, 1°; Vd "Lien vaudois": GPSR, I, 306a, alouette, 1°; DUMOR ms.: "Po recafâ", 435). (1)
247. N fó p a atědr k lèj aluètè t s a j ð avó la b w a r n a - Il ne faut pas attendre que les alouettes tombent par la cheminée (F Gruyères: GPSR, I, 306a, alouette, 1°; var. G Hermance: ib.). (ch. 75)
248. Lè k a y è r t y è n o t e z è p a d è t s f u d a r = Les caillies rôties ne tombent pas dans ton tablier (N Savagnier: GPSR, III, 34a, caille, 1.1°).
249. K r a n s k a l è k a y è v w o j ð t s i j t o t è r u s è d a l a m u a = Croire que les caillies tomberont toutes rôties dans la bouche (F Villargiroud: ib.).
250. A t è k a l è k a y è t s i z a avó la t s a m n a - Il attend que les caillies tombent par la cheminée (F Attalens: ib.). (ch. 75)

---

(1) "Les allouettes luy tomberont toutes rôties dans la bouche"(LE ROUX, I, 139).

251. Sě fră nă sê trăovř pã u bõr d'ř tsamě = Cent francs ne se trouvent pas au bord d'un chemin (Vd Ormont: GPSR, III, 202a, cent, 1°).
252. Ŏ trãuvã pã șě fră dě ř pãudzi dé matãna = On ne trouve pas cent francs dans un pouce de mitaine (Vd Blonay: ODIN, n° 356).
253. Ŭ trãwê pa sê fră ẽ tsãkyè placè = On ne trouve pas cent francs à tout endroit (V Savlèse: LUYET, n° 504).
254. Čã èè trãvè põ dèjõ ãna bãja dé tsèvd = Cela ne se trouve pas sous un crottin de cheval; cela a de la valeur (F Villargiroud: GPSR, III, 523a, cheval, 1°). (1)
- (Récompense de l'effort).
255. Tsãtyè pèina mãrãtè caléro = Chaque peine mérite salaire (F CHENAUX, n° 285; Vd "Po recafã", 437; DUMUR ms.; V Vionnaz: GILLIERON, n° 285). (2)
256. Tõt è pèna mãrãtõ ãna rãkõpèca = Toutes les peines méritent une récompense (V Savlèse: LUYET, n° 287).
257. N'è pa pãuro k'a dau bõ bré = N'est pas pauvre qui a deux bons bras (Vd DUMUR: GPSR, II, 734b, bras, 2°; "Po recafã", 425).
258. "Lãi a dau pan pertot" = Il y a du pain partout (Vd "Po recafã", 435).
259. La mijèrã vwètè a la pãrta dé l'õmo trãvãlã = La misère regarde à la porte de l'homme travailleur (F Botterens: DELATENA ms.). (3)

---

(1) "Cela ne se trouve pas dans le pas d'un cheval" (LE ROUX, I, 161).

(2) "Toute peine mérite salaire" (LITRE, salaire, 1580).

(3) "La faim regarde à la porte de l'homme laborieux, mais elle n'ose pas entrer" (MALOUX, 519).

Travail et salaire.

260. Ō miđi l è ō bē fō = Un métier est un bien-fonds (F Roche: JEVIE ms.).(1)
261. Yō l a rē a fēə, l a rē a mādji = Là où il n'y a rien à faire, il n'y a rien à manger (ib.).
262. "Lai a pā de pou meti, lai a pl dei poute dzin" = Il n'y a pas de vilain métier, il n'y a que de laides gens (Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 437; var. Blonay: ODIN, n°257).(2)
263. Lē tenéy vi d sē fōey, Lə prêt də sōn ātē = La chenille vit de sa feuille, le prêtre de son autel (J Ocourt: GPSR, III, 505a, chenille, 1°). (3)
264. "Lai pieumē raippoétche pus que lai train" = La plume rapporte plus que le trident (J Bonfol: SURDEZ, n°562).
265. Ē n krā p d'iārb eu lé temī bētu = Il ne croît pas d'herbe sur les chemins battus (J Ocourt: GPSR, III, 480b, chemin, 3°).(4)

- 
- (1) "Un métier vaut un fonds de terre" ("La science du bonhomme Richard", in "Almanach des Veillées", 1862, 52).
- (2) "Il n'est pas de sots métiers, il n'y a que de sottes gens" (LE ROUX, II, 141).
- (3) "Il faut que le prêtre vive de l'autel" (GOTT-SCHALK, III, 117).  
"Il faut que la chenille vive du chou et le prêtre de son autel" (PERRON, 97).
- (4) "A chemin battu ne croît point d'herbe; il faut éviter les professions encombrées: on n'y fait pas fortune" (ROBERT, 145, n°1814).

266. Ủ bôn ovrij l ề jamệi trwa paḡḡ = Un bon ouvrier n'est jamais trop payé (V Savièse: LUYET, n°106; Isérables: GILLIOZ, n°117).
267. Lề bớj òvrẻ cớ djámẻ tru teḗ = Les bons ouvriers ne sont jamais trop chers (F Roche: JEVIE ms.).
268. "In bon vâlat diaingneses gaidges chu lai selle al traire" = Un bon valet gagne ses gages sur la selle à traire (J Epliquerez: SURDEZ, n°514).
269. Lề bớj arvḗrẻ gḗnḡ lḗ kỏvẻ cu la còla = Les bons trayeurs gagnent leur vie sur la selle (F Roche: JEVIE ms.).
270. Lề travỏ bẻ fẻ dẻmḗdẻ pḗ lḗ tẻ k'ỏ l a bẻtḗ = Le travail bien fait ne demande pas le temps qu'on lui a consacré; on ne lésine pas sur le prix quand le travail est bien fait (ib.).
271. Lề travỏ va yỏ cẻ fḗ = Le travail va où il se fait (ib.).
272. "In croueye òvrẻ ất aldẻ trop payẻ" = Un mauvais ouvrier est toujours trop payé (J Cerneux-Codat: SURDEZ, n°788).
273. "In pouẻ que n'ất pe payẻ gronsinne aidẻ" = Un porc qui n'est pas payé grogne toujours (J Bonfol: SURDEZ, n°309).
274. Lẻi bu, lỏ sḗvỏ, sỏ tỏ s k'y a dẻ pẻ kḗmḗdẻ pask'i travḗlẻ bẻ e ỏ nẻ lẻi pay pḗ = Les boeufs, les chevaux, sont tout ce qu'il y a de plus utiles parce qu'ils travaillent bien et on ne les paie pas (G Jussy. GPSR, IV, 197a, commode, 1°).

275. Nõ l è majalẽ pò la fêdzo = Personne n'est boucher pour le foie (F Roche: JEVIE ms.).(1)
276. Nõ na wũ Işrã majalẽi pò la fêdzo = Personne ne veut être boucher pour le foie (F CHENAUX, n°173; Vd "Po recafã", 455; DUMUR ms.).
277. Õ sé mé pâ marteã pò la fêdzo = On ne devient pas marchand pour le foie; on ne fait pas le commerce pour vendre à perte (Vd Blonay: ODIN, n°354).

---

(1) Note de JEVIE: "Autrefois on donnait au boucher qui venait travailler son salaire en viande. Le foie étant un morceau sans valeur, on comprend que nul boucher ne s'en serait contenté. Ce proverbe veut dire que nul ne veut travailler gratis".

(Paresse et pauvreté).

278. "Djemais poirâjou n'é aivu bon temps" = Jamais paresseux n'a eu bon temps (J Epauvillers: SURDEZ, n°1125). (ch.30)
279. "Djemais poirâsou n'è èvu grosse câquelle" = Jamais paresseux n'a eu grande écuelle (J Bois: SURDEZ, n°290). (1) (ch.30)
280. "Tu doues, t'ès toue" = Tu dors, tu as tort (J Occourt: SURDEZ, n°1023).
281. "Lé tchât, froid dénè" = Lit chaud, dîner froid (J Bois: SURDEZ, n°222).
282. S tɔ voè mēdjja tē sop frwéd, dāmwr dē tō lé tēa = Si tu veux manger ta soupe froide, demeure dans ton lit chaud (ib.: GPSR, III, 444b, chaud, I, 1<sup>a</sup>). (2)
283. Pò dēzirā è pētā, pa fōta dē sē lēvā = Pour convoiter et péter, il n'est pas nécessaire de se lever (V Trient: GPSR, V, 473b, désirer).
284. Tōī pōēri ā édē pyē d pus = Chien paresseux est toujours plein de puces (J Bourrignon: GPSR, III, 566b, chien, 6<sup>a</sup>). (ch.63)
285. Djūānās pōēriar, vēyās paivāz = Jeunesse paresseuse, vieillesse pouilleuse (ib.: BOSSAT, n°161; Bois: SURDEZ, n°941). (3)

- 
- (1) "Homme paresseux n'aura jà bien" (LE ROUX, I, 248).
- (2) "Jamais dormeur ne fit bon guet, ny paresseux ne fit bon faict" (LITRE, paresseux, 1392).
- (3) "Jeunesse oyseuse, vieillesse diseteuse" (LE ROUX, II, 323).



Petits et grands profits.

286. "Que mépreise lo pou, lo pou lo foui" = Qui méprise le peu, le peu le fult ("Vd "Po recafâ", 438; BRIDEL, 540).
287. Si ka mépreizə læ pə̄, læ prə̄u læ fwi = Celui qui méprise le peu, le beaucoup le fult (Vd Blonay: ODIN, n°422; DUMUR ms.). (ch.117)
288. "Que mepreze lo poû, djamé ne vou avêe lo prau" = Qui méprise le peu, jamais n'aura le beaucoup (N Béroche: "Pat.neuch.", 30).
289. Stu k nēm pə̄ l pō n'è l bəkō = Celui qui n'aime pas le peu n'a pas le beaucoup (J Charmoille: GPSR, II, 301b, beaucoup). (ch.119)
290. Prə̄u də pətj mōtō nē fã ǝ grō = Beaucoup de petits montants en font un gros (Vd Blonay: ODIN, n°377).(1)
291. Fə̄u byē də pətj pō s̄i grəu = Il faut bien des petits pour un grand (V Savièse: LUYET, n°507).
292. Lə sātīmè fǝ lə frã = Les centimes font les francs (Vd Penthalaz: GPSR, III, 204a, centime, 1°; F Roche: JEVIE ms.). (ch.51)
293. Lə sātīmè bē kōtəyè fã lə fortuné = Les centimes bien comptés font la fortune (V Veyras: GPSR, III, 204a, centime, 1°).
294. l fō də sātīmè zanè pō fêrə də frã = Il faut des centimes jaunes pour faire des francs (ib.: GPSR, III, 204a, centime, 2°).

---

(1) "Les petits ruisseaux font les grandes rivières" (LITTRE, ruisseau, 1642).

295. Proeu de sãtimè frã lã frã, proeu de frã frã Ia fortuna = Beaucoup de centimes font les francs, beaucoup de francs font la fortune (V Trient: GPSR, I11, 204a, centime, 1°).
296. Èvò dé sãtim, ã fè dé frã = Avec des centimes, on fait des francs (J Bonfol: ib.; Vd Blonay: ODIN, n°26).
297. Vò mi gãqi prou dé cãtimè tyé rãramè di frã = Il vaut mieux gagner beaucoup de centimes que rarement des francs (F Botterens: GPSR, I11, 204a, centime, 1°; V Savièse: LUYET, n°505).
298. Vò mĩ gãqi prũ de sãtimè tyé pũ de frã = Il vaut mieux gagner beaucoup de centimes que peu de francs (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 53). (ch.66)
299. Va myó de gapp a piã è batsè kyè raa è frã = Il vaut mieux gagner régulièrement les bats que rarement les francs (V Savièse: GPSR, I1, 283b, bats, 1°). (ch.66)
300. "È vât meux in bon mois qu'inne méchainne année" = Il vaut mieux un bon mois qu'une mauvaise année (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1163). (1) (ch.30)
301. "Tojor pêche k'in prin ion" = Toujours pêche qui en prend un (G DURET ms.). (2)

- 
- (1) "Mieux vaut petit gain que grande perte"  
(HASSEL, G 5).
- (2) "Tousjours pesche qui en prend ung" (LE ROUX, I1, 91).

302. Ā n sèrè rmuè di buar sē s'āgrèci lé dwa = On ne peut pas manier du beurre sans se graisser les doigts (J Bourrignon: GPSR,11,372a, beurre, 2°2).(1)
303. Ā n sarè balè l boer sē s'āgrèci lé dwè = On ne peut pas façonner le beurre sans se graisser les doigts (J Charmoille: GPSR,11,216a, baller, 2°).(ch.75)
304. Dē la ya, nēn a pi ō mwé k'yoeu mōzō lé mǎ dāvǎ dō tōtsi la fārnā pō proeu léz ēfārēnā = Dans la vie, il y a bien des gens qui se mouillent les mains avant de toucher la farine pour les enfariner le plus possible (V Vouvry: GPSR,VI, 412a, enfariner,1°).
305. Ci plò pā, dēgōtē = S'il ne pleut pas, il pleuvra; le profit n'est pas grand, mais certain (V Lens: GPSR,V,202b, dégoutter,1°).(2)
306. Nō plāu kē nō dēgōtē = Il ne pleut pas sans qu'il ne tombe des gouttes (Vd BOMUR: ib.; "Po recafā",451).

---

(1) "On ne saurait manier du beurre qu'on ne s'en graisse les doigts"(LE ROUX,11,362).

(2) "À la cour, s'il n'y pleut, il y dégotte; on en tire toujours quelque avantage" (GOTT - SCHALK,I,14).  
"Quand il pleut sur le curé, il dégotte sur le vicaire"(ib.,III,116).

307. Rpts la baj, lè prāmè včlč = Riche l'abbaye, les prunes volent; on a toujours profit de la richesse de ses maîtres (F Gruyère: GPSR, I, 36a, abbaye, 1°). (ch. 88)
308. Var.: ..., lè dzənjlè čvč = ..., les poules pondent (ib.).
309. Lè marmitč l ā adj kčtyè bč lètsč = Les marmitons ont toujours quelques bons morceaux (F CHENAUX, n°176; Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 413).
310. "Mé, mélliau" = Plus, meilleur (Vd "Po recafā", 439; DUMUR ms.). (ch. 52)
311. "Mé de dzenelle, mé d'au" = Plus de poules, plus d'oeufs (Vd "Po recafā", 444; BRIDEL, 534; DUMUR ms.; Blonay: ODIN, n°285; F Roche: JEVIE ms.). (ch. 52)
312. Mé l'ai de dzənəzə, mé l'ai a d'oe = Plus il y a de poules, plus il y a d'oeufs (V Vionnaz: GILLIERON, n°183).
313. Mč, mélā; mé de dzənjlè, mé de j ā = Plus, meilleur; plus de poules, plus d'oeufs (F CHENAUX, n°183). (ch. 52)
314. Pò d nčejčy, pò d yč = Peu de noisettes, peu de glands (J Occourt: SURDEZ, ATrp, n°210).
315. Dévčdyè, dévčdyè, mé tč dévčdyè, mé tč ganèré = Dévide, dévide, plus tu dévides, plus tu gagnes (V Marécottes: GPSR, V, 598b, dévider, 1°).
316. "Mé l'einmouessan, mé brassan" = Plus ils amassent, plus ils brassent (d'affaires) (Vd "Po recafā", 439; DUMUR ms.).

Economie et prévoyance.

317. L'èrdjã réprédjã a dau kō dvènjã = L'argent économisé est deux fois gagné (J Epiquerez: GPSR, IV, 401b, coup, 10°).
318. Ardjò katej dur Iōdjmō = Argent caché dure long-temps (B Plagne: GPSR, 1, 602a, argent, 3°8 + III, 16a, cache, 1°).
319. Stu k kōt d'èvès kōt dau kō = Celui qui compte d'avance compte deux fois (J St-Brais: GPSR, IV, 401b, coup, 10°).
320. Çi kã eã rē ts'uyĩ n'a djãmē rē = Celui qui ne sait rien économiser n'a jamais rien (F Roche: JEVIE ms.).
321. Pò vijĩ ratso, fó pã rētyé aprēdrã a gãñĩ, ma acabē a ékōnomijã = Pour devenir riche, il ne faut pas seulement apprendre à gagner, mais aussi à économiser (F Botterens: DELATENA ms.).
322. Li rētsa kōpō mi l'ékōnomjã kē li purã = Les riches savent mieux économiser que les pauvres. litt. les riches connaissent mieux l'économie (V Praz-de-Fort: GPSR, IV, 250b, connaître, 1°2).
323. "Travallĩ et reparmã, bon moĩan po s'einfortēnã" = Travailler et économiser, bon moyen pour s'enrichir (Vd "Po recafã", 435; DUMUR ms.).

324. "Fau fère via que dura ma pa via que creva" =  
Il faut faire vie qui dure et non vie qui crève  
(Vd "Po recafâ", 430; DUMOR ms.). (1)
325. Fô fêrè ya kə dərè = Il faut faire vie qui dure  
(F Roche: JEVIE ms.).
326. Fô adĭ akutə<sup>9</sup> ci l'òjĭ kə di "Ya kə dərè" = Il  
faut toujours écouter cet oiseau qui dit "Vie  
qui dure"(ib.).
327. Ō mōrsēi dé pǎ réparĭ sé kòpə tò l'ǎ dǎ la  
krəbə ĭe = Un morceau de pain épargné se connaît  
toute l'année dans la corbeille (Vd Blonay:  
GPSR, IV, 252a, connaître, 3°3).
328. Stu k'a du bŭro lo bwèt u pò = Celui qui a du  
beurre le met au pot, en réserve (N Couvet:  
GPSR, II, 372b, beurre, 2°3; Noirmigues GPSR, III,  
192b, celui, 2°1).
329. Stu k mēdj lè krēm djun lo boer = Celui qui mange  
la crème jeune le beurre (J Charmoille: GPSR, IV,  
525b, crème, 1°).
330. Stu k mēdj lè krēm teĭə l boer = Celui qui mange  
la crème chie le beurre (J Epauvillers: GPSR, III,  
571a, chier, 4°).
331. "Va pan, la tomma l'è dévan" = Sois économe, la  
tomme est devant (Vd "Po recafâ", 414).
332. Pròvizyǫ, pròfuzyǫ = Provision, profusion (Vd  
Blonay: ODIN, n°379). (2)

---

(1) "Faire feu qui dure, ménager son bien, sa  
santé"(LITRE, feu, 1522).

(2) "Provision, profusion"(ROBERT, 108, n°1291).

(Provisions).

333. Ci kə e'ětsótəné eě kayō c'ěvėrné eě bakō = Celui qui passe l'été sans garder de cochon passe l'hiver sans lard (F CHENAUX, n°83; Botterens: DELATENA ms.; Roche: JEVIE ms.; Vd "Po recafâ", 441; DUMUR ms.).
334. Cé ké bōsé pa dé katsō résté eě lā é pəcə l'ěvėk đə bakō = Celui qui ne tue pas de cochon reste sans lard et ne peut pas satisfaire l'envie d'en avoir, litt. et passe l'envie du lard (V Hérémence: GPSR, II, 593b, bouchoyer, 1°).
335. Fó wėrdā ō pəry pō la sāi = Il faut garder une poire pour la soif (Vd Blonay: ODIN, n°96). (1)(ch.64)
336. "Po la sāi garda lo pere" = Pour la soif garde la poire (Vd "Po recafâ", 415).
337. Fó tōtėvj vėrdā ō prə pō la cé = Il faut toujours garder une poire pour la soif (F Botterens: DELATENA ms.; Roche: JEVIE ms.).
338. Var.: ...əjna pōma pō a céik = ... une pomme pour la soif (V Arbaz: MARZYS ms.; Bagnes: GABBUD ms.; Cavièse: FAVRE, n°50).
339. L é bō dé sé vwarzə onə pōma pō a sēi = Il est bon de se garder une pomme pour la soif (V Isérables: GIL-LIOZ, n°87).
340. "Guardā onna poma pō la sae" = Garder une pomme pour la soif (V Ardon: GPSR mat.ms.).
341. Sə t'ā fā, mədza ta mā, wārda l'ōtra pōr demā = Si tu as faim, mange ta main, garde l'autre pour demain (Vd Blonay: GPSR, V, 272a, demain).
342. Var.: .... mədza tō pi, wārda l'ōtro pō dāōi = .... mange ton pied, garde l'autre pour danser (ib.: GPSR, V, 25b, danser, 1°).

---

(1) "Garder une poire pour la soif"(LE ROUX, 1, 83).

343. "Warda tojor dien la man on sou por hwei et dou por deman" = Garde toujours dans la main un sou pour aujourd'hui et deux pour demain (G DURET ms.).
344. "Pomma pouria vau mi tié pomma medja" = Pomme pourrie vaut mieux que pomme mangée (Vd Château-d'Oex: GPSR mat.ms.).(1)
- (Distribution de ses biens avant la mort).
345. Fó pa sè devèti devã kè d'âlê drəmĭ = Il ne faut pas se dévêtir avant d'aller dormir; il ne faut pas se dessaisir de ses biens avant de mourir (V Praz-de-Fort: GPSR, V, 594b, dévêtir, 1.2°; Saavièse: GPSR, V, 571a, devant, 11, 2°4; F CHENAUX, n°92; Roche: JEVIE, "Sagèsse", 38; Botterens: DELATENA ms.; Vd "Po recafã", 439).(2) (ch.33;109)
346. Fõ pa eè devési devã kè vulei ala drəmĭ = Il ne faut pas se dévêtir avant de vouloir aller dormir (V Evolène: BOVIER ms.).(ch.81)
347. Fó pã sé devəsi devã d'alã sé kutsĭ = Il ne faut pas se dévêtir avant d'aller se coucher (Vd Blonay: GPSR, I, 286b, aller, 4°3a + 1V, 366a, coucher, 2°; Montherond: GPSR, V, 594b, dévêtir, 1.2°; G DURET ms.).(ch.33;121)
348. ĭ n fã pũ sã devêtr devẽ s kã d'alẽ ã lé = Il ne faut pas se dévêtir avant d'aller au lit (J Bois: GPSR, V, 594b, dévêtir, 1.2°; Porrentruy: ROSSAT, n°320).(ch.109)
349. Fó pã sè devəti devã tyé d'alã á ĩĭ, kã y'é oyũ d̄rè mè dè sè yãdzo = Il ne faut pas se dévêtir avant d'aller au lit, que j'ai entendu dire plus de cent fois (Vd Rovray: GPSR, III, 201b, cent, 1°). (ch.33;42)

(1) cf. Générosité, pr.3528-3529.

(2) "C'est folie se despouiller avant d'aller coucher"(LE ROUX, II, 262).



350. Nà fó pā sà dézabəli devã dɔ sɔ mètr ó li = li  
ne faut pas se déshabiller avant de se mettre  
au lit (V DUMUR: GPSR, V, 471b, déshabiller, 1°).  
(ch. 109)
351. È n fã p sã dépouyis èvê dã s kəutciã = li  
pas se dépouiller avant de se coucher (J Bonfol:  
GPSR, V, 386a, dépouiller, 1°). (ch. 33; 42; 46; 109)
352. Fó pã sè depólè devã ky'ã drómèi; fó pã sè deférs  
doéu bèn devã kyè mórèi = li  
ne faut pas se dé-  
pouiller avant d'aller dormir; il ne faut pas se  
défaire de son bien avant de mourir (V Iséables:  
GPSR, V, 155b, défaire, 8° + V, 386a, dépouiller, 4°).  
(ch. 33; 46)
353. Fó pa trèrè la tsamijã devã k'ala drumi = li  
ne faut pas enlever la chemise avant d'aller dormir  
(V Haudères: GPSR, III, 487a, chemise, 1°). (ch. 33; 109)
354. Fó pã sé détsoesyé devã kè d'älé drumi = li  
ne faut pas se déchausser avant d'aller dormir (V  
Praz-de-Fort: GPSR, V, 114a-b, déchausser, 1°).  
(ch. 33)
355. ə fó pã sè mètra ba y pya sè k'õ n'a pi mã = li  
ne faut pas mettre à ses pieds ce qu'on a dans  
les mains, litt. se mettre bas aux pieds (V  
Bagnes: GABBUD ms.).
356. Vwarda tã púrta-mônèiã pèdã ky tã vi =  
Garde ton porte-monnaie pendant que tu vis (V Savièse:  
LUYET, n° 358).

(Répartition du capital)

357. "N'et pas bon dé mettré t1 sèz zâvo dein lô mîmô panai" = il n'est pas bon de mettre ses oeufs dans le même panier (Vd TAPPOLET ms.; G DURET ms.). (1)
358. "E ne fât pe tot botè ses ues dains lai mimme crate" = il ne faut pas mettre tous ses oeufs dans la même corbeille (J Ocourt: SURDEZ, n°1130; var. Montfaucon: SURDEZ, n°991).
359. "Fô pâ batâ ti eèj â dè lô mîmô ni" = Il ne faut pas mettre tous ses oeufs dans le même nid (F Roche: JEVIE ms.).
360. "N'atèlâ pa tîwi vûtrâ bu a la mémâ tsèriyâ" = N'attendez pas tous vos boeufs à la même charrue (Vd Ormont: GPSR, III, 401b, charrue, 1°).
361. "Ne roeujéye pon trap longtèmps le mimme oche" = Ne ronge pas trop longtemps le même os (J Saignelégier: SURDEZ, n°440).

---

(1) "Mettre tous ses oeufs dans le même panier, mettre tout son avoir dans une même entreprise de manière que, s'il y a un revers, on perdra tout; et aussi faire dépendre d'une seule chose son sort, sa fortune, son bonheur" (LITTRÉ, oeuf, 960).

(Soin).

362. Ōn a rě tyé eě k'ō tsuyé = On n'a rien que ce dont on prend soin (F Roche: JEVIE ms.; Vd Bionay: ODIN, n°336).(1)
363. Lè puyré dzě l ă tyé eě kə tsuyō = Les pauvres gens n'ont rien que ce dont ils prennent soin (F Roche: JEVIE ms.).
364. Ći kə eā pā tsuyi n'arəvè djāmé a rě = Celui qui ne sait pas être soigneux n'arrive jamais à rien (ib.).
365. Tò recèrè è tò rěsrě, tò rětrāvè a eō bėjě = Celui qui range tout et conserve tout, retrouve tout selon son besoin, litt. tout range et tout conserve, tout retrouve à son besoin (F CHENAU, n°248; BRIDEL, 540; Vd "Po recafâ", 408; DUMUR ms.).
366. Ō pyé mǎ d tǎ è rědur sù butī k'è fur èpré = On perd moins de temps à ranger ses affaires qu'à les chercher, litt. qu'à courir après (J Bois: GPSR.II, 891a, butin, 3°).

---

(1) A Blonay: se dit à une jeune fille négligente.

(Ordre).

367. "L'ordre amène le pain, le désordre amène la faim"  
= L'ordre amène le pain, le désordre amène la  
faim (V Fully: RODUIT ms.; Vd "Po recafâ", 408).  
(1)
368. Le désordre ramène l'ordre = Le désordre ramène  
l'ordre (N Savagnier: GPSR, V, 478a, désordre,  
1, 1°). (2)
369. Fô lu dezwadre pôr ramenâ l'wadre = Il faut le  
désordre pour ramener l'ordre (Vd DUMUR: 1b.;  
"Po recafâ", 408; F Roche: JEVIE ms.; CHENAU, X,  
n°91).
370. Fô ô dezorde po amena le bon orde = Il faut  
un désordre pour amener le bon ordre (V Vion-  
naz: GILLIERON, n°91).
371. È fâ kâ l' dezôdr remwâne l'ôdr = Il faut que  
le désordre ramène l'ordre (J Pleigne: GPSR, V,  
478a, désordre, I, 1°).
372. Byë eové fó lo déjàrdre po tornâ méina l'ôdr  
= Bien souvent il faut le désordre pour rame-  
ner l'ordre (V Evolène: BOVIER ms.).

- 
- (1) "Là où est l'ordre, c'est le pain; là où  
est le désordre, c'est la faim" (MALOUX, 381,  
cité comme proverbe italien).
- (2) "Il faut faire l'ordre avec du désordre"  
(ib.).

Le cher et le bon marché.

373. Ōn a rĕ pò rĕ = On n'a rien pour rien (F Roche: JEVIE ms.; J Epiquerez: SURDEZ, n°95). (ch.42) (1)
374. "Rin por rin, so dlt mon vesin" = Rien pour rien, dit mon voisin (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 438). (ch.42)
375. Kòet bĭ, dur bĭ = Ce qui coûte bien dure bien (N Cerneux-Péquignot: GPSR, IV, 479b, coûter).
376. Kò kòtè vò = Ce qui coûte vaut (Vd Sentier: ib.).
377. Tã vó, tã kwatè = Tant vaut, tant coûte (Vd Leysin: ib.).
378. "Ce qu'en paye vât" = Ce qu'on paie vaut (J Seleute: SURDEZ, n°1135).
379. "Cetu qu'aichète bon aichète long" = Celui qui achète bon achète long (J Ocourt: SURDEZ, n°525).
380. Ō'ò vau ótyè dè b'ò, li fò bat<sup>ò</sup> lə pri = Si on veut quelque chose de bon, il faut y mettre le prix (F Roche: JEVIE ms.).
381. Ō nĕd a djámé tyè pò cən ardzĕ = On n'en a jamais que pour son argent (ib.).
382. Teĕ s'ã k'ĕ sè l priə d l'ãn, ũn i bot lə priə = Quand on sait le prix de l'aune, on y met le prix (J Bois: GPSR, II, 115a, aune, 1°).
383. Stu k l'étéat b'ò, lə bwé b'ò = Celui qui l'achète bon, le boit bon (J Epauvillers: GPSR, II, 455b, boire, 1, 4°). (2)
384. "Tiu bon l'aichète, bon lə boit" = Qui bon l'achète, bon le boit (J Ocourt: SURDEZ, n°283).
- (1) "Rien pour rien" (LE ROUX, II, 413).
- (2) "Qui bon l'achète, bon le boit" (ib., II, 108).

385. La pu toja n'ā p èdè l mwèya = Le plus cher n'est pas toujours le meilleur (J Epauvillers: GPSR, III, 508a, cher, 1\*).
386. Cě kye l e a bõ martcya l é tòrdzò trwa teyè = Ce qui est bon marché est toujours trop cher (V Savièse: ib.).(1)
387. La bõ martci l è tótāvī tru tyè = Le bon marché est toujours trop cher (F Roche: JEVIE ms.).
388. "On rite aidé ā moillou mairchie" = On court toujours au meilleur marché (J Bonfoi: SURDEZ, n°438).
389. La krwé martcyādik l è tòzò teçera = La mauvaise marchandise est toujours chère (V Haudères: GPSR, III, 508a, cher, 1\*).
390. Cě ka l è krāyo l è vuto prā tyè = Ce qui est mauvais est vite assez cher (F Roche: JEVIE ms.).
391. D'adzotā trū bõ martcī, ð la payè dā kā = D'acheter trop bon marché, on le paie deux fois (ib.).

---

(1) "Le bon marché coûte cher" (MALOUX, 326, cité comme proverbe espagnol).  
"Bon marché tire argent de bourse" (ib., cité comme proverbe français du XIIIe siècle).

(Coût d'une maison à bâtir ou d'un déménagement).

392. Si k bāté, bātsé o bé sà maryé = Celui qui bâtit, baptise ou bien se marie (F Suglez: GPSR, II, 281a, bâtir, 2°). (1)
393. Kòşé tyā dé bāti = Il coûte cher de bâtir (F Roche: JEVIE ms.).
394. K bāté, pāté = Qui bâtit, pâtit (V Champéry: GPSR, II, 281a, bâtir, 2°).
395. Pè batj, i fó avè dwè borsé: yāna pè kāmēsi, e l'ātra pè forni = Pour bâtir, il faut avoir deux bourses: une pour commencer, l'autre pour terminer (G Thônex: ib.).
396. Pò bātj ona mézş, fó trāi mōtş: ş dé şabla, ş dé pyřé, ş d'ardzş = Pour bâtir une maison, il faut trois monceaux: un de sable, un de pierres, un d'argent (V Lourtier: ib.).
397. Stu k bētā n bētā p po lu = Celui qui bâtit ne bâtit pas pour lui (J Epauvillers: ib.).
398. Ci kō bāté, bāté pò lēj ótro = Celui qui bâtit, bâtit pour les autres (F Roche: JEVIE ms.).
399. Còvş, ci kō bāté cē kōtē frō = Souvent, celui qui bâtit se ferme dehors; il doit vendre sa maison pour payer ses dettes (ib.).
400. Còvş, kā l'ā bātj, puyş bōtā la şā cu la pwarāta = Souvent, quand on a bâti, on peut mettre la clé sur la porte: il faut vendre la maison (ib.).
401. Kā la kaj é fēt, l'izē s'ā va = Quand la cage est faite, l'oiseau s'en va (G Hermance: GPSR, III, 29b, cage, 1°). (2)

---

(1) "Qui se marie ou édifie, sa propre bourse il purifie"  
(LE ROUX, II, 405).

(2) "Nid tissu et achevé, oiseau perdu et envolé"  
(ib., I, 189).

402. Kã ã atsîtè è mi jõ fîtè, ã pã ke è tsîlè  
= Quand on achète les maisons faites, on ne  
paie que les chevilles; il revient plus cher de  
bâtir une maison que de l'acheter toute faite  
(V Arbaz: GPSR, III, 535b, cheville, 2°1; Savièse:  
FAVRE, n° 60). (1)
403. Fõ adzõtã lè pwã grã, lè vatsè pòrtètè è lè  
méjõ bătýè = Il faut acheter les porcs gras,  
les vaches portantes et les maisons bâties  
(F Roche: JEVIE ms.).
404. Fõ atsõtã læ baě roenõ è lè maizõ bătýè = Il  
faut acheter le bien ruiné et les maisons bâ-  
ties (V Vionnaz: GILLIERON, 128).
405. Lè viyè méjõ eõ totãvi tru teîrè = Les vieilles  
maisons sont toujours trop chères (F Roche:  
JEVIE ms.).
406. Dũ demõenadzèmõ fõ atã dè mó k'õn ěsãdiyõ =  
Deux déménagements font autant de mal qu'un  
incendie (Vd Penthalaz: GPSR, V, 285b, déména-  
gement, 1°). (2)
407. Trẽi demẽnadzèmẽ rwinõ atã kè õn ěsãdiyè = Trois  
déménagements ruinent autant qu'un incendie (V  
Leytron: ib.).
408. Trõ demẽnadzèmẽ valõ õn ěsãdi = Trois déménage-  
ments valent un incendie (F Grandvillard: ib.).
409. Trwè fwè demẽnédjã vã Ìn ĩsãdjã = Trois fois  
déménager vaut un incendie (J Vermes: GPSR, V,  
286a, déménager, 3°).

(1) "Achez paix et maison faicte" (LE ROUX, II, 172).

(2) "Trois déménagements font le même tort qu'un incendie" ("La science du bonhomme Richard", Le véritable Messager boiteux de Bâle en Suisse, Bâle, 1795.)



(Sacrifice et profit).

410. "Fô savai peidre por pouai gagnî" = Il faut savoir perdre pour pouvoir gagner (Vd DUMUR ms.: "Po recafâ", 438).
411. A vô mè an ptit fwat k'ən mōvēj atōjū = Il vaut mieux une petite fuite qu'une mauvaise attente (B Tavannes: GPSR, II.94a, attendue). (1)
412. Stu kə n nōērā p lé tcē, nōērā lē rèt = Celui qui ne nourrit pas les chats, nourrit les souris (J Bourrignon: ROSSAT, n°164).
413. "Fô recoulâ por mi sautâ" = Il faut reculer pour mieux sauter (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 426). (2)
414. Yə fā savai dētēdra la kōrda dēvā kə ʒə sē rōtē = Il faut savoir détendre la corde avant qu'elle ne se rompe (Vd Ormont: GPSR, V, 518a, détendre, 1°). (3)
415. "On ne fat pās d'omelette sin cassar dis-ua" = On ne fait pas d'omelette sans casser d'oeufs (G DURET ms.). (4)
416. "On ne sairait tchèpyè de bos sains faire d'é-telles" = On ne peut couper du bois sans faire de copeaux (J Bois: SURDEZ, n°174).

---

(1) "Mieux vaut bons fuir que mauvaise attente" (LE ROUX, II, 346).

(2) "Il faut à la fois reculer pour mieux saillir" (ib., II, 309).

(3) "Trop tirer rompt la corde" (ib., II, 429).

(4) "On ne saurait faire d'omelette sans casser d'oeufs" (MALOUX, 471).

Contrats.

417. Fó êtra d'au pa fêrø ð mèrtsi = Il faut être deux pour faire un marché (Vd Vallorbe: GPSR, V, 556b, deux, I, 2°2). (1)
418. L a pa d'afêr avwèi hau kya cø vyð jamèi = Il n'y a pas d'affaires entre ceux qui ne se voient jamais (V Savièse: LUYET, n°489).
419. Lé patsø fã lèz èsatsé = Les marchés font les attaches: (Vd Bionay: ODIN, n°266; DUMUR ms.; "Po recafâ", 454; F CHENAUX, n°214; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATF-NA ms.). (ch.71)
420. Patsø fêca, marteyø klut = Pacte fait, marché conclu (V Evolène: GPSR, IV, 126a, clorø, 8°).
421. Paço fêta, trãta su pè la dèfêta = Pacte fait, trente sous pour le dédit (G Vernier: GPSR, V, 156a, défaite, 2°).
422. Patsø fitø, patsø borlô = Pacte fait, pacte brûlé (V Lourtier: GPSR, II, 858a, brûlé, I, 1°).
423. Patsø fitø, patsø borløyø, tórno pã dèréfjre pô vè bats = Pacte fait, pacte brûlé, je ne le défais pas pour vingt bats (V Châble: ib.).
424. Sè kè l é apwèteï, fó lo rëdr apwèteï = Ce qui est ensencé, il faut le rendre ensencé; un jardin reçu ensencé doit l'être à la fin du bail (V Chamoson: GPSR, I, 523b, appointer, I, 2°).

---

(1) cf. Pacte du mariage, pr. 3988 sq.

425. Ci ka kócañé, payé = Celui qui cautionne, paie  
(F Prez-vers-Siviriez: GPSR, III, 156a, cautionner,  
1°; Botterens: DELATENA ms.; Roche: JEVIE ms.).  
(ch.71)
426. Kócyonã, y é payé = Cautionner, c'est payer (V  
Nax: GPSR, III, 156a, cautionner, 1°).
427. Ci ka pâyé, komãdè = Celui qui paie, commande  
(F Roche: GPSR, IV, 183a, commander, 1°).
428. Ci ka komãdè, pâyé = Celui qui commande, paie  
(F Botterens: DELATENA ms.; V Savièse: LUYET, n° 329;  
Isérables: GILLIOZ, n° 73).
429. Ã mò é u maryãdzó, rã tót é patsé = A la mort  
et au mariage, tous les contrats sont déliés  
(V Savièse: FAVRE, n° 154).
430. Mòr é maryãdzo brãzõ tò kòvãã = Mort et mariage  
brisent tout contrat (Vd Leysin: GPSR, IV, 289a,  
convention, 1°). (ch.71)
431. Mò, maryãdzeu é vèdãcõ, gãtã tot amodiãcõ = Mort,  
mariage et vente, gâtent toute amodiation (Vd  
Montherond: GPSR, I, 352b, amodiation, 1°; DUMUR ms.).
432. Mwã é vèdisyõ rõpõ tòt amòdiãsyõ = Mort et vente  
rompent toute amodiation (Vd Blonay: GPSR, I, 352b,  
amodiation, 1°; var. F Roche: JEVIE ms.). (ch.71)
433. I mò rõ èj amodiãsyõ = La mort rompt les amodiations  
(V Savièse: GPSR, I, 352b, amodiation, 1°).
434. La mò kãsa tò = La mort casse tout (ib.: GPSR, III,  
141a, casser, 1°).

435. E fã vwèdjê lé ppa grè, léz ávna kótã tro è  
ágréé = Il faut garder les porcs gras, les  
jeunes coûtent trop à engraisser; il faut garder  
les gens en place depuis longtemps (J Bois:  
GPSR,IV,479b, coûter).
436. "Vau mî vouardâ elliau que san grâ, que d'ein  
eingressi dâi z'autro" = Il vaut mieux garder  
ceux qui sont gras que d'en engraisser des  
autres (Vd "Po recafâ",442; DUMUR ms.; F CHE-  
NAUX,n°158).
437. Êi k'êtsótanè, ÷vârnè = Celui qui prend en esti-  
vage, garde en hivernage (F Roche: JEVIE, "Sagesse",  
45).(1)
438. Fôu tòrdzô paé w aprêt,eãdzo = Il faut toujours  
payer l'apprentissage (V Savièse: GPSR,I,529a,  
apprentissage; Isérables: GILLIOZ,n°46).
439. "Y y'a pieu de tchvau que d'boray" = Il y a plus  
de chevaux que de colliers, plus de postulants  
que d'emplois disponibles (N Montagne: PIERRE-  
HUMBERT ms.).
440. "Laivoué è fât in vâlat, en n'en prend pe doux"  
= Où il faut un domestique, on n'en prend pas  
deux (J Epiquez: SURDEZ,n°1061).

---

(1) Note de JEVIE: "Quand un patron a gardé un  
domestique durant l'été, saison des gros  
travaux, il ne le congédie pas pour l'hiver,  
où il est plus difficile de trouver de l'em-  
bauche".

(Echanges).

441. Tróka pó tróka = Echange pour échange (V Savièse: LUYET, n°585).
442. Tsádji də la lãna brutə kōtrə də dra, tsádzo pòr tsádzo = Échanger de la laine brute contre du drap, change pour change (Vd Ormont: GPSR, III,312a, changer, 1°).
443. Tsádzi ōna cuēta kōtrə lə lutsérǎ = Changer une chouette contre le chat-huant (Vd Montherond: ib.).
444. "E ne fât pe tchaingie son tchevâ bâne contre in aiveuye" = Il ne faut pas changer son cheval borgne contre un aveugle (J Soubey: SURDEZ, n°359; Vd Bionay: ODIN, n°482; G Choulex: GPSR, III,312a, changer, 1°). (ch.52)
445. "Ne fau pa troqua son tsebau bouargno contre on noviein" = Il ne faut pas changer son cheval borgne contre un aveugle (Vd "Po recafâ", 441; DUMUR ms.).(1)
446. Tcédji sǎ kuté kōtr ōn almēi = Changer son couteau contre une lame; faire un mauvais marché (J Boncourt: GPSR, III,312a, changer, 1°; Bois: SURDEZ, n°5; F Grandvillard: GPSR, IV,473b, couteau, 1°; Gruyère: ib.).
447. Tsádji ca lãma kōtr ō kuti = Changer sa lame contre un couteau; rendre un petit service pour en recevoir un grand (F Grandvillard: ib.). (ch.52)
448. Tsádzi eǎ kuti kōtr ō mǎdzo = Changer son couteau contre un manche (F Roche. GPSR, III,312a, changer, 1°).

---

(1) "Changer son cheval borgne contre un aveugle"  
(LE ROUX, I, 161).

449. E n fā p teŕdjā sē tevā bān kōtr ĩn èvèçy n sē kuté kōtr ĩn almēl = Il ne faut pas changer son cheval borgne contre un aveugle ni son couteau contre une lame (J Epauvillers: GPSR, III, 312a, changer, 1°). (ch. 52)
450. Tsādzi sō vānē kōtr ō trwè = Changer ses vignes contre un pressoir (Vd Leysin: ib.).
451. "E ne fāt pe baillie ĩn bue po ĩn ue" = Il ne faut pas donner un boeuf pour un oeuf (J Montfaucon: SURDEZ, n°609). (ch. 28; 36; 37)
452. "Balli on au por rechaldre on bau" = Donner un oeuf pour recevoir un boeuf; faire un don intéressé (Vd DUMUR: GPSR, II, 196a, baillier, 1, 1°; B Plagne: GPSR, II, 449b, boeuf, 5°). (1) (ch. 28; 37)
453. Bali ō plu pē avā ō bu = Donner un pou pour avoir un boeuf (G Bernex: ib.). (ch. 36)
454. Bali ōn auijā pōr avāi ō pōfē = Donner une aiguille pour avoir un levier (Vd Montherond: GPSR, I, 209b, aiguille, 1°).
455. "E baille ĩn ue po aivoi ĩnne dgerinne" = Il donne un oeuf pour avoir une poule (J Lugnez: SURDEZ, n°1142).
456. Bāyē la kuva pōr avā lō prē = Donner la queue pour avoir la polre (F Roche: JEVIE ms.).
457. "E vouèrait qu'en-z-y baillieuche Tchaisserā contre sai monniere" = Il voudrait qu'on lui donne Chasserai contre sa taupinière (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1108).
458. Çi kē vē tali l kwē nē rukaté pōr una sēla = Celui qui voit tailler le cuir en demande pour faire une sangle (F Gruyère: GPSR, IV, 635b, cuir, 1°).

---

(1) "Donner un oeuf pour avoir un boeuf" (LE ROUX, I, 150).

(Marché).

459. S n'ā p ā mértcā k'è fā dir l'ēdj d'ī tevā = Ce n'est pas au marché qu'il faut dire l'âge d'un cheval (J Epauvillers: GPSR, III, 524a, cheval, 1°).
460. Djmē vādq n dékriā sé bēt = jamais vendeur ne déprécie sa bête (J Vermes: GPSR, V, 134b, décrier, 1.3°).
461. Tcēty vādq rkré séz édyōey é sō flē = Chaque vendeur prise ses aiguilles et son fil (J Epauvillers. GPSR, I, 209b, aiguille, 1°). (1)
462. "Ce qu'on ne tīnt pe de vendre, en ne le brague pe"  
= Ce qu'on ne tient pas de vendre, on ne le vante pas (ib.: SURDEZ, n°412).
463. Bīta kō plē è la maitj vēdyā = Bête qui plaît est à moitié vendue (Vd Morges: GPSR, II, 363b, bête, 4°). (2)
464. Tcē t mērtēd ēn bēt, s tā n'ōvy pū léz oēy, t voe oēvyē tē bwēc = Quand tu marchandises une bête, si tu n'ouvres pas les yeux, tu ouvriras ta bourse (J Bois: GPSR, II, 671a, bourse, 2°).
465. Fó djāmē rēfūjā ō bī pri da na bīsa = Il ne faut jamais refuser un bon prix d'une bête (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 78).

---

(1) "Chacun mercier prise ses aiguilles et son panier" (LE ROUX, II, 140).

(2) "Marchandise qui plaît est à demi vendue" (LITRE, vendre, 1585).

466. "Tchhind qu'en baille en baille, tchhind qu'en vend en vend" = Quand on donne on donne, quand on vend on vend (J Saignelégier: SURDEZ, n°1031). (1)
467. "En bon payou, bon mairchie" = A bon payeur, bon marché (J Bonfol: SURDEZ, n°282).
468. Erôer nê fê pè kaôt = Erreur ne fait pas compte (B Plagne: GPSR, VI, 662b, erreur, I°). (2)
469. Ûrâñ dé kôto fé pa kôto = Erreur de compte ne fait pas compte (V Saviese: ib.).

---

(1) "Vendre ou donner" (LE ROUX, II, 433).

(2) "Erreur n'est pas compte" (LITRE, erreur, 1002).



Maigre profit.

470. Y a pyoe a ékqur k'a vānā = Il y a plus à battre qu'à vanner, plus de travail que de profit (N Chaux-de-Fonds: GPSR, VI, 195b, ékaoré, 1°; Montagne: PIERREHUBERT ms.; J Bols: SURDEZ, n°577; Vd Longirod: GPSR, II, 288b, battre, 1°; BRIDEL, 532; "Po recafâ", 411; Montherond: GPSR, VI, 195b, ékaoré, 1°).
471. Léiy a mé a krēsī tyè a vanā<sup>0</sup> = id. (Vd Blonay: ODIN, n°249).
472. "Ç'ât bin di brut po che pô de laine", diaît cetu que tonjâit son poue" = "C'est bien du bruit pour si peu de laine", disait celui qui tondait son porc (J Epiquerez: SURDEZ, n°944; Charmoille: GPSR, II, 855b, bruit, 1°). (1)
473. "Bē deu brī, mā peu lāna", dəzāi kōkō ka tōdā sō kayō = "Bien du bruit, mais peu de laine", disait quelqu'un qui tondait son cochon (Vd Savigny: ib.). (ch.50)
474. "Bin du bru por poū lan-na" = Bien du bruit pour peu de laine; en français: dit le Sagnard tondant son cochon (N PIERREHUBERT ms.; Valangin: "Pat. neuch.", 27). (ch.50)
475. Nyé d'ēvwa kyè d'y āna = Plus de langue que de laine (V Isérables: GILLIOZ, n°139).
476. Fér prōeu brwi pōr peu lāna = Faire beaucoup de bruit pour peu de laine; se quereller ou ergoter sans motif (Vd Leysin: GPSR, II, 855b, bruit, 1°).
477. "Bin pou de tzai por tant de bret" = Bien peu de viande pour tant de sauce (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 414).
478. "Né dè brit que dè bounè rézon" = Plus de bruit que de bonnes raisons (Vd "Po recafâ", 418).

---

(1) "Demander de la laine à un âne" (LE ROUX, I, 141).  
"Grand rumeur, petite tolson, dit celui qui tond les cochons" (ib., I, 172).

(Rentabilité du travail féminin).

479. Lé fmèl è pōè lé fan, s n'ā p dé maby èrdjātq =  
La femelle et les femmes, ce ne sont pas des  
meubles qui rapportent de l'argent (J Devellier:  
ROSSAT, n°266).
480. Si kà nqre n'èfòrtèna pā = Celui qui nourrit ne  
donne pas la fortune (Vd Blonay: ODIN, n°432).
481. La rāmas é lə tòrtsq̄ n'apwärtq̄ rē a la mèlzq̄  
= Le balai et le torchon n'apportent rien à  
la maison (Vd Blonay: GPSR, I, 525a, apporter). (1)
482. Lə tòrtsq̄ é la panòca bāyq̄ rē a mādji = Le torchon  
et la serpillère ne donnent rien à manger (F  
Roche: JEVIE ms.).
483. "La remesse et lo tortzon n'aminnan rein dè pan  
à la maison" = Le balai et le torchon n'amènent pa:  
de pain à la maison (Vd "Po recafā", 408; DUMUR  
ms.).
484. E fortq̄na dé a fēna l è q̄d̄j ò kq̄udo èn dyq̄ =  
La fortune de la femme est depuis le coude  
en avant; elle réside dans sa capacité de travail  
(V Arbaz: GPSR, IV, 372a, coude, 1°; Lens: PFEIFFER,  
n°44; Daillon: GPSR, V, 575a, in dévan, IV, 5.1°1;  
Evolène: BOVIER ms.; Savièse: FAVRE, n°141; Vd  
"Po recafā", 406).
485. Lə pōè a byó ègrāftq̄, sè la dzānily nə s'èdè pō,  
q̄ lé réstè = Le coq a beau gratter, si la poule  
ne l'aide pas, on en reste là; le mari a beau  
travailler, si la femme ne fait pas de même, le  
ménage ne s'en tire pas (Vd Auberson: GPSR, VI, 170a,  
ègravātq̄, 1°).
486. La dzānily l a bēi grētā, sə lə pāu nə lēiy éidyə  
pā, nə pōu pā òvā = La poule a beau gratter, si  
le coq ne l'aide pas, elle ne peut pas pondre; le  
travail de la femme, sans celui du mari, ne peut  
suffire à l'entretien de la famille (Vd Blonay:  
GPSR, I, 200a, alder, 2°).

(1) "Lai remesse et lo torchon ne rapportent rien  
à la maison" (PERRON, 63).

Pertes et dépenses excessives.

487. Si k'a dao bẽ, fõ kã l'õ pẽza = Celui qui a des biens, il faut qu'il en perde (Vd DUMUR:GPSR,II, 392a-b, bien,2.2°).
488. Si kã l a di beityã l a di perda = Celui qui a des bêtes a des pertes (Vd Vionnaz: GILLIERON, n°74; Evolène: BOVIER: ms.).
489. I martcyã kyã pãã pu pa rjré = le marchand qui perd ne peut pas rire (Vd Savièse: LUYET,n°512).
490. Lo kãmẽrs mãdzã lo kãmẽrs = Le commerce mange le commerce; plus on traite d'affaires, plus on est exposé à perdre ou à dépenser (Vd Longirod: GPSR,IV,192a, commerce,1°).
491. Kã pẽ sã bẽ, pẽ sãn ecẽ = Qui perd son bien, perd son jugement (Vd Blonay: GPSR,II,392b, bien,2.2°; BRIDEL,537; DUMUR ms.; "Po recafã",424; F CHENA'X, n°115).(1)
492. Si kã n'amãsã pa dẽrõtsẽ = Celui qui n'amasse pas mange sa fortune, litt. déroche (Vd Ormont: GPSR, V,433a, dẽrocher,8°5).
493. Vẽ tyã dẽ tõt adzõtã = Cela revient cher de tout acheter (F Roche: JEVIE ms.).
494. "E ne fãt pe aitchetẽ pus qu'en ne peut paye" - Il ne faut pas acheter plus qu'on ne peut payer (J Buix: SURDÈZ,n°521).
495. È y è pu d fõ ètetũ kã d fõ vãdũ = Il y a plus de fous acheteurs que de fous vendeurs (J Bourrignon: GPSR,1,105a, acheteur).(2)
496. Fõ cã malẽ pò rẽ vẽdrã cẽ k'õ tako atsõtẽ = Il faut sept malins pour revendre ce qu'un fou achète (F Roche: JEVIE ms.; V Anniviers: ZUFFEREY ms.).

(1) "Qui perd le bien perd le sens"(LE ROUX,11,401).

(2) "Il y a plus de fois acheteurs que de fois vendeurs"(ib.,II,108).

497. "Ci ke ne crint pã de détzedã, ne risque vouero d'amassã" = Celui qui ne craint pas de gaspiller, n'a guère de chance de s'enrichir (Vd DUMUR ms.; "Po recafã", 438; Aigle: GPSR, V, 544b, détsédã). (1)
498. Stu k'ètecat s k'è n sarè, vã èprè s k'è n vorè p  
= Celui qui achète ce qu'il ne saurait, vend après ce qu'il ne voudrait pas (J Bonfol: GPSR, I, 104b, acheter, 1°; Buix: SURDEZ, n°523). (2)
499. ci kã pròkuré lã dlepècablo, vè kã li fõ vèdrã l'èdicpècablo = Celui qui se procure le superflu, doit vendre au bout d'un certain temps l'indispensable (F Botterens: DELATENA ms.). (ch.91)
500. ci kã eè pau è pacã dè rã, li fõ c'è pacã dè tò  
= Celui qui ne peut se passer de rien, il lui faut se passer de tout (F Roche: JEVIE ms.). (ch.91; 121).
501. ci kã mènè gró l'ãdè va pã yè = Celui qui vit au-dessus de ses moyens ne va pas loin, litt. celui qui mène un grand andin (ib.).
502. lè despèc mèize lè fõ è lã tã brãke lè põ = Les dépenses tarissent les fonds et le temps rompt les ponts (V Hérémece: GPSR, II, 759a, brãkã, 1° + V, 560a, dépense, 1°).
503. La grósa grãna n'èwã pã = La grosse graine ne se multiplie pas; se dit d'une chose bonne, coûteuse, et vite mangée (Vd Blonay: ODIN, n°195).
504. Kõtè mèi i wõ ky'i cakyé = Coûte davantage le lin que le sac; désigne les économies mal placées de ceux qui achètent les matières premières plus chères que l'objet fabriqué (V Savièse: FAVRE, n°164).

---

(1) "De gaspilleur jamais bon amasseur"(LE ROUX, II, 281).

(2) "Achète ce dont tu n'as pas besoin, et tu vendras bientôt ce qui t'est nécessaire"(Le véritable Messenger boiteux de Bâle en Suisse, Bâle, 1796).

505. Étey tcēdjīa, ētey mēdjīa = Ecu changé, écu mangé (J Bois: GPSR,III,312b, changer,2°).(1)
506. Kā l'écū è cāzia, il è bētey mēzia = Quand l'écu est changé, il est bientôt mangé (G Vernier: ib. , + VI,116a, écu,1°).
507. Ÿn écū sāzia kōtr dē la mwōnīa y ét Ÿn écū dēpāsa = Un écu changé contre de la monnaie est un écu dépensé (G Jussy : GPSR,V,361a, dépenser, 1°).
508. Vit dyēnīa, vit dēpāsīa = Vite gagné, vite dépensé (J Séprais: GPSR,V ,361a, dépenser,1°; Courrendlin: ROSSAT,n°215).(2)
509. Var.: .., vit élērdjīa = id.(J St-Ursanne: GPSR,VI, 244a, élargir,4°1).
510. Erdjā dyēnīa swé, èrdjā vit ā dyēī = Argent gagné facilement, argent vite au diable (J Epauvillers: GPSR,I,602a, argent,3°6).
511. Dyē fasīla, fāla dēpēsa = Gain facile, folle dépense (Vd Ormont: GPSR,V,360a, dépense,1°).
512. Erdjā d tcēta, vī dī gōzīa é s'ā vé d mēm = Argent de chanteur vient du gosier et s'en va de même (J Bourrignon: GPSR,III,326a, chanteur,1°).
513. Erdjā d fōardj, èrdjā d goardj = Argent de forge, argent de gorge (J Charmoille: GPSR,I,602a, argent, 3°6).
514. "Tchairpingne poichie ne voidje ren" = Panier percé ne garde rien (J Cerneux-Godat: SURDEZ,n°211).
515. Bwéc syōtrē, étūy évaulē = Bourse percée, écus envoiés (J Epauvillers: GPSR,II,671a, bourse,2°).  
(1) "Ecu changé, écu mangé"(LITTRE,écu,462).  
(2) "Tost gagné trop gaspilié"(LE ROUX,II,426).

516. S t'ân êrdjâ ā tra pwèzê, trov dé kol'ân prèvê =  
Si ton argent est trop pesant, achète des pigeons;  
jette-le par la fenêtre (J Bois: GPSR, IV, 161a,  
collon, 1°).
517. Teŷ tro grè, teŷ d fô = Chien trop gras, chien  
de fou (J St-Ursanne: GPSR, III, 564b, chien, 4°).
518. Fôu pa mēdjy o bē tādī ky'ân a dé bonē dē =  
Il ne faut pas manger son bien tandis qu'on a  
de bonnes dents (V Savièse: GPSR, V, 328a, dent, 2°).
519. Mədze dū pā nēi k'ā t'i dz'ino, eə tə vā mēdji  
dū pā blā kā tē eəri vjlo = Mange du pain noir  
quand tu es jeune, si tu veux manger du pain  
blanc quand tu seras vieux (F CHENAUX, n°210;  
Vd Blonay: ODIN, n°282; DUMUR ms.; "Po recafâ",  
414).
520. Vô mī mēdji eŷ pā nē lə prēmī, du tē k'ôn a di  
bonē dē = Il vaut mieux manger son pain noir le  
premier, pendant qu'on a de bonnes dents (F Roche:  
GPSR, V, 328a, dent, 1.2°).
521. "Ne maingde pe tot ton blanc pain le premie" = Ne  
mange pas tout ton pain blanc le premier (J Bonfol:  
SURDEZ, n°198).
522. "Medzi son pan bian lo premi" = Manger son pain  
blanc le premier (Vd "Po recafâ", 414; G DURET ms.;  
N Sagne: "Pat. neuch.", 29).(1)
523. "Medzi mé de toma ke de pan" = Manger plus de tomate  
que de pain; vivre en prodigue (Vd DUMUR ms.).
524. "Ne te maingde pe pai les doux bouts" = Ne te mange  
pas par les deux bouts (J Ocourt: SURDEZ, n°274).

---

(1) "Manger son pain blanc le premier" (LE ROUX, II,  
211).

525. La kōto l a bē madji la kōtā = Le comte (Michel de Gruyère) a bien mangé le comté; on arrive très facilement à dilapider même une grande fortune (F Gruyères: GPSR, IV, 229b, comté, 1°).

526. La tsasi n'è bē pā mé au kōto = Le château n'est plus au comte; il est facile de se ruiner (ib.: GPSR, III, 429b, château, 1°).

(Contre le gaspillage).

527. Fó rē léci pādra = Il ne faut rien laisser perdre (F Roche: JEVIE ms.).

528. Fó rē trômētā = Il ne faut rien gaspiller (ib.).

529. Ē trômētē la bē dé Dyu, vē k'ō nēd a rē mé = En gaspillant le bien de Dieu, il vient un temps où l'on n'en a plus du tout (F Botterens: DELATENA ms.).

530. L è ō pētsi dā tōrmētā lau bē dā Dyu = C'est un péché de gaspiller le bien de Dieu (Vd DUMUR: GPSR, II, 393a, bien, 2.4°).

531. Trômētā la pā. l è trômētā la bē dé Dyu = Gaspiller le pain, c'est gaspiller le bien de Dieu (F Roche: JEVIE ms.).

532. "Cetū que ne rēchpecte pe le pain ne rēchpecte pe saî mēre" = Celui qui ne respecte pas le pain ne respecte pas sa mère (J Alle: SURDEZ, n°1077).

533. Fōu rēspētā ó pā ky' ō mēdzē = Il faut respecter le pain qu'on mange (V Savièse: LUYET, n°509).

(Train de vie).

534. La trê mądza la bĕ = Le train mange le bien; ceux qui veulent mener trop grand train de vie se ruinent (F Roche: JEVIE ms.; CHENAUX, n°257; Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 408; Blonay: ODIN, n°232; BRIDEL, 540).(1)
535. Lé velô, lé galô, lé dătêl, răfrêdĕcă lé mĕrmit = Le velours, les galons, les dentelles, refroidissent la marmite (J Bourrignon: GPSR, V, 339a, dentelle).(ch.71)
536. Lé sĕa, le velours (sic), lé dătêl, étĕđă l fŭd  
lé tyôĕjĕn = La soie, le velours, les dentelles, éteignent le feu de la cuisine (J Bourrignon: ROSSAT, n°148).(ch.70) (2)
537. Lĕ bijoux (sic) sĕ lé drĭar teđz k'ă étĕpt, é lé  
prămĭar k'ă vă = les bijoux sont la dernière chose qu'on achète et la première qu'on vend (ib.: ROSSAT, n°171).(ch.70)
538. Lé dătêlé ĕrĕtsĕ nŭ = les dentelles n'enrichissent personne (F Dompièrre: GPSR, V, 339a, dentelle).
539. Vĕra drĕi dé byô, drĕi dĕj ĕtĕlĕ = Aujourd'hui on ne recherche que le luxe, litt. droit du beau, droit des dentelles (V Vernamiège: ib.).
540. Grĕc tyôĕjĕn, mĕgr tĕctamă = Grasse cuisine, malgré testament (J Charmoille: GPSR, IV, 644b, cuisine, 3°; Bourrignon: ROSSAT, n°162).(3) (ch.71)
541. Var.: "... maigrĕ hĕrtaince" = .., maigre héritage (J St-Ursanne: SURDEZ, n°800).
542. Grĕsa kŕzĕna, dŕyĕn ĕrĕtădo = Grande cuisine, petit héritage (V Iséribles: GPSR, IV, 644b, cuisine, 3°).(ch.71)

(1) "De grand train sur l'estrain (= paille)"(LE ROUX, II, 282).

(2) "L'écarlate et la soie, les satins et les velours éteignent le feu de la cuisine"(Le véritable Mes-sager boiteux de Bâle en Suisse, Bâle, 1796).

(3) "Grasse cuisine, malgré testament"(LE ROUX, II, 194)



543. Grăsa kuzăna, la pūrēta po vāzāna = Grasse cuisine, la pauvreté pour voisine (F Dompierre: GPSR, IV, 645b, cuisine, 3°). (1)

544. Pté tē, grō-i-ōtā = Petite cuisine, grande maison (J Bois: GPSR, III, 517a, ches, 6°; F Dompierre: GPSR, IV, 645b, cuisine, 3°).

545. Stu k dēdjū trō bē voe évwa pōar mwarād = Celui qui déjeûne trop bien aura pauvre souper (J Deïémont: ROSSAT, n° 378).

546. Fraite fērēn è poe tcā pē rūnā ĩn ōtā = Farine fraîche et pain chaud ruinent une maison (J Bois: GPSR, III, 444b, chaud, I, 1°).

547. "Far'na frēze et pan tzaud fan ia ruina de i'ottō" = Farine fraîche et pain chaud font la ruine de ia maison (Vd BRIDEL, 533; "Po recafā", 407; DUMUR ms.; var. F Gruyère: GPSR, VI, 466b, enrichir).

548. "Dzouna fēna, bou vēr et pan tsau fan ia rinna dē l'ottō" = Jeune femme, bois vert et pain chaud font ia ruine de la maison (Vd "Po recafā", 407; DUMUR ms.). (2)

549. Dyāna fēna, pā frē é bou vè cō la rīna dē ia méjō = Jeune femme, pain frais et bois vert sont la ruine de la maison (F Botterens: DELATENA ms.).

---

(1) "A grasse cuisine maigre testament" (LE ROUX, II, 194).

(2) "Jeune femme et pain chaud sont des ruine-outau" (PERRON, 53).

550. Teā pē, vī traaby, bō vwé, trā ěnmī = Pain chaud, vin trouble, bois vert, trois ennemis (J Epauvillers: GPSR, III, 444b, chaud, I, 1° + VI, 453b, ennemi, 1°). (1)
551. Bē dā prišā è pā tsó n'ěrōtsqēš pa l'òšó = Bien de prêtre et pain chaud n'enrichissent pas la maison (F Gruyère: GPSR, VI, 466b, enrichir, 1°; BRIDEL, 543; Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 408). (2)
552. "Fēne que tortéle, fēne que bouègnotéle, fēne que beurcéle, amīne à pauverta s'n hotau" = Femme qui fait des gâteaux, femme qui fait des beignets, femme qui fait des bricelets, appauvrit sa maison (N Val-de-Ruz: "Pat. neuch.", 28).
553. "Cafotā, barjakā, felā prin et arā grō, l'est la rina de l'oto" = Boire beaucoup de café, bavarder, filer mince et labourer gros, c'est la ruine de la maison (Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 408).
554. Dē ĩ ménādĵ, è y è svā ĩ rétĕ k rēmés è poe èn forte k'élĕrdĵ = Dans un ménage, il y a souvent un rateau qui ramasse et une fourche qui disperse (J Ajole: GPSR, VI, 244a, élargir, 4°1; Bonfol: SURDEZ, n°1228).
555. Lo pou rēmés, lè djrĕn élĕrdĵ = Le coq ramasse, la poule disperse; le mari gagne, la femme dépense (J Charmoille: GPSR, VI, 244a, élargir, 4°1; Bois: SURDEZ, n°896).
556. Yŭ rēmés, l'ātr élĕrdĵ = L'un ramasse, l'autre gaspille (J Boncourt: GPSR, VI, 244b, élargir, 4°1).

---

(1) "Vin trouble, pain chaud et bois vert enche-  
minent l'homme au désert"(LE ROUX, II, 221).

(2) "Bien de prêtre et fromage fondu, ça doit  
se manger chaud pour n'être pas perdu"(PERRON,  
97).

557. E fèmaï fã è dèfã mèizõ = Les femmes font et défont les maisons (V Iséribles: GPSR, V, 154a, défaire, 1°).
558. "Lè fennè fan aubin défan on ottõ" = Les femmes font ou défont une maison (Vd "Po recafâ", 407).
559. L è lè fèmaïè kə fã lè mèjõ, l è léj õmo kə lè dèfã = Ce sont les femmes qui font les maisons, ce sont les hommes qui les défont; celles-là par leur économie, ceux-ci par la boisson (F Roche: GPSR, V, 154a, défaire, 1°).
560. L'õmo pu pròk donə fəra pè p'ünè, kòmé li fèna p'əurtè pé f'ugdèrə = L'homme peut bien dépenser par poignées, puisque la femme porte par pleins tabliers (V Grimentz: GILLIERON ms.).
561. "Enne fanne peut pu potchay feu de l'õtâ dain son devaintrie que son hanne ne peut y amannay aivo in tcheay ay étchiles" = Une femme peut emporter hors de la maison dans son tablier plus que son mari ne peut y amener avec un char à ridelles (J Ajoie: GPSR, V, 580a, devantier, 1°). (1)
562. Kã la pòlayə ègrawat, lə fõ mè də mó kə lə pòlè  
Quand la poule gratte le sol, elle fait plus de mal que le coq; une femme dépensière fait plus de tort au ménage qu'un mari dépensier (C Aire-la-Ville: GPSR, VI, 170a, ègravatə, 1°).

---

(1) "Une femme peut faire sortir par la chatière ce qu'un homme ne pourrait pas faire entrer par la porte de grange"(PERRON, 53).

563. Mwā dé fēna, ya dé tsavó, I é la tsévāsə dé l'òsó  
= Mort de femme, vie de cheval, c'est la richesse  
de la maison (F Botterens: GPSR, III, 524b, cheval, l.  
1°; CHENAUX, n°125; Vd DUMUR: GPSR, III, 530b, chevance,  
1°; BRIDEL, 534; "Po recafâ", 407; Sottens: JAQUENOD,  
101).(1)
564. Mwə d fān é vjə d tcəvā, rəmwěñǎ I pě ǎ l'òtā  
= Mort de femme et vie de cheval, ramènent le pain  
à la maison (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°47).
565. Mór dè fēna, ritcəsə d'òmo = Mort de femme, richesses  
d'homme (V Grimentz: GILLIERON ms.; Savièse:  
FAVRE, n°155).
566. "Pou de kegnu, adi mé dé pan, fan la retzesse dau  
vegnolan" = Peu de gâteau, toujours plus de pain,  
font la richesse du vigneron (Vd "Po recafâ", 411;  
DUMUR ms.).

---

(1) Mort de femme et vie de chevaux ramènent le  
pain à l'oustau"(PERRON, 91).

Dettes.

567. "Prau retzo que rein ne dâi" = Assez riche celui qui rien ne doit (Vd "Po recafâ", 439; N Valangin: "Pat.neuch.", 27). (ch.120)
568. "Cetu que ne dait ren ât prou rétche" = Celui qui ne doit rien est assez riche (J Epauvillers: SURDEZ, n°193). (ch.120)
569. "Est beurnâ piet qu'è n'cré, slu qu'pâye cè qu'è dé" = Est heureux plus qu'il ne croit, celui qui paie ce qu'il doit (N Landeron: GPSR, 11, 445b, bœrnâ; Valangin: "Pat.neuch.", 27; J Epauvillers: SURDEZ, n°192). (1) (ch.118)
570. "Ka pè sa dōta s'ōrīteé" = Qui paie ses dettes s'enrichit (N Cerneux-Péquignot: GPSR, V, 548a, dette, 1°; F Roche: JEVIE ms.; F Villars-sous-Mont: GPSR, V, 559b, dèvala, 1°; V Vérossaz: GPSR, V, 526a, dèto, 1°; Savièse: FAVRE, n°52). (2)
571. "Ě payē lē dato ō e'ěrétsə" = En payant ses dettes, on s'enrichit (V Nax: GPSR, VI, 466b, enrichir, 1°).
572. "Pèyja sè da gūc sè bwèc, rūnē lē tyēr l'ēpyētā" = Payer ses dettes gonfle sa bourse, épuiser la terre l'aplatit (J Bois: GPSR, V, 526a, dèto, 1°).
573. "Pāye sē kə tə dāi, tə sarē sē ty'è a tē" = Paie ce que tu dois, tu sauras ce que tu possèdes (Vd Ormont: GPSR, V, 618b, devoir, 1, 1°).
574. "Stu k'è sǎ é dē sǎ n'è rǎ" = Celui qui a cent et qui doit cent n'a rien (J Epauvillers: GPSR, III, 202a, cent, 1° + V, 618a, devoir, 1, 1°).

---

(1) "Qui paye sa dette fait grand acqueste"(LE ROUX, 11, 401).

(2) "Qui paye ses dettes s'enrichit"(ib., 11, 144).

575. Emprõtā vā pā grō myē kyē mādēyē = Emprunter ne vaut guère mieux que mendier (V Isérables: GPSR, VI,339b, emprunter,1°).
576. L è myó dé prēta kyē d'ēprētā = Il est mieux de prêter que d'emprunter (V Savlièse: GPSR,VI,339b, emprunter,1°).
577. Stu k'āpwéte nā kīt pā = Celui qui emprunte ne compte pas (J Epauvillers: GPSR,I,449b, anptché).
578. L'āprātū dvī vāla di prātū = L'emprunteur devient valet du prêteur (J Ocourt: GPSR,V,582b, devenir, 2°).(1)
579. Lē krūy āpwétey sū dé krūy prātū = Les mauvais emprunteurs sont de mauvais prêteurs (J Epauvillers: GPSR,I,450a, anptchou).
580. "E vāt meux prātē en In ennemi que d'emprātē en In almi " Il vaut mieux prêter à un ennemi que d'emprunter à un ami (J Epauvillers: SURDEZ, n°1205).
581. Ō pyākē d'isra āmi avu kókō lə dzwa k'ō i ēprō-tē = On cesse d'être ami de quelqu'un le jour où on lui emprunte de l'argent (F Roche: JEVIE ms.).
582. Vwālai vā kōnaitrē la valao dē l'ardzē? Eprōva d'ēprōta! = Voulez-vous connaître la valeur de l'argent? Essayez d'emprunter! (Vd Ormont: GPSR,VI,339b, emprunter,1°).(2)
583. Nā fó ēprõtā k'a la dērēry = Il ne faut emprunter qu'à la dernière extrémité (Vd Vallorbe: ib.).
584. Y è dé bé ēprõtā è dē bé atsātā, n'è pa d'asə bé payj = Il est facile, litt.beau d'emprunter et d'acheter, ce l'est moins de payer (Vd Ormont: ib.).

- (1) "Celui qui emprunte est l'esclave de celui qui prête" (MALOUX,119; Bible: Prov.22,7).
- (2) "Si vous voulez savoir la valeur de l'argent, allez en demander à emprunter"(Le véritable Messager boiteux de Bâle en Suisse, Bâle, 1796).

585. Stu k n'é p da da n'é rã = Celui qui n'a pas de dettes n'a rien (J Pleigne: GPSR, V, 526a, dêto, 1°). (ch. 37)

586. Sə n'avaj pa dai dètè, n'arai rôtè = S'il n'avait pas de dettes, il n'aurait rien (Vd Penthalaz: GPSR, V, 548a, dette, 1°).

587. Lè frè pâyõ põ = Les frais ne paient personne; ils sont inutiles: aussi faut-il les éviter (F Roche: JEVIE ms.; CHENAUX, n° 138; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 423; V Vionnaz: GILLIERON, n° 138). (ch. 70)

588. Lèj êtarè pâyõ põ = les intérêts ne paient personne (F Roche: JEVIE ms.). (ch. 70)

589. Võ mi eè kutej eë marêdã tyè d'avj di dèvalé pò eè lèvà = il vaut mieux se coucher sans souper que d'avoir des dettes en se levant (F Gruyère: GPSR, IV, 366a, coucher, 2° + V, 559b, dèvala, 1°).

590. La karêma é kurta kã òn a dé dêto a Pãkyé = Le carême est court quand on a des dettes à Pâques (V Champéry: GPSR, III, 88b, carême, 1° + V, 526a, dêto, 1°). (1)

591. Èə pâyé pã ti lé d'ävêdro, i pâyé tôtevi = Celui qui ne paie pas tous les vendredis, il paie toujours (F Botterens: DELATENA ms.).

592. Véy da, véy pteé = Vieille dette, vieux péché (J Epauvillers: GPSR, V, 526a, dêto, 1°). (2)

---

(1) "Pour trouver le carême court, il faut faire une dette payable à Pâques, c'est-à-dire le moment de payer une dette, de remplir un devoir onéreux, arrive plus vite qu'on voudrait" (LITRE, carême, 1463).

(2) cf. "Viellies debtes aydent et vieulx péchés nuisent" (LE ROUX, II, 435).

593. Lə eagrĕ pāyè pā dĕi dĕtè = Le chagrin ne paie pas de dettes (F Domplèrre: GPSR,111,256b, chagrin,2. + V,548a, dette,1°).
594. Djə j ă d teęgrĭ n pĕyrĭ p ĭ sũ d dat = Dix ans de chagrin ne pourraient pas payer un sou de dettes (J Charmoille: GPSR,I,375a, an,I,2°).(1)
595. Săt ă d teęgrĭ n pĕyĭ piə p ĭ sũ d da = Cent ans de chagrin ne paient pas un sou de dettes (ib.: GPSR,111,202a, cent,1°; Bonfol: SURDEZ,n°171). (ch.66)
596. Ĭent ă dĕ pōrswĕn ĕ dĕ vĕn grĭ pāyĕ pa ĩĕn sătĭmĕ dĕ dĕto = Cent ans de soucis et de gêne ne paient pas cinq centimes de dettes (V Isérables: GPSR, V,526a, dĕto,1°).(ch.66)
597. ĭ lĭtr d'ĕmĕ n pĕy ĭ ĩĕ d da = Un litre de bile ne paie pas un liard de dettes (J Ajoie: ib.) (ch.66)
598. Payĭ ĩ ĕ adĭ ĩə dari afĕrə k'ŏ fā = Payer est toujours la dernière chose qu'on fait (F Roche: JEVIE ms.).
599. Lĕ dĕvālĕ sŏ ōn ĕpna dĕ la tsĕr = Les dettes sont une épine dans la chair (Vd Ormont: GPSR,V,559b, dĕvāla,1°).
600. L'ivĕ ĕ lə dĕto sŏ dĕ pwĕtĕ bĕtyĕ = L'hiver et les dettes sont de vilaines bêtes (V Vouvry: GPSR,V,526a, dĕto,1°).
601. Kă on a prũ fĕ, ă pũ pā mĕi mĕwata = Quand on en a assez fait (de dettes), on ne peut plus remuer (V Saviĕse: LUYET,n°370).

---

(1) "Cent ans de chagrin ne payent pas un sou de dettes, ou le chagrin ne paie point les dettes" (LITTRE,dette,1811).



602. Ardzě prētā, sově via = Argent prêté, souvent perdu (Vd Noville: GPSR, I, 602a, argent, 3°7).
603. L é pō lu tō d'ěprōtō, fō mujō dè rè rādno = Ce n'est pas le tout d'emprunter, il faut penser à rendre (F Villargiroud: GPSR, VI, 339b, emprunter, 1°).(1)
604. Sèn kyè l é emprōtā l é pā bala = Ce qui est emprunté n'est pas donné (V Isérables: ib.).
605. Y é mi lěhno d'ěpruntā kè dè tōrnā apré = Il est plus facile d'emprunter que de rembourser (V Haudères: ib.).
606. L'ěrdjā prātē n'ā p ā eurtē = L'argent prêté n'est pas en sûreté (J Epauvillers: GPSR, I, 602a, argent, 3°7).
607. Var.: ... fē è piədr lə səvni = ... fait perdre le souvenir (ib.).
608. Var.: ... nə s dē p rēklamē = ... ne doit pas être réclamé (ib.).
609. "Erdzet prētā ne sē dusse pa redemandā" = Argent prêté ne doit pas se redemander (Vd "Po recafā", 423).
610. "In étieu de prâte, In tiosin de pus" = Un écu de prêté, un souci de plus (J Montenol: SURDEZ, n°629).
611. N'è rē dè prēsŷ i dzě kə rétwārnō = Ce n'est rien de prêter aux gens qui rendent (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Qui prend doit rendre ou l'enfer attendre"  
(LE ROUX, II, 403).

612. Emi tcē s'a k'ŷi i bēy, ɛnm̄i tcē s'a k'è rbēy =  
Ami quand on lui donne, ennemi quand il rend  
(J Bois: GPSR,1,346a, ami,1°).(1) (ch.80)
613. Ādzo por ɛprōtā, dyablo por rēdrē = Ange pour em-  
prunter, diable pour rendre (Vd Noville: GPSR,  
1,416a, ange,3°).(2)(ch.80)
614. Tyē é s'adjā d pār, lè mē ā lwardjīā, mē pó rbòtē,  
i ā pwazēt = Quand il s'agit de prendre, la main  
est agile, mais pour remettre, elle est pesante  
(J Delémont: ROSSAT,n°374).(3)
615. Āpwētē rfuzē nā s pēdjā djāmē = Emprunt refusé  
ne se pardonne jamais (J Epauvillers: GPSR,1,  
447b, anpouétch).
616. Vó mī lā dēvē tōta ca ya tyē dē lā fērā a pādra  
= Il vaut mieux le devoir toute sa vie que de  
le perdre, litt. de le faire perdre; disent par  
plaisanterie ceux qui vous doivent quelque chose  
et s'excusent de ne pas vous payer (F Roche: JEVIE  
ms.).
617. I vā myē atsētā ky'èmprōtā = Il vaut mieux acheter  
qu'emprunter (V Iséables: GPSR,V1,339b, emprunter,1°;  
J Bonfol: GPSR,1,104b, acheter,1°; Ocourt: SURDEZ,  
n°524).(4)
618. Estē ā mwayy mērtējā kē dmēdē = Acheter est meilleur  
marché que demander (J Courrendlin: GPSR,1,104b,  
acheter,1°; Buix: SURDEZ,n°522).

- 
- (1) "Ami au prêter, ennemi au rendre"(LITRE,ami,  
376)
- (2) "Dieu est au prester, le deable est au rendre"  
(HASSEL,D 73)
- (3) "Que ta main ne soit pas ouverte pour prendre,  
et fermée quand il s'agit de rendre"(Bible:  
Sir,5,31).
- (4) "Mieux vault acheter qu'emprunter"(LE ROUX,  
11,108).

619. Leu payemā kōtā l e adī leu meyā martsī = Le paiement comptant est toujours le meilleur marché (F Dompierre: GPSR, IV, 225b, comptant, 1°).
620. Ā bō pèyē, bō krédī = A bon payeur, bon crédit (J Epauvillers: GPSR, IV, 519a, crédit, 2°).
621. Krédī è mō, lé kraivo payēu l'ō tyā = Crédit est mort, les mauvais payeurs l'ont tué (Vd Penthalaz: ib.; seulement la première partie: J Epauvillers: ib.).
622. Stu k fē krédī tcérdj sō dō = Celui qui fait crédit charge son dos (J Epauvillers: ib.).
623. Kā vē a krédī pèr sō bē è sən amī = Celui qui vend à crédit perd son bien et son ami (Vd Ormont: ib.).
624. "Les petites dettes, c'est coumeint lé petits z'einfrants, mé cein est petit, mé cein crie" = Les petites dettes, c'est comme les petits enfants, plus c'est petit, plus cela crie (Vd "Messenger boiteux", 1904: GPSR, V, 548a, dette, 1°).
625. E fā rébyē lé véy da, è poe léciā lé djuān vni véy = Il faut oublier les vieilles dettes, et laisser vieillir les jeunes (J Pleigne: GPSR, V, 526a, dête, 1°).
626. I teja eu lé véy da, è pā i léc vni véy lé djuān, solī fē k'i teja eu tu = Je chie sur les vieilles dettes, et je laisse vieillir les jeunes, ce qui fait que je chie sur toutes (J Epauvillers: ib.).

627. Ōn ẽ vi dè dètè, dazè l'òtru = On en vit des dettes, disait l'autre (F Granges-de-Vesin: GPSR, V, 548a, dette, 1°). (ch.42)
628. L è li dètè kə nò fã vivré = Ce sont les dettes qui nous font vivre (V Praz-de-Fort: GPSR, V, 526a, dètè, 1°). (ch.42)
629. "Ne on cheveu, ne onna livra, couron se vite ke na dètta" = Ni un cheval, ni un lièvre, ne courent aussi vite qu'une dette (G DURET ms.).
630. "Peingne In diaïie que n'é pon de poi" = Peigne un diable qui n'a pas de poil (J Porrentruy: SURDEZ, n°617). (1)
631. Ō ẏai ps̄a vjta ẽ laivra ẽprõtã tyè ẽ laivra atsõtã = On lit plus vite un livre emprunté qu'un livre acheté (Vd Ormont: GPSR, VI, 339b, emprunter, 1°).
632. Dèvasi eõe Djyã pòr rèvasi eõe Pyéro = Dèvê-tir (la statue de) St Jean pour revêtir (la statue de) St Pierre (Vd Rossinière : GPSR, V, 594a, dévêtir, 1°). (2)
633. Dèfarã i bõtè pò farã i sòkè = Oter les clous aux souliers pour les mettre aux socques; contracter des dettes pour faire face à ses obligations (V Lourtier: GPSR, V, 163a, déferrier, 1°2).

---

(1) "On ne saurait peigner un diable qui n'a pas de cheveux" (MALOUX, 119, cité comme proverbe belge).

(2) cf. "Qui doibt à Luc et paye à François paye une autre fois" (LE ROUX, II, 389).  
A Vd Rossinière, le proverbe signifie ôter à une personne pour donner à une autre, et à F Villars-sous-Mont, faire une dette pour en effâter une autre. (Explication GPSR).

Bien-être du corps.

Appétit.

634. Kă l'apəti va, tò va = Quand l'appétit va, tout va (Vd Leysin: GPSR, I, 521b, appétit).
635. La pãçe mănə la dăçe = La panse mène la danse (V Vérossaz: GPSR, V, 23b, danse, 1°; Vionnaz: GIL-LIERON, n°211; J Bois: GPSR, V, 23b, danse, 1°; Bonfol: SURDEZ, n°1). (1)
636. "La panfa aminne la danfe" = La panse amène la danse (G DURET ms.). (ch.61)
637. L é la pãsa kə mènə la dăsa = C'est la panse qui mène la danse; si on a mal a l'estomac, rien ne va (F Roche: GPSR, V, 23b, danse, 1°; J Charmoille: FRIDELANCE ms.). (ch.56)
638. L è tòtèvi la pãsa kə mènə la dăsa = C'est toujours la panse qui mène la danse (F CHENAUX, n°211; Vd DUMUR ms.).
639. "Bouna pedance redzouïe la panse" = Bonne pitance réjouit la panse (Vd "Po recafâ", 413).
640. S'ā l vătr kə pōate lé pīə, è nò lé pīə k pōateā l vătr = C'est le ventre qui porte les pieds et non les pieds qui portent le ventre (J Bourri-gnon: ROSSAT, n°179).

---

(1) "De la panse vient la danse" (LE ROUX, II, 76).

(Nourriture et repos).

641. Lè tal ər̀bòt, lə lé désə̃l = La table reconforte,  
le lit repose (J Bois: GPSR, V, 487a, dessoûler, 2<sup>o</sup>).
642. Kya drə̀mè dənè = Qui dort dîne (V Savièse:  
LUYET, n°142; Vd Blonay: ODIN, n°153). (1)
643. "Mau mareindâ ne pau reposâ" = Qui a mal soupé  
ne peut se reposer, litt. mal dîner ne peut re-  
poser (Vd "Po recafâ", 413; N Béroche: "Pat. neuch."  
30). (2)
644. Li y a ré de bīşə tã mó lòdjya pò nə puyei tsumə̃  
apri una mōdjya = Il n'y a pas de bête si mal  
logée qui ne puisse se reposer après avoir mangé  
(F Gruyère: GPSR, IV, 6a-b, chômer, 1<sup>o</sup>; Vd DUMUR ms.;  
"Po recafâ", 455).
645. Ń dzwa dé rə̀pə̃ n'é pã tōta sa viya dé mó = Un  
jour de repos n'est pas toute sa vie de maux ;  
un jour de repos rompt la monotonie des jours  
de travail (proverbe obscur) (Vd Blonay: ODIN,  
n°325).
646. Ů dzò de rə̀pə̃ l é pa de trwa = Un jour de re-  
pos n'est pas de trop (V Savièse: LUYET, n°306).
647. L a mé de dza l'òvrə tyè de damə̃dzə = Il y a  
plus de jours ouvrables que de dimanches; on  
peut donc se reposer le dimanche sans mauvaise  
conscience (F Roche: JEVIE ms.).

(1) "Qui dort dîne" (LITTRE, dormir, 242).

(2) "Qui s'ın va coucher sans souper, ne cesse  
la nuit se demener" (LE ROUX, II, 406).

(Nourriture et rentabilité).

648. "Bin bâire et bin medzî, n'è rein fére de too à son maître" = Bien boire et bien manger, ce n'est pas faire du tort à son maître (Vd "Po recafâ", 416).
649. Fó byě mĩjyě è byě travaļę po byě eervi cum mētré = Il faut bien manger et bien travailler pour bien servir son maître (V Evolène: BOVIER ms.).
650. Fõ avı a mädjı pö pwi travayı = Il faut avoir à manger pour pouvoir travailler (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 91; Botterens: DELATENA ms.).
651. Bõ pö mädjå, bõ pö travaļå = Bon pour manger, bon pour travailler (V Iséables: GILLIOZ, n°9).
652. Abilo a la tråbla, abilo a l'ouvrådzo = Habile à la table, habile à l'ouvrage (Vd Blonay: ODIN, n°1; DUMUR ms.; "Po recafâ", 413; var. V Savièse: FAVRE, n°51).
653. Prõ a la tråbla, prõ a l'ouvrådzo = Prompt à la table, prompt à l'ouvrage (Vd Blonay: ODIN, n°1).
654. Cı ka eè pã eè dægurdi a la tråbya, eè pã eè dægurdi au travõ = Celui qui ne sait pas se dægourdir à la table, ne sait pas se dægourdir au travail (F Roche: JEVIE ms.).
655. Hu ka eã pã mädji, eã pã travayı = Ceux qui ne savent pas manger, ne savent pas travailler (ib.).

656. Làsèlèt èfècə, mæsirǝ ealā, nò -eòsiŋǝ ǎ fǝ  
dè Tsinā = Bouillie de lait épaisse, morceau  
de sérac, nous soutiennent au fond de Zinal  
(V Grimentz: GILLIERON ms.).
657. La bi,j è lə bʉratā l ǎ nǝ jə jə rǝtsudǎ = La  
bise et le babeurre n'ont jamais réchauffé per-  
sonne (F Roche: GPSR,II,643b, bouratā,2.).
658. Bǝ bwèr noerā l pʉə = Bon boire nourrit le porc  
(J Charmoille: GPSR,II,456a, boire,II,2°3).
659. Ǟ n'ǝgrécé pā lè pwèr avwəl dè l'ivwə şāra = On  
n'engraisse pas les porcs avec de l'eau claire  
(Vd Rossinière : GPSR,VI,437b, engralsser,4°1;  
G Bernex: GPSR,IV,86a, clair,8°).(1)
660. "En ne fait pe de poues gras d'alvǝ ren" = On  
ne fait pas de porcs gras avec rien (J Bonfol:  
SURDEZ,n°1048).

---

(1) "On n'engraisse pas les cochons avec de  
l'eau claire"(ROBERT,50,n°503; cité comme  
proverbe régional, existant aussi en anglais).



661. Trāi vèro dé vè tlrõ mè kə trāi tsévõ = Trois verres de vin tirent mieux que trois chevaux (Vd Penthalaz: GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°). (1)
662. "Fau on cou d'écourdjā por acoullī on tsevau, fau on verro dé vin por acoullī on hommo" = Il faut un coup de fouet pour stimuler un cheval, il faut un verre de vin pour stimuler un homme (Vd "Po recafā": GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°; DUMUR ms.).
663. "Lè zvèn dé la vatsè è lè fôché dé l'hommo pachonn djôt lè dèn" = La qualité laitière de la vache et la force de l'homme passent par les dents (V Chandolin: "Journal de Sierre", 11.3.80, n°5).
664. Bwèn bêt sà réteād ā mēdjĕ = Bonne bête se réchauffe en mangeant (J Charmollie: GPSR, II, 363b, bête, 4°).
665. Stu kə n mēdjā p ā lè tāl, mēdj ā l'ētāl = Celui qui ne mange pas à la table, mange à l'étable; celui qui ne mange rien à table, mange ailleurs, en cachette, derrière le dos des autres (J Porrentruy: ROSSAT, n°290). (2)
666. "Cetu que ne maindĝe pe en lal tâle maindĝe ā rētlī" = Celui qui ne mange pas à table mange au râtelier (J Epiquez: SURDEZ, n°1261).
667. Lè tevā tirā édĝe, sà s n'ā p ā tcĝy, s'ā ā rētlī = Les chevaux tirent toujours, si ce n'est pas au char, c'est au râtelier (J Bourrignon: GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°).

---

(1) "Un verre de vin tire souvent mieux que deux boeufs" (ROBERT, 39, n°353, citée comme proverbe régional savoyard).

(2) "Celui qui ne mange pas à la table mange à l'étable" (PERRON, 73).

(Nourriture des paresseux).

668. "Ci que ne vau pa travallf, n'a pa falta de medzî" = Celui qui ne veut pas travailler, n'a pas besoin de manger (Vd "Po recafâ", 435; DUMUR ms.). (1)
669. "Ci kə travayè pã, n'a pã la drè d'alã a trãbya" = Celui qui ne travaille pas, n'a pas le droit d'aller à table (F Roche: JEVIE ms.).
670. "La vèrmana aruvé tyé pò mädjî" = La vermine n'arrive que pour manger (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 90).
671. "Abrïlo di dè, kapãblo dè rē" = Habile des dents, capable de rien (V Lourtier: GPSR, III, 67b, capable, 1° + V, 329b, dent, 1.3°).
672. "Ardi a l'ékwała, rãfa u travó" = Hardi à l'écuelle. couard au travail (Vd Noville: GPSR, VI, 117b, écuelle, 1°1). (2)
673. "Fort à la trabilia, lâcho a l'ouvrajo" = Fort à table, lâche à l'ouvrage (G DURET ms.).
674. "Pramî a la trãbya, dèrî u travó" = Premier à la table, dernier à l'ouvrage (F Roche: GPSR, V, 402a, dèrî, VI, 1°).
675. "Premi à la trabilia, derrâi à l'ovradzo" = Premier à la table, dernier à l'ouvrage (Vd "Po recafâ", 413).

---

(1) "Il faut travailler qui veut manger" (LE ROUX, II, 311).

(2) "Hardi à l'escuelle et couart au bâton" (ib., II, 304).

676. Fó p<sup>o</sup> kə lə mwā d<sup>o</sup>vāsicé lé bré = Il ne faut pas que la bouche devance les bras; on ne doit pas travailler qu'à table (F Roche: JEVIE ms.).
677. Kā ōn è a māt<sup>o</sup>rə, fō avi lé bré dé fā é lé dē dē lāna = Quand on est en service, il faut avoir les bras de fer et les dents de laine, litt. quand on est à maître; il faut travailler beaucoup et manger peu (ib.; var. Villargiroud: GPSR, II, 734b, bras, 2°; Vd Ormont: GPSR, V, 329b, dent, 1.3°). (ch. 37; 47).
678. Dē dé fē, bré dé lāna = Dents de fer, bras de laine (F Roche: ib.; Botterens: DELATENA ms.). (ch. 37; 47)
679. L p<sup>o</sup>wérāzq é frwè ā trévéyč é poe tēā ā mēdjē = Le paresseux a froid en travaillant et chaud en mangeant (J Saignelégier: GPSR, III, 446a, chaud, III, 3°).
680. Dzalā ē travaļē, é cā ē mādžē = Geler en travaillant, et suer en mangeant (Vd Blonay: ODIN, n°57).
681. Lé parējyā cō cyā di gró mājā = Les paresseux sont souvent de gros mangeurs (F Roche: JEVIE ms.).
682. L e meyaō pō tēi é mādžī tye pō travaļī = Il est meilleur pour chier et manger que pour travailler (F Dompierre: GPSR, III, 570a, chier, 1°).
683. T'é dj vu ĩ bō buā rēdjā ā lé teērya ? = Tu as déjà vu un bon boeuf ruminer à la charrue? (J Ocourt: GPSR, III, 401b, charrue, 1°).
684. Bair é mājī, fó s'ēforsī! Travaļī, kə nē poe, nā poe = Boire et manger, il faut s'efforcer! Travailler, qui ne peut, ne peut (Vd Ormont: GPSR, VI, 143b, efforcer, 1°).

(Qualité de la nourriture).

685. Tò fá pāsə = Tout fait panse (F Roche: JEVIE ms.; J Epauvillers: SURDEZ, n°76).
686. "Tot fait ventre, se çoli entre" = Tout fait ventre, si cela entre (J Breuleux: SURDEZ, n°741). (1)
687. To fe vètrè, pərvə ki rətrè = Tout fait ventre, pourvu que ça entre (V Evolène: BOVIER ms.).
688. Tò fá pāsə, madāi kə l'ətrāi = Tout fait panse, pourvu que cela entre (Vd Blonay: ODIN, n°450; DUMUR ms.; "Po recafâ", 413).
689. Tò s'è kə r'ètrè fi v'ètro = Tout ce qui entre fait ventre (V Bagnes: GABBUD ms.).
690. So k pəs lo kō, pəs lo dō = Tout ce qui passe le cou, passe le dos; peu importe la qualité de la nourriture, une fois qu'elle est avalée (J Char-moille: GPSR, IV, 361b-362a, cou, 1.3°; Porrentruy: ROSSAT, n°351; Epauvillers: SURDEZ, n°175).
691. Di bō, di krəvə, è n'ā teā, ʒn fwa ābrvə èvā = Du bon, du mauvais, peu importe, une fois avalé (J Bonfol: GPSR, III, 275b, chaloir, 1°).
692. Dé teō və dé r'ev, è n'ā teā, pərvə k'ā fōe rāpyāe = Des choux et des raves, peu importe, pourvu qu'on soit rassasié (J Epiquerez: GPSR, IV, 25b, chou, 1.2°).
693. Kā sè a pasā lo nū du ku, atā la rāva k lo teō = Quand ça a passé le cou, autant la rave que le chou, litt. passé le noeud du cou (N Bevaix: GPSR, IV, 362a, cou, 1.3°).
694. R'ev ə teō, ʒn fwé ā fō di kō = Rave ou chou, une fois au fond du cou (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°26).

(1) "Tout fait ventre pourvu que ça y entre" (PERRON, 5°)

695. La rava vò bɛ̃ lə tɛ̃ = La rave vaut bien le chou  
(Vd DUMUR: GPSR, IV, 25b, chou, 1.2°).
696. Golɛ̃ évalɛ̃ n'ɛ̃ pu d gə = Bouchée avalée n'a plus  
de goût (J Epauvillers: GPSR, II, 132b, avaler, 3°).
697. Mɛ̃djyɛ̃ dɛ̃ bɔ̃, mɛ̃djyɛ̃ dɛ̃ krwɛ̃i. kã l ɛ̃ ba l ɛ̃  
tɔ̃t ɛ̃gawɛ̃ = Manger du bon, manger du mauvais,  
quand c'est avalé c'est pareil (V Savièse: GPSR, VI,  
151b, égal, 1°3).
698. "Di bon, di croueye, ɛ̃ n'en tchâd inne fois em-  
brue aivâ" = Du bon, du mauvais, peu en chaut une  
fois avalé (J Bonfol: SURDEZ, n°1127).
699. "Ce qu'ât aivâlɛ̃ n'ɛ̃ pu ni goût, ni sentou" = Ce  
qui est avalé n'a plus ni goût, ni odeur (J Porre-  
truy: SURDEZ, n°1070).

Gourmandise.

700. Fó p<sup>o</sup> avi lèj yè p<sup>a</sup> gró tyè l<sup>a</sup> v<sup>è</sup>tro = Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que le ventre (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 91). (1)
701. "Avai pille grants jets que granta panse" = Avoir plus grands yeux que grande panse (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 413; Blonay: ODIN, n°368; V Savièse: LUYET, n°594).
702. Tró agwó s<sup>a</sup> krêv l<sup>a</sup> djó = Trop goulu se crève le jabot (N Chaux-de-Fonds: GPSR, IV, 551a, crever 1°; Montagne: PIERREHUBERT ms.).
703. I vó mī vya dmoréy k<sup>a</sup> p<sup>ã</sup>s krävéy = Il vaut mieux nourriture abandonnée que panse crevée (N Chaux-de-Fonds: GPSR, IV, 550b, crever 1°; Montagne: PIERREHUBERT ms.). (2)
704. Lé myó ky'i b<sup>o</sup>ulè e<sup>u</sup>té, kyé b<sup>o</sup>na e<sup>ã</sup>da e<sup>u</sup>bré  
= Il vaut mieux que le ventre saute, (plutôt) que la bonne nourriture reste; se dit des gens qui mangent à se rendre malades (V Savièse: FAVRE, n°97).
705. Fó adi p<sup>a</sup> n<sup>è</sup> m<sup>a</sup>dji t<sup>ã</sup>tyè k'ò l<sup>a</sup> c<sup>è</sup>tè u dari du  
ku = Il ne faut tout de même pas en manger jusqu'à ce qu'on le sente au fond de la gorge (F Roche: JEVIE ms.).
706. B<sup>o</sup>ts<sup>a</sup> kya u, v<sup>è</sup>tro kya pu = Bouche qui veut, ventre qui peut (V Savièse: LUYET, n°135). (3)
707. Mw<sup>o</sup> tyè wu so? P<sup>ã</sup>s<sup>a</sup> tyè wu so? = Bouche que veux-tu? Panse que peux-tu? (devise des gloutons) (F Roche: JEVIE ms.; Vd Blonay: ODIN, n°104).

---

(1) "On ne doit pas avoir les yeux plus grands que le ventre" (ROBERT, 60, n°622).

(2) "Pain criez ne crève ventre" (LE ROUX, II, 205).

(3) Note de LUYET: "On mange ce qui plaît à la bouche et ensuite on ne peut pas le digérer".

708. "I vau mie panse crévaye, di le dicton, que via d'moreye" = Il vaut mieux panse crevée, dit le dicton, que de laisser des restes (N Planchettes: GPSR, V, 295b, demeurer, III, 2\*).
709. Kã lè ratè cõ eulè, la farna vò rě mē = Quand les souris sont rassasiées, la farine ne vaut plus rien (F CHENAU, n°239; DUMUR ms.; "Po recafâ", 408).
710. Kã è kòç cõ plē, e earyjə vəŋə amərə = Quand les pigeons sont rassasiés, les cerises deviennent amères (V Savièse: GPSR, I, 343b, amer, I, 1\* ; Grône: GPSR, III, 211b, cerise, 1\*).(1)
711. Tyě k'èl ăn ă è sô, lé djè dyă kə lé slīə j sô fīər = Quand les geais sont repus, ils disent que les cerises sont amères (J Seleute: ib.).
712. Tyě lé pṽə sô sô, è rwacă l swaya = Quand les porcs sont rassasiés, ils renversent le seau (J Bourri- gnon: ROSSAT, n°203).
713. Stu k mēdj tro d mīə, è yi pè pè l'ăbroey = Celui qui mange trop de miel, il lui sort par le nombril (J Charmoille: GPSR, I, 384b, anbroey).(ch.90)
714. Cl kə vè lə pòrtsè vè lə nòtsè = Celui qui voit le porcelet voit l'auge; à l'adresse des glou- tons (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 87).
715. Lo eulō bufè lo vè, la paitj bufè lo vèrè, lo tsa bufè lo trwa eū = Le soulard vomit le vin, le serpent vomit le venin, le chat vomit ce qu'il a mangé de trop, litt. le chat vomit le trop souli (V Marécottes: GPSR, II, 615b, boufə, 2\*).

---

(1) "A columbes saoules cerises sont amères"(LE ROUX, I, 172).

716. Pokwè ā s kə not teé n vóe p d lè? = Pourquoi notre chat ne veut-il pas de lard? (J Bonfoi: GPSR, III, 421b, chat, 1°). (1)
717. Pokwè ā s kə lə rně n vóe p də miə? = Pourquoi le renard ne veut-il pas de mie? (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°63).
718. "On se dégogne de tot ke de pan" = On se dégoûte de tout sauf de pain (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 413).
719. Ń cè revǝdè dè tò tyé dè pǎ = id. (F Roche: JEVIE ms.).
720. "On a astou prau de tot ke de pan" = On a vite assez de tout sauf de pain (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 413).
721. Ń vǝ cə dè tò, ma djèmé dé pǎ = On devient soûl de tout, mais jamais de pain (F Botterens: DELATE-NA ms.).
722. E górmǎ sé fǎ ó kru avwé dèn = Les gourmands se creusent leur tombe avec les dents (V Isérables: GPSR, IV, 545a, creux, 2.3°). (2)

---

(1) Se dit à quelqu'un qui n'obtient pas ce qu'il désire.

(2) "Les gourmands font leurs fosses avec leurs dents" (LE ROUX, I, 214).



(Vin et ivresse).

723. La vế I é ố ban óvrại, mã l é ố kroyo mètre = Le vin est un bon ouvrier, mais c'est un mauvais maître (Vd Blonay: GPSR,II,484a, bon, 1.1,3°).

724. E fā sèvwè bwèr pò sèvwè mēdjia = Il faut savoir boire pour savoir manger (J Epauvillers. GPSR,II, 455b, boire, 1.4°).

725. Prū mōdzé é rē nā bēi, djyémé cū nā cē vēi = Beaucoup mange et rien ne boit, jamais s'ouï ne se voit (F CHENAUX, n°187; Vd "Po recafâ", 415; DUMUR ms.; Rossinière : GPSR,II,455b, boire, 1.4°). (ch.92)

726. Fó bāiré la vế kāmế ố rai, é l'èwè kāmế ố bu = Il faut boire le vin comme un roi, et l'eau comme un taureau (Vd Ormont: ib.).(1)

727. E vā mōè bwèr ā nō k'ā vēcé = Il vaut mieux boire à la fontaine qu'au tonneau (J Epauvillers: ib.).

728. A bairé n'i a pa tấ dè mo, pòrvu kà l'ố satsé rətòrna a l'ốtố = A boire il n'y a pas tellement de mal, pourvu qu'on sache retourner à la maison (Vd Bière:ib.; BRIDEL,536-537; F CHENAUX,n°72; V Vionnaz: GILLIERON,n°72).

729. "A baire on cou lai a pā tant de mō, medai k'on pousse retrova l'ốtố" = A boire un coup il n'y a pas tellement de mal, pourvu qu'on puisse retrouver la maison (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",416; var.F Botterens: DELATENA ms.).

---

(1) "L'eau à traits de boeuf boys, et le vin comme roy"(LE ROUX,1,66).

730. Ā vwa pu d vëy bwayu ka d vëy médsi = On voit plus de vieux buveurs que de vieux médecins (J Bourrignon: GPSR, I, 894a, buveur, 2°). (1)
731. "Les boyous veniant pus véyes que les médecins" = Les buveurs deviennent plus vieux que les médecins (J Bonfoi: SURDEZ, n°893).
732. Lëiy a ð dyu pò lé suið = Il y a un dieu pour les ivrognes (Vd Blonay: ODIN, n°250; J Ocourt: SURDEZ, n°1151).
733. "Pan mou vô soupa" = Pain mouillé vaut soupe; allusion aux ivrognes qui refusent de dîner (Vd DUMUR ms.; Blonay: ODIN, n°360; "Po recafâ", 414).
734. "Cetu que n'alme pe le vïn aime d'âtaint pus lai gotte" = Celui qui n'aime pas le vin aime d'autant plus la goutte (J Bois: SURDEZ, n°280).
735. Y ãmè moe l bö Du, k lé së = J'aime mieux le bon Dieu que les saints; pour dire: je préfère le vin aux autres boissons (J Charmoille: GPSR, I, 225b, aimer, 4°). (2)
736. Vëy teartð, vëy bibrð = Vieux charretier, vieil ivrogne (B Sonvilier: GPSR, II, 384a, biberon, 1.).
737. "C'ât ie derrie tchâvé que soule" = C'est la dernière chopine qui enivre (J Ocourt: SURDEZ, n°1088).
738. Ān ãm mòe ĩ èkòs u k'ĩ bway u = On aime mieux un batteur en grange qu'un ivrogne (J Porrentruy: ROSSAT, n°357).

---

(1) "On voit plus de vieux ivrognes que de vieux médecins" (PERRON, 81).

(2) cf. Fréquentations utiles, pr. 3044 sq.

739. "Ne fau pa restâ trau grantenet a pedzî pè lo cabaret" = Il ne faut pas rester trop longtemps à traîner au cabaret (Vd "Po recafâ", 415; DUMUR ms.).
740. "Vô ml l'otô ke la pinta" = II vaut mieux la maison que la pinte (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 415; BRIDEL, 539).
741. Ũ kabaré ô pé trê tsâjê: cən êrdzê, ca cêdâ, é cən anâ = Au cabaret on perd trois choses: son argent, sa santé, son honneur (F Botterens: GPSR, III, 5b, cabaret, 1.1°).
742. "Que trau bâi, ne va pa drâi" = Qui boit trop, ne va pas droit (Vd "Po recafâ", 415).
743. "Cetu qu'en tînt é prou de bîn" = Celui qui est un peu ivre est assez riche, litt. celui qui en tient (J Bois: SURDEZ, n°823).
744. K'âmè a bâirè, pārlè adé dè vê = Qui aime boire parle toujours de vin (Vd Bière: GPSR, II, 455b, boire, I, 4°).
745. Hié kyə aguə tra d'utô, bit a la fontāna de tsātē = Celui qui goûte trop (le vin) en automne, boit à la fontaine en été (V Lens: GPSR, I, 185a, agôtā, 2.+ III, 455a, chaud-temps, 1°).

746. Ā n sèrè e pō bwār k'ā n s'ā rsāt = On ne saurait si peu boire qu'on ne s'en ressente (J Porrentruy: ROSSAT, n°337; Ajoie: GPSR, II, 455b, boire, I, 4°). (ch.121)
747. Stu k bwè I yūdi n srè noeri sé tyeni = Celui qui boit le lundi ne peut nourrir ses petits (J Epauvillers: ib.).
748. Fənişrè kacāyè, méijō dè l'ivrōnə = Fenêtre cassée, maison de l'ivrogne (V Evolène: GPSR, III, 137a, cassé, 1.1°).
749. "In boyou aime meux que son tiu euche froid que sai gouerdge soi" = Un buveur aime mieux que son cul ait froid que sa gorge soif (J Bonfol: SURDEZ, n°583; var.V Vionnaz: GPSR, IV, 656a, cul, 2°7).
750. Stu k bwè dè èdè = Celui qui boit a toujours des dettes (J Epauvillers: GPSR, II, 455b, boire, I, 4°).
751. "Henne plein de gotte, henne plein de dats" = Homme plein de goutte, homme plein de dettes (J Bonfol: SURDEZ, n°228).
752. Bwèyā, uzā d soeyā = Buveur, useur de seuils; un buveur devient souvent un mendiant (J Epauvillers: GPSR, II, 894a, buveur, 2°).
753. Çi kə cōvè dzuyè, mādze è bèi, pāyè tōtèvi tā cē kə dèi = Celui qui souvent joue, mange et boit, paie toujours tard ce qu'il doit (F CHENAUX, n°216: "Etrences fribourgeoises": GPSR, II, 455b, bolre, 1.4°; Vd "Po recafā", 417; DUMUR ms.: "Lien vaudois": GPSR, III, 323a, chanter, 1°). (1)
754. Lè biār mən ā lè biār = La bière mène au cercueil (J Charmoille: GPSR, II, 394b, bière, 2.).

---

(1) "L'homme qui moult boit tard paye ce qu'il doit" (LE ROUX, I, 255).

Divertissement et profit.

755. Bě baira, bě mǎdžj è peu travaļi n'è pā Ieū moyŕ da s'ēratsj = Bien boire, bien manger et peu travailler, n'est pas le moyen de s'enrichir (Vd DUMUR: GPSR,VI,466b, enrichir,1°; "Po recafâ",416; V FuIIy: RODUIT ms.).
756. Kò bē tsāt è bē dǎšè, fa mǎšj kò peu l'avǎšè Qui bien chante et bien danse, fait un métier qui peu l'avance (Vd Blonay: GPSR,II,391a, bien,1.1°; DUMUR: GPSR,III,531a, chevancer,1°; "Po recafâ",417; F CHENAUx,n°266; N BRIDEL,537; Valangin: GPSR,V,25b, danser,1°; Noiraigue: GPSR,III,323a, chanter,1°).(1)
757. "Bin chantar et bin danfir sont dou meti por pu avancir" = Bien chanter et bien danser sont deux métiers pour peu avancer (G DURET ms.).
758. Bē tsātā, bē dǎšj nǎ bajè pā a mǎdžj - Bien chanter, bien danser ne donne pas à manger (Vd Montherond: GPSR,III,323b, chanter,1°; Blonay: ODIN,n°38).
759. Bēi tsantè, bēi dǎšè, mişvè ké po avǎšè = Bien chante, bien danse, métier qui peu avance (V Grimentz: GPSR,II,135a, avancer,1°; II,391a, bien,1.1°).
760. Var.: ..., rē n'avǎšə = ..., pas d'avance (V Vouvrj: GPSR,III,323b, chanter,1°).
761. Dǎšè, kadǎšè, pa d'avǎšè - Danse, cadence, pas d'avance (V Savièse: GPSR,III,24a-b, cadencer,3°).
762. Grǎ tsātè, grǎ dǎšè, jamèi d'avǎšə - Grand chanteur, grand danseur, jamais d'avance (dans le travail) (V Savièse: GPSR,V,24a, danse).
763. Bē tsātā è bē dǎšj nǎ grǎvǝ pa d'avǎšj = Bien chanter et bien danser n'empêchent pas d'avancer (Vd Ormont: GPSR,V,25b, danser,1°; BRIDEL,537; "Po recafâ",416; DUMUR ms.; F Gruyère: GPSR,III,323b, chanter,1°).

(1) "Qui bien chante et qui bien danse fait un métier qui peu avance"(LE ROUX,II,73).

764. Bāē tsāté, bāē dāē, l é ō matyé ka bāē l'avāē =  
Bien chante, bien danse, c'est un métier qui bien  
l'avance (V Vionnaz: GILLIERON, n°266).
765. La dāē méné la padāē = La danse mène la pitance;  
elle mène la pauvreté (ib.: GILLIERON, 127).
766. La djuā é lē bwēsō pradjā lē majō = Le jeu et la  
boisson perdent la maison (J Epauvillers: GPSR,  
II, 461a, boisson, 2°).
767. La dju, la bēā é lé fišē eō la rīna da na méjō =  
Le jeu, la boisson et les fêtes sont la ruine  
d'une maison (F Botterens: DELATENA ms.).
768. Tyu d fwēraj ā āmwēdjē = Cul de foireux est plein  
d'excréments (J Epauvillers: GPSR, IV, 655a, cul, 2°5).
769. Lē bōcētē dé dzuyā n'ā pā fōta dé lātyé = Les  
bourses de joueurs n'ont pas besoin de cadenas  
(F Roche: JEVIE ms.). (1)
770. Bōca dé dzuyā n'a pā fōta dé lātyé bourse de  
joueur n'a pas besoin de cadenas (F Botterens:  
DELATENA ms.). (ch. 53)
771. La bōrsa dōu dzavāu l é kōmō sa dōu lāryāu, n'a  
pā fōta dé kōrdō = La bourse du joueur est comme  
celle du tireur, elle n'a pas besoin de cordon  
(Vd Blonay: ODIN, n°187). (ch. 53)
772. "Cetu que gaidge āt fō vou lairre" = Celui qui parie  
est fou ou voleur (J Saignelégier: SURDEZ, n°1030).
- 
- (1) "A bourse de joueurs, plaideurs et gourmans  
il n'y faut point de ferremens" (LE ROUX, II, 154).

773. Ci kə va a nòsè va a kwòsè = Celui qui va à des nocés va à ses frais ; litt. va à ça coûte (F Châtel-St-Denis: GPSR, IV, 472b, coûte; CHENAUX, n°198; BRIDEL, 543; Roche: JEVIE, "Sagesse", 15; Vd "Po recafâ", 417). (ch. 51)
774. Kə va a nòsè<sup>1</sup> lai va a sè kòtè = Qui va à une nocé va à ses frais (Vd Ormont: GPSR, IV, 472b, coûte).
775. A nòs ò va a sé kòsè, a batsj òkə mī = A une nocé on va à ses frais, à un baptême encore plus (Vd Blonay: ib.).
776. A nòsè l é kòtè, a batsj òkə pī = Aller à une nocé est coûteux, à un baptême c'est encore pire (Vd Montherond: GPSR, IV, 479b, coûter).
777. "Quand on va à nocé, l'ein cottè; a batzi, onco mé" = Quand on va à une nocé, cela coûte; à un baptême, encore plus (Vd "Po recafâ", 417; DUMUR ms.).
778. Kə va a nòsè, va a cé kòsè; kə va a batsj, va òkə pi = Qui va à des nocés, va à ses frais; qui va à un baptême, aura encore plus de frais (Vd Rossinière: GPSR, II, 237b, baptisé, 1°). (ch. 51)
779. Tòtè fīsè kòsè = Toutes les fêtes coûtent (F Gruyère: GPSR, IV, 479b, coûter).
780. A Pētəkòtè frājō è fèitə kyə kòtè = A la Pentecôte finissent les fêtes qui coûtent (V Savièse: ib.).
781. Trè dzwa dè nòsè, lə lédèmā rē dè pā = Trois jours de nocés, le lendemain pas de pain (F CHENAUX, n°197; Vd "Po recafâ", 417; DUMUR ms.).
782. Lé fō fō lə nas, lə sèdj lə mēdjā = Les fous font les nocés, les sages les mangent (J Porrentruy: ROSSAT, n°301). (1)
783. Var.: "Les fōs faint des nocés, ..." = Les fous font des nocés ... (J Epauvillers: SURDEZ, n°775).

(1) "Les fols font les banquets et les sages les mangent" (ROBERT, 134, n°1655).

II. AGIR



Plan d'action.

Rôle pour chacun.

784. "A tzacon son meti" = A chacun son métier (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 433; var.V Savlièse: LUYET, n°118).
785. Tsakõ cõ miçî, lê pwê earõ bẽ kòşèyi = Chacun son métier, les porcs seront bien gardés (F Gruyère: GPSR, IV, 360a, côtoyer, 3°; J Mettemberg: ROSSAT, n°230). (I) (ch.40)
786. Var.: "... les tchievres seraient bîn voèdjé" = ... les chèvres seront bien gardées (J Ocourt: SURDEZ, n°1068).
787. Var.: "... lai proue seré bîn voèdjé" = ... le troupeau sera bien gardé (ib.).
788. Var.: "... lai proue n'âdré pe â dannaldge" = ... le troupeau n'en pâtira pas, litt. n'ira pas au dommage (J Bonfol: SURDEZ, n°994).
789. Var.: ... pòr bẽ avâçî = ... pour bien avancer (F Grandvillard: GPSR, III, 254b, chacun, 1°2).
790. "Tsaque tchin su sa paille, lê pôr seran bîn vouer-dé" = Chaque chien sur sa paille, les porcs seront bien gardés (N Couvet: GPSR, III, 565b, chien, 6°). (ch.40)

---

(1) "Quand chacun fait son métier, les vaches sont bien gardées" (LITRE, métier, 190).

(Grands et petits).

791. L'è pã lè gró kə fã tò, lè piti l arã tru bõ teë = Ce ne sont pas les grands qui font tout, les petits auraient trop bon temps (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 57).
792. S n'ã p édè lé pu gró bũ k'èrã lé pu gró kãr = Ce ne sont pas toujours les plus gros boeufs qui labourent les plus gros champs (J Epique-rez: GPSR, III, 109b, carre, 5°; Occourt: SURDEZ, n°538).(1) (ch.67)
793. L'è pa tedelõ li gro boeu kə fã li grõe tètè = Ce ne sont pas toujours les gros boeufs qui labourent les grandes terres, litt. qui font .. (V Levron: BERARD, n°11).
794. S n'ã pũ édè lé gró bũ k'èrã lé teë = Ce ne sont pas toujours les gros boeufs qui labourent les champs (J Franches-Montagnes: GPSR, II, 449b, boeuf 5°). (ch.45;83)
795. S n'ã p tò lé gró bũ k'èrã lé teë = Ce ne sont pas seulement les gros boeufs qui labourent les champs (J Undervelier : GPSR, I, 551b, ara, 1.1°).
796. "Ce n'è pã tot dé gró beu qu'aira lé tchan" = Ce ne sont pas seulement les gros boeufs qui labourent les champs (N Chaux-de-Fonds: ib.).
797. "Lái a pa rein que lé gró bau que l'aran la ter-ra" = Il n'y a pas que les gros boeufs qui labourent la terre (Vd "Po recafã", 410; F Gruyère: GPSR, I, 551b, ara, 1.1°).
- (1) "Les grands boeufs ne font pas les grandes arées" (LE ROUX, I, 150).

798. N'è pā tyé lé gró bāu kə brasō la tēra = Ce ne sont pas que les gros boeufs qui labourent la terre, litt. qui brassent la terre; se dit d'une personne énergique quoique de frêle apparence (Vd Penthalaz: GPSR, II, 742b, brasser, 2°14).
799. N'è pā rē tyé lé gró bāu kə laburō la tēra, lé pati fā bē lōu drāi = Ce ne sont pas que les gros boeufs qui labourent la terre, les petits font bien leur part (Vd Blonay: ODIN, n°307). (ch.45)
800. S n'ā p rā k lé gró bāu k'ērā lé teē, lé pté s'i fē cakē = Il n'y a pas que les gros boeufs qui labourent les champs, les petits s'y font cingler du fouet (J Epauvillers: GPSR, III, 268a, chakē, 1.2°). (ch.45)
801. S n'ā p lé gró bāu k fē lé gró djōnā = Ce ne sont pas les gros boeufs qui font les gros journaux (J Porrentruy: ROSSAT, n°304; Epauvillers: SURDEZ, n°125). (1) (ch.67)
802. S n'ā p tò lé gró bāu k mwēnā lé teērua = Ce ne sont pas seulement les gros boeufs qui labourent, litt. qui mènent la charrue (J Séprais: GPSR, III, 401b, charrue, 1°).
803. N'è pā rē tyé lé gró z eséyi kə l ékōwō lā mī Ce ne sont pas que les gros fléaux qui battent le mieux (Vd Blonay: ODIN, n°308).
804. E pati trālō ótā kómē a grai les petits travaillent autant que les grands (Vd Savièse: LUYET, n°104).
805. "Les petéts tchevāx faint aitaingne que les gros" - Les petits chevaux font autant de travail que les grands (J Epiquez: SURDEZ, n°936).
806. Ōn ōtē djémé ō gró drə a ō pitī: "Ōsa té du ōkə, té farī tō travō" = On n'entend jamais un grand dire à un petit: "Ote-toi de là, je te ferai ton travail" (F Foche: JEVLE, "Sagesse", 57).

---

(1) "Les grandes haquenées ne font pas les grandes journées" (LE ROUX, I, 177).

(Place de la femme à la maison).

807. "Lai fenne dait être dains In hôttâ cment lai reinne dains le beusson" = La femme doit être dans la maison comme la reine dans la ruche (J Occurt: GPSR, II, 446b, bœsøn, 1°).
808. "Les fennes daint être cment les fouinnas, aidé ai l'hôtâ" = Les femmes doivent être comme les fourneaux, toujours à la maison (J Epiquerez: SURDEZ, n°1247).
809. S'a ä l'ôtâ k l'é fan sō lé pu bél = C'est à la maison que les femmes sont les plus belles (J Franches-Montagnes: ROSSAT, n°392; Occurt: SURDEZ, n°121).
810. Una buna fémala dē una méjō l é õ tréjwā = Une bonne femme dans une maison est un trésor (F Botterens: DELATENA ms.).
811. Ona bona mainadjere dai pā alā pyw lwě kē dl ó tsonāñō i çlêidre = Une bonne ménagère ne doit pas aller plus loin que du foyer aux cendres; elle ne doit pas s'éloigner de sa cuisine (V Châble: GPSR, III, 194b, endre, 1°).
812. Dévā la fēna ka vwèrdé ca méjō, la vórě acabě ré omādzo = A la femme qui garde sa maison, même le vaurien rend hommage (F Botterens: DELATENA ms.).
813. Le pécō qmé l'ivwē, l'ōji qmé l'ē, é la buna fēna ca méjō = Le poisson aime l'eau. l'oiseau aime l'air, et la bonne femme sa maison (ib.).
814. "Poue en lai velle, hanne à tché, de quoi s'é-méyle" = Porc en ville, homme à la cuisine, de quoi s'étonner (J Epauvillers: SURDEZ, n°977).

815. Di fêna dé na maizõ, n'é fô pa mé ka d; kamaža =  
De femmes dans une maison, il n'en faut pas plus  
que de crémaillères (V Tongon: GPSR, IV, 520b,  
cremaçle, 1°). (ch.116)
816. "De fêmalé din onna mézon, n'in fô pâ mé ke de  
fornet au pailo" = De femmes dans une maison,  
il n'en faut pas plus que de poêles dans une  
chambre de famille (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",  
407; F CHENAUX, n°121; Roche: JEVIE ms.).
817. Dě na méjõ, fô pâ mé dé fêmalé tyé dé fõrni = Dans  
une maison, il ne faut pas plus de femmes que de  
fourneaux (F Botterens: DELATENA ms.).
818. Lè fêmêlè eŃ kãmé li fornës, e fô k'una pé  
méjõ = Les femmes sont comme les fourneaux,  
il n'en faut qu'une par maison (V Evolène: BOVIER  
ms.).
819. Nə fó pâ mé dé fêmalə dě Ńna méizõ tyé kə nə léiy  
a dé fõrné = Il ne faut pas plus de femmes dans une  
maison qu'il n'y a de fourneaux (Vd Blonay: ODIN,  
n°299). (ch.116)
820. "Ne fau pa plile de fénne á sepâ que de coumacilio  
á la tzemenâ" = Il ne faut pas plus de femmes á  
souper que de crémaillères dans la cheminée (Vd  
"Po recafâ", 407).
821. Lè fã s'ã kmã léz ékav, é n'ã fã k'ãn pé tyoejẽn =  
Les femmes c'est comme les balais, il n'en faut  
qu'une par cuisine (J St-Brais: GPSR, VI, 198b,  
ékaova, 1°).

Place pour chaque chose.

823. Tsikè tsóujè a l'our placi = Chaque chose à sa place (V Randonne: GPSR, III, 346b, chaque, 1°; Savièse: LUYET, n°521).
824. "Ona plhaché por tséqué tsöja, è tséqué tsöja in cha plhaché" = Une place pour chaque chose et chaque chose à sa place (V Chandolin: "Journal de Sierre", 11.3.80, n°15). (1)
824. È nə y a ră dé brwó tyé sã kə n'ə pã a sǒ lãrdzo = Il n'y a de sale que ce qui n'est pas à sa place (Vd Leysin: GPSR, II, 816b, bró, I.I, 2°).
825. Pè lé vani lé dèrbi, pé lé prai lé eapi = Sur les sommets les petits sapins, sur les prés les grands sapins (F Gruyère: GPSR, V, 416b, dèrbé, 1°).
826. N vani lé dèrbi, a la kǒbala la eapala = Sur les sommets les petits sapins, dans les vallons les sapins (ib.; Vd DUMUR ms.; "Lien vaudois": GPSR, IV, 169b, Comballa ).
827. "Pè lé rotsè, lé sapelet; pé lé combè, lé sapalè" = Sur les roches, les petits sapins dans les vallons, les sapins (Vd "Po recafâ", 409).
828. Pè lé kǒbalé, lé névé; pé lé gālè, lé péré = Dans les petits vallons, les amas de neige; dans les gorges, les amas de pierres (F Gruyère: GPSR, IV, 169b, Comballa ).

---

(1) "Une place pour chaque chose, et chaque chose à sa place" (MALOUX, 381).

829. "En lai Montaigne, les saignes; dains le Vâ, le mā; en Aidjoue, lai djoue" = A la Montagne, les marais; dans la Vallée, la pelne; en Ajoie, la joie (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1010).
830. Lé bécatsè è la kauksya, lé réjî ã la brènta = Le fumier dans le fossé de provignage, les raisins dans la hotte de vendange (V St-Luc: GPSR, II, 353b, besace, 3°).
831. "En ne dait pe mâciè le touértchon d'aivô le panne-mains" = On ne doit pas mêler le torchon avec l'essule-mains (J Epauvillers: SURDEZ, n°594). (1)
832. I grô botǝ fi dê grôsè bôtônwîrè = Aux gros boutons fais de grosses boutonnières; à chacun sa place (V Liddes: GPSR, II, 700b, boutonnière, 1°). (2)
833. Dèvǝ èn pètèt kuǝdj, ã n fè p dè grǝ nǝ = Avec une petite corde, on ne fait pas de grands noeuds (J Epauvillers: GPSR, IV, 309a, corde, 1°).
834. "C'ât les dyînes les pus lairdges que fendant les nouds les pus dus" = Ce sont les coins les plus larges qui fendent les noeuds les plus durs (J Epauvillers: SURDEZ, n°415).

---

(1) "Il ne faut pas mêler les torchons et les serviettes; les torchons représentent le service domestique et les serviettes le monde bourgeois" (ROBERT, 92, n°1082).

(2) cf. pr. 1597 sq, Adaptation aux situations, et pr. 1348-1352, Fin et moyens.

835. Ōn òmu su sa kurtana é vó du = Un homme sur son fumier en vaut deux (Vd Montherond: GPSR, IV,462b, courtine,5°).
836. Ō kòk su sō fémé é vó du = Un coq sur son fumier en vaut deux (Vd Montherond: GPSR,IV,292b, coq, 1°).(1)
837. Lə pu l é rè eu ea kurtana = Le coq est roi sur son fumier (F Gruyères: GPSR,IV,462b, courtine, 5°).
838. O kòrdaq̄ dā sa butika é kumã ō pu su sō fémé = Un cordonnier dans sa boutique est comme un coq sur son fumier (Vd Sassel: GPSR,II,697b, boutique,2°).
839. Ō tsě eu sa kurtana ẽ vó du = Un chien sur son fumier en vaut deux (Vd Peney-le-Jorat: GPSR, III,565b, chien, 6°; DUMUR ms.; "Po recafâ",442) (ch.40)
840. Lə lā l é yó dẽ ea tanā = Le loup est fort dans sa tanière (F Botterens: DELATENA ms.).
841. "Prí de sa tanna, lou renā ne fā jamé rin de mō" = Près de sa tanière, le renard ne fait jamais rien de mal (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",422)
842. "Tote boinne bête dét poéyé retrouvè son yin" = Toute bonne bête doit pouvoir retrouver son lien (J Epauvillers: SURDEZ,n°75).
843. Var.: "... retrouvè sai piaice = ... retrouver sa place (ib.).
844. "Inne raitte trove aidé son petchus" = Une souris trouve toujours son trou (J Epauvillers: SURDEZ, n°260).

---

(1) "Un coq est bien fort sur son fumier; concerne l'assurance que donne la légitimité"(ROBERT, 51,n°520).



Temps pour chaque chose.

845. Tsatyè tsə̀jè ě lə̀ tǝ́ = Chaque chose en son temps (F Roche: JEVIE ms.; Vd Blonay: ODIN, n°472; V Savièse: LUYET, n°460).
846. "E y ě In temps po tot" = Il y a un temps pour tout (J Bonfol: SURDEZ, n°827; Epauvillers: SURDEZ, n°999; F Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.). (1)
847. Léi y a tǝ́ pòr tò = Il y a temps pour tout (Vd Blonay: ODIN, n°259).
848. "Tot a son timp" = Tout a son temps (G DURET ms.).
849. L a dè tǝ́ pór tò = Il y a du temps pour tout (V Savièse: LUYET, n°459; Isérables: GILLIOZ, n°47).
850. Léiy a tǝ́ pò rir ě tǝ́ pò pìdrā = Il y a temps pour rire et temps pour pleurer (Vd Blonay: ODIN, n°258; V Savièse: LUYET, n°276). (2)
851. "On tin de pllorā et on tin de recafā" = Un temps pour pleurer et un temps pour rire (Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 399).
852. "Lāi a on tein dè veni au mondo et on tein d'ein sallī" = Il y a un temps pour venir au monde et un temps pour en sortir (Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 399). (3)
853. "On tin de senā et on tin de recoulli" = Un temps pour semer et un temps pour récolter (Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 399).

---

(1) "Il y a sous le ciel un temps pour tout"  
(MALLOUX, 378, proverbe biblique).

(2) "(Il y a) un temps pour pleurer et un temps pour rire" (Bible: Qo 3,4).

(3) "(Il y a) un temps pour enfanter et un temps pour mourir" (ib. 2,4).

854. "On tè de fère à maudre et on tin de fère au for" = Un temps pour moudre et un temps pour faire le pain, litt. un temps de faire au four (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 399).
855. "L'i a on tein de cassa lé coké é on tein de fère l'ouillo" = Il y a un temps pour casser les noix et un temps pour faire l'huile (Vd Chavannes-sur-Moudon: GPSR, III, 140a, casser, 1°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 399).
856. "On tin d'itre de bouna et on tin d'itre grin-dzo" = Un temps pour être de bonne humeur et un temps pour être grincheux, litt. un temps d'être de bonne (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 399).
857. "On tin de se caizi et on tin de déveza" = Un temps pour se taire et un temps pour parler (ib.).(1)
858. "On tin de se fère à sagni et on tin de se mai-dzi" = Un temps pour se saigner et un temps pour se soigner (ib.).
859. "L'i a on tein de liairé l'ermana é on tein de liaire la bibla" = Il y a un temps pour lire l'almanach et un temps pour lire la bible (Vd Gros-de-Vaud: GPSR, I, 299a, almanach, 1° + II, 385a, bible; DUMUR ms.; "Po recafâ", 399).
860. "On tin d'ala au pridzo et on tin d'ala ai vouga" = Un temps pour aller au prêche et un temps pour aller à la fête (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ" 399).
861. "On tin de travalli et on tin de se repozâ" = Un temps pour travailler et un temps pour se reposer (ib.).(2)

---

(1) "Il est temps de parler et temps de taire"  
(LE ROUX, II, 309).

(2) "Il est temps de besogner, temps de chome"  
(LE ROUX, II, 308).

862. "L'i a on tein dé caudre et on tein dé décaudre" = Il y a un temps pour coudre et un temps pour découdre (Vd Chavannes-sur-Moudon: GPSR, IV, 374b, coudre, 1°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 339).(1)
863. "On tin d'lama et on tin de dégogni" = Un temps pour aimer et un temps pour détester (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 399).(2)
864. "On tin de dierra et on tin de pé" = Un temps de guerre et un temps de paix (ib.)(3)
865. "On tin de çin et on tin de çoce" = Un temps de ceci et un temps de cela (ib.).
866. K'ă rō s'əmodā, ĩ ă pā œura dē bōyā əkŵā = Quand il faut se mettre en route, il n'est pas l'heure de laver l'écuelle (V Isérables: GPSR, VI, 117b-118a, écuelle, 1°1).
867. Mědj lé slīaj d djwé ă lé fān dā nōe = Mange les cerises de jour et les femmes de nuit (J Miécourt: GPSR, III, 211b, cerise, 1°).
868. L'uyia ā fua, l' teātă ā djw = L'hiver au feu, l'été au jeu (J Epauvillers: GPSR, III, 455a, chaud-temps, 1°; Porrentruy: SURDEZ, n° 638).(4)
869. L' teātă vwēq, l'uyia mēdj = L'été sème, l'hiver mange (J Muriaux: GPSR, III, 455a, chaud-temps, 1°).
870. L' teātă, ă rōbja l'œvyvō = L'été, on oublie l'hiver (J Bois: ib.).

- 
- (1) "il est temps de tailler, temps de coudre" (LÉ ROUX, II, 309).
- (2) "il est temps de hayr et temps d'aymer"(ib., II, 308).
- (3) "(il y a) un temps de guerre et un temps de paix"(ib.).
- (4) "En hyver au feu, et en esté au bois et au jeu"(ib., I, 101).

871. Dzènoeuvrèi pò ganè, dzòr dè fyéta pò dèspènsā  
= Jours ouvrables pour gagner, jours de fête  
pour dépenser (V Isérables: GPSR, V, 361a, dépen-  
ser, 1°).
872. "On ne fâ pa au for ti lè dzor" = On ne fait  
pas le pain tous les jours, litt. on ne fait  
pas au four (Vd "Po recafâ", 456).
873. N è pò ré dè dèjādani dèvā kə ci eèyi = Il est  
inutile de défaire les andains avant que ce  
soit fauché (F Gruyère: GPSR, V, 639b, dèzādanyi,  
1°).
874. Nə fó pa bròtā pòr bèn avāsi, inutilo d'aryā  
dəvā də māneyi = Il ne faut pas bâcler pour  
bien avancer, inutile de traire avant d'avoir  
préparé le pis (Vd DUMUR: GPSR, II, 838a, bròtā;  
"Po recafâ", 437). (ch. 36)
875. Yə nə fó pā brutā pòr bē avāsi, inutilo d'aryā  
dəvā də māneyi = Il ne faut pas brusquer pour  
bien avancer, inutile de traire avant de prépa-  
rer le pis (Vd DUMUR: GPSR, II, 867b, brutā, 1°;  
F CHENAUX, n° 79; "Etrennes fribourgeoises": GPSR,  
II, 29a, arya, 2° + 867a, brusquer, 1°). (ch. 36)
876. "Fat pa mètrè la tsarôié devann lè boutchiø" =  
Il ne faut pas mettre la charrue devant les  
boeufs (V Chandolin: "Journal de Sierre", 11.3.81,  
n° 16; Evolène: BOVIER ms.; Vd DUMUR ms.; "Po  
recafâ", 410; G DURET ms.; F Roche: JEVIE ms.).  
(1)
877. Fó savè sé moteè dèvā kyé də féré l'òmo = Il  
faut savoir se moucher avant de faire l'homme  
(V Vérossaz: GPSR, V, 570b, devant, II, 2°).
878. Fó mājā a nuri, dèvā dè mājā a muri = Il faut  
penser à nourrir, avant de penser à mourir; il  
faut d'abord songer à créer une famille (F Roche:  
GPSR, V, 570b, devant, II, 2°).

---

(1) "Mettre la charrue devant les boeufs" (LE ROUX,  
I, 150).

479. "Devaint le toétché, è fât lai mouture, le beurtalidge et lai tcheûte" = Avant le gateau, il faut la mouture, le blutage et la cuisson (J Bois: SURDEZ, n°417).
480. "Tyž k ié paisnat ôvã, ã vã lé véy djârën" = Quand les poulettes pondent, on vend les vieilles poules (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°194; Epauvillers: SURDEZ, n°350).
481. "Éna tevoel cas l'ôtra" = Une cheville chasse l'autre (H Auvernier: GPSR, III, 535a, cheville, 1°).(1)
482. "Tô l'ô appri l'ôtra" = Tout l'un après l'autre (Vd Montherond: GPSR, I, 544a, après, II, 2°3; Elouay: ODIN, n°451).
483. "L'un après l'âtre, cment ai Baile" = L'un après l'autre, comme à Baile (J Epauvillers: GPSR, I, 544a, après, II, 2°3).
484. "Tchétiün son toé, cment ai Baile" = Chacun son tour, comme à Baile (ib.: GPSR, II, 214a, Baile, 6° + III, 254b, chacun, 1°2).(2) (ch.49)
485. "Tô l'ô appri l'ôtra, kamé a Pari" = Tout l'un après l'autre, comme à Paris (F Roche: JEVIE n.s.).(ch.49)
486. "Tchétyü sô twé, mém le dyël" = Chacun son tour, même le diable (J Cornol: GPSR, III, 254b, chacun, 1°2).(ch.49)
487. "Kamé è paradj, tsakô sô tôr" = Comme au paradis, chacun son tour (Vd Sassel: ib.).(ch.49)
- (1) "Un clou chasse l'autre"(ROBERT, 94, n°1108).  
(2) "A chacun son tour, si tu as aujourd'hui l'avantage sur moi, je l'aurai peut-être demain sur toi"(LITRE, tour, 1711).

888. Tsakō a eō twa, kmě u kōfiēnéro = Chacun à son tour, comme au confessionnal (F Gruyère: GPSR, 111, 254b, chacun, 1°2). (ch.49)
889. "Ly-è kemin ou konfichenéro, i fō alâ Iè-j-on apri lè-j-ōtro" = C'est comme au confessionnal, il faut aller les uns après les autres (F TOBI: GPSR, I, 544a, après, II, 2°3 + IV, 239a, confessionnaire).
890. Lé kə di teè a bĩ vni, mō kō voé èto èrivè = La queue du chat est bien venue, mon tour arrivera aussi (J Ocourt: GPSR, 111, 421b, chat, 1°).
891. "Tot airrive: lai quoue de note tchait ât bĩn veni" = Tout arrive: la queue de notre chat est bien venue (ib.: SURDEZ, n°697).
892. Ō pu pā tò fərə ěn ō ku = On ne peut pas tout faire en une fois (F Roche: JEVIE ms.).
893. Ū pu pā fərə tòt akōu = On ne peut pas faire tout à la fois (V Savièse: LUYET, n°461).
894. L è gayā dèficilo dè fərə prā dè travō Ź pū dè tē, è dè la bē fərə = Il est bien difficile de faire beaucoup de travail en peu de temps, et de bien le faire (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 49).
895. Fodri vyətrā ā bwō dè rlwa a ku = Il faudrait être en bien des endroits à la fois (V Isérable: GILLIOZ, n 68).
896. Fōdri vyətrā ā dōu trā mwèrt = Il faudrait être en deux ou trois morceaux (ib.: GILLIOZ, n°67).

897. Õ pœu pã pá éihr ôœu fwa é ôœu mau lé = On ne peut pas être au four et au moulin (Vd Blonay: ODIN, n°351; F Botterens: DELATENA ms.; F Roche: JEVIE, "Sagesse", 49; G DURET ms.). (1)
898. Õ œœu pã pá ísra é mîmo téœu fwa è œœu mau lé = On ne peut pas être en même temps au four et au moulin (F CHENAU, n°136; Vd DUMUR ms.; "Po recasâ", 437; V Vionnaz: GILLIERON, n°136; Savièse: LUYET, n°462; J Epauvillers: SURDEZ, n°352).
899. Ã n poe p étr ā kariyõ è p ã lé pwécèsyõ = On ne peut pas être au carillon et à la procession (J Bourrignon: GPSR, III, 94b, carillon, 1\*). (2) (ch. 69)
900. Õ nã pá pá férè la buya è lé vanõdzè tot a-n-õ yãdzo = On ne peut pas faire la lessive et les vendanges en même temps (Vd Suchy: GPSR, II, 895a, buya, 1\*).
901. Õ pœœu pá plõrã è manã l'éga = On ne peut pas pleurer et mener la jument (Vd Blonay: GPSR, VI, 150b, éga, 1\*; V Vionnaz: GILLIERON, 127).

- 
- (1) "On ne peut estre ensemble au four et au moulin" (LITTRE, moulin, 503).
- (2) "On ne peut pas sonner la cloche et suivre la procession" (ROBERT, 161. n°2009, cité comme proverbe savoyard).

(Saison amène moisson).

902. "Séjon aimoinne moichon" = Saison amène moisson (J Epauvillers: SURDEZ, n°47; F Botterens: DELATENA ms.). (ch.100)
903. La sēzō mēina mēsō = La saison amène moisson (Vd Bionay: ODIN, n°211). (ch.100)
904. Tòtèvī Ia cējō amēiné la mēsō = Toujours Ia saison amène Ia moisson (F CHENAUX, n°55; Vd "Po recafâ", 453; DUMUR ms.). (ch.100)
905. "A tote tzouze sa sēzon et son tin" = A toute chose sa saison et son temps (Vd DUMUR ms.). (1)
906. Sé ka lē té nā fēi pa, la sēzō l'amēné = Ce que le temps ne fait pas, la saison l'amène (Vd Vionnaz: GILLIERON, n°55).
907. "L'huvie baille le froid, lē bontemps lai voidjou, le tchâtemps le biē et l'herbâ le bon vīn" = L'hiver donne le froid, le printemps la verdure, l'été le blé et l'automne le bon vin (J Ocourt: SURDEZ, n°637). (2)
908. "Aittends que le tremi feuche maivu se té veux maindgie dī pain" = Attends que le blé soit mûr si tu veux manger du pain (J Bois: SURDEZ, n°637).
909. "Quand lo biâ é meu, lo fau sehyi" = Quand le blé est mûr, il faut le faucher (N Montalchez: GPSR, II, 418b, blé, 1°). (ch.87)
910. l fō léci muraō lē prō pō lē tyēra = Il faut laisser mûrir les poires pour les cueillir (F Gruyère: GPSR, IV, 625a, cueillir, 1°).
911. Lē prō cō mā, i fō lé tyēra = Les poires sont mûres, il faut les cueillir (ib.). (3) (ch.87)

(1) "Le semer et la moisson ont leur temps et leur saison" (LE ROUX, 1, 79).

(2) "L'hiver donne le froid, printemps verdure, l'esté moisson, automne vin produit" (ib. 1, 101).

(3) "Quand Ia poire est mûre, il faut Ia cueillir" (GOTTSCHEK, II, 61).



912. Kã lé prâmè cõ mãrè, i tsijõ = Quand les prunes sont mûres, elles tombent (F Botterens: DELATENA ms.)(1)
913. Kã i poma l a mãra, i tcyè = Quand la pomme est mûre, elle tombe (V Savièse: LUYET, n°292).
914. Kã lé prômè cõ mãrè, tsijõ cõ lé gurlõ = Quand les prunes sont mûres, elles tombent sans qu'on les secoue, litt. sans les secouer (F Magnedens: GPSR, III.606a, choir, 1°; CHENAUX; n°53).(ch.53)
915. "Quand lè pronmè san bin mãrè, tsisan sans que sei fauta de lè grulã" = Quand les prunes sont bien mûres, elles tombent sans qu'il soit nécessaire de les secouer (Vd BRIDEL, 533).
916. Kã lé prâmè cõ mãrè. l a pã fõta dã lè cèkãrã = Quand les prunes sont mûres, il n'y a pas besoin de les secouer (F Roche: JEVIE ms.).
917. "Tiaind les pommes sont maiyures, te n'ès pe fãte de checoure le bõs po les faire ai tchoir" = Quand les pommes sont mûres, tu n'as pas besoin de secouer l'arbre pour les faire tomber (J Bonfol: SORDEZ, n°567).
918. "Quand lè pronmè san bin mãrè, lè tsison sein lè grulã; lè felhè son tõt dè mèmò, quand l'on fauta dè mariã" = Quand les prunes sont bien mûres, elles tombent sans qu'on les secoue; les filles sont pareilles, quand elles ont besoin de se marier (Vd BRIDEL; 533; "Po recafã", 405).
919. Var.: "... lé felle de mímò, kan l'an fõta de mariã" ... , les filles de même, quand elles ont besoin de se marier (Vd DUMUR ms.).
920. Pasyãs. migi, l'jãrb krã = Patience, chevrete, l'herbe croit (J Epauvillers: GPSR, IV, 597a. croître, I, 2°).(2)
921. "Derrãl la motetta, lãl crèt la trotzetta" = Derrière la petite motte, croit la touffe de blé (Vd "Po recafã", 410; DUMUR ms.).

(1) "Quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe" (GOTTSCHALK, II.60). cf. Filles à marier, pr. 3799.

(2) "Ne meurs, cheval, herbe te vient" (LE ROUX, I, 162).

Rythme de vie.

922. Plã wa, lwěi tsəmĩnə = Qui va lentement, va loin, litt. lentement va, loin chemine (V Lens: GPSR, I,287b, aller, 6°2a; Vionnaz: GILLIERON, n°227; Savièse: FAVRE, n°54; Vd Oron: GPSR, III,484b, cheminer, 1°; Blonay: ODIN, n°367). (ch.38;92)(1)
923. Plã tsəməně, lě va = Qui va lentement, va loin; litt. lentement chemine, loin va (F Châtel-St-Denis: GPSR, III,484b, cheminer, 1°; Botterens: DELATENA ms.; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafã", 426). (ch.38)
924. "Ke pllan va, llin tzemene" = Qui va lentement, va loin, litt. qui lentement va, loin chemine (Vd DUMUR ms.; BRIDEL, 538). (ch.38)
925. Kə pyã mině, ywě tsəməně = Qui doucement va, loin chemine, litt. qui doucement mène (V Praz-de-Fort: GPSR, III,484b, cheminer, 1°). (ch.38;61;92;119)
926. "Ke pllan tzemene, plle llin va" = Qui va lentement, va plus loin, litt. qui lentement chemine, plus loin va (Vd DUMUR ms.). (ch.38)
927. Cé kə plã va, lwě tsəmĩnə = Celui qui va lentement, va loin, litt. celui qui lentement va, loin chemine (V Héréence: LAVALLAZ, n°834).
928. "Cetu que val plain, vai loin" = Celui qui va lentement, va loin (J Epauvillers: SURDEZ, n°158). (ch.38)
929. Sé kə va plã, va sã = Celui qui va lentement, va sagement (V Bagnès: GABBUD ms.). (ch.38; 56;92;111)

---

(1) "Qui va doucement va seurement" (LE ROUX, II, 409).  
"Petit à petit on va bien loing" (ib., II, 370).

930. Kə va tō balamē, va bē lē = Qui va tout lentement, va bien loin (Vd Auberson: GPSR, I, 321b, bellement, 1°). (I) (ch.38)
931. Su k vē bēlmō, vē sēdjmo = CeIui qui va lentement, va sagement (B Plagne: ib.). (ch.38)
932. Kə va adé tsó pə, va bē sānamē = Qui va toujours tout doucement, va bien sainement (Vd Ormont: GPSR, I, 118b, adj, 6°). (ch.38)
933. To balmā ā vē bī lē = Tout lentement on va bien loin (J'Epiqueurez: GPSR, I, 287b, aller, 6°2a; Porrentruy: ROSSAT, n°346). (ch.38)
934. "Tot piāné va bin loin" = Tout doucement on va bien loin (N Montagne: PIERREHUBERT ms.). (ch.38)
935. Fó a tsópə kom i ardžē vē = Il faut aller lentement comme l'argent vient (V Iséables: GILLIOZ, n°72).
936. Fó aIā tò dē dā kamē l'ārdžē vē = Il faut aller tout doucement comme l'argent vient (F Roche: JEVIE ms.).
937. N'y é pā stōeu kə kōryō lə pə fòr k'arjvō lə prmi = Ce ne sont pas ceux qui courent le plus fort qui arrivent les premiers (G Bernex: GPSR, II, 17b, arriver, 2°).

---

(1) "Tout belement on va bien loin" (LE ROUX, II, 427).

938. S t voe èrivě, mènèdj tè tesuar = Si tu veux arriver, ménage ton fouet (J Bois: GPSR, III,419b, chassoire, 1°). (1)
939. Stu ka s teèrdj trò s'èrět = Celui qui se charge trop s'éreinte (J Ajoie: GPSR, III,369b, charger, 2° + VI,652b, éreinter, 1°).
940. L'ân la pu fqu n sèrè édè èrè nà tirij à borè  
= L'homme le plus fort ne peut pas toujours labourer ni tirer au collier (J Bois: GPSR, II, 513a, bôri, 1°). (ch.36)
941. "Le pus foue l'âne ne sèrait aidé tirie à boré"  
= L'âne le plus fort ne peut pas toujours tirer au collier (J Saignelégier: GPSR, I,406a, âne, 4°). (2) (ch.36)
942. Fó pã mé tsèrdj l'âno tyé ka pã pòrtã = Il ne faut pas faire porter à l'âne plus qu'il ne peut; il ne faut pas exagérer (F Gruyère: GPSR, I, 406a, âne, 4°).
943. I paeyèsè l a fè krèèa byě domwè = La patience a fait crever bien des mulets; ils ne se plaignent pas quand on les charge trop (V Savièse: GPSR, IV,551b, crever, 2°1).

---

(1) "Qui veut voyager loin ménage sa monture"  
(MALOUX, 304).

(2) "La seure somme abat l'asne; la surcharge abat l'âne"(LE ROUX, I, 142).

944. Ū n vé djmé bŷ l'ŷ teš s'ă k'ŷ s dépădj = On ne va jamais bien loin quand on se dépêche (J Bois: GPSR,V,352a, dépêcher,3°).(1)
945. "Se t'és trap tchute, te serés le derrie" = SI tu es trop pressé, tu arriveras le dernier (J Cerneux-Godat: SURDEZ,n°232).
946. Pu ă s dépădj, mwě ăn évěs = Plus on se dépêche, moins on avance (J Charmoille: GPSR,V,352a, dépêcher, 3°).
947. E n sê ră dă s tē dépădjje, è fa fêr lə trèvêy d'êdrwa = Il ne sert à rien de tant se dépêcher, il faut faire le travail convenablement (J Séprais: ib.).
948. Dépăcŷ vo lătama = Dépêchez-vous lentement (N Brévine: ib.).(2)
949. "Se t'és tchute, vai plain" = Si tu es pressé, va lentement (J Epauvillers: SURDEZ,n°229).
950. E vā moē ŷ pō étădr kə tro s dépătjje = Il vaut mieux un peu attendre que trop se dépêcher (J Epauvillers: GPSR,II,92a, attendre,1°).
951. Sē k'ō pōu pā fêrə dé gră, ŷ lè fā dé plă = Ce qu'on ne peut pas faire rapidement, on le fait lentement (Vd Bionay: ODIN,n°406).
952. "En raicoédjoint bâlement, en aiprend vite" = Quand les maîtres enseignent lentement, les élèves apprennent vite, litt. en enseignant lentement, on apprend vite (J St-Ursanne: SURDEZ,n°1165).

---

(1) "Qui trop se haste en cheminant en beau chemin souvent se fourvoie"(LE ROUX,II,408).

(2) "Hâtez-vous lentement"(ib.,II,304).

953. "Cin k'on fâ à la couaite, on s'in repint à lezi" =  
Ce qu'on fait à la hâte, on s'en repent à loisir  
(Vd DUMUR ms.; BRIDEL, 537; N Valangin: "Pat.neuch.",  
28).(1)
954. "Ço qu'on fait ai lai tchute, on on ie temps de s'en  
repentre" = Ce qu'on fait à la hâte, on a le temps  
de s'en repentir (J Bois: SURDEZ, n°576).
955. Ê n fâ djmê êvwa tyut kə pò pâr lê pus = il ne faut  
jamais avoir hâte que pour prendre les puces  
(J Bourrignon: ROSSAT, n°181; Breuleux: SURDEZ, n°681).
956. "Voilà ce que ç'ât que d'allè trop vite", diaft  
lai yemaice qu'aivait tchoi d'in dgenèvre. (È y  
aivait failu heut djoès po se trinnè enson)" =  
"Voilà ce que c'est que d'aller trop vite", disait  
l'escargot qui était tombé d'un genévrier. (Il lui  
avait fallu huit jours pour se traîner jusqu'en  
haut) (J St-Ursanne: SURDEZ, n°852).(ch.50)
957. È va moe tcammê è poe sè stè, kə d fur è poe d  
s'érûynê = Il vaut mieux marcher et puis s'asseoir,  
que de courir et de s'éreinter (J Bois: GPSR, III,  
484b, cheminer, 1°).
958. Œn avâsè mé dè dā tyè dé rido = On avance plus par  
la douceur que par la vitesse (F Roche: JEVIE ms.).
959. Et vât mieux ritè aiprès qu'aivaint = Il vaut mieux  
courir après qu'avant (J Bois: GPSR, I, 542b, après,  
II, 1°1).
960. L é myô də kùrè dézə kyə də kùr aprèi = Il est mieux  
de courir avant qu'après (V Savièse: ib.).
961. "Ç'ât prou de faire inne pèssée ai lai fois" = C'est  
assez de faire un pas à la fois (J Cerneux-Godat:  
SURDEZ, n°389).

---

(1) "Qui en haste se marie à loisir se repent"  
(LE ROUX, II, 390). Cf. n°3828-3833 .

962. Lò pã de l'âne l a proeu tẽ = Le pas de l'âne a bien le temps; l'âne n'est jamais pressé (V Marécottes: GPSR,I,405b, âne,3°).
963. Pò fère un lõ tsêmẽñ, fõ pa trwa alã vigto lò matẽñ = Pour faire un long chemin, il ne faut pas aller trop vite le matin (V Evolène: GPSR,III,480b, chemin,3°).
964. Pa grèpwẽñẽ ẽsõ lè mõtẽñ, êkmãs dã tcamnẽ bãlmã  
= Pour grimper au sommet de la montagne, commence par marcher lentement (J St-Ursanne: GPSR,III,484b, cheminer,1°).
965. Ci kã eè lève matẽ, mãdzẽ cõ bẽ, è ci kã nẽd a rẽ, nẽd amãeẽ rẽ = Celui qui se lève matin, mange son bien, et celui qui n'en a pas, n'en amasse pas; il est inutile de se lever avant le jour, d'aller trop vite dans son ouvrage (F Roche: JEVIE,"Sagesse",48).
966. Var.: "..., ci que se lãive tâ n'amasse pas" = ..., celui qui se lève tard n'amasse pas (Vd "Po recafã",436).
967. Var.: "..., stu k s'yõev tẽ, n'ã a djmẽ = ..., celui qui se lève tard, n'en a jamais (J Develier: ROSSAT,n°242).

(Patience).

968. Avw ó tĕ, qĭ fĕ tó = Avec le temps, on fait tout (V Savièse: LUYET, n°458).
969. "Ce qu'an ne peut pe faire, lo tems lo fait" = Ce qu'on ne peut pas faire, le temps le fait (J Ajoie: ATrp, 1898, 157).
970. "Fau adi preindre pacheince" = Il faut toujours prendre patience (Vd "Po recafâ", 432; DUMUR ms.).
971. Avw'a paeyĕs, on arĭw'a tóté = Avec la patience, on arrive à tout (V Savièse: LUYET, n°457).
972. Avĭ la paçĕsa, ô vĕ a ku de tó = Avec la patience, on vient à bout de tout (F Gruyère: GPSR, IV, 396a, coup, 1°4).
973. "Avoué lou tin et la pachince, on vint à bet de tot" = Avec le temps et la patience, on vient à bout de tout (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 437; V Evolène: BOVIER ms.).
974. To vĭ é pwĕ po stu k sĕ étĕdr = Tout vient à point pour celui qui sait attendre (J Charmoille: GPSR, II, 92a, attendre, 1°). (1) (ch.89)
975. To vĕ a tĕ pô ei k pou atĕdr = Tout vient à point pour celui qui peut attendre (F Gruyère: ib.).
976. Tó vĭ, kĕ sa atĕdré = Tout vient, pour qui sait attendre (V Vouvrÿ: ib.). (ch.89)

---

(1) "Tout vient à point à qui sait, à qui peut attendre" (LITTRE, venir, 1599).



977. Lé pasiÿs s'ā en grōs vèrtu; mē ā n lé trōv kà dē  
l tyoetçī dé kēpusī = La patience est une grande ver-  
 tu; mais on ne la trouve que dans le jardin des  
 capucins (J Bourrignon: ROSSAT, n°145).
978. l paçyÿsə l i mərə di vārtu, ə i çupa l nūrəturə  
di vētrəu = La patience est la mère des vertus, et  
 la soupe la nourriture des ventrus (V Savièse: LUYET,  
 n°455).
979. Rē dē pyə paçÿ tyē lə travō; i atÿ k'ō lə façē = Rien  
 de plus patient que le travail: il attend qu'on le  
 fasse (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 47).
980. Līy a rē d'acə paçÿ tyē lə travō; i atÿ adī k'ō lə  
façə = Il n'y a rien d'aussi patient que le travail:  
 il attend toujours qu'on le fasse (F CHENAUX, n°207;  
 Vd Blonay: ODIN, n°254; DUMUR ms.; "Po recafā", 437;  
 V Savièse: LUYET, n°103).
981. Lə travō fē n'atÿ rē = Le travail fait n'attend rien;  
 quand il est fait, il n'a plus besoin d'attendre  
 (F Roche: JEVIE ms.).
982. "Léchiètes pissie le belīn" = Laissez pisser le mouton;  
 sachez attendre (J Soubey: GPSR, II, 320b, belīn, 1°).
983. Lés lē teavwēn ramōtē lē gōt = Laisse le chevaine re-  
 monter le courant (J Bois: GPSR, III, 522a, chevaine, 1°).
984. S tə vōè déz uə, lés tçētē lē djiēn = Si tu veux des  
 œufs, laisse chanter la poule (J Bois: GPSR, III,  
 324a, chanter, 2°).
985. Léçə piə fēr lē djiēn: tō vu tē, èl bakōtrē = Laisse  
 donc faire la poule: tôt ou tard, elle picorera  
 (J Ocourt: SURDEZ, Atrp, n°82). (1)
986. "Cetu que veut dl toétché dait attendre lai mouture" =  
 Celui qui veut du gâteau doit attendre la mouture (J  
 Bois: SURDEZ, n°418).
987. Pasyÿs, mēnī, t'éré lē tyés = Patience, étameur, tu  
 auras la casserole (J Epauvillers: GPSR, III, 134b, casse,  
 2.3°).

(1) "Laisse faire la poule qui est à l'houtau: si elle  
 ne pique tôt, elle pique tard" (PERRON, 68).

Décision.

Autonomie.

988. Tsakǭ l è mètrə tsi sé = Chacun est maître chez soi (Vd Bionay: ODIN, n°478). (1)
989. Tsərbəuni è maître tsi li = Charbonnier est maître chez soi (Vd Penthalaz: GPSR, III, 356a, charbonnier, 1°). (2)
990. Tsərbəni l è mètrə də sa lədzə = Charbonnier est maître dans sa hutte (V Vollèges: ib.).
991. Tsərbəni ə mètr ə l'ōtā = Charbonnier est maître à la maison (J Vermes: ib.).
992. Tsakǭ l è mètrə də cyó = Chacun est maître du sien (V Savièse: LUYET, n°326).
993. Tsakǭ è mètrə də braǫləudā = Chacun est maître d'agir à sa guise, de laisser le désordre après lui (V Lourtier: GPSR, II, 713b, braǫləudā).
994. Pò bër də l'ivwè è kutei frò, i n fó lə kǭdji də nǭ = Pour boire de l'eau et coucher dehors, il ne faut demander la permission de personne (F Gruyère: GPSR, IV, 245b, congé, 2°). (3)

- 
- (1) cf. "Chacun est roy en sa maison" (LE ROUX, II, 267).
- (2) "Charbonnier est maître chez soi" (LITTRE, charbonnier, 145).
- (3) "Pour boire de l'eau et coucher dehors, il ne faut demander congé à personne" (ib., coucher, 948).

995. Či kə l é mētrə eé kutsé yó vā = Celui qui est maître se couche où il veut (F CHENAUX, n°185; Botterens: DELATENA ms.; Vd Blonay: ODIN, n°420; DUMUR ms.; "Po recafâ", 439).
996. Lə mētrə eé pu kutej yó vā = Le maître peut se coucher où il veut (F Gruyère: GPSR, IV, 366a, coucher, 2°).
997. Či kə l é lə mētrə eé kutsé yó vā, dĕ ō bōēđ déj épānē cə lí pyé = Celui qui est le maître se couche où il veut, dans un buisson d'épines s'il lui plaît (F Roche: GPSR, VI, 593a, épine, 1.4°2).
998. Si kə s'jré kutsj dā la gōyā ā mētā dé la rōjtā dāzā: kā ōn é mētrə, ō sé kutsé yó ō vā = Celui qui s'était couché dans la flaque au milieu de la route disait: quand on est maître, on se couche où l'on veut (F Granges-de-Vesin: GPSR, IV, 366a, coucher, 2°).
999. "Les tchĩns faint cment és puant, les maĩtres cment és viant" = Les chiens font comme ils peuvent, les maĩtres comme ils veulent (J Bois: GPSR, III, 565a, chien, 4°).
1000. Lə tevā di rwē mēdj é sēz eur = Le cheval du roi mange à ses heures (J Bois: GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°).

Maĩtre et serviteur.

1001. Stu k sēy dā mētr ā trōp oē, bĩ svā lē dā = Celui qui sert deux maĩtres en trompe un, bien souvent les deux (J Bourrignon: ROSSAT, n°129).
1002. Nō nā pōu sērvj dā mētrē = Personne ne peut servir deux maĩtres (Vd Blonay: ODIN, n°311; V Savièse: LUYET, n°133).(1)

(1) "Nul ne peut servir deux maĩtres; il est difficile de vaquer à deux emplois, de mener de front deux affaires, proverbe emprunté à l'Évangile" (LITRE, maĩtre, 1869).

1003. "Cetu que n'ât pon maître ât vâlat" = Celui qui n'est pas maître est valet (J Bois: SURDEZ, n°398).
1004. "Les maîtres commaindant et peus les vâlats rēc-sant" = Les maîtres commandent et les valets marchent droit (J Epiqueurez: SURDEZ, n°1117).
1005. E dūmāstākó eō pā mēi bō ē di kyā qwō paca ca  
ó mētrē = Les domestiques ne sont plus bons quand ils veulent être supérieurs au maître (V Savièse: LUYET, n°132).
1006. "Lē bon dyerthon fan lē bon mētre è lē bon mētre fan lē bon dyerthon" = Les bons domestiques font les bons maîtres, et les bons maîtres font les bons domestiques (F TOBI: GPSR, II, 484a, bon, l. I, 1°3). (ch. 51)
1007. E bō mētrē fā è bō dūmāstākó = Les bons maîtres font les bons domestiques (V Savièse: LUYET, n°131; F Roche: JEVIE, "Sagesse", 45; Vd Blonay: ODIN, n°236; J Mettemberg: KOŠSAF, n°226). (ch. 51).
1008. "Tō maître, tō vōlet" = Tel maître, tel serviteur (Vd "Po recafā", 437). (1)
1009. Vīyē cārvtā, krāyē mātō = Vieux serviteur, mauvais maître (F Roche: JEVIE ms.).
1010. Lē vīyē cārvtā bayō di krāyē mātō = Les vieux serviteurs donnent de mauvais maîtres (ib.: JEVIE, "Sagesse", 45).
1011. L a pā dē mēdrē mātō tyē di vīyē cārvtē = Il n'y a pas de pires maîtresses de maison que de vieilles servantes (ib.: JEVIE ms.).

---

(1) "Tel maître, tel valet: les valets suivent l'exemple du maître, particulièrement en mal" (LITRE, maître, 1869).

1012. Nə fó pā mē dé bōsē ké dé mētré dé ōna mēzō =  
Il ne faut pas plus de tonneaux que de maîtres  
dans une maison (Vd Montherond: GPSR, II, 541a,  
bōsē, 1°).
1013. "La djnelhe ne dai pas tsantā devant lo pu" =  
La poule ne doit pas chanter devant le coq (Vd  
BRIDEL, 534; DUMUR ms.; "Po recafā", 444; F BRIDEL,  
534; CHENAUX, n° 107; Botterens: DELATENA ms.).  
(1)
1014. L é pō a la dzaniyō a tsātō devā lau pu = Ce  
n'est pas à la poule de chanter devant le coq  
(F Villargiroud: GPSR, III, 324a, chanter, 2°).
1015. Kā la pūliko tsāntā, la zēlana dāsō = Quand le  
coq chante, la poule danse (V Lens: PFEIFFER,  
n° 80).
1016. Fóu pa rēmētr ó pōsō, aprēi un atrapō plū = Il ne  
faut pas abandonner la louche, ensuite on ne la  
rattrape plus; une femme ne doit pas être trop  
pressée de faire de sa fille la cuisinière de la  
maison (V Savièse: GPSR, II, 100a, attraper, 2°).
1017. "Lé balè-māre ne latzan pa lé potzé avoué pllézi"  
= Les belles-mères ne lâchent pas les louches avec  
plaisir (Vd "Po recafā", 402).

---

(1) "La poule ne doit pas chanter avant le coq;  
il faut que l'autorité appartienne au mari"  
(LITRE, coq, 851).

Exercice du pouvoir.

1018. P-u bẽ kãmãdã, fó savã obèyi = Pour bien commander, il faut savoir obéir (Vd Vallorbe: GPSR, IV, 183a, commander, 1°).(1)
1019. Ei kã cã pá krẽrã, cã pá kãmãdã = Celui qui ne sait pas obéir, ne sait pas commander (F Roche: GPSR, IV, 582b-583a, croire, 3°).
1020. Fó cavĩ bẽ krẽrã, pò cavĩ kãmãdã = Il faut savoir bien obéir, pour savoir commander (ib.: JEVIE ms.).
1021. Fó alã a mãtrã, pòr aprẽdrã a fẽrã lã pwẽ a ca fãtã = Il faut aller en service, pour apprendre à faire le polng dans sa poche (ib.).
1022. "Fã mô servi lẽ tserrope" = Il est pénible de servir les paresseux (Vd BRIDEL, 536; DUMUR ms.; "Po recafã", 422).
1023. Hũ kã cã rẽ fẽrã mĩmo cã totãvi bẽ kãmãdã = Ceux qui ne savent rien faire eux-mêmes savent toujours bien commander (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 43).
1024. Hũ kã cã lã mĩ vër ẽ travó mó fẽ, l è hũ kã lã cã pá fẽrã na tsãviy mĩmo = Ceux qui savent le mieux voir qu'un travail est mal fait, ce sont ceux qui ne savent pas faire une cheville eux-mêmes (ib: JEVIE ms.).

---

(1) cf. "A peine sera bonmaître qui n'a été serviteur" (LE ROUX, II, 229).  
"Il faut apprendre à obéir pour savoir commander" (MALOUX, 373).

1025. Pò bẽ byamã ỏ travố, fố adĩ hau kỏ cã rẽ fẻrỏ =  
Four blâmer un travail, il faut toujours ceux  
qui ne savent rien faire (F Roche: JEVIE ms.).
1026. "Ce n'ât pe cetu que commainde l'exercice que  
lai fait" = Ce n'est pas celui qui commande l'exer-  
cice qui le fait (J Bonfol: SURDEZ, n°1146).
1027. Kã va bẽ, l a rẽ a đrỏ = Quand cela va bien, il n'y  
a rien à dire; se dit du travail bien fait sur lequel  
il n'y a aucune remarque à faire (F Roche: JEVIE  
ms.).
1028. S'ã lẻ bẻzwẻn kỏ brag l'ỏvriỏ = C'est la besogne  
qui fait la louange de l'ouvrier (J Bois: GPSR, 11,  
410b, blaguer, 1°).
1029. Odrẻ ẻ kỏtrỏdrẻ, đẻzỏđrẻ = Ordre et contrordre,  
désordre (Vd Montherond: GPSR, V, 478a, désordre, 1, 1°).
1030. "Ne te fais pon ainmẻ, fais-te al dotẻ" = Ne te fais  
pas almer, fais-toi craindre (J Salgnelégier: SURDEZ,  
n°925).
1031. "In bon maĩtre ât le premie levẻ, le derrie couchie"  
= Un bon maître est le premier levé, le dernier  
couché (J Bols: SURDEZ, n°230). (1)
1032. Fố manả lẻ dzẻ kỏmử ỏ lẻ kỏnẻ = Il faut mener les  
hommes comme on les connaît (F Roche: JEVIE ms.).
1033. La maĩtre di a ẻ cỏrvỏtử "nỏ vả", pỏ rẻ tyẻ "alỏđẻ"  
= Le maître dit à ses serviteurs "nous allons", et  
pas seulement "allez" (ib.: JEVIE, "Sagesse", 44).

---

(1) "Un bon père de famille doit être partout,  
dernier couché premier debout" (LE ROUX, 11, 431).

(Avantages et inconvénients).

1034. Stu k tĩ lè kəp d lè tyès mǎn lo boer vau è voe  
= Celui qui tient la queue de la casserole mène  
le beurre où il veut (J Charmoille: GPSR, II, 372a,  
beurre, 2° 1; Courrendlin: GPSR, III, 134b, casse, 2.  
3°; Porrentruy: ROSSAT, n°342). (1) (ch.112)
1035. "Cetu que tĩnt lai quoue de lai tiaisse moinne le  
sayĩn laivoé qu'è veut" = Celui qui tient la  
queue de la casserole mène le saindoux là où il  
veut (J St-Ursanne: SURDEZ, n°945). (ch.112)
1036. Tyě k lè Tyèsè tñǎ lè kəp d lè tyès, è mwěñǎ lè  
grée lèvwé k è viǎ = Quand les habitants de Séprai.  
tiennent la queue de la casserole, ils mènent la  
graisse où ils veulent (J Ocourt: GPSR, III, 143a,  
casset, 3°).
1037. Nũ n'ǎ s ǎbérésĩ kə stu k tĩ lè kəp d lè teès  
= Personne n'est aussi embarrassé que celui qui  
tient la queue de la casserole (J Bois: GPSR, VI,  
267b, embarrasser, 5°).
1038. "Le mais imbarassia est ce ke tint la cawa de  
la cáffa" = Le plus embarrassé est celui qui  
tient la queue de la casserole (G DURET ms.).
1039. S'ǎ stu k tĩ lè riǎm kǎ dǎ cakǎ = C'est celui qui  
tient le fouet qui doit claquer (J Epauvillers:  
GPSR, III, 268a, chakǎ, 1. 2°).
1040. S'a lè kǎib kə mwěñ lə bĩǎ = C'est le vallon qui  
mène le ruisseau (ib.: GPSR, II, 388b, bief, 4°).
1041. Sé kə sèr lə pub<sup>1</sup>ĩk, sèr lə dyǎb<sup>1</sup>ǎ = Celui qui sert  
le public, sert le diable; c'est difficile de servir  
le public (Vd Ormont: GPSR, V, 664a, diable, II, 1°).
- (1) "Qui tient la poisle par la queue, il la tourne  
par où il luy plaist" (LE ROUX, II, 213).



1042. Ō vē djāmé lè bwèbo fyārò di pàré ij ābro cè = On ne voit jamais les garçons jeter des pierres aux arbres secs; quand quelqu'un reçoit beaucoup de coups de pieds, c'est un homme de valeur (F Roche: JEVIE ms.).

1043. Mi l'ābrō l è ó, mi l è baty di vē = Plus l'arbre est haut, plus il est battu par les vents (V Leytron: GPSR, I, 570b, arbre, 2°2). (1)

Surveillance.

1044. Kā ōn a lè dzě, lè dzwa n'ā rě = Quand on a les gens, les jours n'ont rien; quand on a des ouvriers, le temps passe vite à les surveiller (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 91). (ch. 58)

1045. "Quand l'è dzo, l'è midzo, quand l'è midzo, l'è né, quand l'è nē, lè dzo n'ant plie rein, quand l'è qu'on a dāi dzein" = Quand il fait jour, c'est midi, quand c'est midi, c'est le soir, quand c'est le soir, les jours n'ont plus rien, quand on a des ouvriers (Vd DUBOUX, 243).

1046. "L'oeil di maître engrésse le tchevā" = L'oeil du maître engraisse le cheval (J Bois: SURDEZ, n°938). (2)

1047. Lě dā sě bě, pri dā sa pērda = Loin de son bien, près de sa perte (Vd DUMUR: GPSR, II, 392b, bien, 2.3°; BRIDEL, 540; "Po recafā", 409; Blonay: ODIN, n°280; N Bé-roche: "Pat. neuch.", 30; F CHENAUX, n°70). (3)

1048. Var.: .., prēi dé sě damādzō = .., près de son dommage (Vd Blonay: ODIN, n°280; V Vionnaz: GILLIERON, n°70).

1049. Sēi k'è lwē dé sě bě, è prēi dé sě damādzō = Celui qui est loin de son bien, est près de son dommage (Vd Sentier: GPSR, II, 392b, bien, 2.3°).

(1) "Les hauts arbres reçoivent les grans vens"  
(HASSEL, A 164).

(2) "L'oeil du maistre réal engraisse le cheval"  
(LE ROUX, I, 162).

(3) "Qui est loing de son escuelle est près de son domaige" (ib., II, 391).

1050. "Loin de son bîn, près de sai runne" = Loin de son bîn, près de sa ruine (J Courtemaîche: SURDEZ, n°530).
1051. "Maître en route, vâlat en dérouté" = Maître en route, valet en dérouté (J St-Ursanne: SURDEZ, n°824).
1052. Vwayêdj dâ mètr, nâs dâ vala = Voyage de maître, noces de valet (J Bourrignon: ROSSAT, n°192).
1053. Kâ leu teê a lèvi, la rêta dâsô = Quand le chat n'est pas là, les souris dansent (N Cerneux-Péqui-gnot: GPSR, V, 25b-26a, danser, 3°; Vd Blonay: ODIN, n°119; DUMUR ms.; "Po recafâ", 453; F Roche: JEVIE ms.; V Bagnes: GABBUD ms.; Vionnaz: GILLIERON, 127).  
(1)
1054. Tyê l teê a fœe, lé rat dâsô = Quand le chat est dehors, les souris dansent (J Porrentruy: ROSSAT, n°348; Charmoille: FRIDELANCE ms.).
1055. "Quand lo chat n'i sont pàs, lo rat danson" = Quand les chats n'y sont pas, les rats dansent (G DURET ms.).
1056. Kâ lə tsat mâkə, lé ratə dâsô = Quand le chat manque, les souris dansent (V Hérémece: LAVALLAZ, n°852; Grimentz: GILLIERON ms.; Evolène: BOVIER ms.; Savièse: FAVRE, n°160).
1057. Via lə tsat, lé ratə dâsô = Le chat parti, les souris dansent (V Vernamiège: GPSR, III, 422a, chat, 1° (ch.88).
1058. Vô mī avī lé ra dē la méjō tyé d'avī lə mâtə = Il vaut mieux avoir les rats dans la maison que d'avoir le maître (F Roche: JEVIE ms.).
1059. Kâ cō ti lāvī, lə dyābyo cōçé = Quand tous sont absents, le diable souffle; quand tous sont absents, les incendies se déclarent souvent (Ib.).
1060. Kâ i soeudə sō vya, iz ébwallō sō derêdjya = Quand les soldats sont partis, les hernieux se dévergondent (V Châble: GPSR, VI, 28b-29a, ébouéiā, 1°).

(1) "Absent le chat les souris dansent" (LE ROUX, 1, 156).

Entreprise.

Manque de moyens.

1061. Awl rĕ, ōn a rĕ = Avec rien, on n'a rien (F CHENAU, n°243; BRIDEL, 543; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 438; V Isérables: GILLIOZ, n°101; Savièse: FAVRE, n°135). (1)
1062. Awĕ ré, ōn a jamĕ ré = Avec rien, on n'a jamais rien (V Vionnaz: GILLIERON, n°243).
1063. Avwĕ rĕ, ō nā fā rĕ = Avec rien, on ne fait rien (Vd Oron: GPSR, II, 142a, avec, II, 2°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 438; Etivaz: GPSR, II, 83a, atô, 2°; V Bagnes: GABBUD ms.; var. Vd Blonay: ODIN, n°27; F Roche: JEVIE ms.).
1064. Stu k n'ĕ rĕ ō pōĕ rā = Celui qui n'a rien ne peut rien (J Charmoille: GPSR, II, 160b, avoir, I, I, 1°).
1065. Kā n'adwĭ rĕ n'a rĕ = Qui ne se pourvoit de rien n'a rien (Vd St-Triphon: GPSR, I, 134a, adujrĕ, 2°).
1066. Kā ōn a pa, ōi pu pa ōtana = Quand on n'a pas, on ne peut pas entamer (V Savlèse: FAVRE, n°136).
1067. Var.: Enkā eiĭ a pā, ... = Où il n'y a pas, ... (V Isérables: GPSR, VI, 484a, entamer, 1°). (ch.33)
1068. Fō avi dĕ tyĕ pō fĕrĕ pōrtyĕ = Il faut avoir de quoi pour agir, litt. pour faire pourquoi (F Roche: JEVIE ms.; Granges-de-Vesin: GPSR, II, 161a, avoir, I, I, 1°; Botterens: DELATENA ms.).
1069. "Trop de ren ne vāt ren" = Trop de rien ne vaut rien (J Soubey: SURDEZ, n°598).

---

(1) "On ne fait rien de rien, on ne saurait réussir en quoi que ce soit, si on n'a quelques moyens" (LITRE, rien, 1608).

1070. Rã d'ardzã, rã dé bã = Pas d'argent, pas de domaine  
(F Gruyère: GPSR, I, 601b, argent, 3°1 + 11, 392b, bien,  
2.3°).
1071. Rã d'ardzã, rã dé rã = Pas d'argent, rien de rien  
(Vd MORATEL: GPSR, I, 601b, argent, 3°1).
1072. Sã êrdjã, pã d Sãis = Sans argent, pas de Suisse  
(J Boncourt: ib.). (1)
1073. Avwã l a pa dé bla, l a pa dé pã = Où il n'y a  
pas de blé, il n'y a pas de pain (V Savièse:  
LUYET, n°259).
1074. Cã l'a-calók, um pu pa fér lèz açplã = Sans l'as-  
silleur (= instrument à faire les bardeaux), on  
ne peut pas faire de bardeaux; on ne fait rien  
avec rien (V Vernamiège: GPSR, 11, 43b, asélyœu,  
1°).
1075. Pã d krãm, pã d boer = Pas de crème, pas de beurre  
(J Ajoie: GPSR, 1V, 525b, crème, 1°).
1076. "Ne put marchir quand on a le piã cuit" = On ne  
peut pas marcher quand on a le pied cuit; on ne  
fait rien sans argent (G DURET ms.).
1077. Véy kotõ nã fã p bõ trãs = Vieux coton ne fait pas  
bon drap (J Epauvillers: GPSR, IV, 379a-b, coton,  
1°).
1078. Djamã ékrãte nã fã bõn temuj = Jamais étoupe ne  
fait bonne chemise (B Plagne: GPSR, VI, 237a, ékrãtã,  
2.). (ch. 30)
1079. Põ sã gratã, é fa déz õye = Pour se gratter, il  
faut des ongles (J Bourrignon: SURDEZ, n°175).

---

(1) "Pas d'argent pas de Suisses" (LE ROUX, 11, 112).

Inertie.

1080. Sl kə nə rɪskə rɛ n'a rɛ = Celui qui ne risque rien n'a rien (Vd Blonay: OD1N, n°426; V Bagnes: GABBUD ms.; J St-Ursanne: SURDEZ, n°1160). (1) (ch.51;92)
1081. Kə rɛ n'azɛrdə, rɛ nə ɡɔ̃nɛ = Qui rien ne hasarde, rien ne gagne (Vd Blonay: OD1N, n°167; DUMUR ms.; "Po recafâ", 438; var. V Savièse: LUYET, n°395). (ch.92)
1082. Rɛ n'ɛjɑrdɛ, rɛ nə ɡɔ̃nɛ = Rien ne hasarde, rien ne gagne (F Roche: JEVIE ms.). (ch.92)
1083. Cɛ kyɑ ajardɛ rɛ, fɛ rɛ = Celui qui ne hasarde rien, ne fait rien (V Savièse: LUYET, n°396).
1084. "Cetu que ne vɑgue ren n'ɛ ren, cetu que vɑgue tot pie tot" = Celui qui ne hasarde rien n'a rien, celui qui hasarde tout perd tout (J Ocourt: SURDEZ, n°772). (2) (ch.51)
1085. Sɔɑ kə sɔ̃ pwɛirɑu n'ɑ jamɛ rɛ = Ceux qui sont peureux n'ont jamais rien (Vd Blonay: OD1N, n°443).
1086. Hɑ kyɑ cɔ̃ pwarɑ pɑjɔ̃ rɪɔ̃ dri = Ceux qui sont peureux perdent leur droit (V Savièse: LUYET, n°393).
1087. Stu k n ɛmɪr rɑ, n pwɛ rɑ = Celui qui ne vise rien, n'attrape rien (J Charmoille. GPSR.1.344b, amɛrɪ, 2°).
1088. Sɛ k'amɑyɑ pasɑ pɑ = Celui qui hésite n'arrive pas au but, litt. ne passe pas (V Lourtier: GPSR, 1, 331a, amɑyɛ, 1°).
1089. Mɛryɛ ɛ rɛmɛryɛ. pɔ fɔrni firɛ ɑ mɛrda = Viser et viser encore, pour finir on attrape la misère, litt. la merde (V Savièse: FAVRE, n°112).

---

(1) "Qui ne risque rien n'a rien" (ROBERT, 108, n°1284).

1090. Ō sā jamé rē firé s'ŏ n'éproeuvé rē = On ne sait jamais rien faire si on n'essaie rien (V Praz-de-Fort: GPSR,VI,626a, éprouver,5°).
1091. Fó éprouvā devā kyé dēra :yo pwi pā = Il faut essayer avant de dire: je ne peux pas (V Isérables: ib.).
1092. Ci kə vu djāmé éprouvā, l é djāmé ʒn ɛsa dé rē = Celui qui ne veut jamais essayer, n'est jamais capable de rien, litt. en état de rien (F Roche: JEVIE ms.).
1093. Cè kyé éprouvā rē rēskyé rē = Celui qui n'essaie rien ne risque rien (V Nendaz: GPSR,VI,626b, éprouver, 5°).
1094. Sét kyé l'ézarda rā i pār rā = Celui qui ne hasard rien ne perd rien (V Isérables: GILLIOZ,n°100).(1)
1095. Sét kyé fé rā sé trōpə pa = Celui qui ne fait rien ne se trompe pas (ib.: GILLIOZ,n°107).
1096. L é hau kə fā rē kə cè trōpə djāmé = Ce sont ceux qui ne font rien qui ne se trompent jamais (F Roche: JEVIE ms.).
1097. L a kyé hau kyé c'énardō a rē kyé cè trōpə pa = Il n'y a que ceux qui n'entreprennent rien qui ne se trompent pas, litt. il n'y a que ceux qui ne s'entardissent à rien (V Savièse: GPSR,VI,445b, enhardir, 2°).

---

(1) "Qui n'a rien il ne perd rien"(LE ROUX,II,396).

1098. Kǎ ōn atē t̄wī, ōn atē ǹǹ = Quand on attend tout le monde, on n'attend personne; on finit par partir seul (V Vérossaz: GPSR, 11, 92a, attendre, 1°).
1099. Stu k'ètǎ p̄yǎ s̄ǒ tǎ = Celui qui attend perd son temps (J Epauvillers: GPSR, II, 92b, attendre, 1°).
1100. Ĉé kyé k̄ǒté t̄ǒté vwāné pa é tsǎ = Celui qui compte tout n'ensemence pas les champs (V Savièse: GPSR, III, 290b, champ, 1°1 + IV, 227a, compter, 1°).
1101. Djamē teē kwa n r̄ǎdja bwèn ǎ = Jamais chien couard ne rongea bon os (N Couvet: GPSR, IV, 362b, couard).
1102. Djamā teē kwé n r̄ǒdja b̄aun ò = Jamais chien tranquille ne rongea bon os (N Ponts: GPSR, III, 546b, chien, 4° + 1V, 149a, coi, 1°).
1103. Djamē pwira l a ja bala miya = Jamais peureux n'a eu belle amie (F Roche: JÉVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.). (1)
1104. Gr̄ca kurtana dǎǎ o b̄ǒǎ ǎpl̄ ni rakā ni gr̄ǎdza  
= Grand tas de fumier devant l'étable n'emplit ni grange à blé ni grange à foin; pour être efficace, le fumier doit être épandu sur le champ ou le pré (V Nendaz: GPSR, IV, 563a, courtine, 5°).
1105. I kurtana dǎǎ o b̄ǒǎ foajjōm̄ ré = Le tas de fumier devant l'étable n'apporte rien (ib.).

---

(1) "Jamais honteux n'eut belle amie; en amour, il faut être entreprenant" (LITRE, ami, 376).

1106. N'è pã la tò dè sè levã matë, fô ôkø sè budzi  
= Ce n'est pas le tout de se lever matin, il  
faut encore travailler, litt. se bouger (Vd  
DUMUR: GPSR, II, 620b, bouger, 9°; "Po recafã",  
436).
1107. Var.: ..., i fô mòdã preu vuto = ..., il faut partir  
assez tôt (F CHÉNAUX, n°168; Vd Blonay: ODIN,  
n°306; DUMUR ms.; "Po recafã", 436).
1108. Var.: "..., sè fau trovã à l'haura" = ..., il faut  
se trouver à l'heure (Vd "Po recafã", 436; G  
DURET ms.). (1)
1109. Var.: "..., fô onco arevã a tin" = ..., il faut encor  
arriver à temps (Vd DUMUR ms.).
1110. N'è pa tò kò sè dematanã, fô aravã a l'ãora =  
Ce n'est pas le tout de se lever matin, il  
faut encore arriver à l'heure (Vd Villeneuve:  
GPSR, V, 282b, dëmatãñã).
1111. "Cetu qu'è le nom de se yevé maitin peut demoré  
à yé djinque à médi" = Celui qui a le nom de  
se lever matin peut rester au lit jusqu'à midi  
(J Occourt: SURDEZ, n°699; Charmoille: FRIDELANCE  
ms.). (2)

---

(1) "Ce n'est pas le tout de se lever matin,  
il faut encore arriver à l'heure" (LE ROUX,  
II, 232).

(2) "Qui a bruit de se lever matin peut dormir  
jusqu'au soir; celui qui a bonne réputation  
pourrait en abuser" (LITRE, bruit, 1289).



Dispersion des efforts.

1112. Kə trəo ébrāsé mó étré = Qui trop embrasse mal étreint (Vd Montherond: GPSR, VI, 278b, embrasser, 4°I; Bionay: ODIN, n°172; DUMUR ms.; BRIDEL, 542); N Valengin: "Pat. neuch.", 28). (1) (ch. 77; 119)
1113. "Quoqi trəo impougné mau retint" = Qui trop empoigné mal retient (Vd "Conteur": GPSR, VI, 333b, empoigner, 1°). (ch. 77)
1114. Cè kya trwa ěbrācə pu pa tənĭ = Celui qui trop embrasse ne peut pas tenir (V Savièse: GPSR, VI, 278b, embrasser, 4°I). (ch. 77; 119)
1115. Sé kə vu trwa ābrasi nā pu rā sé tənĭ = Celui qui veut trop embrasser ne peut rien se garder (Vd Leysin: ib.). (ch. 77)
1116. ə fó pa ěbrāeyĕ trwa dĕ tsuzĕ ěn ɔna = Il ne faut pas embrasser trop de choses à la fois (V Lourtier: ib.).
1117. Kă ǝ vu tət ěpunĭ, vĕ ǝ tĕ kə fĕ tĕ lĕcĭ kĕrə = Quand on veut tout entreprendre, il vient un temps où il faut tout abandonner, litt. quand on veut tout empoigner, il vient un temps où il faut tout laisser courir (F Roche: JEVIE ms.).
1118. Mĕ ǝ brāfa, mĕ ǝn étrĕ = Plus on brasse, moins on étreint (Vd Frenières: GPSR, II, 742b, brasser, 2°13).

---

(1) "Qui trop embrasse peu estraind" (LE ROUX, II, 408).

1119. Fôu pa ẽrêê mêi kya kya ẽ pou = Il ne faut pas  
entreprendre plus qu'on ne peut (V Savièse: GPSR,  
VI,465a, enrayer,1.6°).
1120. Fô pã nẽ prẽdra mé tyê k'õ pou ẽnã dato = Il ne faut  
pas prendre plus qu'on n'en peut porter (F Roche  
JEVIE ms.).
1121. L è gayã deficillo dè fẽrã prã dè travô ẽn õ kau, è  
dã la bẽ fẽrã = Il est bien difficile de faire  
beaucoup de travaux à la fois, et de bien les  
faire (ib.).
1122. l nã fõ pã ourdi mé tyê k'õ pou tramã = Il ne faut  
pas ourdir plus qu'on ne peut tramer (F CHENAUX,  
n°272; F Roche: JEVIE ms.; Vd Blonay: ODIN,n°84;  
DUMUR ms.; "Po recafã",437).
1123. Var.: ... myé ky'ẽ pou tapéi = .. plus qu'on ne  
peut taper (V Isérables: GILLIOZ,n°86).
1124. Nã fó pã ẽfournã mé k'õ nã poé kwãrã = Il ne faut  
pas enfourner plus qu'on ne peut cuire (Vd Vallorbe:  
GPSR,V1,423a, enfourner,1°).
1125. L è pò rẽ dè tsẽçi dyè lẽvrè a la vẽ = Il est  
inutile de chasser deux lièvres à la fois, litt.  
il est pour rien de chasser (F Gruyère: GPSR,III,  
414a, chasser,1,1°; var. V Ardon: GPSR,V,556a,  
deux,I,1°1).(1)
1126. Pu ãn oevr dã pãtãtã, pu èl ẽ fã syãr = Plus on  
ouvre de portes, plus il faut en fermer (J Epau-  
villers: GPSR,IV,124a, clõre,1°1; Ocourt: SURDEZ.  
n°15).

---

(1) "Chasser aux lièvres et aux oiseaux ensemble"  
(I.E ROUX,II,73).

1127. Tyu prã tò lē teamĩ èriv è króy fĩ = Qui prend tous les chemins arrive à mauvaise fin (J Courrendlin: GPSR, III, 480b, chemin, 3°). (1)
1128. Èbr tró rpyètè rãrmã ā tyoeyé = Arbre trop replanté produit peu, litt. rarement est cueilli; l'instabilité nuit au rapport (J Epauvillers: GPSR, I, 571a, arbre, 2°2). (2) (ch. 56)
1129. Pyéra kã rãbatè n'amãsé pa dè mōsa = Pierre qui roule n'amasse pas de mousse (Vd Chenit: GPSR, I, 327b, amasser, 2°). (3) (ch. 43; 60)
1130. Pãrã kya rōquwè amãcè pã mōfa = Pierre qui roule n'amasse pas mousse (V Savièse: LUYET, n°384; F Botterens: DELATENA ms.; G DURET ms.). (ch. 60)
1131. Pĩra kã rãbatã kwè jyamĩ mōfa = Pierre qui roule ne recueille jamais de mousse (V Hérérence: GPSR, IV, 626a, cueillir, 4°1).
1132. "Pierra ke rebate jamè ne recouille mossa" = Pierre qui roule jamais ne recueille mousse (Vd DUMUR ms.; "Po recafã", 439; BRIDEL, 534). (ch. 60)
1133. Pèra kã rōdè n'atrapé pã la mōca, vè rētyé pōlã = Pierre qui roule n'attrape pas la mousse, elle ne devient que polie (F Botterens: DELATENA ms.). (ch. 43)

- 
- (1) "Il ne faut pas aller par quatre chemins" (LE ROUX, I, 62).
- (2) "Arbre trop souvent transplanté rarement fait fruit à planté (=en abondance)" (ib., I, 57).
- (3) "Pierre qui roule n'amasse pas mousse" (ib., I, 81).

1134. Stu k mwën to lé métjə n s'ăretecā p = Celui qui exerce tous les métiers ne s'enrichit pas (J St-Brais: GPSR, VI, 466b, enrichir, 1°).
1135. "E vat mieux bîn saivoi in métie que trente al pô prés" = Il vaut mieux savoir bien un métier que trente à peu près (J Epauvillers: SURDEZ, n°301).
1136. "En ne serait faire cînquante bésoungnes en lai fois" = On ne peut pas faire cinquante travaux à la fois (J Epiquerez: SURDEZ, n°918).
1137. Ěrēē sě traō pô fēw ũ = Commencer cent travaux pour en faire un (V Savièse: GPSR, III, 202a, cent, 1°).
1138. Dji miĉĪ, dji mijērə = Dix métiers, dix misères (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 56).
1139. Dōzə métjə, trāz mizēr = Douze métiers, treize misères (J Develier: ROSSAT, n°277; Epauvillers: SURDEZ, n°29).
1140. Dōzə mēĉĪ, tyĕzə mālōĕ = Douze métiers, quinze malheurs (Vd Blonay: ODIN, n°51).
1141. "Quatorze meti, tienze satchet" = Quatorze métiers, quinze besaces (pour mendier) (Vd "Po recafā", 454).
1142. "A tan de mties, à tan de satchets" = Tant de métiers, tant de besaces (N Montagnes: PIERRE-HUMBERT ms.).
1143. "Pus de méties, pus de satchats" = Plus de métiers, plus de besaces (J Epauvillers: SURDEZ, n°19).

1144. Bǎi pǎu tò, bǎi pǎu rǎ = Bon pour tout, bon pour rien (J Bois: GPSR, II, 484a, bon, 1.1, 3°).
1145. "Bon ai tot, bon ai ren" = Bon à tout, bon à rien (ib.: SURDEZ, n°1024).
1146. To Ié temĭ vĕ é Rom = Tous les chemins mènent à Rome (J Vermes: GPSR, I, 286b, aller, 4°1).(1)  
(ch.32)
1147. Ti lè tsamĕ mĕnĕ a Pòja = Tous les chemins mènent à Posat (F Gruyère: GPSR, III, 480b, chemin, 3°).  
(ch.32)
1148. Ti lè tsamĕ mĕnĕ vĕ = Tous les chemins mènent loin (F Roche: JEVIE ms.).

(Ponctualité).

1149. Ērvè rĕ da kǎrè, fǒu parti pò arówa a tĕ = Il ne sert à rien de courir, il faut partir pour arriver à temps (V Savièse: GPSR, II, 17b, arriver, 2°).(2)
1150. Ēā rĕ dè kǎr, c'ō mǒdè pā prā vuto = Il ne sert à rien de courir, si on ne part pas assez tôt (F Roche: JEVIE ms.).
1151. Ē s fā yvĕ dvĕ fur = Il faut se lever avant de courir; rien ne sert de courir, il faut partir à temps (J St-Brais: GPSR, V, 570a-b, devant, II, 1°4).(ch.121)
1152. Ē n fa érivĕ nā tra to, nā tra tĕ = Il ne faut arriver ni trop tard, ni trop tôt (J Bois: GPSR, II, 17b, arriver, 2°).
1153. "N'arrive ne trap tôt, ne trap taĭd" = N'arrive ni trop tôt, ni trop tard (J St-Ursanne: SURDEZ, n°434).
- (1) "Tout chemin mène à Rome"(LITTRE, Rome, 1680).  
(2) "Ce n'est pas tout de courir, il faut partir à temps"(LE ROUX, II, 258).

Ajournement.

1154. Nə rāvuyə pā a demă sã kə tə pu fərə wāi = Ne renvoie pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui (Vd leysin: GPSR, V, 271b, demain). (1)
1155. Var.: "Ne rinvoie jamé à deman .." = Ne renvoie jamais à demain .. (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 435).
1156. Fo pā rāvuyi a demă sã k'ə pəu fərə wai = Il ne faut pas renvoyer à demain ce qu'on peut faire aujourd'hui (Vd Blonay: ODIN, n°87).
1157. Fəu pa rêmêtr ə wédemă eš ky ʃi pəu fər ó dzò dèšə = Il ne faut pas remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour précédent (V Savièse: LUYET, n°453).
1158. ʃi kə rāvuyə ə lédəmă trəve mālā š tsəmš = Celui qui renvoie au lendemain trouve malheur en chemin (F Botterens: GPSR, III, 480b, chemin, 3°).
1159. A demă, l è lo rəfrā di fènèyā = A demain, c'est le refrain des fainéants (V Ardon: GPSR, V, 271b, demain).
1160. "Pus en rebote, pé ç'ât" = Plus on remet, pire c'est (J Bonfol: SURDEZ, n°834).
1161. Mé ʃn atš, mé fš atšdr = Plus on attend, plus il faut attendre (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Ce qu'on peut aujourd'hui ne faut attendre à demain" (LE ROUX, I, 105).  
"Ne remets jamais à demain ce que tu peux faire aujourd'hui" (GOTTSCHALK, III, 125).

1162. Stu k'e édé l tã, e p k'ëtã, s voe rpãti évô lã  
tã = Celui qui a toujours le temps, et qui attend,  
se repentira avec le temps (J Bourrignon: GPSR,II,  
92a, attendre,1°).
1163. A sé ty'apailé tãdzôr demã, demã rëpô: jamé = A  
celui qui appelle toujours demain, demain répond:  
jamais (Vd Ormont: GPSR,V,272a, demain).
1164. "Fête rebotée, fête diaitée" = Fête remise, fête  
gâtée (J St-Ursanne: SURDEZ,n°324).
1165. "Pille vito l'est mi" = Plus vite c'est mieux (Vd  
DUMUR ms.).
1166. Si t'en a bẽ pré d'arõ tõr, a tuz éfã n'y esepã  
põ = S'il t'en a bien pris de labourer tard, ne  
l'enseigne pas à tes enfants (Vd Auberson: GPSR,  
I,551b, arq,1.1°).(ch.107)
1167. "Se te vouagne tard et que te t'ein trovãi bin,ne le  
dit pas à tẽ z'einfan" = Si tu sèmes tard et que  
tu t'en trouves bien, ne le dis pas à tes enfants  
(Vd BRIDEL,533).(ch.107)
1168. "Võ mi tard ke jamé" = Il vaut mieux tard que jamais  
(Vd DUMUR ms.; Blonay: ODIN,n°292; V Savièse: LUYET,  
n°463; G DURET ms.).(1)
1169. La tẽ pãrdũ sé rãtrõuva jamé = Le temps perdu ne  
se retrouve jamais (Vd Blonay: ODIN,n°230).(2)
1170. I tẽ pãrdũ tũrne plũ = Le temps perdu ne revient plus  
(V Savièse: LUYET,n°452).
1171. Õn è a mactyã dé w ã u lè = On est la moitié de l'an-  
née au lit; ce temps perdu nous empêche de terminer  
nos travaux à temps (ib.: LUYET,n°141).
- (1) "Mieux vaut tard que jamais"(LE ROUX,II,349).  
(2) "On ne peut recouvrer le temps perdu"(HASSEL,T 25).

(Aspect positif de l'ajournement).

1172. "Ce qu'ât reboté n'ât pe predju" = Ce qui est ajourné n'est pas perdu (J Epauvillers: SURDEZ, n°349).
1173. Dmē s'a ākō ĩ djō = Demain est encore un jour; Il n'est pas nécessaire de tout faire aujourd'hui (J Charmoille: GPSR, V, 272a, demain).
1174. Lēcē ōtyé pō l'avini: lly a bē mē dē dzwa dērij lā vanj = Laissons quelque chose pour l'avenir: il y a encore bien des jours derrière la montagne (F CHENAUX: GPSR, II, 147b, avenir, 2.; Vd DUMUR ms.: "Po recafā", 434).
1175. Y ěn a bē mé dē dzō daraj li bēko = Il y a encore bien des jours derrière les montagnes; on a assez de temps (V Marécottes: GPSR, V, 397a, dēraj, I).
1176. L a bē mé dē dzwa dērij lā Moléjō = Il y a encore bien des jours derrière le Moléson (F Roche:ib.)
1177. Ě sōbré ōkō dē dzō daraj Mō Brō = Il reste encore des jours derrière le Mont Brun (V Châble: ib.).
1178. Var.: ... daraj ō Katōnē = ... derrière le Catogne (ib.).(1)
1179. Lē dzwa sō tī dēréi Dzamā = Les jours sont tous derrière Jaman (Vd Blonay: ODIN, n°244).
1180. Tsakē dzō amēné sō pā = Chaque jour amène son pain (Vd Penthalaz: GPSR, III, 346b, chaque, 1°).
1181. Dēmā pōrtērē sēi pā = Demain apportera son pain (V Isérables: GPSR, V, 272a, demain).(2)
1182. "T'ēs bēl ai te levē pus maltin, le djoé ne veut pō veni pus tôt" = Tu as beau te lever plus matin, le jour ne viendra pas plus tôt (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°67).
- (1) A Châble, le soleil se couche derrière l'une ou l'autre de ces montagnes, suivant la saison.  
(2) "Jamais ne vienne demain s'il ne rapporte du pain" (LE ROUX, II, 210).



Dire et faire.

1183. Dar è fêrə sô d'ā = Dire et faire sont deux  
(Vd Blonay: ODIN, n°43; DUMUR ms.; V Isérables:  
GILLIOZ, n°48; var. F Roche: JEVIE ms.; V Savièse:  
LUYET, n°383).(1)
1184. L è rē dè drə, la fô fêrə = Ce n'est rien de dire,  
il faut le faire (F Roche: JEVIE ms.; var. J  
Ocourt: SURDEZ, n°311).
1185. Du drə a fêrə, l a ô pueç cō = De dire à faire,  
il y a un fameux saut (F Roche: JEVIE ms.).
1186. L è pə facilo dè drə tyè dè fêrə = Il est plus  
facile de dire que de faire (ib.).
1187. L è pə vuto də tyè fê = Il est plus vite dit  
que fait; réponse à ceux qui ont l'air de croire  
qu'il n'y a qu'à essayer pour que tout se trouve  
fait (ib.).
1188. Va mī pò drə tyè pò fêrə = Cela va mieux de dire  
que de faire; l'un est plus commode que l'autre  
(ib.).
1189. "E vāt meux faire que de dire" = Il vaut mieux  
faire que dire (J Ocourt: SURDEZ, n°667).
1190. "Astou de, astou fé" = Aussitôt dit, aussitôt  
fait (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 454; G DURET  
ms.).(2)

---

(1) "Dire et faire sont deux"(LE ROUX, II, 127).  
"Entre faire et dire y a moult à dire" (ib.,  
II, 296).

(2) "Aussitost dit aussitost fait"(ib., II, 243).

(Bavardage et efficacité).

1191. Grã vãtœu, ptê fzœu = Grand vantard, petit faiseur (J Courrendlin: ROSSAT, n°221). (1)
1192. Grõ blagœu, ptê vzœu = Grand causeur, petit faiseur (J Epauvillers: GPSR, II, 411a, blagueur, 3°).
1193. Jamé grã gabãrœ n'ê grã fazãrœ = Jamais grand vantard n'est grand faiseur (V Vionnaz: GILLIERON, n°152).
1194. Djyemê grã gabãrœ n'ê jœu grã fajãrœ = Jamais grand vantard n'a été grand faiseur (F CHENAUX, n°152; BRIDEL, 537; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.). (2) (ch. 30)
1195. Lê bi dèvœjyã cõ pã lê bi fajyã = Les beaux parleurs ne sont pas les beaux faiseurs (F Roche: JEVIE ms.).
1196. Lê gró dèvœjyã cõ evã di parœjyã = Les grands parleurs sont souvent des paresseux (ib.).
1197. Ôlé k'ã tã de babœle nã fã pa grã ovradzœu = Ceux qui ont tant de babil ne font pas beaucoup de travail (Vd Chenit: GPSR, II, 180a, babœlyœ, 1°).
1198. Lõj lãg, kwète mõ = Longue langue, courte main (J Breuleux: GPSR, IV, 452a, court, 1, 1°). (3)

---

(1) "Grand venteur petit faiseur" (LE ROUX, II, 303).

(2) "Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs" (LITTRE, faiseur, 1376).

(3) "Longue langue courte main" (LE ROUX, II, 341).

1199. Mi vò gră bré tyè grăta lăwa = Mieux vaut grands bras que grande langue (Vd Leysin: GPSR, II, 734b, bras, 2°).
1200. Li lōdzé vutè fō li kù dzò = Les longs détours font les jours courts (V Leytron: GPSR, IV, 452b, court, I, 2°), (1)
1201. "Lé lon cōnto fan lé djeu couèr" = Les longs contes font les les jours courts (N Buttes: GPSR, IV, 267a, conte, 3°; var. V Savièse: LUYET, n°446).
1202. Lé lō dèskò fā lé kó zò = Les longs discours font les jours courts (V Vernamiège: GPSR, IV, 452b, court, I, 2°).
1203. Lé lō dickwè fē lé nōē kwète = Les longs discours font les nuits courtes (J St-Brais: GPSR, IV, 452b, court, I, 2°).
1204. "En maiquaint le roeūti brēūle" = En bavardant le rōti brûle (J Saignelégier: SURDEZ, n°221).
1205. Grō djazy, grō mātzy = Grand bavard, grand menteur (J Bourrilgnon: ROSSAT, n°167).
1206. Ō gră blagyôé l é sovè ō gră mètôé = Un grand bavard est souvent un grand menteur (V Vionnaz: GILLIERON, 126).
1207. "Londges réjons, grosses mentes" = Grandes raisons, grands mensonges (J Bonfol: SURDEZ, n°205).

---

(1) "Les longs propos font les courts jours" (LE ROUX, I, 104).

1208. Mé d̄ byaga k̄a d̄a fé = Plus de vantardise que de faits (Vd Savigny: GPSR, II, 410a, blague, 2°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 417; BRIDEL, 537; V Savièse: FAVRE, n°106). (ch. 48)
1209. Pr̄ou blaga é p̄ai dé fé = Beaucoup de vantardise et peu de faits (Vd Blonay: ODIN, n°376).
1210. K̄am̄é lé dz̄é dé Bl̄oné, pr̄ou dé blaga é p̄ai dé fé = Comme les gens de Blonay, beaucoup de bavardage et peu de faits (Vd Blonay: ODIN, n°157). (ch. 48)
1211. Mé dé blaga tyé dé p̄ă = Plus de vantardise que de pain; se dit de personnes qui veulent en faire accroire sur leur situation de fortune (ib., n°284).
1212. "N'aye pe pus de blague que de touba" = N'aie pas plus de blague que de tabac (J Epauvillers: GPSR, II, 410a, blague, 2°).
1213. L a mi dé blaga k̄é d̄e lana = Il a plus de blague que de laine; plus d'apparence extérieure que de fond solide (V Liddes: ib.).
1214. "Gros avaf, pou bragâ, vaut m̄i" = Savoir beaucoup, bavarder peu, vaut mieux (Vd "Messenger boiteux": GPSR, II, 410b, blaguer, 3°).
1215. T̄oté lé ziliné k̄é lé ts̄ăt̄ô f̄ă p̄ă d'ūs = Toutes les poules qui chantent ne font pas d'oeufs (V Grimentz: GILLIERON ms.). (1)

---

(1) cf. "C'est la poule qui chante qui a fait l'oeuf" (ROBERT, 52, n°530, cité comme bourbonnais). "La première poule qui chante, ce n'est pas celle qui a fait l'oeuf" (ib., cité comme régional Agen).

1216. N'è pa lé vatsè kə brāmō lə mé ty'ā lə mé dè lasé = Ce ne sont pas les vaches qui beuglent le plus qui ont le plus de lait (Vd Ormont: GPSR, II, 721a, bramer, 1°).
1217. S n'ā p lè vète kə brōey lo pu kə tēy lo pu d lēsé = Ce n'est pas la vache qui beugle le plus qui donne le plus de lait (J Ajoie: GPSR, II, 847a, broulyj, 1°).
1218. Ō kəu de lēwa ē trābla fa a pēdra vē kū de dē = Un coup de langue à table fait perdre vingt coups de dents (F Montbovon: GPSR, IV, 397b, coup, 3°15 + V, 329b, dent, 3°).
1219. Lè bērbj k bēl pī sè gulē = La brebis qui bêle perd sa bouchée (J Porrentruy: ROSSAT, n°289). (1) (ch.97)
1220. "Bērbis que bêle pie sal goulée" = Brebis qui bêle perd sa bouchée (J Epauvillers: SURDEZ, n°62). (ch.36;40)
1221. La faya kə brāmē pā na mwāca = La brebis qui bêle perd une bouchée (F Roche: JEVIE ms.).
1222. "Tchivra que bêle pē onna mōce" = Chèvre qui bêle perd une bouchée (Vd "Po recafā", 413). (ch. 36;97;115)
1223. Kā la tejvra brāmē, yə pē ōna mōsa = Quand la chèvre bêle, elle perd un morceau (Vd Savigny: GPSR, II, 721a, bramer, 1°).
1224. La tsivra, kā bwélè, pē ōna mwāsa = La chèvre, quand elle bêle, perd une bouchée (Vd Blonay: ODIN, n°214). (ch. 36;115)

---

(1) "Brebis qui bêle perd sa goulée"(LE ROUX, 1, 151).

1225. "Ti lé iâdzô ke na tchivra bêle, le perd onna morsa" = Toutes les fois qu'une chèvre bêle, elle perd une bouchée (Vd DUMUR ms.).
1226. "L'aigné que bêle pé enne golée, lai tchivre tschimpoye dain ci temps" = L'agneau qui bêle perd une bouchée, la chèvre broute pendant ce temps (J Franches-Montagnes: BEURET,130).(ch.40)
1227. Di tã k lè bêrbj bêl, lè tejavr teëpwey = Pendant que la brebis bêle, la chèvre broute (J Occourt: GPSR,III,296b, champoyer,1 ).
1228. Di tã k l'êné bêl, lè tejavr teëpwey = Pendant que l'agneau bêle, la chèvre broute (ib.: GPSR, III,542b, chèvre,1.2°).(ch.40)
1229. "Inne vaitche que broeûye ne maindge pon de foin" = Une vache qui beugle ne mange pas de foin (J Prailats: SURDEZ,n°933).
1230. Lè teè k mèrgqas lè swè n præ vqar d rèt la iâdmè = Le chat qui miaule le soir ne prend guère de souris le lendemain (J Bois: GPSR,III, 422a, chat,1°).
1231. Teè myânq, krqay teasq = Chat miauteur, mauvais chasseur (J Epauvillers: GPSR,III, 418b, chasseur,1°).(1)

---

(1) "Chat miolleur ne fut oncques bon chasseur, non plus que sage homme grand cacqueteur" (LE ROUX,I,156).

Vouloir et pouvoir.

1232. Vòyè, s'ā pòyè = Vouloir, c'est pouvoir (J Franches-Montagnes: ROSSAT, n°406). (1)
1233. Cè kyə u, pu tètè = Celui qui veut, peut tout (V Savièse: LUYET, n°373).
1234. Kə vāu, kə pāu = Qui a la volonté, a le pouvoir, litt. qui veut, qui peut (Vd Blonay: ODIN, n°174).
1235. Kə pāu, sé fā = Qui peut, se procure, litt. se fait; en parlant de personnes qui peuvent satisfaire leurs désirs (ib.: ODIN, n°163; "Po recafā", 437).
1236. Cè kyə l a ó kórądzó l a a vówôta = Celui qui a le courage a la volonté (V Savièse: LUYET, n°375). (2)
1237. Lə tyvər é lə kwérédj fě l'ovrédj = Le cœur et le courage font l'ouvrage (J Epauvillers: GPSR, IV, 145a, cœur, 6°7).
1238. Çi kə fā tò eē kə pā, arqvè a cè kə vā = Celui qui fait tout ce qu'il peut, arrive a ce qu'il veut (F Roche: JEVIE ms.). (3) (ch.32)
1239. "E fāt poéyè, bīn chure, mains aitot è fāt velè" = Il faut pouvoir, bien sûr, mais aussi il faut vouloir (J Epiquerez: SURDEZ, n°504).

---

(1) "Plus fait celui qui veut que celui qui peut" (LE ROUX, II, 372).

(2) "Le cœur ou courage fait l'ouvrage" (ib., II, 328).

(3) cf. "Qui fait ce qu'il ne doit il lui advient ce qu'il ne voudroit" (ib., II, 392).

1240. Volāé è povāé èl 2 dūvā = Vouloir et pouvoir sont deux (Vd Corbeyrier: GPSR, V, 556a-b, deux, I, 1°3).
1241. "Kan on ne fā pā coumint on vaut, on fā coumint on paut" = Quand on ne fait pas comme on veut, on fait comme on peut (Vd DUMUR ms.).(1)
1242. Var.: "... cein qu'on vau, on fā cein qu'on pau" = ... ce qu'on veut, on fait ce qu'on peut (Vd "Po recafā", 431).
1243. Kā' ō pōu pā férā kāmē ō vāu, ō fā kāmē ō pāu = Quand on ne peut pas faire comme on veut, on fait comme on peut (Vd Bionay: ODIN, n°135; V Isérables: GILLIOZ, n°71; Savièse: LUYET, n°405).
1244. "On fā bin tot cin k'on paut, mā na pa tot cin qu'on vaut" = On fait bien tout ce qu'on peut, mais pas tout ce qu'on veut (Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 431; var. V Vionnaz: GILLIERON, n°206).
1245. "En ne fait pe ce qu'en veut, en fait ce qu'en peut" = On ne fait pas ce qu'on veut, on fait ce qu'on peut (J Seleute: SURDEZ, n°631).
1246. Ō nā fā tyè cē k'ō pā, è pā eē k'ō vā = On ne fait que ce qu'on peut, et pas ce qu'on veut (F CHENAUX, n°20; BRIDEL, 540; Vd "Po recafā", 431; première partie seule: V Isérables: GILLIOZ, n°70).
1247. Ō fā pā cōvē k'ō pā tyè k'ō vudrē = On fait plus souvent ce qu'on peut que ce qu'on voudrait (F Roche: JEVIE ms.).
1248. Ō pau pā férē kōmē nā vū = On ne peut pas faire comme on veut (V Savièse: LUYET, n°404).
1249. Ō pau pā mēi kvē tā = On ne peut pas plus que jusqu'à un certain point, iitt. plus que tant (ib.; LUYET, n°404).
1250. Ō pōé pa étatevè twi è tsē = On ne peut pas attacher tous les chiens (V Arbaz: GPSR, III, 566b, chien, 6°).  
(1) "Chacun fait ce qu'il peut" (LE ROUX, II, 267).



(Détermination).

1251. Cé kə l é né pu né dzəŋlə nə vó djémé rē = Ce qui n'est ni coq ni poule ne vaut jamais rien (F Botterens: DELATENA ms.).
1252. E fā étr toyé ə bĩ o = il faut être chair ou os (J Bois: GPSR, III, 265a, chair, 2°).(1)
1253. T'é kmǎ l'edyès: byě kmǎ pèt, nwè kmǎ rèt = Tu es comme la pie: blanc comme chiffon, noir comme souris (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°114).
1254. T é kmǎ l dēvwè, t n'é gri nə vwè = Tu es comme l'orvet, tu n'es ni gris ni vert (J Bois: GPSR, I, 479a, anvquè, 1°; Ocourt: SURDEZ, n°277).
1255. Ēn pəwəc dē étr syōt, fróm ó bĩ oēvia = Une porte doit être close, fermée à clé ou bien ouverte (ib.: GPSR, IV, 124a, olore, 1°1).(2)
1256. "Ne sè pon aidé li ren que pou dire: âminne" = Ne sois pas toujours là rien que pour dire: amen (J Bois: SURDEZ, n°276).
1257. "in hanne dait saivoi dire: nian" = Un homme doit savoir dire: non (J Épiquerez: SURDEZ, n°226).
1258. Ləuz ětētə vǎ drəmėj sē sǎpǎ = Les entêtés vont dormir sans souper (V Champéry: GPSR, VI, 499b, entêter, 4°).

- 
- (1) "Il n'est ni chair ni poisson"(LE ROUX, I, 193).  
(2) "Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée"  
(ROBERT, 74, n°823).

(Engagement déconseillé).

1259. Stu k krě lè foey n dē p alē ā bō = Celui qui craint les feuilles ne soit pas aller au bois (J Ajoie: GPSR, IV, 503a-b, craindre, 1° + V, 621b, devoir, 11, A, 2°5). (1)
1260. Ĉi kē l a puēirē dī fōjē nē dī pā alā ū bā = Celui qui a peur des feuilles ne doit pas aller au bois (F CHENAUX, n°137; Vd DUMUR ms.).
1261. Stu k'è pavu d lē foeyē nē dē p alē ā bō = Celui qui a peur de la feuille ne doit pas aller au bois (J Develier: ROSSAT, n°281).
1262. "Ci qu'a pouāire dāi follie ne dusse pa alā au bou" = Celui qui a peur des feuilles ne devrait pas aller au bois (Vd "Po recafā", 436).
1263. Stu k'è pēvu dé foey nē dé p'ū alē dē lē kōt = Celui qui a peur des feuilles ne doit pas aller dans la forêt (J Bois: GPSR, IV, 353b-354a, côte, 9°).
1264. Fō pa alā ā bu s'ōn a pwairē dai brātsé = Il ne faut pas aller au bois si on a peur des branches (Vd Savigny: GPSR, II, 457a, bois, 2.1°).
1265. È n tē fō pā alā u bu s t'ā pōēr dē dāzyō = Il ne te faut pas aller au bois si tu as peur des ramilles de sapin (N Savagnier: GPSR, V, 39a, dāzlyon, 1°).
1266. "Cetu qu'è paivu di loup ne dait pon allē dains lai côte" = Celui qui a peur du loup ne doit pas aller dans la forêt (J Epauvillers: SURDEZ, n°979).
1267. Ĉi kē nē vu pā cē mōjē nē di pā alā dē l'ivwē = Celui qui ne veut pas se mouiller ne doit pas aller dans l'eau (F Gruyère: GPSR, VI, 10b, eau, 1.6°).
- (1) "Il ne faut pas aller au bois qui craint les feuilles"(LE ROUX, I, 60).  
"Qui a peur des feuilles n'aille au bois - ou n'aille au bois qui a peur des feuilles; qui craint le péril ne doit pas aller où il y en a"(LITTRE, bois, 1088).

(L'impossible).

1268. L a rě d'ěpocibló = Il n'y a rien d'impossible  
(V Savièse: LUYET, n°374; Isérables: GILLIOZ, n°98).
1269. A l'ěpòsiblo nř n'é tenu = A l'impossible nul n'est tenu (Vd Blonay: ODIN, n°9). (1)
1270. Křtra cu ěpocibló l a nř kř pa rě = Contre l'impossible il n'y a personne qui ne puisse quelque chose (V Savièse: LUYET, n°379).
1271. Kř ři pa pa ři pa pa = Quand on ne peut pas on ne peut pas (ib.: LUYET, n°378).
1272. Ů pa pa fěra mé tyě k'ř pā = On ne peut pas faire plus qu'on ne peut (F Roche: JEVIE ms.).
1273. Měi ky'ř pa, ři fěi pa mẽi = Plus qu'on peut, on ne fait pas (V Savièse: FAVRE, n°64).
1274. Kě nā pāu, nā pāu = Qui ne peut, ne peut (Vd Blonay: ODIN, n°162; DUMUR ms.; "Po recafā", 433).
1275. "Čo qu'en ne sěrait faire, en le lěche" = Ce qu'on ne peut pas faire, on le laisse (J Bonfol: SURDEZ, n°814; Bois: SURDEZ, n°54).
1276. S k'ř n sārě rātě, ř l lěc fur = Ce qu'on ne peut pas arrêter, on le laisse courir (J Epauvillers: GPSR, II, 12a, arrêter, 1°).
1277. "A bī guegni ke paut rin veire" = A beau guigner qui ne peut rien voir (Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 428). (ch.118)

---

(1) "A l'impossible nul n'est tenu"(LE ROUX, II, 227).

1278. "Te ne seros faire ai se teni droit in sai yeud" = Tu ne peux faire se tenir droit un sac vide (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°344).
1279. Ne fó pa krəvi l'ŏbro dē la sabla = Il ne faut pas couvrir l'ombre du sable; il ne faut pas tenter l'impossible (Vd Noville: GPSR, IV, 496a, couvrir, 1°).
1280. S'ā piədr sú tǎ kə d'ēprəvē də komēdē l sorwēy vu lē nuə = C'est perdre son temps que d'essayer de commander le soleil ou les nues (J Epauvillers: GPSR, IV, 183a, commander, 1°).
1281. Ā s'ērwyēn ā vlē pwēteŏ sōn ōtā cu sō tyu = On s'éreinte à vouloir porter sa maison sur son cul (J St-Ursanne: GPSR, VI, 661a, éroyne, 1°).
1282. Tə n sarō vādr Iē vète ē lē pš = Tu ne peux pas vendre la vache et la peau séparément (J Occourt: SURDEZ, ATrp, n°284).
1283. Mum pu pá kačā lə piřə avwē lo pwēñ = On ne peut pas casser les pierres avec le poing (V Vernamiège: GPSR, III, 140a, casser, 1°).
1284. "En ne balt pe le diaile ai cōps de poing" = On ne bat pas le diable à coups de poing (J Montenol: SURDEZ, n°628).
1285. T'arē fǎ dē mētrə lu dā ŏtrē lu bu ē l'ēkōrsa = Tu aimerais mettre le doigt entre le bois et l'écorce; tu aimerais faire quelque chose d'impossible (F Domplierre: GPSR, VI, 95a, écorce, 1°).
1286. "Se te ne sais pon daínsle n'épreuve pon de youkē" = Si tu ne sais pas danser n'essale pas de gambader (J Bois: SURDEZ, n°295).
1287. Rò nə siə də kratciə dǎ lə fūə = Rien ne sert de cracher dans le feu (B Plagne: GPSR, IV, 499b, cracher, 1°).

1288. Ï gró mèrā nā s bôt p ā lé bagat = Un gros marais ne se met pas dans la poche (J Bourrignon: ROSSAT, n°211).
1289. Ā n'érāt pā ĕn rvjar kē bot foē = On n'arrête pas une rivière qui déborde (J Epauvillers: GPSR, 11, 12a, arrêter, 1°).
1290. "Râte le Doubs d'aivô inne fêune!" = Arrête le Doubs avec une foène (= gros harpon)! (J Soubey: ib.).
1291. Tē n sērō āmèrj lēz ôjē d'syōtrē = Tu ne peux empêcher les oiseaux de siffler (J Ocourt: GPSR, VI, 452b, enmarri).
1292. N'āvvēdjēt pā lē dōb dā rir nālēz afē d'alē é slij  
= N'empêchez pas les folles de rire ni les enfants d'aller aux cerises (ib.: GPSR, III, 211a, cerise, 1° + VI, 408b, enfant, 1°4).
1293. I nā fō pā tsertsj lé pyā permj la payā = Il ne faut pas chercher les poux parmi la paille (F Botterens: DELATENA ms.).
1294. Tsèrtsj ĕn āujā dōē ō mwé dē foē = Chercher une aiguille dans un tas de foin; chercher une chose impossible à trouver (Vd Penthalaz: GPSR, I, 209b, aiguille, 1°).(1)
1295. Vā tsartcē ĕn avwāz prēmýē la paz = Va chercher une aiguille parmi la paille; va tenter l'impossible (V Praz-de-Fort: ib.).

---

(1) "Chercher une aiguille dans une botte de foin"  
(LITTE, aiguille, 256).

1296. Ō nā fā pā bēirə ōn ān kə n'a pā cēi = On ne fait pas boire un âne qui n'a pas soif (F Gruyères: GPSR, I, 405b, âne, 3°).(1)
1297. Ō fwārsē pā ōn āno a bērə, kǎ l a pā eē = On ne force pas un âne à boire, quand il n'a pas soif (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 80).
1298. Ō pu pā fērə a bērə ō āno kǎn a pā eē = On ne peut pas faire boire un âne quand il n'a pas soif (F Botterens: DELATENA ms.). (ch.48)
1299. Ō pōeu pā firə bayrə ōn āno k'a pā say = On ne peut pas faire boire un âne qui n'a pas soif (V Bagnes: GABBUD ms.).
1300. Ā n sarē fociə ĩn ěn dā bwēr = On ne peut forcer un âne à boire (J Charmoille: GPSR, I, 405b, âne, 3°).
1301. "S'ĩn aĭne n'ě pe soi, te ne le seros faire ai boire" = Si un âne n'a pas soif, tu ne peux le faire boire (J St-Ursanne: SURDEZ, n°285).(ch.122)
1302. "Fěre baire on āno ke n'a pā sai, l'est peidrē son tĭn" = Faire boire un âne qui n'a pas soif, c'est perdre son temps (Vd DUMUR: GPSR, I, 405b, âne, 3°).
1303. Trěnta fěně dě Vivěk am pā pōcuk fěrě běirě ōn ānō cě cěk = Trente femmes de Vevey n'ont pas pu faire boire un âne sans soif (V Evolène: ib.). (ch.48)
1304. Ōl ō bě a-l-abravě l bōě, s'a n'a pě sĀ- = On n'a beau abreuver le boeuf, s'il n'a pas soif (il ne boira pas) (B Plagne: GPSR, I, 74b, abreuver, 1°).(2)

(1) "On ne saurait faire boire un âne s'il n'a pas soif" (GOTTSCALK, I, 126).

(2) "On a beau mener le boeuf à l'eau s'il n'a soif" (LE ROUX, I, 151).

1305. A lavā la tīta də n āno, ǝ lāi pē sō savō = A laver la tête d'un âne, on y perd son savon (Vd Penthalaz: GPSR, I, 407a, âne, 6°). (1)
1306. "Savounā la tīta d'on āno, l'est peidre son savon" = Savonner la tête d'un âne, c'est perdre son savon (Vd DUMUR ms.);
1307. A tōrtsəna la tēta d'ǝ bwəfikə, ǝ pèr sō savō  
= A laver la tête d'une bourrique, on perd son savon (Vd Ormont: GPSR, II, 669a, bourrique, 2°).
1308. "Te māvies ton savon en laivaint lai tēte d'in aīne" = Tu fais un mauvais usage de ton savon en lavant la tête d'un âne (J Epiqueurez: SUR-DEZ, n°602).
1309. On a bēi savounā la tēisa d'an āno, réist adēi grizē = On a beau savonner la tête d'un âne, elle reste toujours grise (Vd Blonay: ODIN, n°331).
1310. "De voleir amindar on testu, i y-est come de lavar la testā a on borrico" = De vouloir corriger un têt, c'est comme de laver la tête d'une bourrique (G DURET ms.).
1311. Ǟn a bēi grēsī lé sōlā a-n-ǝ vilē, réistǝ adēi rōdzo = On a beau graisser les souliers d'un vilain, ils restent toujours rouges (Vd Blonay: ODIN, n°330).
1312. Lavā də la lāna nēr, vu pā viqī byātsə = (De) laver de la laine noire, elle ne veut pas devenir blanche (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "A laver la teste d'un asne l'on n'y pert que la lessive" (LE ROUX, I, 140).

Esprit d'entreprise.

1313. Şəu kə sş arđı l ǰ adəi sş kə ləu fı = Ceux qui sont hardis ont toujours ce qu'il leur faut (Vd Blonay: ODIN, n°442). (1)
1314. Ci kə l a prau toupé l a adı eyā lə bş bē = Celui qui a assez de toupet a facilement le bon bout (F Roche: JEVIE ms.).
1315. Fó sówǰ mētrə la vėrgōnə dərəi la pwārta = Il faut souvent mettre la vergogne derrière la porte; il faut surmonter sa timidité (Vd Blonay: GPSR, V, 396b, dərəi, I).
1316. Vő mī avı frē a la tīşa tyé ij yé = Il faut mieux avoir froid à la tête qu'aux yeux (F Roche: JEVIE ms.).
1317. L é lə prəmi pǰ kə kōsə = C'est le premier pas qui coûte (Vd Blonay: ODIN, n°261; V Savièse: LUYET, n°386; G DURET ms.). (2)
1318. "L'est lou proumi pa ke cote lou mé" = C'est le premier pas qui coûte le plus (Vd DUMUR ms.).
1319. Stu k vė è lə tcès tuj lə bėgēs = Celui qui va à la chasse tue la bécasse (J Ocourt: SURDEZ, ATrp. n°75).
1320. "Tchaint qu'ön ön enfoinné, ön ön di pain fras" = Quand on a enfourné, on a du pain frais (J Bois: SURDEZ, n°279).
- (1) "La fortune sourit aux audacieux" (MALOUX, 48, proverbe latin).
- (2) "Il n'y a que le premier pas qui coûte" (LITTE, pas, 1485).



1321. Kə tsərtse traové = Qui cherche trouve (Vd Montherond: GPSR, III, 511a, chercher 1°; Blonay: ODIN, n°178; var. DUMUR ms.; J Ocourt: SURDEZ, n°320).  
(1)
1322. Kā ũ tsas, ũ truvé = Quand on cherche, on trouve  
(V Savièse: GPSR, III, 414b, chasser, I, 2°).
1323. Tsé kə va tī lé dzwa a la tsasə truvé a la fě  
ōkə = Chien qui va tous les jours à la chasse  
trouve finalement quelque chose (Vd DUMUR: GPSR,  
III, 410b, chasse, 1.1°; "Po recafâ", 443).
1324. Mě ō tsātsə, mẽ ō trāvé, ō dəri kə lə dyābyo tē  
ea krapya dēu = Plus on cherche, moins on trouve,  
on dirait que le diable tient sa patte dessus;  
se dit quand on ne parvient pas, malgré ses efforts,  
à retrouver ce que l'on cherche (F Roche: JEVIE  
ms.).
1325. Mèi ũ rabədzé, mwě ũ truvé = Plus on remue,  
moins on trouve (V Savièse: LUYET, n°312).

---

(1) "Qui bien quiert (=cherche) bien treuve"  
(HASSEL, C 116).

Fin et moyens.

1326. "Tē ne serōs pēssē l'Ave sains te moéyie" = Tu ne peux pas passer l'Eau (= le Doubs) sans te mouillier (J Goumois: SURDEZ, n°1115).
1327. Ċi kə vū prēdrə dū pēō nə di pā avī puēirə dē ēē mōllī = Celui qui veut prendre du poisson ne doit pas avoir peur de se mouiller (F CHE-NAUX, n°219; DUMUR ms.).
1328. Stu k voe di fūə n dē p évwə pavu d lé fmīər = Celui qui veut du feu ne doit pas avoir peur de la fumée (J Bourrignon: ROSSAT, n°194).
1329. Ċè kyə l a bējwě dū fwa, kyə tsasé = Celui qui a besoin de feu, qu'il le cherche (V Savièse: LUYET, n°332). (1)
1330. K'a fāta du fū li kōr = Qui a besoin de feu coure après lui (N Couvet: GPSR, IV, 439a, courir, 1°).
1331. Kə šōu kə l ā fōta dōu fu, kə l ālō kərj = Que ceux qui ont besoin de feu aillent le chercher, litt. qu'ils aillent le chercher (Vd ODIN, n°170).
1332. Var.: ... kə l ālō tsértsi = ... qu'ils aillent le chercher (ib.).

---

(1) "Qui a besoin de feu, avec le doigt le va querre; se dit quand on a vraiment besoin de quelque chose" (ROBERT, 17, n°108).

1333. "Kan on vaut dau pesson, se fô molli, et ci k'a fota de fû, ke lou tzertze" = Quand on veut du poisson, il faut se mouiller, et celui qui a besoin de feu, qu'il le cherche (Vd DUMUR ms.; BRIDEL,540; "Po recafâ",435).
1334. "Se te veux di poichon, moéye-te; se te veux di fue, emprends-le" = Si tu veux du poisson, mouille-toi; si tu veux du feu, allume-le (J Soubey: SUR-DEZ,n°579).
1335. Pôr prêdre lê raté, lê tsa trêjô l'v gã = Pour prendre les souris, les chats enlèvent leurs gants (F Gruyère: GPSR,II1,422a, chat,1°; F Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.).(1)
1336. "Po preindre lê ratté, lê tsa trézan lau metanné" = Pour prendre les souris, les chats enlèvent leurs mitaines (Vd "Po recafâ",435).
1337. "Quan la fafe tzi dein lou terrô, on ne vouafte pa que sai su senanna aubin la demeindzé por la ravelntâ" = Quand la brebis tombe dans le fossé, on ne regarde pas si c'est en semaine ou le dimanche pour l'en retirer (Vd "Po recafâ",455; DUMUR ms.). (2)
- 
- (1) "Chat emmouflé ne prend souris"(LE ROUX,1, 155).
- (2) "Qui d'entre vous, s'il n'a qu'une brebis et qu'elle tombe dans un trou le jour du sabbat, n'ira la prendre et l'en retirer?"(Bible: Matt,12,11).

1338. E fô djêdr le boÿy pór alā ò la tcérŷ = Il faut atteler les boeufs pour labourer, litt. pour aller avec la charrue (B Orvin: GPSR, III, 401b, charrue, 1°).
1339. Ō va pā a la dzā c'ē tsēta = On ne va pas à la forêt sans hache; qui veut la fin prend les moyens (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 51; Botterens: DELATENA ms.).
1340. Pu k té tcérŷ t'ārécēs, t'z ā lē mēnvēl = Pour que ta charrue t'enrichisse, tiens-en les mancherons (J Bois: GPSR, III, 402a, charrue, 1°).
1341. "Fô sēnā por ramassā" = Il faut semer pour récolter (Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 410; F Roche: JEVIE ms.: V Lourtier: GPSR, IV, 625a, cueillir, 2°2). (1)
1342. "On ne sérâit retcheudre que ço qu'on vouegnie" = On ne peut récolter que ce qu'on a semé (J Bois: SURDEZ, n°395; V Evolène: BOVIER ms.).
1343. Pu pa aj mēi dēj épyē kyē dē grā wvaŷ = Il ne peut pas y avoir plus d'épis que de grains semés (V Savièse: GPSR, VI, 587b, épi, 1°).
1344. Sēnā frômē dē la kasēta, voz araj rēkōlta kōpsēta  
Semez froment de la cassette, vous aurez récolte complète (Vd Ormont: GPSR, III, 143b, cassette, 1.).
1345. "On pou fère fortouna chu on pèrēvouè, avoin on kurts a cha fata, in travayan bin" = On peut faire fortune sur un mauvais terrain, avec un kreuzer dans sa poche, en travaillant bien (F PITTET: "Folklore suisse", n°2, 25).

---

(1) "Il faut semer pour recueillir" (LITRE, semer, 2076).

1346. "Grata-té avoué té z'onllie" = Gratte-toi avec tes ongles (Vd "Po recafâ", 426; F CHENAU, n°156).
1347. Cə fō gratā avi léj ōlè k'ōn a = Il faut se gratter avec les ongles qu'on a (F Sotterens: DELATENA ms.).
1348. Fō fir i tsilè atō bū k'ōn a = Il faut faire les chevilles avec le bois qu'on a (V Lourtier: GPSR, III, 535a, cheville, 1°). (1)
1349. Ō fā l'épōeza dà la fālə k'ōn a = On fait l'épouse de la fille qu'on a; on marie sa fille selon son rang ou, au figuré, on agit comme on peut, selon ses moyens (G Troinex: GPSR, VI, 622a, épouse, 2°1).
1350. Ō bwétoé sə sarvèi dà sè krōsé = Un boiteux se sert de ses béquilles; on ne se sert que de ce qu'on possède, on fait comme on peut (G HUMBERT: GPSR, IV, 607a, crosse, 1°3).
1351. "En ne fait pe de neuves étyéyes d'aivō des véyes baïtchets" = On ne fait pas d'écuelles neuves avec de vieux tessons (J Bonfol: GPSR, II, 361a, bêché, 3°).
1352. Dèvō pō d drè, kwéto kap = Peu de drap, court bonnet (J Epauvillers: GPSR, III, 68a, cape, 1°).
- (Nécessité).
1353. Nəsəsətə l a pa dè rlvè = Nécessité n'a pas de loi (V Saviese: LUYET, n°321). (2)
1354. I nəsəsətə akwè a maa bëitcyè = La nécessité pousse la mauvaise bête (ib.: GPSR, I, 254a, akoulyi, 9°).

(1) cf. pr. 832, Place pour chaque chose, et pr. 1597 sq. Adaptation aux situations.

(2) "Nécessité n'a point de loi" (GOTTSCHALK, III, 50).

1355. Kã kôt, fât = Quand il faut, il faut, litt. quand ça compte (V Lens: GPSR, IV, 227b, compter, 8°).
1356. Kã a fô, a fô = id. (V Bagnes: GABBUD ms.; Isérables: GILLIOZ, n°44; Savièse: FAVRE, n°68; Vd Blonay: ODIN, n°108; F Roche: JEVIE ms.).
1357. l fôu eẽ kyẽ fôu = il faut ce qu'il faut (V Savièse: LUYET, n°501).
1358. "Ce qu'è fât, è le fât" = Ce qu'il faut, il le faut (J Bois: SURDEZ, n°794).
1359. Lè fê teoès le lau fôẽ di bô = La faim chasse le loup du bois (J Develier: ROSSAT, n°280). (1)
1360. La fã fã salj lau ló du bau = La faim fait sortir le loup du bois (Vd Vallorbe: GPSR, II, 457a, bois, 2.1°; DUMUR ms.; "Po recafã", 455; G DURET ms.).
1361. "Lé vatsé ké l-i-a fang lé vit l'èrba" = La vache qui a faim voit l'herbe (V Anniviers: ZUFFEREY ms.).
1362. Vẽtrũ afamã n'a dzẽ d'orelẽ = Ventre affamé n'a pas d'oreilles (Vd Chenit: GPSR, I, 149b, affamé; Blonay: ODIN, n°484; G DURET ms.). (2)
1363. Var.: .. l a pã dè reizõ = .. n'a pas de raison (V Champéry: GPSR, I, 149b, affamé).
1364. Teal afamẽ nõ kraĩ pẽ le bêtõ = Chien affamé ne craint pas le bâton (B Plagne: ib.).
1365. Vãtr pyẽ tròv tò bĩ = Ventre plein trouve tout bien (J Bourrignon: ROSSAT, n°133).

(1) "La faim fait sortir le loup du bois" (LE ROUX, I, 121).  
(2) "Ventre affamé n'a point d'oreille" (ROBERT, 63, n°67).

(Appétit et nécessité).

1366. L'apêti vè è madzè = L'appétit vient en mangeant (Vd Montherond: GPSR, 1, 521b, appétit, 2°; B Plagne: ib.; F Roche: JEVIE ms.; V Savièse: LUYET, n°134; Isérables: GILLIOZ, n°10).
1367. Acè ònj fã, s'to eu mēdjyè bõ ó pã = Laisse venir la faim, si tu veux trouver bon le pain (V Savièse: LUYET, n°524).
1368. "Por ci k'a fam, tot est pan" = Pour celui qui a faim, tout est pain (Vd DUMUR ms.).
1369. "Por kouï a fam, tot est pan" = Pour qui a faim, tout est pain (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 413). (2) (ch.104)
1370. "Qu'a tot fan, tot pan" = id., litt. Qui a tout faim, tout pain (Vd "Po recafâ", 413; BRIDEL, 539). (ch.104)
1371. Var.: "A la fan, .." = id., litt. A la faim... (N Montagnes: PIERREHUMBERT ms.).
1372. "Tot ât bon pain po lai faim" = Tout est bon pain pour la faim (J St-Ursanne : SURDEZ, n°807).
1373. "Tot ât pain po cetu qu'é faim" = Tout est pain pour celui qui a faim (J Epauvillers: SURDEZ, n°167).
1374. Kã òn a saï, tèt iz ìvwè sã bõnè = Quand on a soif, toutes les eaux sont bonnes (V Lourtier: GPSR, VI, 8b, eau, 1.2°2).
1375. Grès à lê sãs, lê yamès sã mēdjã = Grâce à la sauce, les escargots se mangent (J Bourrignon: ROSSAT, n°126).
- 
- (1) "L'appétit vient en mangeant" (LE ROUX, II, 185).  
(2) "Qui a faim mange tout pain" (ib., II, 381).

1376. "La gâula fâ mé que le bret" = L'appétit fait plus que la sauce (Vd BRIDEL: GPSR,II,749b, brê, 1° 3; DUMUR ms.; "Po recafâ",413).
1377. "Lai faim fait pus que le brue" = La faim fait plus que le bouillon (J Epauvillers: SURDEZ,n°163).
1378. L'apôtik ê lô lèti dé kajiniê = L'appétit est le meilleur des cuisiniers (V Haudères: GPSR,I,521b, appétit,2°).
1379. L'apêti l ê là mēyay kajānē = L'appétit est le meilleur cuisinier (F Roche: JEVIE ms.).
1380. I fā l a q̄ bō kōjōni = La faim est un bon cuisinier (V Savièse: LUYET,n°525).
1381. Lə mēyay kajānē l ê la fā = Le meilleur cuisinier est la faim (F Grandvillard: GPSR,IV,646a, cuisinier).
1382. La fā é la mēlāo kajānāirē = La faim est la meilleure cuisinière (Vd Montherond: GPSR,IV,646b, cuisinière, 1. 1°).
1383. L a pā lə mēyay kajānē tyē la fā = Il n'y a pas de meilleur cuisinier que la faim (F Roche: JEVIE ms.; V Evolène: BOVIER ms.).
1384. Tyē ān ǝ bī fā, s'ā lē mwēyā tyōējēn = Quand on a faim, c'est la meilleure cuisine (J Develier: ROSSAT,n°245).
1385. E-l-ǝ kraayo kōcēzōeu tyē la fā = C'est un mauvais conseiller que la faim (Vd Leysin: GPSR,IV,258a, conseilleur, 1°).
1386. La fā l ê māla = La faim est mauvaise (F Roche: JEVIE ms.; Vd Blonay: ODIN,n°193).
1387. La fā l ê māla. fā a tò trōvā bō = La faim est mauvaise, elle fait tout trouver bon (F Botterens: DELATENA ms.).



(Action consécutive à une autre).

1388. Jamé graü vā ni viļ fēnā n'õ koryõ dē bādā = Jamais grand vent ni vieille femme n'ont couru pour rien (G Bernex: GPSR, II, 185a, bāda, II).
1389. Jāmé grōc aüra è viyā fēna l'ā zõ kōrēi pō rē = Jamais grand vent et vieille femme n'ont couru pour rien (F Prez-vers-Siviriez: GPSR, IV, 439a, courir, 1°).
1390. Grōca aüra è vīļā fēna n'ā dÿyēmē jāü kōrī pō rē = Grand vent et vieille femme n'ont jamais couru pour rien, litt. jamais eu couru (F CHENAUX, n°40; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; BRIDEL, 538)
1391. Vīļā fēna é gró vē nā kōrēsõ pā pō rē = Vieille femme et gros vent ne courent pas pour rien (Vd Blonay: ODIN, n°488; BRIDEL, 538 ; DUMUR ms.; "Po recafā", 406).
1392. Grōca bij è āāana fēna ā djamé korāi pōr rē = Grosse bise et vieille femme n'ont jamais couru pour rien (Vd Rossinières: GPSR, II, 406a, bise, 3°).
1393. Lē fēmalé cõ kāmē l'āüra: kōrēsõ pā pō rē = Les femmes sont comme le vent: elles ne courent pas pour rien (F Roche: JEVIE ms.).
1394. "L'ouëre et lē vīliē dgē n'an djamā corr pō rē."  
= Le vent et les vieilles gens n'ont jamais couru pour rien (N Valangin: "Pat. neuch.", 28; BRIDEL, 538; J Epauvillers: SURDEZ, n°196; var. Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 452).
1395. Var.: Na grāüsa aüra è na yēzā fēna n'õ ... = Un grand vent et une vieille femme n'ont ... (V Vionnaz: GILLIERON, n°40).
1396. Li graü vē e li krōyā dzē l'õ jamé kōrē pō rē = Les grands vents et les mauvaises gens n'ont jamais couru pour rien (V Marécottes: GPSR, IV, 439a, courir, 1°).

(Cause et effet).

1397. Pã d'èfè s'è k'òza = Pas d'effet sans cause (Vd Ormont: GPSR, III, 153b, cause, I, 1° + VI, 138b, effet, 1°).
1398. Pëtita k'òja, grój èfèt = Petite cause, grand effet (Vd Héremence: GPSR, III, 153b, cause, I, 1°; var. Vd Ormont: GPSR, VI, 138b, effet, 1°).
1399. Nã fó tyé òn épèluva pòr àyã ò gró fu = Il ne faut qu'une étincelle pour allumer un grand feu (Vd Blonay: GPSR, VI, 576a, èpèlu·a, 1°). (1)
1400. "Petéte épue, gros fue" = Petite étincelle, grand feu (J Ocourt: SURDEZ, n°842).
1401. Pitita pyòdzã aba gróc qvra = Petite pluie abat grand vent (F Villargiroud: GPSR, I, 35a, abattre, 1°). (2)
1402. A ptit kyète, gró saõ = A petite cloche, grand son (B Plagne: GPSR, IV, 114a-b, cloche, 1°). (3)
1403. Fãta d'ò tyu, ò pèrdja lò tevã = Faute d'un clou, on perdit le cheval (N Couvet: GPSR, III, 524a, cheval, I, 1°). (4)
1404. Pòr ò pwé, Marté l a pèrdu cãn àno = Pour un point Martin a perdu son âne (F Gruyères: GPSR, II, 406a, âne, 4°). (5)
1405. Lèj òròlè nã grãvõ pã ij àno dè pòrtã la bã = Les oreilles n'empêchent pas les ânes de porter le bât; une chose n'empêche pas une autre (F Gruyère: GPSR, II, 276b, bât).

- (1) "Petite estincelle engendre grant feu" (LE ROUX, I, 71).
- (2) "Petite pluie abat grand vent" (ib., I, 116).
- (3) "A petite cloche grand son" (ib., II, 11).  
Cf. Apparences..., pr. 4508 sq.
- (4) "Une petite négligence peut porter un grand préjudice; par faute d'un clou, on a perdu un fer, faute d'un fer, on a perdu un cheval..."  
(Le véritable Messager boiteux de Bâle en Suisse. Bâle, 1795).
- (5) "Pour un point Martin perdit son asne" (LE ROUX, II, 53).

(Complémentarité).

1406. E n'y è p<sup>o</sup> d kōt sē k<sup>o</sup>b = Il n'y a pas de versants sans vallons (J Bois: GPSR, IV, 353a, côte, 8°). (1)  
(ch.30; 62).
1407. P<sup>o</sup> de k<sup>o</sup>şa cē p<sup>o</sup>ş, p<sup>o</sup> de p<sup>o</sup>ş cē k<sup>o</sup>şa = Pas de pente sans plateau, pas de plateau sans pente (F Gruyère: ib.).
1408. "E n'y é pon de hâts sains bés" = Il n'y a pas de hauteurs sans pays bas (J Bois: SURDEZ, n°840). (ch.30)
1409. N'y a p<sup>o</sup> de fête s<sup>o</sup> k<sup>o</sup>ri<sup>o</sup> = Il n'y a pas de fête sans carillon (Vd Villeneuve: GPSR, III, 93b, carillon, 1°).
1410. Tōta da<sup>o</sup>eta a sa tsam<sup>o</sup>zeta = Chaque tige de chanvre (ou de lin) a son écorce (Vd Ormont: GPSR, III, 488b, chemisette, 7°).

---

(1) "Il n'y a point de montagne sans vallée; chaque chose existe avec ses conditions naturelles; chaque chose a son contraire, chaque action sa réaction"(LITTRE, montagne, 401).

Travail personnel.

1411. Sa t'a fã tyè tõ travó sai mó fé, évyè lai kãtyõ = Si tu désires que ton travail soit mal fait, fais-le faire par quelqu'un d'autre, litt. si tu as fait que ton travail soit mal fait, envoie-y quelqu'un (Vd Ormont : GPSR, VI, 545a, envoyer, I, 1°).
1412. Por avĩ eõ travõ fè a ea dyija, le fõ fèrã mĩmo = Pour avoir son travail fait à sa guise, il faut le faire soi-même (F Roche: JEVIE ms.).
1413. Por avĩ eõ travõ fè kãmẽ õ l'ëtã, le fõ fèrã mĩmo = Pour avoir son travail fait comme on l'entend, il faut le faire soi-même (ib.: JEVIE, "Sagesse", 43).
1414. Por İsrã bẽ eãrvĩ, fõ fèrã eõ travõ mĩmo = Pour être bien servi, il faut faire son travail soi-même (F Roche: JEVIE ms.).
1415. "Se te vaut k'onna tzuza sait fête, et sait bin fête, fã la tè mĩmo" = Si tu veux qu'une chose soit faite, et bien faite, fais-la toi-même (Vd DUMUR ms.; "Po recafã", 436).
1416. "In fõ fait meux ses aiffaires qu'in saidge cès des âtres" = Un fou fait mieux ses affaires qu'un sage celles des autres (J Epauvillers: SURDEZ, n°370).
1417. Stu k sã n sè p érãdjã n'ã srè érãdjã d'ãtr = Celui qui ne sait pas se tirer d'affaire ne peut pas tirer d'affaire autrui, litt. celui qui ne sait pas s'arranger ne saurait en arranger d'autres (J Charmoille: GPSR, I, 640a, arranger, 4°).

1418. Stu k sè n sè p eikè n sèrè eikè léz àtr =  
Celui qui ne sait pas s'y prendre ne peut  
aider les autres (J Charmoille: GPSR, III, 575a,  
chikè, 1.7°). (ch. 121)
1419. E fā fēr lé buya teétyũ pò lu = Il faut faire  
sa lessive chacun pour soi (J Courgenay: GPSR,  
III, 254b, chacun, 1°2). (1)
1420. Fó buyā cò lēdzo mīmo, ò la lāvè a ea dyija =  
Il faut laver son linge soi-même, on le lave  
à sa guise (F Botterens: GPSR, II, 898b, buya,  
2°).
1421. Naĩ nà kñò cə baĩ la bēzōn kə su k l'a fèt  
= Nul ne connaît aussi bien la besogne que celui  
qui l'a faite (B Plagne: GPSR, IV, 251a, connaître,  
1°4). (2)
1422. "Prèiè, èrziè è pachientià, fat fèrè mēmo" =  
Prier, irriguer et patienter, il faut le faire  
soi-même (V Chandolin: "Journal de Sierre", 11.  
3.80, n°17).

---

(1) cf. "Il faut laver son linge sale en famille"  
(GOTTSCHALK, 11, 114).

(2) "Nul ne sait si bien la besogne que celui  
à qui elle est" (LE ROUX, II, 358).

1423. Cl kə eè fã pòcyè dè rē n'arəvè a rē = Celui qui ne se fait souci de rien n'arrive à rien (F Roche: JEVIE ms.).
1424. "Tchétiun s'ède cment qu'è peut" = Chacun s'aide comme il peut (J St-Ursanne: SURDEZ, n°866).
1425. Éldye tè, lə bō Dyu t'édyéerè = Aide-toi, le bon Dieu t'aidera (Vd Blonay: ODIN, n°59; Montherond: GPSR, 1, 200a, aider, 2°; V Savièse: LUYET, n°451). (1)
1426. "Preya et labeura, la messon vin à l'eura" = Prie et travaille, la moisson vient à son heure (G DURET ms.).
1427. Le bō Dyu éldyéi éi rətso, lə pauro farō adéi = Le bon Dieu aide les riches, les pauvres se débrouleront toujours, litt. feront toujours (Vd Blonay: GPSR, 1, 200a, aider, 2°; J St-Ursanne: SURDEZ, n°543).

---

(1) "Aide-toi, le ciel t'aidera" (MALOUX, 13).

1428. Fô travažê dêmênta ky'i pé doeu kyœu dŭra = Il faut travailler tant que la peau du cul dure, toujours (V Isérables: GPSR, IV, 656a, cul, 2°7).
1429. K'a praço bəzəŋə a praço pã = Qui a assez de besogne a assez de pain (Vd MORATEL: GPSR, II, 357a, besogne, 1°). (ch.32)
1430. K'a praço bəzəŋə a pœu dè laizj = Qui a assez de besogne a peu de loisir (Vd Ormont: ib.; BRIDEL, 540; DUMUR ms.; "Po recafâ", 436). (ch.32)
1431. Lə tē va riđo kã ō travažè = Le temps va vite quand on travaille (F Roche: JEVIE ms.).
1432. "Tiaind qu'en traivaille, pe de grie, pe de mǎ, pe de fǎte" = Quand on travaille, pas d'ennui, pas de peines, pas de besoins (J St-Ursanne: SURDEZ, n°454).
1433. L a pǎ dé mēyœu rōba tyè lə cǎrpi = Il n'y a pas de meilleur habit que le pic pour tourner et tirer les billes de bois; on s'échauffe en maniant cet outil (F Roche: JEVIE ms.).
1434. Ō bō dóméstjko dī avī d'òurèlé dè bœurjko, ō nǎ dè pwèr, lè rēñ dè tsévǎ = Un bon domestique doit avoir des oreilles d'âne, un nez de porc, les reins de cheval (V Grimentz: GILLIERON, ms.).
1435. È vǎ moe ōžzè dé sulè k dè drè = Il vaut mieux user des souliers que des draps (J Bourrignon: ROSSAT, n°169).
1436. "È vǎt meux eùsè des sabats que des lessues" = Il vaut mieux user des sabots que des draps (J Bois: SURDEZ, n°679).

Commencement.

1437. Fó pèrtò ô kãmëçémë = Il faut partout un commencement  
(Vd Blonay: ODIN,n°92; V Savièse: LUYET,n°387).(1)
1438. I fô ô kãmësemë a tò = Il faut un commencement à  
tout (F Roche: JEVIE ms.; V Isérables: GILLIOZ,  
n°45; J Bois: SURDEZ,n°796).
1439. Fô adi kãmëçë ô kau, pô farni ô yâdzo = II faut  
bien commencer une fois, pour terminer une fois  
(F Roche: JEVIE,"Sagesse",48).
1440. Ç'kî pa pa êrêç, kî pa pa fûrni = Si on ne peut  
pas commencer, on ne peut pas finir (V Savièse:  
GPSR,VI,465a, enrayer,1.6°).(2)
1441. En ênrèyèn, muza dë fornëi = En commençant, pense  
à terminer (V Isérables: ib.).
1442. Tó êrayi, tò fini = Plus tôt on commence, plus  
tôt on finit (Vd Constantine: ib.).
- (Qualité du commencement).
1443. Bë kômësé, bë fraunë = Bien commence, bien finit  
(V Grimentz: GILLIERON ms.).(3)
1444. Ki kômësé bîh, frauné bîh = Qui commence bien, finit  
bien (ib.: GPSR,II,391a, bien,1.1°).
1445. I fô bë kãmëçë, pô bë farni = Il faut bien commencer  
pour bien finir (F CHENAUX,n°85; Roche: JEVIE ms.;  
V Viornaz: GILLIERON,n°85).

(1) "A tout II y a un commencement"(HASSEL,C 252).

(2) "Qui ne commence ne peut achever"(Ib.,C 251).

(3) "De bon commencement bonne fin"(Ib.,C 255).



1446. Fo bẽn ẽkòtsj s'õ vao bẽ fini = Il faut bien commencer si on veut bien finir (Vd DUMUR: GPSR, VI,377b, encocher,10°; "Po recafâ",437).
1447. "Inne bẽsoigne bin djâbiẽe ât al moitie aivalẽe"  
= Un travail bien projeté est à moitié fait  
(J Bonfol: SURDEZ,n°380).
1448. Õ travó bẽ kamãdã l è la mitci fẽ = Un travail bien commandé est à moitié fait (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 52; Botterens: DELATENA ms.).
1449. Bẽ gẽ, bẽ dẽgẽ = Bien attaché, bien détaché (F CHENAUX, n°199; Vd "Po recafâ",436; V Vionnaz: GILLIERON, n°199; var.Vd DUMUR).(1)
1450. Kã bẽ apşeyẽ, bẽ dapsşeyẽ = Qui bien attelle, bien dételle (Vd Leysin: GPSR,I,504a, aplyeyi,1°).
1451. "Que bin cotte, bin decotte" = Qui bien ferme, bien ouvre (Vd "Po recafâ",436; DUMUR ms.).
1452. Sẽ kã şlu bẽ, şuvrẽ bẽ = Celui qui ferme bien, ouvre bien (Vd Chenit: GPSR,IV,123b, clore,1°).
1453. Põr bẽ ẽfõrnã, fõ bẽ ẽpatã = Pour bien enfourner, il faut bien pétrir (Vd Noville: GPSR,VI,315b, empãter,1°).
1454. I tã fõ bẽ fẽnã, cã tã vau bẽ aryã = Il te faut bien faner, si tu veux avoir beaucoup de lait (F CHENAUX, n°52; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",410; var. V Evolène: BOVIER ms.).

---

(1) "Qui bien lle bien deslie"(LE ROUX,II,384).

1455. Fo tō dòu l'ò bēi mánáyī devā tyé d'aryō = II faut toujours bien préparer le pis avant de traire (F Magnedens: GPSR, V, 570b, devant, II, 2°2).
1456. Tsārza ěnwāyè nè rōñ kōu = Charge bien répartie ne rompt le cou (V Grimentz: GPSR, III, 363b-364a, charge, 1.1°).
1457. Tcē bŷ vwēñja rēpwētc di byè = Champ bien semé rapporte du blé; travail bien fait rapporte des fruits (J Epauvillers: GPSR, II, 418b, blé, 1°).
1458. Mī vaŷtra tsā sarā ěpèrèya, mé dè grāna vò rēkwāzē ai  
= Mieux vos champs seront épierrés, plus de grain vous recueillerez (Vd Ormont: GPSR, VI, 583b, ěpèrèy: 1°).
1459. Kā l ě bē nā, l ě Ia mitej tsarèyī = Quand c'est bien attaché, c'est à moitié charroyé (F Roche: JEVIE ms.).
1460. Ū yadza bāē dētō l ě la maitya portō = Une charge bien liée est à moitié portée (V Vionnaz: GILLIERC, 127).
1461. "Féchin bIn loyie ât ai moitie potché" = Fagot bien lié est à moitié porté (J Bonfol: SURDEZ, n°204).
1462. S tōè t kutœ bē, tōè t rlévré bē = Si tu te couches bien, tu te relèveras bien (N Savagnier: GPSR, IV, 366a, coucher, 2°).
1463. Tā l pēt, tā mūs = Telle pâte, tel gâteau (J Fra: 1857 Montagnes: ROSSAT, n°397; Bonfol: SURDEZ, n°13).

1464. Mó épätsi, mó sätši = Mal étendu, mal séché (Vd Penthalaz: GPSR,VI,556a, épancher,1°1).
1465. Ka mó épäts, mó ratale = Qui mal épand, mal rattelle (Vd Longirod: ib.).
1466. A mó šfornā, lau pā bažš kórnu = A mal enfourner, les pains deviennent cornus (Vd Ormont: GPSR,II,196b, bailier,I,1°9).(1)
1467. Sě kyě l'ěnfornā dē travyš fé o pā kórnoeu = Celui qui enfourne de travers fait le pain cornu (V Isé-  
rables: GPSR,VI,423a, enfournage,1°).

---

(1) "A l'enfourner on fait les pains cornus"(LE ROUX,II,206).

Poursuite de l'effort.

1468. "Cetu qu'aicence dèt cheûdre" = Celui qui commence doit suivre (J Epiquez: SURDEZ, n°1095).
1469. "N'é pâ prêt qu'akmasse" = N'est pas prêt qui commence (N Chaux-de-Fonds: GPSR, I, 242a, akminsje)
1470. Bəzojē mōtr = Besogne montre; quand on se met à l'oeuvre, on voit ce qui est à faire (ib.: GPSR, II, 357b, besogne, 1°).
1471. "Demé n'ât ren" = Demi n'est rien (J Bonfol: SURDEZ, n°596).
1472. "Ren n'ât fait tiaind tot n'ât pe fait" = Rien n'est fait quand tout n'est pas fait (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1143). (1)
1473. Lə travô, lə fudri tōtāvj fērə dəu kəu = Le travail, il faudrait toujours le faire deux fois (F Roche: JEVIE ms.).
1474. Kă ōn a fī trēta, i fō fērə trētyō = Quand on a fait trente, il faut faire trente et un (F CHENAUX, n°258; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 429).
1475. Lə travô l é byō kë l é fej = Le travail est beau quand il est fait (V Vionnaz: GILLIERON, 127).
1476. "Lai fenne que ne sôle pe aivaince dains sai bəsoingne" = La femme qui ne se fatigue pas avance dans sa besogne (J Epiquez: SURDEZ, n°225).

---

(1) "MaI fait qui ne parfait" (ROBERT, 130, n 1596).

1477. "Raie n'è pa pouza" = Sillon n'est pas pose (mesure agraire) (Vd "Po recafâ", 410; BRIDEL, 533). (ch.100)
1478. Prēmīrə rayə n'è pā p̄za = Premier sillon n'est pas pose (Vd Blonay: ODIN, n°374; BRIDEL, 533; N Béroche: "Pat. neuch.", 30). (ch.36; 67; 100)
1479. "Prinma raie n'è pa la pouza" = Etroit sillon n'est pas la pose (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 410). (ch.36)
1480. Lè prēmīr rayə n'è p lə tē = Le premier sillon n'est pas le champ (J Bonfol: GPSR, III, 290a, champ, 1°1). (ch.67; 100)
1481. I prēmīrə rayə i fé pa a dzorniva = le premier sillon ne fait pas la journée (mesure agraire) (V Isérables: GILLIOZ, n°118; var. Evolène: BOVIER ms.). (1) (ch.67)
1482. "N'est pas to d'elmpatā, fau encor einfornā" = Ce n'est pas le tout de pétrir, il faut encore enfourner (Vd "Lien vaudois": GPSR, VI, 315b, empâter, 1°).
1483. Se l a bē cēpatā, n'a pā tōt cēfōrnə = S'il a bien enfourné, il n'a pas tout pétri; se dit de quelqu'un qui a commencé une entreprise, mais qui ne sait pas trop comment l'achever (Vd Penthalaz: ib.).
1484. "Po allè loin, è fāt allè droit" = Pour aller loin, il faut aller droit (J St-Ursanne: SURDEZ, n°820).

---

(1) "Lal première rô ne fâ pas jounau" = Le premier sillon ne faut pas journal (PERRON, 68).

1485. Ci kə tɛ lé kwǎrné də la tsɛru, li fɔ̃ pǎ rɛvwiɽ  
ɛn ɛrɛ cə vu fɛru ɛna bala rɛvə = Celui qui tient  
les mancherons de la charrue ne doit pas regarder  
en arrière s'il veut faire un beau sillon (F Bot-  
terens: GPSR, III, 402a, charrue, 1°). (1)(ch.91)
1486. I fɔ̃ tyé lé fɛmǎlə s pyɛrɔ̃ də lo kurti, pu kə ɛa  
ɛna bɔn ǎnɛy = Il faut que les femmes se plaignent  
de leur jardin, pour que ce soit une bonne année  
(F Glivisiez: GPSR, 1, 435a, année, 2°). (2)
1487. Po kə lé kurti ɛǎ bi, i fɔ̃ kə lé fɛmǎlə lé pyɛrǎ  
= Pour que les jardins soient beaux, il faut que  
les femmes les pleurent; il faut qu'elles y tra-  
vaillent à en pleurer (F Châtel-St-Denis: GPSR,  
IV, 457b, courtil, 2°).
1488. Avɽ prɛu pɛna ɛ prɛu mɔ̃, ɛn arɛvɛ a tɔ̃ = Avec beau-  
coup de peine et beaucoup de mal, on arrive à  
tout (F Botterens: DELATENA ms.).
1489. ǎ fǎ mé də travɔ̃ də na cǎnǎna tyé d'ǎ dzwa = On fait  
plus de travail en une semaine qu'en un jour (F  
Roche: JEVIE, "Sagesse", 47).

- 
- (1) "Le chartier qui a la main à la charrue et qui  
regarde derrière luy (...) n'est pas digne du  
règne des cieulx"(HASSEL, C 78).
- (2) "Qui sème en pleurs recueille en heur (= bonheur"  
(LE ROUX, I, 85).

1490. Kă ōn è dē la dăsa, i fô dăci = Quand on est dans la danse, il faut danser (F Botterens: GPSR, V, 25b, danser, 1°). (1)
1491. Var.: ... i fô la dăci = ..., il faut la danser (F CHENAUX, n°90; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 429; V Vionnaz: GILLIERON, n°90). (ch.122).
1492. Var.: Kă ō è à la dăse, .. = Quand on est au bal, litt. à la danse, .. ; il faut ailer jusqu'au bout de son entreprise (Vd Vaugondry: GPSR, V, 23b, danse, 1°).
1493. Var.: ... i la fô dăci tătyè a bè = ..., il faut la danser jusqu'au bout; se dit notamment des gens mariés (F Roche: JEVIE ms.). (ch.122)

(Persévérance de chaque jour).

1494. Peti a peti, l'ôzêi fâ sô ni = Petit à petit, l'oiseau fait son nid (Vd Blonay: ODiN, n°362; DUMUR ms.; "Po recafâ", 443; F Botterens: DELATENA ms.; CHENAUX, n°226; Roche: JEVIE, "Sagesse", 18; V Vionnaz: GILLIERON, n°226). (2)
1495. Ti lèj ôji fâ la ni = Tous les oiseaux font leur nid; chacun prépare son avenir (F Roche: JEVIE ms.).
1496. L'ăv ka dgôt roéjey lê piar = L'eau qui dégoutte ronge la pierre (J Epauvillers: GPSR, VI, 11a, eau, 1.6°).
1497. Mey épré mey s fê l tcăs = Maille après maille se fait le bas (J Ocourt: GPSR, III, 462a, chausses, 3°). (3)

---

(1) "Il faut danser, qui est en feste" (HASSEL, D 13).

(2) "Petit à petit l'oiseau fait son nid" (LE ROUX, 1, 189).

(3) "Maille à maille se fait le haubergeon (= cotte)" (ib., II, 4).

1498. Gôta a gôta krè la môta = Goutte à goutte croît le fromage (V Painsec: GPSR, IV, 598a, croître, II, 2°). (1)
1499. "Gota sur gota se fâ la mota" = Goutte sur goutte se fait le fromage (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 409; F CHENAUX, n°155; Botterens: DELA-TENA ms.; J Epauvillers: SURDEZ, n°150; BRIDEL, 533).
1500. "Gota su gota fâ la tome" = Goutte sur goutte se fait la tomme (N Béroche: "Pat. neuch.", 30).
1501. Tsaka gôta fâ la môta = Chaque goutte fait le fromage (Vd Blonay: ODIN, n°466; V Iséribles: GILLIOZ, n°52).
1502. Tsikè gôta krè ca môta = Chaque goutte accroît son fromage (V Nendaz: GPSR, IV, 598a, croître, II, 2°).
1503. Tsikè gôta krè la môta, tsikè grã krè lò pã = Chaque goutte accroît le fromage, chaque grain accroît le pain (V Evolène: GPSR, III, 346b, chaque, 1°; Lens: PFEIFFER, n°68).
1504. Tôt é gôté akreçô a môta = Toutes les gouttes accroissent le fromage (V Savièse: FAVRE, n°57).

---

(1) "Goutte à goutte on empit la cuve" (LE ROUX, I, 66).



1505. Tsəkyè grǎ akrè à pǎ = Chaque grain accroit le pain (V Savièse: LUYET, n° 508).
1506. Grǎ, grǎ, krès lò pǎ = Grain, grain, croit le pain (V Grimentz: GPSR, IV, 598a, croitre, II, 2°).
1507. Tòtè lé gòtə krèsə = Toutes les gouttes accroissent; les petites rivières font les grands fleuves (N Béroche: ib.).
1508. Tòtè gòtə akrèsǝ, tòtè gòtə dèkrèsǝ = Toutes les gouttes accroissent, toutes les gouttes décroissent; les petites économies et les petites pertes, à la longue, représentent des sommes importantes; se dit aussi à propos du lait qu'on apporte ou non à la laiterie du village (Vd Ormont: GPSR, V, 139b, décroitre, 4°; var. "Po recafâ", 409; DUMUR: GPSR, IV, 598a, croitre, II, 2°; BRIDEL, 535).
1509. Tòtə gòtə akrè, tòtə gòtə dèkrè = Chaque goutte accroit, chaque goutte décroît (Vd Ormont: GPSR, I, 97a, accroitre, 1°).
1510. Tsak épi fǎ sa ləna = Chaque épi fait sa glâne (Vd Blonay: ODIN, n° 473).
1511. Tsó épi fǎ sa ləna = Epi par épi fait sa glâne (ib.; var. DUMUR: GPSR, VI, 587b, épi, 1°; BRIDEL, 533; "Po recafâ", 411; F CHENAUX, n° 171).
1512. "Epi pai épi se fait lai yanne" = Epi par épi se fait la glâne (J Ocourt: SURDEZ, n° 584).
1513. Prū litè fǎ maya = Beaucoup de charges de foin font une meule (F CHENAUX, n° 171; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 411).

1514. Parl c'è pã bãti d'õ dzwa = Paris ne s'est pas bâti en un jour (F Roche: JEVIE, "Gagesse", 49).(1)
1515. Romac è pa to fe d'ũ zo = Rome ne s'est pas tout fait en un jour (V Evòlène: BOVIER ms.).
1516. Õ pã bati élayzã d'õ dzò = On n'a pas bâti d'église en un jour (V Bagnes: GABBUD ms.).
1517. A forss d'ima on èi 1 yaruvã = A force de limer on y arrive (V Isérables: GILLOZ, n°99).(2)
1518. "Foueche d'être étchâdè, le fie v'int roudge" = A force d'être chauffé, le fer devient rouge (J Montfaucon: SURDEZ, n°1042).(3)
1519. Sẽ balmã, pã d bwèn ruyã = Sans patience, pas de beau sillon (J Epauvillers: GPSR, II, 217a, balmou).

---

(1) "Rome (ou Paris) ne s'est pas faite en un jour" (ROBERT, 130, n°1597).

(2) cf. "Au long aller la lime mange le fer" (ib., 120, n°1484).

(3) "Tant chauffe on le fer qu'il rougist" (GOTT-SCHALK, II, 222).

(Difficultés à persévérer).

1520. Pətita tsərdzə də lè pəzə = Petite charge de loin pèse (Vd Vaillorbe: GPSR, I11, 363b, charge, 1.1°; var. Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 455; G DURET ms.). (1)
1521. Tro d'ên nə dur pə l'ôtǎ = Trot d'âne ne dure pas longtemps (J Epauvillers: GPSR, I, 405b, âne, 3°). (2)
1522. Ïn ên nə trót pə l'ôtǎ = Un âne ne trotte pas longtemps (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°236).
1523. A la mōtèy sè va grē, à l'avu lèy tò fū cut  
= A la montée ça va difficilement, à la descente tout fou saute (N Dombresson: GPSR, 11, 131a, avalée, 1°).
1524. Ën avǎ, ti lè cǎ cǎ yǎ = En descendant, tous les saints sont forts; on n'a pas besoin d'aide à la descente, le char que l'on tire va tout seul (F Roche: JEVLE ms.).
1525. "Driba tot lé bong cheing chizonn, drichouc fé co tou pout" = En descendant tous les bons saints aident, en montant fais comme tu peux (V Anniviers: ZUFFEREY ms.).
1526. L è pə vuto fè d'èbriyá na tsarəta avǎ na kəça tyè de la ré trinǎ amǎ = Il est plus vite fait de donner l'élan à une charrette pour lui faire dévaler une côte que de la traîner à nouveau en haut (F Roche: JEVLE ms.).

---

(1) "Le loing porter souvent ennuye" (LE ROUX, II, 329).

"Petite chose de loing pèse" (ib., II, 370).

(2) "Trot d'asne, de paille un feu ne dure rien ou peu" (ib., I, 144).

1527. "En la zour proc invédou, en tséming proc la-  
gnou, a mijong proc bėjoniou" = En forêt assez  
envieux, en chemin assez fatigué, à la maison  
assez miséreux; se dit de celui qui veut trans-  
porter du bois de la forêt à la maison, et qui se  
fatigue en route (V Anniviers: ZUFFEREY ms.).
1528. En la zôu tò ěvió, pè lé tslmĩn tò lanó, ě la  
mijó tò bajôno = Dans la forêt tout vous fait  
envie, en chemin, tout est pénible, à la maison  
je manque de tout (V Grimontz: GILLIERON ms.).
1529. Lé nœv ěkuv ěkuvã ěđé bĩ = Les balais neufs  
balaient toujours bien (J Charmoille: GPSR, VI,  
198b, ěkaova, 1<sup>o</sup>; Ocourt: SURDEZ, n<sup>o</sup>14). (1) (ch.44)
1530. Var.: Lé rãmácè nãvé .. = id. (F Gruyère: GPSR, VI,  
232b, ěkôvã, 1<sup>o</sup>; CHENAUX, n<sup>o</sup>249; Roche: JEVIE, "Sa-  
gesse", 44; Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.).
1531. "Lé remessè nauvé van adi bin" = Les balais neufs  
vont toujours bien (Vd "Po recafã", 408).
1532. On ěkwa nãwa ěkuvě tòrdzò byě = Un balai neuf  
balaie toujours bien (V Savièse: LUYET, n<sup>o</sup>527;  
var. N Béroche: "Pat. neuch.", 30).
1533. Tòtò lé rãmãšã nãwã sđ bãně = Tous les balais  
neufs sont bons (Vd Blonay: ODIN, n<sup>o</sup>456).
1534. SURDEZ ajoute au proverbe: ".. mains tiaind qu'ě  
n'y ě pus de poingna, ěs n'ěcouvant pus" = mais quand  
il n'y a plus d'aiguilles de sapin, ils ne balaient  
plus (J Ocourt: SURDEZ, n<sup>o</sup>1217). (ch.44)

---

(1) "Il n'est rien tei que balai neuf", à propos  
des nouveaux domestiques (GOTTSCALK, II, 176).

(Contre le découragement).

1535. Fô djâmé cê tini pô baty = Il ne faut jamais se tenir pour battu (F Roche: JEVIE ms.).
1536. E n sã fã p êmèyã dvě sôl lèsé k vè ã fuy = Il ne faut pas se décourager quand le lait se sauve, litt. devant son lait qui va au feu (J Epauvillers: GPSR, VI, 263a, emay, 5°).
1537. Fã pã akulj I mǎz aprê la kulj = Il ne faut pas jeter le manche après la cognée (G Hermance: GPSR, IV, 630a, cuiller, 1°).(1)
1538. Ů las pã pôr Ů boe d'arã = On ne cesse pas de labourer pour un boeuf qui manque: on n'abandonne pas un travail à cause de quelqu'un qui boude (V Cham-péry: GPSR, I, 551b, arã, 1.1°).
1539. Por Ůn ãno kã fã défó, toparãi la fãira sé fã = Pour un âne qui fait défaut, la fête a tout de même lieu (Vd Savigny: GPSR, I, 406a, âne, 4°).(2)
1540. Nã fó pã tyã sã tsa por Ůna krõyã ãnyã = Il ne faut pas tuer son chat pour une mauvaise année (Vd Sasse I: GPSR, III, 422b, chat, 1°).(3)
1541. Ã vǎñğě, nã muz pǎi é kolǎi = En semant, ne pense pas aux pigeons; ne pense pas à tout ce qui pourrait nuire aux récoltes (J Bois: GPSR, IV, 161a, collon, 1°).(4)
1542. Mãgrę lã kolǎ, ǎ vwěñ to lãz ǎ = Malgré les pigeons, on sème tous les ans (J Ocourt: ib.).

- 
- (1) "Celuy là est fou qui jette le manche après la coignée"(LE ROUX, II, 257).
- (2) "Pour un moine l'abbayé ne faut pas"(GOTTSCALK, III, 112).
- (3) "Il ne faut pas tuer son chien pour une mauvaise année"(LITTRE.chien, 272).
- (4) "La crainte des pigeons n'empêche pas de semer"(GOTTSCALK, II, 268).

Efficacité.

Moyens de travail.

1543. "Djamé crouïo ovrai n'a trova de bounnae aisae" = Jamais mauvais ouvrier n'a trouvé de bons outils (Vd BRIDEL: GPSR, I, 231a, aise, I, 3°2; DUMUR ms.; "Po recafâ", 437). (1) (ch. 75; 100)
1544. Var.: .. n'a jəu bəna bədyə = .. n'a eu bon outil (F Crésuz: GPSR, II, 189b, bəga, 3°; CHENAUX, n°205). (ch. 75)
1545. Var.: .. nə trəuvə bən uti = .. ne trouve bon outil (Vd Blonay: ODIN, n°502; J Courtemanche: SURDEZ, n°532). (ch. 75; 100)
1546. E krwéj əvrī trəwǝ jaméi dé bǝj ətī = Les mauvais ouvriers ne trouvent jamais de bons outils (V Savièse: FAVRE, n°116; var. F CHENAUX, n°205). (ch. 100)
1547. Var.: .. l ǝ tǝtǝvi di krəvə bədyə = .. ont toujours de mauvais outils (F Roche: JEVIE ms.).
1548. ǝ krəy əvrāi n'a jamé bǝ oeti = Un mauvais ouvrier n'a jamais bon outil (V Vionnaz: GILLIERON, n°205).
1549. A bən ǝrə tǝtə bədyə = A bon ouvrier tout outil (F Gruyère: GPSR, II, 189b, bəga, 3°). (2)
1550. E bǝj əvrī l ǝ tǝrdzǝ dé bǝj ətī = Les bons ouvriers ont toujours de bons outils (V Savièse: LUYET, n°3 ?). (ch. 100)
1551. Var.: .. fǝ lə bǝj uti = .. font les bons outils (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 45).
1552. Lə bǝj uti fǝ lə bǝj əvrə = Les bons outils font les bons ouvriers (ib.).

---

(1) "Maveis ovriers ne trovera ja bon ostil" = Mauvais ouvrier ne trouvera jamais bon outil (LE ROUX, II, 143).

(2) "Un bon ouvrier se sert de toutes sortes d'outils" (GOTTSCHALK, II, 21).

1553. Cõ è bõ bərnj kyə fã è bõ cõtó = Ce sont les bonnes faux qui font les bons faucheurs (V Savièse: LUYET, n°109).
1554. L'l bõ cõtó kyə fè ó bõ bərnj = C'est le bon faucheur qui fait la bonne faux (ib., n°108).
1555. A bon êkocœu, bõ<sup>l</sup> šěivé = A bon batteur, bon fléau (V Isérables: GPSR, VI, 210a, êkôchao, 1.1°; var. J Occourt: SURDEZ, n°789).
1556. Bwën āl vīr ă tot ɔuar = Bonne aile tourne à tout vent (J Epauvillers: GPSR, 1, 220a, aile, 3°).
1557. "Les œuvres foéchies ne vaillant ren" = Les travaux forcés ne valent rien (J Chevenez: SURDEZ, n°1260).
1558. Tyš è fā portž lé tčj ă lé tcəs, è n tcəsă djmē bī = Quand il faut porter les chiens à la chasse, ils ne chassent jamais bien (J Courfaivre: GPSR, III, 566b, chien, 6°).
1559. "S'è fāt poétché les tchīns en lai tcheusse, è n'en vāt pus le cōp" = S'il faut porter les chiens à la chasse, cela n'en vaut plus la peine (J Epiquerez: SURDEZ, n°1112).
1560. E rē kə taryé a tsaruj kă i tapərə bālē dərj = Ce n'est rien de tirer la charrue quand le palonnier frappe derrière; il n'y a pas de mérite à faire un travail si la nécessité vous y contraint (V Nendaz: GPSR, III, 401b, charrue, 1°).

1561. "Lou fû l'est bon in tot tin" = Le feu est bon en tout temps (Vd DUMUR ms.; BRIDEL, 537; "Po recafâ", 440). (1)
1562. "Lo fû l'è on bon vòlet, mà on croulo maître" = Le feu est un bon valet, mais un mauvais maître (Vd "Po recafâ", 440). (2)
1563. La fu e ð bõ dyersð, ma ð krāyo mètra = Le feu est un bon valet, mais un mauvais maître (F CHENAUX, n°150; BRIDEL, 543).
1564. La fu è l'iwa cõ di bõ dyersð, ma di krāyo mètra = Le feu et l'eau sont de bons serviteurs, mais de mauvais maîtres (F CHENAUX, n°150; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 440).
1565. I óvwè è-y-ə fwa sð d'u bõ valèt, mé è fó pa aç  
kòmāda = L'eau et le feu sont deux bons valets, mais il ne faut pas les laisser commander (V Isé-  
rables: GPSR, IV, 183a, commander, 1°).

---

(1) "Le feu est bon en tout temps" (LE ROUX, I, 71).

(2) cf. "Argent est un bon serviteur et un mauvais maître" (ib., II, 110).



Occasions à saisir.

1566. Fó batrə læ fē tãdi kə l é tsó = Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud (Vd Bionay: ODIN, n°75; F Botterens: DELATENA ms.).(1)
1567. Fóu batr ó fã<sup>ee</sup> pēdã kyə l è tsa = id.(V Savièse: LUYET, n°354).
1568. Fó batr læ fã du tã kə l è tsó = Il faut battre le fer tant qu'il est chaud (F Roche: JEVIE ms.).
1569. ə fó batrə ò fē kã è tsó = Il faut battre le fer quand il est chaud (V Bagnes: GABBUD ms.; Isérables: GILLIOZ, n°89).
1570. "Batté le fér tant k'el est chaud" = Battez le fer tant qu'il est chaud (G DURET ms.).
1571. "Puse di temps que lal couedje ât â poue" = Puisse pendant que la corde est au puits (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°305).
1572. È fã puzjə tã k lè koyədj ā ā poue = Il faut puiser pendant que la corde est au puits (J Bois: GPSR, IV, 309a, corde, 1°).
1573. È fã pădre lè buyə di tã k læ sòrwey yu = Il faut suspendre la lessive pendant que le soleil luit (J Epauvillers: GPSR, II, 895a, buya, 2°; Franches-Montagnes: ROSSAT, n°403).
1574. "N'è pa la pına d'atteindre qu'on n'òsse pllie min de dein por alã ai z-alogné" = Ce n'est pas la peine d'attendre qu'on n'ait plus de dents pour aller aux noisettes (Vd "Po recafã", 414).(ch.28)

(1) "Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud"(LE ROUX, I, 68).

1575. Pò prědrə lè pitj, nə fó pã atědrə kə eã frò dũ ni = Pour prendre les petits, il ne faut pas attendre qu'ils soient hors du nid (F CHENAUX, n°224; Vd "Po recafã", 443; DUMUR ms.).
1576. Pò prědrə lə ni, fó pã atědrə kə lész òzèi sã vlyə = Pour prendre le nid, il ne faut pas attendre que les oiseaux soient partis; pour prendre un malfaiteur, il ne faut pas attendre qu'il se soit sauvé (Vd Blonay: ODIN, n°370; BRIDEL, 535; Vd DUMUR ms.).
1577. Fó akròtsj lěj oj| dèvã tyè kə eã frə dõ ni = Il faut attraper les oiseaux avant qu'ils soient hors du nid (F Magnedens: GPSR, V, 571b, devant, II, 3°2). (ch.109)
1578. "Prends le nid devaince que les ôjelats ne feuchint évoulés" = Prends le nid avant que les o - selets ne se soient envolés (J Ocourt: SURDEZ, n°580). (ch.109)
1579. "E fât poir le sât devant lai lievre" = Il faut prendre le saut avant le lièvre (J Epauvillers: SURDEZ, n°541).
1580. "Inne pèssée faite ai temps en vât cent" = Un pas fait à temps en vaut cent (J Epiquerez: SURDEZ, n°223).
1581. "Ne fie djemais còp que te n'en aibaittes" = Ne frappe jamais un coup que tu n'en abattes; quoi que tu fasses, il faut en tirer un profit quelconque (J Ocourt: SURDEZ, n°272).

1582. "lô la tchivra l'è lletâie, fau que le brote"  
= Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle  
broute (Vd "Po recafâ", 433; DUMUR ms.).(1)
1583. Lè tclavr tešpwèy vwè s'ā k'èl ā lwèy = La chèvre  
broute là où elle est attachée (J Soubey: GPSR,  
III, 296a, champoyer, 1°). (ch. 112)
1584. Pādā kə lau tsē picè, lau lā cè covè = Pendant que  
le chien pisse, le loup se sauve (F Villargiroud:  
GPSR, III, 566b, chien, 6°). (2)
1585. "On ne pau pa preindre duè märe au mîmo nî" = On  
ne peut pas prendre deux mères au même nid (Vd  
"Po recafâ", 443; F Botterens: DELATENA ms.).
1586. "On ne prind pâ duve mare din lou mîmo nid" = On  
ne prend pas deux mères dans le même nid (Vd DU-  
MUR ms.).
1587. Ō nə trävè djevè mè duè märe dè lə mîmo ni = On ne  
trouve jamais deux mères dans le même nid (F CHE-  
NAUX, n° 174).
1588. Ā n prā p dau fwè lèz ôjè dè l mēm ni = On ne  
prend pas deux fois les oiseaux dans le même  
nid (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n° 276).
1589. Ō pœu pā prēdrə dāvè pé su a mîma bity = On  
ne peut pas prendre deux peaux sur la même bête  
(V Bagnes: GABBUD ms.).

---

(1) "Où la chèvre est liée il faut qu'elle brote"  
(LE ROUX, I, 164). Autre sens: fatalité du destin.  
(2) "Tandis que le chien pisse, le loup s'enfuit"  
(GOTTSCALK, I, 72).

Adaptation aux situations.

1590. Adjdoe n a pœi vie = Aujourd'hui n'est pas hier  
(J Bois: GPSR, II, 112a, aujourd'hui).
1591. Adjdoe die, damē atrēmā = Aujourd'hui ainsi,  
demain d'une autre manière (J Charmoille: ib.).
1592. Fō iŕre dē eō tē = Il faut être de son temps  
(F Roche: JEVIE ms.).
1593. "On yâdzo lo vion, on yâdzo io gran tsemin" =  
Une fois le sentier, une fois le grand chemin;  
guide-toi selon les circonstances (N Béroche:  
"Pat. neuch.", 30).
1594. "On iâdzo lo vionnet, on iâdzo lo gran tsemin"  
= id. (Vd "Po recafâ", 433).
1595. "Inne fois le sintie, inne fois lai vie" = Une  
fois le sentier, une fois la route (J Ocourt:  
SURDEZ, n°188).
1596. "A la dierra coumint à la dierra" = A la guerre  
comme à la guerre (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",  
453). (1)
1597. Cuvē le tsâbè, lè tsōsè = Selon les jambes, le  
pantalon (F Gruyère: GPSR, III, 461b, chausses, 2°). (2)
1598. "Selon le tsin, lè tsausse" = Selon le chien,  
le pantalon (BRIDEL, 538; Vd DUMUR ms.; "Po  
recafâ", 443; F "Etrennes fribourgeoises": GPSR,  
III, 461b, chausses, 2°).

(1) "A la guerre comme à la guerre" (LE ROUX, II, 81).

(2) cf. pr. 832, Place pour chaque chose, et pr. 1348-  
1352, Fin et moyens.

1599. Slõ lê teãdiar, læ krãméy = Selon la chaudière, la crémaillère (J Epauvillers: GPSR, IV, 522b, crémail, 1°).
1600. Sãlõ læ bêť, læ syoetcať = Selon la bête, la clochette (J Ajoie: GPSR, IV, 119a, clochette, 1°1). (1)
1601. Slõ læ bêť, læ tyěpěň = Selon la bête, la clochette; selon la personne, le discours (J Epauvillers: GPSR, II, 363b, bête, 4°; Epiquez: SURDEZ, n°127; Porrentruy: ROSSAT, n°306).
1602. A dzě dè vëlãdzo, trõpěťa dè bũ = A gens de village, trompette de bois; il faut toujours approprier les choses aux circonstances (Vd Villeneuve: GPSR, II, 459a, bois, 2.5°). (2) (ch.30)
1603. Payi dè mõtãņé, payi dè cãnalè = Pays de montagnes, pays de clochettes (F CHÉNAUX, n°44).
1604. "Petět mercie, petět penie" = Petit mercier, petit panier (J Porrentruy: SURDEZ, n°644). (3)
1605. Grõ l'ojé, grõ nity = Gros oiseau, gros nid (J Develier: ROSSAT, n°275).
1606. Bé tsaté, bê trõsé = Beau château, beau trousseau (Vd Villeneuve: GPSR, III, 429b, château, 1°)
1607. È swa dè pëlřĩ, kalboes dè vřĩ = A soif de pèlerin, calebasse de vin (J Vendlincourt: GPSR, III, 43b, calebasse). (ch.30)

- 
- (1) "Té bête, té campagne = Telle bête, telle clochette; il faut proportionner la pitance au travail" (PERRON, 62).
- (2) "A gens de village trompette de bois; il ne faut aux ignorants que des choses proportionnées à leur intelligence (LITRE, bois, 1088).
- (3) "A petit mercier petit panier" (LE ROUX, II, 140).

1608. I fó pá fêrə l'èpi pyə gró tyé la mòrtéza  
= Il ne faut pas faire le tenon plus gros  
que la mortaise (F Prez-vers-Siviriez: GPSR,  
VI,588a, èpi,4°5).
1609. Nə fó pa ékórteĭ tó sə ty'è grā = Il ne faut  
pas écorcher tout ce qui est gras (Vd Ormont:  
GPSR,VI,97b, écorcher,1°).(1)
1610. È n fā p tyuē tò s k'ā grē = Il ne faut pas  
tuer tout ce qui est gras (J Porrentruy:  
ROSSAT,n°296).
1611. S'ò eəsè lə fwa, èl āyé; s'ò eəsè lə kwərzè,  
è krāivè = Si on souffle sur le feu, il prend;  
si on souffle sur la lampe à huile, elle s'é-  
teint (Vd Leysin: GPSR,IV,552a, crever,2°3).
1612. È y é rĭn è rĭn = Il y a raine et raine; dis-  
tinguons (J SURDEZ:"Folklore suisse",1956,n°4,  
51).(2)

- 
- (1) Le GPSR ne propose aucune interprétation  
précise:"Il faut ménager son bien, ne pas  
tuer tout son bétail sous prétexte qu'il  
est gras?".
- (2) "Il y a fagot et fagot"(LE ROUX,II,320).

1613. Mê vó tǝdr l'apě k læ kayǝ = Mieux vaut tondre l'agneau que le cochon (B Plagne: GPSR, I, 180a, agneau, 1°).
1614. E vā moe bęyǝ lę lęn k lę bęrbi = Il vaut mieux donner la laine que la brebis (J Charmoille: GPSR, II, 751a, brebis, 1°). (1)
1615. "E fāt tuę le toéré devaint lai vaitche" = Il faut tuer le taureau avant la vache (J Ocourt: SURDEZ, n°435).
1616. Vā pā a pęina dę bǝriǝ ǝna tsǝdęya pǝ brętcę ǝn ępęǝngǝ = Il ne vaut pas la peine de brûler une chandelle pour trouver une épingle (V Isérables: GPSR, VI, 597a, épingle, 1°).
1617. "Lę mios d'alouma lo męrlęt ploutou kę dę zoura contrę lo nęt" = Il vaut mieux allumer la lampe plutôt que de se plaindre de la nuit (V Anniviers: ZUFFEREY ms.).
- (Opportunisme).
1618. I fǝ bramǝ avǝ lę lǝ = Il faut hurler avec les loups (F Gruyère: GPSR, II, 721b, bramer, 2°; G DURET ms.). (2)
1619. Avwi læu lǝe fǝ urlǝ, avwi læu tsǝ fǝ dzapǝ = Avec les loups il faut hurler, avec les chiens il faut aboyer (V Champéry: GPSR, II, 141b-142a, avec, II, 1°).
1620. Avwę le tsǝ fǝ ętrę tsǝ = Avec les chiens il faut être chien (V Vernamięge: GPSR, III, 566b, chien, 6°).
1621. Fǝ dǝǝ avu la mujika = Il faut danser avec la musique (F Roche: JEVIE ms.).
1622. E fǝ dę fwę teǝdjǝ sǝn ęblǝtr d'ępal = Il faut parfois changer son arbalęte d'ępaule (J Bois: GPSR, I, 565b, arbalęte, 1°; var. III, 314b, changer, 6°2). (3)

(1) "Mieux vaut perdre la laine que la brebis" (GOTT-SCHALK, I, 161).

(2) "Il faut urler avec les loups" (LE ROUX, I, 181).

(3) "Changer son fusil d'ępaule, changer d'opinion" (LAROUSSE, fusil, 440).

Solution aux problèmes.

1623. "Au plie bâ on passe la sai" = Au plus bas on passe la clôture (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 426).(1)
1624. Vô mī cayī frò du la ruva tyè du la fō = Il vaut mieux sortir du bord que du fond; il faut se hâter de sortir d'une mauvaise position, et ne pas s'y enfoncer jusqu'au cou (F CHENAUX, n°286; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 426).
1625. Vô mī cayī du la ruva tyè du la mitç = Il vaut mieux sortir de la rive que du milieu (du chemin); il vaut mieux sortir d'une condition modeste pour améliorer sa situation que d'une bonne situation pour en trouver une moins bonne (F Roche: JEVIE ms.).
1626. "E vât mieux le moitan que les rives" = Il vaut mieux le milieu que les bords (J Epauvillers: SURDEZ, n°259).
1627. Awè la tsarèt pa ŷtra, i pa cartik = Où le char peut entrer, il peut sortir (V Lens: GPSR, VI, 528a, entrer, 1, 2°; Vd "Po recafâ", 455).
1628. Jamé tsəvo dzèròtò n'a réstó arəbzó = Jamais cheval jarreté n'est resté embourbé (Vd Leysin: GPSR, III, 523b, cheval, LI°).(2)(ch.32)
1629. "D'j' jamais in tchva à bon djairret n'ai lèssie son maître dain le bourbet" = Jamais un cheval à bon jarret n'a laissé son maître dans le borbier (J Franches-Montagnes: BEURET, 126).

---

(1) "L'en passe la haye par où elle est la plus basse" (LE ROUX, II, 339).

(2) "Jamais cheval jarretier n'a laissé son maître dans le borbier" (PERRON, 58).



1630. "Défais in noud, les âtres cheuyant" =  
Défais un noeud, les autres suivent (J O-  
court: SURDEZ, n°604).
1631. "Cheûx le flè, te veux retrouvè le greméché"  
Suis le fil, tu retrouveras le peloton (J  
Bois: SURDEZ, n°680).
1632. S tē cō la flè, t'è eur d'ètrèpč la grāméc =  
Si tu suis le fil, tu es sûr d'attraper le  
peloton (J Bourrignon: ROSSAT, n°177).
1633. Fçû pa rāda û waçñ, fçû rāda û katsñ = Il  
ne faut pas regarder les lavures, mais le cochon  
(qu'il s'agit d'engraisser); il faut considérer  
la fin, et non les moyens (V Savièse: FAVRE,  
n°58).

Conséquences de ses actes.

1634. Ūn a djāmé tyè eë k'ŏn amərtè = On n'a jamais que ce qu'on mérite (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 10). (1)
1635. Tsəkǎj l a eë ky amərtè = Chacun a ce qu'il mérite (V Savièse: GPSR, I, 344a, amərtə).
1636. Ū fè mēmó ó eòò = On fait soi-même son sort (ib.: LUYET, n° 376).
1637. Ūn é métré dé tètè, da mijéré é dau bö tǎ = On est maître de tout, de la misère et de l'abondance (ib.: FAVRE, n° 72).
1638. "Les affère van quemín on lé mei-né" = Les affaires vont comme on les mène (F "Etrennes fribourgeoises": GPSR, I, 148a, affaire, 1°).
1639. kəmǎ ǒ fǎ sǒ li, ǒ sé kutsé = Comme on fait son lit, on se couche (Vd Blonay: ODIN, n° 159; F Botterens: DELATENA ms.; Roche: JEVIE ms.). (2) (ch. 40)
1640. "Còmínt on fâ sa cutze, on se cutze" = Comme on fait sa couche, on se couche (Vd DUMUR ms.). (ch. 58)
1641. Fǎ kəmǎ tǎ vudrǎ, ma kəmǎ tǎ farǎ tǒ li, tǎ tǎ kutsérǎ = Fais comme tu voudras, mais comme tu feras ton lit, tu te coucheras (F CHENAUX, n° 172; BRIDEL, 541; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 454). (ch. 58)
1642. Kòmǎ tó fè tǎ lè, tó ó trəwərǎ = Comme tu fais ton lit, tu le trouveras (V Savièse: LUYET, n° 291). (ch. 40)

---

(1) Dans ce chapitre, nous présentons l'action de l'homme sur son destin. Les chapitres regroupés sous le titre Force du destin (pp. 647 sq) concernent la soumission aux aléas de la vie.

(2) "Comme on fait son lit, on se couche" (LE HOUX, II, 172).

1643. Kamê ð fá ea palə, l'ð pa ðlqurə lèj yè =  
Comme on fait son lit, on peut fermer les  
yeux (F Gruyère: GPSR, IV, 125a, clorre, 2°1).
1644. "Se vos faîte in bon yé, vos coutcherè dedain"  
= Si vous faites un bon lit, vous coucherez  
dedans (J Charmoille: FRIDELANCE ms.).
1645. Aw un u pa e'adrami, fó pa eè kacyè = Oú  
on ne veut pas s'endormir, il ne faut pas se  
coucher (V Evolène: GPSR, IV, 366a, coucher, 2°).
1646. "Poè donk ke le vin est teria, faut le beire"  
= Puisque le vin est tiré, il faut le boire  
(G DURET ms.). (1)
1647. Kã ə soppə è tsaplâyè, ā fó soppə = Quand la  
soupe est faite, il faut souper (V Bagnes:  
GABBUD ms.).
1648. Cupô a mêmă eupa kyə l'ă prèparə = Ils mangent  
la même soupe qu'ils ont préparée (V Savièze:  
LUYET, n°288).
1649. Dzavwè d'ă mêmă eou wə kyə t'a prèparə = Mange  
le même repas que tu as préparé (ib.).
1650. Si k'a mædzi la tsè daj rōdzi lèz u = Celui  
qui a mangé la viande doit ronger les os (Vd  
DUMUR: GPSR, III, 264b, chair, 1°; "Po recafā",  
413). (2) (ch. 39)
1651. "Que olliào qu'ant medzi la tsè medzèyant lè  
z'ou" = Que ceux qui ont mangé la viande mangent  
les os (Vd DUBOUX, 243).
- (1) "Vin versé il faut le boire" (LE ROUX, II, 221).  
(2) "Quand on a mangé la chair, il faut ronger  
les os" (ib., II, 192).

1652. Ô nò pòè pā avà la tsè sě l'uz qu = On ne peut pas avoir la viande sans les os (V Champéry: GPSR, 111, 264b, chair, 1°). (ch. 39)
1653. "Qu'a fay l'apret, en day beire la sossa" = Qui a fait le plat, en doit boire la sauce (G MUSSARD: GPSR, 1, 529a, apprêt, 2° + V, 619b, devoir, 11, A, 1° 3.).
1654. "Celui-linque qu'a m'dgie la daube en medgera le breu" = Celui qui a mangé la daube en mangera la sauce (N Vignoble: GPSR, 11, 749b, brè, 1° 3). (ch. 39)
1655. Ci kə fā lə vī lə lètsè = Celui qui fait le veau le lèche; celui qui a commencé une chose doit la terminer, en prendre la responsabilité, ou aussi : chacun trouve beau ce qu'il fait (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 55). (ch. 39; 42)
1656. "Ci qu'a fè lo vī, que lo letzè" = Celui qui a fait le veau, qu'il le lèche (Vd "Po recafâ", 429; DUMUR ms.).
1657. Kə si kə l a fè lə vèi, kə lə létsāi = Que celui qui a fait le veau le lèche, litt. qu'il le lèche; celui qui a mis en train une affaire doit en supporter les conséquences fâcheuses (Vd Blonay: ODIN, n° 192).
1658. "Ci qu'a fé lou tzerrot, que minne lo berrot" = Celui qui a fait le chariot, qu'il traîne la charge; on doit subir les conséquences de ses actes (Vd "Conteur": GPSR, 11, 349a, bèrç, 4°; "Po recafâ", 429).
1659. "Ke fa la fauta, beit la sauca" = Qui fait la faute, boit la sauce (G DURET ms.). (1)

---

(1) "Qui fait la faute si la boive" (LE ROUX, 11, 189).

1660. Si kə fã la bétizè, la bérè = Celui qui fait la bêtise, la boira (Vd Blonay: ODIN, n° 411).
1661. Si kə l a fé la kawila, kə la bāivè = Celui qui a fait la bêtise, qu'il la boive (ib.: ODIN, n° 417). (ch. 39)
1662. T'ã bwèré l brəə, sakoerdjə! = Tu en boiras la sauce, sacrebleu! tu en subiras les conséquences (J Charmoille: GPSR, II, 749a, brè, 1° 3).
1663. Cé kya lo bôtè, kya lo kãvè = Celui qui le vomit, qu'il le balaie (V Vernamiège: GPSR, II, 692b, bouter, I, 8° + VI, 232a-b, èkòvã, 1°).
1664. Stu k teja dè pãñè sãñ étraĩ = Celui qui chie doit enlever son étron (J Bois: GPSR, III, 570b, chier, 1°).
1665. Kã òn a kakò ã tsamiza, asonè krwè = Quand on a chie dans sa chemise, elle sent mauvais; toute action répréhensible a des suites fâcheuses (V Bagnes: GABBUD ms.).
1666. Ty'ã vãp dez épèn, è n fã p alẽ dètoã = Quand on sème des épines, il ne faut pas aller pieds nus (J Charmoille: GPSR, VI, 593a, épine, 4° 2). (1)
1667. Sèt kyè va a pya nõu sèina pã èz épènè = Celui qui va pieds nus ne sème pas d'épines (V Isé-rembles: ib.).

---

(1) "Qui sème espine n'aille deschaux"(LE ROUX, I, 86).

1668. Tyé á mēdj lo dyēl, á mēdj lé k̄yān = Quand on mange le diable, on mange les cornes (J Ajoie: GPSR, IV, 324b, corne, 1°). (1)
1669. Sé k̄ə sè k̄òpè liz ŷya la dāmēdzə, sè poɔu pā grātā lə darāi lə dālŷ = Celui qui se coupe les ongles le dimanche, ne peut pas se gratter le derrière le lundi (V Martigny: GPSR, IV, 412a, couper, 1.1°).
1670. "Ne fau pa sè talli lè z'onllie lo deveindro, s'on sè vau grātā lo dessando" = il ne faut pas se couper les ongles le vendredi, si on veut se gratter le samedi (Vd "Po recafā", 426; DUMUR ms.; F CHENAUX, n°203).
1671. Stu k n'é p də kap n'é p pavq d s'āroetcnē = Celui qui n'a pas de bonnet n'a pas peur de s'enrouer (J Epauvillers: GPSR, III, 68a, cape, 1°).
1672. L a fé dé əa tēita, paéé dé əa bōrea = Il a fait à sa tête, il paie de sa bourse (V Savièse: FAVRE, n°122).
1673. È kye k̄ācē, paé = Celui qui casse, paie (V Savièse: GPSR, III, 140a, casser, 1°). (2)
1674. Sé k̄ə l a fé la k̄asa, la p̄āyé = Celui qui a fait la casse, la paie (V Verossaz: GPSR, III, 127b, casse, 1.1°).

(1) cf. "Il mangerait le diable et ses cornes, se dit d'un grand mangeur" (LITRE, diable, 11).

(2) "Qui casse les verres les paie" (GOTTSCALK, 11, 310).

1675. Si ka kãso lé vëro, lé pâyè = Celui qui casse les verres, les paie (Vd Blonay: ODIN, n°414; V Vionnaz: GPSR, III, 140a, casser, 1°; G DURET ms.).
1676. "Ci ke brize lé verro, lé pafe" = Celui qui brise les verres, les paie (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 429).
1677. Si ka rò lé viarè, pay la damadj = Celui qui casse les verres, paie le dommage (B Nods: GPSR, III, 192b, celui, 2°1).
1678. Si ka kasé léz ékwalé, lé pâyé = Celui qui casse les écuelles, les paie (Vd Montherond: GPSR, III, 140a, casser, 1° + VI, 117b, écuelle, 1°1).
1679. Nõ na brizè san ékwèla tyé si ka la tẽ = Personne ne brise son écuelle que celui qui la tient; seul est responsable de sa propre faute celui qui l'a commise (Vd Blonay: GPSR, II, 81a, briser, 1.1° + VI, 117b, écuelle, 1°1).
1680. L è lé tsa ka brījõ tètè lé katalè = Ce sont les chats qui brisent toutes les écuelles (F Gruyère: GPSR, III, 422b, chat, 1°; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 408).

Inefficacité.

1681. Fér é déféré, l é adéi travail, mǎ n'é pǎ gró avāçj = Faire et défaire, c'est bien travailler, mais ce n'est pas beaucoup avancer (Vd Blonay: GPSR,V,154a, défaire, 1°).
1682. Kadr è pǎ dèkqdr, s'ā trèvèyia = Coudre et découdre, c'est travailler (J Séprais: GPSR,IV,374b, coudre, 1°).
1683. Tǎky a myèdzò, tǔ ku, è èdi myèdzò, tǔ dǎky = Jusqu'à midi, tu couds, et depuis midi, tu découds (V Savièse: GPSR,IV,374b, coudre, 1°).
1684. Fér é défér, è rē d'avāsyā = Faire et défaire, et pas d'avance, litt. et rien d'avancé (ib.: LUYET,n°363).
1685. "Aitant èl en fait, aitant èl en raibait" = Autant il en fait, autant il en rabat (J Bonfol: SURDEZ,n°835).
1686. Er è mézao por détrwîrè tyè por adwîrè = Il est meilleur pour détruire que pour acquérir (Vd Ormont: GPSR,I,134a, adwîrè, 2°).
1687. Ūn a mé vito dèròtcya kyé mǎitǎ = On a plus vite démolit que construit (V Nendaz: GPSR,V,433a, dérocher, 8°5).
1688. T'è kmǎ l pǎu d lè Lòmèn: pu k t'èvǎs, pu k tē rtyçèl = Tu es comment le coq de la Lomenne: plus tu avances, plus tu recules (J Ocourt: SURDEZ, A'frp, n°98).(1)

---

(1) Note de SURDEZ: "La Lomenne est une ferme, située en amont de St-Ursanne".



1689. È n fā pō par sé pé pou sé teās = Il ne faut pas prendre sa peau pour ses chaussures (J Noirmont: GPSR, III, 461b, chausses, 2°; var. Vd "Po recafâ", 425).
1690. "Ne prends pon tai pé pou tes tchâsses" = Ne prends pas ta peau pour tes chaussures (J Cérneux-Godat: SURDEZ, n°179).
1691. Prědra sō tyu pō sē tsōsé = Prendre son cul pour ses chaussures, se tromper (Vd Blonay: GPSR, III, 461b, chausses, 2°).(1).
1692. I nō fō pā c'acetā être duj éckabi = Il ne faut pas s'asseoir entre deux chaises (F Botterens: GPSR, VI, 670b, escabeau, 2°; var. Vd Oron: GPSR, IV, 2b, chōla, 1°).(2)
1693. Itré prai être l batē é la porta = Etre pris entre le battant et la porte; ne savoir se tirer d'affaire (V Vionnaz: GPSR, II, 286a-b, battant, 2.2°).
1694. La di dzē kō e'énèyèry dé ō krātsèri = Il y a des gens qui se noieraient dans un crachat (F Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.).(3)

- 
- (1) "Prendre son cul pour ses chaussures"(LITRE, cul, 1220).
- (2) cf. "Entre deux selles, le cul à terre"(GOTT-SCHALK, II, 187).
- (3) "Se noyer dans un crachat, se perdre en des cas où rien n'était si facile que de réussir (LITRE, crachat, 1074).

1695. "Cetu que s'ât noyie dains le Doubs ne l'ât pe allé dire ai Baile" = Celui qui s'est noyé dans le Doubs n'est pas allé le dire à Bâle (J O-court: SURDEZ, n° 632).
1696. Var.: "... ne l'ât pe allé coinnè ai Baile" = ... n'est pas allé le clamer à Bâle (ib.).
1697. Té tcès l' l'ou a tû la barbi = Tel chasse le loup et tue la brebis (B Plagne: GPSR, II, 751a, brebis, 1°).

(Paresse).

1698. Něd a prã kã cõ vãnũ u mōdo mãfi = Il y en a beaucoup qui sont venus au monde fatigués (F Roche: JEVIE ms.).
1699. "S'è n'y aivãft qu'è rėvisãft, tos les dgens serĩnt đvriēs" = S'il n'y avait qu'à regarder, tout le monde serait travailleur (J Noirmont: SURDEZ, n°652).
1700. Lė parėjyã trãvř adĩ moyř dė lãj ěctyvã du trãvř = Les paresseux trouvent toujours moyen d'échapper du travail (F Roche: JEVIE ms.).
1701. Tũ kũũ aprėi ó trař ě tũ priř ó bũ Djyũ dė pa trřwã = Tu cours après le travail et tu pries le bon Dieu de ne pas en trouver (V Savièse: GPSR, IV, 438b, courir, 1°).
1702. Lė parėjã cã puyã tãri lã cėlã avũĩ una kwãrda, lã farã alã đrãmĩ prãũ nřdo = Si les paresseux pouvaient tirer le soleil avec une corde, ils le feraient se coucher bien vite (F Botterens: GPSR, IV, 309a, corde, 1°).
1703. Pò lė tsėrřpė, lė dzřeu sř adė trřeu lř = Pour les paresseux, les jours sont toujours trop longs (Vd Chenit: GPSR, I, 117b, adj., 1°; var. J Epiquerez: SURDEZ, n°527).
1704. Ěđ di hũ di ř dzř = Ce sont ceux des jours longs; se dit des paresseux (V Savièse: LUYET, n°581).
1705. L'ãmė l'ovrãdzř fė, l'ardzřė a tãri, ě lř vř a bãirė = Il aime l'ouvrage fait, l'argent à tirer, et le vin à boire (Vd Penthalaz: GPSR, I, 225a, aimer, 3°; var. G DURET ms.).

1706. La tsó dau li na lai bairlā pā lé pí = La chateur du lit ne lui brûle pas les pieds (Vd DUMUR: GPSR, II, 860a, brûler, 1° + III, 446b, chaud, IV, 1°; "Po recafā", 424).
1707. L pōeri tyūā í mètr k yi bēyā sèt dūamwan lé sənēna = Le paresseux cherche un maître qui lui donne sept dimanches la semaine (J Bourrignon: ROSSAT, n°182).
1708. "C'en rā yun que tyie lai senainne des sept dūemoinnes" = C'en est encore un qui cherche la semaine des sept dimanches; se dit d'un paresseux (J Bonfol: SURDEZ, n°770).
1709. Ō ètē prū cōvē dra "gró paréjyā", ma djāmé "pitī paréjya" = On entend souvent dire "gros paresseux" mais jamais "petit paresseux" (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 57).
1710. E y é trā tōōz kə n sō bwān k tyē ā lé bē: én sōte, ín ēn é pōé í vālā pōeri = Il y a trois choses qui ne sont bonnes que quand on les bat: une cloche, un âne et un garçon paresseux (J Bourrignon: GPSR, II, 288b, battre, 1°).
1711. A kòradjī ō iābē nā pé pā tō tē; lēc lū amōli, cə l amōlé grā tē, n'amōléré pā pò rē = A corriger un lambin ne perds pas ton temps; laisse-le faire attendre, s'il prépare longtemps, il ne préparera pas pour rien (F CHENAUX: GPSR, I, 366a, amoullier, 3°).
1712. Bē rāsa l é la rāsa kə nā pu pā pòrtā cō bōri = Bien paresseux est la rosse qui ne peut porter son harnais, litt. bien rosse est la rosse (F Roche: JEVIE ms.). (1)

(1) "Un cheval est bien meschant s'il ne peut porter sa selle" (LE ROUX, I, 164).

III. SAVOIR

Le bon et le mauvais.

Imperfection humaine. (1)

1713. La pãrfãkyç n'è pã dè «ti mçdo = La perfection n'est pas de ce monde (F Roche: JEVIE ms.).
1714. Dè dèfç, «in ènd a prçu twi lè cyç = Des défauts, chacun a les siens (V Randogne: GPSR, IV, 8a, chon, 1. 1°).
1715. Tsakç l a cè balè è cè pütè pã = Chacun a ses qualités et ses défauts, litt. chacun a ses beaux et vilains côtés (F Roche: JEVIE ms.).
1716. DÌ grobç, nõj çd ä ti = Des défauts, nous en avons tous (F CHÉNAUX, n°161; Vd DUMUR ms.).
1717. Kã léz çmo farç bẽ, lé lãivrv pãdrç lé tsẽ = Quand les hommes feront bien, les lièvres prendront les chiens (Vd Blonay: GPSR, III, 566b, chien, 6°; Montmorand: GPSR, II, 391a, bien, 1.1°). (ch. 48)
1718. Tyç k lè Vãdè frẽ l bĩ, lè liavr viã pwr lè toĩ  
Quand les Vãdais (habitants de la vallée de Delémont) feront le bien, les lièvres prendront les chiens (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°52). (ch. 48)
1719. Kã vãdrè i fẽ d'u mçdo, è bõ tsièrã twi a çbra  
d'on çbrç = Quand viendra la fin du monde, les bons pourront tous être mis à l'ombre d'un arbre (V Savieze: LUYET, n°220).
1720. "Les saints ne veniant pe véyes" = Les saints ne deviennent pas vieux (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1054).
1721. "Ne pãs creire è sant ke peton" = Ne pas croire aux saints qui pétent (G DURET ms.).

---

(1) cf. Aspect négatif des choses, pr. 4772 sq., où l'on considère l'imperfection des choses et des événements.

1722. "Les hannes, c'ât les hannes" = Les hommes, ce sont les hommes (J Bonfol: SURDEZ, n°1096).
1723. L'ân ā dā tciā, pā d fiā = L'homme est de chair, non de fer (J St-Ursanne: GPSR, III, 265a, chair, 2°).
1724. Nó cā t̄wī dē tsāā ē d'ōucē = Nous sommes tous de chair et d'os (V Savièse: LUYET, n°392; J Vermes: GPSR, III, 265a, chair, 2°).
1725. "L'henne ât de soue et de fié" = L'homme est de soie et de fer (J Bols: SURDEZ, n°457).
1726. Tsakō cé pū trōpō = Chacun peut se tromper (F Botterens: DELATENA ms.; Roche: JEVIE ms.).
1727. Ō fā di bêtijē a tōt ādzo = On fait des bêtises à tout âge (ib.).
1728. Ti lē malē l ā lū pacādzō dē tako = Tous les malins ont leur instant de folle, litt. ont leur passage de fous (ib.). (1)
1729. Tyū i pyē f̄f̄ f̄ō i pyē grōsé = Les plus avisés font les plus grosses bêtises, litt. tous les plus fins font les plus grosses (V Bagnes: GABBUD ms.). (2)
1730. "Ié fau qu'on ein fasse; se n'ē pa à la retze, l'ē ein alein bāire" = Il faut qu'on en fasse; si ce n'est pas à la crèche, c'est en allant boire; à propos des sottises inévitables (Vd "Po recafā", 455; DUMUR ms.; F CHENAUX, n°130).

(1) "N'est si sage qui ne foloie" (LE ROUX, I, 274).

(2) "Les plus sages faillent souvent en bon chemin" (ib., II, 334).

1731. N'è pā lə tò dè trabətɕj, l è dè tsiji = Le plus grave n'est pas de trébucher, mais de tomber, litt. ce n'est pas le tout de trébucher (F Gruyère: GPSR, III,605b, chotr, I°).
1732. Y e pa per ǝ kɿu k'ǝ sə kòt = Il faut plus qu'un ciou pour trébucher, litt. ce n'est pas pour un ciou qu'on trébuche (G Vandoeuvres: GPSR, IV,133b, ciou, 1°).
1733. L è pā fòu kè fòliè fèi, ma fòu ki c'amèndé pa = N'est pas fou qui fait des folies, mais qui ne se corrige pas (V Grimentz: GPSR, I,341b, amender, 2°).(1)
1734. Fǝ pā pyǝdra lə tsavǝ kə tsɿ, ma ci kə cé relǝvé = II ne faut pas plaindre le cheval qui tombe, mais celui qui ne se relève pas (F Roche: JEVIE ms.).
1735. Nə lay a tǝ bǝ tsavǝ kə nə brǝtsǝi = Il n'y a si bon cheval qui ne bronche (Vd Ormont: GPSR, II,827a, broncher, 1°).(2).
1736. Ti lé tsavǝ s'acɿpǝ = Tous les chevaux bronchent (Vd DUMUR: GPSR, III,524a, cheval, 1.1°; "Lien vau-  
dois": GPSR, I,107b, achopper, 1°; "Po recafâ", 441).
1737. "On ne taille pā lé pi a-n'on tzevǝ lou premi iǝdǝ  
kə s'achoupe" = On ne taille pas les pieds à un cheval la première fois qu'il bronche (F Sugiez: GPSR, I,107b, achopper, 1°; CHENAU, n°269; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 441).
1738. Var.: ǝ rǝné pā lə pɿ .. = On ne coupe pas le pied (F Roche: GPSR, III,524a, cheval, 1.1°).
1739. ǝ n talè pā l pi a l'ǝno pǝr ǝ kə k c'acɿpè = On ne taille pas le pied à l'âne pour une fois qu'il bronche (F Gruyères: GPSR, I,406a, âne, 4°).

(1) "C'est le propre de l'homme de se tromper; seul l'insensé persiste dans son erreur"(MALOUX, 164, proverbe latin).

(2) "Il n'y a si bon cheval qui ne bronche"(GOTTSCHALL).



1740. Ā n sarè āvadjē ī fō d décirja sō sé = On ne peut pas empêcher un fou de déchirer son sac; on ne peut empêcher l'homme de faire des folies (J Charmoille: GPSR, I, 476b, anvadjē, 1° + V1, 320a, empêcher, 2°4).
1741. "Envoidge in fō de dévouerè son sai" = Empêche un fou de dévorer son sac (J St-Ursanne: SURDEZ, n°830).
1742. A n'é ca bāō teartāō kō n varsāō kék vāō = Il n'y a si bon charretier qui ne verse parfois (B Plagne: GPSR, III, 400a, charroton, 1°).
1743. "Qué tchairreton ne voiche pe?" = Quel charretier ne verse pas? (J Bonfol: SURDEZ, n°843).
1744. N'é bēi mētrā kō nā sē trōpē = Il n'y a pas de bon maître qui ne se trompe pas (Vd Blonay: ODIN, n°303; V Savièse: LUYET, n°130).
1745. L a pa dē bō mētrā eē dēfō = Il n'y a pas de bon maître sans défauts (ib.).
1746. Ōtr l'ēm a l kōr, svō dézakōr = Entre l'âme et le corps, souvent désaccord (B Plagne: GPSR, I, 335b, âme, 1°). (1)
1747. Nāīn è bō zāzo ē ca kōja = Personne n'est bon jugé de sa propre cause (V Haudères: GPSR, III, 154b, cause, II, 1°).
1748. "L'hommo ne sē cognai pa li mīmo" = L'homme ne se connaît pas lui-même (Vd "Po recafâ", 456).

---

(1) "L'âme et le corps souvent discors" (LE ROUX, II, 328).

Conduite.

(Bonne conduite et tranquillité de l'esprit).

1749. La pà bala ʒɛsɔi è dè cavi cè kòdwira = La plus belle science est de savoir se conduire (F Roche: JEVIE ms.). (ch.72)
1750. Una bõna kòdwitè va mèi ky'una rateyèsè = Une bonne conduite vaut mieux qu'une fortune (V Savièse: LUYET, n°318).
1751. Õ cè repè djámé d'avi bẽ fè = On ne se repent jamais d'avoir bien fait (F Roche: JEVIE ms.).
1752. Õn arè rẽ a règrètã, tyè d'avi pã prau bẽ fè = On n'aurait rien regretter, que den'avoir pas assez bien fait (ib.).
1753. "Biau est que bien fait" = Beau est celui qui agit bien (Vd "Journal de Lausanne": GPSR, I, 300a, beau, I, 1°).
1754. Bwoèna kà fa bẽ = Heureux qui agit bien (N Chaux-de-Fonds: GPSR, I, 445b, bõernã).
1755. "Ne lâi a rein dè mèilliau po l'homme que d'être ad. aliègro ein bin fazein" = il n'y a rien de meilleur pour l'homme que d'être toujours heureux en agissant bien (Vd "Po recafã", 432).
1756. "Lo brit fã min dè bin, lo bin fã min dè brit" = le bruit fait moins de bien, le bien fait moins de bruit (ib.).
1757. Si kà va drài sõ tsamẽ nã sé détõrné dé rè = Celui qui va droit son chemin ne se détourne de rien (Vd Montherond: GPSR, I, 1, 480b, chemin, 3°). (ch.59)
1758. Si kà va pé l dréi tsamẽ nã sé détõrné dé rẽ = Celui qui va par le droit chemin ne se détourne de rien (Vd Blonay: GPSR, V, 531a, détourner, 6°). (ch.59)

1759. Stu k fê bĩ ã edê bĩ = Celui qui fait bien est toujours bien (J Epauvillers: GPSR,II,391a, bien, 1.1°; Bonfol: SURDEZ,n°113).
1760. Kã tà vòe fèr lə bãl, nə prò pè də tèmăi = Quand tu veux faire le bien, ne prends pas de témoin (B Plagne: GPSR,II,392a, bien,2.1°).
1761. Var.: ..., n prò kôséy d năi = ..., ne prends conseil de personne (ib.).
1762. Fě adi bẽ, fara mi kə pora = Faisons toujours bien, fera mieux qui pourra (Vd DUMUR : GPSR,I,391a, bien,1.1°; "Po recafã",430).
1763. Fó adêi bẽ fêrè, Ớ pòu tyisã k' Ớ vâu = Il faut toujours bien faire, on peut s'arrêter quand on veut (Vd Blonay: GPSR,I,117b, adi,1°; Montherond: GPSR,II,391a, bien,1.1°).
1764. Amã lò bẽ, l è la măitl lò fêrè = Aimer le bien, c'est à moitié le faire (Vd Blère: GPSR,1,224a, aimer,1°).
1765. Dir lə bãl, s'è bẽ, fèr lə bãl, s'è mẽ = Dire le bien, c'est bien, faire le bien, c'est mieux (B Plagne: GPSR,II,392a, bien,1.1°).(1) (ch.56)
1766. "El à aidé temps d'bin faire" = Il est toujours temps de bien faire (J Charmoille: FRIBELANCE ms.).
1767. L è djâmé tru tã pò bẽ fêrə = Il n'est jamais trop tard pour bien faire (F Roche: JEVIE ms.).(2)
1768. L è tótăvi prau vuto pò mō fêrə = Il est toujours assez tôt pour mal faire (ib.).
- (1) "Bien dire vaut mout, bien faire passe tout" (LE ROUX,II ,248).
- (2) "Il n'est jamais tard à bien faire"(ib.,II,314).

1769. Le dèvwè évě tò = Le devoir avant tout (J Vermes: GPSR, V, 624b, devoir, 2. 1°).
1770. Tàk un a pā fè sǎi pòsibžo, un a pā fè sǎi dèvwèr  
= Tant qu'on n'a pas fait son possible, on n'a pas fait son devoir (V Isérables: ib.).
1771. Álik ki fèi cèn k'i dī, fèi cèn k'i pǎi = Celui qui fait ce qu'il doit, fait ce qu'il peut (V Grimentz: GPSR, V, 619a, devoir. 1. II, A, 1° 1). (ch. 32)
1772. Fa tǒ dèvaj, kǎ bǎ t'ǎ kòtèraj gró = Fais ton devoir, quoi qu'il puisse t'en coûter (Vd Chenit: GPSR, V, 624b, devoir, 2. 1°).
1773. "Fâ cein que te dâi, advigne que voudra" = Fais ce que tu dois, advienne ce que voudra (Vd "Po recafâ" GPSR, II, 147b. avenir, 1. 1°; DUMUR: GPSR, V, 619a, devoir, 1. II, A, 1° 1). (1) (ch. 6; 93)
1774. Fè só kǎ tǎ dǎa, ariv kǎ pur = Fais ce que tu dois, arrive ce que pourra (B Plagne: ib.).
1775. Fè tǎi dèvwèr, è-y-aŕvǎ kyè pòrè = Fais ton devoir, et arrive ce que pourra (V Isérables: GPSR, V, 624b, devoir, 2. 1°).
1776. Var.: ..., è-y-ǎsǎ dèrǎ è tako = ..., et laisse dire les fous (ib.).
1777. Var.: ..., è-y-ǎsǎ fèw ò bǎi Djóa.. et laisse faire le bon Dieu (ib.). (2)
1778. Fǎ tòzǒ tǒ dèva, pwé tǎ pi pé lǎ rǎst = Fais toujours ton devoir, et puis tant pis pour le reste (G Bernex: ib.).

(1) "Fais ce que tu dois, adviegne que pourra" (LE ROUX, II, 299).  
(2) "Fais ce que tu dois, et Dieu fera le demourant" (HASSEL, D 88).

(Erreurs de conduite).

1779. Bauna kōŋlǝŋ kōsɛ djɛmɛ ɛɛ kə vɔ = Bonne conscience ne coûte jamais ce qu'elle vaut (F Botterens: DELANA ms.).
1780. On aprǝ myə vɛito ɔ mɔ ky'ò bǝɛ = On apprend plus vite le mal que le bien (V Isérables: GILLIOZ, n°61).
1781. Ōn ɛ pə vuto portǝ a mɔ fɛrə tyɛ a bɛ fɛrə = On est plus vite porté à mal faire qu'à bien faire (F Roche: JEVIE ms.).
1782. La mɔ c'aprɛ pə rɪdo tyɛ la bɛ = Le mal s'apprend plus vite que le bien (ib.).
1783. Ōn atrapɛ di vɪsɔ a tɔt ǝdzo = On attrape des vices à tout âge (ib.).
1784. Cɛ fɔ ɛ fɛrə mɔ dɛ hɔ kə ɛɛ ɛǝ pǝ kɔdɔwɪrə = Il faut avoir pitié de ceux qui ne savent pas se conduire; litt. il faut s'en faire mal (ib.).
1785. N'ɛ pǝ di dzɛ pyə a pyɛdrə tyɛ hɔ kə ɛǝ pǝ fɛrə adrɛ = Il n'y a pas de gens plus à plaindre que ceux qui ne savent pas se conduire, litt. qui ne savent pas faire adroit (ib.).
1786. Tsɛ po tsɛ = Chien pour chien; il est indifférent de mal se conduire d'une façon ou d'une autre (V Savièse: GPSR, III, 567a, chien, 9° 1).
1787. "Tchalnd ɕ'ât qu'on ne sait pon laivoè qu'on vai, on vai trop lɔn" = Quand on ne sait pas où on va, on va trop loin (J Bois: SURDEZ, n°419).

1788. Kòparèjǝ n'è pà réjǝ = Comparaison n'est pas raison (F Roche: JEVIE ms.; var.G DURET ms.).(1)
1789. "E vât meux les dire que de les faire" = Il vaut mieux les dire que de les faire (les grivoiseries)(J Ocourt: SURDEZ,n°671).
1790. "Bon afaint que le fait en inne femme, fô que le retchainte" = Bon enfant qui le fait à une femme, fou qui le divulgue (J St-Ursanne: SURDEZ,n°1177). (2)
1791. a fó byé de pécé pò firè ona bona kôfècǝ = Il faut bien des péchés pour faire une bonne confession (V Lourtier: GPSR,IV,239a, confession,2°). (ch.69)
1792. ǝ k'ǝn a ujâ férè, ǝ lè dǝ ujâ drè = Ce qu'on a osé faire, on doit oser le dire (F Roche: JEVIE ms.).
1793. L'iwè lève to, mTmanǝ lè pètej = L'eau lave tout. même les péchés (F Roche: JEVIE ms.).
1794. L'idya lève tò kè lé pétsj = L'eau lave tout sauf les péchés (Vd DUMUR : GPSR,VI,11a, eau, 1.6°). "Po recafâ",432).
1795. L'iwè lève tò = L'eau lave tout (F Botterens: GPSR,VI,11a, eau, 1.6°).
1796. Lǝ dwa, lèrdj nè, mǝs gǝrdj, grǝ vâtr, n'ǝ p fâ: d'êtr pèrdnǝ = Longs doigts, large nez, bouche mince, petits yeux, gros ventre, n'ont pas besoin d'être pardonnés; il s'agit des sept péchés capitaux (J Soyhières: ROSSAT,n°387).(3)
- (1)"Comparaison n'est pas raison"(LE ROUX,II,276).  
(2)"Bon bougre que lou fâ, Jeanfoutre que lou dit"  
(PERRON,78).  
(3)cf."Il y a six choses que hait le seigneur(...): des yeux hautains, une langue menteuses, des mains qui répandent le sang innocent,(...)"  
(Bible: Prov,6,16-19).

1797. Le bõ Dju l é vany pô le pêteya, l é pâ vany pô  
le djueto = Le bon Dieu est venu pour les pécheurs,  
il n'est pas venu pour les justes (F Roche: JEVIE  
ms.).
1798. A tó pêteya mlzèrikòrdè = A tout péché miséricorde  
(V Savièse: LUYET, n°284).(1)
1799. A tò pètsi mizèrikòrda, a tò malòe bõ tyòe = A tout  
péché miséricorde, à tout malheur bon coeur (Vd  
Montherond: GPSR, IV, 143b, coeur, 6° 1; Blonay: ODIN,  
n°23).
1800. Õ pètsi avwà l é la méityi pèrdanà = Un péché avoué  
est à moitié pardonné (Vd Blonay: GPSR, II, 166b,  
avouer).(2)
1801. Pèsyà kasyà è la mètya éfasyà = Péché caché est à  
moitié effacé (G Hermance: GPSR, VI, 138a, effacer,  
3°).(3)
1802. È vā moe pèdjànè éz ātrə k'ā lu mēm = Il vaut mieux  
pardonner aux autres qu'à soi-même (J Bourrignon:  
ROSSAT, n°166).(4)
1803. Õ eè pardànè prau mé a eè tyè ij qtro = On se par-  
donne beaucoup plus à soi qu'aux autres (F Roche:  
JEVIE ms.).

- 
- (1) "A tout péché miséricorde"(LE ROUX, I, 39).  
(2) "Faute avouée est à moitié pardonnée"(ROBERT,  
163, n°2050).  
(3) "Le péché que l'on cache est demi pardonné"  
(LE ROUX, II, 504).  
(4) "Pardonne à tous, mais à toy point"(LITRE,  
pardonner, 1380).

1804. Le rēnā, le Baṅā e le Cawōyā: très dyablē a kōfēca = Le renard, le Bagnard et le Savoyard: trois diables à confesser (V Marécottes: GPSR, IV,238b, confesser,4°1; Salvan: GPSR,II,191a, Bagnard,1°). (1)
1805. Var.: Le rēnā, le Baṅā e l'ēskurā: ... = Le renard, le Bagnard et le curé: ... (V Marécottes: GPSR,IV,238b, confesser,4°1).
1806. Li fōmalē, li toyqrē e li dzəngdē kə pērzō le kōkō, traī tsqzē malēja a kōrdjē = Les femmes, les chèvres et les poules qui perdent l'oeuf, trois choses difficiles à corriger (V Praz-de-Fort: GPSR,III,542a, chèvre, 1.2°).
1807. È y é tra sqote dā bēt k'ā n sarē kādūr: le djrēn, le tciṽvr e pōe le fān = Il y a trois sortes d'animaux qu'on ne peut pas conduire: les poules, les chèvres et les femmes (J Epiquerez: GPSR,IV,235a, conduire,1°1).
- (Conduite et conséquences).(2)
1808. "Cetu que fait bīn trouve aidé bīn" = Celui qui agit bien trouve toujours bien (J Epiquerez: SURDEZ,n°128).
1809. Cé kə bī fanē, bī truèrē = Celui qui bien fera, bien trouvera (V Héremence: LAVALLAZ,n°842; Savin: FAVRE,n°70).

(1) cf. Méfiance envers les hommes, pr.2618.

(2) cf. Bienfaits et récompense, où le thème est traité sous l'angle exclusif de la générosité, pr.3578 sq.



1810. "Que bin fara, bin trovera" = Qui bien fera, bien trouvera (Vd BRIDEL, 541). (1)
1811. "Ke bin fa, bin truve" = Qui bien fait, bien trouve (G DUHET ms.).
1812. Kə fā bē, tròvèrè bē = Qui fait bien, trouvera bien (Vd Blonay: ODIN, n°154).
1813. Bē fé, bē trové = Bien fait, bien trouve (V Verossaz: GPSK, II, 392a, bien, 2.1°).
1814. Bē farè, bē tròvèrè = Bien fera, bien trouvera (F CHENAUX, n°129; Roche: JEVIE ms.; V Vionnaz: GILLIERON, n°129). (ch. 40)
1815. Kə mófarè, mó tròvèrè = Qui mal fera, mal trouvera (Vd Blonay: ODIN, n°161).
1816. "Ke bin fara, bin trovera; ke mô fara, mô trovera" = Qui bien fera, bien trouvera; qui mal fera, mal trouvera (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 430).
1817. Byè farè, byè tròvèrè; mawè farè, mawè tròvèrè = Bien fera, bien trouvera; mal fera, mal trouvera (V Savièse: LUYET, n°223).
1818. "Ci que fâ mau deïn stu mondo, mau trovera deïn l'autro" = Celui qui fait mal dans ce monde, trouvera mal dans l'autre (Vd "Po recafâ", 430; DUMUR ms.).

---

(1) "Qui bien fera bien trouvera" (LE ROUX, II, 384).

1819. Sta vi bè, tõe t trovarè bè = Si tu vis bien, tu te trouveras bien (N Savagner: GPSR,II, 391a, bien,1.1°).
1820. Ci kə cè cẽ bẽ n'a pwẽirə dè rẽ = Celui qui se sent bien n'a peur de rien (F CHENAUX,n°293; Vd"Po recafà",431).
1821. "Que n'a rè fai n'a pa peũre" = Qui n'a rien fait n'a pas peur (N Valangin: "Pat.neuch.",28; Montagnes: PIERREHUMBERT ms.; Vd DUMUR ms.).(ch.59)
1822. Sé k a rẽ fi a rẽ pwairə = Celui qui n'a rien fait n'a pas peur (V Bagnès: GABBUD ms.; J Cerneux-Godat: SURDEZ,n°190).
1823. "Ci ke n'a rin fé de mō n'a pā pouaire dau boriô" = Celui qui n'a rien fait de mal n'a pas peur du bourreau (Vd DUMUR: GPSR,II,666a, bourreau, 1°; "Po recafà",431; F CHENAUX,n°76; F Botterens: DELATENA ms.).(ch.59)
1824. Tcẽ ǵi fè l bĩ, vĩ l bĩ, tcẽ ǵi fè l mǎ, vĩ l mǎ = Quand on fait le bien, vient le bien, quand on fait le mal, vient le mal (J Bois: GPSR,II,392a, bien,2.1°).
1825. Sé kə nə prẽ lə bẽ kə pǎo, nə lə traovè pǎ kǎ vǎo = Celui qui ne prend pas le bien quand il peut ne le trouve pas quand il veut (Vd Villeneuve:ib.),
1826. A mó nə sǝdz, a mó nə vẽ = A mal ne songe, à mal ne vient; celui qui ne songe pas au mal ne fera jamais le mal (Vd Blonay: ODIN,n°10).
1827. ǵi truvèrè kom on arè fè = On trouvera comme on aura fait (V Isérables: GILLIOZ,n°54).
1828. Kómẽ ǵi fè, ǵi traovè = Comme on fait, on trouve (V Savièse: LUYET,n°289).
1829. Tǎwa tó farèi, tǎwa tó trawèrèi = Comme tu fais, tu trouveras, litt. tel tu feras (ib.:LUYET,n°223).

1830. Ci kə fā cē kə nə dəi, laj arəvə cē kə nə vudrəi =  
Celui qui fait ce qu'il ne doit, il lui arrive  
ce qu'il ne voudrait (Vd Rossinière : GPSR,V,619a,  
devoir, l. II,A,1° 1; J Charmoille: GPSR,II,17b,  
arriver, 2°; Ajoie: ROSSAT,n°344).(1) (ch.32)
1831. Var.: ... arəvə a cē kə nə vudrəi = ..., arrive à  
ce qu'il ne voudrait (F CHENAUX,n°126; BRIDEL,541;  
Roche: JEVIE ms.). (ch.93)
1832. Var.: "... airrive que ne vorait" = ..., arrive à ce  
qu'il ne voudrait (J Ocourt: SURDEZ,n°314).(ch.93)
1833. Var.: "... vein à cein kə ne vudrəi" = ..., vient à  
ce qu'il ne voudrait (Vd "Conservateur suisse":  
GPSR,V,619a, devoir, l. II,A,1° 1; BRIDEL,541;  
DUMUR ms.; "Po recafâ",430).
1834. Var.: ... vēdr a sē kə nə vudrəi = ..., viendra à  
ce qu'il ne voudrait (Vd Blonay: ODIN,n°413).
1835. "Slu que n'fā pā cē qu'è dē, arive à ce qu'è n'  
vouēdrē" = Celui qui ne fait pas ce qu'il doit,  
arrive à ce qu'il ne voudrait (N Valangin: GPSR,  
V,619b, devoir, l. II,A,1° 1).
1836. "Ci que fā cein que ne fudrəf, sē vaī avoué cein  
que ne vudrəi" = Celui qui fait ce qu'il ne fau-  
drait, se voit avec ce qu'il ne voudrait (Vd TAPPO-  
LET ms.).

---

(1) "Qui ne fait ce qu'il ne doit lui advient ce  
qu'il ne voudroit"(LE ROUX,II,398).

(Age et conduite).

1837. Stu k'è l'èdj dè étr sèdj = Celui qui a l'âge doit être sage (J Epauvillers: GPSR, I, 175b, âge, 2.; Occurt: SURDEZ, n° 515).
1838. L'āzyò mèinè l'ānò = L'âge mène l'âne (V Lens: GPSR, I, 175b, âge, 5+I, 406b, âne, 4°). (1)
1839. Tyē lo dyēl vī véy, è s fè èrmitr = Quand le diable devient vieux, il se fait ermite (J Ajoie: GPSR, V, 664a, diable, II, 1°). (2)
1840. Kā la dyābyu l è zu vīyū, s'è fè èrmitu = Quand le diable fut vieux, il se fit ermite (F Granges-de-Vesin: GPSR, VI, 658a, ermite, 1°).
1841. Kā cè vē, la dyābyo cè fā èrmita = Quand le moment vient, le diable se fait ermite, litt. quand ça vient (F Roche: JEVIE ms.).
1842. "Djouno paiyèr, villic bornican" = Jeune paillard, vieux qui n'y voit plus (N Val-de-Travers: GPSR, II, 532a, börnikan, 2°).

---

(1) Dans le premier exemple, il s'agit de l'âge de raison, et dans le second, de la vieillesse.

(2) "De jeune hermite vieil diable" (LE ROUX, I, 11).

(Attrait et crainte du défendu).

1843. Défendra ùi sakvè, I è fèrə yèn ènvèi = Défendre quelque chose, c'est en susciter l'envie, litt. c'est en faire envie (V Isérables: GPSR, VI, 539b, envie, 3°4). (ch. 122)
1844. Fru défədy fè lé gatèy ǎ palè = Fruit défendu fait des chatouilles au palais (J Bourrignon: ROSSAT, n°176).
1845. Tyě k'è y é d lé krəvur ǎn ǎn tètə, to lé toǐ y rīǎ = Quand il y a de la charogne quelque part, tous les chiens y courent; un mauvais lieu attire les hommes corrompus (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°262). (1)
1846. Au ǎũ lè kanè vǎ lè tsǎn = Où sont les chiennes vont les chiens, les coureurs (V Lens: GPSR, III, 31b, cagne, 1.7°).
1847. Ǒ rvè ǎ teni toě s'ǎ k lè toèp i rǎ = On revient au chenil quand la chienne y est de nouveau (J Bois: GPSR, III, 504a, chenil, 1°).
1848. Prǎ gèdj è s kə t fè, l pyèzi ǎ lè vwèy di toègrǐ = Prends garde à ce que tu fais, le plaisir est la veille du chagrin (J Bois: GPSR, III, 256b, chagrin, 2.).
1849. Bəna vèrgəp tīrə dè dǒdjert = Bonne peur tire de danger (V Isérables: GPSR, V, 18b, danger, 1°).

---

(1) Cf. Médisance et calomnie, pp. 3244.

(Vie et mort: responsabilité personnelle).

1850. Tôla viyé, tôla mwá = Telle vie, telle mort (Vd Blonay: ODIN, n°459; DUMUR ms.; "Po recafâ", 430; V Sa- vièse: FAVRE, n°151).
1851. Mwêijs vya, mwêijs fê = Mauvaise vie, mauvaise fin (ib.: LUYET, n°222).
1852. Mêteên vie é pa bwên may nâ foen djâmé d'êkya = Mauvaise vie et bonne mort ne furent jamais d'accord (J Bois: GPSR, II, 484a, bon, I, 3°; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 430; BRIDEL, 541; N Valan- gin: "Pat. neuch.", 28). (ch. 99) .
1853. Kravya ya è bapna mwá diyémé cõ jru d'akwá = Mauvaise vie et bonne mort jamais n'ont été d'ac- cord (F CHENAUX: GPSR, I, 88b, accord, 1°).
1854. "Mala via et bouna môrt ne vont pas sovint d'acor"  
= Mauvaise vie et bonne mort ne vont pas souvent d'accord (G DURET ms.).
1855. Kravya viy é kravya fê jamé nâ pèrdana rê = Mau- vaise vie et mauvaise fin jamais ne pardonnent rien (Vd Blonay: ODIN, n°182).
1856. Õ mwé kamé ãn a véky = On meurt comme on a vécu (F Roche: JEVIE ms.).
1857. Stu k'é vétyu kmá ãn bét vwéré môeri kmá ãn djá = Celui qui a vécu comme une bête voudrait mourir comme un homme (J Epauvillers: GPSR, II, 363b, bête, I. 4°).
1858. "Cetu que vit cment inne bête mue cment in poue"  
= Celui qui vit comme une bête meurt comme un porc (J Bois: SURDEZ, n°355).

1859. "On tchoit aidé di chaïmp qu'ën chinne" = On tombe toujours du côté vers lequel on s'incline (J Bois: SURDEZ, n°80). (1)

1860. L'arbre tei du lò k pētse = L'arbre tombe du côté où il penche (V Champéry: GPSR, I, 571a, arbre, 2°2; G DURET ms.; F Botterens: DELATENA ms.). (2) (ch. 37)

1861. L'arbre pès du kaité k'é vū tōbō = L'arbre penche du côté où il tombera (G Aire-la-Ville: GPSR, I, 571a, arbre, 2°2). (ch. 37)

1862. Kamā l'arbre tsī, ya resté = Comme l'arbre tombe, il reste; on passe dans l'autre monde dans l'état où on se trouve en mourant (F Lully: 1b.).

---

(1) "On tombe toujours du côté où l'on penche"  
(GOTTSCHALK, II, 3).

(2) "L'arbre tombe toujours du côté où il penche"  
(ROBERT, 14, n°59; cité comme proverbe québécois).

(Justice divine).

1863. Tsakõ pwärtèrè eõ yãdzo = Chacun portera son faix (F Roche: JEVIE ms.). (1)
1864. Y è bën ètèdu tyè tsakõ pòrtèrã sã bisã dè la valè dè Jòzafã = Il est bien entendu que chacun portera son sac dans la vallée de Josaphat; chacun aura son lot de péchés à se reprocher (Vd Ormont: GPSR, VI, 490a, entendu, 1.5°2).
1865. I bõ Dju di pa "tèi eõ pó cè" = Le bon Dieu ne dit pas "tiens ceci pour cela" (V Savièse: LUYET, n°281).
1866. Lã bõ Dju nã dí pã "t'arèi so por sè", mã eì pãyè = Le bon Dieu ne dit pas "tu auras ceci pour cela", mais il paie (Vd Blonay: ODIN, n°219). (2)
1867. I bõ Dju l a pó twi eũ bókõ = Le bon Dieu a pour tous un morceau (V Savièse: LUYET, n°294). (3)
1868. Lã bõ Dju l a dè la munèya pò payi tò lã mõdo = Le bon Dieu a de la monnaie pour payer tout le monde (F Botterens: DELATENA ms.).
1869. Lã bõ Dju l a pò tsakõ õ parè = Le bon Dieu a pour chacun une poire (Vd Blonay: ODIN, n°218).
1870. "Se te rébies le bon Due, è ne te veut pon réblè tchãind que te ferés lai bue" = Si tu oublies le bon Dieu, il ne t'oubliera pas quand tu feras la lessive (J Bols: SURDEZ, n°988).
1871. "Lai on bllessenai k'a in blesson por tí; se n'est bilet, l'est pourl" = il y a un poirier qui a une poire pour tous; si elle n'est pas blette, elle est pourrie; s'applique à celui qui cause du tort à quelqu'un et qui recevra tôt ou tard sa punition (Vd DUMUR: GPSR, II, 426a, blyèsounai, 1°; "Po recafã", 435).

(1) "Chacun portera son faix" (HASSEL, F 18).

(2) "Dieu paie tout" (ib., D 79).

(3) Cf. Volonté divine et providence, pr. 4964 sq.



1872. Éi kə mǎrtɛ̀sɛ̀ djɛ̀to atɛ̀ kə lə bɔ̃ Dyu lə vɛ̀dzjɛ̀  
= Celui qui marche juste attend que le bon Dieu  
le venge; il ne se venge pas lui-même (F Roche:  
JEVIE ms.).
1873. L a di dzɛ̀ kə lə bɔ̃ Dyu prɛ̀ pǎ la pɛ̀na dɔ̃ lɛ̀  
punɪ̀ = Il y a des gens que le bon Dieu ne prend  
pas la peine de punir, litt. de les punir (F Roche:  
JEVIE ms.).
1874. N' arɛ̀ pa ɛ̀ dzò dɛ̀ bɔ̃ tɛ̀ kyɛ̀ nó carɛ̀ pɛ̀ mò, ɛ̀  
pwɛ̀ adɔ̃ nó ɛ̀ ɛ̀ pa kwi nó rɛ̀kɔ̃trɛ̀rɛ̀ ó prɔ̃myɛ̀ = Nous  
n'aurons pas un jour de bon tant que nous ne se-  
rons pas morts, et alors nous ne savons pas qui  
nous rencontrerons le premier (de Dieu ou du diable)  
(V Savièze: LUYET, n°313).
1875. ɔ̃ kyɛ̀ n'ɛ̀ pəkə n'ɛ̀ jɛ̀, ɛ̀ kya n'ɛ̀ balə n'ɛ̀ trɔ̀wə,  
l a kyɛ̀ ɛ̀ kyɛ̀ n'ɛ̀ aɛ̀ya kyɛ̀ l'itə pərdɔ̃ = Ce  
que nous avons mangé nous l'avons eu, ce que nous  
avons donné nous l'avons retrouvé, il n'y a que  
ce que nous avons laissé à nos héritiers qui a  
été perdu (ib.: LUYET, n°221).
1876. "En quoi servirait l'autre monde, s'il n'était pe  
droit le contraire de cetu-ci?" = A quoi servirait  
l'autre monde, s'il n'était pas exactement le  
contraire de celui-ci? (J St-Ursanne: SURDEZ,  
n°1094).
1877. Le paradɪ̀ l ɛ̀ pǎ fɛ̀ pò li bətə̀ di fagɔ̃ = Le paradis  
n'est pas fait pour y mettre des fagots (F Roche:  
JEVIE ms.).
1878. L'ɛ̀fɛ̀ y ɛ̀ pa fɛ̀ pò le tsɪ̀ = L'enfer n'est pas fait  
pour les chiens (V Hérémece: GPSR, III, 566b, chien,  
6°+ VI, 413b, enfer, 1°).
1879. Cé ky'è dɛ̀ parɛ̀ óu jyɛ̀blo. y a plac ɛ̀n ɛ̀fɛ̀ =  
Celui qui est parent du diable a sa place en  
enfer (V Vernamiège: GPSR, V, 664a, diabe, II, 1°+  
VI, 413b, enfer, 1°).

1880. E pòrté doeu ònfyèr s'ò œuversé dzòr è né = Les portes de l'enfer sont ouvertes jour et nuit (V Isérables: GPSR,VI,413b, enfer,1°).
1881. L è ãrdza, i vavè kyè minè èn ònfyèr = Il est large, le chemin qui mène en enfer (ib.).
1882. Di pè neiffè, tò tòrnèri pā inè = De l'enfer, tu ne remontes pas (V Lourtier: ib.).
1883. S n'ā rā d'alè ãn ãffè, s'ā d'ã rpètei = Ce n'est rien d'aller en enfer, c'est d'en repartir (J Epauvillers: ib.).
1884. Va myè vézatā ò ònfyèr dè sã vivèn ky' ã yãdo mōr = Il vaut mieux visiter l'enfer de son vivant qu'une fois mort (V Isérables: ib.).
1885. "E fait tchād tchie le diafle" = Il fait chaud chez le diable (J Epiquerez: SURDEZ,n°490).
1886. Võ mī avī a batayī avū lè dzè tyè avū lè dyābyo = Il vaut mieux avoir à batailler avec les gens qu'avec le diable (F Roche: JEVIE ms.).
1887. "Le diale, ç'ãt in braive hanne: è ne demainde ren pō ren" = Le diable, c'est un brave homme: il ne demande rien pour rien (J St-Ursanne: SURDEZ,n°1100).
1888. L'òfèr è tò pavī dè bwànèz ètèsyō = L'enfer est tout pavé de bonnes intentions (Vd Ormont: GPSR,VI,413b, enfer,1°).(1)

---

(1) "L'enfer est pavé de bonnes intentions"(ROBERT, 164,n°2055).

(Culpabilité)

1889. Kə s kate, s'èmate = Qui se cache, se fait pincer  
(N Couvet: GPSR, III, 17b, cache, 13°; Valangin:  
GPSR, VI, 261b, ématsj, 1°; BRIDEL, 542; Montagnes:  
PIERREHUMBERT ms.).
1890. Kă ə tsa a kakô, ə kătsé a mërda kômə ə pògu = Quand  
le chat a chié, il cache sa merde comme il peut;  
il est difficile de cacher ses fautes (V Lourtier:  
GPSR, III, 422a, chat, 1°).
1891. Stu k'è tya brœy lə pu fya = Celui qui a tort  
crie le plus fort (J Bois: GPSR, II, 847b, broulyj,  
4°).
1892. Var.: ... krjə 1 pu fya = id. (J Courrendlin: ROSSAT,  
n°222).
1893. "C'ât cetu qu'é toue que breuye le pus foue" = C'est  
celui qui a tort qui crie le plus fort (J Cerneux-  
Godat: SURDEZ, n°219).
1894. S'ă lə djrən kə rəl k'é òvə = C'est la poule qui  
crie qui a pondu (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°187;  
Cerneux-Godat: SURDEZ, n°58).
1895. S'ă lə djrən k tešt k'ôv = C'est la poule qui chante  
qui pond (J Porrentruy: ROSSAT, n°305). (1)
1896. La pərmİr djndey k tešt è sla k'a fā l'ôé = La pre-  
mière poule qui chante est celle qui a fait l'oeuf;  
se dit de celui qui s'empresse de parler d'un méfait  
dont on le soupçonne (N Planchettes: GPSR, III, 324a,  
chanter, 2°; Sagne: "Pat.neuch.", 29; V Levron:  
BÉRARD, n°12).
- (1) "C'est la poule qui chante qui a fait l'oeuf"  
(ROBERT, 52, n°530; cité comme régional bourbonnais).

1897. L è la dzaniye kə l a fi l'ā kə tsʒtè la prəmīrə =  
C'est la poule qui a fait l'oeuf qui chante la  
première (F Roche: JEVIE ms.).
1898. Var.: "L'est adi la dzenelle.." = C'est toujours  
la poule..(Vd DUMUR ms.).
1899. Ē pa troč i pramyèrè dzanèlè kə krāb k'a fé o kokč  
= Ce n'est pas toujours la première poule qui  
crie qui a fait l'oeuf (V Nendaz: GPSR, IV, 502b,  
crailier, 1°).
1900. "Premi chein, avau la cousse lāi déchein" = Premier  
sent, en bas la cuisse lui descend (le pet)(Vd  
"Po recafā", 454).(1)
1901. Kā č trapè -u č ni dè vwipè, cəri dèficilo dè drə  
tyčta vòj a pəkā = Quand on marche sur un nid de  
guêpes, il serait difficile de dire laquelle vous  
a piqué; s'applique spécialement à une jeune fille  
qui ne sait pas de qui elle est enceinte (F Roche:  
JEVIE ms.).
1902. Ā padjən ā vī, mē ā pē lè botčy = On pardonne au  
vin, mais on pend la bouteille (J VATRE: GPSR, II,  
690a, bouteille, 1°; Bourrignon: ROSSAT, n°168).  
(2)

- 
- (1) "Lou premé que l'o sentido, q'o cetu que l'o  
butido" = Le premier qui l'a senti, c'est celui  
qui l'a fait (le pet)(PERRON, 79).
- (2) "On pardonne au vin, mais on pend la bouteille:  
thème de la responsabilité et du poids des appa-  
rences"(ROBERT, 91, n°1070).

1903. Lé vilř, kã ĩ ř fě ř bók, vòř bətř lé kwárné ĩj řtré dzě = Quand les méchants ont commis une faute, ils cherchent à en rejeter la responsabilité sur les autres, litt. les vilains, quand ils font un bouc, veulent mettre les cornes aux autres gens (F Botterens: GPSR, IV, 325a, corne, 1°).
1904. L'agas a bwęnz apólé, łai fó còvã pòrtã læ baladé pòr læ sěrvãtė = La pie a de bonnes épaules, il lui faut souvent payer pour les méfaits des servantes; allusion aux larcins commis par les domestiques et mis sur le dos de la pie (Vd Leysin: GPSR, I, 169a, agas(ə), 1°).
1905. Akozatqé, mětqé = Accusateur, menteur (V Lourtier: GPSR, I, 99a, accusateur). (ch. 72)
1906. Un yãzo atrapa, cěĭ yãzo akuja = Une fois attrapé, cent fois accusé (V Lens: GPSR, I, 99b, accuser, 1°). (1)
1907. ř ědzó apelã, mãwé ědzó akũja = Une fois pris sur le fait, mille fois accusé (V Savièse: GPSR, I, 493a, apelyĭ, 1°).

---

(1) "Une fois en mauvais renom jamais puits n'est estimé bon" (LE ROUX, II, 432).

(Partage des responsabilités).

1908. Stu k tĩ l sè ā cā bñ kē stu k bôt dādē = Celui qui tient le sac est aussi bon que celui qui met dedans (J Develier: ROSSAT, n°243; Séprais: GPSR, II, 484a, bon, I, 1, 3°).
1909. Atā ci kē tē la ea tyè ci kē bātē dādē = Autant celui qui tient le sac que celui qui met dedans; le complice est aussi coupable que celui qui commet la faute (F Roche: JEVIE ms.).
1910. Var.: ".. que ci qu'einsatze" = .. que celui qui met dans le sac (Vd "Po recafā", 434; "Lien vaudois": GPSR, VI, 470b, ensacher, 1°; DUMUR ms.).
1911. Stu k tĩ l sē n vā d rā mōe k stu k bôt dādē = Celui qui tient le sac ne vaut pas mieux que celui qui met dedans (J Charmoille: GPSR, II, 694b, bouter, I, 13°).
1912. Var.: ".. kē sé k'ōsatsè" = .. que celui qui met dans le sac (Vd Penthalaz: GPSR, VI, 470b, ensacher, 1°).
1913. Stu k tĩ l sè é stu k bôt dādē, sō òebĩ l'èrē l'ũ k l'ātr = Celui qui tient le sac et celui qui met dedans sont aussi larrons l'un que l'autre (J Mettemberg: ROSSAT, n°231).
1914. "Ce ke tin le saca tant volur ke ce metin dedien" = Celui qui tient le sac est aussi voleur que celui qui met dedans (G DURET ms.).
1915. Atā si kē tē kē si k'ékqrtsē = Autant celui qui tient que celui qui écorche (Vd Noville: GPSR, II, 119a, autant, 2°; DUMUR ms.; Blonay: ODIN, n°20; "Po recafā", 434; F CHENAUX, n°252; Roche: GPSR, VI, 97b, écorcher, 1°; Botterens: DELATENA; V Torgon: GPSR, IV, 190b, comment, 4°; Bagnes: GABBUD ms.; Evolène: BOVIER ms.; Isérables: GILLIOZ, n°74; Savièse: FAVRE, n°88).(1)

(1) "Autant fait celui qui tient le pied que celui qui écorche" (LE ROUX, II, 244).

(Enfants naturels et responsabilité).

1916. L è còvê lè pitj ka dèràdzõ lè gró = C'est souvent les petits qui dérangent les grands; se dit lorsqu'un couple se marie à cause de la grossesse de la femme, ou quand les parents se chicanent à cause des enfants (F Roche: GPSR, V, 414a, déranger, 3°).
1917. Võ mī lèj avi -cu lè bré tyè -cu la kòçs = Il vaut mieux les avoir sur les bras que sur la conscience; il vaut mieux garder un enfant conçu hors du mariage; aussi: il vaut mieux éviter de limiter le nombre des naissances (ib.: JEVIE ms.).
1918. Kã òn a fi na fõca, nã fõ pã fèrõ na pã grõca = Quand on a fait une faute, il ne faut pas en faire une plus grande; une fille enceinte ne doit pas commettre une faute plus grande en subissant un avortement (ib.). (ch.122)
1919. Var.: ..., nã fõ pã fèrõ õ krjmo = ..., il ne faut pas en faire un crime (ib.).
1920. Lèj ãfã pãr dèkysè -õ õ -yno dè moralitã = Les enfants illégitimes sont un signe de moralité; on a respecté les conséquences de ses actes (ib.).
1921. "Ce que le bon Dieu voidge ãt bñ voidgè" = Ce que le bon Dieu garde est bien gardé; se dit quand on parle d'enfants naturels: dès qu'ils sont conçus, on ne commande plus la nature; se dit aussi de personnes mortes dans un accident: si Dieu les a prises, il gardera leur âme (J Bois: SURDEZ, n°914; V Savièse: LUYET, n°283). (1)
1922. El a ékri -cu lè parè: stu k lé fè, k lé bòekè = Il est écrit sur la paroi: celui qui les fait, qu'il les berce (J Epauvillers: GPSR, II, 465a, bòkã, 3.2°). (ch.42)
1923. La batã y ã nu pyørzo mi kyò laj atro = Les bâtards ont neuf malices de plus que les autres (V Mase: GPSR, II, 278b, bâtard, 1°).
1924. La basã l è òn ãfã dè trãt è cè pèrõ, sã kõtã lè passã = Un bâtard est un enfant de trente-six pères, sans compter les passants (F Granges-de-Vesin: ib.).

(1) "Ce que Dieu garde est bien gardé" (LITRE, garder, 2057).

(Convenances sociales).

1925. "Baeshta que subye, to-lu lo cou" = Fille qui siffle, tords-lui le cou (N Vaumarcus: GPSR, II, 355a, bèsèta; Vernéaz: "Pat. neuch.", 262; Vd BRIDEL, 541; DUMUR ms.; "Po recafâ", 405).
1926. Dzənələ kə tsāté, fələ kə sublə, ləu fó twədrə lə kə a tətə dūvè = Poule qui chante, fille qui siffle, il faut leur tordre le cou à toutes deux (Vd Blonay: ODIN, n°58). (ch.99)
1927. E dzənələ kyə tsātō è è bwətə kyə cəblō fəu pa aeyə vjvrè = Les poules qui chantent et les filles qui sifflent, il ne faut pas les laisser vivre (V Savièse: LUYET, n°178). (1)
1928. E dzənəl kyə tsātō kóm è pòlèt, è mətə kyə sòbzō, è prirə kyə dāsō, èi fòdrèi twədrə ó kə = Les poules qui chantent comme les coqs, les filles qui sifflent, les prêtres qui dansent, il faudrait leur tordre le cou (V Isérables: GPSR, V, 25b, danser, 1°). (ch.99)
1929. Prét kə dēs, djərən kə teēt, fən kə djəz létý, mwənə è krapy fí = Prêtre qui danse, poule qui chante, femme qui parle latin, mènent à mauvaise fin (J Ajoie: GPSR, III, 324a, chanter, 2°). (2)
1930. Djerən kə teēt, fan kə dēs, prêt kə s'anivr, n sč p dijə d vjvr = Poule qui chante, femme qui danse, prêtre qui s' enivre, ne sont pas dignes de vivre (J Develier: ROSSAT, n°283). (ch.37)
1931. Var.: "...préte que dainse, fanne que s'annivre,..." = ..prêtre qui danse, femme qui s'enivre.. (J Porrentruy: GUELAT ms.). (ch.37)
- 
- (1) cf. "Femme qui parle comme un homme, et geline qui chante comme coq ne sont bonnes à tenir" (LE ROUX, I, 224).
- (2) cf. "La femme qui parle latin, enfant qui est nourry de vin, soleil qui luyserne au matin, ne viennent pas à bonne fin" (ib., I, 227).



1932. "Djeneuille que tchante, fèna que subye, fèna que s'nivre, ne méritan pas de vivre" = Poule qui chante, femme qui siffle, femme qui s'enivre, ne méritent pas de vivre (N Val-de-Ruz: "Pat. neuch.,29).
1933. Kã eùblõ é bwaté, i Nãtrì-Dama i pluré = Quand les filles sifflent, Notre-Dame pleure (V Savièse: FAVRE,n°123).

Conduite personnelle et comparaison avec autrui.

1934. "Tchétiun muse po lu" = Chacun réfléchit pour soi (J St-Ursanne: SURDEZ,n°1187).
1935. Õn a ti prã matèrã a fèrã a cè = On a tous assez à faire pour soi, litt. à soi (F Roche: JEVIE ms.; V Isérables: GILLIOZ,n°81).
1936. Cè fõ manõ kãmõ ð cè kòpè = Il faut se mener comme on se connaît (F Roche: JEVIE ms.).
1937. Tsakõ konj vãr sè = Chacun se connaît, litt. chacun connaît vers soi (V Isérables: GPSR,IV, 251a, connaître,1°4).
1938. Tsakõ sè sè yó s'atãté = Chacun sent son mal où il se tâte, litt. chacun se sent où il se tâte; chacun se dirige d'après ce qu'il peut juger mieux que personne (V Vouvy: GPSR,II,78a, atata,2°).

1939. Tsakŭ -co -cē kē kwi dē cŭ brŭtsó = Chacun sait ce qui cuit dans sa marmite (V Arbaz: GPSR, IV, 639a, cuire, 1°6; Savièse: FAVRE, n°66).
1940. Nŭi -ca -cèn ki kwi ẽ la marmita kē Nlik kì l'a mē -cŭk = Personne ne sait ce qui cuit dans la marmite que celui qui l'a mise sur le feu (V Grimentz: GPSR, IV, 639a, cuire, 1°6 + VI, 343a, en, 1.1, 1°1).
1941. Tsakŭ -cā yŭ -ca bŭta l kŭcē = Chacun sait où sa botte le blesse (F Gruyère: GPSR, II, 565a, botte, 1.1° + III, 141a, casser, 1°13; J Porrentruy: ROSSAT, n°309). (1)
1942. Teŭtyŭ sē vwē sŭ bwérē l kwès = Chacun sait où son collier le blesse (J Epauvillers: GPSR, II, 512b-513a, bŭrj, 1°; Porrentruy: ROSSAT, n°309). (2)
1943. Sēvwē vwē sŭ kuté d bégat kop = Savoir où son couteau de poche coupe; où le bât blesse (J Epauvillers: GPSR, IV, 474b, couteau, 2°11).

---

(1) "On ne sait pas où le soulier blesse" (LE ROUX, II, 181).

(2) "Nul ne sait mieux que l'âne où le bât le blesse" (GOTTSCHALK, I, 135).

1944. "On aprau à écovâ dévan tzi sè" = On a assez à balayer devant chez soi (Vd "Po recafâ", 408).
1945. Var.: .. dévâ ca pwârta = .. devant sa porte (F Roche: JEVIE ms.).
1946. "Tchétiun é prou ai écouvè devaint sai pouetche" = Chacun a assez à balayer devant sa porte (J Epiquez: SURDEZ, n°1113).
1947. Var.: .. dévâ ca meijô = .. devant sa maison (V Evolène: BOVIER ms.).
1948. Fôu êkôvâ dévâ ca pârta, dévâ ky'êkôvâ ha dij  
âtrô = Il faut balayer devant sa porte, avant de balayer devant celle des autres (V Savièse: FAVRE, n°75).
1949. Fô êkôvâ dévâ tsi sè, dévâ d'êkôvâ dévâ tsi sô  
va zê = Il faut balayer devant chez soi, avant de balayer chez son voisin (Vd DUMUR ms.: GPSR, VI, 232b, êkôvâ, 1°; "Po recafâ", 455).
1950. Dvê kâf êkouvé eu lè vjâ, êkav tô tce = Avant de balayer sur la grand-route, balaie ta cuisine (J Emibois: GPSR, III, 517b, ches, 6°).
1951. Var.: .. êkyoeuva mèizô = .. balaie ta maison (V Isérables: GPSR, VI, 232b, êkôvâ, 1°).
1952. Kâ ôn a êkôvâ dévâ ca pwârta, ôn a pâ liji d'êkôvâ  
ha ij ôtro = Quand on a balayé devant sa porte, on a pas le temps de balayer devant celle des autres (F Roche: JEVIE ms.).
1953. T'ô pro a buyô ftea tè, eâ buyô vé lej ôtra = Tu as assez à laver chez toi, sans laver chez les autres (F Joux: GPSR, II, 899b, buyâ, 5°).

1954. Sé kə l avəzé l'ékweł iz ātro vē pā kə la sēna tpmé = Celui qui regarde la tasse des autres ne voit pas que la sienne déborde; se dit de qui s'occupe des affaires d'autrui, alors que les siennes vont mai (V Vérossaz: GPSR,II,156a, aviser, 1°).
1955. Fóu rāda c'ē kyə kwi ē ca marmēta dēē kyə rāda c'ē kyə kwē ē hwa dij ātró = Il faut regarder ce qui cuit dans sa propre marmite, avant de regarder ce qui cuit dans celle des autres (V Savièse: GPSR,IV,639a, cuire, 1° 6).
1956. Ha kə va batā lə nā dē la cupa a ca vājəna lēē alā la cupa u fu = Celle qui va mettre le nez dans la soupe de sa voisine laisse aller la sienne au feu (F Botterens: GPSR,III,599b, cho, 1°).
1957. L farē bē myō d'égētj u bē d sa sōla = Il ferait bien mieux de regarder au bout de ses souliers; de balayer devant sa porte (G Hermance: GPSR,VI,158b, égētā).
1958. Ā vwē edē syē po lēz ātr = On voit toujours clair pour les autres (J Epauvillers: GPSR,IV,87a, clair,II,5°).
1959. Kā ōn a b mwa bōtsā, fō pā kritikā lēj ōtro = Quand on a le museau sale, il ne faut pas critiquer les autres; quand on n'est pas sans tache (F Roche: GPSR,II,582b, bouchard,1°).
1960. L è lə mōnē kə c'ē dēginō dij ōtro = Ce sont les sales qui se dégoutent des autres (ib.: JEVIE ms.).
1961. "L'et adi l'encuenā que dit bōtsā à l'autrō" = C'est toujours le crasseux qui dit sale à l'autre (Vd TAMPOLÉ ms.).
1962. Y è lə rāsa kə sē mōkē dā l'ékōvé = C'est le râble qui se moque du balai; quand on se moque des défauts d'autrui, alors qu'on en est affligé (Vd Ormont: GPSR,VI,234a, ékōvé,1°; BRIDEL,539; DUMUR ms.; "Po recarā", 418; N Vernéaz: "Pat.neuch.",262).(1) (ch.43;83)
- (1) "La pelle se moque du fourgon"(LE ROUX,II,166).

1963. "I y-est le râbljo ke truve à redire à l'eskovet" = C'est le râble qui fait des reproches à l'écouvillon, litt. qui trouve à redire à l'écouvillon (G DURET ms.).
1964. L'ékòvé sé mòkè dà rābya = L'écouvillon se moque du râble (F Granges-de-Vesin: GPSR, VI, 234a, ékòvé, 1°). (ch. 83)
1965. La rāmasə sé mòkə də l'ékòvé = Le balai se moque de l'écouvillon (Vd Blonay: ib.).
1966. Var.: Lə rāçlo sé mòkə.. = Le râble se moque.. (ib.: ODIN, n° 207).
1967. Var.: La panòsə sé mòkə.. = La serpillière se moque .. (ib.).
1968. L'ékòvj rəpròdzè u fūrgō = L'écouvillon fait des reproches au fourgon (V Leytron: GPSR, VI, 234a, ékòvé, 1°).
1969. S'la l'ékavè kə vwèrè nmòtrè l twèrtcā = C'est l'écouvillon qui voudrait en remonter au torchon (J Bois: ib.).
1970. L'èkəva s fə du rēblə, pu fò k'èl pēsè aprè = L'écouvillon se moque du râble, et pourtant il faut qu'il passe après lui (N Chaux-de-Fonds: GPSR, VI, 199b, èkəva, 2° 1).
1971. Lè la tyée dij ékòvj k è fò dè la rāmas = C'est la caisse à balayures qui se moque de la ramassoire; c'est le rentier qui se moque de l'ouvrier (F Gruyère: GPSR, III, 39b, caisse, 1° 13).
1972. Lè pāl sə fò d lè buyat = La pelle se moque de la brouette (J Bois: GPSR, II, 842b, brouette, 1°).

1973. S'ā l teadirnā k vorē nwēcī l bcēsē = C'est le chaudron qui voudrait noircir la petite casserole (J Bois: GPSR, III, 143a, casset, 1°). (1)
1974. Lē mērmīt dī ā lē tyēs: fē atēsyoŕ dē mē n pē sāli = La marmite dit à la casse: fais attention de ne pas me salir (J Bourrignon: ROSSAT, n°123).
1975. S'ā lē teādīr kō dī ā tyēsē dē n lē p ādjwēyē = C'est la chaudière qui dit à la petite casserole de ne pas la salir (J Epauvillers: GPSR, III, 451a, chaudière, 1°).
1976. Li pēla l a rēn a rēprōzyē u tsūgdērō = La poêle n'a rien à reprocher au chaudron; ils sont noirs tous les deux (V Grimentz: GPSR, III, 453b, chaudron, 1°).
1977. "Ç'āt le mouesse que se fot dī pota" = C'est la confiture qui se moque du pot (J Bonfol: SURDEZ, n°633).
1978. "C'é la torreye que se fo de la fūfīre" = C'est la colonne de fumées qui se moque de la fumée (N Montagnes: PIERREHUMBERT ms.).
1979. Y ē la snēl k trūv a rdīrē u kwātrō = C'est la chenille qui fait des reproches à la limace, litt. qui trouve à redire à la limace (G Hermance: GPSR, III, 505a, chenille, 1°).
1980. "L'est lou betatzi ke se moke dau taki" = C'est le porteur de besace qui se moque du porteur de bissac (Vd "Lien vaudois": GPSR, II, 360b, betatsi; DUMUR ms.).

---

(1) cf. "Le chaudron trouve que la poêle est trop noire" (MALOUX, 53).

1981. K lé teĩ sũ lër, dyè l mèrga = Que les chiens sont voleurs, disait le matou (J Montmeion: GPSR, III, 566b, chien, 6°).
1982. S'ā léz èn kə s kriǎ lǒdj orèj = Ce sont les ânes qui se crient longues oreilles (J Vermes: GPSR, I, 405a, âne, 2°). (1)
1983. S'ā l kra k vorè nwèej l'èdyès = C'est le corbeau qui voudrait noircir la pie (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°113).
1984. "Les crais aint coindoingne de ce qu'ât noi" = Les corbeaux ont dédain de ce qui est noir (J Epauvillers: SURDEZ, n°414). (2)

---

(1) "Un âne appelle l'autre rogneux" (MALOUX, 53).

(2) "Le corbeau critique la noirceur" (ib., proverbe anglais).

1985. Fóu pa dzúdjy cẽ aı yu = Il ne faut pas juger sans avoir vu (V Savièse: LUYET, n°349).
1986. Fa pa cẽ krẽrẽ kı lı bõ façẽ rẽ kẽ d'ái kòtói = Il ne faut pas croire que le bon ne soit que d'un côté (V Randogne: GPSR, IV, 584b, croire, 8°).
1987. "Lo mô n'è pa tot d'onna reıntze" = Le mal n'est pas d'une seule pièce, litt. tout d'une seule rangée (Vd "Po recafã", 424; DUMUR ms.).
1988. Kmã t'an, tã sré anẽ = Comme tu aunes, tu seras auné (J Bois: GPSR, II, 116a, auner, 1°).(1)
1989. E n fó pã meuzèrã tsãkõ a la mém õna = Il ne faut pas mesurer chacun à la même aune (Vd Leysin: GPSR, II, 115a, aune, 2°).
1990. Nã fó pã fẽrẽ èz ótrãu sã k'õ nã vudrẽ pã kã vò fasõ a sã mĩmũ = Il ne faut pas faire aux autres ce que nous ne voudrions pas qu'ils nous fassent, litt. ce qu'on ne voudrait pas qu'ils vous fassent à soi-même (F Granges-de-Vesin: GPSR, II, 123a, autre, 2°).(2)
1991. Fóu rẽdr ó bẽ pó ó mawè = Il faut rendre le bien pour le mal (V Savièse: LUYET, n°481).

---

(1) "Avec la mesure dont vous mesurez, il vous sera mesuré" (MALLOUX, 446, Bible: Matt, 7, 2).

(2) "Fais à autrui ce que tu voudrais qu'on te fit" (LE ROUX, II, 299).



Conseils et prévention.

1992. "Cetu que djâse voingne, cetu qu'écoute retieut" = Celui qui parle sème, celui qui écoute retient (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1035).
1993. Tôt bwèn grèn nâ s p̄p̄ p = Toute bonne graine ne se perd pas (J Porrentruy: ROSSAT, n°314).
1994. Di bô, â n'êprâ k di bî = Des personnes bonnes, on n'apprend que du bien (J Epauvillers: GPSR, II, 484b, bon, 1. III, 1°). (1)
1995. "Bon tridze, bon devint" = Qui suit quelqu'un de bon devient bon, litt. bon suit, bon devient (Vd "Lien vaudois": GPSR, II, 485a, bon, 1. III, 1°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 431; F CHÉNAUX, n°259).
1996. Mô pridzi kâ n'a kura dâ bē fère = Il est inutile de prêcher qui n'a cure de bien faire, litt. mal prêcher (Vd DUMUR: GPSR, IV, 670b, cure, 1. 6°; BRIDEL, 539; "Po recafâ", 421; N Vernéaz: "Pat. neuch.", 262). (2)
1997. "Ce n'ât pe ren de pradgie cetu que ne tînt pe de bîn faire" = Ce n'est pas rien de prêcher celui qui ne tient pas à bien faire (J Bonfol: SURDEZ, n°565).
1998. "Aitaint pleumê In tchait, farrê In satré, tondre In ue, que de vlê rmôtrê les djuenes dgens" = Autant plumer un chat, ferrer une sauterelle, tondre un oeuf, que de vouloir conseiller les jeunes gens (J Epauvillers: SURDEZ, n°462).

---

(1) "De gens de biens ne vient que bien" (LE ROUX, II, 281).

(2) "On a beau prêcher qui n'a cure de bien faire" (LITRE, prêcher, 279).

1999. Bē còvê ò cēplo rēvi vō mī tyē dau bōj èvi =  
Bien souvent un simple proverbe vaut mieux que  
deux bons avis (F Gruyère: GPSR,II,155a, avis,  
2°; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",429).
2000. Bē còvê ò bō rēvi fā<sup>o</sup> mé d'èfê tyē ò bōn èvi =  
Bien souvent un bon proverbe fait plus d'effet  
qu'un bon avis (F Gruyère: GPSR,II,155a, avis,  
2°; Vd DUMUR ms.).
2001. Ò rēvi l̄ é kótyé yādzō méjā tyē dau bōj èvi = Un  
proverbe est quelquefois meilleur que deux bons  
avis (F Botterens: DELATENA ms.).
2002. Rēvi dēj ācā, rēvi dē tukā, rēvi dē dzə̀nè dzē,  
rēvi dē rē = Proverbes de vieillards, proverbes  
de sots, proverbes de jeunes gens, proverbes de  
rien (F CHENAUX,n°247; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",  
429; première moitié seulement: Crésuz: GPSR,I,  
391a, ancien,I,1°; Botterens: DELATENA ms.; Roche:  
JEVIE ms.).
2003. Rēvi dē dzə̀nè dzē, rēvi dē"eā<sup>o</sup> rē" = Proverbes de  
jeunes gens, proverbes de "sait rien"(F Roche:  
JEVIE ms.).
2004. Ò bō kōsélé vó ò bun ami = Un bon conseiller  
un bon ami (Vd Blonay: GPSR,IV,257b, conseiller,  
2.1°).

2005. Paròl k n'é pè akutè n vó rò = Parole qui n'est pas écoutée ne vaut rien (B Plagne: GPSR, VI, 105a, écouter, 1°).
2006. Só è kòsèl nə sè baļǝ k'a řlau kə iè demăđǝ  
= Sel et conseil ne se donnent qu'à ceux qui les demandent (Vd Noville: GPSR, IV, 256b, conseil, 1°).
2007. "Que n'ascuta păs d'avis n'a păs besuin d'appui"  
= Qui n'écoute pas d'avis n'a pas besoin d'appui (G DURET ms.).
2008. Çi kə vu fərə a-ea tisa, fā cǝvř di bétijè = Celui qui veut faire à sa tête, fait souvent des bêtises (F Botterens: DELATENA ms.).
2009. Bét poerju n'é p fāt də soete = Bête perdue n'a pas besoin de cloche; il est inutile de donner des conseils à quelqu'un qui ne veut pas les écouter (J Vermes: GPSR, IV, 114b, cloche, 1°).
2010. Ă n bèy pə d kròs Ăn ĩ mǝ = On ne donne pas de béquilles à un mort (J St-Ursanne: GPSR, IV, 607a, crosse, 1°3).
2011. Vătsə dərǝteyayé l a pā mé bəjǝn də cǝnălĭ = Vache tombée dans les rochers n'a pas besoin de sonnaille (V Grimentz: GPSR, V, 431a, dérocher, 1°).
2012. Tevā rwěpə n'ēm pə l'étréy = Cheval rogneux n'aime pas l'étrille (J Epauvillers: GPSR, III, 523b, cheval, 1.1°). (1)

---

(1) "Cheval rogneux n'a cure qu'on l'estrille"  
(LE ROUX, I, 159).

(Mauvaise volonté).

2013. N'a pō dā plā ewa tyé ei kə nā vai pā krèrə = Il n'y a personne de plus sourd que celui qui ne veut pas écouter (F Gruyère: GPSR, IV, 582b, croire, 2°). (1)

2014. "Lâi a pa de pllie grô soriô que c que ne vau pa oure" = Il n'y a pas de plus grand sourd que celui qui ne veut pas entendre (Vd "Po recafâ", 429; DUMUR ms.).

2015. L a rē dē py avòelə ké sé kè i vòe pa vèirè = Il n'y a pas de plus aveugle que celui qui ne veut pas voir (Vd Leytron: GPSR, II, 151a, aveugle, I).

2016. "En mètchaint soedje, boinne aroille" = A mauvais sourd, bonne oreille (J Epiquerez: SURDEZ, n°459). (ch.30)

(Contagion)

2017. Tcjs l teərbwēnjs, ĩ sè dyèt l'âtr = Chez le charbonnier, un sac gâte l'autre (J Epauvillers: GPSR, III, 356a, charbonnier, 1°).

2018. È n fā rā k'ĩ pō d fiə po dyètè ĩ boesq̄ d miə = Il ne faut qu'un peu de fiel pour gâter une ruche de miel (J Epauvillers: GPSR, II, 446b, boesqn, 1°). (2)

---

(1) "Il n'y a pire sourd que celui qui ne veut pas entendre" (LE ROUX, I, 275).

(2) "Un peu de fiel gâte beaucoup de miel" (GOTT-SCHALK, I, 269).

2019. "Le moitan diaingne bïn souvent les doux bouts"  
= Le milieu gagne bien souvent les deux bouts  
(J Saignelégier: SURDEZ, n°564).

2020. "L'est la pouretoura dei pille grô ke chint lou  
pille mâ" = C'est la pourriture des plus grands  
qui sent le plus mauvais; c'est la corruption  
des grands qui est la plus scandaleuse (Vd DU-  
MUR ms.; "Po recafâ", 422; F CHENAUX, n°160).

2021. "La pècç k amèyè a puri pã la tisa" = Le poisson  
commence à pourrir par la tête; la société  
commence à se gâter par le sommet (F Roche:  
JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.). (1) (ch.81)

2022. Var.: "Lè grô pècç .." = Les gros poissons ..  
(F Roche: JEVIE ms.).

2023. "Le poichon poerrât pai lai tête" = Le poisson  
pourrit par la tête (J Soubey: SURDEZ, n°250).  
(ch.81)

2024. "Fô kã la tisa -ci gayã puryã pò kã la kuva cète  
dèca mô" = Il faut que la tête soit bien pourrie  
pour que la queue sente si mauvais (F Roche:  
JEVIE ms.).

---

(1) "C'est par la tête que le poisson commence  
à se gâter" (ROBERT, 547, n°211; proverbe arabe).

(Prévention et guérison).

2025. Vó mi prévini tyé vvari = Il vaut mieux prévenir que guérir (F Botterens; DELATENA ms.).(1)
2026. Vó mī sufrī tyé muri = Il vaut mieux souffrir que mourir (Vd Blonay; ODIN, n°493).(2)
2027. "En peut mā, remède de tohevā" = A vilain mal, remède de cheval (J Epiquerez; SURDEZ, n°818). (3)
2028. Teē s'ā k'ēn dā fē mā, ũ s lē fē è trēr = Quand une dent fait mal, on la fait arracher (J Bois: GPSR, V, 328b, dent, 1,2°).(ch.111)
2029. "Morta la bestia, mort le verin" = Morte la bête, mort le venin (G DURET ms.).(4)
2030. "Pus de bats, pus de vrīn" = Plus de crapauds, plus de venin (J Vendlincourt: SURDEZ, n°747).
2031. Pyē tū teatrā, pyē tū vvari = Plus tôt châtré, plus tôt guéri; il faut faire rapidement les choses désagréables (N Planchettes: GPSR, III, 440a, châtrer, 1°; Valangin: "Pat.neuch.", 27; BRIDEL, 542; J Ocourt: SURDEZ, n°385; Porrentruy: ROSSAT, n°361; Franches-Montagnes: BEURET, 130; Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 454).
2032. Ō k'k' tsagrā n'acā rā mé = Un bouc châtré ne sent plus rien (F Granges-de-Vesin: GPSR, II, 578a, bouc, 2°).

- 
- (1) "Il vaut mieux prévenir que guérir"(ROBERT, 69, n°758).  
(2) "Plutôt souffrir que mourir"(LE ROUX, II, 373).  
(3) cf. "Aux grands maux les grands remèdes"(ib., I, 262).  
(4) "Morte la beste mort le venin"(ib., I, 147).

2033. Lə mēdēsī padəy rēš l'òmo bwihəy = Le médecin qui a pitié rend l'homme boiteux (V Lens: PFEIFFER, n°70; var. Savièse: FAVRE, n°117). (1)

2034. "In médecin picoilou fait les dgens boétoux"  
= Un médecin qui a pitié rend les gens boiteux (J Soubey: SURDEZ, n°345).

2035. "Voé qu'è n'y é pe de mâ, en ne bote pe d'em-  
piaître" = Où il n'y a pas de plaie, on ne met pas d'emplâtre (J Bonfol: SURDEZ, n°288).

---

(1) "Main de médecin trop piteux rend le mal souvent trop chancreux" (LE ROUX, I, 266).

Pratique religieuse et mise en garde.

2036. Cə tu nə vəu kraire ə bõ Dyū, té é lé tyo  
-sarç pərdu = Si tu ne veux croire au bon Dieu, toi  
et les tiens seront perdus (Vd Flendruz: GPSR, IV,  
583a, croire, 5°).
2037. Stu k kré ā dyēl kré ā bā Dyə = Celui qui croit  
au diable croit au bon Dieu (J Epauvillers: GPSR,  
V, 663b, diable, II, 1°).
2038. Lə dyāblo l a bē cənā, ma tyè dē la cənā = Le diable  
a bien semé, mais seulement de l'ivraie (F Gruyère:  
GPSR, V, 664a, diable, II, 1°).
2039. Lə dyābyo l a tōta la cənāna pō e'akaparā dé eē k'ēn  
a prē ə bõ Dyū la dēmēdzə = Le diable a toute la  
semaine pour s'approprier ce qu'on a pris au bon Dieu  
le dimanche (F Botterens: ib.).
2040. Sē k'ēn ôt a Dyū, lə dyābza l'akrōtsē s'ē pu = Ce  
qu'on ôte à Dieu, le diable s'en empare s'il le  
peut (Vd Ormont: ib.).
2041. Aprī la miçyç, lə dyābyo fā mēçç = Après la mission,  
le diable fait moisson (F Roche: JEVIE ms.).
2042. Lə dyēl no vwét kmā l tēè lē rēt = Le diable nous  
surveille comme le chat la souris (J Bois: GPSR, V,  
664a, diable, II, 1°).
2043. Po nēinē dēvç l dyēl, é fā ěn grōs tyōeyiə = Pour dī-  
ner avec le diable, il faut une grande cuiller (J E-  
pauvillers: ib.).
2044. L'òvrāz k'ō fā la dīmāzē, l dyāblo l prā l dālç =  
L'ouvrage qu'on fait le dimanche, le diable le prend  
le lundi (G Hermance: ib.). (ch. 116)



2045. Sə tə wārdə la dāmēdzə, la dāmēdzə tē warderə = Si tu gardes le dimanche, le dimanche te gardera (Vd Blonay: ODIN, n°393; "Po recafā", 431; F CHENAUX, n°93; J Bonfol: SURDEZ, n°566).
2046. La dēmēze cē kamaupō fē de te am puro brépō = Le dimanche sans communion fait de toi un pauvre chiffon (V St-Luc: GPSR, II, 769a, brényon).
2047. Cə lə bō Dyu prēpē tyē cē kə lē dzē li kwajō, l'ari tyē lē rebū = Si le bon Dieu ne prenait que ce que les gens lui donnent de bon coeur, il n'aurait que les rebuts, litt. que ce que les gens lui souhaitent (F Roche: JEVIE ms.).
2048. Du peu tātyē a rē, lə bō Dyu c'ē bayē pā a cyē = De peu à rien, le bon Dieu n'y prend pas garde, litt. le bon Dieu ne s'en donne pas à sien (ib.).
2049. "Cetu qu'é paivu di mōtie n'é pon paivu di caibal-rēt" = Celui qui a peur de l'église n'a pas peur du cabaret (J Bois: SURDEZ, n°951).
2050. Stu k'è pavq; k lə mōtjə yi tawaydēc deu, n'è p pavq; di kabarē = Celui qui a peur que l'église lui tombe dessus, n'a pas peur du cabaret (J Soyhières: ROSSAT, n°384).
2051. Kā sē fā ōn églizə, kōkè pā sē furdzē ō kabarē = Quand une église se bâtit, on complète quelque part d'ouvrir un cabaret, litt. quelque part se complète (Vd Penthalaz: GPSR, VI, 160a, église, 1°),
2052. Pələrinēdj tō prē n'ūzə vwār də sir, mē tē pu d vī = Pèlerinage tout près n'use guère de cire, mais d'autant plus de vin (J Bourrignon: ROSSAT, n°127).

(A propos du clergé).

2053. I bǎi Djiyú tsǎdz aebǎ = Le bon Dieu change aussi; la discipline de l'Eglise change souvent (V Savièse: GPSR, III, 315a, changer, 10°).
2054. Dǎ ó tǎ jrǒ è prêt én òò è è kawisyó ǎ bǒu, óra cǒ è prêt è bǒu è è kawisyó én òò = Dans le temps les prêtres étaient en or et les calices en bois, aujourd'hui les prêtres sont en bois et les calices en or (V Savièse: GPSR, III, 46a, calice, 1°). (1) (ch. 69)
2055. Fǒu krǎré cǎ kyǎ prǎdzǒ è prǎtré, ma fǒu pa fǎrè cǎ kyǎ fǎ = Il faut croire à ce que prêchent les prêtres, mais il ne faut pas faire ce qu'ils font (V Savièse: GPSR, IV, 583a, croire, 4°).
2056. Lè kuré, lè fǒ rǎcpǎktǎ è pǎ c'ǎ mèçǎ = Les curés, il faut les respecter et ne pas s'en mêler (F Roche: JEVIE ms.). (ch. 69 ; 116 ; 122)
2057. Kǎ ǒ priǎrǎ l a di dǎfǒ, fǒ prǎdrǎ cǎ mǎtǒ pǒ lè krauvǎ = Quand un prêtre a des défauts, il faut prendre son manteau pour le couvrir (ib.).
2058. L a pa ǎi mónǎ kyǎ l aacǎ pa mǎndjya dè farǎna rǒbǎè = l a pa óna cǎrǎ kyǎ l aacǎ pa avwi dè mèçǎdzé = Il n'y a pas un meunier qui n'ait pas mangé de farine volée, il n'y a pas une chaire qui n'ait pas entendu de mensonges (V Savièse: LUYET, n° 126).

---

(1) cf. "Au temps passé de l'âge d'or, crosses de bois, evesques d'or; maintenant sont changez les lois, crosses d'or, evesques de bois" (LE ROUX, I, 27).

(Fausse dévotion).

2059. A fôrse d'ã en dëvôsç, çun arüve en enfyer = A force d'aller en pèlerinages, on arrive en enfer (V Isé-  
rables: GPSR,V,630b, dévotion, 2° 5 + VI,413b, en-  
fer, 1°). (ch.69)
2060. Var.: "Aí foueche de faire des viaidges." = id., litt.  
à force de faire des voyages (J St-Ursanne: SURDEZ,  
n°1084). (ch.69)
2061. Stu k é êdé l tcèpla & mē é l dyēl ā kō = Celui qui  
a toujours le chapelet à la main a le diable au  
corps (J Bourrignon: GPSR,III,339a, chapelet, 2. 1°;  
Ajoie: GPSR,V,663b, diable, II, 1°).
2062. O pāt i mē è ó dÿābl u sē = Le chapelet aux  
mains et le diable au cœur, litt. le pater aux mains  
et le diable au sein (V Savièse: LUYET, n°431). (ch.69)
2063. "Tchapelat en mains, dialle â coue" = Chapelet en  
mains, diable au corps (J Noirmont: SURDEZ, n°243).
2064. Cō pa çlō kē cō lō plu pré dē l'āljē kē çntrō lē  
prēmyēc = Ce ne sont pas ceux qui habitent le plus  
près de l'église qui y entrent les premiers (V Hau-  
dères: GPSR,VI,160a, église, 1°). (ch.84)
2065. Prēi dē l'ēlijī, lwē dl preyēre = Près de l'église,  
loin des prières (V Miège: ib.; Grimetz: GILLIERON  
ms.; Savièse: LUYET, n°434).
2066. Prōtsa de l'ēglīza, lwē de la prayēre = Proche de  
l'église, loin de la prière (V Vionnaz: GILLIERON,  
128).
2067. Prēi dē w'ēlijā, rlwē d'a mēca = Près de l'église,  
loin de la messe (V Savièse: GPSR,VI,160a, église,  
1°).

2068. Près d l'églijèzè, l'wã du paradj = Près de l'église, loin du paradis (G Hermance: GPSR,VI,160a, église, 1°; J Develier: ROSSAT,n°235).
2069. "A chaimp di môtie, sus lai pouetche de l'enflè" = A côté de l'église, au seuil de l'enfer (J Saigne-légier: SURDEZ,n°240).
2070. Prôtso dè l'élèzè, lwě doeu bõ Dyu = Proche de l'église, loin du bon Dieu (V Marécottes: GPSR,VI,160a, église, 1°; Savièse: FAVRE,n°94; Vd "Po recafâ", 421).(1)
2071. Var.: "Pri dau moti,.." = Près de l'église,..(Vd DUMUR ms.; BRIDEL,538; J Epiquez: SURDEZ,n°161).(ch.84)
2072. Prêt di prèer è rlwě dœu kœu = Près des prières et loin du coeur (V Savièse: GPSR,IV,144a, coeur, 6° 2).
2073. Lè bõ Dju a la mǎ, lè djābyo a la mǎdzə = Le bon Dieu à la main, le diable dans la manche (F Roche: GPSR,V,663b, diabie,II,1°).
2074. Mǎdzə bõ Dyu, kaka dyābyo = Mange bon Dieu, chie diable (Ib.: JEVIE ms.)(2)
2075. Dērj a krwi sè kats sovèn i djābzo = Derrière la croix se cache souvent le diable (V Iséribles: GPSR,IV,600b, croix, 3°).(3)
2076. Lè grō prèyq; sō lè pu krōyq; = Les grands prieurs sont les plus mauvais (J Develier: ROSSAT,n°240).
2077. L a rē dè mǎdro tyè ǝ kray bigō = Il n'y a rien de pire qu'un faux dévot, litt. qu'un mauvais bigot (F Roche: JEVIE ms.).
- (1) "Qui est près de l'église est souvent loin de Dieu"(LE ROUX,I,25).
- (2) cf."Manger des Patenostres et chier des Ave" (ib.,II,201).
- (3) "Derrière la croix souvent se tient le diable" (GOTTSCHALK,III,83).

Education.

La famille éducatrice.

(Constitution de la famille).

2078. La mèzoœu aļās è sa k'õ bwatè dèzò le fwårdā  
= La meilleure alliance est celle qu'on met  
sous le tablier; c'est l'enfant à naître (Vd Ley-  
sin: GPSR, I, 292a, alliance, 3<sup>o</sup>).
2079. Òtā sē-l-afnā byasnja sē byasnā = Maison sans  
enfants, poirier sauvage sans fruits (J Occourt:  
GPSR, VI, 411b, enfantet, 1<sup>o</sup>; Bois: SURDEZ, n°231).
2080. "In ménaidge sains afaints, ç'ât in bôs sains  
raicinnēs" = Un ménage sans enfants, c'est un  
bois sans racines (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1105).
2081. Õn èrā, mē d'èrā = Un enfant, pas d'enfants; se dit  
de parents qui n'ont qu'un enfant et qui sont tou-  
jours en souci de le perdre (Vd Montherond: GPSR,  
VI, 408a, enfant, 1<sup>o</sup>4; Blonay: ODIN, n°346; J Cerneux-  
Godat: SURDEZ, n°340). (1)
2082. Kā õ nēd a tyè õ, õ nēd a rē = Quand on en a  
seulement un (d'enfant), on n'en a pas (F Roche:  
JEVIE, "Sagesse", 32).
2083. Mé õ nēd a, mé õ lèj amè = Plus on en a, plus  
on les aime (ib.).
2084. Léz arē sū le rétoās dē pūr djē = Les enfants  
sont la richesse des pauvres gens (J Bois: GPSR,  
VI, 408b, enfant, 1<sup>o</sup>4). (2)
2085. Léz őrā sā la padāse dai pūrē dzè = Les enfants  
sont la pitance des pauvres gens (Vd Montherond:  
ib.).
2086. Léz őrā sō la motēta dēi pūrē dzē = Les enfants  
sont le fromage des pauvres gens (Vd Blonay: ODIN,  
n°276).

(1) "Celui qui n'a qu'un enfant n'en a aucun" (ROBERT,  
79, n°913, cité comme proverbe d'Agen).

(2) "Enfants sont richesses de pauvres gens" (LE ROUX,  
1, 216).

2087. Ně ǎ tī lěz ǎ yǒ, é du dě lé bquaz ǎnyè =  
Ils en ont tous les ans un, et deux dans les  
bonnes années; au sujet des familles nombreuses  
(Vd Blonay: GPSR, I, 435a, année, 2°).
2088. Ti iez ǎ yǒ, lè bōz ǎ du = Tous les ans un,  
les bonnes années deux (F Granges-de-Vesin:  
GPSR, I, 347b, an, I, 2°).
2089. Mé bā é twārna kəri = Mets bas et retourne cher-  
cher; se dit d'époux qui ont beaucoup d'enfants  
(Vd Blonay: ODIN, n°283).
- (Enfants et difficultés)
2090. Léz arǎ fǎ bǐ di mā = Les enfants coûtent bien  
du mal (J Courfaivre: GPSR, VI, 408a, enfant, 1°4).
2091. Lěj ǎfǎ! l é pyǎ faciǎu dè lè kāmǎdǎ tyè dè lěj  
ǎlǎvǎ = Les enfants! il est plus facile de les  
procréer que de les élever (F Villargiroud: ib.).
2092. Ōn ǎfǎ n'é rē dao tò, mā trao d'ǎfǎ l é na mizǎrǎ  
= Un enfant n'est rien du tout, mais trop d'en-  
fants c'est une misère (Vd Thierrens: ib.).
2093. Tyǎ l'arǎ ǎ fè, è fā l noeri = Quand l'enfant est  
fait, il faut le nourrir (J Franches-Montagnes:  
ib.).
2094. Sǎ gé, luz ǎfǎ, sǎ tǎ gé, mé y ǎ kǎtǎ = Ils  
sont beaux, les enfants, ils sont si beaux, mais  
ils coûtent cher (V Vérossaz: ib.).
2095. Ūna mǎrè, pó awǎǎ èj ǎfǎ, fǎu kyǎ mǎdzǎ ca  
wǎvrè dè mǎrda = Une mère, pour élever ses en-  
fants, doit manger sept livres de merde, litt.  
il faut qu'elle mange (V Savièse: LUYET, n°159).

2096. Lè parã alëvõ eyã mēdro tyè lã = Les parents élèvent souvent des enfants qui ne les valent pas, litt. moindres qu'eux (F Roche: GPSR, I, 11, 250b, cha, 1.).
2097. Lé bēat, s'ã lé bṛāb ā dyèl = Les filles, ce sont les garçons du diable (J Charmoille: GPSR, II, 355a, bēsāta). (ch. 115)
2098. Lè mēr lè pu oērdēz ā bēat, s'ã sté k n'è rã k dé bṛāb = La mère la plus heureuse en filles, c'est celle qui n'a que des garçons (J Bourri-gnon: ib.). (ch. 115)
2099. Ā stu kə l bō Duə n'è p bēyā d'afē, l dyèl i bēy dé nāvōr = A celui à qui le bon Dieu n'a pas donné d'enfants, le diable donne des neveux (J Bourrignon: GPSR, VI, 408a, enfant, 1°4). (ch. 102)
2100. "Te ne veux pe d'afaints: t'airés de neuveurs"  
= Tu ne veux pas d'enfants: tu auras des neveux (J Bois: SURDEZ, n° 1004).
2101. Kã lèz ēfã sã pati, vò trəpã su lè pi, è kã sã grã, vò pēzã su l'ū tyōe = Quand les enfants sont petits, ils vous marchent sur les pieds, et quand ils sont grands, ils vous pèsent sur le coeur (Vd Rovray: GPSR, VI, 408b, enfant, 1°4).
2102. Kã l'uz ēfã sō pti, i vo brēyō su l'ū pi, kã i sō grã, i vo brēyō sur l kōer = Quand les enfants sont petits, ils vous marchent sur les pieds, quand ils sont grands, ils vous marchent sur le coeur (Vd Auberson: GPSR, II, 852a, broyer, 1°).
2103. Kã ēō piti, vò kōō lè dzanã; kã ēō gró, vò kōō lə kã = Quand ils sont petits, ils vous meur-trissent les genoux; quand ils sont grands, ils vous meurtrissent le coeur (F Roche: GPSR, III, 140b, casser, 1°13).

2104. Kǎ eǝ pitj, vò kǎeǝ lè dzənā; kǎ eǝ gró, vò brijǝ lə kǎ = Quand ils sont petits, ils vous meurtrissent les genoux; quand ils sont grands, ils vous brisent le coeur (F Roche: JEVIE ms.).
2105. Kǎ éj éifǎ eǝ dǝǝ, ǎ cè anè; kǎ eǝ gró, ǎ cè banè = Quand les enfants sont petits, on se fatigue; quand ils sont grands, on se baigne (de larmes) (V Dailion: GPSR, VI, 408b, enfant, 1°4).
2106. Pté-l-afǎ, ptét kru; grō-l-afǎ, grōs kru = Petit enfant, petite croix; grand enfant, grande croix (J Epauvillers: GPSR, IV, 599b, croix, 2°+ VI, 408b, enfant, 1°4).
2107. Ptèz afǎ, ptè mā; grō-l-afǎ, grō mā = Petits enfants, petits maux; grands enfants, grands maux (J Develier: ib.).
2108. Kǎ eǝ pətj, on a də pətite, kǎ eǝ gra, on a də gruce = Quand ils sont petits, on a de petites (misères), quand ils sont grands, on en a de grandes (V Savièse: LUYET, n°160).

(Education des enfants)

2109. Éj éifǎ eǝ kumǎ ǎ éj aliè = Les enfants sont comme on les élève (V Arbaz: GPSR, VI, 408a, enfant, 1°4; Isérables: GILLIOZ, n°32; Savièse: LUYET, n°163; Vd Montherond: GPSR, VI, 408a, enfant, 1°4; Blonay: ODIN, n°275; DUMUR ms.; "Fo recafâ", 403).
2110. Tǎwə tó wè fè, tǎwə tó wə trawè = Tels tu les fais, tels tu les trouves; en parlant des enfants (V Savièse: LUYET, n°290).
2111. a pyè bǝna di bèle mirə vó pǎ a pyè krǝyè di mirə = La meilleure des belles-mères ne vaut pas la plus mauvaise des mères (V Lourtier: GPSR, II, 322a, belle-mère, 2°).



2112. Va myó dawwèj ékòartè kyè rě kyè òna = Il vaut mieux deux soutiens qu'un seul; la présence des deux parents est préférable à celle d'un seul (V Savièse: GPSR, VI, 217b, èkòta, 2°).
2113. Bĩ trèwèy k'évav bĩ séz afě = Bien travaille qui élève bien ses enfants (J Epauvillers: GPSR, VI, 408a, enfant, 1° 4). (ch. 118)
2114. Pòr alévā di bõ bũbo, fó lé bõè nuri é lé mó vasi; pòr lé fadété, lé fó mó nuri é lé bõè vasi = Pour élever des garçons robustes, il faut bien les nourrir et mal les vêtir; pour les fillettes, il faut mal les nourrir et bien les vêtir (Vd Pays-d'En-Haut: GPSR, II, 605a, bouébo, 1°).
2115. Alĩva bẽn tuj ẽřǎ, pò kè, eè vijòn pā dè brāvè zèn, ɛayòn dũ mwẽ kapĩbĩc pò dè bẽlè kanalè = Élève bien tes enfants, pour que, s'ils ne deviennent pas de braves gens, ils soient au moins capables d'être de belles canailles, litt. capables pour de belles canailles (V Vissoie: GPSR, I, 269b, alévā, 3° + II, 746a, brave, 2°).
2116. "Les baïohates ce n'ât pe des fennes, ç'ât di bos qu'en en fait" = Les filles ne sont pas des femmes, c'est du bois dont on en fait (J Epauvillers: SURDEZ, n° 327).
2117. "E fât tras véyes fennes pò faire inne baïohate" = Il faut trois vieilles femmes pour faire une jeune fille (J Ocourt: SURDEZ, n° 140).
2118. È vā moe ĩn afě k'ĩ vé: è n'é p ẽ mwẽ fāt dũ koadj = Il vaut mieux un enfant qu'un veau: au moins il n'a pas besoin de corde (J Saignelégier: GPSR, IV, 309a, corde, 1° + VI, 408b-409a, enfant, 1° 4).
2119. Na rě dé vatsé rõtývè, n'a tyé di kraivo řujāre = Il n'y a pas de vaches turbulentes, il n'y a que de mauvaises clôtures; si les enfants sont turbulents, c'est la faute des parents (F Botterens: DELATENA ms.).

(Faiblesse envers les enfants).

2120. Mé Ǿ cèdè, mé fǾ cèdǾ = Plus on cède, plus il faut céder (F Roche: JEVIE ms.).
2121. Mé Ǿ cè lécè fǿrè, mé cè fǾ léci fǿrè = Plus on se laisse faire, plus il faut se laisser faire (ib.).
2122. Avu lèj ǿfǿ, kǿ Ǿn a bayi lè dè, fǿ bayi la mǿ  
= Avec les enfants, quand on a donné le doigt, il faut donner la main (F Roche: GPSR, VI, 408b, enfant, 1°4).
2123. Kǿ Ǿ fǿ éiz ǿfǿ tò sè kǿ vǿlǿ, nǿ plǿurǿ jamé  
= Quand on fait aux enfants tout ce qu'ils veulent, ils ne pleurent jamais (Vd Blonay: GPSR, VI, 409a, enfant, 1°4).
2124. L a ré dè mǿdro tyè ǿ ǿfǿ vwǿsǿ = Il n'y a rien de pire qu'un enfant gâté (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 35).
2125. ǿǿ kǿ l è vwǿsǿ l è djǿmǿ bǿ = Ce qui est gâté n'est jamais bon (ib.: JEVIE ms.).
2126. Vǿ myèu avaj a firè a ǿ vé pǿ débòrnǿ k'a Ǿn ǿfǿ mǿ édǿkǿ = Il vaut mieux avoir affaire à un veau non dressé qu'à un enfant mal éduqué (V Praz-de-Fort: GPSR, V, 83a, débòrnyǿ, 3°).
2127. Lèj ǿfǿ vwǿsǿ cǿ kǿmǿ lè kǿkǿ avu lè kwǿrodzǿ: kǿ lèj ǿ tòrǿ ǿnǿ, lèj ǿsrǿnǿ = Les enfants gâtés sont comme les coucous avec les rouges-gorges: quand ils (les parents) les ont élevés, ils (les enfants) les étranglent, litt. quand ils les ont tirés en avant, il les étranglent (F Roche: JEVIE ms.).

2128. Hu kə dɛpiç ləj ɛfã pyãtɔ di vãrdzè pò lə fɛrɔ a fwatã = Ceux qui gâtent les enfants plantent des verges pour se faire fouetter (F Roche: GPSR, V, 351a, dépecer, 7°).
2129. Ləjɛfã dɛpiçl̩ ɛã bɛ fɛrɔ djɛdr lè lã = Les enfants gâtés savent bien faire obéir les leurs (ib.: JEVIE, "Sagesse", 35).
2130. Yé fɔu pã ɛmpɔndrè ɔn ɛfã ké fɛi mal = Il ne faut pas excuser un enfant qui agit mal (V Héremence: GPSR, VI, 409a, enfant, 1°4).
2131. Mér puəruz, afɛ ɛdji = Mère pleurnicheuse, enfant hardi (J Epauvillers: GPSR, VI, 408a, enfant, 1°4).
2132. Lə pér tro djãti rã l'afɛ tro ɛdji = Le père trop gentil rend l'enfant trop hardi (J Epauvillers: ib.).
- (Emancipation).
2133. Kã la kwãrdã rɔ, adyɔ lə kayɔ = Quand la corde rompt, adieu le cochon; se dit des adolescents qui s'émancipent (F Gruyère: GPSR, IV, 309a, corde, 1°; BRIDEL, 535; Vd DUMUR ms.; "Po recafã", 442).
2134. "Cor'apri ton caion, l'étatze l'è rotta" = Cours après ton cochon, l'attache est rompue (Vd "Po recafã": GPSR, I, 540b, après, 1,6°; DUMUR ms.; BRIDEL, 535).
2135. "Rite aiprés ton vé, le loyin ât rontu" = Cours après ton veau, le lien est rompu (J Epiquez: GPSR, I, 540b, après, 1,6°).

L'homme éduqué: principes et résultats.

2136. Kó ăm bắi, tắtắi bắi = Qui aime bien, châtie bien (E Plagne: GPSR, I, 224a, aimer, 1°). (1)
2137. Fố tắi lắi ắắi ou la krắta = Il faut tenir les enfants par la crainte (F Roche: JEVIE ms.).
2138. "Les afaints, q'át cment des pắfiles: pus en fie dechus, meux ắ virant" = Les enfants, c'est comme des toupies: plus on frappe dessus, mieux ils tournent; jeu de mots: mieux ils tournent = mieux ils se comportent plus tard, ou plus vite ils perdront la tête (J Bois: SURDEZ, n°668).
2139. "D'aivắ les fennes, ắ fắt inne rieme" = Avec les femmes, il faut un fouet (J Occourt: SURDEZ, n°734).
2140. Nắ né, ắắi nắt bắn, nắ t pắrắi bắi ắtq nắi = Nous rouissons notre chanvre, nous pourrions aussi bien te rouir; nous pourrions te mater (J Occourt: GPSR, III, 331b, chanvre, 1°).
2141. Stu k ménắdj l'ắtắt n'ắm pắ l bắ = Celui qui ménage la hache n'aime pas le bois (J Charmoille: GPSR, II, 458b, bois, 2.5°).
2142. S'ắ l bắ k'ắi dắrắm kắ krắ l pu ắpắ = C'est le bois dont on coupe les rameaux qui devient le plus épais (J Bois: GPSR, V, 410b, dắramắ, 1.1°).
2143. Brid, ắpắ, ắắi tắvắ bắ = Bride, éperon, font le cheval bon (J Epauvillers: GPSR, III, 523b, cheval, 1.1° + V1, 584a, éperon, 1°). (2)
- 
- (1) "Qui aime bien châtie bien" (ROBERT, 79, n 903).  
(2) "Bride et éperon font le cheval bon" (GOTT-SCHALK, III, 22).

2144. Y a mē dé tsəvǒ kə yocé météyǎ pā la brəda = Il n'y a pas de cheval à qui on ne mette pas la bride (V Vérossaz: GPSR, II, 788b, bride, 1°; Vionnaz: GILLIERON, 127). (1) (ch. 102)
2145. "Ai méchaint tchevâ, moue d'aicie" = A méchant cheval, mors d'acier (J Epauvillers: SURDEZ, n°449). (2)
2146. A krayo tsəvǒ, bǒ dragǒ = A mauvais cheval, bon dragon (Vd Leysin: GPSR, III, 523b, cheval, 1.1°). (3)
2147. S'ā lé tevǎ drasiə k'è fè l mwéyǎ mǎtǎ = Ce sont les chevaux dressés qu'il fait le meilleur monter (J Bois: GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°; Saignelégier: SURDEZ, n°443).

- 
- (1) "Il n'y a pas de cheval auquel on ne puisse mettre la bride" (ROBERT, 44, n°414; proverbe bas-valaisan).
- (2) "A méchant cheval, bon éperon" (GOTTSCHALK, III, 21).
- (3) "A jeune homme vieux cheval, à jeune cheval vieil homme" (LE HODX, 1, 160).

Acquisition des habitudes.

(Formation de la personnalité)

2148. L è pã a vêt ǎ k'ǒ drèsè lèj ǎfǎ = Ce n'est pas à vingt ans qu'on dresse les enfants (F Roche: JEVIE ms.).
2149. L è kǎ ǒn è dzvno kə cə fǒ pyéyi, kǎ ǒn è vīyo,  
ǒ pə rē mé tyè cə korbǎ = C'est quand on est jeune qu'il faut se plier, quand on est vieux, on ne peut plus que se courber (ib.).
2150. ǎi kə cǎ pǎ fǎrə lə pwé a ea fata kǎ l è dzvno,  
li fǒ lǎ fǎr kǎ l è vīyo = Celui qui ne sait pas faire le poing dans sa poche quand il est jeune, il lui faut le faire quand il est vieux (ib.).
2151. ǒ drèsè ǒn ǎbrǒ kǎ l è dzvno, mi pa kǎ l è  
vyǒe = On redresse un arbre quand il est jeune, mais pas quand il est vieux (V Leytron: GPSR, 1, 571a, arbre, 2° 2). (ch. 44)
2152. Fǒ drə-cyǎ ǎbro pǎdǎ k'i è tǎ = Il faut redresser l'arbre pendant qu'il est temps (V Nendaz: ib.). (ch. 44)
2153. Var.: ... du tǎ k l è dzvno = ... pendant qu'il est jeune (V Champéry: ib.).
2154. Fǒ pa atǎdrə k'qǎ grǒ èj ǎbro pǒ dǎtcwǎdrə = Il ne faut pas attendre que les arbres soient grands pour les guider (V Nendaz: GPSR, V, 527a, détordre, 3°).
2155. "ǎt tiaind que les polains botant les gourmes qu'è les fǎt teni" = C'est quand les poulains mettent les gourmes (= maladie du poulain) qu'il faut les dresser (J Epiquez: SURDEZ, n° 623).
2156. "En drasse le tchevǎ tiaind qu'èl ǎt encoé polain" = On dresse le cheval quand il est encore poulain (ib.: SURDEZ, n° 660).

(Comportements acquis).

2157. Pu vëy l bok, pu dur l'ékōan = Plus le bouc est vieux, plus sa corne est dure; plus une personne est vieille, plus elle est têtue (J Vermes: GPSR, IV,324b, corne, 1°).(1)
2158. Pu l bok ā vëy, pu sōn ékōan ā dur = Plus le bouc est vieux, plus sa corne est dure (J Ocourt: SUR-DEZ, ATrp, n°242).
2159. Lè vīlo bā l ā lè kwārnè dūrè = Les vieux boeufs ont les cornes dures (F Gruyère: GPSR, IV,324b, corne, 1°).
2160. "L'est lé ple villo piat k'ant lou bet lou ple dur" = Ce sont les plus vieux pics qui ont le bec le plus dur (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 443; BRI-DEL, 541; varJ Epauvillers: GPSR, II,303a, bec, 1.1°; N Vernéaz: "Pat.neuch.", 262).
2161. "Cein qu'è tortu ne se pau pa détordre" = Ce qui est tordu ne peut pas se détordre (Vd "Po recafâ", 456; DUMUR ms.; "Lien vaudois": GPSR, V,527a, détordre, 3°).
2162. Ō pu pā rēdrēçī ō vīl ābro = On ne peut pas redresser un vieil arbre (F Crésuz: GPSR, I,571a, arbre, 2°2).(2)
2163. Ō pu pā prēdr a rēdrēçī ō vīy ābro = id., litt. prendre à redresser (F Roche: JEVIE ms.).
2164. Alādè rēdrēçī ō pō kōrbo = Allez redresser un pieu courbé (ib.).

---

(1) "Plus le bouc est vieux, plus sa corne est dure" (GOTTSCHALK, I,166).

(2) "Bois tordu ne se redresse pas" (ib., I,38).

2165. Ǻ n dérèsən p lé véy èbr = On ne déracine pas les vieux arbres (J Ajoie: GPSR, V, 394b, déraciner, 1°). (1)
2166. Ǻ véy èbr nà s trè p di prāmjà kō = Un vieil arbre ne s'arrache pas du premier coup (J Epauvillers: GPSR, I, 570b-571a, arbre, 2°2).
2167. Ǻ gró tsāno nà tsi pā dāu prāmī kəu = Un gros chêne ne s'arrache pas du premier coup (F Gruyère: GPSR, III, 499a, chêne). (2)
2168. Ǻ tsāna nà teī pa dā la prāmīrə = Un chêne ne tombe pas du premier coup (Vd Ormont: GPSR, II, 606a, choir, 1°).
2169. "I faut mais d'on coup por mettre bas on arbre" = Il faut plus d'un coup pour abattre un arbre, litt. pour mettre bas un arbre (G DURET ms.).
2170. Ləj ǺǺǺ əǺ kāmǺ lə fōrni u pəyo = Les vieillards sont comme le poêle à la chambre de famille; il ne faut pas les faire changer de domicile ou c'est leur mort (F Roche: JEVIE ms.; var. ib.: JEVIE, "Sagesse", 40).
2171. Ləj ǺǺǺ əǺ kāmǺ lə vīyo mābyo: bayè rǺ dè lè rəmǺ = Les vieillards sont comme les vieux meubles: il ne faut pas les changer de place, litt. cela ne donne rien de les remuer (ib.: JEVIE ms.; var. ib.: JEVIE, "Sagesse", 40).

---

(1) "Les vieux arbres ne se transplantent pas" (GOTTSCHEK, I, 40).

(2) "Au premier coup ne chiet il chesnes" (ib., II, 328).  
cf. HEINIMANN (S.), Tradition parémiologique, .. au moyen-âge, ce proverbe est cité dans un contexte relatif à l'amour: il faut beaucoup insister pour obtenir les faveurs d'une femme.



(Accoutumance).

2172. En vao n'é pè avijia = Une fois n'est pas coutume (B Plagne: GPSR, II, 152b, avəzi; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 416; Blonay: ODIN, n°357; V Savièse: LUYET, n°323; Isérables: GILLIOZ, n°49; Evolène: BOVIER ms.).(1)
2173. "Po inne fois, niun ne s'en vai" = Pour une fois, personne ne s'en va (J Ocourt: SURDEZ, n°120; Franches-Montagnes: ROSSAT, n°395).
2174. L'okazyô fâ la larô = L'occasion fait le larron (Vd Blonay: ODIN, n°279).(2)
2175. L'è okazyô kya fê ô warô = C'est l'occasion qui fait le larron (V Savièse: LUYET, n°334).
2176. Iz ôkajô rô i dzê larô = Les occasions font les gens larrons (V Bagnes: GABBUD ms.).
2177. "Ç'ât qu'a le pyè l'a" = Celui qui a le pli l'a (N Montagnes: PIERREHUMBERT ms.).
2178. Kê la kamelô l a prèi sô pli = Quand le camelot a pris son pli; se dit d'habitudes prises, qui ne peuvent plus être changées (Vd Blonay: GPSR, III, 50a, camelot).(3)
2179. Ô yâdzo bē bryô, va pâ tâ rîdo pò eè rē arēsâ = Une fois bien lancé, ce n'est pas si facile de s'arrêter (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 12).
2180. Var.: .., ô eè pu pâ rē arēsâ = .., on ne peut plus s'arrêter (ib.).

---

(1) "Une fois n'est pas coutume" (LE ROUX, II, 433).

(2) "L'occasion fait le larron" (LITTRE, occasion, 916).

(3) "Il ressemble le camelot, il a pris son pli" (LE ROUX, II, 156).

2181. Mi lèn nũ va, mi gri nũ tũrnè = Plus on va loin, plus difficilement on tourne (V Evolène: BOVIER ms.).
2182. Kã Õn è mỗ lãđi, Õ l è bẽ = Quand on est mal lancé, on l'est bien (F Roche: JEVIE ms.).
2183. Hlé ky'a byũp bẽrẽ = Celui qui a bu boira (V Lens: GPSR, III, 192b, celui, I, 2°1; "Lien vaudois": GPSR, II, 455b, boire, I, 4°; Blonay: ODIN, n°416; DUMUR ms.; "Po recafã", 416; F Botterens: DELATENA ms.).  
(1)
2184. Mé Õ bãi, mé Õn a sãl = Plus on boit, plus on a soif (Vd Montherond: GPSR, II, 455b, boire, I, 4°; Blonay: ODIN, n°288; V Isérahles: GILLIOZ, n°14; Savièse: LUYET, n°139; J Ocourt: SURDEZ, n°323).  
(ch.52)
2185. Mé Õ bẽ, mé Õ bẽrẽ = Plus on boit, plus il faut boire (F Roche: JEVIE ms.).
2186. "Mi on baĩ, mi on a chaĩ, è mi on a chaĩ, mi on baĩ" = Plus on boit, plus on a soif, et plus on a soif, plus on boit (V Fully: RODUIT ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafã", 416; "Lien vaudois": GPSR, II, 455b, boire, I, 4°).
2187. "Pus en boit, pus en on soi; pus en doue, pus en on sanne" = Plus on boit, plus on a soif, plus on dort, plus on a sommeil (J Epiquerez: SURDEZ, n°786). (ch.52)
2188. Mẽi đĩ drũmẽ, mẽi Õn a cõnõ = Plus on dort, plus on a sommeil (V Savièse: LUYET, n°140). (ch.52)
2189. Mé vã, mé võĩ Õ alã = Plus on va, plus on veut aller (F Roche: JEVIE ms.).
2190. Mé Õ cõ, mé Õ vaũ cãyĩ = Plus on sort, plus on veut sortir (ib.).

(1) "Qui a bu, boira" (LE ROUX, If, 380).

2191. Ūn ẽ di djāmẽ vna eẽ duvè = On n'en dit jamais un (de mensonge) sans deux (F Roche: JEVIE ms.).
2192. Èè kya komẽsa pã pãti vẽ vna grãta kanalè = Celui qui commence par de petites choses devient un grand voleur, litt. celui qui commence par petit (V Savièse: GPSR, IV, 187b, commencer, 1°).
2193. Stu k'ã bõ pò pãr ĩn ũa, ã bõ pò pãr ĩ bũa = Celui qui est capable de prendre un oeuf, est capable de prendre un boeuf (J Deveier: ROSSAT, n°239). (1) (ch.28)
2194. Si kã põu prẽdr ẽn ẽpĩga põu prẽdr ẽ pófẽ = Celui qui peut prendre une épingle peut prendre un levier de fer (Vd Blonay: GPSR, VI, 597a, épingle, 1°).
2195. Stu k triche ẽz ẽpĩdy triche ẽz ẽtyu = Celui qui triche aux épingles triche aux écus (J Bourrignon: ROSSAT, n°206).
2196. Kã lá tsa l ẽ prõu ratã, pũ pã s'ẽ pasã = Quand les chats ont pris l'habitude d'attraper les souris, ils ne peuvent pas s'en passer (Vd Blonay: GPSR, III, 422a, chat, 1°). (2)
2197. Fũde dã tirã, ẽ vĩ ros = A force de tirer, on devient rosse (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°253). (3)
2198. Ã n sèrẽ vjadjẽ ĩ toè tyẽ èl è ẽswayã lè krẽm = On ne peut garder le chat quand il a goûté la crème (J Bourrignon: SURDEZ, ATrp, n°185).

---

(1) "Qui vole un oeuf vole un boeuf" (ROBERT, 52, n°535).

(2) "Chat qui a accoustumé de prendre des souris ne s'en peut tenir" (LE ROUX, I, 156).

(3) "A force de tirer, le cheval devient rosse" (PERRON, 79).

Expérience.

Valeur du savoir et apprentissage.

2199. I vudrèi mi savèi tyè d'avèi = Il vaudrait mieux savoir qu' avoir (F CHENAUX, n°288; "Etrennes fri-bourgeoises": GPSR, II, 161a, avoir, 1. I, 1°; V Vionnaz: GILLIERON, n°288).
2200. "Vô mî savai ke k'avai" = Il vaut mieux savoir qu' avoir (VD DUMUR ms.; "Po recafâ", 427; F Roche: JEVIE ms.; V Evolène: BOVIER ms.).
2201. Ē k'ô eā, nō lə vó pu ôsā = Ce qu'on sait, personne ne peut vous l'ôter (F Roche: JEVIE ms.).
2202. "Niung pout vo roba chen ké v'aï aprit" = Personne ne peut vous prendre ce que vous avez appris (V Anniviers: ZUFFEREY ms.).
2203. L'avèi è lə savèi fā ō grā ku = L' avoir et le savoir jouent un grand rôle, litt. font un grand coup (V Trient: GPSR, II, 162b, avoir, 2.).
2204. "L'est adi bon de savai ôke, se n'est por lou gain, l'est por l'oneu" = Il est toujours bon de savoir quelque chose, si ce n'est pas pour le gain, c'est pour l'honneur (Vd DUMUR ms.; BRIDEL, 541; "Po recafâ", 428).
2205. Si kə sarə tō, sarə prəu rətso = Celui qui saurait tout, serait assez riche (Vd Blonay: ODIN, n°436; F Roche: JEVIE ms.; V Vionnaz: GILLIERON, n°250).

2206. Ě fajš, ōn aprš = En faisant, on apprend (F Gruyère: GPSR, I, 527b, apprendre, II, 4°).
2207. š eš mētš, đi c'aprš = En s'y mettant, on apprend (V Savièse: ib.).
2208. Fó fšš, pòr apršdrš = Il faut faire, pour apprendre (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 55).
2209. Eprš, è poe t sšš = Apprends, et tu sauras (J Epauvillers: GPSR, I, 527b, apprendre, II, 4°).
2210. "Pus te montes, mieux te vois" = Plus tu montes, mieux tu vois (J Peuchapatte: SURDEZ, n°666).
2211. Ě favardžš, š vš fšvrš = En forgeant, on devient forgeron (F CHÉNAUX, n°118; Vd "Po recafš", 435; V Evolène: BOVIER ms.). (1)
2212. L è š farvadžš k'š vš fšvrš = C'est en forgeant qu'on devient forgeron (F Roche: JEVIE ms.).
2213. On a jamš forni d'apršdrš = On n'a jamais fini d'apprendre (Vd Savigny: GPSR, I, 527b, apprendre, II, 4°).
2214. Ōn aprš ti lš dzwa štyš = On apprend tous les jours quelque chose (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 55). (ch. 47)
2215. Cš fó škòradji dš vjvrš, Ōn aprš ti lš dzwa štyš = Il faut s'encourager à vivre: on apprend tous les jours quelque chose (ib.: JEVIE ms.). (ch. 47)

---

(1) "En forgeant devient on febvre (=forgeron)" (LE ROUX, II, 130).

2216. "En n'en sait djemais trop" = On n'en sait jamais trop (J Ocourt: SURDEZ, n°966).
2217. Cè fô djâmê krêre k'ô eâ tò = Il ne faut jamais croire qu'on sait tout (F Roche: JEVIE ms.).
2218. Vi pòr aprêdrê, aprê pòr vivrê = Vis pour apprendre, apprends pour vivre (Vd Ormont: GPSR, I, 527b, apprêdrê, II, 4°). (1)
2219. Ô pitî tsa aprê bê a picî = Un petit chat apprend bien à pisser; tout peut s'apprendre (F Gruyère: ib.+ III, 421b, chat, 1°).
2220. O n'é djâmê trô véy pòr aprêr = On n'est jamais trop vieux pour apprendre (E Plagne: GPSR, I, 527b, apprêdrê, II, 4°).
2221. Tòt aprêi, yèlêta = litt. Tout apprend, vieille femme; Tout le monde est capable d'apprendre, même une vieille femme (V Lens: ib.; Evolène: BOVIER ms.).
2222. Cê k'ôn a eu fêr, ô la eâ tâtâvi rê fêr = Ce qu'on a su faire, on sait toujours le refaire (F Roche: JEVIE ms.).
2223. "Pâ mî sâ, pâ mî fâ" = Pas mieux sait, pas mieux fait (N Val-de-Ruz: "Pat. neuch.", 28).

---

(1) même moule que: "Il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger" (LE ROUX, II, 536).

2224. Si kə fā ʎna krubəjə faraj bɛ ʃ krubəjɔ̃ = Celui qui fait une corbeille fera bien un corbillon; qui fait le plus fait le moins (Vd DUMUR: GPSR, IV,306b, corbillon,1°1; "Po recafā",436).(1)
2225. Si kə fā ʎna pɔtsə farə bɛ ʃ pɔtsɔ̃ = Celui qui fait une louche fera bien une petite louche (F CHENAUX, n°229; Vd Blonay: ODIN,n°412; DUMUR ms.; "Po recafā",436; V Vionnaz: GILLIERON,n°229).
2226. Stu k'ā bɛ pò fèr èn tyoevīə ā bɛ pò fèr èn pətjèr = Celui qui est capable de faire une cuillère est capable de faire une louche (J Bourrignon: GPSR,IV,630a, cuiller,1°).
2227. Stu kə n sèrə ɔ̃grɛɔ̃jə sé sʉlè n sèrə sirīə sé bɔt = Celui qui ne sait pas graisser ses souliers ne sait cirer ses bottes (J Soyhières: GPSR,II, 565b, botte,1.2°).
2228. "Stu k sè, sè", dyè stu k bèjɔ̃ sè tejəvr ā tyu = "Celui qui sait, sait", disait celui qui baisait sa chèvre au cul; il sait pour quelle raison il agit ainsi (J Charmoille: GPSR,II,203a, baiser, 1.2°; Seieute: GPSR,III,542b, chèvre,1.2°).(ch.50)
2229. "Cetu que sait, sait", diat cetu que baittaīt sai fenne d'aivɔ̃ īn sai; èl aivait bɔtè inne piere dedains" = "Celui qui sait, sait", disait celui qui battait sa femme avec un sac (Il avait mis une pierre dedans)" (J Epauvilliers: SURDEZ,n°328). (ch.50)

---

(1) "Qui fait un fer cent en sçait faire" (LE ROUX,II,392).

Acquisition du savoir et difficultés.

2230. Aprêdré kôté, savai vó = Apprendre coûte, savoir vaut (Vd Montherond: GPSR, I, 527b, apprendre, II, 4°; "Po recafâ", 428).
2231. Aprêdr éi kôsé, dé savai éi vó = id., litt. Apprendre il coûte, de savoir il vaut (Vd Blonay: ODIN, n°18).
2232. Rò nò s'aprò sã pain = Rien ne s'apprend sans peine (B Plagne: GPSR, I, 527b, apprendre, II, 4°). (1)
2233. "Rin aprind ke ne cote" = On n'apprend rien qu'il n'en coûte, litt. rien n'apprend que ne coûte (Vd "Lien vaudois": ib.; DUMUR ms.; "Po recafâ", 428; F CHENAU: GPSR, I, 527b, apprendre, II, 4°). (ch.107)
2234. Õn aprê rê kò kôsè = On n'apprend rien qu'il n'en coûte (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 50).
2235. "On n'alprend ren qu'è n'en côtesse" = On n'apprend rien qu'il n'en coûte (J Bois: SURDEZ, n°776; DEFER: GPSR, I, 527b, apprendre, II, 4°). (ch.35)
2236. Õn aprê rê kò n kôté ôkè = On n'apprend rien qu'il n'en coûte quelque chose (N Savagnier: ib.).
2237. Õn aprê rê sã kò kwôsièè = On n'apprend rien sans qu'il n'en coûte (F Givisiez: ib.; Roche: JEVIE ms.). (ch.107)

---

(1) "Nul bien sans peine" (LITTRE, peine, 1629).



2238. Ō n'aprĕ rĕ tyè a eè dĕpĕ = On n'apprend rien qu'à ses dépens (F Roche: GPSR, V, 359b, dépens, 5°).
2239. L'ĕpĕryĕs, Ō l'atrapĕ a eè dĕpĕ = L'expérience, on l'acquiert à ses dépens (ib.: JEVIE ms.). (ch. 72; 116)
2240. Ā vĭ sĕdj Ā sé dĕpĕ = On devient sage à ses dépens (J Porrentruy: ROSSAT, n° 299).
2241. Fu nā krĕ s'è nĕe rsĕ = Fou ne croit s'il ne reçoit (N Savagnier: GPSR, IV, 582b, croire, 1°). (1)
2242. Fū nā krāi kə n'ós aprāi = Fou ne croit qu'il n'ait appris (Vd Bionay: GPSR, I, 527b, apprendre, II, 4°).
2243. Tsĕn b̄urlā krĕn lō fwā = Chien brûlé craint le feu (V Grimentz: GPSR, IV, 509a, craindre, 1°). (2) (ch. 33; 58; 97)
2244. Tsĭ burlā y a pwĭrĭ dū fwā = Chien brûlé a peur du feu (V Miège: GPSR, III, 566b, chien, 6°; Vd BRIDEL: GPSR, II, 858a, brûlé, I, 1°; DUMUR ms.; "Po recafā", 442).
2245. Teĕ bruĕcy krĕ l'āv frād = Chat brûlé craint l'eau froide (J BIETRIX: GPSR, II, 808a, brise, 1°). (3) (ch. 33)
2246. Tsa bwĕrlō a pwĕer dē l'iwē tsōda = Chat brûlé a peur de l'eau chaude (V Illiez: GPSR, II, 858a, brûlé, I, 1°). (ch. 33)
2247. Tsa euplā l a pwĕr dē brājē = Chat brûlé a peur des braises (F Gruyère: GPSR, II, 715a, braise, 1°). (ch. 33)
2248. Ĕfĕ b̄urlā l a pwĭrĕ dū fwā = Enfant brûlé a peur du feu (V Savièse: GPSR, VI, 409a, enfant, 1° 4). (ch. 33)
- (1) "Fol ne croit s'il ne reçoit" (LE ROUX, I, 237).  
(2) "Chien une fois eschaudé d'eau froide est intimidé" (ib., I, 166).  
(3) "Chat eschaudé craint l'eau froide" (ib., I, 155).

2249. I tsate b'urIa c'aeè pa b'urIa dóu kóu = Le chat brûlé ne se laisse pas brûler deux fois (V Savière: GPSR, II, 858a, brûlé, I, 1° + III, 422a, chat, 1°).
2250. Le bõ Djyu l è ju krueufiyã tyé õ k'u = Le bon Dieu n'a été crucifié qu'une fois; on ne se laisse pas torturer ou mépriser deux fois, ou on ne se marie pas deux fois (F Roche: JEVIE ms.).
2251. Stu k s'ã brõẽIẽ Iè lãg nã rãbyã pã d ẽuẽẽẽ sè sòp = Celui qui s'est brûlé la langue n'oublie pas de souffler sur sa soupe (J Bourrignon: GPSR, II, 859b-860a, brûler, 1°). (1)
2252. "Inne fois mainquié, le djuene pèdrix nè se léche pus aipproeutchie" = Une fois manquée, le jeune perdreau ne se laisse plus approcher (J Courtemaître: SURDEZ, n°752).
2253. Di krwé k'u è di bõñmwé, õ s'õ sòvèl = Des mauvais coups et des bons morceaux, on s'en souvient (V Praz-de-Fort: GPSR, IV, 395a, coup, 1°).

---

(1) cf. "Quien una vez se quemó con la sopa, a otra vez, sopla" = Qui une fois se brûle avec la soupe, une autre fois, souffle (GOTTSCHALK, II, 107).

(Valeur de l'expérience d'autrui).

2254. Ńn aprē pā i vjy cędzē a fēre lē minē = On n'apprend pas aux vieux singes à faire les grimaces (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 84). (1)
2255. "Ce n'āt pe és véyes sindges qu'è fāt aipare ai faire les grinmaices" = Ce n'est pas aux vieux singes qu'il faut apprendre à faire les grimaces (J Bonfol: SURDEZ, n°993).
2256. S n'ā p ē sēdj k'ān ēprā é fēr lé grimēs = Ce n'est pas aux singes qu'on apprend à faire les grimaces (J Porrentruy: ROSSAT, n°291).
2257. S'ā iē véy sēdj k fē lē pu bèl grimēs = Ce sont les vieux singes qui font les plus belles grimaces (J Mettemberg: ROSSAT, n°227). (2)
2258. Fó pa aprēdr u vyóé tsa a atrapā ə rat = Il ne faut pas apprendre aux vieux chats à attraper les souris (V Aven: GPSR, III, 422a, chat, 1°). (3)
2259. Fóu pa ěsēnē a kakā a feu kyē l ā a brisa = Il ne faut pas enseigner à chier à ceux qui ont la diarrhée; il ne faut pas donner des conseils à ceux qui en savent plus long que nous (V Savièse: GPSR, II, 809a, brisa, 1°).
2260. ə fó pā ěđlēnē a kakā a sōeu k'ō a fwairē = Il ne faut pas enseigner à chier à ceux qui ont la diarrhée (V Lourtier: GPSR, VI, 472b, enseigner, 1°; Lens: PFEIFFER, n°83; Bagnes: GABBUD ms.).
2261. "Ne fau pa appreindre à caca à quoquon qu'a la raffā" = Il ne faut pas apprendre à chier à quelqu'un qui a la diarrhée (Vd "Po recafā", 456).
- 
- (1) "Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire la grimace" (ROBERT, 21, n°133).
- (2) cf. "Oncques vieil singe ne fēit belle moue" (LE ROUX, I, 201).
- (3) "On ne doit pas enseigner le chat à soriser" (ib., I, 158).

2262. Fó pa šsené a fīre èj šfā i märe = Il ne faut pas apprendre aux mères à faire les enfants (V Arbaz: GPSR, VI, 409a, enfant, 1°4 + VI, 472a-b, enseigner, 1°). (1)
2263. Una fiili dé jyaméi èntözyè a ca mări a féiri ün šfā = Une fille ne doit jamais apprendre à sa mère à faire un enfant (V Grimentz: GILLIERON ms.).
2264. "Va apprindre à ta märe à färe los infant" = Va apprendre à ta mère à faire les enfants (G DURET ms.).
2265. Čã mé zilīna kã pugzīna = Une poule sait davantage qu'une poussine, litt. sait davantage poule que poussine (V Grimentz: GILLIERON ms.).
2266. "E fa pa crirè ké pouzing i'en chat mé ké xéléna" = Il ne faut pas croire que le poussin en sait davantage que la poule (V Anniviers: ZUFFEREY ms.).
2267. N fè pū è pšè dé brätèl pu di plòrej a krèpè = Ne fais pas passer des ciboulettes pour du persil au marchand de légumes (J Bois: GPSR, II, 745a, brätèl).
2268. Martsē d'əņō sè kōņāi š brēlētè = Marchand d'oignons se connaît en ciboulettes (Vd Ormont: GPSR, II, 797b, brinlèta, 1.2°; J Ocourt: GPSR, II, 745b, brätèl).
2269. Lè marteš dèz əņō kōņāsō lè brēlētè = Les marchands d'oignons connaissent les ciboulettes (Vd Sassel: GPSR, IV, 251a, connaître, 1°4).

(1) "On n'apprend pas à sa mère à faire des enfants" (PERRON, 67).

(2) "Marchand d'oignons se connaît en ciboules" (GOTTSCALK, II, 244).

2270. Fó lési lé manistro préidzi é lé tsévraï wèrdâ lé tsivré = Il faut laisser les pasteurs prêcher et les chevriers garder les chèvres (Vd Blonay: GPSR, III, 552a, chevrier, 1.1°).
2271. L'avòka prèdzè po lé be, lo madècè po lo kòr, l'èkura po l'âma = L'avocat parle pour les biens, le médecin pour le corps, le curé pour l'âme (V Marécottes: GPSR, II, 157b, avocat, 1°).
2272. "Léche le Doubs és pâchous" = Laisse le Doubs aux pêcheurs (J Ocourt: SURDEZ, n°828).
2273. "Ç'ât lai laintiène que vorait rempiaicie lai linne" = C'est la lanterne qui voudrait remplacer la lune (J Breuleux: SURDEZ, n°655).
2274. S'a l papa k rmòtr lo bardjje = C'est le porc qui en remontre au porcher (J Charmoille: GPSR, II, 342a, berger; Epauvillers: SURDEZ, n°267). (1)

---

(1) "C'est Gros-Jean qui veut en remontrer à son curé ; de celui qui veut enseigner à plus savant que lui" (LE ROUX, II, 48).

(Age et expérience).

2275. Por bē aprēdra ō miŕi, fō l'aprēdra dzunu = Pour bien apprendre un métier, il faut l'apprendre jeune (F Vuadens: GPSR, I, 527b, apprendre, II, 4°).
2276. Fō kamēŕi dzuno pōr bayi bō mātrē = Il faut commencer jeune pour devenir bon artisan, litt. pour donner bon maître (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 50; Botterens: DELATENA ms.).
2277. Pu ā vī véy, pu ā n'èprā = Plus on vieillit, plus on apprend (J Charmoille: GPSR, I, 527b, apprendre, II, 4°; F Roche: JEVIE, "Sagesse", 39).
2278. Pu ā vī véy, pu ā vwè ŕé = Plus on vieillit, plus on voit clair (J Charmoille: GPSR, IV, 87a, clair, II, 5°).
2279. L'èpériās l è lē frwi d'ō vīy ābro = L'expérience est le fruit d'un vieil arbre (F Roche: JEVIE ms.).
2280. Djun tcērlētŕ, véy mēdisŕ = Jeune charlatan, Vieux médecin (J Saignelégier: GPSR, III, 377b, charlatan, 1°).
2281. Dē dzavēno avōkā, èratādzō pērdū = De jeune avocat. héritage perdu (Vd Noville: GPSR, II, 157b, avocat, 1°). (1)
2282. Afē d sāt ā é prōdju sō tē = Enfant de cent ans a perdu son temps (J Epauvillers: GPSR, VI, 409a, enfant, 1°4).

---

(1) "De jeune avocat héritage perdu" (LE ROUX, II, 115).

(2) "L'enfant de cent ans qui a perdu son temps" (ib., I, 217).

2283. Pò eavj eš ka l è tyè dè vivra, fš ĩsrè vıyo è  
avj mädjĭ däu pä muĭĭ = Pour savoir ce que c'est  
que vivre, il faut être vieux et avoir mangé du  
pain moisi (F Roche: JEVIE ms.).

2284. "Fodrai veni villo, devant ke de veni dzouno" =  
il faudrait devenir vieux, avant de devenir  
jeune (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 424; F CHENAUX,  
n°281; Roche: JEVIE, "Sagesse", 39).

2285. Ĉə lé dzĭné dzě eavă, é léj äĉă puyă = Si les  
jeunes gens savaient, et les vieillards pouvaient  
(F Botterens: DELATENA ms.). (1) (ch.45)

2286. Ĉö vyöu pwĭcé, cě zöuvèno cöupwĭcé, ĭ urĭi  
rèn ki né eè fajĭcé = Si vieillard pouvait, si  
jeune savait, il n'y aurait rien qui ne se ferait  
(V Grimentz: GILLIERON ms.). (ch.45)

2287. Ĉi äeyă pwĭcə è ci zöväno eavĭcə, äĭ fäĭrè jyami  
malorĉuk = Si vieillard pouvait et si jeune  
savait, on ne serait jamais malheureux (V Evolène:  
BOVIER ms.). (ch.45)

---

(1) "Si jeunesse sçavoit, si vieillesse pouvoit"  
(LE ROUX, II, 415).

2288. Lé véy tevā sē bī yvē l tyu = Les vieux chevaux savent bien lever le cul (J St-Ursanne: GPSR, IV, 658a, cul, 4°).
2289. Pu l'ékraçqur ā véy, moez él vir = Plus le dévidoir est vieux, mieux il tourne (J Epauvillers: GPSR, VI, 235b, ékraçqur).
2290. Dē lē vijè marmitè, fā la bama eqpa = Dans les vieilles marmites, on fait la bonne soupe (F Roche: JEVIE ms.). (1)
2291. L é dē lé vīlè mèrmitè k'ō fā la mēlq sōpa = C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe (Vd Blonay: ODIN, n°241).
2292. Èi vijè gwizè, qī fé a mèlōeu sōpa = Dans les vieilles marmites, on fait la meilleure soupe (V Isérables: GILLIOZ, n°17).
2293. L è darē ij ōuwa ky'qī fè è bonè supè = C'est dans les vieilles marmites qu'on fait les bonnes soupes (V Savièse: LUYET, n°535; Vionnaz: GILLIERON, 128).
2294. Èl è dā la vijè pò k'ō kwai la mèzqoe sōpa = C'est dans les vieux pots qu'on cuit la meilleure soupe (Vd Leysin: GPSR, IV, 639a, cuire, 1°6).
2295. "Ç'ât dains les véyes potas qu'on fait les moilloues sopes" = C'est dans les vieux pots qu'on fait les meilleures soupes (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°183).
2296. L è dā lē vijè marmitè k'ō fā lè bō bōyō = C'est dans les vieilles marmites qu'on fait le bon bouillon (F Granges-de-Vesin: GPSR, II, 625b, bouillon, 3°).

---

(1) "Dans les vieux pots les bonnes soupes" (LE ROUX, II.214). Proverbe à connotation sexuelle.



2297. "C'è dâ lè vie po qu'on fâ lè bon tripo" = C'est dans les vieux pots qu'on fait la bonne soupe (N Brènets: "Pat.neuch.",261).
2298. ə fô dè vyçeu zəu pò fins dè bõ bouļõ = Il faut de vieux os pour faire de bon bouillon (V Bagnes: GABBUD ms.).
2299. ĭ véy teādir<sup>ñ</sup> s'étéād pu vit k'ĭ noe = Un vieux chaudron s'échauffe plus vite qu'un neuf (J Bois: GPSR,III,453b, chaudron,1°). (1) (2)
2300. "En véye graindge en écou bĭn, mains en ne seralt ren faire des véyes syins" = Dans les vieilles granges on bat bien (le grain), mais on ne peut rien faire avec de vieux fléaux (J Epiquerez: SURDEZ, n°481). (2)
2301. "Les bõs aittairdgies pouétchant les moillous frutes" = Les arbres attardés portent les meilleurs fruits (J Scubey: SURDEZ, n°1111).

---

(1) "Un vieux four est plus aisé à chauffer qu'un neuf"(GOTTSCHALK,III,161).  
(2) Proverbes à connotation sexuelle.

(Age et déraison).

2302. O vāi fəu, é vāņi yoeu = On devlent fou, en devenant vieux (V Torgon: GPSR, VI, 350a, en, 1. II, 4°2). (ch. 40)
2303. Tā plə vīlo, tā plə fəu = D'autant plus vieux, d'autant plus fou, litt. tant plus vieux (Vd Blonay: ODIN, n° 447; DUMUR ms.; "Po recafā", 420; F CHENAUX, n° 148; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.). (ch. 40)
2304. Tā pzo ō vāi yoeu, mé ō vāi fəu = Plus on devient vieux, plus on devient fou, litt. tant plus on vient vieux (V Vionnaz: GILLIERON, n° 148). (ch. 40)
2305. Mé tə vā, pə fəu tə vē = Plus tu vas, plus fou tu deviens; disait, raconte-t-on, le chapelain de Posat en guise de formule, en imposant les cendres (F Roche: JEVIE ms.).
2306. "Pus en vīnt véye, pus en vīnt bête; pus en vīnt gros, pus en vīnt fō" = Plus on devient vieux, plus on devient bête; plus on devient grand, plus on devient fou (J Coeuve: SURDEZ, n° 705; Delémont: ROSSAT, n° 368).
2307. Pu vni véy, pu vni bēt; pu vni grō, pu vni fō = id., litt. Plus venu vieux, plus venu bête; plus venu grand, plus venu fou (J Delémont: ROSSAT, n 368).
2308. "Fīn ai tyInze ans, fō ai cinquante" : Rusé à quinze ans, fou à cinquante (J Ocourt: SURDEZ, n° 1022).
2309. Fō īsrə gri, pō fērs dij ānəri = Il faut être gris, pour faire des âneries; il faut être vieux pour faire des sottises (F Roche: JEVIE ms.).
2310. Bōtsə cī dēļ, tēna cī ēcyēļ = Bouche sans dents, tête sans escient (V Lens: GPSR, 11, 585a, bouche, 1° 1 + V, 328b, dent, 2°; Vd "Po recafā", 420).

2311. Kă ùn a vĩa è dĕ, ùn a pãrdy ù rãtãny = Quand on a perdu les dents, on a perdu la retenue, la discrétion (V Savièse: GPSR, V, 328b, dent, 2°).

2312. Pu ă teiã, mwě ăn ă sé = Plus on chie, moins on en sait; plus on vit (J Soubey: GPSR, III, 570b, chier, 1°).

2313. Fóudrij ɔna rlwè: a cùcãt ă, malq̃tsã ɔu a tĕi-ta = Il faudrait une loi: à soixante ans, massue sur la tête (V Savièse: LUYET, n°314). (ch.71)

2314. Kãmĕ la lwã éi Saradzĕ: a swasãt ă, ɔu kã nã sã pã mwã, lé fõtõ bã = Comme la loi des Sarrazins: à soixante ans, ceux qui ne sont pas morts, ils les abattent, litt. ils les foutent bas (Vd Blonay: ODIN, n°156). (ch.71)

Ignorance.

2315. Kă ă nã sã rã, l é pò grãtĕ = Quand on ne sait rien, c'est pour longtemps (Vd Blonay: ODIN, n 134).

2316. Sã k'ò nã sã nã kōĕ pĕ = Ce qu'on ne sait pas ne fait pas mal (B Plagne: GPSR, IV, 641b, cuire, 6°2; Ajoie: ROSSAT, n°343). (1)

---

(1) "Qui rien ne sçait de rien ne doute"(LE ROUX, II, 405).

2317. "Ço qu'en ne sait pon ne greuve pon" = Ce qu'on ne sait pas ne gêne pas (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°45).
2318. "Cè kys cā pa l a pa dè ma" = Celui qui ne sait pas n'a pas de mal (V Savièse: LUYET, n°320).
2319. "Que rein ne sâ, rein ne grâve" = Qui rien ne sait, n'est gêné par rien, litt. rien ne sait, rien ne gêne (Vd BRIDEL, 540; DUMUR ms.; Blonay: ODIN, n°168). (ch.89)
2320. "A quoui rein ne sâ, rein ne grâve" = id., litt. A qui rien ne sait, rien ne gêne (Vd "Po recafâ", 428). (ch.89;104)
2321. "Rein ne sâo, rein ne grâovè" = id., litt. Rien ne sait, rien ne gêne (F BOVET, n°7; Roche: JEVIE ms.). (ch.89)
2322. "Que ne sâ ne grâve" = Qui ne sait ne gêne (N BRIDEL, 540; Valangin: "Pat.neuch.", 27; Brènets: "Pat.neuch.", 261).
2323. "Cetu que ne sait ren, ren ne le dginne" = Celui qui ne sait rien, rien ne le gêne (J Épiquerez: SURDEZ, n°592).
2324. "Rĕ rādè, rĕ (ĕ)grāvè" = (A qui) rien ne regarde, rien ne donne du souci (V Savièse :FAVRE, n°61).
2325. "Cé ke ne sa rein ne pau rein déperdre" = Celui qui ne sait rien ne peut rien désapprendre (Vd Vully: GPSR, V, 363a, dépèdrè, 3°; BRIDEL, 541; Blonay: ODIN, n°429; DUMUR ms.; "Po recafâ", 428).

2326. Var.: ... n'āblè rē = ... n'oublie rien (F CHENAUX, n°291; Vd "Po recafā", 428).
2327. Var.: "... ne serait ren rébiè" = ... ne peut rien oublier (J Courtemaîche: SURDEZ, n°533).
2328. "Cetu que veut tot saivoi ne sait ren" = Celui qui veut tout savoir ne sait rien (J Epauvillers: SURDEZ, n°318).
2329. Mwě ā sē, pu ā krē = Moins on salt, plus on croit (ib.: GPSR, IV, 582b, croire, 1°).
2330. Stu k sē pō é tyut dā l dēbitē = Celui qui sait peu a hâte de le débiter (J Bourrignon: ROSSAT, n°125).
2331. Luz épēi kurō lavō la tēta = Les épis vides lèvent la tête; les ignorants sont pleins d'eux-mêmes (V Champéry: GPSR, IV, 675b, curer, 3°4).
2332. Pārmī lu nōviyē, lu bōrnē sō raj = Parmi les aveugles, les borgnes sont rois (Vd Ormont: GPSR, II, 509b, borgne, 3°). (1)
2333. S'a l'ēvoey kē voe kōidyr le ban = C'est l'aveugle qui veut conduire le borgne (J Bois: GPSR, II, 151b, aveugle, II, 1°).
2334. "In fō fait pus de quechtions qu'in saidge n'en serait répondre" = Un fou pose plus de questions qu'un sage n'en peut résoudre (J Soubey: SURDEZ, n°297). (2)
2335. Ūn āno ēā pōjā mē dē tyāctyō tyē k'ō ēavē nē ēā rēpōdrē = Un âne salt poser plus de questions qu'un savant n'en sait résoudre (F Roche: JEVIE ms.).

(1) "Un borgne est roi au pays des aveugles" (HASSEL, B 144).

(2) "Ung fol fait plus de questions que ung saige ne donne de raisons" (LE ROUX, I, 244).

Prudence.

Raison.

2336. La réjõ l è bũa pertõ = La raison est bonne partout (F CHÉNAUX, n°240; BRIDEL, 537; Botterrens: DELATENA ms.; Vd "Po recafâ", 429; DUMUR ms.; V Savièse: FAVRE, n°59).(1)
2337. La réjõ l è baIa pãrtõ = La raison est belle partout (F Roche: JEVIE ms.).
2338. Lẽ reijõ pãcã pãrtõt = La raison passe partout (V Evolène: BOVIER ms.).
2339. I fó dẽ rèizõ pẽrthõt = Il faut de la raison partout (V Isérables: GILLIOZ, n°43).
2340. Rijõ fé mijõ = Raison fait maison (V Lens: PFEIFFER, n°63; Evolène: BOVIER ms.; Anniviers: ZUFFE-REY ms.; J Saignelégier: SURDEZ, n°645).(2) (ch.56)
2341. Ëntẽnda vã myẽ kyẽ fórtõna = Raison vaut mieux que fortune (V Savièse: GPSR, VI, 490b, entente, 3°).(3) (ch.97)
2342. Va mé ẽzẽn kẽ fõucl = Il vaut mieux engin que force (V Grimentz: GPSR, VI, 430a, engin, I, 2°).(4)
2343. Ë vã mõe bõrs võẽd kã tẽt võẽd = Il vaut mieux bourse vide que tête vide (J Courrendlin: SURDEZ, ATrp, n°216).

- (1) "En toute saison duit raison"(LE ROUX, II, 294).  
(2) "Raison fait maison"(ib., II, 411),  
(3) "En fortune n'a point de raison"(ib., II, 293).  
(4) "Engins vaut mieux que force"(ib., II, 296).

2344. Ōn ōm̄u avəzī ē vó d̄u = Un homme avisé en vaut deux (Vd SasseI: GPSR,II,155b, avisé). (1)
2345. Ōn omo avəjā vó ōna bēda d'ēt̄urlo = Un homme avisé vaut une bande d'étourdis (Vd Noville:ib.).
2346. Ōn ōm̄u avərtī ē vó d̄u = Un homme averti en vaut deux (Vd Montherond: GPSR,II,150a, avertir, 1°; Blonay: ODIN,n°347).
2347. "On omo averti in vō dou-z-ōtre" = Un homme averti en vaut deux autres (Vd DUMUR ms.).
2348. Stu k'a bī ēvōetej ā è mwētjā éteēp = Celui qui est bien averti est à moitié sauvé (J Epauvillers: GPSR,II,150a-b, avertir,1°).
2349. MóI avəjā<sup>o</sup> nə vi pā cē pēinè = Mal avisé ne vit pas sans peine (F Gruyère: GPSR,II,156a, malavisé, 2.1°; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",428). (2)
2350. Stu k n'ātā p réjō ədjā sē réjō = Celui qui n'entend pas raison agit sans raison (J Bourrignon: ROSSAT,n°120).
2351. Stu k vè c sō nè s'ā rvī c sé tcēb = Celui qui compte sur son flair revient sur ses jambes, litt. qui va sur son nez (J Epauvillers: GPSR,I,287b, aller, 6° 2b).
2352. Gró d'ardzē, p̄u d'écē = Beaucoup d'argent, peu d'escient (Vd Montherond: GPSR,I,602a, argent, 3°8). (3)
2353. L'ardzē fa f̄u lè dzē = L'argent rend les gens fous (F Vuadens: GPSR,I,601b, argent,3°2; Roche: JEVIE ms.).
- (1) "Un bon averti en vaut deux"(LITRE,averti,780).  
(2) "Mal avisé ne fut jamais sans peine"(LE ROUX,II, 342).  
(3) "Richesse paist (=se nourrit de)folle"(MALOUX,463).

(Rien d'excessif).

2354. Fo pèrtò ŷna mézàra = Il faut partout une mesure (Vd Blonay: ODIN, n°93; DUMUR ms.; "Po recafâ", 439; V Bagnes: GABBUD ms.). (1)
2355. È fā ĩn épwě ħ to = Il faut une mesure à tout (J Charmoille: GPSR, I, 523a, appoint, 3°).
2356. "Quand l'est bon, l'est prau" = Quand c'est bon, c'est assez (Vd BRIDEL: GPSR, II, 484a, bon, 1.1.3°; Blonay: ODIN, n°112; DUMUR ms.; "Po recafâ", 439; V Savièse: LUYET, n°464; F CHÉNAUX, n°230; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; N Valangin: "Pat. neuch.", 27; Brenets: "Pat. neuch.", 261; Montagnes: PIERREHUMBERT ms.). (ch.50)
2357. Kā ĩ è bō, ĩ è prā, kə dājè la vatsə ʷ bā = Quand c'est bon, c'est assez, disait la vache au taureau (F Gruyère: GPSR, II, 449a, boeuf, 3°). (ch.50)
2358. Kā ĩ è bē, ĩ è praō = Quand c'est bien, c'est assez (Vd BRIDEL: GPSR, II, 391a, bien, 1.1°; V Vionnaz: GILLIERON, n°230).
2359. L è kā ĩ è bō kə nē fō mē = C'est quand c'est bon qu'il en faut encore (F Roche: "Sagesse", 87).
2360. Tā k'a trāl fu bō = Jusqu'à trois c'était bon, litt. fut bon; il ne faut pas aller plus loin (Vd Montherond: GPSR, I, 483b, bon, 1.1.3°; Blonay: ODIN, n°446; BRIDEL, 541; "Po recafâ", 454).
2361. Tāk a tré ĩ é bō = Jusqu'à trois c'est bon (Vd Blonay: ODIN, n°446; DUMUR ms.; J Occourt: SURDEZ, n°535).

(1) "De tout et partout est mesure" (LE ROUX, II, 287).



2362. Tru l è tru = Trop c'est trop (F CHENAUX, n°260; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 439). (1)
2363. Kā l é troā, l é troā = Quand c'est trop, c'est trop (V Vionnaz: GILLIERON, n°260).
2364. "Rein de trau" = Rien de trop (Vd "Po recafâ", 439; DUMUR ms.).
2365. I dé trwa sō rē bō pona pā = Les excès ne sont bons nulle part, litt. les de trop sont rien bons (V Bagnes: GAEBUD ms.).
2366. Tru é tru pāu sō pā dé b<sup>o</sup>na mézara = Trop et trop peu ne sont pas de bonne mesure (Vd Blonay: ODIN, n°463).
2367. "Lou trau passe la mezoura" = Le trop passe la mesure (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 439).
2368. Lə tru pāsē mējara = Le trop passe mesure (F CHENAUX, n°261).
2369. Tru pāsē mézara = Trop passe mesure (Vd Blonay: ODIN, n°465).
2370. Tru l ēbaras è p<sup>u</sup> nə sē a rē = Trop embarrasse et peu ne sert à rien (Vd Blonay: GPSR, VI, 267a, embarasser, 1°).
2371. "Lou trau aminne lou trau pou" = Le trop amène le trop peu (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 439; F CHENAUX, n°262; Roche: JEVIE ms.). (2)
- (1) "Trop est trop" (LE ROUX, II, 429).  
(2) cf. "Le trop et le trop peu rompt la feste et le jeu" (ib., II, 332).

2372. Le tro bī bot mā = Le trop bien met à mal (J Char-  
moille: GPSR, II, 391a, bien, i.1°; Bonfoi: SURDEZ,  
n°1126; N Vernéaz: "Pat. neuch.", 262).
2373. I vō rē d'īsrē trū bē = Il ne vaut rien d'être  
trop bien (F Roche: JEVIE ms.).
2374. Vwèr è pōē bē = Guère et bon (J Develler: ROSSAT,  
n°248).
2375. Bōna vwārda, jyami tra = Bon garde, jamais trop  
(V Lens: PFEIFFER, n°64; Evolène: BOVIER ms.;  
Savièse: LUYET, n°346).
2376. Vē mī pū è bē tyè prā è krāyo = Il vaut mieux  
peu et bon que beaucoup et mauvais (F Roche:  
JEVIE, "Sagesse", 87).
2377. "Lo maitein I'è adi on bon caro" = Le milieu est  
toujours une bonne mesure (Vd "Po recafâ", 427;  
DUMUR ms.). (1)
- (Folle et raison).
2378. "L'est bon d'être fou, mā avoué rēzon" = Il est  
bon d'être fou, mais avec raison (Vd DUMUR ms.;  
"Po recafâ", 420; F CHENAUX, n°143).
2379. Bē d'īsrē fū, mā adi pā la réjō = (Il est) bon  
d'être fou, mais toujours avec raison (F Roche:  
JEVIE ms.).
2380. N'è rē d'īsrē fū, c'ō lē fā pā a vèirē = Il n'est  
rien d'être fou, si on ne le fait pas voir (F  
CHENAUX, n°141; Vd BRIDEL, 543; DUMUR ms.; "Po  
recafâ", 420; Blonay: ODIN, n°234; V Vionnaz:  
GILLIERON, n°141).

---

(1) "Vertu gist au milieu" (LE ROUX, II, 434).

2381. L é bō d'īgrē fū, ci kē la fā pā a vēre = Il est bon d'être fou, si on ne le fait pas voir, litt. celui qui ne le fait pas voir (F Roche: JEVIE ms.; var. Botterens: DELATENA ms.).

2382. Pōrkyē on è takó, l é pa nēsēsēiró dé cē fēre vāre = Même si on est sot, il n'est pas nécessaire de se faire voir (V Savièse: LUYET, n°409).

(Excès et conséquences).

2383. Kā la mēzara l é plāina, éi débwardē = Quand la mesure est pleine, elle déborde (Vd Blonay: GPSR, V, 81b, déborder, 1°). (1) (ch.81)

2384. "Kan la mezoura l'est pllonna, le toume" = id. (Vd DUMUR ms.; Blonay: GPSR, V, 81b, déborder, 1°; "Po recafā", 439; F Roche: JEVIE ms.; V Grimentz: GPSR, IV, 186a, comme, 7°). (ch.81)

2385. Kā la mēzara l é plāina, fó kē tomāi = Quand la mesure est pleine, il faut qu'elle déborde (Vd Blonay: ODIN, n°110).

2386. Kā la mozara l é pzēna, versé = Quand la mesure est pleine, elle verse (V Vionnaz: GILLIERON, n°261; Bagnes: GABBUD ms.).

2387. Tyē lé mōējūr ā pyēn, ā lé réf = Quand la mesure est pleine, on l'affleure (J Develier: ROSSAT, n°282). (2)

2388. Tcē l'ēteyāt a tra pyēn, ā toem = Quand la tasse est trop pleine, on la verse (J Bois: GPSR, VI, 120a, écuellette, 1°; var. V Savièse: FAVRE, n°166). (ch.111)

(1) "Quand le vase est trop plein, il faut bien qu'il déborde; se dit de passions, de sentiments qui finissent par éclater" (LITRE, plein, 2011).

(2) Note de ROSSAT: "Réfē signifie faire tomber, au moyen d'un bois, le superflu d'une mesure de graine".

2389. Kà l'èkòla d è tra plèna, fò kè vwaidyè = Quand l'écuelle est trop pleine, il faut qu'elle débordé (V Liddes: GPSR,VI,117b, écuelle, 1°1).
2390. Ká lè -eak y è plèi, i bwa = Quand le sac est plein, il débordé (V Lens: GPSR,II,693a, bouter, I,8°).
2391. Kofr tro rāpyāeu fè ésyafé lə tyvéiste = Coffre trop rempli fait sauter le couvercle (J Epauvillers: GPSR,IV,146a, coffre, 1°).
2392. Trò teó bōerl = Trop chaud brûle (B Lamboing: GPSR,II,860a, brûler, 1°).
2393. Mā s'ètead kə s broel = Mal se chauffe qui se brûle (J Epauvillers: GPSR,VI,60b, échauder, 1°). (1)
2394. E vā mòè bwèr lo kafè tèv kə tro teā = Il vaut mieux boire le café tiède que trop chaud (J Ajoie: GPSR,III,444b, chaud, I,1°).
2395. "E vāt meux in petét fue qu'ètehāde qu'In gros que brēle" = Il vaut mieux un petit feu qui échauffe qu'un gros qui brûle (J Epauvillers: SURDEZ,n°334).
2396. Piti fū kə rétsadé vó mi tyé gro fū kə b-qrilé = Petit feu qui réchauffe vaut mieux que gros feu qui brûle (F Botterens: DELATENA ms.).

---

(1) "Mal se chauffe qui tout se art (brûle)"  
(LE ROUX,I,71).

(Fin des bonnes choses).

2397. Tsãŋŋ kã n'a mē dã fē ěnq̄yã = Chanson qui n'a pas de fin ennue (V Champéry: GPSR, III, 319a, chanson).
2398. Prão bi tsãta ěnq̄yã = Même le plus beau chant ennue, litt. assez beau chanter ennue (Vd Rossinière : GPSR, III, 325a, chanter, 7°1 + VI, 456b, ennuyer, 2°). (1) (ch.40)
2399. L é ō bī ozī ké l'agãã, ma trão sovẽ l'ěnq̄yã = C'est un bel oiseau que la pie, mais trop souvent elle ennue (Vd Montherond: GPSR, I, 169a, agãã), 1°; F CHENAU, n°58; BRIDEL, 535; Roche: JEVIE ms.; var. Vd Blonay: ODIN, n°194). (ch.40; 41; 83)
2400. L é ō bi-l-òji tyé l'agãã, ma tru cõvẽ é tru grãtẽ l'ěnq̄yã = C'est un bel oiseau que la pie, mais trop souvent et trop longtemps elle ennue (F Botterens: DELATENA ms.). (ch.41)
2401. L é ō bī ozī ké l'agãã, ma kã ō l'ã ti lé dzwa l'ěnq̄yã = C'est un bel oiseau que la pie, mais quand on l'entend tous les jours, elle ennue (Vd Montherond: GPSR, I, 169a, agãã), 1°; BRIDEL, 534; "Po recafã", 444). (ch.41)
2402. "L'est on bi l'ozī ke l'agãã, mã kan on la vei ti lé dzwa l'innouẽ" = C'est un bel oiseau que la pie, mais quand on la voit tous les jours elle ennue (Vd DUMUR ms.; BRIDEL, 534). (ch.41)
2403. L'agãã l é ō bẽil òzẽi, mã tru tsatã l'ěnq̄yã = La pie est un bel oiseau, mais trop chanter ennue (Vd Blonay: ODIN, n°194). (ch.40; 83)

---

(1) "Biaus chanter enue"(GOTTSCHALK, III, 64).

(2) "C'est un bel oiseau que l'aiguasse, mais quand on l'ai prou vu, on s'en seũle(on s'en lasse)(PERRON, 73).

2404. "C'ât In bé l'ôsé que l'aldiaice, tialnd en ne ial voit pe trop souvent" = C'est un bel oiseau que la pie, quand on ne la voit pas trop souvent (J Epauvillers: SURDEZ, n°379). (ch.41)
2405. S'â f' bél ôjé k i'èdyès, mē è n fā p lò vīer trô svā = C'est un bel oiseau que la pie, mais il ne faut pas la voir trop souvent (J Porrentruy: ROS-SAT, n°294). (ch.41)
2406. "Le dgeai ç'ât In bél ôjé, mains s'en le voit trop en en sôle" = Le geai est un bel oiseau, mais si on le voit trop on s'en fatigue (J Epiquerez: SURDEZ, n°384). (ch.41)
2407. "I y-est on bel izé ke le merlo, mais ne faut pas le vir ne l'avuir trêp sovint" = C'est un bel oiseau que le merle, mais il ne faut pas le voir ni l'entendre trop souvent (G DURET ms.). (ch.41)

Prudence et paroles.

2408. "Musè et peus djâsè sont doux" = Réfléchir et parler sont deux (J Epiqueurez: SURDEZ, n°509).
2409. "Djâsè sains musè, ç'ât tirie sains aimirie" = Parler sans réfléchir, c'est tirer sans viser (J Epauvillers: SURDEZ, n°203).
2410. É fó pésa ð yadzə dəvā drə sa raizð = Il faut réfléchir avant de parler, litt. il faut penser une fois avant de dire sa raison (V Torgon: GPSR, V, 570b, devant, II, 1°4; Vionnaz: GILLIERON, 127). (ch.109)
2411. Vir cèt fwè tè lāg dē tè gʷərdj dvě s ka d djāzē = Tourne sept fois ta langue dans ta bouche avant de parler (J Bois: GPSR, V, 570b, devant, II, 2°3). (1)
2412. I fó dévéryé sat yado ənvwā dəvā kyè prédjé = Il faut tourner sept fois la langue avant de parler (V Isérables: GPSR, V, 609b, dévirer, 6°8; Savièse: LUYET, n°443).
2413. Parlé pʷu, mʷjé grʷu = Parle peu, pense beaucoup, litt. pense gros (V Savièse: LUYET, n°442).
2414. Parlé trwa, mawə pləcyə = Parle trop. mal placé; (ib.: LUYET, n°438).
2415. Pèrtôt pròk pləei, kòmé li ləngwā rəcté é ea pləei = Il y a partout assez de placé, quand la langue reste en sa place (V Grimentz: GILLIERON ms.).

---

(1) "Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler" (LE ROUX, I, 259).

2416. S kwèzjə, s'ā ètrə dyəl é poe ědjat = Se taire, c'est être diable et ange (J Bois: GPSR, V, 663b, diable, 11, 1°).
2417. Va mi d'èñtītā kè dè parlā = Il vaut mieux écouter que de parler (V Evolène: GPSR, VI, 105a, écouter, 1°).
2418. Fō pū dèvajā, prāi akutā = Il faut peu parler, beaucoup écouter (F Roche: ib.).
2419. E fā boté sè lāg ā tcā = Il faut mettre sa langue au chaud (J Fleigne: GPSR, II, 694b, bouter, I, 13°).
2420. "Fā dè ta botze 'na prézon, po betā ta leinvua à la rézon" = Fais de ta bouche une prison, pour mettre ta langue à la raison (Vd "Po recafā", 428). (1)
2421. "Les mcillioes dents ç'ât ces que raiteniant lai langue" = Les meilleures dents sont celles qui retiennent la langue (J Saignelégier: SURDEZ, n°220). (2)
2422. E vā mə çyər sè gūərdj kə d mā djəzĕ = Il vaut mieux fermer sa bouche que de mal parler (J Ajole: GPSR, IV, 125b, clore, 3°1).
2423. Ē vó mja sə kyər kə trò priədjiə = Il vaut mieux se taire que de trop parler (N Landeron: GPSR, IV, 125b, clore, 3°2; Valangin: "Pat. neuch.", 27; J Epauvillers: SURDEZ, n°195).
2424. Œn a èdvĕ a èè répĕtrə d'avj; tru dèvajā = On a souvent à se repentir d'avoir trop parlé (F Roche: JEVIE ms.).
2425. Tru dèvajā pəu kòsə = Trop parler peut coûter (Vd Fiendruz: GPSR, IV, 479b, coûter).

(1) cf. "En trop parler n'y a pas raison" (LE ROUX, 11, 295).

(2) "Bonnes sont les dents qui retiennent la langue" (ib., 1, 214).



2426. Trū dēvəzā nwi = Trop parler nuit (Vd Noville: GPSR, V, 613b, deviser, 6°) (1)
2427. Tru dēvəjā kwī = Trop parler cuit (Vd Flendruz: ib.; N Landeron: GPSR, IV, 641b, cuire, 6°2).
2428. Tru dēvəjā<sup>o</sup> dēm̄dzè = Trop parler démange (F Gruyère: GPSR, V, 613b, deviser, 6°).
2429. Trau parlā fā tō, è trau gratā, kwairè = Trop parler fait tort, et trop gratter, cuire (Vd Penthalaz: GPSR, IV, 641b, cuire, 6°2).
2430. "Ke dit trau ne dit rin" = Qui dit trop ne dit rien (Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 417; F Botterens: DELATENA ms.).
2431. Kā dī parlè trwa, dī parlè rē = Quand on parle trop, on ne dit rien (V Savièse: LUYET, n°439).
2432. S lé yīnat nə tçēt p bī, èl muz d'atçē pu = Si la linnottè ne chante pas bien, elle pense d'autant plus (J Occourt: SURDEZ, ATrp, n°108).
2433. Pōrta çuta, tēta gardāya = Porte fermée, tête gardée (Vd Bière: GPSR, IV, 124a, clore, 1°1).
2434. Apré pētā, kək èsrèndrè = Après avoir pété, il faut serrer le cul, litt. après péter, cul serré (V Grimentz: GPSR, IV, 655a, cul, 2°5).
2435. Apré patē, tyu çō = Après péter, cul fermé (J Char-moille: GPSR I, 543b, après, II, 2°1 + IV, 124a, clore, 1°2; Undervelier: GPSR, IV, 655a, cul, 2°5).

---

(1) "Trop parler nuit, trop gratter cuit" (LE ROUX, II, 429).

2436. "Tchaint l'ôsé è chôtrè , è se coise" = Quand l'oiseau a sifflé, il se tait (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°362).
2437. Hau kə eè kòrtijǝ eè dyǝ tò = Ceux qui se fréquentent se disent tout; les fiancés n'ont pas de secrets l'un pour l'autre (F Roche: JEVIE ms.).
2438. "Coise-te se te ne veux pon lai dyèrre" = Tais-toi si tu ne veux pas la guerre (dans ton ménage) (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°218).
2439. Hau k dyǝ tò a lau martèǝ lau cǝnǝ di vǝrdzè pǝ lau fèrə a fwatǝ = Celles qui disent tout à leur petit ami lui fournissent des verges pour se faire fesser (F Roche: JEVIE ms.).
2440. I fèna kyə kǝtè tòt a ǝmǝ piərè mèi kyə rǝrè = La femme qui raconte tout à son mari pleure plus qu'elle ne rit (V Savièse: LUYET, n°157; Hérémençe: LAVALLAZ, n°847).
2441. La tycete dǝ But soena adé ǝ kau dǝtro = La cloche de Buttes sonne toujours un coup de trop; Les gens de Buttes ont la réputation de parler trop (N Brévine: GPSR, IV, 114b, cloche, 1°).

2442. Tò dir n'ā pāi ēn kwèteat = Tout dire n'est pas un secret (J Bois: GPSR,III,22b, cachette, 4°).
2443. Sò k trā sē, tò l mōd lā sē = Ce que trois savent, tout le monde le sait (J Bourrignon: ROSSAT,n°124).
2444. Kwèteat da dau, kwèteat da Dya; kwèteat da trwè, kwèteat da tu = Secret de deux, secret de Dieu, secret de trois, secret de tous (J Bois:GPSR,III, 22b, cachette, 4°).(1)
2445. Lè mwèyqū kwèteat ā da n rā dir = Le meilleur secret est de ne rien dire (J Epauvillers: ib.).
2446. N kōfī djmē ī skrē ān ī vāla, pòc kò s'ā twa k'ā vāla èprè = Ne confie jamais un secret à un valet, parce que c'est toi quier valet après (J Bourrignon: ROSSAT,n°159).
2447. L a di dzē kò fō rē leu kōtā, tyé eē k'ō vau kò eē rē eātsē = il y a des gens à qui il ne faut rien raconter, sauf ce dont on veut que cela se "re-sache" (F Roche: JEVIE ms.). (ch.102)
2448. eē k'ō eē eā pā vwardā mīmo, lā fō pā bayī a vwardā ij ōtro = Ce qu'on ne sait pas garder soi-même, il ne faut pas le donner à garder aux autres (ib.).
2449. Bayè rē dè to kōtā ī dzē:kū va bē, eē dzalā eū eē, ē kā va mō, lā vo kwājō = C'est inutile de tout raconter aux gens: quand ça va bien, ils sont jaloux de vous, et quand ça va mal, ils s'en réjouissent, litt. il ne donne rien de tout raconter..., quand ça va mal, ils vous le souhaitent (ib.).

---

(1) "Secret de deux secret de Dieu, secret de trois secret de tous"(LE ROUX,II,414).

(Témoins indiscrets).

2450. Ya kə fi, ya kə vay = Il y a celui qui fait, il y a celui qui voit (V Bagnes: GABBUD ms.).
2451. Ya kə də, ya k'ətč = Il y a celui qui dit, il y a celui qui entend (ib.).
2452. Lə bā a dīz órçlè, lə tsǎ a dī jé = Le bois a des oreilles, le champ a des yeux (Vd Noville: GPSR, III, 290a, champ, 1; B Plagne: GPSR, II, 457a, bois, 2.1°). (1) (ch. 39)
2453. Lə bō é déz arwèy é lə temí é déz oèy = Le bois a des oreilles et le chemin des yeux (J Epauvillers: ib.).
2454. Lé mūrālə l ǎ déiz órçlè = Les murs ont des oreilles (Vd Blonay: ODIN, n° 264). (2)
2455. E mūrālè parlč = Les murs parlent (V Savièse: LUYET, n° 366).
2456. Le pĕre devəjč = Les pierres parlent (F Villars-sous-Mont: GPSR, V, 613b, deviser, 6°).
2457. La tĕra prĕdzé = La terre parle (V Bagnes: GABBUD ms.).
2458. čĕ kə lè dzĕ dyč pā, lè pāre lə dyč = Ce que les gens ne disent pas, les pierres le disent (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Le bois a oreilles, et le champ des yeux" (LE ROUX, I, 60).

(2) "Les murailles ont des oreilles" (ib., I, 272).

2459. Ça lé pârè catsã dévəjã, ně kōtérã bĕ = Si les pierres savaient parler, elles en raconteraient bien (F Roche: JEVIE ms.).
2460. E bōcō parlō = Les buissons parlent (V Savièse: GPSR,II,884a, buisson,1°).(1)
2461. Ātré sizé é bōsō, i fã mã diré sa rēzō = Entre haies et buisson, il est imprudent de raconter ses secrets, litt. il fait mal dire sa raison (G Choulex: ib.; Vd BRIDEL,541; DUMUR ms.; "Po recafã",426; var. N Vernéaz: "Pat.neuch.",262). (ch.39)
2462. É bōsō è é maizō, fei mō drə sa raizō = Près d'un buisson et dans la maison, il est imprudent de raconter ses secrets, litt. en buisson et en maison, il fait mal dire sa raison (V Torgon: GPSR,VI,343a, en, 1.I,1°1).
2463. Dérãi lèz ađzé é lé bōsō, nə fó pa kōtã sé rēzō = Derrière les haies et les buissons, il ne faut pas raconter ses secrets (Vd DUMUR: GPSR,IV,269a, conter, 1°).
2464. Lə bōsō n'a rē d'òròlè, mã nĕn a prãu kə l asòròlè = Le buisson n'a pas d'oreilles, mais il y en a beaucoup qu'il écoute (Vd Blonay: GSPR,II,53b, asòròlyj, 2°).
2465. È n fã dir sé kwéteq ni kōt Ý mura, ni dĕ òn kōt = Il ne faut dire ses secrets ni près d'un mur, ni dans une forêt (J Epauvillers: GPSR,III,22b, cachette, 4°). (ch.39)

---

(1) "Buisson a oreilles"(LE ROUX,I ,61).

2466. S'i bônêt dëvñě sèn kyě tó mŭzə, avói ǝ oju fwa  
= Si ton bonnet devine ce que tu penses, jette-  
le au feu (V Isérables: GPSR, V, 605a, deviner, 2°).
2467. S tè kap sè so k tə t muz dé kō, fó lé ǎ fŭə = Si  
ton bonnet sait ce que tu penses parfois, jette-  
le au feu (J Epauviliers: GPSR, III, 68a, cape, 1°).
2468. "Le z-akoutāre n'vālyin pā mī que le Iāre" =  
Les indiscrets ne valent pas mieux que les vo-  
leurs, litt. les écouteurs (N Vaumarcus: GPSR, VI,  
106a, écouteur, 1°; Vd "Po recafā", 421; BRIDEL,  
538).
2469. Luz akaotārè sǝ mǝdrə tyè iəi lārè = id., litt.  
les écouteurs sont moindres que les voleurs (Vd  
Ormont: GPSR, VI, 106a, écouteur, 1°; F CHENAU,  
n°56; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.,  
V Nendaz: GPSR, VI, 106a, écouteur, 1°; Vionnaz:  
GILLIERON, 56).
2470. Léz ékutārè sǝ pa mǝdǝr ké Iè lārè = les écouteurs  
ne sont pas meilleurs que les voleurs (Vd Etivaz:  
GPSR, VI, 106a, écouteur, 1°).
2471. Ŏn atyutārə vó pā mī tyè ǝ lārè = Un écouteur ne vaut  
pas mieux qu'un voleur (Vd Blonay: ODIN, n°337).
2472. Un akutārə l é pi tyè ǝ lārə = Un écouteur est pire  
qu'un voleur (F Gruyère: GPSR, VI, 106a, écouteur, 1°).
2473. L'akutoer é pi ké ǝ lārè = L'écouteur est pire qu'un  
voleur (Vd Auberson: ib.; var. DUMUR ms.).
2474. Léz ékutəy é puəte n vayǝ pə moe k lé iār = Les  
écouteurs aux portes ne valent pas mieux que les  
voleurs (J Ajoie: GPSR, VI, 106a, écouteur, 1°).

2475. Ləj asoroyōrè cō mēdrəu tyè lè lōrè = Les espions sont pires que les voleurs, litt. sont moindres (F Villargiroud: GPSR, II, 53a, asorolyārè).
2476. Léz asoroyāo vāyō pā mé tyé lé lārè = Les espions ne valent pas mieux que les voleurs (F Dompierre: ib.).
2477. Sət kyè l̄ akyōeuta ɛi mōrāl̄ l̄ avwēt s̄l̄ tōt kōmə s̄l̄ dr̄ɛi = Celui qui écoute aux murailles entend son tort comme son droit (V Isérables: GPSR, VI, 105a, écouter, 1°).
2478. Stu k'ék'yt é pōtə ó èdè duby = Celui qui écoute aux portes entend toujours double (J Pleigne: ib.).

Prudence et actions.

2479. Dvĕ d fĕr l kō, è fā bĭ pāsĕ = Avant d'agir, il faut bien réfléchir, litt. avant de faire le coup (J Boncourt: GPSR,V,570b, devant,II,2°1).
2480. La né pwārtə kōsĕ = La nuit porte conseil (Vd Blonay: ODIN,n°201).(1)
2481. "Ne pafs pōn le djoé que t'és fait ton paiquet"  
= Ne pars pas le jour où tu as fait ton baluchon (J Bois: SURDEZ,n°458).
2482. Moezlr dā kō, n kop k'ūn = Mesure deux fois, ne coupe qu'une (J Bois: GPSR,IV,412a, couper, 1.1°1).
2483. Fó pa aç kyçerə ò batĕ trwa vĕlto = Il ne faut pas se dessaisir du bâton trop tôt (V Iséables: GPSR,IV,440a, courir,6°).
2484. "Ey ne faut pas breji le pont quand on a passa l'ivue" = Il ne faut pas briser le pont quand on a passé la rivière (F "Etrennes fribourgeoises": GPSR,VI,6a, eau,1.1°9; CHENAUX,n°228).
2485. Var.: "... kan on a passa lou flon" = .. quand on a passé le ruisseau (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",J 31).
2486. "Faut jamé dere hu! qu'on n'ôsse passâ le riu" = Il ne faut jamais dire hue! avant qu'on ait passé le ruisseau (Vd BRIDEL,533; "Po recafâ",425). (ch.106)

---

(1) "La nuit porte conseil; il est prudent de se donner le temps de réfléchir"(LITRE,nuit, 857).



2487. "Ne fô pâ dere hue! devan d'avai passa le ru" = Il ne faut pas dire hue! avant d'avoir passé le ruisseau (Vd DUMUR ms.).
2488. "Ne dis pe you! devaint que d'être de l'âtre sens de l'âve" = Ne dis pas you! avant d'être de l'autre côté de l'eau (= du Doubs) (J Epauvillers: SURDEZ, n°154).(ch.106)
2489. "Ne dis pe hue! dvaint d'être enson lai grêtche" = Ne dis pas hue! avant d'être au haut de la montée (ib.: SURDEZ, n°153).
2490. Kə réfuzə, mɔzɛ = Qui refuse, réfléchit (Vd Blonay: ODIN, n°165).(1)
2491. Si kə réfuzjɛ, rɛmɔzjɛ = Celui qui refuse, repense; se dit surtout à ceux qui refusent quand on leur présente quelque chose à manger (F Roche: JEVIE ms.).
2492. "Cetu que refuse, aiprès muse" = Celui qui refuse, réfléchit après (J Epiquez: GPSR, I, 542b, après, II, 1°1).
2493. Ū mwää də pã rəfɔʒa, ɔi c'è rɛpɛ tɔta ea vya = Un morceau de pain refusé, on s'en repent toute sa vie (V Savièse: LUYET, n°472).
2494. Sɛ ky'dɛn a bɛtɛa viya atɔ pya, ũn ɔ va brɛtɛɛ atɔ ɛ dɛn = Ce qu'on a repoussé avec le pied, on va le chercher avec les dents (V Isérables: GPSR, V, 331a, dent, 4°).(ch.116)

---

(1) "Tel refuse qui après muse"(LE ROUX, II, 424).

(Etourderie).

2495. Ō na sōdzə jamé a tō = On ne pense jamais à tout (Vd Blonay: ODIN, n°342; V Savièse: LUYET, n°365; F Roche: JEVIE, "Sagesse", 51; Botterens: DELATENA ms.).
2496. Ōn abyè djāmé tō = On n'oublie jamais tout (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 51; Botterens: DELATENA ms.).
2497. Kǎ ōn a pǎ l'èepri a la tīša, lə fō avī ī pī = Quand on a pas l'esprit à la tête, il faut l'avoir aux pieds; quand on s'en va en oubliant quelque chose, il faut revenir le chercher (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 51; BRIDEL, 544; Botterens: DELATENA ms.; Vd Blonay: ODIN, n°130). (1)
2498. "Quan on n'a pa l'échein à la tita, fau l'avâi âi pī" = id., litt. quand on n'a pas l'esprit à la tête (Vd "Po recafâ", 427).
2499. Cī kə n'a pǎ l'èepri a la tīša, devrèi l'avī ī pī = Celui qui n'a pas l'esprit à la tête, devrait l'avoir aux pieds (F CHENAUX, n°114).
2500. "Cī ke n'a pa l'esprit à la tita, dai l'avai ai pī" = Celui qui n'a pas l'esprit à la tête, doit l'avoir aux pieds (Vd DUMUR ms.).
2501. Si kè l'a pa l'esprī a la tēta, l'a ī talō = Celui qui n'a pas l'esprit à la tête, l'a aux talons (Vd Vionnaz: GILLIERON, n°114).
2502. "Cetu que n'é pe d'échprit, é des tchaimbes" = Celui qui n'a pas d'esprit, a des jambes (J Soubey: SURDEZ, n°117).

---

(1) "Quand on n'a pas de tête, il faut avoir des jambes" (GOTTSCHALK, II, 5).

2503. Kã i tãta ɔblé, é tsãbé kãpãrõ = Quand la tête oublie, les jambes souffrent (V Savièse: FAVRE, n°110).
2504. Dè ɔẽ kã la tãta l ɔblé, la tsãba nè ɔãfrè = De ce que la tête oublie, la jambe souffre (V Levron: BERARD, n°9).
2505. "De ce que rébie tai tête souffrant tes tchaimbes"  
= De ce qu'oublie ta tête souffrent tes jambes  
(J Epauvillers: SURDEZ, n°537).
2506. Sã ky'i tyéta l ɔblé è tsãba ẽ sofrasõ = Ce que la tête oublie, les jambes en souffrent (V Isérables GILLIOZ, n°120).
2507. "Cetu que vai chus son nè, revĩnt chus ses tchaimbes"  
= Celui qui va sur son nez, revient sur ses jambes  
(J Epauvillers: SURDEZ, n°84).
2508. El ãt alé ɔu sõ nè, éi ã rvani ɔu sè plé = Il est allé sur son nez, il est revenu sur ses pieds  
(J Porrentruy: ROSSAT, n°302).
2509. Stu k rébiã sè bwée ã l'õta ã tyit d lè piãdr = Celui qui oublie sa bourse à la maison ne risque pas de la perdre, litt. est quitte de la perdre  
(J Epauvillers: GPSR, II, 671a, bourse, 2°).
2510. Stu k rébiã l'õtã n rébiã p sè tyõët = Celui qui oublie de rentrer à la maison n'oublie pas de rapporter sa cuite, litt. celui qui oublie la maison n'oublie pas sa cuite (J Charmoille: GPSR, IV, 650a-b, cuite, 1.5°).
2511. Võ mĩ avĩ a fèrã avu õ ɔwa tyè avu õn ẽswã = Il vaut mieux avoir à faire avec un sourd qu'avec un étourdi (F Roche: JEVIE ms.).

2512. Ũ pu pã dèrè dāv wè mēçə po ũ cō = On ne peut pas dire deux messes pour un sourd (V Savièse: LUYET, n°528). (ch.66)
2513. Ũ da pã dāv wè mēsè pør ũ sò = On ne dit pas deux messes pour un sourd (V Bagnes: GABBUD ms.).
2514. Lə prēt nə rdi pã ĩ sgãĩ kō lè mēs = Le prêtre ne redit pas une seconde fois la messe; à quelqu'un qui demande de répéter ce qu'on vient de dire (J Bois: GPSR, IV, 401a, coup, 10°).
2515. Ũ di pã dāv wè mēçè pør ũ kurtçə = On ne dit pas deux messes pour un "kreu,zer" ; même sens (F Roche: JEVIE ms.).(ch.66)

Acte irrémédiable.

2516. "Ce qu'ât fait ât fait" = Ce qui est fait est fait (J Bois : SURDEZ, n°965; Vd Blonay: ODIN, n°398; DUMUR ms.; "Po recafâ", 432; V Savièse: LUYET, n°454). (1) (ch.52;54)
2517. I soe kmäl bwätq è pòe lè bwätqz: s k'ā fè ā fè = Je suis comme le boîteux et la boîteuse: ce qui est fait est fait (J Bois: GPSR, II, 463b, boîteux, 1°). (ch.54)
2518. "Ce qu'ât fait ât fait, ce qu'ât pèsse ât pèsse" = Ce qui est fait est fait, ce qui est passé est passé (J Occourt: SURDEZ, n°729). (ch.52)
2519. "Ce qu'ât fini ât fini" = Ce qui est fini est fini (J Epiqueurez: SURDEZ, n°1118).
2520. "Ce qu'ât fait n'ât pu ai faire" = Ce qui est fait n'est plus à faire (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1106). (2)
2521. "Cein que l'è de l'è de" = Ce qui est dit est dit" (Vd "Po recafâ", 432; DUMUR ms.).
2522. S k'ā tewa ā bè = Ce qui est tombé est en bas, litt. est bas (J Franches-Montagnes: GPSR, III, 605b, choir, 1°).
2523. "Ce qu'ât soyie ât bè" = Ce qui est fauché est en bas (J Montfaverger: SURDEZ, n°675).
2524. Lét ôtè, pteu fè = Latte ôtée, il y a un trou, litt. trou fait (J Porrentruy: ROSSAT, n°359).

---

(1) "Ce qui est fait est fait" (LE ROUX, II, 260).

(2) "Ce qui est fait n'est mie à faire" (ib.).

(Intervention tardive et inutile).

2525. Kă la mố ề fề, lưuz avi sớ prắi = Quand le mal est fait, les avis sont pris; il est trop tard pour consulter (Vd Ormont: GPSR, II, 155a, avis, 2°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 424; F CHENAUX, n° 113; BRIDEL, 540). (1) (ch. 58)
2526. Kă lờ mố l ề fề, l ề tru tắ = Quand le mal est fait, c'est trop tard (F Roche: JEVIE ms.).
2527. I rằpắti vể tởrdỏ kắ l ề trwa tắ = Le repentir vient toujours quand c'est trop tard (V Savièse: LUYET, n° 369).
2528. Kắ l mắcế ề ền ềfềr, ề kắmếsế a prắy = Quand le méchant est en enfer, il commence à prier (Vd Ormont: GPSR, VI, 413b, enfer, 1°).
2529. "Aprì la mốđ, lo maedzo" = Après la mort, le médecin (N Béroche: GPSR, I, 543b, après, II, 2° 1; Valangin: "Pat. neuch.", 28; BRIDEL; 540; J Courtemanche: SURDEZ, n° 531; Vd Blonay: ODIN, n° 14; DUMUR ms.; "Po recafâ", 423). (2)
2530. Aprì batsì, prắ parắ = Après le baptême, beaucoup de parrains (F Granges-de-Vesin: GPSR, II, 237b, baptisé, 1°).
2531. "Kan l'infant l'est batzi, lế parint mankont pắ" = Quand l'enfant est baptisé, les parrains ne manquent pas (Vd "Lien vaudois": GPSR, II, 238a, baptiser, 1°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 403; F CHENAUX, n° 212).
2532. Kắ l'ềfắ l ề bateì, lế parắ ề lề marềnề mắkớ pắ = Quand l'enfant est baptisé, les parrains et les marraines ne manquent pas (F Roche: JEVIE ms.).
- 
- (1) "Quand la chose est faite li consau en est pris" (LÉ ROUX, II, 377).
- (2) "Après la mort le médecin" (ib. II, 240).

2533. Kã la fiłà l è maryãyo, lé marteyã vijõ = Quand la fille est mariée, les prétendants viennent (F CHENAUX, n°212; Vd DUMUR ms.; "Po recafã", 405).
2534. S'ã tyẽ lé béeat è mériẽ, k'ã trõv l pu dè djĩdra = C'est quand la fille est mariée, qu'on trouve le plus de gendres (J Bourrignon: ROSSAT, n°156). (1)
2535. Tyẽ ãn õ vwècè, ã vwè lé bé tomĩ = Quand on a versé, on voit les beaux chemins (J Epauvillers: GPSR, III, 480b, chemin, 3°; var. bontol: SURDEZ, n°8).
2536. L è tru tõ dè kwõtõ l'ègrõbyu kã lé tsèvo èõ dza frã = Il est trop tard de fermer l'écurie quand les chevaux sont déjà dehors (F Villargiroud: GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°). (2)
2537. S n'ã pu l tã d syõr lé bõłã tyẽ lé pòłẽ sõ foẽ = Ce n'est plus le temps de fermer les étables quand les poulains sont dehors (J Epauvillers: GPSR, II, 472a, bolã, 1°).
2538. "Tiaind que les polains sont foeus, él ât trop taĩd de ciore les bolãs" = Quand les poulains sont dehors, il est trop tard de fermer les étables (J Epiquerez: SURDEZ, n°104).
2539. È n'ã pu tã d fròmẽ léz ètãl tyẽ lé pòłẽ sõ foẽ = Il n'est plus temps de fermer les étables quand les poulains sont dehors (J Porrentruy: ROSSAT, n°352).

---

(1) "Quand notre fille est mariée nous trouvons trop de gendres" (LE ROUX, I, 234).

(2) "Fermer l'étable quand les chevaux n'y sont plus" (ib., I, 161).

2540. Tró tē d syór lé bóla tyě k lé polě sš fōe = Trop tard de fermer les étables quand les poulains sont dehors (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°225). (ch.111)
2541. El ā tro tē dā čor lé dolěj tyě lé polě sš pésē = Il est trop tard de fermer les barrières quand les poulains sont passés (J Bourrignon: GPSR, V, 260b, dālěza, 1°). (ch.111)
2542. El ā tró tē d čōr lé pōate tyě lā lā ā ātrē = Il est trop tard de fermer la porte de la bergerie quand le loup est entré (J Bourrignon: GPSR, IV, 124a, clore, 1°1).
2543. L é tru tā dé člātrā lā tyu kã lā pé I é frō = Il est trop tard de fermer le cul quand le pet est dehors (Vd Blonay: ODIN, n°271).
2544. L é tru tā dé batā dé la -cō kã la tsé -čě dza mō = Il est trop tard de mettre du sel quand la viande sent déjà mauvais (F Gruyère: GPSR, III, 264b, chaur, 1°; Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 427).
2545. A hločū kã ločuj ā kopā la tēša, ločū pš pa tor-  
nā la vya = A ceux ā qui on a coupé la tête, on ne peut pas rendre la vie (V Hérémence: GPSR, III, 186a, celour, 1, 2°1 + IV, 412a, couper, 1.1°). (ch.10)
2546. Sē kyě l ékōrtsā ā yādo pu pā tōdrā dū yādo = Celui qui écorche une fois ne peut pas tondre deux fois (V Isérables: GPSR, VI, 97b, écorcher, 2°1). (1)
2547. Stu k'ékwérte l kō n tāl pāl dya fwé = Celui qui écorche une fois ne tond pas deux fois (J Bois: GPSR, IV, 401b, coup, 10°).

(1) "Qui une fois escorche ne deux, ne trois ne tont"(LE ROUX, II, 409).



2548. S'ā tyě l vé a nwayja k'ā bōate la pteu = C'est quand le veau est noyé qu'on bouche le trou (J Bourrignon: SURDEZ, ATrp, n°180).
2549. Aprè pèrda, prok kōcèl = Après perte, beaucoup de conseils (V Grimentz: GPSR, I, 543b, après, II, 2°1 + IV, 256b, conseil, 1°).
2550. "Après dinnâr, mostârda" = Après dîner, moutarde (G DURET ms.). (1)
2551. Éj āsyā l ā tōrdzō dé: fōu aprōwa a pōpa a vélé dl w'ēsādîé = Les vieux ont toujours dit: il faut essayer la pompe la veille de l'incendie (V Savièse: FAVRE, n°67).
2552. "Apri venindze, la graila" = Après vendange, la grêle (Vd DUMUR ms.).
2553. Kāmě la grāila apréi vanēdzō = Comme la grêle après vendange (Vd Blonay: ODIN, n°155).

---

(1) "C'est de la moutarde après dîner, cela vient lorsqu'on n'en a plus besoin" (LITRE, moutarde, 521).

Précautions pour parer au danger ou à l'erreur.

2554. Deuj ävi vâÿŏ mé tyè ŏ = Deux avis valent mieux qu'un (F Roche: JEVIE ms.; Vd Blonay: ODIN, n°53). (1) (ch.32; 42)
2555. "Dou-z-avi vallont mi ke ion, d'apri lou coutemi de Maudon" = Deux avis valent mieux qu'un, d'après le coutumier de Moudon (Vd "Lien vaudois": GPSR, II, 155a, avls, 2°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 429; F CHE-NAUX, n°112; BRIDEL, 542). (2) (ch.42)
2556. Kätro jè vâÿŏ mĭ tyé däu = Quatre yeux valent mieux que deux (Vd Blonay: ODIN, n°105; DUMUR ms.; "Po recafâ", 427; F Botterens: DELATENA ms.; V Viionnaz: GILLIERON, 127). (ch.37)
2557. "Qualtre œils voyant pus ciaĭ que doux" = Quatre yeux valent plus clair que deux (J Epauvillers: SURDEZ, n°997).
2558. Döuj wés viŏ plu kiār kè kätro = Deux yeux voient plus clair que quatre (V Grimentz: GPSR, IV, 87a, clair, II, 5°). (ch.37)
2559. Stu k vwè syè è äkwé fāt dē syērēs = Celui qui voit clair a encore besoin de lumière (J Epauvillers: GPSR, IV, 89a, clairance, 1°).
2560. S n'ā p ä n vwèÿĕ p lwĕ k'ä towè = Ce n'est pas en ne voyant pas loin qu'on tombe (J Epauvillers: GPSR, III, 606a, choir, 1°).

---

(1) "Deux avis valent mieux qu'un" (HASSEL, A 221).

(2) Note de CORNU: "Moudon, petite ville du canton de Vaud, n'est pas ici pour la rime: Dans les franchises de cette ville de 1285, ..., on lit: 19. Si quis voluerit aliquem a regiquina repellere, ..., debet hoc probare duos testes ...".

2561. Dwé tsəm̄jzé vayō mé tyé ɣna = Deux chemises valent mieux qu'une (F Glivisiez: GPSR, III, 487a, chemise, 1° + V, 556a, deux, I, 1°1). (ch.32)
2562. Dóu bə̀kō də bə̀u vaō mèi kyè rē kyə ǣ = Deux morceaux de bois valent mieux qu'un seul, litt. que rien qu'un (V Savièse: LUYET, n°353). (ch.32)
2563. Duvə mēsə vāiō mī tyé yəna = Deux messes valent mieux qu'une seule (Vd Blonay: GPSR, V, 556a, deux, I, 1°1; V Isérables: GILLIOZ, n°51). (ch.32)
2564. Stu k'é dijə ɔr è tɔəm̄nə də pwèr nɔf po lè mwètjə = Celui qui a dix heures de marche à faire doit en compter neuf pour la moitié; il faut toujours compter avec des retards imprévus (J Epauvillers: GPSR, III, 484b, cheminer, 1°). (1)
2565. Dvə k də mēdjijə lè fɔɔy, lə lə mēdj lə bwèrdjijə = Avant de manger ia brebis, le loup mange ie berger (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°245).
2566. S'ā lə tyu bə̀te k'è fā ǣvjə é nōējéy = Ce sont les édentés qu'il faut envoyer aux noisettes (J Ocourt: GPSR, IV, 661a, tyu bə̀tch, 7.). (ch.28)
2567. "Envie les baïtches és noeujéyes" = Envoie les édentés aux noisettes (J Epiquez: SURDEZ, n°619).

---

(1) "Qui a dix lieues à faire doit en compter neuf pour la moitié" (in "Le double Almanach journalier", Troyes, 1860).

2568. "Malirauza la rata ke n'a k'on perte" = Malheureuse la souris qui n'a qu'un trou (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 427). (1)
2569. "Raite que n'é qu'in petchus, raite predju" = Souris qui n'a qu'un trou, souris perdue (J Saignelégier: SURDEZ, n°1029).
2570. "Urôuja li rata k'i l a méy kè en pèrtwî" = Heureuse la souris qui a plus qu'un trou (V Grimentz: GILLIERON ms.).
2571. "Se la teivra n'ise k'ô bôsô po s'aréta, la saré bé a psêdra" = Si la chèvre n'avait qu'un buisson pour s'arrêter, elle serait bien à plaindre (V Champéry: GPSR, II, 883b, buisson, 1°).

---

(1) "Dolente la souris qui ne set qu'un seul pertuis" (LE ROUX, I, 202).  
"La souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise" (ib.).

2572. Ci kə n'ētē tyè una çlōtsə, n'ētē tyè ǒ eǒ =  
Celui qui n'entend qu'une cloche, n'entend  
qu'un son (F CHENAUX, n°163; Villars-sous-  
Mont: GPSR, VI, 489a, entendre, 9°; Roche: JEVIE  
ms.; Vd Blonay: ODIN, n°433; DUMUR ms.; "Po  
recafā", 427). (ch. 39)
2573. Kā ǒ n'au k'èn kyòtə, ǒ n'au k'ǒ sǒ = Quand on  
entend qu'une cloche, on n'entend qu'un son  
(N Savagnier: GPSR, IV, 114b, cloche, 1°; F Botte-  
rens: DELATENA ms.). (ch. 39)
2574. Sé k'avwi rē k'ona sōnə, awi rē k'ǒ tǒ = Celui  
qui n'entend qu'une clochette n'entend qu'un  
ton (V Bagnes: GABBUD ms.).
2575. S'on avwət rā ky'ona çlōtsé, on avwət rā ky'ǒ to .  
Si on n'entend qu'une cloche, on n'entend qu'un  
ton (V Isérables: GILLIOZ, n°90). (ch. 39)
2576. Avwəra lè dū sǒ dè çlōtsə = Entendre les deux  
sons de cloche (V Ardon: GPSR, V, 556a, deux, I, 1°3).
2577. Kā n avwi na klōs, n avwi pa l'ātra = Quand on n'en-  
tend qu'une cloche, on n'entend pas l'autre (V Ver-  
namiège: GPSR, IV, 114b, cloche, 1°; Savièze: FAVRE,  
n°87).

---

(1) "Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son"  
(LE ROUX, 1, 8).

(Clairvoyance). (1)

2578. Fó vèrə plə lě tyè k'õn a lə nā = Il faut voir plus loin qu'on a le nez (F Botterens: DELATENA ms.; var.V Savièse: LUYET, n°575).
2579. Té fó İsrə a yu, bē t'i fõtu = Il te faut avoir l'oeil ouvert, ou bien tu es fichu, litt. il te faut être à l'oeil (F Roche: JEVIE ms.).
2580. Lé brəly mēdjē bí dé mquətc = Les myopes mangent bien des mouches (J Bois: GPSR, II, 345b, bərlı, 1°).
2581. Djémé bwarno n'a jə tróvə õ fē = Jamais aveugle n'a trouvé un fer à cheval (F Crésuz: GPSR, II, 509a, borgne, 1°).
2582. "On n'aitchète pön in tchevâ sains l'aivoi vu" = On n'achète pas un cheval sans l'avoir vu (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°39).
2583. "En n'aitchète pon lai tête dains In sai" = On n'achète pas la tête dans un sac (J Prailats: SURDEZ, n°934).
2584. "E n fāt ren aitchetè dains In sai" = Il ne faut rien acheter dans un sac (J Ocourt: SURDEZ, n°526).
2585. Õn ari əvə fōta d'İsrə kəmə lə kəkiyə: d'avı ləi yə u bē di kwārnə = On aurait souvent besoin d'être comme les escargots: d'avoir les yeux aux bout des cornes (F Roche: JEVIE ms.).
2586. Lə sət öey sarə ı metr kə vwərə syē = Le "sept-yeux" (= la lamproie) serait un maître qui verrait clair (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°128).
2587. Ā n vwé syē kə tyē ān õ léz öey krəvə = On ne voit clair que quand on a les yeux crevés (J Epauvillers: GPSR, IV, 87a, clair, II, 5°).

(1) cf. Le réel et l'imaginaire, pr. 4413 sq., ou l'on oppose la valeur réelle des choses et leur apparence qui peut être trompeuse.

Méfiance envers les hommes. (1)

2588. Ō eā pā a nəkṵ eē fyā = On ne sait pas à qui se fier (F Roche: JEVIE ms.).
2589. Ū pəu pa eē fya dē nṵ = On ne peut se fier à personne (V Savièse: LUYET, n°493; J Ocourt: SURDEZ, n°960). (2)
2590. Fó sē fyā dē tyuə ē dē nō = Il faut se fier à tous et à personne (V Bagnes: GABBUD. ms.).
2591. "Mōlai se fiā" = Malheur à qui se fie, litt. malheur se fier (Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 422).
2592. Nə t fiə ā nṵ, piə pa ā tē temij = Ne te fie à personne, même pas à ta chemise (J Epauvillers: GPSR, III, 487a, chemise, 1°).
2593. Hei kyə eē māfyō dij ātro eō pa brəō mēimo = Ceux qui se méfient des autres ne sont pas honnêtes eux-mêmes (V Savièse: LUYET, n°425).
2594. "Ne crais p'aidé qu'en te révise das drrie les lādes qu'ē n'y ē niūn" = Ne crois pas toujours qu'on te regarde de derrière les volets où il n'y a personne (J Epauvillers: SURDEZ, n°264). (ch.101)

---

(1) cf. Fréquentations et mises en garde, pr.2867 sq., sur les compagnies à éviter.

(2) cf. "Qui ne se fie n'est pas trompé" (LE ROUX, II, 399).

2595. Cè fô djâmé fyâ dè dau kâ dwârmô eu la mîmo k'ucé = Il ne faut jamais se fier à deux personnes qui dorment sur le même coussin; il ne faut jamais rien confier à une personne qui répétera tout à son conjoint (F Roche: JEVIE ms.). (ch.121)
2596. "Ne te fie pon ne és fannes, ne és sôs" = Ne te fie ni aux femmes, ni aux sous (J Bois: SURDEZ, n°456).
2597. Nè t fiè p'âi é sèrmâ dé mèk'p'âi à déz èm'ânjâ = Ne te fie pas aux serments des maquignons et des mendiants (ib.: GPSR, II, 114a, aumônier, 3°).
2598. "E n'y é pe de fialnce és tchibrelés" = Il n'y a pas de confiance possible en gens de passage (J Soubey: SURDEZ, n°597).
2599. "En breiu, bâne, bossu, boétou, ne te fie djemais, nè pô, ne prou" = A louche, borgne, bossu, boiteux, ne te fie jamais, ni peu, ni beaucoup (J Porrentruy: GPSR, II, 345b, barly, 1°). (1)
2600. è fô t'âtî sè m'ôfyâ du tyu d'ô m'âlê, du dyâ d'âna fêna, da râk'âna d'ô prairê = Il faut toujours se méfier du cul d'un mulet, du devant d'une femme, de la racune d'un prêtre (V Châble: GPSR, V, 567b, devant, I, 5° 1). (ch.121)
2601. M'ôfyâ tè di m'âlê pè darai, di fèmaqè pè dyâ, di prairê a tywî byè = Méfie-toi des mulets par derrière, des femmes par devant, des prêtres de tous les côtés (V Bruson: GPSR, V, 575b, par-devant, IV, 6. 1° 1). (2)
- (1) "Bigle, borgne, bossu, boiteux, ne t'y fie si tu ne veux" (LE ROUX, I, 210).
- (2) "Il faut se garder du devant d'une femme, du derrière d'une mule, et d'un moine de tous côtés" (ROBERT, 77, n°882).



2602. Sè fò mèfyà dū dèwã dā na bala fiyè , dū dèrè  
d'ò mulè , dā la vādžāšā d'ò kurè = Il faut se  
méfier du devant d'une belle fille, du derrière  
d'un mulet, de la vengeance d'un curé (F Roche:  
JEVIE ms.).
2603. I fò krādré trè euzé dyã sti mōdo: lā dèwã dā na  
fēna, lā dari dā na mūla è l'ōbra dā la nywīré =  
Il faut craindre trois choses dans ce monde: le  
devant d'une femme, le derrière d'une mule et  
l'ombre du noyer (G Choulex: GPSR,IV,503b, craindre,  
1°).
2604. "Dou dèri di moulèt, dou dèvan di droilè è dè la  
malèssè di-j-omo fat tozor chē mafia" = Du der-  
rière des mulets, du devant des femmes et de la  
malice des hommes, il faut toujours se méfier  
(V Anniviers: ZUFFEREY ms.).
2605. Dū dèvan dè la drōla, dū dèri dū mūlèt, t'a-  
prōsyé pā = Du devant de la femme, du derrière  
d'un mulet, ne t'approche pas (V Grimentz: GPSR,  
V,400a, dèrai, V,2° 1).
2606. "Decouthe lé fou, devant le jarmé a fu, derrey le  
mulet, ley fa pa bon" = A côté des fous, devant les  
armes à feu, derrière les mulets, il ne fait pas  
bon (F CHENAU: GPSR,II,484a-b, bon,II,1°).
2607. Tevā d mōniā, sèrvāt d prêt, bēcat d kabarè, è n  
fā p s'ān épōdr = Cheval de meunier, servante de  
prêtre, fille de cabaret, il ne faut pas s'y ac-  
crocher (J Bourrignon: GPSR,I,507b, apōdrā, 2°).
2608. Sèrvāt dè prêt, trūā dè mēniā, féy d kabartīā,  
tirīā vo ān arīā = Servante de prêtre, truie  
de meunier, fille de cabaret, arrière de moi, litt.  
tirez-vous en arrière (J GUELAT: GPSR,III,6a, caba-  
retier,1°).

2609. Di tsě di bautcè, di sorvčtè dè prairè et di kayč  
di monai, i fò s'č vwardā = Des chiens de boucher,  
des servantes de prêtre et des porcs de meunier,  
il faut s'en garder (V Leytron: GPSR, III, 566a,  
chien, 6°).
2610. Tsī dè butsyč, kayč dè monay é sorvčta d'čkořa:  
tray tsazè mwayja a vwardā = Chien de boucher,  
cochon de meunier, et servante de curé: trois  
choses mauvaises à garder; se dit à cause de leur  
gourmandise (V Bagnes: GABBUD ms.).
2611. "Dei servinte de pritre, dei tzevò de mounai, ke  
lou bon Diu nò prezervai" = Des servantes de prê-  
tres, des chevaux de meunier, que le bon Dieu  
nous préserve (Vd "Lien vaudois": GPSR, III, 524a-b,  
cheval, 1.1°; DUMUR ms.; "Po recafā", 427; F CHENAUX,  
n°287; V Vionnaz: GILLIERON, n°287).
2612. "Sarvinta de cura et peure de moūni, le bon Diu  
te warda d'y točir" = Servante de curé et porc  
de meunier, que le bon Dieu te garde d'y toucher  
(G DURET ms.).
2613. Leu bč Dyœu nò prezervœ dè rčtsè faigyè, dèz  
řigyè drumye, dè la Katò teé Dzakyè, é dè tčtè  
lè vyčle fènè dau Saldè = Le bon Dieu nous pré-  
serve des roches fendues, des eaux dormantes, de  
la "Caton chez Jacques", et de toutes les vieilles  
femmes du Sentier; la "Caton" passait pour sorcière?  
(Vd Sentier: GPSR, III, 151a, Catherine, 2°).
2614. "Que sé préservâie dé la goardze dou lœu, dé tot'  
ivue coranta et dé moā chubetāna" = Que je sois  
préservée de la gueule du loup, de toute eau cou-  
rante et de mort subite (F "Etrennes fribourgeoises":  
GPSR, VI, 4a, eau, 1.1°3).

2615. Bije d'avri, fan d môtèp, tevā d kâpèp, n vavā rā dē not pèyi = Bise d'avril, femme de montagne, cheval de campagne, ne valent rien dans notre pays (J Delémont: GPSR, II, 171a, avril, 2°3).
2616. "Tchevâ d'Echpagne, fanne d'Alemagne, Borgognon, bije d'avri, n'ain faint de bîn dain le payi" = Cheval d'Espagne, femme d'Allemagne, Bourguignon, n'ont pas fait de bien dans notre pays (J GUELAT ms.).
2617. Fan d'édjōp, tevā d môtèp, bij d'avri, n vā p lē dyèl ā not pèyi = Femme d'Ajoie, cheval de montagne, bise d'avril, ne valent pas le diable dans notre pays (J Develier: ROSSAT, n°77).
2618. Le Bapā, le ronā é le Savoyā, trē bētyē kē fō pā sē fyā = Le Bagnard, le renard et le Savoyard, trois bêtes à qui il ne faut pas se fier (V Vérossaz: GPSR, II, 191a, Bagnard, 1°). (ch.102) (1)
2619. Ei Savoyā nā té çē pā; éiz Ōrmunē, Ōkō mē =  
Aux Savoyards ne te fie pas; aux Ōrmonnants,  
encore moins (Vd Blonay: ODIN, n°60). (2)
2620. È s fā méfyē dé sèrpā l teātā, dé lē l'uvie,  
è poe de Mōtavō ā tōt séjō = Il faut se méfier des serpents l'été, des loups l'hiver, et des gens de Montavon en toute saison (J Glovelier: GPSR, III, 455a-b, chaud-temps, 1°).
2621. Vō mī trēta dèrbō dēn ō kwartj, tyé ō madaj  
dē lē paj = Il vaut mieux trente taupes dans un jardin qu'un homme du Pays d'En-haut dans le pays (Vd Ormont: GPSR, V, 418b, dèrbon, 1°).

(1) cf. Erreurs de conduite, pr.1806-1807.

(2) cf. "Roux françois, noir Anglois, et Normands de toute taille, ne t'y fie si tu es sage" (LE ROUX, I, 370).

2622. É n fā pé meryé la foey d'ō kabartī n'atetē lo  
tevā d'ō mōnē = Il ne faut ni marier la fille  
d'un cabaretier ni acheter le cheval d'un meunier  
(N Couvet: GPSR, III, 6a, cabaretier, 1°).
2623. Fó pā fērs ēpyētā d'ō pwē dē lētyé, nē d'āna fīya  
dē karbatyé = Il ne faut faire emplette d'un co-  
chon de laitier ni d'une fille de cabaretier (F  
Roche: ib. + VI, 329a, emplette, 1°).
2624. Dī pwā dē lētyé è dī fīyè dē karbatyé, cē fó pā  
ē mēšā = Des porcs de laitiers et des filles de  
cabaretier, il ne faut pas s'en mêler; les porcs  
de laitier sont trop gourmands, et le lard n'est  
plus aussi bon; quant aux filles de cabaretier,  
on les soupçonne d'être légères, parce qu'elles  
vivent dans un milieu qui les y porte (F Roche:  
JEVIE ms.).
2625. "Felle d'oberdze et caion de mounā, laisse-lē à  
kō lé-z-a élévā" = Fille d'auberge et cochon de  
meunier, laisse-les à qui les a élevés (Vd DUMUR:  
GPSR, II, 104b, auberge, 1°; "Po recafā", 405).

(Confiance mal placée).

2626. Fis t'ă dyèl, ă t pwèré = Fie-toi au diable, il te prendra (J Epauvillers: GPSR,V,663b, diable, II,1°; Bonfol: SURDEZ,n°126).
2627. S'ŏ lésè lə dyabyu mètřə ŏ pi dă sa mészə, néd arə bēstəu kətrəu = Si on laisse le diable mettre un pied dans sa maison, il en aura bientôt quatre (F Granges-de-vesin: GPSR,V,663b, diable, II,1°).
2628. Slu kə s fā fay, lə lu l mōedj = Celui qui se fait brebis, le loup le mange (N Savagnier: GPSR,III, 192b, celui, 2° 1; F CHENAUX,n°119; Botterens: DELATENA ms.; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafā",425; V Vionnaz: GILLIERON,n°119; Hérémece: LAVALLAZ,n°841; Evolène: BOVIER ms.).(1)
2629. Kă ăi cè fè faaə ,ə u pəkŏ = Quand on se fait brebls, les loups vous mangent(V Savièse:LUYET,n°394).
2630. Fă tē ăni, lə lă tē mōdzéré = Fais-toi agneau, le loup te mangera (F Granges-de-Vesin: GPSR,I, 180a, agneau, 2°).
2631. Ċi kə cè fă ăni, lə lă lə mōdzə = Celui qui se fait agneau, le loup le mange (F Roche: JEVIE, "Sagesse",83).
2632. Lə lu mēdj stu k sə fē mōtŏ = Le loup mange celui qui se fait mouton (J Ocourt: SURDEZ,ATrp,n°185).
2633. "Cetu que fait le moton, le loup le prend" = Celui qui fait le mouton, le loup le prend (J Epauvillers: SURDEZ,n°319).

---

(1) "Qui se fait brebls le loup le ravlt"(LE ROUX,I,153).

2634. Bêt dâ bərbî kə s kōřēs ā l'ū = Bête de brebis qui se confesse au loup (J Charmoille: GPSR, II, 751a, brebis, 1°). (1)
2635. "L'aigné que se confesse en in loup ât fô" = L'agneau qui se confesse à un loup est fou (J Bonfol: SURDEZ, n° 206).
2636. T'é dj vu lè fuy sə kōřēs ā l'ū? = As-tu déjà vu la brebis se confesser au loup? (J Occourt: GPSR, IV, 238a, confesser, 3° 1).
2637. N fô pa cœurə l lœ tāk u bŷ = Il ne faut pas suivre le loup jusqu'à la forêt (V Champéry: GPSR, II, 457a, bois, 2.1°).
2638. Si kə lāsē feirə lāsē bwərļa sa maizō = Celui qui laisse faire laisse brûler sa maison (V Torgon: GPSR, II, 860a, brûler, 1°; Vionnaz: GILLIERON, n° 169; Evolène: BOVIER ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 408; F CHENAUX, n° 169; Botterens: DELATENA ms.).
2639. ə fô pā balē vwardā ò bakō u tsa = Il ne faut pas donner à garder le lard au chat (V Bagnes: GABBUD ms.). (2)
2640. "En ne baille pe les raites ai voidjè en in tchait" = On ne donne pas les souris à garder à un chat (J Ravines: SURDEZ, n° 646).
2641. ə fô pā balē vwardā i fayè u loeu = Il ne faut pas donner à garder les brebis au loup (V Bagnes: GABBUD ms.). (3)
- (1) "Folle et simple est la brebis qui au loup se confesse" (LE ROUX, I, 152).
- (2) "Il ne faut pas donner le lard aux chiens (ib., I, 169).
- (3) "Il ne faut pas donner la brebis à garder au loup" (GOTTSCHALK, I, 70).

2642. Na kōfya pā ta farina a kwi lētsə ta eēdrə = Ne confie pas ta farine à qui lèche ta cendre (Vd Noville: GPSR, III, 195a, cendre, 1°). (1)
2643. S tə n sè ȝūāçē té māī, n lé fè p ȝūāçē pé d'ātr = Si tu ne sais pas souffler ta bouillie, ne la fais pas souffler par d'autres (J Bourrignon: ROSSAT, n°141).
2644. Stu k prāt sō yāvā, dyēt sō pé = Celui qui prête son levain, gâte son pain (J Develier: ROSSAT, n°246). (ch.63)
2645. Ū n prāt pā d koqādǰ è stu k nō vorè pār = On ne prête pas de corde à celui qui voudrait nous pendre (J Bois: GPSR, IV, 309a, corde, 2° 1). (2)
2646. Var.: ... k vorè s pādr = ... qui voudrait se pendre (ib.).
2647. Fō pā tayi di vārdzé pò cé fērə a fwatō = Il ne faut pas tailler des verges pour se faire fouetter (F Roche: JEVIE ms.). (3)
2648. Ān ā svā bētū di bātō k'ān épwēte = On est souvent battu par le bâton qu'on apporte (J Epauvillers: GPSR, II, 282a, bâton, 1°). (4)
2649. Balè ō bātō pò sè firə batrə = Donner un bâton pour se faire battre (V Lourtier: ib.).

(1) "Ne confie pas ta farine à qui lèche la cendre" (GOTTSCHALK, I, 181).

(2) "Ne tors la corde pour te pendre" (ib., III, 53).

(3) "Donner des verges pour se fouetter; fournir nous-mêmes ce qui sera employé contre nous" (LITTRE, donner, 221).

(4) "Tel porte le baston dont il est battu" (GOTTSCHALK, III, 190).

(Danger invisible).

2650. Méfya vò dij yé kə vwiťõ pā = Méfiez-vous des yeux qui ne regardent pas (F Botterens: DELATENA ms.).
2651. Fó se mófyā diz ŷwe tyāye = Il faut se méfier des eaux dormantes (V Lourtier: GPSR, IV, 149a, coi, 2°). (1)
2652. "Sè fau maufiā de l'idle mouerta" = Il faut se méfier de l'eau morte (Vd "Po recafā", 426). (ch. 121)
2653. En éywè édrəmaitə, jamé nə tè fya = A une eau endormie, jamais ne te fie (Vd Ormont: GPSR, VI, 10b, eau, 1.6°+ VI, 398b, endormi, 1°).
2654. L è l'iywè kə dwā k'ĕnĕyè = C'est l'eau qui dort qui noie (F Villars-sous-Mont: GPSR, VI, 5a-b, eau, 1.1° 8; J Courfaivre: ib.; Epauvillers: SURDEZ, n°108).
2655. L'āv kə dŷə, s'ā sĕ k nway = L'eau qui dort, c'est celle qui noie (J Develier: ROSSAT, n°274; F Botterens: DELATENA ms.).
2656. L'iywè kə dwā, l'iywè k'ĕnĕyè = L'eau qui dort, l'eau qui noie (F Roche: JEVLE ms.).
2657. L'āv drəmĕn, s'ā lè pu tröpĕn = L'eau dormante, c'est la plus trompeuse (J Ajoie: GPSR, VI, 5b, eau, 1.1° 8).
2658. Ĉõ èj iywè kwéi kè fā ò plāi dè mó = Ce sont les eaux tranquilles qui font le plus de mal (V Arbaz: GPSR, IV, 149a, coi, 2°).

---

(1) "Il n'est pire eau que celle qui dort" (LE ROUX, I, 65).  
(2) "Eau quoye jour et nuit noye, submerge et nuit" (ib.).



2659. Iz iwve tyève émodö i pye gröse rwene = Les eaux tranquilles provoquent les plus grandes ravines (V Châble: GPSR, VI, 1 b, eau, 1.6°).
2660. Iz iwve dœçle fœ i pye grã ravadzö = Les eaux douces font les plus grands ravages (V Lourtier: ib.).
2661. Var.: Iz iwve tröble .. = Les eaux troubles ... (ib.).
2662. Var.: Èj iwvé trãkile ... = Les eaux tranquilles ... (V Arbaz: ib.; Savièse: FAVRE, n°107).
2663. Lé évwé tyéva fœ dé ravadzö kã ye sœ dérédzé = Les eaux tranquilles font des ravages quand elles sont dérangées (V Marécottes: GPSR, IV, 149a, coi, 2°).
2664. L'éwã kyã tòrnã brwi pa = L'eau qui tournoie ne bruit pas (V Lens: GPSR, II, 855a, bruire, 1°).
2665. "L'évoué ké lé cour pa lé torniè" = L'eau qui ne court pas tout droit fait des détours, litt. tourne; se dit d'une personne sournoise (V Anni-viers: ZUFFEREY ms.; Grimentz: GILLIERON ms.).
2666. "De l'âve que doue, pu" = L'eau qui dort, pue (J Boéchet: SURDEZ, n°757).
2667. "Cetu qu'ât bon pos loèchie l'ât po mouedre" = Celui qui est bon pour lécher est bon pour mordre (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1180).
2268. "Te loèches et peus te maindges en minne temps" = Tu lèches et tu mords en même temps; se dit à une personne fourbe (J Bonfol: SURDEZ, n°1126).

Spéculation.

2669. Fó pa vědrè a péi dè òr dyã kè dè w aì teyu =  
Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant  
de l'avoir tué (V Arbaz: GPSR, V, 570b, devant,  
II, 2°2; Isérables: GILLIOZ, n°85; Vd Blonay: ODIN,  
n°90; G DURET ms.). (1) (ch. 36)
2670. "Ne fò jamé, por ne pâ se tronpa, vindre Ia pé  
de l'or dévant de l'avai tiã" = Il ne faut jamais,  
pour ne pas se tromper, vendre la peau de l'ours  
avant de l'avoir tué (Vd DUMUR ms.). (ch. 58)
2671. Fó pã vědrø la péi dè l'wa dévã dè l'avéi tyã =  
Il ne faut pas vendre la peau du loup avant de  
l'avoir tué (Vd Blonay: ODIN, n°90; var. V Savîèse:  
LUYET, n°350). (ch. 36)
2672. Nè k'ít pa l prijè di boér dvës k d'èvwè ètètè lè  
vète = Ne compte pas le prix du beurre avant  
d'avoir acheté la vache (J Epauvillers: GPSR, II,  
372a, beurre, 2°1).
2673. Nè muz poé ã boér dvè s kà d'èvwè lè tclævr =  
Nè pense pas au beurre avant d'avoir la chèvre  
(J Ocourt: GPSR, III, 542b, chèvre, I. 2°).
2674. N'ékwartse pò ta bîsè dévã kè cé cana = N'écorce  
pas ta bête avant qu'elle soit saignée (F Châtel-  
St-Denis: GPSR, VI, 97b, écorcher, 1°). (ch. 109)
2675. Ekwërte l'èdyly teè t l'èrè pautcjà = Ecorche  
l'anguille quand tu l'auras pêchée (J Epauvillers:  
GPSR, I, 425b, anguille, 1°+ VI, 97b, écorcher, 1°;  
Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°234).
2676. Stu k tî l'èdyly pè lè kqã n l'é p ãkwé = Celui  
qui tient l'anguille par la queue ne l'a pas  
encore (J Epauvillers: GPSR, I, 425b, anguille, 1°;  
Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°233). (2)

(1) "Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant  
qu'on ne l'ait mis à terre" (ROBERT, 31, n°255).

(2) "Celui qui tient l'anguille par la queue (=queue) il ne l'a  
mie" (LE ROUX, I, 145).

2677. E nã fó jamã atsətã la kãdzã sã avã l'izẽ = Il ne faut jamais acheter la cage sans avoir l'oiseau (Vd Frenières: GPSR, III, 29b, cage, 1°).
2678. É nã fó pa amasã l'izẽ sé avã la dzẽiba = Il ne faut pas attraper l'oiseau sans avoir la cage (Vd Vionnaz: GILLIERON, 127).
2679. Fó pã pãlã lã pẽvro dẽvã d'avã la lẽvra = Il ne faut pas piler le poivre avant d'avoir le lièvre (F Roche: JEVIE ms.; Vd Blonay: ODIN, n°85; "Po recafã", 414). (1)
2680. "Attends l'ue devaince que de faire lai mijeũle" = Attends l'oeuf avant de faire l'omelette (J Soubey: SURDEZ, n°374).
2681. Ã n vã p ý ưã k n'ã p ãkwẽ òvẽ = On ne vend pas un oeuf qui n'est pas encore pondu (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°92).
2682. Nã kõt pã lész ưã ã teu d lẽ djlẽn = Ne compte pas les oeufs au cul de la poule (J Bois: GPSR, IV, 227a, compter, 1°). (2)
2683. Fãl épòzãyẽ n'ẽ pã fãl maryãyẽ = Fille fiancée n'est pas fille mariée (G Hermance: GPSR, VI, 618o, épouser, 4°). (3)
2684. L pu soevã, to s k'ã djãby a ãpwéteẽ pẽ ý dẽrãby = Le plus souvent, ce qu'on projette est emporté par un éboulement (J Ocourt: GPSR, V, 394a, dẽrãby).
2685. Stu k kõt d'ẽvẽs dẽkõt = Celui qui compte d'avance fait un mauvais calcul, litt. décompte (J St-Brais: GPSR, V, 127a, dẽcompter, 3°).

(1) cf. "C'est viande mal prête que lièvre en buisson" (GOTTSCHALK, 1, 93).

(2) "Il ne faut pas compter les oeufs au cul de la poule" (PERRON, 66).

(3) cf. "Tel fiance qui n'épouse point" (MALOUX, 432).

2686. Ē vā mōe ēvwē kē kōtē d'ēvwē = Il vaut mieux avoir que compter avoir (J Epauvillers: GPSR, II, 160b, avoir, 1. I, 1°).
2687. Vó mī ō "t'ā", tyē d'u "t'arēi" = Il vaut mieux un "tu as", que deux "tu auras" (Vd Blonay: ODIN, n°492; V Bagnes: GABBUD ms.; F Gruyère: GPSR, II, 160b, avoir, 1. I, 1°). (1)
2688. Mī vó ó "tē", tyē d'u "t'arē" = Mieux vaut un "tiens", que deux "tu auras" (Vd Leysin: ib).
2689. Ū "tē tē" vó mī kē d'u "t'āri" = Un "tiens" vaut mieux que deux "tu auras" (V Arbaz: GPSR, V, 556a, deux, 1, 1° I; Isérables: GILLIOZ, n°50; Savièse: FAVRE, n°85; G DURET ms.).
2690. "In "tin, te l'é", vā meut qu'dous "tin, te l'ai-ré" = Un "tiens, tu l'as" vaut mieux que deux "tiens, tu l'auras" (J Charmoille: FRIDELANCE ms.).
2691. Vā mī ō "tē tē", kē jyé "tē vēdrē" = Il vaut mieux un "tiens" que dix "tu auras", litt. "te viendras" (V Evolène: BOVIER ms.).
2692. Vó mī ō "t'ā" tyē d'u "lā tē bayēri" = Il vaut mieux un "tu as" que deux "je te le donnerai" (F Roche: JEVIE ms.).
2693. Mī vó ō pētj "tā l'a" k'ō gró "tā l'ari" = Mieux vaut un petit "tu l'as" qu'un gros "tu l'auras" (Vd Montherond: GPSR, II, 160b, avoir, 1. I, 1°).
2694. "E vāt meux In ôsé dains lai main que chéx sus lai boquate" = Il vaut mieux un oiseau dans la main que six sur la cime de l'arbre (J Bois: GPSR, II, 466b, bōkat).

---

(1) "Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras" (LITRE, tenir, 864).

(2) "Un oiseau dans la main vaut mieux que deux sur la haie" (GOTTSCHALK, I, 213).

2695. "On ozi qu'on tein dein la man vau mî que dou au firmaman" = Un oiseau qu'on tient dans la main vaut mieux que deux au firmament (Vd "Po recafâ", 444; DUMUR ms.).
2696. "En'ozé qu'on tin dè la man vau mî que trante u firmaman" = Un oiseau qu'on tient dans la main vaut mieux que trente au firmament (N Valangin: "Pat.neuch.", 27; BRIDEL, 536).
2697. Vô mi òn òji dè la mǎ tyé da eù lə tē = Il vaut mieux un oiseau dans la main que deux sur le toit (F Roche: JEVIE ms.).
2698. "Mî vau fremadzo ora que roûti dein onn'haura" = Mieux vaut du fromage maintenant que du rôti dans une heure (Vd "Po recafâ", 414).
2699. Adjdoé yn ya vā mœ kə dmě ʔ byə = Aujourd'hui un oeuf vaut mieux que demain un boeuf (J Occourt: SURDEZ, ATrp, n°90). (1) (ch.28)
2700. È vā mœ i pésrè dè lè tyès k lə rêmjə ʔsɔ̃ lè pès = Il vaut mieux le passereau dans la casse-rolé que le ramier au haut de l'épicéa (J Courrendlin: GPSR, III, 134b, casse, 2.3°).
2701. Lěj éhəp vəlǒ mi kyě lě prômécě = Les écus valent mieux que les promesses (V Lens: GPSR, VI, 116a, écu, 1°).

---

(1) "Mieux vault promptement un oeuf que demain un boeuf" (LE ROUX, I, 151).

(Confiance illusoire en l'aide d'autrui).

2702. Kõtā eu kókõ, l e kõtā eu põ = Compter sur quelqu'un, c'est compter sur personne (F Dompierre: GPSR, IV, 227b-228a, compter, 9°).
2703. Kĩtĩ su lész ātr, s'ā kĩtĩ su rā = Compter sur les autres, c'est compter sur rien (J Bois: GPSR, IV, 228a, compter, 9°).
2704. Ci kə cé rěfyé tò eu léj ótré dzě, eə rěfyé eu rě = Celui qui compte entièrement sur les autres, ne compte sur rien, litt. celui qui se fie tout sur les autres gens, ne se fie sur rien (F Botterens: DELATENA ms.).
2705. Ci kə cě rěfyé eu la cəpa d'an ótro pu kõtā d'al<sup>c</sup> drəmĩ cě marědā = Celui qui compte sur la soupe d'autrui peut être sûr d'aller se coucher sans souper, litt. celui qui se fie sur la soupe d'un autre peut compter d'aller (F Roche: GPSR, IV, 228a, compter, 10°). (1)
2706. "Chi que conté chu la soupa dey z'autrou, va cho- ven dermi chen marena" = Celui qui compte sur la soupe des autres, va souvent dormir sans souper (F "Etrennes fribourgeoises": GPSR, II, 123b, autre, 2°; CHENAUX, n° 297; Vd "Po recafā", 414; DUMUR ms.).
2707. Ci kə cé rěfyé eu la cəpa ij ótro, va drəmĩ cě marědā = Celui qui compte sur la soupe des autres va dormir sans souper (F Botterens: DELATENA ms.).
2708. Kā ō kõté su lə dīnə děz ótré, ō dīnə tar = Quand on compte sur le dîner des autres, on dîne tard (Vd Gryon: GPSR, IV, 228a, compter, 9°).

---

(1) "Qui s'attend à l'écuelle d'autrui a souvent mauvais dîner" (LE ROUX, II, 196).

2709. S tó kōta soeu škwā doeu vēžēn, kōta dz-ūnā kā t'arī fā = Si tu comptes sur l'écuelle du voisin, compte jeûner quand tu auras faim (V Isérables: GPSR,VI,117b, écuelle, 1°1).
2710. Stu k'ētā l'ėtyėy d'ātru dēn svā pē l tyōē = Celui qui attend l'écuelle d'autrui ne dîne souvent pas, litt. dîne souvent par coeur (J Bourrignon: ROSSAT,n°152).
2711. S t'ētā eu lé sulē d'ī moqā, t'ādrē l'ītā dēteā = Si tu comptes sur les souliers d'un mort, tu iras longtemps nu-pieds; il ne faut pas compter sur un héritage pour vivre (J Bois: GPSR,V,115a, déchaux, 1°; Epiqueurez: GPSR,II,93a, attendre, 3°3).(1)
2712. Vivre di pārtēsyo, āi pu mori ē kakyč = A vivre d'espérance (d'hériter), on peut mourir en chiant (V Savièse: LUYET,n°372).
2713. Y a ō sertēn ɛspas ɛtrē la pōta ɛ la kōpa = Il y a un certain espace entre la bouche et la coupe (Vd Ormont: GPSR,VI,512b, entre, I,1°).(2) (ch.77)
2714. La kutr n'ā pāi lōa d lē gouerdj, mē āi n lē srē pāi rābrēsja = Le coude n'est pas loin de la bouche, mais on ne peut pas l'embrasser (J Bois: GPSR,IV,372a, coude, 1°).
2715. "Lai gouerdge n'āt pe loin di coutre, mains ne le serait rembraissie" = La bouche n'est pas loin du coude, mais ne peut l'embrasser (J Epiqueurez: SURDEZ,n°485).
2716. Du lē dē a la mā, i n'iy a pā tā = Des doigts à la main, il n'y a pas beaucoup de distance, litt. il n'y a pas tant (F Gruyère: GPSR,V,449a, dès, I,1°5).(ch.77)

(1) "En attendant les souliers d'un mort, on peut aller longtemps pieds nus"(ROBERT,97,n°1145, cité comme proverbe bouronnais).

(2) "Il y a loin de la coupe aux lèvres"(MALOUX,161, proverbe grec).

(Abandon du réel pour un but illusoire).

2717. Ā n lēte pā lē līvr po fur èpré l teasq = On ne lâche pas le lièvre pour courir après le chasseur (J Ocourt: GPSR, III, 418b, chasseur, 1°; GPSR, I, 541a, après, I, 6°).
2718. Lē teīvrē è lē tsèvrèirē eātō du prā a la tsèrèirē = Les chèvres et les chevrières sautent du pré au chemin (F Gruyère: GPSR, III, 397b, charrière, 1°).
2719. i nē fō pā cutā du prā a la tsèrèirē = Il ne faut pas sauter du pré au chemin (F CHENAUX, n°298; Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 426; BRIDEL, 535).
2720. Cauta di io kurti a la tsèrairē = Sauter du jardin sur le chemin; lâcher la proie pour l'ombre; abandonner une bonne situation pour une mauvaise (Vd Etivaz: GPSR, III, 397b, charrière, 1°).
2721. Pasā du pró ā tsarairē = Passer du pré au chemin (V Lourtier: ib.).
2722. Acé kōré é batsé é kōō aprēi a mērda = Il laisse courir les bats et court après la merde; il lâche la proie pour l'ombre (V Savièse: GPSR, IV, 440a, courir, 6°).
2723. L'èvèr fu èpré lē rudj sātīm pu isjō fur lēz ètēu = L'avare court après les centimes rouges pour laisser courir les écus (J Bois: GPSR, I, 139b, avare, 2°).
2724. Acé kauri è frā è kure aprī è sātīmè = Il laisse courir les francs et court après les centimes (V Arbaz: ib.).



2725. Stu k vè ě lè tcòes pià sè pyès = Celui qui va à la chasse perd sa place (J Forrentruy: ROSSAT, n°293; V Savièse: LUYET, n°331; Bagnes: GABBUD ms.). (1)(ch.61;63)
2726. Si kə va a la tsafə pə sa psafə, kă revě, troév ō tsě = Celui qui va a la chasse perd sa place, quand il revient, il trouve un chien (V Vouvy: GPSR, III, 411a, chasse, 1.1°).
2727. Stu k vè ě lè tcès sə fè lè tcès = Celui qui va à la chasse se donne des tracas, litt. se fait la chasse (J Epauvillers: ib.).
2728. Lè tcòes bèy lè tedes = La chasse donne des tracas, litt. donne la chasse (J Boncourt: ib.).
2729. "En ne doue vouere tiaind qu'en djâbye d'allè en lai toheusse" = On ne dort guère quand on se propose d'aller à la chasse (J Bosse: SURDEZ, n°634).

---

(1) "Qui va à la chasse perd sa place" (LITRE, chasse, 176).

Frequentation du danger.

2730. E y é èdè ÿ kō k nā reān pā léz ātr = Il y a toujours une fois qui ne ressemble pas aux autres (J Charmoille: GPSR, I, 117b, adj, 1°; Epauvillers: GPSR, IV, 401b, coup, 10°; Franches-Montagnes: ROSSAT, n°396).
2731. Lə trəuziēm kō péy pə lé də atr = La troisième fois paie pour les deux autres (J Bois: GPSR, IV, coup, 10°; Occourt: SURDEZ, n°422).
2732. Lə trāajlēm kāē fé lé drāē = La troisième fois fait les droits (B Plagne: GPSR, IV, 401b, coup, 10°).
2733. Tō sé lēsə fērè = Tout se laisse faire; tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse (Vd Blonay: ODIN, n°454).
2734. Kā nēd a prū fē, l vē kə nē fā qna kə payè tōtè lēj ōtrè = Quand on en a assez fait, il arrive qu'on en fasse une qui paie toutes les autres; il s'agit des bêtises (F Roche: JEVIE ms.).
2735. Tē vē lé krūg ā l'āv k'è lè fī i s brij = Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise (J Develier: ROSSAT, n°279). (1) (ch.120)
2736. Tā va la krue u pwé k l i rēstè = Tant va la cruche au puits qu'elle y reste (G Hermance: GPSR, IV, 619a, cruche, 1.1°).
2737. Lé boètejə vē tē ā l'āv k'él sə rō = Tant va la cruche à l'eau qu'elle se rompt, litt. la cruche va tant à l'eau (J Epauvillers: GPSR, II, 823b, broetchjə). (ch.120)

---

(1) "Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise" (LITRE, cruche, 1192).

2738. "En on j'mais vu in fûe que n'breuleuche peu"  
On n'a jamais vu un feu qui ne brûle pas (J Ajoie: GPSR, II, 860b, brûler, 10°).
2739. "Lai pieudje moéye, le fue brûle" = La pluie mouillée, le feu brûle (J Ocourt: SURDEZ, n°425).
2740. "Sé ka sé demœure avwî o fwa sé barle" = Celui qui joue avec le feu se brûle (V Lourtier: GPSR, V, 295a, demeurer, II, 6°).
2741. "Û sé demœrè pā avwî o fwa" = On ne joue pas avec le feu (V Chamoson: GPSR, V, 295a, demeurer, II, 6°).  
(1)
2742. "Nā fō pa badina avj lē fu" = Il ne faut pas jouer avec le feu (F Grandvillard: GPSR, II, 186b, badiner).
2743. "Ne fō pā, autoua dau fu, veri trau lou petairu"  
= Il ne faut pas, autour du feu, tourner trop le derrière (Vd DUMUR ms.).
2744. "Ne fau pa, à l'eintor dau fû, veri trau lo petairu" = Il ne faut pas, autour du feu, tourner trop le derrière (Vd "Po recafâ", 440).
2745. "Fouèche de virie sai faille, en se freule lai tchoupe" = A force de tourner son brandon, on roussit sa chevelure (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1176).
2746. "Fō pā bêtâ lē fû dêk'usè la paye" = Il ne faut pas mettre le feu à côté de la paille (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Jouer avec le feu" (GOTTSCHALK, II, 154).

2747. I nã fó dérãdji læ læ dẽ ea tãna = Il ne faut pas déranger le loup dans sa tanière (F Gruyère: GPSR, V,412b, déranger, 1° 3).
- 2648 Mẽfiã t dé teĩ k'ẽ dé dã, ẽ mwẽrdjã = Méfie-toi des chiens qui ont des dents, ils mordent (J Bois: GPSR, III,566a, chien, 6° + V,328a, dent, 2°).
- 2749 I fó tõtõ sã mẽfyã d'õ bòvẽ kã bũrl = Il faut toujours se méfier d'un taureau qui beugle (G Bernex: GPSR, II,445a, boeréiã, 1°).
- 2750 E n fã p ẽfrõtẽ l'ẽn djũk ẽ læ brid = Il ne faut pas affronter l'âne jusqu'à la bride; il ne faut pas l'approcher trop près (J Epauvillers: GPSR, I,158b, affronter, 3°).
- 2751 L plu eãdo maulẽt y a twa cũ mẽtrõ = Le mulet le plus sage a tué son maître (V Lens: PFEIFFER, n°88; Evolène: BOVIER ms.; var. Bagnes: GABBUD ms.; Savièse: FAVRE, n°178).
- 2752 Si kã tadẽ læj orõdẽ d'õ tsõẽ, riske de ẽẽ fẽrẽ mwardrẽ = Celui qui coupe les oreilles d'un chien risque de se faire mordre (Vd Etivaz: GPSR, III,566a, chien, 6°).
- 2753 Nã fó pã fãtõj ẽẽ dẽ pẽr tõtẽ læ bêtẽ = Il ne faut pas ficher ses doigts dans toutes les fentes; il faut être prudent (F Gruyère: GPSR, II,307a, bẽdã).
2754. "Vẽ l'apõtitiãiro, nẽ fãu reĩn iẽtzi; vẽ læ fãvro. nẽ fãu reĩn totzi" = Chez le pharmacien, il ne faut rien lécher; chez le forgeron, il ne faut rien toucher (Vd "Po recafã", 426; DUMUR: GPSR, I,513a, apõticiaire, 1°; F CHENAUX: ib.).
- (1) cf. "Le meilleur âne garde toujours un coup de pied pour le maître" (ROBERT, 40, n°367).

2755. Fā todzôr bõ tani sã tsavõ pèr la brèda = Il fait toujours bon tenir son cheval par la bride; il faut toujours être sur ses gardes (Vd Ormont: GPSR, II,788b, bride, 1°).(1)

2756. "Ne fau pa révéllif lo tsa que doo" = Il ne faut pas réveiller le chat qui dort (Vd "Po recafâ", 426; DUMUR ms.; V Evolène: BOVIER ms.).(2)

2757. Fó lési la tsé kã dwã, kã l é révéllif éi mwã = Il faut laisser le chien qui dort, quand il est éveillé il mord (Vd Blonay: GPSR, III,566a, chien, 6°).(3)

2758. à fó pã daryã ò nẽi di vwipè = Il ne faut pas attaquer un nid de guêpes (V Lourtier: GPSR, V,446a, deryã, 4°).(4)

2759. J nã fó pã dècõdã la ni dè vwipè = Il ne faut pas exciter le nid de guêpes; fig. il ne faut pas fâcher les femmes (F Gruyère: GPSR, V,474b, dècõdã, 1.1° 3).

2760. "Ne fregoinne pon inne voépriere se t'és paivu des voèpres" = N'agace pas un guêpier si tu as peur des guêpes (J Bois: SURDEZ, n°959).

---

(1) "Il fait toujours bon tenir son cheval par la bride"(LE ROUX,1,162).

(2) "Il ne faut pas réveiller le chat qui dort" (ib.,I,157).

(3) "Il fait mal éveiller le chien qui dort"(ib., 1,169).

(4) "Il ne faut pas émouvoir les frelons"(ib.,1, 176).

2761. Cé kə va u bəu va ʒ dyəra = Celui qui va au bois va en guerre (V Lourtier: GPSR, II, 457a, bois, 2.1°).
2762. Var.: .. va a la dyəra = .. va à la guerre (F Gruyère: GPSR, I, 285b, aller, 4°1; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; Vd "Po recafā", 436; V Vionnaz: GILLIERON, 137). (1)
2763. Stu k tyə lé boateçè risk də s'y'i pityè = Celui qui fouille les buissons risque de s'y piquer (J Charmoille: GPSR, II, 554a, bôtsə, 2°; var. N Couvet: GPSR, VI, 593a, épine, 1.4°2). (2)
2764. "Vau mī ʔtre dè coutè dè ci que caque que dè coutè d'ən grō tsin que dzappe" = Il vaut mieux être à côté de quelqu'un qui chie qu'à côté d'un gros chien qui aboie (Vd "Po recafā": GPSR, III, 566a, chien, 6°). (ch. 36)
2765. L à myé d'èitə dəkəitə yəfi kyə kəkyə kyə dəkəitə yəfi kyə tsəpɔ = Il vaut mieux être à côté de quelqu'un qui chie qu'à côté de quelqu'un qui fend du bois; on ne risque pas de recevoir des éclats (V Isérables: GPSR, V, 245a, dəkəitə, 1°; Vionnaz: GILLIERON, 128; var. Savièse: FAVRE, n°80). (ch. 36; 80)
2766. È fē mwayə ʔtr kōt ʔ tcyā kə kōt ʔ kāsə d pjar = Il vaut mieux être à côté d'un chieur qu'à côté d'un casseur de pierres (J VATRE: GPSR, III, 144b, casseur, 1°). (ch. 80)

---

(1) Note de JEVIE: "Les forêts de La Roche sont très abruptes et la descente de bois, l'hiver, n'est pas sans danger".

(2) "Qui s'y frotte s'y pique; celui qui s'attaque à cet homme, qui entreprend cette affaire, en reçoit du dommage" (LITTRE, frotter, 1925).

2767. Cé kyə -cè mè ou dōdjè lei -cè trqvè = Celui qui se met en danger s'y trouve (V Vernamiège: GPSR, V,18b, danger,1°).
2768. Fó pã -cè tini a la gwãrdz u lã = Il ne faut pas se tenir à la gueule du loup (F Roche: JEVIE ms.).(1)
2769. Fóu pa mètr a teyèvra avw ó tsəu = Il ne faut pas mettre la chèvre avec le chou (V Savièse: GPSR, IV,25a, chou,2°).
2770. Fó pō tini lè kəũlãlè dǎ la tsəulãrə = Il ne faut pas installer les lapins dans la choulière (F Magnedens: GPSR,IV,38b, choulière,3°).
2771. S'ã ĩn ẽzẽ k dǎ botẽ kovẽ = C'est un risque que de faire couver des œufs, litt. c'est un hasard; se dit à qui va commettre une imprudence (B Plagne: GPSR,IV,484a, couver,1°). (2)
2772. "Bona najeu, bon neyeu" = Bon nageur risque de se noyer, litt. bon nageur, bon"noyeur"(G DURET ms.).(3)
2773. È n fã p syōtrẽ dẽ lè kōt, vu bĩ la lu s'ẽmwẽn = Il ne faut pas siffler dans la forêt, sinon le loup arrive, litt. ou bien le loup s'amène (J Epauvillers: GPSR,IV,354a, côte,9°).
2774. Nə syōtr pẽ dẽ lè kōt, sǎ t'ẽ pavu dǎ vuər ẽrivẽ lə lu = Ne siffle pas dans la forêt, si tu as peur de voir arriver le loup (J Occourt: SURDEZ, ATrp,n°224).
- 
- (1) "Se mettre à la gueule du loup"(LITRE,loup,1730).  
(2) "A l'aventure met-on les œufs couver"(LE ROUX, I,187).  
(3) "Bons nageurs sont à la fin noyés"(GOTTSCALK, I11,25).  
"Bé naigeou, bé noyou"(PERRON,66).

2775. "Pyë d'on k'veut sautâ avau du tohé s'lâsse pânre dzo lê reûvé" = Plus d'un qui veut sauter du char se fait prendre sous les roues (N Planchettes: GPSR, III, 348a, char, 1°).
2776. Lou tsavó kə e'epôté avwě l'čə cè pyäté lê dă dè l'čə ō ku = Le cheval qui s'emballe avec la herse se plante les dents de la herse dans le cul (F Villargiroud: GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°).
2777. E mājē kyə trēcō a vāə krič = Les musaraignes qui traversent la route crèvent (V Savièse: GPSR, IV, 551b, crever, 2°1).
2778. E darbō kyə travārsō ona vāə i krič = Les taupes qui traversent la route crèvent (V Isérables: GILLIOZ, n°40).
2779. Bwēn tečb sāvā l kāə = De bonnes jambes sauvent le corps (J Bois: GPSR, IV, 339b, corps, 1°).
2780. È dyā k s'ā lê fwa k sāv l'an, k dé kō s'ā lê tečb = On dit que c'est la foi qui sauve l'homme, que d'fois ce sont les jambes (J Develier: ROSSAT, n°268).
2781. "Lou dju n'in vō pa la tzandaila" = Le jeu n'en vaut pas la chandelle (Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 438).(1)

---

(1) "Le jeu ne vaut pas la chandelle: il y a moins de mal souvent à perdre sa vigne qu'à la plaidier" (LITTRE, chandelle, 113).



(Fréquentation des fous et danger).

2782. Nə fō pa ataryā l'au f'au = Il ne faut pas taquiner le fou (Vd DUMUR: GPSR, II, 77b, ataryā, 1°; var. "Po recafā", 420; F CHENAU, n°146). (1)
2783. Nè fō pā s'amuzā avwé lè f'au = Il ne faut pas s'amuser avec les fous (Vd Vaugondry: GPSR, I, 373a, amuser, 2°).
2784. Fó pa cə dèmórā aw'è tako = Il ne faut pas s'amuser avec les sots (V Arbaz: GPSR, V, 295a, demeurer, II, 6°; Savièse: FAVRE, n°89).
2785. Dévō lé fō, è n'y é pāi è kwéynē = Avec les fous, il n'y a pas à plaisanter (J Saignelégier: GPSR, IV, 383a, couillonner, 1°).
2786. Nə fō pa rirə awé l'au f'au = Il ne faut pas rire avec les fous (V Viornaz: GILLIERON, 126).
2787. Fó pa sè dèmòrə avw'è tsēi è-y-avw'è kretēi = Il ne faut pas s'amuser avec les chiens ni avec les crétins (V Isérables: GPSR, III, 566a, chien, 6° + V, 295a, demeurer, II, 6°).
2788. F'ou pa parla avwēi hu kyə cō itə markə = Il ne faut pas parler avec ceux qui ont été marqués; il ne faut pas fréquenter les idiots ou les sourds-muets (V Savièse: LUYET, n°478).
2789. Ō p'au pā diəkutā avu ō f'au = Il ne faut pas discuter avec un fou (F Roche: JEVIE ms.).
2790. È n fō pā ègas'ə lè f'au = Il ne faut pas agacer les fous (N Savagnier: GPSR, I, 167a, agacer, 1°).
2791. Fó djāmé agaei ō f'au = Il ne faut jamais agacer un fou (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) cf. "Accointance de fol ne vault rien" (LE ROUX, I, 239).

2792. È n fā p kōtraryē lé fō = Il ne faut pas contrarier les fous (J Ajoie: GPSR, IV, 274a, contrarier).
2793. N'è pā prudē dā kōtrēyi ō fū = Il n'est pas prudent de contrarier un fou (Vd Vallorbe: ib.).
2794. "È n'en fāt djemais trop faire ne és fennes ne és fōs" = Il ne faut jamais pousser à bout ni les femmes ni les fous (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1164).
2795. Avū lè fū è lè kūrè, lā fū è la pūra, fō pā manèrē  
= Avec les fous et les folles, le feu et la poudre il ne faut pas badiner (F Roche: JEVIE ms.).
2796. l bêtavilā, pā dé butavilē = Pas de badinage avec les gens susceptibles (F CHENAUX: GPSR, II, 366a, bêtavilyā).

(Action des fous).

2797. Ti lè fū cā canā è pyātō di ūū = Tous les fous savent sonner et planter des clous (F Roche: JEVIE ms.).
2798. Ti lé kuti dā fū tajō bē = Tous les couteaux de fou coupent bien (Vd DUMUR: GPSR, IV, 473a, couteau, 1°; "Po recarā", 420; F CHENAUX, n°88). (1)
2799. Lè kuti dè fū tājō tōtāvi bē = Les couteaux de fou coupent toujours bien (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Le fol se coupe de son couteau" (LE ROUX, I, 242).

2800. Ti lè fā l amō canā è varj la cipāla pò  
vanā = Tous les fous aiment sonner les cloches  
et tourner la manivelle pour vanner (F CHENAUX,  
n°144; Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 420). (1)
2801. Si kə bələ la kward a-n-ō fəu ɛtɛ sənā mé kə sō  
sə = Celui qui donne la corde à un fou entend  
sonner plus que son souf (Vd DUMUR: GPSR, IV,  
309a, corde, 1°; "Po recafā", 420; F CHENAUX,  
n°145).
2802. Ci kə bayè la kwārda a ɔ fəu l è cur d'ɛtɛdrə  
canā mé tyè cō cə = Celui qui donne la corde  
à un fou est sûr d'entendre sonner plus que  
son souf (F Roche: JEVIE ms.).
- (Subterfuge pour échapper au danger).
2803. È fā mwanè rət ā toī djək ǎn ā prē d'ī moerdjje  
= Il faut caresser le chien jusqu'à un tas de  
pierres (J Bourrignon: GPSR, III, 566a, chien,  
6°). (2)
2804. "Moinne fête ā tchin djunque ā meurdgie" = Caresse  
le chien jusqu'au tas de pierres (J Épiquerez:  
SURDEZ, n°1005).
2805. È fā bėjā l toī eu lè goel djōk tyè ā poe  
l muzlè = Il faut baiser le chien sur la gueule  
jusqu'à ce qu'on puisse le museler (J Bourrignon:  
GPSR, III, 566a, chien, 6°).
2806. "Rembraisse le tchin dechus le moère djunque  
tiaind te y es pessè lai meütelière" = Embrasse  
le chien sur le museau jusqu'à ce que tu lui  
aies passé la muselière (J Soubey: SURDEZ, n°749).

(1) Ce proverbe peut s'adresser aux enfants qui touchent à tout.

(2) "Il faut flatter les chiens jusqu'à ce que l'on soit aux pierres" (GOTTSCHALK, I, 186).

2807. È n fā s mòkè dè teĩ kə tyě ǎn ǎ fōē di vlēdj  
= Il ne faut se moquer des chiens que lorsqu'on  
est hors du village (J Bourrignon: GPSR, III,  
566a, chien, 6°). (1)
2808. ǎn ĩ mētcē teĩ, ǎ yi teēp ʔn oc = A un méchant  
chien, on lui jette un os (J Vermes: ib.).
2809. "En in mēchaint tchīn, è y fāt tchaimpè in  
oche" = A un méchant chien, il faut lui jeter  
un os (J Soubey: SURDEZ, n° 79).
2810. "Ai tchīn qu'épaivure, en yy t'chaimpe in oche"  
= A un chien qui fait peur, on jette un os (J  
Ajoie: GPSR, VI, 613a, épouairi, 1°).
2811. Vō mī bayi ǔ mòǔi dè pǎ a-n-ǔ tsě tyè dè eè fér  
a mwādrə = Il vaut mieux donner un morceau de  
pain à un chien que de se faire mordre (F Roche:  
JEVIE ms.).
2812. Fè t è lwètejə pè l teĩ k t'è mwérdju = Fais-toi  
lécher par le chien qui t'a mordu (J Bois: GPSR,  
III, 566a, chien, 6°).
2813. "Fau sè fére létzi per Ia mīma bīta que vo z'a  
mozu lo dzo devan" = Il faut se faire lécher  
par la même bête qui vous a mordu le jour avant  
(Vd "Po recafâ", 426).

---

(1) "Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on  
ne soit hors de village" (GOTTSCHALK, I, 186).

(Voisinage dangereux).

2814. "Proutsche lè gros et lè riô, ne boute pas t'n ottô" = Près des puissants et des torrents, ne bâtis pas ta maison (BRIDEL: GPSR, II, 694b, bouter, I, 13°; N Béroche: "Pat. neuch.", 30).
2815. Pri dau ryô à pri dau grô, fô djâmé bâti cən ôşş = Près du ruisseau et près du riche, il ne faut jamais bâtir sa maison (F Roche: JEVIE ms.). (ch. 59)
2816. Pri dau rêyo è dau grô, batə djémé tan oşş = Près du ruisseau et du riche, ne bâtis jamais ta maison (F Botterens: DELATENA ms.).
2817. "Pros dou toren é pros di rétso, fa pa batéc cha mijong" = Près des torrents et près des riches, il ne faut pas bâtir sa maison (V Anniviers: ZUFFEREY ms.). (ch. 59)
2818. "Découshè le grô et le riô, ne beta pas ton oshau" = A côté des riches et des ruisseaux, ne mets pas ta maison (BRIDEL, 535; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 412; F CHENAUX, n°159).
2819. Nə bāti pa ta méijş déjà lè eēs è lò lř dè l'şwa = Ne bâtis pas ta maison sous les rochers ni au bord d'un cours d'eau (V Evolène: GPSR, VI, 6a, eau, 1.1°9; Bagnes: GABBUD ms.).
2820. Avş la şşş, déjà la pş, avş la bëi, rě dé tşi; avş la ryo, adyş la eş, avş la dă, rě nə eă = Au bas de la rivière, sous le pont; au bas du petit ruisseau, pas de maison; au bas du ruisseau, adieu le sel; au bas du torrent, rien ne sait (F CHENAUX, n°45; deuxième partie seulement: GPSR, II, 388b, bied, 4°).
2821. Dè kşuşé şş şş kşlèn, dè kşuşé şş tşrèn èn tşrmèn, dè kşuşé şş cənşu pwikeèn, nè mèt ni tşş şş ni tşş arzèn = A côté d'un rocher qui s'effrite, à côté d'un seigneur puissant, ne mets ni ton or ni ton argent (V Grimentz: GILLIERON ms.; incomplet: GPSR, IV, 384a, coulant, 1.6°).

2822. "L'ivoué, lé seigneur et lou grant tzemin, sant ti del croufo vezin" = L'eau, le seigneur et le grand chemin, sont tous de mauvais voisins (Vd "Lien vaudois": GPSR, VI, 4b, eau, 1.1° 3; DUMUR ms.; "Po recafâ", 412; F CHENAUX, n° 159). (1)
2823. "Grand bou, granté z'égué, grand tsemin, son por la propriéta trai mauvé vesin" = Grand bois, grandes eaux, grand chemin, sont pour la propriété trois mauvais voisins (N CHABLOZ: GPSR, II, 457a, bois, 2.1°).
2824. Lè ryó cõ di krauy vajõ = Les ruisseaux sont de mauvais voisins (F Roche: JEVIE ms.).
2825. La plø krauyo õbro pò la mèjõ d'õ payijõ, l è õ tsasi = La plus mauvaise ombre pour la maison d'un paysan, c'est un château (F CHENAUX, n° 202; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 412; var. F Botterens: DELATENA ms.).
2826. Pòr õn òto, krauyo õbro k'õ tsati = Pour une maison, mauvaise ombre qu'un château (N Béroche: GPSR, III, 429b, château, 1°).
2827. Nø fè p tõ nity kòt ÿ toõtõ = Ne fais pas ton nid près d'un château (J Bourrignon: ib.).
2828. Fõ djãmé alõ båtj dèkysè õ tsasi = Il ne faut jamais aller bâtir à côté d'un château (F Roche: JEVIE ms.).
2829. "Mâson sains vésins vât cent louvis de pus" = Maison sans voisins vaut cent louis de plus (J Bois: SURDEZ, n° 467).

---

(1) "Un grand seigneur, un grand clocher, et une grande rivière, sont trois mauvais voisins" (LE ROUX, II, 101).

#### IV.VIVRE EN SOCIETE

Solidarité.

Connaissance des gens.

2830. Fóu kùŋgtré è eẽ dèeã kyè éj adóra = Il faut connaître les saints avant de les adorer (V Savièse: GPSR, IV, 251b, connaître, 1° 4). (1)
2831. Kamẽ õ kòpè lé sã, õ lèz adóre = Comme on connaît les saints, on les honore; on traite chacun suivant son mérite (Vd Blonay: ib.; J Franches-Montagnes: ROSSAT, n° 407).
2832. Var.: ..., ã lèz ãnór = ..., on les honore (J Franches-Montagnes: ROSSAT, n° 407).
2833. Fó ònòrà lè eẽ kamẽ õ lè kòpè = Il faut honorer les saints comme on les connaît (F Roche: JEVIE ms...)
2834. Lèj òmo, õ lèj aprẽ a kònèsrà a l'ujirò = Les hommes, on apprend à les connaître à l'usure (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 26).
2835. Õ kòpè pã sõ mõdo p i tsãmĩ = On ne connaît pas son monde par les chemins; les apparences sont trompeuses (V Bagnes: GABBUD ms.).
2836. Po dèrè dè sè bẽ konotrè, fó avaj rèsã ẽsẽblu = Pour bien se connaître, il faut avoir demeuré ensemble (Vd Chenit: GPSR, IV, 251b, connaître, 1° 4). (ch. 81)
2837. Po bĩ ee kògèhrè, fó mijyè ea cak dè eó ẽisẽiblo = Pour bien se connaître, il faut manger sept sacs de sel ensemble (V Arbaz: ib.). (2)

---

(1) "Comme on connaît les saints on les honore" (LE ROUX, I, 42).

(2) "Pour bien connaître un homme il faut avoir mangé un minot de sel avec lui" (ib., I, 256).



2838. Pó byě cě kónětré, fóu mědjyě ca cakvé dé ca šcěbłó = Pour bien se connaître, il faut manger sept sacs de sel ensemble (V Savièse: FAVRE, n°77).
2839. Var.: ..., fó avĭ mōdĭĭ na cātsā dé cō šsčyco = ..., il faut avoir mangé un sac de sel ensemble (F Roche: JEVIE ms.). (ch.67)
2840. Var.: ..., fóu mědjyě ā mēĭma siēta = ..., il faut manger à la même assiette (V Savièse: GPSR, II, 64b, assiette, 2° + IV, 251b, connaître, 1°4). (ch.81)
2841. Fó aĭ mĭndĭyā šcěmblo ĭn émanā dā cā por dēř cě kōnětré = Il faut avoir mangé ensemble une émine de sel pour se connaître (V Nendaz: GPSR, VI, 290b, éminée, 2°). (ch.67)
2842. Po kwěpātr kēkŭ, ě fā kuteĭā dēvō = Pour connaître quelqu'un, il faut coucher avec (J Epauvillers: GPSR, IV, 251a, connaître, 1°4).
2843. Tru dā familiaritā l šdjědrē lā mēpri = Trop de familiarité engendre le mépris (Vd Blonay: GPSR, VI, 429b, engendrer, 2°). (1) (ch.72)
2844. "En ne sait pe touedje ce que tieût dains lai mairmite des ātres" = On ne sait pas toujours ce qui cuit dans la marmite des autres (J Bonfol: SURDEZ, n°839 + n°1155).

---

(1) "Familiarité engendre mépris" (LITRE, familiarité, 1394).

2845. 1 krwaj sǒ pā tqta markāyø so nā = Les croix ne sont pas toutes marquées sur le nez; les afflictions des autres ne sont pas toutes évidentes (V Lourtier: GPSR, IV, 599b, croix, 2°).
2846. Cǒ pa tWi markā u frǒ é kanalé = Les voleurs ne sont pas tous marqués au front (V Savièse: GPSR, III, 56a, canaille, 2°).
- (Amusements).
2847. Mé ŝn é, mé ŝ ri = Plus on est, plus on rit (F Botterens: DELATENA ms.; Roche: JEVIE ms.).
2848. Mèi on è dè fǒu, mèi ŝ ri = Plus on est de fous, plus on rit (V Savièse: LUYET, n°476; Bagnes: GABBUD ms.). (1)
2849. Lé tǒsǒ è lé raz fǐ è fur lé dépé = Les chansons et les rires font fuir les dépités (J Epauvillers: GPSR, III, 319a, chanson).
2850. Èdè vè k dǐs = Il va toujours bien, celui qui danse, litt. toujours va qui danse (ib.: GPSR, V, 25b, danser, 1°).
2851. Yó léiy a dà la jéna, léiy a rǐ dé plézi = Où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir (V Blonay: ODIN, n°496; V Savièse: LUYET, n°477; J Epiquez: SURDEZ, n°57).

---

(1) "Plus on est de fous, plus on rit" (MALOUX, 225).

2852. Trā teōz fē kōnātr l'an: lè bôtèyø , lè kòlèr  
è p lè bœc = Trois choses font connaître l'homme:  
la bouteille, la colère et la bourse (J Bourri-  
gnon: ROSSAT, n°174). (1)
2853. "A vīn, à tchaimbōn, en recoinniāt le compaignon"  
= Au vin, au jambon, on reconnaît le compaignon  
(J Epauvillers: SURDEZ, n°329).
2854. "Aimis de tåle, aimis de ren" = Amis de table,  
amis de rien (J St-Ursanne: SURDEZ, n°760). (2)
2855. Léj òji dè né cō di trieto kōpanō dau dzwa = Les  
oiseaux de nuit sont de tristes compaignons de jour  
(F Botterens: DELATENA ms.).
2856. Maizō dè tēra, tsavō d'ērba è ami dè gōrdzø n vāiō  
pā ō pya dè mōtsø = Maison de terre, cheval d'herbe  
et ami de bouche ne valent pas un pied de mouche  
(Vd Ormont: GPSR, III, 523b, cheval, l.1°).

- 
- (1) cf. "En fromage, lit, argent, jambon, congnoistra  
l'homme son compaignon" (LE ROUX, I, 251).  
"Trois choses font connaître l'homme: la bou-  
teille, la bourse et la colère" (ROBERT, 533,  
n°18, cité comme proverbe juif).
- (2) "Amy de table est variable" (LE ROUX, II, 236).

(Curiosité).

2857. Ena trau grãta tyuròzitã minã pãdre = Une trop grande curiosité mène à la potence, litt. mène pendre (Vd Vallorbe: GPSR, IV, 681b, curiosité).
2858. Li k'uryòjètã rëdwj l'òmo a la mädisitã = La curiosité réduit l'homme à la mendicité (V Grimentz: ib.). (ch.72)
2859. L'òmo kuryu y è tòzò gu = L'homme curieux est toujours gueux (V Lens: GPSR, IV, 681a, curieux, 2°).
2860. E k'uryu vãnõ pã vyu = Les curieux ne deviennent pas vieux (V Savièse: ib.).
2861. L è tyuryçë, vó vni vijo = Il est curieux, il va devenir vieux (F Suglez: ib.).
2862. L'òmo kuryuk y è tozq malëruk = L'homme curieux est toujours malheureux (V Gröne: ib.).
2863. Y ð òn aëfër pè ló kwëryçë = Il y a un enfer pour les curieux (G Aire-la-Ville: ib.).
2864. La mòts eë eupjè a la tsädëla = La mouche se brûle à la chandelle; le curieux est attrapé (F Gruyère: GPSR, III, 307b, chandelle, 1°).
2865. Jamë frälë n'a atrapa bõ brë = Jamais fin gourmet n'a attrapé bonne sauce; jamais curieux n'a trouvé de quoi le satisfaire, car il est toujours attrapé (Vd DUMUR: GPSR, II, 749b, brë, 1°3; "Po recafâ", 414).
2866. Djëmë frälë n'a ju mädji bõ brë = Jamais gourmet n'a mangé bonne sauce; même sens (F Crésuz: GPSR, II, 749b, brë, 1°3).

Fréquentations et mise en garde. (1)

2867. "Ke se ressinble, s'assinble" = Qui se ressemble, s'assemble (Vd "Lien vaudois": GPSR,II,61a, assembler, 2°; DUMUR ms.; "Po recafâ",422; Blonay: ODIN, n°177, var. V Bagnes: GABBUD ms.; Savièse: GPSR, GPSR,II,61a, assembler, 2°).(2)(ch.77)
2868. Si ka sé sèbzé, s'afèbzé = id., litt. celui qui se ressemble, s'assemble (V Vionnaz: GILLIERON,127).
2869. Ka sè rèsèble, va èsèble = Qui se ressemble, va ensemble (Vd Penthalaz: GPSR,VI,474b, ensemble, 1. I,1°).(ch.77)
2870. Ā n bot rā āswēn kʷ n sè rēpoteē = id., litt. on ne met rien ensemble qui ne se rapporte (J Charmoille: ib.).
2871. "Di me kō te frēcante, te deri kō t'i" = Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",454).(3)
2872. Deu rē sé rēkōtrō sōvē = Deux hommes de rien se rencontrent souvent, litt. deux riens (Vd Blonay: ODIN,n°52).
2873. Grā d'avēna é pé perçī èé rēkōtrō volōtyī = Grain d'avoine et pois percé se rencontrent volontiers; les gens légers se rencontrent sans se chercher (F Gruyère: GPSR,II,158b, avoine, 1°; BRIDEL,535; Vd Blonay: ODIN,n°100).(ch.32)
2874. Ō rēnā è Ō Bagnā è Ō Savoyā sō trāī bō frānē = Un renard, un Bagnard et un Savoyard sont trois bons frères (V Vionnaz: GILLIERON,128).(4)
- 
- (1) cf. Méfiance envers les hommes, pr.2588 sq., où l'on nie la valeur de certaines catégories de gens.
- (2) "Qui se ressemble s'assemble"(LITRE,resssembler, 1445).
- (3) "Dites-moi qui vous fréquentez, je vous dirai qui vous êtes"(ib.,fréquenter,1879).
- (4) cf.pr.1804-5; 2618.

2875. Bĩ sỏ d'èkqwa kà s'ả rpắắắ = Beaucoup sont d'accord qui s'en repentent (J Epauvillers: GPSR,1, 88b, accord, 1°; Bonfol: SURDEZ,n°555).
2876. I n fỏ pả c'aplẻyỉ avỉ ỏ pỉỏ yỏ tyẻ cẻ = Il ne faut pas s'atteler avec un plus fort que soi; il ne faut pas s'associer (F Gruyères: GPSR,I, 504a, aplyẻyỉ, 1°).
2877. Fỏ pả cẻ fẻrẻ dij ẻmỉ avỉ di dzẻ kỏ cỏ mẻ tyẻ cẻ = Il ne faut pas se lier avec des gens qui valent moins que soi, litt. Il ne faut pas se faire des amis avec des gens qui sont moins que soi (F Botterens: DELATENA ms.). (1)
2878. Stu k vẻ ẻvỏ lẻ tẻỉ ẻtrẻp dẻ pus = Celui qui va avec les chiens attrape des puces (J Develier: GPSR,III,566b, chien, 6°).
2879. "Vai d'aivỏ les tẻhỉn, t'aittraiperẻs des puces" = Va avec les chiens, tu attraperas des puces (J Ocourt: SURDEZ,n°474).
2880. Sẻt kyẻ drỏmẻt avỏ tsẻn sẻ dẻsỏnỏ avỏ pửẻ = Celui qui dort avec le chien se réveille avec les puces (V Isérables: GPSR,V,476b, dẻsỏnỏ,1°). (2)
2881. Stu k kute ẻvỏ dẻ tẻỉ s yỏẻv ẻvỏ dẻ pus = Celui qui couche avec des chiens se lève avec des puces (J Bourrignon: ROSSAT,n°189).

(1) "Ne contractez pas de liaisons d'amitié avec des personnes inférieures à vous-même" (MALLOUX,19: proverbe chinois).

(2) "Qui se couche avec les chiens il se lève avec les puces" (LE ROUX,I,170).

2882. "Ci qu'avoué lê tsin sè cudze, sè lêve avoué lê pudze" = Celui qui se couche avec les chiens se lève avec les puces, litt. celui qui avec les chiens se couche (Vd DUMUR ms.).(ch.58)
2883. Awé lê wîpé, ð n'atrapé kyé daiz aũð = Avec les guêpes, on n'attrape que des coups de dard; avec les gens méchants (Vd MORATEL: GPSR, I, 215b, aiguillon, 1.2°).
2884. Alã pa d'êtô i kretêi, i krôye bîtye e o fwa = N'allez pas vous frotter aux crétins, aux bêtes dangereuses et au feu (V Châble: GPSR, VI, 507b, entour, II, 3.1°2).
2885. Û cè matsqrè lê mǎ kǎ ðn êpupè dau tsèrbõ = On se noircit les mains quand on empoigne du charbon; il faut éviter la mauvaise compagnie (F Gruyère: GPSR, III, 353b-354a, charbon, 1°).
2886. "E ne se fât p'endjoillie d'alvô lai miedge" = Il ne faut pas se salir avec la merde; il ne faut pas fréquenter la racaille (J Soubey: SURDEZ, n°116).
2887. T'a vouè ræboeudjâ a mǎrza, tè sônèrè krwè = Tu as voulu remuer la merde, tu sentiras mauvais (V Iséribles: GILLIOZ, n°92).
2888. Pò n sè p'âfèrnè, è n sè fâ p' rôlè dè lê férèn = Pour ne pas s'enfariner, il ne faut pas se rouler dans la farine (J Epauvillers: GPSR, VI, 412a, enfariner, 1°; Bonfol: SURDEZ, n°114). (1)

---

(1) cf. "Qui touche à la poix se salit, qui fréquente l'orgueilleux devient semblable à lui" (Bible: Sir, 13, 1).

2889. N vè d'évò ÿn èn kə s t'é āty é pwétcə = Ne va avec un âne que si tu as quelque chose à porter (J Occur: SURDEZ, n°213; Noirmont: SURDEZ, n°244).
2890. Ā n prá Ŀn èn po kōpèñđ kə tyē Ān đ èn tēardj é pòtcə = On ne prend un âne pour compagnon que si on a une charge à porter (J Bourrignon: GPSR, I, 405b, âne, 3°; Ajole: GPSR, III, 363b, charge, 1.1°).
2891. Kā Ān a pa đə kartđ, fó pā Ŀn atsətā = Quand on n'a pas de crétin, il ne faut pas en acheter; il ne faut pas s'allier avec eux, surtout pas par le mariage (V Nendaz: GPSR, IV, 536a, crétin, 1°; Bagnes: GABBUD ms.).
2892. Fóu rāđə đə kyē pá nđi mēdzè = Il faut regarder de quel pain on mange (V Savièse: LUYET, n°348).
2893. Lè lāre é kreyđ kə éđ ti kāmđ lā = Les voleurs croient que tous sont comme eux (F Roche: JEVIE ms.).
2894. "Cl qu'è lāro crāi que tsacon è son frāre" = Celui qui est voleur croit que chacun est son frère (Vd "Po recafā", 421; Blonay: ODIN, 419). (1) (ch.81)
2895. "Ché que l'a l'abltude d'être lāre crāi que lon tsecon l'è chon frāre" = Celui qui a l'habitude d'être voleur croit que chacun est son frère (V Fully: RODUIT ms.). (ch.81)
2896. Lè rāřé c'ēparđ totāvi đtré lā = Les rosses se soustiennent toujours entre elles (F Roche: JEVIE ms.).
2897. Lè rāřé éđ kāmđ lə pakđ: éđ rē cūdđ tōtāvi = Les rosses sont comme la boue: elles se ressoudent toujours (ib.).
2898. Lè tsē éđ kōņcđ ti đtré lā = Les chiens se reconnaissent tous entre eux (ib.: GPSR, III, 567a, chien, 9° 2).

(1) "Celui qui est larron croit que chacun lui est compagnon" (PERRON, 74)



(Qualité de l'accueil).

2899. Běvanu k'apqrté = Bienvenu qui apporte (Vd Blonay: GPSR, I, 525a, apporter + II, 394a, bienvenu, 1°). (1)
2900. L è byěvėnu sè k'apqrtè = Il est le bienvenu celui qui apporte (V Praz-de-Fort: GPSR, I, 525a, apporter).
2901. S tə vī lè mē pyēn, ā t dirō d'ātrē = Si tu viens les mains pleines, on te dira d'entrer, litt. la main pleine (J Epauvillers: GPSR, VI, 527b, entrer, I, 1°).
2902. "E ne fait pon bon tchoir dains inne mājōn cment In tchin dechus in djué de gréyes" = Il ne fait pas bon tomber dans une maison comme un chien dans un jeu de quilles (J Muriaux: SURDEZ, n°611). (2)
2903. "E ne fāt pe tchoir dains inne mājōn cment inne ailombrate dains in tiué" = Il ne fait pas bon tomber dans une maison comme une alouette dans une cheminée (J Soubey: SURDEZ, n°610).
2904. Ēifra résu kəmē ō tsē dē ō djō dé kārte = Etre reçu comme un chien dans un jeu de cartes (Vd Blonay: GPSR, III, 126a, carte, 1°).
2905. "Itrė reçu quemet on tsein dein na dzenellira" = Etre reçu comme un chien dans un poulailler (Vd "Po recafā", 443).

---

(1) cf. "Qui vient est beau, qui apporte est encore plus beau" (LE ROUX, II, 410).

(2) "Venir là comme un chien dans un jeu de quilles, arriver très mal à propos dans une société, y être très mal accueilli" (LITRE, chien, 269).

2906. Lè vijitè fã tòtãvi pyéjĭ, cutq̃ ẽ kã e'ẽ vã =  
Les visites font toujours plaisir, surtout quand  
elles s'en vont (F Roche: JEVIE ms.).
2907. "Les dgens que veniant en velle faint aidé plaisi,  
se ce n'ât en veniant, ç'ât en paichaint" = Les  
gens qui viennent en visite font toujours plaisir,  
si ce n'est en arrivant, c'est en partant (J Cer-  
neux-Godat: SURDEZ, n°253).
2908. "En cetu qu'en n'y tend pe lai main en airrivaint,  
en y fot bĭn soeuvant le pie à tiu" = A celui  
à qui on ne tend pas la main en arrivant, on lui  
lance souvent le pied au cul (J Bonfoi: SURDEZ,  
n°1103). (ch.102)
2909. Nã fó pá mé dé tarẽ tyé dé trãblẽ dẽ õna méizõ  
= Il ne faut pas plus de tiroirs que de tables  
dans un maison; ce proverbe obscur a été appii-  
qué à des visiteurs qui arrivaient, en parasites,  
à l'heure des repas (Vd Blonay: ODIN, n°300).

Amitié.

2910. "In aimi, ç'ât in bon mirou" = Un ami, c'est un bon miroir (J Porrentruy: SURDEZ, n°501). (ch.115)
2911. Ī bōn ěmĭ ā ĩ trězura = Un bon ami est un trésor (J Boncourt: GPSR, I, 346a, ami, 1°). (ch.115)
2912. Ēl ā bō d'ěvwě děz ěmĭ pětěq = Il est bon d'avoir des amis partout (J Epauvillers: GPSR, I, 346a, ami, 1°).
2913. Lě věy ěmĭ ě poe lě věy ětěq sĕĭ lě mwěy = Les vieux amis et les vieux ěcus sont les meilleurs (J Bois: GPSR, I, 346a, ami, 1°). (1)
2914. Sě k'ĕmě lěz ětrau sě fa ĕma li měmě = Celui qui aime les autres se fait aimer lui-měme (Vd Chenit: GPSR, I, 224a, aimer, 1°).
2915. "Ainme bĭn, quě se soeuvĭnt" = Aime bien, qui se souvient (J St-Ursanne: SURDEZ, n°844).
2916. Ēmĭ d tō, ěmĭ d pŭ = Ami de tous, ami de personne (J Bourrignon: GPSR, I, 346a, ami, 1°; Epauvillers: SURDEZ, n°1209). (2)
2917. L'ěmĭ d to l mōd n'ā l'ěmĭ d pŭ = L'ami de tout le monde n'est l'ami de personne (J Epauvillers: GPSR, I, 346a, ami, 1°).
2918. N'ĭ ě pō fōt d'avaě tĕ d'amĭ kĕt ĭ sō bō = Il n'y a pas besoin d'avoir tant d'amis quand ils sont bons (G Aire-la-Ville: ib.). (3)

(1) "Les vieux amis et les vieux ěcus sont les meilleurs" (LE ROUX, II, 128).

(2) "Amy de plusieurs, amy de nully" (ib., II, 235).

(3) "A quoi bon tant d'amis? Un seul suffit quand il nous aime" (MALOUX, 21).

2919. Su kə s'ām trò n'a rò d'amj = Celui qui s'aime trop n'a pas d'ami (B Piagne: GPSR, I, 224a, aimer, 1°).
2920. Stu kə n s'ém pə n'ā sré ĕmè d'ātr = Celui qui ne s'aime pas ne peut en aimer d'autres (J Epauvillers: ib.), (1)
2921. Vó mī ĩsrə āmj tyè ānəmĭ = Il vaut mieux être ami qu'ennemi (F Roche: JEVIE ms.).
2922. Vó mī avĭ ĩ pitĭt āmj tyè ĩn ānəmĭ = Il vaut mieux avoir un petit ami qu'un ennemi (ib.).
2923. Vó mī la pé tyè la dyāra = Il vaut mieux la paix que la guerre (ib.).
2924. Ē di mā d s'ādrəmĭ stu k n'é k déz ĕnmĭ = Il a du mal à s'endormir celui qui n'a que des ennemis (J Epauvillers: GPSR, VI, 400a, endormir, 1°).
2925. Ō n'ò pō də pir ĕnəmĭ kə sə mém = On n'a pas de pire ennemi que soi-même (G Aire-la-Ville: GPSR, VI, 453b, ennemi, 1°).
2926. E n'y é tal ĕnmĭ k léz ĕmj = Il n'y a tels ennemis que les amis (J Bois: GPSR, I, 346a, ami, 1°).
2927. Ōn a pā dé pirĭ ānəmĭ tyè haĭ kə cō ĵə vòsèĭ āmj  
= On n'a pas de pires ennemis que ceux qui ont été vos amis (F Roche: JEVIE ms.).
2928. Ū n'a djmè trèi k pè séz ĕmj = On n'est jamais trahi que par ses amis (J Bois: GPSR, I, 346a, ami, 1°). (2)
- 
- (1) "Qui de soi est l'ami, tous seront ses amis" (MALOUX, 20, proverbe médiéval).
- (2) "On n'est jamais trahi que par les siens" (ROBERT, 101, n° 1188).

2929. L è dĩ lə mālā k'ǝ kōnə cəj āmi = C'est dans le malheur qu'on connaît ses amis (F Roche: JEVIE ms.).(1)
2930. "On cogneit l'ami dien le besuoln" = On connaît l'ami dans le besoin (G DURET ms.).
2931. L'emitia, s'ā ǝ pèrépluə k s'āvūə tyě k'è fē mēteǝ tǝ = L'amitié, c'est un parapluie qui se retourne quand il fait mauvais temps (J Epauvillers: GPSR,VI,537a, enverser, 1°; Porrentruy: SURDEZ,n°510).
2932. "Compte chus ton aimi, s'è ne te fāt ren" = Compte sur ton ami, s'il ne te faut rien (J Epauvillers: SURDEZ,n°595).
2933. "Vō mi laissi ōke à sé-z-enemi ke d'avai fōta de sé-z-ami" = Il vaut mieux laisser quelque chose à ses ennemis que d'avoir besoin de ses amis (Vd DUMUR: GPSR,I,345b, ami,1°; "Po recafā",431).
2934. Sə tən ami è mai, nə lə mǝdzə pā = Si ton ami est miel, ne le mange pas (Vd Ormont: GPSR,I, 345b, ami, 1°).(3)

---

(1) "Au besoin voit-on son ami"(LE ROUX,II,232).

(2) "Il vaut mieux laisser (en mourant) à un ingrat qu'avoir besoin d'un ami"(PERRON,76).

(3) "Si ton ami est miel, ne le mange pas tout entier"(MALOUX,20; proverbe arabe).

2935. E n'y é e bõ pwèrã k'ÿ bõ èmj = Il n'y a si bon parent qu'un bon ami (J Epauvillers: GPSR, I, 345b, ami, 1°).
2936. "On bon ami vò mi k'on croüfo parint" = Un bon ami vaut mieux qu'un mauvais parent (Vd DUMUR: ib.). (1)
2937. E vā mõe ÿ bõ èmj k'ÿ krowey pwèrã = Il vaut mieux un bon ami qu'un mauvais parent (J Epauvillers: ib.).
2938. "Bon vesin vau boun'ami" = Bon voisin vaut bon ami (Vd "Po recafã": ib.; BRIDEL, 540; DUMUR *ms.*; N Valangin: "Pat. neuch.", 27; J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°574; Epauvillers: SURDEZ, n°1204).
2939. Stu k'è bõ véjÿ è bõ mètÿ = Celui qui a bon voisin a bon matin (J Develier: ROSSAT, n°251). (2)
2940. "Bon véjÿn, bon maitÿn" = Bon voisin, bon matin (J Occourt: SURDEZ, n°947).
2941. "E vât meux ÿn vésÿn prés qu'ÿn prés poirent" = Il vaut mieux un proche voisin qu'un proche parent (J Emibois: SURDEZ, n°690).
2942. Mèi va çÿ prèi vèjÿ ky'çÿ rlwõ parõ = Mieux vaut un proche voisin qu'un parent lointain (V Savièse: LUYET, n°492).
2943. Vò mÿ õ bõ vèzõ tyé õ krawo parõ = Il vaut mieux un bon voisin qu'un mauvais parent (Vd Blonay: ODIN, n°291; V Savièse: LUYET, n°492). (ch.30)

(1) "Un bon ami vaut mieux qu'un parent" (LITRE, parent, 1386).

(2) "Qui a bon voisin, a bon matin; qui a bon voisin, vit en repos" (ib., voisin, 1844).

(Tact).

2944. S tōn em̄ ā bān, rēviz lə dā d'èn sǎ = Si ton  
ami est borgne, regarde-le de côté (J Bour-  
rignon: GPSR, II, 509b, borgne, 3°). (1)

2945. Nə parlāde pā de kwārda dē la méjç du pēdu = Ne  
parlez pas de corde dans la maison du pendu (F  
Grandvillard: GPSR, IV, 309a, corde, 2° 1; var. J  
Bourrignon: ROSSAT, n° 132). (2)

2946. "I ne faut pās parla de courde dien la meison d'on  
pindu" = Il ne faut pas parler de corde dans la  
maison d'un pendu (G DURET ms.; F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Quand mes amis sont borgnes, je les regarde  
de profil" (MALOUX, 507).

(2) "Il ne faut pas parler de corde dans la maison  
d'un pendu" (ib.).

Entraide.

2947. Ūna mǎ bwǎ w ǎtra = Une main lave l'autre (V Savièse: GPSR, II, 899b, buyǎ, 5°).(1)
2948. "Inne tǎrpe laive l'ǎtre" = id. (J Vendlincourt: SURDEZ, n°650).
2949. Fó k'ŏna mǎ lavǎi l'ŏtra = Il faut qu'une main lave l'autre (Vd Blonay: ODIN, n°78).
2950. "In pie trinne l'ǎtre" = Un pied traîne l'autre (J Vendlincourt: SURDEZ, n°651).
2951. "Quand tsacon s'ǎidǎ, nion ne se crǎivǎ" = Quand chacun aide, personne ne succombe à la tâche, litt. personne ne se crève (Vd "Conteur": GPSR, I, 200b, aider, 4° ; BRIDEL, 536; DUMUR ms.; F CHENAUX, n°116; Roche: JEVIE, "Sagesse", 53; Botterens: DELATENA ms.; N Savagnier: GPSR, III, 254b, chacun, 1° 2; Brévine: GPSR, IV, 552a, crever, 2° 2; Montagnes: PIERREHUMBERT ms.).(1) (ch.35;45;87)
2952. Tsakŏ e'ǎdyǎ, ŏŏ eǎ krǎvǎ = Chacun aide, personne ne se crève (F Roche: JEVIE ms.).(ch.87)
2953. "Quand tot le mondo s'aide, nion ne se crǎve" = Quand tout le monde aide, personne ne se crève (G DURET ms.).
2954. Kǎ twi e'ǎizŏ, ŏŏ eǎ krǎŏ = Quand tous aident, personne ne se crève (V Hérémece: LAVALLAZ, n°857; Vionnaz: GILLIERON, n°116; Bagnes: GABBUD ms.; Isérables: GILLIOZ, n°76; Vernamiège: GPSR, I, 200b, aider, 4°; Savièse: FAVRE, n°73).

---

(1) "Une main lave l'autre" (LE ROUX, I, 262).

(2) "Quand chacun s'aide, personne ne se tue" (PERRON, 80).



2955. Kǎ sákǎi s'édè, nǎi n krèvé = Quand chacun aide, personne ne crève (G Hermance: GPSR, IV, 552a, crever, 2° 2; F Givisiez: GPSR, I, 200b, aider, 4°).
2956. Var.: ... , nǎi sǎ n fè mā = ..., personne ne se fait mai (J Underveffer:ib.).
2957. Var.: ... , nǎi sǎ n tujè = ..., personne ne se tue (J Charmoille: ib.).
2958. "Niun ne creuve tiaind tot le monde s'éde" = Personne ne crève quand tout le monde aide (J Se-leute: SURDEZ, n°575).
2959. "Tiaind tchétiun s'éde, niun ne se greuve" = Quand chacun aide, personne ne se nuit (J Soubey: SUR-DEZ, n°1242; MICHELIN: GPSR, I, 200b-201a, aider, 4°). (ch.35)
2960. Var.: ... , l trǎ sǎ lèvé = ..., la poutre se lève (G Hermance: GPSR, I, 201a, aider, 4°).
2961. Kǎ tsakǎ s'aidyè, nǎi nǎ sé krǎivé, l é dǎsǎ kǎ va bǎ = Quand chacun aide, personne ne se crève, c'est ainsi que cela va bien (Vd Blonay: ODIN, n°150). (ch.45)
2962. Kǎ ti e'aidyǎ, nǎi nǎ e-sè krǎivé, è la bǎjǎnǎ e-sè fǎ adi = Quand tous aident, personne ne se crève, et la besogne se fait quand même (Vd Rossinière: GPSR, I, 201a, aider, 4°). (ch.45)
2963. Kǎ e'qizǎ, nǎi e'èpǎtsǎ = Quand on s'aide, personne ne se gêne (V Hérémençe: GPSR, VI, 319a, empêcher, 1°, 2).
2964. "Pus en ât, moins en fait" = Plus on est, moins on fait (J Epiquez: SURDEZ, n°1050).

2965. Pu ê y è d fân ã tcé, mwã lè sòp ā bwén = Plus il y a de femmes à la cuisine, moins la soupe est bonne (J Bois: GPSR, III, 517a, ohes, 6°).
2966. Mèi l a dè fèmwè, mwè c'akordõ = Plus il y a de femmes, moins elles s'accordent (V Savièse: LUYET, n°173).
2967. Fan tòt pé lèa fè tò, dāi fè pō, é trwā rã = Femme toute seule fait tout, deux font peu, et trois rien (J Courrendlin: ROSSAT, n°223; Bois: SURDEZ, n°943).
2968. Trwa dè kwāzenāi, krūya sōsa = Trop de cuisiniers, mauvaise sauce (Vd Ormont: GPSR, IV, 646a, cuisinier).
2969. Do fè prou, tré éi c'èpats = Deux font beaucoup, trois se gênent, litt. trois on s'empêche (V Héré-  
mence: GPSR, VI, 319a, empêcher, 1°2).
2970. "Petéte éde, gros bIn" = Petite aide, grand bien (J Bois: SURDEZ, n°1025).(1)
2971. "Ouna pougnia de fremi ke sont d'accord metton le plie grou ābre à mort" = Une poignée de fourmis qui sont d'accord mettent le plus gros arbre à mort (G DURET ms.).
2972. Ŏn a sòvè fōta d'õ plè peti tyé sè = On a souvent besoin d'un plus petit que soi (Vd Blonay: OD1N, n°334; F Roche: JEV1E ms.; V Savièse: LUYET, n°473)...<sup>2</sup>
2973. Stu k sò nwéy s rêtj ān ěn bōēte = Celui qui se noie se retient à un fétu (J Bois: GPSR, II, 872a, bûche, 1.1°3).
2974. Lè kugè nē pu rē ěē la drēsñ = Le coin ne peut rien sans la cognée; on doit souvent avoir recours à plus fort que soi (F Cruyère: GPSR, V, 539a, détró, 1°).

(1) "Peu de chose ayde"(LE ROUX, II, 371).

(2) "On a souvent besoin d'un plus petit que soi"  
(ib., II, 511).

(Promesses).

2975. Prômêca fâ dévala = Promesse fait devoir (F Bottereins: GPSR, V, 559b, dévala, 1°; CHENAUX, n°235; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.). (ch.42;70)
2976. Ō di kə prômêsa fâ dēta = On dit que promesse fait dette (F Granges-de-Vesin: GPSR, V, 548a, dette, 1°). (ch.42;70)
2977. Prômêtr é tənī i é dū = Promettre et tenir sont deux (Vd Blonay: GPSR, V, 557b-558a, deux, I, 2° 6; var. DUMUR ms.; F CHENAUX, n°233; Roche: JEVIE ms.; V Savièse: LUYET, n°382; J Franches-Montagnes: ROSSAT, n°405). (1)
2978. N è pā la tō dē prômêtrā, i fō tənī = Ce n'est pas le tout de promettre, il faut tenir (F CHENAUX, n°233; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 419; var. Blonay: ODIN, n°305).
2979. "Promettre va dza bin, mâ tənī va onco ml" = Promettre est déjà bien, mais tenir est encore mieux (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 419).
2980. Prāo prômêtrē è rē tənī, z'è iē fū ōtrētənī = Beaucoup promettre et rien tenir, c'est les fous entretenir (Vd Rossinière : GPSR, VI, 531a, entretenir, 7°; Blonay: ODIN, n°378; var. Aigle: GPSR, VI, 531a, entretenir, 7°). (2)
2981. Prāi prômêtrā è pā tənī, i è iē fā è lē kyṛē ōtrētīnī = Beaucoup promettre et peu tenir, c'est les fous et les folles entretenir (F Gruyère : GPSR, VI, 531a, entretenir, 7°; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 418).

---

(1) "Promettre et tenir sont deux"(LE ROUX, II, 376).

(2) "Beaucoup promettre et rien tenir est pour vrais fols entretenir"(ib., II, 246).

2982. "Lé bale promesse fant lé fou dzofau" = Les belles promesses rendent les fous joyeux (Vd DUMUR ms.; F Roche: JEVIE ms.).(1)
2983. Lé balé promécé tinõ lé fu dzovã = Les belles promesses tiennent les fous joyeux (F Botterens: DELATENA ms.).
2984. Ī bwaya rãpyã pu sevã sã vãr kã sã promãs = Un buveur remplit plus souvent son verre que ses promesses (J Bourrignon: GPSR,II,894a, buveur,2°).(2)
2985. Ī fyã jyanj a la parq̄la d'Ī ivroq̄nã = Ne te fie jamais à la parole d'un ivrogne (V Bagnes: GABBUD ms.).
2986. Lé fẽmalẽ l'ã dũvẽ parq̄lẽ, lẽz õmãu tyẽ q̄na = Les femmes ont deux paroles, les hommes rien qu'une (F Vuadens: GPSR,V,556a, deux,I,1°1).
2987. "Promettre mẽ de tomma que de pan" = Promettre plus de fromage que de pain (Vd "Po recafã",419).
2988. Promãtr pu d bur kã d bẽtur = Promettre plus de beurre que de babeurre (J Mettemberg: GPSR,II,372a, beurre,2°1; Develier: GPSR,II,290a, bature,3°).
2989. "Promettre mẽ de buro ke de pan" = Promettre plus de beurre que de pain (Vd DUMUR ms.; G DURET ms.). (3)
2990. "Promettre dãi z'au à dou dzaune" = Promettre des œufs à deux jaunes (Vd "Po recafã",419; DUMUR ms.).
2991. "Promettre dei-z-au ke l'arant dou dzono" = Promettre des œufs qui auront deux jaunes (ib.).
- (1) "De bẽl promẽs est li fol en joy"(LE ROUX,II,474).  
(2) "Un ivrogne emplit plus souvent son verre que ses engagements"(MALOUX,290).  
(3) "Promettre plus de beurre que de pain, promettre plus qu'on ne peut, qu'on ne veut tenir"(LITRE, beurre,999-1000).

Diplomatie.

2992. Ń on apwəpə mé dè mwəts awé Ń lètsŃ dè mǎi tyè awé Ń kartérŃ dè vənégro = On attrape plus de mouches avec une petite ration de miel qu'avec un quarteron de vinaigre (Vd Leysin: GPSR, I, 514b, apquənyj, 1°). (1) (ch.67)
2993. N apalè mi dè mŃse awwé lo mǎi ky awwé lo vənégro = On attrape plus de mouches avec le miel qu'avec le vinaigre (V Vernamiège: GPSR, I, 493a, apalyj, 2°; var. Evolène: BOVIER ms.). (ch.67)
2994. Ń prě mé dè mŃtsé awi dəu mǎi tyè awi dəu vənégro = On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre (F CHENAUX, n°195; Vd DUMUR ms.; "Po re-cafà", 427).
2995. È s prǎ pu d mŃtc ā mǎi k'ā vinəgr = Il se prend plus de mouches au miel qu'au vinaigre (J Develier: ROSSAT, n°278).
2996. Ń nǎ prě pǎ lé mŃts awé dŃu vənégro, mǎ sǎcé bǎ awé dŃu mǎi = On ne prend pas les mouches avec du vinaigre, mais bien avec du miel (Vd Blonay: GPSR, III, 469b, chəché).
2997. Ńn atrapè pa é mŃts awwǎi də vənégro = On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre (V Savièse: GPSR, II, 99b, attraper, 1°).
2998. Var.: Ń n'apəpé pa .. = On n'empoigne pas .. (V Vionnaz: GILLIERON, n°195).
2999. Ń n'aprizè pǎ i mŃtsé atŃ a sŃtsə = On n'attrape pas les mouches avec la suie (V Bagnes: GABBUD ms.). (2)
- 
- (1) "On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre" (LE ROUX, I, 186).  
(2) cf. "Ce n'est mie comparaison de suie à miel" (ib., II, 181).

3000. Ō prě mé d'avələ́ avwé leu mai k'avwé la sirə=  
On prend plus d'abeilles avec le miel qu'avec  
la cire (Vd Montherond: GPSR, I, 43a, abeille).
3001. Ō prě mé də mɔtsə avwı lə mè tye avwı la sir  
= On prend plus de mouches avec le miel qu'avec  
la cire (F Botterens: GPSR, IV, 75a, cire, 1°;  
Roche: JEVIE ms.).
3002. Ǻ prǻ léz ɔjé pé l bak é léz ǻn pé lé lǻg = On  
prend les oiseaux par le bec et les hommes par  
les paroles, litt. par la langue (J Epauvillers:  
GPSR, II, 303a, bec, 1. 1°). (1)
3003. Ō mənè léj ɔmo pǻ la mǻ, é lé tsavó pǻ la brǻda =  
On mène les hommes par la main, et les chevaux  
par la bride; il ne faut pas traiter les hommes  
comme des bêtes (F Roche: JEVIE ms.).
3004. Ō prě pǻ lé dzě pǻ lé pē, ɔ lé prě pǻ lə kǻ = On  
ne prend pas les gens par les cheveux, on les  
prend par le coeur (ib.).
3005. Ǻ prǻ lé bǻə pé lé kǻn, é lé djǻ pé lé gǻrdj  
= On prend les boeufs par les cornes, et les gens  
par la bouche (J Porrentruy: ROSSAT, n° 335). (2)
3006. Ǻ lway lé bǻə pé léz ékǻn, é pōé léz an pé lé  
pérǻl = On lie les boeufs par les cornes, et les  
hommes par les paroles (J Bourrignon: ROSSAT,  
n° 202).
3007. S n'ǻ p ǻ eakě d lé rǻm k'ǻ fě é rvǻnı ı tevǻ  
évadnē = Ce n'est pas en claquant du fouet qu'on  
fait revenir un cheval épouvanté (J Epauvillers:  
GPSR, III, 268a, chaké, 1. 2°; Ocourt: SURDEZ, Atrp,  
n° 254).

(1) "On prend les oiseaux par le bec et les hommes  
par la parole" (LE ROUX, I, 146).  
(2) "On prend les bestes par les cornes et les  
hommes par les paroles" (ib., I, 148).

(Ruse).

3008. "Tiaind qu'en n'ât pe le pus foue, è fât être le pus malin" = Quand on n'est pas le plus fort, il faut être le plus malin (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1190).
3009. La pla mèteç n'è pã ci kò lè -è krè = Le plus rusé n'est pas celui qui croit l'être (F Gruyère: GPSR, IV,584a, croire, 7°).
3010. S'ā stu k sã krè pu fī k lēz ātr k sã fē l pu swē è rētrépē = C'est celui qui se croit plus malin que les autres qui se fait attraper (J Occourt: ib.). (ch.84)
3011. "Le pus gros malin trove in cōp son maître" = Le plus gros malin trouve un jour son maître (J Soubey: SURDEZ, n°358).
3012. "In fin trove aidé pus fin que lu" = Un malin trouve toujours plus malin que lui (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°310).
3013. Ti lēj òmo trāvō lai mātṛe = Tous les hommes trouvent leur maître (F Roche: JEVIE ms.).
3014. A malç, malç è dēmi = A malin, malin et demi (ib.). (1) (ch.84)
3015. A krāya dzē, krāya dzē é dēmi = A mauvaises gens, mauvaises gens et demi (Vd Blonay: ODIN, n°3).
3016. A bō tsa, bō ra = A bon chat, bon rat (Vd Ormont: GPSR, I, 27a, a, 1, 3°; F Roche: JEVIE ms.; V Lens: PFEIFFER, n°79). (2)
3017. A bōna teāta, bōna rāta = A bonne chatte, bonne souris (N Sagne: GPSR, III, 442b, chatte, 1°).

(1) "A trompeur trompeur et demy" (LE ROUX, II, 231).

(2) "A bon chat bon rat" (ib., I, 156).

3018. "Fin contre fin ne vau rein po droblire" = Fin contre fin ne vaut rien comme doublure (Vd "Po recafâ", 427; DUMUR ms.; G DURET ms.; J Charmoille: FRIDELANCE ms.).(1)
3019. "FIn contre fIn ne vât ran po de lai doubiure" = Fin contre fin ne vaut rien pour de la doublure (J Saignelégier: SURDEZ, n°144).
3020. Fěh kōntrė fěh fě pa bōna doblura = Fin contre fin ne fait pas bonne doublure (V Evolène: BOVIER ms.).
3021. "Pile fin ke li ne vō rin por droblire" = Plus fin que lui ne vaut rien pour de la doublure (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 427).
3022. Să kyə l è trwa fœ va ră pò dè doblurə = Ce qui est trop fin ne vaut rien pour de la doublure (V Iséables: GILLIOZ, n°122).(2)
3023. "Pertot lâi a dau broullio, qu'âi kartè" = Partout il y a de la tricherie, sauf aux cartes (Vd "Po recafâ", 421; DUMUR ms.).
3024. Léy a pèrtə dè braulə tyè é kartè = Il y a partout de la tricherie, sauf aux cartes (F Châtel-St-Denis: GPSR, II, 844a, brouille, 2. 1°; CHENAUX, n°78; Roche: JEVIE ms.).
3025. Y a partə dè la braul, k'u jœ d kart = Il y a partout de la tricherie, sauf aux jeux de cartes (G Collex: GPSR, II, 844a, brouille, 1. 2°).
3026. Ō braulé pèrtə k'ai karté = On triche partout sauf aux cartes (Vd Montherond: GPSR, II, 845a, brouiller, 4°).

---

(1) "Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure, ne vaut rien pour doublure; il ne faut pas entreprendre de tromper aussi fin que soi"(LITTRE, fin, 1600).

(2) "Il est trop fin pour faire doublure"(LE ROUX, II, 309).



Amitié intéressée.

3027. L'èmitiã fè to pyè, l'èrdjã fè to = L'amitié fait beaucoup, l'argent fait tout (J Epauvillers: GPSR, I, 601b, argent, 2° 1).(1)
3028. Ci kã l a prã ardž l a prãj ãmi = Celui qui a assez d'argent a assez d'amis (F Roche: JEVIE ms.).
3029. Hu kã l ã ðtyè a tãetã, l ã ti prã parãtã = Ceux qui ont quelque chose à léguer, ont tous assez de parenté (F Roche: JEVIE ms.).(2)
3030. Fó avi dã l'ardž pòr İsrã kwã = Il faut avoir de l'argent pour que l'on souhaite votre mort, litt. pour être souhaité mort (F Roche: JEVIE ms.).
3031. E grãsa kórtãné l amĩnõ è grãz améi = Les grands fumiers amènent les grands amis (V Isérables: GPSR, IV, 463a, courtine, 5°; J Ocourt: SURDEZ, n°119; Franches-Montagnes: ROSSAT, n°393).
3032. Kã i pũrta mũnyãa fè klẽklẽ, tò ð mĩdõ mã di kũzẽ; è kã l a plu rẽ, tò ð mĩdõ mã di kókyẽ = Quand mon porte-monnaie fait clin-clin, tout le monde me dit cousin, et quand il n'a plus rien, tout le monde me dit coquin (V Savièse: GPSR, IV, 301a, coquin, 1.3°).(3)
3033. Kã ma fata fã dẽ dẽ, tò læ mũdo mã di kozẽi; kã ma fata fã fla fla, pũ mã bazã rẽ = Quand ma poche fait din-din, tout le monde me dit cousin; quand ma poche fait fla-fla, personne ne me donne rien (V Vouvy : GPSR, IV, 465a, cousin, 1. 1°).

(1) "Amour fait moult, mais argent fait tout"  
(LE ROUX, II, 237).

(2) cf. "Qui a assez d'argent a assez parans"  
(ib., II, 380).

(3) cf. Ingratitude, pr. 3565 sq., où le thème est abordé d'une façon plus générale.

3034. "Quand ma borsa fa trin trin, tot le mondo est mon cousin; quand ma borsa fa tru tru, tot le mondo me vire le cu" = Quand ma bourse fait trin-trin, tout le monde me dit cousin; quand ma bourse fait tru-tru, tout le monde me tourne le dos, iitt. me tourne le cul (G DURET ms.). (ch.51)
3035. Kă i bôrea fê klêklê, tó ó m'ôdó mè di k'ôj'ô = Quand ma bourse fait clin-clin, tout le monde me dit cousin (V Savièse: GPSR, II, 671a, bourse, 2°). (ch.5)
3036. Kă i ă ei, e'ô twi par'ô, è kă on a ei m'êimo, e'ô p'â par'ô = Quand ils ont soif, ils sont tous nos parents, et quand on a soi-même soif, plus aucun n'est notre parent (ib.: LUYET, n°475).
3037. "Se te vâu qu'on t'ê tsoûle bin, fâ-tê prau retse mon vesin" = Si tu veux qu'on t'aime bien, fais-toi très riche mon voisin (Vd BRIDEL, 536; DUMUR ms.: "Po recafâ", 412).
3038. "Les pôres dgens n'aint pon de prés-poirents" = Les pauvres gens n'ont pas de proches parents (J Bois: SURDEZ, n°732). (1)
3039. C'ê kâ v'ê du r'ê, 3 là pr'ê pô r'ê = Ce qui vient de rien, on le prend pour rien (F CHENAUX, n°244; BRIDEL, 543; Vd "Po recafâ", 438). (2)

---

(1) cf. "Kî n'a point d'argent il n'a nul ami" (LE ROUX, II, 397).

(2) cf. "Qui rien n'a rien n'est prisé" (ib., II, 404). cf. Réparties, pr. 3092.

3040. Lè kǒpyumǽ euiǒ nǒ tyé hǔi kǎ lè fǎ = Les compliments ne rassasient que ceux qui les font (F Roche: GPSR, III, 186a, celour, I, 2°1 + IV, 218a, compliment, 1°).
3041. Lè gǒnè bayǒ rǎ a mǎdjǐ = Les compliments ne donnent rien à manger (ib.: JEVIE, "Sagesse", 89).
3042. Cè fǒ pǎ tru fyǎ dè hu kǎ vò gabǒ = Il ne faut pas trop se fier à ceux qui vous vantent (ib.: JEVIE ms.).
3043. Méfyǎ vo di gabéri = Méfiez-vous des flatteurs (F Botterens: DELATENA ms.).
- (Fréquentations utiles).
3044. I vǎ myǒ s'adrèsi u bǒ Dyóe k'é sǎ = Il vaut mieux s'adresser au bon Dieu qu'aux saints (G Hermance: GPSR, I, 133a, adresser, 2°). (1)
3045. Vǒ mǐ avǐ a fǎrǎ avu lǎ bǒ Dyu tyé avu lǎ eǎ = Il vaut mieux avoir affaire au bon Dieu qu'aux saints (F Roche: JEVIE ms.).
3046. "Lǎi a pa dè saint que vallion le bon Dieu" = Il n'y a pas de saints qui valent le bon Dieu (Vd "Po recafâ", 434; F CHENAUX, n°294; Botterens: DELATENA ms.).
3047. La bǒ Dyu l è mèyǎ tyé lè eǎ = Le bon Dieu est meilleur que les saints (F Roche: JEVIE ms.; J Epiquerez: SURDEZ, n°258).
3048. Fǒ adǐ cè tǎri pri di fǐmǎlè, e'ǒ a fǎ d'ǐsrǎ bǎ yu = Il faut toujours se rapprocher des femmes, si on souhaite être estimé, litt. il faut toujours se tirer près des femmes, si on a faim d'être bien vu; c'est la règle que suivent les domestiques (F Roche: JEVIE ms.).
3049. Mǒtǎ eu lè vǎy pò ritǎ eu lè fǎy = Monter sur la vieille pour courir sur la fille (J Delémont: ROSSAT, n°372).
- (1) "Il vaut mieux Dieu prier que ses sains"(LE ROUX, I, 21). cf. Vin et ivresse, pr. 735.

3050. Cè fò tərj prī də la kərtəna pòr avj læ lujé = Il faut se tenir près du tas de fumier pour avoir le purin; il faut gagner les bonnes grâces de la mère pour avoir la fille (F Roche: GPSR,IV,462b-463a, courtine, 5°).
3051. Yə vó mycəu sè tənĭ u trõ k'a la brãtsə = Il vaut mieux se tenir au tronc qu'à la branche; il est bon de flatter les parents si on veut épouser la fille (V Trient: GPSR,II,724a, branche, 1°).(1)
3052. A vó mē s'akrôteĭ u trõ k'é brãte = Il vaut mieux s'accrocher au tronc qu'aux branches (B Plagne: GPSR,I,95b, accrocher, 1°).
3053. I fò c'apiyə pã fõnda dẽđ dđ c'apiyə pẽ q̃eə = Il faut s'agripper au tronc avant de s'agripper aux branches (V Nendaz: GPSR,V,570b, devant,II,2° 1).
3054. Lé b̃eat, s'ã dé ṽẽĭ = Les filles, ce sont des vigors; disent les garçons qui les fréquentent en payant à boire au père (J Charmoilie: GPSR,II,355a, bêsẽta).
3055. Fó adi eè tərj prī di viyo, læ dzəno l ă rē d'ardã = Il faut toujours se rapprocher des vieux, les jeunes n'ont pas d'argent; ainsi parlent les cabaretiers qui encouragent les personnes âgées à dépenser (F Roche: JEVIE ms.). (ch.85)

---

(1) "Il faut mieux se tenir au gros de l'arbre qu'aux branches"(GOTTSCHALK,I,37).

3056. Còvè, vó mí caví pyérò tyè dè bẽ fèrò = Souvent, il vaut mieux savoir plaire que de bien faire (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 43).
3057. E fó sé tani ami de la kanazà , lé brava dzé nà fò ré dè mó = Il faut être ami de la canaille, les braves gens ne font rien de mal (V Torgon: GPSR, II, 746a, brave, 1°; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 423; F CHENAUX, n°81; Roche: JEVIE ms.). (ch. 85)
3058. Var.: È s fó fār ãmã d la kanay, .. = Il faut se faire ami de la canaille, .. (N Savagnier: GPSR, III, 55b, canaille, 1°).
3059. È fo s tanã amwei dé prãrò é d lé kanazé = Il faut être ami des prêtres et de la canaille, litt. il faut se tenir ami (V Champéry: lb.). (ch. 100, note 2).
3060. "Avoué lé petit, ci ke fã lou fierô, tot bã se cilinne devant lé grô" = Celui qui fait le fier avec les petits s'incline tout bas devant les grands (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 418).

Pouvoir des mots.

Bavardage.

3061. Lé fémalé l à la lèvwā bē pēdyā = Les femmes ont la langue bien pendue (F Botterens: DELATENA ms.).
3062. Ō dēvā jà djāmē prā = On ne parle jamais assez; locution attribuée aux femmes (F Roche: JEVIE ms.).
3063. Èn fan, s n'ā rā; dūā, s'ā l mērtciā; trōā, s'ā lē fwār; kētr, s'ā l dyēl eu kētr rōā; sity, s'ā sity mil dyēl = Une femme, ce n'est rien; deux, c'est le marché; trois, c'est la folre; quatre, c'est le diable sur quatre roues (déchainé); cinq, c'est cent mille diables (J Develier: ROSSAT, n°254 (1))
3064. Rót dā fān, prā d'āy, ā n s'ò pu = Troupe de femmes, troupeau d'oies, on ne s'entend plus (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°111). (2)
3065. A la bāyā é u fōr, lē fēnē minō lōē mōr = A la lessive et au four, les femmes font marcher leur langue (Vd Villeneuve: GPSR, II, 895a, bāyā, 1°).
3066. É di kyā partō è beyèvre tā kyē tūrnō è fēmqwē sō u bāyā = Depuis le départ des chèvres jusqu'à ce qu'elles reviennent, les femmes sont à la fontaine, l'itt. dès que partent les chèvres (V Savlière: LUYET, n°174).
3067. "On fait pus aise pou faire ai djasè les fennes quē pou les faire ai se cōlsie" = Il est plus facile de faire parler les femmes que de les faire taire (J Bois: SURDEZ, n°294).

---

(1) cf. "Deux femmes font un plaid, trois un grand caquet, quatre un plein marché" (LE ROUX, I, 221).  
(2) cf. "Où femmes y a, enfans, oisons, cacquets n'y manquent à grand foison" (ib., I, 228).

3068. Võ mI eavi eõ ka lè fèmalé cè mɔjõ, tyè eõ kə dyõ = Il vaut mieux savoir ce que les femmes pensent, que ce qu'elles disent (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 21).
3069. ʔvrã kə dzõle, bij kə dèdzõlè, fèná kə dèvɔjè  
pai, trè tsɔjè bái rɔrè = Vent d'ouest qui gèle, bise qui dégèle, femme qui parle peu, trois choses bien rares (F Magnedens: GPSR, V, 189a, dégeler, 1°; Botterens: DELATENA ms.).
3070. Vě kə dzãlè, bija kə dèdzãlè, fèna kə pɔ parlè,  
eõ trè tsɔjè galã rarè = Vent qui gèle, bise qui dégèle, femme qui parle peu, sont trois choses bien rares (F CHENAUX, n°274; BRIDEL, 539; Vd "Po recafâ", 407; V Lens: PFEIFFER, n°46).
3071. Var.: "..., vaile trai tzuze gallia rare" = ..., voilà trois choses bien rares (Vd DUMUR ms.).
3072. Var.: "..., san trei tsouse qu'on ne vai guiéro" = ..., sont trois choses qu'on ne voit guère (Vd BRIDEL, 538).
3073. "Tras tchõses rafes: ouere que dgeale, bize que dèdjale, fenne que se coije" = Trois choses rares: vent qui gèle, bise qui dégèle, femme qui se tait (J Epauvillers: SURDEZ, n°164).
3074. La fõjə dè l'arbã, la lèvwa dè la fèmalà, la kə-wwa dè la tsevra, boɔudzõ tódzõ = La feuille du tremble, la langue de la femme, la queue de la chèvre, bougent toujours (V Marécottes: GPSR, I, 564b, arbã, 1.1°).
3075. Lè fèmalè réeõ tètè bẽ = Les femmes scient toutes bien; au figuré: elles scient les côtes, elles ennuient (F Roche: JEVIE ms.).

3076. "Inna fenne sait aidé quol répondre" = Une femme sait toujours quoi répondre (J Bonfol: SURDEZ, n°428). (ch.105)
3077. I fêmâê vř tódayř ai ò darai mò = Les femmes veulent toujours avoir le dernier mot (V Lourtier: GPSR,V,402a, dèrai, VI,1°).
3078. "Lè fennè le savan totè, et iéna per déssu" = Les femmes savent tout, et une chose encore en plus, litt. et une par-dessus (Vd "Po recafâ", 407).
3079. "Eintre no sai dé, se dian lé fenné k'an l on to dé" = Entre-nous soit dit, se disent les femmes quand elles ont tout dit; quand elles ont révélé tous leurs secrets (Vd VUILLEMIN: GPSR, VI,515a, entre, I,4°3 ; BRIDEL,537; DUMUR ms.; "Po recafâ",407).
3080. Pò prai déj òmo, i fudrè k la fémalé òeã lé bré dé fè, é la lřvwa dé mé = Pour beaucoup d'hommes, il faudrait que leur femme ait les bras de fer, et la langue de miel (F Botterens: DELATENA ms.).
3081. "Ç'ât â retoué des djoués que les fennes djásant le pus" = C'est au retour des jours que les femmes<sup>es</sup> parlent le plus; les jours sont alors les plus longs de l'année (J Bonfol: SURDEZ,n°1128).
3082. Lò vètyř dèsãbr, lè féné prèdjè mwè kè lèz ãtré djòe, s'é lò pyòe kwèr d l'ã = Le vingt et un décembre, les femmes parlent moins que les autres jours, parce que c'est le plus court de l'année (N Couvet: GPSR,IV,452a-b, court,I,1,2°).



3083. Li mī dè fèvrī l è li mī āwé lè drōlé lé parlòn  
lò mwèn dè tò l'an = Le mois de février est le  
mois où les femmes parlent le moins de tout l'an  
(V Grimentz: GILLIERON,ms.). (ch.103)
3084. Lə mī dè fèvrè, l è lə mī kə lè fèmalè dyō lə mē  
dè dzāyè = Le mois de février est le mois où les  
femmes disent le moins de mensonges (F Roche:  
JEVIE ms.). (ch.101)
3085. Una fèmalà kə nə dèwājé pā lé plə détəna tyé una  
pwārta dè préjō = Une femme qui ne parle pas est  
plus désagréable qu'une porte de prison (F Bot-  
terens: DELATENA ms.).
3086. Kā fèna bōtsō dè parlā, l'ētōrémē fó apréstā =  
Quand les femmes cessent de parler, il faut pré-  
parer l'enterrement (Vd Blonay: GPSR,I,529b, ap-  
prêter, 1°; Savigny: GPSR,II,562b, bōtsj, 3.1° +  
VI,498a, enterrer, 2.; BRIDEL,536; DUMUR ms.;  
"Po recafā",406; F Gruyère: GPSR,VI,493a, enterre-  
ment, 1°).

(Réparties).

3087. Tsəkyə tsaalé l a c'ŭ bogā = Chaque cheville a son trou (V Savièse: GPSR,II,618b, bougan,1°).(1)
3088. Tě də pteu, tě də teəvəyə = Tant de trous, tant de chevilles (J Bourrignon: ROSSAT,n°207).(2)
3089. "Aitaint de petchus, aitaint de tohevėyes" = Autant de trous, autant de chevilles (J Epiquerez: SURDEZ, n°895; Vd Ormont: GPSR,III,535a, cheville,1°).
3090. Y é dē tsəvəd pō bəuteč tywé li tru = Il y a des chevilles pour boucher tous les trous (V Praz-de-Fort: ib.).
3091. E fā édē əvwē ʒn teəvėy pō rbōtč ā pteu = Il faut toujours avoir une cheville pour mettre au trou; il faut toujours savoir que répondre, avoir répliqué à tout (J Ocourt: ib.).
3092. čě kə vě du rě, ǒ lə prě pō rě = Ce qui vient de rien, on le prend pour rien; réponse vexante aux injures qu'on vous adresse (F Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.). (3)
3093. "Rbote aldé ses uez dains sai craite en cetu que t'endiafle" = Remets toujours les oeufs dans la corbeille de celui qui te chicane; il faut répondre aux injures (J Ocourt: SURDEZ,n°273).
3094. "Dis-yi vite true qu'elle feuche tyitte de te lo dire" = Dis-lui vite vraie avant qu'elle ne puisse te le dire; litt. qu'elle soit quitte de te le dire (J Vendincoart: SURDEZ,n°742).(ch.106)
- 
- (1) "A chaque trou une cheville"(HASSEL,C 134).  
(2) "Autant de trous, autant de chevilles; se dit d'une personne qui trouve à tout des excuses, des réponses, des expédients"(LITTRE,trou,1371).  
(3) cf. Amitié intéressés, pr.3039.

(Silence).

3095. Kə di rē kōcē = Qui ne dit rien consent (Vd Rossi-  
nière : GPSR, IV, 258b, consentir, 1°). (1) (ch. 72; 77)
3096. "Que de rein accète" = Qui ne dit rien accepte  
(Vd "Po recafâ", 428). (ch. 72)
3097. Ci kə di rē aprāvè = Celui qui ne dit rien approuve  
(F Roche: JEVIE ms.).
3098. "Chi que dit rin l'affite" = Celui qui ne dit rien  
approuve (F "Etrences fribourgeoises": GPSR, I,  
160b, afitā, 1°; CHENAUX, n° 57; Vd DUMUR ms.;  
V Vionnaz: GILLIERON, n° 57). (ch. 72)
3099. "Ci que se caize, nion ne i'ou" = Celui qui se tait,  
personne ne l'entend (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",  
426; J Bois: SURDEZ, n° 987).
3100. Lèz apsè ă adé twa = Les absents ont toujours tort  
(Vd Vallorbe: GPSR, I, 82a, absent; E Plagne: ib.).  
(2) (ch. 72)

- 
- (1) "Qui ne dit mot consent" (ROBERT, 123, n° 1512).  
(2) "Les absents ont tort; on néglige les inté-  
rêts des personnes absentes" (LITRE, absent,  
57).

Racontars.

3101. "D'aivô inne boinne langue, en vai paichot"  
= Avec une bonne langue, on va partout (J Ū-  
court: SURDEZ, n°1152).
3102. Avu la lēwa, ō va pārtō = Avec la langue, on  
va partout (F Roche: JEVIE ms.).
3103. Awé la lēwa, ō va a Rōmè = Avec la langue, on  
va à Rome (Vd Blonay: ODIN, n°25; var. J St-Ur-  
sanne: SURDEZ, n°1153). (1)
3104. Par štārv, āi va a Rōma = Par informations, on  
va à Rome (V Savièse: LUYET, n°448).
3105. "Lai langue vai pus vite que les doux pies" = La  
langue va plus vite que les deux pieds (J St-Ur-  
sanne: SURDEZ, n°64).
3106. Iz avwī dāre vō partō, è i feu krēyō tō = Les  
ouï-dire vont partout, et les fous croient tout  
(V Bagnes: GABBUD ms.; Leytron: GPSR, IV, 582b,  
croire, I°). (ch. 40)
3107. Lé djā lə dyā, lé fō l krayā = Les gens le disent,  
les fous le croient (J St-Ursanne: ib.).
3108. Sē kə marta lə redāre, fō lə dāre; sē kə nə marta  
pā lə redāre, fō pā lə dāre = Ce qui mérite d'être  
redit, il faut le redire; ce qui ne mérite pas  
d'être redit, il ne faut pas le redire (Vd Blo-  
nay: ODIN, n°400).

---

(1) "Qui langue va, à Rome va" (GOTTSCHALK, III, 195).

3109. Dè cě kə lè dzě dyǝ, fudri djámé ré rě drə  
= De ce que les gens disent, il ne faudrait  
jamais rien redire (F Roche: JEVIE ms.).
3110. Dě lè pitij ǝdrə, ǝ'ětǝ ti pětǝ = Dans les petits  
villages, on s'entend tous péter, litt. dans les  
petits endroits; dès qu'il arrive la moindre des  
choses à l'un des habitants, tous les autres le  
savent (F Roche: JEVIE ms.).
3111. Kǝ ǝn ǝtsapa è dèbwāyə, ǝ tǝrnè pā trwa ò tsǝ  
= Quand un écheveau est défait, on ne peut pas  
retrouver le bout; quand une nouvelle est col-  
portée, elle s'altère et il est impossible de  
retrouver la formulation primitive (V Bagnes:  
GABBUD ms.).
- (Moqueries).
3112. "E n'y paît ren de lai gouerdge qu'è n'y rentreuche"  
= Il ne sort rien de la bouche qui n'y retourne;  
les calomnies ou injures retombent sur celui qui  
les profère (J Epiquerez: SURDEZ, n°1259).
3113. "Ren ne paît de lai gouerdge qu'è n'y rentreuche"  
= Rien ne sort de la bouche qui n'y retourne (J  
Vendincourt: SURDEZ, n°696; Charmoille: FRIDE-  
LANCE ms.). (ch.29)
3114. E mókyəri arqwǝ a mijǝ dèǝ kyè cè mèmimo = Les  
moqueries arrivent à la maison avant soi-même  
(V Savièse: LUYET, n°428).
3115. Də sě k'ǝn ǝ ri, ǝ tǝə su = Ce dont on se moque,  
on s'y achoppe, litt. on tombe dessus (V Lourtier:  
GPSR, III, 606a, choir, 1°).

3116. Lè mòkòrjìk vế kye đư na ỉ la bỗtsə = Les moqueries ne vont que du nez dans la bouche; elles retombent sur celui qui les profère (V Lens: PFEIFFER, n°77).
3117. Èi ki cè fot dè tyis è dabor abădonă dè tyis = Celui qui se moque de tout le monde est vite abandonné de tout le monde (V Evolène: BOVIER ms.).
3118. Cé kye cə plé də bókònă rəcəi cõe də tsəşlə = Celui qui aime railler est souvent victime de réparties, litt. reçoit souvent des chevilles (V Nendaz: GPSR, III, 535a-b, cheville, 1°).
3119. Ce kye ambətsə è ewế ambətă = Celui qui embête est souvent embêté (ib.: GPSR, VI, 271a, embêter, 2°).
3120. Kă ő vư emărdă lèj ốtro, fố adi bế vvitỉ pò pã c'emărdă mĩmo = Quand on veut ennuyer les autres, il faut toujours bien prendre garde pour ne pas s'ennuyer soi-même (F Roche: JEVIE ms.).
3121. Trăo grătă fă êkortsj, trăo kuyună fă rəmotsj = Trop gratter fait écorcher, trop taquiner fait se remettre en place (Vd Savigny: GPSR, IV, 383a, couillonner, 1°; "Po recafă", 423). (1)
3122. Cə vój ốfốtrə dij ătró, vếdrə ınınă kăè đư fố d'ă Frăse vój è tsără cəu ó nă = Si vous moquez des autres, une fiente de poule viendra du fond de la France vous tomber sur le nez (V Savièse: LUYET, n°427).

---

(1) "Trop parler nuit, trop gratter cuit" (LE ROUX, II, 429).

3123. Yə fô pa rîrè d'û bôsuk, dè pwîre dè cè fêrè rîrè mîmo = Il ne faut pas se moquer d'un bossu, de peur de faire rire à ses propres dépens (à la suite d'une bonne réplique) (V Haudères: GPSR, II, 546a, bossu, II, 1°).

3124. Cè fô ămôkâ tyè dè hau kə cõ prū bî è prū rətso, pækə cə lə bõ Dyv vò punè, vò fà a vini kəmè lā = Il faut se moquer de ceux qui sont assez beaux et assez riches, parce que si le bon Dieu vous punit, il vous fait devenir comme eux (F Roche: JEVIE ms.).

3125. "Ne fais djemais le fô des dgens" = Ne te moque jamais des gens, litt. ne fais jamais le fou des gens (J Epauvillers: SURDEZ, n° 271).

Franchise et mensonge.

3126. "Etre frainc, ce n'ât pe tot dire, mains q'ât dire lai voiretè" = Etre franc, ce n'est pas tout dire, mais c'est dire la vérité (J Epauvillers: SURDEZ, n° 556).

3127. "E n fât pe aivoi de tchaimbrate à long di pöille" = Il ne faut pas avoir de petite chambre à côté de la chambre de ménage; il faut être franc (ib.: SURDEZ, n° 109; var. Vicques: GPSR, III, 280b, chambre, 2°).

3128. È n'é p dè pwart dkót lə pway = Il n'a pas de porte à côté de la chambre; il est franc et loyal (J Courfalvre: GPSR, V, 245a, dèkôutè, 1°).

3129. "Cetu qu'en vai peut tot dire" = Celui qui est mourant peut tout dire (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°730). (1)
3130. Tòta lé vratâ nâ sô pâ bun a dârè = Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire (Vd Blonay: ODIN, n°457). (2)
3131. L è pa todô bô dè dârè ò varé = Il n'est pas toujours bon de dire la vérité (V Isérables: GILLIOZ, n°110; Savièse: FAVRE, n°79).
3132. "Inne boinne mente vât mieux qu'inne croueye voèretè" = Un bon mensonge vaut mieux qu'une mauvaise vérité (J St-Ursanne: SURDEZ, n°688; V Isérables: GILLIOZ, n°111; Savièse: LUYET, n°436).
3133. "E vât mieux inne boinne mente qu'inne croueye voireté" = Il vaut mieux un bon mensonge qu'une mauvaise vérité (J St-Ursanne: SURDEZ, n°806; Delémont: SURDEZ, n°1121).
3134. "E vât mieux inne mente qu'aippue qu'inne voireté que greuve" = Il vaut mieux un mensonge qui aide qu'une vérité qui nuit (J St-Ursanne: SURDEZ, n°806).

---

(1) "Le malade a la liberté de tout dire" (LE ROUX, I, 263).

(2) "Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire" (LITTRE, vérité, 1640).



3135. "E vât meux inne mente bin dite qu'inne voèretè échtropiè" = Il vaut mieux un mensonge bien dit qu'une vérité estropiée (J Dampheux: SURDEZ, n°1120).
3136. "Ne dis djemais lai voiretè, mimme en ton moillou l'ami" = Ne dis jamais la vérité, même à ton meilleur ami (J Porrentruy: SURDEZ, n°500).
3137. "Rě n blòcè atǎ tyè la vèrtè" = Rien ne blesse autant que la vérité (F Gruyère: GPSR, II, 431a, blòsǎ, 5°).
3138. "Tiaind que t'ès dit lai voèretè, save-te!" = Quand tu as dit la vérité, sauve-toi! (J Epiquerez: SURSEZ, n°640).
3139. "Lè dzǎyè eǒ fètè pò lè drø" = Les mensonges sont faits pour être dits (F Roche: JEVIE ms.).
3140. "E n'y é ren d'aiche vrai qu'inne mente" = Il n'y a rien d'aussi vrai qu'un mensonge (J St-Ursanne: SURDEZ, n°819).
3141. "L'ǎn nǎ teǰǎ k mǎt djǎnk ā rǎkwèya" = L'homme ne chie que mensonges jusqu'à l'agonie (J Epauvillers: GPSR, III, 571a, chier, 4°).
3142. "E fèmayè i djǒ ò vǎré kyè kǎ sè trǒpǒ" = Les femmes ne disent la vérité que quand elles se trompent (V Isérables: GILLIOZ, n°29).
3143. "ǎ n srè krèr lé bét, èl nǎ djǎzǎ p" = On ne peut pas croire les bêtes, elles ne parlent pas; il faut croire un homme sur sa parole (J Epiquerez: GPSR, IV, 582b, croire, 1°).

3144. Fudrj rē krēra dē eē k'ōn ētē = Il ne faudrait rien croire de ce qu'on entend (F Roche: JEVIE ms.).
3145. Fō rē krēra tyē eē k'ō vē = Il ne faut croire que ce qu'on voit (ib.).
3146. Dē eē k'ōn ētē drə, n'ē fō adī rabatrə la miteī = De ce qu'on entend dire, il faut toujours en rabattre la moitié (ib.).
3147. Fudrj krēra tyē la miteī dē eē k'ō vē = Il ne faudrait croire que la moitié de ce qu'on voit (ib.).
3148. E n fā rā krēr dā s k'ā ō ē pə rā k lē mwētjə dā s k'ā vwē = Il ne faut rien croire de ce qu'on entend et seulement la moitié de ce qu'on voit (J Epauvillers: GPSR, IV, 582b, croire, 1°).
3149. Nē fō pā prēdrə mé tyē k'ō pū ǝnā datō = Il ne faut pas prendre plus qu'on ne peut en porter; il ne faut pas tout croire (F Roche: JEVIE ms.).
3150. Nē fō pā prēdrə mé tyē pō eən ardzē = Il n'en faut pas prendre plus que pour son argent (ib.).
3151. "Ne recoinne pon tot ce qu'on te tchainte" = Ne clame pas tout ce qu'on te chante (J Saignelégier: SURDEZ, n° 147).
3152. Nə dēs pā tō sō k'ā t teēt = Ne danse pas tout ce qu'on te chante (ib.: GPSR, III, 324b, chanter, 5°).
3153. Fā pā bīrē k'ā on a pā ei = On ne fait pas boire quand on n'a pas soif; on ne fait pas croire n'importe quoi à un esprit averti (V Savièse: LUYET, n° 415).

3154. L'ā bēi mēntik Ğlik ki vyèn dè lèh = A beau mentir qui vient de loin (V Grimentz: GILLIERON ms.; G DURET ms.). (1) (ch.118)
3155. Lǝ vwayèdj ,lǝdj mǝt = Long voyage, long mensonge (J Bourrignon: ROSSAT,n°136).
3156. Mēsadjī a kǝdjī dā tò dir, mé nǝ dā tò fèr = Un messager a la permission de tout dire, mais non de tout faire (N Couvet: GPSR,IV,245b, congé, 2°).
3157. Brū dā gēra, brū dā mǝté = Bruit de guerre, bruit de mensonges; les bruits de guerre sont souvent faux (N Brévine: GPSR,II,855b, bruit, 2°; Bagnes: GABBUD ms.).
3158. Tā kə parlə də la gēra, kə ea pa eǝ kə di = Tel parle de la guerre, qui ne sait pas ce qu'il dit (V Hérémence: LAVALLAZ,n°844).
3159. Lè kraḡə nǝvī eǝ eyā vǝré = Les mauvaises nouvelles sont facilement vraies (F Roche: JEVIE ms.).
3160. E fó pa prǝdrə aprī sǝ kə dyǝ i fau = Il ne faut pas se soucier de ce que disent les fous, litt. il ne faut pas prendre après ce que disent les fous (V Châble: GPSR,I,542a, après,I,9°).
3161. Fó pǝ prǝdrə aprī lēj ǝfǝ = Il ne faut pas croire les enfants (F Roche: JEVIE ms.).
3162. L a rǝ a prǝdrə aprī na kumǝrə = Il ne faut pas croire une commère (ib.).
3163. Ǟ karufə lè fēnə, è ǝi kriǝ kǝtrə, pǝ kə lēj ǝtrǝ e'apǝrcǝycǝ pǝ ky ǝi lǝ lǝmə = On caresse les femmes et on en dit du mal, pour que les autres ne s'aperçoivent pas qu'on les aime (V Lens: GPSR,1,495a, apercevoir,1°).
3164. "En moinne fête en lai femme, mains en lai décrie en son hanne" = On courtise la femme, mais on la décrie à son mari (J St-Ursanne: SURDEZ,n°754).

(1) "A beau mentir qui vient de loin"(LITRE,mentir, 109).

(Journal et vérité).

3165. Lo papā ē ō bwén āno, ō lā poe to bwētā désu  
= Le papier est un bon âne, on peut tout lui  
mettre dessus (Vd Vaugondry: GPSR, I, 405b, âne,  
3°). (1)
3166. La papāi l ē ō bam āno, pwārtā tō sē k'ō lēi mé  
désu sē sé plēdré = Le papier est un bon âne, il  
porte tout ce qu'on lui met dessus sans se se  
plaindre (Vd Blonay: ODIN, n°224).
3167. L papā l ē kmē lēj āno, i pwārtā tō = Le papier  
est comme les ânes, il porte tout (F Gruyères:  
GPSR, I, 405b, âne, 3°). (ch.40)
3168. Var.: ..., pwārtō tō cē kē lēu bātō désu = ..., ils  
portent tout ce qu'on leur met dessus (F Roche:  
JEVIE ms.).
3169. La papī s lae ékrijr = Le papier se laisse écrire  
(B Plagne: GPSR, VI, 111a, écrire, 4°; Ocourt: SUR-  
DEZ, n°1134).
3170. I mētō sā kyā vō s'ō papī = Ils mettent ce qu'ils  
veulent sur le papier (V Isérables: GILLIOZ, n°125).
3171. E papāe pārtō tō, ē ē fōu krijō tō = Les jour-  
naux supportent tout, et les fous croient tout  
(V Savièse: GPSR, IV, 582b, croire, 1°). (ch.40)

---

(1) "Le papier endure tout" (LE ROUX, II, 330).

(Exagération).

3172. Pò ǫna sariža, y ǫn a pyě š panāi = Pour une cerise, il y en a plein un panier; on a grossi une chose insignifiante (Vd Villeneuve: GPSR, III, 211a, cerise, 1°; Blonay: ODIN, n°371).
3173. "Por onna pronna, plliein on panā" = Pour une prune, plein un panier (Vd "Po recafā", 414).
3174. D'ona fāva y š fā āi tsèva = D'une fève on fait un cheval (V Vernamiège: GPSR, III, 523a, cheval, 1.1°).
3175. D'āi pi fè ǫna fāva, d'ona fāva āi rakaa = D'un haricot cela fait une fève, d'une fève une grange (V Savièse: LUYET, n°437).(1)
3176. D'ī bosa tš fè èdè ǫn bos = D'un tonnelet tu fais toujours un tonneau (J Bois: GPSR, II, 539a, bosa, 2°).

---

(1) cf. "Donner un pois pour avoir une fève; faire un présent de peu de valeur, afin d'en recevoir un d'un plus grand prix" (LITRE, donner, 221).

(Alibis).

3177. Kã ẽ vã ẽnèyĩ sã tsẽ, ẽ di kã l é ẽradzi = Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il est enragé (F Granges-de-Vesin: GPSR,VI,462a, enragé, 1°). (1)
3178. Stu k voe nayĩã sã tẽĩ di k'él ã ẽrèdjĩã = Celui qui veut noyer son chien dit qu'il est enragé (J Porrentruy: ROSSAT,n°362).
3179. Var.: Stu k voe tyuẽ .. = Celui qui veut tuer (J Bourrignon: ROSSAT,n°18°).
3180. Kã ẽn ẽ vao a-n-ẽ tsẽ, ẽ di k l é ẽradzi = Quand on en veut à un chien, on dit qu'il est enragé (Vd DUMUR: GPSR,VI,462a, enragé, 1°; "Po recafã", 442).
3181. Ci kã vã ẽnèyĩ ẽõ tsẽ. di kã l a la grata = Celui qui veut noyer son chien dit qu'il a la gale (F Roche: JEVIE,"Sagesse",85).
3182. Stu k vòe fouetẽtẽ f tẽĩ trov èdẽ ẽn vwèrdj = Celui qui veut fouetter un chien trouve toujours une verge (J Epauvillers: GPSR,III,565a, chien, 4°).

---

(1) "Qi son chien voet tuer la rage lui mette sure "(LE ROUX,II,482)  
"Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il a la rage; on ne manque jamais de prétexte pour se débarrasser d'une personne qui déplaît"(LITRE,chien,271).

(Découverte de la vérité).

3183. "Tot finât pai se savoi" = Tout finit par se savoir (J Bois: SURDEZ, n°795).
3184. Po forni, q̄i ea tôte = Pour finir, on sait tout (V Savièse: LUYET, n°447).
3185. Êtrê t1, ô cã tô = Entre tous, on sait tout (F Roche: JEVIE ms.).
3186. A tẽ u tâ, tò cè eã = Tôt ou tard, tout se sait (F CHENAUX, n°290; Roche: JEVIE ms.; Vd Blonay: ODIN, n°22; DUMUR ms.; "Po recafâ", 431; V Vionnaz: GILLIERON, n°296; Savièse: FAVRE, n°171).
3187. A tẽ u tâ, la vrêtã vẽ adĭ a dzwa = Tôt ou tard, la vérité vient au jour (F CHENAUX, n°282; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.).
3188. "Que sâi tâ, tot parâi la vretã sè sã" = Même si c'est tard, la vérité se sait de toutes façons (Vd "Po recafâ", 431).
3189. Lé dzãlé eé mòsrõ, la vrêtã cãbré a tsãma = Les mensonges se montrent, la vérité reste cachée (F Botterens: GPSR, IV, 5b, chôme, 1.3°; CHENAUX, n°102; Vd DUMUR ms.; var. "Po recafâ", 418).
3190. "Les mentes vaint chus inne tchaimbe, Les voiretès chus doue" = Les mensonges vont sur une jambe, les vérités sur deux (J Epauvillers: SURDEZ, n°70).
3191. "In mentout trove aldé In pus mentou que lu" = Un menteur trouve toujours un plus menteur que lui (J Soubey: SURDEZ, n°346).

3192. Ũn atrapè mi vèlto ãi mētqur k'ãi klõpo = On attrape plus vite un menteur qu'un boíteux (V Lens: GPSR,II,100a, attraper, 4°; Vionnaz: GILLIERON, 126; ; Iséables: GILLIOZ,n°112; Grimetz: GILLIERON ms.).(1)
3193. Ũn atrapè plè vite ð mētqé tyé ð vòlqé = On attrape plus vite un menteur qu'un voleur (Vd Bionay: ODIN, n°335). (ch.72)
3194. "En recoinnlât aichetôt in mentou qu'in boétou" = On reconnaît aussi vite un menteur qu'un boíteux (J Epauvillers: SURDEZ,n°21; var. Charmoille: FRI-DELANCE ms.). (ch.72)
3195. "En raittraipe pus aise in mentou qu'in boétou" = On attrape plus facilement un menteur qu'un boíteux (J Ocourt: SURDEZ,n°773).
3196. Ũ trawè mèi vite ãi mētqó ky'ãi bwètq = On trouve plus vite un menteur qu'un boíteux (V Sa-vièse: GPSR,II,463b, boíteux, 1°).
3197. Lè mātq s'c'oitq rkõnq k l'è bwètq = Les menteurs sont aussi vite reconnus que les boíteux (J Porren: .y: ib.).
3198. Ũ mātq ã pu swa rètrepè k'ŷ bwètq = Un menteur est plus souvent rattrapé qu'un boíteux (J Deve-lier: ROSSAT,n°238).
3199. "Ong mētchiõ l'è plhõ vécto atrapa qu'õng bèrzo" = Un menteur est plus vite attrapé qu'un boíteux (V Chandolin: "Journal de Sierre",11.3.80,n°4).
3200. Lè klõpo fwik è li mētq e'atrapè = Les boíteux courent et les menteurs s'attrapent (V Evolène: BOVIER ms.).

(1) cf. "Les mensonges ont les jambes courtes"(GOTT-SCHALK,II,42).

"Ainz est atefint mensonger que clop"(ib.).



3201. Věh è křfèeš dèkróvèsš tot = Vin et confession  
découvrent tout (V Isérables: GPSR,V,132b, décou-  
vrir, 8°).(1)
3202. L ví fè vni lš skré eu l'āv = Le vin fait venir  
les secrets sur l'eau (J Bourrignon: ROSSAT,n°160).
3203. "E y é pus de réson dains In bossa de vīn que chu  
īn tchiè de biè" = Il y a plus de raison dans un  
tonnelet de vin que sur un char de blé (J Bois:  
SURDEZ,n°405).(2) (ch.67)
3204. "Lāi a mé dé braga dein on settāi dé vin que dein  
onna fusta d'idie" = Il y a plus de fanfaronnade  
dans un setier de vin que dans un tonneau d'eau  
(Vd "Po recafā",416). (ch.67)
3205. Avy dij šfš, di fš é di cš, ōn aprš tò eš k'š  
vš = Avec des enfants, des fous et des saouls, on  
apprend tout ce qu'on veut (F Roche: GPSR,VI,408b,  
enfant, 1°4).

---

(1) "Vin et confession descouvre tout"(LE ROUX,  
II,221).

(2) "Il y a plus de paroles en un sestier de vin  
qu'en un mui d'iaue"(ib.,II,223).

Médisance et calomnie.

3206. Nə kriə épré nū, tə sré ẽmẽ d'ĩ teətyũ = Ne crie après personne, tu seras aimé de chacun (J Soubey: GPSR, I, 541b, après, 1, 8° + III, 254b, chacun, 1°2).
3207. Stu kə n kriə épré nū s fẽ ẽmẽ d'ĩ teətyũ = Celui qui ne médit de personne se fait aimer de chacun (J Epauvillers: GPSR, I, 224a, aimer, 1°).
3208. "Tchaint an n'aime pe tiétiu, an n'en seret dire de bĩn" = Quand on n'aime pas quelqu'un, on ne peut pas en dire de bien (J "Pays Dimanche": ib ; Epauvillers: SURDEZ, n°102).
3209. Stu k n'ẽm pə l rwẽ n'ã sré dir lè f5l d'èdrwẽ = Celui qui n'aime pas le roi ne peut en raconter fidèlement l'histoire (J Epauvillers: GPSR, I, 224a, aimer, 1°; Bonfol: SURDEZ, n°41).
3210. "Tiaind qu'en ne veut pe dire de bĩn des dgens, è n'en fāt pe dire de māt" = Quand on ne veut pas dire de bien des gens, il ne faut pas en dire de mal (J Epauvillers: SURDEZ, n°103).
3211. Nə fó nř payi pò módèrè = Il ne faut payer personne pour médire (Vd Blonay: ODIN, n°298; BRIDEL, 537; DUMUR ms.; "Po recafā", 431).
3212. Ci k'ẽtẽ dij ótro, ẽtẽ dè cè = Celui qui entend des autres entend de lui-même (F Roche: JEVIE ms.).  
(1)

---

(1) cf. "Ceux s'accusent qui dient mal d'autrui"  
(HASSEL, A 15).

3213. I rayzõ s ẽsõ tõtè dẽrẽ = Les paroles se laissent toutes dire, litt. les raisons; il est facile de dire du mal des gens (V Bagnes: GABBUD ms.).
3214. Mwẽijã wẽvwa, mwẽijã dzẽ = Mauvaise langue, mauvaises gens (V Savièse: LUYET, n° 440).
3215. Lai a mé kẽ lau tsãl kẽ dzãpõ = Il n'y a pas que les chiens qui aboient, litt. il y a plus que les chiens; il ne faut pas s'inquiéter des méchancetés qu'on entend dire de soi (V Torgon: GPSR, III, 566a, chien, 6°; Vd DUMUR ms.; "Po recafã", 422; F CHE-NAUX, n° 104; BRIDEL, 539; Roche: JEVIE ms.; J Epauvillers: SURDEZ, n° 168).
3216. "Se lê croulé leinvouè bourlavan coumeint lo fû, le tserbon saral por ran" = Si les mauvaises langues brûlaient comme le feu, le charbon serait pour rien (Vd BRIDEL: GPSR, II, 860b, brûler, 10°; DUMUR ms.; "Po recafã", 407).
3217. "Se les mêtchainnes langues brãlĩnt cment de lai laid, le tchairbon serait po ren" = Si les mauvaises langues brûlaient comme les rameaux de confères, le charbon serait pour rien (J St-Ursanne: SURDEZ, n° 169).
3218. Lẽiy arẽ jamẽ prõu paĩ é prõu fẽ pò ẽlũrẽ la gwardz ẽĩ módazẽ = Il n'y aura jamais assez de paille et de foin pour fermer la bouche des médisants (Vd Blonay: GPSR, IV, 125a, clore, 3° 1).

3219. Sě kyě pāsə ɛn səi mǎdo sɛn vyɛtrə krɛtɛkə pu pasə  
pō ɛnfyɛr sɛn vyɛtrə bɔrlɛ = Celui qui passe en ce  
monde sans être critiqué peut passer par l'enfer  
sans être brûlé (V Isérables: GPSR, VI, 413b, enfer,  
1°).
3220. L ɛ tsakɔ̃ ɛõ twa də paeɔ̃ pǎ la lɛvwa di dzɛ̃ = Chacun  
est critiqué à son tour, litt. c'est chacun son  
tour de passer par la langue des gens (F Roche:  
JEVIE ms.).
3221. Fədə bəɛ, fədə mó, vo sarɛi tódɔ̃ krətəkə = Faites  
bien, faites mal, vous serez toujours critiqué (V  
Isérables: GILLIOZ, n°55).
3222. Y ɛ malɛrno də kʷɛntɛtə twis = Il est difficile de  
contenter tout le monde (V Haudères: GPSR, IV, 268b,  
contenter, 1°). (1)
3223. Pǎ kəmɛ t'udri, tə fari djǎmɛ a la dyja də ti =  
Fais comme tu voudrais, tu ne ferais jamais à  
la guise de tout le monde (F Roche: JEVIE ms.).
3224. Õ n'ɛ jamɛ bləmǎ tyé pé mǎdro tyé sé = On n'est ja-  
mais blâmé que par moindre que soi (Vd Blonay:  
GPSR, I, 411b, blâmer; DUMUR ms.; "Po recafâ", 418;  
F CHENAU, n°75).
3225. On ɛ jamɛi bləmǎ kyə də hu kyə vǎõ mwɛ̃ = On est  
jamais blâmé que par ceux qui valent moins que  
nous (V Savièse: LUYET, n°430).
3226. Õn ɛ djɛmɛ bləmǎ tyé pé pǐp krayo tyé ɛɛ = On n'es:  
jamais blâmé que par plus mauvais que soi (F Botte-  
rens: DELATENA ms.).

---

(1) "Impossible est de bien complaire à tous"  
(HASSEL, C 264).

3227. Rě dé fēmāirə sě fu = Pas de fumée sans feu  
(Vd Blonay: ODIN, n°384; "Po recafâ", 440; V Lens: PFEIFFER, n°58; Evolène: BOVIER ms.). (1) (ch.30)
3228. "E n'y é pe de feumiere sains fue" = Il n'y a pas de fumée sans feu (J Soubey: SURDEZ, n°118; N Sagne: "Pat. neuch.", 29; Vd DUMUR ms.).
3229. Lēiy a rě dé fu sě fēmāirə = Il n'y pas de feu sans fumée (Vd Bionay: ODIN, n°255; J Porrentruy: ROSSAT, n°292).
3230. Yó līy a rě dē fu, līy a rě dē faumēirə = Où il n'y a pas de feu, il n'y a pas de fumée (F CHENAUX, n°149; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 440; V Vionnaz: GILLIERON, n°149; Savièse: FAVRE, n°158).
3231. Yo kə ya pā dē fwa, ɔ fūmē pā = Où il n'y a pas de feu, il ne fume pas (V Bagnes: GABUD ms.).
3232. E n'y é p də brusāi sě āv = Il n'y a pas de brouillard sans eau (J Epauvillers: GPSR.11, 865b, brusāi, 1°). (ch.30)
3233. Ō nə di pā dzələ a ɥna mōdzə kə n'a pā dē tatsē  
= On ne dit pas tachetée à une génisse qui n'a pas de taches (F CHENAUX, n°101; BRIDEL, 534; Vd DUMUR ms.: "Po recafâ", 455). (2)
- 
- (1) "Il n'est jamais feu sans fumée" (LE ROUX, I, 70).  
"Où n'y a feu n'y a fumée" (ib., I, 71).
- (2) cf. "On ne dit guère Martin qu'il n'y ait âne" (ROBERT, 42, n°384).

3234. Ǻ n'èpçel djəmè vète bœnlat k'èl n'Ǻn èyçee kèk tèteat = On n'appelle jamais une vache tachetée qu'elle n'ait quelques petites taches; on n'accuse jamais personne sans raison (J Epauvillers: GPSR, II,444a, bœnla).
3235. Ǻ di pa Bòtsar a Ǻ tsaç kə d a pa Ǻ pai bzǺ = On ne dit pas Bouchard (cheval foncé à chanfrein blanc) un cheval qui n'a pas un poil blanc (Vd Etivaz: GPSR, II,583a, bouchard, 1° 2).
3236. A fwaççə də fyèrə di pèirè eu Ǻ tèt, Ǻ rjètè adl kòtyèj amè = A force de jeter des pierres sur un toit, il en reste toujours quelques-unes; calomniez, il en restera quelque chose (F CHENAU, n°222; Roche: JEVIE ms.; BRIDEL, 542; Botterens: DELATENA ms.; Vd Elonay: ODIN, n°2; DUMUR ms.; "Po recafà", 436).
3237. La kalonje è kəmè le tsérbǫ: sə 1/2 nə pu pā bwarlǫ: 1/2 vo fā nər = La calomnie est comme le charbon: si elle ne peut pas brûler, elle vous noircit (Vd Ormont: GPSR, III,353b, charbon, 1°).

3238. Lè pèiré raubatř adĭ I gró pèrèwè = Les pierres roulent toujours vers les gros tas de pierres; les calomnieux s'acharnent sur les victimes (F CHENAUX, n°221; Vd DUMUR ms.). (1)
3239. "Les pieres vaint aidé à meurdjie" = Les pierres vont toujours au tas de pierres (J Epiquerez: SURDEZ, n°32).
3240. Tò lé pĭar vè ā mēm mōsĕ = Toutes les pierres vont au même tas (J Porrentruy: ROSSAT, n°310).
3241. "En fot touedje les pieres à meurdjie" = On jette toujours les pierres au tas de pierres (J Bonfol: SURDEZ, n°11; Charmoille: FRIDELANCE ms.).
3242. Éók ĩ lapĕk tò lò mōndo zité = Sur un tas de pierres tout le monde jette; on s'acharne sur les malheureux ou les fautifs (V Grimentz: GILLIERON ms.).
3243. "Couan lé lhapĕc lé-h-inréya, tot lé mondo végnon zéta" = Quand un tas de pierres est commencé, tout le monde jette dessus (V Anniviers: ZUFFEREY ms.).
3244. Tyĕ k'è y é d lé krāvur ān ĩn tête, to lé teĭ yi ritĕ = Quand il y a de la charogne quelque part, tous les chiens y courent (J Ocourt: GPSR, III, 566a, chien, 6° + IV, 553a, crevure, 3°). (2)
3245. "De l'ābra tomba, tot le monde fait boĕs" = De l'arbre tombé, tout le monde fait bois (G DURET ms.). (3)

---

(1) "La pierre va toujours au murgier"(PERRON, 65)

(2) cf. Attrait du défendu, proverbe n°1845.

(3) "Quand l'arbre est tombé, tout le monde court aux branches"(ROBERT, 14, n°56).

(Nature des médisants).

3246. Fó adī avī dau pakò pòr ěbardufā<sup>o</sup> lèj ótro = Il faut toujours avoir de la boue pour salir les autres (F Roche: JEVIE ms.).
3247. Fó avī prū fwétrə pò cš kšto pòr šfwétrā<sup>o</sup> lèj ótro = Il faut avoir assez de boue pour son compte pour salir les autres (ib.).
3248. L è hau kə 1 š lə nā kštej kə cš tš bš pò kštej lèj ótro = Ce sont ceux qui ont le nez sale qui sont si bons pour salir les autres (ib.).
3249. L è sloèu kə sš prəu špātó mjmwə kə tsartsš a špāté liz ātrə = Ce sont ceux qui sont suffisamment souillés eux-mêmes qui cherchent à souiller les autres (V Praz-de-Fort: GPSR, VI, 316b, empāter, 9°). (ch. 84)
3250. Ń n'ā djmè kšřdu k pè lè bwərb = On n'est jamais sali que par la boue (J Bois: GPSR, II, 644b, bourbe, 1°). (1) (ch. 84)
3251. Nšī cə vèi jyami šmèrdā kyè pè lè mèrdū = On n'est jamais sali que par les merdeux (V Vernamiège: GPSR, VI, 296a-b, emmerder, 1°). (ch. 52)
3252. S'ā edé pè lè mjədj k'ān a āmadž = C'est toujours par la merde qu'on est souillé (J Charmoille: GPSR, VI, 296b, emmerder, 1°).
3253. On è dzamyé šmārza kyè pè dé mārza = On n'est jamais souillé que par la merde (V Isérables: GILLIOT, n°123; Bagnes: CABBUD ms.; J Séprais: GPSR, VI, 296a, emmerder, 1°).
3254. Ńn é jaméi šmèrdā kyè da mèrda è Ńn é jaméi dzapā kyè di tsé = On n'est jamais sali que par la merde et il n'y a que les chiens qui vous aboient contre (V Savièse: GPSR, III, 566a, chien, 6°). (ch. 52)
- (1) "On n'est jamais sali que par la boue" (ROBERT, 146, n°1826).



3255. "Ce n'ât qu'aivo lai miedje qu'en s'endjoille" = Ce n'est qu'avec la merde qu'on se salit (J Soubey: SURDEZ, n°115).
3256. "Que cointche son nâ, sa face se mécrâ" = Qui salit son nez, sa figure déshonore; celui qui médit de sa famille médit de lui-même (N Val-de-Ruz: "Pat. neuch.", 29; Vd "Po recafâ", 453).
3257. "Contzî se mécrâi" = Sali se déshonore (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 454; N Valangin: "Pat. neuch.", 28; BRIDEL, 542).
3258. Çi kə cè talè lə nâ, la fəse cè défâ = Celui qui se taille le nez, la figure se défait (F Gruyère: GPSR, V, 155a, défaire, 5°; Vd "Po recafâ", 453). (1)
3259. "Cetu que se cope le nê se défidiure" = Celui qui se coupe le nez se défigure (J Epauvillers: SURDEZ, n°35).
3260. Si kə s'è défçi lə nâ sé kôpé la gôrdzə = Celui qui s'est abîmé le nez se coupe la gorge (V Torgon: GPSR, V, 155a, défaire, 5°).
3261. Si kə s'ôse lə nâ, la fəse sé défâ = Celui qui s'ôte le nez, la figure se défait; celui qui nuit aux siens, nuit à soi-même ou celui qui médit des siens n'en retire que confusion (Vd Blonay: ODIN, n°439).
3262. Fô pâ cè grifâ lə nâ pò cè fêrə bî lə vejadzə = Il ne faut pas se griffer le nez pour s'embellir le visage; il ne faut pas dire du mal des autres pour se faire valoir, et en dénigrant les autres, on se dénigre soi-même (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Qui coupe son nez défigure son visage"(LE ROUX, II, 387).

Allusions.

3263. "Que sè chein motchau, que sè motche" = Qui se sent morveux, qu'il se mouche (Vd "Po recafâ", 453; G DURET ms.). (1)
3264. Çi kə l é mòkə eé môt sé = Celui qui est morveux se mouche (F Botterens: DELATENA ms.).
3265. "Cetu qu'é lai roinghe froingne" = Celui qui a la gale se gratte (J Bonfol: SURDEZ, n°897).
3266. Çè kyə l é ědèteya e'ěprě = Celui qui est vicieux se fâche, litt. s'en prend (V Savièse: LUYET, n°479).
3267. "Que sè chein pequā, sè grattè" = Qui se sent piqué. se gratte (Vd "Po recafâ", 453). (2)
3268. Cl kə e'ě eé, e'ě prě = Celui qui se sent visé, se fâche, litt. celui qui s'en sent, s'en prend (F Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.; Blonay: ODIN, n°438; V Savièse: FAVRE, n°173). (ch.37)
3269. "Ci que s'ein prein, s'ein chein" = id., litt. celui qui s'en prend, s'en sent (Vd "Po recafâ", 429; N Sagne: "Pat. neuch.", 29; J Epique- rez, SURDEZ, n°816; Epauvillers: SURDEZ, n°20). (ch.37)
3270. Sé k'ěn èpā, s'ě prě pā = Celui qui n'est pas visé, ne se fâche pas, litt. celui qui n'en est pas, ne s'en prend pas (V Bagnes: GABBUD ms.).

---

(1) "Qui se sent morveux se mouche; qui se sent coupable des choses qu'on blâme en général, doit prendre pour lui la censure" (LITTRE, morveux, 468).

(2) "Qui se sent crotté, si se frotte" (HASSEL, C 350).

3271. "Quan on di ouna bouna vertão, l'est kemeln se on rouchivè ou bâthon dein on tropi dé caïon: l'est chi que l'a rechu que vuile, stadre que l'est chi que s'ein cheint que s'ein preind" = Quand on dit une bonne vérité, c'est comme si on lançait un bâton sur un troupeau de cochons: c'est celui qui l'a reçu qui crie, c'est-à-dire que c'est celui qui se sent visé qui se fâche (F BOVET, n°4).
3272. "Quan l'è qu'on de onna bouna vretâ, l'è quement se on accueillâi on bâton dein on tropé de caïon: l'è ci que l'a reçu que coulle" = Quand on dit une bonne vérité, c'est comme si on lance un bâton dans un troupeau de cochons: c'est celui qui l'a reçu qui crie (Vd "Po recafâ", 456). (ch.46)
3273. Tyě ã tyěp èn piər dē èn prōē d'ōy, s'ā sé k'ā ētrwē kə kriā lē prēmīər = Quand on lance une pierre dans une troupe d'oies, c'est celle qui est atteinte qui crie la première (J Develier: ROSSAT, n°285). (ch.46)
3274. "Tiaind qu'en fie inne piere emmé inne rote d'oueyes, ç'ât ceté que raïle qu'é reci caque" = Quand on jette une pierre dans une troupe d'oies, c'est celle qui crie qui a reçu quelque chose (J Epauvillers: SURDEZ, n°138).
3275. "Tialn en fie enne piere dain enne rotte de boéret, çà stu qu'en atraïpe que raïle" = Quand on jette une pierre dans une bande de canards, c'est celui qu'on attrape qui crie (J "Jura dimanche": GPSR, II, 508a, bòrē, 1.).
3276. Kã õ tapé eu õ tsirõ dé kayõ, l é ei kə la réçu lə k'u kə vwilé = Quand on tape sur un troupeau de cochons, c'est celui qui a reçu le coup qui crie (F Botterens: DELATENA ms.).
3277. S'ā l'quay kə rēl k'é rsi kak = C'est l'oie qui crie qui a reçu quelque chose (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°188). (ch.46)
3278. Y a pa k'āi çə véēcə dzapə kyə də tsě navrə = Celui qui se sent visé crie le plus fort, litt. il n'y a pas qu'on se voie aboyé que de chien blessé (V Nendaz: GPSR, III, 566a, chien, 6°).

Querelles.

(Pour éviter les querelles).

3279. Kã áí c'šmawa dij štró, tøyè tó ɛu ó na = Quand on se mêle des affaires des autres, tout vous retombe sur le nez; litt. quand on s'emmêle des autres (V Savièse: GPSR,II,123b, autre, 2°+ III, 606b, choir, 7°).
3280. Dé peu sé mēçlè, dé peu l a a fèrè = De peu se mêle, de peu a affaire (Vd Blonay: ODIN,n°48; DUMUR ms.; "Po recarâ",426; F CHENAUX,n°184; BRIDEL, 543; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.).
3281. Də to sé mēzè, də to l a a fèirə = De tout se mêle, de tout a affaire (V Vionnaz: GILLIERON, n°184).
3282. S'on èitès vār sè, on arèi pa tã a fèrə = Si on restait chez soi, on n'aurait pas tellement à faire (V Isérables: GILLIOZ,n°80).
3283. Éi ka l è dè rē l è bē = Celui qui ne fait partie de rien est bien, litt. celui qui n'est de rien (F Roche: JEVIE ms.).
3284. "Sè souédjé, aiveuye et muat, t'airés lai paix" = Sois sourd, aveugle et muet, tu auras la paix (J Saignelégier: SURDEZ,n°239).
3285. Stu k voe vjvrə š pè dè štrə cōdj , évōçy è muç = Celui qui veut vivre en paix doit être sourd, aveugle et muet (J Bourrignon: ROSSAT,n°118).(1)
3286. Kã š ɛè tē šteè cè, šn è pã dš lè papé = Quand on se tient chez soi, on n'est pas compromis dans les commérages (F Roche: JEVIE ms.).
3287. La pè bala prèytrə, l è dè vjvrə š pé = La plus belle prière, c'est de vivre en paix (1b.).

(1) "Se en cest siecle veus vivre en pais, oi et escoute et si te tais"(LE ROUX,II,415).

3288. Nə fó pā mètre sǝ dāi ɛitrə l'arbrau ɛ l'èkɔrsa  
= Il ne faut pas mettre son doigt entre le bois  
et l'écorce (Vd Bière: GPSR, I, 570b, arbre, 2° 2).  
(1)
3289. Òtr l'èkɔrs a lə bǝ, a n fó pè mètr lə dǝ = Entre  
le bois et l'écorce, il ne faut pas mettre le  
doigt (B Plagne: GPSR, II, 458b, bois, 2. 5°). (ch.63)
3290. Var.: .., ɛ n'yi fā p fòrɛ l dwa = .., il ne faut  
pas fourrer le doigt (J Porrentruy: ROSSAT, n°313).
3291. Ètrə ləu bu ɛ l'èkwɛsa, nə fó pā mètr ləu dǝ =  
Entre le bois et l'écorce, il ne faut pas mettre  
le doigt (Vd Vallorbe: GPSR, VI, 95a, écorce, 1°).
3292. E n fā pǝ fotrə sǝ nè ǝtr lə bǝ ɛ l'èkoqɔc =  
Il ne faut pas mettre son nez entre le bois et  
l'écorce (J Bois: GPSR, VI, 95a, écorce, 1°).
3293. E n fa p bòtɛ l dwa ǝtrə l gǝ ɛ lə pāmèl = Il ne  
faut pas mettre le doigt entre le gond et la pau-  
melle (J Soyhières: ROSSAT, n°380).
3294. Var.: ... ɛtr la pǝrta ɛ l'ǝgǝ = ... entre la  
porte et les gonds (V Lens: GPSR, I, 422b, angon).
3295. ǝtr l'ɛtyɛy ɛ l pòta, ɛ n fā p bòtɛ l dwa = Entre  
l'écuelle et le pot, il ne faut pas mettre le doigt  
(J Porrentruy: ROSSAT, n°312).
3296. "E ne se fāt pe forè entre lai crimme et le pota"  
= Il ne faut pas se fourrer entre la crème et le  
pot (J Bonfol: SURDEZ, n°142; var. Vicques: GPSR, IV,  
525b, crème, 1°; Porrentruy: ROSSAT, n°311).

(1) "Il ne faut pas mettre le doigt entre le bois  
et l'écorce; il ne faut pas s'ingérer mal à  
propos dans les querelles d'un ménage, de per-  
sonnes naturellement amies" (LITRE, bois, 1088).

(Querelles inévitables).

3297. L a pãrtô di vwè è di na = Il y a partout des oui et des non; il y a partout des disputes (F Roche: JEVIE ms.).
3298. Léiy a pãrtô ôkè, tyé yó nãléiy a pã = Il y a partout quelque chose, sauf là où il n'y a personne (Vd Blonay: ODIN, n°252).
3299. Yo léiy a rē, l é yó nã léiy a pã = Où il n'y a rien, c'est où il n'y a personne (Vd Blonay: ODIN, n°498).
3300. "lê lai a rin, nion lai se tint" = Où il n'y a rien, personne ne se tient (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 424; F CHENAUX, n°242; Roche: JEVIE ms.).
3301. Yo kã ya rē, ya pã = Où il n'y a rien, il n'y a personne (V Bagnes: GABBUD ms.). (ch.112)
3302. L è pãrtô kã liy a ôtyè, frò vèr nô kã nô nô batô  
ti lê dzwa = Il y a partout quelque chicane, sauf chez nous qui nous battons tous les jours, litt. c'est partout qu'il y a quelque chose (F CHENAUX, n°204; Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.; var. "Po recafâ", 421). (ch.101;103)
3303. L a pãrtô ôtyè, tyé vãr no kã li é è batô ca kã  
dévã dèdzãno = Il y a partout quelque chicane, sauf chez nous où l'on se bat sept fois avant déjeuner (F Roche: JEVIE ms.).
3304. "Les hannes aint tus inne échanne de bos à tiu,  
s'elle ne claime pe, elle feume" = Les hommes ont tous un éclat de bois au cul, s'il ne flambe pas, il fume; tous les hommes ont des accès de colère (J Bonfol: SURDEZ, n°72).
3305. Çi kã kãmèsè la rônã pã = Celui qui commence la chicane perd (F Roche: JEVIE ms.).

(Coups et paroles).

3306. Lé parôlè p<sup>o</sup>acò, lè k<sup>u</sup> k<sup>o</sup>acò = Les paroles passent, les coups cassent (F CHENAU<sup>x</sup>, n°213; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR: GPSR, IV, 394b-395a, coup, 1° 1; "Po recafâ", 423).
3307. Lé bramâyè p<sup>o</sup>acò, mā lé k<sup>u</sup> k<sup>o</sup>acò = Les réprimandes passent, mais les coups cassent (Vd Blonay: GPSR, II, 720a, bramây(<sup>o</sup>), 4°).
3308. Ńna brutây p<sup>o</sup>asè, Ńna fwètây k<sup>o</sup>asè = Une gronderie passe, une fouettée casse (F Prez-vers-Siviriez: GPSR, II, 867b, brutây).
3309. Var.: Ńna bramây p<sup>o</sup>asè, .. = Une grondée passe, .. (ib.: GPSR, III, 140a, casser, 1°).
3310. Bramâ pasé, mā batré kasé = Gronder passe, mais battre casse (Vd Montherond: GPSR, II, 721b, bramer, 4°).
3311. Gòrz, gòrz por gòrz, ma lè kòs con d<sup>u</sup>le = En cas de bagarre, ne ménager pas les mots, mais veillez aux coups, litt. bouche, bouche pour bouche, mais les coups sont légers (V Evolène: GPSR, IV, 394b, coup, 1° 1).
3312. Ń kō d lăg fê pu d mā k'Ń kō d trik = Un coup de langue fait plus de mal qu'un coup de trique (J Epauvillers: GPSR, IV, 395a, coup, 1° 1). (1)
3313. È vā moe Ń kō d p<sup>u</sup> k'Ń kō d lăg = Il vaut mieux un coup de poing qu'un coup de langue (J Bois: ib.).
3314. È vā moe rsidr Ń kō d mérliŃ k'Ń kō d lăg = Il vaut mieux recevoir un coup de merlin qu'un coup de langue (J Bois: ib.).

---

(1) cf. "Un coup de langue est pire qu'un coup de lance" (GOTTSCALK, III, 36).

3315. È y é svã bí dè fyõ k pityã pu k dè téfyõ = Il y a souvent bien des réflexions qui piquent plus que des punaises (J Occurt: SURDEZ, ATrp, n°161).
3316. Ã vwèrã d'Ï kõ d kauté, ã n vwèrã p d'Ï kõ d lâg  
= On guérit d'un coup de couteau, on ne guérit pas d'un coup de langue (J Epauvillers: GPSR, IV, 395a, coup, 1°1).
3317. I blãga rõ pa èj óueè, ma fè rõtrè = Les paroles ne rompent pas les os, mais elles les font rompre (V Savièze: LUYET, n°445). (1)
3318. L.õ tõ fã la tsãssõ = Le ton fait la chanson; c'est la manière dont on dit les choses qui dénote l'intention de celui qui les dit (Vd Vallorbe: GPSR, III, 319a, chanson; Blonay: ODIN n°231; DUMUR ms.; "Po recafã", 454). (2)
3319. L è l'ã kã fã la tsãssõ = C'est l'air qui fait la chanson (F Roche: JEVIE ms.).
3320. Djamé teã bẽ mnasi n feu bẽ baty = Jamais chien bien menacé ne fut bien battu (N Couvet: GPSR, III, 565a, chien, 4°). (ch. 30)
3321. K.õ m.ãnaõlã, a m.etyã baõlã = Coup menacé, à moitié frappé (V Bagnès: GABEUD ms.).

(1) "La langue n'a ni grain ni os et rompt l'échine et le dos" (GOITSCHALK, II, 25).

(2) "C'est le ton qui fait la musique; c'est le ton, la manière dont on dit les choses qui dénote l'intention de celui qui les dit" (LITTRÉ, ton, 1049).  
"C'est le ton qui fait la chanson, c'est ainsi qu'on dit à Genève, au lieu de: c'est le ton qui fait la musique" (ib., chanson, 121).



(Plaisanteries et disputes).(1)

3322. Lé rizārdé vep̄ō a māla = Les plaisanteries tournent mal (Vd Blonay: ODIN, n°269).
3323. DĪ k̄n̄ lè gālè vep̄ō a mālè = Parfois les plaisanteries tournent mal (F CHENAUX, n°153).
3324. "Sovein lè gāle vignan à mālè" = Souvent les plaisanteries tournent mal (Vd "Po recarfâ", 454; DUMUR ms.).
3325. Éj šsyš̄ l ā tordzō dé: é mērwé vep̄ō amāré = Les anciens l'ont toujours dit: les amusements se gâtent, litt. deviennent amères (V Savièse: FAVRE, n°90).
3326. Fō cavī pyāk̄ō du tš̄ k̄ va bš̄ = Il faut savoir s'arrêter pendant que cela va bien (F Roche: JEVIE ms.).
3327. Kā š̄ ri, fš̄ k'š̄ pwéé ti rir̄ = Quand on rit, il faut qu'on puisse tous rire (ib.).
3328. "Ce n'ât pe le tot de rire, ç'ât de rire longtemps" = Ce n'est pas le tout de rire, c'est de rire longtemps (J Soubey: SURDEZ, n°1074).

---

(1) cf. Bonne et mauvaise fortune: l'alternance, pr.4895 sq.: on parle des larmes succédant au rire, mais non dans un contexte de dispute.

(Famille et entente).

3329. Lé butséłǝ é lé moutséłǝ cè nwèyǝ dǝ la mézǝ = Les copeaux et les moucheron se nuisent dans la maison; de deux familles qui essaient de faire ménage commun (V Marécottes: GPSR, II, 878a, búchillon, 1°).
3330. Djǝdr è bru sǝ djǝ d'ǎtru = Gendre et bru sont des étrangers, litt. des gens d'autrui (J Courtemaiche: GPSR, II, 853a, bru).
3331. Sté k vè è bru vè tcǝ djǝ d'ǎtru = La future bru va chez des étrangers, litt. celle qui va à bru va chez gens d'autrui (J Charmoille: ib.).
3332. "Bote ton femie près et peus ton dgǝndre loin" = Mets ton fumier près (de chez toi) et ton gendre loin (J Epauvillers: SURDEZ, n°51).
3333. Lai bǝnǝ d'ǝ byó fǝ : lai byó pǝra dǝ lai va, kǝtru bí lǝ a la tsǝmǝnǝ = Le bonheur d'un beau-fils: le beau-père dans le cercueil, quatre beaux lards à la cheminée (Vd Sottens: GPSR, II, 301b, beau-fils, 1° + III, 483a, cheminée, 1°).
3334. Tǝtè i bǝne bǝle mǝre dǝǝłǝ dǝ ǝna kartǝna = Toutes les bonnes belles-mères dansent dans une quartanne (petite unité de mesure); il y en a peu (V Lourtier: GPSR, V, 25a, danser, 1°). (ch. 67)
3335. Tǝtè lè balè mǝrè tsǝivǝn pa ǝln un kǝłǝ dè pǝǝzi = Toutes les (bonnes) belles-mères ne dansent pas dans un coullon de puces (V Evolène: GPSR, IV, 381b, coullon, 1.1°). (ch. 67)
3336. È bǝnǝ bǝe mǝrè dǝsǝ tǝtè dǝrǝ un ǝmǝnǝ = Les bonnes belles-mères dansent toutes dans une émine (V Nendaz: GPSR, VI, 290a, émine, 5°). (ch. 67)

3337. En mēinādzo, fō savēi mēndjē ā mēma ēkwā = En ménage, il faut savoir manger à la même écuelle; il faut savoir s'arranger (V Isérables: GPSR, VI, 117b, écuelle, 1°1).
3338. Teikwēn dā pwèrā, teikwēn dā rā = Chicanes de parents, chicanes de rien (J Vendlincourt: GPSR, III, 559b, chicane, 2°).
3339. È fā fèr lè buyā ā lè pakuz = Il faut faire la lessive à la buanderie; il faut laver son linge sale en famille (J Bois: GPSR, II, 895a, buya, 1°).
3340. Ètār vātrè pā fésī vātrè toā = Entre vos pieux fessez vos chiens; videz vos querelles entre vous (N Couvet: GPSR, III, 566b, chien, 6°).
3341. "Loin des poirents, loin des toërments" = Loin des parents, loin des tourments (J Bonfol: SURDEZ, n°363).
3342. Fōu e'adrèq' ī parq' kā on a bējwq' dè rē = Il faut s'adresser aux parents quand on a besoin de rien (V Savièse: LUYET, n°491).
3343. "Aidrasse-te en des poirents s'è ne te fāt ren" = Adresse-toi à tes parents s'il ne te faut rien (J St-Ursanne: SURDEZ, n°919).

3344. Ao maryādzo è a la mwā, lo dyāblo fā tu sèz èfwā  
= Au mariage et à la mort, le diable fait tous  
ses efforts (Vd Vaugondry: GPSR, V, 664a, diabte,  
II, 1°; DUMUR ms.; "Po recafā", 402; V Evolène:  
GPSR, VI, 144a, effort, 1°; J Saignelégier: SURDEZ,  
n°213). (1)
3345. Òu maryādzō è a la mwā, lə dyāblo fā sèz èfwā =  
Au mariage et à la mort, le diable fait ses ef-  
forts (Vd Blonay: ODIN, n°313; J Delémont: ROSSAT,  
n°365; V Bagnes: GABBUD ms.; Savièse: LUYET, n°214).
3346. Ā meryādj è ă lə mōā, l dyēl fə sōn èfōā = Au  
mariage et à la mort, le diable fait son effort  
(J Courrendlin: ROSSAT, n°214).
3347. Ā mōr è u maryāzo, tŵi è dyāblo c·urtō = A la mort  
et au mariage, tous les diables sortent (V Arbaz:  
GPSR, V, 664a, diabte, II, 1°).
3348. A mò ə u maryādzō, tō è dĵyāblo e'ēmāwō = A la  
mort et au mariage, tous les diables s'en mêlent  
(V Savièse: LUYET, n°213).
3349. "Lə mariadzo, lə partadzo gāton lə bounè maison"  
= Les mariages, les partages, gâtent les bonnes  
maisons (Vd "Po recafā", 402).
3350. "Lə partadzo gātent lé boune mézon" = Les partages  
gâtent les bonnes maisons (Vd DUMUR ms.; Blonay:  
ODIN, n°265).
3351. L a pa d'afərə ky'ētrè parš = Il n'y a de chicanes  
qu'entre parents, litt. il n'y a d'affaires; à  
cause des problèmes de partage (V Savièse: LUYET,  
n°490).
3352. Ptét èrtēs, ptét teikwēn = Petit héritage, petite  
chicane (J Epauvillers: GPSR, VI, 663a, èrtins).
- (1) "Au mariage et à la mort, le diable fait ses  
efforts; les cancons vont bon train" (LITRE,  
mariage, 2029).

(Renchérissement).

3353. "Qui repond apond" = Qui répond envenime la querelle (Vd PIERREHUMBERT: GPSR, I, 507a, apondrə, 1°; Frenières: ib.; Blonay: ODIN, n°166; DUMUR ms.; "Po recafâ", 423; N Sagne : "Pat. neuch.", 29).
3354. Kə rapõ s'tapõ = id. (V Vionnaz: GILLIERON, n°245).
3355. Ci kə répõ l apõ = id., litt. celui qui répond .. (F CHENAUD: GPSR, I, 507a, apondrə, 1°; Roche: JEVIE, "Sagesse", 81; Botterens: DELATENA ms.; J Epauvillers: GPSR, I, 506b, apondrə, 1°; V Savièse: FAVRE, n°83).
3356. "Cetu que répond en bote" = Celui qui répond en ajoute, litt. en met (J Soubey: SURDEZ, n°571).
3357. Mé õ batajè, mé õn avjè = Plus on se dispute, moins on avance (F Crésuz: GPSR, II, 278a, batajè, 2°).
3358. Mé õ brāj, mé õ sé = Plus on brasse, plus on sent (V Torgon: GPSR, II, 742a, brasser, 1°; Vionnaz: GILLIERON, n°77; Vd "Po recafâ", 439).
3359. Mé õ brasé, mé sé cè = Plus on brasse, plus cela sent; mieux vaut ne pas trop s'occuper de certaines affaires, ne pas trop se disputer (Vd Montherod: GPSR, II, 742a, brasser, 1°; N Vernéaz: "Pat. neuch.", 262).
3360. Mé õ brasé, pyé mó sã = Plus on brasse, plus cela sent mauvais (F Civismiez: GPSR, II, 742a, brasser, 1°).
3361. Mé õ rabujè, mé cẽ mó = Plus on remue, plus cela sent mauvais (Vd Blonay: ODIN, n°290; var. V Savièse: FAVRE, n°84).
3362. Mĩ õ roëtè, mĩ asonè krwè = Plus on fouille, plus cela sent mauvais (V Bagnes: GABBUD ms.).

3363. Nə sər pā gró dè brasa<sup>1</sup> na gòza<sup>1</sup> bwarta = Il ne sert pas à grand-chose d'agiter une mare d'eau sale (Vd Ormont: GPSR,II,742a, brasser, 1°).
3364. Pya ô bréye la mārda, pya əl fyér = Plus on brasse la merde, plus elle pue; plus on poursuit une querelle, plus elle s'envenime (N Noiraigue:GPSR,II,852a, broyer, 2°).(1)
3365. Mé ô brasè la mārda, pə mō cē = Plus on brasse la merde, plus elle sent mauvais (F Roche: JEVIE ms.).
3366. Mé ô palé léj ô, mé i eštō mō = Plus on pile les aulx, plus cela sent mauvais (F CHENAUX; GPSR,I,218a, ail, 1°; Vd DUMUR ms.; "Po recafā",456; J St-Ursanne: SURDEZ,n°894).
3367. Pu ā pīlō dēz ā, pu è sã krōy = id.(J Bourrignon: GPSR,I,218a, ail, 1°).
3368. Mé ô plāmé léj ô, mé i eštō mō = id.,litt. plus on pèle les aulx (F CHENAUX: ib.).
3369. Mé ô gratè, mō i fri = Plus on gratte, plus ça vous démange (F Roche: JEVIE ms.).(2)

---

(1) "Plus on remue la merde, plus elle pue"(ROBERT. 64,n°699).

3370. "Tiaind qu'en veut lai dyiere en l'on" = Quand on veut la guerre on l'a (J Bonfôl: SURDEZ, n°1148).
3371. Fô pá apôdre avy déu kraÿvê fî = Il ne faut pas continuer avec du mauvais fil; il ne faut pas répondre par des injures (F Roche: JEVIE ms.).
3372. Fôu pa mêt'r' ó fwa á palê kã l a pa bêjwê = Il ne faut pas mettre le feu à la paille quand ce n'est pas nécessaire (V Savièse: LUYET, n°496).
3373. Ê n fã p syusyê l fuê kâ n brôel pã = Il ne faut pas souffler sur le feu qui ne brûle pas; il ne faut pas attiser une querelle (J Epauvillers: GPSR, II, 860b, brûler, 10°). (1)
3374. "Ne choueche pôn le fue que ne breûle pôn" = Ne souffle pas sur le feu qui ne brûle pas (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°69).
3375. Fu kã burlê n'a pã fôta dé sôçã = Feu qui brûle n'a pas besoin d'être soufflé (Vd Villeneuve: GPSR, II, 860b, brûler, 10°).
3376. Akwâlî dé l'aylò su lã fwa = Jeter de l'huile sur le feu (G Choulex: GPSR, I, 254b, akoulyî, II, 1°; V Mase: ib.).
3377. Fôu pa akòlî d'êivwã çau ó fwa = Il ne faut pas jeter de l'eau sur le feu; il ne faut pas attiser les querelles (V Savièse: ib.).
3378. Lè kraÿvê réjô prãvô rê = Les injures ne prouvent rien, litt. les mauvaises raisons (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) cf. "Il ne faut pas attiser le feu avec l'épée" (GOTTSCHALK, II, 152).

(Silence préférable à la dispute).

3379. "Ie vò mî medzi ke tot dere" = Il vaut mieux manger que tout dire; il vaut mieux avaler un affront que de répliquer par des injures (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 413; F CHENAUX, n°186; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.). (ch.47)
3380. E myoùè de mädzyè trwa kè dé prédzyè trwa = Il est préférable de manger trop que de parler trop (V Bagnes: GABBUD ms.).
3381. Oû gaḡ mi dè trwa mîjyè kò dè trwa parla = On a avantage à trop manger qu'à trop parler (V Héré-  
mence: LAVALLAZ, n°861).
3382. Lè fan nà rãbruã rã; é dyã tó, s'ã pò sòli k'è n'è  
p dè grò kò = Les femmes n'avalent rien; elles disent tout, c'est pour cela qu'elles n'ont pas de gros cous (J Develier: ROSSAT, n°416). (ch.47)
3383. "Pachouëtâ vau mî que de se corocí" = Patienter va mieux que de se fâcher (N Valangin: "Pat.neuch.", 27).
3384. "E vât meux endurie que de s'engringnie" = Il vaut mieux endurer que de se fâcher (J Epauvillers: SURDEZ, n°194).



Règlements de compte.

3385. "E y é aidé moyen de s'entendre" = Il y a toujours moyen de s'entendre (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1197).
3386. Ě sã dèvezě, ů s'ětě = En s'expliquant, on s'entend (V Champéry: GPSR, V, 612b, deviser, 5°; Vionnaz: GILLIERON, n°110; Vd Bionay: GPSR, VI, 488a, entendre, 3°; DUMUR ms.; F CHENAUX, n°110). (ch.49)
3387. A s prědjě, ů s kōprě = En se parlant, on se comprend (N Savagnier: GPSR, IV, 224b, comprendre, II, 1°).
3388. Ě sé prědzě, ě s'ětě = En se parlant, on s'entend (V Isérables: GILLIOZ, n°53; Savièse: FAVRE, n°76).
3389. Ě dèvezě, ů s'ětě = En parlant, on s'entend (Vd Ūrmont: GPSR, V, 612b, deviser, 5°; "Po recafâ", 429; F Roche: JEVIE ms.; V Evoïène: BOVIER ms.).
3390. Ě dlěkutě, ů e'ětě = En discutant, on s'entend (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 18).
3391. "S'a in djazin k'õn s'antan, è pã an patin qu'õn s'détan" = C'est en parlant qu'on s'entend, et en pětant qu'on se détend (J Cerneux-Godat: SURDEZ ms.). (ch.49)
3392. Fó eè dèvezě pò eè kōmprědè = Il faut s'expliquer pour se comprendre (V Evolène: GPSR, V, 612a, deviser, 4°).
3393. La bõts ě pãõ mè kè lè bré = La bouche en peut plus que les bras (Vd Villeneuve: GPSR, II, 585a, bouche, 1°2).
3394. L'òrã y é là temãĩ du kõer = L'oreille est le chemin du coeur (E Plagne: GPSR, IV, 144a, coeur, 6° 1).

3395. Vó mī s'arēdzī kē dē sē ròjī = Il vaut mieux s'arranger que de se battre (Vd Sassel: GPSR, I, 639b, arranger, 2°).
3396. Lī bō kōto fā lē bōj amīk = Les bons comptes font les bons amis (V Vissoie: GPSR, I, 345b, ami, 1° + II, 484a, bon, I, 3°; Vionnaz: GILLIERON, n°87; Iséables: GILLIOZ, n°79; Vd Blonay: ODIN, n°235; DUMUR ms.; F CHENAUX, n°87; Roche: JEVIE ms.; G DURET ms.).(1)
3397. "Bon martsī fan lē bon z'amī" = Bons marchés font les bons amis (Vd "Po recafā", 432).
3398. "D'in mēchaint compte en revīnt ā bon" = D'un mauvais compte on revient au bon (J Noirmont: SURDEZ, n°654).
3399. Ā fō di sē ā trōv lē kōt = Au fond du sac on trouve le compte (J Bourrignon: ROSSAT, n°149).
3400. Dōaj ómó eé rékōtrō, ma pa dāvvé oèré = Deux hommes se rencontrent, mais pas deux montagnes (V Savièse: FAVRE, n°81).(2)

---

(1) "Les bons comptes font les bons amis" (LE ROUX, II, 123).

(2) "Deux hommes se rencontrent bien, mais jamais deux montagnes" (LE ROUX, I, 79).

3401. Duè mōtāpə nə eé rékōtrō pā, ma bē dāj ōmo =  
Deux montagnes ne se rencontrent pas, mais  
bien deux hommes (F CHENAUX, n°194; Roche: JEVIE  
ms.; Botterens: DELATENA ms.; Vd Bionay: ODIN,  
n°56; DUMUR ms.; "Po recafā", 454; V Vionnaz:  
GILLIERON, n°194; G DURET ms.).
3402. Dāvə mōtāpə nə s'arékōtrō jamī, mi bē dāuz ōmō  
= Deux montagnes ne se rencontrent jamais, mais  
bien deux hommes (V Vérossaz: GPSR, I, 593a, arékōn-  
trā).
3403. Sé rékōtrērē pyé vito dāvwe dzē kē dāvwe mōtāpə  
= Deux personnes se rencontrent plus vite que  
deux montagnes, litt. se rencontrent plus vite  
deux gens (V Lourtier: GPSR, V, 556a, deux, I, 1°1).
3404. Sé rékōtrō mi dāuj enēmi kē dāvə mōtāpə = Deux  
ennemis se rencontrent plus facilement que deux  
montagnes, litt. se rencontrent mieux deux enne-  
mis (V Arbaz: ib.+ VI, 453b, ennemi, 1°).
3405. Sō rā ky è mōtāpə kyé sé rékōtrō pa = Ce ne sont  
que les montagnes qui ne se rencontrent pas (V  
Isérables: GILLIOZ, n°109).
3406. "Rira bin k'é rira le darri" = Rira bien qui rira  
le dernier (G DURET ms.). (1)
3407. "Ti lè conto ne sé réllian pa à Tzalandè" = Tous  
les comptes ne se règlent pas à Noël (Vd "Po  
recafā", 432).
3408. "Adjed'hoeus en fait mīnne de ren, demain en se  
repaye" = Aujourd'hui on fait mine de rien, de-  
main on se repaie (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1181).

---

(1) "Rira bien qui rira le dernier; se dit de quel-  
qu'un qui se flatte du succès en une affaire où  
l'on compte l'emporter sur lui" (LITRE, rire, 1632).

3409. Pã vî dëto tã vëito payã ky'vî mèprëi = Pas une dette aussi vite payée qu'un affront (V Isérables: GPSR, V, 526a, dëto, 1°).
3410. "E n'y a p'In dat que ne se payeuche" = Il n'y a pas une dette qui ne puisse se payer (J Epique- rez: SURDEZ, n°716).
3411. La vëdzësa é la rãkuna pwãrtë pa buncë = La vengeance et la rancune ne portent pas bonheur (F Bot- terens: DELATENA ms.).
3412. Fë pã prëdrë ë bãsë puri pò fyãr ij ëtro = Il ne faut pas prendre un bâton pourri pour frapper les autres; il ne faut pas se venger d'une façon malhonnête (F Roche: JEVIE ms.).
- (Demandes et réponses).
3413. D'apri la dëmãda, la rëpõsa = D'après la demande, la réponse; j'agirai envers toi comme tu as agi envers moi (F Granges-de-Vesin: GPSR, V, 274a, dëmãda 2°; J Epiquez: SURDEZ, n°94).
3414. D'aprë la dëmãda, t'arë la rëpõsa = D'après la demande, tu auras la réponse (V Vérossaz: GSPR, I, 545a, aprë, III).
3415. A sòt dëmãd, rò d rëpãõs = A sottè demande, pas de réponse (B Flagne: GPSR, V, 274a, dëmãda, 2°).
3416. A tsikyè dëmãda, fó na rëpõs = A chaque demande, il faut une réponse (V Nendaz: ib.).
3417. Mó ëtë, mó rëpõ = Qui comprend mal, répond mal, litt. mal entend, mal répond (V Lourtier: GPSR, VI, 488a, entendre, 3°). (1)

---

(1) "Qui mal entend mal respond"(LE ROUX, II, 395).

(Loi du talion).

3418. Dě por dě = Dent pour dent (Vd Flendruz: GPSR, V, 331a, dent, 4°).
3419. Dò pòr dò, éy pòr éy = Dent pour dent, oeil pour oeil (B Plagne: ib.). (1)
3420. "Kokka por kokka" = Noix pour noix (Vd BRIDEL: GPSR, IV, 294a, coque, 1°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 455).
3421. "Nouche po nouche" = id. (J Ocourt: SURDEZ, n°536).
3422. Çòka pò çòka = Socque pour socque (Vd Blonay: ODIN, n°444).
3423. Pòta pò pòta = Joue pour joue (ib.).
3424. Tcō pò tcō = Chou pour chou (J Vermes: GPSR, IV, 25b, chou, 2°). (2)
3425. Teo pò kabīs = id.; kabis est le mot allemand pour désigner l'é chou cabus (ib.).
3426. Téi, bókýé, wvi pó yè = Tiens, bouc, aujourd'hui pour hier; tôt ou tard justice se fait (V Savièse: FAVRE, n°91).
3427. Tó té mé fâ, tó té fari, dajé la teivra a eõ tsè-vri = Comme tu me traites, ainsi je te traiterai, disait la chèvre à son chevreau, litt. toi tu me fais (F Grandvillard: GPSR, III, 542a-b, chèvre, 1.2°; BRIDEL, 534; CHENAUX, n°128; Roche: "Sagesse", 33; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 455; Blonay: ODIN, n°461; N Sagne: "Pat. neuch.", 29; première partie seule: F Botterens: DELATENA ms.; N Brenets: "Pat. neuch.", 261). (3)
- (1) "Oeil pour oeil, dent pour dent" (ROBERT, 60, n 628).  
(2) "Chou pour chou" (LE ROUX, I, 63).  
(3) "Que té fâ, fâ li, quement dit l'ousé" = Ce que tu fais, fais-lui, comme dit l'oiseau (PERRON, 78).

Procès.

3428. Mĩ vó ð krąyau arádzémè k'ð bõ prosè = Mieux vaut un mauvais arrangement qu'un bon procès (Vd Montherond: GPSR, I, 639b, arrangement, 2°; Blonay: ODIN, n°327; DUMUR ms.; "Po recafâ", 422; F Roche: JEVIE ms.; V Vionnaz: GILLIERON, n°231; G DURET ms.; J Pleigne: GPSR, I, 639b, arrangement, 2°).(1) (ch.52 ;71)
3429. Ů bon arádzémš va myó ky'đi krwèi prosè = Un bon arrangement vaut mieux qu'un mauvais procès (V Savièse: ib.).
3430. Ů krąyo arádzémš vó mĩ tyè ð bõ pròsè; eə kókđ tè demàdè ta ròba, bələ la lèl, é ta tsəmijə awèi = Un mauvais arrangement vaut mieux qu'un bon procès; si quelqu'un te demande ta robe, donne-la-lui, et ta chemise aussi (F CHENAUX, n°231 (2) (ch.52)
3431. Ůn krwèi akđ vā mé k'un bõ pròsèt = Un mauvais accord vaut mieux qu'un bon procès (V Vissoie : GPSR, I, 88b, accord, 3°). (ch.71)
3432. A vó mē sèdè kə pròsèđè = Il vaut mieux céder que faire un procès (B Plagne: GPSR, III, 168a, céder, 2°; J Pleigne: GPSR, I, 639b, arranger, 2°).
3433. Sš livr d pròsè, p Ĩ pwè d'émitlə = Cent livres de procès, pas un cheveu d'amitié (J Epauvillers: GPSR, I, 349b, amitié, 1° + III, 202a, cent, 1°).(3) (ch.66)

- 
- (1) "Un mauvais arrangement vaut mieux que le meilleur procès"(LE ROUX, II, 146).  
(2) cf. "A qui te prend ton manteau, ne refuse pas non plus ta tunique"(Bible: Luc, 6, 29).  
(3) "En cent livres de plaid n'a pas une maille d'amour"(LE ROUX, II, 146).

3434. Kã ỏ gắp ỏ proqé, ỏ pè ták a la tsəmizè; kã ỏ la pè, ỏ pè ỏkỏ la tsəmizè = Quand on gagne un procès, on perd jusqu'à la chemise; quand on le perd, on perd encore la chemise (Vd Blonay: ODIN, n°126). (1)
3435. "Ci ke gagne son procet revint in tzemise, et ci ke lou perd revint tot nu" = Celui qui gagne son procès revient en chemise, et celui qui le perd revient tout nu (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 422).
3436. Si kə gəpé l é é tsəmizə, si kə pè l é to nu = Celui qui gagne est en chemise, celui qui perd est tout nu (V Vionnaz: GILLIERON, 127; Savièse: FAVRE, n°63).
3437. Óé kè gəp ỏ proseq eartéi aw'a tsimijə; éé kè pè ỏ proseq eartéi awə rə = Celui qui gagne le procès en sort avec la chemise; celui qui le perd en sort sans rien, litt. sort avec rien (V Arbaz: GPSR, III, 487a, chemise, 1°).
3438. D dau proseqəu, i dyəŋə rví ấ pəta, é l pənjé tyu nu = De deux plaideurs, le gagnant revient en chemise, et le perdant cul nu (J Soyhières: ROSSAT, n°382). (ch.71)
3439. Éz ədyəs, tə dyən ɛn djərɛn é póc t piə ɛn fəy = En justice, tu gagnes une poule et tu perds une brebis (J Occourt: SURDEZ, n°93). (ch.71)
3440. Stu k vè ɛn fwè ɛz ədyəs fè bʏ, stu k'ý vè dəu kō ấ fō = Celui qui va une fois en justice fait bien, celui qui y va deux fois est fou (J Epauvillers: GPSR, II, 106b, audience, 1°).
3441. Trè proseqə gəni, ỏ ỏmo rinə = Trois procès gagnés, un homme ruiné (F CHENAUX, n°232; Vd "Po recafâ", 422; DUMUR ms.).
3442. Jami kókɛn a fé gran gəra = Jamais coquin n'a fait grande guerre; on n'a pas à craindre le procès que fait un malhonnête (V Haudères: GPSR, IV, 301a, coquin, 1.2°). (ch.30)
- (1) "Trop plaider fait mendier" (LE ROUX, 11, 429).

Anlmosité et conséquences.

3443. "Ci que désirè la môo de son vesin, la seinna n'et pas llien" = Celui qui désire la mort de son voisin, la sienne n'est pas loin (Vd TAPPO-LET ms.). (ch.90)
3444. Ei ka fā la krā pô lēj ôtro lè tsi mimo = Celui qui fait la fosse pour les autres y tombe lui-même (F Marly: GPSR,III,606a, choir, 1°; Roche: JEVIE ms.; Vd Blonay: ODIN,n°415).(1)
3445. Si ka kraozé la f<sup>4</sup>sa dé sō v<sup>z</sup>é tsī la prāmī dādā = Celui qui creuse la fosse de son voisin y tombe le premier (Vd Sassel: GPSR,IV,540a, creuser,I,1°).
3446. "Cetu que fait in petchus en son véjIn tchoit de-dains le premie" = Celui qui fait un trou à son voisin y tombe le premier (J Epauvillers: SURDEZ, n°325).
3447. Stu k étyoep ān émō risk d<sup>s</sup>'étyoepē c lo nē = Celui qui crache en l'air risque de se cracher sur le nez (J Charmoille: GPSR,I,359a, amont, 11,3° 1).(2) (ch.90)
3448. E n fā djmē étyoepē ān émō d pavu k'è n noz ā rtewéyoee dæu = Il ne faut jamais cracher en l'air de peur que cela ne nous retombe dessus (J Epauvillers: GPSR,VI,227a, ékoupl, 1°).

---

(1) "Celui qui creuse une fosse y tombe"(GOTT-SCHALK,III,165).

"TeI qui creuse une fosse à un autre, y tombe souvent lui-même"(ib.).

(2) "Qui crache en l'air, reçoit le crachat sur soy"(LE ROUX,II,387),

"Il a craché en l'air et cela lui est retombé sur le nez; ce qu'II a fait a tourné à son désavantage"(LITTRE,cracher,1075).



3449. "E ne fât djemais étcheupè pus hât que son nè,  
de paivu que çoli ne nos retchoyésse dessus" = Il  
ne faut jamais cracher plus haut que son nez, de  
peur que cela ne nous retombe dessus (J Cerneux-  
Godat: SURDEZ, n°139). (ch.40)
3450. E n fâ djmê étyoepẽ tro ā, d pavu k soli n nō  
rtewèyoec dæcy = Il ne faut jamais cracher trop  
haut, de peur que cela ne nous retombe dessus  
(J Epauvillers: GPSR, VI, 227a, èkoupî, 1°).
3451. Var.: E n fâ djmê étyoepẽ pu ā k sō tyu, ... = Il  
ne faut jamais cracher plus haut que son cul, ...  
(1b.). (ch.40)
3452. Kă ō krâtsè ā l'ā, vò rêtsè eu lè pôtè = Quand on  
crache en l'air, cela vous retombe sur les joues  
(F Roche: JEVIE ms.). (ch.29;90)
3453. Stu k étyôp kōtr la sîa, è yl rêtowa eu l nê  
= Celui qui crache contre le ciel, il lui  
retombe sur le nez (J Bourrignon: ROSSAT, n°199).  
(1) (ch.40;90)
3454. Stu k fiə ɛ̃n piə ɛ̃n ɛ̃mɔ̃. riskə bî d lè rsidr  
eu l nê = Celui qui jette une pierre en l'air  
risque bien de la recevoir sur le nez (J Charmoille:  
GPSR, I, 359a, amont, II, 3° 1; var. Soyhières: ROSSAT,  
n°381). (2) (ch.29)

---

(1) "Qui crache contre le ciel, il lui retombe  
sur la tête"(GOTTSCALK, II, 22).

(2) "Qui jette une pierre en l'air, se la jette  
sur la tête"(Bible: Sir, 27, 25).

3455. Kă ỏn a maizỏ dẻ vyẻở, nẻ fỏ pẻ apẻởtẻi lẻu vẻở = Quand on a une maison de verre, il ne faut pas lancer des pierres au voisin (Vd Ormont: GPSR, I, 496a, apẻởtẻi).
3456. Stu k'ẻ ỷ twa ỷ vẻr nẻ dẻ p kẻởẻ lẻ fnẻtr di vẻở = Celui qui a un toit en verre ne doit pas casser les fenẻtrẻs du voisin (J Bourrignon: GPSR, III, 140a, casser, 1°).
3457. Stu k vẻởp dẻz ẻpẻn nẻ dẻ p mẻrẻtẻi dẻtẻỏ = Celui qui sẻmẻ des ẻpẻnẻs ne doit pas marcher nu-pieds; celui qui cherche chicane doit se tenir sur ses gardes (J Epauvillers: GPSR, V, 115a, dẻchaux, 1°).  
(1)
3458. Cỏẻ, ẻi ka fỏ a dẻpẻi ỉj ỏtrỏ va rẻ grẻ tẻ kẻ lẻ dẻpẻ lẻ tsẻ dẻỏ = Souvent, celui qui fait du tort aux autres voit au bout de peu de temps que cela retombe sur lui, litt. celui qui fait dẻpẻt aux autres voit au bout d'un certain temps que le dẻpẻt lui tombe dessus (F Roche: JEVIE ms.).
3459. Cẻ ky 'ẻi kỏbẻt ỉj ỏtrỏ arw a ẻẻ mẻimỏ = Ce qu'on souhaite de mal aux autres arrive ẻ soi-mẻme (V Saviẻse: LUYET, n°424).
3460. Cẻ kyẻ mẻpẻriẻ ỏ pẻỏứ lẻ ẻ pẻỏứ dẻ pẻỏứ = Celui qui mẻpẻrise le pauvre est poursuivi par le pauvre, par la pauvretẻ (ib.: LUYET, n°516).
3461. "l n'y'a tue k'ẻne n'ẻvẻne" = Il n'y a (mauvais)tour qui ne revicnẻ (sur son auteur) (N Brenets: "Pat. neu:...", 261).
- (1) "Qui sẻmẻ des ẻpẻnẻs n'aille pas dẻchaux" (GOTTSCALK, II, 270).

Répartition des biens.

Justice.

3462. Nõ l è djucto = Personne n'est juste (F Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.).
3463. La dyuctij l è èvê trăpa = La justice est souvent boiteuse (F Roche: JEVIE ms.).
3464. La dyuctij l è pâ dê eti mōdo = La justice n'est pas de ce monde (ib.).
3465. Ló l a la djuctij, n'a pa fôta dé jădarm = Où il y a la justice, il n'y a pas besoin de gendarmes (F Botterens: DELATENA ms.).
3466. Tsakõ l ū ò é = Chacun veut sa part (V Isérables: GPSR, III, 599b, cho, 1°).
3467. A tsakõ ò syô, è josto = A chacun le sien, c'est juste (V Lourtier: ib.; Savièse: LUYET, n° 325).
3468. Tsakõ læ eyo, n'e pâ tru = Chacun le sien, ce n'est pas de trop (F Pont-la-Ville: GPSR, III, 599b, cho, 1°; Vd Montherond: GPSR, III, 254b, chacun, 1° 2; DUMUR ms.; Blonay: ODIN, n° 477; J St-Ursanne: SUR-DEZ, n° 1034). (1)
3469. Tsakõ sô drăi n'é pâ détrū = Chacun son droit n'est pas de trop (Vd Blonay: ODIN, n° 477; DUMUR ms.).
3470. Tsakõ ó cyô, i dÿăbló l a rē = Chacun le sien, le diable n'a rien (V Savièse: GPSR, III, 599b, cho, 1°; Arbaz: GPSR, V, 663b, diable, II, 1°; J Pleigne: GPSR, III, 254b, chacun, 1° 2).

---

(1) "A chacun le sien n'est pas trop" (LE ROUX, II, 226).

3471. A tsākō lə sě bėjōp = A chacun le sien fait nécess:  
té (V Salvan: GPSR, III, 254b, chacun, 1° 2).
3472. A sòkō sa pōr = A chacun sa part (G Aire-la-Ville:  
GPSR, III, 254a, chacun, 1° 2).
3473. A tsakō cě kə li vě = A chacun ce qui lui revient  
(F Roche: JEVIE ms.).
3474. Tcetyŭ sō butŭ = A chacun son butin (J Bois: GPSR,  
II, 891b, butin, 4°).
3475. A ti lə cě na tsādēla, ɥ bō Dyu dŭvè = A tous les  
saints une chandelle, au bon Dieu deux (F Roche:  
JEVIE ms.).
3476. "Balli a l'ovri ce ke li revint et à bon bŭ ce ke  
li convient" = Donne à l'ouvrier ce qui lui revient  
et à bon boeuf ce qui lui convient (G DURET ms.).
3477. Rāvŭ lə pé dā ləwě vŭ l'ēpě = Renvoie la peau  
d'où vient l'agneau; rends à César ce qui est à  
César (J Epauvillers: GPSR, I, 179b-180a, agneau,  
1°; Ocourt: SURDEZ, n° 518). (1)
3478. Fó dzódjě tsakŭ dé manərə ky'i lŭeu fŭsə ɔdjə  
è-y-è teŭvra èntèŭrə = Il faut juger chacun de  
manière que le loup soit repu et la chèvre entière  
(V Hérémece: GPSR, VI, 501a, entier, I, 1°).

---

(1) "D'où vient l'agneau, là retourne la peau" (GOT-  
SCHALK, I, 165).

3479. Lè drè è lè twā eō djāmé ti dè la mīma pā = Les droits et les torts ne sont jamais du même côté (F Roche: JEVIE ms.).
3480. "E fāt baillie les droits vou les toues en cetu que les é" = Il faut donner les droits ou les torts à celui qui les a (J Epiquerez: SURDEZ, n°1052).
3481. Tā dè kə, tā dè dyèlè = Tant de coups, tant de guilles; la punition est à la mesure de la faute (V Bagnes: GABBUD ms.).
3482. Parai dè boeu, dè vatsé = litt. Pareil de boeufs, de vaches; chacun est traité de même (V Lourtier: GPSR, II, 449b, boeuf, 5°).
3483. Prèndé yō è-y-èkyèrpā atré = Prendre l'un et assommer l'autre; tous les deux ont des torts (V Isérables: GPSR, VI, 203b, èkarpā, 1.2°).
3484. Prètè l'ō pòr asōné l'ātro, s'é tò du mēmo = Prenez l'un pour assommer l'autre, c'est la même chose, litt. c'est tout du même; de deux personnes dont les torts sont égaux (N Couvet: GPSR, II, 68b, assommer, 2°).
3485. A mī a firè è prouānè kə ārè = Celui qui doit prouver la culpabilité à plus à faire que le voleur, litt. a plus à faire le prouveur que le voleur (V Bagnes: GABBUD ms.).

Partage.

3486. Kǎ l ai po trāi, l a' a po kǎtrə = Quand il y a pour trois, il y a pour quatre (V Vionnaz: GILLIERON, 256; Vd Blonay: ODIN, n°115; DUMUR ms.; "Po recafā", 413; F CHENAUX, n°256). (1)
3487. Kě y a pò du, y a pò trāi = Quand il y a pour deux, il y a pour trois (V Lourtier: GPSR, V, 556b, deux, I, 2° 2; Savièse: LUYET, n°469; F Roche: JEVIE, "Sagesse", 32).
3488. "Tiaind qu'è y é po unne, è y é po doux" = Quand il y a pour un, il y a pour deux (J Epiquerez: SURDEZ, n°854).
3489. Kǎ on a pó eè, on a pó èj ãtró = Quand on a pour soi, on a pour les autres (V Savièse: GPSR, II, 123b, autre, 2°).
3490. Sě kə l è a dautraì l è a pǒ = Ce qui est à plusieurs n'est à personne (Vd "Lien vaudois": GPSR, V, 558b, deux, II, 2. 2°; DUMUR ms.; "Po recafā", 438; F CHENAUX, n°94). (2)
3491. Kǎ ð e'ámé bē, ðn a tótèvi prāi plēsə = Quand on s'aime bien, on a toujours assez de place (F CHENAUX: GPSR, I, 225a, aimer, 2°; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 400; V Evolène: GPSR, I, 225a, aimer, 2°).
3492. Var.: ..., ðn a tòzò prəu lardzə = id. (V Vionnaz: ib.).
3493. Var.: ..., ð n sə grəw djamā = ..., on ne se gêne jamais (N Savagnier: ib.).
- 
- (1) "Quand il y en a pour trois, il y en a pour quatre" (PERRON, 256).
- (2) "Qui est à touz si est à nulz" (LE ROUX, II, 390).

3494. Kā l̄ a pyāsə pò la tīsa, l̄ a pyāsə pò tò lə rieto = Quand il y a de la place pour la tête, il y a de la place pour tout le reste; on trouve toujours moyen de cohabiter, avec de la bonne volonté (F Roche: JEVIE ms.).
3495. Yó la tīsa pácè, lə rieto d̄u kwa li pácè = Où la tête passe, le reste du corps passe (ib.).(ch.82)
3496. "Çu na trəbya, ó dè pya ɥi b̄é dè m̄é èè k̄tè p̄á = Autour d'une table, un de plus ou un de moins ne change pas le compte, litt. sur une tablee, un de plus ou bien de moins ne se compte pas (ib.: JEVIE, "Sagesse", 33).
3497. Tréie birā, katrò pròg l̄arzo = Là où trois sont serrés, un quatrième trouve assez de place, litt. trois serrés, quatre assez larges (V Vissoie:GPSR, II, 336a, bèrā, 2.).

Générosité.

3498. È fā kāzi étr tro bō po l'étr prau = Il faut presque être trop bon pour l'être assez (J Charmoille: GPSR,II,484a, bon, 1.I.3°).
3499. Mé òn é bō, mé lə fō ʔsrə = Plus on est bon, plus il faut l'être (F Roche: JEVIE ms.).
3500. Fó vwāti léz ʔtrau kamé sè méməi = Il faut avoir égard aux autres comme à soi-même (Vd Vallorbe: GPSR,II,123 a-b, autre, 2°).
3501. Vó mi ʔsrə pā é bē fajē tyé d'ʔsrə bi é kraɣə tsē = Il vaut mieux être laid et bon que d'être beau et mauvais; litt. être laid et bienfaisant que d'être beau et mauvais chien (F Roche: JEVIE ms.).
3502. I bōna vóvōtə va mèi kyé eš kyə bəiō = La bonne volonté vaut mieux que ce qu'on donne (V Savièse: LUYET, n°319).
3503. Léz armōné nə sō pā tōtè dè pā = Les aumônes ne sont pas toutes de pain (F Granges-de-Vesin: GPSR,II,113a, aumône, 2° 1; Roche: JEVIE ms.; G DURET ms.).
3504. ə carité sè fi pā rē k'ē pā é ē frauə = La charité ne se fait pas rien qu'en pain et en fromage (V Bagnes: GABBUD ms.).
3505. E vó mi bazti tyé rēsāivrè = Il vaut mieux donner que recevoir (Vd Leysin: GPSR,II,196a, bailler, I, 1°; F Roche: JEVIE ms.).
3506. Fā pə pyēji dè bayi tyé dè récwədrə = Cela fait plus plaisir de donner que de recevoir (ib.).



3507. Stu k n'é rǎ bèyrè tò = Celui qui n'a rien donné-  
rait tout (J Épauvillers: GPSR,II,196a, bailler, I,1°).
3508. Öng pout pa dona chèn qu'òn n'a pa = On ne peut  
pas donner ce qu'on n'a pas (V Chandolin: "Journal  
de Sierre",11.3.80,n°10; F Botterens: DELATENA ms.).
3509. Ö nǎ pǎu pǎ bayı mé tyè k'òn a = On ne peut pas  
donner plus qu'on a (F Roche: JEVIE ms.).
3510. Ö pǎu pǎ bayı cǎ k'òn a pǎ rèçü = On ne peut pas  
donner ce qu'on n'a pas reçu (F Roche: JEVIE,"Sag-  
gesse",34).
3511. È fa èvwǎ d lè mǎedj ā tyu po teıǎ = Il faut avoir  
de la merde au cul pour chier; on ne donne pas ce  
qu'on n'a pas (J St-Brais: GPSR,III,570b, chier,  
1°).
3512. Fǒ lǎj avǎ lè pitı kutı,pò lè pǎdrø = Il faut avoir  
les petits couteaux,pour les perdre; pour perdre  
quelque chose de précieux, il faut l'avoir; ou on  
ne peut donner ce qu'on n'a pas (F Magnedens: GPSR,  
IV,473b, couteau, 1°; Roche: JEVIE ms.).
3513. ǎ trǎvǎ myò hlò dǎur kyǎ hlò nǎp = On trouve mieux  
sur le dur que sur le nu; on a plus de chance de  
recevoir quelque chose d'un avare que d'un pauvre,  
qui ne possède rien du tout (V Lens: PFEIFFER,n°47). (1)
3514. I cǎrté mǎi dǎu dǎó kyé dǎu nǎu = Il sort plus du  
dur que du nu; même sens (V Savièse: FAVRE,n°177).

---

(1) cf. Avarice, pr.3603.

3515. L'èrmqna du pauvo n'appovré pã = L'aumône faite au pauvre n'appauvrit pas ; litt. l'aumône du pauvre (F Grandvillard: GPSR,II,113a, aumône, 2°1).
3516. L'èrmqna ai puvru l a jamé pã zap mé a la mizèrə = L'aumône faite au pauvre n'a jamais réduit personne à la misère, litt. l'aumône au pauvre n'a jamais personne eu mis à la misère (F Dompierre: ib.).
3517. "Baillie ne rünne pe" = Donner ne ruine pas (J Porrentruy: SURDEZ, n° 1251).
3518. Ns pëaz pé tn ämöen = Ne pèse pas ton aumône (B Flagne: GPSR,II,112b, aumône, 1°).
3519. Stu k bëy to kõtã bëy du kò = Celui qui donne tout de suite donne deux fois (J Epauvillers: GPSR,II,196a, baillier, I, 1° + IV, 225b, comptant). (1)
3520. Var.: Stu k bëy di prämijə kō .. = Celui qui donne du premier coup .. (J Bois: GPSR,IV,401b, coup, 10°).
3521. Bëyja è pé rbëyja, s'a dez èmoen coerja = Donner et redonner, ce sont des aumônes fleuries (ib.: GPSR,II,112b-113a, aumône, 1°; var. V Lourtier: GPSR,II,196a, baillier, I, 1°).
3522. Cs kókõ tè demãdè ta ròba, bayə la lè, è ta tsamijə acəbè = Si quelqu'un te demande ta robe, donne-la-lui, et ta chemise aussi (F Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 422). (2) (ch. 52)

(1) "Qui tost donne deux fois donne" (LE ROUX, II, 407).

(2) cf. "A qui te prends ton manteau, ne refuse pas non plus ta tunique" (Bible: Luc, 6, 29).

3523. Tò sè tē, tò s'òtè = Tout se tient, tout s'ôte;  
ce n'est pas en manquant de charité qu'on s'en-  
richit (V Bagnes: GABBUD ms.).
3524. "Loidgiere main po pare, poiainne po baillie"  
= Main légère pour prendre, pesante pour donner  
(J St-Ursanne: SURDEZ, n°952). (1)
3525. "Chi que fa l'ermonna à ple retzou tiè chè, le  
diablou n'en ri" = Celui qui fait l'aumône à  
plus riche que lui, le diable en rit (F "Etrennes  
fribourgeoises": GPSR, II, 112b, aumône, 1°). (ch. 117)
3526. Fó bayì èi rətsə, lè pərsə farçə adì = Il faut  
donner aux riches, les pauvres s'arrangeront  
toujours, litt. feront toujours (F Prez-vers-  
Siviriez: GPSR, II, 196a, bailler, 1, 1°).
3527. Le rasì va bē avwì la fòrts = Le râteau va bien  
avec la fourche; l'économie va bien avec la géné-  
rosité (F Gruyère: GPSR, II, 141b, avec, II, 1°).
3528. Pōma balə vó mī tyé pōma pəryə = Pomme donnée  
vaut mieux que pomme pourrie; il vaut mieux don-  
ner ses pommes que de les laisser pourrir (Vd  
Blonay: ODIN, n°369). (2)
3529. Va myó óna pōma pūritə kyó óna pōma balaè = Il  
vaut mieux une pomme pourrie qu'une pomme don-  
née; on reproche souvent les dons (V Savièse:  
LUYET, n°486).

---

(1) cf. "Que ta main ne soit pas ouverte pour  
prendre, et fermée quand il s'agit de rendre"  
(Bible: Sir, 5, 31).

(2) cf. Provisions, pr. 344.

3530. Bali è raprèdré fã mó ao vètra = Donner et reprendre fait mal au ventre (Vd Montherond: GPSR, II, 195b, bailler, I, 1°; Blonay: ODIN, n° 34; DUMUR ms.; "Po recafã", 419).
3531. Var.: Bali è rãbali .. = Donner et redonner.. (Vd Montherond: GPSR, II, 196a, bailler, 1°).
3532. Bèyis è rtãnj n vã = Donner et retenir ne vaut (J Epauvillers: Ib.).
3533. "Ne sè pe cment cetu que baille et que rvoèrait" = Ne sois pas comme celui qui donne et qui réclamerait (J Occurt: SURDEZ, n° 423).
3534. "E ne fât pon baillie et peus reproedgie" = Il ne faut pas donner et reprocher (J Muriaux: SURDEZ, n° 721).
3535. Lé rëwë vãlõ jamé rã = Les restitutions ne valent jamais rien (Vd Blonay: ODIN, n° 268).  
  
(Générosité excessive).
3536. Va bẽ d'ĩsrã bõ, mã tãtyè a n'õ cãrtè pwẽ = Il est bon d'être bon, mais jusqu'à un certain point (F Roche: JEVIE ms.).
3537. L è bõ d'ĩtré bõ, mi fó pã ãtré bẽtyè = Il est bon d'être bon, mais il ne faut pas être bête (V Vérosard: GPSR, II, 484a, bon, I, I, 3°).
3538. Var.: .., mã fó pã ãsrã fou = .., mais il ne faut pas être fou (F Roche: JEVIE ms.).
3539. Du bõ a fou, ã a õ pucẽ trò = De bon à fou, il y a un puissant bout (ib.).

3540. D'ĩtré trao bõ, õn a dāiz afrõ = D'être trop bon, on a des affronts (Vd Montherond: GPSR,II,484a, bon,1.I,3°; Blonay: ODIN,n°45).
3541. Bõ tyuə, grã dēpē = Bon coeur, grand dépit (J Char-moille: GPSR,IV,143b, coeur,6°1 + V,369a, dépit,2°).
3542. I võ rē d'ĩsrə tru bõ = Il ne vaut rien d'être trop bon (F Roche: JEVIE ms.).
3543. Mi n é bõ, mwēdro y èt = Meilleur on est, pire c'est (V Vernamiège: GPSR,II,483b, bon,1.I,3°; Savièse: LUYET,n°487).
3544. Po ã bõ eərvlsyɔ, on è rēdq̃ ẽ mawé = Pour un bon service, on est rendu en mal (V Savièse: LUYET,n°485).
3545. "Quand on est tru bon, Ié cayons vous rondzont" = Quand on est trop bon, les cochons vous rongent (Vd "Conteur": GPSR,II,484a, bon,I,1.3°;var.F Roche: JEVIE ms.).
3546. Sé kə balə trwaa suz ami sə kôp la gôrdz = Celui qui donne trop à ses amis se coupe la gorge (Vd Frenières: GPSR,IV,412a, couper, 1.1°).
3547. Kã õ bayè lə dē, fõ bayi la mǎ = Quand on donne le doigt, il faut donner la main (F Roche: JEVIE ms.).
3548. Fõ pã eè léci trərə lēj yè è tei dē lè kròtè = Il ne faut pas se laisser arracher les yeux et chier dans les trous (ib.).
3549. Èè fõ pã léci mǎdjı la lǎna eu lè rē = Il ne faut pas se laisser manger la laine sur le dos (ib.).

(Réception d'un cadeau).

3550. "A tzavau bailli, on ne vueyté pa lé dins" = A cheval donné, on ne regarde pas les dents (F "Etrennes fribourgeoises": GPSR,V,328a, dent, 2°; CHENAUX,n°268; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",441).(1)(ch.80;116)
3551. Œ tsavó k'Œ baza, Œ l'avizé pa a la gòrdzə = Un cheval qu'on donne, on ne lui regarde pas dans la bouche (V Torgon: GPSR,III,523b-524a, cheval,1.1°; Vionnaz: GILLIERON,n°268).(ch.80;116)
3552. "Tchvā bāyi n'se boūte pé a la dé" = Cheval donné ne se regarde pas à la dent (N Buttes: GPSR,II, 683b, bōūtā, 1°).(ch.39;80)
3553. Fó pā wéltij dĕ la gwārdzə d'Œ tsavó bajj = Il ne faut pas regarder dans la bouche d'un cheval donné (Vd Blonay: ODIN,n°91).(ch.39).
3554. Tsavó dənó n'a pa fōta d'êtr vəzitó = Cheval donné n'a pas besoin d'être examiné (Vd Leysin: GPSR,III, 524a, cheval,1.1°).
3555. Ī tevā bāyja n'é fāt nə d dyid nə d brid = Un cheval donné n'a besoin ni de rênes ni de brides (J Ocourt: ib.).
3556. Tsavó bajj Œ nə dāmādē pa əə l è frā = A un cheval donné, on ne demande pas s'il est sans défaut, litt. Cheval donné on ne demande pas s'il est franc (F Montbovon: GPSR,III,523b, cheval,1.1°; CHENAUX, n°268; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",441).
3557. A vats bala, Œ n vwētē pā i kwārnē = A vache donnée, on ne regarde pas les cornes (F Gruyère: GPSR,IV, 324b, corne, 1°).

---

(1) "A cheval donné ne luy regarde en la bouche"  
(LE ROUX,I,160).  
"Cheval donné ne doit-on en dens regarder"(ib.).

(Ingratitude). (1)

3558. Pasã la fêta, bagã lã sã = Passée la fête, loué le saint; on ne se soucie plus du saint (G Hermance: GPSR, II, 190a, bagã, 2.; DURET ms.). (2)
3559. "Fête pèssée, saint rébiè" = Fête passée, saint oubliè (J St-Ursanne: SURDEZ, n°63).
3560. Kã ãn a mädja la bö dä l'orãdzã, ãn akwai viya l'ëkõrsã = Quand on a mangé la pulpe de l'orange, on jette l'écorce; quand on a reçu d'une personne les services qu'on en attendait, on la néglige (Vd Ormont: GPSR, VI, 95a, ëcorce, 1°). (3)
3561. Tãju lè lãn, ãn èbè lè bèrbi = Tondue la laine, on abat la brebis (J Epiquez: GPSR, II, 751a, brebis, 1°). (ch.88)
3562. "Tiaind qu'è n'y é pus ren ai roeugyie, les raites se sãvant" = Quand il n'y a plus rien à ronger, les souris se sauvent (J Epiquez: SURDEZ, n°853).
3563. "Quand n'y a plie rin à renjir, lo rat quitton le grenir" = Quand il n'y a plus rien à ronger, les rats quittent le grenier (G DURET ms.).
3564. Kã laz äbrã kãmësõ a pëtsi, lã eëdzã modõ = Quand les arbres commencent à pencher, les singes se sauvent; on abandonne ceux dont les affaires prennent une mauvaise tournure (Vd Burtigny: GPSR, I, 571a, arbre, 2°2).

(1) cf. Amitié intéressée, où l'on aborde le problème à propos des rapports argent-amitié.

(2) "La fête passée, adieu le saint" (GOTTSCALK, III, 100).

(3) "On presse l'orange, et on jette l'écorce" (MALOUX, 279).

3565. "Frotade lé boté a-n-on vilain, ie dera ke vo lé-z-ai bourlafe" = Frottez les bottes à un vilain, il dira que vous les avez brûlées; d'un ingrat se plaignant même des services qu'on lui rend (Vd DUMUR: GPSR,II,565a-b,botte, 1.2°; "Po recafâ",421; F CHENAU, n°278). (1) (ch.90)
3566. "Ingraisi lo solar d'on vilan, e dira ke vos lo beurla" = Graissez les souliers d'un vilain, il dira que vous les brûlez (G DURET ms.).
3567. Kã õ frôté lé bôté a õ vilẽ, i di k'õ lé l a burlâyé = Quand on frotte les bottes à un vilain, il dit qu'on les lui a brûlées (F Botterens: DELATENA ms.). (ch.90)
3568. Kã õn a prõu grésj lé sôlã a-n-õ vilẽ, éi vô krêtsõ su la mã = Quand on a bien graissé les souliers d'un vilain, il vous crache sur la main (Vd Blonay: GPSR,IV,499b, cracher, 1°). (ch.63)
3569. Var.: ... , éi vo kakõ su la mã = ..., il vous chie sur la main (ib.: ODIN, n°132).
3570. Fè di bí ãn ý powar bõgr, è t teĩõ dẽ lè mẽ = Fais du bien à un pauvre bougre, il te chie dans la main (J Epauvillers: GPSR,II,623a, bougre, 3°; Occourt: SURDEZ, n°386). (ch.63)
3571. Tyẽ ã fè di bí ã ý vilẽ, è vo tyĩõ dẽ lè mẽ = Quand on fait du bien à un vilain, il vous chie dans la main (J Porrentruy: ROSSAT, n°363).
3572. Frõtã õ burjisko, vô farè dè pé = Frottez une bourrique, elle vous fera des pets (Vd Villeneuve: GPSR,II,669a, bourrique, 2°). (2) (ch.63)

(1) "Faites bien le vilain et il vous fera mal" (LE ROUX,II,105).

(2) "Chante à un baudet, il te fera un pet"(ib., I,145). Evolution de la parémie suivante: "Chantez à l'âne et il vous ferrera (= frappera) des pieds"(ib.).



3573. Çi kə frètè lè bôtè a-n-ò tsě, i di k'ò lè l a  
baurlâyè = Celui qui frotte les bottes à un chien,  
il (le chien) dit qu'on les lui a brûlées (F Roche:  
JEVIE ms.). (ch.90)
3574. Fédè du bé a-n-ò tsě, vò pəsè kōtré = Faites du  
bien à un chien, il vous pisse contre (Vd Ville-  
neuve : GPSR,III,564b, chien, 3°). (ch.63)
3575. Fédè dao bē a ò tsě, yə vò tci dē la mǎ = Faites  
du bien à un chien, il vous chie dans la main  
(Vd Savigny:GPSR,III,570b, chier, 1°). (ch.63)
3576. Vwārda pi un agaç, i tē krèvèrè lèj yé = Si tu  
gardes une pie, elle te crèvera les yeux (F Gru-  
yère: GPSR,I,168b, agaç(ə), 1°).(1)
3577. "Siattàs In loup, è t veut mouedre; fos yi In  
cōp de pie à tiu, è te veut louètchie" = Flatte  
un loup, il te mordra; assène-lui un coup de  
pied au cul, il te léchera (J St-Ursanne: SUR-  
DEZ,n°1234).

---

(1) "Nourris un corbeau, il te crèvera l'oeil;  
le mal est rendu pour le bien"(LITRE,cor-  
beau,865).

Bienfaits et récompense.(1)

3578. Sě k'ə baļa ə byě payə = Ce qui est donné est bien payé (V Lourtier: GPSR,II,196a, bailler, I,1°).
3579. Ů bałé rě p'ó rě = On ne donne rien pour rien; tout bienfait sera récompensé par Dieu (V Savièse: GPSR, II,195b, bailler,I,1°).(2)
3580. Fèr l'ámōn, s'è prètè u bō Duə = Faire l'aumône, c'est prêter au bon Dieu (B Flagne: GPSR,II,112b, aumône, 1°).(3)
3581. Bayidè l'arməna u dyəbyu kă vò lə rəkoņəsrə pā, vōj arə adī də mərətə = Faites l'aumône au diable quand vous ne le reconnaîtriez pas, vous en auriez toujours du mérite (F Roche: JEVIE ms.).
3582. Ů byěfè l é jamèi pərdə = Un bienfait n'est jamais perdu (V Savièse: LUYET,n°471; Vd Blonay: ODIN, n°324; F Roche: JEVIE ms.).
3583. Să k s'ó pè la pórta rětrè pé la tsəmənŷ = Ce qui sort par la porte rentre par la cheminée; un bienfait n'est jamais perdu (F Bussy: GPSR,III,483b cheminée, 1°; .Botterens: DELATENA ms.).
3584. Var.: ..., revçè par la bwārna = ..., revient par la cheminée (Vd Rossinières: GPSR,II,572a, bwārna, 1°; Blonay: ODIN,n°403).

(1)cf. Conduite et conséquences, pr.1808, où l'on étudie ce thème d'une façon plus générale.

(2) "On ne donne rien pour rien"(LITTRE,donner, 230).

(3) "Qui donne aux pauvres prête à Dieu"(ib.,220).

3585. "Cin k'on balle à la pouarta, redéchint per la bouarna" = Ce qu'on donne à la porte, redescend par la cheminée (Vd DUMUR: GPSR, II, 195b, baillier, I, 1°; "Po recafâ", 431; V Fully: RODUIT ms.; F CHENAUX, n°68).
3586. Var.: ... , tōrné pè la borna = id., litt. tourne par la cheminée (V Vionnaz: GILLIERON, n°68).
3587. Var.: ... , rēvḡ pā la bwārna = ... , revient par la cheminée (F Roche: JEVIE ms.).
3588. Sḡ kə s'ḡ va pè la pwārta, rēvḡ pè la bwārna = Ce qui s'en va par la porte, revient par la cheminée (Vd Blonay: ODIN, n°403). (ch.29)
3589. Sā k'é baza dēvḡ ia pōrta, tōrnè dādā pèr la bōrna = Ce qui est donné devant la porte, rentre par la cheminée (Vd Leysin: GPSR, II, 195b, bailler, I, 1°).
3590. Bajè pèr la pōrta au pōro, tē tōrnè ba pè la bōrna = Donne par la porte au pauvre, cela redescend par la cheminée (V Lens: ib.+ II, 267a, bas, 2. I, 1°).
3591. S to bayè qkè par la pōrt, è rvḡ par la teamney = Si tu donnes quelque chose par la porte, cela revient par la cheminée (N Savagnier: GPSR, II, 195b, bailler, I, 1°).
3592. Pā bajè a la pwārta rēvirè pè la bwārna = Pain donné à la porte revient par la cheminée (F Gruyère: GPSR, II, 572a, bouarna, 1°).
3593. È rētr pè la bōrna sḡ kə sḡ dè l'òtḡ = Ce qui sort de la cuisine rentre par la cheminée, litt. il rentre par la cheminée ce qui sort (Vd Frenières: ib.).

3594. C'è ka còe pé la fənëtra l'ètre pé la pòrta =  
Ce qui sort par la fenêtre entre par la porte  
(V Marécottes: GPSR,VI,528a, entrer,1,2°).
3595. C'è kyé còrté pé a pòrta r'ètré pé fənëitré = Ce  
qui sort par la porte rentre par la fenêtre  
(V Savièse: FAVRE,n°74.).
3596. Var.: C'è ky'è balé pé a pòrta .. = Ce qu'on donne  
par la porte (ib.).
3597. "Ço que pait pai lai pouëtche revint pai lai  
fənëitré" = Ce qui part par la porte revient  
par la fenêtre (J Cerneux-Godat: SURDEZ,n°101).
3598. S'ò p a pòrta, r'ètré p a fənïtra = Sort par la  
porte, rentre par la fenêtre (V Bagnes: GABBUD  
ms.).

Avarice.

3599. Tyé tò lế péc̣ế sớ véy, l'èvāris ā êkò djuən =  
Quand tous les péchés sont vieux, l'avarice  
est encore jeune (J Bourrignon: GPSR, II, 140a,  
avarice). (1)
3600. L'avāro ǰlau lé jé kǎ véi ǰ p̄uro = L'avare ferme  
les yeux quand il voit un pauvre (Vd Blonay:  
GPSR, II, 139b, avare, 5°).
3601. Sế k'ǣtré ǣtsyē lóe tǎrné pā sǎrti = Ce qui entre  
chez eux n'en sort plus; se dit des avares (V  
Châble: GPSR, VI, 528a, entrer, I, 2°).
3602. Ǫ eā ti iǣrv "bayə", kǎ cǎ pā du ea fata = On  
sait tous être généreux, quand ça ne sort pas  
de sa poche, litt. on sait tous être "donne"  
(F Roche: JEVIE ms.).
3603. Stu k lwète sớ kuté n bēy vǎr à sớ vāla = Celui  
qui lèche son couteau ne donne guère à son domes-  
tique (J Bois: GPSR, IV, 473b, couteau, 1°). (2)
3604. "Fat pa dēmannda dē gra i tséing, i'èn-d-ann pa"  
= Il ne faut pas demander la charité aux chiens,  
ils n'en ont pas (V Chandolin: "Journal de Sierre",  
11.3.80, n°9).
3605. "Ren po lu, ren po ātru" = Rien pour lui, rien  
pour autrui (J Bressancourt: SURDEZ, n°767).
3606. Bramā mijér dē l gurnē = Crier famine dans le  
grenier (F Gruyère: GPSR, II, 721a, bramer, 2°). (3)
3607. "Pridzi la fam sur on sat de bliā" = Crier famine  
sur un sac de blé (Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 439).
- 
- (1) "Quand tous autres peschés laissent l'homme  
vieux, seule avarice tient le lieu" (LE  
ROUX, II, 378).
- (2) cf. Générosité, pr. 3508 sq.
- (3) "Crier famine sur un tas de bled" (LE FOUX, I, 59).

3608. Léca me kwāra mè bunè dā tō buru, tè lécéri kwāra  
tāo bakō dā mè tsu = laisse-moi cuire mes beignets  
dans ton beurre, je te laisserai cuire ton lard  
dans mes choux, dit un avare (F Magnedens: GPSR,  
IV,638b, cuire, 1°6; F "Etrennes fribourgeoises":  
GPSR, II,314b, beignet, 1°).
3609. Kā ōn è mō, ōn a prōeu pā = Quand on est mort,  
on a suffisamment de pain; l'avarice ne sert à  
rien (V Bagnes: GABBUD ms.).
3610. Ōn a mé d'ardzē tyè dè va = On a plus d'argent  
que de vie (F Roche: JEVIE ms.).
3611. Ā l'ātèrmā déz èvar, léz értjē ryā = A l'enterre-  
ment des avares, les héritiers rient (J Charmoille:  
GPSR, VI,492b, enterrement, 1°).
3612. Iz avā sō kōm i kayō, sō rē bō k'apri Iōé mō  
= Les avares sont comme les cochons, ils ne sont  
bons qu'après leur mort (V Lourtier: GPSR, II,139b,  
avare; F Roche: JEVIE ms.; var. J Soyhières: ROSSAT,  
n°383; Charmoille: GPSR, II,139b, avare).(1)
3613. Ō kayō grā e l'avār eō du frārē = Un cochon gras  
et l'avare sont deux frères (Vd Flendruz: GPSR,  
II,140a, avare).
3614. Lēj avāro eō kāmē lēj ēva: i amāōō pō e-utā = Les  
avares sont comme les furoncles: ils amassent  
pour crever (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) Almanach catholique de la Suisse française.  
Fribourg, 1873: un conte développe ce thème.  
cf. Célibat, pr.3821.

Exploitation des faibles.

3615. ə fə krědřə i gró vě è i grósè dzě = Il faut craindre les gros vents et les gens importants, litt. les grosses gens (V Bagnes: GABUD ms.).
3616. Lě pté pětěšćě èdė dē teikwěn dē grě = Les petits pâtissent toujours des querelles des grands (J Ocourt: GPSR, III, 559b, chicane, 2°).
3617. Lě gró mądzǒ lě pitǐ = Les grands mangent les petits (F Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.).
3618. "Les rois maindgeant les tchavats" = Les âpres mangent les chabots; les gros poissons mangent les petits (J Ocourt: SURDEZ, n°888).(1)
3619. "Lě grossès courtenès ne sè font pas concheince de trompā et dē profitā dāi petites dzeins" = Les gens riches n'ont pas de scrupules à tromper et à profiter des petites gens (Vd "Conteur": GPSR, IV, 463a, courtine, 5°).
3620. "Lě z'on fan tan kelé z'otro zin an dan" = Les uns en font tant que les autres en pâtissent, litt. en ont dam (Vd BRIDEL: GPSR, V, 9a, dam; DUMUR ms.; "Po recafā", 422).
3621. Var.: .. lěz ótro sǒ a dǎ = id., litt. les autres sont à dam (Vd Blonay: GPSR, V, 9a, dam).
3622. Djěně, éiěně = Gênes, exploités; les gens timides se font exploiter (J Bois: GPSR, VI, 248b, élin.ně, 3°).
3623. I fə rě tyě ĩsrə pāro pōr ĩsrə dēpwirā = Il ne faut qu'être pauvre pour être exploité (F Gruyère: GPSR, V, 383b, děpquérā, 1°3).

---

(1) cf. "Le grand poisson mange le petit" (POBERT, 28, n°220). L'âpres est un poisson de la famille de la perche, et le chabot un poisson à grosse tête, de 10 à 30 cm de long.

3624. Lè pitj vā adj dèvē là bā = Les petits sont toujours désavantagés, litt. vont toujours vers le bas (F Gruyère: GPSR, V, 589a, devers, I, 2°; Vd DUMUR ms.).
3625. "Ç'ât aidé le pus petét que potche lai craftche"  
= C'est toujours le plus petit qui porte la hotte (J Cornol: SURDEZ, n°720).
3626. L è tōrdzè i plo pètj kyè port a bræakyè = C'est toujours le plus petit qui porte la besace (V Savlèse: LUYET, n°532).
3627. "Les p.oueres dgens sont aidé fatus, de qué chaïmp qu'ès se revireuchînt" = Les pauvres gens sont toujours fichus, de quel côté qu'ils se retournent (J Epauvillers: SURDEZ, n°87).
3628. L è lé pitj lār kè lè tsē dzapō là mé = C'est contre les petits voleurs que les chiens aboient le plus (F Gruyère: GPSR, III, 566a, chien, 6°). (1)
3629. "Se te n'es pon encienne, t'és maitché" = Si tu n'est pas enclume, tu es marteau (J Bois: GPSR, VI, 373b, enclume, 1°).
3630. Sqèfr tē k t'è ſsyēn, fja tyē k t'è mètèç = Souffrir tant que tu es enclume, frappe quand tu es marteau (J Ocourt: ib.).
3631. Nè fō ètré ni ěĉlana, ni mètèç = Il ne faut être ni enclume, ni marteau (Vd Chenit: ib.).
3632. E fā ètr ſsyēn ou mètèç = Il faut être enclume ou marteau (J Epauvillers: ib.). (2)

(1) cf. "Les petits voleurs sont pendus, les grands sont salués" (MALOUX, 552, proverbe allemand).

(2) "Il faut être enclume ou marteau; il faut être opprimé ou oppresseur" (LITTRE, enclume, 688).



3633. Lé pitjité bĭsè řǎ pǎ eyǎ du mó i grǒcè = Les petites bêtes ne font pas facilement de mal aux grosses (F Roche: JEVIE ms.).
3634. "En en fait taint en inne yemaice qu'en y fait ai traire les écouenes" = On en fait tant à une limace qu'on lui fait montrer les cornes (J Epauvillers: SURDEZ, n°18).
3635. "Ce n'ât pe cetu que tĭnt lai quoue de lai tĭaisse qu'ât le pus mā, ç'ât cetu qu'ât dedains" = Ce n'est pas celui qui tient la queue de la casserole qui a le plus mal, c'est celui qui est dedans (J Ocourt: GPSR, III, 134a, casse, 2. 2°).
3636. "T'es moillou temps d'être In djoé loup, qu'In an bĕrbis" = Tu as meilleur temps d'être un jour loup, qu'un an brebis (J Montfaucon: SURDEZ, n°615).
3637. Ĕ payĭ etrǎže, lé važe i bǎřš lo bŭ = En pays étranger, les vaches battent les boeufs; les plus faibles ont raison des nouveaux venus, même plus forts (G DURET: GPSR, II, 875a, bŭcher, 1. 5°).

---

(1) "Etre dans la poêle; être dans l'embarras"  
(LITTRE, poêle, 17).

3638. I mèpri sǝ pā bǝ pǝ i tseǝ = Les injustices ne sont pas bonnes même pour les chiens, litt. les mépris ne sont pas bons (V Lourtier: GPSR, III, 565a, chien, 4°). (ch.72)
3639. Vǝ mǝ rǝcwǝdrǝ lǝ mèpri tyǝ dǝ lǝ fǝrǝ = Il vaut mieux subir une injustice que de la faire subir, litt. il vaut mieux recevoir les mépris que de les faire (F Roche: JEVIE ms.). (ch.72)
3640. On a pa dǝ profyǝ d'ǝ mijǝrǝ dij ǝtro = On n'a pas de profit de la misère des autres (V Savière: GPSR, II, 123b, autre, 2°).
3641. Dzǝ è bǝsǝ ǝmǝ pǝ ǝgrǝ mǝ mǝnǝ = Ni gens ni bêtes n'aiment à être rudoyés (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 80).
3642. N fǝ pǝ prǝdrǝ lǝj ǝno pǝ di bǝsǝ = Il ne faut pas prendre les gens pour des bêtes, litt. il ne faut pas prendre les ânes pour des bêtes (F Gruyère: GPSR, I, 406a, âne, 4°).
3643. Lǝ bǝt n'ǝ p d'atr Duǝ k lǝ djǝ = Les bêtes n'ont pas d'autre Dieu que les gens; il faut être bon envers les animaux (J Charmoille: GPSR, II, 363b, bête, I, 4°).
3644. Lǝ bǝsǝ l ǝ tyǝ cǝ kǝ lǝ fǝ = Les bêtes n'ont que ce qu'on leur fait (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 75).
3645. Tǝtǝ lǝ bǝsǝ l ǝ lǝ ya = Toutes les bêtes ont leur vie (ib.).
3646. Cǝ kǝ mèprǝjǝ lǝ bǝsǝ, vǝ ǝ tǝ kǝ nǝd a rǝ mǝ a marmǝdjǝ = Celui qui méprise les bêtes, il vient un temps où il n'en a plus à torturer (ib., "Sagesse", 74).
3647. Fǝ pǝ basǝyǝ lǝ bǝsǝ, ǝ ea pǝ cǝ k'ǝ pǝ dǝvǝnǝ = Il ne faut pas maltraiter les bêtes, on ne sait pas ce qu'on peut devenir (F Crésuz: GPSR, II, 269b, basǝyǝ, 1°).

3648. Pyoé l'ân é teardjî, mi i va = Plus l'âne est chargé, mieux il va (N Brévine: GPSR, I, 405b, âne, 3°).
3649. Pu ă teardj léz ên, pu è poteă = Plus on charge les ânes, plus ils portent (J Charmoille: 1b.).
3650. Pu ă teardj ın ên, pu è pwéte = Plus on charge un âne, plus il porte (J St-Ursanne: GPSR, III, 369a, charger, 1°).
3651. Pu t teardj ın ên, pu k'é pwéte = Plus tu charges un âne, plus il porte (J Occourt: SURDEZ, ATrp, n°237).
3652. I ando pórt têt sê kè un mét soek ò bā = Les ânes portent tout ce qu'on met sur le bât; se dit de qui est le jouet des autres (V Isérables: GPSR, I, 405b, âne, 3°).
3653. Pu k'ă di hue ăn ı tevā, pu k'è tir = Plus on dit hue à un cheval, plus il tire (J Occourt: GPSR, III, 523b, cheval, 1.1°).
3654. I pacyşsè l a fê krêaa byě dâ mowê = La patience a fait crever bien des mulets (V Savièse: LUYET, n°456). (1)
3655. Ă fiş edé eu l tevā k tir = On frappe toujours sur le cheval qui tire (J Delémont: GPSR, III, 523b, cheval, 1.1°). (2)
3656. Ő røyè têtăvi eu lè kwě ka tırō lă pă fărmo = On frappe toujours sur les coins (à fendre le bois) qui tirent le plus fort; on abuse des gens dévoués (F Roche: JEVIE ms.).

(1) cf. "La seure somme (=la surcharge) abat l'asne" (LE ROUX, I, 142).

(2) "On touche toujours sur le cheval qui tire" (ROBERT, 44, n°410).

3657. Na vatsə də payijã l è djãmé açə pèjãta tyè na dzəniya də p'uro dzẽ = Une vache de paysans n'est jamais aussi pesante qu'une poule de pauvres gens; on fait plus d'histoires si une poule de pauvres gens pénètre dans un jardin que s'il s'agit d'une vache de riches paysans (F Roche: JEVIE ms.).

(Solidarité des grands).

3658. Lè grõ n sə mēdjã pũ ãswẽn = Les grands ne se mangent pas entre eux; ils ne se nuisent pas mutuellement (J Bois: GPSR, VI, 476a, ensemble, I, I, 4°3; F Roche: JEVIE ms.).

3659. Lè lã cè mɔdzõ pã ẽtré lã = Les loups ne se mangent pas entre eux (F Roche: GPSR, VI, 516b, entre, I, 5°2; V Savièse: LUYET, n° 488; Bagnes: GABBUD ms.; G DURET ms.; J Ocourt: SURDEZ, n° 34). (1) (ch. 118)

3660. Pléi ə kòrbé eèn kè li ləu fé = Plaît au corbeau ce que le loup fait (V Grimentz: GILLIERON ms.).

3661. Lè kòrbé ya pa də perda də eẽ kə lə ləu fé = Le corbeau ne critique pas ce que le loup fait (V Hérémece: LAVALLAZ, n° 860).

---

(1) "Les loups ne se mangent pas entre eux" (LE ROUX, I, 181).

(Encaissement des bénéfices).

3662. Lé tevā ritā èpré lé bénéfis, è pœe léz èn léz ètrépā = Les chevaux courent les bénéfices, et les ânes les attrapent (J Bonfoi: GPSR, II, 327a, bénéfice). (1)
3663. "Ne poétche pe lai paite à foé po les âtres" = Ne porte pas la pâte au four pour les autres (J Epauvillers: SURDEZ, n° 270). (2)
3664. Sé k'èşoşde là fôr n'è pâ tózq̄r sé k'şfoşerne = Celui qui chauffe le four n'est pas toujours celui qui enfourne (G DURET: GPSR, VI, 423a, enfourner, 1°). (3)
3665. S n'a pāi édē stu kə çkəi là blaœciə k rēmēs lé blaœc = Ce n'est pas toujours celui qui secoue le prunier qui ramasse les prunes (J Bois: GPSR, II, 323b, béiōsi, 2°).
3666. "No font grulā lé bliessons et l'est leu que lé medzont" = Ils nous font secouer les prunes et ce sont eux qui les mangent (Vd "Conteur": GPSR, II, 425b, blyēsōn, 1°).
3667. S n'ā p là tevā k tīr k'è l'évwan = Ce n'est pas le cheval qui tiède qui a l'avoine (J Ajoie: GPSR, III, 523b, cheval, 1.1°).
3668. "Ce n'ât pon aidé cetu que diaigne l'avouene que l'ē" = Ce n'est pas toujours celui qui gagne l'avoine qui l'a (J Ocourt: SURDEZ, n° 460 ; Bois: GPSR, II, 158b, avoine, 1°). (4)
- (1) "Les chevaux courent les bénéfices, et les ânes les attrapent; les récompenses ne vont pas à ceux qui les méritent" (LITTRE, cheval, 244).
- (2) "Il en portera la pâte au four (= il en portera la peine)" (LE ROUX, II, 212).
- (3) "Ce n'est pas pour toy que le four chauffe" (ib., II, 197).
- (4) "Tel sème froment et avoine qui n'en mange pas" (HASSEL, F 179).

Alliance.

Amour.

3669. L'amour è avãulo = L'amour est aveugle (Vd Pen-  
thalaz: GPSR, I, 367a, amour, 1, 2°). (1)
3670. L'amour c'è kamãdè pã = L'amour ne se commande  
pas (F Roche: JEVIE ms.).
3671. L'amour n'ã p ébwonè = L'amour n'a pas de borne  
(J Epauvillers: GPSR, I, 367b, amour, I, 2° + VI, 29b,  
ébowonè, 1°; Occurt: SURDEZ, n° 303).
3672. Qu'plai kyø l è bõ, l è c'è kyø neun ãmè = Ce qui  
est le meilleur, c'est ce qu'on aime (V Savièse:  
LUYET, n° 523).
3673. "Ainmè et être ainmè, sais-te vouetche de moillou?"  
= Aimer et être aimé, sais-tu quelque chose de  
meilleur? (J Saignelégier: SURDEZ, n° 924).
3674. Kã y a amatyã a mätã, fó pã lè séparã = Quand il  
y a une affection partagée, il ne faut pas sépa-  
rer (ceux qui s'aiment), litt. quand il y a ami-  
tié à moitié; jeu de mots sur l'équivoque amatyã  
(amour) et a mätã (à moitié) (V Trient: GPSR, I,  
349b, amitié, 1°).
3675. È fa èdè dir èy èz èmwérøe = Il faut toujours  
dire oui aux amoureux (J Bois: GPSR, I, 369b, amou-  
reux, 2° 1).
3676. Kã ð c'ãmè b'è, r'è l è dè tru = Quand on s'aime  
bien, rien n'est de trop (F Roche: JEVIE ms.).
3677. "Ça qu'on âme bein se r'c'niot d'lui" = Ce  
qu'on aime bien se reconnaît de loin (N HIRSCHY:  
GPSR, I, 224a, aimer, 1°).

---

(1) "L'amour est aveugle" (HASSEL, A 111).

3678. Kó bǎi ǎm, tər rébue = Qui aime bien, tard oublié (B Flagne: GPSR, I, 224a, aimer, 1°).
3679. ǎ n s'ǎm bí k tyǎ ǎ n'ǎ pu fǎta de s lǎ dir  
= On ne s'aime bien que lorsqu'on n'a plus besoin de se le dire (J Bourrignon: GPSR, I, 225a, aimer, 2°).
3680. L'amqur èprǎ è dǎsjǎ éz èn = L'amour apprend aux ânes à danser (J Bois: GPSR, I, 367b, amour, I, 2°). (1)
3681. Rlwǎ dij wè, prèi dǎi kǎu = Loin des yeux, près du coeur (V Saviese: GPSR, IV, 144b, coeur, 6° 6; F Roche: JEVIE ms.). (2)
3682. Yǎ dij yè, yǎ dǎi kǎ = Loin des yeux, loin du coeur (ib.; G DURET ms.).
3683. Pri dij yè, yǎ dǎi kǎ = Près des yeux, loin du coeur (F Roche: JEVIE ms.).
3684. Mǎ fréidi, kǎ tsās = Mains froides, coeur chaud (V Evolène: GPSR, IV, 144b, coeur, 6° 6; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 400).
3685. Frǎad mǎ, teódz amqur = Mains froides, chaudes amours (B Flagne: GPSR, I, 367b, amour, I, 2°). (3)

---

(1) "L'amour apprend les ânes à danser" (GOTTSCHALK, I, 129).

(2) "Loing de l'oeil loing du coeur" (LE ROUX, II, 340).

(3) "Froides mains chaudes amours" (ib., I, 261).

(Amour et difficultés).

3686. "Ci que n'a min dè Marion n'a min dè couson" =  
Celui qui n'a pas de Marion n'a pas de soucis  
(Vd "Po recafâ", 405).
3687. "Chi que n'a rin dè catin n'a rin dè chagrin" =  
Celui qui n'a pas de bonne amie n'a pas de chagrin.  
litt. celui qui n'a pas de catin (F "Etrennes  
friburgeoises": GPSR, III, 152b, catin, 1. 2°;  
Botterens: DELATENA ms.; CHENAUX, n°82).
3688. "Tchhind qu'ôn aime quéqu'un, ôn ât aidé en  
tchoeusin" = Quand on aime quelqu'un, on est toujours  
en souci (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°388).
3689. Grō-l-amur, grōs pwēn = Grand amour, grande  
peine (J Epauvillers: GPSR, I, 367b, amour, I, 2°). (1)
3690. Ī ān èmwéroé ā èdé djalou = Un homme amoureux est  
toujours jaloux (J Epauvillers: GPSR, I, 369b, amou-  
reux, 1°).
3691. "Cetu qu'ât djaloux ât aidé doux" = Celui qui est  
jaloux n'est jamais seul, litt. est toujours deux  
(J Epiquerez: SURDEZ, n°382).
3692. Ha kō ǀ a deu marteā, n'ēd a rē = Celle qui a deux  
amoureux, n'en a pas (F Botterens: DELATENA ms.).
3693. Deu ō s'ēgadza, trai ō s'ēpatsa = A deux on s'en-  
gaje, à trois, on se gêne; en parlant d'amoureux  
(V Châble: GPSR, VI, 319a, empêcher, 1° 2°).

---

(1) "Grand amour cause grand douleur" (LE ROUX, II,  
302).



3694. "L'amor fâ passâ lo tein, et lo tein fâ passâ l'amor" = L'amour fait passer le temps, et le temps fait passer l'amour (Vd "Po recafâ": GPSR, I, 367a, amour, I, 2°).
3695. L ø pā tódzò l tè diz am<sup>ai</sup> = Ce n'est pas toujours le temps des amours (V Vérossaz: GPSR, I, 367b, amour, I, 2°).
3696. Stu k'ém swè èi swè = Celui qui aime facilement hait facilement (J Epauvillers: GPSR, I, 224a, aimer, 1°).
3697. "Cetu qu'aimme soie voit hayi soie" = Celui qui aime facilement haïra facilement (J Epiquerez: SURDEZ, n°554).
3698. E n fā djmè émè l swè k'ā n pòy dézémè l mèt<sup>y</sup> = Il ne faut jamais aimer le soir qu'on ne puisse cesser d'aimer le matin (J Charmoille: GPSR, I, 224a, aimer, 1°).
3699. "L'amour des hannes, ça ladgie, vit'contentale, vite ébieugle" = L'amour des hommes, c'est léger, aussitôt satisfait, aussitôt évanoui (J Ajoie: GPSR, VI, 43a, éby<sup>è</sup>ji, 1°).
3700. Èet<sup>ô</sup> k<sup>ô</sup>tât<sup>è</sup>, èet<sup>ô</sup> réby<sup>è</sup> = Aussitôt contentée, aussitôt oubliée (J Séprais: GPSR, IV, 268b, contenter, 1°).
3701. Por y<sup>ô</sup> dé pèrdu, dy<sup>i</sup> dé rêtrov<sup>ô</sup> = Pour un de perdu, dix de retrouvés (Vd Blonay: ODIN, n°372; F Botterens: DELATENA ms.).(1).

---

(1) " Pour ung perdu deux retrouvez"(LE ROUX, II, 374).

3702. "Inne de p̄edju, vingt de retrouvées" = Une de perdue, vingt de retrouvées (J Epauvillers: SURDEZ, n°348).
3703. Ō dè p̄erdu, djī dè tròvâ; kã ō bayè ō kau dè pī a na b̄aja, n̄e cō dji = Un de perdu, dix de retrouvés; quand on donne un coup de pied dans une bouse, il en sort dix; disent les jeunes filles qui ont perdu leur amoureux (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 25).
- Amour et beauté.
3704. Y a r̄è dè pyè byó kè s̄ẽ k'ôn ãmè = Il n'y a rien de plus beau que ce qu'on aime (V Lourtier: GPSR, I, 224a, aimer, 1°; F Roche: JEVIE, "Sagesse", 12; Botterens: DELATENA ms.).
3705. N'a r̄è dé p̄ja bī tyé cō k'ôn ãmè, d̄jè ci k̄a b̄éjivè l̄è ku a ca tcivra = Il n'y a rien de plus beau que ce qu'on aime, disait celui qui baisait le cul de sa chèvre (F Villars-sous-Mont: GPSR, III, 542b, chèvre, 1.2°).
3706. Pa bi k'è bi, ma bi k'on amè = (N'est) pas beau (ce) qui est beau, mais (est) beau (ce) qu'on aime (Vd Rossinière : GPSR, II, 300a, beau, 1.1, 1°). (ch.93)
3707. "N'est p̄a bī cin k'est bī, mâ cin ke pllé" = N'est pas beau ce qui est beau, mais ce qui plaît (Vd DUMUR ms.; "Po recarâ", 403; F BRIDEL, 539; V Grimentz: GILLIERON ms.; J Epauvillers: SURDEZ, n°148). (ch.93)
3708. Ĕm p̄oè, b̄ẽ y s̄ãn = (A qui) aime vilain, beau lui semble (J Ajoie: GPSR, II, 300a, beau, 1.1, 1°).
3709. Tyu Ĕm p̄oè, tròv b̄ẽ = Qui aime bien, trouve beau (J Porrentruy: ROSSAT, n°330; Bonfol: SURDEZ, n°131).

3710. È n'y è p<sup>ai</sup> d p<sup>oet</sup> bw<sup>en</sup> èmi<sup>2</sup>, n<sup>a</sup> d bèl priz<sup>ai</sup>  
= Il n'y a pas de vilaine bonne amie, ni de  
belle prison (J Bois: GPSR, I, 356b, ami, 4°1). (1)
3711. C<sup>a</sup> nun mè c<sup>un</sup> k<sup>ai</sup> a una b<sup>ouja</sup>, li par<sup>e</sup> tam bèla  
k<sup>am</sup> un èf<sup>ouja</sup> = Si on donne son coeur à une  
bouse, elle paraît aussi belle qu'une mariée  
(V Evolène: GPSR, IV, 144b, coeur, 6°6 + VI, 622a,  
épouse, 2°1).
3712. Ki c' èsats a na b<sup>ouja</sup>, la c<sup>ai</sup>nb<sup>lè</sup> plu bèla k<sup>ai</sup>  
èf<sup>ouja</sup> = Si on s'attache à une bouse, elle semble  
plus belle qu'une épouse (V Haudères: GPSR, II,  
677b, bouse, 1°).
3713. B<sup>ok</sup> k<sup>a</sup> pl<sup>ai</sup> è a domy<sup>e</sup> mat<sup>oé</sup> = Morceau qui plaît  
est à moitié mâché; se dit de quelqu'un qui  
épouse par amour une personne laide (Vd Sentier:  
GPSR, II, 470a, b<sup>ok</sup>, 1.1°1).
3714. N lés p<sup>ai</sup> èn bw<sup>en</sup> toyè pu è mèd<sup>ja</sup> èn mèc<sup>en</sup>  
= Ne laisse pas une belle femme pour en manger  
une mauvaise, litt. une belle chair (J Bois:  
GPSR, III, 265a, chair, 2°).
3715. "E vât meus inne belle garce qu'inne peute pu-  
celle" = Il vaut mieux une belle garce qu'une  
vierge laide (J St-Ursanne: SURDEZ, n°439).
3716. "Les béls hannes à riga, les belles fennes à  
boédjè" = Les beaux hommes au bourreau, les  
bellès femmes au bordel (J Saignelégier: GPSR,  
II, 505b, border, 1°).
3717. L krép<sup>a</sup> trov k s<sup>ai</sup> pté rs<sup>an</sup> à èn r<sup>en</sup> = Le cra-  
paud trouve que son petit ressemble à une gre-  
nouille (ou à une reine); les enfants paraissent  
toujours beaux à leurs parents (J Bois: GPSR, IV,  
510a, crapaud, 1°).

(1) "Il n'est nulle laide amour, ni belle prison"  
(LE ROUX, II, 314).

3718. Piə læ bøkã è pòtə, plə lè tyèvrè l'amã = Plus le bouc est laid, plus les chèvres l'aiment (V St-Gingolph: GPSR,II,466a, bøkã1.1°; Grimentz: GPSR,I,225a, aimer,2°; Vernamiège: GPSR,II,578a, bouc,2°; J Charmoille: FRIDELANCE ms.; Cerneux-Godat: SURDEZ,n°16).(1)
3719. Pu lè bøk sè pòe, pu lè tejavr lèz ãmã = Plus les boucs sont laids, plus les chèvres les aiment (J Porrentruy: ROSSAT,n°324).
3720. Pyó la teivra l è pəta, mi lou bøkə l'òmè = Plus la chèvre est laide, plus le bouc l'aime (F Magnedens: GPSR,III,542b, chèvre,1.2°).
3721. Pu l bwéteə sã, pu lè tejavrè l'ãmã = Plus le bouc sent, plus les chèvres l'aiment (J Ocourt:ib.).
3722. Mé lè bøkò eštš, mé lè tsivré lèj ãmš = Plus les boucs sentent, plus les chèvres les aiment (Vd Rossinière : GPSR,II,578a, bouc,2°).
3723. "Pu les boetschas puant, pu les cabes l'aimant"  
= Plus les boucs puent, plus les chèvres les aiment (J Franches-Montagnes: BEURET,128).

---

(1) "Pu lou boucot sent, pu las cabs l'aimant" = Plus le bouc sent, plus les chèvres l'aiment (PERRON,68).

3724. Lè viļ tea ģma bē lē djāvnē rātē = Les vieux chats aiment bien les jeunes souris (N Brévine: GPSR, III, 422a, chat, 1°; .F Roche: JEVIE, "Sagesse", 27). (1)

3725. Var.: ... lē ptēt rēt = .. les petites souris (J Ocourt: SURDEZ, n°249).

3726. Lē vey mērgā vwētġ èdē lē rēt = Les vieux matous guettent sans cesse les souris (J Ocourt: SURDEZ, n°251).

---

(1) cf. "Aux vilains matous les belles chattes" (MALOUX, 328).

Amour physique.

3727. Dmédè ãn ïn èmwérqe d'étr sèdj, s'a vyè sèwvè  
d'ïn èvoqey dè ké c'è lè lèn trè léz èkèjøn = De-  
mander à un amoureux d'être sage, c'est vouloir  
savoir d'un aveugle de quel côté la lune dirige  
ses cornes (J Bois: GPSR,I,369b, amoureux,2°1 +  
1V,326b, corne,9°8).
3728. Lè yun, s'ã l sòrèyè déz èrtyèlõ = La lune, c'est  
le soleil des sottises, litt. des à-reculons (J  
Develier: GPSR,I,592a, à-reculons,2°).
3729. La lona l è lè sèlè déz amurqe = La lune est le  
soleil des amoureux (F Grangès-de-Vesin: GPSR,I,  
369b, amoureux,2°1).
3730. "En ât pu saidge le maitïn que le soi" = On est  
plus sage le matin que le soir (J Epiqueurez:  
SURDEZ,n°817).
3731. Lèz òmo tsèrtsè fòrt,na, mã l é éi fèjè a s'è  
wèrdè = Les hommes cherchent fortune, mais c'est  
aux filles de s'en garder (Vd Blonay: GPSR,III,  
51a, chercher,1°).
3732. Lèj òmo c'è fè pò demèdè, lè femalè pò refujè =  
Les hommes sont fait pour demander, les femmes  
pour refuser (F Roche: GPSR,V,275a, demandeur,1°).
3733. Mata è vèiro s'è todòñ è d'èdji = Fille et verre  
sont toujours en danger (V Isérables: GPSR,V,18b,  
danger,1°).
3734. Tètyé i dzèñè ci kè vè, pyè am'è ci kè pè = Jusqu'aux  
genoux celui qui veut, plus haut celui qui peut;  
une femme n'autorisera pas n'importe qui à certaines  
familiarités (F Roche: JEVIE ms.).

3735. "Tjaïnd in bouebe et peus inne baichate se trovant, ç'ât méchainne souéguinne" = Quand un garçon et une fille se rencontrent, c'est une mauvaise affaire (J Bonfol: SURDEZ, n°306).
3736. L'an s'â l flâ, lè fan l'êtôp, l dyël l còça  
= L'homme est le feu, la femme l'étope, le diable le soufflet (J Bourrignon: GPSR, V, 664a, diable, II, 1°). (1)
3737. "L'hanne, ç'ât le tchairpi, lai fenne, lai piere, ai fue: le diafle baît di briquet" = L'homme est l'amadou, la femme, la pierre à feu: le diable bat le briquet (J Clos-du-Doubs: SURDEZ, n°971).
3738. "Po faire le mâ, è fât être doux" = Pour faire le mal, il faut être doux (J Vendincourt: SURDEZ, n°1090).
3739. "E y é doues tchôses qu'en ne trove pe à monde: de lai chuou de caintonie, et peus des pucelaïdges de fenne" = Il y a deux choses qu'on ne trouve pas au monde: de la sueur de cantonnier, et des pucelages de femmes (J St-Ursanne: SURDEZ, n°948).
3740. Ku tənũ, ku fotũ = litt. Cul tenu, cul fichu; quand une fille n'est plus vierge, elle retombera facilement (F Roche: JEVIE ms.).
3741. Lè fèmalè vwèrdŕ adī ŕn amiçã partikuyĩrũ pò çì kã lèj a dèfrèpavè = Les femmes gardent toujours une amitié particulière pour celui qui les a déflorées (ib.).

---

(1) "L'homme est de feu, la femme est d'étope, et le diable vient qui souffle en croupe" (MALOUX, 26, proverbe espagnol).

3742. "Lal neut des naces ât coétche, mimme pou les pôres diaïles" = La nuit de nocés est courte, même pour les pauvres hères (J Porrentruy: SURDEZ, n°473).
3743. Lé sãñ è l'amur s fôtã pé mã d'ÿ tcèlé rçtu =  
Le sommeil et l'amour se moquent pas mal d'un bois de lit cassé (J Saignelégier: GPSR, III, 274a, chãlit, 1°).
3744. Lo bu drè, la fêmala dè pla, Õ n'è kòpè pa ðwè fçrçè =  
Le bois droit, la femme couchée, on ne connaît pas leur force (V Marécottes: GPSR, II, 458b-459a, bois, 2.5°).
3745. Lè fan ā dō è l bõ dbu, ã n'ã kòpã p lé fçers =  
La femme sur le dos et le bois debout, on n'en connaît pas la force (J Develier: ROSSAT, n°256).
3746. Tçèn dã trèvyè, sèpÿ su pja, fãñ røvwèçç, pwéyã pwéteç l mçd =  
Chêne de travers, sapin sur pied, femme renversée, peuvent porter le monde (J Bois: GPSR, III, 499a, chêne).
3747. "In poi de fenne tire inne béve" = Un cheveu de femme tire une bûche (J Bonfol: SURDEZ, n°367).
3748. Õ pal dè tyu tirè mé tyè ca pãr dè bu =  
Un poil de cul tire plus que cent paires de boeufs (Vd Leysin: GPSR, IV, 657b, cul, 3°).
3749. È n'y è rã d'èc bé k'ën nè eu l'āv, k'ÿ tcvã ā sè-nçè è pøc k'ën fãñ ã yé =  
Il n'y a rien d'aussi beau qu'un bateau sur l'eau, un cheval au pâturage et une femme au lit (J Saignelégier: GPSR, III, 524b, cheval, 1°).



3750. I dərj l a pã d'arma = Le derrière n'a pas d'âme  
(V Isérables: GPSR, V, 401a, dərj, V, 2°2).
3751. I dərj mĩnã a tyęta = Le derrière mène la tête  
(ib.).
3752. L'amq̄ l è Ǿn apsę k'akmęsę Ǿ ka è kę va kręvǾ Ǿ  
ku = L'amour est un abcès qui commence au coeur  
et qui va crever au cul (F Granges-de-Vesin: GPSR,  
I, 367a-b, amour, I, 2°).
3753. KǾ lę dęu bę cę tǾtsǾ, lę dęu ku c'ękǾtsǾ = Quand  
les deux bouches se touchent, les deux culs se  
préparent (F Crésuz: GPSR, II, 303b, bec, 1.2°; Char-  
mey: GPSR, IV, 657b, cul, 3°; Roche: JEVIE ms.).
3754. Ǿ koynę, l tyu vǿ tęã = En badinant, le cul devient  
chaud (J Charmoille: GPSR, IV, 657b, cul, 3°).
3755. RǾzǾ dę tyu fǾ pasǾ lę mǾ dę dę = Rage de cul fait  
oublier le mal de dents (Vd Villeneuve: ib. + V, 328b,  
dent, 2°).
3756. KǾmę lę rǾzǾ dęu kęk mę pręn, lę kręntǾ dę Dyę  
mę fę ręn = Quand la rage du cul me prend, la crainte  
de Dieu ne me fait rien (V Painsec: GPSR, IV, 504a,  
crainte, 2°).
3757. KǾy rǾd n'a rǾ d'amj = Membre raide n'a pas d'amis  
(B Plagne: GPSR, IV, 381a, couille, 2°).
3758. KǾi, ępę, bǾ sę k'ęn ę = Court, épais, bon ce qu'en  
est (V Châble: GPSR, VI, 549b, épais, I, 2°1).
3759. GrǾ, pręi, gǾtǾlę męi, kǾi, ępę, fi męi d'ęfę =  
Grand, mince, il chatouille plus, court, épais,  
il fait plus d'effet (V Châble: GPSR, VI, 138b, effet,  
1°).

3760. Tyě dau tyu s sǝ vu, ẹ sǝ pèrǝ pò sət ǝ = Quand deux personnes ont eu des relations intimes, elles restent parents pour sept ans, litt. quand deux culs se sont vus (J Charmoille: GPSR, IV, 657b, cul, 3°).
3761. Dau tyu kə eè konǝeǝ, rǝ nə pǝu lé cəparǝ = Deux culs qui se connaissent, rien ne peut les séparer (V Marécottes: ib.).
3762. Kuk kǝnǝk, dyané décèrnǝk = Culs connus, jamais séparés (V Chalais: ib. + V, 116b, dèchǝdrè, 2°).
3763. Tǝ k'Y ǝn pǝe trèyǝ ǝn bǝste d'ètrǝ, ẹl ā bǝ = Tant qu'un homme peut enjamber un brin de paille, il est apte à procréer, litt. il est bon (J Charmoille: GPSR, II, 484a, bon, I, 3°; var. J Bonfol: SURDEZ, n°366).
3764. Tǝ k lèz ǝn poyǝ médjǝ di pri lèsé, ẹ sǝ bǝ = Tant que les hommes peuvent manger du lait caillé, ils sont bons (J Charmoille: GPSR, II, 484a, bon, I, 3°).
3765. Kǝlè dè vǝ, kǝlè dè rǝ = Membre de vin, membre de rien; allusion à l'impuissance d'un homme ivre (Vd Vaugondry: GPSR, IV, 381a, couille, 2°). (1)

(Relations préconjugales).

3766. Ǟ n'èteoet p Y teépé sǝ l'éproevǝ = On n'achète pas un chapeau sans l'essayer; il faut avoir des relations sexuelles avec une jeune fille avant de l'épouser (J St-Ursanne: GPSR, VI, 625a, éprouver, 2°1; Bois: GPSR, III, 335a, chapeau, 1°; Vd Blonay: ODIN, n°333; F Roche: JEVIE ms.; Granges-de-Vesin: GPSR, I, 101a, achaiti, 1°).

(1) cf. Droit des gens et valeur humaine, pr. 4080.

3767. On atsətè pa ãi tsapèi eš mājora = On n'achète pas un chapeau sans le mesurer (V Savièse: LUYET, n°347).

3768. Ā n'èteat p ĩ tevā sē l mōtē = On n'achète pas un cheval sans le monter (J St-Ursanne: GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°).

3769. L èt u Pātys dāvā la dāmēdzə di Rāpó = Il y a eu Pâques avant le dimanche des Rameaux; de ceux qui ont consommé le mariage avant sa célébration (V Marécottes: GPSR, V, 569b, devant, 11, 1°1).

(Coitus interruptus).

3770. Dā lè tyoējĕn, ā poe étuoepĕ ā pwèy = De la cuisine, on peut cracher dans la chambre; mise en garde contre le coitus interruptus (J Charmoille: GPSR, IV, 644b, cuisine, 3°).

3771. "Tiaind lai pouetche di tché â oeuvie, en on vite fait d'etyieupé ā poille" = Quand la porte de la cuisine est ouverte, on a vite fait de cracher dans la chambre (J Saignelégier: SUR-DEZ, n°1243).

3772. "Po ne p'aivoi d'afaints, en écout en lai graindge, et peus en vanne chus le pont de graindge" = Pour ne pas avoir d'enfants, on bat à la grange et on vanne sur le pont de grange; l'homme éjacule à l'extérieur (J Epiquerez: SURDEZ, n°593; var. GPSR, VI, 195b, èkqorè, 1°).

3773. Dətsərdzi dāvā lə mwōlĕ = Décharger devant le moulin (Vd Leysin: GPSR, V, 112a, décharger, 7°).

3774. Po nō p étr tro vit ān afĕ, è fā āfwĕnĕ ā lō di fwé = Pour ne pas avoir d'enfants trop tôt, il faut enfourner à côté du four (J Bonfol: GPSR, VI, 423b, enfourner, 3°3).

Amour et jeunes gens.

(Filles à marier).

3775. Y a pa ǒ dæǰda cê còlçi kumǰ y a pa dè fêlè eǰj amǰa = Il n'y a pas de samedi sans soleil comme il n'y a pas de fille sans amour (V Marécottes: GPSR, IV, 190a, comment, 4°). (1)
3776. L a pa óna fêlè eǰj amǰ = Il n'y a pas une fille sans amant (V Savièse: LUYET, n°171).
3777. Var.: ... eǰ d'amǰa = .. sans amour (ib.).
3778. Pa ǎ dæǰdo cê óuwa, pa óna fêlè eǰj àrgulè = Pas un samedi sans soleil, pas une fille sans coquetterie (V Savièse: LUYET, n°170).
3779. "Pa dè dévindro cheng cholèc, è pa dè matè cheng orgouèt" = Pas de vendredi sans soleil, et pas de fille sans coquetterie (V Anniviers: ZUFFEREY ms.).
3780. Bèeat évidjaulè paré sǰn évaulè = Fille qui se pavane prendra son essor (J Occourt: SURDEZ, ATrp, n°83).
3781. "Tot se peut, se ce n'ât envoidjé inne baissate d'aimmè" = Tout peut se faire, sauf empêcher une fille d'aimer (J Porrentruy: SURDEZ, n°469).
3782. Ci kè l a prǎ fillè è prǎ tèt, djemé dzeyo nò eè vèl = Celui qui a beaucoup de filles et beaucoup de toits, jamais heureux ne se voit (F CHE-NAUX, n°132; BRIDEL, 540; Vd Blonay: ODIN, n°418; DUMUR ms.; "Po recafâ", 404).

---

(1) "Il n'y a pas de samedi sans soleil, ni de belle fille sans amour"(PERRON, 54).

3783. Ci kə l a di filé a maryá è prəu dé tɛ̃, djèmé  
ʔ dzəyo nə eé ravé = Celui qui a des filles à  
marier et beaucoup de toits, jamais heureux  
ne se voit (F Botterens: DELATENA ms.).
3784. Ci ki a grăn filə è grăn klóujəiré à mantèni,  
ritso pəi pa vèni = Celui qui a beaucoup de  
filles et beaucoup de clôtures à entretenir  
ne peut devenir riche (V Evolène: GPSR, IV, 132b,  
closure, 3°).
3785. Gră ti a mătèni, gră félé a véti, jaméi rətsó  
eé vi = Grand toit à maintenir, grandes filles  
à vêtir, jamais riche ne se voit (V Savièse:  
FAVRE, n°137).
3786. Swèya bɿ lèvə, kaləy bɿ panə, famiə bɿ frizə;  
bəçat è meryə = Seau bien lavé, filtre à lait  
bien torché, fumier bien tressé: filles à marier  
(J Ocourt: GPSR, IV, 392a, couloir, 1°). (1)
3787. Kă y è byě ékovā, lè gală vèñč = Quand c'est  
bien balayé, les galants arrivent (V Vernamiège:  
GPSR, VI, 232b, ékovā, 1°).
3788. "lè fellè à marlā san pənabillie à gardā" = Les  
filles à marler sont pénibles à garder (Vd "Po  
recafā", 405). (2)
3789. Ŕ vā dé pudzè vó mɿ vwèrdā k'əna filə a maryá =  
Il vaut mieux garder un van de puces qu'une fille  
à marier (F CHENAUX, n°273; Roche: JEVIE ms.; Vd  
DUMUR ms.; "Po recafā", 405).
3790. Var.: Ŕ vā dé pudzé əu eéiə .. = Un van de puces  
au soleil .. (F Botterens: DELATENA ms.).

(1) "Coillot (filtre à lait) bien lavé, fumier  
frisé bien relevé, indiquent fille à marier"  
(PERRON, 67).

(2) "Filles sottes à marier sont bien pénibles  
à garder" (LE ROUX, I, 234).

3791. Ematè è-y-èz épêllyé sô a eè ky'è truvô = Les filles et les épingles sont à ceux qui les trouvent (V Iséables: GSPR,VI,597a, épingle,1°).
3792. Fôu jamèi eè batrè pó eè kyè l a prèu = Il ne faut jamais se battre pour ce qui ne manque pas; en parlant des filles à marier (V Savièse: LUYET,n°169).
3793. Lè fèmale l à tôte l'u ya pwèr: kã eò pititè, l à pwèr kã lè prèñã, kã eò grôcè, l à pwèr kã lè prèñã pã = Les femmes ont peur toute leur vie: quand elles sont petites, elles ont peur qu'on les prenne, quand elles sont grandes, elles ont peur qu'on ne les prenne pas (F Roche: LE VIE ms.).
3794. Lè béstè de bô payizã, lè fèrmãdj de purè djè sô vit moèr = Les filles de bons paysans, le fromage des pauvres gens sont vite mûrs (N Savagnier: GSPR, II,355a, bésèta).
3795. "Lè feulltè de reutche son kma lè feurmêdge de pòurè dja: y son vit meur" = Les filles des riches sont comme les fromages des pauvres gens: elles sont vite mûres (N Montagne: PIERREHUMBERT ms.).
3796. Lè filè de bô payizã, lè motètè de pãirè dzè, eò mârè devã d'isrã vilè = Les filles de bons paysans, les fromages des pauvres gens, sont mûrs avant d'être vieux (F CHENAUX,n°135; Vd DUMUR ms.).
3797. Var.: ". et lè tommè de pòurè dzeln." = ... et les tommes des pauvres gens..(Vd "Po recafâ",405).
3798. Bala filè è vilè rôba trãvô adj k'ô lèj akraqtsé = Belle fille et vieille robe trouvent toujours qui les accroche (F Gruyères: GSPR,I,95b, accrocher,2°). (ch.54)
3799. Lè bisètè sô kmè lé prômé, kã élé sô moèrtè, élé beyizã = Les filles sont comme les prunes, quand elles sont mûres, elles tombent (B Lamboing: GSPR,II,355a, bésèta). (ch.53). (2)

(1) "Belle fille et méchante robe trouvent toujours qui les accroche"(LITTRE, fille,1588).

(2) cf. Saison amène moisson, pr.912 sq.

(Sort de la femme mariée).

3800. Lè fə̀lə è lé tsavò nə sāvà pa yó 1 è làz òtó = Les Filles et les chevaux ne savent pas où est leur maison (Vd Savigny: GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°; DUMUR ms.; "Po recafà", 405; BRIDEL, 533; F CHENAU, n°134; BRIDEL, 534; Roche: JEVIE, "Sagesse", 17; V Vionnaz: GILLIERON, n°134; N Savagnier: GPSR, II, 355a, bèséta; J Epauvilliers: SURDEZ, n°156). (ch.41)
3801. Lé fə̀mālə sǝ kəmǝ lé tsavó: sāvǝ pà yó 1 è ləu dèrəl òsǝ = Les femmes sont comme les chevaux: elles ne savent pas où est leur dernière maison (Vd Blonay: OD1N, n°246). (ch.41)
3802. Lè fə̀nè è ləu tsavò nə savǝ pa yò 1 è lə səmətɛɪr = Les femmes et les chevaux ne savent pas où est le cimetière (V Champéry: GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°). (ch.41)
3803. ǝ pa yó è è cǝlmɛtyɛrò dú matè = On ne sait pas où est le cimetière des filles; elles espèrent toutes ne pas mourir célibataires (V Daillon: GPSR, IV, 71a, cimetière, 1°).
3804. Miǝ lə pǝ ə fə̀sə, ə fə̀lə trəwǝ = La maison paternelle est pour les fils, les filles en trouveront une (V Savièse: LUYET, n°168).
3805. I fə̀mālə sǝ komonairè partò = Les femmes sont "communieres" (bourgeoises d'une commune) partout; en se mariant, elles perdent la bourgeoisie de leur commune et acquièrent celle de leur mari (V Lourtier: GPSR, IV, 210b, communier, 1.).

(Séducteurs et prétendants).

3806. Fó maryá la ləu pò l'arésá = Il faut marier le loup pour l'arrêter; il faut marier un jeune viveur pour qu'il se range (Vd Blonay: GPSR, II, 12a, arrêter, 1°).
3807. "Mairle le loup pour le râté" = Marie le loup pour l'arrêter (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°339; var. V Hérémece: LAVALLAZ, n°840).
3808. Mó pu ā lətcis; vədjə vó djrèn = Mon coq est lâché; gardez vos poules (J Porrentruy: ROSSAT, n°325). (1)
3809. "Tchaintque le pou di véjin ât laitche, è fât rentré ses dgelines" = Quand le coq du voisin est lâché, il faut rentrer ses poules (J Bois: SURDEZ, n°278).
3810. Lə malə vā i fīyè la dəmēdzə, lə dzalā lə dəlç, ləj ɔrgòyā lə dādzā, lə prēcā lə dēcādo = Les malins vont faire leur cour le dimanche, les jaloux le lundi, les vaniteux le jeudi, les pressés le samedi: litt. les malins vont aux filles; JEVIE explique le proverbe ainsi: la jeune fille attend son galant le dimanche, et tout est prêt pour le recevoir; le lundi, il n'y a aucun rival; le jeudi, le jeune homme revient de la folre de Bulle, plus élégant qu'à l'ordinaire; et s'il ne peut attendre le dimanche, il viendra la veille (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Mon coq est lâché, gardez vos poules" (PERRON, 93).



Célibat.

3811. I vó mi étr soèl kə mól akõpaŋi = Il vaut mieux être seul que mal accompagné (N Brévine: GPSR, I, 88a, accompagner).(1)
3812. È vā moé étr da pè Iu kə mā épyèyja = Il vaut mieux être seul que mal attelé (J Epauvillers: GSPR, I, 504b, aplyéyi, 3°; Saignelégier: SURDEZ, n°217).
3813. Vó mī ɪsrə madamajala k'atɛ̃ tyè madama kə e'è rɛpɛ̃ = Il vaut mieux être mademoiselle qui attend que madame qui se repent (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 24).
3814. "Va mios rêchta poura mata ké rétsé drola" = Il vaut mieux rester pauvre fille que riche femme; allusion à l'esclavage que fait subir un mari riche (V Anniviers: ZUFFEREY ms.).
3815. Vó mī ɪsrə pɔ̃ra fɪyɔ̃ tyè rɔ̃tsə fəna = Il vaut mieux être pauvre fille que riche femme (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 25).
3816. Vó mī ɪsrə còlèta a-n-õ kəro avu na gòta dè krɔyɔ̃ kafɛ̃ tyè d'ɪsrə mɔ̃ maryəyɔ̃ = Il vaut mieux être seule dans un coin avec une goutte de mauvais café que d'être mal mariée (F Roche: JEVIE ms.).
3817. Vó mī murɪ dè la pɔ̃ta fã tyè murɪ d'ɪsrə tru cɔ̃ɪla = Il vaut mieux mourir de la mauvaise faim que de mourir d'en avoir plus qu'assez (du mariage) (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 25).
3818. "Véye baissate, véye guenéyate" = Vieille fille, vieille guenille (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°44).

---

(1) "Mieux vaut seul que mal accompagné"(LE ROUX, II, 349).

3819. "Véye bouebe, véye toértchôn" = Vieux garçon, vieux torchon (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°46).
3820. véy bāīab, véy pāīo = Vieux garçon, vieux cochon (J Porrentruy: ROSSAT, n°318).
3821. "E n'y é que les véyes baichates, les véyes bouebes et les poues que faint di bīn aiprés yête moue"  
= Il n'y a que les vieilles filles, les vieux garçons et les porcs qui font du bien après leur mort (J St-Ursanne: SURDEZ, n°508). (1)
3822. Minādzó dé garcō, ménādzó dé katsō = Ménage de vieux garçons, ménage de cochons (V Savièse: FAVRE, n°147).

---

(1) cf. Avarice, pr. 3612.

Envie de se marier.

3823. L'āvīa dā s mēryṣ vī kmā lē fāt dā teja = L'envie de se marier vient comme le besoin de chier (J St-Brais: GPSR,VI,538b, envie, 3°; Vendlincourt: GPSR,III,570b, chier, 1°).
3824. I maryādzō vē kómṣ i kaka, vē dāc'ūba = Le mariage vient comme le besoin de chier, il vient à l'improviste (V Savièse: GPSR,III,10a, caca, 1°).
3825. E bejwēi dé cē marya vēi d'āi ka, kamṣ eé dē kakā = Le besoin de se marier vient tout d'un coup, comme celui de chier (V Arbaz: GPSR,IV,403b, coup, 11° 18; var. Isérables: GILLIOZ,n°27).
3826. Kā ā fāta dā cā maryā, ā kam kā ā fāta dāi kai: ām pā pa rētānī = Quand on a envie de se marier, c'est comme quand on a besoin de chier: on ne peut pas retenir (V Nendaz: GPSR,IV,655a, cul, 2° 5).
3827. Fó pa cē mariā ni a la tēnda, ni a la vētura = Il ne faut se marier ni trop tard ni à l'aventure; jeu de mots: homonymie des noms de lieux la Tenda et la Ventura, avec "attente" et "aventure" (V Evolène: GPSR,II,94a, attente, 3°).
3828. A la kwāitā sé māryā, a lāzī sé répṣ = A la hâte se marie, à loisir se repent (Vd Blonay: ODIN,n°4: BRIDEL,537; Vd "Po recafā",401; F CHENAUX,n°178; Roche: JEVIE ms.).(I)
3829. "Ci ke se marie à la couaite, à lezi s'in repint" = Celui qui se marie en hâte, à loisir s'en repent (Vd DUMUR ms.; F Roche: JEVIE, "Sagesse", 12; Botterens: DELATENA ms.).
- 
- (1) "Qui en haste se marie à loisir se reprend"(LE ROUX,II,390). Cf.n°953-954.

3830. Kã ɔ cè maryè a la kuèitə, ɔ cè répɛ a lijɪ =  
Quand on se marie à la hâte, on se repent à loisir  
(F CHENAUX, n°178).
3831. "Chè maria èn prêcha, à l'éjéc chè répèntéc" =  
Se marier en vitesse, à loisir se repentir (V  
Chandolin: "Journal de Sierre", 11.3.80, n°7).
3832. "Cetu que se mairie en lai tiute, à le temps de  
s'en repentre" = Celui qui se marie en hâte, à  
le temps de s'en repentir (J Bois: SURDEZ, n°149).
3833. Var.: "..., s'en repenté en son sô" = .., s'en  
repentira à son souï (J Saignelégier: SURDEZ,  
n°215).
3834. Fó ɪsrə dɟɪ dzwa pɛdu, kətrə dzwa dɛpɛdu, dɛvã  
dè cè maryã = Il faut être dix jours pendu, dix  
jours dépendu, avant de se marier (F Roche: GPSR,  
V, 359a, dépendre, 2. 3°).
3835. Po cè pɛdrə è cè maryã, i fó pã grã tɛ li maujɛ  
= Pour se pendre et se marier, il ne faut pas  
réfléchir longtemps (F CHENAUX, n°179; Botterens:  
DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafã", 401; J  
St-Ursanne: SURDEZ, n°728).
3836. "Taid mairiè, mã mairiè" = Tard marié, mal marié  
(J Vendlincourt: SURDEZ, n°744). (1)
3837. "Que tâ sè marie, mau sè marie" = Qui tard se marie.  
mal se marie (Vd "Po recafã", 400).
3838. Fó pã kə léj èsatsè dɔ tɔtyè cã adi markayè pò  
mauã a cè maryã = Il ne faut pas que les attaches  
du bonnet soient toujours marquées pour penser à  
se marier (F Roche: JEVIE ms.).
3839. Po sã maryã, é fò savã ɟurə, avuzɪ ləu pò é firɛ  
lɔ kwɛ = Pour se marier, il faut savoir faire les  
clôtures, appointir les pieux, et faire les coins  
(V Champéry: GPSR, IV, 126b, clore, 9°1).
- (1) "Qui tard se marie mal se marie" (LE ROUX, II, 407).

Choix d'un conjoint.

3840. Pôr pwai sè maryā, yè fô êtrè deu = Pour pouvoir se marier, il faut être deux (Vd Ormont: GPSR, V,556b, deux, I, 2° 2).
3841. "Po se mairiè, è fât être doux" = Pour se marier, il faut être deux (J Ocourt: SURDEZ, n°1065; Vendincourt: SURDEZ, n°743).
3842. L è pã læ tò dè maujã a cè maryã: fô ìsrè deu pò læ férè = Ce n'est pas le tout de penser à se marier: il faut être deux pour le faire (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 11).
3843. Cè fô éctimã ò bòkõ tce, l è tòtãvi tẽ dè rabatrè = Il faut s'estimer plutôt chère, il est toujours temps de rabattre (ib.: JEVIE, "Sagesse", 20).
3844. Fô vizã dé læ pò dzaurè dé préi = Il faut viser de loin pour atteindre de près; en parlant de visées matrimoniales (Vd Blonay: ODIN, n°95).
3845. "Inne baichate que creuve d'enviè de se mairiè aime se faire ai provie" = Une fille qui crève d'envie de se marier aime se faire prier (J Epauvillers: SURDEZ, n°563).
3846. Lèj òmo cõ kãmè læ teivrè, n'ãmõ bè tyè cõ kè l à deu mó d'avè = Les hommes sont comme les chèvres, ils n'aiment que ce qu'ils ont du mal à atteindre (F Roche: GPSR, III, 542a, chèvre, 1. 2°).
3847. Tsãja prèjètãya, a mityi rèfaujãya = Chose présentée, à moitié refusée (ib.: JEVIE, "Sagesse", 14).

3848. "Marie-te ai tai pouetche, d'aivô dgens de tai souetche" = Marie-toi à ta porte, avec des gens de ta sorte (J Porrentruy: SURDEZ, n°468).
3849. Iz amaj vézô pā a rôbo diz {vwè = Les amours ne vont pas à rebours des eaux; se dit pour déconseiller aux jeunes gens des hameaux supérieurs du Val de Bagnes de choisir leurs femmes dans le bas et de les transplanter à la montagne, où les travaux sont plus pénibles (V Lourtier: GPSR, I, 367b, amour, I, 2°).
3850. "De bon lai pllante ta vegne, de bouna mère prin la felle" = De bon plant plante ta vigne, de bonne mère prends la fille (Vd DUMUR: GPSR, I, 302a, aloi, 2°; BRIDEL, 534; "Po recafā", 400; V Evolène: BÖVIER ms.).
3851. Dé bô plā plāta ta vānē, dé bouna mēirō prē la fālē, dé bouna vats alēiva lē vēi = De bon plant plante ta vigne, de bonne mère prends la fille, de bonne vache élève le veau (Vd Blonay: GPSR, I, 269b, alēva, 2°).
3852. Dé bô plā plāta ta vānē, dé bouna mēirō mārīa la fālē, dé bouna vats nūrī lēu vī = De bon plant plante ta vigne, de bonne mère marie la fille, de bonne vache nourris les veaux (Vd Montherod: GPSR, I, 484a, bon, I, 3°).
3853. Də bô pyētō pyēt tē tōō, də bwēn mēr prē tē fān = De bon plant plante tes choux, de bonne mère prend ta femme (J Bonfol: GPSR, IV, 24b, chou, 1°).
3854. Nō nā èè prē kō nā èè vāyē = Personne ne se prend qui ne se vaille (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 13; Botterens: DELATENA ms.).
3855. "Cetu quē se prend se vāt" = Ceux qui se prennent se valent, litt. celui qui se prend se vaut (J Bonfol: SURDEZ, n°36).

3856. Lé ni prěňš pá eyá dé hau dé lau ewarta: lé kónæēđ tru bę = Les voyous n'épousent pas facilement les gens de leur sorte: ils les connaissent trop bien (F Roche: JEVIE ms.).
3857. Nə mǎrya né ǝ bévyǎu, né ǝ djuryau = Ne marie ni un buveur, ni un jureur (Vd MORATEL: GPSR,II,893b-894a, buveur, 2°).
3858. Mérjə ǝ bwěyǎ, s tə voé, mē djmē ǝ bribǎ, s tə pœ = Marie un buveur, si tu veux, mais jamais un coureur, si tu peux (J Ocourt: GPSR,II,751a, brěbœ).
3859. "Ne baille pon tai bařssate en In ouselie vou en In pouetohou" = Ne donne ta fille ni à un oïseleur ni à un pêcheur (J Goumois: SURDEZ,n°887).
3860. Fő tyě mǎryǎ na kujǎđěre pör alǎ kǎđrayǎ, ǝ ǝ réjǎ pö krěvǎ dé fǎ = Il ne faut qu'épouser une tailleuse pour être guenilleux, et un régent pour mourir de faim (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 28).
3861. Var.: .., ǝ ǝ èkòřě pör řǎnǎ mól řbòťǎ = .., et un cordonnier pour être mal botté (ib.: JEVIE ms.).(1)
3862. "Lǎi a pa dé fěna pllie motchauza que la fěna dau cordagni" = Il n'y a pas de femme plus mal chaussée que la femme du cordonnier (Vd "Po recafǎ", 406).
3863. Lě kal va bý l teěpě = La coiffe vaut bien le chapeau; l'épouse vaut bien l'époux (J Bois: GPSR,III,335a, chapeau, 1°).
3864. La kwaiřə vó mi kyé lò tsapl = La coiffe vaut mieux que le chapeau; la fiancée est plus riche ou d'un rang social plus élevé que le fiancé (Vd Rossinière :ib.).
3865. L a fě lò mǎryǎđzo du tsǎněvo: la fěna vó mé tyě lə mǎčö = Elle a fait le mariage du chanvre: la femme vaut mieux que le mari (F Roche: GPSR,III,331b, chanvre, 1°).
- (1) "Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés" (LE ROUX,II,124).

(A chacun sa chacune).

3866. Néd a pò ti è pò tètè = Il y en a pour tous et pour toutes (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 11).
3867. Lai a pā dā equma kə nə tróvəi sō beuriško = Il n'y a pas d'ânesse qui ne trouve son âne; toutes les femmes trouvent un mari (Vd DUMUR: GPSR, II, 669a, bourrique, 2° + IV, 39a, chouma, 2°; "Po recafâ", 401). (ch. 30; 31)
3868. È n'y è s véy djəmā kə n trovēs Ý kavaliə = Il n'y a si vieille jument qui ne trouve un cavalier (J Bois: GPSR, III, 158a, cavalier, 1°; Saignefégier: SURDEZ, n°442). (ch. 30)
3869. Tsəkə pôté trəvə sō kavéiçlé = Chaque pot trouve son petit couvercle (Vd Blonay: ODIN, n°471). (ch. 31)
3870. Ti lè pòtalə l Ý lu kavéiçlé = Tous les petits pots ont leur petit couvercle (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 11). (ch. 31)
3871. Tò pòtalə trāvè cō kuviçé = Tout petit pot trouve son petit couvercle (F Botterens DELATENA ms.). (ch. 31)
3872. E n'y a pā pəti pôté kə n trovēs sō koervétyé = Il n'y a pas de petit pot qui ne trouve son petit couvercle (N Savagnier: GPSR, IV, 487a, couverclet, 1° (1) (ch. 30)
3873. "Tchétye potnia é son tieuvécha" = Chaque petit pot a son petit couvercle (J Epauvillers: SURDEZ, n°10).
3874. Tsəkə pò trəvə sō kavé = Chaque pot trouve son couvercle; le plus humble trouve à se marier (V Vouvry : GPSR, IV, 487b, couvert, 1°). (2)
3875. l a di kuviçlo pò ti lè pò = Il y a des couvercles pour tous les pots (F Gruyère: GPSR, IV, 485b, couvercle, 1°). (ch. 31)

(1) "Il n'y a pas de si petit poutot qui ne trouve son convéquiot" (PERRON, 66).

(2) "A chaque pot son couvercle" (LE ROUX, II, 214).



3876. Tò pòtè traovè sò kramasè<sup>1</sup> = Chaque petit pot trouve sa petite crémaillère (Vd Ormont: GPSR, IV, 521a, cremaclet, 1°).
3877. Tòtè lè marmitè l' ã l'è kuvijò = Toutes les marmites ont leur couvercle (F CHENAUX, n°175; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 401).
3878. Tòta pilà l' a cò kuvijò = Toute marmite a son couvercle (F Roche: JEVIE ms.).
3879. Ã tot mèrmit s' koervèj = A toute marmite son couvercle (J Courrendlin: GPSR, IV, 485b, couvercle, 1°). (ch. 31; 52)
3880. Tòt lèz opulè ò loeu kavék = Toutes les marmites ont leur couvercle (G Bernex: GPSR, IV, 485b, couvercle, 1°).
3881. Tot ãdja é sò koervaja = Toute auge a son couvercle (J Vermes: GPSR, II, 109a, auget, 1°).
3882. L' a ò m'ãdzo pò tòtè lè ramacè = Il y a un manche pour tous les balais (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 12).
3883. Tòtè lè ramacè l' ã l'è m'ãdzo = Tous les balais ont leur manche (ib.: JEVIE ms.).
3884. Tsèkyé pya a eà bòta, tsèkyé mèitrò a e' e'èrklo = Chaque pied a son soulier, chaque seillon a son cercle (V Savièse: GPSR, III, 206b, cercle, 1°). (ch. 52)
3885. Var.: .., tsèkyé mèitrò a e' kowè = .., chaque seillon a son couvercle (ib.: GPSR, II, 565a, botte, 1. 1°).

3886. Var.: ..., tsake eii<sup>3</sup> l a e<sup>3</sup> k<sup>3</sup>u<sup>3</sup>er<sup>3</sup>klo = .., chaque seau a son couvercle (V Arbaz: GPSR,III,346b, chaqu<sup>3</sup>. 1°).
3887. Ei l a dé b<sup>3</sup>ot<sup>3</sup> p<sup>3</sup>ò tw<sup>3</sup>at é pya = Il y a des souliers pour tous les pieds (V Isérables: GPSR,II,565a, botte,1.,1°).
3888. Tòt i s<sup>3</sup>ārgé tr<sup>3</sup>œuv<sup>3</sup> l<sup>3</sup>óé pya = Toutes les savates trouvent leur pied (V Bagnes: GABBUD ms.).
3889. Tòta s<sup>3</sup>ārga tr<sup>3</sup>œuv<sup>3</sup> s<sup>3</sup>ó pya = Tout soulier trouve son pied (V Lourtier: GPSR,III,362b, ch<sup>3</sup>ārga,1°). (ch.52)
3890. Ts<sup>3</sup>aké pya tr<sup>3</sup>œuv<sup>3</sup> sa s<sup>3</sup>ārga = Tout pied trouve sa savate (ib.).

Beauté, argent et jeunesse.

(Beauté et mariage). (1)

3891. Marya zênta, marya dawê = Celui qui épouse une jolie femme en épouse deux, litt. marie jolie, marie deux; elle coûtera aussi cher que deux (V Lens: PFEIFFER, n°42; Savièse: FAVRE, n°143).
3892. "Ci ke marie onna bala fêna, in marie duve" = Celui qui marie une belle femme, en marie deux (Vd DUMUR ms.).
3893. Var.: ".onna galêza fênna." = .. une jolie femme.. (Vd "Po recafâ", 401).
3894. "Cetu qu'prend enne belle fanne en prend doue" = Celui qui prend une belle femme en prend deux (J Charmoille: FRIDELANCE ms.).
3895. Lê byatê sê n mēdj p ā lê tyiyrê = La beauté ne se mange pas à la cuillerée (J Charmoille: GPSR, II, 302a, beauté, 1° + IV, 632a, cuillerée, 1°). (ch.121)
3896. Dê a byœutô, òn ẽ mēdzê rê a trabva = De la beauté, on n'en mange pas à table (V Daillon: GPSR, II, 302a, beauté, 1°).
3897. Dê la byatô, òn ẽ mēdzê rê = De la beauté, on n'en mange pas (F Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 403).
3898. A byatâ, qî pa mēdjyq = La beauté, on ne peut pas la manger (V Savièse: LUYET, n°511).
3899. "Lai biâtê, lai peux-te maingie?" = La beauté, peux-tu la manger? (J St-Ursanne: SURDEZ, n°920).
3900. La byatô bayê rê a mēdji = La beauté ne donne rien à manger (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) cf. Piège des apparences, pr.4422sq., où l'on met en garde contre la beauté, d'une façon générale.

3901. "On galé vesadzo ne baille pa à medzi" = Un beau visage ne donne pas à manger (Vd "Po recafâ", 401; DUMUR ms.; J Bonfol: SURDEZ, n°756).
3902. E fa bÿ dé byatè pou fêr ' bô déné = Il faut bien des beautés pour faire un bon dîner (J Bois: GPSR, II, 3Q2a, beauté, 1°; Occourt: SURDEZ, n°43; Porrentruy: ROSSAT, n°317).
3903. Dè byatè, ðn ã vi pã = De beautés, on n'en vit pas (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 31).
3904. Kã l è k'ðn a galéza fèna, tò lò mōdo è sō kai ã  
= Quand on a une jolie femme, tout le monde est son cousin (Vd Cugy: GPSR, IV, 464b, cousin, 1° 1).
3905. Lè byatè émquers l'ân è la teézã lè trèt = La beauté amorce l'homme et la larve de phrygane la truite (J Occourt: SURDEZ, ATrp, n°155).
3906. Pauta fèna vó mé tyé la mityj dâ na bala = Vilaine femme vaut mieux que la moitié d'une belle (F Botteron: DELATENA ms.).
3907. "Lè fènné, lè tou prendre poueté. Quan san balé, zignan poueté; quan san poueté, restan poueté"  
= Les femmes, il faut les prendre vilaines. Quand elles sont belles, elles deviennent vilaines; quand elles sont vilaines, elles restent vilaines (Vd "Po recafâ", 401).
3908. "Prends inno poule femme: elle le veut demorè"  
= Prends une vilaine femme: elle le restera (J Bonfol: SURDEZ, n°928).
3909. Hwè kyé eõ dzètè rêistõ dzètè, è hwè kyé eõ brõtè rêistõ brõtè = Celles qui sont belles restent belles, et celles qui sont laides restent laides (V Savièse: GPSR, II, 816b, brô, 1. I, 1°).

(Argent et mariage).

3910. "Terra marie merda, et l'erdzin poute dzin" = La terre marie la merde, et l'argent les gens vilains; la propriété et l'argent attirent les prétendants, même s'il s'agit d'épouser des gens sans valeur (Vd "Lien vaudois": GPSR, I, 602a-b, argent, 3° 8; DUMUR ms.; "Po recafâ", 401; première partie seule: V Evolène: BOVIER ms.).
3911. Marÿa tÿra, marÿa mÿrda = Marie terre, marie merde; si on épouse une femme qui a de grandes possessions, on a beaucoup de soucis (V Lens: PFEIFFER, n°41; Savièse: FAVRE, n°144). (1) (ch.97)
3912. Mÿryé a tÿra, mÿryé a mÿrda = Marie la terre, marie la merde (V Bagnes: GABBUD ms.). (ch.97)
3913. "Mairie des sous, mairie de lai merde" = Marie des sous, marie de la merde (J Vendlincourt: SURDEZ, n°745).
3914. Lèz ékÿ mÿryô lè ku twä = Les écus marient les culs tordus; la fortune permet aux gens laids de se marier (F Montbovon: GPSR, VI, 116a, écu, 1°). (ch.66;82)
3915. Lè luvÿ d'wä fÿ a marÿä lè ku twä = Les louis d'or font marier les culs tordus (F Villars-sous-Mont: GPSR, IV, 656a, cul, 2° 7; Botterens: DELATENA ms.). (ch. 82)
3916. "Les louÿis d'oue mariant les tius étoues" = Les louis d'or marient les culs tordus (J Bois: SURDEZ, n°872; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 401; F CHENAUX, n°170; Roche: JEVIE, "Sagesse", 16). (ch.66)
3917. Bala karwÿrè, bala prèstÿe, bÿna famÿlè, lè tré éfÿblo troeuvô rÿtsə fèmaïa = Belle carrure, belle parure, bonne famille, les trois ensemble trouvent riche femme (V Marécottes: GPSR, III, 125a, carrure, 1°).
- 
- (1) "La terre fait marier la bouse"(ROBERT, 75, n°849; cité comme proverbe savoyard).

3918. Maryādzō d'ērdzē, maryādzō dē rē = Mariage d'argent, mariage de rien (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 16).  
(1)
3919. Ō dwā avu la fēna, pā avu la fortuna = On dort avec la femme, pas avec la fortune (F Roche: JEVIE ms.).
3920. Var.: Ō vi avu .. = On vit avec .. (ib.: JEVIE, "Sagess. . 15).
3921. Fō pā marya dā kartēi pō bēi = Il ne faut pas épouser de crétins pour la fortune (V Lourtier: GPSR, IV, 536a, crétin, 1°).
3922. Mēriā ī fō pau sō bī; la bī s dévvar, l fō dmor = Marie un fou pour son bien; le bien se dissipe, le fou demeure (J Breuleux: GPSR, V, 627a, dévor, 2° 4).
3923. "Mairie inne dōbe po ses sous: les sous s'en vaint, lai dōbe demore" = Marie une folle pour ses sous: les sous s'en vont, la folle demeure (J Bassecourt: SURDEZ, n° 677).
3924. Stu k mēriā ī fō pō sō bī vōe pēadr la bī, mē ī fō dmōr = Celui qui marie un fou pour son bien perdra le bien, mais le fou demeure (J Bourignon: ROSSAT, n° 142).
3925. Ēē dā fēna, bē dā fu = Fortune de femme, fortune de feu, en danger (Vd DUMUR: GPSR, II, 392b, bien, 2. 2°; "Po recafā", 408).
3926. Cē kyā bātū eū o bē d'ā fēna, bātū eū eū ēivwā = Celui qui bâtit sur le bien de sa femme, bâtit sur l'eau (V Savièse: LUYET, n° 156).

---

(1) cf. "Fol est et hors de sens, qui femme prend pour son argent" (LE ROUX, I, 235).

3927. "Cetu que se mairie ât aidé prou rétche" = Celui qui se marie est toujours assez riche (J St-Ursanne: SURDEZ, n°804).
3928. Na fiyè kə l a rē pəu adī tōtāvī drə kə l à pā prēca pō cən ardzē = Une fille qui n'a rien peut toujours dire qu'on ne l'a pas prise pour son argent (F Roche: JEVIE ms.).
3929. Li fōyè è li dētō s' a l'ōmo = Les récoltes et les dettes reviennent au mari, litt. sont à l'homme (V Leytron: GPSR, V, 526a, dētō, 1°).
3930. Ci kə mārṽə la vèva mārṽə lè devālè = Celui qui épouse la veuve épouse les dettes (F Gruyère: GPSR, V, 559b, dévāla, 1°).
3931. "S'ûtar la fam du darri por se la mettro è dint" = S'ôter la faim du derrière pour se la mettre aux dents; épouser quelqu'un de pauvre (G DURET ms.).
3932. L é i fā kyé mārṽé a çī = C'est la faim qui épouse la soif; d'un mariage de gens très pauvres (V Savièse: FAVRE, n°140).

(Jeunesse et mariage)

3933. A vêt ă, eē k'ŏ vā, a trēt ă eē k'ŏ pā = A vingt ans, ce qu'on veut, à trente ans ce qu'on peut (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 20).
3934. "Avoué Ié-z-anchan, on medze lou pan bilan" = Avec les vieillards, on mange le pain blanc; consolation donnée aux filles qui épousent des vieillards (Vd "Llen vaudois": GPSR, I, 391a, ancien, II, 1°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 401 + 414; F Roche: JEVIE, "Sagesse", 27; CHENAUX, n° 209).
3935. "D'aivô In véye hanne, te maindges di blanc pain, d'aivô In djuene hanne, de lai vaitché enroidgi" = Avec un vieil homme, tu manges du pain blanc, avec un jeune homme, de la vache enragée (J Prailat: SURDEZ, n° 932).
3936. Vô mī ŏ vévo repòjâ, tyè ŏ dz'ino cavwètâ = Il vaut mieux un veuf reposé qu'un jeune défraîchi (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 28).
3937. E vā moe ĩ véy ăn k'ĭ djuān kə voz ēsăn = Il vaut mieux un vieux mari qu'un jeune qui vous bat (J Epauvillers: GPSR, II, 68b, assommer, 1°).
3938. "Avoué la pī d'on villo, on a la pī d'on dzouveno" = Avec la peau d'un vieillard, on a la peau d'un jeune; après avoir épousé un vieillard, on se marie avec un jeune homme (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 401; J St-Ursanne: SURDEZ, n° 805).
3939. "Mairie In véye: te te veux mairiè pus sceuvent" = Marie un vieux: tu te marieras plus souvent (J Boncourt: SURDEZ, n° 873).



Amour et mariage.

3940. Pò sè maria, yè fó s'amā = Pour se marier, il faut s'aimer (V Trient: GPSR, I, 225a, aimer, 2°).
3941. Nə fó pā sé maryā kǎ i'amityé nə lai é pā = Il ne faut pas se marier quand l'amour n'y est pas (Vd Montherond: GPSR, I, 349b, amitié, 4°).
3942. Ardzē fā radzə, amur maryādzə = L'argent cause des colères, l'amour le mariage, litt. argent fait rage (Vd Ormont: GPSR, I, 602a, argent, 3° 8).
3943. L'amīā kə n'é pā də la nōsə, rietéré todulō a la pwārtā də la méjō = L'amour qui n'est pas à la noce, restera toujours à la porte de la maison (F Botterens: DELATENA ms.).
3944. Fó trwa s'amā avā lə mariyādzó pò s'amā a mudyō aprē = Il faut s'aimer trop avant le mariage, pour s'aimer juste assez après (V Lourtier: GPSR, I, 225a, aimer, 2°).
3945. "E se fāt brāment aimmè devaint les naces po s'aimmè in pō aiprés" = Il faut s'aimer beaucoup avant la noce pour s'aimer un peu après (J Ocourt: SURDEZ, n° 549).
3946. L'amīā vē eu lə kacō = L'amour vient sur le cousin (F Roche: JEVIE ms.).
3947. Lə prēmī ku, é məryō pèr amīā, lə cəkō ku, pè nēcēitā = La première fois, on se marie par amour, la seconde, par nécessité (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 17).

3948. Stu k prǎ lé bêt prǎ ètô léz êkǎjān = Celui qui prend la bête prend aussi les cornes; celui qui prend femme la prend avec ses défauts (J Occourt: GPSR, IV, 325a, corne, 1°).
3949. Stu k prǎ lé bêt cu lé fǎn, prǎ ètô léz êkǎjān = Celui qui prend la bête ou la femme, prend aussi les cornes (J Bois: GPSR, II, 363b, bête, 4°).
3950. Stu k mériǎ ǎn kǎdǎj è twé ǎ ví èlzǎ = Celui qui épouse une corde de char en devient ficelle (J Occourt: GPSR, VI, 257b, èlzindy, 1°).
3951. T'ǎ volǎ isrǎ ǎno, pwarta tǎ bǎ = Tu as voulu être âne, porte ton bât; se dit à celui qui se plaint de la méchanceté de sa femme (F Grandvillard: GPSR, I, 407a, âne, 6°).
3952. Léj òmò vudrǎ tyè lé fémalè cǎ kǎmǎ léj ǎrmané, kǎ tsǎdzǎcǎ tí léj ǎ = Les hommes voudraient que les femmes soient comme les almanachs, qu'elles changent chaque année (F Roche: GPSR, III, 316a, changer, 11°).
3953. L'émǎur kómǎs pè l'èné è finǎ svǎ pè l kǎutǎ = L'amour commence par l'anneau et finit souvent par le couteau (J Bourrignon: GPSR, I, 367b, amour, I, 2°).
3954. S'ǎ êkmǎs pè l'èné, ǎ finǎ pè l kǎutǎ = Si on commence par l'anneau, on finit par le couteau (J Bois: GPSR, I, 434a, anneau, 1° 1°).

3955. ò prēm̄yèr ǎ ky'ân è maryā, ǎ tsāte, ò sekō, ǎ pōōeure = La première année qu'on est marié, on chante, la deuxième, on pleure (V Isérables: GPSR, III,323b, chanter, 1°).
3956. ó prēm̄yèr ǎ d̄u maryādzó è brēsā ɔ -eakyè, ɔ ó sākō wā a mārda è plācè = La première année du mariage les bons dans la poche, et la deuxième année l'ordure à sa place; la deuxième année, on a des enfants, et quand on les prend avec soi à la campagne, on rapporte dans sa poche les linges sales (V Savièse: LUYET, n°148).
3957. ó prēm̄yèr ǎ d̄u maryādzó, pōrkyè ɔ kopèrǎ ij wè, pa mōwè dè cè fèr ǎradzè, ó sākō wā, pōrkyè ɔ pōkyè-rǎ a mārda, pa mōwè dè fèrè mōtrā bōna grāsè = La première année du mariage, quand même ils se cracheraient aux yeux, pas moyen de se faire de la peine, la deuxième année, quand même ils se mangeraient les ordures, pas moyen de faire bonne figure (ib.: LUYET, n°149).
3958. "Lai première annale, ç'â bējin-bējā, lai seconde, bresin-bresa, lai trāgième, bētīn-bēta" = La première année, c'est baisi-baisa, la deuxième, berci-berça, la troisième, bati-bata (J "Pays Dimanche": GPSR, II, 316a, bējin bēja; var. Franches-Montagnes: ROSSAT, n°399; Bonfol: ŠURDEZ, n°173).
3959. La prēm̄ir ānāyè: bézō-bézēta, la sēkōd ānāyè: brēsō-brēsēta, la trwazyèm ānāyè: bousō-bousēta, la katriyèm ānāyè: pāsā, lēsə mé pasā = La première année: balson-baisette, la deuxième année: berçon-bercette, la troisième année: bouson-bousette, la quatrième année: (l'un dit) passe, (l'autre) laisse-mol passer (Vd Blonay: GPSR, II, 681b, bouson, 3°).

3960. Po fira xi bõ maryazo, çin fajou ka l'omo çes pa awj e la fena pa klerya = Pour faire un bon mariage, il faudrait que l'homme n'ait pas d'ouïe et la femme pas de vue, litt. que l'homme n'ait pas entendu et que la femme n'ait pas vu (V Hérémece: GPSR, IV, 91a, clairer, 6°).
3961. Sé k s'âbrèsâ ă Iê fnétr s bêtâ driş lé lad = Ceux qui s'embrassent à la fenêtre se battent derrière les volets (J Charmoille: GPSR, VI, 278b, embrasser, 5°; Epauvillers: SURDEZ, n°81).
3962. Cê kya ba a fena ba ca mâteya = Celui qui bat sa femme bat sa moitié (V Savièse: LUYET, n°155).
3963. Lê tyuvéte ərbot to = La couverture remet tout; le lit met fin aux querelles de ménage (J Epauvillers: GPSR, IV, 489a, couverte, 1°).
3964. "Kan on vit sin s'amâ, on moua sin se regretâ" = Quand on vit sans s'aimer, on meurt sans se regretter (Vd DUMUR: GPSR, I, 225a, aimer, 2°; "Po recafâ", 400: F BRIDEL, 543).
3965. Maryâ cên amâ, muri çê rêgrètâ = Marier sans aimer, mourir sans se regretter (V Nendaz: GPSR, I, 225a, aimer, 2°).

(Bonne épouse).

3966. Ci kə l a na fəna kə vavə, l a ʔ trəjwā = Celui qui a une femme qui vaille, a un trésor (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 23).

3967. "Se t'a 'na bouna fénna, crâi que fau l'acutâ" = Si tu as une bonne femme, sois sûr qu'il faut l'écouter (Vd "Po recafâ", 406).

3968. "Fénna bouna et sadze fâ adi bon ménadzo" = Femme bonne et sage fait toujours bon ménage (Vd "Po recafâ", 400).

3969. Ləj ômo, lè fô prēdra pā l'ētōma = Les hommes, il faut les prendre par l'estomac; une bonne cuisinière fera ce qu'elle voudra de son mari (F Roche: JEVIE ms.).

3970. "Choie pus ton hanne que tes afaints: l'hanne demoère, les afaints paichant" = Choie plus ton mari que tes enfants: le mari reste, les enfants partent (J Porrentruy: SURDEZ, n°1079).

3971. Tyē ā vè ā lōvr, è fā èdè krèr kə kmā sè blōd, è y ān é to pyē; è tyē ān ā meryè, è fā èdè krèr kə kmā sè fān, è n'y ān é pu = Quand on va à la veillée, il faut toujours croire que comme sa bonne amie, il y en a beaucoup; et quand on est marié, il faut toujours croire que comme sa femme, il n'y en a plus (J Epauvillers: GPSR, 11, 422b, blond, II, 2°).

3972. "E fât craire que, cment sai blonde, è y en é in érā, mains que cment sai femme, è n'y en é pus de tâ" = Il faut croire que, comme sa blonde, il y en a une quantité, mais qu'il n'y en a plus de telle que sa femme (J Epauvillers: SURDEZ, n°89).

Hésitations face au mariage.

3973. "Mau sè mariâ, mau sè pa mariâ" = Il est mauvais de se marier, mauvais de ne pas se marier, litt. mal se marier, mal ne pas se marier (Vd "Po recafâ", 402).
3974. "Marie-te, ne te maria pa, assura que te t'ein repenitra" = Marie-toi, ne te marie pas, assurément que tu t'en repentiras (Vd "Po recafâ": GPSR,II, 72a, assuré,II).(1)
3975. "Mairie-te, ne te mairie-pe, te t'en veux repentre" = Marie-toi, ne te marie pas, tu t'en repentiras (J St-Ursanne: SURDEZ,n°931).
3976. Māria té, māria té pā, ta tē rēpētri = Marie-toi, ne te marie pas, tu t'en repentiras (F Botterens: DELATENA ms.).
3977. Kə cè maryā, kə cè maryā pā, l ā todalō ōtyè a rēgrētā = Qu'on se marie ou non, on a toujours quelque chose à regretter (F Roche: JEVIE,"Sagesse". 18).
3978. Mārya tè, mārya tè pā, lə rēpētī mākèrè pā = Marie-toi, ne te marie pas, le repentir ne manquera pas (F Roche: JEVIE ms.).
3979. "La resse desāi "maria-tè", et lo moulin "n'tè maria pa"" = La scie dit "marie-toi", et le moulin "ne te marie pas"(Vd "Po recafâ",402).
3980. Mèryè vu nā, teā l teā, frwè l frwè = Marié ou non, chaud le chaud, froid le froid (J St-Ursanne: GPSR,III,444b, chaud,I,1°).

---

(1) "Marie-toi, ne te marie pas, pour sûr tu t'en repentiras"(PERRON,56).

3981. Mārya tè, mārya tè pā, dyābyo l'ō, tsākro l'ōtro  
= Marie-toi, ne te marie pas, diable l'un, diable  
l'autre (F Roche: JEVIE ms.).
3982. "Mariâdê-vo, mariâdê-vo pas; mō lé motzê, mō lé  
tavans" = Mariez-vous, ne vous mariez pas; mauvaises  
les mouches, mauvais les taons (F BRIDEL, 535).
3983. Mō lé motzê, mō lé tavā; mārya tè, mārya tè pā,  
djābyo l'ō, tsākro l'ōtro = Mauvaises sont les  
mouches, mauvais les taons; marie-toi, ne te marie  
pas, diable l'un, chancre l'autre (F Roche: GPSR,  
III, 300a, chancre, 7°; CHENAUX, n°177)..
3984. "Mariade-vo, marlade-vo pā, mō le motze, mō lé  
tavan, mō lé piau, mōlé molan, diablo l'on,  
diablo l'ōtro" = Mariez-vous, ne vous mariez pas,  
mauvaises les mouches, mauvais les taons, mauvais  
les poux, mauvaises les dartres, diable l'un, diable  
l'autre (Vd DUMUR ms.)..
3985. Lè tò fā é lé tò fō èè māryō pā = Les tout fous  
et les tout fins ne se marient pas (F Roche: JEVIE,  
"Sagesse", 16).
3986. È vā mōè s meryē k teōpwèyē su léz ātr = Il vaut  
mieux se marier que courtiser les femmes des autres,  
litt. rôder sur les autres (J Bois: GPSR, III, 296b,  
chamoyer, 5°).
3987. Èè fō maryā, por avj kōkō pō vōj aeictā = Il faut  
se marier, pour avoir quelqu'un pour vous assister  
(F Roche: JEVIE, "Sagesse", 40).

(Pacte du mariage).

3988. "Cortès patses font bou'n'attatches" = Courts marchés font bonnes attaches (Vd "Conteur vau-  
dois", 1901, n°31). (1)
3989. "Corte patche, londge attatche" = Court marché,  
longue attache; en parlant du mariage (N Valan-  
gin: GPSR, 11, 89a, attache, 2°; BRIDEL, 539; Vd  
"Po recafâ", 401). (ch. 42)
3990. "Mère-grant dezaï dau mariadzo: corta patze,  
londze etatzé" = Grand-mère disait du mariage:  
court marché, longue attache (Vd DUMUR ms.). (ch. 42)
3991. Œ nã fã pá dè mēdro patsè tyè w môçj = On ne  
fait pas de marchés moindres qu'à l'église (ou  
au temple) (F CHENAUX, n°215; Botterens: DELATENA  
ms.; Vd Blonay: ODIN, n°326). (ch. 83)
3992. Var.: "Jamé on ne fã..." = Jamais on ne fait ...  
(Vd DUMUR ms.; BRIDEL, 539; "Po recafâ", 431).
3993. "Ç'ât â motie qu'en fait les pus croueyes mair-  
tchies" = C'est à l'église qu'on fait les plus  
mauvais marchés (J Epauvillers: SURDEZ, n°570).  
(ch. 83)
3994. È vã môe s brōēlç a teé k'ã môçj = Il vaut mieux  
se brûler à la cuisine qu'à l'église (J Noirmont:  
GPSR, 111, 517a, ches, 6°).
3995. "le vô grô mi se bourlã à l'otô k'au moti" =  
Il vaut bien mieux se brûler à la maison qu'au  
temple (ou à l'église) (Vd DUMUR ms.; "Po reca-  
fã", 408; F CHENAUX, n°215).

---

(1) cf. Contrats, pr. 417 sq.



Aspects négatifs du mariage.

3996. È s fā meryè po s fèr è déléznè = Il faut se marier pour se faire critiquer (J Ocourt: GPSR, V, 263a, déléznè, 1°).
3997. I fō cè maryā po cè fèrə a blāmā ; i fō muri po cè fèrə a gabā = Il faut se marier pour se faire critiquer, il faut mourir pour se faire louer (F CHENAUX, n°181; Roche: JEVIE, "Sagesse", 13 + 19; Vd DUMUK ms.; "Po recafā", 401; V Fully: RODUIT ms.).
3998. "È se fāt mairiè po se faire ai décriè; è fāt moeuri po se faire ai cieuri" = Il faut se marier pour se faire décrier; il faut mourir pour se faire fleurir (J St-Ursanne: SURDEZ, n°871).
3999. Var.: "... po se faire ai délaivè; ... po se faire ai braguè" = id. (ib.).
4000. La révī i vā kə pò -cavi cē kə l è tyè dè vivrə , fō avi jau duvé fènè, di tèivrè è ō fornī dè fè; cā ĩsrə = Le proverbe veut que pour savoir ce que c'est que la vie, il faut avoir eu deux femmes, des chèvres et un poêle de fer; peut-être bien (F Roche: GPSR, III, 267a, chā ĩsrə).
4001. Pò -cavi cē kə l è tyè dè vivrə, fō avi jau duvé fènè, na tèivra, è ō fornī dè fè = Pour savoir ce que c'est que la vie, il faut avoir eu deux femmes, une chèvre et un poêle de fer (ib.: GPSR, III, 542a, chèvre, 1. 2° + V, 556a, deux, I, 1° 1°).

4002. "Epauza dzoïauza, fëna pliorauza" = Mariée joyeuse - femme pleureuse (Vd "Po recafâ", 401; DUMUR ms.; Blonay: ODIN, n°61; F Roche: JEVIE, "Sagesse", 22; V Bagnes: GABBUD ms.). (ch.51)
4003. Efôuja zoyôuja è eovên fëna plorôuja = Mariée joyeuse est souvent femme pleureuse (V Evolène: BOVIER ms.).
4004. Epāja dzôyāja, fëna plôrāja, épāja plôrāja, fëna dzôyāja = Mariée joyeuse, femme pleureuse, mariée pleureuse, femme joyeuse (F Botterens: GPSR, VI, 622a. époux, 2° 1). (ch.51)
4005. Ëpôuja jâyôuja, fëna gravôuja = id. (V Savièse: ib.).
4006. Ëpôeuza èn ôda, fëna agrujôeuza = Mariée en joie, femme pleureuse (V Isérables: ib.).
4007. Ëpôuja è jwé, vědrê kyô plurêrê = Mariée en joie, il arrivera qu'elle pleure (V Savièse: ib.).
4008. Mô marijya n'a pa tò plôrâ u bri = Mal mariée n'a pas tout pleuré au berceau (F Botterens: DELATENA ms.; var. F Roche: JEVIE, "Sagesse", 22; N Couvet: GPSR, II, 785b, bri, 1. 1°: Vd "Po recafâ", 405).
4009. "Panâ è breçf, lè pâ danthi" = Torcher et bercer n'est pas danser; se dit aux jeunes filles désireuses de se marier (F Broye: GPSR, II, 338b, bercer, 1°).

4010. Œn é plu vuto marya tyé bẽ lødjt = On est plus tôt marié que bien logé (F CHENAUX, n°180; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 401; V Vionnaz: GILLIERON, n°180). (1)
4011. "Plie tout maria ke bin lojiâ" = Plus tôt marié que bien logé (G DURET ms.).
4012. Œn é mêt vıtó byẽ marya kyé byẽ ódjya = On est plus vite bien marié que bien rassasié (V Savièse: FAVRE, n°146).
4013. Nun é plu vısto byẽ lojya kè byẽ marya = On est plus tôt bien rassasié que bien marié (V Evolène: BOVIER ms.).
4014. Œn ā bı pu tó meryè kè bı botè = On est bien plus tôt marié que bien mis (J Epiquez: GPSR, II, 695b, bouter, V).
4015. "Devaince que de te mairié, aıppointe In hõta"  
= Avant de te marier, préparé un logis (J Saignelégier: GPSR, I, 523b, appointer, 1. 1°).
4016. Davã kyø fẽw lõ põtık, l'aujé fé lõ nik = Avant de faire le petit, l'oiseau fait le nid (V Lens: PFEIFFER, n°67; Vd "Po recafâ", 443).
4017. Davã kyø sè marya, i mǎkyø rǎn kyø sǎn; apri, i mǎkyø tõt kyø sǎn = Avant qu'on se marie, il ne manque que cela; après, il manque tout sauf cela (V Isérables: GPSR, V, 571a, devant, II, 2° 4).
4018. Marya tẽ, tũ -cũdrj vwıre tẽ kõh e eó = Marie-toi, tu sauras combien te coûte le sel (V Arbaz: GPSR, IV, 479b, coûter).

---

(1) "On est plus tôt marié que bien logé" (PERRON, 56).

4019. Lə maryəđazo l è na lotəri = Le mariage est une loterie (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 10).
4020. Si kə cə mǎryè cǎ pá c'è k'èbrǎcè = Celui qui se marie ne sait pas ce qu'il embrasse (ib.).
4021. S'ǎi sǔsǎ dèvǎ, pǎi sè mǎryèǎ = Si on savait avant, personne ne se marierait (V Isérables: GPSR, V, 572a, devant, II, 4°, 1).
4022. C'ǒ cǎtsè c'è k'ǒ fǎ kǎ ǒ cè mǎryè, ǒn ǎjèri pǎ c'èbriyǎ = Si on savait ce qu'on fait quand on se marie, on n'oserait pas s'y décider (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 12).
4023. S lé prət poyǎ dèmèryè, èl èrǎ ètǎ d bəzwǎp k pǎu mèryè = Si les prêtres pouvaient démarier, ils auraient autant de travail que pour marier (J Bois: GPSR, V, 280b, démarier, 1°).
4024. Cə l'a-cə ǎi prètǎrè pò dèmǎryǎ, l orǎ mèi a fèrè a dèmǎryǎ kye a mǎryǎ = S'il y avait un prêtre pour démarier, il aurait plus à faire à démarier qu'à marier (V Savièse: LUYET, n°152).
4025. C'ǒcè di kuré pò dèmǎryǎ, l arǎ mè dè travǎ tyè ha kə mǎryè = S'il y avait des curés pour démarier, ils auraient plus de travail que ceux qui marient (F Roche: JEVIE ms.).
4026. Nèd a prǎ dè mariǎyè kə, c'ǒcǎ lǎ rǎpèti l talǒ, ǎdrǎ pǎutamè rǎdo = Bien des personnes mariées courraient à une fameuse vitesse, si elles avaient le repentir aux talons, litt. il y en a beaucoup de mariées qui, si elles avaient le repentir aux talons, iraient terriblement vite (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 25).

4027. Le dzwa k'ô è mèryè l è lè dârj di bi dzwa è lè prèmi di pèu = Le jour où l'on se marie est le dernier des beaux jours et le premier des vilains (F Roche: JEVIE ms.). (ch.101)
4028. Ètè d dobrè dvè l mèryèdj, ètè d lègr èpré = Autant de folies avant le mariage, autant de larmes après (J St-Brais: GPSR, V, 569b, devant, II, 1° 1; St-Ursanne: SURDEZ, n°505).
4029. Di ky'on è maryè, fèu è'atèdr' a tèt è è'ètonè dè rè = Dès qu'on est marié, il faut s'attendre à tout et ne s'étonner de rien (V Savièse: LUYET, n°151).
4030. Le maryèdzo l è kèpè na dzènyirè: hèu kè è'è dèdè vudrè bè isrè frè, è hèu kè è'è frè vudrè bè isrè dèdè = Le mariage est comme un poulailler: ceux qui sont dedans voudraient bien être dehors, et ceux qui sont dehors voudraient bien être dedans (F Roche: JEVIE, "Sagesse".9).
4031. L mèryèdj à kmè i djoernè: tyè lé djrèn s'è f'è, èl bakè pò y ètrè; ètè k'èl s'è dèdè, èl bakè pò rpètej = Le mariage est comme un poulailler: quand les poules sont dehors, elles frappent du bec pour y entrer; aussitôt qu'elles sont dedans, elles frappent pour en repartir (J Franches-Montagnes: ROSSAT, n°398; SURDEZ: GPSR, II, 306b, becquer, 1°).
4032. "Le mairiaidge q'ât in dgèlinnie: les dgèlinnes que sont fèu bacquant pò y ètrè, et peus ces que sont dedains bacquant pò en repaitchi" = Le mariage est un poulailler: les poules qui sont dehors becquêtent pour y entrer, et celles qui sont dedans becquêtent pour en ressortir (J Bois: SURDEZ, n°606).

4033. Lè fèmalé cō kāmē lè tejvrè dèkousé ō kurti: kã cō frò, vudrã isrè dadè, kã cō dadè, vudrã isrè frò  
= Les femmes sont comme les chèvres à côté d'un jardin: quand elles sont dehors, elles voudraient être dedans, quand elles sont dedans, elles voudraient être dehors (F Roche: JEVIE ms.).

4034. Lè krayé fèmalé cō kāmē lè tejvrè, cō bē tyé yó cō pã = Les mauvaises femmes sont comme les chèvres, elles ne sont bien que là où elles ne sont pas (F Botterens: GPSR, III, 542a, chèvre, 1. 2°). (ch.103)

4035. La çotsã dão maryãdzo rō lè bré ai fènè é lão ralõõ. la lãga = La cloche du mariage rompt les bras aux femmes et leur allonge la langue (Vd Vullierens: GPSR, II, 734b, bras, 2° + IV, 114a, cloche, 1°).

4036. A prã dé hu fèmalé, la maryãdzo lauj apõ la lãvwa é la trõèè lè bré = A beaucoup de femmes, le mariage allonge la langue et coupe les bras (F Roche: GPSR, III, 188b, cejour, I, 3°).

4037. Tru cõvè, la mariãdzo rãné lè bré é agrãtè la lãvwa i fèmalé = Trop souvent, le mariage rogne les bras et agrandit la langue des femmes (F Botterens: DELATENA ms.).

4038. Ij õ, la maryãdzo apõ lè bré, ij ótro, lè la rãné = Aux uns, le mariage allonge les bras, aux autres, il les coupe (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 17).

Action d'un conjoint sur l'autre .

4039. È fèmayè sõ komè l'õmo é fé = Les femmes sont comme l'homme les fait (V Isérables: GPSR, IV, 185a, comme, 2°).

4040. Lè bãmè fènè fã lè bõj õmo = Les bonnes femmes font les bons hommes (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 23; Botterens: DELATENA ms.). (ch.51)

4041. Ɔǝ è bǝj ɔmɔ kya fǝ è bǝnè fènè, è è bǝnè fènè kya fǝ è bǝj ɔmɔ = Ce sont les bons maris qui font les bonnes femmes, et les bonnes femmes qui font les bons maris (V Savièse: LUYET, n°154). (ch.51)
4042. Ǟn toǝtq, fǝn puaruz = Homme chanteur, femme pleureuse (J Epauvillers: GPSR, III, 326a, chanteur, 2°).
4043. "Henne djoueyoux, femme trichte" = Homme joyeux, femme triste (J Bonfol: SURDEZ, n°341).
4044. L'òmo eado rèi la fèna gòtrwq = L'homme débonnaire rend la femme grasse (V Lens: PFEIFFER, n°43).
- Remariage.
4045. Mèryǝ à bǝ, mǝ d sè rmèryǝ n vā dyèr = Se marier est bon, mais se remarier ne vaut guère (J Develier: ROSSAT, n°250).
4046. "Mairiè àt bǝn, remairiè ne vāt ren" = Marié est bon, remarié ne vaut rien (J Epiqueurez: SURDEZ, n°601).
4047. Ǟn fǝn k'è ǝtèrǝ ǝn ǝn nǝ tǝ pǝ d'ǝn ǝtèrǝ ǝn atr = Une femme qui a enterré un homme ne tient pas à en enterrer un autre (J Bois: GPSR, VI, 497a-b, enterrer, 1.2°). (1)
4048. "Dains In ménaidge de vavrés, en àt quaitre à yé" = Dans un ménage de veufs, on est quatre au lit (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1166).
4049. Léj ɔmo kè cé rémǝryǝ nǝ ré ǝblǝ djèmé lé bané grǝhè dè lǝu prǝmǝrè fèna = Les hommes qui se remarient n'oublient jamais les bonnes grâces de leur première femme (F Botterens: DELATENA ms.).

(1) "Une femme qui enterre un mari ne s'en soucy pas d'en enterrer un autre" (LE ROUX, I, 232).

V.VIVRE SON DESTIN



Valeur humaine.

Droit des gens et valeur humaine.

4050. Tsakō l a drē dē vīvrō = Chacun a le droit de vivre (F Roche: JEVIE ms.).
4051. Fōu kya tō ó m'ídó vivè = Il faut que tout le monde vive (V Savièse: LUYET, n°328; Vd Blonay: ODIN, n°77).
4052. Lò sélao klārè pò tò lò m'ōdo = Le soleil luit pour tout le monde (Vd Vaugondry: GPSR, IV, 90a, clairer, 1°). (1)
4053. Lò sélōu bajō pò tò lò m'ōdo = Le soleil brille pour tout le monde, litt. le soleil donne (Vd Blonay: n°228).
4054. Ċowā fè por twi = Le soleil brille pour tous (V Savièse: LUYET, n°260). (ch.100, note 1).
4055. Lò cēlā cē lēvè pò ti = Le soleil se lève pour tous (F Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.).
4056. Ōn a ti ca pyāsō u cēlā = On a tous sa place au soleil (F Roche: JEVIE ms.).
4057. Nō cē ti deĵò lò m'imo calāu = Nous sommes tous sous le même soleil (F Albeuve: GPSR, V, 488b, dessous, I, 1°).
4058. L'ābralē l a ca plēs u cēla tōt acabē tyé lé grā cāpī = Le petit arbre a sa place au soleil aussi bien que les grands sapins (F Grandvillard: GPSR, I, 73a, ābralē).
4059. Fō kō tōtè lò k'arté k'ōrēā = Il faut que toutes les cartes jouent, litt. courent (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Le soleil luit sur les bons et les mauvais, ou bien sur tout le monde"(LE ROUX, I, 132).

4060. "Tot ozé peke" = Tout oiseau pique; chacun a le droit de se défendre (Vd BRIDEL, 534; DUMUR ms.; "Po recafâ", 443).
4061. "Tos ies osés baquant" = Tous les oiseaux becquètent (J Bois: SURDEZ, n°162).
4062. Pàrtq léz qyè ã lu bè = Partout les oies ont un bec (Vd DUMUR: GPSR, 11, 303a, bec, l. 1°; "Po recafâ", 443; BRIDEL, 534).
4063. "Les oueyes aint paichot bon bac" = Les oies ont partout bon bec (J Bonfol: SURDEZ, n°159).
4064. "Totès les ouyès liyan le béc, assebein le gantzo" = Toutes les oies ont un bec, même le jars; chacun aime avoir son saoul, même les gros (F BOVET, n°2).
4065. Tôté lé burité l ã là bè, là djétso acabé = Toutes les canes ont un bec, le canard aussi (F Roche: GPSR, 11, 661a, bourita, 1°).
4066. "Les petétes aissates pitiant aïtot" = Les petites abeilles piquent aussi (J Bois: SURDEZ, n°372).
4067. Lé ptét ècat pityã kmã lé gròs = Les petites abeilles piquent comme les grandes (J Occourt: SURDEZ, ATrp, n°183).
4068. Lé myèl è djā bak é ètq ĩ bak po fri kak = Le merle à bec jaune a aussi un bec pour frapper (J Occourt: SURDEZ, ATrp, n°272).

4069. "On hommo ein vau bîn on autre" = Un homme en vaut bien un autre (Vd "Po recafâ", 434; DUMUR ms.).
4070. L è pã dji sãtimãtrã dè pyã çu dè mē i kyçè d'øn òmo kè fã ea vayã = Ce ne sont pas dix centimètres de plus ou de moins aux cuisses d'un homme qui font sa valeur (F Roche: JEVIE ms.).
4071. Tôté brãvé dzẽ eé vaļõ = Toutes les braves gens se valent (F Botterens: DELATENA ms.; CHENAUX, n°105; Vd "Po recafâ", 431; DUMUR ms.).
4072. Tôt òniça dzẽ eè vó = Toutes les honnêtes gens se valent, litt. tout honnête homme se vaut (F Roche: JEVIE ms.).
4073. "Les dgens d'echprit vaillant bîn les âtres" = Les gens serviables valent bien les autres, litt. les gens d'esprit (J Epiquez: SURDEZ, n°672).
4074. Ûn òmo dé palẽ vó bẽ õna fãļõ d'wã = Un homme de paille vaut bien une fille d'or (Vd Blonay: ODIN, n°348). (1)
4075. "On valet de pallie vó onna felle d'ouã" = Un garçon de paille vaut une fille d'or (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 405).
4076. Òmo dé palẽ pu dẽmandã fẽna d'õ = Homme de paille peut demander femme d'or; un homme de rien peut épouser une femme riche (V Evolène: GPSR, V, 276a, demander, 3°3).

---

(1) "Homme de paille vaut une femme d'or" (LE ROUX, I, 246).

4077. Ŧi gacŦ dé palé i a ó drwè dè dèmdáda óna fáIè  
d'òò = Un garçon de paille a le droit de demander  
une fille d'or (V Savièse: LUYET, n°145).
4078. Ómó d'ardzŦ, ómó dè rŦ = Homme d'argent, homme  
de rien (V Savièse: GPSR, I, 601b, argent, 3°2;  
Lens: PFEIFFER, n°71; Vd "Po recafâ", 423; F Roche:  
JEVIE ms.).
4079. L è pá l'ardzŦ kə fá la vayā di dzŦ = Ce n'est pas  
l'argent qui fait la valeur des gens (F Roche:  
JEVIE ms.). (1)
4080. Ómo dè vŦ, ómo dè rŦ = Homme de vin, homme de rien  
(Vd Bionay: ODIN, n°312; F Roche: JEVIE ms.; J Sou-  
bey: SURDEZ, n°227; V Evolène: BOVIER ms.). (2)
4081. Ŧi ivròn d plu, Ŧi ómo de mwèŦ = Un ivrogne de plus,  
un homme de moins (V Lens: PFEIFFER, n°56; Vd "Po  
recafâ", 415).
4082. RŦ cé, rŦ lé = Rien ici, rien là; celui qui ne vaut  
rien à l'endroit où il est ne vaudra pas mieux  
ailleurs (F Gruyère: GPSR, III, 3b, cé, II, 13°2;  
Botterens: DELATENA ms.; Vd "Po recafâ", 424).
4083. Ré sə, ré lé, to Ie meĩmə dyabzə = Rien ici, rien  
là, tout le même diable (V Vionnaz: GILLIERON ms.).

---

(1) cf. "Tant as, tant vaus et tant te pris" (LE  
ROUX, II, 418).

(2) cf. Amour physique, pr. 3765.

4084. Ĉlik ki vā rēn pò eè va ùnkòr mwēn pò lèj ātro  
= Celui qui ne vaut rien pour soi vaut encore  
moins pour les autres ; se dit de certaines  
personnes qui briguent une charge publique  
(V Grimentz: GILLIERON ms.).
4085. Grā d'avēna è pāi perĉā nā sé dāi ré = Grain d'a-  
voine et pois percé ne se doivent rien; les ca-  
nailles se valent (V Torgon: GPSR, V, 618b-619a,  
dévoir, I, I, 4°). (ch. 32)
4086. Na bišā eè rēpyāsē, ma pa na dzē = Une bête se  
remplace, mais pas une personne (F Roche: JEVIE  
ms.).
4087. "Vau mī 'na tīta que 'na bīta" = Il vaut mieux  
une tête qu'une bête (Vd "Po recafā", 427; DUMUR  
ms.).
4088. È n fā p mōē ēmē la tevātr kō lē bēt = Il ne faut  
pas mieux aimer le chevêtre que la bête (J Epauvil-  
liers: GPSR, III, 534a, chevêtre, 1°).
4089. L a jau tyē ōn ōmo kē vay, lē kakijè l ā mādji  
= Il n'y a eu qu'un homme qui vaille: les escar-  
gots l'ont mangé (F Roche: JEVIE ms.).
4090. Pòr ō bō, dyi dē krāyo = Pour un bon, dix de mau-  
vais (Vd Leysin: GPSR, II, 484a, bon, I, I, 3°).
4091. Lē brāvō dzē sō asā rā tyé lé kòrbé blā = Les  
bravés gens sont aussi rares que les corbeaux  
blancs (Vd Blonay: GPSR, II, 746a, brave, 1°).
4092. I bônōmo sō rē kē p i prō = Les hommes honnêtes ne  
croissent que par les prés; litt. les bonshommes  
ou les sauges (jeu de mots) ne croissent (V Bagnes:  
GABBUD ms.).

4093. Í brěv ěn nã vã pã teja = Un honnête homme ne vaut pas cher (J Bois: GPSR, II, 746a, brave, 1°).
4094. Tečtyũ ě brěv ě sã mōd = Chacun est honnête à sa façon (J Epauvillers: GPSR, II, 746b, brave, 1°; Bonfol: SURDEZ, n°12).
4095. El ě bĩ fęæc d'ętra brāv, tyě ě n sãrę fěr ětrẽmę = On est bien forcé d'être brave, quand on ne peut pas faire autrement (J Charmoille: GPSR, II, 746a, brave, 1°; Delémont: ROSSAT, n°367).
4096. Põ fěr õn õmo akõpli, fõ l'õrgwẽ d'õn Alẽmę, la rapõna d'õ Cavõyã, la fõsetã d'õ Frãse = Pour faire un homme accompli, il faut l'orgueil d'un Allemand, l'avarice d'un Savoyard, la fausseté d'un Français (F Roche: JEVIE ms.).
4097. Ł a pãrtõ dı brãvẽ dzẽ = Il y a partout des braves gens (ib.).
4098. Ł ẽ dẽ tõ prãu, tyẽ dẽ bunaz õmẽ = Il y a de tout assez, sauf de bonnes âmes (Vd Blonay: GPSR, I, 337a. ãmẽ, 4° + II, 484a, bon, 1.1, 3°; J Enfers: SURDEZ, n°1201).
4099. Łẽ djã sãrvęyãbla sõ pu rẽ k lẽ byã krã = Les gens serviables sont plus rares que les corbeaux blancs (J Develier: ROSSAT, n°255).
4100. Ł bũ Djyo ł ẽ bõ, ky ẽ bõnẽ dzẽ sõ rãrẽ = Le bon Dieu est bon, que les bonnes gens sont rares (V Savièse: GPSR, II, 484a, bon, 1.1, 3°).
4101. Łẽ vërõtãblõ kómę djyõ: ł a pa kyẽ ě dẽ ĵũstõ = C'est vraiment comme on dit: il n'y en a pas un seul de juste (ib.: FAVRE, n°109). (1)

(1) "Aucun n'agit bien, pas même un seul" (Bible: Ps 14, 3 - cf. Qo 7, 20 et Rom. 3, 10).

(Méchanceté humaine).

4102. Ti lèj òmo l ǎ na dǎ dǎ lǎ = Tous les hommes ont une dent de loup; tous les hommes ont une dose de méchanceté (F Roche: GPSR, V, 328a, dent, 2°).
4103. Pu l'èfǎr ǎ pòe, pu èl ǎ mādi = Plus l'homme est laid, plus il est méchant, litt. plus l'affaire est laid (J Porrentruy: SURDEZ, ATrp, n°303).
4104. Lé fènè s'é dè teivré é lé teivré s'é dè dyābo = Les femmes sont des chèvres et les chèvres sont des diables (N Couvet: GPSR, III, 542a, chèvre, 1. 2°).
4105. "Métchainne fenne, diafle ai demé" = Méchante femme, diable et demi (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°390).
4106. Lé teivré, lé dzanjilé é lé fémalé eǎ la pèsta du payi = Les chèvres, les poules et les femmes sont la peste du pays (F Grandvillard: GPSR, III, 542a, chèvre, 1. 2°).
4107. Lé fènè sǎ kamǎ lé tsévó, l è mólézi dé konaitré lé bǎnè = Les femmes sont les chevaux, il est difficiles de reconnaître les bonnes (Vd Vuillerens: GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°).
4108. En bwèn fan, s'i n'évǎ p lé tǎt, i sèrǎ bǎ mwayǎ = Une bonne femme, si elle n'avait pas la tête, serait bien meilleure (J Devalier: ROSSAT, n°267).
4109. Pó fǎrs dǎ bǎnè bǎtǎ, fó dǎ lǎwǎ dǎ fǎmǎlǎ pó mè-zǎnè, dǎ pǎ d'ivrog pǎr èpǎnè è dǎ rǎkǎnè dǎ prǎnǎ pó lé kǎdrǎ = Pour faire de bonnes bottes, il faut des langues de femmes pour les semelles, des peaux d'ivrognes pour empeigne et des rancunes de prêtres pour les coudre (V Evolène: GPSR, II, 565a, botte, 1. 1°).

4110. Sə leu dyābz ɪrō tʷl ān ārār, la t̄ara sarə ǝ paradī  
= Si tous les diables étaient en enfer, la terre  
serait un paradis (Vd Leysin: GPSR, V, 663b, diable,  
II, 1°).
4111. Du kə koŋo lé dzē, amo bē lé bišé = Depuis que je  
connais les hommes, j'aime bien les bêtes (F Grand-  
villard : GPSR, II, 363b, bête, 4°).
4112. L a prā dè dzē kə cǝ pə bišé tyè lé bišè = Il  
y a bien des gens qui sont plus bêtes que les  
bêtes (F Roche: JEVIE ms.).
4113. Prā dè bišè l ǝ gró mé dè réjǝ tyè lé dzē = Bien  
des bêtes ont plus de raison que les gens (ib.).
4114. ǝa li ǝcè ǝ paradī pǝ lé bišè, nǝd ari gró mé tyè  
dè dzē = S'il y avait un paradis pour les bêtes,  
il y en aurait beaucoup plus (qui iraient au para-  
dis) que de gens (ib.).
4115. L a bē dè bišə a l'ǝbr, kǝ leu sala l é kutsi =  
Il y a bien des bêtes à l'ombre, quand le soleil  
est couché (F Givisiez: GPSR, II, 363b, bête, 4°).  
(1)
4116. Liy a bē dij āno a l'ǝbro, kǝ la ealā } è muej  
= Il y a bien des ânes à l'ombre, quand le soleil  
est couché (F CHENAUX: n°63; "Lien vaudois": GPSR,  
I, 407a, âne, 6°; BRIDEL, 543; DUMUR ms.; "Po recafā",  
419).
4117. L a bē dij āno kə eè rēcǝbǝ = Il y a bien des  
ânes qui se ressemblent (F Gruyère: GPSR, I, 406a,  
âne, 4°).
4118. Tǝté léj ānécé n'ā pā katro tsǝbé = Toutes les  
ânesses n'ont pas quatre jambes (F Grandvillard:  
GPSR, I, 412a, ânesse, 2°).

(1) "Quand le soleil est couché il y a bien des  
bêtes à l'ombre" (LE ROUX, I, 132).



4119. Tòta lè bēhya eō pa èhatcyō au bau = Toutes les bêtes ne sont pas attachées à l'étable (V Lens: GPSR, II, 363b, bête, 4°).
4120. Tòt è bëiteyè eō pa ètatcyè à rasè = Toutes les bêtes ne sont pas attachées à la crèche (V Savièse: LUYET, n°407).
4121. "Tos les bêtes ne sont pe en l'étâle" = Toutes les bêtes ne sont pas à l'étable (J Epauvillers: SURDEZ, n°59).
4122. Ti lè modzō eō pa dēvā na rēsə = Tous les veaux ne sont pas devant une crèche (F Roche: JEVIE ms.).
4123. Lè vatsè eō pā tôte a l'èsrabyo = Les vaches ne sont pas toutes à l'étable (ib.).
4124. Tòta lè bēhya pikō pa d'avēina = Toutes les bêtes ne mangent pas d'avoine (V Lens: GPSR, II, 158b, avoine, 1°).
4125. Tot lé bēt nē mēdjā pa d fwē = Toutes les bêtes ne mangent pas de foin (J Pleigne: GPSR, II, 363b, bête, 4°).
4126. "Tôtè lè bête ne san pa à l'étrabllo et ne medzan pa totè de l'aveina" = Toutes les bêtes ne sont pas à l'étable et ne mangent pas d'avoine (Vd "Po recarfâ", 419).
4127. Ti léj āno mādzō pa dau fē = Tous les ânes ne mangent pas de foin (F Botterens: DELATENA ms.).
4128. Ti lé kayō eō pā au bwètō = Tous les cochons ne sont pas dans l'étable (F Crésuz: GPSR, II, 575a, bquatōn, 1.1°; CHENAUX, n°84; Botterens: DELATENA ms.; BRIDEL, 535; Vd Blonay: ODIN, n°449; DUMUR ms.; "Po recarfâ", 442). (ch.73)

4129. Ti lè pwā cō pā dē lè bwatō = Tous les porcs ne sont pas dans les étables (F Roche: JEVIE ms.; J Bonfol: SURDEZ, n°589). (ch.73)
4130. Lè sēsūā n sō p tout dē lēz étē = Les sangsues ne sont pas toutes dans les étangs (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°165).
4131. Ti lè tsē nā pāyā pa lēz ēpā = Tous les chiens ne paient pas les impôts (Vd Constantine: GPSR, III, 566b, chien, 6°). (ch.70)
4132. Lè tsē pāyō pā ti la māka = Les chiens ne paient pas tous l'impôt (F Roche: JEVIE ms.). (ch.70)
4133. I a atā dē tsē a duvè pyōtē tyè dē hā a katro = Il y a autant de chiens à deux pattes que de ceux à quatre (ib.).
4134. "Ne san pa ti su lè z'ābro, lè ocu: l'ein a bin dein sta vela dāi vetu" = Ils ne sont pas tous sur les arbres, les coucous (cocus): il y en a bien dans cette ville qui sont vêtus, litt. des vêtus (Vd "Po recafā", 444; DUMUR ms.).
4135. Ī vipēr n'è kwēnu nā pēr nā mēr = Une vipère n'a connu ni père ni mère (J Ocourt: GPSR, IV, 251b, con-  
naître, 1° 4).
4136. "Ti lè corbè, totè lè z'agace, san dāi z'ozi dē pou-  
tè race" = Tous les corbeaux, toutes les pies, sont des oiseaux de vilaine race (Vd "Po recafā": GPSR, I, 168b, agas(a), 1°; DUMUR ms.).
4137. "Djemais en n'ont vu de pētets loups, aidé des  
gros" = Jamais on n'a vu de petits loups, toujours des grands (J St-Ursanne: SURDEZ, n°65).

(Valeur humaine et actions).

4138. L è lèj akeyõ kə fã lèj òmo = Ce sont les actions qui font les hommes (F Roche: JEVIE ms.).(1)
4139. Iz asyõ fõ mèsyõ = Les actions font juger les hommes, litt. font mention (V Bagnes: GABBUD ms.).
4140. Lèj õfã, lè fã è lé kayõ cè fã a vèira pè l'uj akcyõ = Les enfants, les fous et les cochons se font reconnaître à leurs actions (F Gruyère: GPSR,VI,408b, enfant,1°4).
4141. Ā rəkwēnā l'òjč ā sō tcē, ā sō pèlč l'ān mētcē = On reconnaît l'oiseau à son chant, à son parler l'homme méchant (J Ocourt: SURDEZ,ATrp,n°69).(2)
4142. Ā syōtrā, ā kwēnā l'ōjla = Au sifflet, on connaît l'oiselet (J Villars-sur-Fontenais: GPSR,IV,251b, connaître,1°4).
4143. "Lai parole vāt l'henne" = La parole vaut l'homme (J Epiquez: SURDEZ,n°377).(3)
4144. "Henne sains parole, henne de ren" = Homme sans parole, homme de rien (ib.: SURDEZ,n°378).

---

(1) "Le fait juge l'homme"(LE ROUX,I,253).

(2) "Juge l'oiseau à la plume et au chant, et au parler l'homme bon ou méchant"(ib.,I,189).

(3) "A la parole on connaît l'homme"(MALOUX,391, latin médiéval).

4145. ò rkpò l'èbr ò sò fru = On reconnaît l'arbre à son fruit (B Plagne: GPSR, I, 570b, arbre, 2° 2).  
(1)
4146. A la fr̄ta, ò kónè l'èbru = Au fruit, on reconnaît l'arbre (F Grangés-de-Vesin: ib.).
4147. Tél èbr, té fru = Tel arbre, tel fruit (B Plagne: ib.; J Bois: GPSR, II, 457b, bois, 2. 2°).(2)
4148. De māl èbr, mā fru = De mauvais arbre, mauvais fruit (J Charmoille: GPSR, I, 570b, arbre, 2° 2).  
(3)
4149. A bōteyō, ãi rkwēñā i bō = A la résine, on reconnaît l'arbre (J Bois: GPSR, II, 446b, bōtchyon).

- 
- (1) "C'est au fruit qu'on reconnaît l'arbre"(Bible: Matt, 12, 33).  
(2) "Tel arbre tel fruit"(LE ROUX, I, 58).  
(3) "De mauvais arbre ne vient nul bon fruit"(HASSEL. A 163).

(Limites humaines).

4150. Ō pau pā lə dɛmãdã cẽ kã l'ã pã rɛɛu = On ne peut pas leur demander (aux gens) ce qu'ils n'ont pas reçu (F Roche: JEVIE ms.).
4151. Fõu æyã pó cẽ kyã cõ = Il faut les laisser pour ce qu'ils sont (Les gens) (V Savièse: LUYET, n°480).
4152. Kã ō kopai lé dzẽ, ō nã lão dɛmãdã pa dã yó sã = Quand on connaît les gens, on ne leur demande pas d'où ils sont; on les prend comme ils sont (Vd DUMUR: GPSR, IV, 251b, connaître, 1°4; "Po recafã", 454; F CHENAU, n°106; Roche: JEVIE ms.; BRIDEL, 543).
4153. Ō nã só pã õna sɛjã dé sã d'õ musãjõ = On ne sort pas une seillée de sang d'un moustique; il ne faut demander à chacun que ce qu'il peut donner (Vd Blonay: ODIN, n°341).
4154. D'ý sè d sõtɛ, ã n sèrɛ tirjõ d lè fèrɛn = D'un sac de suie, on ne peut tirer de la farine (J Delémont: ROSSAT, n°375).(1)
4155. "Prends de lai fairinne dains inne saitche de tcharbon" = Prends de la farine dans un sac de charbon (J Epiquerez: SURDEZ, n°590).
4156. Ō pœu pã kolj dã farẽna dã fromẽ dẽ ò sa dã tsarbõ = On ne peut pas sortir de farine de froment d'un sac de charbon (V Lourtier: GPSR, III, 354a, charbon, 1°).

---

(1) "D'un sac de charbon il ne saurait sortir blanche farine"(LE ROUX, II, 196).

4157. La p<sup>l</sup>a bala f<sup>l</sup>la du m<sup>o</sup>do pa<sup>i</sup> p<sup>a</sup> bay<sup>i</sup> tyé s<sup>é</sup>  
k<sup>a</sup> l a = La plus belle fille du monde ne peut  
donner que ce qu'elle a (Vd Blonay: ODIN, n°204;  
DUMUR ms.; "Po recafâ", 402; J Ocourt: SURDEZ,  
n°326; V Isérables: GILLIOZ, n°31; Savièse: FAVRE,  
n°142).
4158. Var.: .. pa<sup>i</sup> p<sup>a</sup> bay<sup>i</sup> mé tyé k<sup>a</sup> l a = .. plus qu'elle  
n'a (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 31).
4159. Var.: .. pa<sup>i</sup> p<sup>a</sup> bay<sup>i</sup> c<sup>é</sup> k<sup>a</sup> l a p<sup>a</sup> = .. ne peut pas  
donner ce qu'elle n'a pas (ib.: JEVIE ms.).
4160. Var.: .. bala ky<sup>a</sup> c<sup>é</sup> k<sup>a</sup> éy a = .. ne donne que ce  
qu'elle a (V Lens: PFEIFFER, n°62; Evolène: BOVIER  
ms.).

---

(1) "La plus belle fille du monde ne peut donner  
que ce qu'elle a" (ROBERT, 78, n°894).

4161. Ō n̄əu pā saɬi də la farna bjətsə d'ō sa dé tsərbō  
= On ne peut pas sortir de la farine blanche d'un sac de charbon; on ne peut s'attendre à des procédés délicats de la part de gens mal élevés (Vd Blonay: GPSR, II, 412a, blanc, I, 2°; DUMUR ms.; "Po recafā", 433; BRIDEL, 535).
4162. Var.: Ō əò pa də la farna .. = On ne sort pas de la farine .. (F Botterens: GPSR, III, 354a, charbon, 1°).
4163. Var.: L è djāmé jə cəyē də la farna.. = Il n'est jamais sorti de la farine.. litt. il n'est jamais eu sorti (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 34).
4164. D'ō sa də tsərbō, ō nā pōé vwéro sorti də la farna  
= D'un sac de charbon, on ne peut guère sortir de la farine (N Gorgier: GPSR, III, 354a, charbon, 1°).
4165. Ō nā əō dəu əa kə əē kə liy a = On ne sort du sac que ce qu'il y a (F CHENAUX, n°284; Botterens: DELATENA ms.; V Vionnaz: GILLIERON, n°284; Vd DUMUR ms.) (1)
4166. Var.: "On ne trai d'on sa.." = On ne tire d'un sac.. (Vd "Po recafā", 433).
4167. Var.: Pəu pā cəurtik dəu əak .. = On ne peut pas sortir du sac .. (V Grimentz: GILLIERON, ms.).
4168. Var.: Pəu rē cəyɬ du lə əa .. = On ne peut sortir du sac .. (F Roche: JEVIE ms.).
4169. Ō pəu pa prēdra m̄i kə ya də ə sa = On ne peut pas prendre plus qu'il y a dans le sac (V Bagnes: GABBUD ms.).

---

(1) "Il ne sort du sac que ce qu'il y a" (LE ROUX, II, 180).

Nature de l'homme.

4170. "En ne se fait pe" = On ne se fait pas ; on ne peut changer son caractère(J St-Ursanne: SURDEZ,n°921).
4171. Ō tsādzé bē dé tsérāirā, ma Ō nā tsādzé pā dē manāirā = On change bien de chemin, mais on ne change pas de manières (Vd Peney-le-Jorat: GPSR,III,314b, changer. 6°1).
4172. L dyābyo l ā tōdzā l mēmo, vē pa pavyōe = Le diable est toujours le même, il ne devient pas vieux (V Vérossaz: GPSR,V,663b, diable,II,1°).
4173. L'ēnē do lē pé d'ŷ rnē dot ākwē l lu = L'agneau sous la peau d'un renard redoute encore le loup (J Epauvillers: GPSR,I,180a, agneau,2°).
4174. Tot bēt vwédj sé pé = Toute bête garde sa peau (J Bois: GPSR,II,363a, bête,4°).(1)
4175. "Tote bête voidje son poi" = Toute bête garde son poil (ib.: SURDEZ,n°407).
4176. D'ŷ boejō, tā n sārō fēr ŷn éprāvja = D'une buse, tu ne peux faire un épervier (J St-Ursanne: GPSR,VI,585a, épervier,1°).(2) (ch.58;98)
4177. Ō n sré fēr ŷ boejō d'ŷn éprāvja = On ne peut faire une buse d'un épervier; on ne peut pas faire un sot d'un homme habile (J Bois: ib.).

---

(1) "Toute bête garde sa peau"(HASSEL,B 67)

(2) "On ne saurait faire d'une buse un épervier"  
(LE ROUX,I,176).



4178. Sí k'è b̄tā l é pò sa vya = Celui qui est bête  
l'est pour sa vie (Vd Montherond: GPSR,II,364b,  
bête,II,2°).(1)
4179. Kǎ Ōn è f̄ā, Ō l è t̄ōta ca ya = Quand on est fou, on  
l'est toute sa vie (F Roche: JEVIE ms.).
4180. K'on è kretāī, l è pò grā t̄āi = Quand on est crétin,  
c'est pour longtemps (V Isérables: GILLIOZ,n°105).
4181. Vó mī Īsrā f̄ā tyè t̄ako: t̄ako, Ō l'è t̄ōta ca ya =  
Il vaut mieux être fou que sot: sot, on l'est toute  
sa vie (F Roche: JEVIE ms.).
4182. Vó mī e'āw dr̄ kayō tyè pwā: kayō, Ō l è tyè n̄ā  
cānāna, t̄ādj k̄ā pwā, Ō l è t̄ōta ca ya = Il vaut  
mieux s'entendre dire cochon que porc: cochon, on  
ne l'est que neuf semaines, tandis que porc, on l'est  
toute sa vie; le porcelet (le kayon) devient adulte  
à l'âge de neuf semaines (ib.).
4183. Stu k'a vni a m̄āid b̄t, m̄aré b̄t = Celui qui est  
venu au monde bête, mourra bête (J Bois: GPSR,II,  
364b, bête, II,2°).
4184. Cé ky'è fó d̄ev̄ā myèzō y è fó apr̄é = Celui qui est  
fou avant midi est fou après (V Vernamiège: GPSR,V,  
569b, devant,II,1° 1).(2)
4185. Sét kyé ĩ è bite d̄ev̄ā P̄akyé ĩ Ōk̄ōr bite apr̄i P̄akyé  
= Celui qui est vaurien avant Pâques l'est encore  
après Pâques (V Isérables: ib.).
4186. B̄t̄eyè d̄eāā a c̄ē Mart̄ē è b̄t̄ey apr̄ēi = Bête avant  
la Sainte-Martin et bête après (V Savièse: LUYET,  
n°560).

(1) "Qui fol naquit jamais ne garit"(LE ROUX,I,244).  
(27 cf."Qui fou va à Rome, fou en retourne"(HASSEL,  
F 161).

4187. Lè folie n'é p d'édj = La folie n'a pas d'âge (J Charmoille: GPSR,I,175a, âge).
4188. Ōn è feu a tòt àdzo = On est fou à tout âge (F Roche: JEVIE ms.).
4189. "Les fôe ne sont djemais malaites" = Les fous ne sont jamais malades (J St-Ursanne: SURDEZ,n°507).
4190. Sə sâi feu, nə sâi pa sôlé = Si je suis fou, je ne suis pas seul (V Vionnaz: GILLIERON,126).
4191. Cə ti lè feu l'avâ ō bəinè bjā, ō krirè kə l a nu = Si tous les fous avaient un bonnet blanc, on croirait qu'il a neigé (F Gruyère: GPSR,II,494a, bonnet, comp.1).
4192. Ā nə wvəp nə pyët lé fō, è kræç bī d pè yó = On ne sème ni ne plante les fous, ils croissent bien tout seuls (J St-Ursanne: GPSR,IV,596b, croître, 1°; Bourrignon: ROSSAT,n°210).(1)
4193. Twét è feu sō p'ēfèrmā = Tous les fous ne sont pas enfermés (V Isérables: GPSR,VI,414b, enfermer, 2°).
4194. Ti lè fū cō pā a Maeç = Tous les fous ne sont pas à Marsens (où se trouve l'asile du canton de Fribourg)(F Roche: JEVIE ms.).
4195. "Tot lo folleru ne sont psa à la discepliena" = litt. Tous les fous ne sont pas à la discipline; ils ne sont pas tous enfermés (G DURET ms.).

---

(1) Jeu de mots entre fō = fou ou hêtre.

4196. "Tête de fô ne biantchât pe" = Tête de fou ne blanchit pas (J Ocourt: SURDEZ, n°235; Bois: GPSR, II, 416b, blanchoyer, 1°). (1)
4197. Lè fêt pès, l fô dmòr = La fête passe, le fou demeure (J Bourrignon: ROSSAT, n°163).
4198. "Se ne lâi avâi min dè fou, ne lâi arâi min dè cure" = S'il n'y avait pas de fous, il n'y aurait pas de folles (Vd "Po recafâ", 410; DUMUR ms.; F CHENAUX, n°147).
4199. N'arî rě dé fu, cə n'avi rě dè kuré = Il n'y aurait pas de fous, s'il n'y avait pas de folles (F Botterens: DELATENA ms.).
4200. Cə l ôcè rě dè kurè, l arî rě dè fu = S'il n'y avait pas de folles, il n'y aurait pas de fous (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Tête de fou ne blanchit jamais" (LE ROUX, I, 244).

(Nature des enfants).

4201. Léz ɛ̃rɛ̃ sɔ̃ kəmɛ̃ la pyapəu, sé trɔ̃vɔ̃ pɛ̃rtɔ̃ = Les enfants sont comme la renoncule, ils se trouvent partout (Vd Blonay: GPSR,VI,408a, enfant, 1°4).
4202. Ēn rot d'afɛ̃, s'ā lè fwèr da Pwèrɛ̃trɔ̃ = Un groupe d'enfants, c'est la foire de Porrentruy (J Ocourt: GPSR,VI,408b, enfant, 1°4).
4203. Lè bwèbo ɛ̃ɔ̃ kəmɛ̃ l'ivwè, pə̃ɛ̃ pā tɔ̃tè lè bète = Les garçons sont comme l'eau, ils passent par toutes les fentes; rien ne les arrête (F Roche: GPSR,II, 605a, bwèbo, 1°).
4204. Kā ləuz ɛ̃rɛ̃ sɔ̃ fwār, lə paradī è u païlo = Quand les enfants sont dehors, le paradis est dans la chambre (Vd Leysin: GPSR,VI,408b, enfant, 1°4).
4205. Lè teja k krā, l fā k'al ɔ̃rmwɔ̃cɛ̃ = La chair qui croît il faut qu'elle bouge (J Epauvillers: GPSR,III,265a. chair, 2°).
4206. Teār kə krè n pɔ̃cɛ̃ ɛ̃tr arètɛ̃y = Chair qui croît ne peut être arrêtée (N Savagnier: ib.).
4207. Tsār kə krè nə pu dzəurè = Chair qui croît ne peut rester tranquille (Vd Leysin: GPSR,IV,597b, croître, 2°; Blonay: ODIN,n°483; "Po recafâ",404).
4208. "Tsai que crè dusse budzi" = Chair qui croît doit bouger (ib.).
4209. "Y fau que ça que cret boudget" = Il faut que chair qui croît bouge (N Montagnes: PIERREHUMBERT ms.).
4210. Lèj ɛ̃rɛ̃ ɛ̃ɔ̃ dè tsā kə budzè = Les enfants sont de la chair qui bouge (F Roche: JEVIE ms.).
4211. Du tɛ̃ kə brāmɔ̃, ɛ̃ɔ̃ pā tyā = Tant qu'ils croient, ils ne sont pas morts (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 36).

4212. Vó mī dərə "dz̄u" tyé "ts̄aropa" = Il vaut mieux dire "tiens-toi tranquille" que "paresseux"; mieux vaut un enfant vif qu'un enfant mou (Vd Blonay: ODIN, n°489; BRIDEL, 538; DUMUR ms.; "Po recafâ", 404).
4213. Vó mī ləu dərə "dz̄u" tyé "budzə" = Il vaut mieux leur dire "tiens-toi tranquille" que "bouge" (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 37).
4214. Var.: Vó mī l'ə dərə "pyəkə" .. = id. (F Prez-vers-Siviriez: GPSR, II, 620a, bouger, 1°).
4215. ə̄ r̄ə l'ə, vó mī ləu dərə "dz̄u", tyé "rəmwa t̄ə" = S'il faut l'un, il vaut mieux leur dire "tiens-toi tranquille", que "remue-toi" (F Roche: JEVIE ms.).
4216. Vó mī dr̄ə a ɔ̄n ɛ̄f̄ə "t̄ɛ t̄ə kai", tyé "laiva t̄ə" = Il vaut mieux dire à un enfant "tiens-toi tranquille", que "lève-toi" (Vd Ormont: GPSR, IV, 149a, coi, 1°; V Savièse: GPSR, VI, 408b, enfant, 1° 4; Grimentz: GILLIERON ms.).
4217. L é myə dé vyərə é m̄ina sōeta kyè s̄eta = Il est préférable de voir les enfants sauter qu'assis (V Iséables: GILLIOZ, n°34).
4218. Avw̄é ləuz ɛ̄f̄ə kəm̄ə avw̄é ləu tsav̄ə, f̄ə s̄ov̄ə kriȳə  
"i" é "ə̄r̄ə" = Avec les enfants comme avec les chevaux, il faut souvent crier "avance" et "arrête" (Vd Ormont: GPSR, VI, 408b, enfant, 1° 4).
4219. L̄əj ɛ̄f̄ə ɛ̄ə kəm̄ə l̄ə pit̄i tsa: mé ɔ̄ l̄ə marmədz̄ə, p̄ə ɛ̄ə k̄ot̄ə = Les enfants sont comme les petits chats: plus on les taquine, plus ils sont contents (F Roche: JEVIE ms.).

4220. Lèj éfá kə cè camayó bē e'ámó evá bē = Les enfants qui se chamaillent bien s'aiment généralement beaucoup (F Roche: GPSR, III, 278b, chamailler, 1° + VI, 408b, enfant, 1°4).
4221. Yó cè camayó bē, l è prāva kə e'ámó bē = Où on se chaille bien, c'est la preuve qu'on s'aime bien (ib.: JEVIE ms.).
4222. Dəiz éfá, Ǿn èn a vītu praó é vītu mē = Des enfants, on en a vite assez et on en est vite privés, litt. et on en a vite moins (Vd Montherond: GPSR, VI, 408a, enfant, 1°4).
4223. E fā k lēz afé l foecǿ lǿtǿ = Il faut que les enfants le soient longtemps (J Epauvillers: GPSR, VI, 409a, enfant, 1°4; Bonfol: SURDEZ, n°498).
4224. "Lé z'einfan san crouie, tot parāi" = Les enfants sont méchants, tout de même (Vd "Po recafā", 404).
4225. Nə laiy a pə mē d'éfá = Il n'y a plus d'enfants (Vd Montherond: GPSR, VI, 409a, enfant, 1°4 (1)
4226. kǿ lèj éfá e'okupó pá, lə dyǿbyo lèj okupè = Quand les enfants sont inoccupés, le diable les occupe (F Roche: GPSR, V, 664a, diable, II, 1° + VI, 408b, enfant, 1°4).

---

(1) "Il n'y a plus d'enfant; on commence à avoir de la malice de bonne heure" (LITRE, enfant, 720).

4227. D'abó kə l'ɛfã l é á mɔ̃dəu, akamɛsè a pyórã = Dès que l'enfant est au monde, il commence à pleurer (F Granges-de-Vesin: GPSR,VI,409a, enfant, 1°4).
4228. Vipõ pá gró cẽ pyórã = Ils ne deviennent pas grands sans pleurer (F Roche: JEVIE ms.).
4229. Acã ó plórã, plqrè pa d'ardzẽ = Laisse-le pleurer, il ne pleure pas de l'argent (V Savièse: GPSR,I, 602a, argent, 3°8).
4230. ÿn afẽ k puər é fẽ = Un enfant qui pleure a faim (J Epauvillers: GPSR,VI,409a, enfant, 1°4).
4231. Lẽz afẽ ẽ'èdè èn trip vœd = Les enfants ont toujours faim, litt. toujours une tripe vide (J Delémont: GPSR,VI,408a-b, enfant, 1°4; Epiquerez: SURDEZ,n°777).
4232. Ej ɛfã rijõ kã mẽdz i pãr, plqrõ kã mẽdz i mãrè = Les enfants rient quand le père mange, et pleurent quand la mère mange; la mère a un tablier et ne laisse rien tomber que les enfants puissent ramasser (V Savièse: LUYET,n°161).
4233. To mónè fã grasè = Toute saleté engraisse; se dit de tout ce que les enfants portent à la bouche sans l'examiner (Vd Blonay: ODIN,n°452; DUMUR ms.; "Po recafã",411).

Diversité de la nature humaine.

4234. "Fô de tot por fêre on mondo" = Il faut de tout pour faire un monde (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 438; F CHENAUX, n°193; Roche: JEVIE, "Sagesse", 42; V Savièse: LUYET, n°267; Vionnaz: GILLIERON, n°193). (1)
4235. Fô dé tôte swârta dé tsûze pò fêr ô mōdo = Il faut de toutes sortes de choses pour faire un monde (Vd Blonay: ODIN, n°76).
4236. "E fât totes souetches de dgens po faire In monde" = Il faut de toutes sortes de gens pour faire un monde (J Bonfol; SURDEZ, n°1000; Vd Rovray: GPSR, VI, 110b, écrire, 1° 1).
4237. Lə pã naur̄ bē déi swârta dé dzē = Le pain nourrit bien des sortes de gens (Vd Blonay: ODIN, n°226; DUMUR ms.; "Po recafâ", 414; F BRIDEL, 543; CHENAUX, n°208).
4238. Ô trôuv adéi sô parâi = On trouve toujours son pareil (Vd Blonay: ODIN, n°355).
4239. Ô trôuv pèrto sô sēbiābjo = On trouve partout son semblable (ib.).
4240. "Tos ies gouerdges se resennant" = Toutes les bouches se ressemblent (J Epauvillers: SURDEZ, n°410).
4241. Nə sē tī də la mīma matāirē, mā nə sē pã tī də la mīma manāirē = Nous sommes tous de la même matière, mais nous ne sommes pas tous de la même façon (Vd Blonay: n°302; DUMUR ms.; "Po recafâ", 419; BRIDEL, 540). (ch.36)
4242. "Nos sons tus de lai mimme tiere, das que nos ne sons pe aivu creuyies dains lai mimme maniere" = Nous somme tous de la même terre, même si nous n'avons pas été creusés dans le même étang (J Epauvillers: SURDEZ, n°588). (ch.36)
- (1) "Il faut de toute sorte de gens pour faire un monde" (PERRON, 41).
- (2) "Tout corps sont forgés d'une matière" (LE ROUX, II, 427).



4243. Tsaityè payi farnè cõ mõdo = Chaque pays fournit son monde (F Roche: JEVIE ms.; Vd Blonay: ODIN, n°469; V Savièse: LUYET, n°269).
4244. Totè lè kõtse farnecõ la raijè = Toutes les régions fournissent leurs rosses (F Roche: JEVIE ms.).
4245. "Din tote lé nachon, lai a zu dei soulon, dei mon-su, dei paizan, dei ministre et dei régent" = Dans toutes les nations, il y a eu des scõlons, des messieurs, des paysans, des ministres et des régents (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 433).
4246. "Din totè li nachon, va j'u dê choulon, dê martsan, dê payéjan, dê j'avoca è dê rêjan" = Dans toutes les nations, il y a eu des scõlons, des marchands, des avocats et des régents (V Fully: RODUIT ms.).
4247. A l'afitazò, y a tã dè pè kòmè dè kwi = A la tannerie, il y a autant de peaux que de cuirs, il y a autant de jeunes que de vieux sur la terre (V Grimentz: GPSR, I, 143a, afeitazò, 2°).
4248. "Ti lé bou fant prau foumaire, mâ lé chindre ne sant pâ paraire" = Tous les bois font beaucoup de fumée, mais les cendres ne sont pas pareilles (Vd DUMUR : GPSR, II, 458b, bois, 2. 5°; "Po recafâ", 440). (1)
4249. "Ti lé laci ne fant pâ cranma" = Tous les laits ne font pas de crème (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 410).
4250. "Tot lo parint du reiy ne peurton pâs la courena" = Tous les parents du roi ne portent pas la couronne (G DURET ms.).

(1) cf. "Chacun buchet fait son tison" (LE ROUX, II, 267).

4251. Tsakǝ sa m̄ida = Chacun sa mode (Vd Blonay: ODIN, n°481; DUMUR ms.; "Po recafâ", 433; V Savièse: LUYET, n°268). (1)
4252. Tsakǝ l a cè m̄udè = Chacun a ses modes (F Roche: JEVIE ms.).
4253. Tsakǝ t̄s a cè koşamè = Chacun tient à ses coutumes (ib.).
4254. "Nion n'est fou parai" = Personne n'est fou pareil (Vd DUMUR ms.; BRIDEL, 537; "Po recafâ", 419; F CHENAUX, n°142).
4255. "Nlun n'ât fait pairie" = Personne n'est fait pareil. (J Epauvillers: SURDEZ, n°151).
4256. Tsākǝ l è f̄ai a ca faşǝ = Chacun est fou à sa façon (F Roche: JEVIE ms.).
4257. Tcak f̄ai, tcak m̄ida = Chaque fou a ses manières, lit.: chaque fou, chaque mode (N Noiraigue: GPSR, III, 346b, chaque, 1°).
4258. Tsākǝ sa byaina = Chacun a sa marotte (Vd Sentier: GPSR, II, 903b, byin'na, 1°). (2)
4259. Tsakǝ cè ḡuvèrnè a ca m̄uda = Chacun se conduit à sa façon (F Villargiroud: GPSR, III, 254b, chacun, 1°, 2).
4260. Tsəkyè èè l a ca tsāsǝ = Chaque air a sa chanson (V Savièse: GPSR, III, 319a, chanson).
- (1) "Chacun à sa mode, et les asnes à l'antique corde" (LE ROUX, II, 266).
- (2) "Chacun a sa marotte" (ib.).

4261. Atã dã têt, atã d'avi = Autant de têtes, autant d'avis (E Plagne: GPSR, II, 155a, avis, 1°). (1)  
(ch. 53)
4262. Atã dé têtş, atã d'idéyè = Autant de têtes, autant d'idées (Vd Bionay: ODIN, n°19; var. V Iséables: GILLIOZ, n°42; Savièse: FAVRE, n°85).
4263. Tsakø têtè, tsak idéyè = Chaque tête a son idée, litt. chaque tête, chaque idée (Vd Noville: GPSR, III, 346b, chaque, 1°).
4264. Tã dè tsarpõu, tã dè têtè, tã dã mãdõ, tã d'idèi  
= Tant de trognons de chou, tant de têtes, tant de monde, tant d'idées (V Savièse: LUYET, n°272).
4265. Këmş lè tışè dè tsu avõ la Bugõ : tsatyè tışè, tsatyè maujirõ = Comme les têtes de choux tombées en bas du Bugnon: autant de têtes, autant d'avis (F Gruyère: GPSR, IV, 25b, chou, 2°). (ch. 53)
4266. Tsatyè tsu a sa têtã = Chaque chou a sa tête; chacun de nous a son idée (Vd Ormont: GPSR, IV, 25b, chou, 2°).
4267. Tã dã tsu, tã dã tite = Tant de choux, tant de têtes (V Lourtier: ib.).
4268. Ātra dzè, ātro dlskaj = Autres gens, autres discours (V Vérossaz: GPSR, II, 123a, autre, 1°).
4269. Tsakø payi, tsakø mōdè = Chaque pays a sa mode, litt. chaque pays, chaque mode (Vd Bionay: GPSR, III, 346b, chaque, 1°; DUMUR ms.; F CHENAUX, n°218; Roche: JEVIE ms.; V Vionnaz: GILLIERON, n°218).
4270. "Tõ paI, tola mouda" = Tel pays, telle mode (Vd "Po recafã", 433).

---

(1) "Autant degents, autant de sens" (LE ROUX, II, 244).

4271. Tsékýé paĭ frā ca mōda = Chaque pays fournit sa mode (V Savièse: FAVRE, n°163).
4272. Ātr yuā, ātr mōd = Autre lieu, autre usage (J Char-moille: GPSR, II, 123a, autre, 1°).
4273. Atā de yūā, atā d'avijā = Autant de lieux, autant de coutumes (B Plagne: GPSR, II, 152b, av(ā)zā).
4274. "Paĭ de montagne, paĭ de senaille" = Pays de montagnes, pays de sonnailles (Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 409).
4275. Tsatyē vālādzo, tsatyē lēgādzo = Chaque village, chaque langage (F Gruyère: GPSR, III, 346b, chaque, 1°; Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 433). (I)
4276. Tsākýē minādzo l a ca mōda = Chaque ménage a ses usages, litt. sa mode (V Savièse: LUYET, n°167).
4277. Tsākýē méinādzo l a sč lēgādzo = Chaque ménage a son langage (Vd Elonay: ODIN, n°468).
4278. "Tiēte siēcle, tiēte mode" = Chaque siècle a sa mode litt. chaque siècle, chaque mode (J "Jura Dimanche": GPSR, III, 346b, chaque, 1°).
4279. Tcékū teĭē kmā ē l'ātā = Chacun chie comme il l'entend; chacun se comporte comme il l'entend (J Bois: GPSR, III, 570b, chier, 1°).
4280. "Tchétiun se moētche cment qu'ē veut" = Chacun se mouche comme il le veut (J Epiquez: SURDEZ, n°296).

---

(1) "Autant de villes autant de guises" (LE ROUX, II, 183).

4281. "Tchétiun révisé d'aivô ses brelissyes" = Chacun regarde avec ses lunettes (J Montmelon : GPSR,II, 356a, besicles, 2°).(1)
4282. "En tchétiun son saint" = A chacun son saint (J Porrentruy: SURDEZ,n°1078).
4283. Tséké klos y a c<sup>ai</sup> t<sup>o</sup> = Chaque cloche a son ton (V Grône: GPSR,IV,114a, cloche, 1°).
4284. "Inne tiainpaine, In son" = Une clochette, un son (J Soubey: SURDEZ,n°78).
4285. A tsatyèj ābro ca fōjā = A chaque arbre sa feuille (F Gruyères: GPSR,I,570b, arbre, 2° 2).
4286. Var.: .. l<sup>u</sup> fōjā = .. ses feuilles (ib.: GPSR,III, 346b, chaque, 1°).
4287. Tsākyè ābro y a c<sup>ai</sup> frik = Chaque arbre a son fruit (V Vernamiège: GPSR,I,570b, arbre, 2°,2).
4288. Tōta bīsa fā eō kri = Toute bête fait son cri (F Roche: GPSR,IV,553b, cri, 1°).
4289. Tsākè bēty a sō pēlādzo, tsak izé a sō lāgādzo = Chaque bête a son pelage, chaque oiseau a son langage (Vd Leysin: GPSR,II,363a, bête,4°).

---

(1) "Chacun voit avec ses lunettes"(ROBERT,60, n°631).

4290. La kwēsō syōtr èdè lè mēm teōsō = Le pinson siffle toujours la même chanson (J Montfaucon: GPSR, III, 319a, chanson).
4291. Lé djē ō èdè mēdjiō dé slṭaj = Les geais ont toujours mangé des cerises (J Epauvillers: GPSR, III, 211a, cerise, 1°).
4292. Ōjē k toēt n'è p swè, ènē k bēl vōè tsasiā = Oiseau qui chante n'a pas soif, agneau qui bêle veut têter (J Epauvillers: GPSR, I, 180a, agneau, 1°; var. Ocourt: SURDEZ, n° 516).
4293. "Lai foueche dit tchevâ ât dains le gairrat, ceté di bue dains le djairrat" = La force du cheval est dans le garrot, celle du boeuf dans le jarret (J Noirmont: SURDEZ, n° 881). (1)
4294. La tovā vè mwē vit kō l'èlōbrat, kō vè mwē vit kō l'qer, kō vè mwē vit kō l'ēyū = Le cheval va moins vite que l'hirondelle, qui va moins vite que le vent, qui va moins vite que l'éclair (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n° 255).
4295. Tsa dé fōrni nē vāupā cē bāni = Chat de fourneau ne veut pas se baigner (Vd Flendruz: GPSR, III, 422a, chat, 1°).
4296. Lé teāmy n répāndjā pā é mēiz = Les bouvreuils ne répondent pas aux mésanges (J Bois: GPSR, III, 55a, camus, 3°). (ch. 73)
4297. Èz ōlè sè demūrō pa a pēkâ dè mōtsō = Les aigles ne perdent pas leur temps à gôber des mouches (V Isérables: GPSR, V, 295a, demeurer, II, 6°; J St-Ursanne: SURDEZ, n° 630).
4298. Èl ā kmā l'ēy è kōw fwértejō: è n prā p dō bēbwarāt = Il est comme l'aigle à queue fouchue (le milan): il ne prend pas de moucherons (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n° 73). (ch. 73)

---

(1) "L'aigle ne chasse point aux mouches" (ROBERT, 25, n 189).

4299. Fó dè fāu pò demorā è fei = Il faut des fous pour amuser les fins, les hommes intelligents (V Iséables: GPSR, V, 295a, demeurer, II, 6°).
4300. Fó lè fāu po fér a rirè lè fē = Il faut les fous pour faire rire les fins (F Roche: JEVIE ms.).
4301. Fo è krātāè pò rafən è fōe = Il faut les crétins pour faire rire les fins (V Iséables: GILLI0Z, n° 103).
4302. Dè vyāzo lè fēs fā rīyrè lè fāis = Parfois les fins font rire les fous (V Evolène: BOVIER ms.; var. Savlièse: FAVRE, n° 118).
4303. "E fāt In fō po aimusè les saidges" = Il faut un fou pour amuser les sages (J Epiquez: SURDEZ, n° 331).
4304. Var.: ".po aimusè les sindges" = ..pour amuser les singes (ib.).
4305. "E n' fāt qu'In fō po aimusè inne rote de saidges" = Il ne faut qu'un fou pour amuser une troupe de sages (ib.: SURDEZ, n° 33). (ch. 35)
4306. Var.: ".inne rote de sindges" = ... une troupe de singes (ib.). (ch. 35)
4307. E n fā rā k'ŷ fō pò fér è rir èn ròt dè sēdj = Il ne faut qu'un fou pour faire rire une bande de singes (J Develier: ROSSAT, n° 271).
4308. Lə fŷ fā lə fōljə, lə fāu əi rŷjč = Les fins font des folies, les fous en rient (V Lens: PFEIFFER, n° 72).

(Diversité des goûts).

4309. "Lé pllézi sont iô k'on lé print" = Les plaisirs sont où on les prend (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 417; F BRIDEL, 543). (ch.50)
4310. "Les piâjis sont vou en les prend," dialt cetu que baijaît sai tchievre â tiu" = "Les piâsirs sont où on les prend," disait celui qui baisait sa chèvre au cul (J Seleute: SURDEZ, n°701). (ch.50)
4311. I n sê pâi lèwvê é trov sê pyézi, èl ā kmã stu k bēzîa sê tcîvr ā tcu, mē è yi botē en fqēv dē fô = Je ne sais pas où il trouve son plaisir, il est comme celui qui baisait sa chèvre au cul, mais ce dernier y mettait une feuille de hêtre (J Bois: GPSR, III, 542b-543a, chèvre, 1. 2°).
4312. Tsəkāi l a ó plâji avwê pau = Chacun a le plaisir où il peut (le trouver) (V Savièse: LUYET, n°522).
4313. Tsakô prē cê pyéji yô lè trāvê = Chacun prend ses plaisirs où il les trouve (F Roche: JEVIE ms.; Vd Bionay: ODIN, n°480). (1)
4314. Di gó è di kôlur, diskutêi jyami = Des goûts et des couleurs, n'en discutons jamais (V Lens: PFEIFFER, n°55). (2)
4315. Tsakāi sēi vilēi gó = A chacun son mauvais goût (V Isérables: GPSR, III, 254b, chacun, 1° 2). (ch.49)
4316. Tsakô eô gô, la mârda l a bē lè eyô = Chacun son goût, la merde a bien le sien (F Roche: JEVIE ms.). (ch.49)
4317. Tsakvê tsôvja l a eūi gū è i mârda l a ó eyô = Chaque chose a son goût et la merde a le sien (V Savièse: GPSR, III, 599b, cho, 1°).
- (1) "Chacun prend son plaisir où il le trouve" (LITTRÉ: plaisir, 1974).
- (2) "Des goûts et des couleurs on ne discute pas" (ROBERT, 82, n°948).



4318. Sè ka pyé èz ò, dépyé èz ótra = Ce qui plaît aux uns, déplaît aux autres (Vd Vallorbe: GPSR, V, 372a, déplaire, 1°).
4319. Cè kyè əj əi əmō pa, əj ətró əmō əu marteya əubrè rē = Ce que les uns n'aiment pas, les autres l'aiment, et au marché il ne reste rien ( V Savièse: LUYET, n°273). (ch.43)
4320. S k ũ n vòe p, l'ətr ərèdj = Ce qu'un ne veut pas, l'autre enrage (J Franches-Montagnes: ROSSAT, n°390; Epauvillers: SURDEZ, n°48). (ch.82)
4321. "Bailles-y, è n'en veut pe; tends-le en in àtre, è y sâte dechus" = Donne-le-lui, il n'en veut pas; offre-le à un autre, il se jette dessus (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1257).
4322. "Ce que te fais ai moeuri me fait ai vivre" = Ce qui te fait mourir me fait vivre (J Saignelégier: SURDEZ, n°974). (1)
4323. Də əē kə lej əi ə vjvō, lej ətro ē krjvō = De ce que les uns vivent, les autres en crèvent; ce dont certains se contentent pour vivre ne suffit pas à d'autres (V Hérémece: GPSR, VI, 353a, en, 2.I, 1° 3). (ch.82)
4324. Dé sē kə léz ō n'ə<sup>o</sup>mō pā, léz ótro s'ə krəjvō = De ce que les uns n'aiment pas, les autres en crèvent (Vd Blonay: ODIN, n°49). (ch.43;82)
4325. S ka grəv ə l'ũ, əd ə l'ətr = Ce qui nuit à l'un, aide l'autre (J Epauvillers: GPSR, I, 200a, aider, 2°) (2)
4326. L è beyna, la fòle əu frəno, pò la tejvra mé tyè pò l'əno = Elle est bonne, la feuille du frêne, pour la chèvre plus que pour l'âne (F Gruyères: GPSR, I, 406a, âne, 4°). (ch.114)
4327. D lè mjədj é d lè krēm, s'ā bō po stu k l'əm = De la merde et de la crème, c'est bon pour celui qui l'alme (J Ajoie: GPSR, IV, 525b, crème, 1°).

(1) "L'un meurt dont l'autre vit" (LE ROUX, II, 339).

(2) "Ce qui nuit à l'un duit (=profite) à l'autre" (Ib., II, 260).

Hérédité.

(Reproduction inverse du modèle parental).

4328. "A père avarcheux, boueube que dékpeuille" = A père avare, filz qui dilapide (N Val-de-Ruz: GPSR, V, 237a, dékôpèlyj, 6°). (1) (ch.60;80;95)
4329. "A père crâpin, valet galabontein" = A père avare, insouciant (Vd "Po recafâ", 403). (ch.58;80)
4330. Aprî lèj avâro, lè mädzârè = Après les avares, les gaspilleurs, litt. les mangeurs (F Roche: JEVIE ms.).
4331. Aprê çî bun amasyôc, i vè ç b'ü débityôc = Après un bon amasseur, vient celui qui fait des dettes, litt. un bon débiteur (G Hermance: GPSR, V, 71a, débiteur).
4332. La b'î s rêmädj èvo l baïbb, è poe s'épèrpus èvo lè bésat = La fortune s'amasse avec le garçon et se disperse avec la fille (J Bois: GPSR, II, 392b, bien. 2. 2°).
4333. Sé ka lé père rapèrtsâ avwé la ratî, lèz ç'fî la débardâ avwé la fôrtse = Ce que les pères rassemblent avec le râteau, les enfants l'éparpillent avec la fourche (Vd DUMUR: GPSR, V, 60b, débardâ, 1°; Blonay: GPSR, VI, 408b, enfantj°4; "Po recafâ", 403).
4334. Cé ka vè pè lè rasî c'è va pè la fôrtse = Ce qui vient par le râteau s'en va par la fourche (F CHE-NAUX, n°237; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 425). (ch.29)

---

(1) "A père amasseur, filz gaspilleur" (ROBERT, 80, n°919).

4335. "Chen ké l'entrè pé flouta chourté pé tambour" =  
Ce qui entre par flûte sort par tambour; à père  
avare, fils prodigue, ou à femme avare, galant es-  
croc (V Anniviers: ZUFFEREY ms.; Savièse: FAVRE,  
n°172). (ch.93;97) (1)
4336. Çèn kə vin pèr la flyta partè pèr lo tabòr = Ce  
qui vient par la flûte part par le tambour (V  
Evolène: BOVIER ms.). (ch.97)
4337. Var.: ...s'é torné pé là tǎbǎ = ...s'en retourne  
par le tambour (V Vlonnaz: GILLIERON, n°162).
4338. Vèi pé floutè, è partè pé tǎbò = Vient par flûte,  
et part par tambour (V Bagnes: GABBUD ms.). (ch.93)
4339. Putà tsàta, bèi mənǒ = Vilaine chatte, beau  
chaton (Vd Blonay: ODIN, n°380; BRIDEL, 539; DUMUR  
ms.; "Po recafâ", 403; F Roche: JEVIE, "Sagesse",  
33; Botterens: DELATENA ms.; N BRIDEL, 539; Couvet:  
GPSR, III, 442b, chatte, 1°; Valangin: "Pat.neuch.", 27;  
Brenets: "Pat.neuch.", 261; Montagnes: PIERREHUMBERT  
ms.). (2) (ch.51)
4340. Brwǎta tsàta, brǎvo tsatǒ = Vilaine chatte, joli  
chaton (V Leytron: GPSR, II, 816b, brò, 1. I, 1°; Sa-  
vièse: LUYET, n°165).
4341. Putà tsàta, bi minǒ; bala minǎta, pu tsatǒ =  
Vilaine chatte, beau chaton; jolie chatte, vilain  
chaton (F Châtel-St-Denis: GPSR, III, 437a, chaton, 1 ).  
(ch.51)
4342. Póe teè, bè minǒ = Vilain chat, beau chaton (J Bois:  
GPSR, III, 422a, chat, 1°).
4343. Di bǒnè aatsə cǒrtè dè krǒawè, è di krǒawè cǒrtè  
dè bǒnè = Des bonnes vaches sortent des mauvaises,  
et des mauvaises sortent des bonnes (V Savièse:  
GPSR, II, 484a, bon, 1. I, 3°).

(1) cf. Malhonnêteté et conséquences, pr.221 sq.

(2) "A laide chatte beaux minous" (ROBERT, 53, n°545).

4344. D'ÿ pòe trõteçà è y pòe krãtr ẽ bé djãcõ = D'une vilaine souche peut sortir une belle pousse (J Courgenay: GPSR, IV, 596b, croître, 1°).(1)(ch.82)
4345. Fõẽ d'ÿ pòe trõteçà, è yi pè ÿ bé djãcõ = Hors d'une vilaine souche, il part une belle pousse (J Porrentruy: ROSSAT, n°329).
4346. Var.: "..è yi peut paitchi des bés djãchons" = ..il peut sortir de belles pousses (J Charmoille: FRIDE-LANCE ms.).
4347. S'ã bÿ svã fõẽ d'ÿ pòe trõteçà, k'è yi pè l pu bé djãcõ = C'est bien souvent hors d'un vilain tronc que part la plus belle pousse, litt. qu'il y part (J Develier: ROSSAT, n°286).
4348. D'ÿ byẽ-1-çà è pòe pètej ÿ nwè pusÿ = D'un oeuf blanc il peut sortir un poussin noir (J Epauvillers: GPSR, II, 412b, blanc, I, 2°).(2)

---

(1) "Peut trontcho, bé djachon" = Vilaine souche, belle pousse (PERRON, 54).  
(2) "D'un oeuf blanc, on voit souvent un poulet esclore bien noir"(LE ROUX, I, 196).

(Reproduction du modèle parental).

4349. Tó lé péira, tó léz éfá = Tels les pères, tels les enfants (Vd Blonay: GPSR,VI,408a, enfant,1°4; DUMUR ms.).(1) (ch.95)
4350. Tawé p̄rè, tawé f̄sè = Tel père , tel fils (V Savièse: LUYET,n°164). (ch.95)
4351. Tó cénā, tó f̄ = Tel maître, tel fils (F Botterens: DELATENA ms.).
4352. Tóla dōna, tóla filēta = Telle mère, telle fillette (ib.).
4353. "Bon sang ne put mintir" = Bon sang ne peut mentir (G DURET ms.).(2)
4354. "Tzin de bouna race tzasse solet" = Chien de bonne race chasse seul (Vd DUMUR ms.; BRIDEL,538; "Po recafā",443).(3) (ch.35,42)
4355. Də rēs, teĩ teoēs = De race, chien chasse (J Porren-truy: ROSSAT,n°356).
4356. "Car tzen de bouna race, a cen que tzacon di, tzace sovin quan bin on ne l'a pas dressi" = Car chien de bonne race, à ce que chacun dit, chasse souvent même sans avoir été dressé (Vd "Craizu": GPSR,III,414a, chasser,I,1°).(ch.42)
4357. Lé teĩ teyā d rēs = Les chiens chient de race (J Occourt: GPSR,III,566b, chien,6°).(ch.35)
4358. Djamè bōējā n'è fè kolāj = Jamais buse n'a fait pigeon (J Vermes: GPSR,II,443a, bōējon,1°).(ch.30; 58;9d).
- 
- (1) "Tel père, tel fils"(ROBERT,80,n°918).  
(2) "Bon sang ne peut mentir"(LITRE,sang,1880).  
(3) "Bon chien chasse de race"(ib.,chien,271).

4359. Ī ŷə də təwat n bəy pə Ī pədri = Un oeuf de chouette ne donne pas une perdrix (J Ocourt: GPSR, IV,36a, chouette, 1°).
4360. Ō bōtsérnē l a djāmē jə pōrtā di prə a bōtsī = Un pommier sauvage n'a jamais porté de poires "à botzi" (poire douce) (F Roche: GPSR, II,562a, bōtsī, 1.). (ch.43;74)
4361. Var.: ... prə a bōtsī è djāmē n'ē pōrtèrē = ...de poires "à botzi" et jamais n'en portera (ib.: JEVIE ms.). (ch.43)
4362. L è djāmē jə tsəjy di pômè du Ō bōtsérnē = Il n'est jamais tombé des pommes d'un pommier sauvage (ib.).
4363. Ōn a djémé ramaeā di prə a bōtsī -cu Ō mélē = On n'a jamais ramassé des poires "à botzi" sur un pommier (F Botterens: DELATENA ms.).
4364. Lè bōtsérnē bayō pā di pômè deu mi d'ā = Les pommiers sauvages ne donnent pas de pommes du mois d'août (petites pommes douces) (F Roche: JEVIE ms.).
4365. D'In peut trontcha è n'y serait crâtre In bé djāchon = D'un vilain tronc il ne peut grandir une belle pousse (J Epauvillers: SURDEZ, n°60).
4366. D'Ī véy trōtēq, n'i sèrē trīdr l pu ptè djatcō = D'un vieux tronc, il ne saurait sortir la plus petite pousse (J Franches-Montagnes: ROSSAT, n°401).
4367. L è adi -cu una fwārta fōnda kə pəu krēsr una bala brōda = C'est ordinairement sur un tronc vigoureux que peut pousser un beau feuillage (F Gruyère: GPSR, II,827b, brōnda, 2°, 1).
4368. Ūn tece pā d noezéy su lē marjə = On ne cueille pas de noisettes sur des ronces (J Bois: GPSR, IV,625a, cueillir, 1°).

4369. Djəmē leu nā fzé d'ègē = Jamais louve ne fit d'agneau (J Charmoille: GPSR, I, 180a, agneau, 1°). (1) (ch. 30)
4370. Lé lā n'ǎ djēmē fē dij ènǐ = Les loups n'ont jamais fait d'agneaux (F Botterens: DELATENA ms.).
4371. U pèr la tēta u pèr la kawa, l'apē rēsēbè a la fīya = Ou par la tête ou par la queue, l'agneau ressemble à la brebis (Vd Ormont: GPSR, I, 180a, agneau, 1°; G DURET ms.).
4372. S'è dōē pi òē talǒ l'òn rēsēby a l'ònerǒ = C'est du pied au talon que l'âne ressemble à l'ânon (Vd Ste-Croix: GPSR, I, 411b, âneron).
4373. "Les petéts tchevâx faint des petéts polōns" = Les petits chevaux font des petits poulains (J Bois: SURDEZ, n°23).
4374. Lau sǎi fǎ pǒ dé sa = Les chiens ne font pas de chats (G Hermance: GPSR, III, 422a, chat, 1°). (2) (ch. 45)
4375. "Le chat ne font pās de chin" = Les chats ne font pas de chiens (G DURET ms.).
4376. Lé toē fǎ lé teē, sē s n'a p dé gri s'ā dé nwē = Les chats font les chats, si ce ne sont pas des gris ce sont des noirs; tel père, tel fils (J Courfaivre: GPSR, III, 422a, chat, 1°; Bonfol: SURDEZ, n°112). (ch. 45)
4377. Lé tea fǎ lé tea, é pi é léz aprēpǒ a rataǔ = Les chats font les chats, et ils leur apprennent à prendre les souris (B Sonvilier: GPSR, III, 422a, chat, 1°). (ch. 45)

(1) "Le loup n'engendre pas de mouton" (GOTTSCHALK, I, 73).

(2) "Les chiens ne font pas des chats" (ROBERT, 56, n°577).

4378. É bartsədə eoēt pa lwě du trō = L'éclat ne saute pas loin du tronc; les enfants ressemblent à leurs parents (V Aven: GPSR, II, 876b, bûchille, 1°; Isé-rables: GILLIOZ, n°33; Bagnes: GABUD ms.; Vionnaz: GILLIERON, n°80; Evolène: BOVIER ms.; Hérémece: LAVALLAZ, n°839; Savièse: FAVRE, n°168; F CHENAUX, n°80; Roche: JEVIE, "Sagesse", 34; Botterens: DELA-TENA ms.; Vd Blonay: ODIN, n°189).(ch.75)(1)
4379. La bwatsə nə soēt pa lwě du trō = id. (Vd Frenières: GPSR, II, 873a, bûche, 1. 2°).(ch.75)
4380. "La betzille ne chaute pa llein de la fonda" = L'éclat ne saute pas loin de la souche (Vd "Po recafâ", 403).
4381. "Lo retallion ne chaute pa llein de la fonda" = Le copeau ne saute pas loin de la souche (ib.).
4382. Var.: ".. pa llin dau tron" = ..pas loin du tronc (Vd DUMUR ms.).
4383. La bôtsirə l a pā soétô lwě doē trō = L'éclat n'a pas sauté loin du tronc (V Vouvrÿ: GPSR, II, 563b, bôtsirə; F Grandvillard: GPSR, II, 876b, bûchille, 1°).(ch.75)
4384. Lə bôtsəljō l a pa soeutô lwě du trō = id. (V Trient: GPSR, II, 878a, bûchillon, 1°).(ch.75)
4385. Lə kōpé n vailă păi bī lōis di trăitea = Les éclats ne volent pas très loin du tronc (J Bois: GPSR, IV, 291a, copeau).(ch.75)
4386. Lé bōkə eābrō adī pri dau trō = Les copeaux restent toujours près du tronc (F Gruyère: GPSR, II, 464b, bōka, 3.)(ch.75)

(1) Le proverbe peut signifier aussi: les enfants ne s'éloignent jamais beaucoup de la maison de leurs parents.



4387. La bòka n cātè pā lě dau tājǎ = Le copeau ne saute pas loin de la bille (F Gruyère: GPSR,II,464b, bòka,3.).
4388. Lè brēs n tewā p lwě di trǎ = La branche ne tombe pas loin du tronc (J Develier: GPSR,II,800a, brins, 1°).
4389. La bōēteǎ tewè dō l bōētenja = La pomme tombe sous le pommier; tel père tel fils (J Epiquerez: GPSR, II,685a, boutchin, 1° 1).(1)
4390. Lè pām n tewè p lwě d l'èbr = La pomme ne tombe pas loin de l'arbre (J Vermes: GPSR,I,570b, arbre, 2° 2).
4391. Var.: ... di tro = .. du tronc (ib.).
4392. Lè pwar n tewā p lwě di pwarǎ = La poire ne tombe pas loin du poirier (J Delémont: ROSSAT,n°370).
4393. Lo fru n tewè p lwě d l'èbr = Le fruit ne tombe pas loin de l'arbre (J Charmoille: GPSR,I,570b, arbre, 2° 2).
4394. L'ābro kré kamǎ ǎ la eǎné, é la fréta tsi pā lě dau trǎ = L'arbre pousse comme on le soigne, et le fruit ne tombe pas loin du tronc (F Botterens: DELATENA ms.).

---

(1) "La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre"(ROBERT,15,n°76).

4395. Lê krôjy iərb nê s piê p eê swê = La mauvaise herbe ne se perd pas si facilement (J Epauvillers: GPSR, III,250b, cha, 1.).(1)
4396. I krôjw êrba eê pãã pa = La mauvaise herbe ne se perd pas (V Savièse: LUYET,n°253).
4397. Mêtcên Iərb nê s piê p = Mauvaise herbe ne se perd pas (J Porrentruy: ROSSAT,n°315).
4398. La krôjy êrba pèrê grê = La mauvaise herbe pèrit difficilement (F Roche: JEVIE ms.; var. Botterens: DELATENA ms.).
4399. "Crouf'erba ne paut mourî" = Mauvaise herbe ne peut mourir (Vd DUMUR ms.). (ch.53)
4400. Var.: ".. ne pau crévâ" = .. id., litt. ne peut crever (Vd "Po recafâ",421).
4401. "Malerba ne paut péri" = Mauvaise herbe ne peut périr (Vd DUMUR ms.).
4402. La krôjyê grãna nê sé pã pã = La mauvaise graine ne se perd pas (Vd Blonay: ODIN,n°196).
4403. "Lai mêtchainne vouegne ne se piêd djemais" = La mauvaise semence ne se perd jamais (J Bois: SURDEZ, n°132).
4404. I krôjy êrba vên kóm i rônê è krivê jamyê = La mauvaise herbe se développe comme la gaie et ne pèrit jamais (V Isérables: GPSR,IV,552a, crever, 2° 3). (ch.53)

---

(1) "Mauvaise herbe croist toujours"(LE ROUX,I,77).

4405. Mwéijə plāte cə eyəu prəu = Mauvaises plantes se conservent assez; se dit d'enfants de familles mal réputées (V Savièse: LUYET, n°309).
4406. Lè mōnè, l a pā fōta d lè cēnā = Les mauvaises herbes, il n'y a pas besoin de les semer (F Roche: JEVIE ms.).
4407. Lè cnèvo cè rēcēñ adj = Les mauvaises herbes se rennescent toujours (F Gruyères: GPSR, I, 117b, adj, 1°).
4408. La bwartyó kré pèrtò = La mauvaise herbe croît partout; il y a partout de mauvaises gens (Vd Leysin: GPSR, II, 674a, bourtya, 2° 2°).
4409. Cē kyə va rē wiè prəu = Ce qui ne vaut rien pousse assez (V Savièse: LUYET, n°254).
4410. Sē kə nə vó rē nə rīskə rē = Ce qui ne vaut rien ne risque rien (Vd Blonay: ODIN, n°401; V Isérables: GILLIOZ, n°113; F Roche: JEVIE ms.).
4411. Lé kupyō cō trēt'è ei yāzō rēvir grā pèrə d'āna né = Les morpions sont trente-six fois arrière-grands-pères d'une nuit; ils se reproduisent très vite (F Roche: JEVIE ms.).
4412. Djamè lē pay n krəvrē = Jamais les poux ne crèveront (J Vendlincourt: GPSR, IV, 551b, crever, 2°).

Le réel et l'imaginaire.(1)

Piège des apparences.

4413. "Tot ce ke brillo n'est pas d'our" = Tout ce qui brille n'est pas d'or (G DURET ms.; V Evolène: BOVIER ms.).(2)
4414. E pā tò òò sě kə brəje = Tout ce qui brille n'est pas or, litt. n'est pas tout or ce qui brille (V Châble: GPSR, II, 793b, briller, 1°). (ch.118)
4415. "Tot ce que yut n'ât pon de l'oue" = Tout ce qui brille n'est pas de l'or (J Cerneux-Godat: SUR-DEZ, n°37).
4416. Tò sò k ryu n'ā p də l'ō = Tout ce qui reluit n'est pas de l'or (J Porrentruy: ROSSAT, n°295). (3)
4417. Tò eš kə šlěre n'e pā ealā = Tout ce qui brille n'est pas soleil (F Gruyères: GPSR, IV, 90b, clairer, 1°).
4418. Tó eš kya l è biā l è pa d'ardž = Tout ce qui est blanc n'est pas d'argent (V Savièse: GPSR, I, 601a, argent, 1°).
4419. Tó eš kya l è dzānó l è pa d'òò = Tout ce qui est jaune n'est pas d'or (ib.: LUYET, n°266).
4420. Tò sě kə blětsěya n'é pā lašéi = Tout ce qui blanchit n'est pas lait (Vd Blonay: GPSR, II, 416b, blanchoyer, 2°; "Po recafâ", 438; F CHENAU, n°165; Roche: JEVIE ms.).
4421. "N'est pā laci tot cin ke blantzéi" = N'est pas lait tout ce qui blanchit (Vd DUMUR ms.). (ch.118)

(1) cf. Clairvoyance, pr.2578 sq., et Méfiance envers les hommes, pr.2588 sq., où l'on insiste sur l'attitude prudente à observer, alors qu'ici il s'agit davantage de la valeur réelle à considérer.

(2) "Ce n'est pas tout or ce qui reluit ne farine ce qui blanchit"(LE ROUX, I, 81).

(3) "Tout ce qui reluit n'est pas d'or"(PERRON, 70).

4422. Bôtè surpès byâtè = Bonté surpasse beauté (J Vermes: GPSR, II, 495b, bonté). (1) (2)
4423. Bôté fè vayas bôtè = Bonté fait valoir beauté (B Plagne: lb.).
4424. La bôtâ vō mī tyè la byutâ = La bonté vaut mieux que la beauté (F Roche: JÉVIE ms.).
4425. "Biâtè pèsse, bontè demœère" = Beauté passe, bonté demeure (J Saignelégier: GPSR, II, 302a, beauté, 1°).
4426. Byutâ sê bôtâ n'è tyè vanitâ = Beauté sans bonté n'est que vanité (Vd Blonay: ODIN, n°42; BRIDEL, 539).
4427. Byôtâ sê bôtâ n'è kè pura vanitâ = Beauté sans bonté n'est que pure vanité (Vd Villeneuve: lb.; DUMUR ms.; "Po recafâ", 403).
4428. "Pru bé qu'est sâdge" = Assez beau qui est sage (N Valangin: GPSR, II, 300a, beau, I, 1°; BRIDEL, 539; Montagnes: PIERREHUMBERT ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 402).
4429. "Cetu qu'ât saidge ât prou bé" = Celui qui est sage est assez beau (J Epauvillers: SURDEZ, n°197).
4430. Una bâla fêmala plé ij yé, una buna fêmala plé u kâ = Une belle femme plaît aux yeux, une bonne femme plaît au coeur (F Botterens: GPSR, IV, 144b, coeur, 6°6).
4431. "Être belle, c'ât vouetche, être boinne, c'ât meux" = Être belle, c'est quelque chose, être bonne, c'est mieux (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°212).

---

(1) "Bonté excelle beauté" (LE ROUX, II, 254).

(2) cf. Beauté et mariage, pr. 3891 sq., où l'on met en garde contre le désir d'épouser une belle femme.

4432. Lé byātē é lé dobrja vě ž lē fwè = La beauté et la folie vont ensemble (J Epauvillers: GPSR,II,302a, beauté,1°).(1)
4433. La bótò è la moryò dé fū = La beauté est le miroir des fous (G Aire-la-Ville: ib.; Vd "Po recafâ", 403; Vd DUMUR ms.).
4434. Una bala fiļa l é ž marya dé fū = Une belle fille est un miroir de fou (F Botterens: DELATENA ms.).
4435. Krąyo kutj è fiļa bufya déj ž cé vaļž = Mauvais couteau et fille vaniteuse se valent, litt. fille bouffie des airs (F Botterens: GPSR,IV,473a, couteau,1°).
4436. Bókē dé fair, rəmanj dé kakair = Bouquet de foire, romarin de cabinets; se dit d'une belle fille qui ne sait pas travailler (V Leytron: GPSR,II,640a, bouquet,2°).
4437. Lé bé temj n mwěnj p bj lwě = Les beaux chemins ne mènent pas bien loin (J Epauvillers: GPSR,III,480b, chemin,3°).
4438. Bal ěsəņə, krąya kabarė = Belle enseigne, mauvais cabaret (Vd Montherond: GPSR,III,5b, cabaret,1.1°).
4439. Zěntə klos, pątə zèn = Jolies cloches, vilaines gens (V Lens: GPSR,IV,114b, cloche,1°).(ch.48)
4440. Ě lèn, bəla vjla è pątə zèn = A Lens, beau village et vilaines gens (V Grimentz: GILLIERON ms.). (ch.48)

---

(1) "Beauté et folie sont souvent en compagnie"  
(LE ROUX,II,246).

4441. Bôtsa d'ādza ə kóç dè mètsāsè = Bouche d'ange et coeur de diable (V Savièse: GPSR,II,585a, bouche, 1°2 + IV,144a, coeur,6°2; Haudères: GPSR,I,416a, ange,3°).(ch.95)
4442. Sé kə tsèrtsè òna raıza trəvè sově òna baıza = Celui qui cherche une rose trouve souvent une bouse (Vd Ormont: GPSR,II,677b, bouse,1.1°).
4443. El è syérja rōz è botč, è l ā tewè l nè cu ʔn étrč  
= Il a flairé rose et boutons, et il est tombé sur un étron; se dit d'une personne mal mariée (J Epauvillers: GPSR,II,698b, bouton,1°; var. Bois: SURDEZ,n°396).
4444. "De loin çoli sent lai rōse, de près çoli pu lai merde" = De loin cela sent la rose, de près cela pue la merde (J Bois: SURDEZ,n°245).
4445. Ā véy teava, noe bōré = A vieux cheval, collier neuf (ib.: GPSR,II,513a, bōrč,1°).(1)
4446. "Ai véye hôtā, neuve pouetche" = A vieille maison, porte neuve (J Gerneux-Godat: SURDEZ,n°185; Vd "Po recafā",408).
4447. L tevātr vā moè k lè bēt = Le chevêtre vaut mieux que la bête (J Epauvillers:GPSR,III,534a, chevêtre, 1°).(2)
4448. L bōré vā moe kà l tevā = Le collier vaut mieux que le cheval (J Develier: ROSSAT,n°273).

---

(1) "A vieille mule frein doré"(LE ROUX,I,187).  
(2) "Il aimera mieux le licol que la beste"(ib., I,147).

(Apparence floue).

4449. Lé teivré cēblō dl damajalē, kǎ ǒ lē vūētē a  
la tsādēila = Les chèvres ressemblent à des demoi-  
selles, quand on les regarde à la chandelle (F CHENAU,  
Gruyères: GPSR, III, 308a, chandelle, 1°). (1)(ch.61)
4450. l nē fō pā wityj l'ērba à la ròjā è lē filē a  
la tsādēila = Il ne faut pas regarder l'herbe  
à la rosée et les filles à la chandelle (F CHENAU,  
n°133; BRIDEL, 535; Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 405).
4451. Nē fō pa vēnē lu prā pēr la rozā, nē lē fōzē  
a la tsādēila = Il ne faut pas voir les prés par  
la rosée, ni les filles à la chandelle (Vd Ormont:  
GPSR, III, 307b, chandelle, 1°).
4452. Nē tewēzā l'or, lē twēl è ǒn fān k'ā pyā djwē  
= Ne choisis l'or, la toile et une femme qu'en  
plein jour (J Bois: GPSR, III, 608b, choisir, 1°).
4453. È bēt mā vu, bé pwē = A bête mal vue, beau poil  
(J Bois: GPSR, II, 363a, bête, 4°).
4454. "Ai bête mā vu, poi reluaint" = A bête mal vue,  
poil reluisant (ib.: SURDEZ, n°399).
4455. Dē nē, ti lē tsa sǒ gri = La nuit, tous les chats  
sont gris (Vd Blonay: ODIN, n°46; F Roche: JEVIE  
ms.; Botterens: DELATENA ms.; V Isérables: GILLIOZ,  
n°39; Savièse: LUYET, n°233). (2)
4456. Dē lē brusal, tǒ lē djā sē rsānā = Dans le brouillard.  
Tous les gens se ressemblent (J Ocourt: GPSR, II,  
865b, brusal, 1°).
- (1) "A la chandelle la chèvre semble demoiselle"  
(LE ROUX, I, 164).
- (2) "A la nuit tous les chats sont grls"(ib., I, 156).



(Heureux présage et réalité)

4457. En èlôbrat nâ fê p lo bô tã = Une hirondelle ne fait pas le printemps (J Charmoille: GPSR,VI,252a, èlonbrat, 2.1°).(1)
4458. E fâ pu d'èn èlôbrat po èmwêmê l bô tã = Il faut plus d'une hirondelle pour amener le printemps (J Bois: ib.).
4459. "Onna folia ne fât pâs le printimp" = Une feuille ne fait pas le printemps (G DURET ms.);
4460. L è pa tórdzô fêita kã cõnõ = Ce n'est pas toujours fête quand on sonne (V Savièse: LUYET,n°355; Isé-rables: GILLIOZ,n°119; Evolène: BOVIER ms.).(2)
4461. N'é pâ ti lè dzwa fêiça, kã mîmo éi sãuné = Ce n'est pas tous les jours fête, quand même il sonne (Vd Blonay: ODIN,n°309).
4462. N'e pâ tôtevi fîça kã le çlõtse brënã = Ce n'est pas toujours fête quand les cloches sonnent (F Vuadens: GPSR,II,799a, brin-nâ, 3°1; CHENAUX, n°131; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 417; V Vionnaz: GILLIERON,n°131).
4463. Y è pâ tò lèu ku fêta kã mêmò lé klòç sõnã = Ce n'est pas toujours fête quand même les cloches sonnent (G Hermance: GPSR,IV,114a, cloche, 1°).

---

(1) "Une hirondelle ne fait pas le printemps"(LE ROUX, I,117).

(2) cf."Ce n'est pas tous les jours fête; l'occasion de se réjouir ne se présente pas tous les jours"(LITTRE,fête,1516-1517).

(L'homme et l'habit).

4464. Liz ādǝ fā pā l'òmə = Les habits ne font pas l'homme  
(V Praz-de-Fort: GPSR, I, 321b, alyon, 1°).
4465. L'abi nə fā pā lə mwāino = L'habit ne fait pas le  
moine (Vd Blonay: ODIN, n°185). (1) (ch.83)
4466. L è pā l'abi kə fā lə mwəno = Ce n'est pas l'habit  
qui fait le moine (F Roche: JEVIE ms.). (ch.83)
4467. Ō kǝnè pā lə mwəno a l'abi = On ne connaît pas le  
moine à l'habit (ib.; J Delémont: ROSSAT, n°379).
4468. L è pa w abi kya fè a bǝtǝ = Ce n'est pas l'habit  
qui fait la bonté (V Savièse: GPSR, II, 495b, bonté).
4469. "Lai blòde ne fait pon le paysain" = La blouse ne  
fait pas le paysan (J Saignelégier: GPSR, II, 417b,  
blaude, 2°).
4470. L'abi réfā lə mwāino = L'habit complète le moine,  
Iitt. refait le moine (Vd Blonay: ODIN, n°186).
4471. L è w abi kya fè ómó = C'est l'habit qui fait  
l'homme (V Savièse: LUYET, n°518). (2)
4472. Béko d'èyǝ sǝ dé kwète mizǝr = Beaucoup d'habits  
sont des cache-misère (J Franches-Montagnes: GPSR,  
III, 14a, cache, 23.).
4473. Lǝz èyǝ bǝtcǝ bí d lè mizǝr = Les habits cachent  
bien de la misère (J Develier: GPSR, I, 321b, alyon,  
1°; Soyhières: ROSSAT, n°388).

---

(1) "L'habit ne fait pas le moine"(LE ROUX, I, 36).

(2) "La robe fait l'homme"(ib., I, 252).

4474. "Les bés l'haillons ç'ât des coitche-misère" =  
Les beaux habits sont des cache-misère (J Saignelégier: SURDEZ, n°976).
4475. Eyô d lÿ, temiz də teěn = Habit de lin, chemise de chanvre (J Bois: GPSR, I, 322a, alyon, 3°+ III, 331b, chanvre, 1°).
4476. "Soe dechus, goille dedos" = Soie dessus, guenille dessous (J Epauvillers: SURDEZ, n°202). (1)
4477. Bèl vétur n'ā rā sě lè bégat pyěn = Bel habit n'est rien sans la poche pleine (J Epauvillers: GPSR, II, 312a, bégat, 1°).
4478. "Ventre de creūchon, véturē de veloué" = Ventre de son, vêtement de velours (J Ocourt: SURDEZ, n°737). (2)
4479. Ū tsapé də pājə, y a rě dajôt kyə vajə = Un chapeau de paille, il y a rien dessous qui ne vaille (V Lens: GPSR, III, 335a, chapeau, 1°).
4480. Bé rédô kats mijéré = Beau rideau cache misère (V St-luc: GPSR, III, 16a, cache, 1°).
4481. Lə byó rəyó katsō sovə lə dzardóezə kyoétsè = Les beaux rideaux cachent souvent les vilains lits (V Vérossaz: ib. + IV, 363b, couche, 1°).

---

(1) cf. "Joll dessus, vilaine doublure" (ROBERT, 96, n°1131).

(2) "Habit de velours, ventre de son" (ib., n°1127).

4482. "Belle pümme fait bél osé" = Belle plume fait bel oiseau (J Bois: SURDEZ, n°134). (1) (ch.100)
4483. Lè bél pyōém fè l bēl òjē = La belle plume fait le bel oiseau (J Porrentruy: ROSSAT, n°323). (ch.100)
4484. Lé bālè pyāmè fā lé bij òjī = Les belles plumes font les beaux oiseaux (F Botterens: DELATENA ms.; Roche: JEVIE, "Sagesse", 81; var. V Savièse: FAVRE, n°165).
4485. "La pllionmâ refâ l'ozi" = La plume embellit l'oiseau, litt. refait l'oiseau (Vd "Po recafâ", 444; Blonay: ODIN, n°203; V Levron: BERARD, n°10; G DURET ms.).
4486. I plumè rēfazō byē òzē = Les plumes embellissent bien l'oiseau (V Bagnes: GABBUD ms.). (ch.100)
4487. Bēla kavwa fēi l'òujē = Belle queue fait l'oiseau (V Grimentz: GILLIERON ms.). (ch.100)
4488. S'ā lè kavā kə fē l'òjē = C'est la queue qui fait l'oiseau (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°70).
4489. La tyuva réfā l'òzēi = La queue embellit l'oiseau (Vd Blonay: ODIN, n°203; DUMUR ms.).
4490. "La kuva refâ l'ozi, et l'ozelet assebin" = La queue embellit l'oiseau, et l'oiselet aussi (N Vernéaz: "Pat.neuch.", 262).
4491. Sō pa iz alō kə rēfazō o dzé = Ce ne sont pas les habits qui font la beauté du geai (V Lourtier: GPSR, I, 321b, alyon, 1°).

---

(1) "Les belles plumes font les beaux oiseaux" (LE ROUX, I, 189).

4492. Tu sé kə vɔã è tevā n sũ pũ dé drègũ = Tous ceux qui viennent à cheval ne sont pas des dragons (J Bois: GPSR, III, 525a, cheval, 1.2°). (1)
4493. "Tot ce que vint de Pairis vint di pairaidis"  
= Tout ce qui vient de Paris vient du paradis  
(J St-Ursanne: SURDEZ, n°307).
4494. "Lo solar lo plie fin font lo plie grou agassin"  
= Les souliers les plus fins font les plus gros durillons (G DURET ms.).
4495. S n'ā p lə to d'èvwè ěn bèl étýyāt, s'è n'y é rã ddě = Ce n'est pas le tout d'avoir une belle tasse, s'il n'y a rien dedans (J Epauvillers: GPSR, VI, 120a, écuellette, 1°).
4496. I ěm ètĕ mǎn étýyĕ vœd kə rã ddě = J'aime autant mon écuelle vide que rien dedans (J Epauvillers: GPSR, VI, 118a, écuelle, 1°1).
- (Apparence menaçante).
4497. Teĩ k'èbèy nã mɔã p = Chien qui aboie ne mord pas (J Charmoille: GPSR, I, 69b, aboyer, 1°; Buix: SURDEZ, n°519; Cerneux-Godat: SURDEZ, n°322). (2) (ch.47)
4498. Lé teĩ k'èbèyã n mwèrdjã p = Les chiens qui aboient ne mordent pas (J Ocourt: SURDEZ, ATrp, n°186).
4499. S lə dyèl vo voe déroutĕ, lsjæt la òelĕ: teĩ k'èbèy nã mɔã pũ = Si le diable veut vous dévoyer, laissez-le hurler: chien qui aboie ne mord pas (J Bois: GPSR, V, 440a, dérouter, 2°). (ch.47)

(1) "Tous ne sont pas chevaliers qui à cheval montent" (MALOUX, 36).

(2) "Chien qui aboie ne mord pas" (LITRE, chien, 271).

4500. N'è pā leu tsē kə dzəpō lə mé kə sō lə mé a krē-  
drē = Ce ne sont pas les chiens qui aboient le  
plus qui sont le plus à craindre (Vd Ormont: GPSR,  
IV,503a, craindre,1°).
4501. "Les croueyes tchins aibayant en se savaint" = Les  
mauvais chiens aboient en se sauvant (J Epiquerez:  
SURDEZ,n°284).
4502. Tā grām dé dā kə n sārē muədr = Tel grince des  
dents qui ne peut pas mordre (J Ocourt: GPSR,V,  
330a, dent,1.4°).(1)
4503. Mēna dé trēbeyā, é pōwī dé rē = Mine de tranche-  
montagne, et pouvoir de rien (V Savièse: FAVRE,  
n°105).
- (Apparence fragile).
4504. To s kə brāl nə tewé p = Tout ce qui branle ne  
tombe pas (J Epauvillers: GPSR,II,719a, brālē,  
3°1; Bois: SURDEZ,n°22; Charmoille: FRIDELANCE  
ms.; F Roche: GPSR,II,799a, brin.na,3°1).(2)
4505. "Branla huei, tomba deman" = Branle aujourd'hui,  
tombe demain; se dit d'un boiteux ou d'un ivrogne  
qui marche longtemps avec peine avant de tomber  
(G DURET ms.).
4506. ə bœuné bēi, ə kāvwa du āno, é pwai a tsyè pā =  
Elle bouge bien, la queue de l'âne, et elle  
ne tombe pas (V Lourtier: GPSR,II,450b, bœuna,2°).  
(ch.114)
4507. L é lé katalé takunāyē kə dqrō lə pə grā tē = C'est  
la vaisselle raccommodée qui dure le plus longtemps  
(F Roche: JEVIE ms.).(3)

- (1) "Tel rechigne des dents qui n'a talent de mordre"  
(HASSEL,D 38).
- (2) "Tout ce qui branle ne tombe pas"(ROBERT,66,n°712°).
- (3) "Les pots fêlés sont ceux qui durent le plus"  
(GOTTSCHALK,II,173).

Apparence et valeur cachée.

4508. Pətita bwata, bòn ǒgǎ = Petite fille, bon onguent (V Savièse: GPSR, II, 573b, bwata). (1) (ch.36)
4509. Dě lè pitj pò lè bǒj ǒgǎ = Dans les petits pots les bons onguents (F Roche: JEVIE ms.).
4510. Dě lè bwaitété sǒ lej bǒz ǒgǎ = Dans les petites boîtes sont les bons onguents (Vd Ormont: GPSR, II, 463a, bofette, 1°). (ch.36)
4511. "Ç'ât dains les petéts potas qu'è y é lai moilloue grèche" = C'est dans les petits pots qu'il y a la meilleure graisse (J Ocourt: SURDEZ, n°1114).
4512. ǒĕ kǎ d é pǎ u trǒ d é ueinǒ = Ce qui n'est pas au tronc est à la branche; un homme de petite taille peut avoir des qualités que les autres n'ont pas (Vd Etivaz: GPSR, III, 585a, chinyon, 5°).
4513. "Ce que n'é pǎ u foui e a la quenolhe" = Ce qui n'est pas au fuseau est à la quenouille (N Val-de-Ruz: "Pat.neuch.", 29).
4514. Nə fó pǎ dzədji də l'ǎbrnpér l'èkǒrsa = Il ne faut pas juger de l'arbre par l'écorce (Vd Ormont: GPSR, VI, 95a, écorce, 1°). (2)
4515. E vǎ mǒe l bǒ k l'èk'pǎe = Le bois vaut mieux que l'écorce; d'une personne dont les sentiments valent mieux que l'aspect extérieur (J Epauvillers: GPSR, II, 458b, bois, 2.5°; F Dompierre: GPSR, VI, 95a, écorce, 1°).
- 

(1) "Dans les petites boîtes les bons onguents; se dit à propos de gens de petite taille à qui l'on fait le compliment de les préférer aux autres" (LITRE, boîte, 1091).

(2) "Il ne faut pas juger de l'arbre par l'écorce" (GOTTSCALK, 1, 37-38).

4516. Da grée téjər, krōuy temĩ = De grasse terre, mauvais chemin (J Epauvillers: GPSR, III, 480b, chemin, 3°). (1)
4517. Dã bǎp payi, mǎvê temǎĩ = Dans bon pays, mauvais chemin (B Plagne: ib.). (2)
4518. Pu ẽ dǎfrǒ, bi ẽ dǎdǎ = Laid en dehors, beau en dedans (F Roche: GPSR, V, 180b, dǎfrǒ, V.2).
4519. "Métchalne tête, bon ticoũ" = Méchante tête, bon cœur (J Occourt: SURDEZ, n° 670).
4520. Pwǎta fas, bǎ tyu = Vilaine figure, beau cul (Vd Frenières: GPSR, IV, 657b, cui, 3°).
4521. Var.: Pwǎta tǎta, .. = Vilaine tête, .. (ib.).
4522. ĩ poe vǎzǎdǎj fǎ bĩ di tqǎ ǎ ĩ bǎ tyu = Une vilaine figure fait bien du tort à un beau cul (J Bois: ib.).
4523. Y ẽ lauz ẽpi lu pǎ<sup>1</sup> tsardja kǎ laivǒ lǎ mwǎ la tǎta = Ce sont les épis les plus chargés qui lèvent le moins la tête (Vd Ormont: GPSR, VI, 587b, ẽpi, 1° + III, 370a, charger, 3°).
4524. Sǎ pa ẽz ẽpyǎ plǎinǎ kyǎ drǎ<sup>1</sup> a tyǎta = Ce ne sont pas les épis pleins qui dressent la tête (V Isérables: GPSR, VI, 587b, ẽpi, 1°).
4525. S'a dǎ lé ptǎ buǎtcǎ k sǎ kwǎtcǎ lé grǒ liǎvr = C'est dans les petits buissons que se cachent les gros lièvres (J Charmoille: GPSR, II, 554a, bǎtsa, 2°). (3)

(1) "De grasse terre meschant chemin" (LE ROUX, I, 86).

(2) "Bon pays mauvais chemin" (ib., II, 177).

(3) "En petit buisson trouve-t-on un bien grand lièvre" (ib., I, 61).



(Apparence et fonction).

4526. Tò bāi fè fāi = Tout bois fait feu (N Couvet: GPSR, II,458b, bois,2.5°).(1)
4527. Ba tordu fā la fu drai = Bois tordu fait le feu droit (Vd Villeneuve: ib.)(2)
4528. Tòt éwi èsèñ fwa = Toute eau éteint le feu; se dit d'une personne laide qui trouve des partenaires pour des rapports sexuels (V Evolène: GPSR,VI,11b, eau, I.6°).
4529. Tòta pī, bō tsəvó = Toute peau, bon cheval; quelle que soit sa robe, un cheval peut être bon (Vd DUMUR: GPSR,III,523b, cheval,1.1°; "Po recafā",441).
4530. Djmè tevā è kəə d rè n léécé sō mètr dē I'ǎbèrè = jamais cheval à queue de rat ne laissa son maître dans l'embarras (J Noirmont: GPSR,III,523b, cheval1.1°).(ch.32)
4531. Djamé korba n'é rǎ léciə péyadr ǎ sō mètr = Jamais un boeuf à cornes balssées n'a fait perdre quelque chose à son maître, litt. n'a rien laissé perdre à son maître (J Bourrignon: GPSR,IV,434b, courbet, 8°).
4532. Ti lè bunè eō bō pò la né = Tous les bonnets sont bons pour la nuit (F Gruyères:GPSR,II,493a, bonnet,1°).
4533. E n'ǎ teā l'édj d lè vète s'èl pwète = Peu importe l'âge de la vache si elle est portante (J Soubey: GPSR,III,275b, chaloir,1°).
4534. E n'ǎ teā dā vwé vī l'ǎjé s'è teēt bī = Peu importe d'où vient l'oiseau s'il chante bien (J Villars-sur-Fontenais: GPSR,III,323b, chanter,2°).
- 
- (1) "Chacun buchet fait son tison"(LE ROUX,II,267).  
(2) "Le bois tordu fait le feu droit"(GOTTSCHALK, I,160).

Apparences et réalités successives .

4535. Lè fémalè sō dèz ãdzè à moši, dè sèdzü a la fénisra, è dè dyabyu a la mézõ = Les femmes sont des anges à l'église, des singes à la fenêtre, et des diables à la maison (F Granges-de-Vesin: GPSR,I,416a, ange, 3°).(1)
4536. "Lè fémè san dâi saintè au pridzo, à la tserrâire dâi z'andze, dévan la porta dâi z'agace, au courti dâi tchivré, à l'ottô dâi diabllic" = Les femmes sont des saintes au temple, en chemin des anges, devant la porte des pies, au jardin des chèvres, à la maison des diables (Vd "Po recafâ",406).
4537. "Lai fanne, ç'ât inne aindgeate lai neut, in foulta le djoé" = La femme, c'est un ange la nuit, un démon le jour (J Bois: GPSR,I,418a, angette,1°).
4538. "Lai fenne, ç'ât le diafle de djoé, le bon Due lai neut" = La femme, c'est le diable de jour, le bon Dieu la nuit (J Bonfol: SURDEZ,n°364).
4539. Bâi Djo dau dzò, dyaabló dau nêi = Bon Dieu du jour, diable de la nuit (V Savièse: LUYET, n°432).
4540. Bõ Dyu eu lè tsamë, dyabyu a la méjõ = Bon Dieu sur les chemins, diable à la maison; de ceux qui sont affables sur les chemins et non chez eux (F Roche: JEVIE ms.).
4541. ãdza è tsamë, dyabyu a la mézõ = Ange sur les chemins, diable à la maison (Vd Montherond: GPSR, I,416a, ange, 3°; F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Femmes sont à l'église saintes, ès rues anges, à la maison diablasses"(LE ROUX,1,225).  
"Aussi femmes sont anges à l'église, diables en la maison et singes au lit"(ib.).

4542. Ūn ŝdzə è tsərŝirə, ŝ dyābzə a la māizŝ = Un ange en chemin, un diable à la maison (V Vouvry: GPSR, I, 416a, ange, 3°; Vd Blonay: ODIN, n°28; "Po re-cafā", 406).
4543. "Tiaind qu'on vai à lôvre vés les balchates, ç'ât tus des aindgeates" = Quand on courtise les filles, ce sont toutes de petits anges (J Ocourt: GPSR, I, 418a, angette, 1°).
4544. "Les hennes, ç'ât le mois de d'aivri tiaind ès vaint à lôvre, et le mois de décembre tiaind ès sont mariés" = Les hommes, c'est le mois d'avril quand ils vont à la veillée, et le mois de décembre quand ils sont mariés (J Bonfol: SURDEZ, n°426).
4545. Tyŝ léz an vè ŝ vèl, èl ŝ èdè yòt mīn dè duəmwan; mē ŝ l'òtā, s'ā èdè lè mīn dè tò lé djè = Quand les hommes vont en ville, ils ont leur mine du dimanche; mais à la maison, c'est toujours la mine de tous les jours (J Bourrignon: ROSSAT, n°116).
4546. "Tchaint qu'ès sont en velle, les hannes aint lue mīne di duemuene, et tchaint qu'ès sont ai l'hôtā, ceté des djenôvrâles" = Quand ils sont en ville, les hommes ont leur mine du dimanche, et quand il sont à la maison, celle des jours ouvrables (J Bois: SURDEZ, n°678).

Valeur et image de soi.

(Renommée).

4547. Bôn rənōmê vó mē kà sãitur dōrē = Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée (B Plagne: GPSR, III,170a, ceinture,1°1; Vd "Po recafâ",430; DUMUR ms.).(1)
4548. Bõ rənõ vó ðētərø dōrāyã = Bon renom vaut ceinture dorée (F Botterens: GPSR,III,170a, ceinture,1°1). (ch.63)
4549. Mi vó ð bõ rənõ kə də l'òr u bõrsõ = Mieux vaut un bon renom que de l'or dans sa bourse (N Valangin: GPSR,II,672b, boursion,1°; BRIDEL, 542; Vd "Po recafâ",430; DUMUR ms.).(ch.56)
4550. La b̄ȳna rənõmāyã vó m̄I tyé lé grãtə rãtsēsè = la bonne renommée vaut mieux que les grandes richesses (Vd Blonay: ODIN,n°188).
4551. Õn a vuto dè tò prã tyè dè l'anã = On a vite assez de tout sauf de l'honneur (F CHENAUX,n°62; BRIDEL,542; F Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",431).
4552. Myó va ùnq̄ũ ky'i b̄ũnũ = Mieux vaut l'honneur que le bonheur (V Savièse: LUYET,n°317).
4553. Õn a là rənõ k'õ èè fã = On a le renom qu'on se fait (F Roche: JEVIE ms.).
4554. Kã léz ãlò dẽiz òzẽi sõ bã, nã pwõ pã mé vòlã = Quand les ailes des oiseaux sont tombées, ils ne peuvent plus voler; quand un homme a perdu son honneur, il a tout perdu (Vd Blonay: GPSR,I,220a, aile,1°).

---

(1) "Mieux vaut bonne renommée que grandes richesses"(LE ROUX,II,347).

4555. I k'õrnè k'õ sé pl'õtè pā meïmo t'õrnõ t'õtè tsyèrè =  
Les cornes qu'on ne se plante pas soi-même tombent  
toutes seules; les taches à l'honneur dues à autrui  
disparaissent (V Lourtier: GPSR, III, 606a, choir, 4° +  
IV, 325a, corne, 1°).
4556. Lè tsè c'è kua n'ã pã pwèirè dè mòsrã lã ku = Les  
chiens sans queue n'ont pas peur de montrer le cul;  
les gens sans honneur ne se soucient pas de l'opini-  
on publique pour mal agir (F CHENAUX, n°270;  
Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR  
ms.; G DURET ms.; V Vionnaz: GILLIERON, n°270; Lens:  
MURET, n°93). (ch.36)
4557. Ts'í c'è kavwa mòtré lo ku = Chien sans queue montre  
le cul (V Randogne: GPSR, IV, 658b, cul, 4°).
4558. Un tsã c'èñ kawa a pa pw'iri dè mòtrã ò kèi = Un chien  
sans queue n'a pas peur de montrer le cul (V Nendaz:  
GPSR, III, 564b, chien, 3°). (ch.80)
4559. "On tsin que n'a min de tiuva n'a pa pouaire de montrã  
lo tiu" = Un chien sans queue n'a pas peur de montrer  
le cul, litt. un chien qui n'a pas de queue (Vd "Po  
recafã", 442). (ch.80)
4560. Ū tsèñ èkavwã Ì a pa pw'irè dè motrã o kyøk = Un  
chien sans queue n'a pas peur de montrer le cul  
(V Iséables: GPSR, VI, 102b, écouer, 1°). (ch.80)
4561. "Les tchins que n'aint pon de quoes n'aint pon honte  
de mòtrè yote tchu" = Les chiens qui n'ont pas de  
queue n'ont pas honte de montrer le cul (J St-Ursanne:  
SURDEZ, n°726).
4562. ã ts'í k a pardu a kavwa a pã pwayrè dè motrã ò tyu  
= Un chien qui a perdu la queue n'a pas peur de  
montrer le cul (V Bagnes: GABBUD ms.). (ch.80)
4563. Kã lé tsè n'ã r'è dé tyuva, n'ã pã pw'irè dè mòhrã  
lã tyu = Quand les chiens n'ont pas de queue, ils  
n'ont pas peur de montrer le cul (Vd Blonay: ODIN,  
n°120).
4564. L'ũ tsa s'è kawa n'õ pa pw'irè dè motrã lã tyu = Les  
chats sans queue n'ont pas peur de montrer le cul  
(Vd Frenières: GPSR, III, 422a, chat, 1°). (ch.36)

(Valorisation de soi).

4565. Lo bõ Dyu pãrdõnè tò tyè l'òrgwè = Le bon Dieu pardonne tout sauf l'orgueil (F Roche: JEVIE ms.).
4566. "L'orgouet fã chautã bin dãi dzein" = L'orgueil fait sauter bien des gens (Vd "Po recafã", 417).
4567. L'òrgwè j é una bişş tejra a nurj = L'orgueil est une bête chère à nourrir (F Botterens: GPSR, III, 508a, cher, I, 1°; Roche: JEVIE ms.).
4568. Ûrgãjè twèè ó kqã = L'orgueil tord le cou (V Saviès: GPSR, IV, 361b, cou, 1°).
4569. Nõ n sã krè póc = Personne ne se croit laid (N Chaux-de-Fonds: GPSR, IV, 584a, croire, 7°; Val-de-Ruz: "Pat. neuch.", 28; Brenets: "Pat. neuch.", 261; J Ocourt: SURDEZ, n° 189; Vd "Po recafã", 402). (1)
4570. "N'ât pe bé que veut, piepe cetu que le tiude" = N'est pas beau qui veut, pas même celui qui le croit (J Epauvillers: SURDEZ, n° 351).
4571. "Vayo nion, nion ne mè vãi" = Je ne vaux personne, personne ne me vaut (Vd "Po recafã", 420).

---

(1) "Chacun en sa beauté se mire" (LE ROUX, II, 267).

4572. Nò pèlǎ d nò pté dǎfǎ po k'ǎ n wvèyoées pǎ lǎ gro  
= Nous parlons de nos petits défauts pour que l'on  
ne voie pas les gros (J Ocourt: GPSR, V, 159b, défait,  
8°).
4573. L'ân sǎ pǎdrǎ ǎ teǎfǎ putǎ kǎ d'èvwǎ sǎ dǎfǎ =  
L'homme se pendrait au gerbier plutôt que d'avouer  
ses défauts (J Ocourt: ib.).
4574. E lǎ fǎrǎ ètǎtǎ pǎ s k'èl vǎ è poé lǎ vǎdr pǎ  
s k'èl sǎ krǎ = Il faudrait l'acheter pour ce qu'elle  
vaut, et la vendre pour ce qu'elle croit valoir;  
litt. la vendre pour ce qu'elle se croit (J Bois:  
GPSR, IV, 584a, croire, 7°).(1)
4575. Fudrǎ adzǎtǎ lǎ dzǎ ǎ pri kǎ vǎyǎ è lǎ vǎdr ǎ pri  
kǎ ǎ'èetǎmǎ = Il faudrait acheter les gens au prix  
qu'ils valent et les vendre au prix qu'ils s'es-  
timent (F Roche: JEVIE ms.).
4576. La maizǎ dǎu kǎko sǎ vǎi dǎ lǎtǎ = La maison du  
coq se voit de loin (Vd Penthalaz: GPSR, IV, 292b,  
coq, 1°).
4577. "Mé l'âno l'est tzerdzi, mé ie vǎ" = Plus l'âne est  
chargé, plus il vaut; se dit d'un homme de petite  
valeur paré de bijoux (Vd DUMUR: GPSR, I, 406a, âne,  
4°; "Po recafǎ", 455).(2)
4578. Tǎta bǎla vǎtsǎ l ǎ ǎa ǎtǎtsǎta = Toute belle vache  
à sa clochette; même sens (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) cf. "Autant vaut l'homme comme il s'estime" (LE  
ROUX, I, 250).

(2) cf. "Un âne chargé d'or ne laisse pas de braire"  
(GOTTSCHALK, I, 121).

4579. "Ne crais pe que dí bos que te copes tot le monde s'étráde" = Ne crois pas que du bois que tu coupes tout le monde se chauffe (J Epauvillers: SURDEZ, n°266).
4580. Pu l sěđj mōt ā, pu ě mōtr sō tyu = Plus le singe monte haut, plus il montre son cul (J Bourrignon: ROSSAT, n°157).
4581. "Ç'ât le pinnera que vouérait rdjenné le pnie" = C'est le paneton qui voudrait imiter le panier (J Bonfol: SURDEZ, n°1099).
4582. "Ç'ât les baibouerates que brondnant pou redjanné le rallai de l'aie" = Ce sont les moucherons qui bourdonnent pour contrefaire le cri de l'aigle (ib. : SURDEZ, n°448).
4583. Pò na pyāta k'ōn a, fò pā mēpriji tōta la dza = Pour un arbre qu'on a, il ne faut pas mépriser toute la forêt (F Roche: JEVIE ms.).
4584. Ūtwa di mērdē, l a tōtāvi prā mōtsē = Autour des merdes, il y a toujours beaucoup de mouches; les gens sans valeur sont plus entourés que ceux qui ont du talent (F Roche: JEVIE ms.).
4585. Ōn ě djāmē mēpriji tyē pē mēdro tyē cē = On n'est jamais méprisé que par moindre que soi (ib.).
4586. Nun ě jyamī mēprijya kē pē ġlōu kē vałam mēi kē cē = On n'est jamais méprisé que par ceux qui valent moins que soi (V Evolène: BOVIER ms.).
4587. Cē kya mēpriji ěj ātro cē mēprijē mēimo = Celui qui méprise les autres se méprise lui-même (V Savièse: LUYET, n°423).



4588. Kə trwa s'ākrai, nō nà lə kraï = Qui trop se vante, personne ne le croit, litt. qui trop s'en croit (Vd Leysin: GPSR, IV, 582b, croire, 1°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 417; BRIDEL, 536). (ch. 117)
4589. Var.: Sé kə sè brāgè, .. = Celui qui se vante, .. (Vd Ormont: GPSR, II, 410b, blaguer, 2°).
4590. N tə brag p'ũ, ũ n tə krèrè p'ũ ; n tə dékriè p'ũ, ũ t krèrè tra = Ne te vante pas, on ne te croirait pas; ne te critique pas, on te croirait trop (J Bois: GPSR, V, 134b, décrier, 1. 3°).
4591. "C'tu qu' se braigue, s'emmadge" = Celui qui se vante, se salit (J Charmoille: GPSR, II, 410b, blaguer, 2° + VI, 296b, emmerder, 2°). (1)
4592. Ũ n brèg kə s k'ān è fāt = On ne vante que ce qui en a besoin (J Bois: GPSR, II, 410b, blaguer, 1°).
4593. Ā n lōn kə sē k'ān è fāt = On ne loue que ceux qui en ont besoin (J Occourt: GPSR, III, 223b, ces, 2° 1°).
4594. "N'est pā fōta de bragā ci ke se brague li-mimo" = Il n'est pas nécessaire de vanter celui qui se vante lui-même (Vd DUMUR: GPSR, II, 410b, blaguer, 2°; BRIDEL, 537; "Po recafâ", 418).
4595. Stu k sə brag n'è p'ũ fāt d'étr bragé = Celui qui se vante n'a pas besoin d'être vanté (J Bois: GPSR, II, 410b, blaguer, 2°).
4596. "Cetu que se brague é fāte d'étre bragé" = Celui qui se vante a besoin d'être vanté (J Epauvillers: SURDEZ, n° 152).
4597. "Gaba-te, se nion ne te gabe" = Vante-toi, si personne ne te vante (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 418; F CHENAUX, n° 151; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELA-TENA ms.).

(1) "Qui se loe si s'enboe" (LE ROUX, II, 405).

4598. Braga mè, tè bragèri = Vante-moi, je te vanterai  
(Vd Savigny: GPSR,II,410a, blaguer, 1°).
4599. "Gratta me, te gratteri" = Gratte-moi, je te grat-  
terai; loue-moi, je te louerai (Vd DUMUR ms.; Blo-  
nay: ODIN,n°101; "Po recafâ",455; F CHENAUX,n°157;  
Roche: JEVIE ms.; J Courtemaîche: SURDEZ,n°534).
4600. Létsə mé, té létsəri = Lèche-moi, je te lècherai  
(Vd Blonay: ODIN,n°272; V Savièse: LUYET,n°467).
4601. La buna marceădiz-cê gâbé mîma = La bonne marchan-  
dise se vante elle-même (F Roche: JEVIE ms.).
4602. A bŕ vŕ, pa fôta d'ăsêpə = A bon vin, pas besoin  
d'enseigne (Vd Ormont: GPSR,VI,471b, enseigne,1.2°).  
(1)
4603. A bŕ vŕ nə fŕ pa dè bəutsŕ = A bon vin il ne faut pas  
pas d'enseigne (ib.: GPSR,II,592b, bouchon, 1. 2°).
4604. Lé bŕ kèbèrə n'ŕ pŕ făt d'ăsŕwŕ = Les bons caba-  
rets n'ont pas besoin d'enseigne (J Bois: GPSR,  
III,5b, cabaret,1.1°).
4605. "Bon vin n'a pà fəuta de bouchon où d'insegrna" =  
Le bon vin n'a pas besoin de bouchon (enseigne  
rustique) ni d'enseigne (G DURET ms.).
4606. I bŕ vŕ-cê gaba də rlwi mĕmo = Le bon vin se vante  
de lui-même (V Savièse: LUYET,n°255).

---

(1) "A bon vin ne faut point d'enseigne"(LE ROUX,II,  
222).

4607. "C'ât les véchés veuds que résoinnant le pus" = Ce sont les tonneaux vides qui résonnent le plus (J St-Ursanne: SURDEZ, n°96).(1)

4608. C'è a b'cœ vwjè kyâ fâ o plû dè trè = Ce sont les tonneaux vides qui font le plus de bruit (V Savièse: LUYET, n°411; J Franches-Montagnes: GPSR, II, 855b, bruit, I°).

4609. Z è la mœdra rya dœ tsèr kœ krœjènè lo mé = C'est la plus mauvaise roue du char qui fait le plus de bruit (Vd Rossinière : GPSR, III, 347b, char, I°; BRIDEL, 532; Bionay: ODIN, n°260; "Po recafâ", 418; F CHENAUX, n°251).(2)

4610. Var.: "L'est adi.." = C'est toujours.. (Vd DUMUR ms.). (ch. 40)

4611. La mœdra rya dœ tsè fâ lœ mé dè ya = La plus mauvaise roue du char fait le plus de bruit (F CHENAUX, n°251).

4612. S'ā lè pu krœzy ruœ di tœrœ k rœi lœ pu = C'est la plus mauvaise roue du char qui orie le plus (J Bois: GPSR, III, 387a, charret, I. I°).

4613. S'é la pyœ krœy rœvwa du tœè k mœn lo pyœ d bru = C'est la plus mauvaise roue du char qui fait le plus de bruit (N Couvet: GPSR, II, 855b, bruit, I°).

4614. La mœdra rya dœ tsè fâ lœ mé dè ya = La plus mauvaise roue du char fait le plus de bruit (F CHENAUX, n°251).

---

(1) "Les tonneaux vides sont toujours ceux qui font le plus de bruit"(GOTTSCHALK, II, 292).

(2) "La plus mauvaise roue du char fait toujours le plus grand bruit"(ib., II, 298).

4615. S'ā lè rṃṃ égrṃlṃ k syōtr = C'est la roue disloquée qui siffle (J Epauvillers: GPSR,VI,172a, égrṃlyṃ, 2°).
4616. L é todzṃ la mēdra rwa kṃ kṃrné = C'est toujours la plus mauvaise roue qui gémit (V Torgon: GPSR,IV,331a, corner, 5°).
4617. Cṃ pa é bṃnṃ rṃṃ d'ā tsarṃ kṃ tey'ṃ = Ce ne sont pas les bonnes roues du char qui crient (V Nendaz: GPSR,III,387b, charret, 1. 2°).
4618. "La finkime rua d'on charret fait le mais de bruit" = La cinquième roue d'un char fait le plus de bruit (G DURET: GPSR,II,855b, bruit, 1°).(1)(ch.40)

(Étalage des richesses).

4619. Su k mōtr sé su mōtr sṃ tyu = Celui qui montre son argent montre son cul; il en sera bientôt délesté (J Séprais: GPSR,IV,654a, cul,2°1).(2)
4620. Stu k mōtr sé bwée mōtr sṃ tyu = Celui qui montre sa bourse montre son cul; il ne faut pas faire étalage de son argent (J Epauvillers: GPSR,II,671a, bourse,2°; Charmoille: FRIDELANCE ms.).
4621. Stu k mōtr sṃn érṃjṃ mōtr sṃ tyu = Celui qui montre son argent montre son cul (J Delémont: GPSR,I,602a, argent,3°8).
4622. La bṃca d'ṃ fṃ è lṃ ku d'ṃ tsṃ cṃ vṃyṃ kṃ ṃ vā = La bourse d'un fou et le cul d'un chien se voient quand on veut (F Roche: GPSR,II,671a, bourse,2°).
- (1) "La cinquième roue de la charrette gêne plus qu'elle n'aide"(MALOUX,40).
- (2) "Celui qui montre sa bourse montre son cul"(PERRON,71).

Modération de ses prétentions.

4623. "Faut fère sulvant s'n ardzein" = Il faut vivre selon ses moyens, litt. faire sulvant son argent (Vd FAVRAT: GPSR, I, 602a, argent, 3°8).
4624. Fô alâ d'apri cê moyê = Il faut aller d'après ses moyens (financiers) (F Roche: JEVIE ms.).
4625. "Moinne tai gouerdgé d'alprès tai boêche" = Mène ta bouche d'après ta bourse (J Epliquerez: GPSR, I, 545a, après, III). (1)
4626. Suvâ ta bôrsa govèrn ta gôrdj = Suivant ta bourse gouverne ta bouche (N Couvet: GPSR, II, 671a, bourse, 2°; Vd "Po recafâ", 417; DUMUR ms.).
4627. D'apri ta bôcêta gwârna ta pâçêta = D'après ta bourse gouverne ton ventre (F Roche: JEVIE ms.). (ch.57)
4628. "Cetu que n'é qu'In sô ne serait comptè pai livres" = Celui qui n'a qu'un sou ne peut compter par livres (J Bols: SURDEZ, n°769). (ch.66)
4629. Stu k n'è râ kô dîaj nūaf sau n sèrê k'êtê pè frâ = Celui qui n'a que dix-neuf sous ne peut compter par francs (J Bourrignon: ROSSAT, n°158). (ch.66)
4630. Kâ òn è pairo, fô pâ vólj dècuyj lè rêtso = Quand on est pauvre, il ne faut pas vouloir contrefaire les riches (F Roche: JEVIE ms.).
4631. Fô pâ mé fêrè lè grô tyè d'apri cê k'òn a = Il ne faut pas faire les gros plus que d'après ce qu'on a (ib.).
4632. "Tot paysan que vacu fère lou segnâ partè chu on cabriolet, ma revin chu ouna béruvéta" = Tout paysan qui veut faire le monsieur part sur un cabriolet, mais revient sur une brouette (F "Journal d'Estavayer": GPSR, II, 842b, brouette, 1°).
- (1) "Gouverne ta bouche selon ta bourse" (LE ROUX, II, 155).

4633. "Ne fau pa pétâ plîe hiau que lo tiu" = Il ne faut pas péter plus haut que le cul (Vd "Po recafâ", 418). (1) (ch. 40; 80; 81)
4634. Var.: .. p<sup>h</sup> hó tyè k'ôn a là ku = .. plus haut qu'on a le cul (F Charmey: GPSR, IV, 655a, cul, 2°5; V Saviès: LUYET, n°417; G DURET ms.). (ch. 80)
4635. Var.: .. pu ā k sō tyu = .. plus haut que son cul (J Porrentruy: GPSR, mat.ms.). (ch. 45)
4636. Var.: "E n'fâ djmaie pataie.." = Il ne faut jamais péter .. (J "Almanach Galeté": GPSR, mat.ms.).
4637. Fô p<sup>o</sup> vòlî pêtâ p<sup>o</sup> hó tyè k'ôn a là ku = Il ne faut pas vouloir péter plus haut qu'on a le cul (F Roche: JEVIE ms.). (ch. 81)
4738. "E vaut rin de petâ pié iné qu'on a o tiu" = Il ne vaut rien de péter plus haut qu'on a le cul (V Bagnes: GPSR, mat.ms.).
4639. "E n fâ djmè patè pu hā que le tiu: soli r'mont hā nê" = Il ne faut jamais péter plus haut que le cul: cela remonte au nez (J Boncourt: GPSR, mat.ms.). (ch. 40; 45)
4640. E n fā pé pêté piē ā k lo ku, to parey é fā k to rvîq u partu = Il ne faut pas péter plus haut que le cul, de même il faut que tout revienne au trou (N Noiraigue: GPSR, mat.ms.).
4641. E n fā pū patè pu hā k là teu: è n'y è pū d pteu = Il en faut pas péter plus haut que le cul: il n'y a pas de trou (J Cerneux-Godat: GPSR, mat.ms.). (ch. 45)
4642. Stu k voe patè pu ā k sō tyu s fè ĩ pteu ā dō = Celui qui veut péter plus haut que son cul se fait un trou dans le dos (J Epauvillers: GPSR, IV, 655a, cul, 2°5; Porrentruy: ROSSAT, n°328). (ch. 40)

---

(1) "Péter plus haut que le cul, entreprendre des choses au-dessus de ses forces" (LITTRE, cul, 1220).

4643. Ɔi kə pɛtɛ tru hɔ rɛkɛ dɛ ɛɛ burɪŋ lɛ rɔnɔ =  
Celui qui pète trop haut risque de se brûler  
les reins (F Botterens: GPSR, II, 860a, brûler,  
1°). (ch.40)
4644. Ũ kəkya pa mya ɔnɔ ky'ɔn a ɔ kyɔɛ = On ne  
chier pas plus haut qu'on a le cul (V Isérables:  
GPSR, IV, 655a, cul, 2°5). (ch.62)
4645. O pɔɛu pā kakā pyè ɔ k'ɔn a ɔ tyu = On ne peut  
pas chier plus haut qu'on a le cul (V Bagnes:  
GABBUD ms.; B Plagne: GPSR, III, 570b, chier, 1°).
4646. L'Ūdrɛl kaka mi ɔtɔ kə l a lɔ dɔri = Elle vou-  
drait chier plus haut qu'elle a le derrière  
(V St-Martin: GPSR, V, 401a, dɛraɪ, V, 2°2).
4647. "Renifllā pllie hiau que lo nâ" = Renifler plus  
haut que le nez (Vd "Po recafā", 418; DUMUR  
ms.).
4648. E nɔ fɔ pā kwəzi vɔlā psə ɔ kyɛ lə syɛlɛ = Il  
ne faut pas penser voler plus haut que le ciel  
(Vd Laysin: GPSR, IV, 66a, ciel, 1°). (1) (ch.40)
4649. E fā s'ɛtādr slɔ sɛ tyuɛtɛ = Il faut s'étendre  
selon sa couverture (J Porrentruy: ROSSAT, n°347;  
J Noirmont: SURDEZ, n° 704, Mattemberg: GPSR, IV,  
489a, couverte, 1°1).
4650. E n fā p s'ɛtādr pu lɔ k sɛ krəvéyɛtɛ = Il ne  
faut pas s'étendre plus long que sa couverture  
(J Bourrignon: ib.).
4651. "E ne fāt pe aivoi les œils pus gros que lai  
tête" = Il ne faut pas avoir les yeux plus gros  
que la tête (J Bonfol: SURDEZ, n°315).

---

(1) "Il faut mesure son vol à ses ailes"(GOTT-  
SCHALK, I, 215).

4652. É) kə cè ligvè carè baeya = Celui qui s'élève sera abaissé (V Haudères: GPSR,II,204b, baisser, I,1°).(1) (ch.29)
4653. Stu k môt pu ā kə n kōvĭ, tewa pu bē k'è n kōtē = Celui qui monte plus haut qu'il ne convient, tombe plus bas qu'il ne comptait (J Bourrignon: ROSSAT,n°144).(2) (ch.29; 40:61).
4654. Vā tā ātè, tā ātè, tā kyə pù fūrni toyèjō ā gylè = Ils vont si haut, si haut, que pour finir ils tombent dans la flaque d'eau (V Saavièse: LUYET,n°418).
4655. Var.: ..., tā kyə pù fūrni m̄yōō na a m̄ārda = ..., que pour finir ils plantent leur nez dans la merde (ib.). (ch.40)
4656. "Cetu que s'évoule trap hāt retchoit le nē dains lai mainiere" = Celui qui s'envole trop haut retombe le nez dans la mare (J Bois: SURDEZ,n°447). (ch.29;40)
4657. Éi kə e'èckarpè tā e'èkwēēē = Celui qui fait de trop grandes enjambées se blesse (F Charmey: GPSR,VI,121a, écuisser,1°2; Roche: JEVIE ms.). (3)

- 
- (1) "Quiconque s'élèvera sera abaissé et quiconque s'abaissera sera élevé" (Bible: Mt 23,12).
- (2) "Tex cuide haut monter qui tumbé" (LE ROUX, II,421).  
"Qui plus haut monte qui ne doit de plus haut chiet qui ne voudroit" (ib.,II,403).
- (3) Note de JEVIE: "Celui qui veut faire le malin tombe sur le nez, comme un gosse qui marche à grandes enjambées pour se donner l'air d'un homme".



Difficultés de la vie.

Souffrances inéluctables.

4658. L'ân ã nècy po soefri kmã l'épiye po vule =  
L'homme est né pour souffrir comme l'épervier  
pour voler (J Ocourt: GPSR,VI,576a, èpèly.a,  
1°).
4659. Tòta tsé kə prě nésãsa, prě saufràsa = Toute chair  
qui prend naissance, prend souffrance (Vd DUMUR:  
GPSR,III,265a, chair, 2°; BRIDEL,543; "Po reca-  
fã",404).
4660. È fó vyèra pè séi mōdo = Il faut en voir par ce  
monde (V Isérables: GILLIOZ,n°57).
4661. Tã ky'ã mò, ón a jamèi tó yu = Jusqu'à la mort,  
on n'a jamais tout vu (V Savièse: LUYET,n°390).
4662. "On n'ôn pon encoé tot pueré à bré" = On n'a  
pas encore tout pleuré au berceau (J Cerneux-  
Godat: SURDEZ,n°186).
4663. "Iô lâi a bounadrai d'échein, lâi a bounadrai  
dè délau" = Où il y a suffisamment de sagesse,  
il y a suffisamment de souffrance (Vd "Po reca-  
fã",428; DUMUR ms.).(1)
4664. I mijère eyu ómo, i tsě eyu ó tsasyu = La  
misère suit l'homme, le chien suit le chasseur  
(V Savièse: GPSR,III,418b, chasseur, 1°).
4665. "En ne serait qu'endurie ce qu'en ne serait  
envoidjé" = On ne peut que supporter ce qu'on  
ne peut prévenir (J Porrentruy: SURDEZ,n°923).
4666. "Ce n'ât pon aidé fête" = Ce n'est pas toujours  
fête (J Bois: SURDEZ,n°963).(2)

---

(1) cf. "Car en beaucoup de sagesse, il y a  
beaucoup d'affliction; qui augmente le  
savoir augmente la douleur"(Bible: Qo,1,18).  
(2) "Vivre ou monde n'est mie feste"(LE ROUX,II,  
435).

4667. Tsakǫ l a eè mijéré = Chacun a ses misères (F Villangiroud: GPSR, III, 254b, chacun, 1° 2).
4668. Tsakǫ a bē lē sēnē, ǝ si mǫdǝ = Chacun a bien ses misères, en ce monde, litt. chacun a bien les siennes (Vd Ormont: 1b.).
4669. Teakǫ pōrt sa kròe = Chacun porte sa croix (N Noiraigue: GPSR, IV, 599a, croix, 2°). (1)
4670. Tsakǫ l a eè krè = Chacun a ses croix (F Roche: JEVIE ms.).
4671. L ǝ tsakǫi rlǫi krwi = On a chacun sa croix, litt. ils ont chacun leur croix (V Savièse: GPSR, III, 254b, chacun, 1° 2).
4672. L ǝ tywi ǝr kauré = On a tous sa croix, litt. ils ont tous leur croix (V Arbaz: GPSR, IV, 599b, croix, 2°; Savièse: FAVRE, n°129).
4673. To lē mǫdo l a di krè = Tout le monde a des croix (F Grandvillard: 1b.).
4674. Tsakǫ l a sa krāi a pōrtǝ = Chacun a sa croix à porter (Vd Bionay: ODIN, n°476). (ch.54)
4675. On a twi sǝ krwè a pōrtǝ = On a tous ses croix à porter (V Vérossaz: GPSR, IV, 599b, croix, 2°).
4676. Var.: .. dé krwi .. = ..des croix.. (V Isérables: GILLIOZ, n°56).
4677. Fó ké tsakǫ pōrtǝ sa krwé su sta tēra = Il faut que chacun porte sa croix sur cette terre (Vd Vaugondry: GPSR, IV, 599a-b, croix, 2°).

(1) "Chacun porte sa croix" (LE ROUX, I, 10).

4678. Ōn a ti ōna krā a pôrtā ò bē a trēnā = On a tous une croix à porter ou à traîner (F Prez-vers-Siviriez: GPSR, IV, 599b, croix, 2°). (ch.54)
4679. E bō Dyō a tywā baļā ōna krwai = Le bon Dieu a donné à tous une croix (V Lourtier: ib.).
4680. I bāi Djyo l a aeya a twi āi motsō d'ā krwi = Le bon Dieu a laissé à tous un morceau de sa croix (V Savièse: LUYET, n°293).
4681. L ā tsakāi rliū krwi, āj āi mēi grāea, āj āi mēi pātita, ma i bāi Djyu l a pôrtā a piū grāea = On a chacun sa croix, les uns plus grande, les autres plus petite, mais le bon Dieu a porté la plus grande (ib.: LUYET, n°295).
4682. Sōlī n sērē rā d'ēvwa dē krau, s'ē n'ēvī p dēj ōēt kraujō = Ce ne serait rien d'avoir des croix à porter, si elles n'avaient pas dix-huit croisillons (traverses en forme de rayons appliquées sur les croix) (J Soyhières: GPSR, IV, 593b, croison, 1. 1°).
4683. E n'y é p dā mājō sē krau = Il n'y a pas de maison sans croix (J Epauvillers: GPSR, IV, 599b, croix, 2°). (ch.30)
4684. E n'y é ei ptēt māteat kē n'èy sē kraujat = Il n'y a si petite mouche qui n'ait sa petite croix (J Ajoie: GPSR, IV, 592a, croisette, 2°). (ch.30)
4685. La krē l é pyātāyā pārtō = La croix est plantée partout (F Roche: JEVIE ms.).
4686. "Tsacon a sa corda à terī dein stu pourro mondo" = Chacun a sa corde à tirer dans ce pauvre monde (Vd "Conteur vaudois": GPSR, IV, 308b, corde, 1°).

4687. ə pã tróŕ tó plã ə tó ewèdzò = Ce n'est pas toujours tout plat et tout lisse; tout ne marche pas toujours comme on le voudrait (V Nendaz: GPSR, IV, 34a, chouéj-dzo, 1°).
4688. l̥ è pèrtò kə lé pèiré eŕ durè = C'est partout que les pierres sont dures (F CHENAUX, n°220; BRIDEL, 543; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 424).
4689. Lè pãrè eŕ pãrtò durè = Les pierres sont partout dures (F Roche: JEVIE ms.; V Isérables: GILLIOZ, n°58; Vionnaz: GILLIERON, n°220; Savièse: FAVRE, n°128).
4690. Var.: .. partò pròeu durè = ..partout assez dures (V Bagnes: GABBUD ms.).
4691. Pèrtò lé pyërə sŕ durè = Partout les pierres sont dures (Vd Blonay: ODIN, n°364).
4692. "E y demoëre aidé inne piere dedos toi que te nè seròs ròté" = Il reste toujours une pierre sous toi que tu ne peux enlever (J St-Ursanne: SURDEZ, n°927).
4693. Tsakŕ l̥ a əa mət̥sə də pã n̥ə a məd̥j̥ = Chacun a sa miche de pain noir à manger (F Roche: JEVIE ms.).
4694. Lə bŕ Dyu l̥ a pò ti də əa mət̥sə = Le bon Dieu a pour tous de sa miche (F Roche: JEVIE ms.).(1)
4695. Fó ad̥j̥ av̥j̥ ótyé pò məd̥j̥ av̥w̥j̥ eŕ pã = Il faut toujours avoir quelque chose pour manger avec son pain; on a toujours quelque misère (F Botterens: DELATENA ms.; Roche: JEVIE ms.; J Epiquerez: SURDEZ, n°1173).
4696. ŕ məd̥zè djámé eŕ pã eðlè = On ne mange jamais son pain seul (F Roche: JEVIE ms.).

(1) Cf. Providence, pr. 4964 sq.

4697. Tsakŏ dēl mādzi ōna kōpa dé cōdrā dārē sa viyé  
= Chacun doit manger une coupe de cendres (= quatre  
quarterons, ancienne mesure) durant sa vie (Vd  
Blonay: GPSR, IV, 407b, coupe, 2.3°2). (1)
4698. Tsakŏ dai mādzi ana kōpa dé cōdrē dévā dé murj  
= Chacun doit manger une coupe de cendres avant  
de mourir (Vd Montherond: GPSR, III, 195a, cen  
dre, 1°).
4699. E fā mādji tra kōpa d sōdr pō alē ā pèrēdi = Il  
faut manger trois coupes de cendres pour aller  
au paradis; se dit à qui se plaint de trouver de  
la cendre sur son pain (J Epauvilliers: 1b.).
4700. U tē eū tāa, a cōpa klāra, fōe cōpa = Tôt ou  
tard, la soupe claire, il faut la manger (V Savièse:  
GPSR, IV, 86a, clair, I, 9°).
4701. Ēz ēpēnē vēŏ dévā é bōkyēt = Les épines viennent  
avant les fleurs (V Isérables: GPSR, VI, 593a, épine,  
1.4°2). (ch.28)
4702. "Lai grailla tzi sur lé bon assebin ke sur lé crouŏ"  
= La grêle tombe sur les bons aussi bien que sur les  
mauvais (Vd "Lien vaudois": GPSR, II, 484b, bon, 1.111,  
1°; DUMUR ms.; "Po recafā", 435).
4703. Baire lo kaliso tēkē ē la Il = Boire le calice jusqu'à  
la lie (V Vollèges: GPSR, III, 46a, calice, 1°). (2)(ch.77)

---

(1) "Il faut avoir mangé trois penaux (ancienne  
mesure) de cendres pour aller au paradis"  
(PERRON, 60).

(2) "Avaler le calice, se soumettre à la nécessité"  
(LE ROUX, II, 185).

4704. Bwār l kalīs djusk ā fǝ = Boire le calice jusqu'au fond (J Boncourt: GPSR, III, 46a, calice, 1°). (ch. 77)
4705. Ǟ s bǝr ǝdǝ vwǝ s'ā k'ǝn ā kwasǝ = On se cogne toujours là où on est blessé (J Saignelégier: GPSR, II, 668a, bourrer, 8°).
4706. Lǝ lǝdy bǝ lǝvwǝ k lǝ dǝ fǝ mā = La langue bat là où la dent fait mal (J Ocourt: GPSR, V, 328b, dent, 1.2°).
4707. La lǝvwa cǝ virǝ adj dé la pǝr kǝ la dǝ fǝ mó = La langue se tourne toujours du côté où la dent fait mal (F Gruyères ib.). (ch. 101)
4708. "Qu'a mau y nǝ, sova le sa" = Qui a mal au nez, souvent le remarque (N Montagnes PIERREHUBERT ms.). (1)
4709. "Qu'a mau y det, sova le vet" = Qui a mal au doigt, souvent le voit (ib.).
4710. S n'ā p lé pus d teǝ kǝ fǝ ā myǝlǝ lé teǝ = Ce ne sont pas les puces de chien qui font miauler les chats; les souffrances des autres ne nous affectent pas (J Epauvillers: GPSR, III, 566b, chien, 6°). (2)
4711. Kǝ ǝn a mó a-n-ǝ dǝ, tǝta la mā nǝ cǝfrǝ = Quand on a mal à un doigt, toute la main en souffre; quand dans une famille quelqu'un souffre, tous les autres compatissent (F Roche: JEVIE ms.). (3)

---

(1) "Celui qui a mal au doigt, souvent le voit"  
(PERRON, 88).

(2) "Ce ne sont pas les puces des chiens qui font miauler les chats" (MALOUX, 53, proverbe chinois).

(3) "A qui la tête fait mal souffre partout le corps"  
(LE ROUX, I, 277).

4712. Kǎ tót aora bǎ, nǎ lai ara pǎ pǎ = Quand tout ira bien, il n'y aura plus personne (Vd Montherond: GPSR, II, 391a, bien, 1. 1°).
4713. Kǎ tót udrǎ bǎ, nǎ carǎ pǎ mé dǎ eti mǎdo = Quand tout ira bien, nous ne serons plus de ce monde (F Roche: JEVIE ms.).
4714. "Kan tot audra bin, no lai sarain pǎ mé" = Quand tout ira bien, nous n'y serons plus (Vd DUMUR ms.; V Vionnaz: GILLIERON, n°255).
4715. Kǎ tǎ l'oudrǎ bǎ, nǎ lei sarǎ pǎ mé; l é pǎrtǎ adǎ kǎ lei farǎi galǎ = Quand tout ira bien, nous n'y serons plus; c'est pourtant alors qu'il ferait beau y être (Vd Blonay: ODIN, n°142; DUMUR ms.; "Po re-cafá", 425; F CHENAUX, n°255; BRIDEL, 543).
4716. Kǎ tót udrǎ bǎ, farǎ bǎ d'Isra tsérǎtǎ = Quand tout ira bien, il fera bon être charretier (F Gruyères: GPSR, III, 400a, charroton, 1°).
4717. Kǎ tót udrǎ bǎ, farǎ bǎ d'Isra tsérǎtǎ; kǎ bǎ tsǎrdzǎ-rǎ tru, il udrǎ adi bǎ = Quand tout ira bien, il fera bon être charretier; quand même on chargera trop, tout ira bien (F CHENAUX, n°271).
4718. Kǎ tót udrǎ bǎ, farǎ pǎ tsǎ tyǎ vwǎ = Quand tout ira bien, il fera bien plus chaud qu'aujourd'hui (F Roche: JEVIE ms.).
4719. Kǎ tǎ l udrǎ bǎ, la Sarina kǎlǎrǎ ǎn amǎ = Quand tout ira bien, la Sarine remontera son cours (F Gruyère: GPSR, IV, 386b, couler, II, 1°).

4720. Si k n'a rè vwāi pāo atēdré démā; sē n'é pā ō yādza,  
s'é ōn ōtrau = Celui qui n'a rien aujourd'hui peut  
attendre demain; si ce n'est pas une fois, c'est  
une autre; en parlant des difficultés de la vie (Vd  
Montherond: GPSR, II, 92b, attendre, 1°). (ch. 43)
4721. Var.: Si kē n'a pā, l a a s'atēdrē; s n'é .. = Celui  
qui n'a pas, doit attendre; si ce n'est.. (Vd Blonay  
ib.).
4722. Slu k n a rè n'a k d'atēdr = Celui qui n'a pas  
n'a qu'à attendre (N Savagnier: ib.; Vd DUMUR ms.;  
"Po recafâ", 440; F CHENAUX, n°66; Roche: JEVIE ms.).  
(ch. 43)
4723. Hu kē l ā rē dē krē, e'ē fā = Ceux qui n'ont pas  
de croix, s'en font (F Roche: JEVIE ms.). (1)
4724. Ōi kē e'ē e'vè di krē lau kwa aprī = Celui qui  
se sauve des croix leur court après (ib.).
4725. A sōkō s'ō tōer d'ētrē dāzō = A chacun son tour d'avoir  
des revers, litt. d'être dessous (G Aire-la-Ville:  
GPSR, V, 490b, dessous, II).
4726. "Ne ris pon de mai pouene, tchaind lai mInne seré  
véye, lai tInne seré djuene" = Ne ris pas de ma  
peine, quand la mienne sera vieille, la tienne sera  
jeune (J Saignelégier: SURDEZ, n°368).

---

(1) "Ceux qui n'ont pas d'affaires s'en font" (LE ROUX.  
II, 109).



(Inconvénients de la vie).

4727. L é ézi d'alā a pi kã ɔ tẽ sõ tsévó pè la brøda  
= Il est facile d'aller à pied quand on tient son cheval par la main; on supporte facilement de petites incommodités lorsqu'on peut s'en délivrer quand on veut (Vd Villeneuve: GPSR,II,788b, bride, 1°).(1)
4728. Pèrçî drāi hõ, amā sêz étr amā, atçdrè sê vyèr vāni, sõ trè epzè kã sèbçò grâtè = Percer droit au-dessus de sa tête, aimer sans être aimé, attendre sans voir venir, sont trois choses qui paraissent interminables, litt. percer droit haut.... trois choses qui semblent grandes (Vd Ormont: GPSR,I,225a, aimer, 2°).
4729. Var.: Atçdrè sê vairé vāni, étré u lĩ sê pwai drøni, amā sê étré amayé, ... = Attendre sans voir venir, être au lit sans pouvoir dormir, aimer sans être aimée ..(Vd Noville: GPSR,II,92a, attendre, 1°).
4730. "Perthi drey haut, amā chen ithre amā, payi dou iãdzo, attendre quõcon que ne vein pas, enque lé quatrou tchousè qu'on ne fã pas volonthi"  
= Percer droit au-dessus de sa tête, aimer sans être aimé, payer deux fois, attendre quelqu'un qui ne vient pas, voilà quatre choses qu'on ne fait pas volontiers (F BRIDEL,544).
4731. Var.: "... aike lé catro tzouzé k'on ne fã pâ de bon tieur" = .. voilà quatre choses qu'on ne fait pas de bon coeur (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 456).

---

(1) "Il est bien aisé d'aller à pied quand on tient son cheval par la bride"(GOTTSCALK,I,105).

(Malheur en profusion).

4732. Ū mañũ l a vito arowa = Un malheur est vite arrivé  
(V Savièse: LUYET, n°297). (1)
4733. L é vito arava kã gravè = Il est vite arrivé quelque  
chose qui gêne ; se dit d'un accident subit (Vd Blonay: ODIN, n°273). (ch.93)
4734. I maña vé prau dè cè maimó, l a pa bèjwè d'šsèpè = Il  
mal vient assez de lui-même, il n'y a pas besoin de  
l'enseigner, litt. il n'a pas besoin d'enseigner (V  
Savièse: GPSR, VI, 472a, enseigner, 1°). (ch.86)
4735. Lé mó vèñõ prau tò sòlè, n'a pã fõta dé lé kriyã  
= Les maux viennent assez tout seuls, il n'est  
pas nécessaire de les appeler (Vd Blonay: ODIN, n°263)
4736. E maadi vepõ cẽ tsasyè = Les maladies viennent sans  
qu'on les cherche, litt. sans chasser (V Savièse:  
GPSR, III, 414b, chasser, I, 2°).
4737. E maadi, ši ca kã vepõ, ma pa kã partõ = Les maladies  
on sait quand elles viennent, mais pas quand elles  
partent (ib.: LUYET, n°180). (ch.115)
4738. E maadi vepõ pã kilõ, è partõ pèj šsè = Les maladies  
viennent par kilos, et partent par onces (ib.: LUYET,  
n°181).
4739. Lau mó vepõ a tsavõ è s'é tòrnõ a pya = Les maux  
viennent à cheval et s'en retournent à pied (V Torgon:  
GPSR, III, 525a, cheval, 1.2°+ VI, 352b, en, 2. I, 1°;  
Vionnaz: GILLIERON, 127). (2) (ch.29:115)
4740. Var.: ..., sé rëtwärnõ a pi = ..., s'en retournent  
à pied (Vd Blonay: ODIN, n°262).

(1) "Les maux sont tost venus" (LE ROUX, I, 262).

(2) "Maladies viennent à cheval et s'en retournent  
à pied" (ib., I, 264).

4741. "Lè mau vénia à tchvau, y s'a-van de pie" = Les  
maux viennent à cheval, et s'en vont à pied (N  
Montagnes PIERREHUBERT ms.).
4742. "Lou mô vint à tzevô, mâ torne â pi" = Le mal  
vient à cheval, mais retourne à pied (Vd DUMUR ms.;  
"Po recafâ", 424).
4743. Var.: ..., è s'ă rvè è pî = id., litt. et s'en  
reva à pied (J Develier: ROSSAT, n°236; Saignelégier:  
SURDEZ, n°241).
4744. Ŕ mô nă vế jamé sôlé = Un mal ne vient jamais seul  
(Vd Blonay: ODIN, n°329; "Po recafâ", 424; F Roche:  
JEVIE ms.; V Viornaz: GILLIERON, n°190). (1)
4745. Var.: "On guignon .." = Un ennui .. (Vd DUMUR ms.).
4746. Var.: Ŕ malôe .. = Un malheur .. (Vd Blonay: ODIN,  
n°329).
4747. Ŕn a djâmé na krê-côlêta = On n'a jamais une croix  
seule (F Roche: JEVIE ms.).
4748. Ŕ mô nă vế jamé sế đư = Un mal ne vient jamais sans  
deux (Vd Blonay: ODIN, n°329).
4749. Var.: Ŕ malôe .. = Un malheur .. (ib.).
4750. Ŕn a pã Ŕ ginô -ế đư = On n'a pas un ennui sans  
deux (F Botterens: DELATENA ms.).
4751. Aprêi ôna mijêr vế ón ătra = Après une misère en  
vient une autre (V Savièse: LUYET, n°299).
- (1) "Un malheur ne vient jamais seul" (LE ROUX, II, 431).

4752. N'ĕn aryvĕ jamĕ yĕna sĕ đāvvē = Il n'en arrive jamais une sans deux; un malheur ne vient jamais seul (V Leytron: GPSR, V, 556b, deux, I, 2° 2; var. Bagnes: GABBUD ms.).
4753. Jamĕi rĕ kyĕ ỳna = Jamais rien qu'une; en parlant des misères (V Saviĕse: LUYET, n°299).
4754. Ĕn ariyĕ pĕ qna sĕ đāvvē, ĕ pĕ đāvvē sĕ trai = Il n'en arrive pas une sans deux, et pas deux sans trois (V Bagnes: GABBUD ms.).
4755. Pĕ đợu cĕ trĕ = Pas deux sans trois (V Saviĕse: LUYET, n°300).
4756. Kĕ lĕ mĕ i vĕ, i trĕtsĕ = Quand le mal vient, il foisonne (F CHENAUX, n°190; Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafĕ", 424). (1)
4757. Yĕ lĕ mĕ sĕ, ĕi tĕrtsĕ = OÙ les maux sont, ils foisonnent (Vd Blonay: ODIN, n°500).
4758. "Pus en on de mĕ, pus ĕl en vĕnt" = Plus on a de maux, plus il en vient (J Soubey: SURDEZ, n°718).
4759. Mĕi ợu cāvwatĕ, mĕđrĕ l ĕ = Plus il faut peiner, plus cela va mal (V Saviĕse: LUYET, n°304).
4760. Mĕi ỳn ĕ pợurĕ, mĕđrĕ l ĕ = Plus on est pauvre, plus on a de misères, litt. moindre c'est (ib.: FAVRE, n°126).
- (1) cf. "Là où le bien vient, il torche" (PERRON, 65).

4761. Pu è djāl, pu èl ètrwě = Plus il gèle, plus cela étreint (J Miécourt: ROSSAT, n°20; Clos-du-Doubs: SURDEZ, n°980; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 450). (1)
4762. Pu ă s trěn, pu ă s dévq̄r = Plus on se traîne, plus on déchire ses habits, litt. plus on se dévore (J Seleute: GPSR, V, 627b, dévorer, 4°).
4763. Mō-cu mō n'è pā-cědā = Mal sur mal n'est pas santé (F CHENAUX, n°189; Vd "Po recafâ", 424; DUMUR ms.). (2)
4764. Sě kyě pěr è dèn, pěr è mēzōuz amēi = Celui qui perd ses dents perd ses meilleurs amis; un malheureux n'a pas d'amis (V Isérables: GPSR, V, 328b, dent, 1.2°).
4765. Bōla ěkrāla va dyōra tsijj pē dāvè = Boille (=réceptient à lait) desséchée va tomber douve après douve; le mal va toujours empirant (F Gruyères: GPSR, II, 478a, bōly(a), 1°).
4766. La lèvātsə va adi ă kōtravó = L'avalanche va toujours vers le bas; un homme ruiné a de la peine à se relever (F Gruyères: GPSR, II, 128b, aval, II, 4°1).

---

(1) "Quand il gèle si estraint" (LE ROUX, I, 100).

(2) "Mal sur mal n'est pas santé; se dit en parlant de plusieurs afflictions et infortunes qui arrivent coup sur coup" (LITRE, mal, 1887).

4767. Etã vã étr bý bêtũ kã mã bêtũ = Autant vaut être bien battu que mal battu (J Bourrignon: GPSR,II, 288b, battre, 1°).(1)
4768. E vã étě étr feuâté ā tyu k'é tyoœc = Il vaut autant être fouetté au cul qu'aux cuisses (ib.: GPSR,IV, 647b, cuisse, 1°).
4769. "Aitaint étre fouetté â tiu qu'és fesses" = Autant être fouetté au cul qu'aux fesses (J Montfaucon: SURDEZ,n°693).
4770. Étě étr bakè pè l pœu k pè lè djlën = Autant être battu par le coq que par la poule (J Bois: GPSR,II, 306b, becquer, 1°).
4771. İtrə mædzyə du loœu u İtrə mædzyə da sarvayrə é ə mĩmœ dyäblo = Etre mangé par le loup ou être mangé par le loup-cervier, c'est le même diable; il est indifférent d'être opprimé par l'un ou l'autre parti politique: la souffrance est la même (V Bagnes GABBUD ms.).

---

(1) "Autant pleure mal batu que bien batu" (LE ROUX,II,244).

Aspect négatif des choses.(1)

4772. Nə laiy a rè kə n'ósé sôn évê = Il n'y a rien qui n'ait son envers (Vd Montherond: GPSR,VI, 535b, envers,2.I,1°).(ch.58)
4773. Tôté lé mādâyé l ă lău révê = Toutes les médailles ont leur revers (F Botterens: DELATENA ms.)(2)
4774. Tôté lé mādâyé l ă lău pŕta pă = Toutes les médailles ont leur mauvais côté (F Roche: JEVIE, "Sagesse",40).(ch.77)
4775. Ti Iè miôî l ă lău revă = Tous les métiers ont leur revers (ib.: JEVIE ms.).
4776. "Mô lou tzer, mô la tzerri" = litt. Mal le char, mal la charrue; chaque métier a ses désagréments (Vd "Lien vaudois": GPSR,III,347b, char,1° ; DUMUR ms.; "Po recafâ",424).
4777. Mó Iə tsē, mó la lydžè = litt. Mal le char, mal la luge (Vd Blonay: ODIN,n°294; DUMUR ms.; "Po recafâ",424).
4778. Mô va lə tsè, mô va la lydžə = Mal va le char, mal va la luge; quand cela va mal, on ne peut rien changer (Vd Villeneuve: GPSR,III,347b, char,1°).
4779. L a pa dè rôujè eăj apənè = Il n'y a pas de rose sans épines (Vd Savièse: GPSR,VI,593a, épine, 1.4°2; Vd Blonay: ODIN, n°256; F Roche: JEVIE ms.)(3) (ch.28;30)
4780. Y a pă ăna rŕza sě ōn ékră = Il n'y a pas une rose sans un églantier (V Châble: GPSR,VI,236a, ékră,1.I°).(ch.74)

---

(1) cf. Imperfection humaine, pr.1713 sq., où l'on étudie les défauts du caractère de l'homme.

(2) "Toute médaille a son revers"(LE ROUX,II,428).

(3) "Nulle rose sans épines"(ib.,I,84).

4781. N'é pã dé bala rãiza kə na pwãrtə grətatyu = Il n'y a pas de belle rose qui ne porte gratte-cul (Vd Blonay: ODIN, n°304). (ch.28,30).
4782. Tə n trov pã d bõtnã sē épēn = Tu ne trouves pas d'églantier sans épines (J Bois: GPSR, II, 553a, bõtnã). (ch.74)
4783. Lèj épèn cõ cõvẽ i brãtsè di ròjẽ = Les épines sont souvent les branches des rosiers (F Gruyères: GPSR, I, 724a, branche, 1°).
4784. L a mé dé-j-épènè tyè dé rãjé = Il y a plus d'épines que de roses (F Botterens: GPSR, VI, 593a, épine, 1.4° 2). (ch.28)
4785. È n'y é p de korã sē épèn = Il n'y a pas de couronne sans épines (J Pleigne: GPSR, IV, 442a, couronne, 1°). (ch.30)
4786. Lè kõrnè l õ sóvã mé dè-z-épènè tyè dè rãzè = Les couronnes ont souvent plus d'épines que de roses (F Granges-de-Vesin: ib.).
4787. Lé róz tewayã, lèz épèn dmorã = Les roses tombent, les épines restent (J Ajoie: GPSR, III, 606a, choir, 4° + V, 295b, demeurer, III, 3°; Courrendlin: ROSSAT, n°225). (ch.28)
4788. Dĩ fèmalè è dĩ tsavó, i nẽd a pã cẽ dèfó = Des femmes et des chevaux, il n'y en a pas sans défaut (F CHE-NAUX, n°122; Gruyères: GPSR, V, 159b, défaut, 8°; Vd DUMUR ms.). (1)
4789. "Ne lâi a fénna, tsevau ne vatze, que n'õsse quoque tazte" = Il n'y a femme, cheval ni vache qui n'ait quelque tache (Vd "Po recafã", 406).

---

(1) "Il n'y a femme, cheval, ne vache, qui n'ait toujours quelque tache" (LE ROUX, I, 226).



4790. Ya pā ona pōrta sē Ōn ōdā = Il n'y a pas de porte sans un seuil; il faut toujours supporter quelque inconvéient (V Bagnes: GABBUD ms.; Isérables: GILLIOZ, n°59; Lens: PFEIFFER, n°53; Evolène: BOVIER ms.; Vionnaz: GILLIERON, 128; Savièse: FAVRE, n°125). (ch.30)
4791. N'i ā zā de boēr sā drāsīā = Il n'y a pas de beurre sans résidu; toute chose a son revers (G Bernex: GPSR, II, 372a, beurre, 2°2). (ch.30)
4792. A n'y a cə pti bōtea k nə portāe sn ōbr = Il n'y a si petit buisson qui ne projette son ombre (B Plagne: GPSR, II, 554a, bōtsa, 2°). (1) (ch.30; 31)
4793. "E n'y é se gros l'hōtā que l'ouere n'y tirésse"  
= Il n'y a si grande maison que le vent n'y souffle (J Bois: SURDEZ, n°187; Vd "Po recafa", 408). (ch.30)
4794. Pə d bēl féy sē nātéy = Pas de belle fille sans taches de rousseur, litt. sans lentilles (J Occourt: SURDEZ, ATrp, n°30).
4795. N'iy a pā dé fišé k n'i ōé di bišé = Il n'y a pas de fêtes qu'il n'y ait des bêtes (F Gruyères: GPSR, II, 363b, bête, 4°).
4796. Yó y è gró alənā, y a gró d'ōbra = Où il y a beaucoup de lumière, il y a beaucoup d'ombre (Vd Ormont: GPSR, I, 309a, alounā).
4797. Dē to temī è y é dé tyéyō = Dans tout chemin il y a des cailloux (J Epauvillers: GPSR, III, 38a, caillou, 1°).
4798. L a pārtō du bō è du krəyo = Il y a partout du bon et du mauvais (F Roche: JEVIE ms.; V Savièse: LUYET, n°274).
4799. L a a bēr è a mdji = Il y a à boire et à manger (F Gruyères: GPSR, II, 455a, boire, I, 1°).
4800. Y a ō dyāblo partō = Il y a un diable partout (V Lourtier: GPSR, V, 663b, diable, II, 1°).

(Changement en pire).

4801. To ts'edj à rã n s'éméd = Tout change et rien ne s'amende (J Charmoille: GPSR, I, 341b, amender, 2°).
4802. Tò ts'ázé è rên nè mèl'iré = Tout change et rien ne s'améliore (V Grimentz: GPSR, III, 315a, changer, 10°; Isérables: GILLIOZ, n°62; Savièse: FAVRE, n°132).
4803. Tò nò ts'adzè, r'è nò mèl'airé = id., litt. tout nous change (V Lourtier: GPSR, III, 315a, changer, 10°; Lens: PFEIFFER, n°50).
4804. To ts'adzè, mà pá cyã ð b'è = Tout change, mais pas facilement en bien (F Roche: JEVIE ms.).
4805. Mi ts'ánzè, mi l é Igawá = Plus ça change, plus c'est égal (V Arbaz: GPSR, III, 315a, changer, 10° + VI, 151b, égal, 1° 3).
4806. Myã ts'adzè, myã l è pari = Plus ça change, plus c'est pareil (V Isérables: GILLIOZ, n°63).
4807. Mi n'ái ts'adzè, mw'èdro y èt = Plus on change, pire c'est (V Vernamiège: GPSR, III, 315a, changer, 10°).
4808. Mé ð ts'adzé, piã mó va = Plus on change, plus cela va mal (F Botterens: DELATENA ms.).
4809. Mé va, piã mó va = Plus on va, plus cela va mal (1b.).
4810. Tò ts'adzè, tyè la k'ujana'ónè = Tout change, sauf la cuisine malpropre (F Gruyère: GPSR, III, 315a, changer, 10°; Granges-de-Vesin: GPSR, IV, 646a, cuisinier; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; Vd Blonay: GPSR, IV, 643b, cuisinage, 1°).
4811. Na fó jamé prèyi pòr tyè ð kr'uyè vaz'è mw'airé: apré ð ts'è, ð l'ao = Il ne faut jamais prier pour qu'un méchant voisin meure: après un chien, vient un ioup (Vd Ormont: GPSR, III, 567a, chien, 9° 2).

4812. Cl kə mòdè kəmẽ vT, rève kəmẽ mòdzõ = Celui qui part veau, revient jeune boeuf; partir ne vaut rien: les sots feraient mieux de rester chez eux, car ils ne reviendront pas plus sages (F CHENAUX, n°279; BRIDEL, 536; Botterens: DELATENA ms.; Vd Blonay: ODIN, n°424; DUMUR ms.; "Po recafâ", 419).
4813. Si kə mòdè kəmẽ vatsè, rève mòdzõ = Celui qui part vache, revient génisse; celui qui part avec des économies revient sans le sou; celui qui débute grandement finit petitement (Vd Blonay: ODIN, n°423).
4814. L a dè hœu kyè eõ ats a kyè tõrnõ modzõ = Il y a de ceux qui sont vaches et qui redeviennent génisses (V Savlèse: GPSR, III, 186b, celour, I, 2<sup>c</sup> 1).
4815. I sœ kĩa lè truè d lè Bos, i rvĩ ấ lếtấ = Je suis comme la truie de la Bosse, je redeviens pourceau; je commets une sottise (J Ocourt: SURDEZ, n°263; var.: Bois: GPSR, V, 458b, désapprendre).
4816. "De pouer, se fére caïon" = De porc, se faire porcelet (Vd DUMUR ms.; BRIDEL, 533; "Po recafâ", 442).
4817. Caotã di pwèr, kayõ = id., litt. sauter dès porc, cochon; quitter un mauvais état pour tomber dans un autre de même sorte (Vd Etivaz: GPSR, V, 451a, dès, I, 3<sup>o</sup>).
4818. Alè dè bak ò kayõ = Aller de truie en cochon; aller de mal en pis (B Plagne: GPSR, II, 316b, bèka, 3. 1<sup>o</sup>).

Moindre mal et subjectivité des valeurs.

4819. Être dau mó, fó s'èdrè lè mwèdra = Entre deux maux, il faut choisir le moindre (Vd Ormont: GPSR, VI, 514b, entre, I, 4° 2). (1)
4820. Être dau mó, fó rèyi lè mēdro = id. (F Roche: JEVIE ms.).
4821. Dé dau mó, fó prēdra lè mēdro = De deux maux, il faut prendre le moindre (F Botterens: DELATENA ms.).
4822. "De dou mó, prind lou moindre" = De deux maux, prends le moindre (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 426).
4823. "È vât mieux in afaint moétchou qu'in afaint sains nê" = Il vaut mieux un enfant morveux qu'un enfant sans nez (J Bois: SURDEZ, n°607). (2)
4824. È vā mòe dīac d byasiè k'òè d tyuè = Il vaut mieux dix de blessés qu'un de tué (J Porrentruy: ROSSAT, n°341).
4825. È vā mòe kwé tyu k to nu = Il vaut mieux un habit court, qui laisse voir le derrière, que d'être tout nu, litt. il vaut mieux court cul, que tout nu (J Epauvillers: GPSR, IV, 654a, cul, 2°, 1). (3)
4826. Var.: È vā àkwé mòe tyu k to nu = id., litt. il vaut encore mieux cul que tout nu (J Epauvillers: ib.).

---

(1) "De deux maux prend-on le plus petit" (LE ROUX, II, 281).

(2) "Il vaut mieux laisser son enfant morveux que de lui arracher le nez" (ROBERT, 79, n°908).

(3) "Mieux vaut être court vêtu que montrer son cul" (PERRON, 64).

4827. Va mèi byé sí brùtè takó ky' sí dzé bûgú = Il vaut mieux un vilain raccommodage qu'un joli trou (V Savièse: LUYET, n°520).
4828. "E vât meus in bé tacon qu'in peut petchus" = Il vaut mieux un joli raccommodage qu'un vilain trou (J Epiquerez: SURDEZ, n°856).
4829. Vó mi kòpé su kòpé kà pèrtà su la pé = Il vaut mieux raccommodage sur raccommodage que des trous qui laissent voir la peau, litt. trous sur la peau (Vd Villeneuve: GPSR, IV, 410b, coupeau, 1.).
4830. Jamé pata blâtsə n'a fé vèrgòn a dama = Jamais linge propre, quoi qu' usé, n'a fait honte à une dame (Vd Blonay: GPSR, V, 11a, dame, 1°3).

4831. Nə bərlè pa tòn òtò pò ẽ tsasj lè ratè = Ne brûle pas ta maison pour en chasser les souris (Vd Bière: GPSR, III, 416a, chasser, III, 1°).
4832. "E vât encoé meux qu'è faiseuche peut temps que pon de temps di tot" = Il vaut encore mieux qu'il fasse mauvais temps que pas de temps du tout (J Bois: SURDE, n°1179).
4833. "E vât meux in pa foëù di tiu, qu'in oeil foëù de lai tête" = Il vaut mieux un pet hors du derrière qu'un oeil hors de la tête (J Bonfol: SURDEZ, n°703).
4834. È va mœ patè à sosIatè, kə d'èvwa mā ā vātr to t pè la = Il vaut mieux péter en société que d'avoir mal au ventre tout seul (J St-Brais: JOLIDON ms.).
4835. Võ mī a l'èsrābyo tyè ɔpəyo = Il vaut mieux à l'étable qu'à la chambre; il vaut mieux perdre un animal qu'une personne; aussi: il vaut mieux avoir une vache portante à l'étable qu'une de ses filles enceinte dans la maison familiale (F Roche: JEVIE ms.).
4836. Mõ lè pyā, mõ lè mõiā = Mauvais les poux, mauvaises les dartres; se dit quand on a à choisir entre deux maux qui ne valent pas mieux l'un que l'autre (ib.).
4837. Mõ lè môtse, mõ lè tavā = Mauvaises les mouches, mauvais les taons (ib.).
4838. Mõ lè tavā, mõ lè môtse = Mauvais les taons, mauvaises les mouches (F Botterens: DELATENA ms.).
4839. S'ā kmā lé bva d'Okwé, lə mwèyɔ n vā p l'ātr = C'est comme les boeufs d'Occourt, le meilleur ne vaut pas l'autre; se dit de deux choses aussi médiocres l'une que l'autre (J Epauvillers: GPSR, II, 449b, boeuf, 5°).

4840. Fôta dâ tsävô, Ǿ sâ sêrvé d'âne = Faute de cheval, on se sert d'âne (V Champéry: GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°; Vd DUMUR: GPSR, I, 406a, âne, 4°; "Po recafâ", 441).
4841. Myôeu vó vwardé Ǿn âne grā kâ dâ tènǾ Ǿ tsävô è dâ lâ fîrê krapé dâ fâ = Mieux vaut garder un âne gras que d'avoir un cheval et de le faire mourir de faim (V Praz-de-Fort: GPSR, III, 524a, cheval, 1.1°).
4842. Vó mi Ǿ bǾ bā tyè Ǿ kravyu tsévô = Il vaut mieux un bon boeuf qu'un mauvais cheval (F Villargiroud: ib.). (ch.30)
4843. E vā mǾe Ǿ boké k'Ǿ roké = Il vaut mieux un bouvillon qu'un mauvais boeuf (J Occourt: SURDEZ, ATrp, n°240).
4844. A dǾfǾu dâ bǾ fǾi, ǾǾi va tsêrkâ dâ eanǾrâ = A défaut de bon foin, on va chercher du foin grossier (V Hérémece: GPSR, IV, 58b, chyônǾrǾ, 1° + V, 159a, défait, 3°).
4845. E vā mǾe Ǿ bǾ réet k'Ǿn krǾy ǾtǾnur = Il vaut mieux un bon reste qu'une mauvaise entame (J St-Brais: GPSR, VI, 485a, entamure, 1°; Boncourt: SURDEZ, n°867). (ch.30)
4846. Vó mǾi na pǾma malǾtâ tyè na pǾma purya = Il vaut mieux une pomme acide qu'une pomme pourrie; mieux vaut peu que rien (F Roche: JEVIE ms.).
4847. Va mǾy pǾma fǾrta kâ pǾma paurikti = Il vaut mieux pomme acide que pomme pourrie (V Grimentz: GILLIERON ms.).
4848. "Vó mi onna pǾma pouria k'onna pǾma medja" = Il vaut mieux une pomme pourrie qu'une pomme mangée (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 438).

4849. I vó mi çuna bçuna kuçina tyè prai dè kravyè kuçjè  
= Il vaut mieux une bonne cousine (ou cuisinière)  
que beaucoup de mauvais cousins (F Gruyères :  
GPSR,IV,644b, cuisine,3°).(ch.30)
4850. "Vaut mi ishre bon fe daou pourou malheureu tié  
dé s'oure d're basquou dé l'empereu" = Il vaut  
mieux être bon fils du pauvre malheureux que  
de s'entendre dire bâtard de l'empereur (F "Etrennes  
tribourgeoises": GPSR,II,270b, bāsko,1°).
4851. Vó mī çé tyè rē = Il vaut mieux ça que rien (F  
Roche: JEVIE ms.).
4852. La teçvra è la vats du pçur = La chèvre est la vache  
du pauvre (Vd Gryon: GPSR,III,542b, chèvre,1.2°).
4853. Sè lé tevā, léz èn srī mōtè pè lé çir = Sans les  
chevaux, les ânes seraient montés par les riches  
(J Epauvillers: GPSR,I,406a, âne,4°; Ocourt:  
GPSR,III,524a, cheval,1.1°).
4854. U pçur, çn u vó ç bu = Au pauvre, un oeuf vaut  
un boeuf (Vd Ormont: GPSR,II,449b, boeuf,5°).  
(1) (ch.28)
4855. Lè çéla l è lè fòrni di pçuro = Le soleil est le  
poêle des pauvres (F Roche: JEVIE ms.).

---

(1) "Au pauvre un oeuf vaut un boeuf"(LE ROUX,I ,149).



Force du destin.

Bonne et mauvaise fortune: l'alternance.(1)

4856. La fòrtana è plasya su lo broullà du Reno = La fortune est incertaine, litt. est placée sur le brouillard du Rhône (G DURET: GPSR,II,843b, brouillard, 1.).
4857. Le tă, le fòrtaun è l'òuar teòdjă kmă le lèn = Le temps, la fortune et le vent changent comme la lune (J Epauvillers: GPSR,III,315a, changer, 10°).
4858. "Lo tein, l'ouăra, la fenna et la fortana viran coumein la lena" = Le temps, le vent, la femme et la fortune tournent comme la lune (Vd "Po recafă",406).
4859. E n'y é teôs kə n virdeç = Il n'est chance qui ne tourne (J Epauvillers: GPSR,III,297b, chance). (2)
4860. "De recheffe et de santa,ne fau se vantar" = De richesse et de santé, il ne faut pas se vanter (G DURET ms.).
4861. E n'y é tcja kə nə rvwèçdeç = Il n'est char qui ne verse (J Epauvillers: GPSR,III,348a, char,1°).(1)
4862. L'èrdjă s'èmwën, l'èrdjă s'ă vé = L'argent arrive, l'argent s'en va, litt. l'argent s'amène (J Epauvillers: GPSR,I,602a, argent,3°8).
4863. Aprî ō tēi, nēi vë ōn ótro = Après un temps, il en vient un autre (Vd Savigny: GPSR,I,543b, après, II,2° 1; Blonay: ODIN,n°17; DUMUR ms.; "Po recafă", 453).
4864. Aprèi ó krwëi,vëdrë i byó = Après le mauvais, viendra le beau (V Savièse: LUYET,n°277).

(1) Action de l'homme sur son destin: pp.232 sq.

(2) "Il n'est chance qui ne retourne"(LE ROUX, II,314).

4865. Epré lè pycédj, l bé tã = Après la pluie, le beau temps (J Vermes: GPSR, I, 543b, après, II, 2°1; Vd Blonay: ODIN, n°15). (1)
4866. "Tchalnd qu'è pieut, c'ât sinne de bé temps" = Quand il pleut, c'est signe de beau temps (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°38).
4867. Lé nuç pēsã, la sorwèy bèy = Les nuages passent, le soleil brille (J Bois: GPSR, I, 198b, baller, I, 5°).
4868. Apré lò bé, vyé la krwé = Après le beau, vient le mauvais (V Painsec: GPSR, I, 543b, après, II, 2°1).
4869. "Que ralle le mälöjé? Aiprés le plain, le djé" = Que crie l'oiseau de malheur? Après le terrain plat, le couloir (J Ocourt: SURDEZ, n°780).
4870. Ö décéç pla rido tyé k'ö möté = On descend plus vite qu'on ne monte (F Grandvillard: GPSR, V, 462b, descendre, 1°).
4871. Çlao ka mötö léz égrā tru rydo lè rädécçđđ a lizi = Ceux qui montent l'escalier trop rapidement le redescendent tôt ou tard (Vd Villeneuve: GPSR, VI, 165b, égrā, 1.2°).
4872. Djūno kavalī, vīlo pyétö = Jeune cavalier, vieux piéton (N Couvet: GPSR, III, 158a, cavalier, 1°; Valangin: "Pat. neuch.", 27; BRIDEL, 542; Vd DUMUR ms.).
4873. Ĕ paur ĩrēteĭ ā édé la pu fiē = Un pauvre enrichi est toujours le plus fier (J Epauvillers: GPSR, VI, 466b-467a, enrichir, 1°).
4874. Djō tē vwārdē d'āĭ pūro ĩnrētsēĭ ē d'āĭ rētso apūvrē. = Dieu te garde d'un pauvre enrichi et d'un riche appauvri (V Isérables: GPSR, VI, 467a, enrichir, 1°).

(1) "Après la pluie le beau temps" (LE ROUX, I, 116).

4875. Adjdoé ètrèpqi, dmě ètrèpè = Aujourd'hui trompeur, demain trompé (J Epauvillers: GPSR,II,100b, attrapeur; V Isérables: GPSR,V,272a, demain). (1)
4876. Vwi améi, demă enēmēi = Aujourd'hui ami, demain ennemi (V Isérables: ib. + VI,453b, ennemi, 1°). (2)
4877. "Tantou frare, tantou lare" = Tantôt frère, tantôt ennemi, litt. tantôt larron (Vd DUMUR ms.; BRIDEL, 538; "Po recafâ",421).
4878. Vwi rēi, demă rēn = Aujourd'hui roi, demain rien (V Isérables: GPSR,V,272a, demain). (3)
4879. Vwāi sē Pāfā, demă sē Krēvā = Aujourd'hui saint Pansard, demain saint Crevard; aujourd'hui bombance, demain famine; se dit à un imprévoyant ou à un noceur (V Vouvry : GPSR,IV,547a, Crevard; var. V Vérossaz: ib.).
4880. Sē Pāfā è lo lēdemă sē Krēvā = Saint Pansard et le lendemain saint Crevard; au mardi-gras succède le carême (V Trient: ib.).
4881. A kamētrā sē Pāfā, la lēdemă sē Krēvā = Le mardi gras saint Pansard, le lendemain saint Crevard (V Trient: GPSR,III,91a, carême-entrant, 2°).
4882. Vwi a mé, demă a tē = Aujourd'hui a moi, demain à toi (V Isérables: GPSR,V, 272a, demain). (4)
4883. Var.: .., demă pō pāiri = .., demain pour personne (ib.).

---

(1) "Aujourd'hui trompeur, demain trompé"(LE ROUX,II, 243).

(2) "Aujourd'hui amy, demain ennemy"(ib.).

(3) "Aujourd'hui roy, demain rien"(ib.).

(4) "Aujourd'hui à moy, demain à toy"(ib.).

4884. Vwi pòr mé, demã pòr té, aprèi demã pòr àn atrò  
= Aujourd'hui pour moi, demain pour toi, après  
demain pour un autre (V Savièse: GPSR, V, 272a,  
demain).
4885. Vwi pòr nó, demã pò d'atrò = Aujourd'hui pour nous,  
demain pour d'autres (V Isérables: GPSR, II, 123b,  
autre, 2°; Arbaz: GPSR, V, 272a, demain).
4886. Wèk t'é ǵ vya, demã tu caré mò = Aujourd'hui tu  
es en vie, demain tu seras mort (V Evolène: ib.).  
(1)(ch.47)
4887. "Ce k'i y-est ke de nos: huei desu tarra et deman  
deso" = Ce que c'est que de nous: aujourd'hui sur  
terre, et demain dessous (G DURET ms.).(ch.47)
4888. Dè yādo, ǵ sè trūvə ǵnsóna è marté, è d'atrò yādo,  
ǵ sè trūvə ǵntrémvè d'ǵnsóna è doeu marté = Parfois:  
on se trouve être enclume et marteau, et d'autres  
fois, on se trouve entre enclume et marteau (V Isé-  
rables: GPSR, VI, 373b, enclume, 1°).

---

(1) "Aujourd'hui en chère, demain en bière"(LE  
ROUX, II, 243).

4889. Stu k'é d lè tcēs é kate n'ān é p é fān = Celui qui a de la chance aux cartes n'en a pas en amour, litt. aux femmes (J St-Brais: GPSR, III, 126a, carte, 1°).
4890. D lè tcēs é gréy, d lè mātcēs é féy = De la chance aux quilles, de la malchance aux filles (J Bois: GPSR, III, 297b, chance).
4891. Prēmī gānē, ku e'ēkwārtse = Premier (qui) gagne, le cul s'écorche; le premier qui gagne perdra ensuite; se dit pour consoler celui qui perd la première partie de cartes (F Roche: JEVIE ms.; CHENAUX, n°154).
4892. Prēmī gānē, tyu sē kāsē = Premier (qui) gagne, le cul se casse; id. (Vd Leysin: GPSR, III, 140a, casser, 1°).
4893. "Prēmī gāgne, tlu se panne" = Premier (qui) gagne, le cul s'essuie; id. (Vd "Po recafâ", 454).
4894. Prēmī gānē, sō kūtī pānā = Le premier (qui) gagne, son couteau essuie; id. (Vd DUMUR: GPSR, IV, 473b, couteau, 1°; "Po recafâ", 454).

4895. Fô djâmé tru cê rêdzôyi = Il ne faut jamais trop se réjouir (F Roche: JÉVIE ms.).(1)
4896. a byó tē vī rē kè tāk u rō da pōrta = Le beau Temps ne vient que sur le bord de la porte (V Bagnes: GABBUD ms.).
4897. Si kə ri lə dəvəd̥ro, la d̥əm̥ɛd̥zə pl̥orér̥é = Celui qui rit le vendredi, le dimanche pleurera (Vd Blonay: ODIN, n°435; V Savièse: LUYET, n°99).(ch.54)(2)
4898. Ci kə ri dəvəd̥ro, pl̥arér̥é d̥əm̥ɛd̥zə = Celui qui rit le vendredi, pleurera dimanche (F Botterens: DELATENA ms.).
4899. Si kə ri é kə ts̥ɛté ləu dəvəd̥rau, py̥oré la d̥əm̥ɛd̥zə = Celui qui rit et qui chante le vendredi, pleurera le dimanche (Vd Montherond: GPSR, III, 323b, chanter, 1°).(ch.54)
4900. "Adj̥d'heu lai djoue, demain les pueres" = Aujourd'hui la joie, demain les pleurs (J Epiquerez: SURDEZ, n°129).
4901. Apr̥i kam̥étr̥é, lè c̥ɛdr̥é = Après le carnaval, le mercredi des Cendres; après la joie, la tristesse (F Montbovon: GPSR, III, 90a, carême-entrant, 1°).
4902. Lə dz̥əyo fini adj̥ p̥èr l'èn̥əyo = La joie finit toujours par la tristesse (Vd Faily: GPSR, VI, 455a, ennui, 3°).(3)
4903. Liy a lə rir̥é é lə pl̥or̥é au m̥imo kats̥é = Il y a le rire et les pleurs dans le même compartiment (F Gruyère: GPSR, III, 19a, cachet, 2.2°).
4904. "Lai djoue é des âles, elle ât vite évoule" = La joie a des ailes, elle est vite envolée (J Bois: SURDEZ, n°247).

(1) cf. Plaisanteries et disputes, où la question est abordée sous un angle particulier.

(2) "Tel rit le vendredi qui dimanche pleurera" (LE ROUX, I, 135).

(3) "Toute joye fault en tristesse"(ib., II, 428).

Orientation du sort.

4905. "La mima tzance è por ti" = La même chance est pour tous (Vd "Po recafâ", 432).
4906. Sé k'arivè a kókô pòe aravā a tsākô = Ce qui arrive à quelqu'un peut arriver à chacun (Vd Oillon: GPSR, III, 254b, chacun, 1° 2).
4907. Lè teās ā po lé teāsū = La chance est pour les chanceux (J Epauvillers: GPSR, III, 297b, chance).
4908. Su k'a d Ia teās I a = Celui qui a de la chance l'a (N Savagnier: ib.).
4909. Stu k'é teās é drwè = Celui qui a de la chance a raison, litt. a droit (J Bonfol: ib.).(1)
4910. Tò fou teās = Tous les fous ont de la chance, litt. tout fou chance (N Savagnier: ib.; F CHENAU, n° 140).
4911. A to fāi tsāsa = id. (F Roche: JEVIE ms.).
4912. "Tot fou a sa tzance" = Tout fou a sa chance (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 420).
4913. Krāvè djè, bwèn teās = Méchantes gens, bonne chance (N Valangin: GPSR, III, 297b, chance; BRIDEL, 542; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 421).
4914. Krāvī zèn, bōna fortuna = Méchantes gens, bonne fortune (V Evolène: BOVIER ms.).

---

(1) cf. "Argent a droit partout" (LE ROUX, II, 110).

4915. Prôa tsânzə è rên mèzàire = Beaucoup de chance et pas de mesure (V Evolène: BOVIER ms.).
4916. È n'y é tcēs kə po lè rākwy = Il n'y a de chance que pour la canaille (J Ocourt: GPSR, III, 297b, chance; J Bois: GPSR, III, 55b, canaille, 1°; Epauvillers: SURDEZ, n°77).
4917. Tsāsə a la kanayə = Chance à la canaille (F Villargiroud: GPSR, III, 55b, canaille, 1°; Roche: JEVIE ms.).
4918. È n'y a d la tcās k pòr la krapyl = Il n'y a de la chance que pour la crapule (N Noiraigue: GPSR, III, 297b, chance).
4919. L a mé dé tcāsə ké lé bravé dzě = Il a plus de chance que les braves gens (Vd Montherond: GPSR, III, 297b, chance; Blonay: ODIN, n°199).
4920. "Bouna terra, croule dzein" = Bonne terre, mauvaises gens (Vd "Po recafā", 421; DUMUR ms.).
4921. Lè bqñè kqşè əř tətəvi poepləyè pā lè rājs è = Les bonnes régions sont toujours peuplées par les rosses (F Roche: JEVIE ms.).
4922. Pqtè dzě, béi tě = Vilaines gens, beau temps; se dit pour taquiner les femmes qui lavent le linge par beaux temps (Vd Blonay: ODIN, n°381).
4923. Balè dzě, pu tě = Belles gens, mauvais temps; se dit pour consoler les femmes qui lavent le linge par mauvais temps (ib.: ODIN, n°33).
4924. L è eyā lè mètcətè fəmalè kə l ā lə bi tě pò buyā = Ce sont souvent les méchantes femmes qui ont le beau temps pour faire la lessive (F Roche: JEVIE ms.).



4925. Nõ nõ fã sa tsãso = Personne ne fait sa chance  
(Vd DUMUR: GPSR, III, 297b, chance; "Po recafã",  
434; BRIDEL, 540; J Epauvillers: SURDEZ, n° 587;  
N Vernéaz: "Pat. neuch.", 262).

4926. Õ pa u pa ala kõtré lo eõr = On ne peut pas  
aller contre le sort (Vd Etivaz: GPSR, IV, 277b,  
contre, III, 1°).

4927. "Les sòrts sont baillies" = Les destinées sont  
données; elles sont établies d'avance (J Epique-  
rez: SURDEZ, n° 1150).

4928. Kã i sòrt l è dẽis, èi l a rã a fẽrø = Quand  
le sort est ainsi, il n'y a rien à faire (V  
Isérables: GILLLOZ, n° 66).

4929. L è pã rãtso ei kã vã = N'est pas riche celui  
qui veut (F Roche: JEVIE ms.). (1)

4930. Nø vẽ pa adjé kwi voøu = Ne devient pas âgé  
qui veut (Vd Chenit: GPSR, I, 175b, âgé). (ch. 104)

4931. Vẽ pã u mõdo ei pã u bẽ patã ei kã vã = Ne  
vient pas au monde seigneur ou chiffonnier qui  
veut (F Roche: JEVIE ms.).

4932. Stu k'a bwãrdjã ã s mõd l'ã dẽ l'ãtr = Celui  
qui est berger dans ce monde l'est dans l'autre  
(J Epauvillers: GPSR, II, 342a, berger; Bois:  
SURDEZ, n° 90). (2)

4933. Stu k'ã bwãrdjã d põ ã sti mõd lã vøe ãkwé  
ãtr dẽ l'ãtr = Celui qui est berger de porcs  
dans ce monde le sera encore dans l'autre (J  
St-Brais: GPSR, III, 236a-b, cestui, I, 3 1°).

(1) "Il n'a pas argent qui veult" (HASSEL, A 174)

(2) "Porcher en ce monde, porcher en l'autre"  
(PERRON, 66).

4934. La bē tsērt̃sə lə bē = Le bien cherche le bien; la fortune va d'habitude où il y en a déjà (Vd Ville-neuve: GPSR, II, 392a, bien, 2. 2°).
4935. "Les sōs faint les sōs" = Les sous font les sous (J Bois: SURDEZ, n°31).
4936. S'ā lé teŷ k'ē lé pus = Ce sont les chiens qui ont les puces; l'argent vient toujours aux riches (J Porrentruy: ROSSAT, n°300).
4937. "Que medze pan bilan, pan bilan lâi vint" = Qui mange pain blanc, pain blanc lui vient (Vd "Po re-cafâ", 414; N Val-de-Ruz: "Pat. neuch.", 29).
4938. Stu k'é t̃c̃p̃ō, t̃c̃p̃ō yi vŷ = A celui qui a chapon, chapon lui vient (J Charmoille: GPSR, III, 343b, chapon, 1°). (1)
4939. Lə dyēi t̃c̃j̃ èd̃é deu lé pr̃ē gr̃ē = Le diable chie toujours sur les prés gras (J Noirmont: GPSR, III, 570b, chier, 1°; V Isérables: GPSR, V, 664a, diable, II, 1°).
4940. Lə dyāb̃jo kak ad̃ei òu m̃mo m̃ōt̃ō = Le diable chie toujours sur le même tas; les héritages vont toujours à ceux qui ont déjà assez (Vd Blonay: ib.).
4941. Lə dyābyo va ad̃i t̃ei u gr̃ō tsir̃ō = Le diable va toujours chier au gros tas (F Roche: JEVIE ms.).
4942. "Les boinnes cātches vaint aidé es bons djuās" = Les bonnes cartes vont toujours aux bons joueurs (J St-Ursanne: GPSR, III, 126a, carte, 1°).
4943. E y é d̃é dj̃ā k'ē èd̃é uā é kol̃ā = Il y a des gens qui ont toujours des oeufs et des pigeons (J Epauvillers: GPSR, IV, 161a, collon, 1°).

(1) "Qui mange chapon, perdrix lui vient" (LE ROUX, I, 155).

4944. "Lé bon bocon ne profitan pa a tsacon" = Les bons morceaux ne profitent pas à chacun (Vd Lausanne: GPSR,II,470a, bòqon, 1°,1; "Po recafâ",415).
4945. Lè bõ tsě n'ă pã eyã lè bõj ɥi = Les bons chiens n'ont pas facilement les bons os (F Gruyère: GPSR, III,250b, cha, 1. +III,564b, chien, 4°).(1)
4946. "Djemais bon oche ne vînt en bon tchîn" = Jamais bon os ne vient à bon chien (J St-Ursanne: SURDEZ, n°810).
4947. Lé nue vãnă êdê ă sé k n'ŕ pu d dă po lé kakę = Les noix viennent toujours à ceux qui n'ont plus de dents pour les casser (J Charmoille: GPSR,I, 117b, adj, 1°). (ch.38)
4948. Lé noějey vãnă êdê ă sé kã n pòyă p lé kakę = Les noisettes viennent toujours à ceux qui ne peuvent pas les casser (J Mettemberg: ROSSAT,n°234).(ch.38).
4949. Ă bây êdê è rõtr lè noějey ă sé kã n'ŕ p dă dă = On donne toujours à casser les noisettes à ceux qui n'ont pas de dents (J Epauvillers: GPSR,III,223b, ces, 1.2°1).
4950. Var.: "On baille aidé al creutre .." = 1d.(J Bois: SURDEZ,n°26). (ch.38)
4951. Ŭ bažõ tódõž kasã èz avõpõ a cě kyě Ī ă pã myě dè dèn = On donne toujours les noisettes à casser à ceux qui n'ont plus de dents; les biens échoient à ceux qui ne peuvent plus en profiter (V Isérables: GPSR,V,328b. dent,1.2°).(ch.38)
- (1) "A un bon chien il n'arrive jamais un bon os" (LE ROUX,I,166).
- (2) "Présenter des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents; offrir une chose à une personne qui n'en peut faire usage"(LITRE,noisette,767).

4952. Á bɛ̀y èdɛ̀ è kāsɛ̀ lé nuɛ̀ á sɛ̀ kə̀ n lé sɛ̀ p kāsɛ̀  
= On donne toujours à casser les noix à ceux qui  
ne savent pas les casser (J Epauvillers: GPSR,III,  
140a, casser, 1°). (ch.38)
4953. Lò bõ Dyõ̀ bay a kasɛ̀ sɛ̀ kòkè a slu k n'a rɛ̀ d dè  
= Le bon Dieu donne à casser ses noix à celui qui  
n'a pas de dents; il prodigue ses dons à qui ne  
sait les employer (N Couvet:ib.+ V,328b, dent,  
1.2°). (ch.38)
4954. Lò bõ Dyà bɛ̀y lɛ̀ nuɛ̀ á sɛ̀ kə̀ n lɛ̀ sɛ̀ p èkròtɛ̀lɛ̀  
= Le bon Dieu donne les noix à ceux qui ne peuvent  
pas les écaler (J Courtemaîche: GPSR,VI,240a, èkròt-  
tchɛ̀,1°). (ch.38)
4955. Lo bõ Dyà ávɛ̀lɛ̀ dé nòɛ̀jɛ̀y á sɛ̀ k n'è pu d dǎ̀ = Le  
bon Dieu envoie des noisettes à ceux qui n'ont  
plus de dents (J Ajoie: GPSR,VI,546a, envoyer,II,  
1°). (ch.28,38)
4956. L bõ Dyà bɛ̀y dé nòɛ̀jɛ̀y á sɛ̀ kə̀ n'sɛ̀ p lɛ̀ kakɛ̀  
= Le bon Dieu donne des noisettes à ceux qui ne  
savent pas les casser (J Mettemberg: ROSSAT,n°233).  
(ch.38)
4957. Ī a zòu dè pǎ kǎ Ī a pǎ myè zòu dè dèn = Il a  
eu du pain quand il n'avait plus de dents (V Isé-  
rables: GPSR,V,328b, dent, 1.2°).(1)
4958. L arə̀ du pǎ a mǎdzɪ kǎ n'arə̀ rɛ̀ mé dè dɛ̀ = Il aura  
du pain à manger quand il n'aura plus de dents;  
se dit d'une personne qui hérite à un âge avancé  
(Vd Villeneuve: ib.).
4959. Kǎ ǒ voɛ̀ fɛ̀lɛ̀ dè la bwə̀na sɛ̀pa, lay a tòdzò ǒ  
dyə̀bzə̀ k vǎi kakà ɛ̀u pò = Quand on veut faire  
de la bonne soupe, il y a toujours un diable qui  
vient chier dans la marmite (V Torgon: GPSR,V,664a,  
diable,II,1°).(2)

(1)"Il a du pain quand il n'a plus de dent"(LE ROUX,  
II,209).

(2)"Quand vous avez une bonne soupe de faite, un  
diable vient qui chie dedans"(PERRON,66).

4960. Kā i mōtsē prā ē dzēnēl, i ēwījē tōrdzō a plu bōna  
= Quand l'épervier prend les poules, il choisit  
toujours la meilleure (V Savièse: GPSR, III, 608b,  
choisir, 1°). (ch.73)

4961. L'éprāvje prā ēdé lē mwēyqa djlēn = L'épervier  
prend toujours la meilleure poule (J Goumois: GPSR,  
VI, 585a, épervier, 1°). (ch.73)

4962. Lély a dé damādzō tyē sē kō lē lōu mādzē = Il n'y  
a de dommage que ce que le loup mange; il ne faut  
regretter que ce qui nous est dérobé (Vd Elouay:  
ODIN, n°248).

4963. L a rē dē fōtu tyē cē kō lē lā mādzē = Il n'y a de  
fichu que ce que le loup mange (F Roche: JEVIE,  
"Sagesse", 88).

Volonté divine et providence.

4964. "L'homme prepuse, Diu dispuse" = L'homme propose,  
Dieu dispose (G DURET ms.). (1)

4965. E mādō prāpajjē, a Djyū dāspajjē = Les gens proposent,  
et Dieu dispose (V Savièse: LUYET, n°282).

4966. L'ōmo sē dēmīnā, mi Djō ō mīnā = L'homme se démène,  
mais Dieu le mène (V Isérables: GPSR, V, 287b, démener,  
5°).

4967. Lē bō Djū cē lēcē flēcī, mā cē lēcē pā mēsyrēyī = Le  
bon Dieu se laisse fléchir, mais il ne se laisse  
pas maîtriser (F Roche: JEVIE ms.).

4968. S kō Duā voé, lēz ān nā srī alē kōtr = Ce que Dieu  
veut, les hommes ne peuvent pas s'y opposer (J Bois:  
GPSR, IV, 277b, contre, III, 1°).

(1) "L'homme propose et Dieu dispose" (LE ROUX, I, 255).

4969. Yó lə bō Dyu vā, i plā = Où le bon Dieu veut, il pleut (F CHENAUX, n°97; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; Vd "Po recafā", 452). (1)
4970. Li bō Jyu fe pa dè mèrāflo po lè fāis = Le bon Dieu ne fait pas de miracles pour les fous (V Evolène: BOVIER ms.).
4971. Ləcō adī fērə ci k'amādzè lè cərijè = Laissons toujours faire celui qui met la queue aux cerises, litt. celui qui emmanche les cerises; laissons Dieu agir (F CHENAUX, n°98; Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 434). (ch.48)
4972. Var.: Ləcə pyé fəirə a si kə = Laissez donc faire celui qui .. (V Vionnaz: GILLIERON, n°98).
4973. Var.: Fō lècī fērə ci kə .. = Il faut laisser faire celui qui .. (F Roche: JEVIE ms.).
4974. Kə fəsè vā u bīzè, a la gārda dè sé k'amādzè lə sərīzè = Qu'il fasse vent ou bise, à la garde de celui qui met la queue aux cerises (Vd Leysin: GPSR, I, 324b, amandzi + II, 406a, bise, 3°).
4975. Ci kə l è la kōja kə lè cərpō n'ā rē dè pyōtè = Celui qui est cause du fait que les serpents n'ont pas de pattes, litt. celui qui est la cause que les serpents; le bon Dieu (F Roche: GPSR, III, 153b, cause, I, 1°).

---

(1) "Là où Dieu veut il pleut" (LE ROUX, I, 21).

4976. Lə bõ Dyu n'əvəjyè pã læ tsəvri eẽ læ bõcõ pò læ nuri = Le bon Dieu n'envoie pas le chevreau sans le buisson pour le nourrir; la Providence pourvoit aux besoins des créatures, spécialement: Dieu n'envoie pas un enfant sans donner de quoi le nourrir (F Botterens: GPSR,II,883b, buisson, 1°; CHENAUX, n°95; Roche: JEVIE, "Sagesse", 33; Vd Ormont: GPSR,VI,546a, envoyer, II,1°; BRIDEL,535; DUMUR ms.; "Po recafã",434; J Ocourt: GPSR,II,835b, broson, 1°; V Vionnaz: GILLIERON,n°95). (ch.41)
4977. I bõ Djuu i a əvwəa a tcyəvra avwəi ó bõcõ = Le bon Dieu a envoyé la chèvre avec le buisson (V Savièse: GPSR,II,883b, buisson, 1°). (ch.41)
4978. Lì bõ Jyu əvəjyè lo bõcõ awi lo teəvrik po lo mæjyè = Le bon Dieu envoie le buisson avec le chevreau pour le mâcher (V Evolène: BOVIER ms.). (ch.41)
4979. Kã Dyu õəvəjyè lò tsivri, z õəvəjyè lò bõcunè pòr lò nuri = Quand Dieu envoie le chevreau, il envoie le buisson pour le nourrir (Vd Rossinière : GPSR,II, 886b, buissonnet, 2°). (ch.41).
4980. Sityə k'əvəjyè læ kabri əvəjyè asəbõ læ bõcõ pò læ nuri = Celui qui envoie le chevreau envoie aussi le buisson pour le nourrir (Vd Montherond: GPSR,III,9a, cabri, 1°; Bionay: ODIN,n°421). (ch.41)
4981. Læ bõ Dyu bətè adì læ bõcõ dékəjyè I'ənì = Le bon Dieu met toujours le buisson à côté de l'agneau (F Romont: GPSR,II,883b, buisson, 1°). (ch.41)
4982. "Lou bon Diu n'invouie pã l'ozi sin la bətcha por lou nourì" = Le bon Dieu n'envoie pas l'oiseau sans la becquée pour le nourrir (Vd DUMUR: GPSR,II,360b, bətcha, 1°; "Po recafã",434). (ch.41)

4983. Li bõ Dyò l a pā krēā l'òujél cēñ mētrl a kòtē  
lò bōēō pòr lò naurik = Le bon Dieu n'a pas créé  
l'oiseau sans mettre à côté le buisson pour le  
nourrir (V Grimentz: GPSR, II, 883b-884a, buisson,  
1°). (ch. 41)
4984. A barbī tōjūā Dūā mōējur I'ōr = A brebis tondue  
Dieu mesure le vent (B Plagne: GPSR, II, 751a, brebis,  
1°). (1)
4985. Lo bõ Dyōē èviyè adī sō solè por setsī la tsēmizā  
dē paurē dzē = Dieu envoie toujours son soleil pour  
sécher la chemise des pauvres gens (N Bevaix: GPSR,  
III, 487a, chemise, 1°).
4986. Çi kē Iā moyè, lā rē cētse = Celui qui le mouille,  
le sèche de nouveau; Dieu qui fait tomber la pluie  
envoie le soleil (F Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.).  
(2)
4987. E-n-ēñ vète ārwdjī, l bō Dūā n bēy pā d'ākān  
= A une vache enragée, le bon Dieu ne donne pas de  
cornes (J Bois: GPSR, VI, 462a, enragé, 1°). (3)
4988. Lā bõ Dyū batē adī lā rēmēdo dēkayē lā mō = Dieu  
met toujours le remède à côté du mal (F Roche:  
JEVIE ms.). (4)
4989. Tsākē bityā a sō bōsō = Chaque bête a son buisson  
(V Lourtier: GPSR, II, 883b, buisson, 1°).

- 
- (1) "Dieu mesure le froid à la brebis tondue" (LE  
ROUX, I, 16).
- (2) "Ce que Dieu trempe, Dieu le sèche" (ROBERT, 156,  
n° 1949; cité comme régional auvergnat).
- (3) cf. "Dieu donne le boeuf et non les cornes" (LE  
ROUX, I, 15).
- (4) "Dieu qui donne la plaie donne le remède" (RO-  
BERT, 69, n° 764).



(Fatalité).

4990. Kǎ lé vīyè méjǒ l ǎ lə fu, l a rě mé a fěrs =  
Quand les vieilles maisons ont le feu, il n'y a rien à faire; quand une vieille fille est amoureuse, il est inutile de la dissuader de se marier (F Roche: JEVIE ms.).
4991. Kǎ lé pǎrè eǒ frò di mǎ, ǒ -cǎ pǎ yó vǎ = Quand les pierres sont hors des mains, on ne sait pas où elles vont (ib.)(1)
4992. Kǎ la pūra l a là fū, lə bǒ Dyu néd é pǎ mētrə  
= Quand la poudre a le feu, le bon Dieu n'en est plus maître (ib.).
4993. ǒ fǎ séz ǒrǎ, ma ǒ nǎ léz èfòrtǎna pā = On fait ses enfants, mais on ne décide pas de leur avenir (Vd DUMUR: GPSR,VI,408a, enfant, 1°4;"Po recafâ", 404; BRIDEL,541).
4994. Dě twèi la nǎ, lay a ǒ kuku = Dans tous les nids, il y a un coucou; dans toutes les familles, il y a un enfant qui est moins bien que les autres (V Champéry: GPSR,IV,369b, coucou,l. 1°).
4995. ǒu na pǎ, l a tǒtǎvi ǒ kayǒ kǎ fǎ la rǎsa = Sur une nichée, il y a toujours un cochon qui fait la rosse (F Roche: JEVIE ms.).
4996. Dě tǒtè lé famiyè, l a ǒ tsǎ = Dans toutes les familles, il y a un chien; il y a un enfant qui ne fait pas bien(ib.).

(1) cf."La pierre sortie de la main ne saurait y rentrer"(GOTTSCHALK,III,176).

Attitude de l'homme face à son destin.

(Insatisfaction).

4997. Nũ n'ā kōtā da sō sōr = Personne n'est content de son sort (J Epauvillers: GPSR, IV, 267b, content, 1°). (1)
4998. Pó tó épōrtā, fōudri être de tsē de tsē = Pour tout supporter, il faudrait être de chair de chien (V Savièse: GPSR, III, 265a, chair, 2°).
4999. Stu k n'ē rā n'ā p kōtā = Celui qui n'a rien n'est pas content (J Ajôle: GPSR, IV, 267b, content, 1°).
5000. Ċé kyè dāmāda turōŕ è jamé kōtē = Celui qui demande toujours n'est jamais content (V Nendaz: GPSR, V, 275a, demander, 1°).
5001. Ċi kə n'ē pā kōtē, k'alicē vè lə kōtētyā = Celui qui n'est pas content, qu'il aille chez le "contenteur", litt. vers le "contenteur"; formule à l'usage des mécontents perpétuels (F CHENAUX, n° 86; Vd Blonay: ODIN, n° 430 (2 formulations))(ch. 117)
5002. Var.: ..k'alicē au kōtētyā = Id., litt. qu'il aille au "contenteur" (F Roche: JEVIE ms.).
5003. Var.: ..kə l ālé tsI ləu kōtētyā = ..qu'il aille chez le "contenteur" (Vd Montherond: GPSR, IV, 269a, contenteur).
5004. Kə slu k n'ē pā kōtē āl vè l kōtātōŕ = Que celui qui n'est pas content aille chez le "contenteur", litt. vers le "contenteur" (N Savagner: lb.). (ch. 117)
5005. S t n'ē p kōtē, vè ā kōtāty = Si tu n'es pas content. va chez le "contenteur", litt. au contenteur (J Vermes: ib.).
5006. Var.: ". . vai vés le contentou" = id., litt. va vers le "contenteur" (J Epiquerez: SURDEZ, n° 1057).
- (1) "De la fortune nul n'est content" (LE ROUX, II, 283).

5007. Si kə n'é pa kōtə, kə burlai la tēstamə = Celui qui n'est pas content, qu'il brûle le testament (Vd Montherond: GPSR, IV, 286a, content, 1°).
5008. Var.: ..., ky'āw avw ūdrə = .. qu'il aille où il voudra (V Savièse: ib.).
5009. Var.: .., kyə s'arāēdzə = .., qu'il s'arrange (V Isérables: GILLIOZ, n°96).
5010. S tə n'é pū kōtə, vir tō teu ā vā = Si tu n'es pas content, tourne ton cul au vent (J Bois: GPSR, IV, 267b, content, 1°).
5011. "Clliau que sant jamé conteint, dāi coup risquant de tsesi su lau tlu" = Ceux qui ne sont jamais contents risquent parfois de tomber sur le cul; ils risquent d'avoir des mécomptes (Vd Savigny: GPSR, III, 605b, choir, 1°).
5012. A fōrșə dè fēŕə lə difisilə, sè pōré prā trovā dēkūșə rā = A force de faire le difficile, il pourrait bien se trouver sans rien, litt. se trouver à côté de rien (F Granges-de-Vesin: GPSR, V, 245a, dēkōūtè, 1°).
5013. L a prū pyāș u grā pēyo pò hu kə cō djāmè kōtə = Il y a beaucoup de place à la grande chambrepour ceux qui ne sont jamais contents; se dit pour envoyer se promener les éternels mécontents (F Roche: JEVIE ms.).
5014. Ll delecōk va dramj cēn sīnə = Le difficile va dormir sans souper (V Haudères: GPSR, V, 258b, dələçao, 1°).
5015. Ci ki è dèlēcōu va kucyè cēn sīnə = celui qui est difficile va coucher sans souper (V Evolène: GPSR, IV, 366b, coucher, 3°).
5016. Si kə sarè pa kōtə kōtərə = Celui qui ne sera pas content comptera (V Vouvy: GPSR, IV, 268a, content, 1°).

(Peur).

5017. È n y é pəd mēdsŷ pò lè pavə = Il n'y a pas de médecin pour la peur (J Bourrignon: ROSSAT, n°200).
5018. Lə kòràdzə eè bayè pà = Le courage ne se donne pas; on l'a par nature, ou on ne l'aura jamais (F Roche: JEVIE ms.).
5019. "E ne se fāt djemais émaillie qu'en voyaint ses tripes dains son devaintrie" = Il ne faut jamais s'effrayer qu'en voyant ses tripes dans son tablier (J Montfaucon: GPSR, VI, 262b-263a, emāyŷ, 3°; Bourrignon: ROSSAT, n°205). (1)
5020. Iz ényòjeu du nŷ sè trèuvō prèu o matē = Les peureux du soir se trouvent bien le matin, litt. les ennuyeux du soir; les terreurs nocturnes sont vaines (V Bagnes: GABBUD ms.).
5021. "Tiaint qu'en n'on pe pavou, è n'y é pe de dongie" = Tant qu'on n'a pas peur, il n'y a pas de danger (J SaigneIéglie: SURDEZ, n°497).
5022. "Tiaind lai feuille tchoit, lai lievre se sève du bois" = Quand la feuille tombe, le lièvre se sauve du bois (J Epauvillers: SURDEZ, n°361).
5023. Kòrèdj də barbi a adē l nē tò bè = Courage de brebis a toujours le nez par terre (E Plagnet: GPSR, II, 751a, brebis, 1°).

---

(1) "Il ne faut s'émeiller (=s'étonner) jamais que quand on voit sa tête devant ses pieds" (PERRON, 68).

(Crainte du pire).

5024. Fó pã plõrã dëvã d'ëihrë batü = Il ne faut pas pleurer avant d'être battu (Vd Blonay: ODIN, n°86). (1)
5025. I n fó pã bramã dëvã d'ïer batü = Il ne faut pas crier avant d'être battu; il ne faut pas se plaindre trop tôt (F Gruyère: GPSR, II, 288b, battre, 1°).
5026. Var.: I n fó adi pã bramã. = Il ne faut en tout cas pas crier .. (ib.: GPSR, II, 721a, bramer, 2°).
5027. "Ne sè fau pa maleindourf dëvan que l'ein sãt tein" = Il ne faut pas s'inquiéter avant qu'il n'en soit temps (Vd "Po recafã", 432; BRIDEL, 540).
5028. Vë nã fó pã s'ëmèrlanï dëvã ty'ë sai tã = Il ne faut pas se faire du mauvais sang avant qu'il n'en soit temps (Vd Ormont: GPSR, VI, 285b, ëmèrlanï, 1°).
5029. "E ne fãt djemals se faire de tieusains en l'aivaince" = Il ne faut jamais se faire de soucis à l'avance (J Bonfol: SURDEZ, n°503).
5030. "El ãt aidé prou tot de se faire di tieusain" = Il est toujours assez tôt pour se faire du souci (J Epauvillers: SURDEZ, n°586).
5031. Fó pã sè teardjë dè bu vè kã y ãn a prõeu dè sè = Il ne faut pas se charger de bois vert quand il y en a assez de sec; il ne faut pas se faire de soucis pour rien (V Praz-de-Fort: GPSR, II, 456b, bois, 2. 5°).
5032. ã fó pã sè dzatã ã rêçlã dyã kè mosyë dädç u böeu = Il ne faut pas se jeter dans la crèche avant d'entrer dans l'écurie; il ne faut pas se laisser assaillir par des craintes vaines (V Bagnes: GABBUD ms.).

(1) cf. "Il est des anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'escorche" (LE ROUX, II, 49).

(Comparaison avec les malheurs d'autrui).

5033. C'ǝ wǝtǝ dǝrǝ cǝ, ǝn ǝ trǝvǝ adi di plǝ afǝtǝ =  
Si on regarde derrière soi, on en trouve toujours  
de plus misérables (F Gruyères: GPSR, I, 164a, afǝtǝ,  
2. 1°).
5034. Tyǝ ǝ vwǝ lé kraǝ dǝz ǝtr, ǝ rprǝ ǝdǝ lé sǝn =  
Quand on voit les croix des autres, on reprend toujours les  
siennes (J Epauvillers: GPSR, IV, 599b, croix, 2°).
5035. Kǝ ǝ cǝ lé mijǝrǝ ij ǝtrǝ dzǝ, ǝn ǝ kǝtǝ avǝi lé  
cuvǝ = Quand on sait les misères des autres, on est  
content avec les siennes (F Botterens: DELATENA ms.).
5036. Kǝ ǝ eǝ lé mijǝrǝ ij ǝtro, ǝn ǝmǝ mǝ vwǝrdǝ lé cuvǝ  
= Quand on sait les misères des autres, on aime  
mieux garder les siennes (F Roche: JEVIE ms.).
- (Chagrins et soucis).
5037. Lǝ tǝǝgrǝ k'ǝ sǝ fǝ sǝ pu grǝ k sǝ k'ǝn ǝ = Les  
chagrins qu'on se fait sont plus grands que ceux  
qu'on a (J Pommerats: GPSR, III, 256b, chagrin, 2.).
5038. S kǝ sǝul lǝ pu, s'ǝ l tǝǝgrǝ k'ǝn ǝbrǝ ǝvǝ = Ce  
qui éprouve le plus, c'est le chagrin qu'on avale;  
c'est le chagrin dont on souffre en secret (J Occourt  
ib.).
5039. L tǝǝgrǝ n sǝ vwǝrǝ pǝi pǝ dé rǝzǝ = Le chagrin  
ne se guérit pas par des raisons (J Bois: ib.).
5040. Sǝ tǝ dǝi abǝrdǝ ǝnǝyǝra, prǝn a ǝn pacǝnǝ = Si tu  
dois héberger l'ennui, prends-le en patience (V Isé-  
rables: GPSR, VI, 458a, ennuyure, 1°).
5041. I ǝnǝyǝra l ǝ ǝna krǝyǝ ǝrba, mé parǝ ǝna bǝna mǝdǝrǝ-  
na kyǝ fǝ dǝdzǝrǝi brǝmǝn d'afǝro = La nostalgie est  
une mauvaise herbe, mais aussi un bon remède qui fait  
digérer beaucoup de choses (V Isérables: ib.).

5042. "Ço qu'on puere, on â tchitte de le pissie" = Ce qu'on pleure, on est quitte de le pisser (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°343).
5043. Lo beègrî tû l'ân é noerâ lè fân = Le chagrin tue l'homme et nourrit la femme (J Ajoie: GPSR, III, 256b, chagrin, 2.).
5044. Lè kuzô sô dai tristô kuzô = Les soucis sont de tristes oreillers (Vd Penthalaz: GPSR, IV, 467a, cousin, 2°).
5045. "Lo couzon d'espri l'èinpatze de drumf" = Le souci empêche de dormir (Vd "Po recafâ", 456).
5046. L è adî kəmudo dè pwl drəmî cè pöcyô = Il est toujours commode de pouvoir dormir sans souci (F Roche: JEVIE ms.).
5047. Teozô, teègrî, n fê piè p ỹ bî = Chagrin, souci, ne font aucun bien (J Ajoie: GPSR, III, 256b, chagrin, 2.).
5048. çi kə c'akutè, nô l'akutè = Celui qui s'écoute, personne ne l'écoute (F Roche: JEVIE ms.).
5049. Stu k n'ā p pyô s pyô = Celui qui n'est pas plaint se plaint (J Courrendlin: ROSSAT, n°219).
5050. "Long plaignaint, long vétiaint" = Long plaignant, long vivant (J Bonfol: SURDEZ, n°249; N Montagnes: PIERREHUBERT ms.).
5051. Kā ô iā éiz ôfô tò sè kə vqlô, nə plôurô jamé = Quand on fait aux enfants tout ce qu'ils veulent, ils ne pleurent jamais; une personne que l'on ne contrarie jamais n'a pas lieu de se plaindre (Vd Blonay: ODIN, n°124).

---

(1) "Long plaignant, long vicant (= vivant)" (PERRON, 85).

Satisfaction et résignation .

5052. "Fô laissi ala lou mondo coumint va" = Il faut laisser aller le monde comme il va (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",432).(1)
5053. È fâ lsja kajer l'av pé l bé = Il faut laisser couler l'eau par le bas; il faut prendre les choses du bon côté (J Bois: GPSR,IV,441a, couler, 10°).
5054. Var.: È fâ édé l'œja koulê .. = Il faut toujours laisser couler ..(J Delémont : ROSSAT,n°376).
5055. Fô prêdra lè tē kəmē vē, é lè fēmalè kəmē eō = Il faut prendre le temps comme il vient, et les femmes comme elles sont (F Roche: GPSR,IV,189b, comment, 3°; V Savièse: LUYET,n°402; Bagnes: GABBUD ms.).
5056. Deu tē é di fēmalè, fô pâ e'ē mēšā = Du temps et des femmes, il ne faut pas s'en mêler (F Roche: JEVIE ms.).
5057. "Fau prindre lou tin coumin vint, lé fēmale coumin sant, et l'erdzin por cin ke vaut" = Il faut prendre le temps comme il vient, les femmes comme elles sont, et l'argent pour ce qu'il vaut (Vd DUMUR ms.; F CHENAUX,n°123; Roche: JEVIE ms.).(2)
5058. Var.: "Te fau preindre .." = Il te faut prendre.. (Vd "Po recafâ",432).

(1) "Il faut laisser le monde comme il est"(LE ROUX,II,310).

(2) "Il faut prendre le temps comme il vient, les gens pour ce qu'ils sont (ou les femmes pour ce qu'elles sont)"(PERRON,66).



5059. "E fât poire le temps cment qu'è vînt, les dgens cment qu'ès sont, l'airdgent po ce qu'elle vât" = Il faut prendre le temps comme il vient, les gens comme ils sont, l'argent pour ce qu'il vaut (J Epauvillers: SURDEZ, n°2). (1)
5060. Fó prědr, læ tš kəmš vš é léz òmo kəmš ō lé trāvè = Il faut prendre le temps comme il vient et les hommes comme on les trouve (Vd Blonay: ODIN, n°94).
5061. Var.: ... é la ləna awé lé đé = .. et la lune avec les dents (ib.: GPSR, V, 331a, dent, 4°).
5062. "Dau tein, dâi fėmaie et dau gouvernemein, ne fau pa s'ėin mėcliā, du qu'on ne lâi avance rein" = Du temps, des femmes et du gouvernement, il ne faut pas s'en mêler, puisque cela n'avance à rien (Vd "Po recafā", 456; DUMUR ms.; F CHENAU, n°253). (ch.122)
5063. "E fât pare le biè cment qu'è crât et peus le temps cment qu'è vînt" = Il faut prendre le blé comme il croît et le temps comme il vient (J Seleute: SURDEZ, n°1194).
5064. Stu k'ā bí, k'è yi dmorè = Celui qui est bien, qu'il s'y tienne, litt. qu'il y demeure (J Charmoille: GPSR, II, 391a, bien, 1. 1°). (2) (ch.117)
5065. Tyš ān ā bí, k'ā yi dmorè = Quand on est bien, qu'on y reste (ib.: GPSR, V, 292a, demeurer, I, 1°).
5066. "sə t'f bin, tin lâi tè" = Si tu es bien, tiens-y toi (Vd "Po recafā", 439).

---

(1) "Il faut prendre le temps comme il vient, les gens pour ce qu'ils sont, et l'argent pour ce qu'il vaut" (LE ROUX, I, 133).

(2) "Qui est bien si se y tiengne" (ib., II, 390).

5067. Kă va bĕ, fô ală avwé = Quand ça va bien, il faut aller avec (V Vérossaz: GPSR,I,287a, aller, 5°d).
5068. Var.: Kă l é bĕ, .. = Quand c'est bon,.. (V Vionnaz: GILLIERON,127).
5069. Var.: Kă va ŝ bokŝ bĕ, .. = Quand ça va assez bien,..(F Botterens: DELATENA ms.).
5070. Fô prĕdrĕ la bĕ kă yĕ vĕ = Il faut prendre le bien quand il vient (Vd Montherond: GPSR,II,392a, bien, 2. 1°).
5071. Fô adĕi prĕdrĕ la bĕ kă vĕ, nĕ vĕ dza pĕ tru sôvĕ = Il faut toujours prendre le bien quand il vient, il ne vient déjà pas trop souvent (Vd Blonay: ODIN, n°73).
5072. Fô vivrĕ è-yacĕ vivrĕ = Il faut vivre et laisser vivre (V Isérables: GILLIOZ,n°75; Anniviers: ZUFFE-REY ms.).
5073. "E fât poire lai vie de lai belle sens" = Il faut prendre la vie du beau côté (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1175).
5074. Fôu tordzĕ prĕdr a tsôuja dau bĕ byĕi = Il faut toujours prendre la chose du bon côté (V Savièse: LUYET, n°401).
5075. Fă byô yô ŝ vă bi = Il fait beau où on voit clair; il fait bon être en vie (Vd Vaugondry: GPSR,II,300b, beau,II,3°).
5076. Nĕifĕ nĕtyu, paradĭ sĕbiĕ = Qui est né en enfer s'y croit au paradis, litt. enfer né, paradis semble (V Châble: GPSR,VI,413b, enfer,1°).(ch.92)

5077. "Quan on è contè, on a pru bin" = Quand on est content, on a assez de biens (N Neuchâtel: GPSR, IV, 267b, content, 1°).
5078. Kõtãtmò pès rteas = Contentement passe richesse (B Piagne: GPSR, IV, 268a, contentement, 1°; Vd Elouay: ODIN, n°180; DUMUR ms.; "Pò recafã", 431; G DURET ms.). (1) (ch.96)
5079. La kõtõtèmẽ fi la rãtsẽf = Le contentement fait la richesse (V Praz-de-Fort: GPSR, IV, 268a, contentement, 1°). (ch.96)
5080. Lau kõtõtãmã vó myé kã la fortãna = Le contentement vaut mieux que la Fortune (Vd Chenit: ib.).
5081. Èi kã l è kõtẽ dé eãn éãã l è rãtso = Celui qui est content de son état est riche (F Botterens: GPSR, IV, 267b, content, 1°).
5082. Cé kyã l è kõtẽ du pœu l a tãrdzõ prœu = Celui qui est content du peu a toujours assez (V Savièse: ib.; Isérables: GILLIOZ, n°95; Vd Blouay: ODIN, n°437). (2)
5083. È fó s kõtètã dã sè k'õn a = Il faut se contenter de ce qu'on a (N Savagnier: GPSR, IV, 268b, contenter, 2°; J Ocourt: SURDEZ, n°964).
5084. "E se fãt saivoi contentè de ce qu'on on" = Il faut savoir se contenter de ce qu'on a (J Epauvillers: SURDEZ, n°907; F Roche: JEVIE ms.).
5085. Fœu êtrẽ kõtẽ dẽ eã ky'õn a = Il faut être content de ce qu'on a (V Savièse: LUYET, n°398; Isérables: GILLIOZ, n°93).
- 
- (1) "Contentement passe richesse" (LE ROUX, II, 277).  
(2) "Assez a qui se contente" (ib., II, 240).

5086. Kã ð n'a pã sè k'õn ãm, è fó ãmã sè k'õn a = Quand on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce qu'on a (N Savagnier: GPSR, I, 224a, aimer, 1°; Vd Blonay: ODIN, n°131; DUMUR ms.; "Po recafã", 439; F CHENAUX, n°61; V Isérables: GILLIOZ, n°94). (1)
5087. Kã ùn a pa eë ky'ái dajaryè, fóu mēdjyè eë ky'ùn a = Quand on n'a pas ce qu'on désire, il faut manger ce qu'on a (V Savièse: GPSR, V, 473b, désirer).
5088. "Beurnâ qu'est contet, e s'cutche, è s'rétet" = Heureux qui est content, il se couche, il s'étend (N Valangin: GPSR, II, 445b, bœrnâ; Montagnes: PIERRE-HUMBERT ms.; BRIDEL, 542).
5089. "At bîn cetu qu'ât aise cment des raites dedains l'étrain" = Est bien celui qui est à l'aise comme des souris dans la paille (J Bois: SURDEZ, n°552).
5090. Fõ eavj tinq ea mijérã dzoyãja = Il faut savoir tenir sa misère joyeuse; il faut savoir rire malgré sa pauvreté et ses soucis (F Roche: JEVIE ms.).
5091. "Petiout bin fat groussa joyo" = Petit bien fait grande joie (G DURET ms.).
5092. Sé k'a di kòkè ð kãsé, sé kã n'è a pã s'è pãsé = Celui qui a des noix en casse, celui qui n'en n'a pas s'en passe (Vd Villeneuve: GPSR, III, 140a, casser, 1°; DUMUR ms.). (2) (ch.56)
5093. È fá pẽ rōdjã l'oc kã l sör è bèytã = Il faut seulement ronger l'os que le sort a donné (J Bourri-  
gnon: ROSSAT, n°173).

(1) "Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a" (MALOUX, 457).

(2) "Qui a des noix il en casse, qui n'en a il s'en passe" (LE ROUX, II, 380).

5094. "Lè bin dè stu mondo no z'an étâ ballî po no z'èin fère benaize" = Les biens de ce monde nous ont été donnés pour en faire usage (Vd "Po recafâ", 440).
5095. Vjè d poqə, kwéte è bwén = Vie de porc, courte et bonne (J Bois: GPSR, IV, 452b, court, 1, 2°).
5096. "Po fère onna bouna dzornâ, sè fau fère la barba; po fère on bon mâi, sè fau mariâ; por onna boun' annâie, fau tiâ on caïon" = Pour faire une bonne journée, il faut se faire la barbe; pour faire un bon mois, il faut se marier; pour une bonne année, il faut tuer un cochon (Vd "Po recafâ", 442). (1)
5097. "Pou être hêvuroux, è fât inne boinne fenne, In bon maître, inne boinne tièrre, de bons soulès, inne boinne pipée, le bon Due ai lai fîn de lai senainne" = Pour être heureux, il faut une bonne femme, un bon maître, une bonne terre, de bons souliers, une bonne pipe, le bon Dieu à la fin de la semaine (J Bois: SURDEZ, n°408).

---

(1) cf. "Qui lasve la teste a bien un jour, qui tue pourceau un mois, qui se marie un an, qui se fait moine toute sa vie" (LE ROUX, II, 394).

(Le chez-soi).

5098. Vô mi ô pitî l'êtes eè tyè ô grô l'êtes lèj ôtro  
= Il vaut mieux un petit chez soi qu'un grand  
chez les autres (F Roche:JEVIE ms.; V Saviese:  
LUYET, n°422).(1)
5099. Ô petyu tea sè vô myôeu k'ô grô êites liz âtr  
= Un petit chez soit vaut mieux qu'un grand  
chez les autres (V Praz-de-Fort: GPSR, III, 556b,  
chez, III, 1°).
5100. Comyêr yô ô ri vô mi tyè tsasi yô plarô = Chau-  
mière où l'on rit vaut mieux que château où  
l'on pleure (F Botterens: GPSR, III, 429b, châ-  
teau, 1°).(2)
5101. Pu lè tènjar â ptét, pu l tésô y è teã = Plus  
la tanière est petite, plus le blaireau y a  
chaud (J Bois: GPSR, III, 446a, chaud, III, 3°).(3)
5102. "Pus le petchus ât petét pus le renaïd s'y fait  
dî bé poi" = Plus le trou est petit, plus le re-  
nard s'y fait du beau poil (J Epiquerez: SURDEZ,  
n°466).

- 
- (1) "Un petit chez soi vaut mieux qu'un grand  
chez les autres"(ROBERT, 74, n°828, cité comme  
proverbe régional bourbonnais).
- (2) "Chaumière où l'on rit vaut mieux que château  
où l'on pleure"(ib., 514, n°2, cité comme pro-  
verbe chinois).
- (3) "Un petit nid est plus chaud qu'un grand"  
(MALOUX, 314, cité comme proverbe irlandais-  
gaélique).

5103. Mě ō tš də lārdzə, mī ōn è asòtā: ōna fòzə sufi  
u ni dš l'izé mōtsə = Moins on tient de place,  
mieux on est à couvert: une feuille suffit au  
nid de l'oiseau-mouche (Vd Ormont: GPSR, I, 108a,  
achòtə, 1°).
5104. Ōn è a pīna pā bš kmš štəz -è = On n'est nulle  
part bien comme chez soi (F Roche: JEVIE ms.).
5105. Ōn è adi mī štəz -è tyè štəz tyè lèj štəz = On  
n'est toujours mieux chez soi que chez les  
autres (ib.).
5106. Tsətyè òjī trāvè eš ni bī = Chaque oiseau trouve  
son nid beau (F Gruyère: GPSR, III, 346b, chaque,  
1°; Vd Blonay: ODIN, n°474; DUMUR ms.; "Po reca-  
fā", 443; J Porrentruy: ROSSAT, n°297; Ocourt:  
SURDEZ, n°312; G DURET ms.).(1)
5107. A tsətyè òjī eš ni ešblè bī = A chaque oiseau  
son nid semble beau (F CHENAUX, n°201; Vd "Po  
recafā", 443; DUMUR ms.).
5108. Īn štjé k tejs də sš ni s'ā ĩ triet štjé = Un oi-  
seau qui chie dans son nid est un triste oiseau  
(J Cornol: GPSR, III, 570b, chier, 1°).(2)

---

(1) "A chacun oiseau son nid semble beau"(LE ROUX,  
I, 188).

Note d'ODIN: "On est toujours mieux chez soi  
que chez les autres; le chez soi, si simple  
soit-il, a toujours son charme".

(2) "C'est un vilain oiseau que celui qui salit  
son nid"(GOTTSCALK, I, 211).

(Espoir et consolation).

5109. "Fau vivre su l'espérance" = Il faut vivre sur l'espérance (Vd "Po recafā", 434).

5110. Fó djémé eé dékòradjé = Il ne faut jamais se décourager (F Botterens: DELATENA ms.).

5111. Fó adī éspérā ē bē, la mó arajvè dza prā = Il faut tous les jours espérer le bien, le mal arrive déjà assez (F Roche: JEVIE ms.).

5112. Ād a dē bō, mé dē krwē = Il y a du bon, plus que du mauvais (V Isérables: GILLIOZ, n°60).

5113. Lo dyēl n'ā p edé ā lē pūate dí pūr = Le diable n'est pas toujours à la porte du pauvre (J Ajoie: GPSR, VI, 343a, en, 1. I, 1° 1). (1)

5114. La dyēl nē kak pū edé ē lē pouate d'ī pūr dyēl = Le diable ne frappe pas toujours à la porte d'un pauvre diable (J Bois: GPSR, V, 664a, diable, II, 1°).

5115. Ku kō pēt n'ē pa mó = Cul qui pète n'est pas mort; tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir (G Bernex: GPSR, IV, 656a, cul, 2° 7).

5116. A pā dē gēra cèn dé pe = Il n'y a pas de guerre sans paix (V Evolène: BOVIER ms.). (2)

---

(1) "Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme" (GOTTSCHALK, 111, 87).

(2) "De guerre mortelle fait-on bien paix" (LE ROUX, 11, 81).



5117. Stu k pœ èyua sœ mā ā è mwètjə vwèrj = Celui qui peut panser son mal est à moitié guéri (J Epauvillers: GPSR, I, 310a, aldyj, 2°).
5118. "A pus foue de l'heuvie, muse à bontemps" = Au plus fort de l'hiver, pense au printemps (J Bois: SURDEZ, n°911).
5119. "L'herbâ é encoé des bés djoés" = L'automne a encore de beaux jours (J Epiquerez: SURDEZ, n°486).
5120. Pa dè pœrda c'ÿ prôfyêt = Pas de pertes sans profit (V Lens: PFEIFFER, n°59; Evolène: BOVIER ms.). (1)
5121. Ya pā ona pœrda sœ ō prôfyêt = Il n'y a pas une perte sans un profit; il n'est grande perte qui n'ait sa petite compensation à un point opposé (V Bagnes: GABBUD ms.).
5122. "Cetu que pie diaingne" = Celui qui perd gagne (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1184).
5123. Kā ō cœ krè kə tò j é pœrdu, cœvœ tò j é rétrouvœ = Quand on croit que tout est perdu, souvent tout est retrouvé (F Botterens: GPSR, IV, 584b, croire, 8°).

---

(1) "Il n'est dommage qui ne porte aucun profit"  
(LE ROUX, II, 314).

5124. L a pa ǎ maǎu eǎ ǎ bǎru = Il n'y a pas un malheur sans un bonheur (V Savièse: GPSR,II,489b, bonheur).
5125. "E n'y é pe de mâ sains bîn" = Il n'y a pas de mal sans bien (J Epiquerez: SURDEZ,n°1229).(1)
5126. E n'èrîv djmê d'èci grã malœr kə d'âtr n'ǎ vayôécî d mœ = Il n'arrive jamais d'aussi grand malheur que d'autres n'en profitent, litt. n'en valent de mieux (J Franches-Montagnes: ROSSAT,n°391).
5127. "E n'y airrive djemais de malheur que qué qu'un n'en vailleuche de meux" = Il n'arrive jamais de malheur que quelqu'un n'en vaille de mieux (J Epauvillers: SURDEZ,n°40). (ch.82).
5128. Var.: "E n'airrive djemais de dépéts.." = Il n'arrive jamais de chagrins.., litt. de dépts (ib.: SURDEZ, n°107).
5129. Fã tǎdzǎr bǎ tǎe por kǎkǎ = Il fait toujours beau temps pour quelqu'un (Vd Etivaz: GPSR,II,496a, bon temps, 1°).
5130. Tyǎ tǎ kə fǎeè, fã adî bǎ tǎ pǎ kǎkǎ = Quel temps qu'il fasse, il fait toujours bon temps pour quelqu'un (F Roche: JEVIE,"Sagesse",67).
5131. Var.: Kə fǎeè tyǎ tǎ kə vudrè,.. = Qu'il fasse n'importe quel temps.., litt. le temps qu'il voudra (ib.: JEVIE ms.).
5132. Lé grǎeéj ïvwè n'ǎ djâmé ju ǎnéyî tǎ lǎ mǎd = Les grandes eaux n'ont jamais noyé tout le monde; il ne faut pas s'effrayer, même dans les circonstances les plus graves (F Roche: JEVIE ms.).
5133. Pã dé dyǎra kə n'ǎ réstéi kǎkǎ = Pas de guerre qu'il n'en reste quelqu'un (Vd Blonay: ODIN,n°358).(2)

---

(1) "Il n'est mal dont bien ne vienne"(LE ROUX,II,31.  
(2) "Mauvaise est la bataille dont nul n'eschappe"  
(HASSEL,B 19).

(Habitue et changement).

5134. "I pô de retchaidge ne greuve pon" = Un peu de changement ne nuit pas (J Lugnez: SURDEZ, n°710).

5135. Tcëdjmä də l'yan fë è pyëji = Changement de plaisanterie fait plaisir (J Bonfol: GPSR, III, 311a, changement, 1°).

5136. Tcëdjmä d réjõ rédjwéyã l'ãn = Changement de propos réjouit l'homme (J Epauvillers: 1b.). (1)

5137. Tsãdzëmã dè tsè balè apèti = Changement de chair donne de l'appétit (F Villargiroud: GPSR, III, 265a, chair, 2°). (2) (ch.100, note 2)

5138. Tò nòvèi l é bël = Tout ce qui est nouveau est beau, litt. tout nouveau est beau (Vd Blonay: GPSR, II, 300a, beau, I, 1°; "Po recafâ", 402; V Evolène: BOVIER ms.; Savièse: FAVRE, n°124; J Occart: SURDEZ, n°539; F Roche: JEVIE ms.). (3)

5139. To nové, to dè bé = id., litt. tout nouveau, tout de beau (V Levron: BERARD, n°14).

5140. "Tot nové m'est bé" = id., litt. tout nouveau m'est beau (BRIDEL, 540; Vd DUMUR ms.).

5141. Ã nwé, tò ã bé = An nouveau, tout est beau (J Epauvillers: GPSR, I, 375a, an, I, 2°).

(1) "Changement de propos réjouit l'homme" (LITRE, changement, 117).

(2) "Changement de viande donne appétit" (PERRON, 78).

(3) "De nouvel tout m'est bel" (LE ROUX, II, 285).

"Tout nouveau, tout beau" (ROBERT, 106, n°1257)

5142. "D'apremi, tot m'est bî; d'aderrai, tot m'est parai" = D'abord, tout me semble beau; ensuite, tout m'est indifférent, litt. d'abord, tout m'est beau (Vd DUMUR: GPSR, I, 116b, adèrai, I+V, 404b, dèrai, VII, 1.1°2; "Po recafâ", 403).
5143. Mé òn agusé, mwéi ò traové dé gu = Plus on goûte, moins on trouve de goût (F Dompierre: GPSR, I, 185a, agòta, 2.).
5144. "Le premie toué ât le pus bé" = Le premier tour est le plus beau; il s'agit de promenade, de voyage (J St-Ursanne: SURDEZ, n°1058).
5145. "T'aimmes meux les dièdiès et les caquemeras que les mèises vou les poulpouis, poèche te n'en vois pé che sceuvent" = Tu aimes mieux les drains et les becs-croisés que les mésanges ou les pinsons, parce que tu n'en vois pas aussi souvent (J Soubey: SURDEZ, n°600). (1)
5146. E n'y é rã d ta kã s k'ün ü évéziz = Il n'y a rien de tel que ce dont on a l'habitude; rien n'est aussi agréable (J Bois: GPSR, II, 152a, avèzi, 1°; Noirmont: SURDEZ, n°700).
5147. U abètuda fé bókou = L'habitude fait beaucoup (V Savièse: LUYET, n°322). (2)
5148. "E n'y é de nové que ce qui ât rébiè" = Il n'y a de nouveau que ce qui est oublié (J Porrentruy: SURDEZ, n°624).

---

(1) draine: espèce de grive; bec-croisé: passereau à bec croisé, à la façon de lames de ciseaux.

(2) "Accoutumance est moult poissant" (HASSEL, A 14).

5149. È n'y é rā é évwè pidjā d'èn bōr bwétqz = Il ne faut pas avoir pitié d'un canard boiteux (J Epauvillers: GPSR,II,498b, bōra, 1. 1°).
5150. Èn ā ppidwèyā èn bwér k'ā bwétqz = Il ne faut pas avoir pitié d'un canard qui est boiteux (J Ocourt: SURDEZ,ATrp,n°246).
5151. Lo fō plōèdré kumōé lo lāu kə kōr pé lé bāi = Il faut le plaindre comme le loup qui court dans les bois; se dit de quelqu'un qui ne mérite aucune pitié (Vd Penthalaz: GPSR,II,457a, bois, 2. 1°).
5152. Stu k'ā bān pyē léz évōēy = Celui qui est borgne plaint les aveugles (J Bourrignon: GPSR,II,509b, borgne, 3°).
5153. "Le bāne é pidie de l'aiveuye" = Le borgne a pitié de l'aveugle (J Ocourt: SURDEZ,n°942).

---

(1) "Qui est borgne a pitié des aveugles"(ROBERT, 546, n°172; proverbe arabe).

Temps.

Action du temps.

5154. "Le temps moinne les dgens" = Le temps mène les gens (J Bois: SURDEZ, n°913). (1) (ch.51)
5155. L è lə tɛ̃ kə mənè lè dzɛ̃, l è pã lè dzɛ̃ kə mənõ  
le tɛ̃ = C'est le temps qui mène les gens, ce ne sont pas les gens qui mènent le temps (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 48). (ch.51)
5156. Lə tɛ̃ l è ǒ grã flaneũ, mã i rə payè bẽ = Le temps est un grand flaneur, mais il repaie bien (ib.: JEVIE ms.).
5157. Rẽ nã sé repãye kãmẽ lə tɛ̃ = Rien ne se repaie comme le temps (Vd Blonay: ODIN, n°385).
5158. È n'y è rã kə sã rpèydec mõe kã l tã = II n'y a rien qui ne se repaie mieux que le temps (J Develier: ROSSAT, n°19).
5159. "Ren ne se paye che bĩn que le temps, cetu qu'è le temps d'aittendre" = Rien ne se paie si bien que le temps, si on a le temps d'attendre, litt. celui qui a le temps d'attendre. (J Epauvillers: SURDEZ, n°105). (ch.89)
5160. "Tot se repaye" = Tout se repaie (J Epiquez: SURDEZ, n°53; F Roche: JEVIE ms.).
5161. Tò cè retrãvè; cə n'è pã ẽ eti mõdo, e'ẽd è pyã ẽ  
l'õtro = Tout se retrouve; si ce n'est pas dans ce monde, c'est dans l'autre (F Treyvaux: GPSR, VI, 343b, en, 1.1, 1°1).
5162. Lə tɛ̃ arãdzé tò = Le temps arrange tout (F Botterens: DELATENA ms.).
- (1) "Le temps est un grand maître" (LE ROUX, I, 134).

5163. L'ă pêsê nê rvărê pu = L'an passé ne reviendra plus (J Epauvillers: GPSR,I,375a, an, I,2°).
5164. Năi pu arêtă ó tê = Personne ne peut arrêter le temps (V Savigny: GPSR,II,12a, arrêter, 1°).
5165. L tă fu kmă ȳ teê mēgr = Le temps fuit comme un chat maigre (J Epauvillers: GPSR,III,421a, chat, 1°).
5166. Păeó twi é dzò qtré, bō é krwēi = Tous les jours passent, bons et mauvais (V Savieuse: LUYET,n°278).
5167. "E ne fât pon allê â-devaint di temps" = Il ne faut pas aller à la rencontre du temps (J Saignelégier: SURDEZ,n°1038).
5168. "Fouechê de se tiuâtre ai Nâ, en y airrive" = A force de se souhaiter à Noël, on y arrive (J Bonfol: SURDEZ,n°833).(1)
5169. E fwqêe dâ pèlê dé bniâsăi, ă y êriv = A force de parler de bénichons, on y arrive (J Epauvillers: GPSR,II,328b, bénichon, 3°).
5170. L'éétrêga êriv ă lé Sê-Mêteȳ êe tò k lé liăvr = L'escargot arrive à la Saint-Martin aussi vite que le lièvre (J Ocourt: SURDEZ,ATrp,n°167).(2)
5171. Ă vără é ă törnă, 6n ariv u bê d l'ă = En"virant"et en tournant, on arrive au bout de l'an (G Hermance: GPSR,I,374b, an, I,2°).
5172. Ăn ală é ă vŋă, l vâlê fă sn ă = En allant et en venant, le domestique arrive au bout de l'an, litt. le domestique fait son an (ib.; N Montagnes: PIERRE-HUMBERT ms.).
- (1) "Tant crie l'on Noël qu'il vient"(LE ROUX,I,112).  
(2) "L'escargot est aussitôt que le lièvre à la St-Martin"(PERRON,66).

5173. Lé dzwa sé swivõ, mã sé resẽbjõ pã = Les jours se suivent, mais ne se ressemblent pas (Vd Blonay: ODIN, n°243; F Botterens: DELATENA ms.; V Savièse: FAVRE, n°27).(1)
5174. Var.: Léz ãnãya sé swivõ,.. = Les années se suivent, ..(ib.; DUMUR ms.; "Po recafã",453). (ch.53)
5175. Var.: Léj ã é ewëvõ,.. = Les ans se suivent,..(F Roche: JEVIE ms.; var. V Isérables: GILLIOZ,n°64 ; Evolène: BOVIER ms.).
5176. Léz ãnẽ sõ kom lé bècãt, è s cœyã, mẽ è n s rãsãbyã p = Les années sont comme les filles, elles se suivent: mais elles ne se ressemblent pas (J Bourrignon: GPSR, I,435a, année, 2°). (ch.53)
5177. Lé dzwa eõ mõ parẽ, kã mĩmo eõ ti apõdũ = Les jours sont différents, quand même ils sont tous attachés les uns aux autres, litt. les jours sont mal pareils, quand même ils sont tous apondus (F Roche: JEVIE ms.).
5178. La ya l è fẽtã dẽ bẽ dũ byõtsõ, ma eõ bẽ difarẽ =  
La vie est faite de bien des morceaux, mais ils sont bien différents (ib.).
5179. "Cheing Piro dẽ Cran è Cheing Zerman dẽ Fang, oung vouèc è l'atrè dẽmang, ma ni l'oung ni l'atrè lo mẽmo mĩ" = Saint Pierre de Crans (1er août) et Saint Germain de Fang (31 juillet), l'un aujourd'hui et l'autre demain, mais ni l'un ni l'autre le même mois: les jours se suivent..(V Anniviers: ZUFFEREY ms.). (ch.46)
5180. Zẽrmã dã Fãã è Pĩro dẽ Krãã, l'ãũ vwèc è l'ãtrè dẽmã = Germain de Fang et Pierre de Crans, l'un aujourd'hui, et l'autre demain (V Grimentz: GILLIERON ms.).(ch.46)

---

(1) "Les jours se suivent pas à pas, mais ils ne se ressemblent pas"(LE ROUX,I,104).



5181. "Rin de novi dèzo lou sèlau" = Rien de nouveau sous le soleil (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 433). (1)
5182. Rĕ dè novi dézq la kapa dau sèlau = Rien de nouveau sous la voûte du ciel (Vd DUMUR: GPSR, III, 70a, cape, 1.7°27).
5183. "Lez âotrôz iâdzô lé z'afféré allâvânt et vegnânt; ora, lé van et vignant" = Autrefois, les affaires allaient et venaient; maintenant, elles vont et viennent (Vd TAPPOLET ms.).
5184. "Cein qu'è passâ repasse adi, l'è coumein la navetta dau tesso" = Ce qui est passé repasse toujours, c'est comme la navette du tisserand (Vd "Po recafâ", 457; DUMUR ms.).
5185. Cè kya l è pa anq l è a anj = Ce qui n'est pas arrivé est à arriver (V Savièse: LUYET, n°279). (2)
5186. "L'è adi la mîma tralire" = C'est toujours la même rengaine (Vd "Po recafâ", 433).
5187. "Lé quemem la benechon dè Pochi, lé totévi à réquementî" = C'est comme la bénichon de Forsel, c'est toujours à recommencer (F "Etrennes fribourgeoises": GPSR, II, 328b, bénichon, 3°; BRIDEL, 542). (3)
5188. "Relodzo eintretenf, damusala servf, villie maïson areindzî, l'è adi à requemeincî" = Horloge à entretenir, demoiselle servir, vieille maison entretenir, c'est toujours à recommencer (Vd "Po recafâ", 427).

---

(1) "Rien de nouveau sous le soleil" (ROBERT, 9, n°2).

(2) cf. "Il n'est chose qui n'advienne" (HASSEL, C 189).

(3) "La chanson du ricochet, toujours à recommencer" (LE ROUX, II, 72).

5189. L'êdyâ va adê avô = L'eau descend toujours, litt. va toujours aval (Vd Penthalaz: GPSR,II,126b, aval, I,2°; Vaugondry: GPSR,II,128a, aval,II,2°, I; F Gruyère: GPSR,I,117b, adj, 1° + VI,10b, eau, 1.6°).
5190. "L'âve coue aidé en aivâ" = L'eau court toujours en aval (J Occourt: SURDEZ,n°528).
5191. Tò roubatè adj ên avô = Tout roule toujours en aval (F Gruyère: GPSR,I,117b, adj, 1°+ II,128a, aval, II,2° 1).
5192. L'ôv vè adê u bânê = L'eau va toujours à la fontaine (B Plagne: GPSR,II,531a, bôrnî, 3°). (1)
5193. L'av vè èdê a bia = L'eau va toujours au ruisseau (J Bois: GPSR,II,388b, bief, 4°).
5194. Kâ l'îdyâ a pasâ su la rya dâo mulê, jamê nê lè râvê = Quand l'eau a passé sur la roue du moulin, jamais elle ne revient (Vd Montherond: GPSR,VI, 10b, eau,1.6°). (2)
5195. To lé djwê ên ú ên ânê d pu = Tous les jours on a une année de plus (J Bois: GPSR,I,435a, année, 2°).

---

(1) "L'eau court toujours en la mer"(LE ROUX,I,66)  
(2) cf. "Les eaux passées ne font plus tourner le moulin"(ROBERT,533,n°42, proverbe juif).

Futur.

5196. "Sarai prau retzo, ci ke sarai l'aveni" = Il serait assez riche, celui qui saurait l'avenir (Vd "Lien vaudois": GPSR, II, 147b, avenir, 2.; DUMUR ms.; "Po recafâ", 428; F CHENAUX, n°250).
5197. Ci kə dəvəjè də l'avini dəvəjè də rĕ = Celui qui parle de l'avenir ne parle de rien (F Roche: JEVIE ms.).
5198. E n'y è tã kə lé fō pau divizĕ l'ėvni = Il n'y a personne comme les fous pour prédire l'avenir (J Bois: GPSR, V, 614a, deviser, 9°).
5199. Fó jamé dzərā dé rĕ = Il ne faut jamais jurer de rien (Vd Blonay: ODIN, n°97; DUMUR ms.; "Po recafâ", 426; F CHENAUX, n°108; BRIDEL, 542; V Arbaz: MARZYS ms.; Savièse: FAVRE, n°55).
5200. Ō nã pōu rĕ sé promĕtrĕ = On ne peut être assuré de rien, litt. rien se promettre (Vd Blonay: ODIN, n°339).
5201. Var.: .. sé promĕtrĕ dé rĕ = .. id., litt. se promettre de rien (ib.).
5202. El ā pu ějĵə də divizĕ kə d sėvwĕ = Il est plus facile de supposer que de savoir (J Epauvillers: GPSR, V, 614a, deviser, 9°).(2)
5203. Ō nã eã nã kə va, nã kə vĕ = On ne sait ni qui va, ni qui vient (F CHENAUX, n°289; BRIDEL, 543; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 428).

---

(1) "Il ne faut jurer de rien" (GOTTSCHALK, III, 50).

(2) "Il est plus facile présumer que sçavoir" (LE ROUX, II, 308).

5204. Ō sã pã nĩ kə vi, nĩ kə móé = On ne sait ni qui vit, ni qui meurt (V Bagnes: GABUD ms.). (1)
5205. "Se te sais ttiand que te pais, te ne sais pe ttiand que te reverés" = Si tu sais quand tu pars, tu ne sais pas quand tu reviendras (J Epauvillers: SUR-DEZ, n°170). (2)
5206. Ō cá kãmę Ō mōdè, mã Ō cá pã kãmę Ō rève = On sait comment on part, mais on ne sait pas comment on revient (F Roche: JEVIE ms.; J Charmoille: FRI-DELANCE ms.).
5207. "On sã cin k'on quitte, on ne sã pã cin qu'on va p̄rindre" = On sait ce qu'on quitte, on ne sait pas ce qu'on va prendre (Vd DUMUR ms.; "Po recafã", 439).
5208. Ō nã cá pã dé nãkwé Ō pòrè avì fòta = On ne sait pas de quoi on pourrait avoir besoin (F Botterens: DELATENA ms.).
5209. Ō cá pã pòrtyè lèj afèrè cè fã = On ne sait pas pourquoi les choses arrivent, litt. les affaires se font (F Roche: JEVIE ms.).
5210. E n fã djmé dir "pè si tomĩ li, i n pèsrę p" = Il ne faut jamais dire "par ce chemin-là, je ne passerai pas" (J Epauvillers: GPSR, III, 480b, chemin, l. 3°).
5211. Fó pa dĩa "fòtãna, dè tãn iwã bəri pã" = Il ne faut pas dire "fontaine, de ton eau je ne boirai pas" (V Arbaz: GPSR, VI, 11a, eau, l. 6°) (3)
- 
- (1) "On ne scet qui meurt ne qui vit" (LE ROUX, II, 362).  
(2) "Len seit bien quant on vait, maz len ne set quant on revient" (MORAWSKI, n°1545).  
(3) "Il ne faut jamais dire: Fontaine, je ne boirai pas de ton eau" (LE ROUX, I, 73).

5212. I fôu pa dèrè "fâtâna, biréi pa di tòn éivwi" = Il ne faut pas dire "fontaine, je ne boirai pas de ton eau" (V Savièse: FAVRE, n°56).
5213. "E n'fât djemais dire "fontaine, i n'boirai d'ton âve" = Il ne faut jamais dire "fontaine, je ne boirai pas de ton eau" (J Charmoille: FRIDELANCE ms.).
5214. Ô pœu pã dèrè "fâtâna, béri pã dé tòn éiwé" = On ne peut pas dire "fontaine, de ton eau je ne boirai pas" (Vd Blonay: ODIN, n°350).
5215. Nè fô pa dèrè "bòrni, dé tòn idyè jamé na béri" = Il ne faut pas dire "fontaine, de ton eau je ne boirai jamais" (Vd Savigny: GPSR, II, 531a, bôrni, 3°).
5216. "E ne fât djemais dire "douve, i ne veux jammais boire de ton âve" = Il ne faut jamais dire "source, je ne boirai jamais de ton eau" (J Bois: SURDEZ, n°292).
5217. È n fã djmè dir "dè st'âv li, i n bwèrç" = Il ne faut jamais dire "de cette eau-là, je ne boirai pas" (J Charmoille: GPSR, VI, 11a, eau, 1.6°).
- (Tout peut arriver).
5218. "E ne se fât émayie de ren" = Il ne faut s'étonner de rien (J Epiquerez: SURDEZ, n°1185).
5219. Fô djâmé c'èsânâ dè rē = Il ne faut jamais s'étonner de rien (F Roche: JEVIE ms.).
5220. Cè fô atēdr a tō è c'èsânâ dè rē = Il faut s'attendre à tout et ne s'étonner de rien (ib.).
5221. "Cetu qu'é le pus de sené, ç'ât cetu que ne s'émeille de ren" = Celui qui a le plus de bon sens, c'est celui qui ne s'étonne de rien (J St-Ursanne: GPSR, VI, 262b, èmayi, 2°).

(Coincidence).

5222. Kã ỡ devạjè dàu lã, ỡ li vè lej òròlè = Quand on parle du loup, on lui voit les oreilles (F Gruyère: GPSR, V, 613b, deviser, 1.6°).
5223. "Tiaind qu'en djâse di loup, en en voit lai quoue"  
= Quand on parle du loup, on en voit la queue (J Epauvillers: SURDEZ, n°25; Vd DUMUR ms.; F Roche: JEVIE ms.; V Savièse: LUYET, n°316).
5224. Kât ỡ kớz di l'au, l a darlè l'au bôtecè = Quand on parle du loup, il est derrière le buisson (N Cerneux-Péquignot: GPSR, II, 554a, bôtsa, 2°; Sagne: GPSR, II, 883b, buisson, 1°; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 455; Blonay: ODIN, n°123).
5225. Kã ỡ devạzà d'ou l'au, ếi s'outè du d'èrèi l'è bosc  
= Quand on parle du loup, il saute de derrière le buisson (ib.).
5226. Kã ỡ devạzè d'ao l'ao, s'è dé d'èrèi l'au b'osc = Quand on parle du loup, il sort de derrière le buisson (Vd Montherond: GPSR, II, 883b, buisson, 1°).
5227. K'ỡ parlè d'ỏ lar'ỏ, s'è tr'avè d'èr'ỏ l'au b'osc = Quand on parle du voleur, il se trouve derrière le buisson (F Prez-vers-Siviriez: GPSR, II, 883b, buisson, 1°; Roche: JEVIE ms.). (ch.106)
5228. Var.: Ế parl'ỏ d'ỏ lar'ỏ, .. = En parlant du voleur, .. (F Granges-de-Vesin: GPSR, II, 883b, buisson, 1°+ VI, 349b, en, 1. II, 2°).
5229. Kã ỡ pr'ẻzè du l'ou, ẻ c'ỏ di l'è bu = Quand on parle du loup, il sort du bois (Vd Leysin: GPSR, II, 457a, bois, 2. 1°; DUMUR ms.; "Po recafâ", 455; F CHENAUX, n°164; Botterens: DELATENA ms.). (ch.36, 40).

(1) "Quand on parle du loup on en voit la queue"  
(LE ROUX, I, 182).

5230. Kã ò parlé dœu loeu, sorté dœu bœ = Quand on parle du loup, il sort de l'étable (V Vionnaz: GILLIERON, n°164). (ch.36)
5231. Kã vî parlâ dœu eu, i eu ă pœrta = Quand on parle du loup, le loup est à la porte (V Savièse: LUYET, n°315). (ch.40)
5232. Var.: ... ă loeu vî ă pœrta = ... le loup vient à la porte (V Bagnes: GAEBUD ms.).
5233. "Quand on deveso du leu, el est à la peurta" = Quand on parle du loup, il est à la porte (G DURET ms.);
5234. Kã nun parlâ dœu loek, esalë de la pœrta dœu bœk = Quand on parle du loup, il est loin de la porte du bois (V Evolène: BOVIER ms.). (ch.40)

L'éphémère.

5235. "Le tsouzè de stu mondo san balè dein lau tein" = Les choses de ce monde sont belles en leur temps (Vd "Po recafâ",440).
5236. "La pille bala rouza fine per être gratatiu" = La plus belle rose finit par être gratte-cul (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ",403).(1) (ch.28;81)
5237. Var.: "... devint gratatiu" = ... devient gratte-cul (Vd DUMUR ms.).(ch.81)

---

(1) "Il n'est si belle rose qui ne devienne gratte-cul"(ROBERT,16,n°87).

5238. "Tota rosa devint grata-cu" = Toute rose devient gratte-cul (G DURET ms.).
5239. Kã è bokyèt sỏ bé ỉờrẻi, i dẻsỏrẻsỏ = Quand les fleurs sont bien fleuries, elles défleurissent; la jeunesse passe vite (V Iséribles: GPSR, V, 169a, dẻfleurir, 1°).
5240. Kã i flủ ỉ ẻ byẻ flủrỉtẻ, dẻflủrẻ = Quand la fleur est bien fleurie, elle défleurit (V Saviẻsẻ: LUYET, n°150).
5241. Kã lẻ rủzẻ sỏrẻ ỏlỏpẻ, lẻ fỏẻ tsẻdrẻ = Quand les roses seront flétries, les pétales tomberont (Vd Bionay: GPSR, III, 606a, choir, 4°).
5242. "Le pus bẻ tẻhvỏ peut baillie inne rosse" = Le plus beau cheval peut donner une rosse (J Cerneux-Godat: SURDEZ, n°180). (1)
5243. "E n'y'a se bẻ tẻhvỏ que ne vủne a rossa, ne s'balỏ feuill' que ne vủne a brỏye-bozỏ" = Il n'y a si beau cheval qui ne devienne une rosse, ni si belle fille qui ne devienne un valet d'écurie, litt. qui ne devienne un broie-bouse, c'est-à-dire le valet de son mari (N Buttes: GPSR, II, 824b, broie-, 2.). (ch.30;52)
5244. Y a pa na bỏtỏ kẻ vủẻẻẻ pỏ ẻẻẻẻ = Il n'y a pas un soulier qui ne devienne savate (V Nen-daz: GPSR, II, 565a, botte, 1.1°). (2) (ch.30)

---

(1) "Il n'est si bon cheval qui ne devienne rosse" (LE ROUX, I, 162).

(2) "Beau soulier vient laide savate" (ib., II, 181).



5245. E y è ɣn èpɔ̃ è to = Il y a une limite à tout  
(J Bois: GPSR, I, 523a, appoint, 3°).
5246. ɣ a na fɛ̃ a tò = Il y a une fin à tout (F Roche:  
JEVIE ms.; CHÉNAUX, n°120; Vd DUMUR ms.; "Po  
recafâ", 434). (1)
5247. L ǎ tót é tsɔ̃ujé na fà = Toutes les choses ont  
une fin (V Savièse: FAVRE, n°157).
5248. I fɛ̃ dɔ̃ mɔ̃do l è tɔ̃i è dzò = La fin du monde est  
tous les jours (V Savièse: LUYET, n°217).
5249. Tò prǎ fɛ̃, èksèptɛ̃ lɛ̃ fan è lɛ̃ k'ɔ̃ d bèsɔ̃ = Tout  
prend fin, excepté les femmes et les queues de grandes  
louches (J Delémont: ROSSAT, n°371). (ch. 49)
5250. Tò prɛ̃ fɛ̃, tyè lə tsə̃pɛ̃ kə prɛ̃ fu = Tout prend  
fin, sauf l'amadou qui prend feu (F Roche: JEVIE  
ms.; Botterens: DELATENA ms.). (ch. 49)
5251. "Tot prind fin, ke la parola de Diu " = Tout prend  
fin, sauf la parole de Dieu (G DÜRET ms.). (2)
5252. Tó prɛ̃ fɛ̃, kyé la paróla dé Dyú é lə krwé kwəzənə̃dzə  
= Tout prend fin, sauf la parole de Dieu et la  
mauvaise cuisine (V Vérossaz: GPSR, IV, 643b, cuisi-  
nage, 1°). (ch. 49)
5253. Tò prǎ fɛ̃, sə s n'ǎ lè pèrɔ̃l d Dɔ̃ə, è pɔ̃é léz  
ɔ̃ərd fǎn = Tout prend fin, sauf la parole de Dieu  
et les femmes sales (J Develier: ROSSAT, n°249).
5254. Tot é ɣ bɔ̃, sə s n'ǎ l'ɛ̃dwéy k'ǎn é dɔ̃ = Tout  
a un bout, sauf l'andouille qui en a deux (J Epau-  
villers: GPSR, II, 682b, bout, 4°). (ch. 49)

---

(1) "Il n'est chose qui ne viengne à sa fin" (HASSEL, C 190).

(2) cf. "Le ciel et la terre passeront, mes paroles ne passeront pas" (Bible: Matt, 24, 35).

5255. Ao bè, la bwèzə = Au bout du peloton, le noyau;  
Il s'agit de l'amorce, par exemple un morceau  
de bois, par lequel on commence à pelotonner le  
fil; tout a une fin, la mort est inévitable (Vd  
Savigny: GPSR, II, 615a, bwèzə, 2°; "Po recafà",  
457).
5256. A bəu d l'an, pu d tras = Au bout de l'aune, plus  
d'étoffe (J Bois: GPSR, II, 115a, aune, 2°). (1)
5257. Tyě l drè ã kopč, é n fã p tyčeri l'Ān = Quand  
le drap est coupé, il ne faut pas chercher l'aune  
(J Epauvillers: GPSR, IV, 412a, couper, 1. 1° 1).
5258. Ōn a djēmč jəu yū Ōn aeilārē eobrā eu č tēi = On  
n'a jamais vu un couvreur rester sur un toit (F  
CHENAUX, n°67; Roche: JEVIE ms.).
5259. Tò bəu fərně pè bəurlā = Tout bois finit par brûler :  
la patience vient à bout de tout, ou bien tout  
a une fin (F Gruyère: GPSR, II, 458b, bois, 2. 5°).
5260. Lè grćeèj ərè kòrč djāmč grã tš = Les grands vents  
ne courent jamais longtemps; les grandes ardeurs  
ne durent jamais longtemps (F Roche: JEVIE ms.).
5261. I ni l a pa dè racənè = La neige n'a pas de racines  
(V Savièse: LUYET, n°261).
5262. "E n'y é moi ne yaice que le soraille ne fonjeuche"  
= Il n'y a neige ni glace que le soleil ne fonde  
(J Epauvillers: SURDEZ, n°209).

---

(1) "Au bout de l'aune prend fin tout drap, soit  
gros ou fin" (LE ROUX, II, 165).

5263. Œ nɔ fã pá duè yè = On ne fait pas deux vies (F Gruyère: GPSR, V, 556a, deux, 1, 1° 1). (1)
5264. Œ pɛu pá fɛna duvè yè = On ne peut pas faire deux vies (F Roche: JEVIE, "Sagesse", 39).
5265. "L'aiveni po lai djuenance, le soeuvèni po lai véyance" = L'avenir pour la jeunesse, le souvenir pour la vieillesse (J Occourt: SURDEZ, n° 512).
5266. "On ne sèrait être et peus être aivu" = On ne peut être et avoir été (J Bois: SURDEZ, n° 406). (2)
5267. L'abrò sè nè ravèl pa = L'arbre sec ne reverdit pas, litt. ne revient pas (V Leytron: GPSR, I, 571a, arbre, 2° 2).
5268. Luz Œfã è lau fɛu kraiyŒ tyè vɛt ɛ è vɛ frã dərərɛ tɔdzɔp = Les enfants et les fous croient que vingt ans et vingt francs dureront toujours (Vd Ormont: GPSR, VI, 408b, enfant, 1° 4).

---

(1) "On ne peut pas faire deux âges" (PERRON, 87).  
(2) "On ne peut être et avoir été" (MALOUX, 294).

(Fragilité).

5269. "L'ouere n'aivâle que ce que ne tint pe" = Le vent n'abat que ce qui ne tient pas (J Montfaucon: GPSR,II,131b, avalér, 2°).
5270. "Ce qu'ât foue ne dure pe" = Ce qui est fort ne dure pas (J Soubey: SURDEZ,n°298).
5271. Lèj alòps cõ plò durè tyè le kòtyè = Les noisettes sont plus dures que les noix; les petites choses sont parfois plus résistantes que les grandes (F Gruyère: GPSR,IV,294a, coque, 1°2.)
5272. E n fã k'ÿ kõ po tywè ÿ ptõ = Il ne faut qu'un coup pour tuer un putois (J Epiquerez: GPSR,IV,395a, coup, 1° 1).
5273. E n fa k'ÿ kõ d pjà po rrvècç èn frcémjar = Il ne faut qu'un coup de pied pour renverser une fourmilière (J Ocourt: GPSR,IV,395a, coup, 1° 1).
5274. "E ne fât qu'in cõp po tiuè In Suisse" = Il ne faut qu'un coup pour tuer un Suisse (J Courfaivre: SURDEZ,n°1262).

La mort.

5275. Y a rəmyədzo a tò kyə kōtr ā mō = Il y a remède à tout sauf contre la mort (V Nendaz: GPSR, IV, 278b, contre, III, 2°). (1)
5276. Var. : .. sə s n'ā ā lè mʷə = .. sauf à la mort (J Bourrignon: ROSSAT, n°147; F Roche: JEVIE ms.).
5277. Y a partō dè rəmyədzo k'ā mō = Il y a partout des remèdes sauf à la mort (V Bagnes: GABBUD ms.; F Botterens: DELATENA ms.).
5278. L a pō tōtè dè rəmyədō kyé pō a mō = Il y a pour toutes choses des remèdes que pour la mort (V Savièse: LUYET, n°209; var. Isérahies: GILLIOZ, n°21).
5279. A la mwā rē dé rəmāido = A la mort pas de remède (Vd Blonay: ODIN, n°5).
5280. E mərəš pəwō pa špatcyə a mōri = Les médecins ne peuvent pas empêcher de mourir (V Savièse: GPSR, VI, 320a, empêcher, 2°5).
5281. "En n'ât ren chur que de moeuri" = On n'est sûr que de mourir (J St-Ursanne: SURDEZ, n°801).
5282. "E n'ât ren foueche que de moeuri" = On n'est obligé que de mourir (J Bonfol: SURDEZ, n°989).
5283. Kōtr a mō, āi pə pa cə taryé ē dərj = Devant la mort, on ne peut pas se dérober, litt. se tirer en arrière (V Savièse: LUYET, n°212).
5284. Nāi pə arətā a mō = Personne ne peut arrêter la mort (ib.: LUYET, n°211).

---

(1) "Il y a remède à tout fors à la mort" (LE ROUX, II, 320).

5285. Nô va vôlôtyéro = Personne ne va comme volontaire; personne ne veut mourir (F Roche: JEVIE ms.).
5286. "En ne mue qu'inne fois" = On ne meurt qu'une fois (J St-Ursanne: SURDEZ, n°802).
5287. Var.: "... que d'inne moue" = .. que d'une mort (ib.: SURDEZ, n°803).
5288. Fô bô muri d'ôtyè = Il faut bien mourir de quelque chose (F Roche: JEVIE ms.).
5289. I fôu ai katèyè tsôujé pô mori = Il faut toujours une cause pour mourir, litt. quelque chose pour mourir (V Savièse: FAVRE, n°149).
5290. Muri l è adî lè dèrî afèrè k'ô fâ = Mourir est toujours la dernière chose qu'on fait (F Roche: GPSR, V, 402b, dèrî, VI, 3°).
5291. Pô payî è muri, l è tôtôvî prâ vuto = Pour payer et mourir, c'est toujours assez tôt (F CHENAU, n°217; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 425).
5292. "El ât aidé prou tôt de payie vou de moèuri" = Il est toujours assez tôt de payer ou de mourir (J Bonfol: SURDEZ, n°746).
5293. I mò prè tôtô = La mort prend tout (V Savièse: LUYET, n°216).
5294. Le mwâ n'èrètè pâ la vi = Le mort n'hérite pas le vivant (F Roche: JEVIE ms.).
5295. "Lè tsémijè di mor l'an pa dè fatè" = Les chemises des morts n'ont pas de poche (V Anniviers: ZUFFE-REY ms.). (1)
- (1) "Le linceul n'a pas de poches" (MALOÛX, 55).

5296. Tsékô mâr s' eô tô = Chacun meurt à son tour  
(V Nax: GPSR, III, 254b, chacun, 1°2).
5297. La mwâ ô byè pô = La mort n'oublie personne (F  
Roche: JEVIE ms.).
5298. Fô ti alâ ô yâzo = Il faut tous aller un jour  
(au cimetière) (ib.).
5299. La mwâ l è la lè la pè djueta = La mort est  
la loi la plus juste (ib.).
5300. Retso é p'ro, fô ti pasâ pè la brâkâ = Riches  
et pauvres, il faut tous passer par la civière  
(Vd Blonay: GPSR, II, 723b, brancard, 2°1).
5301. "Lo retzo et lo pouro san ti dou paraf dein  
lo vâ" = Le riche et le pauvre sont tous deux  
pareils dans le cercueil (Vd "Po recafâ", 434;  
DUMUR ms.).
5302. "Kan on a six pf de terra sur lou nâ, on est ti  
parai" = Quand on a six pieds de terre sur le nez,  
on est tous pareils (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 434).
5303. Lè mquâ a stè dvé l bakû kmâ dvé l teété = La  
mort est assise devant la cabane comme devant  
le château (J Bois: GPSR, II, 209b, bâkû).
5304. "Tôl'è la moo d'on sadzo, tôl'è la moo d'on  
fou" = Telle est la mort d'un sage, telle est  
la mort d'un fou (Vd "Po recafâ", 456).
5305. "Tôl'è la moo d'on hommo, tôl'è la moo d'on  
ano" = Telle est la mort d'un homme, telle  
est la mort d'un âne (ib.).

5306. "Pus on rite aiprès lai moue, pus on on paivu de lai raittraipé" = Plus on court après la mort, plus on a peur de la rejoindre (J Bois: SURDEZ, n°356).
5307. Lè vīyo mwêrō pa grē tyè lè dzāno = Les vieillards meurent plus difficilement que les jeunes; ils ont plus de peine à s'y résigner (F Roche: JEVIE ms.).
5308. Carj rē dē vipī vīyo, cā fayicē pā murī = Ce ne serait rien de vieillir, s'il ne fallait pas mourir (ib.).
5309. Kā ōn è dzāno, ō pœ mūrī, kā ōn è vīyo, i fō = Quand on est jeune, on peut mourir, quand on est vieux, il faut (ib.).
5310. Kā ōn è dzāno, ō pœ èpêrā, kā ōn è vīyo, i fō = Quand on est jeune, on peut espérer (vivre), quand on est vieux, il faut (mourir) (ib.).
5311. "Dei dzouveno, l'in mouâ bin, dei villo, n'in resta min" = Des jeunes, il en meurt assez, des vieux, il n'en reste pas (Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 404).
5312. Liy a mē dē dzāné pī a l'afitémē tyè dē vīlé = Il y a plus de jeunes peaux à la tannerie que de vieilles; il meurt plus de personnes jeunes que de vieillards (F CHENAUX: GPSR, I, 143a, afité-min, 2°). (1)
5313. Var.: Liy a mē dē dzāné pī a la tanèrī .. = id. (F CHENAUX, n°223; Botterens: DELATENA ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafâ", 404; V Vionnaz: GILLIERON, n°223).

---

(1) cf. "Il va plus au marché peaux d'aigneaulx que de vieilles brebis" (LE ROUX, I, 138).



5314. Ĵ a piu dè péi kè dè kwi Ě l'afitazo = Il y a plus de peaux (de jeunes animaux) que de cuirs à la tannerie (V Grimentz: GPSR, IV, 635b, cuir, 1°).
5315. Ā tānéri, y a méĭ dè pé dè vé kè lè kwé dè bœu = A la tannerie, il y a plus de peaux de veaux que de cuirs de boeuf (V Lourtier: ib.).
5316. Var.: .., y a tā dè pé .. = .., il y a autant de peaux .. (ib.).
5317. Teĉ s'a k'ān ā moqā, s'ā pu Ěn bouĉ = Quand on est mort, c'est pour longtemps (J Bois: GPSR, II, 678b, bouĉ, 2°).
5318. Ōn aré tōtévi mé dè tēra tyè dè ya = On aura toujours plus de terre que de vie (F CHENAUX, n°254; Roche: JEVIE ms.; Vd DUMUR ms.; "Po recafā", 409).
5319. Ōn aré ti pu tāra pō eè kravā = On aura tous assez de terre pour se couvrir (F Roche: JEVIE ms.). (ch.47)
5320. Lè météĉtè dzĉ dyĉ ĩj ōniĉé dzĉ, kl arĉ pu  
tēra pō lè kravā = Les méchantes gens disent aux honnêtes gens qu'elles auront assez de terre pour se couvrir (F Botterens: DELATENA ms.). (ch.47)
5321. Cè ĩō dépātéĉj dè rire du tē k'ō pā: kā ōn aré  
ĉi pi dè tāra eu lè pōtè, ĉaré tru tā = Il faut se dépêcher de rire pendant qu'on peut: quand on aura six pieds de terre sur la figure, ce sera trop tard (F Roche: JEVIE ms.).

5322. Ōn é plus grātē kutsi kə lévā = On est plus longtemps couché que debout; on est plus longtemps mort que vivant (Vd DUMUR: GPSR, IV, 366a, coucher, 2°; Bionay: ODIN, n°344; "Po recafā", 436; F CHENAUX, n°89; BRIDEL, 542; Roche: JEVIE ms.; Botterens: DELATENA ms.; V Vionnaz: GILLIERON, n°88). (1)
5323. "Tot lo vivint d'huei saron bin prin diens cint-ans" = Tous les vivants d'aujourd'hui seront bien minces dans cent ans (G DURET ms.).
5324. La çòtse nòj atē pò nò betā dē la bri é nò betā dē la tèra = La cloche nous attend pour nous mettre dans le berceau et pour nous mettre dans la terre (F Botterens: GPSR, IV, 113b, cloche, 1°).
5325. Kā vīn é mō, vīn é ègzā du mā d dā, d la pōtās è du karkā = Quand on est mort, on est exempt du mal de dents, de la potence et du carcan (G Hermance: GPSR, III, 84a, carcan, 1.1° + V, 328a, dent, 1.2°).
5326. Tò pōa tròv sè sē Mèteī = Tout porc trouve sa saint Martin (époque où on tue les porcs) (J Bourrignon: ROSSAT, n°139). (2) (ch. 31)
5327. E n'y é p lwé di boīa ā brəsā = Il n'y a pas loin de la porcherie à la civière (J Occurt: GPSR, II, 771a, brəsā, 4°3).
5328. Tyé ā grē l pōa, è kās sè sōa = Quand le porc est grand, il meurt, litt. il casse sa soie (J Mettemberg: ROSSAT, n°232).

---

(1) cf. "On est plus en terre qu'en prez" (LE ROUX, II, 360).

(2) "A chaque porc vient la saint-Martin" (GOTT-SCHALK, I, 156).

5329. Lè bõ s'è vã, lé krqyo rëstã = Les bons s'en vont, les mauvais restent (Vd Montherond: GPSR,II, 484b-485a, bon,lll,1°; Blonay: GPSR,I,285a, aller,3°1; DUMUR ms.; "Po recafã",421; Leysin: GPSR,II,674a, bourtyã,4°2; F Botterens: DELATENA ms.). (ch.50 ;84)
- 5330."Les bons s'en vaint, les croueyes demœrant", diãt le rôlou qu'aivãt voulè inne neuve père de soulès.(El aivãt léchie ses véyes traitiès" = "Les bons s'en vont, les mauvais restent", disait le vagabond qui avait volè une paire de souliers neufs.(Il avait laissé ses vieux souliers troués )(J Epiquerez: SURDEZ,n°1006). (ch.50)
- 5331.Partè tòrdzò i plù bõ = C'est toujours le meilleur qui part (V Savièse: LUYET,n°308).
- 5332.Cã kyã ì arã p éizéi i morãš, cã kyã ì épãtš ì sòbrš = Ceux qui sont très occupés meurent, ceux qui encombrent restent, litt. ceux qui n'auraient pas le temps meurent (V Isérables: GPSR,VI, 319a, empêcher,1°2).
- 5333.Kã lã bõ Dyu prš kókš, va -cyã çu damãdzo = Quand le bon Dieu prend quelqu'un, il prend facilement une personne de valeur, litt. il va facilement au dommage (F Roche: JEVIE ms.).
5334. L è pã hã kã c'è vã kã cõ a pyšdrë , l è hã kã cãbrš = Ce ne sont pas ceux qui s'en vont qui sont à plaindre, ce sont ceux qui restent (F Roche: JEVIE ms.).(ch.84)
5335. "En ne serait vivre d'aivš les moues" = On ne peut pas vivre avec les morts (J Montenol: SURDEZ, n°627; F Roche: JEVIE ms.).
5336. Ō pã pã rëcucitã ìè mwã = On ne peut pas ressusciter les morts (ib.).

5337. "E fât léchie dremi les moues" = Il faut lalsser  
dormir les morts (J St-Ursanne: SURDEZ, n°926).
5338. Fó vivrə avwî sçeu kə vîvõ = Il faut vivre avec  
ceux qui vivent (V Lourtier: GPSR, II, 142a, avec,  
II, 1° + III, 247a, ceux, 1, 2°1).
5339. Vó mī ōn ōno cu t̄ara tyé õ savẽ dẽ t̄ara = Il vaut  
mieux un âne sur la terre qu'un savant en terre  
(F Roche: GPSR, V, 20b, dans, 1°1). (1)
5340. Var.: Vó mī ĩsrə ōn ōno .. = Il vaut mieux être  
un âne .. (F Botterens: DELATENA ms.).
5341. L a rě d'acə vuto abyã tyé la mwã = Il n'y a  
rien d'aussi vite oublié qu'un mort, litt. que  
la mort (F Roche: JEVIE ms.).
5342. Lé p̄iré dzẽ eè règrètõ gró mé tyé hau kə l ă  
l'akwé = Les pauvres gens se regrettent bien plus  
que ceux qui ont de quoi (F Roche: JEVIE ms.).
5343. "S'è y en é à moins un que praye chus mai fõsse,  
ç'ât prou" = S'il y en a au moins un qui prie sur  
ma tombe, c'est assez (J Bonfol: SURDEZ, n°968).
5344. Li kórònè pręyõ p̄ pò sé kyə l è m̄ = Les couronnes  
né prient pas pour celui qui est mort (V Saillon:  
GPSR, IV, 442a, couronne, 2°).

---

(1)cf"Chien en vie vaut mieux que lion mort; il  
vaut mieux être pauvre et misérable qu'être  
riche et mourir"(LITTRE, chien, 271).

DEUXIEME PARTIE.

Analyse du corpus.

Nos 5344 proverbes ne représentent pas l'ensemble du corpus parémologique de la Suisse romande, mais ils constituent une base de travail suffisante. Notre analyse est avant tout linguistique: nous décrivons l'aspect de ce corpus, abordant en premier lieu la façon de créer des variantes, puis l'état des patois dans nos proverbes.

Si nous mentionnons des exemples français, ce n'est pas pour établir une filiation directe: le problème est plus complexe. Le français a exercé une telle influence sur nos dialectes qu'il en a profondément modifié le lexique et la morphosyntaxe, et que la formulation des parémies en a bien sûr été affectée. Un proverbe autochtone a pu dès lors être pensé en français et traduit dans un patois francisé. Inversement, rien n'a empêché un patoisant d'habiller de vrai patois un proverbe de souche française pure, lu par exemple dans un almanach ou dans un recueil.

Dès lors, notre propos n'est pas de classer nos parémies en vrais ou faux proverbes, mais d'analyser la formulation de nos matériaux. Nous avons sélectionné diverses questions, puis quelques exemples les illustrant. Entre parenthèses est ajouté le numéro de chaque proverbe, de façon à le retrouver facilement dans notre collection.

LES PROCEDES DE CREATION.

Baucoup de proverbes se ressemblent: nous le constatons à la première lecture du corpus. La première partie de notre analyse est consacrée à l'étude des variantes et à trois façons d'en créer:

- l'association (ch.27 à 31), ou l'échange de divers éléments entre deux ou plusieurs parémies;
- la variabilité (ch.32 à 41), ou la modification d'une ou plusieurs composantes de la parémie;

- l'adjonction d'éléments explicatifs (ch.42-54).

## 27. LES ASSOCIATIONS.

Nous avons classé nos proverbes par thèmes, c'est-à-dire par schémas sémantiques qui relient plusieurs parémies entre elles (ex.: l'entraide, la générosité, l'amour). En plus des distinctions thématiques, une parenté formelle unit les parémies.

Nous distinguons deux plans:

- un plan lexical: des groupes de mots sont semblables dans plusieurs parémies de construction différente.

ex.: Il n'y a pas de roses sans épines.

Les épines viennent avant les roses.

Le sens des parémies varie: seule l'association lexicale nous importe. Cette association est ici fondée sur une expérience très simple, tirée de l'observation de la nature. D'autres associations sont fondées sur une parenté phonétique (oeuf/boeuf), à partir de laquelle on bâtit une parémie.

- un plan syntaxique: un type de construction peut servir de moule pour plusieurs parémies:

ex.: Il n'y a pas de roses sans épines.

Il n'y a pas de fumée sans feu.

Les associations lexicales et les moules se combinent entre eux de façon à produire un grand nombre de variantes. Cette combinaison naît du souvenir qu'a le locuteur de l'allure générale d'un proverbe connu, et plus précisément de son armature, de sa construction. Dans le moule se glissent ensuite divers lexèmes porteurs du message de l'énoncé.

La faculté de générer des variantes a été observée dans divers ouvrages traitant de parémiologie. Dans son Expérience du proverbe (1), J.PAULHAN aborde ainsi la question:

"Il se trouva enfin que les groupes arbitraires de mots que je voulais retenir possédaient certaines règles propres de composition, certaines lois de sens. Tout proverbe ainsi pouvait devenir un moule, un poncif susceptible de me donner, à quelques retouches près, des centaines de reproductions.(...) Il arrivait par la suite que le cadre abstrait, l'armature commune à toute une famille de proverbes se présentât d'abord à mon esprit: ce cadre ensuite se garnissait de mots".

Les variantes naissent également d'une adaptation à un nouveau contexte culturel. Nous citons le parémiologue A.TAYLOR:(2)

"Characteristic of the invention of many proverbs is the use of older, already existing models.(...) Proverbial frames lend themselves readily to the insertion of surprisingly varied ideas: young saint → old deivel; → young angel → old deivel; → young knight → old beggar; → young gambler ....".

(1) PAULHAN (J.), L'expérience du proverbe, II, 112.

(2) TAYLOR (A.), Problems..., 29-30.

28. Associations lexicales.

Dans le cas le plus simple, la relation lexicale se fonde sur un couple de lexèmes, qui peut se glisser dans plusieurs moules.

Il arrive qu'on substitue à l'un des termes de l'association un lexème approchant, ou qu'on ajoute aux mots importants des éléments divers (ex.: en A3, on ajoute l'association aujourd'hui/demain).

A. Relation OEUF/BOEUF.

- (4854)1. U pœrə, ɔ̃ u vó ɔ̃ bu = Au pauvre, un oeuf vaut un boeuf (Vd Ormont).
- (2193)2. Stu k'ā bō pō pār ĩn ũā ā bō pō pār ỹ būā = Celui qui est capable de prendre un oeuf est capable de prendre un boeuf (J Develier).
- (2699)3. Adjdoē ĩn ũā vā móe ka dmě ỹ būā = Aujourd'hui un oeuf vaut mieux que demain un boeuf (J Ocourt).
- (452)4. "Balli on au por rechaïdre on bau" = Donner un oeuf pour recevoir un boeuf (Vd DUMUR; B Plagne)

Avec interversion des termes:

- (451)5. "E ne fāt pe baillie ĩn bue por ĩn ue" = Il ne faut pas donner un boeuf pour un oeuf (J Montfaucon).

B. Relation ROSE/EPINE.

- (4779)1. Léi y a rē dé rāizə sēz épənè = Il n'y a pas de roses sans épines (Vd Blonay).



(4784)2. Ï a mé dé-j-épənē tyé dé rajé = Il y a plus d'épines que de roses (F Botterens).

(4787)3. Lé rōz tewayǎ, léz épən dmorǎ = Les roses tombent, les épines restent (J Ajoie).

Avec le substantif FLEUR:

(4701)4. Èz épənē vëpǒ devǎ è bōkyët = Les épines viennent avant les fleurs (V Isérables).

Avec le substantif GRATTE-CUL:

(5236)5. "La pille bala rouza fine per ftre gratatiu" = La plus belle rose finit par être gratte-cul (Vd DUMUR).

(4781)6. N'é pǎ dé bala rǎza kə nə pwǎrtə grētatyū = Il n'y a pas de belle rose qui ne porte gratte-cul (Vd Blonay).

C. Relation NOIX (ou NOISETTE) /DENTS:

(4955)1. Lo bō Dya āvja dé nōējéy ā sé k n'ē pu d dǎ = Le bon Dieu envoie des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents (J Ajoie).

(1574)2. "N'è pa la pīna d'atteindre qu'on n'ōsse pīlie min de dēin por alǎ āi z'alognè" = Ce n'est pas la peine d'attendre qu'on n'ait plus de dents pour aller aux noisettes (Vd "Po re-cafǎ").

Avec le substantif ÉDENTÉ:

(2566)3. S'ǎ lé tyu bête k'è fǎ āvja é nōējéy = Ce sont les édentés qu'il faut envoyer aux noisettes (J Ocourt).

29. Relation lexicale fondée sur le mouvement:

Nous avons choisi deux exemples exprimant tous deux le mouvement d'aller et retour. L'exemple D est fondé sur l'association ARRIVER/REPARTIR, et l'exemple E sur celle de MONTER/DESCENDRE. Il peut y avoir métaphore ou non, et quelques variations dans le moule.

D. Relation ARRIVER/REPARTIR:

(4334)1. Cè kə vĕ pè l raʃi e'ĕ va pè la fòrtsə  
= Ce qui vient par le râteau s'en va par la fourche (F CHENAU).

(223)2. Cè k'arqvé pã la çòta eè rè ĕ va pã  
la tabã = Ce qui arrive par la flûte s'en va par le tambour (F Roche).

(3588)3. Sĕ kə s'ĕ va pè la pwãrta révĕ pè la  
bwãrna = Ce qui s'en va par la porte revient par la cheminée (Vd Blonay).

(211)4. "Cein que vein pè la rapena s'ein va  
pè la rouvena" = Ce qui vient par la rapine s'en va en ruine (Vd BRIDEL).

(4739)5. La mó vãnĕ a tsəvó è s'é tòrnĕ a pya  
= Les maux viennent à cheval et s'en retournent à pied (V Torgon).

(3113)6. "Ren ne paît de lai gouerdge qu'è n'y  
rentreuche" = Rien ne sort de la bouche qui n'y retourne (J Vendincourt).

Remarque:

Les parémies sont toutes construites de deux substantifs opposés (râteau/fourche par exemple), sauf la dernière qui remplace le second substantif par le pronom y. Ce type d'association est fréquent dans notre corpus: nous ne faisons que signaler un choix d'exemples.

E. Relation MONTER/DESCENDRE:

- (4653)1. Stu k mōt pu 𑀓 kə n kōvī, tewa pu bē  
k'è n kōtē = Celui qui monte plus haut  
 qu'il ne convient, tombe plus bas qu'il  
 ne comptait (J Bourrignon).
- (4652)2. Cə kə eē ligvè carə baeyə = Celui qui  
 se lève sera abaissé (V Haudères).
- (4656)3. "Cetu que s'évoule trap hāt retchoit le nē  
dains lai mainiere" = Celui qui s'envole  
 trop haut retombe le nez dans l'étang (J  
 Bois).
- (3454)4. Stu k teēp 𑀓n pjar 𑀓n emō risk bī d lē  
rsidr -eu l nē = Celui qui lance une  
 pierre en l'air risque bien de la rece-  
 voir sur le nez (J Soyhières).
- (3452)5. Kā 𑀓 krātsē 𑀓 l'ā, vō rētsē -eu lē pōtē  
 = Quand on crache en l'air, cela vous  
 retombe sur les joues (F Roche).

Seul le proverbe 2 ne comporte qu'une association  
 lexicale simple, fondée sur deux verbes. Les autres  
 exemples complètent le sens des deux verbes de mou-  
 vement. A l'inverse de la série précédente, ce  
 sont les verbes de mouvement qui portent la méta-  
 phore, quand il s'en trouve une (ex.3 à 5).

30. Moules syntaxiques.

Une seule construction constitue le moule de plusieurs parémies. Comme l'association lexicale, ce moule admet des expansions, des substitutions, tout en préservant un noyau essentiel.

A. Construction (1L N'Y A) PAS DE (X) SANS (Y).

- (3227) 1. Pa dā fēi eč fwa = Pas de fumée sans feu (V Lens).
- (3232) 2. E n'y é p dā brusāl sē av = Il n'y a pas de brouillard sans eau (J Epauvillers).
- (1408) 3. "E n'y é pon de hāts sains bés" = Il n'y a pas de hauts sans bas (J Bois).
- (1406) 4. E n'y é pũ d kōt sē kũb = Il n'y a pas de versants sans vallons (J Bois).
- (4790) 5. Pa dē portā ečn līdā = Pas de porte sans seuil (V Evolène).
- (4779) 6. Lēi y a rē dé rōzā sēz épānē = Il n'y a pas de roses sans épines (Vd Blonay).
- (4785) 7. E n'y é p dā korān sē épēn = Il n'y a pas de couronne sans épines (J Pleigne).
- (4683) 8. E n'y é p dā mājō sē kru = Il n'y a pas de maison sans croix (J Epauvillers).
- (4791) 9. N'i a zā d boér sā drāsīā = Il n'y a pas de beurre sans résidu (G Bernex).

L'exemple 2 n'est attesté qu'une fois, dans le Jura. La métaphore est née peut-être du proverbe 1, où l'élément feu a amené son contraire eau, tandis que la fumée devenait brouillard. L'exemple 7 montre l'influence d'un thème religieux sur une parémie: à la rose se substitue la couronne d'épines de l'Evangile. Le moule s'adapte au dialecte: pas de devient rien de dans les exemples 6 et 9.

B. Construction IL N'Y A (X) QUI NE (Y).

- (3868) 1. Ě n'y è s véy djëmǎ kǎ n trovès Ě kavaljǎ = Il n'y a si vieille jument qui ne trouve un cavalier (J Bois).
- (4684) 2. E n'y é ci ptét m̄uatcat kǎ n'éy s̄e krujǎt = Il n'y a si petite mouche qui n'ait sa petite croix (J Ajoie).
- (4792) 3. A n'y a eǎ pti bōteǎ k nǎ portǎ en ōbr = Il n'y a si petit buisson qui ne porte son ombre (B Plagne).
- (4793) 4. "E n'y é se gros l'hōtǎ que l'ouere n'y t̄irésse" = Il n'y a si grande maison que le vent n'y souffle (J Bois).
- (5243) 5. "Ě n'y'a se bé tchvǎ que ne v̄igne a rossa" = Il n'y a si beau cheval qui ne devienne une rosse (N Buttes).

Avec la négation IL N'Y A PAS:

- (3867) 6. Lai a pǎ de euma kǎ nǎ trovǎi s̄ō b̄urisko = Il n'y a pas d'ânesse qui ne trouve son âne (Vd DUMUR).
- (5244) 7. Y a pa na bōta kyè viǧècǎ pǎ eǎta = Il n'y a pas une chaussure qui ne devienne savate (V Nendaz).
- (3872) 8. E n'y a pǎ p̄tj p̄t̄e kǎ n trov̄e s̄ō koerv̄etȳe = il n'y a pas de petit pot qui ne trouve son petit couvercle (N Savagnier).
- (4781) 9. N'é pǎ dé bala r̄ǎza kǎ nǎ pwǎrte gr̄e-tatȳ = Il n'y a pas de belle rose qui ne porte gratte-cul (Vd Bionay).

Le moule comportant si suivi d'un adjectif n'est pas fréquent dans notre collection, et il semble quelque peu artificiel, colporté en patois par un modèle français (cf. corpus). Les quatre derniers exemples montrent une adaptation du moule à une langue de tous les jours (expression de pas).

C. Construction JAMAIS (X) ne fait (Y).

- (4358) 1. Djamé bōējā n'é fē kolā = Jamais buse n'a fait pigeon (J Vermes).
- (4369) 2. Djamé luy nā fzé d'ēpé = Jamais louve ne fit d'agneau (J Charmoille).
- (1078) 3. Djamé ékrate nā fē bōn temuj = Jamais étoupe ne fait bonne chemise (B Plagne).
- (3442) 4. Jamī kōkēñ a fé grāñ gēra = Jamais coquin n'a fait grande guerre (V Haudères).

Avec le verbe ETRE:

- (1194) 5. "Jamé grant gabare n'est jau grant fajare"  
= Jamais grand vantard n'a été grand faiseur (Vd DUMUR).

Avec le verbe AVOIR:

- (278) 6. "Djemais poirâjou n'é aivu bon temps"  
= Jamais paresseux n'a eu bon temps (J Epauvillers).
- (279) 7. "Djemais poirâsou n'è èvu grosse câ-  
quelle" = Jamais paresseux n'a eu grande écuelle (J Bois).

Avec le verbe BATTRE:

- (3320) 8. Djamē teā<sup>ē</sup> bē mnasi n fā<sup>u</sup> bē batu = Jamais chien bien menacé ne fut bien battu (N Couvet).

Ce moule est ancien: l'absence d'article le montre (cf.ch.94 sq.). Ceci ne doit pas préjuger de l'ancienneté de la parémie: il est possible de plaquer un moule ancien sur une association lexicale nouvelle.

D. Construction IL VAUT MIEUX (UN BON X) QU' (UN MAUVAIS Y).

- (4842) 1. Vó mi Ǿ bǾ bā tyé Ǿ krɔyɔ tsəvǾ =  
Il vaut mieux un bon boeuf qu'un  
mauvais cheval (F Villargiroud).
- (2943) 2. Vó mI Ǿ bǾ vǝzǾ tyé Ǿ krɔyɔ parǾ =  
Il vaut mieux un bon voisin qu'un  
mauvais parent (Vd Blonay).
- (310) 3. "E vât meux In bon mois qu'inne mé-  
tchainne année" = Il vaut mieux un  
bon mois qu'une mauvaise année (J St-  
Ursanne).
- (4845) 4. "E vât meux In bon réchte qu'inne  
croueye entamure" = Il vaut mieux  
un bon reste qu'une mauvaise entame  
(J Boncourt).
- (4849) 5. I vǾ mI ɔna bɔna kɔjɔna tyé prɔ dé  
krɔyǾ kɔjǾ = Il vaut mieux une  
bonne cousine (ou cuisine) que beau-  
coup de mauvais cousins (F Gruyère).

E. Construction A (X), (Y).

- (2131) 1. A krɔyɔ tsəvǾ, bǾ dragǾ = A mauvais  
cheval, bon dragon (Vd Leysin).
- (2016) 2. "En méchainnt soédje, boinne oreille"  
= A mauvais sourd, bonne oreille (J  
Epiquerez).
- (1607) 3. È swa d pélrǿ, kalboes dǝ vǿ = A soif  
de pèlerin, calebasse de vin (J Vendlin-  
court).
- (1602) 4. A dzǝ dǝ vǝlǝdzo, trǝpǝta dǝ bǝ = A  
gens de village, trompette de bois  
(Vd Villeneuve).

Remarques sur les chapitres 29 et 30:

Les associations lexicales s'adaptent à tout contexte culturel: elles sont donc innombrables. En revanche, on ne peut affirmer qu'il en va de même pour les moules: leur nombre est forcément limité. Notre propos n'est pas de remonter aux structures fondamentales à partir desquelles se construisent les proverbes (1), mais de montrer en quelques exemples comment une association lexicale peut passer d'un moule à l'autre, et comment un moule peut s'adapter à diverses associations lexicales.

31. Séries.

Pour conclure cet exposé sur les associations, nous présentons quelques parémies de sens voisin, et toutes construites avec une métaphore. Ces proverbes comportent quelques associations lexicales et plusieurs types de moules, tous compatibles les uns avec les autres. Nous signalons les combinaisons attestées dans notre collection.

---

(1) PERMIAKOV (G.-L.), 1zbrannye posloviy ...

L'auteur présente quatre types de structures, à partir desquelles sont générées toutes les parémies:

1.  $P \rightarrow Q = \text{S'il } y \text{ a } P, \text{ il } y \text{ a } Q$

2.  $P(x) \rightarrow P(y) = \text{Si } P \text{ a la qualité } x, \text{ il a la qualité } y.$

3.  $P \rightarrow Q [P(x) \rightarrow Q(x)] = \text{Si } Q \text{ dépend de } P \text{ et si } P \text{ a la qualité } x, Q \text{ a la qualité } x.$

4.  $[P(x) \vee (Q-\bar{x})] \rightarrow (P > Q) = \text{Si } P \text{ a une qualité positive et si } Q \text{ ne l'a pas (l'absence est symbolisée par } \vee), \text{ alors } P \text{ est meilleur que } Q.$

La méthode de Permiakov est expliquée dans le dictionnaire de proverbes et dictons, de ROBERT, p.604. Elle est critiquée par H.Meschonnic, dans Les proverbes, actes de discours, in Revue des sciences humaines, Lille III, 1976, p.424. Permiakov lui-même a partiellement renoncé à son schéma dans des ouvrages postérieurs. Sans souscrire à sa thèse, nous jugeons intéressant son essai de résoudre le problème des figures de base.



Les proverbes suivants sont tous des variantes du français "A chaque pot son couvercle"(LE ROUX,II,214), c'est à dire que chacun peut se trouver un conjoint.

Nos matériaux comportent une série d'associations lexicales compatibles avec plusieurs types de moules.

Les abréviations utilisées sont les suivantes:  
SV = Syntagme verbal; SN = Syntagme nominal;  
V = Verbe; N = Nom.

Associations lexicales:

Moules:

A.ANE/ANESSE	1.IL N'Y A (+SN) QUI NE (+SV).
B.JUMENT/CAVALIER	
C.POT/CREMAILLE	2.CHAQUE (+N) TROUVE SON (+N).
D.POT/COUVERCLE	
E.MARMITE/COUVERCLE	3.IL Y A UN (+N) POUR TOUS LES (+N).
F.POELE/COUVERCLE	
G.SEILLON/CERCLE	4.TOUT (+N) A SON (+N).
H.MANCHE/BALAI	5.TOUS LES (+N) ONT LEUR (+N).
I.PIED/SOULIER	
	6.A TOUT (+N) SON (+N).

Attestations de notre collection:

Le numéro est celui du moule. Les lettres entre parenthèses représentent les variantes attestées dans notre corpus, avec les associations lexicales exposées ci-dessus. Nous avons choisi un exemple pour chaque type de construction.

1.(A/B/D).

(3867)Lai a pã dã eqma kã nã trõvã sã  
bãrĩsko = Il n'y a pas d'ânesse qui  
ne trouve son âne (Vd DUMUR).

## 2.(C/G/I).

(3869) Tsaḱa pòtḱ trḱuvḱ sḱ kavéiḱlḱ = Chaque petit pot trouve son petit couvercle (Vd Blonay).

## 3.(D/H/I).

(3875) ḱ a di kuviḱḱo pò ti là pò = Il y a des couvercles pour tous les pots (F Gruyère).

## 4.(D/E/F/H).

(3871) Tò pòtalḱ trḱvḱ -ḱḱ kuviḱḱ = Tout petit pot trouve son petit couvercle (F Botterens).

## 5.(D/E/K).

(3870) Ti là pòtalḱ l ḱḱ lau kavéiḱḱ = Tous les petits pots ont leur petit couvercle (F Roche).

## 6.(E).

(3879) Ḃ tot mèrmit sḱḱ koervḱy = A toute marmite son couvercle (J Courrendlin).

REMARQUE:

Notre corpus n'offre pas d'autres parémies comportant les mêmes associations lexicales. En revanche, les moules sont attestés avec d'autres lexèmes:

Ex.: (4792) A n'y a ḱ pti bḱḱḱ k nḱ portḱḱ sḱ ḱbr = Il n'y a si petit buisson qui ne porte son ombre (B Plagne)

(5326) To pḱḱ trḱvḱ sḱ sḱ Mḱḱḱ = Tout porc trouve sa saint Martin (J Bourrignon).

## LA VARIABILITE.

Deux ou plusieurs parémies ne diffèrent parfois que par la modification de l'un des termes de l'association lexicale ou par un élément de la construction.

## 32. Variabilité dans l'association lexicale.

Six chapitres y sont consacrés: modification de l'un des termes de l'association lexicale (ch.32-33); variation dues à une parenté phonétique (ch.34-36); inversion des deux éléments de l'association (ch.37).

## A. TERRE - CHARGE.

(40) Kə tēra a, kəzɔ̃ a = Qui terre a, souci a (Vd Blonay; BRIDEL; DUMUR; "Po recafâ").

(41) "Que tcharge a, couézon a" = Qui charge a, souci a (N Valangin; BRIDEL; Vd "Po recafâ").

La première parémie concerne la propriété, la seconde le pouvoir. Les deux sont englobées dans le thème général de la possession des biens et de ses inconvénients.

## B. AVIS - MESSE; MORCEAU DE BOIS; CHEMISE.

(2554) Dəuj əvi vəyɔ̃ mé tyé ɔ̃ = Deux avis valent mieux qu'un (F Roche; Vd Blonay; var. F CHENAUX; Vd BRIDEL; DUMUR; "Po recafâ").

(2563) Dəvwə mɛsé vɔ̃ myé kyé yona = Deux messes valent mieux qu'une (V Isérables; Vd Blonay).

(2562) Dóu bəi kɔ̃ də bɔ̃u vəɔ̃ mɛi kyé rɛ kyə ɔ̃ = Deux morceaux de bois valent mieux que rien qu'un (V Savièse).

(2561) Dwé tsəmizé vəyɔ̃ mé tyé qna = Deux chemises valent mieux qu'une (F Givisiez).

Les variantes comportent toutes un élément essentiel (avis, messe, bois ou chemise) dont il faut se pourvoir à tout prix.

## C. ROME - POSAT.

(1146) To lé tcmĩ vế é Rom = Tous les chemins vont à Rome (J Vermes).

(1147) Ti lé tsəmẽ mẽnõ a Pòjã = Tous les chemins mènent à Posat (F Gruyère).

La seconde parémie adapte l'image à la réalité locale. Le décalage entre la capitale et le petit village fribourgeois s'exerce au détriment de celui-ci, dont on veut se moquer.

## D. POUVOIR - DEVOIR et VOULOIR.

(1238) Çi kə fã tò eẽ kə pã, arqvè a eẽ kə vã = Celui qui fait tout ce qu'il peut, arrive à ce qu'il veut (F Roche; var. SR).

(1830) Çi kə fã eẽ kə nə daj, laj arqvè eẽ kə nə vudraj = Celui qui fait ce qu'il ne doit, il lui arrive ce qu'il ne voudrait (Vd Rossinières; var. SR).

(1771) Èlik ki fèi eèn k'i dī, fèi eèn k'i pqi = Celui qui fait ce qu'il doit, fait ce qu'il peut (V Grimentz).

Les trois parémies n'ont pas toutes le même sens. Le thème général est celui de la conduite à observer: dans le premier exemple, pour arriver au but fixé; dans le deuxième, pour éviter les conséquences fâcheuses d'actes irréfléchis; dans le troisième, pour connaître la satisfaction du devoir accompli.

## E. LOISIR - PAIN.

(1430) K'a praõ bəzõnə a pu dè laizj = Qui a assez de besogne a peu de loisir (Vd Ormont).

- (1429) K'a prao bézõgã a prao pã = Qui a assez de besogne a beaucoup de pain (Vd Ormont).

Le travail est ici considéré sous deux aspects complémentaires : l'absence de loisir qu'il entraîne, et l'argent qu'il amène.

#### F. BON JARRET - QUEUE DE RAT.

- (1629) "D'jemais in tchva à bon djairret n'ai lëssië son maître dain le bourbet" = Jamais un cheval à bon jarret n'a laissé son maître dans le borbier (J Franches-Montagnes).
- (4530) Djmë tevã è k'p d rë n lëeë sõ mètr dë l'ãbërë = Jamais cheval à queue de rat ne laissa son maître dans l'embaras (J Noirmont).

L'efficacité est, dans la première parémie, liée aux capacités de l'animal; dans la seconde parémie, on ajoute la notion d'apparence, à laquelle il ne faut pas se fier.

#### G. SE RENCONTRER - SE DEVOIR.

- (2873) Grã d'avëna è pè perçï èè rëkõtrë vòlõtyi. = Grain d'avoine et pois percé se rencontrent volontiers (F Gruyère; BRIDEL; Vd Blonay).
- (4085) Grã d'avëna è pãï perçyã nã sé dãï ré = Grain d'avoine et pois percé ne se doivent rien (V Torgon).

Le premier proverbe est semblable au français "Qui se ressemble s'assemble". Le second ne concerne plus les fréquentations, mais la valeur humaine: la métaphore est appliquée ici à des personnes de peu de valeur.

## 33. Variabilité dans un groupe de parémies:

Le cas ne diffère du précédent que sur un point: notre corpus offre plusieurs variantes dont le sens est le plus souvent semblable. Il peut arriver, cependant, qu'une modification lexicale fasse basculer le proverbe dans une autre partie du classement.

A.

Il ne faut pas		SE DEVETIR	avant de		(ALLER)SE
		SE DEPOUILLER			COUCHER
		OTER LA CHEMISE			ALLER DORMIR
		SE DECHAUSSER			ALLER AU LIT

(351)1. È n fā p sə dəpɔɥjə əvɛ də s kəʊtɕə = Il ne faut pas se dépouiller avant de se coucher (J Bonfol).

(352)2. Fó pā sè dəpɔɥjə dəvɛ ky'ā drómɛj = Il ne faut pas se dépouiller avant d'aller dormir (V Isérables).

(345)3. Fó pa sè dəvɛtj dəvɛ kə d'ālɛ drəmj = Il ne faut pas se dévêtir avant d'aller dormir (V Praz-de-Fort).

(349)4. Fó pā sè dəvɛtj dəvɛ tyɛ d'alə ǎ li = Il ne faut pas se dévêtir avant d'aller au lit (Vd Rovray).

(347)5. "Ne faut pas se defetir avant de s'allar coeuchir" = Il ne faut pas se dévêtir avant d'aller se coucher (G DURET).

(353)6. Fó pa trɛrɛ la tsəmɥjə dəvɛ k'alə drəmj = Il ne faut pas enlever la chemise avant d'aller dormir (V Haudères).

(354)7. Fó pā sé dɛtsoeusyɛ dəvɛ kə d'ālɛ dròmj = Il ne faut pas se déchausser avant d'aller dormir (V Praz-de-Fort).

L'association lexicale est fondée sur les deux mots SE DEPOUILLER/SE COUCHER. Les variantes comportent des termes synonymes qui n'affectent pas le sens du proverbe: il ne faut pas se défaire de son bien avant que n'arrive le moment de mourir.

B.	LE DIABLE	PERD SES DROITS
	LE ROI	
OU IL N'Y A RIEN	PERSONNE	NE PEUT RIEN (PRENDRE)
	ON	
		PAS ENTAMER

- (48) 1. Āwè y a rēṣ, lə rwè pèr sèu drwè = Où il n'y a rien, le roi perd ses droits (V Lens).
- (50) 2. Yó y a rēṣ, l dyābyo lé pè sèu drè = Où il n'y a rien, le diable perd ses droits (V Vérossaz).
- (47) 3. Yó léiy a rēṣ, nō nə pəu rē = Où il n'y a rien, personne ne peut rien (Vd Blonay).
- (45) 4. Yó l a rēṣ, ō pəu rē prēdre = Où il n'y a rien, on ne peut rien prendre (F Roche).
- (1067) 5. Enkā èil a pā, ū pu pā èntanā = Où il n'y a pas, on ne peut pas entamer (V Iséables).

Les quatre premières variantes présentent les "avantages" de la pauvreté: on ne peut rien voler aux pauvres, ni leur intenter un procès. Le cinquième proverbe, lui, modifie la seconde partie de l'association lexicale, ce qui affecte sa signification: on ne peut rien entreprendre là où il n'y a rien. L'absence est ici considérée sous son aspect négatif.

C.	CHIEN		LE FEU
	CHAT	BRULE	LES BRAISES
	ENFANT	CRAINT A PEUR DE	L'EAU CHAUDE
			L'EAU FROIDE

- (2243) 1. Tsēn bərlə krèn lò fwa = Chien brûlé craint le feu (V Grimentz; var. Miège).

- (2246)2. Tsa bwərłə a pwər de l'iwé tsōda = Chat brûlé a peur de l'eau chaude (V Illiez).
- (2247)3. Tsa cuplā l a pwər de brāje = Chat brûlé a peur des braises (F Gruyère).
- (2245)4. Teā brūacu krē l'āv frād = Chat brûlé craint l'eau froide (J BIETRIX).
- (2248)5. Frā bōrlə l a pwirē du fwa = Enfant brûlé a peur du feu (V Savièse).

Les différents termes de l'association lexicale ne sont pas tous synonymes, mais le sens général de la parémie est le même: une expérience malheureuse amène à une plus grande prudence. La présence, dans la parémie 4, de l'eau froide contraste avec l'eau chaude, le feu ou les braises des exemples 1-3. La nuance est cependant minime: la peur du danger fait craindre l'apparence seulement de ce danger, même si elle ne correspond pas à une réalité.

Remarque sur les chapitres 32 et 33:

Dans ces deux chapitres, nous nous intéressons à la modification de la métaphore, à l'éventuelle influence sur le sens de la parémie, et non à la permanence du moule, question abordée au chapitre 30.

Ce phénomène, très fréquent dans notre collection, témoigne d'une liberté dans l'expression du proverbe. Notre propos n'est pas d'établir la filiation des diverses variantes, ni d'en vérifier les emplois dans nos patois.



34. Variantes paronymiques.

Si deux associations lexicales comportent des termes phonétiquement proches, on appelle les variantes paronymiques. Nous signalons les principaux cas du corpus.

Ex.: SAGE/FOU et SINGE/FOU.

La présence de paronymes s'explique de plusieurs façons.

1. Il s'agit d'un calembour, d'un jeu de mots destiné à amuser. Les deux variantes sont généralement localisées dans le même endroit.
2. Il s'agit d'une confusion. Les deux variantes sont attestées dans des endroits où l'on ne parle pas le même patois. La distance linguistique peut provoquer des erreurs d'interprétation, donc des parémies nouvelles. Cette confusion est parfois due à l'influence du français: si un mot français est traduit par un terme phonétiquement proche, mais de sens différent, cette confusion modifie le sens du proverbe.
3. Il s'agit parfois d'un autre type de confusion, fondée sur le mélange de deux parémies. Il arrive souvent que deux proverbes connus se superposent et produisent une variante nouvelle.
4. Il s'agit d'une simple substitution, sans confusion.

Il n'est pas toujours facile de discerner la parémie de départ de la variante paronymique, réfection de la première. Un indice peut nous aider: une attestation unique, face à un proverbe bien attesté dans notre collection, est probablement née de ce dernier. De même, une attestation connue, souvent citée, ne peut être que le point de départ d'autres variantes.

Nous distinguons deux cas: une paronymie fondée sur un jeu de mots possible en français aussi bien qu'en patois, et un autre type de paronymie fondée sur un jeu de mots patois seulement.

35. Jeu phonétique possible en français.

## A. SAGE - SINGE.

(4296) "E n'fât qu'In fô po aimusè inne rote de saïdges" = Il ne faut qu'un fou pour amuser une troupe de sages (J Epiqueurez).

(4297) Var.: ".. inne rote de sindges" = .. une troupe de singes (ib.).

La relation FOU/FIN ou FOU/SAGE est traditionnelle (cf. LE ROUX, I, 241-242). L'introduction de SINGE constitue un calembour.

B. CHASSE - CHIE.

(4354) "Tsin de bouna race tsasse solet" = Chien de bonne race chasse seul (Vd "Po recafâ").

Le proverbe est bien attesté dans notre collection. La parémie française "Bon chien chasse de race" est attestée elle aussi, mais avec des différences:

(4357) Lé tcï tcvã d rës = Les chiens chient de race (J Ocourt).

La modification constitue elle aussi un calembour.

C. CREVE - GREVE.

(2951) Kã tsakç' e'èidè, nç nã sè krèivè = Quand chacun s'aide, personne ne se crève (F CHENAUX).

Ce proverbe est attesté dans toute le Suisse romande. Une variante introduit le verbe grever, n'offrant aucun jeu de mots amusant:

(2959) "Tiaind tchètiun s'ède, niun ne se greuve" = Quand chacun s'aide, personne ne se nuit, litt. ne se grève (J Soubey; N MICHELIN).

La modification ne provient pas d'une confusion, mais d'un simple rapprochement de deux mots semblable:.

D. PRENDRE - APPRENDRE.

(2235) "On n'aapprend ren qu'è n'en côtésse" = On n'apprend rien qu'il n'en coûte (J Bois).

Le proverbe est attesté dans toute le Suisse romande.

(210) Ã n prã rë k'è n kôtoçç = On ne prend rien qu'il n'en coûte (J Forrentruy).

Le proverbe "Bien mal acquis ne profite jamais" s'est mêlé à la parémie 2235.

36. Jeux phonétiques patois:

## E. CHIEN - CHAT.

(4556) Lè tsē cē k̄wa n'ā pā pwēira dē mògrā lā ku  
 = Les chiens sans queue n'ont pas peur  
 de montrer le cul (F CHENAUX).

Cette variante est attestée dans toute la Suisse romande. Dans une zone de dénasalisation, chien est remplacé par chat, phonétiquement proche:

(4564) Lē tsa sē k̄awa n'ā pa pwāra dē motrā lā  
tyu = Les chats sans queue n'ont pas peur  
 de montrer le cul (Vd Frenières).

## F. OURS - LOUP.

(2669) Fó pa vēdrē a pēi dē òr dyā kē dē w aī  
teya = Il ne faut pas vendre la peau de  
 l'ours avant de l'avoir tué (V Arbaz).

(2671) Fóu pā vēdrē a pēi dē u dēā ky'āī tēryā  
a bēiteya = Il ne faut pas vendre la peau  
 du loup avant d'avoir tué la bête (V Savièse).

Les deux variantes sont attestées à Vd Blonay où, par une métathèse, on passe d'wa à lāw:

(2671) Fó pā vēdrē la pēi dē l'wa dēvā dē l'avēi  
tyā = Il ne faut pas vendre la peau du  
 loup avant de l'avoir tué.

(2269) Var.: .. la pēi dōu lāw = .. la peau du  
 loup.

Pour Savièse: L'amuissement du L- (cf. TP, LUPUS) rapproche phonétiquement ours de loup. Pour Blonay: la présence de l'article l aboutit au même résultat.

## G. BACLER - BRUSQUER.

Trois types de variantes sont attestés dans notre collection:

- (874) Nə fó pa bròtā pòr bēn avāsi, inutilo d'aryā davā də manēyi = Il ne faut pas bâcler pour bien avancer, inutile de traire avant de préparer le pis (Vd DUMUR; "Po recafâ").
- (875) Var.: Yə nə fó pa brutā pòr bē avāsi...  
= Il ne faut pas brusquer pour bien avancer,  
.. (Vd DUMUR).
- (875) Var.: "Ey ne faut pas bruskā pò bin avanshi..."  
= id. (F"Etrennes fribourgeoises"; CHENAUX).

Le verbe bròtā, bâcler, n'est attesté que dans les cantons de Vaud et de Genève. Son origine est douteuse (GPSR, II, 838a). Brutā, signifiant brutaliser, brusquer, est un dérivé de brute attesté dans les cantons de Vaud et de Fribourg (GPSR, II, 867b). Enfin, "bruskā" est un emprunt bien attesté en Suisse romande (GPSR, II, 867a).

## H. BOIS - ETABLE.

Est attesté dans les cantons de Vaud et de Fribourg:

- (5229) "Kan on parle dau lau, ie sò de la dzau" = Quand on parle du loup, il sort de la forêt (Vd DUMUR; "Po recafâ"; F CHENAUX; Botterens).

A Vd Leysin, nous avons bə, bois, et non forêt:

- (5229) Kā ō prèdzè du loeu, è có di là bə =  
Quand on parle du loup, il sort du bois.

Comme équivalent au proverbe fribourgeois de CHENAUX, GILLIERON propose:

- (5230) Kā ō parlé doeu loeu, sorté doeu bóé  
= Quand on parle du loup, il sort de l'étable (V Vionnaz).

De "dzau", forêt (FEW, V, 82b, IURE), à bau, bois (GPSR, II, 460b: historique), attesté partout, une variante nous conduit à bôe, étable, mot valaisan, vaudois et genevois jadis plus répandu en Romandie (GPSR, II, 439b-440a).

#### I. ANE - HOMME.

(941) "Le pus foue l'aïne ne sèrait aidé tirie à boré" = L'âne le plus fort ne peut pas toujours tirer au collier (J Saignelégier).

(940) L'ân la pu foue n sèrè edé èrè n tiria à boré = L'homme le plus fort ne peut pas toujours labourer ni tirer au collier (J Bois).

L'image de l'âne accablé par sa charge est traditionnelle: "La seure somme (=surcharge) abat l'asne" (LE ROUX, I, 142).

Phonétiquement, la paronomase est rendue possible par l'évolution du nexus M'N dans nos dialectes, qui devient -n-, contrairement au français qui aboutit à -m- (TP 288: FEMINA; FEW, IV, 453b, HOMO).

#### J. MANIERE - "MARNIERE".

(4241) Nø sè tī de la mīma matāirè, mā nø sè pā tī de la mīma manāirè = Nous sommes tous de la même matière, mais nous ne sommes pas tous de la même manière (Vd Blonay; DUMUR; "Po recafâ").

Une variante jurassienne remplace manière par le substantif marnière, étang:

(4242) "Nos sons tus de lai mimme tiere, das que nos ne sons pe aivu creuyies dains lai mimme marniere" = Nous sommes tous de la même terre, même si nous n'avons pas été creusés dans le même étang; même si nous ne sommes pas formés d'une terre extraite d'un seul et même étang (J Epauvillers).

La marnière est une carrière d'où l'on extrait la marne, sorte de terre grasse (FEW, VI, 331a, MARGÍLA). Dans une région où le groupe -rn- -n-, marnière se rapproche de manière (cf. GPSR, IV, 323b-324a, corne).

K. PREMIER - ETROIT.

(1478) "Prima rahie n'est pas la poúsa" = Premier sillon n'est pas la pose (mesure agraire) (BRIDEL; Vd Blonay; N Béroche).

(1479) "Prinma raie n'è pa la pouza" = Etroit sillon n'est pas la pose (Vd "Po recarfâ").

Pré, mince, est un dérivé de PRIMUS, comme prima, première (raie): FEW, IX, 384a, 2b.

L. JAPPE - "TSAPLE".

(2764) "Vau mî ftre dé coutè dé ci que caque que dé coutè d'on grô tsin que dzappe" = Il vaut mieux être à côté de quelqu'un qui chie qu'à côté d'un gros chien qui aboie (Vd "Po recarfâ").

(2765) L è myé d'èita dèkqta yéi kya kakyè kye dèkqta yéi kya tsapla = Il vaut mieux être à côté de quelqu'un qui chie qu'à côté de quelqu'un qui fend du bois (V Isérables; var. Bagnes).

"Tsaple" vient d'un verbe gallo-roman \*CAPPULARE < CAPO, chapon, signifiant à l'origine et localement castrer. Il signifie aussi fendre du bois (FEW, II, 279b, \*CAPPARE).

M. BOÎTE - "BWATA".

(4510) Dé lé bwaitètè s' l'cu b'z' ôgâ = Dans les petites boîtes sont les bons onguents (Vd Ormont).

La parémie française "Dans les petites boîtes les bons onguents"(LE ROUX,1,272) a des équivalents en patois. Une variante remplace le mot boîte par un paronyme signifiant petite fille:

- (4508) Patita bwata, bôn Œgã = Petite fille, bon onguent (V Savièse).

Selon le GPSR (II,573b), bwata pourrait dériver de BOVE, avec le sens de génisse, ou bien résulter d'un croisement entre mata, fille, et bouëbo, garçon. Le mot est attesté en Valais. A Savièse, le substantif boîte se dit bwitã (GPSR, mat.).

#### N. OEUF - POU.

- (451) "E ne fât pe baillie in bue po in ue" = Il ne faut pas donner un boeuf pour un oeuf (J Montfaucon).

L'association oeuf et boeuf est classique: à la parenté phonétique s'ajoute la notion de petite et grande taille, fréquente dans les proverbes exprimant une opposition. Une variante genevoise maintient cette opposition, tout en modifiant le lexique:

- (453) Baïï Œ plu pè avã Œ bu = Donner un pou pour avoir un boeuf (G Bernex).

#### O. BÊLER - "BWELA".

- (1220) "Bêrbis que bêle pie sai goulée" = Brebis qui bêle perd sa bouchée (J Epauvillers; Ajoie; Ocourt; Vd DUMUR; "Po recafã"; var.Vd Savigny; F Roche).

- (1224) La tsïvra, kã bwélè, pè Œna mwãsa = La brebis, quand elle bêle, perd une bouchée (Vd Blonay).

Le verbe bwélã de la variante vaudoise de Blonay est attesté en Suisse romande à l'exception du Jura. C'est un mot de formation onomatopéique, s'appliquant primitivement au bêlement des moutons; Il est attesté en France également (GPSR,II,608b, bouélã). Bêler est attesté dans toute la SR (GPSR, II,319b).

37. Déplacement de lexèmes.

Dans quelques variantes de parémies, c'est la disposition des lexèmes qui change. Le sens peut en être affecté. Nous signalons les principaux cas de notre collection.

Déplacement sans modification du sens:

## A. TOMBER/ PENCHER.

(1860) L'abro tel du lò k pětšə = L'arbre tombe du côté où il penche (V Champéry; G DURET; F Botterens).

(1861) L'aqbr pēs du katē k'é vū tōbō = L'arbre penche du côté où il tombera (G Aire-la-Ville).

La première version est attestée ailleurs que dans notre corpus: cf. GOTTSCHALK, II, 3 et ROBERT, 14, n°59.

## B. "S'EN SENT"/"S'EN PREND".

(3268) Ci kə e'ē eē, e'ē prē = Celui qui se sent coupable, se fâche, litt. celui qui s'en sent, s'en prend (F Roche; Botterens; Vd DUMUR; Blonay).

(3269) "Ci que s'ein prein, s'ein chein" = id., litt. celui qui s'en prend, s'en sent (Vd "Po recafâ", N Sagne; J Epiquerez; Epauvillers).

## C. FEMME QUI DANSE/ PRETRE QUI S'ENIVRE.

(1930) Djerēn kə teēt, fan kə dēs, prêt kə s'anivr, n sō p dīn d vivr = Poule qui chante, femme qui danse, prêtre qui s'enivre, ne sont pas dignes de vivre (J Develier).



(1931) "Dgerainne que tchainte, prête que dainse, fanne que s'annivre, ne sont pe digne de vivre" = Poule qui chante, prêtre qui danse, femme qui s'enivre, ne sont pas dignes de vivre (J Porrentruy).

La version de LE ROUX est encore différente:

"Femme qui chante comme homme, et geline qui chante comme coq ne sont bonnes à tenir"(I,224).

Le sens de ces parémies est le même: on blâme la transgression de convenances sociales. La poule (= la femme) ne doit pas jouer le rôle du coq (= de son mari). La femme au foyer garde un comportement modeste (= elle ne danse ni ne s'enivre), et l'on compare son attitude avec celle que doit montrer le prêtre.

Déplacement avec modification de sens:

D. RIEN/DETTE.

(53) Stu k n'é rã n'é p dã da = Celui qui n'a rien n'a pas de dettes (J St-Brais).

(585) Stu k n'é p dã da n'é rã = Celui qui n'a pas de dettes n'a rien (J Pleigne).

Nous pouvons rapprocher la première parémie de "Où il n'y a rien, on ne peut rien prendre"(F Roche; n°45), qui présenterait d'une façon ironique l'avantage d'une vie très modeste (mais non miséreuse, puisqu'on vieillie à ne contracter aucune dette). Dans le deuxième cas, c'est avec la même ironie qu'on souligne le caractère inévitable des dettes. Une autre interprétation est possible: avoir peut signifier avoir des difficultés, des soucis (cf. n°4720 sq.: "celui qui n'a rien" a le sens de "celui qui n'a pas de difficultés"). Les deux parémies auraient, dans ce cas-là, le même sens.

E. OEUF/ BOEUF.

(452) "Baill on au por rechaudre on bau" =  
Donner un oeuf pour recevoir un boeuf  
(Vd DUMUR; BRIDEL).

(451) "E ne fât pe baillie In bue po in ue"  
= Il ne faut pas donner un boeuf pour  
un oeuf (J Montfaucon).

Si, dans le premier cas, on cherche à abuser  
d'autrui, on se laisse abuser dans le second  
exemple: les deux attitudes sont à éviter et  
constituent des marchés de dupes.

F. DEUX/ QUATRE.

(2558) Dôuj wês viô plu kiâr ké katro = Deux  
yeux voient plus clair que quatre (V  
Grimentz).

(2556) Katro jè vâvô mī tyé du = Quatre yeux  
valent mieux que deux (Vd Bionay; SR).

D'un côté, l'union multiplie les risques d'erreur;  
de l'autre, elle favorise la réflexion. Nous  
retrouvons ces deux idées contradictoires concer-  
nant le travail d'équipe.

G. LAINE/ FER.

(678) Dê de fê, bré de lâna = Bras de laine,  
dents de fer (F Roche; Botterens).

(677) Kă ōn é a mâtô, fô avī lè bré de fâ é  
lè dê de lâna = Quand on est chez un  
patron, il faut avoir les bras de fer  
et les dents de laine (F Roche; var.  
Vd Ormont).

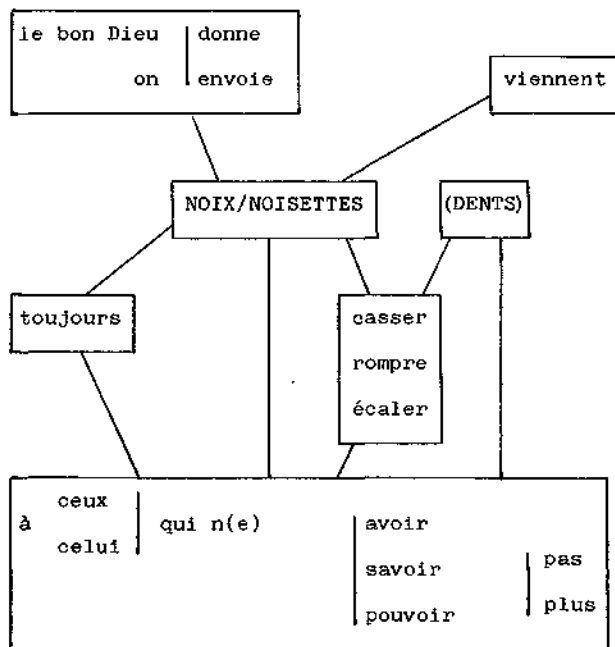
Les "bras de laine" sont des bras de paresseux,  
qu'accompagnent souvent des "dents de fer", un appétit  
solide. Les deux locutions inverses se rapportent  
aux qualités nécessaires à un travailleur en  
service: l'endurance au travail et un appétit  
modéré.

Variabilité du moule.

Nous présentons l'élaboration de variantes à la façon d'un puzzle, où les molécules s'agencent de multiples manières (ch.38). Ensuite, nous étudions la substitution des pièces construisant la parémie (ch. 39) et la fusion de plusieurs parémies (ch.40). Enfin, nous signalons l'existence d'une tradition figée, qui contraste avec les autres phénomènes présentés (ch.41).

38.Eléments mobiles.

- A. Soit une association lexicale NOIX / NOISETTES et DENTS (explicite ou implicite), et divers éléments gravitant autour de ces deux noyaux.



Attestations:

- (4947)1. Lé nouc vanã êdê á sé k n'ê pu d dã  
po lé kakê = Les noix viennent toujours à ceux qui n'ont plus de dents pour les casser (J Charmoille).
- (4948)2. Lê nõêjêy vnã êdê á sé k n pòyã p lé  
kakê = Les noisettes viennent toujours à ceux qui ne peuvent pas les casser (J Mettemberg).
- (4949)3. Ã bèy êdê è rõtr lé nõêjêy á sé k n'ê  
p dã dã = On donne toujours à casser les noisettes à ceux qui n'ont pas de dents (J Epauvillers).
- (4950)4. Õ bèy êdê è krõetr lé nõêjêy á sé k  
n'ê p d dã = On donne toujours à casser les noisettes à ceux qui n'ont pas de dents (J Bois).
- (4951)5. Û bàzã todof kãã èz avõnã a ce kyê  
l á pã myê dè dèn = On donne toujours à casser les noisettes à ceux qui n'ont plus de dents (V Isérables).
- (4952)6. Ã bèy êdê è kãê lé nouc a sê k n lé  
sê p kãê = On donne toujours à casser les noix à ceux qui ne savent pas les casser (J Epauvillers).
- (4953)7. Lò bõ Dyõê bay a kãê sê kòkè a slu k  
n'a rè d dè = Le bon Dieu donne à casser ses noix à celui qui n'a pas de dents ((N Couvet).
- (4954)8. Lò bõ Dũ bèy lê nouc á sé k n lê sê  
p êkrõetçã = Le bon Dieu donne les noix à ceux qui ne savent pas les écaler (J Courtemaiche).
- (4955)9. Lò bõ Dũ ávjã dé nõêjêy á sé k n'ê  
pu d dã = Le bon Dieu envoie des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents (J Ajoie).
- (4956)10. L bõ Dũ bèy dè nõêjêy á sê k n sê  
p lê kakê = Le bon Dieu donne des noisettes à ceux qui ne savent pas les casser (J Mettemberg).

Remarques:

Concernant le sens des variantes:

La présence ou non de Dieu fait intervenir la Providence ou simplement la chance.  
La négation ne...pas signifie que le bénéficiaire est incapable de profiter de sa bonne fortune.  
La négation ne...plus, quant à elle, signifie que les biens échoient à celui qui est trop vieux pour en jouir.

Concernant la localisation:

Bien que cet aspect ne soit pas inclus dans ce chapitre, une remarque s'impose. Huit attestations sont jurassiennes. On peut y joindre la variante neuchâteloise, géographiquement proche. La parémie valaisanne (5), elle, semble n'être qu'une traduction du proverbe 3 dont elle ne modifie que la négation. Cette similitude, doublée de l'isolement géographique, montrent que nous sommes en présence d'une traduction.

Concernant le terme DENTS:

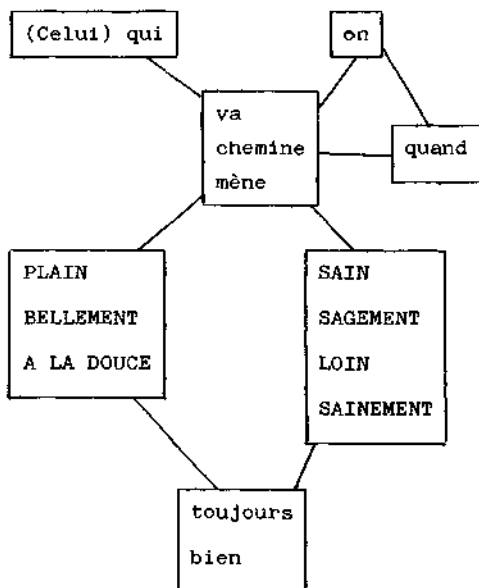
Le terme est explicite (proverbes 1,3 à 5,7,9) ou compris dans le verbe casser (2,6,10). Le proverbe 1 comporte les deux termes. Le verbe casser ou écaler peut s'entendre dans un sens plus large, où la notion de dents n'intervient plus. Cette interprétation ne change rien à notre analyse.

Concernant la construction:

La différence de construction consiste en l'expression de deux points de vue : celui qui donne (Dieu ou on, ex.7 à 10), celui qui reçoit (ex.1 et 2).

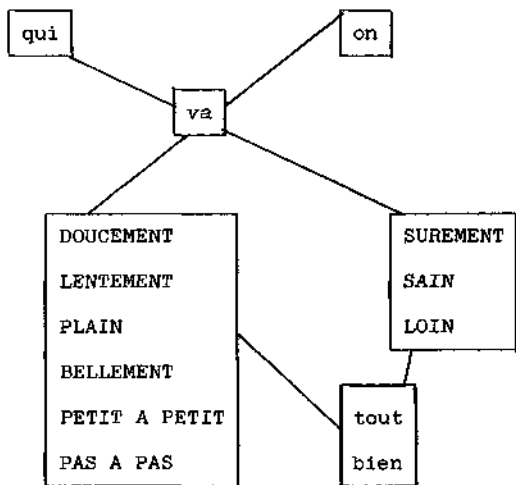
- B. La mobilité des éléments de construction n'est pas particulière à nos exemples patois: Il suffit de consulter un dictionnaire de proverbes anciens pour constater que ce phénomène existait en français. Aux attestations en patois nous ajouterons des exemples en français, formés des mêmes morceaux. Remarquons qu'à la mobilité du moule s'ajoute la variabilité de l'association lexicale.

Éléments patois traduits en français:



Attestations patoises:

- (922)1. Plã va, lë tsãmànè = Lentement va, loin chemine (F CHENAUX; Vd V).
- (923)2. Pyã tsãmànè, yë va = Lentement chemine, loin va (F Roche; F Vd).
- (933)3. Tò balmã vèt ð bĩ lwë = Tout bellement va-t-on bien loin (J Porrentruy).
- (933)4. To balmã ð vè bĩ lã = Tout bellement on va bien loin (J Épiquez).
- (934)5. "Tot piãnè va bin luin" = Tout doucement va bien loin (N Montagne).
- (924)6. "Ke pllan va, llin tzemene" = Qui doucement va, loin chemine (Vd DUMUR).
- (925)7. Kø pyã minè, ywë tsãmànè = Qui doucement mène (=va), loin chemine (V Praz-de-Fort).
- (926)8. "Ke pïlan tzemene, plle llin va" = Qui doucement chemine, plus loin va (Vd DUMUR).
- (930)9. Kø va tò balamè, va bë lè = Qui va tout bellement, va bien loin (Vd Auberson).
- (932)10. Kø va adé tsó pøi, va bë sãnamë = Qui va toujours tout doucement, va bien sainement (Vd Ormont).
- (928)11. "Cetu que vai piain vai loin" = Celui qui va doucement va loin (J Epauvillers).
- (929)12. Sé kø va plã, va sã = Celui qui va doucement, va sainement (V Bagnes).
- (931)13. Stu k vè bëlmø, vè sèdjmø = Celui qui va bellement, va sagement (B Plagne).

Éléments français:Attestations:

1. "Qui va doucement va seurement"  
(LE ROUX II,409).
2. "Qui va lentement va sûrement"  
(MALOUX 304).
3. "Qui va le plain va sain"(LE ROUX  
II,409).
4. "Tout belement on va bien loin"  
(LE ROUX II,427).
5. "Petit à petit on va bien loing"  
(LE ROUX II,370).
6. "Pas à pas on va bien loing"  
(LE ROUX II,369).



Remarques:

Sur le plan formel, on distingue deux catégories de construction en patois:

- une construction qui insère le patois dans la langue de tous les jours (ex.3 à 5, 11 à 13)
- une construction privilégiant la symétrie (ex.1 et 2, 6 à 10)

L'insertion du proverbe dans la réalité linguistique quotidienne s'effectue par l'expression d'éléments souvent éliés, comme le sujet on ou le démonstratif celui qui précède le relatif qui.

Cette insertion ne signifie pas que l'on renonce à toute recherche stylistique: les exemples 11 à 13 offrent une rime et une symétrie dans la construction, contrairement aux attestations 3 à 5 qui, elles, n'en comportent pas.

Pour les exemples français, les mêmes remarques sont valables. Les attestations 1 à 3 correspondent aux exemples patois 6 à 10, et les attestations 4 à 6 aux exemples patois 3 à 5.

\*

La variété de nos attestations révèle un trait propre à l'oral: la faculté de jouer librement avec des éléments du "puzzle", tout en maintenant intacts le noyau et la fonction du proverbe.

Dans nos deux exemples A et B, on maintient soit l'élément NOIX avec son corollaire (CASSER AVEC LES) DENTS, soit l'idée de vitesse associée à celle de lenteur. Un lien logique sera respecté dans chaque variante: en A, la relation entre les NOIX, symbole de richesse accordée et l'incapable qui en bénéficie; en B, la lenteur sera préférée à la vitesse.

Le pourquoi de ces variantes multiples nous échappe: il concerne des facteurs externes que nous ne sommes pas en mesure de traiter: le contexte et le locuteur. Eux seuls déterminent quelle sera la forme de la parémie. Nous nous contentons d'en collectionner les réalisations à la manière d'un dictionnaire.

39. Composants logiques.

Les parémies sont des phrases complexes ou indépendantes, dont la syntaxe peut varier sans affecter profondément le sens du proverbe. Nous n'allons pas étudier les différents rapports logiques tels que l'implication, l'identité, l'injonction, ..., mais nous allons, par quelques exemples, montrer le passage de l'un à l'autre.

Deux cas nous intéressent particulièrement:

- dans le domaine de l'implication, le passage d'une subordonnée à l'autre;
- dans le domaine de l'injonction, le renforcement ou l'atténuation de l'aspect normatif. La norme atténuée est généralement à l'indicatif; la norme directive s'exprime par le verbe "pouvoir", l'impersonnel "il vaut mieux", ou le conditionnel tel que "il faudrait"; la norme impérative par "il faut", ou "on doit".(1)

A.

CELUI QUI (+ SV), (+ SV)

QUAND ON (+ SV), ON (+ SV)

SI ON (+ SV), ON (+ SV)

(2572) Si ka n'ētē tyé una q̄lōtsa, n'ētē tyé  
ē eē = Celui qui n'entend qu'une cloche,  
n'entend qu'un son (F Villars-sous-Mont).

(2573) Kā ōn ētē tyé una kyōtsa, ōn ētē tyé  
ē eē = Quand on n'entend qu'une cloche,  
on n'entend qu'un son (F Botterens).

(2575) S'ōn avuāt rā ky'ona q̄otse, ōn avuāt  
ky'ō tō = Si on n'entend rien qu'une  
cloche, on n'entend qu'un ton (V Iséables).

(1) RODEGEM (F.), Un problème de terminologie...,  
636-687.

B.

	1) <u>Norme atténuée</u>	3) <u>Norme impérative</u>
CELUI QUI (+ SV)	(+ SV ind.prés.) (+ SV futur)	(+ SV impératif) (+ DOIT + compl.)

2) Norme directive

ON (+ PEUT + compl.).

(1655) 1) Ci kə fã la vī la iətsə = Celui qui fait le veau le lèche (F Roche).

(1654) "Celui-lingue qu'a m'dgfe la daube, en medgera la sauce" = Celui qui a mangé la daube, en mangera la sauce (N Valde-Ruz).

(1652) 2) Œ nã pòè pã avã la tsè sě lãuz ɔ = On ne peut pas avoir la viande sans les os (V Champéry).

(1661) 3) Si kə i a fé la kawilə, kə la bãivé = Celui qui a fait la bêtise, qu'il la boive (Vd Blonay).

(1650) "Ci qu'a medzī la tsai, dai ronzi lè z'ou" = Celui qui a mangé la viande, doit ronger les os (Vd "Po recafâ").

Note:

Le proverbe fribourgeois n°1 n'est injonctif que s'il signifie que chacun doit prendre ses responsabilités. S'il s'agit de la partialité et de l'amour inconditionnel d'une mère envers son enfant, l'injonction disparaît. Nous n'avons plus qu'un constat.

- C. 1) Norme atténuée. 2) Norme impérative.  
 (indic.) IL FAUT + compl.

(3552)1) "Tchvā bāyi n'se boûte pé a la dé" =  
 Cheval donné ne se regarde pas à la  
 dent (N Buttes).

(3553)2) Fó pā wéityj dē la gwārdz d'ŏ tsavô  
ba<sub>ji</sub> = il ne faut pas regarder dans la  
 bouche d'un cheval donné (Vd Bionay).

- D. 1) Norme atténuée. 2) Norme impérative.  
 (indic.) IL FAUT + compl.

(2452)1) Lā bā a dīzōrōjē, lā tsā a dī jē = Le  
 bois a des oreilles, le champ a des  
 yeux; se dit en guise d'avertissement,  
 quand des indiscrets écoutent (Vd Noville).

(2461)1) Ātré sīzé é bosŏ, i fā mā dīré sa rézŏ  
 = Entre haies et buissons, il est impru-  
 dent de raconter ses affaires (G Choulex).

L'avertissement est plus explicite dans cette deuxième  
 variante. Dans la troisième attestation, l'ordre  
 remplace la suggestion:

(2465)2) E n fā dīr sé kwēteçt ni kōt ĩ mura, ni  
dē ōn kōt = il ne faut dire ses secrets  
 ni près d'un mur, ni dans une forêt  
 (J Epauvillers).

Les composants logiques sont, d'après nos exemples,  
 des éléments facultatifs modulant l'expression de  
 la parémie, mais sans l'atteindre dans ce qu'elle  
 a d'essentiel. Le contexte lui seul détermine la  
 construction logique.

40. Fusion de parémies.

Il arrive que des parémies connues se superposent et donnent naissance à de nouvelles variantes, offrant des traits de l'une et de l'autre parémies de départ.

A.

(2398) Prac bi tsâtâ bènuyè = Même le plus beau chant ennuie, litt. assez beau chanter ennuie (Vd Rossinières).

+

(2399) L é ō bī ozī ké l'agasə, ma trao sovè l'ènyè = C'est un bel oiseau que la pie, mais trop souvent elle ennuie (Vd Montherond; même construction dans toute la Suisse romande).

Fusion des deux parémies:

(2403) L'agasə l é ō bēil ōzēi, mǎ tru tsâtâ l'ènyè = La pie est un bel oiseau, mais trop chanter ennuie (Vd Blonay).

B.

(1639) Kamē ō fǎ sǒ li, ō sé kutsè = Comme on fait son lit, on se couche (Vd Blonay; même construction: DUMUR; F Roche; Botterens).

+

(1814) Bē farè, bē tròvèrè = Bien fera, bien trouvera (F Roche; même construction dans toute la Suisse romande).

Fusion des deux parémies:

(1642) Kómē tó fè tēi lè, tó ó trauvèrèi = Comme tu fais ton lit, tu le trouveras (V Savièse).

C.

(785) Tyètyŷ sǒ mētīə, lé pǒ sré bī vwardè = Chacun son métier, les porcs seront bien gardés (J Mettemberg; même construction: Ocourt; F Gruyère).

+

(839) "On tzin sur sa courtena in vô dou-2-ōtro" = Un chien sur son fumier en vaut deux autres (Vd DUMUR; même construction: "Po recafâ").

## Fusion des deux parémies:

- (790) "Tchaque tchin su sa paille, lé pôr seran bin vouerdé" = Chaque chien sur sa paille, les porcs seront bien gardés (N Couvet).

## D.

- (1220) "Bèrbis que bêle pie sai goulée" = Bèrbis qui bêle perd sa bouchée (J Epauvillers; même construction: Porrentruy; Vd "Po recafâ"; Blonay; Savigny; F Roche).

+

- (1227) "Di tã k l'èñf bèl, lè tejsvr toëpwèy" = Pendant que l'agneau bêle, la chèvre broute (J Ocourt).

## Fusion des deux parémies:

- (1226) "L'aigné que bêle pé enne golée, lai tschivre tschimpoye dain ci temps" = L'agneau qui bêle perd une gorgée, la chèvre broute pendant ce temps (J Franches-Montagnes).

## E.

- (4610) "L'est adi la moindra ruva dau tzer ke crinne lou mé" = C'est toujours la plus mauvaise roue du char qui grince le plus (Vd DUMUR; même construction: BRIDEL; "Po recafâ"; Blonay; F CHENAUX; V Torgon; J Bois; Epauvillers).

+

loc. "Etre la cinquième roue du char"  
(cf. LITRE, roue, 1720).

## Fusion des deux parémies:

- (4618) "La finkime rua d'on charret fait le mais de bruit" = La cinquième roue d'un char fait le plus de bruit (G DURET).

## F.

- (3167) "L papë j è knë lèj ãno, i pwãrtè tò" = Le papier est comme les ânes, il porte tout (F Gruyère).

+

- (3106) Liz avwi dərè vō partò, è li fəu krəyō tō = Les ouï-dire vont partout, et les fous croient tout (V Leytron; même construction: Bagnes; J St-Ursanne).

Fusion des deux parémies:

- (3171) È papē pərtō tō, è è fəu krəyō tō = Les papiers portent tout, et les fous croient tout (V Savièse).

G.

- (2303) Tā plə vīlo, tā plə fəu = litt. Tant plus vieux, tant plus fou (F CHENAU; même construction dans toute la Suisse romande).

+

- (2302) Ō vāi fəu è vāni yoəu = On devient fou en devenant vieux (V Torgon).

Fusion des deux parémies:

- (2304) Tā pəə ō vāi yoəu, mé ō vāi fəu = litt. Tant plus on devient vieux, plus on devient fou (V Vionnaz).

H.

- (5229) Kā ō prədžè du ləu, è eó di lə bəu = Quand on parle du loup, il sort du bois (V Leyzin; même construction: DUMUR; "Po recafā"; F CHENAU; Botterens).

+

- (5231) Kā ō parlə dōu ə, l ə pōrta = Quand on parle du loup, le loup est à la porte (V Savièse; même construction: Bagnes; G DURET).

Fusion des deux parémies, ou plutôt superposition peu logique des éléments bois et porte:

- (5234) Kā nun parlə dōu ləuk. èsalè də la pōrta dōu bəuk = Quand on parle du loup, il sort de la porte du bois (V Evolène).

Remarques:

Le résultat de ce mélange comporte le même moule que l'un des deux proverbes de départ. La fusion provoque la substitution d'un élément par un autre, qui parfois n'affecte pas le rythme général du proverbe (ex. A, B, C, E, F), mais qui aussi peut l'alourdir (D, G, H).

Pour illustrer le problème complexe de la fusion des parémies, nous allons montrer un exemple de l'influence qu'exercent diverses parémies les unes sur les autres.

Prenons trois parémies de sens voisin, mais à la métaphore et au moule différents. Ces trois parémies vont générer des variantes constituées d'éléments appartenant à l'une ou l'autre d'entre elles. L'explication du phénomène n'est pas difficile: les trois proverbes de départ sont très connus, souvent cités, et ils se sont mélangés ou superposés dans la mémoire du locuteur. Celui-ci a retenu quelques éléments de ces parémies, et les a réorganisés de façon à obtenir un résultat nouveau.

- (4653)1. Stu k mōt pu ā kən kōv<sup>7</sup>, tewa pu bē k'ē n kōtē = Celui qui monte plus haut qu'il ne convient, tombe plus bas qu'il ne comptait (J Bourrignon).
- (3453)2. Stu k'ētyōép kōtr lə s<sup>1</sup>ə, è yi rtewa əu l nē = Celui qui crache contre le ciel, il lui retombe sur le nez (ib.).
- (4633)3. "Ne faut pa pétā plie hiau que lo tiu" = Il ne faut pas péter plus haut que le cul (Vd"Po recafâ"; SR).

Ces trois proverbes se rapprochent d'attestations en français:

"Qui plus haut monte qui ne doit de plus haut chiet (=tombe)qui ne voudroit" (LE ROUX,II,403).

"Qui crache contre le ciel, il lui retombe sur la tête"(GOTTSCHALK,II,22).

"Péter plus haut que le cul"(LITRE, cul,1220).

Plusieurs variantes dialectales s'apparentent à ces trois proverbes:



- (4656)4. "Cetu que s'évoule trap hât retchoit le nê dains lai mainiere" = Celui qui s'en-vôle trop haut retombe le nez dans la mare (J Bois).
- (4648)5. È n fó pa kwèzi vòlā pşş ó kyè lə syèlè =  
Il ne faut pas penser voler plus haut  
que le ciel (Vd Leysin).
- (4654)6. Vă tă ătè, tă ătè, kyə pù fărni toyéjş ó  
nă ă mărda = ils vont si haut, si haut,  
que pour finir ils tombent le nez dans la  
merde (V Savièse).
- (4642)7. Stu k voe patş pu ă k sş tyu s fş í pteu  
ă đş = Celui qui veut péter plus haut que  
son cul se fait un trou dans le dos (J  
Epauvillers).
- (4639)8. "E n fâ djmè patè pu hâ que le tiu: soli  
r'mont hâ nê" = Il ne faut jamais péter  
plus haut que le cul: cela remonte au nez  
(J Boncourt).
- (4643)9. Ci kş pété tru hş rşeké dé cè burlă lé  
rşşş = Celui qui pète trop haut risque  
de se brûler les reins (F Botterens).
- (3449)10. "E ne fât djemais étcheupè pus hât que son  
nè, de paivu que çoli ne nos retchoyèsse  
dessus" = Il ne faut jamais cracher plus  
haut que son nez, de peur que cela ne nous  
retombe dessus (J Cerneux-Godat).
- (3451)11. È n fâ djmè étycepş pu ă k sş tyu, d  
pavv k soli n nş rbeweyoec đăcy = Il ne  
faut jamais cracher plus haut que son cul,  
de peur que cela ne nous retombe dessus  
(J Epauvillers).

Nous allons placer les onze parémies dans un schéma  
qui présente d'une part les moules, d'autre part  
les associations lexicales formant la métaphore.

Nous distinguons deux moules:

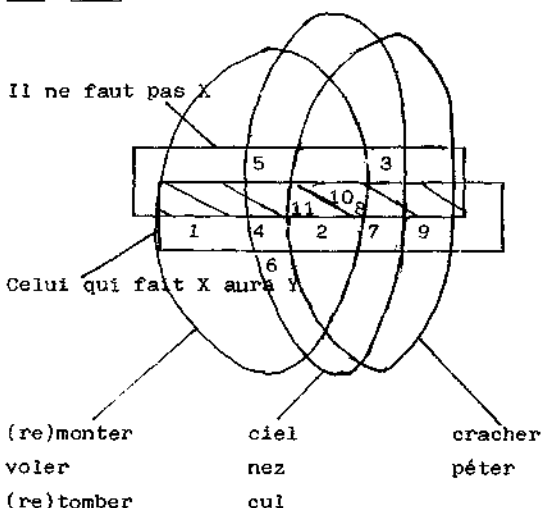
- Il ne faut pas X;
- Celui qui fait X aura Y.

Le premier moule marque une interdiction sans justification. Le deuxième moule marque une interdiction moins directive; on cite l'action répréhensible et on ajoute une conséquence néfaste qu'elle entraînerait. Quelques variantes mêlent les deux éléments; on exprime une interdiction formelle (il ne faut pas ..), et on appose une justification.

Nous représentons les deux moules par deux rectangles, l'intersection des deux rectangles représentant les attestations aux éléments mêlés.

Les métaphores s'expriment par deux types d'association: une action (par exemple monter) suivie du mouvement opposé (par exemple retomber); ou/et une action (par exemple péter) et l'expression d'une limite (par exemple le cul).

Nous représentons trois cercles figurant deux classes de métaphore: monter (et verbes semblables); péter (et verbes semblables). Le troisième cercle se situe au milieu des deux autres et indique la limite (cul, nez, ciel) à ne pas franchir.



Ce schéma nous montre que les parémies les plus complexes, celles qui se trouvent au centre (8, 10, 11), présentent des caractéristiques propres à l'oral:

pour l'exemple 8: construction paratactique (cf.ch.85)

pour l'exemple 10: la seconde partie de la parémie est une glose, un commentaire qui paraphrase la parémie (cf.ch.45)

pour l'exemple 11: en plus de la glose, le mélange des deux métaphores (péter/cul et cracher/nez), indique la superposition de deux proverbes connus (cf. ch.40)

Toutefois, la locution de peur que attestée dans les exemples 10 et 11 n'appartient pas au registre oral. Il s'agit d'un emprunt au français, qui donne au proverbe une note scolaire et didactique.

Les exemples 1 à 3 ont un élément sémantique en commun: il ne faut pas transgresser les limites humaines. Ils ne se rangent pourtant pas sous la même rubrique de notre classement: les exemples 1 et 3 sont classés dans le chapitre consacré aux prétentions excessives, sans rapport avec la réalité. L'exemple 2, quand à lui, prend place parmi les parémies relatives à l'animosité et à ses conséquences négatives. Les autres variantes entrent dans l'une ou l'autre de ces rubriques.

#### Remarques sur les chapitres 37 à 40:

Les trois phénomènes décrits (agencement, substitution et fusion) révèlent une certaine liberté de formulation. Le chapitre suivant montre une tendance inverse.

41. Importance des parémies recueillies par BRIDEL.

La forme d'une parémie varie parfois d'un village à l'autre: nous l'avons vu.

Le phénomène inverse est attesté dans notre corpus. Une formulation unique a été reprise dans bien des collections, tradition constituée à partir du Glossaire de BRIDEL (1866).

Les recueils de DUMUR et de "Po recafâ" reprennent toujours les attestations de BRIDEL, ainsi que, parfois, celui de Louise ODIN à Blonay. Pour Fribourg, DELATENA à Botterens et CHENAUX dans le district de la Gruyère ont la plupart du temps des attestations correspondantes, ainsi que le recueil valaisan de GILLIERON, à Vionnaz (ou Torgon). Il s'y ajoute parfois un équivalent jurassien rapporté par SURDEZ ou ROSSAT.

A côté de cette tradition figée, bien attestée, nous avons une série de variantes à formulations diverses, dont beaucoup proviennent du Valais, davantage préservé de l'influence de BRIDEL.

(4976)

- A. "Lo bon Dieu n'envoïe pas lo tsevri sein lo bosson por le norri" = Le bon Dieu n'envoie pas le chevreau sans le buisson pour le nourrir (BRIDEL; Vd DUMUR; "Po recafâ"; Ormont; F CHENAUX; Roche; Botterens; J Ocourt).

Des variantes sont attestées:

Avec le verbe positif:

- (4977) 1. I bái Djya l a êvwéa a beyévra avwéi ó bôcç = Le bon Dieu a envoyé la chèvre avec le buisson (V Savièse).

- (4978) 2. Lì bō Jyu ɛ̃vɔ̃yɛ lo boeʃ awi lo teɛvrɪk po lo maeyɛ = Le bon Dieu envoie le buisson avec le chevreau pour le mâcher (V Evolène).

Avec un autre verbe:

- (4981) 3. Lɔ bō Dyu bɔtɛ adɪ lɔ bōsɔ̃ dɛkɔ̃sɛ l'ɛ̃nɪ = Le bon Dieu met toujours le buisson à côté de l'agneau (F Romont).

Avec une autre construction:

- (4979) 4. Ká Dyu ɔ̃vɔ̃yɛ lò tsivrɪ, z ɔ̃vɔ̃yɛ lò bōcanɛ pōr lò nʊrɪ = Quand Dieu envoie le chevreau, il envoie le petit buisson pour le nourrir (Vd Rossinières).

- (4980) 5. Sityɔ̃ k'ɛ̃vɔ̃yɛ lɔ kabrɪ ɛ̃vɔ̃yɛ asəbɛ lɔ bōsɔ̃ pō lɔ nʊrɪ = Celui qui envoie le chevreau envoie aussi le buisson pour le nourrir (Vd Montherond; Blonay).

Avec une autre métaphore:

- (4982) 6. "Lou bon Diu n'invouie pã l'ozi sin la bɛtcha por lou nourɪ" = Le bon Dieu n'envoie pas l'oiseau sans la becquée pour le nourrir (Vd DUMUR; "Po recafã").

Avec des éléments des deux métaphores:

- (4983) 7. Lì bō Dyò l a pã krɛ̃ã l'òujɛl cɛ̃n mètrɪ a kòtɛ lò boeʃ pōr lò nʊrɪk = Le bon Dieu n'a pas créé l'oiseau sans mettre à côté le buisson pour le nourrir (V Grimentz).

Nous allons schématiser ainsi:

Trois types de construction sont attestés. Le premier est celui de l'exemple cité par BRIDEL:

1.X ne fait pas Y sans Z

Le deuxième transforme les deux éléments négatifs ne .. pas et sans en éléments positifs:

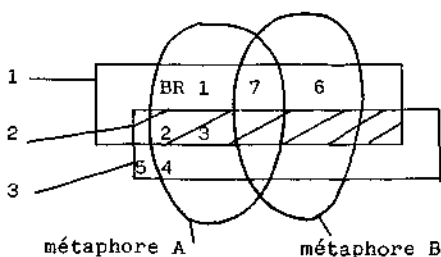
2.X fait Y avec Z

Dans la troisième catégorie, nous plaçons les autres constructions:

3.Quand X fait Y, il fait Z

Celui qui fait Y fait Z (le nom X disparaît)

Deux types de métaphores sont attestées. La première nous est rapportée par BRIDEL et comporte les éléments BON DIEU + CHEVREAU (ou AGNEAU)+ BUISSON (= A) La deuxième lui est très proche : BON DIEU + OISEAU + BECQUEE (= B). Nous plaçons à l'intersection le proverbe comportant des traits de l'une et de l'autre métaphore, et en dehors du schéma le proverbe à qui un de ces éléments fait défaut.



BR = BRIDEL

Les variantes attestées dans notre collection offrent un déplacement vers la droite (métaphore) et vers le bas (construction). Ces déplacements n'empêchent pas le maintien du sens de la parémie.

B. L'exemple suivant offre peu de variantes. BRIDEL en cite deux, dont l'une contient une erreur reprise dans le recueil "Po recafâ":

(3800) "Lè feihè et lè tsévau ne savan pas iô l'est s'n ottô" = Les filles et les chevaux ne savent pas où est leur maison, litt. où est sa maison (Vd BRIDEL; "Po recafâ").

Dans une variante fribourgeoise, BRIDEL corrige:

(3800) "... iô cherè lou oshau" = ... où serait leur maison (F BRIDEL; F; Vd; N; J).

Variante dialectale avec substitution lexicale:

(3802) 1. Lè fèhè è lè tsévò nò savô pa yò l è lè samatcîr = Les femmes et les chevaux ne savent pas où est le cimetière (V Champéry).

Avec substitution lexicale et modification de la construction:

(3801) 2. Lè fémala sô kamé lé tsavô: sâvô pâ yô l è lè lè dèrèi ôsô = Les femmes sont comme les chevaux: elles ne savent pas où est leur dernière maison (Vd Blonay).

C. Notre dernier exemple part de trois attestations rapportées dans le glossaire de BRIDEL. Elles sont reprises par les mêmes recueils: DUMUR les mentionne toutes les trois.

(2399, 2401, 2402)

"Lè on bî l'ozé que i'agaça, mâ quand on l'ou ti lè djeur l'einnôûe" = C'est un bel oiseau que la pie, mais quand on l'entend tous les jours elle ennue (Vd BRIDEL; DUMUR; "Po recafâ").

Var.: " ... quand on la vei ti lè djeur..." (Vd BRIDEL; DUMUR).

Var.: " ... mâ trû sovin l'In-noûe" = ... mais trop souvent elle ennue (F BRIDEL; CHENAUX; Roche; Vd DUMUR; Blonay).

Notre collection offre les variantes suivantes:

Avec une adjonction:

- (2400) 1. L é ǝ bi-lòjǝ tyé l'agacə, ma tru  
əvə é tru grātə l'ənyé = C'est  
un bel oiseau que la pie, mais trop  
souvent et trop longtemps, elle  
ennuie (F Botterens).

Avec une modification de la deuxième proposition:

- (2405) 2. S'ā ǝ bəl ǝjǝ k l'ədyəs, mē è n  
fā p lǝ vǝr trǝ svā = C'est une  
bel oiseau que la pie, mais il ne  
faut pas la voir trop souvent (J Por-  
rentruy).
- (2404) 3. "ǝ'āt In bé l'ǝsé que l'aidiaice, tɪand  
en ne lai voit pe trop soeuvent" = C'est  
un bel oiseau que la pie, quand on  
ne la voit pas trop souvent (J Epauvil-  
lers).

Avec une autre métaphore:

- (2406) 4. "Le dgeai ǝ'āt In bəl ǝjǝ, mains s'en  
le voit trop en en sǝie" = Le geai  
est un bel oiseau, mais si on le voit  
trop on s'en fatigue (J Epiquerez).

Avec une autre métaphore et une addition de deux  
variantes de BRIDEL:

- (2407) 5. "I y est on bel izé ke le merlo, mais  
ne faut pas le vir ne l'avuir trèp  
sovint" = C'est un bel oiseau que le  
merle, mais il ne faut pas le voir  
ni l'entendre trop souvent (G DURET).



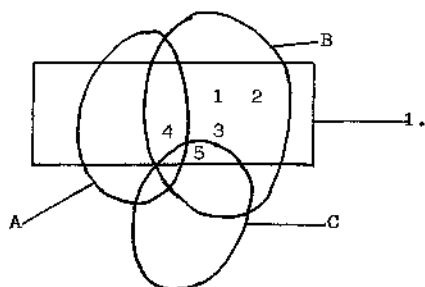
Dans nos attestations, le moule se schématise ainsi:

1. X est Y, mais Z

Nous divisons la parémie en trois éléments:

- A. l'assertion (X est Y)
- B. la restriction (mais Z)
- C. la métaphore

Notre graphique tient compte des modifications apportées à ces trois éléments.



Les modifications apportées à la restriction ne touchent pas à son rôle: on ne fait que passer d'un type de subordonnée à un autre (quand / si / il faut dans les exemples 1, 2 et 3).

Les modifications apportées à l'assertion touchent également la restriction dans l'exemple 4: comme dans le cas précédent, il s'agit d'un changement mineur n'affectant pas le sens du proverbe.

L'exemple 5 transforme à la fois la métaphore (la pie devient merle) et la restriction, qui prend les caractères de deux exemples cités par BRIDEL.

En conclusion, seule l'assertion présente plusieurs variantes, comme le fait d'ailleurs l'ouvrage du doyen BRIDEL. La faculté de créer des variantes suit donc la trame de son glossaire.

LES GLOSES.

Nos variantes révèlent une tendance à l'amplification: on ajoute au proverbe divers syntagmes explicatifs, à la suite ou dans le corps même du proverbe.

42. Identificateurs de parémies.

Ils n'en font pas partie intégrante, mais la placent en dehors du discours, mettant en évidence son caractère universel et ancien. Jadis, on faisait référence à la Bible ou à Salomon pour conférer au proverbe une autorité indiscutable (1).

A.

(2975) Pròmèca fâ dévala = Promesse fait dette (F Botterens; CHENAUX; Roche; Vd DUMUR).

(2976) Õ di kâ pròmèsa fâ dèta = On dit que promesse fait dette (F Granges-de-Vesin).

B.

(628) L è iî dètè kâ nô fâ vivrè = Ce sont les dettes qui nous font vivre (V Praz-de-Fort).

(627) Õn ẽ vi dè dètè, dazè l'õtra = On en vit des dettes, disait l'autre (F Granges-de-Vesin).

C.

(373) Õn a rẽ pò rẽ = On n'a rien pour rien (F Roche).

(374) "Rin por rin, so dit mon vesin" = Rien pour rien, dit mon voisin (Vd DUMUR; "Po re-cafâ").

(1) TAYLOR (A.), The wisdom ..., 72: "A proverb is an invention of an individual who uses ideas, words and ways of speaking that are generally familiar. Because he does so, his sayings win acceptance and circulate in tradition. The phrases that accompany proverbs recognize this fact. (Ex.: as Shakespeare says; as my grandfather says)... (They) did not necessarily invent the sayings which they are credited, but mention of them stresses the share of the individual in proverbs".

## D.

(4354) "Tzin de bouna race tzasse soiet" = Chien de bonne race chasse seul (Vd DUMUR; BRIDEL; "Po recafâ").

(4356) "Car tzen de bouna race, a cen que tzacon di, tzace sovin quan bin on ne l'a pas dressi" = Car chien de bonne race, à ce que chacun dit, chasse souvent même sans avoir été dressé (Vd "Craizu").

L'identificateur amène dans ce cas la rime di/ dressi. Le coordonnant car indique que la parémie fait partie intégrante de son contexte, et s'est adaptée aux exigences du poème dans lequel elle s'inscrit.(1)

## E.

(351) E n fā p sà dépayjā èvĕ dē s kutejā = Il ne faut pas se dépouiller avant de se coucher (J Bonfol; même construction dans toute la Suisse romande).

(349) Fó pā sé devētĭ devĕ tyē d'alā ā ĩĭ, kē y'é oyp dārē mē dē sē yādzō = Il ne faut pas se dévêtir avant d'aller au lit, que j'ai entendu dire plus de cent fois (Vd Rovray).

## F.

(3989) "Corte patze, londze attatze" = Court marché, longue attache (Vd "Po recafâ"; même construction dans toute la Suisse romande).

(3990) "Mère-grant dezai dau mariadzo: corta patze, londze étatze" = Court marché, longue attache (Vd DUMUR).

## G.

(1648) Ci kē fā lē vĭ lē lĕtsē = Celui qui fait le veau le lèche (F Roche; Vd).

(1) BURIDANT (C.), Nature et fonction ..., 398: mode d'insertion de l'énoncé proverbial dans le discours: introduction par car, savez bien, l'oir dire et assimilés.

Avec une modification de la métaphore:

- (1922) El a ékri -cu lé parè: stu k lé fé, k lé boèkè = Il est écrit sur la paroi: celui qui les fait (les enfants), qu'il les berce (J Epauvillers).

H.

- (2554) Dèj èvi vâv<sup>o</sup> mé tyè ð = Deux avis valent mieux qu'un (F Roche; Vd Blonay).

- (2555) Dèj èvi valè mé tyè v<sup>o</sup>, d'aprî lè kòsmî de Moudon = Deux avis valent mieux qu'un, d'après le coutumier (recueil de lois) de Moudon (F CHENAUX; BRIDEL; Vd DUMUR; "Po recafâ").

Remarque:

Les identificateurs de parémie ne sont pas nombreux dans notre collection: nous avons cité les principaux exemples qui, tous, se doublent d'équivalents sans identificateurs.

La référence à un personnage illustre pour sa sagesse évolue au cours des siècles: dans divers almanachs français et suisses, on fait parler "le bonhomme Richard" ou "le pauvre Henri" qui, d'après ces almanachs, ne serait autre que Benjamin Franklin (1). Réputé pour sa sagesse, ce personnage cite un grand nombre de proverbes, reliés les uns aux autres par des commentaires moralisateurs.

---

(1) "Le Véritable Messager boiteux de Bâle en Suisse", Bâle: Deckherr, 1796.

Renforcement de la parémie.

Bien des parémies ont des variantes qui, en plus du corps de la parémie, comportent des adjonctions, des commentaires qui précisent le sens du proverbe. (Il peut s'agir d'adjonctions scolaires, artificielles). Les identificateurs de parémie accentuaient l'aspect universel du proverbe, les autres gloses mettent en relief un élément sémantique. Très souvent, la glose apporte une note ironique au proverbe.

ch.43: des gloses indiquant une conséquence ou une suite, qui abondent dans le sens du proverbe;

ch.44: des gloses adversatives, qui atténuent ou même restreignent la portée du proverbe;

Le ch.45 cite quelques proverbes comportant plusieurs gloses de sens plus ou moins différent.

ch.46: des gloses expliquant simplement le sens d'une parémie obscure;

ch.47 et 48: des gloses introduisant un contexte particulier qui limite la parémie à une seule interprétation;

ch.49 et 50: des gloses à effet comique.

A partir du chapitre 51, nous quittons l'aspect sémantique pour aborder la question formelle de la glose. Nous distinguons:

ch.51: des gloses sont le complément symétrique de la parémie de départ;

ch.52: la fusion de deux parémies, la seconde complétant la première en créant une symétrie;

ch.53 et 54: des gloses introduites dans le corps de la parémie.

43. Gloses indiquant une conséquence ou une suite:

A.

(4324) Dé sě kə lész ō n'amō pā, lész ōtro s'ĕ  
krǣivō = De ce que les uns n'aiment pas,  
 les autres en crèvent (Vd Blonay; V Hérémence; J Franches-Montagnes; Epauvillers).

(4319) Cé kyə aɪ ʔi ʔunʔ pa, ɛj ʔtró ʔunʔ.ə au  
marbɛyá ɛybré rɛ = Ce que les uns  
n'aiment pas, les autres l'aiment, et au  
marché il ne reste rien. (V Savièse).

B.

(203) Bɛ̃ rɔbá na prɔfité pá = Bien volé ne profite  
pas (F CHENAUX; G DURET; N Savagnier).

(204) Bɛ̃ mawakɪ prɔfɪtsé jaméi ɛ fè pəká a  
rɛista = Bien mal acquis ne profite jamais  
et fait manger le reste (V Savièse).

C.

(4360) Ů bɔtsérnɛ l a djámé ja pòrtá di prə a  
bɔtsɪ = Un pommier sauvage n'a jamais  
porté de poires "à botzi" (F Roche).

Var.: ..., ɛ djámé nɛ pòrtérɛ = ..., et  
jamais n'en portera (ib.).

D.

(1129) Pyéra kə rɔbátə n'amassé pa dè mɔsa =  
Pierre qui roule n'amasse pas de mousse  
(Vd Chenit; SR).

(1133) Pɛra kə rɔdɛ n'atrapé pa la mɔca, vɛ̃ rɛtyé  
pɔlɔ = Pierre qui roule n'attrape pas la  
mousse, elle ne devient que polie (F Botte-  
rens).

E.

(4722) Slu k n a rɛ n'a k d'atɛdr = Celui qui n'a  
pas n'a qu'à attendre (N Savagnier: Vd  
et F).

(4720) Si k n'a rɛ vwɛi pəo atɛdré démá; sə n'é  
pá ʔ yadzɔ, s'é ʔn ʔtrɔ = Celui qui n'a  
rien aujourd'hui peut attendre demain;  
si ce n'est pas une fois, c'est une autre  
(Vd Montherond; Blonay).

44. Gloses adversatives:

A.

(1529) Lé nōv ékuv ékuvâ àdê bÿ = Les balais neufs balaient toujours bien (J Char-moille; même construction: Ocourt; N Bé-roche; Vd DUMUR; "Po recafâ"; F Gruyère; Roche; Botterens; Savièse).

(1534) Var.:" ... mains tiaind qu'è n'y é pus de poingna, ès n'écouvant pus" = mais quand il n'y a plus d'aiguilles de sapin, ils ne balaient plus (J Ocourt).

B.

(36) "L'airdgent n'ât pe tot" = L'argent n'est pas tout (J Épiquerez).

(37) "Les sôs, ce n'ât pon tot, mains ç'ât dje vouetche" = Les sous, ce n'est pas tout, mais c'est déjà quelque chose (J Bois).

C.

(62) Êtré pôcurô l è pa çî pètoçs = Etre pauvre n'est pas un péché (V Savièse).

(64) "Poureta n'est pàs pechia, mais i v-est bin pis" = Pauvreté n'est pas péché, mais c'est bien pire (G DURET).

D.

(2152) Fò dræçs çbro pèdç k'i è tç = Il faut redresser l'arbre pendant qu'il est temps (V Nendaz; même construction: Champéry; F Roche).

(2151) Ç drêse çn çbrô kç l è dzvno, mi pa kç l è vyôe = On redresse un arbre quand il est jeune, mais pas quand il est vieux (V Leytron).

45. Parémies à plusieurs gloses.

Les parémies suivantes ont plusieurs variantes: les différentes gloses apportent une nuance différente au corps du proverbe.

A.

(794) S n'ā p<sup>q</sup> edé lé gró b<sup>u</sup> k'èrā lé teē  
= Ce ne sont pas que les gros boeufs  
qui labourent les champs (J Franches-  
Montagnes; même construction dans toute  
la Suisse romande).

(799) N'é pā rē tyé lé gró b<sup>u</sup> k<sup>a</sup> labouř la  
tēra, lé patī řā bē lēu drāi = Ce ne  
sont pas que les gros boeufs qui labourent  
la terre, les petits font bien leur  
part (Vd Blonay).

(800) S n'ā p rā k lé gró b<sup>u</sup> k'èrā lé teē,  
lé pté s'i fē cakē = Ce ne sont pas  
que les grands boeufs qui labourent  
les champs, les petits s'y font cingler  
du fouet (J Epauvillers).

Les deux adjonctions n'ont pas le même sens: la seconde amène la notion d'injustice sociale.

B.

(4374) lāi sēi řā pō dé řa = Les chiens ne  
font pas de chats (G Hermance; même  
construction: DURET).

(4376) Lé teē řē lé teē, s<sup>a</sup> s n'a p dé gri s'ā  
dé nwē = Les chats font les chats, si  
ce ne sont pas des gris, ce sont des  
noirs (J Courfaivre; même construction:  
Bonfol).

(4377) Lé tca řā lé tca, é pi é lēz aprēnō  
a ratā = Les chats font les chats, et  
ils leur apprennent à prendre les souris  
(B Sonvilier).

La variante jurassienne 4377 n'apporte rien au sens de la parémie. Elle ajoute seulement une rime.



## C.

- (2951) Kã teakõ s'êd, nõ na sê krêv = Quand chacun aide, personne ne se crève (N Brévine; SR).
- (2962) Kã ti e'aidyõ, nõ na eè kraivè, è la bājò-pè cè fã adi = Quand tous aident, personne ne se crève, et la besogne se fait quand même (Vd Rossinière).
- (2961) Kã tsakõ s'ãidyè, nõ na sé kraivè, l é d'èss kè va bè = Quand chacun aide, personne ne se crève, c'est ainsi que cela va bien (Vd Blonay).

## D.

- (4635) E n fã p patè pu ā k sõ tyu = Il ne faut pas péter plus haut que son cul (J Porrentruy; SR).
- (4641) E n fã pã patè pu hã k le teu, è n'y è pũ dè pteu = Il ne faut pas péter plus haut que le cul, il n'y a pas de trou (J Cerneux-Godat).
- (4639) "E n fã djmè patè pu hã que le tiu, soli r'mont hã nê" = Il ne faut jamais péter plus haut que le cul, cela remonte au nez (J Boncourt).

Les deux adjonctions justifient l'interdiction, la première en en relevant le caractère impossible, la seconde en exprimant une conséquence désagréable.

## E.

- (2285) Cè lé dzũné dzè savã, é léj ãõõ puyã = Si les jeunes gens savaient, et les vieillards pouvaient (F Botterens).
- (2286) Cè vyòu pwicé, cè zòuvèno còupwicé, j'urèi rên ki né cè fajicé = Si vieillard pouvait, si jeune savait, il n'y aurait rien qui ne se ferait (V Grimentz).
- (2287) Ci ãoyã pwicé è ci zòvèno cawicé, ù fyre jyami malorõuk = Si vieillard pouvait et si jeune savait, on ne serait jamais malheureux (V Evolène).

La parémie 2285 est une citation tronquée, sans proposition principale. On la cite ainsi en français également, et les deux attestations valaisannes l'ont complétée différemment. Le schéma est le suivant: 1) parémie complète, dont nous ignorons la seconde partie 2) parémie tronquée, qui suffit à faire comprendre l'énoncé 3) reconstitution vraisemblable.

46. Introduction d'une explication:

Celle-ci restreint le sens de la parémie, la limitant à une seule interprétation alors que plusieurs sont parfois possibles. Ces ajouts sont souvent scolaires.

A.

(3277) S'ā l'ouy k rēl k'é rsi kak = C'est l'oie qui orie qui a reçu quelque chose (J Ocourt).

(3273) Tyē ā teép èn pīr dē èn prō d'ōy, s'ā sē k'ā ētrwē kō kriē lē prēmīer = Quand on lance une pierre dans une troupe d'oies, c'est celle qui est atteinte qui crie la première (J Devehier; Epauvillers; F Botterens).

Nous avons souligné, dans la traduction française, l'élément qui ajoute une explication au proverbe. Une variante est encore plus précise:

(3272) "Quand l'è qu'on de onna bouna vretā, l'è quemēt se on accouillāi on bâton dein on tropē de caion: l'è ci que l'a reçu que couille" = Quand on dit une bonne vérité, c'est comme si on jetait un bâton dans un troupeau de cochons: c'est celui qui l'a reçu qui orie (Vd "Po recafā").

B.

(5180) Zermān dē Fān ē Pīro dē Krañ, l'un vvēk ē l'ātrē demā = Germain de Fang et Pierre de Crans, l'un aujourd'hui et l'autre demain (V Grimentz).

(5179) "Cheing Piro dē Cran ē Cheing Zerman dē Fang, oung vouēc ē l'ātrē demang, mā nī l'oung nī l'ātrē lo mēmo mī" = Saint Pierre de Crans et Saint Germain de Fang, l'un aujourd'hui et l'autre demain, mais ni l'un ni l'autre le même mois (V Anniviers).

La fête de St-Pierre (1er août), importante puisque St-Pierre-ès-Liens est le patron de Lens, autrefois une grande paroisse, succède à celle de St-Germain (31 août): on n'oppose ces deux fêtes que parce qu'elles se suivent mais n'appartiennent pas au même mois de l'année (Les jours se suivent et ne se ressemblent pas).

C.

(351) È n fā p sē dépayjē èvè dē s kutōjē = Il ne faut pas se dépouiller avant de se coucher (J Bonfol; SR).

- (352) Fó pa sè dèpólè dévā ky'ā dróméi, fó  
pā sè dèfèry dōeu bèn dévā kyè moréi =  
 Il ne faut pas se dépouiller avant d'aller dormir, il ne faut pas se défaire de son bien avant de mourir (V Isérables).

La glose paraphrase le proverbe, et ne constitue qu'une adjonction scolaire superflue.

#### 47. Introduction d'un contexte:

Le cas est un peu différent du précédent. On n'explique pas tout simplement le sens du proverbe, mais on place la parémie dans une situation particulière, un contexte qui, lui aussi, la limite.

##### A.

- (4997) Teĩ k'èbèy nā mōp p = Chien qui aboie  
ne mord pas (J Charmoille; J).

- (4499) S la dyèl vo voe déroutè, lsiet la oèlè:  
teĩ k'èbèy nā mōp pāi = Si le diable  
veut vous dévoyer, laissez-le hurler:  
chien qui aboie ne mord pas (J Bois).

La glose propose une situation dans laquelle se réalise la parémie. Comme dans le chapitre précédent, il s'agit probablement d'une adjonction scolaire, à but didactique.

##### B.

- (678) Dè dè fā, bré dè lāna = Dents de fer,  
bras de laine (F Roche; Botterens).

- (677) Kā ōn è a mātō, fó avi lè bré dè fā  
è lè dè dè lāna = Quand on est en servloe,  
il faut avoir les bras de fer et les dents  
de laine (F Roche).

Pour l'explication des expressions, cf. ch.37, G. On place la locution dans un contexte particulier, celui de l'ouvrier au service d'un patron exigeant.

##### C.

- (5319) Ōn arè ti prā tāra pō -cè krāvā = On  
aura tous assez de terre pour se couvrir  
(F Roche).

- (5320) Lé mēteēté dzè dyō ij ōnisé dzè kō l arō  
prā tēra pō lè krāvā = Les méchantes  
gens disent aux honnêtes gens qu'elles  
auront assez de terre pour se couvrir  
(F Botterens).

La parémie 5319 exprime une fatalité, tandis que la variante de Botterens en fait une injure adressée par les "méchants" aux honnêtes gens.

D.

(3379) I vò mī tò mādji tyè tò drə = Il vaut mieux tout manger que tout dire (F CHE-NAUX; F; Vd; V).

(3382) Lè fan n răbruă ră; è dyă tō, s'ă pò sòli k'e n'è p də grō kō = Les femmes n'avalent rien; elles disent tout, c'est pour cela qu'elles n'ont pas de gros cous (J Develier).

La seconde parémie reprend la première en y ajoutant une plaisanterie.

E.

(4886) Wék t'é Ǟ vya, demă tui carə mò = Aujourd'hui tu es en vie, demain tu seras mort (V Evolène).

(4887) "Ce k'i y-est ke de nos; huei desu tarra et deman desc" = Ce que c'est que de nous; aujourd'hui sur terre et demain dessous (G DURET).

La glose apporte un commentaire fataliste à la parémie.

F.

(2214) Ǟn aprǞ ti lè dzwa Ǟtyè = On apprend tous les jours quelque chose (F Roche).

(2215) Cè fō Ǟkòradji dè vjvɔ Ǟn aprǞ ti lè dzwa Ǟtyè = Il faut s'encourager à vivre; on apprend tous les jours quelque chose (ib.).

La glose présente la parémie dans un contexte bien particulier, celui de la destinée qui exige un effort de chacun.

Remarque:

Les exemples A à D font intervenir le diable, le maître, les méchantes gens et les femmes. La parémie ne prend plus son sens qu'à travers ces éléments qui la limitent. Dans les exemples E et F, l'élément ajouté est une coloration plutôt négative.

48. Introduction d'éléments géographiques:

La parémie perd de son caractère universel: elle ne s'applique plus qu'à un groupe de personnes. Le nom géographique apporte parfois une rime.

## A.

(1208) Mé de byaga kə de fé = Plus de vantardise que de faits (Vd Savigny; BRIDEL; DUMUR; "Po recafâ"; Blonay).

Introduction du village de Blonay:

(1210) Kamē lé dzē dé Bloné, prəu dé blaga é pəu dé fé = Comme les gens de Blonay, beaucoup de blague et peu de faits (Vd Blonay).

## B.

(4439) Zèntə klos, pəntə zèn = Belles cloches, vilaines gens (V Lens).

Avec le nom du village de Lens:

(4440) Ē Lèn, bèla vila è pəntè zèn = A Lens, beau village et vilaines gens (V Grimentz).

## C.

(1298) Ō pəu pā fərə a bèrə ŏn āno kǎ n'a pā cə = On ne peut pas faire boire un âne quand il n'a pas soif (F Botterens; SR).

Avec l'expression d'un groupe particulier, celui des femmes de Vevey:

(1303) Trəntə fənè de Vivèk am pā pòəyk fərə bèire un āno cə cək = Trente femmes de Vevey n'ont pas pu faire boire un âne sans soif (V Evolène).

## D.

(1717) Kǎ léz òmū farǎ bē, lé ləivré prèdrǎ lé tsǎ = Quand les hommes feront bien, les lièvres prendront les chiens (Vd Montherod).

(1718) Tyš k lē vādē frē l bŷ, lē liəvr vlā  
pwēr lē tōi = Quand les Vâdais feront le  
bien, les lièvres prendront les chiens  
(J Ocourt).

Les Vâdais sont les habitants de la vallée de De-  
lémont et du val Terbi.

E.

(cf.4972) Tē rō t'adrēšj a-ci kə bətē lē kəjē l  
cərijē = Il te faut t'adresser à celui  
qui met les queues aux cerises (F Gruyère).

La locution "Celui qui met les queues aux cerises  
désigne Dieu (1). Par ironie, on l'applique aux ha-  
bitants d'un village jurassien:

S'ā dēz èyōē, lē Mòvliə, s'ā yó k'ē  
botē lē kəjə ā lē sliəj = Ce sont des  
malins, les gens de Movelier, ce sont  
eux qui ont mis la queue aux cerises  
(J Bourrignon).

L'introduction d'un nom de village ou d'une popula-  
tion particulière vise à brocarder, à tourner en  
ridicule un défaut qu'on leur attribue par tradition.  
Dans les exemples A à D, on supprime la portée univer-  
selle de la parémie au profit d'une petite com-  
munauté humaine, et dans l'exemple E, on substitue  
à Dieu les habitants d'un village.

---

(1) cf. GPSR, V, 701b, Dieu, Péripnases désignant  
Dieu.

49. Gloses burlesques.

Leur but est d'amuser, souvent pour exorciser la fatalité de la parémie qui les précède.

## A.

- (5249) Tò prě fě, èksèptě lě fan è lě kṽə d bə-sṽ = Tout prend fin, excepté les femmes et les queues de grande louche (J Delémont).
- (5252) To prě fě, kyé la paróla dé Dyu é lə krwé kwəzənzədzə = Tout prend fin, sauf la parole de Dieu et la mauvaise cuisine (V Vérossaz).
- (5250) Tò prě fě, tyè lə tsarpě kə prě fu = Tout prend fin, sauf l'amadou qui prend feu (F Roche).
- (5254) Tot é ʔ bə, sə s n'ā l'ədwey k'ān é đə = Tout a un bout, sauf l'andouille qui en a deux (J Epauvillers).

## B.

- (884) "Tchétiñ son toé, cment ai Balle" = Chacun son tour, comme à Bâle (J Epauvillers).
- (885) Tò l'ō aprɪ l'òtro, kəmě a Pari = Tout l'un après l'autre, comme à Paris (F Roche).
- (887) Kamě ɛ paradi, tsakō sō tòr = Comme au paradis, chacun son tour (Vd Sassel).
- (886) Teétyñ sō twé, mēm lə dyəl = Chacun son tour, même le diable (J Cornol).
- (888) Tsakō a ɔ̄ twa, kmě ə kōficənéro = Chacun à son tour, comme au confessionnal (F Gruyère).

## C.

(93) Tsākō pōr sé é Dyu pōr t̄wi = Chacun pour soi et Dieu pour tous (Vd Frenières; même construction: Blonay; DUMUR; "Po recafâ"; V Vionnaz; G DURET).

(96) Tsākō pō c-è, lə bōrbō l è pō ti = Chacun pour soi, la bouillie (de raves et de pommes de terre) est pour tous (F Roche).

## D.

(3386) Ē c-é dèvəjē, ō c-ētē = En se parlant, on s'entend (F CHENAUX; même construction dans toute la Suisse romande).

(3391) "S'a in djazin k'ōn s'antan, è p an patin qu'ōn s detan" = C'est en parlant qu'on s'entend, et en pétant qu'on se détend (J Cerneux-Godat).

## E.

(4315) Tsakāī sāl vilēī gō = A chacun son mauvais goût (V Visérables).

(4316) Tsakō cō gō, la mārda l a bē lə cyō = Chacun son goût, la merde a bien le sien (F Roche; même construction: V Savièse).

## F.

(77) Ū p̄uro lə ca = Au pauvre le sac (F CHENAUX; Botterens; Vd DUMUR; "Po recafâ").

(78) Ū p̄uro l; ca, li va tã bē i rē = Au pauvre le sac, il lui va si bien au dos (F Roche).

Remarque:

L'effet burlesque naît très souvent de l'introduction d'un domaine sacré (religion) dans un contexte ordinaire (exemple A: parole de Dieu/mauvaise cuisine).



50. Wellérismes.

La définition du terme est donnée dans l'introduction, au chapitre 8.

La construction du wellérisme est généralement celle de l'exemple suivant: "La vertu au milieu, dit le diable en s'asseyant entre deux prostituées"(1). Nos patois en respectent approximativement la trame.

## A.

(474) "Bin du bru por poû lan-na" = Bien du bruit pour peu de laine (N Valangin).

(473) "Bĕ du brĭ, mā peu lāna", dəzĕi kókĕ kĕ tōdĕ sĕ kayĕ = Bien du bruit, mais peu de laine, disait quelqu'un qui tondait son cochon (Vd Savigny; J Charmoille).

Dans l'attestation rapportée par PIERREHUMBERT, on ajoute en français:

(474) "... dit le Sagnard tondant son cochon".

## B.

(4309) "Lé pllézi sont iô k'on lé print" = Les plaisirs sont où on les prend (Vd DUMUR; Vd).

(4310) "Les piâjis sont vou en les prend", diâit cĕtu que baijâit sai tchievre â tiu" = "Les plaisirs sont où on les prend", disait celui qui baisait sa chèvre au cul (J Seleute).

## C.

(2356) Kă ĩ è bĕ, ĩ è pră = Quand c'est bien, c'est assez (Vd BRIDEL; SR).

(2357) Kă ĩ è bĕ, ĩ è pră, kă dəjĕ la vatsĕ u bā = Quand c'est bon, c'est assez, disait la vache au taureau (F Gruyère).

(1) RODEGEM (F.), Un problème de terminologie..., 698.

## D.

(5329) "Lè bon s'èin van, lè crouforestan" = Les bons s'en vont, les mauvais restent (Vd "Po recafâ"; même construction: DUMUR; Blo-nay; Leysin; F Botterens).

(5330) "Les bons s'en vaint, les croueyes demœ-rant", diaît le rôlou qu'aivaît voule inne neuve père de soulès. (El aivaît léchiè ses véyes traitiès)" = "Les bons s'en vont, les mauvais restent", disait le vagabond qui avait volé une paire de souliers neufs. (Il avait laissé ses vieux souliers troués) (J Epiquerez).

Wellérismes sans noyau attesté seul dans notre corpus, celui-ci étant constitué d'un aphorisme banal:

## E.

(2229) "Cetu que sait, sait", diaît cetu que baïttaît sai fenne d'aivô in sai..(El aivaît boté inne pière dedains)" = "Celui qui sait, sait", disait celui qui battait sa femme avec un sac. (Il avait mis une pierre dedans) (J Epauvillers).

(2228) "Stu k sè, sè", dyè su k bèjè sè tojèvr. à tyu" = "Celui qui sait, sait", disait celui qui baisait sa chèvre au cul (J Charmoille).

## F.

(956) "Voili ce que ç'ât que d'allè trop vite", diaît lai yemaice qu'aivaît tchoi d'in dgenâvre. (E y aivaît faillu heut djoés po se trinné enson)" = "Voilà ce que c'est que d'aller trop vite", disait l'escargot qui était tombé d'un genévrier. (Il lui avait fallu huit jours pour se traîner jusqu'en haut) (J St-Ursanne).

51. Complément symétrique: l'adjonction reproduit le schéma de la parémie de départ, avec un chiasme.

A.

(4002) "Epausa dzofausa, fénna plliaurauza" = mariée joyeuse, femme pleureuse (Vd "Po recafâ"; même construction: DUMUR; Blonay; F Roche; V Bagnes).

(4004) Epāja dzōyāja, fēna plōrāja; épāja plōrāja, fēna dzōyāja = Mariée joyeuse, femme pleureuse; mariée pleureuse, femme joyeuse (V Savièse).

B.

(4339) Pqta tsata, béi mənō = Vilaine chatte, beau chaton (Vd Blonay; même construction: BRIDEL et dans toute la Suisse romande).

(4341) Pqta tsata, bi minō; bala minēta, pqu tsatō = Vilaine chatte, beau minon, belle chatte, vilain chaton: (F Châtel-St-Denis).

C.

(4040) Lé bəné fəmalè fā lé bōj ōmo = Les bonnes femmes font les bons maris (F Botterens; même construction: Roche).

(4041) Čō è bōj ōmō kyə fā è bōné fēnè è è bōné fēnè kyə fā è bōj ōmō = Ce sont les bons maris qui font les bonnes femmes, et les bonnes femmes qui font les bons maris (V Savièse).

D.

(1007) Lé bō mētre fē lé bō vala = Les bons maîtres font les bons valets (J Mettemberg; même construction: F Roche; Vd Blonay).

(1006) "Lé bon dyerthon fan lé bon mētre è lé bon mētre fan lé bon dyerthon" = Les bons domestiques font les bons maîtres et les bons maîtres font les bons domestiques (F TOBI).

## E.

(5154) "Le temps moienne les dgens" = Le temps mène les gens (J Bois).

(5155) L è la tẽ kə mènè lè dzě, l è pã lè dzě  
kə mènõ lã tẽ = C'est le temps qui mène les gens, ce n'est pas les gens qui mènent le temps (F Roche).

Remarque:

Les adjonctions symétriques jouent le même rôle que les gloses non symétriques: les exemples A et D ajoutent une réciprocity absente dans la parémie simple, et l'exemple G renchérit, apporte plus de force à l'énoncé.

Signalons deux exemples sans chiasme, mais avec un complément symétrique présentant la situation inverse de celle de la parémie simple:

## F.

(3035) Kã i bõrea fé klẽklẽ, tó ó mãĩdó mè di  
kuzẽ = Quand ma bourse fait clinclin,  
 tout le monde me dit cousin (V Savièse).

(3034) Kã i pãrta manèyãa fè klẽklẽ, tó ó mãĩdó  
mã di kuzẽ; è kã l a plu rẽ, tó ó mãĩdó  
mã di kókyẽ = Quand mon porte-monnaie fait clinclin, tout le monde me dit cousin; et quand il n'a plus rien, tout le monde me dit coquin (V Savièse; même construction: Vouvy; G DURET).

## G.

(773) Çi kə va a nõsè, va a kwõsè = Celui qui va à des noces, va à ses frais (F Châtel-Saint-Denis; F, Vd).

(778) Kə va a nõsè, va a cẽ kõsè; kə va a batsi,  
va ãkõ pi = Qui va à des noces, va à ses frais; qui va à un baptême, aura encore plus de frais, litt. va encore pis (Vd Rossinière; Vd).

## 52. Réunion de parémies.

Deux parémies sont accolées: la seconde joue le rôle de glose, renforçant ou complétant le sens de la première.

Les deux parémies peuvent être attestées séparément dans notre corpus.

## A.

- (3428) vó mī ō krauy arádzemě tyé ō bō pròsè  
= Il vaut mieux un mauvais arrangement qu'un bon procès (F Roche; même construction: DUMUR; "Po recafâ"; Blonay; Montherond; V Savièse; Grimentz).

+

- (3526) ca kókŕ tē demáde ta rôba, bayə la lē,  
è ta tsámjə acabē = Si quelqu'un te demande ta robe, donne-la-lui, et ta chemise aussi (F Roche; même construction: Vd DUMUR; "Po recafâ").

Réunion des deux parémies:

- (3430) Ō krauy arádzemě vó mī tyé ō bō pròsè;  
ca kókŕ tē demáde ta rôba, bayə la lē,  
è ta tsámjə awēi = Un mauvais arrangement vaut mieux qu'un bon procès; si quelqu'un te demande ta robe, donne-la lui, et ta chemise aussi (F CHENAUX).

## B.

- (444) Tsádzj sč tsavó bwārno kŕtr ōn avāilo =  
Changer son cheval borgne contre un aveugle (Vd Blonay; même construction: DUMUR; "Po recafâ"; G Choulex; J Soubey).

+

- (447) Tsádzj ca lama kŕtr ō kutj = Changer son couteau contre une lame (F Grandvillard; même construction: Gruyère; BOVET; J Bois).

Réunion des deux parémies:

- (449) È n fā p tešdjə sč tevā bān kŕtr ĩn  
əvoey, nə sč kŕtē kŕtr ōn almēi = Il ne faut pas changer son cheval borgne contre un aveugle, ni son couteau contre une lame (J Epauvillers).

## C.

(310) "Me, mellau" = Plus, meilleur (Vd DUMUR; même construction: "Po recafâ").

+

(311) "Mé de dzenelle, mé d'au" = Plus de poules, plus d'oeufs (Vd DUMUR; même construction: BRIDEL; "Po recafâ"; Blonay; F Roche; V Vionnaz).

## Réunion des deux parémies:

(313) Mé, méjā; mé de dzenilè, mé déj ā = Plus, meilleur; plus de poules, plus d'oeufs (F CHENAUX).

## D.

(3889) Tòta sārğa trèuvā sō pya = Tout soulier trouve son pied (V Lourtier; même construction: Iséables).

+

(3879) Ā tot mērmīt sōi koervéj = A toute marmite son couvercle (J Courrendlin; même construction: des variantes ont cours dans toute la Suisse romande).

## Réunion des deux parémies:

(3884) Tsəkyé pya a -ca bōta, tsəkyé méitrō a eōi -cērklo = Chaque pied a son soulier, chaque seillon a son cercle (V Savièse; même construction: Arbaz).

## E.

(2184) Mé ō tāi, mé ōn a sāi = Plus on boit, plus on a soif (Vd Montherond; SR).

+

(2188) Mēi āi drāmè, mēi on a -cōnō = Plus on dort, plus on a sommeil (V Savièse).

## Réunion des deux parémies:

(2187) "Pus en boit, pus en on soi; pus en doue, pus en on sanne" = Plus on boit, plus on a soif; plus on dort, plus on a sommeil (J Epiqueurez).

Les deux exemples suivants sont constitués de deux parémies dont la première seule est attestée séparément dans notre corpus:

## F.

(5242) "Le pus bé tchevâ peut baillie inne rosse"  
= Le plus beau cheval peut donner une rosse (J Cerneux-Godat).

(5243) "E n'y'a se bé tchvâ que ne vigne a rossa, ne s'bala feuill'que ne vigne a braye-boza" = Il n'y a si beau cheval qui ne devienne une rosse, ni si belle fille qui ne devienne un valet d'écurie (N Buttes).

## G.

(3251) Nô çà vèi jyamî žmèrdā kyè pè lè mèrdə  
= On n'est jamais sali que par les merdeux (V Vernamiège; même construction: Isérables; J Séprais; Bois).

(3254) Ūn é jaméi žmèrdə kyè da mērdə é cūn é jaméi dzapə kyè di tsè = On n'est jamais sali que par la merde et il n'y a que les chiens qui vous aboient contre, litt. on n'est jamais aboyé que des chiens (V Savièse).

## H.

(2516) "Ce qu'ât fait ât fait" = Ce qui est fait est fait (J Bois ; même construction: Vd DUMUR; "Po recafâ"; Blonay).

(2518) "Ce qu'ât fait ât fait, ce qu'ât pèsse ât pèsse" = Ce qui est fait est fait, ce qui est passé est passé (J Ocourt).

Le procédé est assez fréquent. A la différence de la fusion de deux parémies (ch.40), chaque proverbe garde sa forme originale. Il n'y a pas de nouvelle parémie, mais une simple juxtaposition.

Introduction de gloses dans la parémie.

53. Introduction d'une comparaison:

A.

(770) Bõea dé dzuyā n'a pā fõta dé lètyé = Bourse de joueur n'a pas besoin de cadenas (F Botterens; même construction: Roche).

(771) La bõrsa dõu dzayāu l é kãmé sa dõu taryāu, n'a pā fõta dé kòrdõ = La bourse du joueur est comme celle du tireur, elle n'a pas besoin de cordons (Vd Blonay).

B.

(5174) léz ānāya sé swivõ, mā sé rēsõblõ pā = Les années se suivent, mais ne se ressemblent pas (Vd Blonay; même construction: DUMUR; "Po recafā"; F Roche; V Lens; Isérables).

(5176) Léz ānē sõ kom lé bēeat, è s eoeyā, mē è n s rēsābyā p = Les années sont comme les filles, elles se suivent, mais elles ne se ressemblent pas (J Bourrignon).

C.

(914) Kā lé prõmē eõ mārē, tsijõ eõ lé gurijõ = Quand les prunes sont mûres, elles tombent sans qu'on les secoue (F Magne-dens; même construction: BRIDEL; CHENAU; Roche; Botterens; V Savièse).

(3799) Lé bisété sõ kmā lé prõmé, kā élé sõ mōerté, élé tcyizā = Les filles sont comme les prunes, quand elles sont mûres, elles tombent (B Lamboing; même construction: BRIDEL; Vd DUMUR; "Po recafā").

D.

(4399) "Crouī'erba ne paut mourir" = Mauvaise herbe ne peut mourir (Vd DUMUR; même construction dans toute la Suisse romande).



- (4404) I kròy èrba vèn kóm i rópé é krjvè jamyè  
= La mauvaise herbe vient comme la gale  
et ne crève jamais (V Isérables).

## E.

- (2516) "Ce qu'ât fait ât fait" = Ce qui est fait  
est fait (J Ocourt; même construction:  
Vd DUMUR; "Po recarfâ"; Blonay; V Savièse).
- (2517) I soe kmâ l bwätz é pòe lé bwätz, s  
k'â fè â fè = Je suis comme le boiteux  
et la boiteuse, ce qui est fait est  
fait (J Bois).

Cette dernière parémie se dit à propos d'une chose  
sur laquelle il est inutile de revenir.

## F.

- (4261) Atâ da têt, atâ d'avj = Autant de têtes,  
autant d'avis (B Plagne; même construction:  
Vd Blonay; des variantes sont attestées  
dans toute la Suisse romande).
- (4265) Kamé iè tîsè dé tsœi avô lœ Bupô: tsatyè  
tîsè, tsatyè mœiirô = Comme les têtes de  
choux tombées en bas du Bugnon: autant  
de têtes, autant d'avis (F Gruyère).

54. Introduction d'une nuance:

## G.

- (4897) Si kœ ri lœ dœvœdro, la dœmœdze plœrœrè =  
Celui qui rit le vendredi, le dimanche  
pleurera (Vd Blonay; F Botterens; V Savièse).
- (4899) Si kœ ri é kœ tsâté lœ dœvœdrœ .. = Celui  
qui rit et qui chante le vendredi (Vd  
Montherond).

## H.

- (4674) Tsakô l a sœ krâl a pôrtâ = Chacun a sa  
croix à porter (Vd Blonay).
- (4678) œn a ti œna krâ a pôrtâ ô bœ a trœnâ = On  
a tous une croix à porter ou à traîner  
(F Prez-vers-Siviriez).

Remarques:

A la différence des autres gloses, les comparaisons et les adjonctions des exemples A à H s'in-sèrent dans le corps même de la parémie.

Le rythme et/ou la symétrie du proverbe en sont affectés. On les sacrifie pour apporter à l'énoncé une précision qui prête à sourire ou à réfléchir.

Dans les exemples B et C, l'adjonction concerne les femmes et l'amour, et le rapprochement avec le proverbe de départ se fait à leur détriment. La connotation est grivoise, ironique.

Dans l'exemple A, on compare deux situations semblables: le joueur et le tireur, tous deux trop souvent tentés de dépenser avec excès.

On peut rapprocher l'exemple D des deux types de comparaison: le rapprochement est insolite et fait sourire, mais la réalité est moins gaie. C'est un constat amer.

Les attestations E et F sont plus obscures. Elles sont nées de situations particulières que nous ne pouvons expliquer d'une façon satisfaisante. En F, le Bugnon marque la présence d'une pente ou d'un fossé. Le rapprochement tête et chou est burlesque mais traditionnel.

Les précisions du chapitre 54 ne font qu'ajouter une nuance sans grande importance. L'exemple G insiste sur le rôle néfaste des distractions, et l'exemple H marque une atténuation des peines que chacun connaît sur cette terre: traîner une croix est moins pénible que la porter.

Remarques sur les chapitres 42 à 54:

Nous avons cité la plupart des cas attestés dans notre collection. L'important est de comprendre le procédé: la glose élargit la portée du proverbe (ch.42), introduisant un argument d'autorité; elle renforce sa portée (ch.43, 51 et 52) ou alors la restreint (ch.44-50) en limitant les interprétations.

55. LA GRAMMAIRE DES VARIANTES

Trois aspects sont traités:

1. la phonétique:

Nous étudierons les questions phonétiques relatives à la rime.

Ex.: Soit une parémie avec les mots pē (pain) et yavā (levain), qui riment en français et non en patois, ce qui suppose une dépendance de ce patois face au français.

Le problème est complexe. A la question de la rime s'ajoute celle de l'assonance, à la dépendance du patois envers le français s'ajoute celle du patois envers un autre patois. Enfin, il existe des rimes et des assonances possibles en patois, non en français. Nous avons schématisé toutes les possibilités en patois et en français, avec le signe + pour symboliser la présence de rime ou d'assonance, et le signe - leur absence.

2. le lexique:

Nous avons extrait de notre corpus quelques domaines représentatifs, les uns de la langue dominante (argent, droit, religion, lexique abstrait) et les autres de la vie campagnarde (animaux, travaux divers). Nous allons voir dans quelle mesure l'influence du français tient compte de ces catégories.

3. la syntaxe:

Les faits de syntaxe se divisent en quatre groupes:

- les formulations longues (expansions, périphrases)
- les formulations courtes (parataxe)
- quelques éléments subordonnants (présence de que)
- l'ordre des mots (dislocation de la phrase)

Nous pouvons classer la plupart des phénomènes dans un registre oral. Certains faits sont artificiels en français (absence d'article, de démonstratif) et traduisent, en patois, un état de langue différent, plus conservateur.

## LA PHONETIQUE.

Rime et assonance.

La rime ou l'assonance

Plusieurs cas se présentent. Nous les mentionnons selon le schéma suivant:

P = Patois  
 F = Français  
 + = présence de  
 - = absence de  
 (rime) et (ass.) représentent la rime et l'assonance.

+ P (rime)	$\left. \begin{array}{l} + F \text{ (rime)} \\ + F \text{ (ass.)} \\ - F \text{ ou } - P \end{array} \right\}$
+ P (ass.)	$\left. \begin{array}{l} + F \text{ (ass.)} \\ + F \text{ (rime)} \\ - F \end{array} \right\}$
- P	$\left. \begin{array}{l} + F \text{ (rime)} \\ + F \text{ (ass.)} \\ (- F) \end{array} \right\}$

Note: Le dernier cas - P - F n'entre pas en ligne de compte dans ce chapitre: il s'agit des parémies ne comportant ni rime ni assonance.

56. + P (rime) + F (rime).

La rime est attestée en patois et, avec ou sans changement lexical syntaxique, en français. Nous comparons deux situations sans établir de filiation. Seule l'attestation unique, correspondant mot pour mot à l'équivalent français, constitue un indice suffisant pour mettre en cause l'authenticité du proverbe (Cf.corpus).

## A.

(5092) Sé k'a di kòkè ě kāsè, sé kə n'ǝ a pā  
s'ǝ pāsè = Celui qui a des noix en  
 casse, celui qui n'en a pas s'en passe  
 (Vd Villeneuve; DUMUR).

"Qui a des noix il en casse, qui n'en a  
 il s'en passe" (LE ROUX, II, 380).

Kāsè/pāsè et casse/passe constituent deux rimes,  
 l'une dialectale et l'autre française. Les règles  
 d'évolution phonétique le permettent: QUASSAT >  
kāsè et casse; \*PASSAT > pāsè et passé. La symétrie  
 est totale.

## B.

(891) L'uvjə ā fuə, l toātā ā djuə = L'hiver  
 au feu, l'été au jeu (J Epauvillers).

"En hyver au feu, et en esté au bois et  
 au jeu" (LE ROUX, I, 101).

Fuə /djuə et feu/jeu permettent la même rencontre  
 phonétique que dans l'exemple A. Le raisonnement  
 est semblable.

## C.

(2340) Rijǝ fé mijǝ = Raison fait maison (V  
 Lens; Anniviers; J Saignelégier).

"Raison fait maison" (LE ROUX, II, 411).

Rijǝ/mijǝ et raison/maison permettent la rime.  
 Contrairement aux deux exemples A et B, cette  
 parémie est attestée plusieurs fois dans notre  
 corpus.

## D.

(637) L è la pāsə kə mènè la dāsə = C'est la  
 panse qui mène la danse (F Roche; var.  
 CHENAUX; Vd DUMUR; V Vérossaz).

"De la panse vient la danse" (LE ROUX, II, 76).

Les attestations jurassiennes sont également rimées: pēs/dēs (J Bois; Bonfol; Charmoille).

Les exemples A à D montrent une coïncidence dans l'évolution phonétique du latin en français et en patois. Cette coïncidence permet une rime aussi bien en français qu'en un ou plusieurs patois, et n'indique en aucune façon que nous sommes en présence d'une traduction français/patois.

E.

(929) Sé kə va plā, va sā = Celui qui va calmement, va sainement, litt. celui qui va plain, va sain (V Bagnes).

"Qui va le plain va sain"(LE ROUX,II,409).

A la rime plain/sain correspond dans ce patois plā/sā. Plā est attesté en patois courant, alors que le terme français est archaïque et réservé à des locutions figées.

D'autres rimes sont attestées dans notre corpus: pyē/lē (=plain/loin), bēlmō/sédjmō (= bellement/sagement). Bēlmō est vivant en patois, mais il a disparu du français moderne (cf.GPSR,II,321b, bellement).

F.

(4549) Mi vó ō bō rənō kə də l'òr u bōrsō = Mieux vaut un bon renom que de l'or dans sa bourse, litt. que de l'or au bourson (N Valangin; BRIDEL; Vd DUMUR; "Po recafā").

"Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée"(LE ROUX,II,157).

A renommée/dorée s'opposent rənō/bōrsō. Le sens primitif du proverbe français n'est plus guère connu aujourd'hui: la ceinture dorée était le symbole de la prostitution, et non un signe de richesse extérieure. Le proverbe patois est une formulation plus récente, fondée sur la nouvelle interprétation de la parémie. (Cf. également ch.63, ex.D).

Le français bourson est attesté , selon le FEW I,669b, dès 1611. Se fondant sur une adaptation en franco-italien, le GPSR juge le terme français plus ancien (GPSR,II,672b, bourson).

Les exemples E et F montrent le maintien d'archaïsmes lexicaux en patois. La rime est possible aussi bien en français qu'en patois, seul l'usage du lexème diffère d'une langue à l'autre. Il ne faut cependant pas se fonder sur l'ancienneté du lexique pour établir celle de la parémie: l'exemple F le montre. La parémie la plus ancienne est celle que LE ROUX a citée, dont le lexique est tout à fait actuel.

G.

(1765) Dir le bāi, s'é bē, fēr la bāi, s'é  
mē = Dire le bien, c'est bien, faire  
le bien, c'est mieux (B Flagne).

"Bien dire vaut mout, bien faire passe  
tout"(LE ROUX,II,248).

L'exemple patois présente la même trame que l'attestation française. La rime bé/mé ne peut pas être attestée telle quelle en français: bien/mieux n'ont aucune ressemblance phonétique. L'exemple français cité par LE ROUX présente une rime mout/tout, phonétiquement possible dès le moyen français. Nous avons rapproché les deux variantes pour indiquer la recherche d'une rime par des moyens phonétiques propres à une langue seule. Les parémies sont semblables, elles présentent toutes deux une rime, mais celle-ci ne peut pas se traduire dans les deux langues d'une manière littérale.

57. + P (rime) + F (ass.).

La parémie en patois présente une rime, tandis que l'équivalent français n'a qu'une assonance.

A.

(4627) D'apri ta bôcêta, gwârna ta pâçêta =  
D'après ta bourse, gouverne ta panse  
(F Roche).

"Gouverne ta bouche selon ta bourse"  
(LE ROUX, II, 155).

Cette variante fribourgeoise crée une rime par l'adjonction d'un suffixe diminutif en -êta. Notre corpus contient deux attestations neuchâtoise et jurassienne assonancées: bôrsa/gôrdj et "gouerdje" / "boêche".

Notre corpus n'offre pas de variante française comportant une rime apportée par un suffixe. Sans prétendre exposer le problème à fond, signalons que le français craint quelque peu ce procédé (1).

58. + P (rime) - F.

L'attestation dialectale est rimée, tandis que l'exemple français ne l'est pas.

A.

(2525) Kã la mō j à fêi, lèj èvi eŝ prèi = Quand  
le mal est fait, les avis sont pris (F  
CHENAUX; BRIDEL; Vd DUMUR).

"A chose faite, conseil pris" (LITRE,,  
conseil, 694).

Le moule est différent dans les deux parémies. Ce qui nous intéresse dans cet exemple, c'est l'importance accordée au rythme ou à la symétrie, qui en français, dans ce cas-ci, l'emporte sur la recherche d'une rime.

(1) HASSELROT (B.), Etude sur la vitalité... 17-18: L'auteur résume le combat mené contre la suffixation à l'époque classique, et la répugnance qu'on éprouve aujourd'hui encore à créer ainsi de nouveaux mots.



## B.

(4772) Nə ləy a ré kə n'ôsé sɔ̃n ɛ̃vɛ = Il n'y a rien qui n'ait son envers (Vd Montherond).

"Toute médaille a son envers" (LE ROUX, II, 428).

Rè/ɛ̃vɛ riment dans ce patois et non en français (rien/envers), ni dans un patois qui ne connaît pas la dénasalisation (1). Le proverbe français quant à lui ne recherche aucune rime.

## C.

(2243) Tsɛ̃n burlā krɛ̃n lô fwā = Chien brûlé craint le feu (V Grimentz; var. Miège; Savièse).

"Chat échaudé craint l'eau froide" (LE ROUX, I, 155).

Le verbe échauder a gardé le sens qu'il avait en ancien français: il veut dire chauffer en SR (GPSR, VI, 60a). Une différence lexicale est donc logique. Pour maintenir le sens de la parémie, le verbe doit être remplacé par un autre: burlā, brûlé, permet une rime avec fwā. Dans d'autres attestations, cette rime est impossible: burlā/fu (= brûlé/feu) (Vd BRIDEL; DUMUR; "Po recafâ").

## D.

(4329) "A père crâpin, valet galabontein" = A père avare, fils insouciant (Vd "Po recafâ").

"A père avare, fils prodigue" (ROBERT, 80, n° 919).

Galabontein signifie bon vivant, joyeux compagnon. Le terme est attesté dans toute la SR, et le français le connaissait jadis: "gale-bon-temps" (XVIIe siècle). Cf. FEW, XVII, 474a, WALA.

(1) Voir le nom du chien dans les patois dénasalisés: GPSR, III, 563a.

Une variante française crée elle aussi une rime:  
 "A père amasseur, fils gaspilleur"(ROBERT,80,n°920).

Les exemples A à D montrent que la recherche d'une rime n'est pas toujours de rigueur en français, et que le patois n'obéit pas à un schéma imposé par la langue de culture. La rime est un des moyens destinés à favoriser la mémorisation d'une parémie, mais ce n'est pas le seul; le rythme ou la symétrie jouent aussi un rôle important.

Cette recherche est attestée dans des exemples patois sans équivalent étranger:

E.

(1044)Kā ōn a lè dzé, lè dzwa r'ā r'é = Quand on a les gens, les jours n'ont rien; quand le maître doit surveiller ses domestiques, les jours passent très vite (F Roche).

Le patois offre une rime dzé/r'é et, de part et d'autre de la césure, la répétition du groupe dzé/dzwa.

F.

(4358)Djāmè bōējāī n'é fè kolāī = Jamais buse n'a fait pigeon (J Vermes).

"On ne saurait faire d'une buse un épervier"(LE ROUX,I,176).

L'équivalent exact du proverbe français est attesté dans notre collection:

(4176)D'ī boējō tē n sārō fēr īn épāvīā = D'une buse tu ne peux pas faire un épervier (J St-Ursanne).

La rime avec kolāī est amenée par un substantif terminé lui aussi par le même suffixe: bōējāī.

Le proverbe français cité par LE ROUX est né du langage de la chasse: l'épervier est un oiseau que l'on entraîne à chasser, ce que la buse est incapable de faire. Dans la variante de Vermes, la modification du lexique entraîne la disparition de cet élément: le sens, plus général, se rapporte tout simplement aux lois de l'hérédité.

Au ch. 98, nous étudierons le phénomène de l'absence de l'article, et de l'importance qu'il faut lui attribuer dans cet exemple en particulier.

G.

(1661) "Coumin on fâ sa cutze, on se cutze" =  
Comme on fait sa couche, on se couche  
(Vd DUMUR).

"Comme on fait son lit on se couche"  
(LE ROUX, II, 172).

Cet exemple vaudois substitue au mot lit le terme couche, qui n'est pas, en patois, un terme désuet ou artificiel (cf. GSPR, IV, 363b, couche, 1°). Le fait d'amener à la rime deux homonymes n'est cependant pas attesté ailleurs dans notre collection: les variantes ont le mot lit, comme l'exemple français.

H.

(1665) Fâ kəmĕ tə vudri, ma kəmĕ tə fari tĕ  
li, tə tĕ kutsəri = Fais comme tu vou-  
dras, mais comme tu feras ton lit,  
tu te coucheras (F CHENAUX; BRIDEL;  
Vd DUMUR; "Po recafâ").

"Comme on fait son lit on se couche"  
(LE ROUX, II, 172).

Dans ce patois, le verbe se coucher peut rimer avec le nom lit, s'il est conjugué au futur. De plus, on ajoute un syntagme avec un second futur, de manière à ajouter un troisième élément rimé.

## I.

(2670) "Ne f8 jamé, por ne pâ se tronpa, vindre la pé de l'or dévânt de l'avai tiâ" = Il ne faut jamais, pour ne pas se tromper, vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué (Vd DUMUR).

"Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant qu'on ne l'ait pris"(LITRE,ours, 1191).

On a ajouté à la parémie patoise un élément terminé par "tronpa", ce qui permet une rime avec le verbe "tiâ". Notre collection ne possède qu'une attestation de ce genre: les variantes de ce proverbe sont construites comme l'exemple français.

L'effet obtenu est donc purement formel: l'adjonction n'ajoute rien au contenu de l'énoncé.

## J.

(2882) "Ci qu'avoué lè tsin sè cudze, sè lève avoué lè pudze" = Celui qui avec les chiens se couche, se lève avec les puces (Vd DUMUR).

"Qui se couche avec les chiens, se lève avec les puces"(GOTTSCHALK, I, 195).

L'attestation rapportée par DUMUR montre une rime entre cudze (couche) et pudze. Deux remarques s'imposent. D'abord, le fait d'amener le verbe avant la césure est artificiel (cf. ch. 119, consacré à l'ordre des mots): il doit s'agir d'une création de l'auteur du recueil. En outre, le verbe coucher se dit kutsə dans le canton de Vaud où, si la voyelle tonique peut varier localement, l'affriquée reste inchangée (GPSR, IV, 363a). Par conséquent, l'attestation de DUMUR est douteuse.

Les autres variantes de notre corpus n'offrent tout au plus qu'une assonance: kute/pus par exemple, à J Bourrignon.

59.+ P (rime) - P.

La parémie rime dans un patois seulement. Notre collection contient une variante appartenant à un autre patois: le lexique est le même, mais les régies d'évolution phonétique de ce deuxième patois ne permettent pas l'existence d'une rime. Contrairement aux cas passés en revue jusqu'ici, cette perte de rime indique que nous sommes en présence d'un calque effectué par le patois n°2 sur un modèle appartenant au patois n°1.

## A.

(1758) Si kə va pè l drèi tsəmɛ̃ nə sé détwārne  
dé rɛ̃ = Celui qui va par le droit chemin  
ne se détourne de rien (Vd Blonay).

(1757) Si kə va drəi sɔ̃ tsəmɛ̃ nə sé détɔ̃rné  
dé rɛ̃ = Celui qui va droit son chemin  
ne se détourne de rien (Vd Montherond).

A la perte de la rime s'ajoute un autre indice révélant la traduction: dans la seconde attestation, l'élément moralisateur disparaît. Au droit chemin, à connotation morale évidente, succède droit son chemin, qui remplace la teinte moralisatrice par une simple détermination.

## B.

(2815) Pri dau ryó è pri dau gró, fô djāmé bătj  
ɛ̃n ôşǝ = Près du ruisseau et près du  
riche, il ne faut jamais bâtir sa maison  
(F Roche; var. Botterens; BRIDEL; Vd DUMUR;  
"Po recafâ"; N Béroche).

(2817) "Pros dou toren è pros di rétso, fa pa  
téc cha mijong" = Près du torrent et près  
des riches, il ne faut pas bâtir sa maison  
(V Anniviers).

A la rime gró/ôşǝ succède "rétso"/"mijong".

## C.

(1823) "Ci que n'a rein fé de mau n'a pa pouâire dau boriau" = Celui qui n'a rien fait de mal n'a pas peur du bourreau (Vd "Po recafâ").

(1821) "Que n'a rè fai n'a pa peûre" = Qui n'a rien fait n'a pas peur (N Valangin; var. PIERREHUMBERT; V Bagnes).

Nous avons vu, dans le chapitre 58 (exemple I), qu'à une parémie pouvait s'ajouter un syntagme destiné à créer une rime. Dans cet exemple-ci, le phénomène est le même: l'attestation vaudoise ajoute "de mau" et "dau boriau" de manière à apporter une rime absente dans les variantes de notre collection. Le point de vue seul diffère: nous constatons des différences entre les diverses attestations en patois, et non entre une parémie dialectale et un équivalent français. Même si le patois boriau est emprunté au français (cf. GPSR, II, 606a, bourreau), il ne faut pas en déduire une obéissance à un schéma stylistique français: le patois crée une rime avec des moyens linguistiques soumis depuis longtemps à la langue de culture. Cette création obéit à une recherche avant tout orale, pour favoriser la mémorisation et l'efficacité du proverbe.

## 60.+ P (ass.) + F (ass.).

## A.

(1130) "Pirra ke rolla n'amasse pas mossa" = Pierre qui roule n'amasse pas mousse (G DURET ms.).

(1130) Pərə kyə rəwè aməcè pə mofa = id. (V Savièse; F Botterens).

(1129) Pyéra kə rəbatè n'amassè pa dè mōsa = id. (Vd Chenit).

(1132) "Pierre que rebattè ne recouè djamé mossa" (Vd BRIDEL; DUMUR; "Po recafâ").

"Pierre qui roule n'amasse pas mousse" (LE ROUX, I, 81).

Les assonances sont les suivantes:

exemple genevois: "rolla"/"mossa" + "-masse"/"mossa"

exemple valaisan: ro'uwè/mo'fa + -macè/mo'fa

exemple vaudois: robatè/amasè + -masè/mo'sa

exemple de BRIDEL: "rebatté"/"recoué" + "djamé"/"mossa"

exemple français: roue/mousse + -masse/mousse

Toute modification lexicale affecte les assonances: celles-ci prennent plus ou moins d'importance, selon les dialectes. Les exemples genevois et vaudois comportent plusieurs assonances, alors que l'attestation citée par BRIDEL n'en comporte que deux, et encore pas très évidentes. La recherche d'assonance varie d'un exemple à l'autre et, s'il s'agit d'un procédé extrêmement fréquent, elle n'est cependant pas obligatoire.

B.

(4328) "A père avare, boueube que dékpeuille"  
= A père avare, fils qui dilapide (N  
Val-de-Ruz).

"A père avare, fils prodigue" (ROBERT, 80,  
n°920).

L'exemple neuchâtelois brise la symétrie de la parémie, et compense cela par la création d'une assonance: le son "eu" est répété trois fois. Dans l'exemple français, l'opposition des phonèmes a et i s'ajoute à la symétrie.

Les règles d'évolution phonétique rendent improbable la coïncidence exacte de deux assonances, l'une française et l'autre en patois. Chaque langue recherche des parentés phonétiques selon sa propre réalité linguistique.

#### 61. + P (ass.) + F (rime).

Contrairement au chapitre suivant, l'assonance du patois correspond à une rime en français. S'il n'y a aucune différence lexicale dans les deux parémies (ex.: panse en français et panfa en patois, couplés avec danse en français

et danfe en patois), il est possible que nous soyons en présence d'une traduction pure et simple de la parémie française, et que le passage d'une langue à l'autre ait transformé la rime en simple assonance.

A.

(636) "La panfa aminne la danfe" = La panse amène la danse (G DURET).

"De la panse vient la danse" (LE ROUX, II, 76).

Si le moule syntaxique est quelque peu différent dans les deux exemples, l'association lexicale est la même: panse et danse. En français, les deux lexèmes riment. En patois, il ne reste plus qu'une assonance, ce qui peut-être est dû à une erreur de DURET, et révèle en tout cas une influence du français.

Notre collection de proverbes comporte des attestations rimées: pāsa/dāsa (F Roche; CHENAU; var. V et Vd); pēs/dēs (J Bois). L'évolution phonétique de ces patois permet la même parenté phonétique qu'en français: il n'y a là aucun indice qui pourrait nous faire soupçonner une traduction.

Les exemples suivants sont plus révélateurs:

B.

(2725) Cè kyè va à tsasè pāa ca placè = Celui qui va à la chasse perd sa place (V Savièse; Bagnes).

"Qui va à la chasse perd sa place" (LITRE, chasse, 176).

Tsasè/placè ont une voyelle tonique semblable, ce qui constitue une assonance. Dans l'exemple français, les deux mots riment. L'identité du lexique français et patois avec la perte de la rime dans les exemples valaisans montrent qu'il peut s'agir d'une dépendance envers le français. En revanche, le patois valaisan de Vouvry permet une rime: tsafè/psafa.



C.

(4449) Lè tcivrè cèblõ di damajalè, kã õ lè  
vwètè a la tsädèla = Les chèvres semblent  
des demoiselles, quand on les regarde  
à la chandelle (F Gruyère).

"A la chandelle la chèvre semble demoiselle"  
(LE ROUX, I, 164).

Damajalè/tsädèla ne constituent pas une véritable  
assonance, avec identité de la voyelle tonique.  
Il s'agit tout juste d'un rapprochement phonétique fon-  
dé sur l'identité de la consonne intervocalique -l-  
et du chiasme a-è /è-a. En français, en revanche,  
les deux mots riment: chandelle/ demoiselle.

D.

(925) Ka pyã minè, ywè tsəmənè = Qui doucement  
va, loin chemine (V Praz-de-Fort).

"Qui va le plain va sain" (LE ROUX, II, 409).

L'exemple patois crée un jeu de mots avec le verbe  
mener (minè) et cheminer (tsəmənè). La traduction  
française permettrait d'obtenir un même jeu de mots,  
mais le verbe mener ne s'emploie pas dans le sens  
de marcher, d'aller.

Les variantes dialectales de cette parémie sont  
nombreuses dans notre corpus. Certaines sont rimées  
(plã/sã, comme l'attestation de LE ROUX, attesté  
V Bagnes), d'autres pas (tsó pã/sãnamè = lentement/  
sainement, attesté à Vd Ormont). Beaucoup se con-  
tentent d'une construction symétrique (Plã va, ywè  
tsəmənè = Plain va, loin chemine, à Vd Bionay).

Notre exemple patois de Praz-de-Fort illustre bien  
l'emploi d'un procédé parmi d'autres, indépendant  
d'une attestation française.

E.

(1773) Fā sē kə tə dəi, adviņə kə vaudrə =  
Fais ce que tu dois, advienne que  
voudra (Vd DUMUR).

"Fais ce que tu dois, adviegne que  
pourra"(LE ROUX,II,299).

Dəi/vaudrə constituent une assonance. L'exemple français est lexicalement différent: on ne peut pas affirmer qu'il a inspiré l'attestation en patois. Toutefois, on peut remarquer le parallélisme dans la construction, et une influence du français dans la syllabe initiale du verbe advinə, avenir en patois (GPSR,I,147a-b, avenir,1.).

F.

(4653) Stu k mōt pu ā kə n kōvī, tewa pu bē  
k'è n kōtē = Celui qui monte plus  
haut qu'il ne convient, tombe plus bas  
qu'il ne comptait (J Bourrignon).

"Qui plus haut monte qui ne doit, de  
plus haut chiet (=tombe)qui ne voudroit"  
(LE ROUX,II,403).

Cet exemple est analogue à l'exemple E, même si kōvī/kōtē n'ont pas une voyelle tonique semblable et n'offrent qu'une allitération. La concordance des temps présent/imparfait est artificielle: notre collection n'en présente pas d'autres exemples de ce type. Malgré la différence lexicale, il semblerait que la construction du proverbe français soit à la base de la parémie jurassienne.

62.+ P (ass.) - F.

Plus que l'assonance proprement dite, nous observons dans ce chapitre des allitérations apportées par des patois, et non par les équivalents français.

## A.

(4644) Ū kākya pa myə anó ky'òñ a ò kyøeu =  
On ne chie pas plus haut qu'on a le  
cul (V Isérables; var.Bagnes).

"Il ne faut pas péter plus haut que le  
cul"(LITTRE,cul,1780).

Les deux métaphores ne sont pas semblables. Dans  
l'exemple patois, en plus, on recherche un effet  
phonétique: le son k est répété quatre fois.  
Aucune recherche de ce type ne caractérise l'exemple  
français.

## B.

(1406) E n'y é p<sup>ũ</sup> d kōt sē k<sup>ũb</sup> = Il n'y a pas de  
versants sans vallons (J Bois).

"Il n'y a point de montagne sans vallée"  
(LITTRE,montagne,401).

Kōt/k<sup>ũb</sup> comportent la même répétition phonétique  
que dans l'exemple précédent. Le patois se sert  
de ses moyens linguistiques pour créer rimes,  
assonances ou allitérations.

63.- P + F (rime).

Une parémie française comporte une rime, alors  
que son équivalent patois, avec un même lexique,  
n'en a pas. Cela peut soit indiquer une traduction  
pure et simple du proverbe français, soit révéler  
la dépendance du patois envers le français.

## A.

(2725) Stu k vè ã lè teòes p<sup>ij</sup> sè pyès = Celui  
qui va à la chasse perd sa place (J Por-  
rentruy).

"Qui va à la chasse perd sa place"(LITTRE,  
chasse,176).

Teòes/pyès ne riment pas, contrairement au français chasse/place. Les autres attestations de ce proverbe ont soit une rime, soit une assonance. (Cf. ch. 61, ex. B).

## B.

(285) Djūanās pōēriar, vēyās puyvīz = Jeunesse paresseuse (litt. pourrie), vieillesse pouilleuse (J Bourrignon).

"Jeunesse oyseuse vieillesse disetteuse"  
(LE ROUX, II, 323).

Pōēriar/puyvīz ne riment pas en patois, contrairement à la traduction française paresseuse/pouilleuse. La parémie a pu naître d'un équivalent français, ou être pensée en français et exprimée en patois.

## C.

(3575) Fēdē dao bē a ō tsē, yə vò tei dē la mā  
= Faites du bien à un chien, il vous chie dans la main (Vd Savigny).

(3568) Kā ōn a prōu grēsī lé sōiā a-n-ō vilē, ēi vò krētō su la mā = Quand on a bien graissé les souliers d'un vilain, il vous crache sur la main (Vd Blonay).

"Faites du bien à un vilain, il vous fera dans la main" (MALOUX, 547).

Le cas est le même que celui de l'exemple B. Chien rime avec main en français, et non en patois: tsē/mā. Le même raisonnement s'applique dans l'attestation de Blonay: vilē/mā = vilain/main. Le proverbe a été lui aussi pensé en français, puis exprimé en patois.

Deux variantes jurassiennes sont rimées: vilē/tsē. D'autres attestations ont un lexique différent, modifié sans souci de restaurer une rime par des moyens linguistiques patois:

(3570) Fē di bī ān ū pōwər bōgr, à t tejə dē lē mē = Fais du bien à un pauvre bougre, il te chie dans la main (J Epauvillers).

(3574) Fédè du bē a-n-ŝ tsē, vò pāsè kōtrè  
= Faites du bien à un chien, il vous  
pisse contre (Vd Villeneuve).

Le schéma est le même dans tous nos exemples. Les changements lexicaux montrent que non seulement la rime n'est pas jugée indispensable, mais le rythme subit lui aussi une altération: dans les trois premiers exemples, la césure sépare la parémie en deux parties égales. Les deux derniers proverbes brisent cette symétrie.

D.

(4548) Bō rénō vò òtōrè dōrāve = Bon renom  
vaut ceinture dorée (F Botterens; Vd  
Blonay).

"Bonne renommée vaut mieux que ceinture  
dorée" (LE ROUX, II, 157).

Rénō, renom rend cette rime impossible. D'autres attestations gardent le nom rānômè, renommée, qui rime avec dōrè, doré (B Plagne; Vd DUMUR; "Po recafâ"). (Cf. ch. 56, ex. F).

E.

(2644) Stu k prāt sō yāvā, dyēt sō pē = Celui  
qui prête son levain, gâte son pain  
(J Develier).

Même sans équivalent français, l'influence du français est évidente: yāvā/pē ne riment pas, contrairement au français levain/pain. Le proverbe révèle l'influence du français sur les moyens linguistiques du patois.

F.

(3289) ōtr l'ékōrs a lə bō, a n fō pè mètr lə  
dāa = Entre l'écorce et le bois, il ne  
faut pas mettre le doigt (B Plagne; J  
Porrentruy; Vd Vallorbe).

"Il ne faut pas mettre le doigt entre le  
bois et l'écorce" (LITTRE, bois, 1088).

L'exemple patois oppose bois et doigt, qui riment en français. L'attestation rapportée par LITTRE néglige cette construction, et une variante substituée même arbre à bois, supprimant ainsi toute parenté phonétique:

"Entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt"(LITTRE,écorce,435).

Comme le patois, le français n'est donc pas toujours à l'affût d'une rime ou d'une assonance, du moins dans cette attestation précise.

G.

(3572)Frôtâ ð baurisko, vò farè dè pé = Frottez une bourrique, elle vous fera des pets (Vd Villeneuve).

"Chante à un baudet, il te fera un pet"  
(LE ROUX,I,145).

Une variante plus ancienne, non rimée, comporte un archaïsme dont le sens s'est perdu, et qui a été remplacé par une formulation plus récente:

"Chantez à l'âne et il vous ferrera (=frappera)des pieds"(LE ROUX,I,145).

La variante française la plus récente a donc modifié le lexique pour créer une rime baudet/pet, tandis que la variante la plus ancienne s'en est abstenue, comme notre attestation vaudoise.

64. -P + F (ass.).

L'assonance est présente dans l'exemple français et non en patois. Comme dans les chapitres précédents, les mots comportent une assonance en français et non en patois.

A.

(335)Fó wèrdâ ð pèrç pò la sâi = Il faut garder une poire pour la soif (Vd Blonay; F et V).

"Garder une poire pour la soif"(LE ROUX, I,83).

En français, poire/soif ont une voyelle tonique identique. En patois, cette identité disparaît: porç/sai. La métaphore se justifie par une parenté phonétique, de même que le couple oeuf/boeuf. Dans ce patois vaudois, elle ne se justifie qu'à travers l'habitude française de citer cette parémie.

B.

(3798) Bala filè è vilè rōba trāvèr adī k'Ń lèj akraıtsè = Belle fille et vieille robe trouvent toujours qui les accroche (F Gruyères).

"Belle fille et mechante robe, trouve toujours que les accroche"(LE ROUX, I, 232).

Le cas est semblable à l'exemple précédent. Robe/accroche permettent une assonance interdite à rōba/akraıtsè. L'influence est française.

#### 65. Remarques générales.

Ces chapitres relatifs à la rime et à l'assonance nous révèlent:

- une correspondance phonétique entre les lexèmes français et patois, ce qui permet une rime ou une assonance semblable. Ce cas ne nous révèle pas s'il s'agit d'une influence du français ou pas.
  
- une divergence phonétique entre les lexèmes français et patois, ce qui provoque une perte de rime ou d'assonance dans les attestations dialectales. Il faut interpréter ce cas avec prudence. Il peut s'agir:
  - 1) d'une traduction pure et simple, d'un plagiat;
  - 2) d'une parémie pensée en français, mais répandue partout et donc aussi en patois;
  - 3) d'une parémie patoise qui, intégrée

à la langue de tous les jours, reflète la dépendance du patois envers le français. Notre propos n'étant pas de restituer le contexte dans lequel on a cité nos parémies, nous ne sommes pas en mesure de résoudre la question.

- s'il y a divergence phonétique, le patois reconstitue parfois une rime par le déplacement ou la substitution d'un lexème gênant. Si le résultat est artificiel, il s'agit probablement de la création d'un collectionneur de proverbes.
- le patois est lui aussi capable de créer une rime et une assonance qui ne doivent rien au français. Elles permettent une meilleure mémorisation.

Sur l'ensemble de notre corpus informatisé, un peu moins du quart comporte une rime ou au moins une assonance. Parmi les parémies qui ont une rime, environ le tiers est rimé aussi bien en patois qu'en français, un autre tiers est rimé en patois et non en français. Un quart se rapporte aux assonances, aussi fréquentes en français qu'en patois, et une minorité de proverbes (environ 5%) comportent une perte de rime ou d'assonance trahissant une influence directe du français.



## LE LEXIQUE.

Les archaïsmes.

Nous considérons les archaïsmes lexicaux relevés dans deux domaines: les monnaies et les unités de mesure. Parfois, ils sont remplacés par des termes actuels (ex.: livre devient franc) ou neutres (ex.: émine devient sac). Ils sont rares dans notre collection.

66. Monnaies.A. SOU - CENTIME.

(595) Sât ă d teəgrĭ n pēyă piə p ȳ s'u d da  
= Cent ans de chagrin ne paient pas un  
sou de dettes (J Charmoille; var. Bonfol).

(596) Sânt ă dè pòrswĕn è dè vĕn grĭ pāyō pa sĕn  
sătĭmĕ dĕ dĕtō = Cent ans de soucis et  
de gêne ne paient pas cinq centimes de  
dettes (V Isérables).

"Cent ans de chagrin ne paient pas un  
sou de dettes"(LITRE,dette,1811).

Une variante remplace sou par une monnaie valant le quart de sa valeur, le liard (FEW,V;315b,\*LIGA,3b). La substitution amène une répétition du phonème è:

(597) ȳ litr d'ēmĕ n pēy ȳ lĕ d da = Un litre  
de bile ne paie pas un liard de dettes  
(J Ajoie).

B. LIVRE - FRANC.

(4628) "Ceta que n'é qu'in sô ne serait comptĕ pai  
livres" = Celui qui n'a qu'un sou ne peut  
compter par livres (J Bois).

(4629) Stu k n'è rĕ kă dĭĕj nūf s'u n sĕrĕ  
kōtĕ pĕ fră = Celui qui n'a que dix-  
neuf sous ne peut compter par francs  
(J Bourrignon).

La livre, comme le franc, vaut vingt sous. L'usage de compter par sous a disparu, sauf dans quelques expressions (FEW,XII,50b,SOLIDUS). Le mot était courant dans le patois du début du siècle (GPSR, mat.ms.).

C. MAILLE - CHEVEU.

"En cent livres de plaid (= procès) n'a pas une maille d'amour"(LE ROUX,II,143).

(3433)Sã livr d prôsè, p ĩ pwè d'èmitiè = Cent livres de procès, pas un cheveu d'amitié (J Epauvillers).

La maille, monnaie de cuivre de valeur très faible, est remplacée dans notre attestation jurassienne par un autre lexème indiquant lui aussi une quantité plus petite. Notre corpus n'offre aucune autre attestation de cette parémie: il s'agit probablement d'une adaptation, d'une modernisation de la parémie citée par LE ROUX.

D. LOUIS - ECU.

(3916)Lè lu d'wā māryǾ lè ku twā = Les louis d'or marient les culs tordus (F CHENAUX; Vd; var.F).

(3914)Lèz éku māryǾ lè ku twa = Les écus marient les culs tordus (F Montbovon).

Les variantes de cette parémie offrent toutes deux un archaïsme: louis et écu. Ecu est un terme ancien attesté dans des locutions figées ou, selon un exemple valaisan cité par le GPSR, dans la langue des vieilles personnes: "I dzwāno s'ètǾzǾ pā diz styu, è i vyǾeu s'ètǾzǾ pā di frā" = Les jeunes ne savent pas calculer en écus, ni les vieux en francs"(V Arbaz: GPSR,VI,116a, écu,1°).

E. ARGENT - SOU, LIVRE, ECU, LOUIS.

(1)L'ardzǾ l è lè bǾ Dyu dè cti mǾdo = L'argent est le bon Dieu de ce monde (F Roche; V Marécottes).

(2)"Les sǾs, les livres, les étchus et les louyis sont le bon Due de bīn des dgens" = Les sous, les livres, les écus et les louis sont le bon Dieu de bien des gens (J Epauvillers).

Notre variante jurassienne introduit une expansion du terme général argent, par valeur croissante. L'effet produit est une augmentation de l'expressivité.

F. BATSE - CENTIME.

(299) Va myó dè gān̄ a plā̄ è batsè kyè rā  
è frā̄ = Il vaut mieux gagner régulièrement  
les batses que rarement des francs (V Savièse).

(298) Vó mī gān̄ prū dè sātīm̄ tyè pū dè frā̄  
= Il vaut mieux gagner beaucoup de cen-  
times que peu de francs (F Roche).

Dans quelques parémies apparaissent d'anciennes monnaies locales: le batse, valant un dixième de franc ou quatre kreutzer (GPSR, II, 283b, bats + FEW, XVI, 385b, Kreuzer). La variante fribourgeoise actualise la parémie par l'introduction de centimes, dont le parallèle avec les francs est plus adéquat que le couple batses/francs, en usage au XIXe siècle.

G. SOURD - KREUZER.

(2512) Ū pū pā dèrè dāvvē mēcè po 4ī 4ò = On  
ne peut pas dire deux messes pour un  
sourd (V Savièse; Bagnes; var. J Bois).

(2515) Ū dī pā dūvē mēcè pòr 8̄ kūrtsè = On ne  
dit pas deux messes pour un kreutzer  
(F Roche).

Dans la première attestation, la métaphore signifie que l'on ne répète pas plusieurs fois pour les étourdis. Le nom sourd a pu faire songer à sou qui a amené kreutzer dans la variante fribourgeoise. La métaphore change de sens: on n'achète pas un grand service à vil prix. Cette deuxième variante n'a pas d'autre équivalent dans notre collection.

67. Mesures.

A. EMINE - SAC.

(2841) Fó aı mındıya šešblo un émanā da cā  
por dera cē kōnētra = Il faut avoir mangé  
ensemble une émine de sel pour se connaître (V Nendaz).

(2839) Pò bē cē kōnēsra, fō avı mādıı na cātsə  
dē cō šsšbyo = Pour bien se connaître,  
il faut avoir mangé un sac de sel ensemble (F Roche; var. V Arbaz).

Dans l'attestation en français citée par LITTRE, le substantif minot indique la quantité de sel à manger ensemble pour se connaître:

"Pour connaître les gens, il faut avoir mangé ensemble plus d'un minot de sel" (LITTRE, sel, 2059).

Le sens de l'image est qu'il faut passer de nombreuses années avec quelqu'un pour affirmer qu'on le connaît vraiment. L'émine, le sac ou le minot désignent donc des récipients d'une capacité importante.

En Valais, une émine désigne un récipient à lait peu profond (GPSR, VI, 289b, émine, 5°); émanā est le dérivé en -ATA du latin HEMINA, qui signifie pleine une émine (GPSR, VI, 290b, éminée).

B. EMINE - QUARTANNE.

(3336) E bone bə māre dāsō tōte dərē un émana  
= Les bonnes belles-mères dansent toutes dans une émine (V Nendaz).

(3334) Tōte i bone bəle mīre dāsō dē qna kartāna  
= Toutes les bonnes belles-mères dansent dans une quartanne (V Lourtier).

La quartanne vaut un quart d'émine (FEW, II, 1424a, QUARTUS). Ce qui importe, c'est que la métaphore indique l'extrême rareté des bonnes belles-mères: la mesure de contenance est très petite. Une variante valaisanne le confirme:

- (3335) Tôtè lè balè mārè tsèivon pa ein ein kôjç dè pçgzi = Toutes les (bonnes) belles-mères ne tiennent pas dans un couillon de puce (V Evolène).

Pour que la parémie ait un sens, il faut restituer l'adjectif bonnes présent dans les autres attestations. La présence de couillon de puce indique quelque chose de très petit, comme émine ou quartanne.

C. SETIER - TONNEAU.

- (3204) "Lâi a mé dé braga dein on settâi dè vin que dein onna fusta d'idie" = Il y a plus de fanfaronnade dans un setier de vin que dans un tonneau d'eau (Vd DUMUR).

- (3203) "E y è pus de réson dains in bossa de vîn que chu in tchiè de biè" = Il y a plus de raison dans un tonneau de vin que sur un char de blé (J Bois).

L'équivalent français comporte deux mesures de capacité:

"Il y a plus de paroles en un sestier de vin qu'en un mui d'iaue" (LE ROUX, II, 223).

L'opposition setier / tonneau ou setier / mui est formée d'un premier terme de contenance plus modeste que celle du second. Dans notre attestation jurassienne, setier est remplacé par char: l'ancienne mesure cède la place à une métaphore comprise par tous, relative à la vie campagnarde.

## D. JOURNAL - CHAMP.

(801) S n'ā p lē grō bū k rē lē grō djōnā =  
Ce ne sont pas les gros boeufs qui  
font les gros journaux (J Forrentruy;  
Epauvillers).

(792) S n'ā p èdè lē pu grō buā k'èrā lé pu grō  
kār = Ce ne sont pas toujours les plus  
gros boeufs qui labourent les plus  
gros champs (J Epiquerez).

L'attestation française citée par LE ROUX a, elle aussi, un ancien nom de mesure dérivé de DIURNUS:

"Les grandes hacquenées ne font pas les grandes journées"(LE ROUX,I,177).

Les nombreuses variantes romandes de ce proverbe remplacent les unités de mesure par des termes neutres: champ ou terre. L'archaïsme disparaît.

Le journal correspondait à la superficie cultivable en une journée (cf. FEW,III,103a-b). Dans le Jura, il équivalait à 32 ares environ. Les variantes citées sans unité de mesure ancienne sont attestée dans le canton du Jura également

## E. POSE / JOURNÉE - CHAMP.

(1478) Prēmīn rayā n'è pā pāza = Premier sillon n'est pas pose (Vd Blonay; BRIDEL; DUMUR; "Po recafā"; N Béroche).

(1481) Prāmývèr ray n'è pa zōrnigva = Premier sillon n'est pas journées (V Evolène; var. Isérables).

(1480) Lè prēmīar rayā n'ā p lē teā = Le premier sillon n'est pas le champ (J Bonfol).

La pose est une unité de mesure romande attestée dès le XIIIe siècle, et dont la valeur varie d'un canton à l'autre. (FEW,VIII,62a-b, PAUSARE).

La journée est, elle aussi une unité de mesure correspondant au journal cité plus haut. Comme dans l'exemple

précédent, l'unité de mesure disparaît au profit d'un terme neutre, champ.

68. Remarques sur les chapitres 66-67.

Dans notre collection, les parémies à lexique archaïque se doublent le plus souvent de variantes dont le lexique s'est modernisé.

Ces variantes se classent en deux catégories: l'actualisation du lexique ancien: batse devient centime, livre devient franc; le remplacement du lexique ancien par un terme neutre: émine devient sac, pose devient champ.

Un lexique ancien n'indique pas forcément que la parémie soit, elle aussi, la plus ancienne. Dans la première moitié de notre siècle (époque à laquelle nos proverbes ont été recueillis), les vieilles expressions avaient encore assez de vigueur pour être comprises par tous, et l'on a pu s'en servir pour donner au proverbe une coloration ou une patine spéciale. La réfection consiste parfois en un vieillissement voulu. Par exemple, le proverbe E du chapitre 66 est plus connu sous la forme de l'équivalent français: argent suffit. Notre attestation jurassienne remplace le terme par plusieurs mots anciens: le résultat est plus expressif. Aucune autre parémie n'est attestée ainsi: il s'agit probablement d'une création locale.

Le cas inverse n'est bien sûr pas exclu. Le patois a tendance à insérer le proverbe dans la langue de tous les jours: tout mouvement qui va dans le sens contraire, d'une formulation simple vers une expression plus artificielle, plus ancienne, est sans doute inspiré des schémas parémologiques français. Au XXe siècle, ils étaient assez forts pour imprégner les parémies françaises.

Les mots français.

L'influence du français est considérable, et n'épargne aucun champ lexical. Certains domaines sont plus particulièrement influencés par le français: la religion (avec l'influence du latin ecclésiastique), le domaine de l'argent, celui du droit, et les termes abstraits relatifs à la psychologie ou à la morale. (1)

Nous nous contentons de mentionner quelques exemples significatifs.

69. Religion.

## A.

- (2054) Dã ó tǝ, iǝ è prètr ǝ ò è è kawisyó ǝ bõu, òra ǝ è prètr ǝ bõu è è kawisyó ǝn òð = Dans le temps, les prêtres étaient en or et les calices en bois, maintenant les prêtres sont en bois et les calices en or (V Savièse).

Attestation unique dans notre corpus, cette parémie est calquée sur un modèle français (LE ROUX, I, 26). Kawisyó est emprunté au français ou, à cause du -y, au latin ecclésiastique (GPSR, III, 46a).

## B.

- (1791) ǝ fó byě dè pééé pò firè òna bõna kǝfècǝ = Il faut bien des péchés pour faire une bonne confession (V Lourtier).

Kǝfècǝ est emprunté au français (GPSR, IV, 239a).

## C.

- (2059) A fòrsà d'ǝ èn dèvošǝ, ǝn arǝw èn ǝnyér = A force d'aller en pèlerinages, on arrive en enfer, litt. à force d'aller en dévotions (V Isérables).

Dèvošǝ est emprunté au français (GPSR, V, 631a).

(1) MARZYS (Z.) Les emprunts au français..., 177 sq.



(2060) "Ai foueche de faire des viaidges, en arrive en enfie" = A force de faire des pèlerinages, on arrive en enfer, litt. à force de faire des voyages (J St-Ursanne).

"Viaidges", voyages, au sens de pèlerinages, est attesté en moyen français et dans certains dialectes français (FEW, XIV, 381a, VIATICUM, 2.a.α.). En Suisse, il est attesté dans le Jura (GPSR, matériaux).

D.

(2056) Lè kuré, lè fœ rœpèktâ, è pã e'œ mèçã = Les curés, il faut les respecter, et ne pas s'en mêler (F Roche).

Le terme patois est ĕkurĕ (FEW, II, 1558a). Kuré emprunt (GPSR, IV, 672a).

E.

(899) Ā n poe p êtr ā kariyĕ è p ā lè pwèèesyĕ = On ne peut pas être au carillon et à la procession (J Bourrignon).

Pwèèesyĕ, procession, subit différents traitements linguistiques selon les localités : pòrsesyĕ est, selon ROSSAT, attesté dans le Vôdais, avec simple métathèse. Il s'agit d'un mot savant (FEW, IX, 410b, PROCESSIO). Le phonème ç de pwèèesyĕ provient d'une évolution du nexus r + consonne propre à une partie du Jura et à la Franche-Comté. (cf. TP 55: TRANSVER-SARE)

F.

(2062) O pāt i mǎ è ó dĵyābl e sĕ = Le chapelet aux mains et le diable au coeur, litt. le pater aux mains (V Savièse).

Pat est dérivé de PATER, au sens de rosaire (FEW, VIII, 11a).

70. Argent.

A.

(587) Lè fré p<sup>o</sup>ay<sup>o</sup> n<sup>o</sup> = Les frais ne paient personne (F Roche; CHENAUX; Vd DUMUR; "Po recafâ").

(588) Lè j'êtârè p<sup>o</sup>ay<sup>o</sup> n<sup>o</sup> = Les intérêts ne paient personne (F Roche).

Fré (FEW, III, 755a, FRANGÈRE), est conforme à l'évolution historique de ce patois (cf. TP 108: FACTU).

Ëtârè (FEW, IV, 752a, INTERESSE), est en partie conforme aux normes linguistiques de ce patois (cf. l'influence de la liquide R, TP 102: PERDUTU et 170: TERRA). En revanche, le è final est un emprunt.

B.

(4131) Ti lé tsé nà p<sup>o</sup>ay<sup>o</sup> pa lèz ěp<sup>o</sup> = Tous les chiens ne paient pas les impôts (Vd Constantine).

(4132) Lè tsé p<sup>o</sup>ay<sup>o</sup> p<sup>o</sup> ti la m<sup>o</sup>arka = Les chiens ne paient pas tous la taxe, litt. la marque (F Roche).

Ěp<sup>o</sup> suit les règles d'évolution historique (cf. TP 159: BENE TOSTU). Impôt est un mot savant attesté dès le XIII<sup>e</sup> siècle (FEW, IV, 598a, IMPONERE).

La m<sup>o</sup>arka, la marque, est une sorte de médaille que devait acheter tout propriétaire de chien en guise de permis. Au terme général impôt se substitue un mot d'usage local.

C.

(2976) Œ di ka pròmèsa fâ dèta = On dit que promesse fait dette (F Granges-de-Vesin).

(2975) Pròmèsa fâ dèvala = Promesse fait dette (F CHENAUX; F,Vd).

Dèvala est un mot francoprovençal, dérivé en -ELLA du verbe devoir, et limité aux cantons de Fribourg et de Vaud (GPSR,V,559b).

Dèta est emprunté au français (GPSR,V,548a).

Cet exemple va à l'encontre de ce que nous avons vu jusqu'ici: le lexique relatif à l'argent peut, lui aussi, être de souche dialectale. Pour cet exemple C, remarquons que le mot français est isolé parmi plusieurs parémies comportant toutes le mot patois.

D. Nous mentionnons quelques parémies comportant des mots français qui n'ont pas été adaptés à la phonétique patoise: ils apparaissent avec l'orthographe française.

(536) Lè sqa, le velours (sic), lè dâtèl, ètèdâ  
l fû d lè tyôjèn = La soie, le velours, les dentelles, éteignent le feu dans la cuisine (J Bourrignon).

(537) Lè bijoux (sic) s' lè drîar teôz k'ân  
ètçat, è lè prêmior k'â vâ = Les bijoux sont les dernières choses qu'on achète, et les premières qu'on vend (J Bourrignon).

Le lexique de la première parémie est dialectalisé dans la variante suivante:

(535) Lè velò, lè galò, lè dâtèl r'èrèdècâ lè  
mèrmît = le velours, les galons, les dentelles refroidissent la marmite (J Bourrignon).

71. Droit.

## A.

- (425) Çi kə kócaunè payè = Celui qui cautionne paie (F Prez-vers-Siviriez; Roche; Botterens).

Cautionner a passé au patois (GPSR, III, 156b).

## B.

- (432) Mwà é vèdisyç röpç tòt amòdiyasyç = Mort et vendition rompent toute amodiation (Vd Blonay; var. DUMUR; F Roche).

- (430) Mòr è maryãdzo brãzç tò kóvanã = Mort et mariage brisent tout contrat (Vd Leysin).

Amodiation a été adapté au patois (GPSR, I, 353a).

Convenant correspond au mot français attesté au XVIIe siècle encore (GPSR, IV, 289a).

## C.

- (419) Lé pãtsé fã léz èsãtsé = Les marchés font les attaches (Vd Blonay; "Po recafã"; F Roche; Botterens; CHENAUX; var. Vd DUMUR).

Èsãtsé est un mot ancien, concurrencé par le français attache (GPSR, II, 89b). L'attestation de "Po recafã" comporte le mot influencé par le français: "lè z'at-tatze".

## D.

- (3428) Mi vó ç krayeu arèdzémè k'ç bç prosè = mieux vaut un mauvais arrangement qu'un bon procès (Vd Montherond; F Roche; var. Vd DUMUR; "Po recafã"; Blonay; G DURET; F CHENAUX; V Savièse).

- (3431) Quà krwèi akó vā mé k'am bō pròsèt = Un mauvais accord vaut mieux qu'un bon procès (V Vissoie).

Arrangement a probablement influencé le mot patois. (GPSR, I, 640b).

## E.

- (540) Grèc tyoéjën, mègr tèctamã = Grasse cuisine, maigre testament (J Charmoille; Bourrignon).
- (542) Grōsa kózëna, dòyën èrètãdo = Grande cuisine, petit héritage (V Iséables).
- (541) "Graisse tieûjinne, maigre hértaince" = Grasse cuisine, maigre héritage (J St-Ursanne).

Testament est un mot très fréquemment francisé en patois (GPSR mat.ms.).

Héritage: Héritance est attesté en moyen français (GPSR, VI, 663a, èrtjns). Il s'agit d'un archaïsme.

## F.

- (3439) Èz ādyēs, tà dyēñ Ēn djārēñ è pōs t pjà Ēn fāpy = En justice, tu gagnes une poule et tu perds une brebis (J Ocourt).

Aller aux audiences signifie engager un procès. Emprunt (GPSR, II, 106b). Le mot est très courant dans les cantons du Jura et de Berne seulement.

G.

- (3438) D du prôsèdey, l dyèpè rví á pèta, è l pèrjè tyu nu = De deux plaideurs, le gagnant revient en chemise, et le perdant cul nu (J Soyhières).

Les dérivés de procéder ou le verbe simple, au sens d'agir judiciairement, ne sont pas signalés en patois dans le FEW (IX,409b,PROCEDERE), ni dans les matériaux manuscrits du GPSR.

H.

- (2313) Fóudri óna rlwè: a ewcát á, malçtsè eu a tètita = Il faudrait une loi: à soixante ans, massue sur la tête (V Savlèse).
- (2314) Kamè la lwá éi Saradzè: a swasát á, sòu kè nò sò pá mwá, lé fòtò bá = Comme la loi des Sarrazins: à soixante ans, ceux qui ne sont pas morts, ils les abattent (Vd Blonay).

Rlwè et lwá sont tout deux des adaptations du terme français, l'un avec sa prononciation ancienne, l'autre sa prononciation moderne. L'adaptation concerne, pour l'exemple valaisan, la décomposition ou le dédoublement de L→rl(1) et, à Blonay, la vélarisation du second élément de la diphtongue française wa. Pour comparer avec l'évolution du E ; TP98 TECTUM.

---

(1) FREUDENREICH (M.), Lautlehre ..., 45, §99: l devant w devient rl: rlwa (= lieu), rlwè (= loi) etc.

72. Lexique abstrait:

A.

- (2239) L'èpériāšs, ō i'atrapé a eè dèpē = L'expérience, on l'acquiert à ses dépens (F Roche).

Expérience est adaptée au patois: simplification du nexus et palatalisation du s + cons., conformément à la norme linguistique de l'endroit.

Dépens (GPSR, V, 359b) est emprunté au français lorsqu'il a le sens de détriment.

B.

- (1749) La pè bala šššə l à dè eavi eè kōdwiřē  
= La plus belle science est de savoir se conduire (F Roche).

Science s'adapte au patois de la Roche: SCY- > ō ; cons. + TY- > š. (cf. GPSR, IV, 256a, conscience: emprunt ancien au français ou au latin d'église; TP 305: CANTIONE).

C.

- (2858) Li kuryòjètā rédwī l'òmo a la mādisitā = La curiosité réduit l'homme à la mendicité (V Grimentz).

Curiosité est passé en patois (GPSR, IV, 681b). Les deux lexèmes subissent des modifications: le suffixe - ATEM > a, tandis que le [-z] français se palatalise dans le premier mot.

Quant au son [s] du français mendicité, il ne subit pas la palatalisation qu'on attendrait. Mendicité est savant (FEW, VI, 1, 705b, MENDICITAS): le substantif dérivé de MENDICITAS ne survit qu'en ancien français.

D.

"Familiarité engendre mépris" (LITTRE, familiarité, 1394).

- (2842) Tru de familiarité l'èjèdrè lè mèpri = Trop de familiarité engendre le mépris (Vd Bionay).

Familiarité est un mot savant (FEW, III, 409a, FAMILIARITAS). Le verbe engendrer est emprunté au français (GPSR, VI, 429b, engendrer, 2°).

Le nombre des substantifs abstraits n'est pas toujours le singulier. Des exemples nous montrent l'emploi du pluriel:

E.

- (3639) I mèpri s'è pa b'è pou i tseï = litt. Les mépris ne sont pas bons pour les chiens (V Bagnes).

- (3639) V'è m'è réewèdrè lè mèpri tyè d'è lè fèrè = litt. Il vaut mieux recevoir les mépris que de les faire (F Roche).

Le pluriel des substantifs abstraits était fréquent en ancien français (1). Il indique les circonstances dans lesquelles s'exerce le mépris. Dans nos patois, mépris a le sens plus concret d'affront.

F.

- (3100) Léz apsè à adè twa = Les absents ont toujours tort (Vd Vallorbe).

- (3100) Léz apsè à adè tòr = id. (B Plagne).

Le français absent a été emprunté par les patois qui, généralement, lui préfèrent les expressions vya, lavj (GPSR, I, 82a, absent).

(1) BRUNOT (F.), Histoire..., III, 462-463.



G.

(3095) Kə di rē kōcē = Qui ne dit rien consent  
(Vd Rossinière ).

(3098) "Chi que dit rin l'affite" = Celui qui ne dit rien approuve (F "Etrennes fribourgeises"; CHENAUX; Vd DUMUR; V Vionnaz).

(3096) "Que de rein accète" = Qui ne dit rien accepte (Vd "Po recafâ").

Le verbe consentir est passé en patois (GPSR, IV, 258b, consentir). Afitā correspond à l'ancien français afiter (GPSR, I, 160b, afitā), refait sur un ancien substantif afi(t), qui veut dire incliner vers, consentir ou aussi défier.

Le patois accète correspond à une ancienne prononciation du français accepter, ancienne prononciation condamnée par LITRE. Les exemples patois du GPSR (I, 86b), sont tous des adaptations du terme français.

H.

(1905) Akozatoē, mētōē = Accusateur, menteur  
(V Lourtier).

(3193) Ōn atrapə plə vito ō mētōe tyé ō vōloce =  
On attrape plus vite un menteur qu'un voleur (Vd Blonay; var. V Vionnaz).

(3194) "En recoinniât aichetôt In mentou qu'In boétou" = On reconnaît aussi vite un menteur qu'un boiteux (J Epauvillers; J).

Dans ce dernier exemple, la suffixation nous retiendra davantage. Le suffixe issu de (AT)-ŌRE forme des noms d'agents, et le résultat français -eur influence les patois.

Dans le premier exemple de Lourtier, akozatoē est influencé par la phonétique française le résultat local étant yoēu, et non oē. Le même raisonnement s'applique à mētōē.

Dans le deuxième exemple, le suffixe -oe des deux substantifs n'est pas conforme à la phonétique de ce patois vaudois (1). Il s'agit d'une influence du français.

L'exemple jurassien correspond, quant à lui, aux résultats phonétiques de ce patois.

Parmi les variantes relevées dans notre collection, signalons deux attestations non rimées: à V Savièse, mâtto/bwätq ne trahissent aucune influence étrangère: les deux noms sont formés de deux suffixes différents, -ÖRE et -ÖSU. A V Iséables, les deux substantifs mâtto/bwëitöeu révèlent que le premier nom est emprunté au français. (2)

Toutes les attestations de cette parémie n'offrent pas le même couple de lexèmes: à V Lens, boiteux devient klôpo et, à V Chandolin, bërzo. La rime est donc brisée au profit d'une meilleure insertion de la parémie dans le patois local. Le mot boiteux est, lui, une adaptation ancienne du terme français. (GPSR, II, 463b).

Un raisonnement analogue s'applique au français. L'association menteur/boiteux n'est possible que là où le premier des deux termes se termine lui aussi par "-eux": le FEW le relève en français, au XVII<sup>e</sup> siècle, et dans plusieurs dialectes (FEW, VI, 746b-747a, MENTIRI). Une variante française établit une autre association:

"On attrape plus vite un menteur qu'un voleur"(LITRE, menteur, 107).

La rime est ainsi parfaitement réalisée. Notre attestation vaudoise de Blonay en suit la trame.

(1) BYLAND (A.), Das Patois der "Mélanges"..., 17:  
-ÖRE > äo

(2) GERSTER (W.), Die Mundart von Montana ..., 106:  
-(A)TÖRE > yur. La présence du -r final est régulièrement attestée dans quelques patois valaisans, dont celui de Montana.

Les mots patois.

Dans notre collection, de nombreux lexèmes relatifs à la vie de la campagne ne doivent rien au français d'aujourd'hui. Leur origine peut être locale ou inconnue, et l'ancien français les connaissait parfois.

73. Animaux:

A.

(4298) Èl ā kmā l'èy è kya fwérteja: è n prá p dè bēbwōrat = Il est comme l'aigle à queue fourchue (= le milan): il ne prend pas de moucherons (J Ocourt).

L'aigle à queue fourchue, ou le milan, est cité dans le GPSR, (I,203a, aigle,3°). On le trouve dans le Jura et le canton de Neuchâtel.

Les patois jurassiens connaissent le terme bēborat (GPSR,II,303a), attesté dans notre exemple A sous la forme bēbwōrat, au sens d'insectes divers. L'origine du mot n'est pas connue.

L'attestation française rapportée par ROBERT ne comporte aucune particularité lexicale:

"L'aigle ne chasse point aux mouches"  
(ROBERT,25,n°189).

L'attestation jurassienne a peut-être une réfection de l'équivalent français, inséré dans le patois local. Nous n'avons en effet aucune autre formulation de cette parémie dans notre collection. Nous rapprochons ce type d'exemple de ce que nous avons vu dans le chapitre 66, à propos de l'exemple E (monnaies anciennes).

B.

(4960) Kā i mōtsé prá è dzēñl, i ewijè tòrdzò a piā bōna = Quand l'épervier prend les poules, il choisit toujours la meilleure (V Savièse).

(4961) L'éprōvja prá édé lè mwèyja djlèn = L'épervier prend toujours la meilleure poule (J Goumois).

Motsé est attesté en français au XIII<sup>e</sup> siècle, sous la forme moschet (FEW,VI,255b-256a, MUSCA). Il survit en Valais.

Epravià est une adaptation du français épervier (GPSR,VI,585b) attestée dans toute la Suisse romande.

De ces deux exemples, l'un comporte un terme étranger au français actuel, l'autre un terme emprunté à la langue de culture. Chaque patois s'exprime avec ses moyens linguistiques: le Jura est très ouvert à l'influence du français, tandis que le Valais s'en est préservée davantage. Le Valais connaît lui aussi le mot épervier: le GPSR a repéré sa présence dans les districts de Monthey et d'Hérens.

C.

(4128) Ti lè kayǫ nǝ cǝ pǝ dǝ lè bwatǫ = Tous les cochons ne sont pas dans les loges à porcs (F CHENAUX; F et Vd).

(4129) Tò lé pǝ n sǝ p dǝdǝ dé bòlǝ = Tous les porcs ne sont pas dans des étables (J Bonfol).

Le mot porc se dit kayǫ dans le premier exemple, pǝ (de la même origine que porc) dans le second. Kayǫ est attesté dans toute la Suisse romande, aussi bien que porc qui, lui, est d'influence française.

Pour désigner l'habitat du porc, bwatǫ est attesté avec bòlǝ. Le premier terme est limité à l'aire franco-provençale (GPSR,II,575b), tandis que le second est attesté dans l'est de la France aussi (GPSR,II,472a). Les deux termes appartiennent en propre au lexique dialectal.

Les variantes de ces parémies sont très nombreuses. La métaphore change (le nom de l'animal varie), mais le sens général du proverbe reste le même. On compare

l'attitude de l'homme avec celle d'un animal. On peut rapprocher nos proverbes romands du proverbe cité par LE ROUX:

"Quand le soleil est couché, il y a bien des bêtes à l'ombre"(LE ROUX,1,132).

A l'attestation française correspond une parémie fribourgeoise de Givisiez:

(4115) L a bē dē bīse a l'ōbr, kã l'eu səlā l é  
kautsɪ = Il y a bien des bêtes à l'ombre,  
quand le soleil est couché (F Givisiez).

Cette parémie a été insérée dans le patois du lieu et dans la réalité de tous les jours, par l'insertion d'une métaphore plus précise: le porc dans son étable ou l'animal dans sa crèche. Le lexique patois est préféré lorsque la proverbe s'exprime par une métaphore inspirée de la campagne. Notre attestation fribourgeoise de Givisiez est isolée, et doit être une traduction du modèle français.

D.

(4296) Lé teèmy n rēpūdǝ pǝ é mēiz = Les  
bouvreuils ne répondent pas aux mésanges  
(J Bois).

Teèmy, littéralement camus, signifie bouvreuil (GPSR, III,55a).

Mēiz, de l'allemand Meise, est attesté dans le Jura et en Franche-Comté (FEW,XVI,547b, \*MEISINGA).

Les deux noms d'oiseau sont de caractère dialectal. Comme nous l'avons déjà remarqué (cf.exemple A), une attestation unique avec coloration locale n'est pas un indice prouvant le caractère autochtone du proverbe. L'intéressant est de constater que, procédé récent ou véritable héritage, la parémie soit "habillée" de mots dialectaux.

74. Végétation:

A.

"Nulle rose sans épines"(LE ROUX,II,84).

(4780) Y a pã òna rãza sã òn èkrã = Il n'y a pas une rose sans un églantier (V Châble).

(4782) Tã n trov pã d bõtniã sã épën = Tu ne trouves pas d'églantier sans épines (J Bois).

Ekrã, églantier, est un déverbal d'èkrãñ, d'origine obscure et qui signifie égratigner (GPSR,VI,236a).

Bõtniã correspond à l'ancien et moyen français boutonnier, églantier (GPSR,II,553a).

Notre collection comporte d'autres attestations de ce proverbe très connu. Le lexique est le même que celui de l'exemple français: rose et épine, termes dialectaux dérivés du latin.

Le mot patois dérivé du latin SPĪNA peut avoir plusieurs sens. Le sens du mot français d'aujourd'hui est répandu partout, et ancien. Mais il peut avoir aussi le sens d'églantier (Vd, V et N), ou d'aubépine (Vd, V et J surtout).

Dans notre premier exemple, épine a donc été remplacé par un synonyme. Dans le second exemple rose, qui peut aussi signifier églantier (GPSR, mat.ms.), est à son tour remplacé par un synonyme.

B.

(4360) Õ bõtsèrnẽ l a djãmẽ jãu pòrtã di prã a bõtsi = Un pommier sauvage n'a jamais porté de "poires à botzi"(F Roche).

Bõtsèrnẽ, pommier sauvage, dérive de bõtsèrẽ qui signifie pomme sauvage (GPSR,II,561b). Ce mot est attesté dans le canton de Fribourg en particulier, et son origine est douteuse.

Il appartient à la famille de bois.

75. Monde du travail:

A.

(4386) Lé bôkè cābrō adj pri deu trō = Les copeaux restent toujours près du tronc (F Gruyère).

Notre collection offre de nombreuses variantes de ce proverbe. Toutes sont des proverbes de même sens que le français:

"La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre"  
(ROBERT, 15, n°76).

Les noms du copeau sont intéressants. Dans notre première attestation fribourgeoise, on le traduit par bôkè, mot ancien et rare (GPSR, II, 464a, bôka 3). Ailleurs, il est remplacé par bûche ou ses dérivés:

bwātsə est attesté dans un proverbe de Vd Frenières (4379). Le mot est connu dans les cantons de Vd et V. (GPSR, II, 873a, 2°).

bwātsədə est attesté dans des proverbes de Vd, V et F (4378). Le mot dérive du précédent, et il est attesté dans toute la SR sauf J et B (GPSR, II, 876a, bûchille).

bōtsəlō est attesté à V Trient (4384). Le mot dérive du précédent, et il est connu dans toute la SR (GPSR, II, 877b, bûchillon, 1°).

bōtsirə est attesté à V Vouvry (4383). C'est un dérivé en -ARIA de bûche, plus rare que bûchille (GPSR, II, 563b, bōtsirə).

Le lexique est donc dialectal. L'influence française est visible dans une autre variante, qui préfère une adaptation de copeau aux dérivés de bûche: kōpé est attesté à J Bois (4385). Le terme est emprunté (GPSR, IV, 291a) mais bûche au sens de copeau est attesté en Valais et dans le Pays d'En-Haut, et non dans le canton du Jura (GPSR, II, 873a). Les moyens linguistiques varient donc d'une région à l'autre.

B.

- (1545) Jamé krāy óvrāi nā trōuva boun uti =  
Jamais mauvais ouvrier ne trouve bon  
outil (Vd Blonay; BRIDEL; F CHENAUX;  
J Courtemaîche).

"Un méchant ouvrier ne saurait trouver  
de bons outils"(GOTTSCHALK,II,211).

Le substantif outil est attesté dans plusieurs de  
nos attestations dialectales. Il est remplacé  
ailleurs par des termes locaux:

- (1543) "Djamé croulo ovrai n'a trova de bounnae  
aisae" = Jamais mauvais ouvrier n'a trouvé  
de bons outils, litt. des bonnes aises  
(Vd BRIDEL; "Po recafâ").

Aise signifie tout l'attirail utile à un travail  
déterminé. C'est un mot francoprovençal (GPSR,I,  
232a).

- (1544) Djêmé krāy óvrē n'a jēu bōna bādyā = Jamais  
mauvais ouvrier n'a eu bon outil (F Cré-  
suz; F).

Bādyā est emprunté probablement au provençal ou  
à l'ancien et moyen français bague, objet (GPSR,  
II,189b, bāga).

Si notre première attestation préfère uti, (outil)  
à l'un ou l'autre des substantifs dialectaux, ce n'est  
pas à cause d'une différence de moyens linguis-  
tiques. Le proverbe français est très connu, et  
il a pu influencer cette dernière attestation en  
patois.

C.

- (247) N fó pā atēdr kē lēj aluētē tsējā avō la  
bwārna = il ne faut pas attendre que les  
alouettes tombent par la cheminée (F  
Gruyères; F et V Isérables).

- (250) Atē kē lē kāyē tsizā avō la tsēmānā = Il  
attend que les caillies tombent par la  
cheminée (F Attalens; var. F et Vd).

"Il attend que les alouettes lui tombent  
toutes rôties dans le bec"(LITRE,alouette.  
342).



Deux mots signifient cheminée: bwarna, qui est le plus ancien (GPSR,II,572b), et tsamana (GPSR,III,484a), avec le mot français cheminée pour origine. La deuxième parémie est formulée d'une façon plus moderne: là encore, il ne s'agit pas d'une différence fondée sur deux situations linguistiques dissemblables, mais sur deux sensibilités cherchant, l'une à insérer la parémie dans un contexte local, l'autre à suivre le courant si fort de l'influence française.

D.

(303) X n sârê balç l boer sê s'âgrêej lé dwè  
= On ne peut pas façonner le beurre sans  
se graisser les doigts (J Charmoille).

"On ne saurait manier le beurre qu'on  
ne s'en graisse les doigts"(LE ROUX,II,362).

Balç dérive de l'allemand ballen, presser en balles une substance (beurre, neige). Le terme est attesté dans le Jura (GPSR,II,216a, baller). La parémie suit la trame de l'attestation française, avec ses possibilités linguistiques.

#### 76. Remarques sur les chapitres 69 à 75:

Nous avons séparé nos chapitres en deux zones nettement tranchées:

- le lexique relatif à la langue de culture, à la ville ou au langage de la classe dirigeante connaissant et pratiquant le français,
- le lexique consacré à la vie rurale, fidèle au patois.

N'établissons pas de clivage trop net. Dans la réalité, le français a pénétré partout, même dans les couches traditionnellement réservées au patois (1), et quelques-uns de nos exemples le montrent.

(1) SCHÛLE (R.-C.), Comment meurt un patois, 202 sq.

Nous constatons que nos patois privilégient une certaine liberté de formulation, et qu'ils intègrent souvent les parémies dans la langue quotidienne. Par conséquent, il est normal de trouver des mots du français d'aujourd'hui, plus ou moins dialectalisés, dans des proverbes bien patois. D'un autre côté, des mots typiques ne sont parfois qu'une applique artificielle sur une parémie d'emprunt, ou la création d'un auteur de recueils par exemple. Nous le répétons: l'attestation unique en est un indice.

Concernant les variantes: les chapitres intitulés archaïsmes offrent une série de parémies avec un lexique ancien, et des variantes adaptées à un contexte plus moderne. Souvent attestées dans le même village ou le même canton, elles révèlent, nous semble-t-il, la liberté d'expression dont nous avons déjà parlé.

Pour les mots français, deux remarques: 1) nous signalons plusieurs exemples au vocabulaire ancien, emprunté parfois au français, mais à une date très éloignée. Ce vocabulaire est différent du français actuel, et les variantes de ces parémies en offrent une alternative plus proche. Le lexique dépend de l'état du patois dans lequel est cité le proverbe (ex.: 815 C, 817 C, 818 C). 2) Nous trouvons des mots français dialectalisés, souvent sans variante à lexique patois: la langue n'est pas toujours capable d'offrir une alternative par ses propres moyens linguistiques (ex.: 815 D, 817 D, 820 H).

Quant aux mots patois, enfin, ils sont attestés dans des parémies comportant des variantes au lexique d'inspiration français (ex.: 829 A, 830 B), ou dans des parémies isolées (831 B) ressemblant à des traductions du français.

En conclusion, un lexique issu directement du français ne doit pas forcément faire soupçonner l'authenticité de la parémie, et un lexique typiquement dialectal n'est pas toujours bon signe. Ainsi, une parémie insérée dans le quotidien suivra l'évolution du patois (l'ancien prendra un aspect moderne), et une parémie nouvelle pourra être artificiellement dialectalisée (le moderne prendra un aspect vieilli).

77. Modification du niveau lexical.

En comparant une locution patoise avec son équivalent français, on constate souvent une différence de niveau entre les deux: le français exprime en un mot ce que le patois dit en une périphrase, ou en une expression plus courante. Exemples: revers se dit mauvais côté, étreindre se dit tenir. A première vue, le lexique patois semble plus pauvre que celui du français.

## A.

"Qui trop embrasse mal étreint" (LITRE, embrasser, 586).

Le verbe étreindre est attesté dans notre corpus:

- (1112) Ka trao ébrasé, mó étré = Qui trop embrasse, mal étreint (Vd Montherond; Blonay; DUMUR; N Valangin).

Le verbe étreindre est remplacé:

- (1114) Cê kyè trwa ébraeè pu pa tənī = Celui qui trop embrasse ne peut pas tenir (V Savièse).
- (1115) Sé kə vu trwa ébrasī nə pu rā sè tənī = Celui qui veut trop embrasser ne peut rien garder, litt. rien se tenir (Vd Leysin).
- (1113) "Quoui trāo impougnè mau retint" = Qui trop empoigne mal retient (Vd "Conteur").

Tenir et son composé retenir prennent la place du français étreindre, attesté dans une parémie très connue. Cette parémie française peut être la source immédiate du proverbe 1112, tandis que les autres attestations modifient le lexique. Le verbe étreindre est cependant bien attesté dans les patois: il a le sens concret de serrer, tordre (par exemple le linge) (FEW, XII, 305a, STRINGERE; GPSR, mat.ms.).

## B.

"Bien mal acquis ne profite jamais"  
(ROBERT, 108, n°1299).

(204) Bĕ mawakĭ prŭfĭtsĕ jamĕi = Bien mal acquis ne profite jamais (V Savièse).

(203) Bĕ rŏbĕ nĕ prŏfĭtĕ pĕ = Bien volé ne profite pas (F CHENAUX; SR).

Le verbe acquérir est attesté dans nos patois (GPSR, I, 112a), mais il n'est guère attesté qu'au participe passé et à l'infinitif. Le proverbe français a pu contribuer à maintenir le participe en usage. Dans la grande majorité de nos attestations, le verbe est remplacé par rŏbĕ, voler. On remplace le terme archaisant par un verbe courant, plus concret.

C.

"Qui se ressemble s'assemble" (LE ROUX, II, 406).

Le verbe s'assembler est attesté:

(2867) "Ke se ressinble, s'assinble" = Qui se ressemble, s'assemble (Vd DUMUR; "Po recafâ"; Blonay; V Savièse; Bagnes).

Le verbe aller ensemble le remplace dans un exemple:

(2869) Kĕ sĕ rĕsĕblĕ, va ĕĕsĕblĕ = Qui se ressemble, va ensemble (Vd Penthalaz).

Le verbe assembler est emprunté au français et adapté à la phonétique patoise.

D.

"Toute médaille a son revers" (LE ROUX, II, 428).

Le substantif revers est attesté:

(4773) Tŏtĕ lé mĕdayĕ ĩ ĕ la révĕ = Toutes les médailles ont leur revers (F Botterens; Roche).

Le substantif est remplacé par mauvais côté:

(4774) Tôtè lè mèdeyè l' à la paitè p<sup>o</sup> = Toutes  
les médailles ont leur mauvais côté  
(F Roche).

Le substantif revers est bien attesté dans nos patois,  
surtout au sens de revers de la montagne (GPSR, mat.  
ms.).

E.

"Avaler le calice jusqu'à la lie" (LE ROUX,  
1,5).

La locution jusqu'à la lie est attestée:

(4703) Bairè lo kaliso t'kè à la li = Boire le  
calice jusqu'à la lie (V Vollèges).

Elle est remplacée:

(4704) Bwâr lè kalis djusk à r'è = Boire le calice  
jusqu'au fond (J Boncourt).

L'association calice/lie n'est pas d'origine dialectale, mais elle est passée en patois par l'intermédiaire du lexique religieux. Dans notre attestation jurassienne, jusqu'au fond exprime la même idée que la métaphore française, mais avec des mots plus simples.

F.

"Il y a loin de la coupe aux lèvres" (ROBERT, 91, n°1075).

La locution il y a loin est remplacée dans les deux attestations de notre collection:

(2713) Y a è sèrtèn èspasa çtrè la pòta è la kôpa = Il y a un certain espace entre la bouche et la coupe (Vd Ormont).

(2716) Du lè dè a la mà, i n'iy a pà tã = Des doigts à la main, il n'y a pas tellement (d'espace) (F Gruyère).

Un certain espace et pas tellement expriment le il y a loin de la parémie française. La formulation en patois n'est pas très courante, et révèle une tentative d'adapter au patois une expression française inusitée ailleurs. Même si le résultat est assez pédant, la démarche est à noter.

G.

"Qui ne dit mot consent" (ROBERT, 123, n°1512).

L'expression ne dire mot n'est pas attestée dans notre collection. On dit simplement ne pas dire:

(3095) Kə di rě kōcǝ = Qui ne dit rien consent (Vd Rossinière).

Le verbe consentir est, dans nos patois, emprunté au français en partie seulement (GPSR, IV, 258b). La parémie française, très connue aujourd'hui encore, a pu contribuer à maintenir ce verbe dans l'usage patois.

#### 78. Remarques:

Le passage d'un niveau à l'autre permet deux constatations.

- 1) La modification lexicale est due à deux états de langue différents. Dans l'exemple A, le verbe étreindre existe en patois aussi, mais avec un autre sens. Il est donc normal que le patois cherche un autre mot pour exprimer la même idée qu'en français. En revanche, l'exemple vaudois étrǝ marque l'influence du français. Le même raisonnement s'applique aux exemples D et E.
- 2) La variante exprime la même idée que le français, avec un vocabulaire plus simple (exemples B, C, F et G). Là encore, le moule est le même, ce qui peut révéler une dépendance du patois envers le modèle français. L'indice le plus révélateur est la diffusion d'un verbe français, en patois, par l'intermédiaire d'un proverbe (exemple B).

## 79. FAITS DE SYNTAXE.

Quatre chapitres divisent cette analyse:

### 1. Les formulations longues:

Nos patois se distinguent du français standard par le goût des formulations périphrastiques. Cette tendance, propre au discours oral, est sensible dans notre collection de proverbes.

### 2. Les formulations courtes.

La tendance à l'expansion n'empêche pas la présence de raccourcis, comme la parataxe ou les constructions absolues, phénomènes relevant aussi de l'oral.

### 3. Quelques éléments subordonnants.

Nous avons choisi quelques constructions archaïsantes, attestées dans certains patois d'aujourd'hui, en ancien et/ou en moyen français et, parfois, dans un français populaire actuel.

### 4. L'ordre des mots.

Nous relevons deux tendances. La première, propre à l'oral, rompt l'unité de la phrase en la disloquant. La seconde, en apparence artificielle, inverse ses éléments. Il s'agit de différencier les coutumes propres à nos patois de certains calques du français.

Les formulations longues.Expansions.

Nous rangeons sous ce titre les expansions avec introduction d'une subordonnée (ch.80), d'un verbe auxiliaire (ch.81), de pronoms redondants (ch.82), et de mises en relief (ch.83 et 84).

80. Introduction d'une subordonnée:

## A.

(4633) "Ne fau pa petâ plie hiau que le tiu"  
= il ne faut pas péter plus haut que  
le cul (Vd DUMUR; même construction: "Po  
recafâ"; Leysin; J Porrentruy; Mettemberg).

(4634) Fó pá pètà<sup>o</sup> plè hó tyè k'óna lè ku = Il ne  
faut pas péter plus haut qu'on a le cul  
(F Charmey; même construction: V Bagnes;  
Savièse; G DURET).

## B.

(613) Ādzò por Ēprĕtā, dyablò por rĕdrè = Ange  
pour emprunter, diable pour rendre (Vd  
Noville).

La construction pour + inf. se rapproche du français:  
"Ami au prêter, ennemi au rendre", mais sans l'aspect  
archaïque.

Une variante introduit une subordonnée:

(612) Ēmĭ teĕ s'a k'ā i bĕy, Ēnmĭ teĕ s'a k'è  
rbĕy = Ami quand on lui donne, ennemi  
quand il rend (J Bois).

## C.

(4558) Ūn tsĕ cĕh kawa a pa pwĭri dĕ mòtrĕ ò  
k'ā = Un chien sans queue n'a pas peur  
de montrer le cul (V Nendaz; même construc-  
tion: Vionnaz; Lens; Randogne; Vd DUMUR;  
Frenières; F CHENAU; Roche; Botterens;  
G DURET).



(4559) "On tsin que n'a min de tiuva n'a pa pouâire de montrâ lo tiu" = Un chien qui n'a pas de queue n'a pas peur de montrer le cul (Vd "Po recafâ"; même construction: J St-Ursanne).

Avec une subordonnée différente:

(4562) ə tsɪ̃ k a pardɥ a kavwa a pā pwajɛ̃ dè mōtrâ ô tyu = Un chien qui a perdu la queue n'a pas peur de montrer le cul (V Bagnes).

D.

(3552) "Tchva băyi n'se bouîte pé a la dé" = Cheval donné ne se regarde pas à la dent (N Buttes).

ou:

(3550) "A tzavau bailli, on nē vueytè pa lé dins" = A cheval donné, on ne regarde pas les dents (F "Etrennes fribourgeoises"; F et Vd).

(3551) Ń tsavô k'Ń bəzə, Ń l'avizè pa a la gōrdza = Un cheval qu'on donne, on ne lui regarde pas la bouche (V Torgon).

E.

(2766) È fè mwayɥ ɛ̃tr kôt ɪ teyā kə kôt ɪ kāsɥ d pɔr = Il vaut mieux être à côté d'un "chieur" qu'à côté d'un casseur de pierres (J Ajoie).

(2765) L è myé d'èlta dəkɥtə yŃ kyə kəkɥ kyə dəkɥtə yŃ kyə tsəplə = Il vaut mieux être à côté de quelqu'un qui chie qu'à côté de quelqu'un qui fend du bois (V Isérables; même construction: Bagnes).

F.

(4329) "A père crapin, valet galabontein" = A père avare, fils insouciant (Vd "Pō recafâ").

(4328) "A pére avarcheux, boueube que dékpeuille" = A père avare, fils qui dilapide (N Val-de-Ruz).

Remarques:

Nous ne présentons ici que des exemples patois. Certains sont formulés avec concision, d'autres révèlent, au contraire, une tendance à l'amplification. Ces derniers obéissent à un schéma plus populaire (1). Les premiers, en revanche, sont le plus souvent conformes à l'équivalent français que citent les auteurs de collection:

"A cheval donné on ne regarde pas la bouche"(MALOUX,74).

Notre collection offre d'autres équivalents français cités en note.

Il serait excessif de prétendre que le patois ne doit qu'à l'influence du français toute expression concise:

(4560) ŷ̃ tsɛ̃n ɛ̃kavwɛ̃ l̃ a pa pwɪ̃nɔ̃ dɛ̃ motrɛ̃ o  
kyoek = Un chien sans queue n'a pas peur  
de montrer le cul, litt. un chien écoué  
(V Isérables).

Ecouer est attesté dans les cantons de Vaud, Genève et Neuchâtel (GPSR,VI,102a).

---

(1) REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon.,80:  
L'auteur signale la vogue des propositions relatives.  
ibid.,79-80: On donne des exemples de relatives analogues à ceux que nous signalons dans ce chapitre 80.

81. Introduction d'un verbe auxiliaire:

## A. AVOIR L'HABITUDE DE + inf.

(2894) Si kə l é lârè sé krèi kə tsakŕ l é sŕ frârè = Celui qui est voleur croit que chacun est son frère (Vd Blonay; "Po recafâ").

(2895) "Ché que l'a l'abitude d'être lârè crai que ion tsecon l'ê chon frârè" = Celui qui a l'habitude d'être voleur croit que chacun est son frère (V Fully).

En ancien français, une périphrase de même sens était construite avec "souloir", avoir l'habitude. Cette construction ne modifie pas le sens du verbe: elle ne fait que renforcer l'expression d'états affectifs (1).

## B. COMMENCER A + inf.

(2023) "Le poichon poeurrât pai lai tête" = Le poisson pourrit par la tête (J Soubey).

(2021) La pècŕ kəmèssè a puri pã la tîsa = Le poisson commence à pourrir par la tête (F Roche).

L'aspect inchoatif est ici mis en relief, et l'action perd quelque peu de sa vigueur.(2)

## C. FINIR PAR + inf.

(5237) "La plle bala rouza devint gratatiu" = La plus belle rose devient gratte-cul (Vd DUMUR; G DURET).

(1) GUGENHEIM (G.), Etude sur les périphrases ..,270.

(2) SIEBENSCHNEIN (J.), Aller + infinitive...,118-119: analyse de la formulation périphrastique formée de commencer + inf.

- (5236) "La pile bala rouza fine per itre gratatiu"  
= La plus belle rose finit par être gratté-  
cul (Vd DUMUR; "Po recafâ").

Cette formulation périphrastique n'est attestée, selon le FEW, que depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. Elle indique l'aboutissement du processus, insistant sur son caractère inéluctable. (FEW, III, 556b, FINIRE).

D. DEVOIR + inf. (litt. COMPTEUR).

- (2383) Kā la mézjra l é plāina, éi débwardé =  
Quand la mesure est pleine, elle déborde  
(Vd Bionay; DUMUR; "Po recafâ"; V Evolène;  
Grimentz; F Roche).
- (2384) Kômé li sak l è piēñ, kōnté bautā = Quand  
le sac est plein, il doit déborder (V  
Grimentz).

Le verbe compter a ici le sens de devoir. Cet emploi est limité au canton du Valais (GPSR, IV, 227b, compter, 7°). La périphrase indique un résultat logique (1).

E. VOULOIR + inf.

- (4633) "Ne fau pa petâ plie hiau que le tiu" =  
Il ne faut pas péter plus haut que le  
cul (Vd DUMUR; "Po recafâ"; Leysin; J Por-  
rentruy; Mettemberg).
- (4637) Fō pā vōlī petā pē hō tyé k'ōn a lō ku =  
Il ne faut pas vouloir péter plus haut  
qu'on a le cul (F Roche; Vd Leysin).

En ancien et en moyen français, la périphrase avait une idée d'intention en plus de celle du futur (1). Dans notre exemple, vouloir peut être totalement dépourvu d'intention ou, au contraire, garder son sens (2).

(1) GUGENHEIM (G.), Etudes sur les périphrases..., 202.

(2) ibid., 89-90. Seul subsiste le sens de futur dans les parlers de l'Est et de Suisse romande.

JAUENOD (F.), Essai sur le verbe..., 82. Exemples où le verbe garde son sens premier.

## F. FAIRE A + inf.

(3916) Lè lu d'wā mārjō lè ku twā = Les louis d'or marient les cuis tordus (F CHENAUX; F, Vd, J).

(3915) Lè luvi d'wā fā a mārjō lè ku twā = Les louis d'or font marier les cuis tordus (F Villars-sous-Mont; Botterens).

Faire à suivi de l'infinitif subsiste dans des parlers archaïsants. Il peut apporter une nuance au proverbe (les louis d'or permettent de marier..) mais, souvent, ne constitue qu'un mot vide analogue à l'anglais to do (1).

## G. DIRE DE + inf.

(2840) Pó byě cè kónètré, fóu mēdjyē ā mēima siēta = Pour bien se connaître, il faut manger à la même assiette (V Savièse; Arbaz; F Roche).

(2836) Po dèrè dè sè bē konçtré, fó avai rēstā sēsbjā = litt. Pour dire de bien se connaître, il faut avoir demeuré ensemble (Vd Chenit; V Nendaz).

Pour dire de signifie afin de. La construction est attestée en Valais surtout, où elle tend à disparaître au profit de pour que (2).

Cet exemple G est un peu différent des autres. La locution est figée, et ne peut donc être modifiée. L'influence du français provoque la substitution de cette construction par une autre.

- 
- (1) GOUGENHEIM (G.), Etude sur les périphrases..., 330; 341-342.  
 (2) LAVALLAZ (L.de), Essai sur le patois d'Héremence, 328, §706.  
 SCHULE (R.-C.), Comment meurt un patois, 204.

En ancien français, ces formulations périphrastiques étaient peu nombreuses. Elles se sont multipliées en moyen français (1), apportant des nuances diverses aux actions exprimées.

Dans nos attestations en patois, l'introduction de verbes auxiliaires n'est pas obligatoire: à côté des attestations à formulation périphrastique, une autre tradition existe, qui préfère le verbe simple. Cette deuxième tradition est conforme aux équivalents français.

Les formulations périphrastiques sont parfois stylistiquement très lourdes: une de nos attestations comporte trois infinitifs successifs:

(346) Fô pa cê devêsi devê kè voulei ala dramj  
 = Il ne faut pas se devêtir avant de  
 vouloir aller dormir (V Evolène).

Le souci de la nuance l'emporte sur celui, plus français, de l'élégance. Dans ce dernier exemple, aller dormir a le sens de se coucher (GPSR, III, 487a).

---

(1) MARCHELLO-NIZIA (C.), Histoire de la langue ..., 327-328: On signale l'avènement de périphrases telles aller, cuidier, vouloir, devoir + inf., et de la locution être pour au sens final.

82. Redondance.

La présence de certains pronoms personnels est parfois redondante. Nous citons des exemples avec en et y. (1)

Le cas du pronom en est particulier. Dans nos parois, il est souvent redondant, doublé par un complément introduit par de (1). On constate une très forte tendance à annexer la particule au verbe (2).

## A.

(4323) Də cə kə ləj ɑ̃ ɛ̃ vivɔ̃, ləj ɑtro ɛ̃ krivɔ̃  
= De ce que les uns (en) vivent, les autres (en) meurent (V Hérémece).

(4324) Dé sɛ̃ kə lɛz ɔ̃ n'ɑ̃mɔ̃ pɑ̃, lɛz ɑtro s'ɛ̃  
krɑ̃ivɔ̃ = De ce que les uns n'aiment pas, les autres (en)meurent (Vd Blonay).

Pas de trace de redondance dans un exemple jurassien:

(4320) "De ce qu'un ne veut pe, l'âtre enraidge"  
= De ce qu'un ne veut pas, l'autre enraige (J Epauvillers).

La première syllabe du verbe enraidge empêche peut-être la répétition du pronom. Un exemple compliqué est attesté dans ce même village:

## B.

(5127) "E n'y airrive djemais de malheur que  
qué qu'un n'en vailleuche de meux" = litt.  
Il n'y arrive jamais de malheur que  
quelqu'un n'en vaille de mieux; il n'arrive  
jamais un malheur qui ne profite  
à quelqu'un d'autre (J Epauvillers).

De (suivi de malheur) est ici un article partitif (GPSR, V, 51b, de, II, 3°). Ce n'est pas la présence du en qui est pléonastique, mais celle de y. Notre exemple est isolé dans le corpus.

(1) GPSR, VI, 353b, en, I, 3°; 357, IV.

(2) BRUNOT (F.), Histoire..., III, 486: y et en pléonastiques ne disparaissent que lorsque la syntaxe devient rigoureuse, de même que la répétition du pronom sujet en plus du sujet. Ces redondances sont propres à l'oral.

Nous mentionnons deux autres exemples de ce phénomène:

C. (4344) D'ÿ pœ trœtea, è y pœ krātr è bé  
djæœ = D'une vilaine souche, il  
 peut (y) croître une belle pousse  
 (J Courgenay; J).

D. (3495) Yō la tīsa pœcè, lə rieto du kwā  
li pœcè = Où la tête passe, le reste  
 du corps (y) passe (F Roche).

Remarque:

Ce phénomène est peu fréquent dans notre collection. Les exemples mentionnés suffisent à noter ce trait propre à l'oral, qui sera plus visible encore dans des chapitres ultérieurs.(1)

(1) LAVALLAZ (L.de), Essai sur le patois d'Héré-  
mence, 297: L'auteur signale que des tournures  
 "empruntées au français font de certains  
 pronoms personnels un usage abusif": Ex.:  
Lè grāda pwieāea è valā pa tcyer de pīri lə lè  
Turk = Les grandes puissances litt. en valent  
 pas cher de plus que les Turcs, elles ne valent  
 pas plus cher que les Turcs.  
 MARZYS (Z.), Les pronoms., 51.  
 GPSR, VI, 356, 4<sup>o</sup>-5<sup>o</sup> ; 357, IV.



83. Adjonction d'une mise en relief.

Elle s'effectue de plusieurs façons, et souvent au détriment de la forme qui s'alourdit.

C'est (+ SN) + que: (1)

## A.

(4465) L'abi na fã pá la mwãino = L'habit ne fait pas le moine (Vd Blonay; V Praz-de-Fort; J Saignelégier).

(4466) L è pá l'abi kã fã la mwëno = Ce n'est pas l'habit qui fait le moine (F Roche; V Savièse).

## B.

(1964) L'ékòvé sè mòkè dã rãbyu = Le balai se moque du râble (F Granges-de-Vesin; Gruyère; Vd Blonay; V Leytron; J Bois).

(1962) Y è la rã<sup>1</sup> kã sè mòkè dã l'ékòvé = C'est le râble qui se moque du balai (Vd Ormont; BRIDEL; DUMUR; "Po recafã"; N Côte-aux-Fées; Montagnes; J Bonfol; Epauvillers; Bois; G DURET).

## C.

(2403) L'agasã l é õ béll òzèl, mã tru tsàtã l'ènyé = La pie est un bel oiseau, mais trop chanter ennue (Vd Blonay).

(2399) L é õ bi òzi ké l'agasã, mã trà sòvë l'ènyé = C'est un bel oiseau que la pie, mais trop souvent elle ennue (Vd DUMUR; BRIDEL; "Po recafã"; F CHENAUX; Roche; Botterens; J Porrentruy; Epauvillers; G DURET).

(1) BRUNOT (F.), Histoire .., IV, 945-946. Concurrence entre c'est qui et d'autres formules. MULLER-HAUSER (M.-L.), La mise en relief.., 205 sq.

- D. (794) S n'ā pāls èdè lé gró bŭp k'èrŕ lé toé =  
Ce n'est pas toujours les grands boeufs  
qui labourent les champs (J Franches-  
Montagnes).

Notre collection offre de nombreuses variantes de ce proverbe, toutes avec mise en relief.

- E. (3991) Ŕ nā fā pā dè mēdro patsè tyè cu mòŕi =  
On ne fait pas de marchés moindres qu'à  
l'église (F CHENAUX; Botterens; Vd Blonay).
- (3993) "C'ât â motie qu'en fait les pus croueyes  
mairtchies" = C'est à l'église qu'on fait  
les plus mauvais marchés (J Epauvillers).

La mise en relief peut affecter n'importe quel syntagme: on met l'accent sur un des éléments du proverbe, selon la situation, ce qui donne plus de force à l'énoncé.

#### 84. Mise en relief et subordination.

L'introduction de c'est qui met en valeur un élément de la parémie et répond à la tendance des patois à l'expansion.

Nous trouvons des enchaînements de relatives propres à l'oral (1):

- A. (3249) L è slôeu kə sŕ proeu épātó mímwə kə  
tsartsŕ a épāté liz ātrə = C'est ceux  
qui sont bien souillés eux-mêmes qui  
cherchent à souiller les autres (V Praz-  
de-Fort).

Cette parémie est une glose du proverbe suivant, attesté dans les cantons du Jura et du Valais:

(1) REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon..,82-83:  
L'auteur cite des exemples analogues aux nôtres.  
LERCH (E.), Historische...I,222-226.

(3250) Ńi n'ã djmè kãidu k pè lè bwérb = On n'est jamais sali que par la boue (J Bois).

B.

(2064) čš pa žlò ka -čš lò plu pré dè l'alžja ka žntro l'ž pramyž = Ce ne sont pas ceux qui habitent le plus près de l'église qui y entrent les premiers (V Haudères).

Comme l'exemple précédent, cette parémie glose une série d'énoncés attestés en Suisse romande:

(2071) "Près dau mothi, lhein dau bon DiŃ" = Près de l'église, loin du bon Dieu (BRIDEL; var. SR).

C.

(5334) L è pã hũ k c'ž vã ka -čš a pyždrž, l è hũ ka -čãbrž = Ce ne sont pas ceux qui s'en vont qui sont à plaindre, ce sont ceux qui restent (F Roche).

Cette parémie transforme un peu le contenu d'une autre locution, bien attestée dans notre collection:

(5329) Lè bž s'ž vã, lè krũyo rãistž = Les bons s'en vont, les mauvais restent (Vd Blonay; var. SR).

B.

(3010) S'ã stu k šã krè pu fĩ k lžz atr k šã fž l pu swè è ržtržpž = C'est celui qui se croit plus malin que les autres qui se fait le plus souvent attraper (J Ocourt).

Avec d'autres gloses, cette parémie explique une locution peu représentée dans notre corpus:

(3014) A malž, malž è damž = A malin, malin et demi (F Roche).

Remarques sur le chapitre 84:

Notre collection comporte d'autres attestations avec c'est .. (ou ce sont..) qui suivis d'un nom puis d'une relative. Nous n'avons signalé que des exemples avec variante sans mise en relief, qui d'ailleurs présentent des divergences lexicales. Cette situation amène la considération suivante: les parémies avec mise en relief semblent une décomposition d'un énoncé plus concis, mieux construit. Formulées sans souci de symétrie ou de rythme, les parémies les plus longues sont insérées dans une langue populaire.

Remarques sur les chapitres 80 à 84:

Ces chapitres révèlent tous une tendance à la formulation populaire, préférant à l'harmonie l'accumulation de précisions parfois inutiles.(1) Nous avons vu que ces phénomènes étaient bien attestés dans une langue française plus ancienne, et qu'ils survivent en français parlé. Le patois est tributaire de ces deux niveaux: il est d'une part plus conservateur que le français, à des degrés divers selon les régions, et fidèle à un enracinement dans la langue de tous les jours. Les énoncés formulés avec plus de concision sont peut-être soumis à l'influence des parémies françaises, ou alors ils répondent au souci de concision, constitutif du fait proverbial.

---

(1) REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon.., 51-52: On mentionne des enchaînements de subordinées, ce qui contraste avec l'idée souvent exprimée que les patois pratiquent de préférence la parataxe, avec simplicité ou par ignorance. REMACLE souligne que, si la subordination est plus rare en patois que la juxtaposition, il s'agit d'un problème de réalisation et non d'une pauvreté de moyens linguistiques.

Les formulations courtes.

Parataxe.

Ce chapitre aborde une autre tendance des patois: celle des raccourcis, des suppressions d'éléments syntaxiques. Cette tendance est à l'opposé de celle que nous venons d'aborder, et appartient elle aussi au registre oral (1).

Nous allons aborder quelques points:

ch.85 et 86: ellipse de conjonctions ;

ch.87: ellipse d'une conjonction qui unit deux syntagmes sémantiquement indissociables, contrairement à ceux des chapitres précédents;

ch.88: des constructions absolues, à rapprocher de l'ablatif absolu latin.

85. Ellipse d'une conjonction indiquant la cause:

Le deuxième syntagme est une justification du premier: on pourrait unir les deux parties par la locution parce que.

A.

(3057) "Fô se fère ami de la canaille, lê brave dzin ne fant rin de mô" = il faut être ami de la canaille, (parce que) les braves gens ne font rien de mal (Vd DUMOUR; SR).

B.

(3055) "Fô adî eè tərj prī dī vīyo, lê dzyno l'ă rē d'ardzē" = il faut toujours se rapprocher des vieux, (parce que) les jeunes n'ont pas d'argent (F Roche).

La seconde partie peut être considérée comme une glose complétant le sens de la parèmle (ch.43).

---

(1) REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon..., 52-53.

86. Ellipse d'une conjonction indiquant la conséquence:

A.

(4734) I mawə vë prau dè -cè mêmò, l a pa  
bèjwë d'èsèpè = Le mal vient bien tout  
 seul, il n'y a pas besoin de l'enseigner  
 (V Savièse; var.Vd Blonay).

B.

(9) L'ardzè' y è ryč, i -c'arété pa koca pè  
lè mǎ = L'argent est rond, il ne s'arrête  
 pas longtemps dans les mains (V Grône).

Ces exemples sont analogues à ceux du ch.85.

87. Ellipse d'une conjonction indiquant la contemporanéité:

A la différence des deux chapitres précédents, le premier syntagme ne peut pas constituer une parémie à lui tout seul. On ne peut donc considérer le deuxième syntagme comme une glose.

A.

(911) Lè prə eč mǎ, i fč lè tyèrə = Les poires  
 sont mûres, il faut les cueillir (F  
 Gruyère).

Une attestation française exprime la conjonction:

"Quand la poire est mûre , il faut la  
 cueillir"(GOTTSCHALK,II,61).

Une variante patoise est construite sur le même  
 modèle:

(909) "Quand lo biâ è meu, lo fau sehyi" =  
 Quand le blé est mûr, il faut le faucher  
 (N Montalchez).

B.

(2952) Tsakŕ e'èdyè, nŕ eè krèvé = Chacun s'aide,  
personne ne se crève (F Roche).

Cette parémie est attestée dans toute la Suisse  
romande avec la conjonction quand:

(2951) "Quand tsacon s'aidè, nion ne sè craivè"  
= Quand chacun s'aide, personne ne se  
crève (BRIDEL; SR).

Les constructions de ce type sont peu attestées dans  
notre corpus, contrairement à celle des exemples  
relevés dans les chapitres 85 et 86.

#### 88. Constructions absolues.

Notre collection offre quelques exemples de cons-  
tructions absolues, analogues à l'ablatif absolu  
du latin classique, puis à l'accusatif et au nomi-  
natif absolu du latin vulgaire (1).

Dans la langue orale, on rencontre des exemples de  
noms en construction absolue (2). Nos exemples  
offrent des noms et des participes construits  
ainsi, mais ils constituent des cas exceptionnels  
dans notre collection.

A.

(3561) Tŕjy lé lèn, àn èbè lé bèrbi = Tondue la  
laine, on abat la brebis (J Epiquerez).

Le proverbe est isolé dans notre corpus.

- 
- (1) VAANANEN (V.), Introduction au latin vulgaire,  
166-167: Des constructions comme "Benedicens  
nos episcopus profecti sumus" (= L'évêque  
nous donnant sa bénédiction, nous sommes partis)  
sont attestées à basse époque.  
(2) REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon .., 259-  
260.

B.

(1057) Via lə tsat, lə ratè d'asō = Le chat parti,  
les souris dansent (V Vernamiège).

Cette construction est au nominatif: l'article lə,  
déclinable dans ce patois, le prouve. Via est un  
adverbe signifiant littéralement loin, qui accom-  
pagne parfois un verbe (1).

On peut en rapprocher l'attestation française sui-  
vante:

"Absent le chat, les souris dansent"  
(LE ROUX, I, 156).

Toutes les autres variantes patoises ont la con-  
jonction quand au lieu de la construction absolue.

C.

(88) Li rēsī vwēlda, lə tsuā c'ékoujō = La  
crèche vide, les chevaux se battent (V  
Vex).

Ici, nous avons également un article au cas sujet:  
li. Dans deux variantes jurassiennes, la conjon-  
ction de subordination est exprimée:

(86) "Tlaind é n'y é pus de foin à rétli, les  
tchevâx se baïtant" = Quand il n'y a  
plus de foin au râtelier, les chevaux se  
battent (J Epiquerez; var. Epauvillers).

L'équivalent français comporte la même construction  
(ROBERT, 44, n°415).

D.

(307) Ratsə la bai, lə prāmè vōlō = litt. Riche  
l'abbaye, les prunes volent (F Gruyère).

---

(1) LAVALLAZ (L.de), Essai sur le patois d'Hérémeucé,  
41. \$78; 356. \$764.



Notre corpus comporte une variante de ce proverbe, dont seule la seconde partie diffère. Notre corpus n'en offre aucun autre équivalent. Riche l'abbaye signifie que si l'abbaye (ou le propriétaire, le patron) est riche, les affaires de tous vont bien.

#### Rupture de logique.

Trois chapitres vont aborder l'étude d'un type particulier de construction: l'anacolithe ou la rupture grammaticale. Nous étudierons:

- ch.89: la construction dans laquelle celui qui a le sens de si on;
- ch.90: la rupture de logique qui amène un chiasme;
- ch.91: la rupture de logique et l'introduction d'un verbe auxiliaire impersonnel.

Rupture de logique signifie discontinuité dans la phrase. La rapidité de la pensée nuit à la logique grammaticale. La langue de tous les jours en est riche: ex.: "La maison la plus solide du monde, son toit ne tiendrait pas". On commence une phrase d'une façon, et on continue autrement. Le sens, lui, n'en est pas affecté.

#### 89. "Celui qui" au sens de "si on":

En ancien français, le relatif qui peut signifier si quelqu'un, si on, et l'usage n'a pas disparu (1).

(1) MARTIN (R.), Quelques réflexions..., 100.  
 AHLBORN (G.), Le patois de Ruffieu .., 72.

La situation vit encore dans le proverbe suivant:

- A. "Tout vient à point qui peut attendre"  
(LE ROUX, 11, 428; proverbe tiré du "Trésor  
des Sentences" de Meurier, paru en 1618).

Cette construction est qualifiée d'archaïque pour  
l'équivalent patois suivant (1):

- (976) Tò vè<sup>l</sup>, ka sa atèdré = Tout arrive, qui  
sait attendre (V Vouvry).

Une deuxième variante modernise quelque peu la  
construction par l'adjonction du démonstratif:

- (5159) "Ren ne se paye che bîn que le temps, oetu  
qu'è le temps d'attendre" = Rien ne se  
paie si bien que le temps, (pour) celui qui  
a le temps d'attendre (J Epauvillers).

Dans les deux exemples patois, qui et celui qui  
ont le sens de si on. La logique grammaticale de  
la phrase est tout à fait respectée si on traduit  
ainsi:

"Tout arrive, si on sait attendre"

"Rien ne se paie si bien que le temps, si  
on a le temps d'attendre".

Aujourd'hui, on a perdu ce vieux sens du relatif.  
Il est possible, dès lors, de moderniser la tournure  
par l'adjonction d'une préposition:

"Tout vient à point à qui sait attendre"  
(LITRE, venir, 1599).

Une variante patoise ajoute la préposition pour:

- (974) To vî è pwé po stu k sè ètèdr = Tout vient  
à point pour celui qui sait attendre (J  
Charmoille; var. F Gruyère).

---

(1) GPSR, II, 92a, attendre, 1°.  
REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon..., 85;  
279-281.

B.

(2319) K<sup>o</sup> rĕ nà sâ, rĕ nà grâvê = Qui rien ne sait, rien ne gêne (Vd Blonay; var. N Valangin; F Roche).

Madame ODIN traduit la parémie ainsi: "A qui rien ne sait, rien ne donne du souci", tenant compte des deux fonctions de rien: dans la première partie de la parémie, il est C.O.D., dans la seconde, sujet.

Le recueil vaudois "Po recafâ" ajoute la préposition:

(2320) "A quoui rein ne sâ, rein ne grâve" = A qui rien ne sait, rien ne gêne.

Dans la première attestation de Blonay, qui peut se traduire par si on. L'usage ancien ayant disparu de la langue de tous les jours, on a jugé bon de la moderniser par l'adjonction d'une préposition. Quoui n'est guère attesté dans notre collection (cf.ch.104), et semble un calque du français.

Les variantes de notre collection n'expriment pas (sauf l'attestation de N Valangin) le relatif qui:

(2321) Rĕ nà eâ, rĕ nà grâvê = Rien ne sait, rien ne gêne (F Roche; BOVET).

L'ellipse du relatif produit une symétrie parfaite dans la construction de la parémie.

Remarque:

Cette tournure archaïsante est peu attestée dans notre collection. Le premier exemple met en relation le français et le patois: tous deux offrent des variantes avec ou sans archaïsmes. La rareté du phénomène semble indiquer que la formulation française soit la source directe de l'équivalent patois.

90. Rupture de logique et chiasme.

Quelques parémies comportent une construction analogue, avec rupture de logique. En tête de phrase, le démonstratif suivi du relatif. Après la césure, un verbe dont le sujet n'est pas celui. (1)

Les exemples sont bâtis sur ce modèle:

A.

(713) Stu k mēdj tro d mja, è yi pè pè l'žbroey  
= Celui qui mange trop de miel, il (le miel) lui sort par le nombril (J Char-moille).

Notre collection n'offre aucune variante de ce proverbe. Les exemples suivants comportent souvent des variantes avec construction sans rupture de logique: on remplace la relative par un autre type de proposition pour rétablir un lien grammatical.

B.

(3443) "Ci que désirè la mōo de son vesin, la seinna n'est pas llien" = Celui qui désire la mort de son voisin, la sienne n'est pas loin (Vd TAPPOLET).

Pour comprendre quel type de construction supprimerait cette rupture entre désire et est (verbe de la principale), nous citons l'équivalent français suivant:

"Celui qui creuse la fosse y tombe"  
(GOTTSCHALK, III, 165).

Le sujet de tombe est celui, lui-même antécédent de qui. Il n'y a aucune distorsion grammaticale.

C.

(3573) Èi kə frôté lè bôtè a-n-ž tsž, i di k'ž  
lè l a burlâyè = Celui qui frotte les bottes à un chien, il (le chien) dit qu'on les lui a brûlées (F Roche).

---

(1) cf. la syntaxe particulière du pronom relatif, aux chapitres 101 sq.

Les variantes de ce proverbe offrent deux types de construction. La première est attestée dans toute la Suisse romande:

- (3565) Frotâde lè bôtè a-n-ô volâ: i darè ka vò lè lî burlâdè = Frottez les bottes à un vilain: il dira que vous les lui brûlez (F CHENAUX; SR).

Une variante seulement comporte une subordonnée temporelle:

- (3567) Kâ ô frôté lé bôté a ô vilô, i di k'ô lé l a burlâvé = Quand on frotte les bottes à un vilain, il dit qu'on les lui a brûlées (F Botterens).

Les deux types de construction rétablissent une logique grammaticale.

D.

- (3453) Stu k'étyôp kôtr la sîs, è yl râtewâ cu l nê = Celui qui crache contre le ciel, il lui retombe sur le nez (J Bourrignon).

Une variante remplace la relative par une temporelle:

- (3452) Kâ ô krâtsè ô l'â, vò rêtse cu lè pôté = Quand on crache en l'air, (cela) vous retombe sur les joues (F Roche).

Une autre variante ajoute un verbe restituant un lien logique sans changement syntaxique:

- (3447) Stu k'étyôp ân èmô rlsk dâ s'étyôpê e lo nê = Celui qui crache en l'air risque de se cracher sur le nez (J Charmoille).

Le groupe risque de se cracher a pour sujet celui.

E.

- (170) Ci kò l a èvìdè d'òtyè, li fà rãramè pyéji kòmè l a fè èvìdè = Celui qui a envie de quelque chose, elle (la chose) lui fait rarement aussi plaisir qu'elle lui a fait envie (F Roche).

Nous terminons notre liste d'exemples par cette attestation fribourgeoise sans variante connue. La tournure générale de cette parémie est populaire: non seulement l'anacolithe appartient à un niveau familier, mais la répétition lui (a) fait marque une expansion, un ralentissement dans l'expression qui, lui aussi, est d'un niveau semblable.

Tous ces exemples ont un point commun: l'élément placé juste avant la césure est exprimé une deuxième fois dans la parémie, juste après la césure.

#### 91. Rupture de logique et introduction d'un verbe auxiliaire:

Le type de construction est le même que le précédent. Une remarque spéciale concerne le verbe de la principale: celui qu'ont choisi nos exemples empêche un lien grammatical logique. La compréhension n'en est pas affectée.

A.

- (1485) Ci kò tē lè kwãrnè dè la tsèru, li fò pã rêvwiťi Èn èrè ce vœu fèrè una bala ràye = litt. Celui qui tient les mancherons de la charrue, il ne lui faut pas regarder en arrière s'il veut faire un beau sillon (F Botterens).

Le verbe auxiliaire est il ne faut pas. Pour une construction grammaticalement logique, il faudrait le verbe devoir, dont le sujet serait celui, ou l'expression d'une préposition: "A celui qui ..".

B.

(500) Ci kə cə pu ẽ pacã dè rē, li fõ e'ẽ pacã dè tò = Celui qui ne peut se passer de rien, il lui faut se passer de tout (F Roche).

Comme dans l'exemple précédent, un verbe impersonnel empêche une construction grammaticale logique. Le verbe devoir ou la préposition à suffirait à la réaliser.

C.

(499) Ci kə prõkuré la dicpẽabjõ, vẽ kə li fõ vẽdrè l'ẽdicapẽabjõ = litt. Celui qui se procure le superflu, il vient qu'il lui faut vendre l'indispensable (F Botterens).

La tournure de cette parémie est très populaire. Nous avons ici deux verbes impersonnels qui pourraient aisément être remplacés par devoir. Le premier de ces verbes (il vient) indique le futur, tandis que le second (il faut) indique l'obligation.

Le sens de ces trois exemples est parfaitement clair. La syntaxe n'empêche pas de saisir qui fait l'action exprimée par le verbe de la principale (regarder pour l'exemple A, se passer pour l'exemple B, vendre pour l'exemple C).

Ces trois exemples n'ont pas de variantes très proches. La lecture du corpus montre qu'il s'agit ici de gloses de proverbes, d'explications d'autres parémies formulées de façon différente, parfois avec métaphore. Le moule est populaire, et il s'est plaqué sur des parémies bien attestées dans notre collection (cf. ch. précédents) aussi bien que sur des exemples isolés.

#### Remarque:

Nous ne cherchons pas à établir une filiation entre les diverses formulations: la rupture de syntaxe peut succéder à une construction grammaticalement complète, ou l'inverse. Notre propos est simplement de mettre en relief la mouvancé et la variété dans les constructions.

Formulations elliptiques.

Nous abordons l'ellipse de celui qui (ch.92), du neutre ce qui (ch.93), et de l'article (ch.94-100).

92. Ellipse de "celui qui": (1)

Sur l'ensemble de notre corpus, l'expression du démonstratif suivi du relatif (celui qui ou ceux qui) est sept fois plus nombreuse que la présence du relatif seul. Dans peu de cas, le relatif s'efface lui aussi:

## A.

(1080) Si kə nə rɪskə rɛ̃ n'a rɛ̃ = Celui qui ne risque rien n'a rien (Vd Blonay; var. J, V).

Avec omission du démonstratif:

(1081) "Ke rin azarde, rin ne gagne" = Qui rien ne hasarde, rien ne gagne (Vd DUMUR; "Po recafâ"; Blonay).

Avec omission du démonstratif et du relatif:

(1082) Rɛ̃ n'è jãrdè, rɛ̃ nɔ gãnè = Rien ne hasarde, rien ne gagne (F Roohe).

## B.

(929) Sé kə va plã, va sã = Celui qui va lentement, va sainement (V Bagnes; var. J Epauvillers; B Plagne).

Avec omission du démonstratif:

(925) Kə pyã minè, ywẽ tsəmɔnè = Qui lentement va, loin chemine (V Praz-de-Fort; var. BRIDEL; Vd).

Avec omission du démonstratif et du relatif:

(922) Plã va, lɛ̃ tsəmɔnè = Lentement va, loin chemine (Vd Blonay; V Lens; var. F, Vd).

(1) REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon..., 80: "Les relatives sans antécédent font à peu près complètement défaut".



C.

(725) "Que prau medze et rein ne bâi, jamé souï ne se vâi" = Qui beaucoup mange et rien ne boit, jamais saoul ne se voit (Vd "Po recafâ").

Sans le relatif que:

(725) Prâi mądzè è rě nă bęi, djyémé eăi ne eě vęi = Beaucoup mange et rien ne boit, jamais saoul ne se voit (F CHENAUX; Vd DUMUR).

D.

(5076) Nęifę nątyu, paradj sęblę = litt. Enfer né, paradis semble; celui qui est né en enfer s'y croit en paradis (V Châble).

Notre corpus ne contient pas d'autre attestation de cette parémie. En lui restituant la locution celui qui, on obtient un résultat analogue à ce que nous avons abordé plus haut (ch.90): Celui qui est né en enfer, il (l'enfer) lui semble un paradis. Le relatif a le sens de si on.

L'ellipse du relatif précédé du démonstratif amène une symétrie dans la construction. Selon A.JOLLES, (1), le proverbe perd de sa force si l'on renonce à la formulation elliptique.

---

(1) JOLLES (A.), Formes simples, 131-132.

93. Ellipse de "ce" ou "ce qui":

Les cas sont très rares. Nous signalons les exemples caractéristiques:

## A.

(1773) "Fâ cein que te dâi, advigne que voudra" = Fais ce que tu dois, advienne (ce) que voudra (Vd "Po recafâ"; DUMUR; var. B Plagne; V Isérables).

Cette parémie est calquée sur le modèle français: (1)

"Fais ce que tu dois, adviegne que pourra" (LE ROUX, II, 299).

Des variantes remplacent la seconde partie de la parémie par différents syntagmes sans relative (pr. 1776, 1777).

## B.

(1832) "Cetu que fait ce qu'è ne dait, airrive que ne vorait" = Celui qui fait ce qu'il ne doit, litt. arrive que ne voudrait (J Ocourt).

Cette parémie est bien attestée en SR. Toutes les variantes sont construites sans ellipse:

(1831) "Chi que fâ chen que ne dey, arrouvé à chen que ne vudrey" = Celui qui fait ce qu'il ne doit, arrive à ce qu'il ne voudrait (BRIDEL; SR).

L'exemple rapporté par LE ROUX (II, 398) comporte lui aussi l'expression du démonstratif. La parémie jurassienne d'Ocourt est peut-être un calque d'une variante française syntaxiquement plus ancienne, ou alors elle reproduit un moule français très connu.

## C.

(3706) "Pa bi k'è bi, mā bi k'ōn āmè = Pas beau (ce) qui est beau, mais beau (ce) qu'on aime (Vd Rossinière).

Le démonstratif est exprimé dans toutes les variantes:

(3707) "N'est pâ bî cîn k'est bî, mā cîn ke pllé" = N'est pas beau ce qui est beau, mais beau ce qui plaît (Vd DUMUR; SR).

(1) REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon., 80: En note, on cite un exemple figé de cette construction: Arive ki plante = Advienne que pourra.

Un exemple isolé dans notre corpus:

D.

(4733) L é vito aravá kò gràvè = Il est vite arrivé litt. qui gêne (Vd Blonay).

Pour les exemples C et D, une remarque s'impose. L'ellipse du démonstratif n'est pas toujours un archaïsme; la construction est attestée dans certains patois (1), et donc on ne peut la considérer toujours comme un calque.

Cette ellipse peut enfin contribuer à la création d'un rythme, d'une symétrie:

E.

(4338) Véi pé flûte è parté pé tãbò = Vient par flûte et part par tambour (V Bagnes).

Les variantes sont construites sans ellipse:

(4335) "Chen ké l'entré pé flouta chourté pé tambour" = Ce qui entre par flûte sort par tambour (V Anniviers; V).

#### Remarques sur les chapitres 92 et 93:

Ellipse de "celui": La présence du démonstratif est bien plus nombreuse que son absence. Le schéma parémiologique français a dû influencer la formulation en patois.

Ellipse de "ce": Il peut s'agir, là aussi, d'un calque du français, ou alors d'un état de langue plus conservateur, où l'ellipse du relatif correspond tout simplement à une réalité linguistique. Le fait est à interpréter avec prudence.

La recherche d'une symétrie correspond à un souci d'efficacité que l'on ne doit pas forcément imputer au français.

(1) BYLAND (A.), Das Patois der "Mélanges"..,66, §124: Le relatif neutre est attesté sans démonstratif dans un énoncé oral. LAVALLAZ (L.de), Essai sur le patois d'Hérémence, 300; même constatation.

94. Absence d'article.

Ce thème est traité dans plusieurs chapitres. Nous examinons en premier les constructions dans lesquelles est attesté l'emploi du nom sans article:

- ch.95: la construction X Y, du type "A père avare, fils prodigue";
- ch.96: la construction X amène Y, avec l'expression du verbe entre les deux pôles, du type "Contentement passé richesse";
- ch.97: la construction X amène Y, X étant composé d'un syntagme nominal, du type "Chat échaudé craint l'eau chaude".

Ensuite, nous amenons quelques remarques sur ce fait de syntaxe.

- ch.98: ancienneté de la parémie
- ch.99: absence d'article dans l'énumération.
- ch.100: formulation hybride, c'est-à-dire adaptation partielle du moule sans article.

En français, de nombreuses parémies comportent des substantifs sans article. Ce trait est un archaïsme (1), et ne constituait jadis qu'un caractère de généralisation (2). Les patois sont plus conservateurs que le français. Nous verrons que l'absence d'article dans une parémie n'est pas forcément un usage désuet, mais reflète parfois une coutume encore en usage dans la langue de tous les jours.

- 
- (1) GREIMAS (A.-J.), Du sens, 311: L'absence d'article constitue un trait archaïque, l'un des caractères formels du proverbe.
  - (2) BURIDANT (C.), Nature et fonction des proverbes ... 394.  
FOULET (L.), Petite syntaxe.., 46, §66.

95. Construction elliptique du type "A père avare, fils prodigue":

Le type de construction est très répandu dans notre corpus, et toujours sans article. Nous signalons une exception (le proverbe 4349 ci-dessous).

A.

(4441) Bôtsa d'âza, ka dè mèsâsa = Bouche d'ange, cœur de démon (V Haudères).

Ce premier exemple représente un type très fréquent dans notre corpus.

B.

(4328) "A père avarcheux, boueube que dékpeuille"  
= A père avare, fils qui dilapide (N Val-de-Ruz).

Cette parémie neuchâteloise est une variante de "A père avare, fils prodigue". La construction du patois brise le rythme et la symétrie, mais on maintient l'absence d'article.

C.

(4350) Tâw pârè, tâw fâsè = Tel père, tel fils  
(V Savièse; var.F).

Un exemple est attesté avec article:

(4349) Tó lé péira, tó léz éfâ = litt. Tels les pères, tels les enfants (Vd Blonay).

96. Construction du type "Contentement passe richesse":

A.

(5078) Kõtâtmò pès rtcas = Contentement passe richesse (B Plagne; Vd; G DURET).

Ce type est bien attesté dans notre collection.

- B. (2341) Ēntēnda vā myē tyē fórtōna = Rai-  
son vaut mieux que fortune (V Isérables).

Cette parémie a une variante avec article:

- (5079) Lā kōtātmō fi la rōtsēf = Le conten-  
tement fait la richesse (V Praz-de-  
Fort).

Dans notre corpus, les deux types de construction (avec ou sans article) sont bien attestés, sans prédominance très nette de l'un ou de l'autre.

97. Construction du type "Chat échaudé craint l'eau froide.":

- A. (2243) Tséh baurlā kréh lò fwa = Chien brûlé  
craint le feu (V Grimentz; SR).

La parémie est divisée en deux parties, avec groupe du sujet et groupe du verbe. La construction sans article est aussi bien attestée que celle avec article. Les exemples B à D comportent des attestations de l'une et l'autre construction:

- B. (1222) "Tchivra que bêle pé onna mōce" = Chèvre  
qui bêle perd une bouchée (Vd "Po recafâ";  
J Epauvillers).

Attestation avec article:

- (1219) Lē bērbī k bēl pīē sē gulč = La brebis  
qui bêle perd sa bouchée (J Porrentruy;  
var.F Roche).

Dans ce dernier proverbe, l'insertion dans la langue de tous les jours s'effectue par l'expression de l'article.

C.

(3911) Marya tēra, marya mērda = Marie terre,  
marie merde (V Lens).

Dans cet exemple, le verbe est à l'impératif.  
Attestation avec article, avec le verbe conjugué:

(3912) Māryè a tēra, māryè a mērda = Marie la  
terre, marie la merde (V Bagnes).

La construction de la parémie est celle des exemples précédents: on peut restituer les éléments qui sont sous-entendus et obtenir "Celui qui marie la terre marie la merde". Le groupe du sujet est le démonstratif suivi de la proposition relative, et le groupe du verbe le reste de la phrase.

D.

(4335) "Chen ké l'entrè pè flouta chourtè pè tam-  
bour" = Ce qui entre par flûte sort par  
tambour (V Anniviers; var. Bagnes).

Nous considérons ici le groupe par flûte et par tam-  
bour. Nous avons une variante avec article:

(4336) Cēn kə vin pèr la fluta partè pèr lo  
tabōr = Ce qui vient par la flûte part  
par le tambour (V Evolène; var. Vionnaz).

Le groupe sans article ne constitue pas un archaïsme (1). Dans ce dernier exemple, la formulation perd de son caractère formel, "proverbial".

---

(1) cf. chapitre 99.

98. Absence d'article et ancienneté de la parémie.

Après avoir cité plusieurs types de construction sans expression de l'article, précisons que la formulation avec article n'indique pas forcément que la parémie soit plus récente qu'une autre sans article. Les moules circulent indépendamment des associations lexicales, et s'il est possible de moderniser une parémie en exprimant l'article, on peut tout aussi bien attribuer à une parémie nouvelle un type de construction ancien.

Pour prouver cette affirmation, un exemple suffit. Soit le proverbe:

(4358) Djəmə bōejǝj n' é fé kolǝj = Jamais buse n'a fait pigeon (J Vermes).

Le proverbe signifie qu'on est tributaire de sa race, et que rien ne peut changer notre condition. Une variante est attestée avec article:

(4176) D'ÿ boejǝ, tə n-sərǝ fēr ÿn épəvijə =  
D'une buse, tu ne peux pas faire un épervier (J St-Ursanne).(1)

Le proverbe veut dire que jamais un homme sot ne deviendra intelligent. La buse est symbole de stupidité, tandis que l'épervier est capable de recevoir une éducation: les symboles sont nés du vocabulaire de la chasse, à l'époque où l'épervier (ou le faucon) était éduqué par l'homme.

Le lexique de la première parémie est modifié pour apporter une rime. La substitution se fait au détriment de la métaphore qui perd son sens premier. La parémie est plus récente que la seconde, malgré sa construction archaïsante. A l'inverse, la seconde parémie présente une construction tout à fait insérée dans la langue de tous les jours: le proverbe s'est adapté, au cours des siècles peut-être, à l'environnement linguistique.

---

(1) GPSR, II, 443b, bōejǝj: on explique la filiation des deux proverbes.



99. Absence d'article et énumérations.

L'absence d'article n'est pas toujours ressentie comme un archaïsme en français. Dans les énumérations, l'absence d'article est très fréquente, comme dans l'exemple "Cinémas et théâtres font relâche"(1), où les substantifs s'actualisent l'un l'autre.

Nos exemples patois ne suivent pas toujours ce schéma. Quelques attestations comportent une énumération de substantifs accompagnés de l'article.

A.

(1852) Métcēn vie è pā bwēn mājā nā foen djēmē d'èkqā = Mauvaise vie et bonne mort ne furent jamais d'accord (J Bois; BRIDEL; SR).

La parémie est, selon notre collection, toujours attestée ainsi. L'exemple suivant comporte deux types de construction:

B.

(1926) Dzēnājā kō tsātē, fālō kō sublē, lā fō twādrā lō kqā = Poule qui chante, fille qui siffle, il faut leur tordre le cou (Vd Blonay; var. J et N Val-de-Ruz).

Avec article:

(1928) È dzēnēj kyē tsātō kōm è pōlēt, è mate kyē sqbōō, è prīrō kyē dāōō, èi fōdrēi twādrā ò kqā = Les poules qui chantent comme des coqs, les filles qui sifflent, les prêtres qui dansent, il faudrait leur tordre le cou (V Isérables).

È est l'article défini pluriel d'Isérables, au nominatif.

---

(1) MARTINET (A.), Grammaire fonctionnelle..., §2.20, 2°.

Un de nos exemples contient une énumération de quatre noms avec article, ce qui en alourdit le formulation:

C.

- (2) "Les sôs, les livres, les étchus et les louyis sont le bon Due de bîn des dgens"  
= Les sous, les livres, les écus et les louis sont le bon Dieu de bien des gens (J Epauvillers).

Cette parémie est une expansion de: L'ardzê l à lə bō Dyu dè eti mōdo = L'argent est le bon Dieu de ce monde (F Roche; V Marécottes), aux nombreuses variantes réparties sur le territoire romand (voir le corpus).

D.

- (183) "L'oue et peus lai biâtè aint paivu des lairres" = L'or et la beauté ont peur des voleurs (J Bois).

Cette parémie est isolée dans notre collection.

L'absence d'article dans une énumération nous semble appartenir à un niveau de langue soigné. L'insertion de la parémie dans la langue de tous les jours n'est pas un fait propre au patois, mais à la langue populaire, tant en français qu'en patois.

100. Formulation composée.

Certaines parémies sont formulées sans déterminant et, dans d'autres localités, avec article. Elles s'accompagnent en outre de variantes hybrides, dont l'un seulement des substantifs est précédé de l'article.

Avant de donner des exemples, il convient de préciser que la situation des patois n'est pas identique à celle du français: en ancien et moyen français, certains substantifs ne s'accompagnaient jamais d'un déterminant, et cet usage ancien a persisté dans bien des patois (1). En outre, nous trouvons en patois des expressions analogues au français chercher querelle ou mener à terme, formées d'un substantif uni au verbe directement ou à l'aide d'une préposition (2). Pour terminer, signalons une particularité de certains patois valaisans le l initial s'est vocalisé, ce qui provoque la chute de l'article devant voyelle, sauf lorsque celle-ci était précédée de l- /v-(3). Cette particularité provoque elle aussi des formulations hybrides.

Les exemples que nous allons citer montrent à quel point le schéma rythmique peut subir des altérations. Nous allons voir que, dans certaines variantes de parémies bien attestées dans notre corpus, le respect des habitudes linguistiques passe avant celui d'un moule fondé sur la symétrie.

- (1) FOULET (L.), Petite syntaxe..., 69, §51: Maison, court, messe, sont sans article.  
BRUNOT (F.), Histoire..., II, 386: Nature, ciel, terre, également.  
LAVALLAZ (L. de), Essai sur le patois d'Héremence, 281, §570: Pas d'article devant le nom soleil, comme dans le proverbe 4054: Çowè fè por twi = (Le)soleil brille pour tous.
- (2) Ex.: pr. 3059: È fo s tanai amwet dé prârè é d lé kanzé = litt. Il faut se tenir ami des prêtres et de la canaille (V Champéry); ou pr. 5137: Tsâdzemâ de tsè balè apèti = Changement de chair litt. donne appétit (F Villargiroud).
- (3) MARZYS (Z.), Les pronoms ..., 19.  
JEANJAQUET (J.), Les patois valaisans..., 30.

A.

(1477) "Rafe n'è pa pouza" = Sillon n'est pas pose (Vd "Po recafâ"; BRIDEL; Blonay; var. V Evolène).

Avec article:

(1480) Lé pramièr raju n'è p le teç =  
= Le premier sillon n'est pas le champ  
(J Bonfol).

Attestation hybride:

(1478) "Première réya n'è pa la pouza" = Premier sillon n'est pas la pose (N Béroche; var. Vd DUMUR; "Po recafâ").

Cette dernière attestation est à rapprocher du proverbe franc-comtois : "Lai première rô ne fâ pas jounau" = Le premier sillon ne fait pas journal (PERRON, 68). Un des deux noms seulement comporte l'article, le deuxième dans le premier cas, le premier dans l'exemple franc-comtois.

B.

(72) Mijêré amèné nêjà = Misère amène noise (F Bo tterens).

Avec article:

(71) La mizêr amèné la nêzè = La misère amène la noise (Vd Blonay; Vd DUMUR; "Po recafâ"; F CHENAUX).

Attestation hybride:

(71) La mijêrè mène nêjà = La misère mène noise (F Roche).

La parémie fribourgeoise a substitué au verbe amener une locution mener noise, analogue à chercher querelle, sans article (1), et bien attestée dans les matériaux manuscrits du GPSR.

(1) MARCHELLO-NIZIA (C.), Histoire de la langue..., 110.

C.

(902) "Séjon aimoinne moichon" = Saison amène  
moisson (J Epauvillers; F Botterens).

Avec article:

(904) Tòtèvj la cèjč amèinè la mècč = Toujours  
la saison amène la moisson (F CHENAUX;  
Vd DUMUR; "Po recafâ").

Attestation hybride:

(903) La sèzč mèinè mècč = La saison amène  
moisson (Vd Blonay).

En patois, le substantif moisson peut ne pas être précédé de l'article. Cet emploi est bien attesté dans les matériaux du GPSR. L'exemple 904 est d'inspiration syntaxique française.

D.

(4482) "Belle pûmme fait bél osé" = Belle plume  
fait bel oiseau (J Bois).

Avec article:

(4483) Lè bél pyōem fě l bél čjč = La belle plume  
fait le bel oiseau (J Porrentruy; var.  
F Roche; Botterens).

Attestation hybride:

(4486) I plumé rēfəzč byč òzč = Les plumes embel-  
lissent bien l'oiseau (V Bagnes).

L'attestation hybride est due à une particularité des dialectes valaisans de Bagnes, Isérables, Savièse et Nendaz, décrite plus haut (ch.100, note 3).

L'énoncé n'a pas été remanié de façon à assurer une symétrie: on aurait pu supprimer l'article devant plumé, et on n'a pas jugé nécessaire de le faire. Le critère esthétique n'a pas été déterminant.

E.

- (58) pāirētā n'è pā višo = Pauvreté n'est pas vice (Vd Blonay; var.Vd; G DURET).

Attestation hybride:

- (58) La parētā n'è pā višo = La pauvreté n'est pas vice (F Botterens).

L'attestation fribourgeoise de Botterens n'est pas forgée par des circonstances linguistiques particulières. Sa construction marque une indifférence totale envers la symétrie des autres attestations romandes.

F.

- (1543) "Djamé croui'ovrâi n'a trovâ bou'n'aize" = Jamais mauvais ouvrier n'a trouvé bon outil (Vd "Po recafâ"; DUMUR; var.Blonay; F CHENAUX).

Avec deux articles:

- (1550) E bŕj òvri l'è tòrdzò dè bŕj òtj = Les bons ouvriers ont toujours de bons outils (V Savièse; var.F Roche).

Attestation hybride avec le premier nom précédé de l'article:

- (1546) Lè krāyoyj òrèi n'è djiémé bqunè badyè = Les mauvais ouvriers n'ont jamais bons outils (F CHENAUX).

Attestation hybride avec le second nom précédé de l'article:

- (1545) "Djemais croueye ôvrie ne trove de bons l'utis" = Jamais mauvais ouvrier ne trouve de bons outils (J Courtemanche).

Remarques sur les chapitres 94 à 100:

L'étude de l'article dans les proverbes s'est effectuée sur deux plans.

Le premier, c'est le plan diachronique: dans les proverbes français, l'absence d'article est ressentie comme un trait archaïque, qui place la parémie en retrait du discours. Dans nos patois, plus conservateurs, ce trait n'est pas toujours archaisant.

Le second plan est synchronique: la syntaxe patoise ne montre pas le même souci de concision que le français standard. Aujourd'hui encore, on préfère énoncer une suite de noms sans article, tandis que le patois le fait en utilisant l'article. Le français conserve certaines expressions comme chercher noise, alors que le patois lui substitue la noise (ex.B). Nous quittons le plan historique pour passer à la notion de niveau de langue. Le niveau populaire, qu'il soit français ou patois, exprime plus volontiers l'article, même dans des expressions d'où il est ordinairement exclu. Cette observation rejoint l'étude historique qui, nous le constatons pour le français, marque le progrès de l'article au cours des siècles (1). Nos attestations patoises suivent le même chemin, et semblent proches de l'usage en vogue au XVII<sup>e</sup> siècle, où l'on trouvait dans un ouvrage les mêmes mots précédés parfois de l'article, parfois sans article.

---

(1) BRUNOT (F.), Histoire .., II, 386: L'article est en progrès au XVII<sup>e</sup> siècle.  
 ibid., III, 246: Les abstractions continuent à se passer d'article, mais cette notion devient floue.  
 GOUGENHEIM (G.), Grammaire .., 64: L'usage de l'article se développe au XVII<sup>e</sup> siècle, cependant jusqu'à la fin du siècle une certaine indifférence règne à cet égard.

Quelques éléments subordonnants.

Nous étudions les relatifs que (ch.101-102), où (ch.103) et qui/quoi (ch.104-105), puis la conjonction que (ch.106-107) et les locutions formées ou non de que (ch.109-112).

101. Le relatif "que".

Dans nos patois, le relatif que suffit là où, en français, nous avons qui, ou les substituts dont, où. En régime indirect se produit le décumul du relatif: à qui devient que + lui ou leur; devant qui devient que + devant lui/eux, etc. (1)

A.

(4027) Lə dzwa k'õ cè mǎryè l è lə dǎri di bi  
dzwa è lə prǎmi di pǎu = Le jour où  
l'on se marie est le dernier des beaux  
jours et le premier des vilains, litt.  
le jours qu'on se marie (F Roche).

B.

(3084) Lə mǐ dè fèvrǎ l è lə mǐ kǎ lè fǐmalè dyõ  
lǎ mǎ dè dzǎye = Le mois de février est  
le mois où les femmes disent le moins  
de mensonges, litt. le mois que les  
femmes disent le moins de mensonges (ib.).

- (1) VÄÄNÄNEN (V.), Introduction au latin vulgaire, 125, §286: On constate un mouvement vers la généralité dans les textes latins tardifs, et le résultat est le relatif universel que.  
FOULET (L.), Petite syntaxe.., 176-180, §247: Que est attesté comme sujet dans des textes de l'Est.  
GOUGENHEIM (G.), Grammaire.., 90: Emploi du nominatif que, avec des noms de personne pour antécédent.  
HAASE (A.), Syntaxe française.., 75-76, §36.  
MARTIN (R.), Quelques réflexions.., 114: Que sujet s'explique vraisemblablement par la tendance inhérente au relatif à réduire la fonction complexe dont il est le support en se dégageant au moins de tout rôle à l'intérieur de sa proposition, de manière à ne plus assurer que la représentation de l'antécédent et la fonction proprement subordonnante.



- C. (4707) La lèvwà es virè adj dè la pâr kè la dè  
fa mô = La langue se tourne toujours du  
 côté où la dent fait mal, litt. de la  
 part que la dent (F Gruyère).
- D. (3302) "L'est pertot ke lai ôke, fro tzi no  
kè no no bataan ti lé dzoua" = C'est  
 partout qu'il y a quelque chose, sauf  
 chez nous où nous nous battons tous les  
 jours, litt. chez nous que nous nous  
 battons (Vd DUMUR; Vd, F).
- E. (2594) "Ne crois p'aidé qu'en te révise das  
drrie les lades qu'è n'y é niün" = Ne  
 crois pas toujours qu'on te regarde  
 de derrière les volets où il n'y a  
 personne, litt. les volets qu'il n'y  
 a personne (J Epauvillers).

Ces exemples montrent un relatif universel que  
 suffisant à toutes les fonctions du relatif.

À propos du relatif universel (suite):

- AHLBORN (G.), Le patois de Ruffieu..., 68-70.  
 REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon..., 70-71:  
 Dans le parler wallon de la Gleize où le système des  
 relatifs est fort pauvre, la conjonction relative  
que supplée aux insuffisances du système.  
 BUTZ (B.), Morphosyntax..., 91-93; 242: Etude du "Po-  
 lyfonktionales Relativum que".  
 BYLAND (A.), Das Patois der "Mélanges"..., 67, §124 e):  
kè lay = à qui, litt. que lui ; kè avwe = avec la-  
 quelle, litt. que avec.  
 LAVALLAZ (L.de), Essai sur le patois d'Hérémece, 301-  
 302: En qualité de régime indirect, kè s'emploie  
 à tous les cas, et même plus librement que le fran-  
 çais populaire.  
 MARZYS (Z.), Les pronoms..., 97-92; décumul: 91-92:  
 Le relatif en vient à n'être plus qu'une ligature  
 entre un nom et une proposition construite indépen-  
 damment.  
 BJERROME (G.), Le patois de Bagnes, 91-92.

102. Décumul du relatif:

A.

(2447) l̄ a di dzě kə fō rě ləu kōtā. tyè cě k'ō  
vəu kə cě rě cətsě = Il y a des gens à  
 qui il ne faut rien raconter, sauf ce  
 dont on veut que cela se sache, litt.  
 il y a des gens que faut rien leur raconter,  
 que ce qu'on veut que cela se "resache" (F  
 Roche).

B.

(2545) A h̄ləu kə ləuɟ ā kopə la tēsa, ləu pō  
pa torna la vya = A ceux à qui on a coupé  
 la tête, on ne peut pas rendre la vie,  
 litt. à ceux que leur ont coupé la tête  
 (V Hérémece).

C.

(2144) Y a mē dé tsəvō kə yóe météyā pā la brəda  
 = Il n'y a pas de cheval à qui on ne mette pas  
 la bride, litt. que leur mettent pas la  
 bride (V Vérossaz).

D.

(184) E y ān é k rā n'ā -cur dvě yó, sə s n'ā  
s k'ā tro teā vū tro pwèjē = Il y a des gens  
 auprès de qui rien n'est sûr, sinon  
 ce qui est trop chaud ou trop pesant,  
 litt. il y en a que rien n'est sûr devant  
eux (J Soubey).

E.

(2908) "En cetu qu'en n'y tend pe lai main en  
 arrivaint, en y fot b̄in soevant le pie  
 ā tiu" = A celui à qui on ne tend pas la  
 main en arrivant, on lui lance bien sou-  
 vent le pied au derrière, litt. à celui  
 qu'on ne lui tend pas (J Porrentruy).

F.

(2099) À stu kə l bō Duə n'é p bəyja d'afə, l dyèl  
i bəy də nəvōer = A celui à qui le bon  
 Dieu n'a pas donné d'enfants, le diable  
 donne des neveux, litt. à celui que le bon  
 Dieu .., le diable lui donne des neveux  
 (J Bourrignon).

G.

(2618) Lə Banā, lə rənā é lə Savóyā, trè bətyə kə  
fō pā sè fyā = Le Bagnard, le renard et  
 le Savoyard, trois bêtes à qui il ne faut  
 pas se fier, litt. trois bêtes qu'il ne  
 faut pas se (ou s'en) fier (V Vérossaz).

A Vérossaz, le pronom en est dénasalisé. Phonétiquement,  
 le pronom réfléchi se ou le pronom élidé suivi de en  
 sont identiques.

Les exemples dans lesquels se réalise le décumul  
 du relatif n'ont pas, selon notre corpus, de  
 variantes avec une autre construction d'inspiration  
 plus savante. Les parémies sont des énoncés directe-  
 ment issus d'un discours de tous les jours, ce  
 qui correspond à ce que nous avons déjà constaté.

103. Attestation du relatif "où": (1)

G.

(3083) Li mī dé fèvrj l è li mī áwé lè dròlè  
lè parlón lò mwèn = Le mois de février  
est le mois où les femmes parlent le  
moins (V Grimentz).(1)

H.

(3302) L è pèrtò kə ↓ a q̄tyé, tyé ɛ̄tə nò yó  
nò nò bat̄ ti lé dzwə = C'est partout  
qu'il y a quelque chose, sauf chez nous  
où nous nous battons tous les jours  
(F Botterens).

I.

(4034) Lé krayé fémalé c̄õ kəm̄ lé teɪvré, c̄õ  
b̄é tyé yó c̄õ p̄á = Les mauvaises femmes  
sont comme les chèvres, elles ne sont bien  
que là où elles ne sont pas (F Botterens).

Dans notre collection, peu de parémies offrent le relatif où, au sens temporel encore moins qu'au sens local. Les matériaux du GPSR révèlent une tendance semblable: les attestations sont peu nombreuses, et semblent d'inspiration française directe. L'exemple G, attesté à Grimentz, est en contradiction totale avec l'usage relevé dans le village (matériaux ms. du GPSR).

---

(1) MARZYS (Z.), Les pronoms..., 90: Awé (où) est fortement concurrencé par kye, qui marque couramment les rapports de lieu et presque toujours les rapports de temps .

104. Attestation du relatif "qui" (CUI):

Qui issu du latin CUI est très rare dans notre collection, et semble d'inspiration française directe (1).

A.

(2320) "A quoui rein ne sâ, rein ne grâve" = A qui rien ne sait, rien ne gêne (Vd "Po recafâ").

Les variantes de cette parémie sont construites avec le relatif que (cf.corpus).

B.

(1369) "Por quoui a fan, tot è pan" = Pour qui a faim, tout est pain (ib.; Vd DUMUR).

"Po recafâ" signale une variante avec le relatif que:

(1370) "Qu'a tot fan, tot pan" = litt. Qui a tout faim, tout pain.

C.

(4930) Nô vè pa adjé kwi voeu = Ne devient pas âgé qui veut (Vd Chenit).

Cette parémie est isolée dans notre collection.

105. Attestation de "quoi":

A.

(3076) "Inne femme sait aidé quoi répondre" = Une femme sait toujours quoi répondre (J Bonfol).

BUTZ (2) signale quelques emplois du pronom interrogatif kwa, qui semble emprunté au français.

(1) BYLAND (A.), Das Patois der "Mélanges"... 52, §95, 2b)

(2) BUTZ (B.), Morphosyntax... 96-97, §82-83.

106: "Que" conjonction.

Dans notre collection de parémies, que suffit là où, en français standard, une locution est nécessaire (1).

avant que:

## A.

(2486) "Fau jamé dere hu! qu'on n'ôsse passâ lo riu" = Il ne faut jamais dire hue! (avant) qu'on ait passé le ruisseau (Vd "Po recafâ"; BRIDEL; DUMUR).

Une variante jurassienne comporte la locution:

(2488) "Ne dis pe you! devant que d'être de l'âtre sens de l'âve" = Ne dis pas you! avant d'être de l'autre côté de l'eau (J Epauvillers).

## B.

(3094) "Dis-yi vite true qu'elle feuche tyitte de te lo dire" = Dis-lui vite true (avant) qu'elle ne te le dise (J Vendlin-court).

quand:

## C.

(5227) K'ô parlê d' larô, sê trêvê d'êrê lau bôsô = Quand on parle du voleur, il se trouve derrière le buisson, litt. qu'on parle (F Prez-vers-Slviriez).

Les variantes ont toutes kă, quand (SR).

(1) LERCH (E.), Historische..., I, 74.  
 BUTZ (B.), Morphosyntax..., 231, §298: Tea temporel est attesté au sens de alors que.  
 LAVALLAZ (L.de), Essai sur le patois d'Héremence, 325-326: Que est attesté au sens de alors que, sans que.

au sens de sans que:

D.

(2233) "Rin aprind ke ne cote" = Rien n'apprend que ne coûte; on n'apprend rien qu'il n'en coûte (Vd DUMUR; "Po recafâ"; F CHENAUX; Roche; J Bois).

Deux attestations ajoutent sans:

(2237) Ûn aprã rã sã kã kwõgjeã = On n'apprend rien sans que cela ne coûte (F Givisiez; var. F Roche).

107. Reprise de la conjonction par le supplétif "que":

A.

(1167) "Se te vouagne tard et que te t'ein trovâi bin, ne le dit pas à tè z'einfan" = Si tu sèmes tard et que tu t'en trouves bien, ne le dis pas à tes enfants (Vd BRIDEL).

Les variantes ont une construction différente, combinant les deux subordonnées en une seule:

(1166) Si t'én a bẽ prẽ d'arç tõr, a tuz éfã n'y esenã põ = S'il t'en a bien pris de labourer tard, à tes enfants ne l'enseigne pas (Vd Auberson; var. TAPPOLET).

FOULET donne des exemples anciens de cette construction. IMBS, quant à lui, affirme qu'elle était très rare (1). BRUNOT souligne qu'à l'époque préclassique, les puristes la recommandaient (2).

- (1) FOULET (L.), Petite syntaxe..., 294.  
IMBS (P.), Les propositions temporelles..., 140.
- (2) BRUNOT (F.), Histoire..., II, 655.  
REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon..., 210:  
Cette construction est citée à propos de la concordance des temps.

108. Remarques sur les chapitres 101-107:

Nous avons voulu, dans ces quelques exemples, examiner le statut de que, relatif ou conjonction employé seul.

Le relatif universel est bien attesté, et quelques exemples où il apparaît sont doublés d'attestations avec le substitut du relatif où. Ces dernières parémies rompent avec la tradition orale: l'influence de la langue de culture l'y contraint.

De même, la présence rarissime de qui et de quoi nous indique une ébauche d'influence étrangère, la construction traditionnelle, confortée par le français populaire, restant bien vivante.

La conjonction que, au sens d'une locution telle que sans que, est elle aussi attestée dans la langue parlée. Les rares exemples que nous avons cités se doublent d'une variante où la locution entière est exprimée.



Locutions avec ou sans "que".109. Avant et devant.

Le patois devant remplit toutes les fonctions du français avant, qu'il soit seul ou accompagné d'une préposition avec ou sans que. Les cantons les plus exposés à l'influence du français sont les cantons de Genève et du Jura : ils ont souvent remplacé devant par avant.

Nous allons examiner le système patois dans quelques parémies, pour vérifier le degré de résistance du bastion le plus solide, l'armature syntaxique.

avant de + inf. (GPSR, I, 137a, avant).

A.

- (351) E n fā p s dépouyjà évê de s kutejā =  
Il ne faut pas se dépouiller avant de  
se coucher (J Bonfol; var. G DURET).

La locution est importée du français.

devant de + inf. (GPSR, V, 570b, devant, II, 2°1).

B.

- (350) Nā fō pā sà dézabālj dévā de s mètr ó  
li = Il ne faut pas se déshabiller  
avant de se mettre au lit (Vd DUMUR;  
Vd, F, J Porrentruy).

devant que + inf. (GPSR, V, 570b, devant, II, 2°4).

C.

- (353) Fó pa trèrè la tsāmijā dévā k'alā drūmj  
= Il ne faut pas enlever la chemise  
avant d'aller dormir (V Haudères; Sa-  
vièse; Evolène).

Le GPSR a recueilli cette locution en Valais, à F Montbovon, à B Plagne et en ancien genevois.

devant que + subj. (GPSR, V, 570b, devant, II, 2°2).

D.

- (2674) N'ékwartsə pō ta bīšə dévā kə cé-capə  
= N'écorce pas ta bête avant qu'elle  
soit saignée (F Châtel-St-Denis).

Les variantes de ce proverbe sont formées de la locution prépositive suivie de l'infinitif. L'attestation D est la seule à se composer d'une subordonnée.

devant que de + inf. (GPSR,V,570b, devant,II,2°2).

E.

(345) Fó pa sè dévèti dèvè kè d'alé dramj =  
Il ne faut pas se dévêtir avant d'aller  
dormir (V Praz-de-Fort; Vd Rovray; J Bois).

Cette construction est attestée partout en Suisse romande, sauf dans le canton de Genève.

devant ce que + subj. (GPSR,V,571b, devant,II,3°3).

F.

(1578) "Prends le nid devain ce que les ôjelats ne  
feuchînt évoulés" = Prends le nid avant  
que les oiselets ne soient envolés (J  
Ocourt).

Cette construction est attestée dans le Jura et en ancien fribourgeois.

devant ce que de + inf. (GPSR,V,570b, devant,II,2°3).

G.

(348) È n fā pōī sō dévètr dèvè s kə d'alé ā  
lè = Il ne faut pas se dévêtir avant  
d'aller au lit (J Bois).

La locution est attestée dans le Jura.

devant que que + subj. (GPSR,V,571b, devant,II,3°2).

H.

(1577) Fó akrōtsi lèj oji dèvè tyé kə cā frau  
dō ni = Il faut attraper les oiseaux  
avant qu'ils soient hors du nid (F Magne-  
dens).

Cette locution, formée d'un que comparatif (tyé) suivi d'un que conjonctif (kə), est limitée au canton de Fribourg.

devant + inf.(GPSR,V,570a, devant,II,1°4).

I.

(2410) È fò pèsa ō yadzə dəvǝ drə sa raizǝ = Il faut réfléchir avant de parler, litt.une fois avant dire sa raison (V Torgon).

Dans notre collection, la construction est attestée à J St-Brais. Le GPSR la signale à Vd Rovray et à V St-Luc et Isérables.

110. Remarque:

En ancien français, devant ço que et devant que concurrencent ainz que, tandis qu'apparaissent les premières locutions formées par avant. Au XIVE siècle, avant que l'emporte sur devant (ce) que. (1) Avant et devant fonctionnent comme prépositions, adverbès ou conjonctions.

Le système adverbial patois, si diversifié, est régulièrement attesté dans nos exemples patois. Le français ne manifeste son influence que dans le canton de Genève: quant au Jura, soumis lui aussi a un fort degré d'influence, il garde des locutions archaïques en plus de celle qu'il emprunte au français.

---

(1) IMBS (P.), Les propositions temporelles.., 461-469.  
BRUNOT (F.), Histoire.., IV,1018: A l'époque classique, que suivi de la préposition de est en progrès dans les locutions.

111. Quand .

Dans le canton du Jura, quand est fréquemment complété par que, plus rarement par c'est que. Quand que constitue, selon notre corpus, moins du tiers des propositions de ce type, quand c'est que n'étant représenté que sporadiquement et, d'après nos proverbes, surtout aux Bois.(1)

A.

(2388) Teč l'êtoéyat a tra pyčân, v̄i toem = Quand la tasse est trop pleine, on verse (J Bois).

Un autre proverbe est attesté, aux Bois également, avec la locution quand que, puis avec quand c'est que:

(2028) "Tchâind qu'inne dent fait mâ, on lai fait ai traire" = Quand une dent fait mal, on la fait arracher (ib.).

(2028) Teč s'â k'én dâ fê mâ, v̄i s lè fê è trêr = id.(ib.).

B.

(2541) Ei â tro tè de çor lé dolêj tyč lé polč sč péstč = Il est trop tard de fermer les barrières quand les poulains sont passés (J Bourrignon; var. Porrentruy; Epauvillers).

Une variante d'Ocourt comporte la conjonction avec que:

(2540) Trô tè d syór lè bóla tyč k lè polč sč fœ = Trop tard de fermer les étables quand les poulains sont dehors (J Ocourt; var.Epauvillers).

(1) LERCH (E.), Historische.., 1,174: Que + conj. est attesté dans la langue familière: quand que, plus que + verbe, pourquoi que, où que.  
REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon..,107:Le wallon connaît quand et quand que, cette locution composée étant plus de quatre fois plus fréquente que la première.  
ibid.,128: quand c'est que est bien attesté. c'est peut être une locution figée ou conjuguée.

112. Où.

Dans les cantons du Jura et de Berne, le relatif où est parfois suivi de que ou de c'est que:  
vau (Charmoille); "laivoé qu" (J St-Ursanne); vwé s'ā k (J Soubey). (1)

## A.

(1034) Stu k tĩ lē kqu d lē tyès mǎn lo boer vau è voe = Celui qui tient la queue de la poêle mène le beurre où il veut (J Charmoille; Courrendlin; Porrentruy).

(1035) "Cetu que tĩnt lai quoue de lai tiaisse moinne le sayĩn laivoé qu'è veut" = Celui qui tient la queue de la casserole mène le saindoux là où il veut (J St-Ursanne; var. Ocourt).

(1583) Lé tcǎvr toépwèy vwé s'ā k'él ā lwèyĩp  
 = La chèvre broute là où elle est attachée (J Soubey).

## B.

(3301) Yó kə ya rē, ya rē pō = Où il n'y a rien, il n'y a personne (V Bagnes).

La locution est attestée dans une parémie valaisanne: le cas est isolé dans notre corpus. Les variantes de cette attestation sont construites sans que.

Remarque sur les chapitres 109 à 112:

Le que jurassien situé après la préposition n'est pas attesté dans tous nos exemples. Il semble que l'influence du français pousse à gommer, du moins dans l'expression des proverbes, cette particularité absente du français standard. Malgré cette réserve, on peut constater une résistance plutôt bonne aux schémas syntaxiques français.

(1) REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon., 110: Le type là que est attestée non seulement au sens local, mais aussi causal. Où que existe aussi, mais il est moins fréquent.

L'ordre des mots.

Nous étudions la place du sujet (ch.114-115), de l'objet (ch.116-117), l'ordre des syntagmes (ch.118-120) et la place du pronom atone (ch.121-122).

113. Dislocation de la phrase. (1)

C'est un phénomène propre à l'oral, par lequel on rompt la monotonie de la phrase en déplaçant un syntagme. La raison de ce déplacement est d'ordre affectif: le locuteur met en relief un élément de l'énoncé, s'il le juge bon.

114. Postposition du sujet:

A.

(4506) a bōgunè bèi, a kāvwa du āno, è pwai a  
tsyè pā = Elle bouge bien, la queue de  
l'âne, et elle ne tombe pas (V Lourtier).

B.

(4326) L è bāna, la fōlè du frāno, pò la telvra  
mé tyè pò l'āno = Elle est bonne, la  
feuille du frêne, pour la chèvre plus  
que pour l'âne (F Gruyère).

La construction de ces deux parémies n'est pas représentée ailleurs dans notre corpus.

---

(1) MÜLLER-HAUSER (M.-L.), La mise en relief..., 152 sq.: La sgmentation ou dislocation de la phrase est une forme, très fréquente en français moderne, de la phrase affective. GOUGENHEIM (G.), Grammaire..., 256: L'antéposition du sujet est attestée chez Montaigne (II,12). MARCHELLO-NIZIA (C.), Histoire de la langue..., 334-335.

115 Antéposition du sujet:

C.

(146) l diablo, mèi l a, mèi a ai = Le diable,  
plus il a, plus il veut avoir (V Savièse).

Les variantes de ce proverbe sont construites sans déplacement.

(sujet), c'est: (1)

Cette construction est généralisée dans nos exemples bernois et jurassiens:

D.

(2097) Lé bécât, s'ā lé bquāb ā dyèl = Les filles,  
c'est les garçons du diable (J Charmoille).

E.

(2098) Lè mēr lè pu cèrçez ā bécāt, s'ā stē k n'è  
rā k dé bquāb = La mère la plus heureuse  
en filles, c'est celle qui n'a que des  
garçons (J Bourrignon).

F.

(2910) "In ami, ç'ât in bon mirou" = Un ami,  
c'est un bon miroir (J Porrentruy).

Une variante de cette parémie est attestée sans démonstratif, probablement sous l'influence du français:

(2911) ĭ bōn èmj ā ĭ trézquā = Un bon ami est  
un trésor (J Boncourt).

---

(1) MULLER-HAUSE (M.-L.), La mise en relief..., 158-174:1e jurassien est à rapprocher du français populaire mon père il, où il n'y a plus de mise en relief.

Signalons deux exemples avec rejet du sujet en début de phrase:

G.

- (4737) E maadi, di ea kã vãnõ, ma pa kã partõ  
= Les maladies, on sait quand elles  
viennent, mais pas quand elles partent  
(V Savièse).

Cette parémie est une variante du proverbe suivant, attesté dans toute la Suisse romande:

- (4739) Lu mó vãnõ a tsevõ è s'é tõrnõ a pya =  
Les maux viennent à cheval et s'en re-  
tournent à pied (V Torgon).

H.

- (1224) La tsivra, kã bwélé, pë õna mwasa = La  
chèvre, quand elle bêle, perd une bou-  
chée (Vd Blonay).

Les variantes de ce proverbe comportent plusieurs constructions sans dislocation, dont:

- (1222) "Tchivra que bêle pè onna mõe" = Chèvre  
qui bêle perd une bouchée (Vd "Po recafâ";  
var. SR).

#### 116. Antéposition de l'objet:

Le complément d'objet se place en tête de phrase.

L'objet peut être un nom précédé d'un déterminant, ou une proposition entière.

A.

- (2239) L'ècpéryã, õ l'atrapé a cè dèpë = L'ex-  
périence, on l'attrape à ses dépens  
(F Roche).

Notre collection n'offre pas de variante de cette parémie, qui glose les nombreuses locutions relatives à l'apprentissage douloureux de la vie.



B.

- (815) Di fèna dé na maizô, n'é fô pa mé kw da  
kamaza = De femmes dans une maison, il  
 n'en faut pas plus que de crémaillères  
 (V Torgon; Vionnaz; Vd DUMUR; "Po recafâ";  
 F CHENAUX; Roche).

Les variantes ne comportent pas d'antéposition du sujet:

- (819) Nô fó pâ mé dé fémala dë òna méizô tyé  
ka nò léiy a dé fôrné = Il ne faut pas  
 plus de femmes dans une maison qu'il  
 n'y a de poêles (Vd Blonay; var. "Po  
 cafâ").

C.

- (2056) Lè kuré, lè fô rëpèktâ, è pâ e'è mēōā  
 = Les curés, il faut les respecter et  
 ne pas s'en mêler (ib.).

Nous n'avons pas d'autre attestation de ces parémies.  
 L'objet est une proposition subordonnée dans les  
 exemples suivants:

D.

- (3551) Ō tsävô k'ô bazâ, ô l'avizé pa a la  
gôrdza = Un cheval qu'on donne, on ne  
 le regarde pas à la bouche (V Torgon).

Les variantes de ce proverbe comportent elles  
 aussi une antéposition de l'objet:

- (3550) "A tzevo balli, on ne vouète pâ la dint"  
 = A cheval donné, on ne regarde pas la  
 dent (Vd DUMUR; "Po recafâ"; F "Etretnes  
 fribourgeoises"; N Buttes).

E.

- (2044) L'òvrâz k'ô fâ la dmâzè, l dyâblo l  
prâ lè dâlô = L'ouvrage qu'on fait le  
 dimanche, le diable le prend le lundi  
 (G Hermance).

F.

- (2494) Sé ky'î a bētcā vīya atō pya, ãn ô va  
brētcē atō è dēn = Ce qu'on a repoussé  
 avec le pied, on va le rechercher avec  
 les dents (V Isérables).

117. Antéposition de l'objet introduit par "celui qui" et note sur "celui qui" sujet:

A.

(3519) "Chi que fa l'ermonna à ple retzou tié chē, le diablou n'en ri" = Celui qui fait l'aumône à plus riche que lui, le diable en rit (F "Etrennes fribourgeoises").

B.

(4588) Kə trwa s'ākrai, pō nə lə kraï = Qui trop se vante, personne ne le croit (Vd Ley-sin; BRIDEL; DUMUR; "Po recafā").

C.

(287) Si kə mépréizə lə pāi, lə prāu lə fwi = Celui qui méprise le peu, le beaucoup le fuit (Vd Blonay; DUMUR; var. BRIDEL; "Po recafā").

Deux variantes sont construites sans mise en valeur:

(289) Stu k n'ēm pə l pō n'é l békō = Celui qui n'aime pas le peu n'a pas le beaucoup (J Charmoille; var. N Béroche).

Dans les trois exemples, celui est placé en tête de phrase, et repris dans la seconde partie de la parémie par un pronom personnel (en, le). Une formulation sans emphase serait: "Le diable rit de celui qui ..".

D. Celui qui, sujet de la proposition principale, est attesté dans des parémies de construction analogue à celle que nous avons présentée plus haut. La parémie comporte une exhortation qui scinde la phrase en deux:

(5064) Stu k'ā bī, k'è yi dmore = Celui qui est bien, qu'il s'y tienne (J Charmoille).

(5001) Si kə n'é pā kōtē, kə l'ā lè vè lə kōtētyāu = Celui qui n'est pas content, qu'il aille chez le "contenteur" (Vd Blonay; var. SR).

Une variante déplace la conjonction en tête de phrase, ce qui soude les deux parties de la parémie et en alourdit la formulation:

(5004) Kə slu k n'è pā kōtē āl vè l kōtātōēr =  
Que celui qui n'est pas content aille  
chez le "contenteur" (N Savagnier).

Une dernière attestation introduit la conjonction en tête de phrase (prolepse) et la maintient devant le verbe (1):

(5001) Kə si kə n'è pā kōtē, kə l āl vè lə kōtē-  
tyāu = Que celui qui n'est pas content,  
qu'il aille chez le "contenteur" (Vd Blonay).

Remarque sur les chapitres 114-117:

Les phénomènes décrits sont très fréquents dans notre collection et donnent plus de vie à la parémie. Cette expressivité s'oppose aux constructions apparemment plus figées que nous verrons dans les chapitres suivants.

---

(1) REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon., 62: Avec deux conjonctions au lieu d'une, le patois évite assurément le "décousu".

Déplacement de syntagmes.

118. VSC (Verbe - Sujet - Complément).

Attestée au moyen-âge comme à l'époque classique, cette construction est archaïsante en français actuel, où elle se limite à la langue des parémies (1).

En patois, la situation est différente. Dans les patois du Valais, ceux du val de Bagnes en particulier, l'inversion du sujet se produit "dans un certain type de phrase qui énonce un événement indépendant de la volonté de l'homme"(2).

Il faut donc distinguer, parmi les attestations comportant ce genre de construction, le fait de syntaxe appartenant à la langue quotidienne et locale du schéma français importé par les patois.

A.

(3154) "A be mintir ke vint de liuan" = A beau mentir qui vient de loin (G DURET).

La parémie n'est attestée que dans la collection genevoise de DURET. Elle correspond, mot pour mot, à l'équivalent français rapporté par LE ROUX (II,225). Sur le même modèle, DUMUR cite une parémie semblable:

(1277) "A bf guegni ke paut rin veire" = A beau guigner qui ne peut rien voir (Vd DUMUR).

Comme l'exemple précédent, cette attestation est isolée dans notre corpus.

Une variante valaisanne ajoute au relatif le démonstratif celui: l'ordre des mots ne relevant pas de l'artifice, le résultat est une parémie intégrée à la langue de tous les jours:

- 
- (1) FOULET (L.), Petite syntaxe., 306 sq.: L'inversion du sujet est le plus grand fait qui domine la construction médiévale.  
GOUGENHEIM (G.), Grammaire., 254: Cette construction est encore attestée au XVIIe siècle, parfois sans signification particulière.
- (2) BJERROME (G.), Le patois de Bagnes, 129.

- (3154) L Ē bēi mēntik. Šlik ki vyēn dē lēh =  
(Il) a beau mentir, celui qui vient de  
loin (V Grimentz).

Le pronom sujet faisant corps avec l'auxiliaire, cette parémie pourrait tout aussi bien être formée d'une mise en relief (Il a beau mentir, celui ..) que d'une inversion, comme nous l'avons indiqué plus haut.

D'autres exemples ne comportent pas cette ambiguïté:

## B.

- (4414) Ē pā tò ǒ sǒ kò brǒje = N'est pas tout  
or ce qui brille (V Châble).

Les variantes de ce proverbe sont construites sans déplacement.

Comme dans l'exemple A, le manuscrit vaudois de DUMUR comporte une variante calquée sur le même moule, et attestée ailleurs avec un ordre de mots différent:

- (4421) "N'est pā laci tot cinke bllantzeie" =  
N'est pas lait tout ce qui blanche.

## C.

- (3660) Plēi au kòrbé cēn kē li lǒau fé = Plaît  
au corbeau ce que le loup fait (V Gri-  
mentz).

Une variante valaisanne d'Hérémece est attestée sans déplacement.

## D.

- (2113) Bĩ trēvėy k'ėvav bĩ sėz afǔ = Bien travaille  
qui élève bien ses enfants (J Epauvillers).

Dans ce patois, il n'est pas naturel de placer le verbe en tête de proposition. Cette construction est probablement empruntée aux habitudes linguistiques du français, un calque du schéma archaïsant propre à la langue des proverbes.

E.

- (569) "At pus hêvuroux qu'è ne craît, cetu que paye ço qu'è dait" = Est plus heureux qu'il ne croit, celui qui paie ce qu'il doit (J Epauvillers).

Le raisonnement est le même que pour l'exemple précédent. Dans une variante, on constate la même interversion avec, cependant, une autre construction du syntagme attribut:

- (569) "Est beurnâ piet qu'è n'cré, slu qu'paye cê qu'è dé" = Est heureux plus qu'il ne croit, celui qui paie ce qu'il doit (N Valangin).

119. SCV (Sujet - Complément - Verbe):

F.

- (3658) E u êtrê rîço çâ pākō pa = Les loups entre eux ne se mangent pas (V Savièse).

Le proverbe est bien attesté, sans déplacement, dans toute la Suisse romande.

Cette construction est à mettre en relation avec la position de l'objet ou de l'attribut entre le sujet et le verbe, procédé qui, au XVIIe siècle, était déjà considéré comme archaïque et poétique (1).

---

(1) GOUGENHEIM (G.), Grammaire..., 255.

Correspondent au même schéma SCV les constructions suivantes (1) :

G.

- (40) "Que terre a, couson a" = Qui terre a, souci a (BRIDEL; Vd N).

Deux variantes jurassiennes restituent un ordre conforme à leur syntaxe actuelle:

- (42) Stu k'è l b'è lé työözè = Celui qui a le bien a les soucis (J Charmoille; var. Porrentruy).

H.

- (1112) "Ke trau inbrasse mô l'étrint" = Qui trop embrasse mal étroit (Vd DUMUR; BRIDEL; Vd; N Valangin).

On retrouve le verbe de la principale en deuxième position:

- (1114) Cè kya trwa ëbraca pa pa tani = Celui qui trop embrasse ne peut pas tenir (V Savièse).

La modernisation de la syntaxe s'accompagne de la simplification du lexique, autre phénomène déjà constaté.

I.

- (925) Kə pyä miné, ywë tsəmənè = Qui lentement va, loin chemine (V Praz-de-Fort; Hérémence; BRIDEL; Vd DUMUR).

La variante la plus répandue en Suisse romande est celle qui, symétrique, omet le relatif. Ailleurs, l'ordre SVC est rétabli:

- (929) Sé kə va plä, va sä = Celui qui va lentement, va sainement (V Bagnes; var. Vd J).

---

(1) MEYER-LUBKE (W.), *Grammatik...*, 799-800, §748.  
MARCHELLO-NIZIA (C.), *Histoire de la langue...*, 336.

120. CVS (Complément - Verbe - Sujet):

J. On examine le groupe "Tant va la cruche..."

(2735) Tě vè lé krŭg ě l'āv k'è lè f'í i s  
brij = Tant va la cruche à l'eau qu'à  
la fin elle se brise (J Develier; var.  
G Hermance).

Le proverbe est très peu représenté dans notre corpus. Une variante place le sujet en tête:

(2737) Lè boétcja vé tě ě l'āv k'èl s rŏ =  
La cruche va tant à l'eau qu'elle  
se rompt (J Epauvillers).

Exemples CVS avec antéposition de l'attribut:

K.

(567) "Pru reutche est que n dé rê" = Assez  
riche est qui ne doit rien (N Valangin).

Une variante vaudoise omet le verbe être et renvoie  
le verbe devoir en fin de phrase:

(567) "Prau retzo que rein ne dâi" = Assez riche  
qui rien ne doit (Vd "Po recafâ").

Notre attestation jurassienne suit le schéma actuel:

(568) "Cetu que ne dait ren ât prou rétche" =  
Celui qui ne doit rien est assez riche  
(J Epauvillers).

Remarque sur les chapitres 118 à 120:

Il faut distinguer les constructions archaïsantes,  
mais attestées dans un patois, de celles qui sont  
artificielles, plaquées sur une parémie dont elle  
souligne le caractère sentencieux.



121. Place du pronom réfléchi.se + négation + verbe conjugué

Dans quelques attestations jurassiennes, le passage de la négation après le pronom réfléchi est un trait archaïque (1):

A.

(3895) Lè byatè sè n mēdj p ā lè tyiyrè = La beauté ne se mange pas à la cuillère (J Charmoille).

Les variantes sont construites sans pronom réfléchi.

B.

(746) "An n'sait ch'pô boire qu'an s'n'en sentè" = On ne saurait si peu boire qu'on ne s'en ressent (J Charmoille).

La variante de Porrentruy ne présente pas cet ordre de mots:

(746) Ā n sèrè e pō bwār k'ā n s'ā rsāt = id.

C.

(1418) Stu k sè n sè p eikè n sèrè eikè lèz ātr = Celui qui ne sait pas s'y prendre ne peut aider les autres (J Charmoille).

Une variante du même village remplace le verbe eikè, verbe jurassien emprunté à l'allemand schicken (GPSR, III, 575a), par un verbe qui a subi l'influence du français arranger, èrādjiè (GPSR, I, 640b). Cette substitution ne provoque aucun changement dans l'ordre des mots.

L'exemple C relie les deux premiers exemples au suivant, en combinant deux procédés: la présence du pronom se + celle de la négation, et la présence d'un verbe auxiliaire suivi d'un infinitif de sens réfléchi.

(1) BUTZ (B.), Morphosyntax., 244, §314 b).

se + verbe auxiliaire + infinitif:

Ce phénomène est très fréquent en ancien français, jusqu'à ce que la construction moderne en triomphe au cours de la période classique (1).

- D. (2595) Cè fô djâmé fyâ dè du kə dwārmō eu lā mīmo kweç = Il ne faut jamais se fier en deux (personnes) qui dorment sur le même coussin (F Roche).
- E. (2652) "Sè fau maufiâ de l'idie mouerta" = Il faut se méfier de l'eau morte (Vd "Po recafâ").
- F. (1151) È s fā yvè dvě fur = Il faut se lever avant de fuir (J St-Brais).

Dans les cantons de Vaud et surtout, d'après nos matériaux, dans ceux de Fribourg et du Jura, le pronom personnel réfléchi se place devant le verbe auxiliaire(2).

Des exemples nous montrent une certaine fluctuation entre les deux tendances:

- G. (347) Fô pā sé dévəçī dévā dé s'alā kutsī = Il ne faut pas se dévêtir avant d'aller se coucher (Vd Blonay).

Dans cet exemple extrait de l'ouvrage de Mme ODIN, la première construction est moderne: Il ne faut pas + se + dévêtir. La seconde est ancienne: se + aller + coucher. Une variante issue du même village adopte un seul type de construction:

(347)... dévā d'alā sé kutsī = id.

Cet exemple révèle un alignement de la syntaxe patoise aux normes du français actuel.

(1) BRUNOT (F.), Histoire..., III, 679 et IV, 1089.  
 (2) BYLAND (A.), Das Patois der "Mélanges"..., 65, §118.  
 BUTZ (B.), Morphosyntax..., 243, §314 b).

Un autre exemple avec hésitation entre les deux constructions:

H.

(5062) Du tē, dè fèmalè è du goèrnèṁě, nò  
c'è fò pá mèqlā = Du temps, des femmes  
 et du gouvernement, il ne faut pas s'en  
 mêler, litt. il ne s'en faut pas (F CHENAUX).

Avec un ordre semblable à celui du français actuel:

(5062) "... ne fò pá s'in mèella" = id., litt. il  
 faut pas s'en mêler (Vd DUMUR; "Po recafâ").

Une attestation hésitant entre deux types:

I.

(500) Ci kə cè pu è pacā dè rē, li fò c'è  
pacā dè tò = Celui qui ne peut se passer  
 de rien, il lui faut se passer de tout,  
 litt. Celui qui ne se peut en passer de rien,  
 il lui faut s'en passer de tout (F Roche).

Dans la première partie de la parémie, le type de construction est se + verbe auxiliaire + infinitif; dans la seconde partie, nous avons verbe auxiliaire + se + infinitif. (Cette dernière construction présente un problème particulier: celui du pronom en (cf. ch.82), pronom redondant ou partie intégrante du verbe).

En Valais, la situation est complexe (1). Nos matériaux sont pourtant unanimes: le type de construction est celui du français actuel:

J.

(2600) è fò tātj sè mófyā du tyu d'è mèlĕ =  
 Il faut toujours se méfier du derrière  
 d'un mulet (V Châble).

(1) MARZYS (Z.), Les pronoms..., 47-48: A Savièse, on rencontre presque exclusivement le type "Je veux le faire", comme à Arbaz. Le type "Je le veux faire" est attesté à Hérérence et à Isérables, où l'on trouve en outre le type "Je veux faire le". Ailleurs, on trouve les deux premières constructions.

122. Place du pronom non-réfléchi.

Le pronom personnel complément d'objet se place avant le verbe auxiliaire, comme dans l'ancienne langue française (1). Toutefois, il arrive que l'usage actuel l'emporte sur cette tournure archaïque.

pronom personnel le/la/les:

A.

- (1491) Kã òn è dè la dāsə, i fò la dāçɪ = Quand on est dans la danse, il faut la danser (F CHENAUX; Vd DUMUR; "Po recafâ").

Avec position du pronom personnel devant le verbe auxiliaire faut:

- (1493) Kã òn è dè la dāsə, i la fò dāçɪ = id. , litt. il la faut danser (F Roche).

B.

- (2056) Lè kuré, lè fò rēpèktā è pā c'ə mèçā = Les curés, il faut les respecter et ne pas s'en mêler, litt. il les faut respecter (F Roche).

Cette parémie est isolée dans notre corpus. La place du pronom n'a rien d'artificiel: cet ordre de mot est fréquemment attesté dans notre corpus.

Signalons un dernier exemple avec le pronom atone le situé avant l'auxiliaire:

C.

- (1301) "S'in aine n'é pe soi, te ne le seros faire ai boire" = Si un âne n'a pas soif, tu ne peux pas le faire boire, litt. tu ne le saurais faire à boire (J St-Ursanne).

(1) MEYER-LUBKE (W.), Grammatik..., III, 744.  
MARCHELLO-NIZIA (C.), Histoire de la langue.., 335.

pronom personnel en:

D.

(4660) E fò vyèr , pè séi mòdo = Il faut en voir,  
par ce monde (V Isérables).

E.

(1918) Kã òn a fi na fãca, nã fõ pã fêrø na pø  
grõca = Quand on a fait une bêtise, il  
ne faut pas en faire une plus grosse, litt.  
en faut pas faire une plus grosse (F Roche).

Le pronom personnel en se place, lui aussi, avant  
le verbe auxiliaire.

En Valais, en peut suivre l'infinitif (1):

F.

(1843) Dèfèndrø çì sakyè, Ì è fêrø yèn ènvèi =  
Défendre quelque chose, c'est en susciter  
l'envie, litt. c'est faire en envie (V  
Isérables).

Remarque:

Le pronom atone garde le plus souvent la place que  
les patois lui ont assignée. L'influence du français  
se fait ici moins sentir.

---

(1) MARZYS (Z.), Les pronoms ..., 48: Cette particu-  
larité existe à Isérables et à Nendaz.

123. Remarques sur les chapitres 109 à 122:

Ces chapitres sur l'ordre des mots se divisent en deux groupes:

Le premier groupe appartient au registre oral de la phrase: la dislocation ou la segmentation apporte une note emphatique à la parémie, introduit une valeur affective à l'énoncé. On n'en a que peu de trace dans les proverbes français des collections dites savantes.

Le second groupe appartient à un registre archaisant: l'interversion du sujet et du verbe n'est en français plus guère attesté que dans des locutions figées. Dans les patois qui, d'après notre corpus, ont écarté du langage quotidien cette ancienne construction, on l'a réintroduite artificiellement. Les dialectes du Valais, plus conservateurs, la réalisaient encore à l'époque où les enquêtes ont été effectuées (1). Elle n'offre par conséquent aucun caractère artificiel.

Les exemples que nous avons signalés se doublent très souvent de variantes dont la syntaxe est conforme à celle du français actuel. La tendance à l'uniformisation se révèle dans cette double tradition: dans le premier chapitre, on s'éloigne de l'oral, dans le second chapitre, on s'éloigne de l'archaïsme.

---

(1) SCHÜLE (R.-C.), Comment meurt un patois, 204:  
On donne des exemples d'alignement syntaxique du patois de Nendaz sur le français d'aujourd'hui.

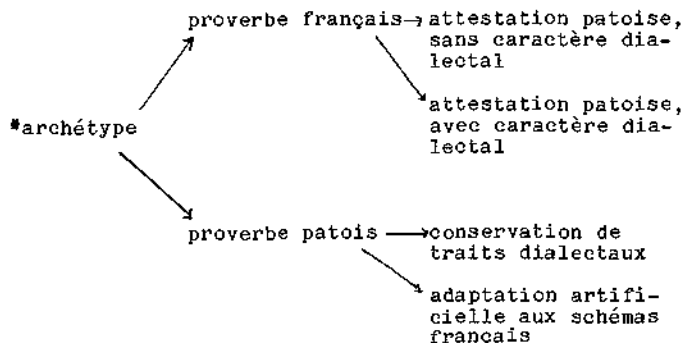
CONCLUSION.

Nous avons tenté de reconstituer une partie au moins du visage parémiologique de la Suisse romande, en vigueur au début de notre siècle. A un classement qui, s'il ne se donne aucune valeur universelle, nous semble satisfaisant toutefois, succède une analyse linguistique qui permet de formuler certaines conclusions.

- 12<sup>4</sup>. Tout au long de notre analyse, nous avons relevé des tendances contradictoires: variation et permanence (ch.27-41), ancienneté et insertion dans une langue de tous les jours (ch.66-77), expansion et raccourci (ch.80-100). Cette situation paradoxale reflète l'antagonisme entre les langues régionales et le français.

S'il est excessif d'affirmer que les proverbes romands ne sont que des traductions plus ou moins adaptées au patois, il ne faut pas oublier que les proverbes français, comme les dictionnaires d'aujourd'hui les rapportent, sont eux aussi nés d'avatars obscurs et complexes, que l'on devine à la simple lecture d'un recueil de proverbes en ancien français. Un de nos soucis principaux a été de différencier l'influence du français sur le patois tel que nous le voyons à travers nos parémies, de l'emprunt pur et simple d'une locution française plus ou moins traduite. En effet, même si un proverbe semble n'être qu'un calque réalisé peut-être pour des raisons didactiques, rien ne nous prouve qu'il n'ait jamais existé sous une autre formulation, plus patoise, que nous n'avons pas pu intégrer dans notre collection. Affirmer donc qu'une parémie est ou n'est pas autochtone échappe donc à notre compétence.

En revanche, nous avons pu décrire une situation, que nous schématisons ainsi:



Nous faisons dériver tous les proverbes d'un archétype dont l'étude dépasse le cadre de cette analyse, puisqu'elle rejoint la question du premier énonciateur.

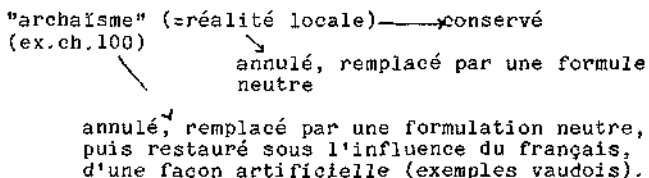
Un proverbe français a pu s'infiltrer en Suisse romande, et subir deux types de traitement: on le traduit simplement, sans ajouter de trait dialectal; ou alors on le traduit en insérant la parémie dans son nouveau contexte.

Un proverbe patois, autochtone, peut à son tour se ranger dans deux groupes: dans le premier groupe, il maintient ses caractéristiques dialectales; dans le second, il subit une altération due à l'influence du français. Il perd ses traits dialectaux, et peut même emprunter des schémas qui lui sont étrangers.

En conséquence, rien ne permet de différencier une parémie en apparence bien patoise d'un calque du français inséré dans une langue régionale. C'est pour cette raison qu'une grande prudence est nécessaire et que nous ne cherchons pas à ranger une parémie dans l'un ou l'autre de ces groupes.

125. A la distinction français/patois s'ajoute une réflexion sur l'état de ces deux langues. Les traits archaïques que l'on reconnaît dans les proverbes français d'aujourd'hui sont parfois, en patois, des faits de syntaxe encore en usage (absence de l'article, omission du démonstratif, ordre des mots). Les patois concernés sont les plus conservateurs, ceux du Valais notamment. Toutefois, même ces patois n'échappent pas à l'influence du français, dont l'action première est de gommer les particularités qui l'en distinguent.

Par conséquent, le français a pu, une fois ces traits particuliers effacés, imposer ses schémas parémiologiques propres et réinsérer, d'une façon artificielle, ces "archaïsmes" dans les dialectes qui les avaient perdus. Nous schématisons:

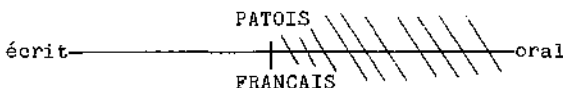




Les attestations "hybrides" que nous avons constatées ont deux sens:

- elles témoignent d'une obéissance maladroite à un schéma artificiel;
- loin de trahir un schéma imposé, ces constructions montrent qu'il n'y a pas de schéma: les traits spécifiques appartiennent à la langue de tous les jours.

126. Une troisième réflexion oppose l'oral à l'écrit. Nombreux, les phénomènes oraux font partie des habitudes linguistiques aussi bien du patois que du français parlé. Il peut s'agir d'archaïsmes éliminés de la langue de culture seule. Le découpage français/patois ne recouvre donc pas la distinction oral/écrit:

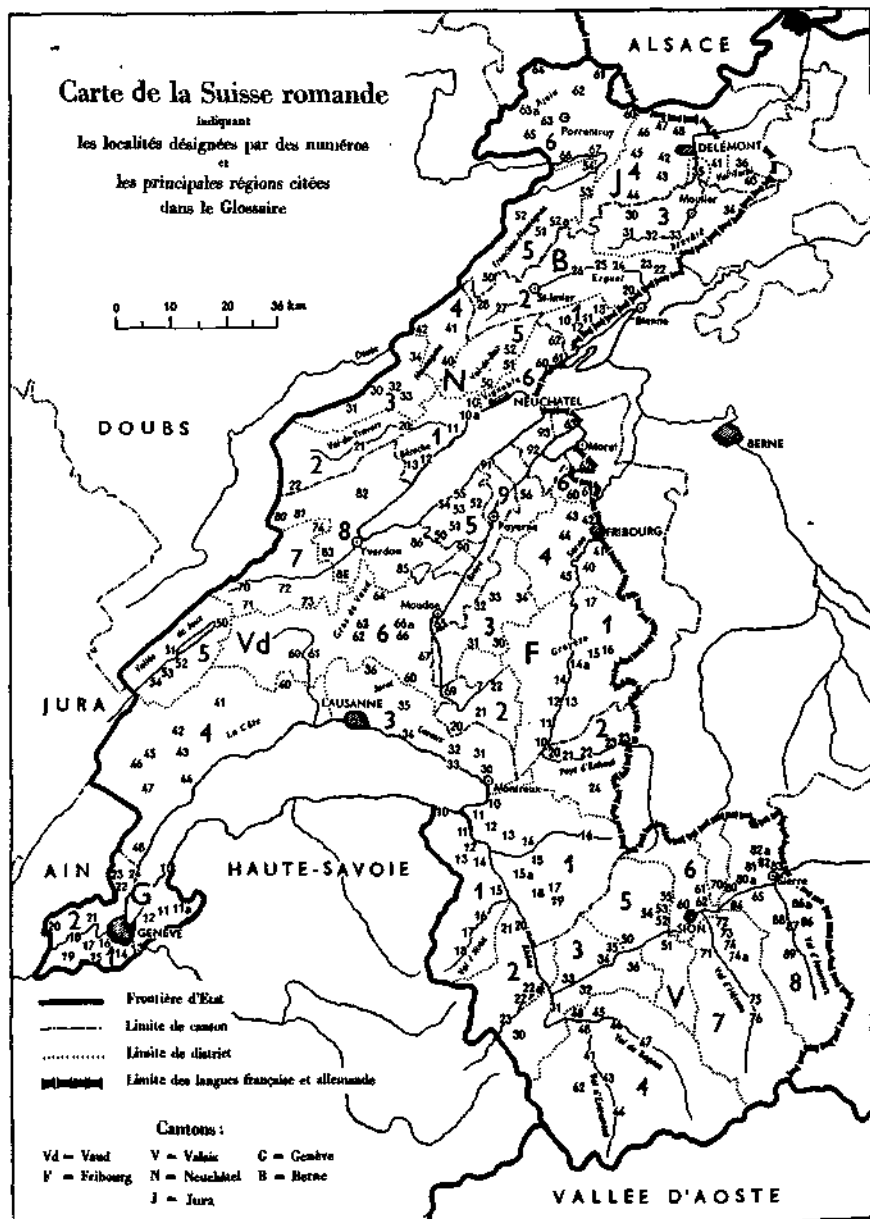


L'oral concerne donc à la fois le français et le patois, ce qui renforce son impact. D'où la présence de phénomènes spécifiquement oraux, tels la réminiscence de constructions, d'associations (ch.27-31), la liberté dans la formulation d'éléments secondaires, qui n'affectent pas ou peu le cœur de la parémie (ch.32-54).

Ainsi, l'influence du français n'a pas éliminé une fraîcheur dans l'expression qui échappe aux parémies du français standard. Le recueil de BRIDEL a joué un rôle de censeur (ch.41), mais n'a pas empêché la naissance d'attestations parallèles, mais différentes. Nous sentons qu'affleure une tradition orale authentique.

ANNEXES.

127. Localisation de nos proverbes: (extrait du GPSR)

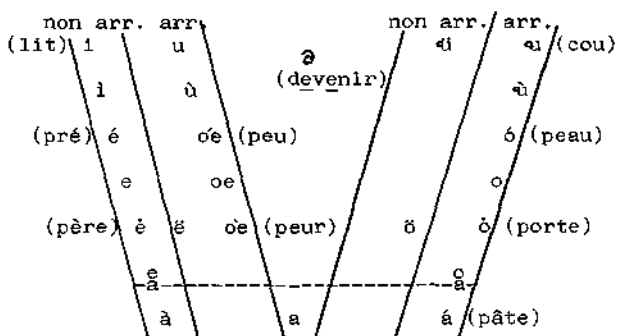


Noms des localités désignées par des numéros.

<b>L. Yvel (Vd).</b>	Vd 7 <i>District d'Orbe.</i>	58 Conthey sup.	F 2 <i>Distr. de la Veveyse.</i>	N 6 <i>Distr. de Nauchâtel.</i>
Vd 1 <i>District d'Aigle.</i>	Vd 70 Vallorbe.	54 Aven.	F 20 Attalonne.	N 60 Cressier.
Vd 10 Villeneuve.	71 Vaulion.	55 Dailion.	F 21 Chât-St-Denis.	61 Le Lenderon.
11 Noville.	72 Bretonnières.	V 6 <i>District de Sion.</i>	22 Semales.	62 Lignéros.
12 Roche.	73 Arnex.	V 60 Savièse.	F 3 <i>Distr. de la Glâne.</i>	VI <i>Bonne (B).</i>
13 Corbeyrier.	74 Vuitebosuf.	V 61 Arbaz.	F 30 La Joux.	B 1 <i>District de La Neuveville.</i>
14 Leyrain.	Vd 6 <i>Districts de Grandson-Yverdon.</i>	62 Grérisuat.	31 Préz-vers-Sivieret.	B 10 Nods.
15 Panex.	Vd 60 L'Auberson.	V 7 <i>District d'Hérens.</i>	32 Billeus.	11 Diesse.
15 a : Olon.	81 Sainte-Croix.	V 70 Ayent.	33 Romont.	12 Prêles.
16 Ormont-Dessus.	82 Vaugondry.	71 Hérensence.	34 Villargroud.	13 Lamboing.
17 Gryon.	83 Mathod.	72 Nax.	F 4 <i>Distr. de la Sarina.</i>	B 2 <i>District de Courtelary.</i>
18 Fenalet.	84 Suchy.	73 Versamiege.	F 40 Arconciel.	B 20 Orvin.
19 Fromières s/Bax.	85 Prehins.	74 a : Saint-Martin.	41 Marly.	21 Vuuffelin.
Vd 2 <i>District du Pays d'Enhaut.</i>	86 Rovray.	75 Evallene.	42 Givisiez.	22 Plagne.
Vd 20 Caves.	Vd 9 <i>Distr. de Payerne-Avenches.</i>	76 Les Hautères.	43 Bellaux.	23 Péry.
21 Rossinière.	Vd 90 Sassel.	V 8 <i>District de Sierre.</i>	44 Avry-sur-Matron.	24 Sonoboz.
22 Château-d'Ex.	91 Chevroux.	V 80 Lens.	45 Magnodans.	25 Sembeval.
23 Flendruz.	92 Constantino.	80 a : Chermignon.	F 5 <i>Distr. de la Broye.</i>	26 Cortépet.
23 a : Rougemont.	93 Montet.	81 Montano.	F 50 Murist.	27 Sonvilher et Renan.
24 L'Étivaz.	II. Valais (V).	82 Molins.	52 Busy.	26 La Ferrière.
Vd 8 <i>Districts de Vevey-Lausanne.</i>	V 1 <i>Distr. de Monthey.</i>	82 a : Randogon.	53 Lully.	B 3 <i>Distr. de Moutier.</i>
Vd 30 Charnex.	V 10 Saint-Gingolph.	83 Mège.	54 Font.	B 30 Sornetan.
31 Blonay.	11 Les Evouettes.	84 Grône.	55 Estavayer.	31 Saicourt et Saules.
32 Corsier.	12 Vouvey.	85 Chalais.	56 Dompièrre.	32 Malleray.
33 Vevey.	13 Torgon/Viomnaz.	86 Salet-Luc.	F 6 <i>District du Lac.</i>	33 Court.
34 Cully.	14 Vionnaz.	86 a : Chaudolain.	F 60 Courmoullon.	34 Crénières.
35 Savigny.	15 Collombey.	87 Vuisois.	61 Courtepieu.	VII. Jura (J).
36 Monthéron.	16 Troistorrens.	88 Painsec.	62 Cressier.	J 35-36 et 4 <i>Distr. de Delémont.</i>
Vd 4 <i>Distr. de Morges-Aubonne-Rolle-Nyon.</i>	17 Val-d'Illiez.	89 Grimentz.	63 Saigiez.	J 35 Courretalin.
Vd 40 Vuillierens.	18 Champéry.	III. Genève (G).	V 1 <i>Nosebâtel (N).</i>	36 Courchepoix.
41 Bière.	V 2 <i>District de Saint-Maurice.</i>	G 1 <i>District de la Rive gauche.</i>	N 1 <i>District de Boudry.</i>	40 Yvernes.
42 Lengirad.	V 20 Saint-Maurice.	G 10 Hormance.	N 10 Crocillon.	41 Vicques.
43 Bertignay.	21 Vétroz.	11 Choulex.	10 a : Auvonnier.	42 Dovelier.
44 Glend.	22 Les Noirefontaines.	11 a : Jussy.	11 Boudry.	43 Courfaivre.
45 Arsier.	22 a : Salvan et Le Treston.	12 Vandœuvre.	12 Gorgier.	44 Undervallier.
46 Saint-Cergue.	23 Finhaut.	13 Veyrier.	13 Montalozes.	45 Sipsrais.
47 Gingins.	V 3 <i>Distr. de Martigny.</i>	14 Troinex.	N 2 <i>District du Val-de-Travers.</i>	46 Bourignon.
48 Commagy.	V 30 Triéot.	15 Certoux.	N 20 Noiraigue.	47 Pleigne.
Vd 5 <i>Distr. de la Vallée.</i>	31 Martigny.	16 Onex.	21 Convet.	48 Mettenberg.
Vd 50 Le Pont.	32 Charat.	17 Bernex.	22 La Côte-aux-Fées.	J 5 <i>Distr. des Franches-Montagnes.</i>
51 Le Sonier.	33 Pully.	18 Aixe-la-Ville.	N 3 <i>District du Locle.</i>	J 50 Les Bois (Cerneux-Godé).
52 L'Orient.	34 Saillon.	19 Laccoux.	N 30 <i>Lo Corneux-Péguignot.</i>	51 Les Pommerats.
53 Le Brassus.	35 Leytron.	G 2 <i>District de la Rive droite.</i>	21 Le Brevine.	52 a : Les Ilouges-Yrres.
54 Le Cbesit.	36 Héribables.	G 20 Dardagoy.	22 La Chaux-du-Milieu.	53 Saint-Irais.
Vd 6 <i>Districts de Casanay-Echallens-Moudon-Oron.</i>	V 4 <i>District d'Entremont.</i>	21 Vernier.	23 Les Ponts.	54 Epauvilliers.
Vd 60 Cossoy.	V 40 Sembrancher.	22 Colloa.	24 La Loche.	J 6 <i>District de Porrentruy.</i>
61 Ponthaux.	41 Orlières.	23 Bossy.	N 4 <i>District de La Chaux-de-Fonds.</i>	J 60 Chatnoille.
62 Echallens.	42 Préz-de-Fort.	24 Versoix.	N 40 La Sagne.	61 Boafel.
63 Villars-le-Terroir.	43 Liddes.	IV. Fribourg (F).	41 La Chaux-de-Fonds.	62 Cœuve.
64 Pailly.	44 Bourg-St-Pierre.	F 1 <i>Distr. de la Gruyère.</i>	42 Les Planchettes.	63 Courtedoux.
65 Chaux-de-Fonds.	45 Volâges.	P 10 Montbovon.	N 5 <i>District du Val-de-Ruz.</i>	63 a : Jure.
66 Villars-Mendraz.	46 Le Châble.	11 Albeuve.	N 50 Valangin.	64 Boncourt.
66 a : Sottens.	47 Lourrier.	12 Villars-sous-Mont.	51 Savagnier.	65 Chevesset.
67 Vuillens.	48 Lourrier.	13 Grandvillard.	52 Dombressou.	66 Ocourt.
68 Montpèveyres.	V 5 <i>Distr. de Conthey.</i>	14 Gruyères.		67 Saint-Ursanne.
69 Oron-la-Ville.	V 50 Chamooon.	14 a : Bruc.		
	50 a : Ardou.	15 Crépus.		
	51 Nendaz.	16 Chermey.		
	52 Conthey inf.	17 La Roche.		

128. Phonétique.

Nous avons adopté le système de transcription de l'Atlas linguistique de France, l'alphabet Rousselot-Gillieron. La description du système phonétique du GPSR se situe en I,11-17.

Les voyelles:

voyelle ouverte: ˘

voyelle longue: ¯

voyelle fermée: ˘

voyelle brève: ˘

voyelle nasale: ~  
(voyelle simple ou  
diphthongue)

voyelle tonique: ,

Les consonnes.Remarques:

- Nos patois comportent 3 r. Nous ne les distinguons pas dans notre travail. Ils sont décrits dans l'introduction des TP.
- $\underset{\cdot}{s}$  se place entre  $\underset{\cdot}{s}$  et  $\underset{\cdot}{l}$ ;  $\underset{\cdot}{z}$  entre  $\underset{\cdot}{z}$  et  $\underset{\cdot}{l}$ .
- Consonne longue:  $\bar{l}$  ou  $\bar{r}$

Semi-consonnes	Vibrantes	Latérales	sonores Fricatives	sourdes	sonores	sourdes	Nasales	sonores Occlusives	sourdes	
w w̄							m	b	p	Bilabiales
			v	f						Labiodentales
			ʒ	ʃ						Interdentales
							n	d	t	Dentales
	r	l	z	s	dz	ts				Alvéolaires
			j	c	dj	tc		ɟ	ɥ	Prépalatales
y		ʎ	y	ç			ɲ	g	ɣ	Médio- Post-
	r	ɹ	r	ʁ			ŋ	g	k	Vélaires
				h						Laryngales

BIBLIOGRAPHIE.

Nous ne citons que les ouvrages qui nous ont été directement utiles pour la rédaction de la thèse.

1. Abbreviations des principaux ouvrages de référence:
  - bibl. GAUCHAT (L.), JEANJAQUET (J.), TAPPOLET (E.), Bibliographie linguistique de la Suisse romande, vol. I-II, Neuchâtel 1912 et 1920. Les matériaux du GPSR y sont décrits.
  - FEW WARTBURG (W.von), Französisches Etymologisches Wörterbuch, Leipzig et Bâle, 1922,-
  - GPSR Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel et Paris, 1924,-
  - TP GAUCHAT (L.), JEANJAQUET (J.), TAPPOLET (E.), Tableaux phonétiques des patois suisses romands, Neuchâtel, 1925.
  - mat.ms. Matériaux manuscrits déposés au bureau du GPSR, à Neuchâtel.
  
2. Sources:

Elles sont citées par ordre chronologique aux pages 16-21.
  
3. Ouvrages de linguistique:
  - AHLBORN (G.), Le patois de Ruffieu-en-Valromey (Ain), Göteborg, 1946.
  - BAUCHE (H.), Le langage populaire, Paris, 1928.
  - BJERROME (G.), Le patois de Bagnes (V), *Romanica Gothoburgensia* 6, Stockholm, 1927.
  - BRUNOT (F.), Histoire de la langue française des origines à nos jours, Paris, 1924,- .Vol. II, XVII<sup>e</sup> siècle; vol. III-IV, XVII<sup>e</sup> siècle .
  - BUTZ (B.), Morphosyntax der Mundart von Vermes (Val Terbi), *Romanica Helvetica* 95, Berne, 1981.
  - BYLAND (A.), Das Patois des "Mélanges vaudois" von Louis Favrat, Berlin, 1902.
  - DIETRICH (W.), Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen, *Zeitschrift für romanische Philologie*, Beiheft 140, 1973.

- FOULET (L.), Petite syntaxe de l'ancien français, 3e édition revue, Paris, 1977.
- FREI (H.), La grammaire des fautes, Thèse présentée à la faculté des Lettres de Genève, Bellegarde (Ain), 1929.
- FREUDENREICH (M.), Lautlehre der Mundart von Saviese, Zürich, 1937.
- GAMILLSCHEG (E.), Historische französische Syntax, Tübingen, 1957.
- GERSTER (W.), Die Mundart von Montana (Wallis) und ihre Stellung innerhalb der frankoprovenzalischen Mundarten des Mittelwallis, Aarau, 1927.
- GOUGENHEIM (G.), Etude sur les périphrases verbales de la langue française, Paris, 1929.
- GOUGENHEIM (G.), Grammaire de la langue française du 16e siècle, Connaissance des Langues 8, édition refondue, Paris, 1974.
- HAASE (A.), Syntaxe française du XVIIe siècle, Paris, 1898.
- HASSELROT (B.), Etude sur la vitalité de la formation diminutive française au XXe siècle, Uppsala, 1972.
- IMBS (P.), Les propositions temporelles en ancien français. La détermination du moment, Strasbourg, 1956.
- JAQUENOD (E.), Essai sur le verbe dans le patois de Sottens, Lausanne, 1931.
- JEANJAQUET (J.), Les patois valaisans, caractères généraux et particularités, in Revue de Linguistique romane 7, 1931, pp.23-51.
- LAVALLAZ (L.de), Essai sur le patois d'Hérémece, Paris, 1935.
- LERCH (E.), Historische französische Syntax, vol. I-II, Leipzig, 1925-1929.
- MARCHELLO-NIZIA (C.), Histoire de la langue française aux XIVe-XVe siècles, Paris, 1979.
- MARTIN (R.), Quelques réflexions sur le système relatif QUI/CUI//QUE-QUOI en ancien français, in Travaux de Linguistique et de Littérature de Strasbourg, 5, 1967, pp.97-122.
- MARTINET (A.), Grammaire fonctionnelle du français, Paris, 1979.

MARZYS (Z.), Les pronoms dans les patois du Valais central. Etude syntaxique, *Romanica Helvetica* 76, 1964.

MARZYS (Z.), Les emprunts au français dans les patois, in Actes du colloque de dialectologie francoprovençale organisé par le GPSR à Neuchâtel, Genève, 1971, pp.173-188.

MEYER-LUBKE (W.), Grammatik der romanischen Sprachen, vol.I-III, Leipzig, 1890-1899.

MULLER-HAUSER (M.-L.), La mise en relief d'une idée en français moderne, *Romanica Helvetica* 21, 1943.

NYROP (K.), Grammaire historique de la langue française, vol.I-VI, Copenhague, 1914-1930.

POPE (M.-K.), From latin to modern french with special consideration of anglo-norman, phonology and morphology, Manchester, réédition, 1973.

REMACLE (L.), Syntaxe du parler wallon de La Gleize, vol.III, Paris, 1960.

SCHÜLE (R.-C.), Comment meurt un patois, in Actes du colloque de dialectologie francoprovençale organisé par le GPSR à Neuchâtel, Genève, 1971, pp.195-207.

SIEBENSCHIN (J.), Aller + infinitive in middle french textes, in *Studia neophilologica* 27, 1953-1954, pp.115-126.

VAAANANEN (V.), Introduction au latin vulgaire, 3e édition revue et augmentée, Paris, 1981.

WERNER (E.), Die Verbalperiphrasen im Mittelfranzösischen: eine semantische-syntaktische Analyse, Frankfurt/Main, Berne, 1980.

#### 4. Ouvrages de parémiologie.

##### Bibliographies:

BURIDANT (C.), Etudes sur les proverbes, in *Revue des Sciences humaines (Université de Lille 3)* 163, 1976, pp.431-436.

DUPLESSIS (M.-G.), Bibliographie parémiologique, Paris, 1847, reprint Nieuwkoop 1969.

Supplément: BRUNET (F.), Bibliographie des proverbes, in *Bulletin de bibliophilie belge* 9, 1852, pp.223-230.



MIEDER (W.), Proverbs in literature: an international bibliography, Berne, 1978.

MIEDER (W.), International proverb scholarship, New-York, 1983.

MOLL (O.), Sprichwörterbibliographie, Frankfurt/Main, 1958.

TAYLOR (A.), An introductory bibliography for the study of proverbs, in Modern Philology 30, 1932, pp.195-210.

Ouvrages particuliers:

ARORA (S.), To the grave with the dead: Ambivalence in a spanish proverb, in Fabula 21, 1980, pp.223-246.

BURIDANT (C.), Nature et fonction des proverbes dans les Jeux-Partis, in Revue des Sciences humaines (Université de Lille 3) 163, 1976, pp.377-418.

CREPEAU (P.), La définition du proverbe, in Fabula 16, 1975, pp.285-304.

GOTTSCHALK (W.), Die bildhaften Sprichwörter der Romanen, vol.I-III, Heidelberg, 1935-1938.

GREIMAS (A.-J.), Du sens, Paris, 1970, pp.309-314.

HASSEL (J.-W.), Middle french proverbs, sentences, and proverbial phrases, Toronto, 1982.

HEINIMANN (S.), Tradition parémiologique et tradition littéraire. A propos du proverbe "Au premier coup ne chiet li chaisnes", in Travaux de Linguistique et de Littérature de Strasbourg, 16, 1978, pp.197-207.

JOLLES (A.), Formes simples, Paris, 1972, pp.121-135.

KANYÓ (Z.), Sprichwörter. Analyse einer Einfachen Form. Ein Beitrag zur generativen Poetik, The Hague, Paris, New-York, 1981.

LE ROUX DE LINCY (A.-J.), Le livre des proverbes français, vol.I-II, 2e édition revue et augmentée, Paris, 1859.

LIVER (R.), Moderne Definitionsversuche des Sprichworts und Sprichwortbezeichnungen im Altfranzösischen, in Zeitschrift für romanische Philologie, Sonderband, 1977, pp.339-355.

MELEUC (S.), Structure de la maxime, in Langages 18, 1969, pp.69-99.

MESCHONNIC (H.), Les proverbes, actes de discours, in Revue des Sciences humaines (Université de Lille 3) 163, 1976, pp.419-430.

MILNER (G.), De l'armature des locutions proverbiales, in L'Homme 9, 1969, pp.49-70.

PAULHAN (J.), L'expérience du proverbe, Oeuvres complètes, Paris, vol.II, pp.101-124.

PERMIKOV (G.-L.), Izbrannye poslovice i pogovorki narodov Vostoka (Choix de proverbes et de dictons des peuples de l'Orient), Moscou, 1968.

RICHARD (P.), Utilisation de langages symboliques dans l'analyse de données textuelles, in Ethnologie française 9, 1979, pp.215-234.

RIVIERE (D.), De l'avertissement à l'anathème: le proverbe français et la culture savante (XVIe-XVIIe siècle), in Revue historique 268, 1982, pp.93-130.

RODEGEM (F.), Un problème de terminologie: les locutions sentencieuses, in Cahiers de l'Institut de linguistique de l'Université de Louvain 1-5, 1972, pp.677-703.

RODEGEM (F.), Paroles de sagesse au Burundi. 4456 locutions classées, Bruxelles, 1983.

SCHMARJE (S.), Das sprichwörtliche Material in den Essays von Montaigne, vol.I-II, Berlin, New-York, 1973.

SEILER (F.), Die Entwicklung der deutsche Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts, vol.V: Das deutsche Sprichwort, Halle, 1921.

SINGER (S.), Sprichwörter des Mittelalters, vol. I-III, Berne, 1944-1947.

TAYLOR (A.), Selected writings on proverbs, éd. W.MIEDER, Folklore Fellow Communications 216, Helsinki, 1975. Dans cet ouvrage sont cités divers articles dont nous retenons:

Problems in the study of proverbs, in Journal of American Folklore 47, 1934, pp.1-21 (Selected, pp.15-39).

The study of proverbs, in Modern Language Forum 24, 1939, pp.57-67 (Selected, pp.40-67).

The wisdom of many and the wit of one, in Swarthmore College Bulletin 59, 1962, pp.4-7 (Selected, pp.68-73).

The study of proverbs, in Proverbium 1, 1965, pp.1-10 (Selected, pp.74-83).

The collection and study of proverbs, in Proverbium 8, 1967, pp.161-176 (Selected, pp.101-105).

The proverbial formula "Man soll", in Zeitschrift für Volkskunde N.F. 2, 1930, pp.152-156 (Selected, pp.101-105).

The use of proper name in wellerisms and folk tales, in Western Folklore 18, 1959, pp.287-293 (Selected, pp.106-114).

TAYLOR (A.), The proverb and an index to the Proverb, édition augmentée, Copenhague, Hatboro, 1962.

Thesaurus proverbiorum medii aevi (TPMA), Lexikon der Sprichwörter der romanischen-germanischen Mittelalters, en cours de rédaction, Berne.

WHITING (B.-J.), The origin of the proverb, in Harvard Studies and Literature 13, 1931, pp.67-93.

ZUMTHOR (P.), L'épiphénomène proverbial, in Revue des Sciences humaines (Université de Lille III) 163, 1976, pp.313-328.

CLASSEMENT DU CORPUS.

pages

I. AVOIR

<u>Argent.</u>	26
Description et rôle.	26
(Argent et honnêteté)	29
(Argent et bonheur)	30
Absence de biens et consolation.	31
Pauvreté et conséquences néfastes.	33
<u>Attrait des biens.</u>	37
Intérêt personnel.	37
(Intérêt des proches)	41
(Intérêt personnel et ruse)	42
Cupidité.	44
Envie.	46
(Rivalité)	48
Vol.	49
Malhonnêteté et conséquences.	52
<u>Travail et profit.</u>	55
Difficultés à gagner sa vie.	55
(Récompense de l'effort)	58
Travail et salaire.	59
(Paresse et pauvreté)	62
Petits et grands profits.	63
Economie et prévoyance.	67
(Provisions)	69
(Distribution des biens avant la mort)	70
(Répartition du capital)	72
(Soin)	73
(Ordre)	74
Le cher et le bon marché.	75
(Coût d'une maison à bâtir et d'un déménagement)	77
(Sacrifice et profit)	79
Contrats.	80
(Echanges)	83
(Marché)	85
Maigre profit	87
(Rentabilité du travail féminin)	88
Pertes et dépenses excessives	89
(Contre le gaspillage)	93
(Train de vie)	94
Dettes	99
<u>Bien-être du corps.</u>	107
Appétit.	107
(Nourriture et repos)	108
(Nourriture et rentabilité)	109

(Nourriture des paresseux)	112
(Qualité de la nourriture)	114
Gourmandise.	116
(Vin et ivresse)	119
Divertissement et profit.	123

## II. AGIR.

<u>Plan d'action.</u>	127
Rôle pour chacun.	127
(Grands et petits)	128
(Place de la femme à la maison)	130
Place pour chaque chose.	132
Temps pour chaque chose.	135
(Saison amène moisson)	142
Rythme de vie.	144
(Patience)	150
<u>Décision.</u>	152
Autonomie.	152
Maître et serviteur.	153
Exercice du pouvoir.	156
(Avantages et inconvénients)	158
Surveillance.	159
<u>Entreprise.</u>	161
Manque de moyens.	161
Inertie.	163
Dispersion des efforts.	167
(Ponctualité)	171
Ajournement.	172
(Aspect positif de l'ajournement)	174
Dire et faire.	175
(Bavardage et efficacité)	176
Vouloir et pouvoir.	181
(Détermination)	183
(Engagement déconseillé)	184
(L'impossible)	185
Esprit d'entreprise.	190
Fin et moyens.	192
Nécessité.	195
(Appétit et nécessité)	197
(Action consécutive à une autre)	199
(Cause et effet)	200
(Complémentarité)	201
Travail personnel.	202
Commencement.	206
(Qualité du commencement)	206
Poursuite de l'effort.	210
(Persévérance de chaque jour)	213

(Difficultés à persévérer)	217
(Contre le découragement)	219
<u>Efficacité.</u>	220
Moyens de travail.	220
Occasions à saisir.	223
Adaptation aux situations	226
(Opportunisme)	229
Solution aux problèmes.	230
Conséquence de ses actes	232
Inefficacité.	238
(Paresse)	241

### III.SAVOIR.

<u>Le bon et le mauvais.</u>	244
Imperfection humaine.	244
Conduite.	248
(Bonne conduite et tranquillité de l'esprit)	248
(Erreurs de conduite)	251
(Conduite et conséquences)	254
(Age et conduite)	258
(Attrait et crainte du défendu)	259
(Vie et mort: responsabilité personnelle)	260
(Justice divine)	262
(Culpabilité)	265
(Partage des responsabilités)	268
(enfants naturels et responsabilité)	269
(Convenances sociales)	270
Conduite personnelle et comparaison avec autrui.	271
Conseils et prévention.	279
(Mauvaise volonté)	282
(Contagion)	282
(Prévention et guérison)	284
Pratique religieuse et mise en garde	286
(A propos du clergé)	288
(Fausse dévotion)	289
<u>Education.</u>	291
La famille éducatrice.	291
(Constitution de la famille)	291
(Enfants et difficultés)	292
(Education des enfants)	294
(Faiblesse envers les enfants)	296
(Emancipation)	297
L'homme éduqué: principes et résultats.	298
Acquisition des habitudes.	300
(Formation de la personnalité)	300
(Comportements acquis)	301
(Accoutumance)	303

<u>Expérience.</u>	306
Valeur du savoir et apprentissage.	306
Acquisition du savoir et difficultés.	310
(Valeur de l'expérience d'autrui)	313
(Age et expérience)	316
(Age et déraison)	320
Ignorance.	321
<u>Prudence.</u>	324
Raison.	324
(Rien d'excessif)	326
(Folie et raison)	328
(Excès et conséquences)	329
(Fin des bonnes choses)	331
Prudence et paroles.	333
(Témoins indiscrets)	338
Prudence et actions.	342
(Etourderie)	344
Acte irrémédiable.	347
(Intervention tardive et inutile)	348
Précautions pour parer au danger ou à l'er- reur.	352
(Clairvoyance)	356
Méflance envers les hommes.	357
(Confiance mal placée)	363
(Danger invisible)	366
Spéculation.	368
(Confiance illusoire en l'aide d'au- trui)	372
(Abandon du réel pour un but illusoire)	374
Fréquentation du danger.	376
(Fréquentations des fous et danger)	383
(Action des fous)	384
(Subterfuge pour échapper au danger)	385
(Voisinage dangereux)	387

#### IV. VIVRE EN SOCIÉTÉ.

<u>Solidarité.</u>	390
Connaissance des gens.	390
(Amusements)	392
(Curiosité)	394
Fréquentations et mises en garde.	395
(Qualité de l'accueil)	399
Amtlié.	401
(Tact)	405
Entraide.	406
(Promesses)	409
Diplomatie.	411
(Ruse)	413
Amitié intéressée.	415
(Fréquentations utiles)	417
<u>Pouvoir des mots.</u>	420
Bavardage.	420

(Réparties)	424
(Silence)	425
Racontars.	426
(Moqueries)	427
Franchise et mensonge.	429
(Journal et vérité)	434
(Exagération)	435
(Alibis)	436
(Découverte de la vérité)	437
Médisance et calomnie.	440
(Nature des médisants)	446
Allusions.	448
Querelles.	450
(Pour éviter les querelles)	450
(Querelles inévitables)	452
(Coups et paroles)	453
(Plaisanteries et disputes)	455
(Famille et entente)	456
(Renchérissement)	459
(Silence préférable à la dispute)	462
Règlements de compte.	463
(Demandes et réponses)	466
(Loi du talion)	467
(Procès)	468
Animosité et conséquences.	470
<u>Répartition des biens.</u>	473
Justice.	473
Partage.	476
Générosité.	478
(Générosité excessive)	482
(Réception d'un cadeau)	484
(Ingratitudo)	485
Bienfaits et récompense.	488
Avarice.	491
Exploitation des faibles.	493
(Solidarité des grands)	498
(Encaissement des bénéfices)	499
<u>Alliance.</u>	500
Amour.	500
(Amour et difficultés)	502
(Amour et beauté)	504
(Amour physique)	508
(Relations préconjugales)	512
(CoItus interruptus)	513
Amour et jeunes gens.	514
(Filles à marier)	514
(Sort de la femme mariée)	517
(Séducteurs et prétendants)	518
Célibat.	519
Envie de se marier.	521
Choix d'un conjoint.	523
(A chacun sa chacune)	526



Beauté, argent et jeunesse.	529
(Beauté et mariage)	529
(Argent et mariage)	531
(Jeunesse et mariage)	534
Amour et mariage.	535
(Bonne épouse)	539
Hésitations face au mariage.	540
(Pacte du mariage)	542
Aspects négatifs du mariage.	543
Action d'un conjoint sur l'autre.	548
Remariage.	549

#### V. VIVRE SON DESTIN.

<u>Valeur humaine.</u>	551
Droit des gens et valeur humaine.	551
(Méchanceté humaine)	557
(Valeur humaine et actions)	561
(Limites humaines)	563
Nature de l'homme.	566
(Nature des enfants)	570
Diversité de la nature humaine.	574
(Diversité des goûts)	582
Hérédité.	584
(Reproduction inverse du modèle parental)	585
(Reproduction du modèle parental)	587
<u>Le réel et l'imaginaire.</u>	594
Piège des apparences.	594
(Apparence floue)	598
(Heureux présage et réalité)	599
(L'homme et l'habit)	600
(Apparence menaçante)	603
(Apparence fragile)	604
Apparence et valeur cachée.	605
(Apparence et fonction)	607
Apparence et réalités successives.	608
Valeur et image de soi.	610
(Renommée)	610
(Valorisation de soi)	612
(Etalage des richesses)	618
(Modération de ses prétentions)	619
<u>Difficultés de la vie.</u>	623
Souffrances inéluctables.	623
(Inconvénients de la vie)	631
(Malheur en profusion)	632
Aspect négatif des choses.	637
(Changement en pire)	640
(Moins mal et subjectivité des valeurs)	642

<u>Force du destin.</u>	647
Bonne et mauvaise fortune: l'alternance.	647
Orientation du sort.	653
Volonté divine et providence.	659
(Fatalité)	663
Attitude de l'homme face à son destin.	664
(Insatisfaction)	664
(Peur)	666
(Crainte du pire)	667
(Comparaison avec les malheurs d'autrui)	668
(Chagrins et soucis)	668
Satisfaction et résignation.	670
(Le chez-soi)	676
(Espoir et consolation)	678
(Habitue et changement)	681
<u>Temps.</u>	684
Action du temps.	684
Futur.	689.
(Tout peut arriver)	691
(Coïncidence)	692
L'éphémère.	693
(Fragilité)	698
La mort.	699

## INDEX DES MOTS-CLES.

C'est Monsieur Hans Ruef, chargé de la partie informatique du Thesaurus Singer, qui a réalisé le programme nécessaire à l'élaboration de cet index.

### Procédé:

Nous avons retenu deux mots importants pour chaque proverbe. Chaque mot bénéficie d'une entrée: tout proverbe est donc cité deux fois dans notre index. A l'intérieur de chaque rubrique, le mot principal est accompagné d'un ou plusieurs mots secondaires, classés eux aussi par ordre alphabétique. Le mot secondaire est suivi du numéro du proverbe.

Ce procédé a donc impliqué un choix lexical. Tous les mots ne figurent pas dans l'index. Notre seul but a été de faciliter la recherche d'un proverbe.

### Remarques:

- Nous avons conservé toute la gamme des synonymes attestés dans notre corpus (ex.: cochon/porc), sans renvoi.
- En cas de polysémie, nous signalons par une étoile les sens divergents (ex.: fin =rusé/fin = terme).
- Nous ne différencions pas les catégories grammaticales (ex.: devoir substantif et devoir infinitif).
- Nous mentionnons quelques verbes pronominaux accompagnés du pronom se, notamment pour éviter des cas de polysémie (ex.: se fier/ fier adjectif).

La présence de deux mots par proverbe facilite beaucoup la recherche, et évite les énumérations fastidieuses. Il nous a semblé inutile d'alourdir la présentation de l'index par des renseignements supplémentaires.

ABAISSER - ELEVER: 4652  
 ABAHONNER - ENTREPRENDRE:  
 1117 - LOUCHE: 1016 -  
 MOQUER: 3117  
 ABATTRE - ARBRE: 2109 - LOI:  
 2314 - VENT: 5269  
 ABCE9 - AMOUR: 3752  
 ABELLE - MIEL: 3000 -  
 PIQUER: 4066 - PIQUER: 4067  
 ABONGANCE - TORDRE: 156  
 ABOYER - CHIEN: 9215 - CHIEN:  
 4497 - CHIEN: 4498 - CHIEN:  
 4499 - CHIEN: 4500 - CHIEN:  
 4501  
 ABSENT - DIABLE: 1059 - TORT:  
 3100  
 ACCEPTER - DIRE: 3056  
 ACCOMPAGNER - SEUL: 3811  
 ACCOMPLIR - HOMME: 4096  
 ACCORD - PROCES: 3431 -  
 REPENTIR: 2875  
 ACCORDER - FEMME: 2966  
 ACCROCHER - CHEVAL: 2607 -  
 FILLE: 2607 - FILLE: 3798 -  
 ROBE: 3798 - SERVANTE: 2607  
 ACCROITRE - GOUTTE: 1507 -  
 GOUTTE: 1508 - GOUTTE: 1509  
 ACCUSATEUR - MENTEUR: 1905  
 ACCUSER - ATTRAPER: 1906 -  
 PRENDRE: 1907  
 ACHETER - BIJOU: 537 - BOIRE:  
 383 - BOIRE: 384 - BON: 379  
 - CHER: 499 - CHEVAL: 2582  
 - CRETEIN: 2891 - EMPRUNTER:  
 617 - EMPRUNTER: 618 -  
 EMPRUNTER: 631 - MAISON: 402  
 - MAISON: 403 - MAISON: 404  
 - PAYER: 494 - PORC: 403 -  
 REVENDRE: 496 - RUINE: 404  
 - SAC: 2584 - VACHE: 403 -  
 VENDRE: 498 - VENDRE: 4574  
 - VENDRE: 4575  
 ACHETEUR - VENDEUR: 495  
 ACHOPPER - MOQUER: 3115  
 ACIDE - POMME: 4846 - POMME:  
 4847  
 ACQUERIR - DEPASSER: 207 -  
 DETRUIRE: 1686 - PROFITER:  
 204 - RUINE: 209  
 ACTION - COCHON: 4140 -  
 ENFANT: 4140 - FOU: 4140 -  
 HOMME: 4138 - HOMME: 4139  
 AFFAIRE - ALLER: 5183 -  
 MELER: 3279 - MELER: 3280 -  
 MELER: 3281 - MELER: 3282 -  
 MENER: 1638 - VOIR: 418  
 AFFECTION - PARTAGER: 3674  
 AFFLEURER - MESURE: 2387  
 AFFROHT - BON: 3540 - DETTE:  
 3409  
 AFFRONTIER - ANE: 2750  
 AGACER - FOU: 2780 - FOU:  
 2791 - GUEPIER: 2760  
 AGE - AHE: 1838 - BETISE:  
 1727 - FOLIE: 4187 - FOU:  
 4188 - SAGE: 1837 - VACHE:  
 4533 - VICE: 1783 -  
 VOULOIR: 4930  
 AGIR - AVOIR: 1068 - MAITRE:  
 993 - RAISON: 2360 -  
 REFLECHIR: 2479  
 AGITER - SALE: 3963  
 AGHEAU - BELER: 4282 -  
 BREBIS: 4371 - BUISSON: 4981  
 - CHEVRE: 1226 - CHEVRE:  
 1228 - COCHON: 1613 - LOUP:  
 2630 - LOUP: 2631 - LOUP:  
 2635 - LOUP: 4173 - LOUP:  
 4370 - LOUVE: 4369 - PEAU:  
 3477  
 AGREABLE - HABITUDE: 5146  
 AIDE - BIEN: 2970  
 AIDER - CREVER: 2951 -  
 CREVER: 2952 - CREVER: 2953  
 - CREVER: 2954 - CREVER:  
 2955 - CREVER: 2958 -  
 CREVER: 2961 - CREVER: 2962  
 - DIEU: 1425 - FAIRE MAL:  
 2956 - GENER: 2963 - HUIRE:  
 2959 - HUIRE: 4325 - HUIRE:  
 4326 - POUTRE: 2960 -  
 POUVOIR: 1424 - SAVOIR: 1418  
 - TUER: 2957  
 AIGLE - MOUCHE: 4297 -  
 MOUCHERON: 4298 - MOUCHERON:  
 4581 - MOUCHERON: 4582  
 AIGUILLE - FOIE: 1294 -  
 LEVIER: 454 - PAILLE: 1295  
 AIL - SENTIR: 3366 - SENTIR:  
 3367 - SENTIR: 3368  
 AILE - OISEAU: 4554 - VENT:  
 1556  
 AIMER - ANI: 2919 - ARGENT:  
 39 - ARGENT: 1705 -  
 ATTEINDRE: 3846 - AUTRE:  
 2914 - AUTRE: 2920 - AVOIR:  
 2083 - AVOIR: 5086 - BEAU:  
 3704 - BEAU: 3705 - BEAU:  
 3706 - BEAU: 3709 -  
 CHAMAILLER: 4221 - CHATIER:  
 2136 - CHEVETRE: 4088 -  
 CRAINDRE: 1030 - CREVER:  
 4324 - CRIER: 3206 -  
 DESAIMER: 3698 - DETESTER:  
 863 - DIRE: 3208 - DIRE:  
 3679 - FAIRE: 1764 - FEMME:  
 3183 - FILLE: 3781 - GENER:

3493 - HAIR: 8696 - HAIR:  
 3697 - INTERMINABLE: 4728 -  
 MARCNE: 4319 - MARIAGE: 3944  
 - MARIER: 3940 - MEDIRE:  
 3207 - NEILLEUR: 3672 -  
 NEILLEUR: 3678 - NOCE: 3946  
 - OUBLIER: 3678 - PLACE:  
 3491 - PLACE: 3492 -  
 RECONNAITRE: 3677 -  
 REGRETTIER: 3964 - RICHE:  
 3037 - ROI: 3209 - SOUCI:  
 3688 - SOUVENIR: 2915 -  
 TROP: 8878 - VILAIN: 3708  
 AIR - CHANSON: 9319 -  
 CHANSON: 4260 - VIVRE: 20  
 AISANCE - RICHE: 17  
 AISE - COURTS: 8089  
 AJOIE - PAYS: 2617

AJOURNER - PERDRE: 1172  
 AJOUTER - REPOUDRE: 3356  
 ALLEMAGNE - PAYS: 2616  
 ALLER - AFFAIRE: 6183 -  
 APPETIT: 834 - BIEN: 5067 -  
 BIEN: 5069 - BON: 5068 -  
 CONTENI: 5008 - FOU: 2305 -  
 MOYEN: 4624 - PRENDRE: 110  
 - SAVOIR: 1787 - TOUS: 5288  
 - VOULOIR: 2189  
 ALLER AU LIT - DESHABILLER:  
 350 - DEVETIR: 348 -  
 DEVETIR: 348  
 ALLER BIEN - BALAI: 1631 -  
 CHARRETIER: 4716 -  
 CHARRETIER: 4717 - CNAUD:  
 4718 - DIRE: 1027 - MONDE:  
 4719 - PERSONNE: 4712 -  
 PLUS: 4714 - PLUS: 4715 -  
 SARINE: 4719  
 ALLER DROIT - BOIRE: 742 -  
 LOIN: 1484  
 ALLER NAL - PLUS: 4809  
 ALLIANCE - TABLIER: 2078  
 ALMANACH - BIBLE: 859 -  
 FEMME: 3952  
 ALOUETTE - CHEMINEE: 248 -  
 CHEMINEE: 247 - CHEMINEE:  
 2903  
 AMAODU - FIN: 5260  
 AMANT - FILLE: 3776  
 AMASSER - BRASSER: 318 -  
 BEROCHER: 492 - FORTUNE:  
 4332 - MANGER: 365 -  
 MANGER: 966  
 AMASSEUR - GASPILLEUR: 4331  
 ANE - CORPS: 1746 - DERRIERE:  
 3750

AMELIORER - CHANGER: 4801 -  
 CHANGER: 4802 - CHANGER: 4808  
 AMEN - TOUJOURS: 1266  
 AMI - AIMER: 2919 - ARGENT:  
 3028 - BESOIN: 2930 - BON:  
 2918 - BORGNE: 2944 -  
 CANAILLE: 3057 - CANAILLE:  
 3058 - CANAILLE: 3059 -  
 COMPTE: 3396 - COMPTER: 2932  
 - CONSEILLER: 2004 -  
 COUPER: 3546 - ECU: 2913 -  
 EMPRUNTER: 681 - ENNEMI:  
 2921 - ENNEMI: 2922 -  
 ENNEMI: 2926 - ENNEMI: 2927  
 - ENNEM: 2933 - ENNEMI:  
 4876 - FUNIER: 3031 -  
 HALHEUR: 2929 - MARCHE: 3397  
 - MEMBRE: 3757 - MIEL: 2934  
 - MIROIR: 2910 - PARENT:  
 2935 - PARENT: 2938 -  
 PARENT: 2937 - PARTOUT: 2912  
 - PREIRE: 3059 - TABLE:  
 2854 - TOUS: 2916 - TOUT LE  
 MONDE: 2917 - TRAHIR: 2928  
 - TRESGR: 2911 - VALOIR:  
 2858 - VERITE: 9136 -  
 VOISIN: 2938  
 ANIE - PEUREUX: 1103 -  
 PRISON: 3710  
 ANITIE - ARGENT: 3027 -  
 PARAPLUIE: 2931 - PROCES:  
 3433  
 ANOCCIATION - MARIAGE: 431 -  
 MORT: 431 - MORT: 432 -  
 MORT: 433 - VENTE: 431 -  
 VENIE: 432  
 AMOUR - ABCE: 3752 - ANE:  
 3680 - ANNEAU: 3953 -  
 AVEUGLE: 3668 - BORNE: 3871  
 - COMMANDER: 3670 - COUSSIN:  
 3946 - FILLE: 3775 - FILLE:  
 3777 - MAIN: 3685 - MARIER:  
 3941 - MARIER: 3947 - NOCE:  
 3943 - PEINE: 3689 -  
 REBOURS: 3849 - SATISFAIRE:  
 3699 - SOMMEIL: 3743 -  
 TEMPS: 3694 - TEMPS: 3695  
 ANDREUX - DEUX: 3692 -  
 JALOUX: 3690 - DUI: 3675 -  
 SAGE: 3727  
 AMUSEMENT - GATER: 3325  
 AMUSER - CHIEN: 2787 -  
 CRETIN: 2787 - FOU: 2783 -  
 SOT: 2784  
 AN - DOMESTIQUE: 5172 -  
 TOURNER: 5171  
 ANDAIN - FAUCHER: 873  
 ANDOUILLE - BOUT: 5254  
 ANE - AFFRONTER: 2760 - AGE:

1898 - AMOUR: 8650 -  
 ANESSE: 3867 - ANON: 4372 -  
 BOIRE: 1300 - CHARGER: 3648  
 - CHARGER: 3648 - CHARGER:  
 3650 - CHARGER: 3651 -  
 CHARGER: 4577 - CNEVAL: 3662  
 - CHEVAL: 4840 - CHEVAL:  
 4841 - CHEVAL: 4853 - FETE:  
 1539 - FOTIN: 4127 - HOMME:  
 5305 - MARTIN: 1404 -  
 DMBRE: 4118 - DREILLE: 1405  
 - GREILLE: 1982 - PAPIER:  
 3165 - PAPIER: 3166 -  
 PAPIER: 3167 - PAPIER: 3168  
 - PORTER: 842 - PORTER: 2489  
 - PORTER: 2890 - PORTER:  
 3652 - PORTER: 3951 -  
 RESEMBLER: 4117 - SAVANT:  
 2335 - SAVANT: 5939 -  
 SAVANT: 6340 - SAVON: 1305  
 - SAVON: 1306 - SAVON: 1308  
 - SAVONNER: 1309 - SDIF:  
 1296 - SDIF: 1297 - SDIF:  
 1298 - SDIF: 1299 - SDIF:  
 1301 - SDIF: 1302 - SDIF:  
 1303 - SON: 137 - SON: 139  
 - SON: 140 - TAILLER: 1739  
 - TEMPS: 962 - TIRER: 941 -  
 TROT: 1521 - TROTTER: 1522  
 ANERIE - GRIS: 2309  
 ANESSE - ANE: 3867 - AVOINE:  
 141 - JAMBE: 4118  
 ANGE - DIABLE: 4441 - DIABLE:  
 4541 - DIABLE: 4542 -  
 FEMME: 4535 - FEMME: 4537 -  
 FILLE: 4543 - TAIRE: 2416  
 ANGUILE - PECHER: 2675 -  
 QUEUE: 2676  
 ANIMAL - TROUVER SON: 175  
 ANNEAU - AMOUR: 3953 -  
 COUTEAU: 3964  
 ANNEE - SON: 5096 - JOUR:  
 5195 - LIT: 1171 - MOIS: 300  
 ANON - ANE: 4372  
 APPAUVRIR - AUMONE: 3615  
 APPELER - MAL: 4735  
 APPETIT - ALLER: 634 -  
 CHANGEMENT: 6137 -  
 CUISINIER: 1378 - CUISINIER:  
 1379 - MANGER: 1366 -  
 SAUCE: 1376  
 APPORTER - BIENVENU: 2899 -  
 BIENVENU: 2900  
 APPRENDRE - BON: 1994 - CNAT:  
 2219 - COUTER: 2239 -  
 COUTER: 2234 - COUTER: 2236  
 - COUTER: 2236 - COUTER:  
 2237 - CROIRE: 2242 -  
 DEPENS: 2238 - ENFANT: 8205  
 - ENSEIGNER: 952 - FAIRE:  
 2206 - FAIRE: 2208 - FINIR:  
 2219 - MAL: 1780 - MAL:  
 1782 - METIER: 2275 -  
 PEINE: 2232 - PRENDRE: 2202  
 - SAVOIR: 2209 - SAVOIR:  
 2230 - SAVOIR: 2231 - SE  
 METTRE: 2207 - SOUL: 3205 -  
 TOUS LES JOURS: 2214 -  
 VIEILLE: 2221 - VIEILLIR:  
 2277 - VIEUX: 2220 - VIVRE:  
 2215 - VIVRE: 2218  
 APPRENTISSAGE - PAYER: 438  
 APPROCHER - FEMME: 2605 -  
 MULET: 2605  
 APPROUVER - DIRE: 3097 -  
 DIRE: 3098  
 APPUI - AVIS: 2007  
 APRES - COURIR: 969  
 APRON - CHABOT: 3618  
 ARSALETE - CHANGER: 1822  
 ARBRE - ABATTRE: 2169 -  
 ARRACHER: 2166 - COUCOU:  
 4134 - DERACINER: 2166 -  
 ECORCE: 4614 - EXPERIENCE:  
 2279 - FEUILLE: 4285 -  
 FEUILLE: 4286 - FORET: 4583  
 - FOURNI: 2971 - FRUIT: 2301  
 - FRUIT: 4145 - FRUIT: 4146  
 - FRUIT: 4147 - FRUIT: 4148  
 - FRUIT: 4287 - FRUIT: 4393  
 - GUIDER: 2154 - PIERRE:  
 1042 - POMME: 4390 -  
 POUSSER: 4394 - PRODUIRE:  
 1128 - REDRESSER: 2151 -  
 REDRESSER: 2152 - REDRESSER:  
 2153 - REDRESSER: 2162 -  
 REDRESSER: 2163 - RESINE:  
 4149 - REVERDIR: 5267 -  
 SINGE: 3564 - SOLEIL: 4058  
 - TOMBER: 1860 - TOMBER:  
 1861 - TOMBER: 1862 -  
 TOMBER: 3245 - VENT: 1043  
 ARGENT - AIMER: 39 - AIMER:  
 1706 - AMI: 3028 - AMITIE:  
 3027 - ARRIVER: 4862 -  
 AVOIR: 21 - AVOIR: 22 -  
 AVOIR: 381 - BEURRE: 164 -  
 BEURRE: 155 - BLANC: 4418 -  
 CABARET: 741 - CHANTEUR: 512  
 - CNEMINEE: 243 - CNEMINEE:  
 244 - COMMERCE: 19 -  
 COURIR: 10 - DIEU: 1 -  
 DISPARAITRE: 206 - DOMAINE:  
 1070 - DOUCEMENT: 938 -  
 DROIT: 4 - DURER: 318 -  
 EMPRUNTER: 682 - ESCIENT:  
 2352 - FAIRE: 12 - FAIRE:  
 15 - FAIRE: 31 - FAIRE: 34

- FEMELLE: 473 - FEMME: 479  
 - FORGE: 513 - FOU: 2353 -  
 GAGNER: 510 - HONNETE: 33 -  
 LENTEMENT: 335 - LOIN: 13 -  
 MAITRE: 5 - MARIAGE: 3318 -  
 MARIAGE: 3342 - MARIER: 3310  
 - MONTRER: 4619 - NONTRER:  
 4621 - MORT: 3030 - ODEUR:  
 25 - PARLER: 23 - PESANT:  
 516 - PLEURER: 4223 - POU:  
 28 - PRENDRE: 3150 -  
 PRENDRE: 6067 - PRENDRE:  
 6059 - RAISON: 9 - RIEN:  
 1071 - RIEN: 4078 - ROND: 8  
 - ROND: 9 - ROULER: 6 -  
 ROULER: 7 - SIFFLET: 18 -  
 SUISSE: 1072 - TENTER: 38 -  
 TOIT: 245 - TOUT: 36 -  
 VALEUR: 4079 - VIE: 3610 -  
 VIEUX: 3055 - VOULOIR: 14  
 ARNE - FAIRE BON: 2606  
 ARRACHER - ARBRE: 2166 -  
 CHENE: 2167 - DENT: 2028 -  
 OEIL: 3648  
 ARRANGEMENT - PROCES: 3428 -  
 PROCES: 3429 - PROCES: 3430  
 ARRANGER - CONTENT: 5003 -  
 TEMPS: 5162  
 ARRETER - BIEN FAIRE: 1763 -  
 COURIR: 1276 - CROITRE: 4206  
 - DOUBS: 1290 - LANCER:  
 2179 - LANCER: 2180 - MORT:  
 6284 - RIVIERE: 1289 -  
 SAVOIR: 3526 - TEMPS: 5164  
 ARRIERE - FILLE: 2608 -  
 SERVANTE: 2608 - TRUIE: 2608  
 ARRIERE-GRAND-PERE - NORPION:  
 4411  
 ARRIVER - ARGENT: 4862 -  
 ARRIVER: 5185 - ARRIVER:  
 6185 - CHACUN: 4906 -  
 CHEMIN: 1127 - COURIR: 937  
 - COURIR: 1149 - DEUX: 4752  
 - DEUX: 4754 - GENER: 4733  
 - MESITER: 1088 - LIMER:  
 1517 - MALHEUR: 4792 -  
 MATIN: 1109 - MATIN: 1110 -  
 MENAGER: 938 - MOQUERIE:  
 3114 - PATIENCE: 971 -  
 PEINE: 1488 - PRESSE: 945 -  
 SAVOIR: 5209 - SOIGNEUX: 364  
 - SOUCI: 1423 - SOUHAITER:  
 3459 - TOT: 1162 - TOT: 1159  
 ARTISAN - JEUNE: 2276  
 ASSEMBLER - RESSEMBLER: 2867  
 - RESSEMBLER: 2868  
 ASSEoir - CHAISE: 1692 -  
 SAUTER: 4217  
 ASSEZ - BIEN: 2358 - BON:

2358 - BON: 2367 - BONNE  
 AME: 4088 - HONNEUR: 4551 -  
 PAIN: 720 - PARLER: 3062  
 ASSILLEUR - BARDEAU: 1074  
 ASSIBTER - MARIER: 3387  
 ASSOMMER - PRENDRE: 3483 -  
 PRENDRE: 3484  
 ASSURER - RIEN: 5200  
 ATTACHE - COCHON: 2134 -  
 MARCHE: 419 - MARCHE: 3388  
 - MARCHE: 3389 - MARCHE: 3390  
 ATTACHER - BETE: 4119 - BETE:  
 4120 - CHARROYER: 1459 -  
 CHIEN: 1250 - DETACHER: 1443  
 ATTAQUER - GUEPE: 2758  
 ATTEINDRE - AIMER: 3846 -  
 VISER: 3844  
 ATTELER - DETELER: 1450 -  
 FGRT: 2876 - SEUL: 8612  
 ATTENDRE - ATTENDRE: 1161 -  
 ATTENDRE: 1161 - AVOIR: 4720  
 - AVOIR: 4721 - AVOIR: 4722  
 - CLOCHE: 5324 - DEPECHER:  
 950 - ECUELLE: 2710 -  
 ETONNER: 5220 -  
 INTERMINABLE: 4729 - PARTIR:  
 1098 - PERDRE: 1098 -  
 REPENTIR: 1162 - TRAVAIL:  
 981 - VENIR: 974 - VENIR:  
 975 - VENIR: 976 -  
 VOLONTIER: 4730  
 ATTENTE - FUITE: 411  
 ATTRAPER - ACCUSER: 1906 -  
 MALIN: 5010 - VISER: 1087 -  
 VISER: 1088  
 AUBERGE - MEUNIER: 2625  
 AUGE - COUVERCLE: 3881 -  
 PORCELET: 714  
 AUJOURD'HUI - DEMAIN: 1581 - DEMAIN: 3408 -  
 DEMAIN: 4882 - DEMAIN: 4883 - DEMAIN: 4884  
 DEMAIN: 4885 - HIER: 1590 - HIER: 3426  
 AUMONE - APPAUVRIR: 3615 -  
 DIABLE: 3581 - DIEU: 3580 -  
 MISERE: 3616 - PAIN: 3503 -  
 PESER: 3518 - RICHE: 3525  
 AUNE - DRAP: 5257 - ETOFFE:  
 5258 - MESURER: 1989  
 AUNER - AUNER: 1988 - AUNER:  
 1988  
 AUTOMNE - ETE: 807 - JOUR:  
 5119  
 AUTRE - AIMER: 2914 - AIMER:  
 2920 - SATIR: 338 - CLAIR:  
 1958 - EGARD: 3600 -  
 ENNUYER: 3120 - ENTENDRE:  
 9212 - FAIRE: 1990 -  
 MEPRISER: 4587 - MISERE:  
 4751 - MOQUER: 3122 -  
 PAROISSIER: 1802 - PAROISSIER:

1803 - SOI: 103 - SOI: 104  
 - SOI: 3489 - UN: 882 - UN:  
 883 - UN: 885  
 AUTRE MONDE - CONTRAIRE: 1876  
 AUTRUI - RIEN: 3605 - TIRER  
 D'AFFAIRE: 1417  
 AVAL - ROULER: 5191  
 AVALANCHE - BAS: 4768  
 AVALER - CHAGRIN: 5038 -  
 DIRE: 3382 - GOUT: 698 -  
 GOUT: 698 - IMPORTER: 691 -  
 IMPORTR: 698 - PAREIL: 697  
 AVANCE - CADENCE: 761 -  
 CHANTER: 760 - CHANTEUR: 762  
 - DANSE: 761 - DANSER: 760  
 - DANSEUR: 762 - SOUCI: 5029  
 AVANCER - BACLER: 874 -  
 BACLER: 875 - CHANTER: 756  
 - CHANTER: 757 - CHANTER:  
 759 - CHANTER: 763 -  
 CHANTER: 764 - DANSEUR: 756  
 - DANSEUR: 757 - DANSEUR: 759  
 - DANSEUR: 763 - DANSEUR: 764  
 - DEPECNER: 946 - DISPUTER:  
 3357 - METIER: 789 -  
 RECULER: 1688 - TRAVAILLER:  
 239  
 AVANT - COURIR: 960 - DEVOIR:  
 1769  
 AVARE - CENTIME: 2723 -  
 COCHON: 9612 - COCHON: 3613  
 - FURCNCLE: 3614 -  
 GASPILLEUR: 4330 - MERITIER:  
 3611 - PAUVRE: 3600  
 AVARICE - PECNE: 3599  
 Avenir - ENFANT: 4993 -  
 LAISSER: 1174 - PARLER: 5197  
 - SOUVENIR: 6285  
 AVERTI - DEUX: 2346 - DEUX:  
 2347 - SAUVER: 2348  
 AVEUGLE - AMOUR: 3669 -  
 BORGNE: 444 - BORGNE: 445 -  
 BORGNE: 2332 - BORGNE: 2333  
 - BORGNE: 5152 - BORGNE:  
 6153 - FER A CHEVAL: 2581 -  
 VOIR: 2015  
 AVIS - APPUI: 2007 - DEUX:  
 2554 - DEUX: 2555 - MAL:  
 2525 - PROVERBE: 1999 -  
 PROVERBE: 2000 - PROVERBE:  
 2001 - TETE: 4261 - TETE:  
 4265  
 AVISE - BETISE: 1729 - DEUX:  
 2344 - ETOURDI: 2345 -  
 PEINE: 2349  
 AVOCAT - CURE: 2271 -  
 HERITAGE: 2281  
 AVDINE - ANESSE: 141 - BETE:  
 4124 - BETE: 4126 - CNEVAL:

3667 - GAGNER: 3668 - POIS:  
 4095 - RENCONTRER: 2873  
 AVOIR - AGIR: 1088 - AIMER:  
 2083 - AIMER: 5086 -  
 ARGENT: 21 - ARGENT: 22 -  
 ARGENT: 381 - ATTENDRE: 4720  
 - ATTENDRE: 4721 -  
 ATTENDRE: 4722 - BEAU: 167  
 - CHANCE: 4908 - CNERCHER:  
 151 - CHIPER: 188 -  
 CDMPTER: 2686 - CONTENT:  
 5086 - CONTENTER: 169 -  
 CONTENTER: 5083 - CONTENTER:  
 5084 - DETTE: 585 - DETTE:  
 586 - DEUX: 2687 - DEUX:  
 2688 - DEUX: 2689 - DEUX:  
 2680 - DEUX: 2692 - DEVOIR:  
 574 - OIX: 2681 - DONNER:  
 3507 - DONNER: 3508 -  
 DONNER: 3509 - ECONDMISER:  
 320 - ENTAMER: 1066 -  
 ENTAMER: 1067 - ENVIE: 171  
 - ENVIER: 168 - GASPILLER:  
 529 - GRDS: 2693 - HAROI:  
 1313 - MANGER: 987 -  
 MERITER: 1634 - MERITER:  
 1635 - PEUREUX: 1066 - PLI:  
 2177 - POURVOIR: 1065 -  
 RIEN: 373 - RIEN: 1061 -  
 RIEN: 1062 - RISQUER: 1080  
 - SAVOIR: 2198 - SAVOIR:  
 2200 - SAVOIR: 2203 - SOIN:  
 362 - SOIN: 363 - VOLER:  
 201 - VOULOIR: 144 -  
 VOULOIR: 148  
 AVOIR MAL - CASSEROLE: 3695 -  
 SAVOIR: 2318  
 AVOUER - DEFAUT: 4573  
 BABEURRE - BEURRE: 2988 -  
 RECHAUFFER: 667  
 BABIL - TRAVAIL: 1197  
 BACLER - AVANCER: 874 -  
 AVANCER: 875  
 BADINER - CUL: 3754 - FEU:  
 2795 - FOU: 2795 -  
 SUSCEPTIBLE: 2796  
 BAGARRE - COUP: 3311  
 BAGNARD - CONFESSER: 1804 -  
 CONFESSER: 1805 - FRERE:  
 2874 - SE FIER: 2618  
 BAIGNER - CHAT: 4296  
 BAISER - CHEVRE: 4311 -  
 CHIEN: 2805  
 BAISI-BAISA - MARIAGE: 3958  
 BATSON-BAISETTE - MARIAGE: 8959  
 BALAI - ALLER BIEN: 1531 -  
 BALAYER: 1529 - BALAYER:  
 1530 - BON: 1532 - BON:  
 1533 - BON: 1534 -



ECOUVILLON: 1966 - MAISON:  
481 - MANCHE: 3882 -  
MANCHE: 3883 - PAIN: 483 -  
RABLE: 1962  
BALAYER - BALAI: 1529 -  
BALAI: 1530 - CUIBINE: 1950  
- GALANT: 3787 - MAISON:  
1947 - MAISON: 1951 -  
PORTE: 1946 - PORTE: 1948 -  
PORTE: 1948 - PORTE: 1952 -  
SOI: 1944 - VOISIN: 1949 -  
VDMIR: 1663  
BALE - CHACUN: 854  
BALUCHON - PARTIR: 2481  
BAPTEME - MOCE: 775 - NOCE:  
776 - MOCE: 777 - NOCE: 778  
- PARRAIN: 2530  
BAPTISER - BATIR: 392 -  
PARRAIN: 2531 - PARRAIN: 2532  
BARDEAU - ASSILLEUR: 1074  
BARRIERE - POULAIN: 2541  
BAS - AVALANCHE: 4766 -  
CLOTURE: 1623 - FAUCNER:  
2523 - MAUTEUR: 1408 -  
HAILLE: 1497 - TOMBER: 2522  
BATAILLER - DIABLE: 1886  
BATARD - MALICE: 1923 -  
PAUVRE: 4850 - PERE: 1924  
BATEAU - BEAU: 3743  
BATTI-BATA - MARIAGE: 3968  
BATIR - AUTRE: 398 -  
BAPTISER: 392 - BOURSE: 385  
- CHATEAU: 2828 - CLE: 400  
- COUTER: 939 - EAU: 2819 -  
EGLISE: 1616 - FEMME: 3928  
- FERNER: 399 - MARIER: 392  
- MONCEAU: 396 - PARIS: 1514  
- PATIR: 394 - PUISSANT:  
2814 - RICHE: 2815 - RICHE:  
2816 - RICHE: 2817 -  
ROCHER: 2819 - ROME: 1515 -  
RUISSEAU: 2815 - RUISSEAU:  
2816 - ROI: 397 - TORRENT:  
2814 - TORRENT: 2817  
BATON - BATTRE: 2648 -  
BATTRE: 2649 - CHIEN: 1364  
- COCHON: 3271 - COCHON:  
9272 - DESSAISIR: 2483 -  
FRAPPER: 9412  
BATS - FRANC: 299 - MERDE:  
2722  
BATTANT - PORTE: 1893  
BATTEUR - FLEAU: 1555 -  
IVROGNE: 738  
BATTRE - BATON: 2648 - BATON:  
2649 - BIEN: 4767 - COQ:  
4770 - CRIER: 5025 - CRIER:  
5026 - DIABLE: 1284 -  
EMBRASSER: 3961 - FEMME:  
3962 - FLEAU: 309 -  
GRONDER: 3310 - JAMAIS: 1535  
- MANQUER: 3792 -  
PARESSEUX: 1710 - PLEURER:  
5024 - S'ARRANGER: 3395 -  
VANNER: 470 - VANNER: 471  
BAYARD - MENTEUR: 1205 -  
MENTEUR: 1206  
BAVARDAGE - FAIT: 1210  
BAVARDER - ROTI: 1204 -  
RUINE: 563 - SAVOIR: 1214  
BEAU - AIMER: 3704 - AIMER:  
3706 - AIMER: 3706 - AIMER:  
3708 - AVDIR: 187 - BATEAU:  
3749 - BIEN FAIRE: 1753 -  
BON: 4431 - BORDEL: 3716 -  
CHEMIN: 4437 - CHEVAL: 3749  
- CLAIR: 5075 - COEUR: 3711  
- DENTELLE: 539 - FEMME:  
3714 - FEMME: 3743 - FOU:  
4434 - INDIFFERENT: 5142 -  
LAID: 3909 - LAID: 4518 -  
MARIER: 3892 - MAUVAIS: 4864  
- MAUVAIS: 4868 - NOUVEAU:  
5138 - NOUVEAU: 5139 -  
NOUVEAU: 5140 - NOUVEAU:  
5141 - PLAIRE: 3707 -  
PLEUVOIR: 4868 - PLUIE: 4865  
- PRENDRE: 3894 - RAISON:  
2937 - SAGE: 4428 - SAGE:  
4429 - TEMPS: 5235 -  
VILLAGE: 4440 - VOULOIR: 4570  
BEAU TEMPS - MECHANT: 4924 -  
TOUJOURS: 5129 - VILAIN: 4922  
BEAU-FILS - BEAU-PERE: 3333  
BEAU-PERE - BEAU-FILS: 3333  
BEAUCOUP - PEU: 287 - PEU:  
288 - PEU: 289 - PEU: 2379  
BEAUTE - BONTE: 4422 - BONTE:  
4429 - BONTE: 4424 - BONTE:  
4426 - BONTE: 4426 - BONTE:  
4427 - DINER: 3902 - FOLIE:  
4432 - FOU: 4433 - NOMME:  
3905 - MANGER: 3895 -  
MANGER: 3896 - MANGER: 3897  
- MANGER: 3898 - MANGER:  
3899 - MANGER: 3900 -  
VIVRE: 3903 - VOLEUR: 181  
BEC - CANE: 4065 - MERLE:  
4068 - OIE: 4062 - OIE:  
4063 - OIE: 4064 - OISEAU:  
3002 - PIC: 2160  
BECASSE - CHASSE: 1919  
BECQUEE - OISEAU: 4932  
BECQUETER - OISEAU: 4061  
BEIGNET - LARD: 3608  
BELER - AGNEAU: 4292  
BELLE - COIFFE: 174  
BELLE-MERE - DANSER: 3334 -

DANSER: 9335 - DANSER: 9335  
- LOUCHE: 1017 - MERE: 2111  
BENICHON - PARLER: 5169  
BEQUILLE - BOITEUX: 1350 -  
MORT: 2D10  
BERCEAU - PLEURER: 4662  
BERCER - DANSER: 4009 -  
FAIRE: 1922  
BERCI-BERCA - MARIAGE: 3958  
BERÇON-BERCETTE - MARIAGE: 3959  
BERGER - MONDE: 4932 - MONDE:  
4933  
BERGERIE - LOUP: 2542  
BESACE - BISSAC: 1980 -  
METIER: 1141 - METIER: 1142  
- METIER: 1148 - PETIT: 3626  
BESOGNE - FAIRE: 1421 -  
FEMME: 1476 - LOISIR: 1430  
- LOUANGE: 1028 - MONTRER:  
1470 - PAIX: 1429  
BESOIN - AMI: 2930 - LOUER:  
4593 - PARENT: 3342 -  
PETIT: 2972 - SAVOIR: 5208  
- VANTER: 4592 - VANTER:  
4595 - VANTER: 4596  
BETE - ATTACHER: 4119 -  
ATTACHER: 4120 - AVOINE:  
4124 - AVOINE: 4126 - BON:  
9537 - BUISSON: 4989 -  
CHEVETRE: 4447 - CLOCNE:  
2009 - CLOCHETTE: 1600 -  
CLOCHETTE: 1601 - CORNE:  
3948 - CORNE: 3949 - CRI:  
4288 - CROIRE: 3143 -  
DETTE: 600 - DIEU: 3643 -  
ETABLE: 4121 - FAIRE: 3644  
- FAIRE MAL: 3633 - FETE:  
4795 - FOIN: 138 - FOIN:  
143 - FOIN: 4125 - GARDER:  
56 - GENS: 3642 - GENS:  
4112 - HOMME: 4111 - LIEN:  
842 - MALTRAITER: 3647 -  
HEPRISER: 3646 - MORORE:  
2813 - MOURIR: 4183 -  
NECESSITE: 1354 - OISEAU:  
4289 - OMBRE: 4115 - PANSE:  
108 - PARADIS: 4114 - PEAU:  
1589 - PEAU: 4174 - PERTE:  
488 - PLACE: 843 - POIL:  
4175 - POIL: 4453 - POIL:  
4454 - RAISON: 4113 -  
REPLACER: 4086 - RUDOYER:  
3641 - SAINT-MARTIN: 4188 -  
TETE: 4087 - VIE: 3645 -  
VIE: 4178  
BETISE - AGE: 1727 - AVISE:  
1729 - BOIRE: 1660 - BOIRE:  
1861 - PAYER: 2734 - TETE:  
2008  
BEUGLER - TAUREAU: 2749  
BEURRE - ARGENT: 154 -  
ARGENT: 155 - BABEURRE: 2988  
- CASSEROLE: 1034 - CHEVRE:  
2879 - CREME: 329 - CREME:  
330 - CREME: 1075 -  
GRAISSER: 302 - GRAISSER:  
303 - PAIN: 2989 - POT: 328  
- RESTOU: 4791 - VACHE: 2672  
BIBLE - ALNAMACH: 859  
BIEN - AIDE: 2970 - ALLER:  
5067 - ALLER: 5069 - ASSEZ:  
2958 - BAITRE: 4767 - BIEN  
FAIRE: 1759 - BRUIT: 1756 - \*  
CHACUN: 98 - CHANGER: 4804  
- \*CHERCHER: 4934 - CHEZ 901:  
5104 - CONSEIL: 1761 -  
CONTENT: 5077 \* OEPIT: 43 - \*  
DOMMAGE: 1048 \* DOMMAGE:  
1049 \* FERHIER: 241 - \*JOIE:  
5091 - \*JUGEMENT: 491 -  
LANCER: 2182 - MAL: 5125 - \*  
PERDRE: 487 - \*PERTE: 1047 -  
PRENDRE: 5070 - PRENDRE:  
5071 - RENDRE: 1991 -  
RESTER: 5065 - \*RUINE: 1050  
- \*SOUCI: 42 - TEMOIN: 1760  
- TENIR: 5084 - TENIR: 5066  
- \*TRAIN: 534 - TROP: 2973 - \*  
VOLER: 191  
BIEN AGIR - HEUREUX: 1754 -  
HEUREUX: 1755 - TROUVER: 1808  
BIEN ALLER - DANSER: 2850  
BIEN FAIRE - ARRETER: 1769 -  
BEAU: 1759 - BIEN: 1759 -  
MAL FAIRE: 1781 - MAL FAIRE:  
1816 - MAL FAIRE: 1817 -  
MAL FAIRE: 1824 - MIEUX  
FAIRE: 1782 - PRECNER: 1998  
- PRECHER: 1997 - REGRETTER:  
1782 - REPENTIR: 1761 -  
TARD: 1767 - TEMPS: 1766 -  
TROUVER: 1809 - TROUVER:  
1810 - TROUVER: 1811 -  
TROUVER: 1812 - TROUVER:  
1819 - TROUVER: 1814  
BIEN METTRE - NARIER: 4014  
BIEN-ETRE - TORORE: 157  
BIEN-FOMOS - METIER: 260  
BIENFAIT - PERDRE: 3582  
BIENVENU - APPORTER: 2899 -  
APPORTER: 2900  
BIERE - BIERE: 754 - BIERE:  
754  
BIJOU - ACNETER: 597 -  
VENORE: 537  
BILE - DETTE: 597  
BILLE - COPEAU: 4387  
BISE - COURIR: 1392 - FEMME:

3069 - FEMME: 3070 - FEMME:  
 3071 - FEMME: 3072 - FEMME:  
 3073 - PAYS: 2615 - PAYS:  
 2617 - RECHAUFFER: 667  
 BISSAC - BEGACE: 1980  
 BLAGUE - LAINE: 1213 - TABAC:  
 1212  
 BLAIREAU - TANIÈRE: 5101  
 BLAMER - MAUVAIS: 3226 -  
 MOINDRE: 3224 - MOINS: 3225  
 - SAVOIR: 1025  
 BLANC - ARGENT: 4418 -  
 CNEVAL: 9236 - NOIR: 1253 -  
 PAIN: 519 - PAIN: 521 -  
 PAIN: 522  
 BLANCHIR - FOU: 4198  
 BLANCHIYER - LAIT: 4420 -  
 LAIT: 4421  
 BLE - CHAMP: 1457 - CROITRE:  
 5063 - FAUCHER: 909 -  
 MOTTE: 921 - PAIN: 908 -  
 PAIN: 1073  
 BLESSER - BOTTE: 1941 -  
 COGNER: 4706 - COLLIER: 1942  
 - ENJAMBEE: 4657 - TUER:  
 4824 - VERITE: 3137  
 BLONDE - FEMME: 3972  
 BLOUSE - PAYSAN: 4469  
 BLUTAGE - GÂTEAU: 879  
 BOEUF - BOUVILLON: 4843 -  
 CHAMP: 782 - CHAMP: 784 -  
 CHAMP: 796 - CHAMP: 796 -  
 CHAMP: 800 - CHARRUE: 360 -  
 CHARRUE: 883 - CHARRUE: 802  
 - CHARRUE: 878 - CHEVAL:  
 4283 - CNEVAL: 4842 -  
 CORNE: 2159 - CORNE: 3005 -  
 CORNE: 3006 - CORNE: 4531 -  
 JOURNAL: 801 - LABOURER:  
 1398 - LABOURER: 1538 -  
 MEILLEUR: 4839 - OEUF: 451  
 - OEUF: 452 - OEUF: 2193 -  
 OEUF: 2699 - OEUF: 4854 -  
 OUVRIER: 9476 - POIL: 3748  
 - POU: 453 - SOIF: 1304 -  
 TERRE: 793 - TERRE: 797 -  
 TERRE: 798 - TERRE: 799 -  
 UTILE: 274 - VACHE: 3482 -  
 VACHE: 3837  
 BOILLE - TOMBER: 4765  
 BOIRE - ACHETER: 388 -  
 ACHETER: 384 - ALLER DROIT:  
 742 - ANE: 1300 - BETISE:  
 1660 - BETISE: 1661 -  
 BOIRE: 2183 - BOIRE: 2183 -  
 BOIRE: 2185 - BOIRE: 2185 -  
 CAFE: 2394 - CALICE: 4703 -  
 CALICE: 4704 - DETTE: 750 -  
 EAU: 5217 - ENRICHIR: 755 -  
 FONTAINE: 6211 - FONTAINE:  
 6212 - FONTAINE: 6213 -  
 FONTAINE: 6214 - FONTAINE:  
 5216 - NAITRE: 848 -  
 MANGER: 724 - MANGER: 725 -  
 MANGER: 4799 - NOURRIER: 658  
 - NOURRIER: 747 - PARLER: 744  
 - PAYER: 753 - PERMISSION:  
 994 - RESENTIR: 746 -  
 RETOURNER: 728 - RETROUVER:  
 729 - RUINE: 767 - SAUCE:  
 1662 - SOIF: 2184 - SOIF:  
 2186 - SOIF: 2187 - SOIF:  
 3153 - SOURCE: 5216 -  
 TRAVAILLER: 684 - VIN: 1646  
 BOIS - BRANCHE: 1284 - \*  
 BRULER: 192 \* BRULER: 5259  
 - CHAMP: 2462 - \*CHAUFFER:  
 4579 - CHEMIN: 2453 - \*  
 CHEVILLE: 1348 - \*COPEAU: 416  
 \* ECORCE: 1285 - \*ECORCE:  
 3288 - \*ECORCE: 3289 - \*  
 ECORCE: 3290 \* ECORCE: 3291  
 \* ECORCE: 3292 - \*ECORCE:  
 4515 - \*ENNEMI: 550 - \*FEU:  
 4526 \* FEU: 4527 - FEUILLE:  
 1259 - FEUILLE: 1260 -  
 FEUILLE: 1261 - FEUILLE:  
 1262 \* FORCE: 3744 - \*FORCE:  
 3745 - \*FUMEE: 4248 -  
 GUERRE: 2761 - GUERRE: 2762  
 - HACHE: 2141 - LOUP: 5229  
 \* MAISON: 548 - \*RANEAU: 2142  
 \* RUINE: 649 - SAPIN: 1266  
 \* SEC: 5031 - VOISIN: 2823  
 BOISSON - MAISON: 766  
 BOITE - DNGUENT: 4610  
 BOITEUSE - JUSTICE: 3463  
 BOITEUX - BEUVILLE: 1350 -  
 MENTEUR: 3192 - MENTEUR:  
 3194 - MENTEUR: 3195 -  
 MENTEUR: 3196 - MENTEUR:  
 3197 - MENTEUR: 3198 -  
 MENTEUR: 3199 - MENTEUR:  
 3200 - PITIE: 5149 - PITIE:  
 5150  
 BON - ACHETER: 379 - AFFRONT:  
 3540 - ALLER: 5068 - AMI:  
 2918 - ANNEE: 5098 -  
 APPRENDRE: 1994 - ASSEZ:  
 2366 - ASSEZ: 2367 - BALAI:  
 1532 - BALAI: 1533 - BALAI:  
 1534 - BEAU: 4431 - BETE:  
 3537 - CANAILLE: 182 -  
 CERTAIN POINT: 3536 -  
 COCHON: 3545 - COMPTE: 3398  
 - CROIRE: 1986 - DEPIT: 3541  
 - DOMESTIQUE: 1434 -  
 ENCORE: 2359 - EXCES: 2365

- FALLOIR: 3488 - FEU: 1561  
- FIN DU NONCE: 1718 - FOU:  
3538 - FOU: 3538 - GATER:  
2125 - GUERE: 2374 -  
JOURNEE: 5096 - LAIO: 3501  
- MARIAGE: 3860 - MAUVAIS:  
4090 - MAUVAIS: 4798 -  
MAUVAIS: 5111 - MAUVAIS:  
5112 - MAUVAIS: 5329 -  
MAUVAIS: 5330 - NOIS: 5096  
- PRIX: 380 - PROCREER: 3763  
- PROCREER: 3764 - RAISON:  
2336 - RARE: 4100 - RENDRE:  
3544 - SUIVRE: 1895 -  
TERRE: 4920 - TOUT: 1144 -  
TOUT: 1145 - TROIS: 2380 -  
TROIS: 2361 - TROP: 2375 -  
TROP: 3498 - VALDIR: 3542  
BON BOUT - TOUPEE: 1314  
BON MARCHÉ - CHER: 386 -  
CHER: 387 - COMPTANT: 819 -  
COURIR: 388 - PAYER: 331 -  
PAYEUR: 467  
BON MORCEAU - MARNITON: 308  
BON PIED - PAUVRE: 75  
BON SENS - ETONNER: 5221  
BON TEMPS - PARESSEUX: 278 -  
TOUJOURS: 5130 - TOUJOURS:  
5131  
BONBON - MARIER: 3956  
BONHEUR - HONNEUR: 4552 -  
MALHEUR: 5124 - VENGEANCE:  
3411  
BONNE AME - ASSEZ: 4088  
BONNE AMIE - FENME: 3871  
BONNE HUMEUR - GRINCHEUX: 856  
BONNE VOLONTE - DONNER: 3502  
BONNET - ORAP: 1352 -  
ENROUER: 1671 - FOU: 4191 -  
MARIER: 3838 - HUIT: 4532 -  
PENSER: 2466 - PENSER: 2467  
BOITE - BEAUTE: 4422 -  
BEAUTE: 4423 - BEAUTE: 4424  
- BEAUTE: 4425 - BEAUTE:  
4426 - BEAUTE: 4427 -  
HABIT: 4468  
BORD - FOND: 1624 - MILIEU:  
1626  
BORDEL - BEAU: 3718  
BORGNE - AMI: 2844 - AVEUGLE:  
444 - AVEUGLE: 445 -  
AVEUGLE: 2332 - AVEUGLE:  
2333 - AVEUGLE: 6152 -  
AVEUGLE: 5153 - SE FIER: 2588  
BORNE - ANOUR: 3671  
BOSSU - HOQUER: 3123 - SE  
FIER: 2588  
BOTTE - BLESSER: 1941 -  
CHIEN: 3573 - SOULIER: 2227  
- VILAIN: 3565 - VILAIN: 3567  
BOUC - CHATRE: 2032 -  
CHEVRE: 3718 - CHEVRE: 3719  
- CHEVRE: 3720 - CHEVRE:  
3721 - CHEVRE: 3722 -  
CHEVRE: 3723 - CORNE: 2157  
- CORNE: 2158  
BOUCHE - BOURSE: 4625 -  
BOURSE: 4626 - BRAS: 676 -  
BRAS: 3393 - CAILLE: 249 -  
CHEVAL: 3551 - CHEVAL: 3553  
- COUDE: 2714 - COUDE: 2715  
- COUPE: 2713 - CUL: 3753 -  
DEHT: 2310 - MEDISANT: 3218  
- PANSE: 707 - PARLER: 2422  
- RAISON: 2420 - RESEMBLER:  
4240 - RETOURNER: 3112 -  
RETOURNER: 3113 - VENTRE: 706  
BOUCHEE - BREBIS: 1219 -  
BREBIS: 1220 - BREBIS: 1221  
- CHEVRE: 1222 - CHEVRE:  
1224 - CHEVRE: 1225  
BOUCHER - FOIE: 275 - FOIE:  
276 - GARDER: 2610  
BOUCHON - VIN: 4605  
BOUE - ROSSE: 2837 - SALIR:  
3246 - SALIR: 3247 - BALIR:  
3250  
BOUGER - CROITRE: 4205 -  
CROITRE: 4208 - CROITRE:  
4209 - ENFANT: 4210 -  
TOMBER: 4506 - TRANQUILLE:  
4213 - TRANQUILLE: 4214  
BOUGRE - CHIER: 3570  
BOUILLIE - CHADUN: 96 -  
SOUFFLER: 2643 - SOUTEHIR:  
656  
BOUILLON - FAIH: 1377 -  
HARITE: 2296 - OS: 2298  
BOUQUET - CABINET: 4496  
BOURBIER - CHEVAL: 1629  
BOURGUIGNON - PAYS: 2616  
BOURRIQUE - PET: 3572 -  
SAVON: 1307 - TETU: 1310  
BOURSE - BATIR: 395 - BOUCHE:  
4625 - BOUCHE: 4626 -  
CADENAS: 769 - CADENAS: 770  
- COROON: 771 - COUSIN: 3034  
- COUSIN: 3035 - CUL: 4622  
- ECU: 515 - LOYER: 55 -  
MARCHANDER: 464 - MOUTRE:  
4620 - OUBLIER: 2508 -  
PAUVRE: 81 - PAUVRE: 82 -  
PAYER: 572 - TETE: 1672 -  
TETE: 2343 - VENTRE: 4627  
BOUSE - EPOUSE: 3712  
BOUSON-BOUSETTE - MARIAGE: 3959  
BOUT - AHOUILLE: 5254 -  
ECHEVEAU: 3111 - MANGER: 624

- MILIEU: 2019  
BOUTEILLE - VIN: 1902  
BOUTON - BOUTONNIERE: 832  
BOUTONNIERE - BOUTON: 832  
BOUVILLON - BOEUF: 4843  
BOUVREUIL - MESANGE: 4296  
BRAISE - CHAT: 2247  
BRANCHE - BOIS: 1204 - TRONC:  
3051 - TRONC: 3052 - TRONC:  
3053 - TRONC: 4388 - TRONC:  
4512  
BRANDON - ROUSSIR: 2745  
BRANLER - TOMBER: 4504 -  
TOMBER: 4506  
BRAS - BOUCHE: 676 - BOUCHE:  
3393 - CONSCIENCE: 1917 -  
DENT: 677 - DENT: 678 -  
LANGUE: 1199 - LANGUE: 3080  
- MARIAGE: 4035 - MARIAGE:  
4036 - MARIAGE: 4037 -  
MARIAGE: 4038 - PAUVRE: 257  
BRASSER - ANASSER: 316 -  
ETREINDRE: 1118 - PUER: 3364  
- SENTIR: 3358 - SENTIR:  
3359 - SENTIR: 3360 -  
SENTIR: 3365  
BRAVE - CHANCE: 4919 - CHER:  
4093 - FORGER: 4095 -  
PARTOUT: 4097 - RARE: 4091  
- VALOIR: 4071  
BREBIS - AGNEAU: 4371 -  
BOUCHEE: 1219 - BOUCHEE:  
1220 - BOUCHEE: 1221 -  
CHEVRE: 1227 - COURAGE: 5023  
- FOSSE: 1337 - LAINE: 1614  
- LAINE: 3561 - LOUP: 1697  
- LOUP: 2565 - LOUP: 2628 -  
LOUP: 2629 - LOUP: 2634 -  
LOUP: 2636 - LOUP: 2641 -  
LOUP: 3636 - POULE: 3439 -  
TONDRE: 4984  
BRIDE - CHEVAL: 2143 -  
CHEVAL: 2144 - CHEVAL: 2755  
BRILLER - OR: 4413 - OR: 4414  
- OR: 4415 - SOLEIL: 4417  
BRISER - CHAT: 1680 - CRUCHE:  
2735 - ECUELLE: 1679 -  
PAYER: 1676  
BRONCHER - CHEVAL: 1795 -  
CHEVAL: 1736  
BROUETTE - PELLE: 1972  
BROUILLARD - EAU: 3232 -  
FORTUNE: 4856 - RESSEMBLER:  
4456  
BROUTER - CHEVRE: 1582 -  
CHEVRE: 1583  
BRU - ETRANGER: 3330 -  
ETRANGER: 3331  
BRUIT - BIEN: 1756 - LAINE:

472 - LAINE: 473 - LAINE:  
474 - LAINE: 476 - RAISON:  
478 - ROUE: 4609 - ROUE:  
4610 - ROUE: 4611 - ROUE:  
4612 - ROUE: 4613 - ROUE:  
4614 - ROUE: 4618 -  
TCNEAU: 4608  
BRULER - BOIS: 192 - BOIS:  
5259 - CHAT: 2249 - CHAUD:  
2392 - CNAUFFER: 2393 -  
CONTENT: 5007 - FEU: 2395 -  
FEU: 2396 - FEU: 2738 -  
FEU: 2740 - LANGUE: 3216 -  
LANGUE: 3217 - LIT: 1706 -  
MAISON: 2638 - PETER: 4643  
- SOUFFLER: 2251  
BUANDERIE - LE9SIVE: 3339  
BUCHE - FEMME: 3747  
BUISSON - AGNEAU: 4981 -  
BETE: 4989 - CHEVRE: 2571 -  
CHEVREAU: 4976 - CHEVREAU:  
4977 - CHEVREAU: 4978 -  
CHEVREAU: 4979 - CHEVREAU:  
4980 - LIEVRE: 4525 - LOUP:  
5224 - LOUP: 5225 - LOUP:  
5228 - OISEAU: 4983 - OMBRE: 4792  
OREILLE: 2464 - PARLER: 2460  
- PIQUER: 2763 - VOLEUR:  
5227 - VOLEUR: 5228  
BUSE - EPERVIER: 4176 -  
EPERVIER: 4177 - PIGEON: 4358  
BUTIN - CHACUN: 3474 -  
VOISIN: 197  
BUVEUR - EPOUSER: 3857 -  
FROID: 749 - MARIER: 3858 -  
MEDECIN: 730 - MEDECIN: 731  
- PROMESSE: 2984 - SQIF: 749  
- USEUR: 752  
CABANE - CHATEAU: 5303  
CABARET - ARGENT: 741 -  
EGLISE: 2049 - EGLISE: 2050  
- EGLISE: 2051 - ENSEIGNE:  
4438 - ENSEIGNE: 4604 -  
HONNEUR: 741 - SANTE: 741 -  
TRAINER: 739  
CABARETIER - LAITIER: 2623 -  
LAITIER: 2624 - MEUNIER: 2622  
CABINET - BOUQUET: 4436  
CACHER - PINCER: 1889  
CADENAS - BOURSE: 769 -  
BOURSE: 770  
CAOENCE - AVANCE: 761  
CAFE - BOIRE: 2394 - RUINE:  
553  
CAGE - OISEAU: 401 - OISEAU:  
2677 - OISEAU: 2678  
CAILLE - BOUCHE: 249 -  
CHEMINEE: 248 - CHEMINEE: 250

CAILLOU - CNEMIN: 4797  
CAISSE - RAMASSOIRE: 1371  
CALEBASSE - SOIF: 1607  
CALICE - BOIRE: 4703 - BOIRE:  
4704 - PRETRE: 2054  
CALONNIE - CHARBON: 3237  
CAMELOT - PLI: 2178  
CANAILLE - AMI: 3057 - AMI:  
3058 - AMI: 3059 - BON: 182  
- CHANCE: 4918 - CHANCE:  
4917  
CANARD - PIERRE: 3275  
CANE - BEC: 4065  
CAPABLE - DENT: 671 -  
ESSAYER: 1092  
CARACTERE - SE FAIRE: 4170  
CARENE - DETTE: 890  
CARESSER - CHIEN: 2803 -  
CHIEN: 2804  
CARILLON - FETE: 1408 -  
PROCESSION: 899  
CARNAVAL - CENDRE: 4901  
CARRURE - RICHE: 3917  
CARTE - CHANCE: 4889 - CHIEN:  
2904 - JOUER: 4059 -  
JOUEUR: 4942 - TRICHER: 3026  
- TRICHERIE: 3029 -  
TRICHERIE: 3024 - TRICHERIE:  
3025  
CASSE - MARNITE: 1974 - \*  
PAYER: 1674  
CASSER - GAGNER: 4992 - NDRT:  
434 - NOISETTE: 4947 -  
NOISETTE: 4948 - NOISETTE:  
4956 - NOIX: 4952 - NOIX:  
5092 - PAYER: 1678 - PAYER:  
1675 - PAYER: 1677 - PAYER:  
1678 - PIERRE: 1283 -  
VERRE: 3456  
CASSEROLE - AVOIR MAL: 3635 -  
BEURRE: 1034 - CHAUDIERE:  
1975 - CHAUDRON: 1973 -  
EMBARRASSER: 1037 -  
EMBARRASSER: 1098 - ETANEUR:  
987 - GRAISSE: 1036 -  
SAINDOUX: 1035  
CASSEUR DE PIERRES - CHIEUR:  
2766  
CATOGNE - JOUR: 1178  
CAUSE - EFFET: 1397 - EFFET:  
1398 - JUGE: 1747 - HOURIR:  
5289  
CAUSEUR - FAISEUR: 1192  
CAUTIONNER - PAYER: 425 -  
PAYER: 426  
CAVALIER - JUMENT: 3868 -  
PIEDON: 4872  
CECI - CELA: 865  
CEDER - CEDER: 2120 - CEDER:  
2120 - PROCES: 9432  
CEINTURE - RENOM: 4548 -  
RENOMMEE: 4547  
CELA - CECI: 866  
CENDRE - CARNAVAL: 4901 -  
FARINE: 2642 - MANGER: 4697  
- MANGER: 4698 - MANGER: 4699  
CENT - ENFANT: 2282 - PAS:  
1680  
CENTIME - AVARE: 2729 -  
FORTUNE: 293 - FRANC: 292 -  
FRANC: 294 - FRANC: 295 -  
FRANC: 296 - FRANC: 297 -  
FRANC: 298 - FRANC: 2724  
CENTIMETRE - VALEUR: 4070  
CERCUEIL - PAUVRE: 6301 -  
RICHE: 6301  
CERISE - FEMME: 867 - GEAI:  
711 - GEAI: 4291 - PANIER:  
3172 - PIGEON: 710 - QUEUE:  
4971 - QUEUE: 4972 - QUEUE:  
4973 - QUEUE: 4974  
CERTAIN POINT - BON: 3536  
CHABOT - APRON: 3618  
CHACUN - ARRIVER: 4906 -  
BALE: 884 - BIEN: 98 -  
BOUILLIE: 96 - BUTIN: 3474  
- CONDUIRE: 4259 -  
CONFESSIONAL: 888 -  
CONNAITRE: 1937 - COUTUME:  
4253 - CRITIQUER: 3220 -  
CROIX: 4670 - CROIX: 4671 -  
DEFAULT: 1714 - DEFAULT: 1715  
- DIABLE: 888 - DIABLE: 3470  
- DIEU: 93 - DIEU: 94 -  
DIEU: 95 - DROIT: 3469 -  
JUSTE: 3467 - MAITRE: 988 -  
MAITRE: 992 - MAROTTE: 4258  
- MEILLEUR: 99 - MEILLEUR:  
100 - METIER: 784 - MISERE:  
4667 - MODE: 4251 - MODE:  
4252 - NOURIR: 5296 -  
NECESSITE: 3471 - PARADIS:  
887 - PAROISSE: 102 - PART:  
3472 - PROFIT: 97 -  
REFLECHIR: 1934 - REVENIR:  
3473 - SAINT: 4282 -  
SENTIR: 1938 - SOI: 92 -  
SOI: 101 - TOUR: 884 -  
TROP: 3468  
CHAGRIN - AVALER: 5038 -  
DETTE: 593 - DETTE: 594 -  
DETTE: 595 - FAIRE: 5037 -  
FEMME: 5043 - GUERIR: 5039  
- HOMME: 5043 - MIEUX: 5128  
- PLAISIR: 1848 - SOUCI: 5047  
CHAIR - FER: 1723 - OS: 1252  
- OS: 1724 - SUPPORTER: 4998  
CHAIRE - NEUNIER: 2058

CHAISE - ASSEDIR: 1692  
 CHAMAILLER - AIMER: 4221 -  
 ENFANT: 4220  
 CHAMBRE - CONTENT: 5013 -  
 COTE: 3127 - ETABLE: 4835 -  
 PORTE: 3128  
 CHAMP - BLE: 1457 - BOEUF:  
 792 - BOEUF: 784 - BOEUF:  
 796 - BOEUF: 796 - BOEUF:  
 800 - BOIS: 2452 - CHIER:  
 116 - SILLON: 1480  
 CHANCE - AVOIR: 4308 - BRAVE:  
 4919 - CANAILLE: 4916 -  
 CANAILLE: 4917 - CARTE: 4889  
 - CHANCEUX: 4907 - CRAPULE:  
 4918 - FAIRE: 4925 - FOU:  
 4910 - FOU: 4911 - FOU:  
 4912 - MECHANT: 4913 -  
 MESURE: 4915 - QUILLE: 4890  
 - RAISON: 4909 - TOURHER:  
 4858 - TOUS: 4895  
 CHANCEUX - CHANCE: 4907  
 CHANGELE - EPINGLE: 1616 -  
 FILLE: 4450 - FILLE: 4451 -  
 JEU: 2781 - MOUCHE: 2864 -  
 SAINT: 3475  
 CHANGEMENT - APPETIT: 5137 -  
 NUIRE: 5134 - PLAISIR: 5135  
 - REJOUR: 5136  
 CHANGER - AMELIORER: 4801 -  
 AMELIORER: 4802 - AMELIORER:  
 4803 - ARSALETE: 1822 -  
 BIEN: 4804 - CHEMIN: 4171 -  
 CUISINE: 4810 - DIEU: 2053  
 - ECU: 505 - ECU: 506 -  
 ECU: 507 - EGAL: 4805 -  
 FEMME: 4858 - FORTUNE: 4857  
 - FORTUNE: 4858 - MAL: 4808  
 - PAREIL: 4806 - PIRE: 4807  
 CHANSON - AIR: 3313 - AIR:  
 4280 - ENNUYER: 2397 - TON:  
 3318  
 CHANT - ENNUYER: 2388 -  
 DISEAU: 4141 - DISEAU: 4534  
 CHANTER - AVANCE: 760 -  
 AVANCER: 756 - AVANCER: 757  
 - AVANCER: 759 - AVANCER:  
 783 - AVANCER: 764 -  
 CLAMER: 3151 - DANSER: 3162  
 - MANGER: 758 - MARIER: 3955  
 - DISEAU: 4292 - POULE:  
 1327 - POULE: 1929 - POULE:  
 1930 - POULE: 1932  
 CHANTEUR - ARGENT: 612 -  
 AVANCE: 762 - PLEUREUR: 4042  
 CHANVRE - ECORCE: 1410 - LIN:  
 4475 - ROUIR: 2140  
 CHAPEAU - COIFFE: 3863 -  
 COIFFE: 3864 - ESSAYER: 3768  
 - MESURER: 3767 - PAILLE:  
 4479  
 CHAPELET - DIABLE: 2061 -  
 DIABLE: 2062 - DIABLE: 2063  
 CHAPON - CHAPON: 4938 -  
 CHAPON: 4938  
 CHAR - ENTRER: 1627 - LUGE:  
 4778 - MAL: 4776 - MAL:  
 4777 - ROUE: 2778 - VERSER:  
 44 - VERSER: 4861  
 CHARBON - CALDMNIE: 3237 -  
 FARINE: 4155 - FARINE: 4156  
 - FARINE: 4162 - FARINE:  
 4162 - FARINE: 4163 -  
 FARINE: 4164 - NOIRCIR: 2885  
 CHARBONNIER - MAITRE: 383 -  
 MAITRE: 390 - MAITRE: 391 -  
 SAC: 2017  
 CHARGE - CHARLOT: 1658 -  
 PESER: 1620 - REPARTIR: 1456  
 - SOUCI: 41  
 CHARGER - ANE: 3648 - ANE:  
 3643 - ANE: 3650 - ANE:  
 3651 - ANE: 4577 - CREDIT:  
 622 - EREINTER: 333  
 CHARLOT - CHARGE: 1658  
 CHARITE - CHIEN: 3604 - PAIH:  
 3504  
 CHARLATAN - MEDECIN: 2280  
 CHAROGNE - CHIEH: 1845 -  
 CHIEN: 3244  
 CHARRETIER - ALLER BIEN: 4716  
 - ALLER BIEH: 4717 -  
 IVROGNE: 736 - VERSER: 1742  
 - VERSER: 1743  
 CHARRETTE - ELAN: 1626  
 CHARROYER - ATTACHER: 1459  
 CHARRUE - BOEUF: 360 - BOEUF:  
 683 - BOEUF: 802 - BOEUF:  
 876 - ENRICHIR: 1340 -  
 FRAPPER: 1560 - SILLON: 1486  
 CHASSE - BECASSE: 1313 -  
 CHIEN: 1323 - CHIEH: 1558 -  
 CHIEN: 1559 - PLACE: 2725 -  
 PLACE: 2726 - TRACAS: 2727  
 - TRACAS: 2728 - TRACAS: 2729  
 CHASSER - CHEVILLE: 881 -  
 LIEVRE: 1125  
 CHASSERAL - TAUPINIERE: 457  
 CHASSEUR - CHAT: 1231 -  
 LIEVRE: 2717  
 CHAT - APPRENDRE: 2219 -  
 BAIGNER: 4295 - BRAISE: 2247  
 - BRISER: 1680 - BRULER:  
 2249 - CHASSEUR: 1231 -  
 CHAT: 4376 - CHAT: 4376 -  
 CHATON: 4342 - CHIEN: 4374  
 - CHIEN: 4375 - CHIER: 1890  
 - CREME: 2198 - CUL: 4564 -

DORMIR: 2756 - EAU: 2245 -  
EAU: 2246 - ENFANT: 4219 -  
JEUNES GENS: 1998 - LARD:  
716 - LARD: 2699 - NUIT:  
4455 - RAT: 1055 - RAT:  
3016 - SOURIS: 193 -  
SOURIS: 412 - SOURIS: 1053  
- SOURIS: 1054 - SOURIS:  
1056 - SOURIS: 1057 -  
SOURIS: 1230 - SOURIS: 1335  
- SOURIS: 1936 - SOURIS:  
2196 - SOURIS: 2258 -  
SOURIS: 2640 - SOURIS: 8724  
- SOURIS: 3725 - SOURIS:  
4377 - TEMPS: 5165 - TOUR:  
890 - TUE: 1540 - VENIR:  
891 - VOIR: 715  
CHAT-HUANT - CHOUETTE: 443  
CHATEAU - BATIR: 2828 -  
CABANE: 5903 - CHAUMIERE:  
5100 - COMTE: 526 - MAISON:  
2826 - NID: 2827 - PAYSAN:  
2825 - TROUSSEAU: 1806  
CHATIER - AIMER: 2196  
CHATON - CHAT: 4342 - CHATTE:  
4338 - CHATTE: 4340 -  
CHATTE: 4941  
CHATQUILLER - DEFEHORE: 1844  
CHATRE - BOUC: 2032 -  
QUERIR: 2031  
CHATTE - CHATON: 4338 -  
CHATON: 4340 - CHATON: 4341  
- SOURIS: 3017  
CHAUD - ALLER BIEN: 4718 -  
BRULER: 2392 - DIABLE: 1885  
- FER: 1566 - FER: 1567 -  
FER: 1568 - FER: 1569 -  
FER: 1570 - LANGUE: 2419 -  
MARIER: 3980 - SUR: 184 -  
SUR: 186 - VOLEUR: 185  
CHAUDIERE - CASSEOLE: 1975 -  
CREMAILLIERE: 1598  
CHAUDRON - CASSEOLE: 1979 -  
ECHAUFFER: 2298 - POELE: 1976  
CHAUFFER - BOIS: 4578 -  
BRULER: 2393 - FER: 1518  
CHAUMIERE - CHATEAU: 5100  
CHAUSSE - CHEMISE: 124 - CUL:  
1691 - PEAU: 1689 - PEAU:  
1690  
CHAUSSER - CORDONNIER: 3862  
CHEMIN - ARRIVER: 1127 -  
BEAU: 4437 - BOIS: 2453 -  
CAILLOU: 4797 - CHANGER:  
4171 - CHEVRE: 2718 -  
DETOURNER: 1757 - DETOURNER:  
1758 - ENFER: 1881 - FORET:  
1527 - FORET: 1628 - FRANCO:  
251 - LOIN: 1148 - MATIN:  
963 - PASSER: 5210 - PAYS:  
4517 - POSAT: 1147 - PRE:  
2721 - ROME: 1146 - SAUTER:  
2719 - SENTIER: 1583 -  
SENTIER: 1584 - SENTIER:  
1585 - TERRE: 4516 -  
VERSER: 2535 - VOISIN: 2822  
- VOISIN: 2823  
CHEMIN BATTU - HERBE: 265  
CHEMINEE - ALQUETTE: 246 -  
ALQUETTE: 247 - ALQUETTE:  
2903 - ARGENT: 249 -  
ARGENT: 244 - CAILLE: 248 -  
CAILLE: 250 - CUISINE: 3593  
- PORTE: 3583 - PORTE: 3584  
- PORTE: 3585 - PORTE: 3586  
- PORTE: 3587 - PORTE: 3588  
- PORTE: 3589 - PORTE: 3590  
- PORTE: 3591 - PORTE: 3592  
CHEMISE - CHAUSSE: 124 -  
CORPS: 127 - OEUX: 2561 -  
DORMIR: 853 - ETOUPE: 1078 - MANCHE: 125  
- MANTEAU: 126 - PEAU: 128  
- PLAIDEUR: 3498 - POCHE:  
5285 - PROCES: 3435 -  
PROCES: 3436 - PROCES: 3437  
- ROBE: 122 - VESTE: 123  
CHENE - ARRACHER: 2167 -  
PORTER: 3746 - TOMBER: 2168  
CHENIL - CHIENNE: 1847  
CHENILLE - LINACE: 1979 -  
PRETRE: 269  
CHER - ACHETER: 493 - BON  
MARCHÉ: 386 - BON MARCHÉ:  
387 - BRAVE: 4093 - MAISON:  
405 - MAUVAIS: 389 -  
MAUVAIS: 390 - MEILLEUR: 385  
- ORGUEIL: 4567 - OUVRIER:  
267 - RABATTRE: 3843  
CHERCHER - AVOIR: 161 - BIEN:  
4934 - FEU: 1329 - FEU:  
1331 - FEU: 1832 - FOIN:  
4844 - HOMME: 3731 -  
MALAGIE: 4736 - METTRE BAS:  
2089 - RANGER: 366 -  
TROUVER: 1321 - TROUVER:  
1322 - TROUVER: 1324  
CHEVAINE - COURANT: 383  
CHEVAL - ACCROCHER: 2607 -  
ACHETER: 2582 - ANE: 3662 -  
ANE: 4840 - ANE: 4841 -  
ANE: 4853 - AVOINE: 3667 -  
BEAU: 3749 - BLANC: 3235 -  
BOEUF: 4293 - BOEUF: 4842 -  
BOUCHE: 3551 - BOUCHE: 3553  
- BOURSIER: 1629 - BRIDE:  
2143 - BRIDE: 2144 - BRIDE:  
2755 - BRONCHER: 1735 -  
BRONCHER: 1736 - CINETIERE:



3802 - CLOU: 1403 -  
 COLLIER: 438 - COLLIER: 4445  
 - COLLIER: 4448 - COUPER:  
 1738 - COUTEAU: 449 -  
 CRECHE: 88 - DEFAULT: 3556 -  
 DEFAULT: 4788 - DENT: 3550 -  
 DENT: 3552 - DETTE: 629 -  
 DRAGON: 2146 - DRAGON: 4482  
 - DRESSER: 2147 - DRESSER:  
 2158 - ECURIE: 2536 -  
 EMBOURBER: 1628 - ENFANT:  
 4218 - ETRILLE: 2012 -  
 EXAMINER: 3554 - FEMME: 4107  
 - FEVE: 3174 - FOIN: 86 -  
 FOUET: 3007 - FRAPPER: 3655  
 - HERSE: 2776 - HIRONDELLE:  
 4284 - MAISON: 9800 -  
 MAISON: 9801 - MAITRE: 1046  
 - MAL: 4739 - MAL: 4740 -  
 MAL: 4741 - MAL: 4742 -  
 MAL: 4748 - MARCHE: 459 -  
 MONTER: 3768 - MORS: 2145 -  
 PAIN: 564 - PAYS: 2615 -  
 PAYS: 2617 - PEAU: 4629 -  
 PIEU: 4727 - POULAIN: 4378  
 - QUEUE: 4530 - RENE: 3555  
 - RICHESSE: 563 - ROI: 1000  
 - ROSSE: 5242 - ROSSE: 5243  
 - TACHE: 4789 - TAILLER:  
 1737 - TIRER: 667 - TIRER:  
 3653 - TOMBER: 1734 -  
 TRAVAIL: 805 - UTILE: 274 -  
 VALOIR: 2856 - VIEUX: 2288  
 - VIN: 661  
 CHEVETRE - AIMER: 4088 -  
 9ETE: 4447  
 CHEVEU - GENS: 3004  
 CHEVILLE - BOIS: 1348 -  
 CHASSER: 381 - TROU: 3087 -  
 TROU: 3088 - TROU: 3089 -  
 TROU: 3090 - TROU: 3091  
 CHEVRE - AGNEAU: 1226 -  
 AGNEAU: 1228 - BAISER: 4311  
 - BEURRE: 2673 - BOUC: 3718  
 - BOUC: 3719 - BOUC: 3720 -  
 BOUC: 3721 - BOUC: 3722 -  
 BOUC: 3723 - BOUCHEE: 1222  
 - BOUCHEE: 1224 - BOUCHEE:  
 1225 - BREBIS: 1227 -  
 BROUTER: 1582 - BROUTER:  
 1583 - BUISSON: 2571 -  
 CHENIN: 2718 - CHOU: 2769 -  
 CONOUIRE: 1807 - CORRIGER:  
 1806 - DEMOISELLE: 4449 -  
 ENVIE: 159 - FEMME: 4053 -  
 FEMME: 4034 - FEMME: 4104 -  
 LOUP: 3478 - METIER: 786 -  
 MORCEAU: 1223 - PESTE: 4106  
 - SAVOIR: 2228 - TRAITER:  
 3427 - VACHE: 4852 - VIE:  
 4000  
 CHEVREAU - BUISSON: 4976 -  
 BUISSON: 4977 - BUISSON:  
 4978 - BUISSON: 4979 -  
 BUISSON: 4980  
 CHEVRETTE - HERBE: 920  
 CHEVRIER - PASTEUR: 2270  
 CHEZ AUTRE - CHEZ SOI: 5098 -  
 CHEZ SOI: 5099 - CHEZ SOI:  
 5105  
 CHEZ SOI - BIEN: 5104 - CHEZ  
 AUTRE: 5098 - CHEZ AUTRE:  
 6099 - CHEZ AUTRE: 5105  
 CHICANE - HERITAGE: 3352 -  
 PARENT: 3338 - PARENT: 3351  
 - PARTOUT: 3302 - PARTOUT:  
 3303 - PERORE: 3305  
 CHIEN - ABOYER: 3215 -  
 ABOYER: 4497 - ABOYER: 4498  
 - ABOYER: 4499 - ABOYER:  
 4500 - ABOYER: 4501 -  
 ANUSER: 2787 - ATTACHER:  
 1250 - BAISER: 2805 -  
 BATON: 1364 - BOTTE: 3573 -  
 CARESSER: 2803 - CARESSER:  
 2804 - CARTE: 2904 -  
 CHARITE: 3904 - CHAROGNE:  
 1845 - CHAROGNE: 3244 -  
 CHASSE: 1323 - CHASSE: 1558  
 - CHASSE: 1559 - CHAT: 4374  
 - CHAT: 4375 - CHIEN: 1620  
 - CHIEN: 1820 - CHIEN: 1786  
 - CHIEN: 1786 - CHIENNE:  
 1848 - CHIEN: 2764 - CHIEN:  
 3575 - CUISINE: 177 - CUL:  
 4556 - CUL: 4657 - CUL:  
 4558 - CUL: 4559 - CUL:  
 4560 - CUL: 4661 - CUL:  
 4562 - CUL: 4563 - DORNIR:  
 2757 - ENBRASSER: 2806 -  
 ENFER: 1878 - ENRAGER: 3177  
 - ENRAGER: 3178 - ENRAGER:  
 3179 - ENRAGER: 3180 -  
 FAMILLE: 4996 - FEU: 2243 -  
 FEU: 2244 - FOUETTER: 3182  
 - FUMIER: 839 - GALE: 3181  
 - GRAS: 517 - INPOT: 4131 -  
 LOUP: 1584 - LOUP: 1618 -  
 MAITRE: 899 - MARQUE: 4132  
 - MATOU: 1981 - MENACER:  
 3320 - NEPRIS: 3638 -  
 NORDRE: 2748 - NORDRE: 2752  
 - NORDRE: 2811 - NORDRE:  
 2812 - OS: 178 - OS: 1101  
 - OS: 1102 - OS: 2808 - OS:  
 2809 - OS: 2810 - OS: 4945  
 - OS: 4948 - PANTALON: 1598  
 - PATTE: 4133 - PIEU: 3340

- PISSER: 3574 - PORC: 790  
- POULAILLER: 2905 - PUCE:  
284 - PUCE: 2878 - PUCE:  
2879 - PUCE: 2880 - PUCE:  
2881 - PUCE: 2882 - PUCE:  
4710 - PUCE: 4936 - GUILLE:  
2902 - RACE: 4954 - RACE:  
4356 - RACE: 4356 - RACE:  
4367 - RECONNAITRE: 2898 -  
SE GARDER: 2609 - SE MOQUER:  
2807 - VOISIN: 4811 -  
VOLEUR: 3628  
CHIENNE - CHENIL: 1847 -  
CHIEN: 1848  
CHIER - BOUGRE: 3570 - CHAMP:  
116 - CHAT: 1890 - CHIEH:  
2764 - CHIEM: 3575 - CUL:  
4644 - CUL: 4645 - CUL:  
4646 - DETTE: 626 - DIABLE:  
4939 - DIABLE: 4940 -  
DIABLE: 4941 - DIARRHEE:  
2259 - DIARRHEE: 2260 -  
DIARRHEE: 2261 - ENTEMORE:  
4279 - ETRON: 1664 -  
FENGRE: 2765 - MARIAGE: 3824  
- MARIER: 3823 - MARIER:  
3825 - MARIER: 3826 -  
MENSONGE: 3141 - MERDE: 3511  
- SAVOIR: 2312 - SENTIR  
MAUVAIS: 1665 - TRAVAILLER:  
682 - VILAIN: 3571  
CHIEUR - CASSEUR DE PIERRES:  
2766  
CHIFFONNIER - SEIGNEUR: 4931  
CHIPER - AVOIR: 188  
CHOISIR - FEMME: 4462 - MAL:  
4819 - MAL: 4820  
CHOPINE - EKVIRER: 737  
CHOSE - FAIRE: 1415 - FIN:  
5247 - PLACE: 822 - PLACE:  
823 - PRENDRE: 5074 -  
TEMPS: 845  
CHOU - CHEVRE: 2769 - CHOU:  
3424 - CHOU: 3424 - CHOU:  
3425 - CHOU: 3425 - FEMME:  
3853 - RAVE: 692 - RAVE:  
693 - RAVE: 694 - RAVE: 695  
- TETE: 4266 - TETE: 4267  
CROUETTE - CHAT-HUANT: 443 -  
PERDRIX: 4359  
CHOUILLIERE - LAPIN: 2770  
CIBOULETTE - OIGNON: 2268 -  
OIGNON: 2269 - PERSIL: 2267  
CIEL - MOUVEAU: 6182 - VOLER:  
4648  
CIMETIERE - CHEVAL: 3802 -  
FEMME: 3802 - FILLE: 3803  
CIVIERE - PAUVRE: 5300 -  
PORCHERIE: 5327 - RICHE: 5300  
CLAIR - AUTRE: 1958 - BEAU:  
5075  
CLAMER - CHANTER: 3151  
CLAGUER - FOUET: 1039  
CLE - BATIR: 400  
CLOCHE - ATTENDRE: 5324 -  
BETE: 2009 - ENTEMORE: 2577  
- SON: 1402 - SON: 2572 -  
SON: 2573 - SON: 2576 -  
SONNER: 2441 - TON: 2575 -  
TON: 4283 - VILAIN: 4439  
CLOCHETTE - BETE: 1600 -  
BETE: 1601 - MONTAGNE: 1605  
- SON: 4284 - TON: 2574 -  
VACHE: 4578  
CLOTURE - BAS: 1623 - VACHE:  
2119  
CLOU - CHEVAL: 1403 -  
TREBUCHER: 1732  
COCHON - ACTION: 4140 -  
AGNEAU: 1613 - ATTACNE: 2184  
- AVARE: 3612 - AVARE: 3613  
- BATOM: 3271 - BATOM: 3272  
- BOM: 3546 - CORDE: 2133  
- ETABLE: 4128 - GARÇON:  
3820 - GARÇON: 3822 - LARD:  
333 - LARD: 334 - LAVURE:  
1633 - NICHEE: 4995 - PORC:  
4182 - PORC: 4817 - TAPER:  
3276 - TRUIE: 4818  
COEUR - BEAU: 3711 - LOIN:  
3681 - LOIN: 3682 - MAIN:  
3684 - OREILLE: 3394 -  
DUVRAGE: 1237 - PRES: 3683  
- PRIERE: 2072 - TETE: 4519  
COFFRE - SAUTER: 2391  
COGNEE - COIN: 2974 - MANCHE:  
1637  
COGNER - BLESSER: 4705  
COIFFE - BELLE: 174 -  
CHAPEAU: 3863 - CHAPEAU: 3864  
COIN - COGNEE: 2974 -  
FRAPPER: 3656 - NOEUD: 834  
COLLIER - BLESSER: 1342 -  
CHEVAL: 439 - CHEVAL: 4445  
- CHEVAL: 4448  
COLONNE - FUMEE: 1978  
COMMANDER - AMOUR: 3670 -  
FAIRE: 1023 - FAIRE: 1026 -  
FAIRE: 1448 - OBEIR: 1018 -  
OBEIR: 1019 - OBEIR: 1020 -  
PAYER: 427 - PAYER: 428 -  
SOLEIL: 1280  
COMMENCEMENT - PARTOUT: 1437  
- TOUT: 1438  
COMMENCER - FINIR: 1440 -  
FINIR: 1442 - FINIR: 1443 -  
FINIR: 1444 - FINIR: 1445 -

FINIR: 1446 - PRET: 1469 -  
SUIVRE: 1468 - TERMINER:  
1439 - TERMINER: 1441 -  
TRAVAIL: 1137 - VOLEUR: 2192  
COMMERAGE - COMPROMETTRE: 3286  
COMMERCE - ARGENT: 19 -  
COMMERCE: 490 - COMMERCE: 490  
COMMERE - CROIRE: 3162  
COMMUNIERE - FEMME: 3805  
COMMUNION - DIMANCHE: 2046  
COMPAGNON - CONNAITRE: 2853 -  
OISEAU: 2855  
COMPARAISON - RAISON: 1788  
COMPLIMENT - MANGER: 3041 -  
RASSASIER: 3040  
COMPRENDRE - EXPLIQUER: 3332  
- PARLER: 3387 - REPONDRE:  
3417  
COMPROMETTRE - COMMERAGE: 3286  
CONTANT - BON MARCHE: 619  
COMPTE - AMI: 3396 - BON:  
9398 - ERREUR: 468 -  
ERREUR: 469 - REGLER: 3407  
- SAC: 3399 - TABLE: 3496  
COMPTER - AMI: 2932 - AVOIR:  
2686 - CONTENT: 5016 -  
D'AVANCE: 319 - DINER: 2708  
- ECUELLE: 2709 - EMPRUNTER:  
577 - ENSEMECER: 1100 -  
MARCHE: 2564 - MAUVAIS: 2685  
- PERSONNE: 2702 - RIEN:  
2703 - RIEN: 2704 -  
SOULIER: 2711 - SOUPE: 2705  
- SOUPE: 2706 - SOUPE: 2707  
COMTE - CHATEAU: 526 -  
MANGER: 525  
CONCLURE - PACTE: 420  
CONDUIRE - CHACUN: 4269 -  
CHEVRE: 1807 - FEMME: 1807  
- PITIE: 1784 - PLAINDRE:  
1786 - POULE: 1807 -  
SCIENCE: 1749  
CONDUITE - FORTUNE: 1750  
CONFESSER - BAGNARD: 1804 -  
BAGNARD: 1805 - CURE: 1805  
- RENARD: 1804 - RENARD:  
1805 - SAVDYARD: 1804  
CONFESSION - PECHE: 1791 -  
VIN: 3201  
CONFESSIONAL - CHACUN: 888  
CONFESSIONNAL - UN: 889  
CONFIANCE - PASSAGE: 2598  
CONFITURE - POT: 1977  
CONJOINT - TOUS: 3866  
CONNAITRE - CHACUN: 1937 -  
COMPAGNON: 2853 - COUCHER:  
2842 - CUL: 3761 - CUL:  
3762 - DEMANDER: 4152 -  
ENSEMBLE: 2836 - HOMME: 1748  
- NOMME: 2834 - HONNE: 2852  
- MANGER: 2837 - MANGER:  
2838 - MANGER: 2839 -  
MANGER: 2840 - MANGER: 2841  
- MENER: 1032 - MENER: 1936  
- MONDE: 2835 - SAINT: 2830  
- SAINT: 2831 - SAINT: 2832  
- SAINT: 2833  
CONSCIENCE - BRAS: 1917 -  
COUTER: 1779  
CONSEIL - BIEN: 1761 -  
DEMANDER: 2006 - NUIT: 2480  
- PERTE: 2549  
CONSEILLER - AMI: 2004 -  
FAIN: 1385  
CONSENTIR - OTRE: 3095  
CONSTRUIRE - DEMOLIR: 1687  
CONTE - JOUR: 1201  
CONTENT - ALLER: 6008 -  
ARRANGER: 6009 - AVOIR: 6085  
- BIEN: 6077 - BRULER: 6007  
- CHAMBRE: 6013 - COMPTER:  
6016 - CONTENTEUR: 5001 -  
CONTENTEUR: 6062 -  
CONTENTEUR: 6008 -  
CONTENTEUR: 6004 -  
CONTENTEUR: 6005 -  
CONTENTEUR: 6006 - COUCHER:  
6088 - DEMANDER: 6000 -  
ENVIEUX: 166 - MISERE: 6035  
- PEU: 6082 - RICHE: 6081 -  
RIEN: 4999 - SORT: 4997 -  
TOMBER: 6011 - TOURNER: 6010  
CONTENTEMENT - FORTUNE: 6089  
- RICHESSE: 6078 - RICHESSE:  
6079  
CONTENTER - AVOIR: 169 -  
AVOIR: 6083 - AVOIR: 6084 -  
DIFFICILE: 3222 - OUBLIER:  
3700  
CONTENTEUR - CONTENT: 6001 -  
CONTENT: 6002 - CONTENT:  
6003 - CONTENT: 6004 -  
CONTENT: 6005 - CONTENT: 6006  
CONTRAIRE - AUTRE MONDE: 1876  
CONTRARIER - FOU: 2792 - FOU:  
2793  
CONTRAT - MARIAGE: 429 -  
MARIAGE: 430 - MORT: 429 -  
MORT: 430  
CONTRE - SORT: 4926  
CONTRORDRE - DRORE: 1029  
CONVOITER - SE LEVER: 283  
COPEAU - BILLE: 4387 - BOIS:  
416 - MOUCHERON: 3329 -  
SOUCHE: 4381 - TRONC: 4382  
- TRONC: 4386  
CDB - BATTRE: 4770 -  
CORDONNIER: 838 - FUMIER:

836 - FUMIER: 837 - MAISON: 1689  
4576 - POULE: 485 - POULE: COULOIR - TERRAIN: 4869  
486 - POULE: 555 - POULE: COUP - BAGARRE: 3311 -  
562 - POULE: 1013 - POULE: FRAPPER: 1581 - GUILLE: 3481  
1014 - POULE: 1015 - POULE: - LANGUE: 3313 - LANGUE:  
1251 - POULE: 1928 - POULE: 3314 - MENACER: 3321 -  
3808 - POULE: 3809 PAROLE: 3306 - RENVERSER:  
COQUETTERIE - FILLE: 3778 - 5273 - REPRIMANDE: 3307 -  
FILLE: 3779 SOUVENIR: 2253 - TUER: 5272  
COQUIN - GUERRE: 9442 - TUER: 5274  
CORBEAU - LOUP: 3660 - LOUP: COUPE - BOUCNE: 2713  
3661 - NOIR: 1984 - PIE: COUPER - AMI: 9546 - CHEVAL:  
1983 - PIE: 4136 1738 - COUTEAU: 1943 -  
CORBEILLE - CORBILLON: 2224 - MESURER: 2482 - NEZ: 3280 -  
OEUF: 368 - OEUF: 8093 RENDRE: 2545  
CORBILLON - CORBEILLE: 2224 COUR - JALOUX: 3810 - MALIN:  
CORDE - COCHON: 2138 - 3810  
DETENDRE: 414 - FICELLE: COURAGE - BREBIS: 5023 -  
3950 - NOEUD: 833 - PENDRE: DONNER: 5018 - VOLONTE: 1236  
2645 - PENDRE: 2646 - CDURANT - CHEVAINE: 963  
PENDU: 2945 - PENOU: 2948 - COURIR - APRES: 959 - ARGENT:  
PUITS: 1671 - PUIIS: 1572 - 10 - ARRETER: 1276 -  
TIRER: 4688 ARRIVER: 937 - ARRIVER: 1149  
CORDON - BOURSE: 771 - AVANT: 960 - BISE: 1392  
CORDONNIER - CHAUSSER: 3862 - - BON MARCHE: 388 - CROIX:  
COQ: 838 - EPOUSER: 3861 4724 - EAU: 5053 - EAU:  
CORNE - BETE: 3948 - BETE: 5054 - EAU: 6190 - FEMME:  
3949 - BOEUF: 2159 - BOEUF: 1388 - FEMME: 1389 - FEMME:  
3005 - BOEUF: 3006 - BOEUF: 1390 - FEMME: 1391 - FEMME:  
4531 - BOUC: 2157 - BOUC: 1392 - FEMME: 1395 - FEU:  
2158 - DIABLE: 1668 - 1390 - LEVER: 1151 -  
LIMACE: 3634 - PLANTER: 4555 MARCHER: 957 - MAUVAISES  
- VACHE: 3557 - VACHE: 4987 GENS: 1396 - PARTIR: 1150 -  
CORPS - AME: 1746 - CHEMISE: VENT: 1368 - VENT: 1389 -  
127 - TETE: 3495 VENT: 1390 - VENT: 1391 -  
CORRIGER - CHEVRE: 1806 - VENT: 1394 - VENT: 1395 -  
FEMME: 1806 - FOLIE: 1733 - VENT: 1396 - VENT: 5260 -  
LANBIN: 1711 - POULE: 1806 VIEILLES GENS: 1394  
COTE - CHAMBRE: 3127 - EAU: COURONNE - EPINE: 4785 -  
2488 - MEDAILLE: 4774 EPINE: 4786 - PRIER: 5344 -  
COTON - DRAP: 1077 ROI: 4250  
COU - ODE: 690 - MAIN: 199 COURT - EPAIS: 3758 - HABIT:  
COUCHE - COUCHER: 1640 4825  
COUCHER - CONNAITRE: 2842 - COURTISER - FEMME: 3164 -  
CONTENT: 5088 - COUCHE: 1640 MARIER: 3986  
- DEBOUT: 5322 - COUSIN - BOURSE: 9034 -  
DEPOUILLER: 351 - DEVEYIR: BOURSE: 3035 - COUSINE: 4848  
347 - DIFFICILE: 5015 - - FEMME: 3904 - POCNE: 3033  
ENDORMIR: 1645 - LIT: 1639 - PORTE-MONNAIE: 3032  
- LIT: 1641 - LIT: 1644 - COUSINE - COUSIN: 4849  
MAITRE: 995 - MAITRE: 996 - COUSSIN - ANGOR: 3846  
MAITRE: 997 - MAITRE: 998 - CGUTEAU - ANNEAU: 3954 -  
RELEVER: 1462 CHEVAL: 449 - COUPER: 1943  
COUCOU - ARBRE: 4134 - NID: - FDU: 2798 - FOU: 2799 -  
4934 LAME: 446 - LAME: 447 -  
COUDE - BOUCHE: 2714 - LANGUE: 3316 - LECHER: 3603  
BOUCHE: 2715 - MANCHE: 448 - PERDRE: 3512  
COUDRE - DECOUDRE: 862 - - VANITEUX: 4435  
DECOUDRE: 1682 - DECOUDRE: COUTER - APPRENDRE: 2233 -

APPRENDRE: 2234 - APPRENDRE:  
2235 - APPRENDRE: 2236 -  
APPRENDRE: 2237 - BATIR: 393  
- CONSCIENCE: 1779 -  
DEVOIR: 1772 - DURER: 375 -  
ENFANT: 2090 - ENFANT: 2094  
- FETE: 779 - FETE: 780 -  
MARIER: 4018 - PARLER: 2425  
- PAS: 1317 - PAS: 1918 -  
PLAISIR: 113 - PRENDRE: 210  
- PROFITER: 114 - SIEN: 187  
- VALOIR: 376 - VALOIR: 377  
- VOLER: 208  
COUTUME - CHACUN: 4253 -  
FOIS: 2172 - LIEU: 4273  
COUVER - RISQUE: 2771  
COUVERCLE - AUGER: 3881 -  
MARMITE: 3877 - MARMITE:  
3878 - MARMITE: 3879 -  
MARMITE: 3880 - POT: 3869 -  
POT: 3870 - POT: 3871 -  
POT: 3872 - POT: 3873 -  
POT: 3874 - POT: 3875 -  
SEAU: 3886 - SEILLON: 3885  
COUVERT - PLACE: 5103  
COUVERTURE - ETENDRE: 4649 -  
ETENDRE: 4650 - REMETTRE:  
3963  
COUVREUR - TOIT: 5258  
COUVRIER - TERRE: 5319 -  
TERRE: 5320  
CRACHAT - NOYER: 1694  
CRACHER - CUISINE: 3770 -  
CUISINE: 3771 - FEU: 1287 -  
NEZ: 3447 - RETOMBER: 3448  
- RETOMBER: 3449 - RETOMBER:  
3450 - RETOMBER: 3451 -  
RETOMBER: 3453 - TOMBER: 3452  
CRAINORE - AIMER: 1030 -  
FEMME: 2603 - VENT: 3615  
CRAINTE - ENFANT: 2137  
CRANS - FANG: 5179 - FANC:  
5180  
CRAPAUD - GRENOUILLE: 3717 -  
VENTN: 2030  
CRAPULE - CHANCE: 4918  
CRASSEUX - SALE: 1961  
CRECHE - CHEVAL: 88 - ECURIE:  
5032 - SOTTISE: 1790 -  
VEAU: 4122  
CREDIT - CHARGER: 622 -  
PAYEUR: 620 - PAYEUR: 621 -  
PERDRE: 623  
CREMAILLIERE - CHAUDIERE: 1599  
- POT: 3876  
CREME - BEURRE: 325 - BEURRE:  
330 - BEURRE: 1075 - CHAT:  
2198 - LAIT: 4249 - MERDE:  
4327 - POT: 3296  
CRETIN - ACHETER: 2891 -  
AMUSER: 2787 - FIN: 4301 -  
FROTTER: 2884 - LONGTEMPS:  
4180  
CREUSER - TERRE: 4242  
CREVARD - PANSARD: 4879 -  
PANSARD: 4880 - PANSARD: 4881  
CREVER - AIDER: 2951 - AIDER:  
2952 - AIDER: 2953 - AIDER:  
2954 - AIDER: 2955 - AIDER:  
2958 - AIDER: 2961 - AIDER:  
2962 - AIMER: 4324 - DURER:  
324 - GOULU: 702 -  
MUSARAIGNE: 2777 - PIE: 3576  
- POU: 4412 - TAUPE: 2778  
- VIVRE: 4323  
CRI - BETE: 4288  
CRIER - AIMER: 3206 - BATTRE:  
5025 - BATTRE: 5026 - MORT:  
4211 - OIE: 3277 - ROUE:  
4617 - TORT: 1891 - TORT:  
1892 - TORT: 1893 - VISER:  
3278  
CRIME - FAUTE: 1819  
CRITIQUER - CHACUN: 3220 -  
ENFER: 3219 - FAIRE: 3221 -  
MARIER: 3998 - MARIER: 3997  
- SALE: 1869  
CROIRE - APPRENDRE: 2242 -  
BETE: 3143 - BON: 1986 -  
COMMERE: 3162 - DIABLE: 2037  
- DIEU: 2036 - DIRE: 3107  
- ENFANT: 3161 - ENTENORE:  
3144 - ENTENDRE: 3148 -  
JOURNAL: 3171 - LAID: 4559  
- OUI-DIRE: 3106 - RECEVOIR:  
2241 - SAVOIR: 2217 -  
SAVOIR: 2329 - VANTER: 4588  
- VANTER: 4589 - VANTER:  
4590 - VOIR: 3145 - VOIR:  
3147 - VOLEUR: 2893  
CROISER LES BRAS - DINER: 228  
- PAIN: 229  
CROITRE - ARRETER: 4206 -  
BLE: 5063 - BOUGER: 4205 -  
BOUGER: 4208 - SOUGER: 4209  
- HERBE: 4408 - HONNETE:  
4092 - TRANQUILLE: 4207  
CROIX - CHACUN: 4670 -  
CHACUN: 4671 - COURIR: 4724  
- DIABLE: 2075 - DIEU: 4680  
- DONNER: 4679 - ENFANT:  
2106 - FAIRE: 4723 -  
MAISON: 4683 - MAISON: 4684  
- NEZ: 2845 - PLANTER: 4685  
- PORTER: 4669 - PORTER:  
4674 - PORTER: 4675 -  
PORTER: 4676 - PORTER: 4677  
- PORTER: 4678 - PORTER:

4681 - PORTER: 4682 - SEUL: 4025 - RESPECTER: 2056 - SE  
4747 - TOUS: 4672 - TOUT LE GARDER: 2612 - SE MEFIER:  
MONDE: 4673 - VOIR: 5034 2602  
CROTTIN - TROUVER: 254 CURIEUX - ENFER: 2863 -  
CRUCHE - BRISER: 2735 - GUEUX: 2859 - HALLEUREUX:  
PUITS: 2736 - ROMPRE: 2737 2862 - VIEUX: 2860 - VIEUX:  
CRUCIFIER - DIEU: 2250 2861  
CUEILLIR - POIRE: 310 - CURIOSITE - MEMOICITE: 2858 -  
POIRE: 311 PDENCE: 2857  
CUILLERE - LOUCHE: 2226 D'AVANCE - COMPTER: 318  
CUIR - SANGLE: 458 DANGER - FILLE: 3733 - PEUR:  
CUIRE - ENFOURNER: 1124 - 1849 - PEUR: 6021 - SE  
MARMITE: 1939 - HARMITE: TROUVER: 2767  
1340 - HARMITE: 1955 - DANSE - AVANCE: 761 - DANSE:  
HARMITE: 2844 - PARLER: 2427 1490 - DANSE: 1491 -  
- PARLER: 2429 DANSE: 1492 - DANSE: 1493  
CUISINE - BALAYER: 1950 - - PANSE: 635 - PANSE: 636 -  
CHANGER: 4810 - CHEMINEE: PANSE: 637 - PANSE: 638 -  
3593 - CHIEN: 177 - PITANCE: 765  
CRACHER: 3770 - CRACHER: AVANCER - AVANCE: 760 -  
3771 - DENTELLE: 638 - AVANCER: 756 - AVANCER: 757  
EGLISE: 3934 - FAIM: 1984 - - AVANCER: 769 - AVANCER:  
FEMME: 821 - FEMME: 2985 - 763 - AVANCER: 764 -  
HERITAGE: 541 - HERITAGE: BELLE-HERE: 3334 -  
542 - HOMME: 814 - MAISON: BELLE-MERE: 3335 -  
544 - PAUVRETE: 543 - SOIE: BELLE-HERE: 3336 - BERGER:  
536 - TESTAMENT: 540 - 4009 - BIEN ALLER: 2850 -  
VELOURS: 536 CHANTER: 3152 - DANSE: 1490  
CUISINIER - APPETIT: 1378 - - DANSE: 1491 - DANSE: 1492  
APPETIT: 1379 - FAIM: 1380 - - DANSE: 1493 - FEMME: 1390  
- FAIM: 1381 - FAIM: 1383 - - GAMBADER: 1286 - MANGER:  
SAUCE: 2968 758 - MUSIQUE: 1621 -  
CUISINIERE - FAIM: 1382 PRETRE: 1928 - PRETRE: 1929  
CUISSSE - SENTIR: 1900 - - PRETRE: 1931 - TORCHER:  
CUISSON - GATEAU: 879 4008  
CUL - BADINER: 3754 - BOUCHE: DANSEUR - AVANCE: 762  
3753 - BOURSE: 4622 - CHAT: DARD - GUEPE: 2483  
4564 - CHAUSSE: 1691 - DARTRE - POU: 4836  
CHIEN: 4556 - CHIEN: 4557 - DAUBE - SAUCE: 1654  
CHIEN: 4558 - CHIEN: 4559 - DEBITER - SAVOIR: 2330  
CHIEN: 4660 - CHIEN: 4561 - DEBONNAIRE - GRAS: 4044  
CHTEN: 4562 - CHIEN: 4563 - DEBORDER - ECUELLE: 2389 -  
CHIER: 4644 - CHIER: 4645 - MESURE: 2383 - MESURE: 2384  
CHIER: 4646 - CONNAITRE: - MESURE: 2385 - SAC: 2390  
3761 - CONNAITRE: 3762 - - TASSE: 1954  
FICHU: 3740 - FIGURE: 4520 DEBOUT - COUCHER: 5322  
- FIGURE: 4522 - FOUETTER: DECHARGER - MOULIN: 3773  
4768 - FOUETTER: 4769 - DECHAUSSER - DORMIR: 364  
HABIT: 4826 - PET: 2543 - DECHIRER - FOU: 1740 -  
PETER: 2434 - PETER: 2435 - TRAINER: 4762  
PETER: 4633 - PETER: 4634 - DECIDER - MARIAGE: 4022  
PETER: 4635 - PETER: 4636 - DECDURE - COUDRE: 852 -  
PETER: 4637 - PETER: 4638 - COUDRE: 1682 - COUDRE: 1683  
PETER: 4639 - PETER: 4640 - DECOURAGER - JAMAIS: 6110 -  
PETER: 4641 - PETER: 4642 - LAIT: 1535  
RAGE: 3755 - RAGE: 3766 - DECRIER - MARIER: 3938 -  
TETE: 4521 - VOIR: 3760 MARIER: 3893  
CURE - AVOCAT: 2271 - DEFAIRE - FAIRE: 1681 -  
CONFESSER: 1805 - DEHARIER:

FAIRE: 1884 - NOEUD: 1830 -  
PACTE: 422 - PACTE: 423  
DEFAUT - AVOUER: 4573 -  
CHACUN: 1714 - CHACUN: 1715  
- CHEVAL: 3558 - CHEVAL:  
4788 - FEMME: 4788 -  
MAITRE: 1745 - PARLER: 4572  
- PRETRE: 2057 - TOUS: 1716  
DEFENDRE - CHATQUILLER: 1844  
- ENVIE: 1843  
DEFIGURER - NEZ: 3259  
DEFLEURIR - FLEUR: 5239 -  
FLEUR: 5240  
DEFLOUER - FEMME: 3741  
DEGOUTER - PAIN: 718 - PAIN:  
718 - SALE: 1860  
DEJEUNER - SOUPER: 545  
DELUGE - NOI: 119 - NOUS: 120  
DEMAIN - AUJOURD'HUI: 1591 -  
AUJOURD'HUI: 3408 -  
AUJOURD'HUI: 4882 -  
AUJOURD'HUI: 4883 -  
AUJOURD'HUI: 4884 -  
AUJOURD'HUI: 4885 -  
FAINEANT: 1159 - JANAI9:  
1153 - JOUR: 1173 - PAIN:  
2181  
DEMANDE - REPONSE: 3419 -  
REPONSE: 3414 - REPONSE:  
3415 - REPONSE: 3416  
DEMANDER - CONNAITRE: 4152 -  
CONSEIL: 2006 - CONTENT:  
6000 - DIABLE: 1887 -  
HONNE: 3732 - RECEVOIR: 4150  
- ROBE: 3522  
DEMANGER - GRATTER: 3363 -  
PARLER: 2428  
DEMARIER - CURE: 4025 -  
PRETRE: 4023 - PRETRE: 4024  
DEMANAGEMENT - INCENDIE: 406  
- INCENDIE: 407 - INCENDIE:  
408 - INCENDIE: 409  
DEMI - RIEN: 1471  
DEMOISELLE - CHEVRE: 4449 -  
RECOMMENCER: 5188  
DENGLIR - CONSTRUIRE: 1887  
DENT - ARRACHER: 2028 -  
BOUCHE: 2310 - BRAS: 677 -  
BRAS: 678 - CAPABLE: 671 -  
CHEVAL: 3550 - CHEVAL: 3552  
- DENT: 3418 - DENT: 3418 -  
HOMME: 663 - LANGUE: 1218 -  
LANGUE: 2421 - LANGUE: 4706  
- LANGUE: 4707 - NANGER: 518  
- NOISETTE: 1574 -  
NOISETTE: 4943 - NOISETTE:  
4950 - NOISETTE: 4951 -  
NOISETTE: 4955 - NOIX: 4953  
- OEIL: 3419 - PAIN: 4957 -  
PAIN: 4958 - PERORE: 2311 -  
PERDRE: 4764 - VACHE: 663  
DENTELLE - BEAU: 539 -  
CUISSINE: 536 - ENRICNIR: 538  
- MARMITE: 535  
DEPASSER - ACQUERIR: 207  
DEPECHER - ATTENDRE: 950 -  
AVANCER: 946 - LENTEMENT:  
348 - LOIN: 344 - RIRE:  
5021 - TRAVAIL: 347  
DEPENS - APPRENDRE: 2238 -  
EXPERIENCE: 2239 - SAGE: 2240  
DEPENSE - GAIN: 511 - TEMPS:  
502  
DEPENSER - GAGNER: 508 -  
GAGNER: 509  
DEPIT - BIEN: 49 - BON: 3541  
- RIRE: 2849  
DEPLAIRE - PLAIRE: 4318  
DEPOUILLER - COUCHER: 351 -  
DORMIR: 352  
DEPRECIER - VENDEUR: 460  
DERACINER - ARBRE: 2195  
DERANGER - PETIT: 1916  
DERNIER - MURIR: 5290 -  
PAYER: 538 - PREMIER: 111 -  
PREMIER: 112 - RIRE: 3406  
DEROBER - MORT: 5283  
DEROCHER - AMASSER: 492  
DERRIERE - AME: 3750 - FAIM:  
3931 - YETE: 3751  
DESAIMER - AIMER: 3698  
DESAPPRENDRE - SAVOIR: 2325  
DESAVANTAGER - PETIT: 3824  
DESCENDRE - EAU: 5183 -  
MONTER: 4870 - SAINT: 1524  
- SAINT: 1525  
DESCENTE - MONTEE: 1523  
DESABILLER - ALLER AU LIT: 350  
DESHONORER - SALIR: 3257  
DESIRER - MANGER: 5087  
DESORDRE - ORDRE: 367 -  
ORDRE: 368 - ORDRE: 369 -  
ORDRE: 370 - ORDRE: 371 -  
ORDRE: 372  
DESSAISIR - BATON: 2489  
DESSOUS - TERRE: 4887  
DESTINEE - DONNER: 4927  
DETACHER - ATTACHER: 1449  
DETELER - ATTELER: 1450  
DETENDRE - CORDE: 414  
DETESTER - AIMER: 863  
DETORDRE - TORDRE: 2161  
DETOUR - EAU: 2665 - JOUR:  
1200  
DETOURNER - CHEMIN: 1757 -  
CHEMIN: 1758  
DETRUIRE - ACQUERIR: 1686  
OETTE - AFFRONT: 3409 -

AVOIR: 585 - AVOIR: 586 -  
BETE: 600 - BILE: 597 -  
BOIRE: 750 - DAREME: 590 -  
CHAGRIN: 593 - CHAGRIN: 594  
- CHAGRIN: 595 - CHEVAL: 629  
- CHIER: 626 - EPINE: 599  
- GOUTTE: 751 - LIEVRE: 629  
- MARI: 3929 - OUBLIER: 625  
- PAYER: 3410 - PECHE: 592  
- PETIT: 624 - PROMESSE:  
2376 - REHNER: 601 - RIEN:  
53 - SOUCI: 596 - SOUPER:  
589 - VEUVE: 3990 - VIVRE:  
627 - VIVRE: 628  
DEUX - AMOUREUX: 3992 -  
ARRIVER: 4752 - ARRIVER:  
4754 - AVERTI: 2346 -  
AVERTI: 2347 - AVIS: 2554 -  
AVIS: 2555 - AVISE: 2344 -  
AVCIR: 2687 - AVOIR: 2688 -  
AVOIR: 2689 - AVOIR: 2690 -  
AVCIR: 2692 - CHEMISE: 2561  
- ENFANT: 2087 - ENFANT:  
2088 - ENGAGER: 3693 -  
ENNUI: 4750 - MAL: 4748 -  
MALHEUR: 4749 - MARCHE: 417  
- MARIER: 3840 - MARIER:  
3841 - MARIER: 3842 -  
NESSE: 2563 - MORCEAU: 896  
- MORCEAU DE BOIS: 2562 - SE  
FIER: 2585 - SOUTIEN: 2112  
- TROIS: 3487 - TROIS: 4755  
- UN: 3488 - VIE: 5263 -  
VIE: 5264  
DEVETIR - ALLER AU LIT: 348 -  
ALLER AU LIT: 349 - COUCHER:  
347 - DORMIR: 345 - DORMIR:  
346 - REVETIR: 632  
DEVIDER - GAGNER: 315  
DEVIDOIR - TOURNER: 2289  
DEVOIR - AVANT: 1769 - AVOIR:  
574 - COUTER: 1772 - OIRE:  
1776 - FAIRE: 1777 -  
PERDRE: 616 - POSSIBLE: 1770  
- POUVOIR: 1771 - POUVOIR:  
1774 - POUVOIR: 1775 -  
PROMESSE: 2975 - RICHE: 567  
- RICHE: 568 - TANT PIS:  
1778 - VOULOIR: 1773 -  
VOULOIR: 1830 - VOULOIR:  
1831 - VOULOIR: 1832 -  
VOULOIR: 1833 - VOULOIR:  
1834 - VOULOIR: 1835  
DEVORER - FOU: 1741  
DEVOT - MAUVAIS: 2077  
DIABLE - ABSENT: 1059 - ANGE:  
4441 - ANGE: 4541 - ANGE:  
4542 - AUMONE: 3581 -  
BATAILLER: 1886 - BATTRE:  
1284 - CHACUN: 886 -  
CHACUN: 3470 - CHAPELET:  
2061 - CHAPELET: 2062 -  
CHAPELET: 2063 - CHAUD: 1885  
- CHIER: 4939 - CHIER: 4940  
- CHIER: 4941 - CORNE: 1668  
- CROIRE: 2037 - CROIX:  
2075 - DEMANDER: 1887 -  
DIEU: 2073 - DIEU: 2074 -  
DIEU: 4539 - DIEU: 4540 -  
GINER: 2049 - ENFER: 4110 -  
ERMITE: 1839 - ERMITE: 1840  
- ERNITE: 1841 - FEMME: 3736  
- FEMME: 3737 - FEMME: 4538  
- FILLE: 2097 - HOMME: 3736  
- HOMME: 3737 - MAISON:  
2627 - MARIAGE: 3344 -  
MARIAGE: 3345 - MARIAGE:  
3346 - MARIAGE: 3347 -  
MARIAGE: 3348 - MARIER: 3981  
- MECHANT: 4105 - MORT:  
3344 - MORT: 3345 - MORT:  
3346 - MORT: 3347 - MORT:  
3348 - PARENT: 1879 -  
PARTOUT: 4800 - POIL: 630 -  
PORTE: 5113 - PORTE: 5114 -  
RIEN: 50 - S'APPROPRIER:  
2039 - S'EMPARER: 2040 - SE  
FIER: 2626 - SEMER: 2038 -  
SOUPE: 4959 - SURVEILLER:  
2042 - TAIRE: 2416 - VIEUX:  
4172 - VOULOIR: 145 -  
VOULOIR: 146  
DIARRHEE - CHIER: 2259 -  
CHIER: 2260 - CHIER: 2261  
DIEU - AIDER: 1425 - ARCENT:  
1 - AUMONE: 3580 - BETE:  
3643 - CHACUN: 93 - CHACUN:  
94 - CHACUN: 95 - CHANGER:  
2053 - CROIRE: 2036 -  
CROIX: 4680 - CRUCIFIER:  
2250 - DIABLE: 2073 -  
DIABLE: 2074 - DIABLE: 4539  
- DIABLE: 4540 - OIRE: 1865  
- OIRE: 1866 - DISPOSER:  
4965 - ECU: 2 - EGLISE:  
2070 - EGLISE: 2071 -  
ENFANT: 2099 - FLECHIR: 4967  
- GARDER: 1921 - HOMME:  
4966 - IVROGNE: 732 -  
LIVRE: 2 - LOUIS: 2 -  
NICHE: 4894 - MIRACLE: 4970  
- MOHHAIE: 2868 - MORCEAU:  
1867 - OUBLIER: 1870 -  
PECHEUR: 1797 - POIRE: 1869  
- PRENDRE: 2047 - PRENDRE:  
5333 - PRENDRE GARDE: 2048  
- PUNIR: 1873 - RICHE: 1427  
- SAINT: 736 - SAINT: 3044



- SAINT: 3045 - SAINT: 3046  
- SAINT: 3047 - SECRET: 2444  
- SOU: 2 - VOULOIR: 4968 -  
VOULOIR: 4969  
DIFFERENT - JOUR: 5177 - VIE:  
5178  
DIFFICILE - CONTENTER: 3222 -  
COUCHER: 5015 - DORMIR: 5014  
- TROUVER: 5012  
DIMANCHE - COMMUNION: 2048 -  
GARDER: 2045 - OUVRABLE: 647  
- OUVRAGE: 2044 - SEMAINE:  
1708  
DINER - BEAUTE: 3902 -  
COMPTEUR: 2708 - CROISER LES  
BRAS: 228 - DIABLE: 2043 -  
DORMIR: 642 - LIT: 281 -  
MOUTARDE: 2550  
DIRE - ACCEPTER: 8096 -  
AIMER: 3208 - AIMER: 3679 -  
ALLER BIEN: 1027 -  
APPROUVER: 3097 - APPROUVER:  
3098 - AVALER: 3382 -  
CONSENTIR: 3095 - CROIRE:  
3107 - DEVOIR: 1776 - DIEU:  
1865 - DIEU: 1866 - DIRE:  
2521 - DIRE: 2521 -  
ENTENDRE: 2451 - FAIRE: 1183  
- FAIRE: 1184 - FAIRE: 1185  
- FAIRE: 1186 - FAIRE: 1187  
- FAIRE: 1188 - FAIRE: 1189  
- FAIRE: 1190 - FAIRE: 1765  
- FAIRE: 1789 - FAIRE: 1782  
- FEMME: 3079 - FESSER:  
2439 - FOU: 3160 -  
FREQUENTER: 2437 -  
FREQUENTER: 2871 - MAL: 3210  
- MANGER: 3879 - MENSONGE:  
2191 - MENSONGE: 3138 -  
MESSAGER: 3156 - MOURIR:  
3129 - NON: 1267 - PARLER:  
2431 - PAROLE: 9213 -  
PIERRE: 2458 - REQUIRE: 3108  
- REDIRE: 3109 - SECRET:  
2442 - SECRET: 2445 - TROP:  
2430 - TRUITE: 3094 -  
VERITE: 3130 - VERITE: 8131  
DISCIPLINE - FOU: 4195  
DISCOURS - GENS: 4268 - JOUR:  
1202 - NUIT: 1203  
DISCUTER - FOU: 2789 - GOUT:  
4914 - S'ENTENDRE: 3390  
DISPARAITRE - ARGENT: 206  
DISPOSER - DIEU: 4965  
DISPUTE - PARTOUT: 8297 -  
PARTOUT: 3298  
DISPUTER - AVANCER: 8857  
DIVULGER - FAIRE: 1790  
BIX - AVOIR: 2691  
DOIGT - EMFANT: 2122 - FENTE:  
2753 - MAIN: 2716 - MAIN:  
3547 - MAL: 4711 -  
PARDONNER: 1796 - VOIR: 4709  
DOMAINE - ARGENT: 1070  
DOMESTIQUE - AN: 5172 - BON:  
1434 - MAITRE: 1005 -  
MAITRE: 1006 - MAITRE: 1007  
- PRENDRE: 440  
DOMMAGE - BIEN: 1048 - BIEN:  
1049  
DONNER - AVOIR: 3507 - AVOIR:  
3508 - AVOIR: 3509 - BONNE  
VOLONTE: 3502 - COURAGE:  
5018 - CROIX: 4679 -  
DESTINEE: 4927 - EMPRUNTER:  
604 - FILLE: 9869 - FILLE:  
4157 - FILLE: 4158 - FILLE:  
4159 - FILLE: 4160 -  
GARDER: 2448 - MAIN: 3524 -  
OFFRIR: 4321 - PAYER: 3578  
- PLAISIR: 3506 - PREMIER  
COUP: 3520 - RECEVOIR: 3505  
- RECEVOIR: 3510 - RECLAMER:  
3533 - RECONNOR: 3521 -  
REDONNER: 3531 - RENDRE: 612  
- REPREDRE: 3530 -  
REPROCHER: 3534 - RETENIR:  
3532 - RICHE: 3526 - RIEN:  
3579 - RUINER: 3517 - TOUT  
DE SUITE: 3518 - USAGE: 5094  
- VENDRE: 466  
DORMIR - CHAT: 2758 -  
CHEMISE: 353 - CHIEN: 2757  
- DECHAUSSER: 354 -  
DEPOUILLER: 352 - DEVEtir:  
345 - DEVEtir: 346 -  
DIFFICILE: 5014 - DINER: 642  
- EAU: 2654 - EAU: 2655 -  
EAU: 2656 - EAU: 2657 -  
EAU: 2666 - MORT: 5337 -  
SOMMEIL: 2188 - SOUCI: 5045  
- SOUCI: 5046 - TORT: 280  
OCS - COU: 690  
DOUBLURE - FIN: 3018 - FIN:  
3019 - FIN: 3020 - FIN:  
3021 - FIN: 3022  
DOUBS - ARRETER: 1290 -  
NOYER: 1695 - NOYER: 1696 -  
PECHEUR: 2272  
DOUCEMENT - ARGENT: 936 -  
LOIN: 925 - LOIN: 934 -  
SAINEMENT: 932  
DOUCEUR - VITESSE: 958  
DRAGON - CHEVAL: 2146 -  
CHEVAL: 4492  
DRAINE - MESANGE: 5145  
DRAP - AUNE: 8257 - BONNET:  
1952 - COTON: 1077 - LAINE:

442 - SABOT: 1436 -  
SOULIER: 1435  
DRESSER - CHEVAL: 2147 -  
CHEVAL: 2156 - ENFANT: 2148  
- POULAIN: 2155  
DROIT - ARGENT: 4 - CNACUN:  
3469 - FOIS: 2782 - TORT:  
3479 - TORT: 8480 - VIVRE:  
4050  
DUR - PIERRE: 4688 - PIERRE:  
4689 - PIERRE: 4690 -  
PIERRE: 4691 - SORTIR: 3514  
- TROUVER: 9518  
DURER - ARGENT: 318 - COUTER:  
375 - CREVER: 324 - FORT:  
5270 - TRAVAILLER: 1428 -  
VAISSELLE: 4507 - VIE: 325  
- VIE: 329  
GURILLON - SOULIER: 4494  
EAU - BATIR: 2819 - BOIRE:  
5217 - BROUILLARD: 3232 -  
CHAT: 2245 - CNAT: 2246 -  
COTE: 2488 - COURIR: 6058 -  
COURIR: 5054 - COURIR: 5190  
- DESCENDRE: 5189 - DETOUR:  
2665 - DORMIR: 2654 -  
DORMIR: 2655 - DORMIR: 2656  
- DORMIR: 2657 - DORMIR:  
2666 - FEU: 3377 - FEU:  
4528 - FONTAINE: 5192 -  
LAYER: 1795 - MOULLER: 1267  
- MOULLER: 1326 - MOULIN:  
117 - MOULIN: 5194 - NOYER:  
5132 - PECHE: 1793 - PECHE:  
1794 - PIERRE: 1496 -  
PRESERVER: 2613 - PRESERVER:  
2614 - RAVAGE: 2660 -  
RAVAGE: 2661 - RUISSEAU:  
5183 - SE FIER: 2653 - SE  
MEFIER: 2661 - SE MEFIER:  
2652 - SERVITEUR: 1564 -  
SDIF: 1874 - TOURNOYER: 2664  
- TRANQUILLE: 2658 -  
TRANQUILLE: 2659 -  
TRANQUILLE: 2662 -  
TRANQUILLE: 2663 - VALET:  
1565 - VIN: 726 - VOISIN:  
2822 - VOISIN: 2823  
ECALER - NOIX: 4954  
ECHANGE - ECHANGE: 441 -  
ECHANGE: 441  
ECNAUFFER - CHAUDRON: 2238  
ECHEVEAU - BOUT: 3111  
ECLAT - FLAMBER: 3304 -  
SOUCHE: 4380 - TRONC: 4378  
- TRONC: 4379 - TRONC: 4383  
- TRONC: 4384 - TRONC: 4385  
ECOLE - MISERE: 76  
ECONOME - TONNE: 331  
ECONOMIE - RICHE: 322  
ECONOMISER - AVOIR: 320 -  
GAGNER: 317 - RICHNE: 321  
ECORCE - ARBRE: 4514 - BOIS:  
1285 - BOIS: 9288 - BOIS:  
3289 - BOIS: 3290 - BOIS:  
3291 - BOIS: 3292 - BOIS:  
4515 - CHANVRE: 1410 -  
DRANGE: 3590  
ECORCHER - GAGNER: 4831 -  
GRAS: 1609 - SAIGNER: 2674  
- TENIR: 1915 - TONORE: 2546  
- TONORE: 2547  
ECOUTER - ECOUTER: 5048 -  
ECOUTER: 5048 - FEMME: 3967  
- MURAILLE: 2477 - PARLER:  
1392 - PARLER: 2417 -  
PARLER: 2418 - PAROLE: 2005  
- PORTE: 2478 - SOURD: 2013  
ECOUTEUR - VOLEUR: 2469 -  
VOLEUR: 2470 - VOLEUR: 2471  
- VOLEUR: 2472 - VOLEUR:  
2473 - VOLEUR: 2474  
ECOUVILLON - BALAI: 1965 -  
FOURGON: 1968 - RABLE: 1963  
- RABLE: 1964 - RABLE: 1966  
- RABLE: 1970 - SERPILLIERE:  
1967 - TORCHON: 1969  
Ecrire - PAPIER: 3169  
ECU - AMI: 2913 - BOURSE: 515  
- CHANGER: 505 - CHANGER:  
506 - CHANGER: 507 - DIEU:  
2 - EPINGLE: 2195 - MARIER:  
3914 - PROHESSE: 2701 -  
ROULER: 11  
ECUELLE - ATTENDRE: 2710 -  
BRISER: 1679 - COMPIER: 2709  
- DEBORDE: 2389 -  
PARESSEUX: 278 - POT: 3295  
- TESSON: 1951 - TRAVAIL:  
672 - VIDE: 4496  
ECURIE - CHEVAL: 2536 -  
CRECHE: 5032  
EDENTE - NOISETTE: 2566 -  
NOISETTE: 2567  
EFFACER - PECHE: 1801  
EFFET - CAUSE: 1397 - CAUSE:  
1398  
EFFRAYER - TRIPE: 5019  
EGAL - CHANGER: 4805  
EGARD - AUTRE: 3500  
EGLANTIER - EPINE: 4782 -  
ROSE: 4780  
EGLISE - BATIR: 1516 -  
CABARET: 2049 - CABARET:  
2050 - CABARET: 2051 -  
CUISINE: 3884 - DIEU: 2070  
- DIEU: 2071 - ENFER: 2069

- ENTRER: 2064 - MARCHÉ:  
3991 - MARCHÉ: 3992 -  
MARCHÉ: 3993 - MESSÉ: 2067  
- PARADIS: 2068 - PRIERE:  
2065 - PRIERE: 2066  
ELAN - CHARRETTE: 1528  
ELEVER - ABAISSER: 4852 -  
ENFANT: 2091 - ENFANI: 2109  
- ENFANI: 2115 - MERE: 2095  
- NOURRI: 2114 - PARENI:  
2096 - TRAVAILLER: 2113  
EMBARRASSER - CASSEROLE: 1037  
- CASSEROLE: 1038  
EMBEIER - EMBEIER: 3119 -  
EMBETER: 3119  
EMBOURSER - CHEVAL: 1628  
EMBRASSER - BAIRE: 3961 -  
CHIEN: 2806 - ETREINDRE:  
1112 - FOIS: 1116 - GARDER:  
1115 - MARIER: 4020 -  
IENIR: 1114  
EMPLATRE - PLAIS: 2035  
EMPOIGNER - ETREINDRE: 1113  
EMPORTER - PROJETER: 2884  
EMPRUNIER - ACHETER: 617 -  
ACHETER: 618 - ACHETER: 631  
- AMI: 581 - ARGENT: 582 -  
COMPTER: 577 - CONNER: 604  
- EXIREMIE: 683 - MENDIER:  
675 - PAIN: 115 - PAYER:  
584 - PRETER: 576 - PRETER:  
580 - REMBOURSER: 605 -  
RENDRE: 603 - RENDRE: 613  
EMPRUNTEUR - PRETEUR: 578 -  
PRETEUR: 579  
ENCLUME - MARTEAU: 3629 -  
MARTEAU: 3630 - MARIEAU:  
3631 - MARTEAU: 3632 -  
MARTEAU: 4888  
ENCOMBRER - OCCUPER: 5332  
EMCORE - BON: 2359  
ENDORMIR - COUCHER: 1645 -  
ENNEMI: 2924  
ENDROII - FOIS: 895  
ENDOURER - FACHER: 3384  
ENFANI - ACIION: 4140 -  
APPRENDRE: 3205 - AVENIR:  
4993 - BOUGER: 4210 - CENT:  
2282 - CHAMAILLER: 4220 -  
CHAI: 4219 - CHEVAL: 4218 -  
COUTER: 2090 - COUTER: 2094  
- CRAINTE: 2137 - CROIRE:  
3161 - CROIX: 2106 - DEUX:  
2087 - DEUX: 2088 - DIEU:  
2099 - DDICT: 2122 -  
DRESSER: 2148 - ELEVER: 2091  
- ELEVER: 2109 - ELEVER:  
2115 - FAIM: 4231 -  
FATIGUER: 2105 - FEU: 2248  
- FOIRE: 4202 - FOLLE: 1292  
- FOU: 5268 - FRAPPER: 2138  
- FROMAGE: 2086 - GATER:  
2124 - GAIER: 2127 - GATER:  
2128 - GATER: 2129 -  
INOCUPPER: 4226 - LONGTEMP:  
4223 - MAL: 2107 - MAL  
AGIR: 2130 - MARCHER: 2102  
- MARI: 3970 - MECHANT: 4224  
- MERE: 2131 - MERE: 2262  
- MERE: 2263 - MERE: 2264 -  
MEURIRIR: 2103 - MEURTRIR:  
2104 - MISERE: 2092 -  
MISERE: 2108 - MORVEUX: 4823  
- NEVEU: 2100 - NOURRI:  
2093 - PARADIS: 4204 -  
PERE: 2132 - PERE: 4349 -  
PESER: 2101 - PIIANDE: 2385  
- PLEURER: 2123 - PLEURER:  
4227 - PLEURER: 4220 -  
PLEURER: 4232 - PLEURER:  
5061 - PLUS: 4225 -  
POIRIER: 2079 - PRIVER: 4222  
- RACINE: 2680 - RENCOULE:  
4201 - RICHESSE: 2084 -  
RIRE: 4232 - UN: 2031 - UM:  
2082 - VEAU: 2118 - VEAU:  
2126  
ENFARINER - FARINE: 304 -  
FARINE: 2988  
ENFER - CHEMIN: 1881 - CHIEN:  
1878 - CRIIQUER: 3219 -  
CURIEUX: 2863 - CIABLE: 4110  
- EGLISE: 2009 - INTENTION:  
1883 - MECHANI: 2528 -  
OUVERT: 1890 - PARADIS: 5070  
- PELERINAGE: 2059 -  
PELERINAGE: 2080 - REMONTER:  
1882 - REPARIR: 1883 -  
VIVANT: 1884  
ENFERMER - FOU: 4193  
ENFOURNER - CUIRE: 1124 -  
FOUR: 3884 - FOUR: 3774 -  
PAIN: 1320 - PAIN: 1466 -  
PAIN: 1467 - PETRIR: 1453 -  
PEIRIR: 1482 - PETRIR: 1483  
ENGAGER - DEUX: 3693  
EMCRAISSER - PORC: 659 -  
9ALEIE: 4233  
EHIVRER - CHOPINE: 737 -  
FEMME: 1931 - FEMME: 1932 -  
PRETRE: 1930  
ENJAMBE - BLESSER: 4657  
ENLEVER - PIERRE: 4692  
ENNEMI - AMI: 2921 - AMI:  
2922 - AMI: 2926 - AMI:  
2927 - AMI: 2933 - AMI:  
4876 - BOIS: 550 -  
ENDORMIR: 2924 - FRERE: 4377

- PAIN: 550 - RENCONTRER: 3404 - SOI-MEME: 2925 - VIN: 550  
ENNUI - DEUX: 4750 - PATIENCE: 5040 - TRAVAILLER: 1452 - VENIR: 4745  
ENNUYER - AUTRE: 3120 - CHANSON: 2397 - CHANT: 2398 - OISEAU: 2399 - PIE: 2400 - PIE: 2401 - PIE: 2402 - PIE: 2403  
ENRAGER - CHIEN: 3177 - CHIEN: 3178 - CHIEN: 3179 - CHIEN: 3180 - VOULOIR: 4320  
ENRICHI - FIER: 4878 - 9E GARDER: 4874  
ENRICHI - BOIRE: 755 - CHARRUE: 1940 - DENTELLE: 538 - ECONOMISER: 323 - GASPILLER: 497 - MANGER: 755 - METIER: 1134 - PAIN: 551 - PAYER: 570 - PAYER: 571 - PRETRE: 551 - TRAVAILLER: 227 - TRAVAILLER: 923 - TRAVAILLER: 755  
ENROUER - BONNET: 1671  
ENSEICNE - CABARET: 4438 - CABARET: 4604 - VIN: 4602 - VIN: 4603  
ENSEIGNER - APPRENDRE: 952 - HAL: 4734  
ENSEMBLE - CONNAITRE: 2836 - METTRE: 2870 - RESSEMBLER: 2889  
ENSEMENCER - COMPTER: 1100 - RENDRE: 424  
ENTANE - RESTE: 4845  
ENTAMER - AVOIR: 1066 - AVOIR: 1067  
ENTENDRE - AUTRE: 3212 - CHIER: 4279 - CLOCHE: 2577 - CROIRE: 3144 - CROIRE: 3148 - OIRE: 2451 - RABATTRE: 3146 - SOURD: 2014 - TAIRE: 3099  
ENTERRE - FEMME: 4047  
ENTETER - SOUPER: 1258  
ENTREPRENDRE - ABANDONNER: 1117 - POUVOIR: 1119 - TROMPER: 1097  
ENTRE - CHAR: 1627 - EGLISE: 2064 - MAIN PLEINE: 2901 - PANSE: 688 - SORTIR: 3601 - VENTRE: 686 - VENTRE: 687 - VENTRE: 689  
ENTRETEINIR - TRAVAILLER: 240  
ENVENIMER - REPOUDRE: 3353 - REPOUDRE: 3354 - REPOUDRE: 3355  
ENVERS - MALIN: 136 - RIEN: 4772 - VANTER: 134  
ENVIE - AVOIR: 171 - CHEVRE: 159 - DEFENDRE: 1843 - PECHE: 158 - PITIE: 161 - PITIE: 162 - PITIE: 163 - PLAISIR: 170  
ENVIER - AVOIR: 168 - PAUVRE: 80 - PRENDRE: 189  
ENVIEUX - CONTENT: 166 - PAREIL: 160  
ENVOLE - JOIE: 4904 - RETOMBER: 4656  
ECONOMISER - ENRICHI: 323  
EPAIS - COURT: 3758  
EPANDRE - RATELER: 1465  
EPARGNER - PAIN: 327  
EPERVIER - BUSE: 4176 - BUSE: 4177 - POULE: 4960 - POULE: 4961  
EPI - GLANE: 1510 - GLANE: 1511 - GLANE: 1512 - GRAIN: 1343 - OISEAU: 176 - TETE: 2331 - TETE: 4523 - TETE: 4524  
EPIERRER - GRAIN: 1458  
EPINE - COURONNE: 4785 - COURONNE: 4786 - DETTE: 539 - EGLANTIER: 4782 - FLEUR: 4701 - NU-PIED: 3457 - PIED NU: 1666 - PIED NU: 1667 - ROSE: 4779 - ROSE: 4784 - ROSIER: 4783  
EPINGLE - CHANDELLE: 1616 - ECU: 2195 - LEVIER: 2194  
EPOUSE - BOUSE: 3712 - FILLE: 1349  
EPOUSER - BUVEUR: 3857 - CORDONNIER: 3861 - FORTUNE: 3821 - JOLI: 3891 - REGENT: 3860 - TAILLEUSE: 3860 - VOYOU: 3858  
EREINTER - CHARGER: 939 - PORTER: 1281  
ERMITE - DIABLE: 1839 - DIABLE: 1840 - DIABLE: 1841  
ERREUR - COMPTE: 468 - COMPTE: 469  
ESCARBOT - LIEVRE: 5170 - OEIL: 2585 - SAUCE: 1375  
ESCIENT - ARGENT: 2352  
ESPAGNE - PAYS: 2616  
ESPERANCE - VIVRE: 2712 - VIVRE: 5103  
ESPERER - JEUNE: 5310  
ESPION - VOLEUR: 2475 - VOLEUR: 2476  
ESPRIT - JAMBE: 2502 - PIED: 2497 - PIED: 2498 - PIED:

2499 - PIEG: 2500 - RCBE:  
84 - TALON: 2501  
ESSAYER - CAPABLE: 1092 -  
CHAPEAU: 3766 - FAIRE: 1090  
- POUVOIR: 1091 - RISQUER:  
1093  
ESSUIE-MAINS - TORCHON: 831  
ESSUYER - GAGNER: 4893 -  
GAGNER: 4894  
ESTIMER - FEMME: 3048  
ESTIVAGE - HIVERNAGE: 437  
ESTOMAC - HOMME: 3969  
ETABLE - BETE: 4121 -  
CHAMBRE: 4835 - COCHON: 4128  
- FUMIER: 1105 - LOUP: 6230  
- PORC: 4129 - PCULAIN:  
2537 - POULAIN: 2538 -  
POULAIN: 2539 - POULAIN:  
2540 - TABLE: 665 - VACHE:  
4123  
ETAMEUR - CASSEROLE: 987  
ETANG - SANGSUE: 4130  
ETE - AUTOMNE: 907 - HIVER:  
868 - HIVER: 869 - HIVER:  
870  
ETENDRE - COUVERTURE: 4649 -  
COUVERTURE: 4650 - SECNER:  
1484  
ETINCELLE - FEU: 1399 - FEU:  
1400  
ETOFFE - AUNE: 5266  
ETONNER - ATTENDRE: 5220 -  
BON SENS: 5221 - MARIER:  
4029 - RIEN: 5218 - RIEN:  
5219  
ETOUE - CHEMISE: 1078  
ETOURDI - AVISE: 2345 -  
SCURO: 2511  
ETRANGER - BRU: 3330 - BRU:  
3331 - GENDRE: 3330  
ETRE - LAISSER: 4151 -  
POUVOIR: 6286  
ETREINDRE - BRASSER: 1118 -  
EMBRASSER: 1112 - EMPOIGNER:  
1113 - GELER: 4761  
ETRILLE - CHEVAL: 2612  
ETRON - CHIER: 1664 - ROSE:  
4442 - ROSE: 4443  
EXAMINER - CHEVAL: 3554  
EXCES - BON: 2366  
EXCITER - GUEPE: 2759  
EXCREMENT - FOIREUX: 768  
EXEMPT - MORT: 5326  
EXPERIENCE - ARBRE: 2279 -  
DEPENS: 2239  
EXPLIQUER - COMPRENDRE: 3392  
- S'ENTENDRE: 3386  
EXPLOITER - GENER: 3622 -  
PAUVRE: 3623  
EXTREMITE - EMPRUNTER: 683  
FACHER - ENOURER: 3984 -  
PATIENTER: 3383 - VICIEUX:  
3266 - VISER: 3268 - VISER:  
3270  
FAÇON - FOU: 4256 - HONNETE:  
4284 - MATIERE: 4241  
FAGOT - PARADIS: 1877  
FAIM - BOUILLON: 1377 -  
CONSEILLER: 1385 - CUISINE:  
1384 - CUISINIER: 1380 -  
CUISINIER: 1381 - CUISINIER:  
1383 - CUISINIERE: 1382 -  
DERRIERE: 3931 - ENFANT:  
4231 - LOUP: 1359 - LOUP:  
1360 - MAUVAIS: 1386 -  
MAUVAIS: 1387 - MOURIR: 3817  
- PAIN: 1367 - PAIN: 1363  
- PAIN: 1369 - PAIN: 1370 -  
PAIN: 1371 - PAIN: 1372 -  
PAIN: 1373 - PEUR: 130  
SOIF: 3932 - VACHE: 1361  
FAINEANT - DEMAINE: 1159  
FAIRE - AIMER: 1764 -  
APPRENDRE: 2206 - APPRENDRE:  
2208 - ARGENT: 12 - ARGENT:  
15 - ARGENT: 31 - ARGENT:  
34 - AUTRE: 1990 - BERGER:  
1922 - BESOGNE: 1421 -  
BETE: 3644 - CHAGRIN: 5037  
- CHANCE: 4925 - CHOSE: 1416  
- COMMANDER: 1023  
COMMANDER: 1026 - COMMANDER:  
1448 - CRITIQUER: 3221 -  
CROIX: 4729 - DEFAIRE: 1681  
- DEFAIRE: 1684 - DEVOIR:  
1777 - DIRE: 1183 - DIRE:  
1184 - DIRE: 1185 - DIRE:  
1186 - DIRE: 1187 - DIRE:  
1188 - DIRE: 1189 - DIRE:  
1190 - DIRE: 1766 - DIRE:  
1789 - DIRE: 1792 -  
DIVULGUER: 1799 - ESSAYER:  
1090 - FAIRE: 2516 - FAIRE:  
2516 - FAIRE: 2517 - FAIRE:  
2517 - FAIRE: 2520 - FAIRE:  
2520 - FEMME: 2967 - FOIS:  
892 - FOIS: 893 - GAGNER:  
297 - GENER: 2969 - GROS:  
4631 - GUISE: 3223 -  
HABITUDE: 5147 - HASARDER:  
1083 - LAISSER: 1275 -  
LESSIVE: 1419 - MAL: 3738 -  
MANCER: 261 - MONDE: 4234 -  
MONDE: 4235 - MONDE: 4236 -  
PAREIL: 4255 - PASSER: 2518  
- PATIR: 3620 - PATIR: 3621  
- PEUR: 1821 - PEUR: 1822 -  
PLAIRE: 3056 - PLUS: 2964 -

POUVOIR: 1235 - POUVOIR:  
1272 - POUVOIR: 1278 -  
PROJETER: 1447 - RABATTRE:  
1685 - REMETTRE: 1157 -  
RENOM: 4553 - RENVOYER: 1154  
- RENVOYER: 1155 -  
RENOYER: 1156 - RICHE: 32  
- RICHE: 226 - RIEN: 1063 -  
RIEN: 1472 - SAVOIR: 1024 -  
SAVCIR: 2222 - SAVOIR: 2223  
- SOI: 1935 - SORT: 1636 -  
SORT: 4928 - TEMPS: 968 -  
TEMPS: 969 - TRAVAIL: 894 -  
TRAVAIL: 1121 - TRAVAIL:  
1136 - TRAVAIL: 1411 -  
TRAVAIL: 1412 - TRAVAIL:  
1413 - TRAVAIL: 1414 -  
TRAVAIL: 1473 - TRAVAIL:  
1475 - TRAVAILLER: 271 -  
TRENTE: 1474 - TROMPER: 1085  
- TROMPER: 1096 - TROUVER:  
1827 - TROUVER: 1828 -  
TROUVER: 1829 - TROUVER:  
2110 - VOIR: 2450 -  
VOULOIR: 1248  
FAIRE BON - ARME: 2606 - FOU:  
2606 - MULET: 2606  
FAIRE LE PAIN - MOUDRE: 854  
FAIRE MAL - AIDER: 2956 -  
BETE: 3633 - SAVCIR: 2316  
FAIRE PARTIE - RIEN: 3283  
FAISEUR - CAUSEUR: 1192 -  
PARLEUR: 1195 - VANTARO:  
1191 - VANTARO: 1193 -  
VANTARO: 1194  
FAIT - BAVAROAGE: 1210 -  
VANTAROISE: 1208 -  
VANTAROISE: 1209  
FAIX - PORTER: 1863  
FALLOIR - BON: 3499 -  
FALLOIR: 1355 - FALLOIR:  
1355 - FALLOIR: 1356 -  
FALLOIR: 1356 - FALLOIR:  
1357 - FALLOIR: 1357 -  
FALLOIR: 1958 - FALLOIR:  
1358 - PARENT: 3343 -  
TENPS: 1592 - VOULOIR: 1836  
FAMILIARITE - MEPRIS: 2843  
FAMILLE - CHIEN: 4996  
FAMINE - CRENIER: 3606 -  
GRENIER: 3607  
FANER - LAIT: 1454  
FANFARDONNADE - VIN: 3204  
FANG - CRANS: 5179 - CRANS:  
5180  
FARINE - CENDRE: 2642 -  
CHARBON: 4165 - CHARBON:  
4166 - CHARBON: 4161 -  
CHARBON: 4162 - CHARBON:  
4163 - CHARBON: 4164 -  
ENFARINER: 304 - ENFARINER:  
2888 - MAISON: 546 -  
MAISON: 547 - PAIN: 218 -  
PAIN: 219 - SOURIS: 709 -  
SUIE: 4164  
FATIGUER - ENFANT: 2105 -  
GEAI: 2406 - VENIR AU MONCE:  
1698  
FAUCHER - ANOAIN: 873 - BA9:  
2523 - BLE: 809  
FAUCHEUR - FAUX: 1553 - FAUX:  
1554  
FAUTE - CRIME: 1919 - GRANO:  
1918 - RESPONSABILITE: 1903  
- SAUCE: 1659  
FAUX - FAUCHEUR: 1558 -  
FAUCHEUR: 1554  
FEMELLE - ARGENT: 478  
FEMME - ACCORDER: 2966 -  
AIHER: 3163 - ALMANACH: 3952  
- ANGE: 4535 - ANGE: 4537  
- APPROCHER: 2605 - ARGENT:  
479 - BATIR: 3926 - BATTRE:  
3962 - BEAU: 3714 - BEAU:  
3749 - BESOGNE: 1476 -  
BISE: 3068 - BISE: 3070 -  
BISE: 3071 - BISE: 3072 -  
BISE: 3073 - BLONDE: 3972 -  
BONNE AMIE: 3971 - BUCHE:  
3747 - GERISE: 867 -  
CHAGRIN: 5043 - CHANGER:  
4858 - CHEVAL: 4107 -  
CHEVRE: 4033 - CHEVRE: 4034  
- CHEVRE: 4104 - CHOISIR:  
4452 - CHOU: 3853 -  
CIMETIERE: 3802 -  
COMMUNIERE: 3805 - CONQUIRE:  
1807 - CORRIGER: 1806 -  
COURIR: 1388 - COURIR: 1389  
- COURIR: 1390 - COURIR:  
1391 - COURIR: 1392 -  
COURIR: 1395 - COURTISER:  
3164 - CDUSIN: 3304 -  
CRAINDE: 2603 - CUISINE:  
821 - CUISINE: 2965 -  
DANSE: 1930 - DEFAULT: 4788  
- DEFLORER: 3741 - DIABLE:  
3736 - DIABLE: 3737 -  
DIABLE: 4538 - DIRE: 3079 -  
ECOUTER: 9967 - ENIVRER:  
1931 - ENIVRER: 1932 -  
ENTERRER: 4047 - ESTIMER:  
3048 - FAIRE: 2967 - FILLE:  
2116 - FILLE: 2117 - FILLE:  
3814 - FILLE: 3815 - FIN:  
5249 - FDIRE: 3063  
FONTAINE: 8066 - FORCE: 3744  
- FORCE: 3745 - FORTUNE:

484 - FORTUNE: 3918 -  
FORTUNE: 3920 - FORTUNE:  
3825 - FOUET: 2139 -  
GOUVERNEMENT: 5062 -  
HEUREUX: 5037 - HOMME: 559  
- HOMME: 560 - HOMME: 561 -  
HOMME: 565 - HOMME: 4039 -  
HOMME: 4040 - HOMME: 4042 -  
JALOUX: 185 - JARDIN: 1486  
- JARDIN: 1487 - LANGUE:  
3061 - LANGUE: 4109 -  
LATIN: 1929 - LESSIVE: 3065  
- MAISON: 548 - MAISON: 557  
- MAISON: 558 - MAISON: 807  
- MAISON: 808 - MAISON: 809  
- MAISON: 812 - MAISON: 813  
- MAISON: 815 - MAISON: 816  
- MAISON: 818 - MAISON: 819  
- MAISON: 3801 - MARI: 3865  
- MARI: 4041 - MENSONGE:  
3084 - MOT: 3077 - DIE:  
3084 - PAIN: 564 - PARLER:  
3067 - PARLER: 3081 -  
PARLER: 3082 - PARLER: 3083  
- PARLER: 3085 - PARLER:  
3086 - PAROLE: 2386 -  
PAUVRETE: 552 - PAYS: 2615  
- PEINE: 235 - PENSER: 3068  
- PESTE: 4106 - PEUR: 3783  
- PLAIRE: 4430 - PORTER:  
3746 - POUSSER: 2794 -  
PRENDRE: 5055 - PRENDRE:  
5057 - PRENDRE: 5058 -  
RACONTER: 2440 - REPONDRE:  
3076 - RICHESSE: 583 -  
RUINE: 549 - SAGE: 3968 -  
SAINTE: 4536 - SAVOIR: 2229  
- SAVOIR: 3078 - SCIER: 3075  
- SE FIER: 2596 - SE  
MEFIER: 2600 - SE MEFIER:  
2601 - SE MEFIER: 2604 -  
SIFFLER: 1932 - SOUPER: 820  
- TACHE: 4789 - TEMPS: 5056  
- TETE: 4108 - TREMBLE: 3074  
- TRESOR: 810 - TRESOR:  
3966 - VENT: 1393 - VERITE:  
3142 - VIE: 4000 - VIE:  
4001 - VIE: 4001 - VILAIN:  
3906 - VILAIN: 3907 -  
VILAIN: 9908  
FENORE - CHIER: 2765  
FENETRE - PORTE: 3594 -  
PORTE: 3595 - PORTE: 3596 -  
PORTE: 3597 - PORTE: 3598  
  
FENTE - DOIGT: 2763 - GARÇON:  
4203  
FER - CHAIR: 1723 - CHAUD:  
1566 - CHAUD: 1567 - CHAUD:  
1568 - CHAUD: 1569 - CHAUD:  
1570 - CNAUFFER: 1518 -  
SOIE: 1725  
FER A CNEVAL - AVEUGLE: 2581  
FERMER - BATIR: 309 - OUVRIR:  
1451 - OUVRIR: 1452 -  
PORTE: 1255 - PORTE: 2433  
FERMER YEUX - LIT: 1643  
FERMIER - BIEN: 241  
FESSER - DIRE: 2438  
FETE - ANE: 1539 - BETE: 4795  
- CARILLON: 1409 - COUTER:  
773 - COUTER: 780 - FOU:  
4197 - PRECHE: 860 -  
REMETTRE: 1164 - RUINE: 767  
- SAINT: 3558 - SAINT: 3559  
- SONNER: 4460 - SONNER:  
4461 - SONNER: 4462 -  
SONNER: 4463 - TOUJOURS: 4666  
FETU - NOYER: 2973  
FEU - BAOINER: 2795 - SOIS:  
4526 - BOIS: 4527 - BON:  
1561 - BRULER: 2395 -  
BRULER: 2396 - BRULER: 2738  
- BRULER: 2740 - CHERCHER:  
1329 - CHERCHER: 1931 -  
CHERCHER: 1932 - CHIEN: 2243  
- CHIEN: 2244 - COURIR:  
1330 - CRACHER: 1287 - EAU:  
3377 - EAU: 4528 - ENFANT:  
2248 - ETINCELLE: 1399 -  
ETINCELLE: 1400 - FROTTER:  
2884 - FUMEE: 1328 - FUMEE:  
3227 - FUMEE: 3228 - FUMEE:  
3229 - FUMEE: 3230 - FUMER:  
3231 - HUILE: 1611 - HUILE:  
3376 - JOUER: 2741 - JOUER:  
2742 - MAISON: 4990 -  
PAILLE: 2746 - PAILLE: 3372  
- PLUIE: 2739 - POISSON:  
1333 - POISSON: 1334 -  
POUORE: 4992 - SERVITEUR:  
1564 - SOUFFLER: 3373 -  
SOUFFLER: 3974 - SOUFFLER:  
3975 - TOURNER: 2743 -  
TOURNER: 2744 - VALET: 1562  
- VALET: 1563 - VALET: 1565  
FEUILLAGE - TRONC: 4367  
FEUILLE - ARBRE: 4285 -  
ARBRE: 4286 - BOIS: 1259 -  
BOIS: 1260 - BOIS: 1261 -  
BOIS: 1262 - FORET: 1263 -  
LIEVRE: 5022 - PRINTEMPS:  
4459  
FEVE - CHEVAL: 3174 -  
HARICOT: 3175  
FIANCEE - MARIEE: 2683  
FICELLE - CORDE: 3950  
FICHU - CUL: 3740 - PAUVRE:

3627  
 FIEL - NIEL: 2018  
 FIER - EHRIKI: 4873  
 FIGURE - CUL: 4520 - CUL:  
 4522 - NEZ: 3261 - TAILLER:  
 3258  
 FIL - MAUVAIS: 3871 -  
 PELTON: 1631 - PELTON: 1632  
 FILER - RUINE: 553  
 FILLE - ACCROCHER: 2607 -  
 ACCROCHER: 3798 - AIMER:  
 3781 - AMANT: 3776 - AMOUR:  
 3775 - AMOUR: 3777 - ANCE:  
 4543 - ARRIERE: 2008 -  
 CHANDELLE: 4450 - CHANDELLE:  
 4451 - CINETIERE: 3803 -  
 COQUETTERIE: 3778 -  
 COQUETTERIE: 3779 - DANGER:  
 5793 - DIABLE: 2097 -  
 DONNER: 3859 - DONNER: 4157  
 - DONNER: 4158 - DONNER:  
 4159 - DONNER: 4160 -  
 EPOUSE: 1345 - FEMME: 2116  
 - FEMME: 2117 - FEMME: 3814  
 - FEMME: 3815 - FUMIER: 3786  
 - GARÇON: 3735 - GUENTILLE:  
 3818 - HEUREUX: 3782 -  
 HEUREUX: 3783 - MAISON: 3800  
 - MAISON: 3804 - MUR: 3794  
 - MUR: 3795 - MUR: 3799 -  
 ONGUENT: 4508 - PAVANER:  
 3780 - PENIBLE: 3788 -  
 PCRC: 3821 - PRUNE: 318 -  
 PRUNE: 319 - PRUNE: 3799 -  
 PUCE: 3789 - PUCE: 3790 -  
 RICHE: 3784 - RICHE: 3785 -  
 RIEN: 3828 - SE MEFIER: 2602  
 - SIFFLER: 1925 - SIFFLER:  
 1927 - SIFFLER: 1928 -  
 TACHE DE ROUSSEUR: 4794 -  
 TORCRE: 1927 - TROUVER: 3791  
 - VALET: 5243 - VIEILLE:  
 3049 - VIGNE: 3054 - VIGNE:  
 3850 - VIGNE: 3850 - VIGNE:  
 3851 - VIGNE: 3852  
 FILLETTE - MERE: 4352  
 FILS - MAITRE: 4351 - PERE:  
 4328 - PERE: 4329 - PERE:  
 4350  
 FIN - AMAOOU: 5250  
 - CHOSE: 5247 - \*  
 CRETIN: 4301 - \*DOUBLURE:  
 3018 - \*DOUBLURE: 3019 - \*  
 DOUBLURE: 3020 - \*DOUBLURE:  
 3021 - \*DOUBLURE: 3022 -  
 FEMME: 5249 - \*FOU: 4298 - \*  
 FOU: 4300 - \*FOU: 4302 - \*  
 FOU: 4308 - JOUR: 5248 -  
 PAROLE: 6251 - PAROLE: 6252  
 - PAROLE: 6253 - TOUT: 6246  
 - VIE: 1861 - VIE: 1855  
 FIN DU MONDE - BON: 1719  
 FINIR - APPRENDRE: 2213 -  
 COMMENCER: 1440 - COMMENCER:  
 1442 - COMMENCER: 1443 -  
 COMMENCER: 1444 - COMMENCER:  
 1445 - COMMENCER: 1446 -  
 FINIR: 2519 - FINIR: 2519  
 FLAIR - JAMBE: 2351  
 FLAMBER - ECLAT: 3804  
 FLANEUR - TEMPS: 5156  
 FLATTEUR - SE MEFIER: 3043  
 FLEAU - BATTEUR: 1555 -  
 BATTRE: 803 - GRANGE: 2300  
 FLECHIR - DIEU: 4967  
 FLEUR - OEFLEURIR: 5239 -  
 OEFLEURIR: 5240 - EPINE: 4701  
 FLUTE - TAMBOUR: 221 -  
 TAMBOUR: 222 - TAMBOUR: 223  
 - TAMBOUR: 224 - TAMBOUR:  
 4335 - TAMBOUR: 4336 -  
 TAMBOUR: 4337 - TAMBOUR: 4338  
 FOI - JAMBE: 2780  
 FOIE - BOUCHER: 275 -  
 BOUCHER: 276 - MARCHAND: 277  
 FOIN - AIGUILLE: 1294 - ANE: 4127 -BETE:  
 138 - BETE: 149 - BETE:  
 4125 - CHERCHER: 4844 -  
 CHEVAL: 66 - MEULE: 1513 -  
 VACHE: 1229  
 FOIRE - ENFANT: 4202 - FEMME:  
 3083  
 FOIREUX - EXCREMENT: 768  
 FOIS - COUTUME: 2172 - OROII:  
 2732 - EMBRASSER: 1116 -  
 ENDROIT: 895 - FAIRE: 892 -  
 FAIRE: 893 - MOURIR: 5286 -  
 PA9: 961 - PAYER: 2731 -  
 RESSEMBLER: 2730 - S'EN  
 ALLER: 2173  
 FOISONNER - MAL: 4756 - MAL:  
 4757  
 FOLIE - AGE: 4187 - BEAUTE:  
 4432 - CORRIGER: 1733 -  
 MALIN: 1728  
 FOLLE - ENFANT: 1292 - FOU:  
 4198 - FOU: 4199 - FOU:  
 4200 - PAUVRE: 85  
 FOND - BORD: 1624  
 FONORE - NEIGE: 6262  
 FONTAINE - BOIRE: 5211 -  
 BOIRE: 5212 - BOIRE: 6213 -  
 BOIRE: 5214 - BOIRE: 5215 -  
 EAU: 5132 - FEMME: 3066 -  
 TONNEAU: 727 - VIN: 745  
 FORCE - BOIS: 3744 - BOIS:  
 3745 - ENGIN: 2342 - FEMME:  
 3744 - FEMME: 3745



FORCER - BRAVE: 4095 -  
VALOIR: 1557  
FORET - ARBRE: 4583 - CHEMIN:  
1527 - CHEMIN: 1528 -  
FEUILLE: 1263 - MACHE: 1339  
- LOUP: 1266 - LOUP: 2637 -  
LOUP: 2773 - LOUP: 2774  
FORGE - ARGENT: 513  
FORGER - FORGERON: 2211 -  
FORGERON: 2212  
FORGERON - FORGER: 2211 -  
FORGER: 2212 - PHARMACIEN:  
2754  
FORT - ATTELER: 2876 - OURER:  
6270 - MALIN: 3008  
FORTUNE - AMASSER: 4332 -  
BROUILLARD: 4856 - CENTIME:  
293 - CHANGER: 4857 -  
CHANGER: 4858 - CONQUITE:  
1750 - CONTENTEMENT: 5080 -  
EPOUSER: 3921 - FEMME: 484  
- FEMME: 3918 - FEMME: 3920  
- FEMME: 3925 - HONNEUR: 28  
- KREUZER: 1345 - MECNANT:  
4914 - NOURRIR: 480 -  
NUIRE: 16 - RAISON: 2341  
FOSSE - BREBIS: 1337 -  
TOMBER: 3444 - TOMBER: 3445  
FOU - ACTION: 4140 - AGACER:  
2790 - AGACER: 2791 - AGE:  
4188 - ALLER: 2805 -  
AMUSER: 2783 - ARGENT: 2353  
- BADINER: 2785 - BEAU: 4434  
- BEAUTE: 4433 - BLANCHIR:  
4196 - BON: 3538 - BON:  
3539 - BONNET: 4181 -  
CHANCE: 4910 - CHANCE: 4911  
- CHANCE: 4912 - CONTRARIER:  
2782 - CONTRARIER: 2783 -  
COUTEAU: 2788 - COUTEAU:  
2789 - DECHIRER: 1740 -  
DEVORER: 1741 - DIRE: 3160  
- DISCIPLINE: 4185 -  
DISCUTER: 2788 - ENFANT:  
5268 - ENFERMER: 4193 -  
FAÇON: 4256 - FAIRE BON:  
2606 - FETE: 4197 - FIN:  
4299 - FIN: 4300 - FIN:  
4302 - FIN: 4308 - FOLLE:  
4198 - FOLLE: 4198 - FOLLE:  
4200 - JUSTICE: 3440 -  
MALADE: 4189 - MANIERE: 4267  
- MARIER: 9922 - MARIER:  
3923 - MARIER: 3924 -  
MARIER: 3985 - MARSENS: 4194  
- MIOI: 4184 - PAREIL: 4254  
- PARIER: 772 - PLAISANTER:  
2785 - POUSSER: 2794 -  
PREDIR: 5198 - PROMETTRE:  
2982 - PROMETTRE: 2983 -  
RAISON: 2378 - RAISON: 2379  
- RIRE: 2736 - RIRE: 2848 -  
RUSE: 2308 - SAGE: 1416 -  
SAGE: 2334 - SAGE: 4303 -  
SAGE: 4305 - SAGE: 5304 -  
SEMER: 4182 - SEUL: 4190 -  
SINGE: 4304 - SINGE: 4306 -  
SINGE: 4307 - SONNER: 2787  
- SONNER: 2800 - SONNER:  
2801 - SONNER: 2802 - SOT:  
4181 - TAQUINER: 2782 -  
VIE: 4179 - VIEUX: 2302 -  
VIEUX: 2303 - VIEUX: 2304 -  
VIEUX: 2306 - VIEUX: 2307 -  
VOIR: 2380 - VOIR: 2381  
FOUET - CHEVAL: 3007 -  
CLAQUER: 1039 - FEMME: 2139  
- VIN: 662  
FOUETTEE - GRONDEE: 3309 -  
GRONDERIE: 3308  
FOUETTER - CHIEN: 3182 - CUL:  
4768 - CUL: 4769 - VERGE:  
2647  
FOUILLER - SENTIR: 3362  
FOUR - ENFOURNER: 3664 -  
ENFOURNER: 3774 - MOULIN:  
897 - MOULIN: 898 - PATE:  
3663  
FOURCHE - RATEAU: 554 -  
RATEAU: 3527 - RATEAU: 4334  
FOURGON - EDOUVILLON: 1968  
FOURMI - ARBRE: 2971  
FOURNIR - REGION: 4244  
FOYER - MENAGERE: 811  
FRAIS - NOCE: 773 - NOCE: 774  
- PAYER: 587  
FRANC - BATS: 299 - CENTIME:  
292 - CENTIME: 294 -  
CENTIME: 295 - CENTIME: 296  
- CENTIME: 297 - CENTIME:  
298 - CENTIME: 2724 -  
CHEMIN: 251 - SOU: 4629 -  
TROUVER: 252 - TROUVER: 253  
\* VERITE: 3126  
FRAPPER - BATON: 3412 -  
CNARRUE: 1560 - CHEVAL: 3655  
- COIN: 3656 - COUP: 1581  
- ENFANT: 2138  
FREQUENTER - DIRE: 2437 -  
DIRE: 2871  
FRERE - BAGNARD: 2874 -  
ENNEMI: 4877 - RENARD: 2874  
- SAVOYARD: 2874 - VOLEUR:  
2894 - VOLEUR: 2895  
FROID - BUVEUR: 749 - TETE:  
1316  
FROMAGE - ENFANT: 2086 -  
GOUTTE: 1498 - GOUTTE: 1499

- GOUTTE: 1501 - GOUTTE:  
 1502 - GOUTTE: 1504 -  
 GRAIN: 1503 - MUR: 3794 -  
 MUR: 3795 - MUR: 3796 -  
 PAIN: 2987 - ROTI: 2998  
 FROMENT - RECOLTE: 1344  
 FRONT - VOLÉUR: 2846  
 FROTTER - CRETIN: 2884 - FEU:  
 2884  
 FRUIT - ARBRE: 2301 - ARBRE:  
 4145 - ARBRE: 4146 - ARBRE:  
 4147 - ARBRE: 4148 - ARBRE:  
 4287 - ARBRE: 4393  
 FUIE - ATTENTE: 411  
 FUMÉE - BOIS: 4248 - COLONNE:  
 1978 - FEU: 1328 - FEU:  
 3227 - FEU: 3228 - FEU:  
 3229 - FEU: 3230  
 FUMER - FEU: 3231  
 FUMIER - AMI: 3031 - CHIEN:  
 839 - COQ: 836 - COQ: 837  
 - ETABLE: 1105 - FILLE: 3786  
 - GENDRE: 3332 - GRANGE:  
 1104 - HOMME: 835 - PURIN:  
 3050 - RAISIN: 890  
 FURONCLE - AVARE: 3614  
 FUSEAU - QUENQUILLE: 4513  
 GAGNER - ARGENT: 510 -  
 AVOÏNE: 3666 - CASSER: 4892  
 - DEPENSER: 508 - DEPENSER:  
 509 - DEVIDER: 315 -  
 ÉCORCHER: 317 - ÉCORCHER:  
 4891 - ESSUYER: 4893 -  
 ESSUYER: 4894 - FAIRE: 237  
 - HASARDER: 1081 - HASARDER:  
 1082 - PAIN: 230 - PAIN:  
 231 - PAIN: 233 - PAIN: 234  
 - PERDRE: 410 - PERDRE:  
 5122 - TRAVAILLER: 225 -  
 TRAVAILLER: 871 - TRAYEUR:  
 269 - VALET: 268  
 GAIN - DEPENSE: 511  
 GALANT - BALAYER: 3787  
 GALE - CHIEN: 3181 - GRATTER:  
 3265  
 GALON - MARNITE: 535  
 GAMBADER - GANSE: 1288  
 GARCE - VIERGE: 3715  
 GARÇON - COCHON: 3820 -  
 COCHON: 3822 - FENTE: 4203  
 - FILLE: 3735 - MÈRE: 2098  
 - PEINE: 236 - PORC: 3821 -  
 TORÇON: 3819  
 GARDER - BÈTE: 56 - BOUCHER:  
 2610 - OIEU: 1921 -  
 DIMANCHE: 2045 - DONNER:  
 2448 - EMBRASSER: 1115 -  
 GRAS: 436 - MANGER: 341 -  
 MANGER: 342 - PANIER: 514 -  
 PORC: 435 - PORTE-MONNAIE:  
 356 - SOU: 343  
 GASPILLER - AVOÏR: 529 -  
 ENRICHIR: 497 - PAIN: 531 -  
 PÈCHE: 590 - RAMASSER: 556  
 - RIEN: 528  
 GASPILLEUR - ANASSEUR: 4331 -  
 AVARE: 4330  
 GATEAU - BLUTAGE: 879 -  
 CUISSON: 879 - MOUTURE: 879  
 - MOUTURE: 986 - PÂTE: 1469  
 - RICHESSE: 566  
 GÂTER - AMUSEMENT: 3325 -  
 BON: 2125 - ENFANT: 2124 -  
 ENFANT: 2127 - ENFANT: 2128  
 - ENFANT: 2129 - MARIAGE:  
 3349 - PARTAGE: 3349 -  
 PARTAGE: 3350  
 GEAI - CERISE: 711 - CERISE:  
 4291 - FATIGUER: 2406 -  
 HABIT: 4491  
 GELER - ÊTREINDRE: 4761  
 GEMIR - ROUE: 4616  
 GENDARME - JUSTICE: 3465  
 GENDRE - ÉTRANGER: 3330 -  
 FUMIER: 3332 - MARIER: 2534  
 GÈNE - PLAISIR: 2851  
 GÈNER - AIDER: 2963 - AIMER:  
 3493 - ARRIVER: 4793 -  
 EXPLICITER: 3622 - FAIRE:  
 2969 - SAVOIR: 2317 -  
 SAVOIR: 2319 - SAVOIR: 2320  
 - SAVOIR: 2321 - SAVOIR:  
 2322 - SAVOIR: 2323  
 GÈNEREUX - POCHE: 3602  
 GENTISSE - TACHE: 3293 -  
 VACHE: 4813 - VACHE: 4814  
 GÈNOU - POUVOIR: 3734  
 GENS - BÈTE: 3642 - BÈTE:  
 4112 - CHEVEU: 3004 -  
 DISCOURS: 4268 - JOUR: 1044  
 - MAUVAIS: 3015 - MAUVAIS  
 TEMPS: 4923 - NETIER: 262 -  
 MOQUER: 3125 - PRENGRE: 5059  
 - RUOYER: 3641  
 GLAND - NOISETTE: 314  
 GLANE - ÉPI: 1510 - ÉPI: 1511  
 - ÉPI: 1512  
 GOND - PAUHELLE: 3299 -  
 PORTE: 3294  
 GORGE - MANGER: 705  
 GOULU - CREVER: 702  
 GOURMAND - TONBE: 722  
 GOURMET - SAUCE: 2865 -  
 SAUCE: 2866  
 GOUT - AVALER: 696 - AVALER:  
 699 - DISCUTER: 4314 -  
 GOUTER: 5143 - MAUVAIS: 4315  
 - MERDE: 4316 - MERDE: 4317

GOUTER - GOUT: 5143  
 GOUTTE - ACCROITRE: 1507 -  
 ACCROITRE: 1508 - ACCROITRE:  
 1509 - DETTE: 751 -  
 FROMAGE: 1498 - FROMAGE:  
 1499 - FROMAGE: 1501 -  
 FROMAGE: 1502 - FROMAGE:  
 1504 - TOMME: 1500 - VIN:  
 734  
 GOUVERNEMENT - FEMME: 5062  
 GRAIN - EPI: 1343 - EPIERRER:  
 1458 - FROMAGE: 1503 -  
 PAIN: 1506 - PAIN: 1506  
 GRAINE - MULTIPLIER: 503 -  
 PERORE: 1999 - PERORE: 4402  
 GRAISSE - CASSEROLE: 1036 -  
 POT: 4511 - TRAYON: 24  
 GRAISSER - BEURRE: 302 -  
 BEURRE: 303  
 GRAND - FAUTE: 1918 - MANGER:  
 3617 - MANGER: 3658 -  
 MANCE: 3759 - PETIT: 791 -  
 PETIT: 804 - PETIT: 806 -  
 PLEURER: 4228 - S'INCLINER:  
 3060  
 GRANGE - FLEAU: 2200 -  
 FUMIER: 1104 - VANNER: 3772  
 GRAS - CHIEN: 517 -  
 DEBONNAIRE: 4044 - ECORCHER:  
 1609 - GARDER: 436 - PORC:  
 660 - TUER: 1610  
 GRATTE-CUL - ROSE: 4781 -  
 ROSE: 5236 - ROSE: 5237 -  
 ROSE: 5238  
 GRATTER - DEHANGER: 3369 -  
 GALE: 3265 - GRATTER: 4599  
 - GRATTER: 4599 - ONGLE:  
 1079 - ONGLE: 1348 - ONGLE:  
 1347 - ONGLE: 1669 - ONGLE:  
 1670 - PIQUER: 3267 -  
 TAGUINER: 3121  
 GRELE - TOMBER: 4702 -  
 VENDANGE: 2552 - VENDANGE:  
 2553  
 GRENIER - FAMINE: 3606 -  
 FAMINE: 3607  
 GRENOUILLE - CRAPAUD: 3717 -  
 GRENOUILLE: 1612 -  
 GRENOUILLE: 1612  
 GRIFFER - NEZ: 3262  
 GRINACE - SINGE: 2254 -  
 SINGE: 2255 - SINGE: 2256 -  
 SINGE: 2257  
 GRIMPER - MARCHER: 964  
 GRINCR - MORDRE: 4502  
 GRINCHEUX - BONNE HUMEUR: 856  
 GRIS - ANERIE: 2309 - VERT:  
 1254  
 GRONOE - FOUETTEE: 3309  
 GRONOE - BATTRE: 3310  
 GRONGERIE - FOUETTEE: 3308  
 GROG - AVOIR: 2693 - FAIRE:  
 4631 - MONTANT: 290 -  
 PARESSEUX: 1709 - PETIT: 291  
 CUENILLE - FILLE: 3818 -  
 PAUVRE: 83 - SOIE: 4476  
 GUEPE - ATTAQUER: 2758 -  
 GARD: 2883 - EXCITER: 2759  
 - PIQUER: 1901  
 GUEPIER - AGAGER: 2760  
 GUERE - BON: 2374 - RIEN: 51  
 - RIEN: 52  
 GUERIR - CHAGRIN: 5039 -  
 CHATRER: 2031 - PANSER: 5117  
 - PREVENIR: 2025  
 GUERRE - BOIS: 2761 - BOIS:  
 2762 - COQUIN: 3442 -  
 MENSONGE: 3157 - PAIX: 864  
 - PAIX: 2823 - PAIX: 5116 -  
 RESTER: 5139 - SAVOIR: 3158  
 - TAIRE: 2438 - VOULOIR: 3979  
 GUEULE - LOUP: 2768  
 GUEUX - CURIEUX: 2859 - VICE:  
 65  
 GUIDER - ARBRE: 2154  
 GUIGNER - VOIR: 1277  
 GUILLE - COUP: 3481  
 GUISE - FAIRE: 3223  
 HABIT - BONYE: 4468 - COURT:  
 4825 - CUL: 4826 - GEAI:  
 4491 - HOMME: 4464 - HOMME:  
 4471 - MISERE: 4472 -  
 MISERE: 4473 - MISERE: 4474  
 - MOINE: 4465 - MOINE: 4468  
 - MOINE: 4467 - MOINE: 4470  
 - PIC: 1433 - POCHE: 4477  
 HABITUDE - AGREABLE: 5146 -  
 FAIRE: 5147  
 HACHE - BOIS: 2141 - FORET:  
 1399  
 NAIR - AIMER: 3696 - AIMER:  
 3697  
 NAROI - AVOIR: 1313  
 HARICOT - FEVE: 3175  
 NARNAIS - PARESSEUX: 1712  
 NASARDER - FAIRE: 1083 -  
 GAGNER: 1081 - GAGNER: 1082  
 - PERDRE: 1084 - PERDRE: 1084  
 NATE - MARIER: 3828 - MARIER:  
 3829 - MARIER: 3830 -  
 MARIER: 3832 - MARIER: 3833  
 - PUCE: 955 - REPENTIR: 853  
 - REPENTIR: 954  
 NAUT - MONTEE: 2489 -  
 PLANTER: 4655 - TOMBER: 4654  
 - VANTER: 131  
 NAUTEUR - BAS: 1408 - VANTER:  
 130 - VANTER: 133

HERBE - CHEMIN BATTU: 265 -  
CHEVRETTE: 920 - CROITRE:  
4408 - MAUVAIS: 4406 -  
PERDRE: 4895 - PERDRE: 4396  
- PERDRE: 4397 - PERIR: 4398  
- PERIR: 4399 - PERIR: 4400  
- PERIR: 4401 - PERIR: 4404  
- REHSEMENCER: 4407  
HERE - NUIT DE NOCE: 3742  
HERITAGE - AVOCAT: 2281 -  
CHICANE: 3352 - CUISINE: 541  
- CUISINE: 542  
HERITER - MORT: 5294  
HERITIER - AVARE: 3611  
HERNIEUX - 90LDAI: 1060  
HERSE - CHEVAL: 2776  
HESITER - ARRIVER: 1088  
HEURE - MATIN: 1108  
HEUREUX - BIEN AGIR: 1754 -  
BIEN AGIR: 1755 - FEMME:  
5097 - FILLE: 3782 - FILLE:  
3783 - MAITRE: 5097 -  
PAYER: 569 - RICHESSE: 35 -  
TERRE: 5097 - VOISIN: 172  
HIER - AUJOURD'HUI: 1590 -  
AUJOURD'HUI: 3428  
HIROUELLE - CHEVAL: 4294 -  
PRINTEMPS: 4457 - PRINTEMPS:  
4458  
HIVER - ETE: 868 - ETE: 869  
- ETE: 870 - PRINTEMPS: 907  
- PRINTEMPS: 5118  
HIVERNAGE - ESTIVAGE: 437  
HOMME - ACCOMPLIR: 4096 -  
ACTION: 4138 - ACTION: 4139  
- ANE: 5905 - BEAUTE: 9905  
- BETE: 4111 - CHAGRIN: 5043  
- CHERCHER: 3731 -  
CONNAITRE: 1748 - CONNAITRE:  
2834 - CONNAITRE: 2852 -  
CUISINE: 814 - DEMANDER:  
3732 - DENT: 863 - DIABLE:  
3736 - DIABLE: 3737 - DIEU:  
4866 - ESTONAC: 3969 -  
FEMME: 559 - FEMME: 580 -  
FEMME: 561 - FEMME: 585 -  
FEMME: 4039 - FEMME: 4040 -  
FEMME: 4042 - FUMIER: 835 -  
HABIT: 4464 - HABIT: 4471 -  
HOMME: 1722 - HOMME: 1722 -  
IVROGNE: 4081 - LABOUREUR:  
940 - LIEVRE: 1717 - LOUP:  
4102 - MAIN: 3008 - MAISON:  
4645 - MAISON: 4546 -  
MARIER: 4544 - MISERE: 4664  
- MOUCHER: 877 - PAROLE:  
4143 - PAROLE: 4144 -  
PREHORE: 5060 - PROPOSER:  
4964 - SE MEFIER: 2604 -  
BOUFFRIR: 4658 - VALDIR:  
4089 - VALDIR: 4089  
HOMME DE BIEN - REHCONTRER:  
2872  
HONNETE - ARGENT: 39 -  
CROITRE: 4092 - FACON: 4094  
- PAUVRE: 30 - RICHE: 27 -  
RICHE: 28 - SE MEFIER: 2593  
- VALDIR: 4072  
HONNEUR - ASSEZ: 4551 -  
BONHEUR: 4552 - CABARET: 741  
- FORTUNE: 28 - SAVOIR: 2204  
HORLOGE - RECOMMENCER: 5188  
HOTTE - PETIT: 3625  
HUCHE - TABLE: 87  
NULE - FEU: 1611 - FEU: 3376  
- NOIX: 855  
HURLER - LOUP: 1618  
ICI - RIEN: 4082 - RIEN: 4083  
IDEE - TETE: 4282 - TETE:  
4263 - TETE: 4264  
ILLEGITIME - MORALITE: 1920  
IMPORTER - AVALER: 691 -  
AVALER: 698  
IMPOSSIBLE - POUVOIR: 1270 -  
RIEN: 1268 - TEMIR: 1269  
IMPOT - CHIEN: 4131  
INCENDIE - DEMENAGEMENT: 406  
- DEMENAGEMENT: 407 -  
DEMENAGEMENT: 408 -  
DEMENAGEMENT: 409 - POMPE:  
2651  
INCLINER - TOMBER: 1859  
INDIFFERENT - BEAU: 5142  
INDISCRET - VOLEUR: 2488  
INFORMATION - RONE: 3104  
INJURE - PROUVER: 3378  
INJUSTICE - SUBIR: 3639  
INOCCUPER - EHFANT: 4226  
INQUIETER - TEMPS: 6027  
INTENTION - ENFER: 1888  
INTERET - PAYER: 588  
INTERMINABLE - AIMER: 4728 -  
ATTENDRE: 4729  
IRRIGUER - PRIER: 1422  
IVRE - RICHE: 743  
IVROGNE - BAITEUR: 738 -  
CHARRETIER: 738 - DIEU: 732  
- HOMME: 4081 - MAISON: 748  
- SE FIER: 2985  
JALOUSIE - METIER: 180 -  
PITIE: 164 - SORCELLERIE: 181  
JALOUX - AMOUREUX: 3690  
- CDUR: 3810 - FEMME: 165 -  
RACONTER: 2449 - SEUL: 3691  
JANAIS - BATTRE: 1535 -  
DECOURAGER: 5110 - DEMAIN:  
1183 - JURER: 5199 -  
REJQUIR: 4895 - TARD: 1168

JAMAN - JOUR: 1179  
JANBE - ANESSE: 4118 -  
- ESPRIT: 2502 - FLAIR: 2351  
- FOI: 2780 - PANTALON: 1587  
- SAUVER: 2779  
JARDIN - FEMME: 1486 - FEMME:  
1487 - SAUTER: 2720  
JAUNE - DEUF: 2980 - DEUF:  
2991 - DR: 4419  
JETEY - PIERRE: 3236 -  
PIERRE: 3242 - PIERRE: 3243  
JEU - CHANDELLE: 2781 -  
MAISON: 766 - RUINE: 767  
JEUNE - ARTISAN: 2276 -  
ESPERER: 5310 - MOURIR: 5309  
- MOURIR: 5311 - PLIER:  
2149 - POING: 2150 -  
VIEILLARD: 2285 - VIEILLARD:  
2286 - VIEILLARD: 2287 -  
VIEUX: 2284  
JEUNES GENS - CMAT: 1998 -  
PROVERBE: 2008  
JEUNESSE - VIEILLESSE: 285  
JOIE - BIEN: 5081 - ENVOLER:  
4904 - MARIEE: 4006 -  
MARIEE: 4007 - PLEUR: 4900  
- TRISTESSE: 4902  
JOLI - EPOUSER: 3891 -  
MARIER: 3899  
JOUÉ - JOUE: 3423 - JOUE: 3423  
JOUER - CARTE: 4059 - FEU:  
2741 - FEU: 2742 - PAYER:  
753  
JOUEUR - CARTE: 4942  
JOUR - ANNEE: 5195 - AUTOMNE:  
5119 - CATOCNE: 1178 -  
CONTE: 1201 - DEMAIN: 1173  
- DETOUR: 1200 - DIFFERENT:  
5177 - DISCOURS: 1202 -  
FIN: 5248 - GENS: 1044 -  
JAMAN: 1179 - LONG: 1704 -  
MATIN: 1182 - MOLESON: 1176  
- MONT BRUN: 1177 -  
MONTAGNE: 1175 - OUVRIER:  
1045 - PAIN: 1180 -  
PARASSEUX: 1703 - PASSER:  
5169  
JOURNAL - BOEUF: 801 - \*  
CROIRE: 3171  
JOURNEE - BON: 5096 - \*SILLON:  
1481  
JOYEUX - MARIEE: 4002 -  
MARIEE: 4003 - MARIEE: 4004  
- MARIEE: 4005 - MISERE:  
5090 - TRISTE: 4043  
JUGE - CAUSE: 1747  
JUGEMENT - BIEN: 491  
JUGER - VOIR: 1986  
JUMENT - CAVALIER: 3868  
JURER - JAMAIS: 5199  
JUSTE - CHACUN: 3467 - MORT:  
5289 - PERSONNE: 3462 - UN:  
4101 - VENGER: 1872  
JUSTICE - BOITEUSE: 3463 -  
FOU: 3440 - GENOARME: 3465  
- MONDE: 3464  
KREUZER - FORTUNE: 1345  
- NESSE: 2515  
LABOURER - BOEUF: 1338 -  
BOEUF: 1598 - HOMME: 840 -  
RUINE: 553 - TARD: 1166  
LAID - BEAU: 3905 - BEAU:  
4518 - BON: 3501 - CROIRE:  
4569 - MECHANT: 4103  
LAINE - BLAGUE: 1213 -  
BREBIS: 1614 - BREBIS: 3561  
- BRUIT: 472 - BRUIT: 473 -  
BRUIT: 474 - BRUIT: 476 -  
DRAP: 442 - LANGUE: 475 -  
LAVER: 1912 - MANGER: 3649  
LAISSER - AVENTIR: 1174 -  
ETRE: 4151 - FAIRE: 1275 -  
MONDE: 5052 - VIVRE: 5072  
LAISSER FAIRE - LAISSER FAIRE:  
2121 - LAISSER FAIRE: 2121  
- IOUT: 2793  
LAIT - BLANCHDYER: 4420 -  
BLANCHDYER: 4421 - CREME:  
4249 - DECOURAGER: 1536 -  
FANER: 1454 - VACHE: 1216 -  
VACHE: 1217  
LAITIER - CABARETIER: 2623 -  
CABARETIER: 2624  
LAMBIN - CORRIGER: 1711  
LAME - COUTEAU: 446 -  
COUTEAU: 447  
LAMPE - NUIT: 1617  
LANCER - ARRETER: 2179 -  
ARRETER: 2180 - BIEN: 2182  
LANGAGE - MENAGE: 4277 -  
VILLAGE: 4275  
LANGUE - BRAS: 1189 - BRAS:  
3080 - BRULER: 3210 -  
BRULER: 3217 - CHAUD: 2419  
- COUP: 3313 - COUP: 3314 -  
COUTEAU: 3316 - DENT: 1218  
- DENT: 2421 - DENT: 4706 -  
DENT: 4707 - FEMME: 3061 -  
FEMME: 4109 - LAINE: 475 -  
MAIN: 1198 - MARIAGE: 4035  
- MARIAGE: 4036 - MARIAGE:  
4037 - MARIAGE: 4038 -  
MAUVAIS: 3214 - PARLER: 2411  
- PARLER: 2412 - PARTOUT:  
3101 - PARTOUT: 3102 -  
PIED: 3105 - PLACE: 2415 -  
ROME: 3103 - TRIQUE: 3312  
LANTERNE - LUNE: 2273

LAPIN - CNOULIERE: 2770  
 LARD - BEIGNET: 3608 - CHAT:  
 716 - CHAT: 2639 - COCHON:  
 933 - COCHON: 334  
 LARNE - MARIAGE: 4028  
 LARRON - OCCASION: 2174 -  
 OCCASION: 2175 - OCCASION:  
 2176  
 LATIN - FEMME: 1929  
 LATTE - DTER: 2524  
 LAVER - EAU: 1795 - LAINE:  
 1312 - LINGE: 1420 - MAIN:  
 2947 - MAIN: 2948 - MAIN:  
 2949 - METTRE EN ROUTE: 866  
 - SOI: 1953  
 LAVURE - COCHON: 1633  
 LECHER - COUTEAU: 3803 -  
 LECHER: 4600 - LECHER: 4600  
 - MORORE: 2667 - MORORE:  
 2668 - VEAU: 1655 - VEAU:  
 1656 - VEAU: 1657  
 LEGUER - PARENTE: 3029  
 LENTEMENT - ARGENT: 935 -  
 DEPECNER: 948 - LOIN: 922 -  
 LOIN: 923 - LOIN: 924 -  
 LOIN: 926 - LOIN: 927 -  
 LOIN: 928 - LOIN: 930 -  
 LOIN: 933 - PRESSE: 949 -  
 RAPIDEMENT: 951 - SAGEMENT:  
 931 - SAINEMENT: 929  
 LESSIVE - BUANDERIE: 3339 -  
 FAIRE: 1419 - FEMME: 3065 -  
 SOLEIL: 1573 - VENDANCE: 900  
 LEVAIN - PAIN: 2644  
 LEVER - COURIR: 1151 -  
 MAITRE: 1031 - TRANQUILLE:  
 4216  
 LEVIER - AIGUILLE: 454 -  
 EPINGLE: 2194  
 LIEN - BETE: 842 - SAC: 504  
 - VEAU: 2195  
 LIER - MOINS: 2877 - PORTER:  
 1460 - PORTER: 1461  
 LIEU - CDUTUME: 4273 - USAGE:  
 4272  
 LIEVRE - BUISSON: 4525 -  
 CHASSER: 1125 - CHASSEUR:  
 2717 - OETTE: 629 -  
 ESCARGOT: 5170 - FEUILLE:  
 SD22 - NOMME: 1717 -  
 POIVRE: 2679 - SAUT: 1579 -  
 VADAI: 1718  
 LIMACE - CHENILLE: 1979 -  
 CORNE: 3634  
 LIMER - ARRIVER: 1517  
 LIMITE - TOUT: 5246  
 LIN - CNANVRE: 4475  
 LINGE - LAVER: 1420 - USER:  
 4830  
 LINOTTE - PENSER: 2432  
 LIRE-LIRE - TIRE-TIRE: 217  
 LISSE - PLAT: 4687  
 LIT - ANNEE: 1171 - BRULER:  
 1706 - COUCHER: 1839 -  
 COUCHER: 1641 - COUCHER:  
 1644 - DINER: 281 - FERMER  
 YEUX: 1643 - MANGER: 282 -  
 RIDEAU: 4481 - TABLE: 641 -  
 TROUVER: 1642  
 LIVRE - DIEU: 2 - 90U: 4628  
 LOGER - MARIER: 4010 -  
 MARIER: 4011  
 LOGIS - MARIER: 4015  
 LOI - ABATTRE: 2314 - MASSUE:  
 2313 - NECESSITE: 1353  
 LOIN - ALLER DROIT: 1484 -  
 ARGENT: 19 - CNEMIN: 1148 -  
 COEUR: 3681 - COEUR: 3682 -  
 DEPECNER: 944 - DOUCEMENT:  
 925 - DOUCEMENT: 934 -  
 LENTEMENT: 922 - LENTEMENT:  
 923 - LENTEMENT: 924 -  
 LENTEMENT: 926 - LENTEMENT:  
 927 - LENTEMENT: 928 -  
 LENTEMENT: 930 - LENTEMENT:  
 933 - MENTIR: 3154 -  
 TOURNER: 2181  
 LOISIR - BESOGNE: 1430  
 LONG - JOUR: 1704  
 LONGTEMPS - CRETIN: 4180 -  
 ENFANT: 4223 - MORT: 5317 -  
 RIRE: 3328  
 LOTERIE - MARIAGE: 4019  
 LOUANGE - BESOGNE: 1028  
 LOUCHE - ABANDONNER: 1016 -  
 BELLE-MERE: 1017 - CUILLERE:  
 2226 - LOUCHE: 2225 -  
 LOUCHE: 2225 - SE FIER: 2599  
 LOUER - BESOIN: 4593  
 LOUI9 - DIEU: 2 - MARIER:  
 3915 - MARIER: 3916  
 LOUP - AGNEAU: 2630 - AGNEAU:  
 2631 - AGNEAU: 2635 -  
 AGNEAU: 4173 - AGNEAU: 4370  
 - BERGERIE: 2542 - BOIS:  
 5223 - BREBIS: 1697 -  
 BREBIS: 2665 - BREBIS: 2628  
 - BREBIS: 2629 - BREBIS:  
 2634 - BREBIS: 2696 -  
 BREBIS: 2641 - BREBIS: 3696  
 - BUISSON: 5224 - BUISSON:  
 5225 - BUISSON: 5226 -  
 CHEVRE: 3478 - CHIEN: 1584  
 - CHIEN: 1619 - CORBEAU:  
 3660 - CORBEAU: 3661 -  
 ETABLE: 5230 - FAIM: 1369 -  
 FAIM: 1360 - FORET: 1266 -  
 FORET: 2637 - FORET: 2773 -

FORET: 2774 - GUEULE: 2768  
 - HOMME: 4102 - HURLER: 1618  
 - MANGER: 3658 - MANGER:  
 4771 - MANGER: 4962 -  
 MANGER: 4963 - MARIER: 3806  
 - MARIER: 3807 - MORORE:  
 3577 - MOUTON: 2632 -  
 MOUTON: 2633 - OREILLE: 5222  
 - PEAU: 2671 - PETIT: 4137  
 - PLAINORE: 5151 - PORTE:  
 5231 - PORTE: 5232 - PORTE:  
 5233 - PORTE: 5234 -  
 PRESERVER: 2614 - QUEUE:  
 5223 - SE MEFIER: 2620 -  
 TANIERE: 840 - TANIERE: 2747  
 - VOULOIR: 147  
 LOUVE - AGNEAU: 4369  
 LOYER - BOURSE: 55  
 LUGE - CHAR: 4778  
 LUMIERE - OMBRE: 4796 - VOIR  
 CLAIR: 2559  
 LUNE - LANterne: 2273 -  
 PRENDRE: 5061 - SOLEIL: 3728  
 - SOLEIL: 3729  
 LUNETTE - REGARDER: 4281  
 MACHER - PLAIRE: 3713  
 MADAME - MADMOISELLE: 3813  
 MADMOISELLE - MADAME: 3813  
 MAILLE - BAS: 1497  
 MAIN - AMOUR: 3685 - COEUR:  
 3684 - COU: 189 - DOIGT:  
 2718 - DOIGT: 3547 -  
 OONNER: 3524 - HOMME: 3003  
 - LANGUE: 1198 - LAYER: 2947  
 - LAYER: 2948 - LAYER: 2949  
 - OISEAU: 2694 - OISEAU:  
 2695 - OISEAU: 2696 -  
 OISEAU: 2697 - PIED: 355 -  
 PIERRE: 4931 - PRISON: 202  
 - TENDRE: 2908  
 MAIN PLEINE - ENTRER: 2901  
 MAISON - ACHETER: 402 -  
 ACHETER: 408 - ACHETER: 404  
 - BALAI: 481 - BALAYER: 1947  
 - BALAYER: 1951 - BOIS: 648  
 - BOISSON: 766 - BRULER:  
 2638 - CHATEAU: 2826 -  
 CHER: 405 - CHEVAL: 3800 -  
 CHEVAL: 3801 - COQ: 4576  
 - CROIX: 4683 - CROIX: 4684 -  
 CUISINE: 544 - DIABLE: 2627  
 - FARINE: 546 - FARINE: 547  
 - FEMME: 548 - FEMME: 557 -  
 FEMME: 558 - FEMME: 807 -  
 FEMME: 808 - FEMME: 809 -  
 FEMME: 812 - FEMME: 813 -  
 FEMME: 815 - FEMME: 816 -  
 FEMME: 818 - FEMME: 819 -  
 FEMME: 3801 - FEMME: 817 -  
 FEU: 4990 - FILLE: 3800 -  
 FILLE: 3804 - HOMME: 4545 -  
 HOMME: 4546 - IVROGNE: 748  
 - JEU: 766 - PAIN: 546 -  
 PAIN: 547 - PAIN: 548 -  
 PAINTE: 740 - PORTE: 4446 -  
 RAISON: 2340 - RICHE: 2818  
 - RIVIERE: 2820 - RUISSEAU:  
 2818 - SCURIE: 4831 -  
 TEMPLE: 3925 - TORCHON: 481  
 - VALOIR: 2856 - VENT: 4793  
 - VOISIN: 2829  
 MAITRE - AGIR: 993 - ARGENT:  
 5 - BOIRE: 648 - CACUN:  
 988 - CHACUN: 992 -  
 CHARBONNIER: 989 -  
 CHARBONNIER: 990 -  
 CHARBONNIER: 991 - CHEVAL:  
 1046 - CHIEN: 999 -  
 COUCHER: 995 - COUCHER: 996  
 - COUCHER: 997 - COUCHER:  
 998 - DEFAUT: 1745 -  
 DOMESTIQUE: 1005 -  
 DOMESTIQUE: 1006 -  
 DOMESTIQUE: 1007 - FILS:  
 4351 - HEUREUX: 5397 -  
 LEVER: 1031 - MALIN: 3011 -  
 MANGER: 648 - MANGER: 649 -  
 MISERE: 1637 - MULET: 2751  
 - PARESEUX: 1707 - RAT:  
 1058 - SERVIR: 1002 -  
 SERVITEUR: 1008 - SERVITEUR:  
 1009 - SERVITEUR: 1010 -  
 SERVITEUR: 1033 - TONNEAU:  
 1012 - TRAVAILLER: 649 -  
 TROMPER: 1001 - TROMPER:  
 1744 - TROUVER: 3013 -  
 VALET: 1003 - VALET: 1004 -  
 VALET: 1051 - VALET: 1052 -  
 VOIR CLAIR: 2586  
 MAITRESSE - SERVANTE: 1011  
 MAL - APPELER: 4735 -  
 APPRENDRE: 1780 - APPRENDRE:  
 1782 - AVIS: 2525 - BIEN:  
 5125 - CHANGER: 4808 -  
 CHAR: 4776 - CHAR: 4777 -  
 CHEVAL: 4738 - CHEVAL: 4740  
 - CHEVAL: 4741 - CHEVAL:  
 4742 - CHEVAL: 4743 -  
 CHOISIR: 4819 - CHOISIR:  
 4820 - DEUX: 4748 - DIRE:  
 3210 - DOIGT: 4711 -  
 ENFANT: 2107 - ENSEIGNER:  
 4734 - FAIRE: 3738 -  
 FOISONNER: 4756 - FOISONNER:  
 4757 - MOINDRE: 4821 -  
 MOINDRE: 4822 - PIECE: 1987  
 - REMEDE: 2027 - REMEDE:  
 4988 - REPOS: 645 - SANTE:

4763 - SONGER: 1826 - TARO:  
 2528 - TROP: 2372 - VEHIR:  
 4744 - VENTR: 4768  
 MAL AGIR - ENFANT: 2130  
 MAL FAIRE - BIEN FAIRE: 1781  
 - BIEN FAIRE: 1816 - BIEN  
 FAIRE: 1817 - BIEN FAIRE:  
 1824 - PEUR: 1823 - TOT:  
 1768 - TROUVER: 1815 -  
 TROUVER: 1818  
 MALADE - FOU: 4189  
 MALADIE - CHERCHER: 4736 -  
 VEHIR: 4737 - VEHIR: 4738  
 MALHEUR - AMI: 2929 -  
 ARRIVER: 4732 - BONHEUR:  
 5124 - DEUX: 4749 - METIER:  
 1140 - MIEUX: 5127 -  
 PROFITER: 5126 - RENVoyer:  
 1158 - SE FIER: 2681 -  
 VEHIR: 4746  
 MALHEUREUX - CURIEUX: 2862  
 MALICE - BATARD: 1923  
 MALIN - ATTRAPER: 3010 -  
 COUR: 3810 - ENVERS: 136 -  
 FOLIE: 1728 - FORT: 3008 -  
 MAITRE: 3011 - MALIN: 3012  
 - MALIN: 3012 - MALIN: 3014  
 - MALIN: 3014  
 MALTRAITER - BETE: 3647  
 MANCHE - BALAI: 3882 - BALAI:  
 3883 - CHEMISE: 125 -  
 COGNEE: 1537 - COUTEAU: 448  
 MANGER - AMASSER: 965 -  
 AMASSER: 966 - APPETIT: 1366  
 - AVOIR: 967 - BEAUTE: 3895  
 - BEAUTE: 3896 - BEAUTE:  
 3897 - BEAUTE: 3898 -  
 BEAUTE: 3899 - BEAUTE: 3900  
 - BOIRE: 724 - BOIRE: 725 -  
 BOIRE: 4799 - BOUT: 524 -  
 CENDRE: 4697 - CENDRE: 4698  
 - CENDRE: 4699 - CHANTER:  
 758 - COMPLIMENT: 3041 -  
 COMTE: 525 - CONNAITRE: 2837  
 - CONNAITRE: 2838 -  
 CONNAITRE: 2839 - CONNAITRE:  
 2840 - CONNAITRE: 2841 -  
 DANSER: 758 - DENT: 518 -  
 DESIRER: 5087 - OIRE: 3378  
 - ENRICHIR: 755 - FAIRE: 261  
 - GARDER: 341 - GARDER: 342  
 - GORGE: 705 - GRAND: 3617  
 - GRAND: 9658 - LAINE: 3549  
 - LIT: 282 - LOUP: 3659 -  
 LOUP: 4771 - LOUP: 4962 -  
 LOUP: 4963 - MAITRE: 648 -  
 MAITRE: 649 - MENAGE: 3337  
 - MIEL: 713 - NOCE: 782 -  
 NOCE: 783 - PAIN: 129 -  
 PAIN: 2892 - PAIN: 4695 -  
 PAIN: 4696 - PAIN BLANC:  
 4937 - PAIN NOIR: 4693 -  
 PARLER: 3380 - PARLER: 3381  
 - PAYER: 753 - POMME  
 POURRIE: 344 - PREPARER:  
 1648 - PREPARER: 1649 -  
 RECHAUFFER: 664 - REPOSER:  
 644 - RETROUVER: 1875 -  
 SERPILLIERE: 482 - SOUPE:  
 4700 - TORCHON: 482 -  
 TRAVAILLER: 650 -  
 TRAVAILLER: 651 -  
 TRAVAILLER: 655 -  
 TRAVAILLER: 658 -  
 TRAVAILLER: 679 -  
 TRAVAILLER: 680 -  
 TRAVAILLER: 682 -  
 TRAVAILLER: 684 - VERMINE:  
 670 - VISAGE: 3901  
 MANGEUR - PARESSEUX: 681  
 MANIERE - FOU: 4257  
 MANQUER - BATTRE: 9782 -  
 MARIER: 4017 - PAIN: 89 -  
 PERDREAU: 2252  
 MANTEAU - CHEMISE: 126  
 MARAIS - MONTAGNE: 329 -  
 POCHE: 1288  
 MARCHAND - FOIE: 277 -  
 PERDRE: 489  
 MARCHANDER - BOURSE: 464  
 MARCHANDEISE - VANTER: 4601  
 MARCHÉ - AIMER: 4319 - AMI:  
 9397 - ATTACHE: 419 -  
 ATTACHE: 3988 - ATTACHE:  
 3989 - ATTACHE: 3990 -  
 CHEVAL: 459 - COMPTER: 2564  
 - DEUX: 417 - EGLISE: 3991  
 - EGLISE: 3992 - EGLISE: 3993  
 MARCHER - COURIR: 957 -  
 ENFANT: 2102 - GRIMPER: 964  
 - PIED: 1076  
 MARI - DETTE: 3929 - ENFANT:  
 3970 - FEMME: 3865 - FEMME:  
 4041 - RECOLTE: 3929 -  
 VIEUX: 9937  
 MARIAGE - AIMER: 3944 -  
 AMODIATION: 431 - ARGENT:  
 3918 - ARGENT: 3942 -  
 BAISI-BAISA: 3958 -  
 BAISON-BAISETTE: 3959 -  
 BATI-BATA: 3958 -  
 BERCI-BERCA: 3958 -  
 BERÇON-BERCETTE: 3959 - BON:  
 3960 - BOUSON-BOUSETTE: 3959  
 - BRAS: 4035 - BRAS: 4036  
 - BRAS: 4037 - BRAS: 4038 -  
 CHIER: 3824 - CONTRAT: 429  
 - CONTRAT: 430 - DECIOER:



4022 - OIABLE: 3344 -  
 OIABLE: 3345 - OIABLE: 3346  
 - DIABLE: 3347 - OIABLE:  
 3348 - GATER: 3349 -  
 LANGUE: 4035 - LANGUE: 4036  
 - LANGUE: 4037 - LANGUE:  
 4038 - LARNE: 4028 -  
 LOTERIE: 4018 - PEINE: 3957  
 - POULAILLER: 4030 -  
 POULAILLER: 4031 -  
 POULAILLER: 4032  
 MARIEE - FIANCEE: 2623 -  
 JOIE: 4006 - JOIE: 4007 -  
 JOYEUX: 4002 - JOYEUX: 4003  
 - JOYEUX: 4004 - JOYEUX: 4005  
 MARTIER - AIMER: 3940 - AMOUR:  
 3941 - AMOUR: 3947 -  
 ARGENT: 3910 - ASSISTER:  
 3987 - BATIR: 392 - BEAU:  
 3892 - BIEN METTRE: 4014 -  
 BONBON: 3956 - BONNET: 3838  
 - BUVEUR: 3158 - CHANTER:  
 3955 - CHAUD: 3980 - CHIER:  
 3823 - CHIER: 3825 - CHIER:  
 3826 - COURTISER: 3986 -  
 COUTER: 4018 - CRITIQUER:  
 3996 - CRITIQUER: 3997 -  
 DECRIER: 3998 - DECRIER:  
 3999 - DEUX: 3840 - DEUX:  
 3841 - DEUX: 3842 - DIABLE:  
 3981 - ECU: 3914 -  
 EMBRASSER: 4020 - EYONNER:  
 4029 - FOU: 3922 - FOU:  
 3923 - FOU: 3924 - FOU:  
 3985 - GENRE: 2534 - HATE:  
 3828 - HATE: 3829 - HATE:  
 3830 - HATE: 3832 - HATE:  
 3833 - HOMME: 4544 - JOLI:  
 3893 - LOGER: 4010 - LOGER:  
 4011 - LOGIS: 4015 - LOUIS:  
 3915 - LOUIS: 3916 - LOUP:  
 3806 - LOUP: 3807 -  
 MANQUER: 4017 - MAUVAIS:  
 3973 - MOUCHE: 3982 -  
 MOUCHE: 3983 - MOUCHE: 3984  
 - ORDURE: 3956 - PEMORE:  
 3834 - PLEURER: 3955 -  
 PLEURER: 4008 - PORTE: 3848  
 - PRETENDANT: 2533 - PRIER:  
 3845 - RASSASIER: 4012 -  
 RASSASIER: 4019 - REFLECHIR:  
 3835 - REGREITER: 3985 -  
 REGREITER: 3977 - REMARIER:  
 4045 - REHARIER: 4046 -  
 REPENTIR: 3974 - REPENTIR:  
 3975 - REPENTIR: 3976 -  
 REPENTIR: 3978 - REPEKTIR:  
 4026 - RICHE: 3927 -  
 SAVOIR: 3839 - SAVOIR: 4021  
 - SCIE: 3979 - SEUL: 3818 -  
 SOU: 3818 - TARO: 3827 -  
 TARD: 3836 - TARD: 3837 -  
 TERRE: 3910 - TERRE: 3911 -  
 TERRE: 3912 - VIEUX: 3939  
 VILAIN: 4027 - VITESSE: 3831  
 MARION - SOUCI: 3686 - SOUCI:  
 3687  
 MARMITE - BOUILLON: 2296 -  
 CASSE: 1974 - COUVERCLE:  
 3877 - COUVERCLE: 3878 -  
 COUVERCLE: 3879 - COUVERCLE:  
 3880 - CUIRE: 1939 - CUIRE:  
 1940 - CUIRE: 1955 - CUIRE:  
 2844 - DENTELLE: 535 -  
 GALON: 535 - SOUPE: 2290 -  
 SOUPE: 2291 - SOUPE: 2292 -  
 SOUPE: 2293 - VELOURS: 535  
 MARMITON - BON MORCEAU: 309  
 MAROTTE - CHACUN: 4258  
 MARGUE - CHIEN: 4132  
 MARGUER - PARLER: 2788  
 MARSENS - FOU: 4194  
 MARTEAU - ENCLUME: 3628 -  
 ENCLUME: 3630 - ENCLUME:  
 3631 - ENCLUME: 3632 -  
 ENCLUME: 4888  
 MARTIN - AHE: 1404  
 MASSUE - LOT: 2313  
 MATIERE - FAÇON: 4241  
 MATIN - ARRIVER: 1109 -  
 ARRIVER: 1110 - CHEMIN: 963  
 - HEURE: 1108 - JOUR: 1182  
 - MIOI: 1111 - PARTIR: 1107  
 - SAGE: 3790 - TRAVAILLER:  
 1106 - VOISIN: 2339 -  
 VOISIN: 2940  
 MATOU - CHIEN: 1981 - SOURIS:  
 3726  
 MAUVAIS - BEAU: 4864 - BEAU:  
 4868 - BLAMER: 3226 - BON:  
 4090 - BON: 4798 - BON:  
 5111 - BON: 5112 - BON:  
 5329 - BON: 5330 - CHER:  
 389 - CHER: 390 - COMPTER:  
 2685 - DEVOT: 2077 - FAIN:  
 1986 - FAIN: 1387 - FIL:  
 9371 - GENS: 3015 - GOUT:  
 4315 - HERBE: 4406 -  
 LANGUE: 3214 - MARIER: 3973  
 - MISERE: 66 - PAUVRE: 67 -  
 PAUVRE: 68 - PAUVRE: 69 -  
 PAUVRE: 70 - PLANTE: 4405 -  
 PRIEUR: 2076 - TEMPS: 4832  
 - VACHE: 4343  
 MAUVAIS SANG - TEMPS: 5028  
 MAUVAIS TEMPS - GENS: 4923  
 MAUVAISES GENS - COURIR: 1386  
 MECHANCETE - PAUVRETE: 60 -

PAUVRETE: 61  
MECHANT - BEAU TEMPS: 4924 -  
CHANCE: 4913 - DIABLE: 4105  
- ENFANT: 4224 - ENFER: 2528  
- FORTUNE: 4914 - LAID: 4103  
MEDAILLE - COTE: 4774 -  
REVER: 4773  
MEDECIN - BUVEUR: 730 -  
BUVEUR: 731 - CHARLATAN:  
2260 - MORT: 2529 - MOURIR:  
5280 - PEUR: 5017 - PITIE:  
2033 - PITIE: 2034  
MEDIRE - AIMER: 3207 - PAYER:  
3211  
MEDISANT - BOUCHE: 3218  
MEILLEUR - AIMER: 3672 -  
AIMER: 3673 - COEUF: 4839 -  
CHACUN: 99 - CHACUN: 100 -  
CHER: 385 - PARTIR: 5331 -  
PIRE: 3543 - PLUS: 310  
MELER - AFFAIRE: 3279 -  
AFFAIRE: 3280 - AFFAIRE:  
3281 - AFFAIRE: 3282  
MEMBRE - AMI: 3757 - VIN: 3765  
MEME - RENGAINE: 5186  
MENACER - CHIEN: 3320 - COUP:  
3321  
MENAGE - LANGAGE: 4277 -  
MANGER: 3337 - USAGE: 4276  
MENAGER - ARRIVER: 938  
MENAGERE - FOYER: 811  
MENDICITE - CURIOSITE: 2858  
MENDIER - EMPRUNTER: 575 -  
TUER: 198 - VOLER: 198  
MENER - AFFAIRE: 1638 -  
CONNAITRE: 1032 - CONNAITRE:  
1936 - PLEURER: 901 -  
TEMPS: 5154 - TEMPS: 5155  
MENSONGE - CHIEN: 3141 -  
DIRE: 2191 - DIRE: 3139 -  
FEMME: 3084 - GUERRE: 3157  
- RAISON: 1207 - VERITE:  
3132 - VERITE: 3133 -  
VERITE: 3134 - VERITE: 3135  
- VERITE: 3189 - VERITE:  
3190 - VOYAGE: 3155 - VRAI:  
3140  
MENTEUR - ACCUSATEUR: 1905 -  
SAVARD: 1205 - BAVARD: 1206  
- BOITEUX: 3192 - BOITEUX:  
3194 - BOITEUX: 3195 -  
BOITEUX: 3196 - BOITEUX:  
3197 - BOITEUX: 3198 -  
BOITEUX: 3199 - CDITEUX:  
3200 - MENTEUR: 3191 -  
MENTEUR: 3191 - VOLEUR: 3193  
MENTIR - LOIN: 3154 - SANG:  
4353  
MEPRIS - CHIEN: 3638 -  
FAMILIARITE: 2843  
MEPRISER - AUTRE: 4587 -  
BETE: 3646 - MDINDRE: 4585  
- MOINORE: 4586 - PAUVRE:  
3460 - PEU: 286  
MERCIER - PANIER: 1604  
MERDE - BATS: 2722 - CHIEN:  
3511 - CREME: 4327 - GOUT:  
4316 - GOUT: 4317 - MORT:  
121 - MOUCHE: 4584 - ROSE:  
4444 - SALIR: 2886 - SALIR:  
3254 - SALIR: 3255 -  
SENTIR: 2887 - SOUILLER:  
3252 - SOUILLER: 3253  
MERDEUX - SALIR: 3251  
MERE - BELLE-MERE: 2111 -  
ELEVER: 2095 - ENFANT: 2131  
- ENFANT: 2262 - ENFANT:  
2263 - ENFANT: 2264 -  
FILLETTE: 4352 - GARÇON:  
2098 - NID: 1586 - NID:  
1586 - NIO: 1587  
MERITER - AVOIR: 1694 -  
AVOIR: 1695  
MERLE - BEC: 4068 - VOIR: 2407  
MESANGE - BOUVREUIL: 4296 -  
ORAIN: 5145  
MESSAGE - DIRE: 3156  
MESSE - DEUX: 2563 - EGLISE:  
2067 - KREUZER: 2515 -  
PRETRE: 2514 - SOURD: 2512  
- SOURD: 2513  
MESURE - AFFLEURER: 2387 - \*  
CHANCE: 4915 - OEBOROER:  
2383 - DEBOROER: 2384 -  
DEBOROER: 2385 - \*MILIEU:  
2377 - \*PARTOUT: 2354 - \*  
TOUT: 2355 - \*TROP: 2366 - \*  
TROP: 2367 - \*TROP: 2368 - \*  
TROP: 2369 - VERSER: 2386  
MESURER - AUNE: 1989 -  
CHAPEAU: 3787 - COUPER: 2482  
METIER - APPRENDRE: 2275 -  
AVANCER: 788 - BESACE: 1141  
- BESACE: 1142 - BESACE:  
1143 - BIEN-FONDS: 260 -  
CHACUN: 784 - CHEVRE: 786 -  
ENRICHIR: 1134 - GENS: 262  
- JALOUSIE: 180 - MALHEUR:  
1140 - MISERE: 1138 -  
MISERE: 1138 - PORC: 785 -  
REVERS: 4775 - SAVOIR: 1195  
- TROUPEAU: 787 - TROUPEAU:  
788  
METTRE - ENSEMBLE: 2870 -  
OTER: 107 - PAPIER: 3170 -  
SAC: 1909 - SAC: 1910  
METTRE BAS - CHERCHER: 2089  
METTRE EN ROUTE - LAYER: 866

MEUBLE - VIEILLARD: 2171  
MEULE - FOIN: 1513  
MEUNIER - AUBERGE: 2625 -  
CABARETIER: 2622 - CHAIRE:  
2058 - SE GARDER: 2612  
MEURTRIR - ENFANT: 2103 -  
ENFANT: 2104  
MICHE - DIEU: 4694  
MIDI - FOU: 4184 - MATIN: 1111  
MIEL - ABEILLE: 3000 - AMI:  
2994 - FIEL: 2018 - MANGER:  
713 - MOUCHE: 2993 -  
MOUCHE: 2994 - MOUCHE: 2995  
- MOUCHE: 3001 - RENARD: 717  
MIEUX - CHAGRIN: 5128 -  
MALNEUR: 5127 - VITE: 1165  
MIEUX FAIRE - BIEN FAIRE: 1762  
MILIEU - BORD: 1626 - BOUT:  
2019 - MESURE: 2377 - RIVE:  
1625  
MILLIONNAIRE - POITRINAIRE: 242  
MINCE - GRAND: 3769 - VIVANT:  
5323  
MINE - POUVOIR: 4503  
MIRACLE - DIEU: 4970  
MIRGIR - AMI: 2910  
MISERABLE - REGARDER: 5033  
MISERE - AUMONE: 3516 -  
AUTRE: 4751 - CHACUN: 4657  
- CONTENT: 5035 - ECOLE: 76  
- ENFANT: 2082 - ENFANT:  
2108 - HABIT: 4472 - HABIT:  
4473 - HABIT: 4474 - HOMME:  
4664 - JOYEUX: 5090 -  
MAITRE: 1637 - MAUVAIS: 66  
- METIER: 1138 - METIER:  
1139 - MONDE: 4663 - NOISE:  
71 - NOISE: 72 - PAUVRE:  
4759 - PAUVRE: 4760 -  
PROFIT: 8640 - QUERELLE: 73  
- RIDEAU: 4480 - SAVOIR:  
5036 - TRAVAILLEUR: 259 -  
UN: 4753  
MISERICORDE - PECHE: 1798 -  
PECHE: 1799  
MISSION - MOISSON: 2041  
MODE - CHACUN: 4251 - CHACUN:  
4252 - PAYS: 4269 - PAYS:  
4270 - PAYS: 4271 - SIECLE:  
4278  
MOI - DELUGE: 119 - TOI: 105  
- TOI: 106  
MOINDRE - BLAMER: 3224 - MAL:  
4821 - MAL: 4822 -  
MEPRISER: 4585 - MEPRISER:  
4586  
MOINE - HABIT: 4465 - HABIT:  
4466 - HABIT: 4467 - HABIT:  
4470  
MOINS - BLAMER: 3225 - LIER:  
2877  
MOIS - ANNEE: 300 - BON: 5096  
MOISSON - MISSION: 2041 -  
PRIER: 1426 - SAISON: 902 -  
SAISON: 903 - SAISON: 904 -  
TRAVAILLER: 1426  
MOLESON - JOUR: 1170  
MONCEAU - BATIR: 396  
MONDE - ALLER BIEN: 4713 -  
BERGER: 4932 - BERGER: 4933  
- CONNAITRE: 2835 - FAIRE:  
4234 - FAIRE: 4235 - FAIRE:  
4236 - JUSTICE: 3464 -  
LAISSER: 5052 - MISERE: 4668  
- PAYS: 4243 - PERFECTION:  
1713 - VOIR: 4660  
MONNAIE - DIEU: 1968  
MONSIEUR - PAYSAN: 4632  
MONT BRUN - JOUR: 1177  
MONTAGNE - CLOCHETTE: 1803 -  
JOUR: 1175 - MARAIS: 829 -  
RENCONTRER: 3400 -  
RENCONTRER: 3401 -  
RENCONTRER: 3402 -  
RENCONTRER: 3403 -  
RENCONTRER: 3405 -  
SONNAILLE: 4274  
MONTANT - GROS: 290  
MONTAVON - SE MEFIER: 2620  
MONTEE - DESCENTE: 1523 -  
HAUT: 2489  
MONTER - CHEVAL: 3768 -  
DESCENDRE: 4870 -  
REDESCENDRE: 4671 - SINGE:  
4590 - TOMBER: 4653 - VOIR:  
2210  
MONTRER - ARGENT: 4619 -  
ARGENT: 4621 - BESOGNE: 1470  
- BOURSE: 4620  
MOQUER - ASANDONNER: 3117 -  
ACHOPPER: 3115 - AUTRE: 3122  
- BOSSU: 3123 - SENS: 3125  
- RICHE: 3124  
MOQUERIE - ARRIVER: 3114 -  
NEZ: 3116  
MORALITE - ILLEGITIME: 1920  
MORCEAU - CHEVRE: 1223 -  
DEUX: 826 - DIEU: 1867 -  
PROFITER: 4944  
MORCEAU DE BOIS - DEUX: 2562  
MORDRE - BETE: 2813 - CHIEN:  
2748 - CHIEN: 2752 - CHIEN:  
2811 - CHIEN: 2812 -  
GRINCR: 4502 - LECHER: 2667  
- LECHER: 2668 - LOUP: 3577  
MORPION - ARRIERE-GRAND-PERE:  
4411  
MORS - CHEVAL: 2145

MORT - AMODIATION: 431 -  
AMODIATION: 432 -  
AMODIATION: 483 - ARGENT:  
3090 - ARRETER: 5284 -  
BERUILLE: 2010 - CASSER: 434  
- CONTRAT: 429 - CONTRAT:  
430 - CRIER: 4211 -  
DEROBER: 5289 - DIABLE: 3344  
- DIABLE: 3345 - DIABLE:  
3346 - DIABLE: 3347 -  
DIABLE: 3348 - DORMIR: 5337  
- EXEMPT: 5226 - HERITER:  
5294 - JUSTE: 5299 -  
LONGTEMPS: 5317 - MEDECIN:  
2529 - MERGE: 121 - MOURIR:  
5287 - OUBLIER: 5297 -  
OUBLIER: 5341 - PAIN: 3609  
- PETER: 5115 - PRENDRE:  
5293 - PRESERVER: 2614 -  
REJOINDRE: 5306 - REMEDE:  
5276 - REMEDE: 5276 -  
REMEDE: 5277 - REMEDE: 5278  
- REMEDE: 5279 - RENCONTRER:  
1874 - RESSUSCITER: 5336 -  
VENIN: 2029 - VIE: 1850 -  
VIE: 1852 - VIE: 1853 -  
VIE: 1854 - VIE: 4886 -  
VIVRE: 5335 - VOIR: 4661 -  
VOISIN: 3443  
MORTAISE - TENDON: 1608  
MORVEUX - ENFANT: 4823 -  
MOUCHER: 3263 - MOUCHER: 3264  
MOT - FEMME: 3077  
MOTTE - BLE: 921  
MOUCHE - AIGLE: 4297 -  
CHANDELLE: 2864 - MARIER:  
3982 - MARIER: 3983 -  
MARIER: 3984 - MERDE: 4584  
- MIEL: 2993 - MIEL: 2994 -  
MIEL: 2995 - MIEL: 9001 -  
MYOPE: 2680 - SUITE: 2999 -  
TAON: 4837 - TAON: 4838 -  
VINAIGRE: 2992 - VINAIGRE:  
2996 - VINAIGRE: 2997 -  
VINAIGRE: 2998  
MOUCHER - HOMME: 877 -  
MORVEUX: 3263 - MORVEUX:  
3284 - VOULDIR: 4280  
MOUCHERON - AIGLE: 4298 -  
AIGLE: 4581 - AIGLE: 4582 -  
COPEAU: 3329  
MOUDRE - FAIRE LE PAIN: 854  
MOUILLER - EAU: 1267 - EAU:  
1326 - POISSON: 1327 -  
SECHER: 4886  
MOULIN - DECHARGER: 3773 -  
EAU: 117 - EAU: 5194 -  
FOUR: 897 - FOUR: 898  
MOURIR - BETE: 4183 - CAUSE:  
5289 - CHACUN: 5296 -  
DERNIER: 5290 - DIRE: 3129  
- FAIM: 3817 - FOIS: 5286 -  
JEUNE: 5309 - JEUNE: 5311 -  
MEDECIN: 5280 - MORT: 5287  
- NOURRIR: 878 - OBLIGER:  
5282 - PORC: 5328 - QUELQUE  
CHOSE: 5288 - SOUFFRIR: 2026  
- SUR: 5281 - TOT: 5291 -  
TOT: 5292 - VIEILLAR: 5307  
- VIEILLIR: 5308 - VIEUX:  
5309 - VIVRE: 1856 - VIVRE:  
1857 - VIVRE: 1858 - VIVRE:  
4322  
MOUSSE - PIERRE: 1129 -  
PIERRE: 1130 - PIERRE: 1131  
- PIERRE: 1132 - PIERRE: 1133  
MOUSTIQUE - GEILLEE: 4163  
MOUTARDE - DINER: 2560  
MOUTON - LOUP: 2632 - LOUP:  
2633 - PISSER: 982  
MOUTURE - GATEAU: 879 -  
GATEAU: 986  
MOYEN - ALLER: 4624 -  
S'ENTENDRE: 3385 - VIVRE:  
601 - VIVRE: 4623  
MULET - APPROCHER: 2605 -  
FAIRE BON: 2606 - MAITRE:  
2751 - PATIENCE: 943 -  
PATIENCE: 3654 - SE MEFIER:  
2600 - SE MEFIER: 2601 - SE  
MEFIER: 2602 - SE MEFIER:  
2604  
MULTIPLIER - GRAINE: 503  
MUR - FILLE: 3794 - FILLE:  
3795 - FILLE: 3796 -  
FROMAGE: 3794 - FROMAGE:  
3795 - FROMAGE: 3796 -  
OREILLE: 2464 - PARLER: 2455  
- SECRET: 2465 - TONNE: 3797  
MURAILLE - ECOUTER: 2477  
MUSARAIGNE - CREVER: 2777  
MUSIQUE - DANSE: 1621  
MYOPE - MOUCHE: 2580  
NAGEUR - NOYER: 2772  
NAISSANCE - SOUFFRANCE: 4659  
NATION - PAYSAN: 4245 -  
REGENT: 4246 - SOULON: 4245  
NECESSAIRE - VANTER: 4594  
NECESSITE - BETE: 1354 -  
CHACUN: 3471 - LOI: 1353  
NEIGE - FONDRE: 5262 -  
RACINE: 5261 - VALLON: 828  
NEVEU - ENFANT: 2100  
NEZ - COUPER: 3260 - CRACHER:  
3447 - CROIX: 2845 -  
DEFIGURER: 3269 - FIGURE:  
3261 - GRIFFER: 3262 -  
MOQUERIE: 3116 - PARDONNER:

1796 - PIED: 2508 -  
 REMARQUER: 4708 - RENIFLER:  
 4647 - SALIR: 3248 - SALIR:  
 3256 - VOIR: 2678  
 NICHEE - COCHON: 4995  
 NID - CHATEAU: 2827 - COUCOU:  
 4994 - MERE: 1585 - MERE:  
 1586 - MERE: 1587 - OEUF:  
 359 - OISEAU: 1494 -  
 OISEAU: 1495 - OISEAU: 1576  
 - OISEAU: 1577 - OISEAU:  
 1578 - OISEAU: 1588 -  
 OISEAU: 1605 - OISEAU: 4016  
 - OISEAU: 5106 - OISEAU:  
 5107 - OISEAU: 6108 -  
 PETIT: 1575  
 NOCE - AINER: 3945 - AMDUR:  
 3943 - BAPTEME: 775 -  
 BAPTEME: 776 - BAPTEME: 777  
 - BAPTEME: 778 - FRAIS: 773  
 - FRAIS: 774 - MANGER: 782  
 - MANGER: 783 - PAIN: 781  
 NOEL - SOUHAITER: 5168  
 NOEUO - COIN: 834 - CORDE:  
 838 - DEFATRE: 1630  
 NOIR - BLANC: 1253 - CORBEAU:  
 1984 - PAIN: 519 - PAIN: 520  
 NOIRCIR - CHARSON: 2885  
 NOISE - MISERE: 71 - MISERE:  
 72  
 NOISETTE - CASSER: 4947 -  
 CASSER: 4948 - CASSER: 4956  
 - DENT: 1574 - DENT: 4949 -  
 DENT: 4950 - DENT: 4951 -  
 DENT: 4956 - EDENTE: 2566 -  
 EDENTE: 2567 - GLAND: 314 -  
 NOIX: 5271 - RONCE: 4368  
 NOIX - CASNER: 4862 - CASSER:  
 5092 - DENT: 4953 - ECALER:  
 4954 - HUILE: 855 -  
 NOISETTE: 5271 - NOIX: 3420  
 - NOIX: 3420 - NOIX: 3421 -  
 NOIX: 3421 - 9INGE: 142  
 NON - DIRE: 1257  
 NOSTALGIE - REMEDE: 5041  
 NOTRE-DAME - SIFFLER: 1933  
 NOURRIR - BOIRE: 658 - BOIRE:  
 747 - ELEVER: 2114 -  
 ENFANT: 2093 - FORTUNE: 480  
 - MOURIR: 878 - PAIN: 4237  
 NOURRITURE - PANSE: 703 -  
 VENTRE: 704  
 NOUS - DELUGE: 120  
 NOUVEAU - BEAU: 5138 - BEAU:  
 5139 - BEAU: 5140 - BEAU:  
 5141 - CIEL: 5182 -  
 OUBLIER: 5148 - SOLEIL: 5181  
 NOUVELLE - VRAI: 3159  
 NOYAU - PELOTON: 5255  
 NOYER - CRACHAT: 1694 -  
 DOUBS: 1695 - DOUBS: 1696 -  
 EAU: 5132 - FETU: 2973 -  
 NAGEUR: 2772 - VEAU: 2548  
 NU-PIED - EPINE: 3457  
 NUAGE - SOLEIL: 4867  
 NUIRE - AIDER: 2959 - AIDER:  
 4325 - AIDER: 4326 -  
 CHANGEMENT: 6134 - FORTUNE:  
 16 - FARLER: 2426  
 NUIT - BONNET: 4532 - CHAT:  
 4455 - CONSEIL: 2480 -  
 DISCOURS: 1203 - LAMPE: 1617  
 NUIT DE NOCE - HERE: 3742  
 OBEIR - COMMANDER: 1018 -  
 COMMANDER: 1019 - COMMANDER:  
 1020  
 OBLICER - MOURIR: 5282  
 OCCASION - LARRON: 2174 -  
 LARRON: 2175 - LARRON: 2176  
 OCCUPER - ENCOMBRER: 5332  
 ODEUR - ARGENT: 25  
 OEIL - ARRACHER: 3548 - DENT:  
 3419 - ESCARGOT: 2585 -  
 OUVRIER: 2579 - PANSE: 701 -  
 PARDONNER: 1796 - PET: 4833  
 - QUATRE: 2556 - QUATRE:  
 2557 - QUATRE: 2558 - SE  
 NEFIER: 2650 - TETE: 4651 -  
 VENTRE: 700 - VOIR CLAIR:  
 2587  
 OEUF - BOEUF: 461 - BOEUF:  
 452 - BOEUF: 2193 - BOEUF:  
 2699 - BOEUF: 4854 -  
 CORBEILLE: 358 - CORBEILLE:  
 3093 - JAUNE: 2990 - JAUNE:  
 2991 - NID: 359 - OMELETTE:  
 415 - OMELETTE: 2680 -  
 PANIER: 357 - PIGEON: 4943  
 - PONDRE: 2681 - POULE: 311  
 - POULE: 312 - POULE: 313 -  
 POULE: 455 - POULE: 984 -  
 POULE: 1215 - POULE: 1896 -  
 POULE: 1897 - POULE: 1898 -  
 POULE: 1899 - POULE: 2682 -  
 POUSSIN: 4948  
 OFFRIR - DONNER: 4321  
 OIE - BEC: 4062 - BEC: 4063  
 - BEC: 4064 - CRIER: 3277 -  
 FEMME: 3064 - PIERRE: 3273  
 - PIERRE: 3274  
 OIGNON - CIBOULETTE: 2268 -  
 CIBOULETTE: 2269  
 OISEAU - AILE: 4554 - BEC:  
 3002 - BECQUEE: 4982 -  
 BECQUETER: 4061 - BETE: 4289  
 - BUISSON: 4983 - CAGE: 401  
 - CAGE: 2677 - CAGE: 2678 -  
 CHANT: 4141 - CHANT: 4534 -

CHANTER: 4292 - COMPAGNON: - VIANOE: 1650 - VIANOE:  
2855 - ENNUYER: 2399 - EPI: 1651 - VIANOE: 1652  
178 - MAIN: 2694 - MAIN: OTER - LATTE: 2524 - NETTRE:  
2695 - MAIN: 2696 - MAIN: 107 - SAVOIR: 2201 - TENIR:  
2697 - NID: 1494 - NID: 3523  
1495 - NID: 1576 - NID: OUBLIER - AIMER: 3678 -  
1577 - NID: 1578 - NID: BOURSE: 2509 - CONTENTER:  
1588 - NID: 1605 - NID: 3700 - DETTE: 625 - DIEU:  
4016 - NID: 5106 - NID: 1870 - MORT: 5297 - MORT:  
5107 - NID: 5108 - PIQUER: 5341 - NOUVEAU: 5148 -  
4050 - PLUME: 4482 - PLUME: REMARIER: 4049 - RENTRER:  
4483 - PLUME: 4484 - PLUME: 2610 - SAVOIR: 2326 -  
4485 - PLUME: 4486 - QUEUE: SAVOIR: 2327 - TETE: 2503 -  
4487 - QUEUE: 4488 - QUEUE: TETE: 2504 - TETE: 2505 -  
4489 - QUEUE: 4490 - TETE: 2506 - TETE: 2507 -  
SIFFLER: 1291 - SIFFLER: 2436 TOUT: 2496  
OISELET - SIFFLET: 4142 OUI - AMOUREUX: 3676  
OMSRE - ANE: 4116 - BETE: OUI-DIRE - CROIRE: 3106  
4115 - BUISSON: 4792 - OURDIR - TAPER: 1123 -  
LUMIERE: 4796 - SABLE: 1279 TRAMER: 1122  
OMELETTE - OEUF: 415 - DEUF: OURS - PEAU: 2669 - PEAU: 2670  
2680 OUTIL - OUVRIER: 1543 -  
ONGLE - GRATTER: 1079 - OUVRIER: 1544 - OUVRIER:  
GRATTER: 1346 - GRATTER: 1545 - OUVRIER: 1646 -  
1347 - GRATTER: 1669 - OUVRIER: 1547 - OUVRIER:  
GRATTER: 1670 1548 - OUVRIER: 1549 -  
ONGUENT - BOITE: 4510 - OUVRIER: 1550 - OUVRIER:  
FILLE: 4508 - POT: 4509 1551 - OUVRIER: 1552  
OR - BRILLER: 4413 - BRILLER: OUVERT - ENFER: 1880  
4414 - BRILLER: 4415 - OUVRABLE - DIMANCHE: 647  
JAUNE: 4419 - PAILLE: 4074 COUVRAGE - CDEUR: 1237 -  
- PAILLE: 4075 - PAILLE: DIMANCHE: 2044 - TABLE: 652  
4076 - PAILLE: 4077 - - TABLE: 653 - TABLE: 673 -  
RELUIRE: 4416 - RENOM: 4549 TABLE: 676  
- VCLEUR: 181 OUVRIER - BDEUF: 3476 - CHER:  
ORANGE - ECORCE: 3560 267 - JOUR: 1045 - OUTIL:  
ORDRE - CONTRORORE: 1029 - 1543 - OUTIL: 1544 - OUTIL:  
DESORDRE: 367 - DESORDRE: 1545 - OUTIL: 1546 - OUTIL:  
368 - DESORDRE: 369 - 1547 - OUTIL: 1548 - OUTIL:  
DESORDRE: 370 - DESORDRE: 1548 - OUTIL: 1550 - OUTIL:  
371 - DESORDRE: 372 1551 - OUTIL: 1552 - PAYER:  
DRCURE - MARIER: 3966 268 - PAYER: 272 - VIN: 723  
CREILLE - ANE: 1405 - ANE: OUVRIER - FERMER: 1451 -  
1882 - BUISSON: 2464 - FERMER: 1452 - DEIL: 2579 -  
COEUR: 3394 - LOUP: 5222 - PORTE: 1126  
MUR: 2454 - SOURD: 2016 - PACTE - CONCLURE: 420 -  
VENTRE: 1362 DEDIT: 421 - DEFAIRE: 422 -  
OREILLER - BOUCI: 5044 DEFAIRE: 423  
ORGUEIL - CNER: 4567 - PAILLARD - VIEUX: 1842  
PARDONNER: 4568 - SAUTER: PAILLE - AIGUILLE: 1295 -  
4569 - TORORE: 4568 CHAPEAU: 4479 - FEU: 2746 -  
ORMONNANT - SE FIER: 2619 FEU: 3372 - OR: 4074 - OR:  
DS - BCUILLOU: 2298 - CHAIR: 4075 - OR: 4076 - DR: 4077  
1252 - CNAIR: 1724 - CHIEN: - PDU: 1293  
178 - CHIEN: 1101 - CHIEN: PAIN - ASSEZ: 720 - AUMONE:  
1102 - CHIEN: 2808 - CHIEN: 3503 - BALAI: 483 -  
2809 - CHIEN: 2810 - CHIEN: BESOGNE: 1429 - BEURRE: 2988  
4945 - CNIEU: 4946 - - BLANC: 519 - BLANC: 521  
RONGER: 361 - RONGER: 5093 - BLANC: 522 - BLE: 908 -

BLE: 1079 - CMARITE: 3504 - 3166 - ANE: 3167 - ANE:  
 CHEVAL: 564 - CROISER LES 3168 - ECRIRE: 3169 -  
 BRAS: 229 - DEGOUTER: 718 - METTRE: 3170  
 DEGOUTER: 719 - DEMAIN: 1181 PAQUES - RAMEAUX: 3769 -  
 - DENT: 4957 - DENT: 4958 VAURIEN: 4185  
 - ENPRUNTER: 115 - PARADIS - BETE: 4114 -  
 ENFOURNER: 1320 - ENFGURNER: CHACUN: 887 - EGLISE: 2068  
 1466 - ENFOURNER: 1467 - - ENFANT: 4204 - ENFER: 5076  
 ENNEKI: 560 - ENRICHIR: 551 - - FAGOT: 1877 - PARIS: 4493  
 - EPARGNER: 327 - FAIM: 1367 PARAPLUIE - AMITIE: 2931  
 - FAIM: 1338 - FAIM: 1369 PARDONNER - AUTRE: 1802 -  
 - FAIM: 1370 - FAIM: 1371 - AUTRE: 1803 - DOIGT: 1796 -  
 FAIM: 1372 - FAIM: 1373 - NEZ: 1796 - OEIL: 1796 -  
 FARINE: 218 - FARINE: 219 - ORQUEIL: 4565 - PECHE: 1800  
 FEMME: 564 - FROMAGE: 2987 - - REFUSER: 615 - VENTRE: 1796  
 - GAGNER: 230 - GAGNER: 231 PAREIL - AVALER: 697 -  
 - GAGNER: 233 - GAGNER: 234 CHANGER: 4808 - ENVIEUX: 160  
 - GASPILLER: 531 - GRAIN: FAIRE: 4265 - FOU: 4254  
 1505 - GRAIN: 1506 - JOUR: - TERRE: 5302 - TROUVER: 4238  
 1180 - LEVAIN: 2644 - PARENT - AMI: 2935 - AMI:  
 MAISON: 546 - MAISON: 547 - 2936 - AMI: 2937 - BESOIN:  
 MAISON: 548 - MANGER: 129 - 3342 - CHICANE: 3336 -  
 MANGER: 2882 - MANGER: 4695 CHICANE: 3351 - DIABLE: 1879  
 - MANGER: 4696 - MANQUER: 89 - ELEVÉ: 2096 - FALLOIR:  
 - MORT: 3609 - NOCE: 781 - 3343 - PAUVRE: 3036 - SOIF:  
 NOIR: 619 - NOIR: 520 - 3036 - TOURMENT: 3341 -  
 NOURRIR: 4237 - PANSE: 57 - VOISIN: 2941 - VOISIN: 2942  
 PARTOUT: 258 - PROFOND: 232 - VOISIN: 2943  
 - REFUSER: 2483 - RESPECTER: PARENTE - LEGUER: 3029  
 532 - RESPECTER: 533 - PARESSEUX - BATTRE: 1710 -  
 RICHESSE: 566 - RUINE: 549 - BON TEMPS: 278 - ECUELLE:  
 - SOUL: 721 - SOUPE: 733 - 279 - GROS: 1709 - HARNAIS:  
 TONNE: 523 - TORCHON: 483 - 1712 - JOUR: 1703 - MAITRE:  
 TOUTS LES JOURS: 872 - 1707 - NAGEUR: 681 -  
 VANTARDOISE: 1211 PARLEUR: 1196 - SERVIR: 1022  
 PAIN BLANC - MANGER: 4937 - - SOLEIL: 1702 -  
 VIEILLARD: 3934 - VIEILLARD: TRANQUILLE: 4212 - TRAVAIL:  
 3936 1700  
 PAIN NOIR - MANGER: 4693 PARIER - FOU: 772  
 PAIX - GUERRE: 884 - GUERRE: PARIS - BATIR: 1514 -  
 2923 - GUERRE: 5116 - PARADIS: 4493 - UN: 885  
 PRIERE: 3287 - SOURD: 3284 PARLER - ARGENT: 23 - ASSEZ:  
 - SOURD: 3285 3062 - AVENIR: 5197 -  
 PANIER - CERISE: 3172 - BENICHON: 5169 - BOIRE: 744  
 GARDER: 514 - MERCIER: 1804 - BOUCHE: 2422 - BUISSON:  
 - OEUF: 357 - PRUNE: 3173 2460 - COMPRENDRE: 3387 -  
 PANSARD - CREVARD: 4879 - COUTER: 2425 - CUIRE: 2427  
 CREVARD: 4880 - CREVARD: 4881 - CUIRE: 2429 - DEFAUT: 4572  
 PANSE - BETE: 108 - BOUCHE: - DEMANGER: 2428 - OIRE:  
 707 - DANSE: 635 - DANSE: 2431 - ECOUTER: 1992 -  
 636 - DANSE: 637 - DANSE: ECOUTER: 2417 - ECOUTER:  
 638 - ENTRER: 688 - 2418 - FEMME: 3067 - FEMME:  
 NOURRITURE: 703 - OEIL: 701 3081 - FEMME: 3082 - FEMME:  
 - PAIN: 67 - PLANTANCE: 639 - 3083 - FEMME: 3085 - FEMME:  
 RESTE: 708 - TOUT: 685 3086 - LANGUE: 2411 -  
 PANSER - GUERIR: 5117 LANGUE: 2412 - MANGER: 3380  
 PANTALON - CHIEN: 1598 - - MANGER: 3381 - MARQUER:  
 JAMBE: 1597 2788 - NUR: 2455 - NUIRE:  
 PAPIER - ANE: 3165 - ANE: 2426 - PENSER: 2413 -

PETER: 3391 - PIERRE: 2456  
- PIERRE: 2459 - PLACER:  
2414 - REFLECHIR: 2408 -  
REFLECHIR: 2409 - REFLECHIR:  
2410 - REPENTIR: 2424 -  
S'ENTENDRE: 3388 -  
S'ENTENDRE: 3389 - TAIRE:  
857 - TAIRE: 2423 - TERRE:  
2457  
PARLEUR - FAISEUR: 1195 -  
PARESSEUX: 1186  
PAROISSE - CHACUN: 102  
PAROLE - COUP: 3306 - DIRE:  
3213 - ECOUTER: 2005 -  
FEMME: 2986 - FIN: 5251 -  
FIN: 5252 - FIN: 5253 -  
HOMME: 4143 - HOMME: 4144 -  
ROMPRE: 3317  
PARRAIN - BAPTEME: 2530 -  
BAPTISER: 2531 - BAPTISER:  
2532  
PART - CHACUN: 3472 -  
VOULOIR: 3466  
PARTAGE - GATER: 3349 -  
GATER: 3350  
PARTAGER - AFFECTION: 3674  
PARTIR - ATTENDRE: 1098 -  
BALUCHON: 2481 - COURIR:  
1150 - MATIN: 1107 -  
MEILLEUR: 5331 - SAVOIR:  
5205 - SAVOIR: 5206 - VEAU:  
4812  
PARTOUT - AMI: 2912 - BRAVE:  
4097 - CHICANE: 3302 -  
CHICANE: 3303 -  
COMMENCEMENT: 1437 - DIABLE:  
4800 - DISPUTE: 3297 -  
DISPUTE: 3298 - LANGUE: 3101  
- LANGUE: 3102 - MESURE:  
2354 - PAIN: 258 - RAISON:  
2339  
PAS - CEHT: 1580 - COUTER:  
1317 - COUTER: 1318 - FOIS:  
951  
PASSAGE - CONFIANCE: 2598  
PASSER - CHEMIN: 5210 -  
FAIRE: 2518 - JOUR: 5166 -  
RAISON: 2338 - REPASSER:  
5184 - REVENIR: 5163 -  
RUISSEAU: 2466 - RUISSEAU:  
2487  
PASSEREAU - RAMIER: 2700  
PASTEUR - CHEVRIER: 2270  
PATE - FOUR: 3663 - GATEAU:  
1463  
PATIENCE - ARRIVER: 971 -  
ENNUI: 5040 - MULET: 843 -  
MULET: 3654 - PRENDRE: 370  
- SILLON: 1518 - SOUPE: 978  
- VENIR: 972 - VENIR: 873 -  
VERTU: 977  
PATIENT - TRAVAIL: 979 -  
TRAVAIL: 980  
PATIENTER - FACHER: 3983  
PATIR - BATIR: 394 - FAIRE:  
3620 - FAIRE: 3621 -  
QUERELLE: 3615  
PATTE - CHIEN: 4133 -  
SERPEHT: 4975  
PAUMELLE - GOND: 3293  
PAUVRE - AVARE: 3600 -  
BATARD: 4850 - BON PIED: 75  
- BOURSE: 81 - BOURSE: 82 -  
BRAS: 257 - CERCEUIL: 5301  
- CIVIERE: 5300 - ENVIER: 80  
- EXPLOITER: 3623 - FICHU:  
3627 - FOLLE: 85 -  
GUENZILLE: 83 - HONNETE: 30  
- MAUVAIS: 67 - MAUVAIS: 68  
- MAUVAIS: 69 - MAUVAIS: 70  
- MEPRISER: 3460 - MISERE:  
4753 - MISERE: 4760 -  
PARENT: 3038 - PECHE: 62 -  
PEINE: 74 - REGRETTER: 5342  
- RICHE: 81 - RICHE: 4630 -  
SAC: 77 - SAC: 78 - SAC: 79  
- VICE: 59  
PAUVRETE - CUISINE: 543 -  
FEMME: 552 - MECHANCETE: 60  
- MECHANCETE: 61 - PECHE: 64  
- REPROCHER: 63 - VICE: 58  
PAVANER - FILLE: 3780  
PAYER - ACHETER: 494 -  
APPRENTISSAGE: 438 - BETISE:  
2734 - BOIRE: 753 - BON  
MARCHE: 381 - BOURSE: 572 -  
BRISER: 1676 - CASSE: 1674  
- CASSER: 1673 - CASSER:  
1675 - CASSER: 1677 -  
CASSER: 1678 - CAUTIONNER:  
425 - CAUTIONNER: 426 -  
COMMANDER: 427 - COMMANDER:  
428 - DERNIER: 598 - DETTE:  
3410 - DONNER: 3578 -  
EMPRUNTER: 584 - ENRICHIR:  
570 - ENRICHIR: 571 - FOIS:  
2731 - FRAIS: 587 -  
HEUREUX: 569 - INTERET: 588  
- JOUER: 753 - MANGER: 753  
- MEDIRE: 3211 - OUVRIER:  
266 - OUVRIER: 272 - PIE:  
1904 - PORC: 273 -  
POSSEDER: 573 - TEMPS: 5159  
- TOT: 5291 - TOT: 5292 -  
VALOIR: 378 - VENDRE: 581  
PAYEUR - BON MARCHE: 467 -  
CREDIT: 620 - CREDIT: 621  
PAYS - AJOIE: 2617 -



ALLEMAGNE: 2616 - BISE: 2615  
 - BISE: 2617 - BOURGUTGNON:  
 2616 - CHEMIN: 4517 -  
 CHEVAL: 2615 - CHEVAL: 2617  
 - ESPAGNE: 2616 - FEMME:  
 2615 - MODE: 4269 - MODE:  
 4270 - MODE: 4271 - MNDDE:  
 4243  
 PAYS-D'EN-HAUT - TAUPE: 2621  
 PAYSAN - BLDUSE: 4469 -  
 CHATEAU: 2825 - MONSIEUR:  
 4632 - NATION: 4245  
 PEAU - AGNEAU: 3477 - BETE:  
 1589 - BETE: 4174 -  
 CHAUSSE: 1689 - CHAUSSE:  
 1690 - CHEMEISE: 128 -  
 CHEVAL: 4529 - LOUP: 2671 -  
 OURS: 2669 - OURS: 2670 -  
 TANNERIE: 4247 - TANNERIE:  
 5312 - TANNERIE: 5313 -  
 TANNERIE: 5314 - TANNERIE:  
 5315 - TANNERIE: 5316 -  
 VACHE: 1282 - VIEILLARD: 8938  
 PECHE - AVARICE: 3599 -  
 CONFESSION: 1791 - DETTE:  
 592 - EAU: 1793 - EAU: 1794  
 - EFFACER: 1801 - ENVIE:  
 158 - GASPILLER: 530 -  
 MISERICORDE: 1798 -  
 MISERICORDE: 1799 -  
 PARODNER: 1800 - PAUVRE: 62  
 - PAUVRE: 64  
 PECHER - ANGUILE: 2675 -  
 PRENDRE: 301  
 PECHEUR - DIEU: 1797 - \*DOUBS:  
 2272  
 PEINE - AMOUR: 3689 -  
 APPRENDRE: 2232 - ARRIVER:  
 1488 - AVISE: 2349 - FEMME:  
 235 - GARCON: 236 -  
 MARIAGE: 3957 - PAUVRE: 74  
 - PROFIT: 238 - RECOMPENSE:  
 256 - SALAIRE: 255 - VIEUX:  
 4726  
 PELERINAGE - ENFER: 2059 -  
 ENFER: 2060 - VIN: 2052  
 PELLE - BROUETTE: 1972  
 PELTON - FIL: 1631 - FIL:  
 1632 - NOYAU: 5255  
 PENDRE - CORDE: 2645 - CORDE:  
 2646 - MARIER: 3834  
 PENDU - CORDE: 2945 - CORDE:  
 2946  
 PENIBLE - FILLE: 3788  
 PENSER - BONNET: 2466 -  
 BONNET: 2467 - FEMME: 3068  
 - LINOTTE: 2432 - PARLER:  
 2418 - TOUT: 2495  
 PENTE - PLATEAU: 1407  
 PERCER - VOLONTIERS: 4731  
 PERDRE - AJOURNER: 1172 -  
 ATTENDRE: 1099 - BIEN: 487  
 - BIENFATT: 3682 - CHICANE:  
 3305 - COUTEAU: 3512 -  
 CREDIT: 623 - DENT: 2311 -  
 DENT: 4764 - DEVDIR: 616 -  
 GAGNER: 410 - GAGNER: 5122  
 - GRAINE: 1999 - GRAINE:  
 4402 - HASARDER: 1084 -  
 HASARDER: 1094 - HERBE: 4395  
 - HERBE: 4396 - HERBE: 4397  
 - MARCANO: 489 - PEUREUX:  
 1086 - PRETER: 602 -  
 PROCES: 3434 - RETROUVER:  
 3701 - RETROUVER: 3702 -  
 RETROUVER: 3703 - RETROUVER:  
 5123 - RIEN: 54 - RIEN: 527  
 - SEMENCE: 4403 - VOULOIR:  
 149 - VOULOIR: 150  
 PERDREAU - MANQUER: 2252  
 PERDRIX - CHOUETTE: 4359  
 PERE - BAYARD: 1924 - ENFANT:  
 2132 - ENFANT: 4349 - FILS:  
 4328 - FILS: 4329 - FILS:  
 4350 - RASSEMBLER: 4333 -  
 VIPERE: 4135  
 PERFECTION - MONDE: 1713  
 PERIR - HERBE: 4398 - HERBE:  
 4399 - HERBE: 4400 - HERBE:  
 4401 - HERBE: 4404  
 PERMISSION - BOIRE: 994  
 PERSIL - CIBOULETTE: 2267  
 PERSONNE - ALLER BIEN: 4712 -  
 COMPTER: 2702 - JUSTE: 3462  
 - PLUSIEURS: 3490 - RIEN:  
 3299 - RIEN: 3300 - RIEN:  
 3301 - SE FIER: 2589 - SE  
 FIER: 2590 - SE FIER: 2592  
 - VALOIR: 4571 - VANTER:  
 4597 - VOLONTAIRE: 5285  
 PERTE - BETE: 488 - BIEN:  
 1047 - CONSEIL: 2548 -  
 PROFIT: 5120 - PROFIT: 5121  
 PESANT - ARGENT: 516 - SUR:  
 184 - SUR: 186 - VOLEUR: 185  
 PESER - AUMONE: 3518 -  
 CHARGE: 1520 - ENFANT: 2101  
 PESTE - CNEVRE: 4106 - FEMME:  
 4106 - POULE: 4106  
 PET - BOURRIQUE: 3572 - CUL:  
 2543 - OEIL: 4833  
 PETALE - ROSE: 5241  
 PETER - BRULER: 4643 - CUL:  
 2434 - CUL: 2435 - CUL:  
 4633 - CUL: 4634 - CUL:  
 4635 - CUL: 4636 - CUL:  
 4637 - CUL: 4638 - CUL:  
 4639 - CUL: 4640 - CUL:

4641 - CUL: 4642 - MORT:  
5115 - PARLER: 3391 -  
SAINT: 1721 - SE LEVER: 283  
- SOCIETE: 4834 - VILLAGE:  
3110  
PETIT - BESACE: 3626 -  
BESOIN: 2872 - DERANGER:  
1916 - DE9AVANTAGER: 3624 -  
BETTE: 624 - GRAND: 791 -  
GRAND: 804 - GRAND: 808 -  
GR9S: 291 - HOTTE: 3625 -  
LOUP: 4137 - MID: 1575  
PETRIR - ENFOURNER: 1453 -  
ENFOURNER: 1482 - ENFOURNER:  
1483  
PEU - BEAUCOUP: 287 -  
BEAUCOUP: 288 - BEAUCOUP:  
289 - BEAUCOUP: 2376 -  
CONTENT: 5082 - MEPRISER:  
286 - TROP: 2370 - TRCP:  
2371  
PEUR - DANGER: 1649 - DANGER:  
5021 - FAIN: 190 - FAIRE:  
1821 - FAIRE: 1822 - FEMME:  
3793 - MAL FAIRE: 1823 -  
MEDECIN: 5017 - SE SENTIR  
BIEN: 1820  
PEUREUX - AMIE: 1103 - AVOIR:  
1085 - PERDRE: 1086 - SOIR:  
5020  
PHARMACIEN - FORGERON: 2754  
PIC - BEC: 2160 - NABIT: 1433  
PICORER - POULE: 985  
PIE - CORBEAU: 1983 -  
CORBEAU: 4136 - CREVER: 3576  
- ENNUYER: 2400 - ENNUYER:  
2401 - ENNUYER: 2402 -  
ENNUYER: 2403 - PAYER: 1904  
- VOIR: 2404 - VOIR: 2405  
PIECE - MAL: 1987  
PIE9 - CHEVAL: 4727 - ESPRIT:  
2497 - ESPRIT: 2498 -  
ESPRIT: 2499 - ESPRIT: 2500  
- LANGUE: 3105 - MAIN: 355  
- MARCHER: 1076 - NEZ: 2508  
- REPOUSSER: 2494 - SAVATE:  
3388 - SAVATE: 3890 -  
SOULIER: 3384 - SOULIER:  
3867 - SOULIER: 3389 -  
TRAINER: 2950 - VENTRE: 640  
PIED NU - EPINE: 1666 -  
EPINE: 1667  
PIERRE - ARBRE: 1042 -  
CANARD: 3275 - CASSER: 1283  
- DIRE: 2458 - DUR: 4688 -  
DUR: 4689 - DUR: 4690 -  
DUR: 4691 - EAU: 1496 -  
ENLEVER: 4692 - JETER: 3236  
- JETER: 3242 - JETER: 3243  
- MAIN: 4991 - MOUSSE: 1129  
- MOUSSE: 1130 - MOUSSE:  
1131 - MOUSSE: 1132 -  
MOUSSE: 1133 - OIE: 8273 -  
OIE: 3274 - PARLER: 2458 -  
PARLER: 2459 - RECEVOIR:  
3454 - ROULER: 3238 - TAS:  
3239 - TAS: 3240 - TAS:  
3241 - VERRE: 3455  
PIETON - CAVALIER: 4872  
PIEU - CHIEN: 8340 -  
REDRESSER: 2164  
PIGEON - BUSE: 4358 - CERISE:  
710 - DEUF: 4943 - SEMER:  
1541 - SEMER: 1542  
PINCER - CACHER: 1889  
PINSON - SIFFLER: 4290  
PINTE - MAISON: 740  
PIQUER - ABEILLE: 4066 -  
ABEILLE: 4067 - BUISSON:  
2763 - GRATTER: 3267 -  
GUEPE: 1901 - OISZAU: 4060  
- REFLEXION: 3315  
PIRE - CNANGER: 4807 -  
MEILLEUR: 8543 - REHETTRE:  
1160  
PIS - TRAIRE: 1465  
PISSER - CHIEN: 3574 -  
MOUTON: 382 - PLEURER: 5042  
PITANCE - DANSE: 765 -  
ENFANT: 2085 - PANSE: 639  
PITIE - BOITEUX: 5149 -  
BOITEUX: 5150 - CONQUIRE:  
1784 - ENVIE: 161 - ENVIE:  
162 - ENVIE: 163 -  
JALOUSIE: 164 - MEDECIN:  
2033 - MEDECIN: 2034  
PLACE - AIMER: 3491 - AIMER:  
3492 - BETE: 843 - CNASSE:  
2725 - CHASSE: 2726 -  
CHOSE: 822 - CHOSE: 823 -  
COUVERT: 5103 - LANGUE: 2415  
- SALE: 824 - TETE: 3494  
PLACER - PARLER: 2414  
PLAIDEUR - CHEMISE: 3438  
PLAIE - EMLATRE: 2035  
PLAIGNANT - VIVANT: 5050  
PLAINORE - CONQUIRE: 1785 -  
LOUP: 6151 - PLAINORE: 5049  
- PLAINORE: 5049  
PLAINE - VANTER: 132  
PLAIRE - BEAU: 3707 -  
DEPLAIRE: 4318 - FAIRE: 3056  
- FEMME: 4430 - HACHER:  
3713 - VENORE: 463  
PLAISANTER - FOU: 2785  
PLAISANTERIE - TOURNER MAL:  
3322 - TOURNER MAL: 3323 -  
TOURNER MAL: 3324

PLAISIR - CHAGRIN: 1848 -  
 CHANGEMENT: 5135 - COUTER:  
 113 - DONNER: 3506 - ENVIE:  
 170 - GENE: 2851 - POUVOIR:  
 4312 - PRENDRE: 4309 -  
 PRENDRE: 4310 - TROUVER:  
 4313 - VISITE: 2906 -  
 VISITE: 2907  
 PLANTE - MAUVAIS: 4405  
 PLANTER - CORNE: 4555 -  
 CROIX: 4685 - HAUT: 4655  
 PLAT - LISSE: 4687 - \* SAUCE:  
 1653  
 PLATEAU - PENTE: 1407  
 PLEIN - VENTRE: 90 - VENTRE:  
 1365  
 PLEUR - JOIE: 4900 - RIRE:  
 4909  
 PLEURER - ARGENT: 4229 -  
 BATTRE: 5024 - BERCEAU: 4662  
 - ENFANT: 2123 - ENFANT:  
 4227 - ENFANT: 4230 -  
 ENFANT: 4232 - ENFANT: 5051  
 - GRAND: 4228 - MARIER: 3956  
 - MARIER: 4008 - MENER: 301  
 - PISSE: 5042 - RIRE: 850  
 - RIRE: 851  
 PLEUREUR - CHANTEUR: 4342  
 PLEUVINER - PLEUVOIR: 305 -  
 PLEUVOT: 306  
 PLEUVOIR - BEAU: 4866 -  
 PLEUVINER: 305 - PLEUVINER:  
 306  
 PLI - AVOIR: 2177 - CAMELOT:  
 2178  
 PLIER - JEUNE: 2148  
 PLUIE - BEAU: 4885 - FEU:  
 2739 - VENT: 1401  
 PLUME - OISEAU: 4482 -  
 OISEAU: 4483 - OISEAU: 4484  
 - OISEAU: 4485 - OISEAU:  
 4486 - \* TRIDENT: 264  
 PLUS - ALLER BIEN: 4714 -  
 ALLER BIEN: 4715 - ALLER  
 MAL: 4809 - ENFANT: 4225 -  
 FAIRE: 2964 - MEILLEUR: 310  
 - RIRE: 2847 - RUSE: 3009  
 PLUSIEURS - PERSONNE: 3490  
 POCHE - CHEMISE: 5295 -  
 COUSIN: 3033 - GENEREUX:  
 3602 - HABIT: 4477 -  
 MARAIS: 1288  
 POELE - CHAUDRON: 1976 -  
 SOLEIL: 4855 - VIE: 4001 -  
 VIEILLARD: 2170  
 POIL - BETE: 4175 - BETE:  
 4453 - BETE: 4454 - BOEUF:  
 3748 - DIABLE: 630  
 POING - JEUNE: 2150 -  
 SERVICE: 1021  
 POINT - POUVOIR: 1249  
 POIRE - CUEILLIR: 910 -  
 CUEILLIR: 911 - DIEU: 1869  
 - POIRIER: 1871 - POIRIER:  
 4392 - POMMIER: 4360 -  
 POMMIER: 4361 - POMMIER:  
 4363 - PRUNE: 118 - QUEUE:  
 456 - SOIF: 335 - SOIF: 336  
 - SOIF: 337  
 POIRIER - ENFANT: 2079 -  
 POIRE: 1871 - POIRE: 4392  
 POIS - AVOINE: 4085 -  
 RENCONTRER: 2873  
 POISSON - FEU: 1339 - FEU:  
 1334 - MOUILLER: 1327 -  
 POURRIR: 2021 - POURRIR:  
 2022 - POURRIR: 2023 -  
 PRENDRE: 173  
 POITRINAIRE - MILLIONNAIRE: 242  
 POIVRE - LIEVRE: 2679  
 POMME - ACTOE: 4848 - ACIDE:  
 4847 - ARBRE: 4390 -  
 POMMIER: 4362 - POMMIER:  
 4364 - POMMIER: 4369 -  
 POURRIR: 3528 - POURRIR:  
 3529 - POURRIR: 4848  
 SOIF: 338 - SOIF: 339 -  
 SOIF: 340 - TONNER: 313 -  
 TRONC: 4391  
 POMME POURRIE - MANGER: 344  
 POMMIER - POIRE: 4360 -  
 POIRE: 4361 - POIRE: 4363 -  
 POMME: 4362 - POMME: 4364 -  
 POMME: 4369  
 POMPE - INCENOIE: 2551  
 PONDRE - OEUF: 2681 - POULE:  
 1894 - POULE: 1895  
 PONT - RIVIERE: 2484 -  
 RUISSEAU: 2485  
 PORC - ACHETER: 403 - CHIEN:  
 790 - COCHON: 4182 -  
 COCHON: 4817 - ENGRAISSER:  
 653 - ETABLE: 4129 - FILLE:  
 3821 - GARCON: 3821 -  
 GARDER: 435 - GRAS: 660 -  
 METIER: 785 - MOURIR: 5328  
 - PAYER: 273 - PORCELET:  
 4816 - PORCHER: 2274 - SE  
 GARDER: 2609 - SEAU: 712 -  
 VIE: 5085  
 PORCELET - AUGES: 714 - PORC:  
 4816  
 PORCHER - PORC: 2274  
 PORCHERTE - CIVIERE: 5327  
 PORT - SAINT-MARTIN: 5328  
 PORTE - BALAYER: 1945 -  
 BALAYER: 1946 - BALAYER:  
 1948 - BALAYER: 1952 -

BAITANT: 1693 - CHAMBRE:  
 3128 - CHEMINEE: 3583 -  
 CHEMINEE: 3584 - CHEMINEE:  
 3585 - CHEMINEE: 3586 -  
 CHEMINEE: 3587 - CHEMINEE:  
 3588 - CHEMINEE: 3589 -  
 CHEMINEE: 368D - CHEMINEE:  
 3591 - CHEMINEE: 3592 -  
 DIABLE: 5113 - DIABLE: 5114  
 - ECOUTER: 2478 - FENETRE:  
 3594 - FENETRE: 3595 -  
 FENETRE: 3596 - FENETRE:  
 3597 - FENETRE: 3598 -  
 FERMER: 1255 - FERMER: 2433  
 - GOND: 3294 - LOUP: 5231 -  
 LOUP: 5232 - LOUP: 5233 -  
 LOUP: 5234 - MAISON: 4446 -  
 MARIER: 3848 - OUVRIR: 1126  
 - SEUIL: 4790 - TEMPS: 4896  
 - VERGOGNE: 1315  
 PORTE-MONNAIE - COUSIN: 3032  
 - GARDER: 356  
 PORTER - ANE: 942 - ANE: 2889  
 - ANE: 2890 - ANE: 3652 -  
 ANE: 9951 - CHENE: 9746 -  
 CROIX: 4668 - CROIX: 4674 -  
 CROIX: 4675 - CROIX: 4676 -  
 CROIX: 4677 - CROIX: 4678 -  
 CROIX: 4681 - CROIX: 4682 -  
 EREINTER: 1281 - FAIX: 1863  
 - FEMME: 3746 - LIER: 1460  
 - LIER: 1461 - PRENDRE: 1120  
 - PRENDRE: 3149 - SAC: 1864  
 POSAT - CHEMIN: 1147  
 POSE - SILLON: 1477 - SILLON:  
 1478 - SILLON: 1479  
 POSSEDER - PAYER: 673  
 POSSIBLE - DEVOIR: 1770  
 POT - BEURRE: 328 -  
 CONFITURE: 1977 - COUVERCLE:  
 3869 - COUVERCLE: 3870 -  
 COUVERCLE: 3871 - COUVERCLE:  
 3872 - COUVERCLE: 3873 -  
 COUVERCLE: 3874 - COUVERCLE:  
 3875 - CREMAILLIERE: 9876 -  
 CREME: 3296 - ECUELLE: 3295  
 - DRAISSE: 4511 - ONGUENT:  
 4509 - SOUPE: 2294 - SOUPE:  
 2295 - SOUPE: 2297  
 POTENCE - CURIOSITE: 2857  
 POU - ARGENT: 26 - BOEUF: 453  
 - CREVER: 4412 - DARTRE:  
 4836 - PAILLE: 1293  
 POUORE - FEU: 4992  
 POULAILLER - CHIEN: 2905 -  
 MARIAGE: 4090 - MARIAGE:  
 4091 - MARIAGE: 4092  
 POULAIN - BARRIERE: 2541 -  
 CHEVAL: 4373 - DRESSER: 2155  
 - ETABLE: 2537 - ETABLE:  
 2538 - ETABLE: 2539 -  
 ETABLE: 254D  
 POULE - BREBIS: 3439 -  
 CHANTER: 1927 - CHANTER:  
 1929 - CHANTER: 193D -  
 CHANTER: 1932 - CONDUIRE:  
 1807 - COQ: 485 - COQ: 486  
 - COQ: 555 - COQ: 562 -  
 COQ: 1013 - COQ: 1014 -  
 COQ: 1015 - COQ: 1251 -  
 COQ: 1928 - COQ: 3808 -  
 COQ: 3809 - CORRIGER: 1806  
 - EPERVIER: 4960 - EPERVIER:  
 4961 - OEUF: 311 - OEUF:  
 312 - OEUF: 313 - OEUF: 455  
 - OEUF: 984 - OEUF: 1215 -  
 OEUF: 1896 - OEUF: 1897 -  
 OEUF: 1898 - OEUF: 1899 -  
 OEUF: 2682 - PESTE: 4106 -  
 PICORER: 985 - PONDRE: 1894  
 - PONDRE: 1895 - POULETTE:  
 880 - POUSSINE: 2266 -  
 POUSSINE: 2265 - RICHE: 308  
 - TORDRE: 1926 - VACHE: 3657  
 - VOLER: 22D  
 POULETTE - POULE: 88D  
 POURCEAU - TRUIE: 4815  
 POURRIR - POISSON: 2021 -  
 POISSON: 2022 - POISSON:  
 2023 - POMME: 3528 - POMME:  
 3529 - POMME: 4848 - TETE:  
 2024  
 POURRITURE - SENTIR MAUVAIS:  
 2D2D  
 POURVOIR - AVDIR: 1065  
 POUSSÉ - SOUCHE: 4844 -  
 SOUCHE: 4345 - SOUCHE: 4346  
 - TRONC: 4347 - TRONC: 4365  
 - TRONC: 4366  
 POUSSER - ARBRE: 4394 - \*  
 FEMME: 2794 - \*FOU: 2794 -  
 VALOIR: 44D9  
 POUSSIN - OEUF: 4348 - POULE:  
 2266  
 POUSSINE - POULE: 2265  
 POUTRE - AIDER: 296D  
 POUVOIR - AIDER: 1424 -  
 DEVOIR: 1771 - DEVOIR: 1774  
 - DEVOIR: 1775 -  
 ENTREPRENDRE: 1113 -  
 ESSAYER: 1091 - ETRE: 5266  
 - FAIRE: 1235 - FAIRE: 1272  
 - FAIRE: 1273 - GENOU: 3734  
 - IMPOSSIBLE: 127D - MINE:  
 4503 - PLAISIR: 4312 -  
 POINT: 1249 - POUVOIR: 1271  
 - POUVOIR: 1271 - POUVOIR:  
 1274 - POUVOIR: 1274 -

RIEN: 47 - RIEN: 1064 -  
RIRE: 9327 - TROMPER: 1726  
- VOULOIR: 1232 - VOULOIR:  
1233 - VOULOIR: 1234 -  
VOULOIR: 1238 - VOULOIR:  
1239 - VOULOIR: 1240 -  
VOULOIR: 1241 - VOULOIR:  
1242 - VOULOIR: 1243 -  
VOULOIR: 1244 - VOULOIR:  
1245 - VOULOIR: 1246 -  
VOULOIR: 1247 - VOULOIR:  
1825 - VOULOIR: 3938  
PRE - CHEMIN: 2721  
PRECNE - FETE: 860  
PRECHER - BIEN FAIRE: 1996 -  
BIEN FAIRE: 1997 - PRETRE:  
2055  
PREDIR - FOU: 5198  
PREMIER - DERNIER: 111 -  
DERNIER: 112 - TOUR: 5144  
PREMIER COUP - GONNER: 3520  
PRENDRE - ACCUSER: 1907 -  
ALLER: 110 - APPRENDRE: 2202  
- ARGENT: 5163 - ARGENT:  
5057 - ARGENT: 5059 -  
ASSOMMER: 3483 - ASSOMMER:  
3484 - BEAU: 3894 - BIEN:  
5070 - BIEN: 5071 - CHOSE:  
5074 - COUTER: 210 - DIEU:  
2047 - DIEU: 5398 -  
DOMESTIQUE: 440 - ENVIER:  
139 - FEMME: 5055 - FEMME:  
5057 - FEMME: 5058 - GENS:  
5059 - HOMME: 5060 - LUNE:  
5061 - MORT: 5293 -  
PATIENCE: 970 - PECHER: 301  
- PLAISIR: 4309 - PLAISIR:  
4310 - POISSON: 173 -  
PORTER: 1120 - PORTER: 3149  
- REMETTRE: 614 - RIEN: 46  
- RIEN: 46 - RIEN: 3039 -  
RIEN: 3092 - SAC: 4169 -  
SENTIR: 3269 - TEMPS: 5055  
- TEMPS: 5057 - TEMPS: 5059  
- TEMPS: 5060 - VALOIR: 9854  
- VALOIR: 3855 - VENIR: 109  
- VIE: 5073  
PRENDRE GARDE - DIEU: 2048  
PREPARER - MANGER: 1648 -  
MANGER: 1649  
PRES - COEUR: 3683  
PRESENTER - REFUSER: 3847  
PRESERVER - EAU: 2613 - EAU:  
2614 - LOUP: 2614 - MORT:  
2614 - ROCHE: 2613 -  
SERVANTE: 2611  
PRESSE - ARRIVER: 945 -  
LENTEMENT: 949  
PRESSOIR - VIGNE: 450  
PRET - COMMENCER: 1469  
PRETENDANT - MARIER: 2533  
PRETER - EMPRUNTER: 578 -  
EMPRUNTER: 580 - PERORE: 602  
- RECLAMER: 608 -  
REDEMANDER: 609 - RENORE:  
611 - SOUCI: 610 -  
SOUVENIR: 607 - GURETE: 606  
PRETEUR - EMPRUNTEUR: 578 -  
EMPRUNTEUR: 579  
PRETRE - AMI: 3069 - CALICE:  
2054 - CHEVILLE: 263 -  
DANSER: 1928 - DANSER: 1923  
- DANSER: 1931 - DEFAUT:  
2057 - DEMARIER: 4023 -  
DEMARIER: 4024 - ENIVRER:  
1930 - ENRICHIR: 651 -  
MESSE: 2514 - PRECHER: 2059  
- RANCUNE: 4109 - SE NEFIER:  
2600 - SE NEFIER: 2601  
PREVENIR - GUERIR: 2026 -  
SUPPORTER: 4565  
PRIER - COURONNE: 5344 -  
IRRIGUER: 1422 - MARIER:  
3845 - MOISSON: 1426 -  
TOMBE: 5343  
PRIERE - COEUR: 2072 -  
EGLISE: 2066 - EGLISE: 2066  
- PAIX: 3287  
PRIEUR - MAUVAIS: 2076  
PRIENTEMPS - FEUILLE: 4469 -  
MIRONDELLE: 4457 -  
MIRONDELLE: 4458 - HIVER:  
507 - HIVER: 5118  
PRISER - VENDEUR: 461  
PRISON - AMIE: 3710 - MAIN:  
202  
PRIVER - ENFANT: 4222 -  
VOULOIR: 152  
PRIX - BON: 980 - REFUSER:  
465 - SAVOIR: 382  
PROCES - ACCORD: 3431 -  
AMITIE: 3433 - ARRANGEMENT:  
3428 - ARRANGEMENT: 3429 -  
ARRANGEMENT: 3430 - CEDER:  
3432 - CHEMISE: 3436 -  
CHEMISE: 3436 - CHEMISE:  
3437 - PERORE: 3434 -  
RUINER: 3441  
PROCESSION - CARILLON: 893  
PROCREER - BON: 3763 - BON:  
3764  
PROCURER - VENDRE: 499  
PRODUIRE - ARBRE: 1128  
PROFIT - CHACUN: 97 - MISERE:  
3640 - PEINE: 298 - PERTE:  
5120 - PERTE: 5121  
PROFITER - ACQUERIR: 204 -  
COUTER: 114 - MALHEUR: 5126

- MORCEAU: 4944 - VOLER: 209  
- VOLER: 205  
PROFONO - PAIN: 232  
PROFUSION - PROVISION: 332  
PROJETER - EMPORTER: 2684 -  
FAITRE: 1447  
PROHESSE - BUVEUR: 2984 -  
DETTE: 2976 - DEVOIR: 2975  
- ECU: 2701  
PROMETTRE - FOU: 2982 - FOU:  
2983 - RIEN: 5201 - TENIR:  
2977 - TENIR: 2978 - TENIR:  
2979 - TENIR: 2980 - TENIR:  
2981  
PROPSER - NOMME: 4964  
PROUVER - INJURE: 3978 -  
VOLEUR: 3485  
PROVERBE - AVIS: 1999 - AVIS:  
2000 - AVIS: 2001 - JEUNES  
GENS: 2003 - VIEILLARD: 2002  
PROVISION - PROFUSION: 332  
PRUNE - FILLE: 918 - FILLE:  
919 - FILLE: 3799 - PANIER:  
3173 - POIRE: 118 -  
PRUNIER: 3666 - RICHE: 307  
- SECOUR: 916 - SECOUR:  
3666 - TOMBER: 912 -  
TOMBER: 914 - TOMBER: 916 -  
TOMBER: 917  
PRUNIER - PRUNE: 3665  
PUBLIC - SERVIR: 1041  
PUCE - CHIEN: 284 - CHIEN:  
2878 - CHIEN: 2879 - CHIEN:  
2880 - CHIEN: 2881 - CHIEN:  
2882 - CHIEN: 4710 - CHIEN:  
4936 - FILLE: 3789 - FILLE:  
3790 - MATE: 355  
PUCELAGE - SUEUR: 3739  
PUER - BRASSER: 3364  
PUISSANT - BATIR: 2814  
PUITS - COROE: 1671 - COROE:  
1572 - CRUCHE: 2736  
PUNIR - DIEU: 1873  
PURIN - FUMIER: 3050  
QUATRE - OEIL: 2558 - OEIL:  
2557 - OEIL: 2558 - TROIS:  
3486 - VEUF: 4048  
QUATRIEME - TROIS: 3497  
QUELQUE CNOSE - MOURIR: 6288  
QUENDUILLE - FUSEAU: 4513  
QUERELLE - MISERE: 73 -  
PATIR: 3616  
QUEUE - ANGUILE: 2676 -  
CERISE: 4971 - CERISE: 4972  
- CERISE: 4973 - CERISE:  
4974 - CHEVAL: 4630 - LOUP:  
5223 - OISEAU: 4487 -  
OISEAU: 4488 - OISEAU: 4489  
- OISEAU: 4490 - POIRE: 458

QUILLE - CHANCE: 4890 -  
CHIEN: 2902  
QUITTER - SAVOIR: 5207  
RABATTE - CHER: 3849 -  
ENTEMORE: 3148 - FAIRE: 1685  
RABLE - BALAI: 1962 -  
ECOUVILLON: 1963 -  
ECOUVILLON: 1964 -  
ECOUVILLON: 1966 -  
ECOUVILLON: 1970  
RACCOMMODAGE - TROU: 4827 -  
TROU: 4828 - TROU: 4829  
RACE - CHIEN: 4354 - CHIEN:  
4355 - CHIEN: 4356 - CHIEN:  
4357  
RACINE - ENFANT: 2080 -  
NEIGE: 6261  
RACONTER - FEMME: 2440 -  
JALOUX: 2449 - RESAVOIR:  
2447 - SECRET: 2461 -  
SECRET: 2462 - SECRET: 2463  
RAGE - CUL: 3766 - CUL: 3766  
RAILLER - REPARTIE: 3118  
RAISIN - FUMIER: 830  
RAISON - AGIR: 2350 - ARGENT:  
3 - BEAU: 2397 - BETE: 4113  
- BON: 2336 - BOUCNE: 2420  
- BRUIT: 478 - CHANCE: 4909  
- COMPARAISON: 1788 -  
FORTUNE: 2341 - FOU: 2378 -  
FOU: 2379 - MAISON: 2340 -  
MENSONGE: 1207 - PARTOUT:  
2339 - PASSER: 2338 -  
VENTRE: 1363 - VIN: 3203  
RAMASSER - GASFILLER: 556  
RAMASSOIRE - CAISSE: 1971  
RAMEAU - BOIS: 2142  
RAMEAUX - PAQUES: 3769  
RAMIER - PASSERAU: 2700  
RANCUNE - PRETRE: 4109  
RANGER - CHERCHER: 365 -  
RETROUVER: 366  
RAPIEMENT - LENTEMENT: 961  
RAPINE - RUINE: 211 - RUINE:  
212 - RUINE: 213 - RUINE:  
214 - RUINE: 215 - RUINE:  
216 - VERMINE: 200  
RARE - BON: 4100 - BRAVE:  
4091 - SERVIABLE: 4099  
RASSASIER - COMPLIMENT: 3040  
- MARIER: 4012 - MARIER: 4013  
RASSEMBLER - PERE: 4333  
RAT - CHAT: 1055 - CHAT: 3016  
- MAITRE: 1058 - RONGER:  
3563  
RATEAU - FOURCHE: 564 -  
FOURCHE: 9627 - FOURCNE: 4334  
RATELER - EPANDRE: 1485

RATELIER - TABLE: 666  
RAVAGE - EAU: 2660 - EAU: 2661  
RAVE - CHOU: 692 - CHOU: 693  
- CHOU: 694 - CHOU: 695  
REBOURS - AMOUR: 3849  
RECEVOIR - CROIRE: 2241 -  
DEMANDER: 4150 - DONNER:  
3506 - DONNER: 3510 -  
PIERRE: 3454  
RECHAUFFER - BABEURRE: 657 -  
BISE: 657 - MANDER: 664  
RECLAMER - DONNER: 3533 -  
PRETER: 608  
RECOLTE - FROMENT: 1344 -  
NARI: 3929  
RECOLTER - SEMER: 853 -  
SEMER: 1341 - SEMER: 1342  
RECOMMENCER - DEMOISELLE: 5188  
- HORLOGE: 5188 - TOUJOURS:  
5187  
RECOMPENSE - PEINE: 256  
RECONNAITRE - AIMER: 3677 -  
CHIEN: 2898  
RECULER - AVANCER: 1688 -  
SAUTER: 413  
RECOMANDER - PRETER: 609  
REDESCENDRE - MONTER: 4871  
REDIRE - DIRE: 3108 - DIRE:  
3109  
REDONNER - DONNER: 3521 -  
DONNER: 3531  
REDRESSER - ARBRE: 2151 -  
ARBRE: 2152 - ARBRE: 2153 -  
ARBRE: 2162 - ARBRE: 2163 -  
PIEU: 2164  
REFLECHIR - AGIR: 2479 -  
CHACUN: 1934 - MARIER: 3835  
- PARLER: 2408 - PARLER:  
2409 - PARLER: 2410 -  
REFUSER: 2490 - REFUSER: 2492  
REFLEXION - PIQUER: 3816  
REFUSER - PAIN: 2493 -  
PARCONNER: 615 - PRESENTER:  
3847 - FRIX: 465 -  
REFLECHIR: 2490 - REFLECHIR:  
2492 - REPENSER: 2491  
REGARDER - LUNETTE: 4281 -  
MISERABLE: 5033 - SOUCI:  
2324 - SOULIER: 1957 -  
TRAVAILLEUR: 1689 - VOLET:  
2594  
REGENT - EPOUSER: 3860 -  
NATION: 4246  
REGION - FOURNIR: 4244 -  
ROSSE: 4921  
REGLER - COMPTE: 3407  
REGRETTER - AIMER: 3964 -  
BIEN FAIRE: 1752 - MARIER:  
3965 - MARIER: 3977 -  
PAUVRE: 5342  
REJOINORE - MORT: 5306  
REJOUIR - CHANGEMENT: 5136 -  
JAMAIS: 4895  
RELEVER - COUCHER: 1462  
RELUIRE - OR: 4416  
REMARIER - MARIER: 4045 -  
MARIER: 4046 - OUBLIER: 4049  
REMARQUER - NEZ: 4708  
REMBOURSER - EMPRUNTER: 605  
REMEDE - MAL: 2027 - MAL:  
4988 - MORT: 5275 - MORT:  
5276 - MORT: 5277 - MORT:  
5278 - MORT: 5279 -  
NOSTALGIE: 5041  
REMETTRE - COUVERTURE: 3963 -  
FAIRE: 1157 - FETE: 1164 -  
PIRE: 1160 - PRENDRE: 614  
REMONTER - ENFER: 1882  
REMPLENER - BETE: 4086  
REMUER - DETTE: 601 - SENTIR:  
3361 - TRANQUILLE: 4215 -  
TROUVER: 1325  
RENARD - CONFESSER: 1804 -  
CONFESSER: 1805 - FRERE:  
2874 - MIEL: 717 - SE FIER:  
2618 - TANIERE: 841 - TROU:  
5102  
RENCONTRE - TEMPS: 5167  
RENCONTRE - AVOINE: 2873 -  
ENNEMI: 3404 - HOMME DE  
RIEN: 2872 - MONTAGNE: 3400  
- MONTAGNE: 3401 - MONTAGNE:  
3402 - MONTAGNE: 3403 -  
MONTAGNE: 3405 - MORT: 1874  
- POIS: 2873  
RENDRE - BIEN: 1991 - BON:  
3544 - COUPER: 2545 -  
DONNER: 612 - EMPRUNTER: 603  
- EMPRUNTER: 618 -  
ENSEMENCER: 424 - PRETER: 611  
RENE - CHEVAL: 3655  
RENGATNE - MENE: 5186  
RENIFLER - NEZ: 4647  
RENOM - CEINTURE: 4548 -  
FAIRE: 4553 - OR: 4549  
RENOMMEE - CEINTURE: 4547 -  
RICHESSE: 4550  
RENONCULE - ENFANT: 4201  
RENSEMENTER - HERBE: 4407  
RENTRE - OUBLIER: 2510  
RENVERSER - COUP: 5273  
RENOYER - FAIRE: 1154 -  
FAIRE: 1155 - FAIRE: 1156 -  
MALHEUR: 1158  
REPARTIE - RAILLER: 3118  
REPARTIR - CHARGE: 1458 -  
ENFER: 1883  
REPASSER - PASSER: 5184

REPAYER - TEMPS: 5157 -  
TEMPS: 5158 - TOUT: 5160  
REPENSER - REFUSER: 2491  
REPENTIR - ACCORD: 2875 -  
ATTENDRE: 1162 - BIEN FAIRE:  
1751 - HATE: 953 - HATE:  
954 - MARIER: 3974 -  
MARIER: 3975 - MARIER: 9978  
- MARIER: 3978 - MARIER:  
4026 - PARLER: 2424 - TARD:  
2527  
REPENDRE - AJOUTER: 3356 -  
COMPRENDRE: 3417 -  
ENVENIMER: 3353 - ENVENIMER:  
3354 - ENVENIMER: 3355 -  
FEMME: 3076  
REPONGE - DEMANDE: 9413 -  
DEMANDE: 3414 - DEMANDE:  
3415 - DEMANDE: 3416  
REPOS - MAL: 645 - TROP: 648  
REPOSER - MANGER: 644 -  
SOUPER: 643 - TRAVAILLER:  
861 - VEUF: 9936  
REPOUSSER - PIED: 2494  
REPRENDRE - DONNER: 3530  
REPPHANDE - COUP: 3307  
REPROCHER - DONNER: 3534 -  
PAUVRETE: 63  
RESAVOIR - RACONTER: 2447  
RESIDU - BEURRE: 4791  
RESINE - ARBRE: 4149  
RESONNER - TONNEAU: 4607  
RESPECTER - CURE: 2056 -  
PAIN: 532 - PAIN: 533  
RESPONSABILITE - FAUTE: 1903  
RESSEMBLER - ANE: 4117 -  
ASSEMBLER: 2867 - ASSEMBLER:  
2868 - BOUCHE: 4240 -  
BROUILLARD: 4456 - ENSEMBLE:  
2869 - FDIS: 2730 - SUIVRE:  
5173 - SUIVRE: 5174 -  
SUIVRE: 5175 - SUIVRE: 5176  
RESSENTIR - EGIRE: 746  
REBSCUCITER - MORT: 5336  
RESTE - ENTAME: 4845 - PANSE:  
708  
RESTER - BIEN: 5065 - GUERRE:  
6123 - S'EN ALLER: 5334  
RESTITUTION - VALOIR: 3535  
RETENIR - DONNER: 3532  
RETOUMBER - CRACHER: 3448 -  
CRACHER: 3448 - CRACHER:  
3450 - CRACHER: 3451 -  
CRACHER: 3453 - ENVOLER:  
4656 - TORT: 3458  
RETOURNER - BOIRE: 728 -  
BOUCHE: 3112 - BOUCHE: 3113  
RETROUVER - BOIRE: 729 -  
MANGER: 1875 - PERDRE: 3701  
- PERDRE: 3702 - PERDRE:  
3703 - PERDRE: 5123 -  
RANGER: 366 - TEMPS: 1169 -  
TEMPS: 1170 - TOUT: 5161  
REVENORE - ACHETER: 498  
REVENIR - CHACUN: 3473 -  
PASSER: 5163 - TOUR: 3461  
REVERDIR - ARBRE: 5267  
REVERS - MEDAILLE: 4773 -  
METIER: 4775 - TOUR: 4725 -  
VANter: 135  
REVETIR - DEVEtir: 632  
RICHE - AIMER: 3037 -  
AISANCE: 17 - AUMONE: 3525  
- BATIR: 2815 - BATIR: 2816  
- BATIR: 2817 - CARRURE:  
3917 - CERCUEIL: 5301 -  
CIVIERE: 9300 - CONTENT:  
5081 - OEVOIR: 567 -  
DEVOIR: 568 - DIEU: 1427 -  
DONNER: 3526 - ECONOMIE: 322  
- ECONOMISER: 321 - FAIRE:  
32 - FAIRE: 228 - FILLE:  
3784 - FILLE: 3785 -  
NONNETE: 27 - NONNETE: 28 -  
IVRE: 743 - MAISON: 2818 -  
MARIER: 3927 - MOQUER: 3124  
- PAUVRE: 51 - PAUVRE: 4630  
- POULE: 308 - PRUNE: 307 -  
SAVOIR: 2205 - SAVOIR: 5196  
- SCRUPULE: 3619 - VOULOIR:  
4329  
RICNESSE - CHEVAL: 563 -  
CONTENTEMENT: 5078 -  
CONTENTEMENT: 5079 - ENFANT:  
2084 - FEMME: 563 - GATEAU:  
566 - HEUREUX: 95 - PAIN:  
566 - RENDMEE: 4650 -  
VANter: 4860  
RIDEAU - LI: 4481 - MISERE:  
4480  
RIEN - ARGENT: 1071 - ARGENT:  
4078 - ASSURER: 9200 -  
AUTRUI: 3605 - AVOIR: 373 -  
AVOIR: 1061 - AVOIR: 1062 -  
COMPTER: 2703 - COMPTER:  
2704 - CONTENT: 4999 -  
DEMI: 1471 - DETTE: 53 -  
OUBLE: 50 - DONNER: 9579 -  
ENVERS: 4772 - ETONNER: 5218  
- ETONNER: 5219 - FAIRE:  
1063 - FAIRE: 1472 - FAIRE  
PARTIE: 3283 - FILLE: 3328  
- GASPILLER: 528 - GUERE: 51  
- GUERE: 52 - ICI: 4082 -  
ICI: 4083 - IMPOSSIBLE: 1268  
- PERDRE: 54 - PERDRE: 527  
- PERSONNE: 3299 - PERSONNE:  
3300 - PERSONNE: 3301 -



POUVOIR: 47 - POUVOIR: 1064  
- PRENDRE: 46 - PRENDRE: 46  
- PRENDRE: 3039 - PRENDRE:  
3092 - PROMETTRE: 5201 -  
RIEN: 374 - RIEN: 374 -  
ROI: 48 - ROI: 48 - ROI:  
4878 - SAVOIR: 2316 -  
SAVOIR: 2328 - TASSE: 4495  
- TOUT: 500 - TROP: 153 -  
TROP: 2364 - VALOIR: 1069 -  
VALOIR: 4851 - VIN: 4080  
RIRE - OPEPCNER: 5321 -  
DEPIT: 2849 - OERNIER: 3406  
- ENFANT: 4232 - FOU: 2786  
- FOU: 2848 - LONGTEMPS:  
3328 - PLEUR: 4903 -  
PLEURER: 850 - PLEURER: 851  
- PLUS: 2847 - POUVOIR: 3327  
- VENDREDI: 4897 -  
VENDREDI: 4898 - VENDREDI:  
4899  
RISQUE - COUVER: 2771  
RISQUER - AVOIR: 1080 -  
ESSAYER: 1093 - VALOIR: 4410  
RIVE - MILIEU: 1625  
RIVIERE - ARRETER: 1289 -  
MAISON: 2820 - PONT: 2484  
ROBE - ACCROCHER: 3798 -  
CHEMISE: 122 - DEMANDER:  
8522 - ESPRIT: 84  
ROCHE - PRESERVER: 2613 -  
SAPIN: 927  
ROCHER - BATIR: 2819 -  
SEIGNEUR: 2821  
ROI - ATHER: 3209 - CHEVAL:  
1000 - COURONNE: 4250 -  
RIEN: 48 - RIEN: 49 - RIEN:  
4878  
ROME - BATIR: 1615 - CHEMIN:  
1146 - INFORMATION: 3104 -  
LANGUE: 3103  
ROMPRE - CRUCHE: 2797 -  
PAROLE: 3317  
RONCE - NOISETTE: 4368  
ROND - ARGENT: 8 - ARGENT: 9  
RONGER - OS: 961 - OS: 9099  
- RAT: 3563 - SOURIS: 3562  
ROSE - EGLANTIER: 4780 -  
EPINE: 4779 - EPINE: 4784 -  
ETRON: 4442 - ETRON: 4443 -  
GRATTE-CUL: 4781 -  
GRATTE-CUL: 5236 -  
GRATTE-CUL: 5237 -  
GRATTE-CUL: 6238 - MEROE:  
4444 - PETALE: 5241  
ROSTIER - EPINE: 4783  
ROSSE - BOUE: 2837 - CNEVAL:  
5242 - CHEVAL: 5243 -  
REGION: 4921 - SOUTENIR:  
2896 - TIRER: 2197  
ROTI - BAVARDER: 1204 -  
FROMAGE: 2698  
ROUE - BRUIT: 4609 - BRUIT:  
4610 - BRUIT: 4611 - BRUIT:  
4612 - BRUIT: 4613 - BRUIT:  
4614 - BRUIT: 4618 - CHAR:  
2775 - CRIER: 4617 - GEMIR:  
4616 - SIFFLER: 4615  
ROUIR - CHANVRE: 2140  
ROULER - ARGENT: 6 - ARGENT:  
7 - AVAL: 6191 - ECU: 11 -  
PIERRE: 9238  
ROUSSIR - BRANNOON: 2745  
ROUTE - SENTIER: 1598  
RUOGER - BETE: 3641 - GENS:  
3641  
RUINE - ACHETER: 404 -  
ACQUERIR: 209 - BAVARDER:  
553 - BIEN: 1050 - BOIRE:  
767 - BOIS: 549 - CAFE: 553  
- FEMME: 649 - FETE: 767 -  
FILER: 553 - JEU: 767 -  
LABOURER: 553 - PAIN: 549 -  
RAPINE: 211 - RAPINE: 212 -  
RAPINE: 213 - RAPINE: 214 -  
RAPINE: 215 - RAPINE: 216  
RUINER - ODNNER: 3517 -  
PROCES: 3441  
RUISSEAU - BATIR: 2815 -  
BATIR: 2816 - EAU: 6193 -  
MAISON: 2818 - PASSER: 2486  
- PASSER: 2487 - PONT: 2485  
- VALLON: 1040 - VOISIN: 2824  
RUSE - FOU: 2308 - PLUS: 9009  
S'APPROPRIER - OIABLE: 2099  
S'ARRANGER - BATTRE: 3385  
S'EMPARER - OIABLE: 2040  
S'EN ALLER - FOIS: 2173 -  
RESTER: 6934  
S'ENTENDRE - DISCUTER: 3390 -  
EXPLIQUER: 3386 - MOYEN:  
3385 - PARLER: 3388 -  
PARLER: 3389  
S'INCLINER - GRAND: 3060  
SABLE - OMBRE: 1279  
SABOT - DRAP: 1436  
SAC - ACNETER: 2584 -  
CNARBONNIER: 2017 - COMPTE:  
3399 - DEBORGER: 2390 -  
LIEN: 504 - METTRE: 1909 -  
METTRE: 1910 - PAUVRE: 77 -  
PAUVRE: 78 - PAUVRE: 79 -  
PORTER: 1884 - PRENDRE: 4169  
- SORTIR: 4165 - SORTIR:  
4167 - SORTIR: 4168 -  
TENIR: 1908 - TENIR: 1811 -  
TENIR: 1912 - TENIR: 1913 -  
TENIR DROIT: 1278 - TETE:

2583 - TIRER: 4166 -  
VOLEUR: 1914  
SAGE - AGE: 1837 - AMOUREUX:  
3727 - BEAU: 4428 - BEAU:  
4429 - DEPENS: 2240 -  
FEMME: 3968 - FOU: 1416 -  
FOU: 2334 - FOU: 4303 -  
FOU: 4305 - FOU: 5304 -  
MATIN: 3730  
SAGEMENT - LENTEMENT: 931  
SAGESSE - SOUFFRANCE: 4663  
SAIGNER - ECORCHER: 2674 -  
SOIGNER: 858  
SAINDOUX - CASSEROLE: 1035  
SAINEMENT - DOUCEMENT: 932 -  
LENTEMENT: 929  
SAINT - CHACUN: 4282 -  
CHANOELLE: 3475 - CONNAITRE:  
2830 - CONNAITRE: 2831 -  
CONNAITRE: 2832 - CONNAITRE:  
2833 - DESCENDRE: 1524 -  
DESCENDRE: 1525 - DIEU: 735  
- DIEU: 3044 - DIEU: 3045 -  
DIEU: 3046 - DIEU: 3047 -  
FETE: 3558 - FETE: 3559 -  
PETER: 1721 - VIEUX: 1720  
SAINT-MARTIN - BETE: 4186 -  
PORT: 6326  
SAINTE - FEMME: 4536  
SAISON - MOISSON: 922 -  
MOISSON: 903 - MOISSON: 904  
- TEMPS: 905 - TEMPS: 906  
SALAIRE - PEINE: 265  
SALE - AGITER: 3363 -  
CRASSEUX: 1961 - CRITIQUER:  
1953 - DEGOUTER: 1960 -  
PLACE: 824  
SALETE - ENGRAISSER: 4233  
SALIR - BOUE: 3246 - BDUE:  
3247 - BOUE: 3250 -  
DESHONORER: 3257 - MERDE:  
2886 - MERDE: 3264 - MERDE:  
3265 - MERDEUX: 3261 - NEZ:  
3248 - NEZ: 3256 - VANTER:  
4531  
SAMEDI - SOLEIL: 3775  
SANG - MENTIR: 4353  
SANGLE - CUIR: 458  
SANGSUE - ETANG: 4130  
SANTE - CABARET: 741 - MAL:  
4763  
SAPIN - BOIS: 1265 - ROCHE:  
827 - SOMMET: 825 - SOMMET:  
826  
SARINE - ALLER BIEN: 4719  
SATISFAIRE - AMOUR: 3699  
SAUCE - APPETIT: 1376 -  
SCIRE: 1662 - CUISINIER:  
2968 - DAUBE: 1654 -  
ESCARGOT: 1375 - FAUTE: 1659  
- GOURMET: 2865 - GOURMET:  
2866 - PLAT: 1653 - VIANDE:  
477  
SAUT - LIEVRE: 1579  
SAUTER - ASSIEDIR: 4217 -  
CHEMIN: 2719 - COFFRE: 2381  
- JARDIN: 2720 - ORGUEIL:  
4566 - RECULEP: 413  
SAUVER - AVERTI: 2348 -  
JAMBE: 2779  
SAVANT - ANE: 2335 - ANE:  
5339 - ANE: 5340  
SAVATE - PIED: 3888 - PIED:  
3890 - SOULIER: 5244  
SAVOIR - AIDER: 1418 - ALLER:  
1787 - APPRENDRE: 2209 -  
APPRENDRE: 2230 - APPRENDRE:  
2231 - ARRETER: 3326 -  
ARRIVER: 5209 - AVOIR: 2199  
- AVOIR: 2200 - AVOIR: 2203  
- AVOIR MAL: 2318 -  
BAVARDER: 1214 - BESOIN:  
5208 - BLAMER: 1025 -  
CHEVRE: 2228 - CNIER: 2312  
- CROIRE: 2217 - CROIRE:  
2329 - DEBITER: 2330 -  
DESAPPRENDRE: 2325 - FAIRE:  
1024 - FAIRE: 2222 - FAIRE:  
2223 - FAIRE MAL: 2316 -  
FEMME: 2223 - FEMME: 3078 -  
GENER: 2317 - GENER: 2319 -  
GENER: 2320 - GENER: 2321 -  
GENER: 2322 - GENER: 2323 -  
GUERRE: 3158 - HONNEUR: 2204  
- MARIER: 3339 - MARIER:  
4021 - METIER: 1195 -  
MISERE: 5036 - OTER: 2201 -  
OUBLIER: 2326 - OUBLIER:  
2327 - PARTIR: 5205 -  
PARTIR: 5206 - PRIX: 382 -  
QUITTER: 5207 - RICHE: 2205  
- RICHE: 5196 - RIEN: 2315  
- RIEN: 2328 - SE FIER: 2588  
- SUPPOSER: 5202 - TOUT:  
3183 - TOUT: 3184 - TOUT:  
3185 - TOUT: 3186 - TROIS:  
2443 - TROP: 2216 - VENIR:  
5203 - VERITE: 3188 -  
VIVRE: 5204  
SAVON - ANE: 1305 - ANE: 1806  
- ANE: 1308 - BOURRIQUE:  
1307  
SAVONNER - ANE: 1309  
SAVOYARD - CONFESSER: 1804 -  
FRERE: 2874 - SE FIER: 2618  
- SE FIER: 2619  
SCIE - MARIER: 3978  
SCIENCE - CONQUIRE: 1749

SCIER - FEMME: 3076  
SCRUPULE - RICHE: 3619  
SE FAIRE - CARACTERE: 4170  
SE FIER - BAGNARD: 2618 -  
BORGNE: 2593 - BOSSU: 2599  
- DEUX: 2596 - DIABLE: 2625  
- EAU: 2653 - FEMME: 2596 -  
IVROGNE: 2985 - LOUCHE: 2593  
- MALHEUR: 2591 -  
ORMONNANT: 2619 - PERSONNE:  
2589 - PERSONNE: 2550 -  
PERSONNE: 2592 - RENARD:  
2618 - SAVOIR: 2538 -  
SAVOYARD: 2618 - SAVOYARD:  
2619 - SERMENT: 2597 - SOU:  
2596 - VANTER: 3042  
SE GARDER - CHIEN: 2609 -  
CURE: 2612 - ENRICHI: 4874  
- NEUNIER: 2612 - PORC: 2609  
- SERVANTE: 2609  
SE LEVER - CONVIVITER: 283 -  
PETER: 283  
SE MEFIER - CURE: 2602 - EAU:  
2651 - EAU: 2652 - FEMME:  
2600 - FEMME: 2601 - FEMME:  
2604 - FILLE: 2602 -  
FLATTEUR: 3043 - HOMME: 2604  
- NONNETE: 2593 - LOUP:  
2620 - MONTAVON: 2620 -  
MULET: 2600 - MULET: 2601 -  
MULET: 2602 - MULET: 2604 -  
OEU: 2650 - PRETRE: 2600 -  
PRETRE: 2601 - SERPENT: 2620  
SE METTRE - APPRENDRE: 2207  
SE MOQUER - CHIEN: 2807  
SE SAUVER - VERITE: 3138  
SE SENTIR BIEN - PEUR: 1820  
SE TROUVER - DANGER: 2767  
SEAU - COUVERCLE: 3886 -  
PORC: 712  
SEC - BOIS: 5031  
SECHER - ETENDRE: 1464 -  
MOULLER: 4886 - SOLEIL: 4885  
SECOUER - PRUNE: 316 - PRUNE:  
3666  
SECRET - DIEU: 2444 - DIRE:  
2442 - DIRE: 2445 - MUR:  
2465 - RACONTER: 2461 -  
RACONTER: 2462 - RACONTER:  
2463 - VALET: 2446 - VIN:  
3202  
SEIGNEUR - CHIFFONNIER: 4931  
- ROCHER: 2821 - VOISIN: 2822  
SEILLEE - MOUTIQUE: 4153  
SEILLON - COUVERCLE: 3885  
SEL - VIANDE: 2644  
SEMAINE - DINANCHE: 1708 -  
TRAVAIL: 1489  
SEMBLABLE - TROUVER: 4239  
SEMENCE - PERORE: 4408  
SEMER - DIABLE: 2038 - FOU:  
4132 - PIGEON: 1541 -  
PIGEON: 1542 - RECOLTER: 853  
- RECOLTER: 1341 -  
RECOLTER: 1342 - TARD: 1167  
SENTIER - CHEMIN: 1593 -  
CHEMIN: 1594 - CHEMIN: 1595  
- ROUTE: 1596  
SENTIR - AIL: 3366 - AIL:  
3367 - AIL: 3368 - BRASSER:  
3358 - BRASSER: 3359 -  
BRASSER: 3360 - BRASSER:  
3365 - CHACUN: 1938 -  
CUISSÉ: 1900 - FOUTILLER:  
3362 - MERDE: 2837 -  
PRENDRE: 3269 - REMUER: 3361  
SENTIR MAUVAIS - CHIEN: 1665  
- POURRITURE: 2020  
SERAC - SOUTENIR: 656  
SERMENT - SE FIER: 2607  
SERPENT - PATTE: 4975 - SE  
MEFIER: 2620 - VOIR: 715  
SERPILLIERE - ECOUVILLON: 1967  
- MANGER: 482  
SERVANTE - ACCROCHER: 2637 -  
ARRIERE: 2608 - MAITRESSE:  
1011 - PRESERVER: 2611 - SE  
GARDER: 2609  
SERVIABLE - RARE: 4099 -  
VALOIR: 4073  
SERVICE - POING: 1021  
SERVIR - MAITRE: 1032 -  
PARESSEUX: 1022 - PUBLIC:  
1041  
SERVITEUR - EAU: 1564 - FEU:  
1564 - MAITRE: 1008 -  
MAITRE: 1009 - MAITRE: 1010  
- MAITRE: 1033  
SEUIL - PORTE: 4790  
SEUL - ACCOMPAGNER: 3811 -  
ATELER: 3612 - CROIX: 4747  
- FOU: 4190 - JALOUX: 3691  
- MARIER: 3816  
SIECLE - MODE: 4278  
SIEN - COUTER: 187  
SIFFLER - FEMME: 1932 -  
FILLE: 1925 - FILLE: 1927 - FILLE: 1928  
NOTRE-DAME: 1933 - OISEAU: 1231  
- OISEAU: 2436 - PINSON:  
4290 - ROUE: 4815  
SIFFLET - ARGENT: 18 -  
OISELET: 4142  
SILLON - CHAMP: 1480 -  
CHARRUE: 1485 - JOURNEE:  
1481 - PATIENCE: 1519 -  
POSE: 1477 - POSE: 1478 -  
POSE: 1479

SINGE - ARSRE: 3564 - FOU:  
4304 - FOU: 4306 - FOU:  
4307 - GRIMACE: 2254 -  
GRIMACE: 2255 - GRIMACE:  
2256 - GRIMACE: 2257 -  
MONTRE: 4580 - NOIX: 142  
SOCIETE - PETER: 4834  
SOCQUE - SOCQUE: 3422 -  
SOCQUE: 3422 - SOULIER: 633  
SOI - AUTRE: 103 - AUTRE: 104  
- AUTRE: 3488 - BALAYER:  
1944 - BATIR: 397 - CHACUN:  
92 - CHACUN: 101 - FAIRE:  
1935 - LAVER: 1953 -  
VALOIR: 4084  
SOI-MEME - ENNEMI: 2925  
SOIE - CUISINE: 536 - FER:  
1725 - GUENILLE: 4476  
SOIF - ANE: 1296 - ANE: 1297  
- ANE: 1298 - ANE: 1299 -  
ANE: 1301 - ANE: 1302 -  
ANE: 1303 - BDEUF: 1304 -  
BOIRE: 2184 - BOIRE: 2186 -  
BOIRE: 2187 - BOIRE: 3153 -  
BUVEUR: 749 - CALEBASSE:  
1607 - EAU: 1374 - FAIN:  
3932 - PARENT: 3039 -  
POIRE: 335 - POIRE: 336 -  
POIRE: 337 - POMME: 338 -  
POMME: 339 - POMME: 340  
SOIGNER - SAIGNER: 858  
SOIGNEUX - ARRIVER: 364  
SOIN - AVOIR: 362 - AVOIR: 363  
SOIR - PEUREUX: 5020  
SOLOAT - HERNIEUX: 1060  
SOLEIL - ARBRE: 4058 -  
BRILLER: 4417 - COMMANDER:  
1280 - LESSIVE: 1573 -  
LUNE: 3728 - LUNE: 3729 -  
NOUVEAU: 5181 - NUAGE: 4867  
- PARESSEUX: 1702 - PDELE:  
4855 - SAMEOI: 3775 -  
SECHER: 4985 - TOUS: 4054 -  
TOUS: 4055 - TOUS: 4056 -  
TOUS: 4057 - TOUT LE MONDE:  
4052 - TOUT LE MONDE: 4053  
- VENDREOI: 3779  
SOMNEIL - AMOUR: 3743 -  
DORMIR: 2188  
SOMMET - SAPIN: 826 - SAPIN:  
826  
SON - ANE: 137 - ANE: 139 -  
ANE: 140 - \*CLOCHE: 1402 - \*  
CLOCHE: 2572 - \*CLOCHE: 2573  
- \*CLOCHE: 2576 - \*CLOCHE:  
4284 - VELOURS: 4478  
SONGER - MAL: 1826  
SONNAILLE - MONTAGNE: 4274  
SONNER - CLOCHE: 2441 - FETE:  
4460 - FETE: 4461 - FETE:  
4462 - FETE: 4463 - FOU:  
2797 - FOU: 2800 - FOU:  
2801 - FOU: 2802  
SORCELLERIE - JALOUSIE: 181  
SORT - CONTENT: 4997 -  
CONTRE: 4926 - FAIRE: 1636  
- FAIRE: 4928  
SORTIR - OUR: 3514 - ENTRER:  
3601 - SAC: 4165 - SAC:  
4167 - SAC: 4168 - VENIR AU  
MONDE: 852 - VOULOIR: 2190  
SDT - AMUSER: 2784 - FOU:  
4181 - VOIR: 2382  
SOTTISE - CRECHE: 1730  
SDU - DIEU: 2 - FRANÇ: 4629  
- GARDER: 343 - LIVRE: 4628  
- MARIER: 3919 - SE FIER:  
2536 - SOU: 4936 - SDU:  
4936 - TOUT: 37  
SDUCHE - COPEAU: 4381 -  
ECLAT: 4380 - PDUSSÉ: 4344  
- POUSSÉ: 4345 - POUSSÉ: 4346  
SOUCI - AIMER: 3688 -  
ARRIVER: 1423 - AVANCE: 5029  
- BIEN: 42 - CHAGRIN: 5047  
- CHARGE: 41 - DETTE: 586 -  
DORMIR: 5045 - DORMIR: 5046  
- MARION: 3686 - MARION:  
3687 - OREILLER: 5044 -  
PRETER: 610 - REGARDER: 2324  
- TERRE: 40 - TOT: 5030  
SOUFFLER - BOUILLIE: 2643 -  
BRULER: 2251 - FEU: 3373 -  
FEU: 3374 - FEU: 3375  
SOUFFRANCE - NAISSANCE: 4659  
- SAGESSE: 4663  
SOUFFRIR - HOMME: 4658 -  
MOURIR: 2026  
SOUSAITER - ARRIVER: 3459 -  
NOEL: 5168  
SOUILLER - MERDE: 3252 -  
MERDE: 3253 - SOUILLER: 3249  
- SOUILLER: 3249  
SOUL - APPRENDRE: 3205 -  
FAIN: 721  
SOULARO - VOMIR: 715  
SOULIER - BOTTE: 2227 -  
COMPTER: 2711 - DRAP: 1435  
- DURILLON: 4484 - PIED:  
3884 - PIED: 3887 - PIED:  
3889 - REGARDER: 1957 -  
SAVATE: 5244 - SOCQUE: 633  
- VILAIN: 1311 - VILAIN:  
3566 - VILAIN: 3568 -  
VILAIN: 3568  
SOULON - NATION: 4245  
SOUE - COMPTER: 2705 -  
COMPTER: 2706 - COMPTER:

2707 - DIABLE: 4359 -  
MANGER: 4700 - MARMITE: 2230  
- MARMITE: 2281 - MARMITE:  
2292 - MARMITE: 2293 -  
PAIN: 793 - PATIENCE: 978 -  
POT: 2294 - POT: 2295 -  
POT: 2297 - SOUPER: 1647 -  
VOISINE: 1356  
SOUPER - DEJEUNER: 645 -  
OETTE: 589 - ENTIETER: 1258  
- FEMME: 820 - REPOSER: 643  
- SOUPE: 1647  
SOURCE - BOIRE: 5216  
SOURD - ECOUTER: 2013 -  
ENTENDRE: 2014 - ETOURDI:  
2511 - MESSE: 2512 - MESSE:  
2513 - OREILLE: 2016 -  
PAIX: 3284 - PAIX: 3285  
SOURIS - AISE: 5089 - CHAT:  
193 - CHAT: 412 - CHAT:  
1053 - CNAT: 1054 - CNAT:  
1056 - CHAT: 1057 - CHAT:  
1230 - CHAT: 1335 - CHAT:  
1336 - CHAT: 2196 - CHAT:  
2258 - CNAT: 2640 - CHAT:  
3724 - CNAT: 8725 - CHAT:  
4377 - CHATTE: 3017 -  
FARINE: 703 - MAISON: 4831  
- MATOU: 3726 - ROMGER: 3562  
- TROU: 844 - TROU: 2568 -  
TROU: 2569 - TROU: 2570  
SOUTEMIR - BOUILLIE: 656 -  
ROSSE: 2896 - SERAC: 656  
SOUTIEN - OEUX: 2112  
SOUVENIR - AIMER: 2315 -  
AVENIR: 5265 - COUP: 2253 -  
PRETER: 607  
BUBIR - INJUSTICE: 3639  
SUEUR - PUCelage: 3739  
SUIE - FARINE: 4154 - MOUCHE:  
2999  
SUIVRE - ARGENT: 1072  
SUIVRE - BON: 1995 -  
COMMENCER: 1468 -  
RESSEMBLER: 5173 -  
RESSEMBLER: 5174 -  
RESSEMBLER: 5175 -  
RESSEMBLER: 5176  
SUPPORTER - CHAIR: 4938 -  
PREVENIR: 4665  
SUPPOSER - SAVOIR: 5202  
SUR - CHAUD: 184 - CHAUD: 186  
- MOURIR: 5281 - PESANT:  
184 - PESANT: 186  
SURETE - PRETER: 606  
SURVEILLER - DIABLE: 2042  
SUSCEPTIBLE - BADIEMER: 2796  
TABAC - BLAGUE: 1212  
TABLE - AMI: 2854 - COMPTE:  
3486 - ETABLE: 665 - HUCHE:  
87 - LIT: 641 - OUVRAGE:  
652 - OUVRAGE: 653 -  
OUVRAGE: 673 - OUVRAGE: 675  
- RATELIER: 666 - TIROIR:  
2903 - TRAVAIL: 654 -  
TRAVAIL: 674 - TRAVAILLER:  
669  
TABLIER - ALLIANCE: 2078  
TACHE - CHEVAL: 4789 - FEMME:  
4789 - GENISSE: 3233 -  
VACHE: 3234 - VACHE: 4789  
TACHE DE ROUSSEUR - FILLE: 4794  
TAILLER - ANE: 1739 - CHEVAL:  
1737 - FIGURE: 3258  
TAILLEUSE - EPOUSER: 3860  
TAIRE - AMGE: 2416 - OIABLE:  
2416 - ENTENDRE: 3089 -  
GUERRE: 2438 - PARLER: 857  
- PARLER: 2423  
TALON - ESPRIT: 2501  
TAMBOUR - FLUTE: 221 - FLUTE:  
222 - FLUTE: 223 - FLUTE:  
224 - FLUTE: 4335 - FLUTE:  
4336 - FLUTE: 4337 - FLUTE:  
4338  
TANIERE - BLAIREAU: 5101 -  
LOUP: 840 - LOUP: 2747 -  
RENARD: 841  
TANNERIE - PEAU: 4247 - PEAU:  
5312 - PEAU: 5313 - PEAU:  
5314 - PEAU: 5315 - PEAU:  
5316  
TANT PIS - DEVOIR: 1778  
TAGN - MOUCHE: 4837 - MOUCHE:  
4838  
TAPER - COCHON: 3276 -  
OUROIR: 1123  
TAGUINER - FOU: 2782 -  
GRATTER: 3121  
TARD - BIEN FAIRE: 1767 -  
JAMAIS: 1168 - LABOURER:  
1166 - HAL: 2526 - MARIER:  
3827 - MARIER: 3836 -  
MARIER: 3837 - REPENTIR:  
2527 - SEMER: 1167  
TAS - PIERRE: 3233 - PIERRE:  
3240 - PIERRE: 3241  
TABSE - DEBORDER: 1954 -  
RIEN: 4495 - VERSER: 2388  
TAUPE - CREVER: 2778 -  
PAYS-D'EN-HAUT: 2621  
TAUPINIERE - CNASSEAL: 457  
TAUREAU - BEUGLER: 2749 -  
VACNE: 1615 - VACNE: 2357  
TEMOIN - BIEN: 1760  
TEMPLE - MAISON: 3995  
TEMP9 - AMOUR: 3634 - AMOUR:  
3695 - ANE: 362 - ARRANGER:

5162 - ARRETER: 5164 -  
BEAU: 5235 - BIEN FAIRE:  
1766 - CHAT: 5166 - CHOSE:  
845 - DEPENSE: 502 - FAIRE:  
968 - FAIRE: 969 - FALLOIR:  
1582 - FEMME: 5056 -  
FLANEUR: 5156 - INQUIETER:  
5027 - MAUVAIS: 4832 -  
MAUVAIS SANG: 5028 - MENER:  
6154 - MENER: 5155 - PAYER:  
5159 - PORTE: 4896 -  
PRENDRE: 5055 - PRENDRE:  
5057 - PRENDRE: 5059 -  
PRENDRE: 5060 - RENCONTRE:  
5167 - REPAYER: 5157 -  
REPAYER: 5153 - RETROUVER:  
1163 - RETROUVER: 1170 -  
SAISON: 905 - SAISON: 908 -  
TOUT: 846 - TOUT: 847 -  
TOUT: 848 - TOUT: 849 -  
TRAVAILLER: 1431 - VENIR:  
973 - VENIR: 4863  
TENDRE - MAIN: 2908  
TENIR - BIEN: 5064 - BIEN:  
5066 - ECORCHER: 1918 -  
EMCRASSER: 1114 -  
IMPOSSIBLE: 1268 - OTER:  
3523 - PROMETTRE: 2977 -  
PROMETTRE: 2978 - PROMETTRE:  
2979 - PROMETTRE: 2980 -  
PROMETTRE: 2981 - SAC: 1908  
- SAC: 1911 - SAC: 1912 -  
SAC: 1913  
TENIR DROIT - SAC: 1278  
TENON - MORTAISE: 1608  
TENTER - ARGENT: 38  
TERMINER - COMMENCER: 1439 -  
COMMENCER: 1441  
TERRAIN - COULOIR: 4869  
TERRE - BOEUF: 793 - BOEUF:  
787 - BOEUF: 798 - BOEUF:  
799 - BON: 4920 - CHEMIN:  
4516 - COUVRIER: 5319 -  
COUVRIER: 5320 - CREUSER:  
4242 - DESSOUS: 4887 -  
HEUREUX: 5097 - MARIER: 3910  
- MARIER: 3911 - MARIER:  
3912 - PAREIL: 5302 -  
PARLER: 2457 - SOUCI: 40 -  
VIE: 5318  
TESSON - ECUELLE: 1951  
TESTAMENT - CUISINE: 540  
TETE - AVIS: 4261 - AVIS:  
4265 - BETE: 4087 - BETISE:  
2008 - BOURSE: 1672 -  
BOURSE: 2348 - CHOU: 4266 -  
CNOU: 4267 - COEUR: 4519 -  
CORPS: 3495 - CUL: 4521 -  
DERRIERE: 3751 - EPI: 2331  
- EPI: 4523 - EPI: 4524 -  
FEMME: 4108 - FROID: 1316 -  
IDEE: 4262 - IDEE: 4263 -  
IDEE: 4264 - OEIL: 4651 -  
OUBLIER: 2503 - OUBLIER:  
2504 - OUBLIER: 2506 -  
OUBLIER: 2506 - OUBLIER:  
2507 - PLACE: 3494 -  
POURRI: 2024 - SAC: 2583  
TETU - BOURRIQUE: 1310  
TIRE-TIRE - LIRE-LIRE: 217  
TIRER - ANE: 941 - CHEVAL:  
667 - CHEVAL: 3653 - CORDE:  
4688 - ROSSE: 2197 - SAC:  
4166  
TIRER D'AFFAIRE - AUTRUI: 1417  
TIROIR - TABLE: 2909  
TOI - MOI: 105 - NOI: 108  
TOIT - ARGENT: 245 -  
COUVREUR: 6258  
TOMBE - GOURMAND: 722 -  
PRIER: 5343  
TOMBER - ARBRE: 1860 - ARBRE:  
1861 - ARBRE: 1862 - ARBRE:  
3245 - BAS: 2522 - BOILLE:  
4765 - BCUGER: 4506 -  
BRANLER: 4504 - BRANLER:  
4505 - CHENE: 2168 -  
CHEVAL: 1734 - CONTENT: 5011  
- CRACHER: 3452 - FOSSE:  
3444 - FOSSE: 3445 - GRELE:  
4702 - HAUT: 4654 -  
INCLINER: 1859 - MONTER:  
4653 - POMME: 913 - PRUNE:  
912 - PRUNE: 914 - PRUNE:  
915 - PRUNE: 917 -  
TREBUCHER: 1731 - TROU: 3446  
- VACHE: 2011 - VITE: 956  
- VOIR LOIN: 2560  
TONNE - ECONOMIE: 331 -  
GOUTTE: 1500 - MUR: 9787 -  
PAIN: 523  
TON - CHANSON: 3318 - CLOCHE:  
2575 - CLOCHE: 4283 -  
CLOCHETTE: 2574  
TONDRE - BREBIS: 4984 -  
ECORCHER: 2546 - ECORCHER:  
2547  
TONNEAU - BRUIT: 4808 -  
FONTAINE: 727 - MAITRE: 1012  
- RESONNER: 4607 -  
TONNELET: 3178  
TONNELET - TONNEAU: 3176  
TORCHER - DANSER: 4009  
TORCHON - ECOUVILLOH: 1969 -  
ESSUIE-MAINS: 831 - GARCON:  
3819 - MAISON: 481 -  
MANGER: 482 - PAIN: 483  
TORDRE - ABONDANCE: 156 -

BIEN-ETRE: 157 - DETORDRE:  
 2161 - FILLE: 1927 -  
 ORGUEIL: 4568 - POULE: 1926  
 TORRENT - BATIR: 2814 -  
 BATIR: 2817  
 TORT - ABSENT: 3100 - CRIER:  
 1881 - CRIER: 1882 - CRIER:  
 1893 - DORHIR: 280 - DROIT:  
 3479 - DROIT: 3480 -  
 RETOMBER: 3458  
 TOT - ARRIVER: 1152 -  
 ARRIVER: 1153 - MAL FAIRE:  
 1768 - MOURIR: 5291 -  
 MOURIR: 5292 - PAYER: 5291  
 - PAYER: 5292 - SOUCI: 5030  
 TOUJOURS - AMEN: 1256 - BEAU  
 TEMPS: 5129 - BON TEMPS:  
 5130 - BON TEMPS: 5131 -  
 FETE: 4666 - RECOMMENCER:  
 5187  
 TOUPET - BON BOUT: 1314  
 TOUR - CHACUN: 884 - CHAT:  
 890 - PREMIER: 5144 -  
 REVENIR: 3461 - REVERS: 4725  
 TOURMENT - PARENT: 3341  
 TOURNER - AN: 5171 - CHANCE:  
 4859 - CONTENT: 5010 -  
 DEVOIR: 2289 - FEU: 2743  
 - FEU: 2744 - LOIN: 2181  
 TOURNER MAL - PLAISANTERIE:  
 3322 - PLAISANTERIE: 3323 -  
 PLAISANTERIE: 3324  
 TOURNOYER - EAU: 2664  
 TOUS - ALLER: 5298 - AMI:  
 2916 - CHANCE: 4905 -  
 CONJOINT: 3866 - CROIX: 4672  
 - DEFAUT: 1716 - SOLEIL:  
 4054 - SOLEIL: 4055 -  
 SOLEIL: 4056 - SOLEIL: 4057  
 TOUS LES JOURS - APPRENDRE:  
 2214 - PAIN: 872  
 TOUT - ARGENT: 96 - BON: 1144  
 - BON: 1145 - COMMENCEMENT:  
 1438 - FIN: 5246 - LAISSER  
 FAIRE: 2733 - LIMITE: 5245  
 - MESURE: 2355 - OUBLIER:  
 2496 - PANSE: 685 - PENSER:  
 2495 - REPAYER: 5180 -  
 RETROUVER: 5161 - RIEN: 500  
 - SAVOIR: 3183 - SAVOIR:  
 3184 - SAVOIR: 3185 -  
 SAVOIR: 3186 - SOU: 37 -  
 TEMPS: 846 - TENPS: 847 -  
 TEMPS: 848 - TEMPS: 849  
 TOUT DE SUITE - DONNER: 3519  
 TOUT LE MONDE - AMI: 2917 -  
 CROIX: 4673 - SOLEIL: 4052  
 - SOLEIL: 4053 - VIVRE: 4051  
 TRACAS - CHASSE: 2727 -  
 CHASSE: 2728 - CHASSE: 2729  
 TRAHIR - AMI: 2928  
 TRAIN - BIEN: 534  
 TRAINER - CASARET: 739 -  
 DECHIRER: 4762 - PIED: 2960  
 TRAIRE - PIS: 1455  
 TRAITER - CHEVRE: 3427  
 TRAMER - DURDIR: 1122  
 TRANQUILLE - BOUGER: 4213 -  
 BOUGER: 4214 - CROITRE: 4207  
 - EAU: 2658 - EAU: 2659 -  
 EAU: 2662 - EAU: 2663 -  
 LEVER: 4216 - PARESSEUX:  
 4212 - REMUER: 4215  
 TRAVAIL - ATTENDRE: 381 -  
 BABIL: 1197 - CHEVAL: 805 -  
 COMMENCER: 1137 - DEPECHER:  
 847 - ECUELLE: 872 - FAIRE:  
 894 - FAIRE: 1121 - FAIRE:  
 1136 - FAIRE: 1411 - FAIRE:  
 1412 - FAIRE: 1413 - FAIRE:  
 1414 - FAIRE: 1473 - FAIRE:  
 1475 - PARESSEUX: 1700 -  
 PATIENT: 979 - PATIENT: 980  
 - SEMAINE: 1489 - TABLE: 654  
 - TABLE: 674 - TROUVER: 1701  
 TRAVAILLER - AVANCER: 239 -  
 BOIRE: 684 - CHIER: 682 -  
 DURER: 1428 - ELEVER: 2113  
 - ENNUI: 1432 - ENRICHIR:  
 227 - ENRICHIR: 323 -  
 ENRICHIR: 765 - ENTRETEINIR:  
 240 - FAIRE: 271 - GAGNER:  
 225 - GAGNER: 871 - MAITRE:  
 649 - MANGER: 650 - MANGER:  
 651 - MANGER: 655 - MANGER:  
 668 - MANGER: 679 - MANGER:  
 680 - MANGER: 682 - MANGER:  
 684 - MATIN: 1106 -  
 NOISSON: 1426 - REPOSER: 361  
 - TABLE: 669 - TEMPS: 1431  
 TRAVAILLEUR - MISERE: 259 -  
 REGARDER: 1699  
 TRAYEUR - GAGNER: 269  
 TRAYON - GRAISSE: 24  
 TREBUCHER - CLOU: 1732 -  
 TOMBER: 1731  
 TREMBLE - FEMME: 3074  
 TRENTE - FAIRE: 1474  
 TRESOR - AMI: 2311 - FEMME:  
 810 - FEMME: 3966  
 TRICHER - CARTE: 3026  
 TRICHERIE - CARTE: 3023 -  
 CARTE: 3024 - CARTE: 3025  
 TRIDENT - PLUME: 264  
 TRIPE - EFFRAYER: 5019  
 TRIQUE - LANGUE: 3312  
 TRISTE - JOYEUX: 4043  
 TRISTE9SE - JOIE: 4902

TROIS - BON: 2360 - BON: 2361  
- DEUX: 3487 - DEUX: 4755  
- QUATRE: 3486 - QUATRIEME:  
3497 - SAVOIR: 2443  
TROMPE - TROMPEUR: 4875  
TROMPER - ENTREPRENORE: 1097  
- FAIRE: 1095 - FAIRE: 1096  
- MAITRE: 1001 - MAITRE:  
1744 - POUVOIR: 1726  
TROMPETTE - VILLAGE: 1502  
TROMPEUR - TROMPE: 4875  
TRONC - BRANCHE: 3051 -  
BRANCHE: 3052 - BRANCHE:  
3053 - BRANCHE: 4388 -  
BRANCHE: 4512 - COPEAU: 4382  
- COPEAU: 4386 - ECLAT:  
4378 - ECLAT: 4379 - ECLAT:  
4383 - ECLAT: 4384 - ECLAT:  
4385 - FEUILLAGE: 4367 -  
POMME: 4391 - POUSSÉ: 4347  
- POUSSÉ: 4365 - POUSSÉ: 4366  
TROP - AIMER: 3676 - BIEN:  
2373 - BON: 2375 - BON:  
3498 - CHACUN: 3468 - DIRE:  
2430 - MAL: 2372 - MESURE:  
2368 - MESURE: 2367 -  
MESURE: 2368 - MESURE: 2369  
- PEU: 2370 - PEU: 2371 -  
REPOS: 648 - RIEN: 153 -  
RIEN: 2364 - SAVOIR: 2216 -  
TROP: 2362 - TROP: 2362 -  
TROP: 2363 - TROP: 2363  
TROT - ANE: 1521  
TROTTER - ANE: 1522  
TROU - CHEVILLE: 3087 -  
CHEVILLE: 3088 - CHEVILLE:  
3089 - CHEVILLE: 3090 -  
CHEVILLE: 3091 -  
RACCOMMODAGE: 4827 -  
RACCOMMODAGE: 4828 -  
RACCOMMODAGE: 4829 - RENARD:  
5102 - SOURIS: 844 -  
SOURIS: 2568 - SOURIS: 2569  
- SOURIS: 2570 - TOMBER: 3446  
TROUPEAU - METIER: 787 -  
METIER: 788  
TROUSSEAU - CHATEAU: 1606  
TROUVER - BIEN AGIR: 1808 -  
BIEN FAIRE: 1809 - BIEN  
FAIRE: 1810 - BIEN FAIRE:  
1811 - BIEN FAIRE: 1812 -  
BIEN FAIRE: 1813 - BIEN  
FAIRE: 1814 - CHERCHER: 1321  
- CHERCHER: 1322 -  
CHERCHER: 1324 - CROTTIN:  
254 - DIFFICILE: 5012 -  
DUR: 3513 - FAIRE: 1827 -  
FAIRE: 1828 - FAIRE: 1828 -  
FAIRE: 2110 - FILLE: 3791 -  
FRANC: 262 - FRANC: 253 -  
LIT: 1642 - MAITRE: 3018 -  
MAL FAIRE: 1815 - MAL FAIRE:  
1818 - PAREIL: 4238 -  
PLAISIR: 4313 - REMUER: 1925  
- SEMBLABLE: 4239 -  
TRAVAIL: 1701 - VIVRE: 1819  
TROUVER BON - ANIMAL: 175  
TRUIE - ARRIERE: 2808 -  
COCHON: 4818 - DIRE: 3094 -  
POURCEAU: 4815  
TUER - ATOER: 2957 - BLESSER:  
4824 - CHAT: 1540 - COUP:  
5272 - COUP: 5274 - GRAS:  
1610 - MENDIER: 198  
UN - AUTRE: 882 - AUTRE: 883  
- AUTRE: 885 -  
CONFESSIONNAL: 889 - DEUX:  
3488 - ENFANT: 2081 -  
ENFANT: 2082 - JUSTE: 4101  
- MISERE: 4753 - PARIS: 885  
USAGE - DONNER: 5094 - LIEU:  
4272 - MENAGE: 4276  
USER - LINGE: 4830  
USEUR - BUVEUR: 752  
UTILE - BOEUF: 274 - CHEVAL:  
274  
VACHE - ACHETER: 408 - AGE:  
4533 - BEURRE: 2672 -  
BOEUF: 3482 - BOEUF: 3637 -  
CHEVRE: 4852 - CLOCHETTE:  
4578 - CLOTURE: 2119 -  
CORNE: 3557 - CORNE: 4987 -  
DENT: 663 - ETABLE: 4123 -  
FAIN: 1361 - FOIN: 1229 -  
GENISSE: 4813 - GENISSE:  
4814 - LAIT: 1216 - LAIT:  
1217 - MAUVAIS: 4343 -  
PEAU: 1282 - POULE: 3657 -  
TACHE: 3234 - TACHE: 4789 -  
TAUREAU: 1615 - TAUREAU:  
2357 - TOMBER: 2011  
VADAIS - LIEVRE: 1718  
VAISSELLE - DURER: 4507  
VALET - EAU: 1565 - FEU: 1662  
- FEU: 1663 - FEU: 1566 -  
FILLE: 5243 - GAGNER: 268 -  
MAITRE: 1003 - MAITRE: 1004  
- MAITRE: 1061 - MAITRE:  
1062 - SECRET: 2446  
VALEUR - ARGENT: 4079 -  
CENTIMETRE: 4070  
VALLON - NEIGE: 828 -  
RUISSEAU: 1040 - VERSANT:  
1406  
VALOIR - AMI: 2856 - BON:  
3542 - BRAVE: 4071 -  
CNEVAL: 2856 - COUTER: 378  
- COUTER: 377 - FORCER: 1557



- HOMME: 4063 - HOMME: 4089  
- HOMNETE: 4072 - MAISON:  
2856 - PAYER: 378 -  
PERSONNE: 4571 - POUSSER:  
4409 - PRENDRE: 3854 -  
PRENDRE: 3855 - RESTITUTION:  
3635 - RIEN: 1069 - RIEN:  
4851 - RISQUER: 4410 -  
SERVIABLE: 4078 - SOI: 4084  
VANITEUX - COUTEAU: 4435  
VANNER - BATTRE: 470 -  
BATTRE: 471 - GRANGE: 3772  
VANTARD - FAISEUR: 1131 -  
FAISEUR: 1133 - FAISEUR: 1194  
VANTARDOISE - FAIT: 1208 -  
FAIT: 1209 - PAIN: 1211  
VANTER - BESOIN: 4592 -  
BESOIN: 4596 - BESOIN: 4596  
- CROIRE: 4588 - CROIRE:  
4589 - CROIRE: 4590 -  
ENVERS: 134 - HAUT: 131 -  
HAUTEUR: 130 - HAUTEUR: 133  
- MARCHANNOISE: 4601 -  
NECESSAIRE: 4594 - PERSONNE:  
4597 - PLATNE: 132 -  
REVERG: 135 - RICHESSE: 4860  
- SALIR: 4591 - SE FIER:  
3042 - VANTER: 4598 -  
VANTER: 4598 - VENDRE: 462  
- VIN: 4606  
VAURIEN - PAQUES: 4185  
VEAU - CRECHE: 4122 - ENFANT:  
2118 - ENFANT: 2126 -  
LECHER: 1655 - LECHER: 1656  
- LECHER: 1657 - LIEN: 2135  
- NOYER: 2648 - PARTIR: 4812  
VELDURS - CUISINE: 536 -  
HARNITE: 535 - SON: 4478  
VENDANCE - GRELE: 2552 -  
GRELE: 2553 - LESSIVE: 900  
VENDEUR - ACHETEUR: 495 -  
DEPRECIER: 460 - PRISER: 461  
VENDRE - ACHETER: 498 -  
ACHETER: 4574 - ACHETER:  
4575 - BIJOU: 537 - DONNER:  
466 - PLAIRE: 463 -  
PROCURER: 499 - VANTER: 462  
VENDREDI - PAYER: 591 - RIRE:  
4897 - RIRE: 4898 - RIRE:  
4899 - SOLEIL: 3779  
VENGEANCE - BONHEUR: 3411  
VENGER - JUSTE: 1872  
VENIN - CRAPAUD: 2030 - MORT:  
2029  
VENIR - ATTENDRE: 974 -  
ATTENDRE: 975 - ATTENDRE:  
976 - CHAT: 891 - ENNUI:  
4745 - MAL: 4744 - MAL:  
4758 - MALADIE: 4737 -  
MALADIE: 4738 - MALHEUR:  
4746 - PATIENCE: 972 -  
PATIENCE: 973 - PRENDRE: 109  
- SAVOIR: 5203 - TEMPS: 973  
- TEMPS: 4863 - VERITE: 3187  
VENIR AU MONDE - FATIGUER:  
1698 - SORTIR: 852  
VENT - ABATTRE: 6269 - AILE:  
1666 - ARBRE: 1048 -  
COURIR: 1388 - COURIR: 1389  
- COURIR: 1390 - COURIR:  
1391 - COURIR: 1394 -  
COURIR: 1395 - COURIR: 1396  
- COURIR: 5260 - DRAINORE:  
3616 - FEMME: 1393 -  
MAISON: 4793 - PLUIE: 1401  
VENTE - AMOQIATION: 431 -  
AMOQIATION: 432  
VENTRE - BOUCHE: 706 -  
BOURSE: 4627 - ENTRER: 686  
- ENTRER: 687 - ENTRER: 689  
- NOURRITURE: 704 - Oeil:  
700 - OREILLE: 1362 -  
PAROONNER: 1796 - PIE: 640  
- PLEIN: 90 - PLEIN: 1365 -  
RAISON: 1363  
VERGE - FOUETTER: 2647  
VERGOGNE - PORTE: 1315  
VERITE - AMI: 3138 - BLESSER:  
3197 - OIRE: 3130 - DIRE:  
3131 - FEMME: 3142 - FRAN:  
3126 - MENSONGE: 3132 -  
MENSONGE: 3133 - MENSONGE:  
3134 - MENSONGE: 3135 -  
MENSONGE: 3189 - MENSONGE:  
3190 - SAVOIR: 3188 - SE  
SAUVER: 3138 - VENIR: 3187  
VERNINE - MANGER: 670 -  
RAPINE: 200  
VERRE - CASSER: 3456 -  
PIERRE: 3455  
VERSANT - VALLON: 1406  
VERSER - CHAR: 44 - CHAR:  
4861 - CHARRETIER: 1742 -  
CHARRETIER: 1743 - CHEMIN:  
2535 - MESURE: 2386 -  
TASSE: 2388  
VERT - GRIS: 1264  
VERTU - PATIENCE: 977  
VESTI - CHEMISE: 123  
VEUF - QUATRE: 4048 -  
REPOSER: 3936  
VEUVE - DETTE: 9930  
VIANDI - OS: 1650 - OS: 1651  
- OS: 1652 - SAUCE: 477 -  
SEL: 2544  
VICE - AGE: 1783 - GUEUX: 65  
- PAUVRE: 59 - PAUVRETE: 58  
VICIEUX - FACHER: 3266

VIDE - ECUELLE: 4486  
VIE - ARGENT: 361D - BETE:  
3645 - BETE: 4178 - CHEVRE:  
4000 - DEUX: 5263 - DEUX:  
5264 - DIFFERENT: 5178 -  
DURER: 325 - DURER: 326 -  
FEMME: 4000 - FEMME: 4001 -  
FEMME: 4001 - FIN: 1851 -  
FIN: 1855 - FOU: 4179 -  
MORT: 1850 - MORT: 1852 -  
MORT: 1853 - MORT: 1854 -  
MORT: 4886 - POELE: 4001 -  
PORC: 5095 - PRENDRE: 6073  
- TERRE: 5318  
VIEILLARD - JEUNE: 2285 -  
JEUNE: 2286 - JEUNE: 2287 -  
MEUBLE: 2171 - MOURIR: 5307  
- PAIN BLANC: 3934 - PAIN  
BLANC: 3935 - PEAU: 3938 -  
POELE: 2170 - PROVERBE: 2002  
VIEILLE - APPRENDRE: 2221 -  
FILLE: 3049  
VIEILLES GENS - COURIR: 1354  
VIEILLESSE - JEUNESSE: 285  
VIEILLIR - APPRENDRE: 2277 -  
MOURIR: 5308 - VOIR CLAIR:  
2278  
VIERGE - GARCE: 3715  
VIEUX - APPRENDRE: 222D -  
ARGENT: 3055 - CHEVAL: 2288  
- CURIEUX: 2860 - CURIEUX:  
2861 - DIABLE: 4172 - FOU:  
2302 - FOU: 2303 - FOU:  
2334 - FOU: 2306 - FOU:  
2307 - JEUNE: 2244 - MARI:  
3937 - MARIER: 3939 -  
MOURIR: 5309 - PAILLARD:  
1842 - PEINE: 4726 - SAINT:  
1720 - VIVRE: 2283  
VIGNE - FILLE: 3054 - FILLE:  
3850 - FILLE: 3850 - FILLE:  
3851 - FILLE: 3852 -  
PRESSOIR: 450  
VILAIN - AIMER: 3708 - BEAU  
TEMPS: 4922 - BOITE: 3565 -  
BOITE: 3567 - CHIEN: 3571 -  
CLOCHE: 4439 - FEMME: 3906  
- FEMME: 3907 - FEMME: 3908  
- MARIER: 4027 - SOULIER:  
1311 - SOULIER: 3566 -  
SOULIER: 3568 - SOULIER: 3569  
VILLAGE - BEAU: 444D -  
LANGAGE: 4275 - PETER: 311D  
- TROMPETTE: 1602  
VIN - BOIRE: 1646 - BOUCHON:  
4605 - BOUTEILLE: 1902 -  
CHEVAL: 661 - CONFESSION:  
3201 - EAU: 725 - ENNEMI:  
550 - ENSIGNE: 4602 -  
ENSEIGNE: 4603 -  
FANFARONNADE: 3204 -  
FONTAINE: 745 - FOUET: 662  
- GOUTTE: 734 - MEMBRE: 3765  
- OUVRIER: 723 -  
PELERINAGE: 2052 - RAISON:  
3203 - RIEN: 4080 - SECRET:  
3202 - VANTER: 4606  
VINAIGRE - MOUCHE: 2992 -  
MOUCHE: 2996 - MOUCHE: 2997  
- MOUCHE: 2998  
VIPERE - PERE: 4195  
VISAGE - MANGER: 39D1  
VISER - ATTEINDRE: 3844 -  
ATTRAPER: 1087 - ATTRAPER:  
1089 - CRIER: 3278 -  
FACHER: 3268 - FACHER: 327D  
VISITE - PLAISIR: 2906 -  
PLAISIR: 2907  
VITE - MIEUX: 1165 - TOMBER:  
866  
VITESSE - DOUCEUR: 958 -  
MARIER: 3831  
VIVANT - ENFER: 1884 - MINCE:  
5323 - PLAIGNANT: 505D  
VIVRE - AIR: 20 - APPRENDRE:  
2215 - APPRENDRE: 2218 -  
BEAUTE: 3903 - CREVER: 4923  
- DETTE: 627 - DETTE: 628 -  
DROIT: 4050 - ESPERANCE:  
2712 - ESPERANCE: 5109 -  
LAISSER: 5072 - MORT: 5335  
- MOURIR: 1856 - MOURIR:  
1857 - MOURIR: 1858 -  
MOURIR: 4322 - MOYEN: 5D1 -  
MOYEN: 4623 - SAVOIR: 5204  
- TOUT LE MONDE: 4051 -  
TROUVER: 1819 - VIEUX: 2283  
- VIVRE: 5338 - VIVRE: 5338  
VOIR - AFFAIRE: 418 -  
AVEUGLE: 2015 - CROIRE: 3145  
- CROIRE: 3147 - CROIX:  
5034 - CUL: 3760 - DOIGI:  
4709 - FAIRE: 245D - FOU:  
238D - FOU: 2381 - GUIGNER:  
1277 - JUGER: 1985 - MERLE:  
2407 - MONDE: 466D -  
MONTER: 221D - MORT: 4661 -  
NEZ: 2578 - PIE: 2404 -  
PIE: 2405 - SOT: 2382  
VOIR CLAIR - LUMIERE: 2559 -  
MAITRE: 2586 - OEIL: 2587 -  
VIEILLIR: 2278  
VOIR LOIN - TOMBER: 256D  
VOISIN - AMI: 2938 - BALAYER:  
1949 - BOIS: 2823 - BUYIN:  
197 - CHEMIN: 2822 -  
CHEMIN: 2823 - CHIEN: 4811  
- EAU: 2822 - EAU: 2823 -

HEUREUX: 172 - MAISON: 2829  
- MAIN: 2939 - MAIN: 2940  
- MORT: 3443 - PARENT: 2941  
- PARENT: 2942 - PARENT:  
2943 - RUISSEAU: 2824 -  
SEIGNEUR: 2822  
VOISINE - SDOUPE: 1958  
VOLER - AVOIR: 201 - BIEN:  
191 - CIEL: 4648 - COÛTER:  
208 - MENDIER: 198 - POULE:  
220 - PROFITER: 293 -  
PROFITER: 208 - VOLEUR: 194  
- VOLEUR: 195 - VOLEUR: 196  
VOLET - REGARDER: 2594  
VOLEUR - BEAUTE: 181 -  
BUISSON: 5227 - BUISSON:  
5228 - CHAUD: 185 - CHIEN:  
3628 - COMMENCER: 2192 -  
CROIRE: 2893 - ECOÛTEUR:  
2469 - ECOÛTEUR: 2470 -  
ECOÛTEUR: 2471 - ECOÛTEUR:  
2472 - ECOÛTEUR: 2473 -  
ECOÛTEUR: 2474 - ESPION:  
2476 - ESPION: 2476 -  
FRERE: 2894 - FRERE: 2895 -  
FRONT: 2846 - INDISCRET:  
2468 - MENTEUR: 3193 - OR:  
181 - PESANT: 185 -  
PROUVER: 3485 - SAC: 1914 -  
VOLER: 194 - VOLER: 195 -  
VOLER: 196  
VOLONTAIRE - PERSONNE: 5285  
VOLONTE - COURAGE: 1236  
VDLONTIERS - ATTENORE: 4730 -  
PERCER: 4731  
VDHIR - BALAYER: 1663 - CHAT:  
715 - SERPENT: 715 -  
SOULARD: 715  
VOULOIR - AGE: 4930 - ALLER:  
2189 - ARGENT: 14 - AVOIR:  
144 - AVOIR: 148 - BEAU:  
4570 - DEVOIR: 1773 -  
DEVOIR: 1830 - DEVOIR: 1831  
- DEVOIR: 1832 - DEVOIR:  
1829 - DEVOIR: 1834 -  
DEVOIR: 1895 - DIABLE: 145  
- DIABLE: 146 - DIEU: 4968  
- DIEU: 4969 - ENRAGER: 4320  
- FAIRE: 1248 - FALLDIR:  
1836 - GUERRE: 3370 - LOUP:  
147 - MOUCHER: 4280 - PART:  
3466 - PERDRE: 149 -  
PERDRE: 150 - POUVOIR: 1292  
- POUVOIR: 1233 - POUVOIR:  
1234 - POUVOIR: 1238 -  
POUVOIR: 1239 - POUVOIR:  
1240 - POUVOIR: 1241 -  
POUVOIR: 1242 - POUVOIR:  
1243 - POUVOIR: 1244 -  
POUVOIR: 1245 - POUVOIR:  
1246 - POUVOIR: 1247 -  
POUVOIR: 1825 - POUVOIR:  
3993 - PRIVER: 152 - RICHE:  
4929 - SORTIR: 2190  
VOYAGE - MENSONGE: 3155  
VOYDU - EPOUSER: 3856  
VRAI - MENSONGE: 3140 -  
NOUVELLE: 3159

## SOMMAIRE

	AVANT-PROPOS	1
	INTRODUCTION	3
ch.1-4	Objet de l'étude	3
ch.5-8	Problèmes de définitions	5
ch.9-10	Méthodes de travail: l'analyse informatique	9
ch.11-16	le classement des parémies	12
ch.17-25	Sources (critique)	17
	<b>PREMIERE PARTIE</b>	22
ch.26	Présentation du corpus	22
	Classement du corpus :	
	I. AVOIR	25
	II. AGIR	126
	III. SAVOIR	243
	IV. VIVRE EN SOCIETE	389
	V. VIVRE SON DESTIN	550
	<b>DEUXIEME PARTIE</b>	707
	Analyse du corpus	
	<b><u>LES PROCEDES DE CREATION</u></b>	707
ch.27	LES ASSOCIATIONS.	708
ch.28+ 29	Associations lexicales	710
ch.30	Moules syntaxiques	714
ch.31	Séries	718
	LA VARIABILITE.	721
ch.32	Variabilité dans l'association lexicale	721
ch.33	Variabilité dans un groupe de parémies.	724
ch.34	Variantes paronymiques	727
ch.35	Jeux phonétiques français	727
ch.36	Jeux phonétiques patois	729
ch.37	Déplacement de lexèmes	734
	Déplacement sans modification du sens	734
	Déplacement avec modification du sens	735
	Variabilité du moule	737
ch.38	Eléments mobiles	737
ch.39	Composants logiques	744
ch.40	Fusion de parémies	747

ch.41	Importance des parémies recueillies par BRIDEL	754
	LES GLOSES	
ch.42	Identificateurs de parémies	760
ch.43	Gloses indiquant une conséquence ou une suite	763
ch.44	Gloses adversatives	765
ch.45	Parémies à plusieurs gloses	766
ch.46	Introduction d'une explication	768
ch.47	Introduction d'un contexte	769
ch.48	Introduction d'éléments géographiques	771
ch.49	Gloses burlesques	773
ch.50	Wellêrismes	775
ch.51	Complément symétrique	777
ch.52	Réunion de parémies	779
	Introduction de gloses dans la parémie	782
ch.53	Introduction d'une comparaison	782
ch.54	Introduction d'une nuance	783
ch.55	<u>LA GRAMMAIRE DES VARIANTES.</u>	785
	LA PHONETIQUE: problèmes de rime et d'assonance	786
ch.56	+ P (rime) + F (rime)	786
ch.57	+ P (rime) + F (ass.)	790
ch.58	+ P (rime) - F	790
ch.59	+ P (rime) - P	795
ch.60	+ P (ass.) + F (ass.)	796
ch.61	+ P (ass.) + F (rime)	797
ch.62	+ P (ass.) - F	800
ch.63	- P + F (rime)	801
ch.64 + 65	- P + F (ass.)	804
	LE LEXIQUE: <u>les archaïsmes</u>	807
ch.66	Monnaies	807
ch.67 + 68	Mesures	810
	<u>Les mots français</u>	814
ch.69	Religion	814
ch.70	Argent	816
ch.71	Droit	818
ch.72	Lexique abstrait	821
	<u>Les mots patois</u>	825
ch.73	Animaux	825
ch.74	Végétation	828
ch.75 + 76	Monde du travail	829
ch.77 + 78	<u>Modification du niveau lexical</u>	833
ch.79	FAITS DE SYNTAXE.	837
	<u>Les formulations longues</u> .Expansions	838
ch.80	Introduction d'une subordonnée	838
ch.81	Introduction d'un verbe auxiliaire	841
ch.82	Redondance	845
ch.83	Adjonction d'une mise en relief	847
ch.84	Mise en relief et subordination	848

	<u>Les formulations courtes</u>	851
	Parataxe	851
ch.85	Ellipse d'une conjonction indiquant la cause	851
ch.86	Ellipse d'une conjonction indiquant la conséquence	852
ch.87	Ellipse d'une conjonction indiquant la contemporanéité	852
ch.88	Constructions absolues	853
	Rupture de logique	855
ch.89	"Celui qui" au sens de "si on"	855
ch.90	Rupture de logique et chiasme	858
ch.91	Rupture de logique et introduction d'un verbe auxiliaire	860
	Formulations elliptiques	862
ch.92	Ellipse de "celui qui"	862
ch.93	Ellipse de "ce"ou "ce qui"	864
ch.94	Absence d'article	866
ch.95	Construction elliptique	867
ch.96	Construction du type "Conten- tement passe richesse"	867
ch.97	Construction du type "Chat é- chaudé craint l'eau froide"	868
ch.98	Absence d'article et ancien- neté de la parémie	870
ch.99	Absence d'article et énumé- rations	871
ch.100	Formulation composée	873
	<u>Quelques éléments subordonnants</u>	878
ch.101	Le relatif "que"	878
ch.102	Décumul du relatif	880
ch.103	Attestation du relatif "où"	882
ch.104	Attestation du relatif "qui"(CUI)	883
ch.105	Attestation de "quoi"	883
ch.106	"Que" conjonction	884
ch.107 + 108	Reprise de la conjonction par le supplétif "que"	885
	Locutions avec ou sans "que"	887
ch.109 + 110	Avant et devant	887
ch.111	Quand	890
ch.112	Où	891
	<u>L'ordre des mots</u>	
ch.113	Dislocation de la phrase	892
ch.114	Postposition du sujet	892
ch.115	Antéposition du sujet	893
ch.116	Antéposition de l'objet	894
ch.117	Antéposition de l'objet intro- duit par "celui qui"/"celui qui" sujet	896
	Déplacement de syntagmes	898
ch.118	VSC (Verbe - Sujet - Complément)	898

ch.119	SCV (Sujet - Complément ~ Verbe)	900
ch.120	CVS (Complément - Verbe ~ Sujet)	902
ch.121	Place du pronom réfléchi	903
ch.122 + 123	Place du pronom non réfléchi	906

ch.124 à 126	<u>CONCLUSION</u>	909
--------------	-------------------	-----

ANNEXES

ch.127	Localisation de nos proverbes	912
ch.128	Phonétique	914
	Bibliographie	916
	Classement du corpus	922
	Index des mots-clés	929
	Sommaire	994

#### BREF CURRICULUM VITAE.

Je suis née le 11 juin 1955 à Estavayer-le-Lac, où j'ai effectué une partie de ma scolarité. J'ai fréquenté le lycée Sainte-Croix, de Fribourg, et j'ai obtenu une maturité de type A en 1974.

En automne 1975, j'ai entrepris des études de lettres à l'Université de Fribourg. J'ai étudié la philologie romane, le latin et le grec. Dans mon mémoire de licence, j'ai étudié le patois d'Ecuvillens, un village proche de Fribourg.

De 1979 à 1982, j'ai poursuivi mes études à Paris - Ecole pratique des Hautes Etudes, Paris-III et Paris V. où j'ai rédigé la plus grande partie de ma thèse.



